

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对英语教育产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新性的教学方法和理念，对英语教育产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

1. 末日使者(the Doomsman) 000001

2. 末日使者(the Doomsman) 000002

3. 末日使者(the Doomsman) 000003

4. 末日使者(the Doomsman) 000004

5. 末日使者(the Doomsman) 000005

6. 末日使者(the Doomsman) 000006

7. 末日使者(the Doomsman) 000007

8. 末日使者(the Doomsman) 000008

9. 末日使者(the Doomsman) 000009

10. 末日使者(the Doomsman) 000010

11. 末日使者(the Doomsman) 000011

12. 末日使者(the Doomsman) 000012

13. 末日使者(the Doomsman) 000013

14. 末日使者(the Doomsman) 000014

15. 末日使者(the Doomsman) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

末日使者(The Doomsman)

第1/15页

[ðə; ði] [ˈduːmzmən]
THE DOOMSMAN
这 末日使者

末日使者

[baɪ]
BY
经过

经过

[væn] [ˈtæsl] [ˈsʌtfən]
VAN TASSEL SUTPHEN
VAN 流苏 苏特芬

范·塔塞尔·萨特芬

[ˈɔːθə(r)] [pʊ; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ðə; ði] [ˈkɑːrdənəlz] [rəʊz] "
" THE CARDINAL'S ROSE "
" 这 红衣主教的 玫瑰 "

《红衣主教的玫瑰》

" [ðə; ði] [ˈgeɪts] [pʊ; əv] [tʃɑːns]
" THE GATES OF CHANCE
" 这 大门 的 机会

《机遇之门》

" [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" ETC .
" ETC .

“ETC。

[ˈɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˈlʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ˈhɑːpə(r)] & [ˈbrʌðəz] [ˈpʌblɪʃəz]
HARPER & BROTHERS PUBLISHERS
哈珀 & 兄弟 出版商

哈珀兄弟出版社

-
MCMVI
-

MCMVI

[ˈkɒpɪraɪt] , - , - ,[baɪ]
Copyright , **1905** , **1906** , **by**
版权 , - , - , 经过

版权所有，1905年、1906年，作者

[ðə; ði] [ˌmetrəˈpɒlɪtən] [ˌmæɡəˈziːn] [ˈkʌmpəni] .
The Metropolitan Magazine Company .
这 大都会 杂志 公司 .

大都会杂志公司。

[ˈkɒpɪraɪt] , - ,[baɪ][ˈhɑːpə(r)] & [ˈbrʌðəz] .
Copyright , **1906** , **by Harper & Brothers** .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1906 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ˈpʌblɪʃt] [dʒuːn] , - .
Published June , **1906** .
已发布 六月 , - .

出版于1906年6月。

[ˌpiːˈdʒiː][θəriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[-] [nəʊt] .
Transcriber's note .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)] [ˈerə(r)z] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][tekst][hæv; həv] [biːn] [kəˈrektɪd]
A number of typographical errors found in the original text have been corrected
一个 数字 的 印刷 错误 成立 在 这 原来的 文本 有 到过 已更正
[ɪn] [ðɪs] [ˈvɜːj(ə)n] .
in this version .
在 这 版本 .

本版本已修正原文中的一些拼写错误。

[ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [ðɪːz] [ˈerə(r)z][ɪz] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] .
A list of these errors is found at the end of this book .
一个 列表 的 这些 错误 是 成立 在 这 结尾 的 这 书 .

本书末尾列出了这些错误。

" [ˈkɑːnstænz] [ænd; ænd] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] .
" **CONSTANS AND NIGHT WERE DOWN** .
" 常数 和 夜晚 是 向下 .
“康斯坦斯和夜晚都已结束。”

" [siː] [piː] . -
" **See p . 28**
" 看 p . -

参见第28页

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði] [və'mɪliən] ['feðə(r)] [wʌn]
I . The Vermilion Feather 1
我 . 这 朱红 羽毛 1

一、朱红色的羽毛 1

[,aɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terə(r)] -
The Night of the Terror 14
这 夜晚 的 这 恐怖 -

恐怖之夜14

[θɹi:] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] [nju:] [wɜ:ld] -
The New World 19
这 新的 世界 -

新世界 19

[,aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði][mæn][ɒn] ['hɔ:sbæk] -
The Man on Horseback 25
这 男人 在 马背 -

骑马的男人 25

[vi:] . [ðə; ði] [ræts] - [həʊl] -
V . The Rat's - Hole 32
V . 这 老鼠的 - 洞 -

V. 老鼠洞 32

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[trɔɪ] [taʊn] -
Troy Town 41
特洛伊 镇 -

特洛伊镇 41

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [ə'flɪk(ə)n] -
The Bread of Affliction 50
这 面包 的 痛苦 -

苦难之粮 50

[ɛrtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ɪn][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ɒv; əv] [du:m] -
In the Shadow of Doom 58
在 这 阴影 的 厄运 -

末日阴影下 58

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði] [ki:z] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] -
The Keys of Power 67
这 钥匙 的 力量 -

权力之钥 67

[eks] . [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] -
X . The Message 83
X . 这 信息 -

X. 信息 83

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [ˈsɪstəz] -
The Sisters 93
这 姐妹 -

姐妹93

[ɛks,ɑɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [hedʒ] [ɒv; əv] [ˈæɹəʊs] -
The Hedge of Arrows 106
这 对冲 的 箭头 -

箭之篱笆 106

[ɛks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[gɒdz] [ɪn][ˈeksɑɪl] -
Gods in Exile 120
神 在 流亡 -

流放之神 120

[ɛks,ɑɪˈvi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ɑ:ˈkeɪdiə] [haʊs] -
Arcadia House 136
阿卡迪亚 房子 -

阿卡迪亚大厦 136 号

[ˈɛksˈvi:] .
XV ∴
十五 ∴

十五、

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][meɪd] -
A Man and a Maid 150
一个 男人 和 一个 女佣 -

一个男人和一个女仆 150

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI ∴
十六 ∴

十六、

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] -
As in a Looking - Glass 162
作为 在 一个 寻找 - 玻璃 -

如镜中世界 162

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII ∴
十七 ∴

十七、

[ðə; ðɪ] [əˈweɪkənɪŋ] -
The Awakening 173
这 唤醒 -

觉醒 173

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII ∴
十八 ∴

十八、

[ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)l] -
A Prophet of Evil 181
一个 先知 的 邪恶的 -

邪恶的先知 181

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX ∴
十九 ∴

十九、

[ɪn] ['kwɪntən] ['ɛdʒɪz] ['gɑːd(ə)n] -
In Quinton Edge's Garden 188
在 昆顿 边缘的 花园 -

在昆顿·埃奇的花园里 188

[ˈɛks ˈɛks] .
XX ∴
xx ∴

XX.

[ðə; ðɪ][ˈsɪlvə(r)] ['wɪs(ə)l] [bləʊz] -
The Silver Whistle Blows 199
这 银 哨 打击 -

银哨吹响199

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI ∴
二十一 ∴

二十一世纪

- ['dɔːtə(r)] -
Oxford's Daughter **209**
- 女儿 -

牛津的女儿 209

[ˌɛksˈɛksˈɑːrɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ˌjet] [θriː] [deɪz] -
Yet Three Days **223**
然而 三 天 -

然而三天 223

[ˌɛksˈɛksˈɑːrɪ] .
XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] [red] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] -
The Red Light in the North **231**
这 红色的 光 在 这 北 -

北方的红灯 231

[ˌɛksˈɛksˈɑːviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] -
The Eve of the Third Day **238**
这 前夕 的 这 第三 天 -

第三日的前夜 238

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
XXV .
25 .

二十五、

[ɒŋˈtrɑːkt] -
Entr'acte **242**
幕间 -

幕间休息 242

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑː] .
XXVI .
26 .

二十六、

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːd] -
The Song of the Sword **250**
这 歌曲 的 这 剑 -

剑之歌 250

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ˈduːmzdeɪ] -
Doomsday **266**
末日 -

末日266

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrˈɑːr] .
XXVIII :
二十八 .

二十八、

[ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnɪs] [ɒv; əv] [taɪm] -
In the Fulness of Time 274
在 这 充满 的 时间 -

在时机成熟之时 274

[ˌɛksˈɛksˈɑːˈɛks] .
XXIX :
二十九 .

二十九、

[deθ] [ænd; ənd] [laɪf] -
Death and Life 281
死亡 和 生活 -

生死 281

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks] .
XXX :
XXX .

XXX。

[ðə; ði][sta:(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst] -
The Star in the East 290
这 星星 在 这 东方 -

东方之星 290

[ˌpiːˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[lɪst] [ɒv; əv] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" [ˈkɑːnstænz] [ænd; ənd] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] " [ˈfrʌntɪspiːs]
" CONSTANS AND NIGHT WERE DOWN " Frontispiece
" 常数 和 夜晚 是 向下 " 卷首插图

《康斯坦斯和黑夜已逝》扉页

[ˈfɛrsɪŋ] [peɪdʒ]
Facing Page
面向 页

对面页

" [aʊt] [liːpt] [ˈkwɪntən] [ˈɛdʒɪz] [sɔːd] " -
" OUT LEAPED QUINTON EDGE'S SWORD " 48
" 出去 跳跃 昆顿 边缘的 剑 " -

“昆顿·埃奇的剑跃出” 48

" [ˈkɑːnstænz] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm] [ɪn] [ˈwʌndəmənt] " -
" CONSTANS LOOKED ABOUT HIM IN WONDERMENT " 64
" 常数 看起来 关于 他 在 惊奇 " -

康斯坦斯惊奇地环顾四周。 64

" [ðə; ði] [bləʊz] [reɪnd] [daʊn]
" THE BLOWS RAINED DOWN
" 这 打击 下雨了 向下

拳头如雨般落下

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] " -
UPON HIS FACE " 76
之上 他的 脸 "

在他的脸上” 76

" [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] [wɪ'dəʊt] ['fɜ:ðə(r)] ['spi:kɪŋ] " -
THEY PARTED WITHOUT FURTHER SPEAKING " 90
他们 分手了 没有 更远 请讲 "

“他们没有再说一句话就分开了。” 90

" [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][ðə; ðɪ] ['bəʊstrɪŋ] [twæŋ] " -
AN INSTANT LATER THE BOWSTRING TWANGED " 118
一个 立即的 之后 这 弦 拨弦 "

“片刻之后，弓弦猛然一拉” 118

" [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [mju:t] [ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] [br'fɔ:(r)] [hɪm] " -
SHE STOOD MUTE AND WIDE - EYED BEFORE HIM " 156
她 站立 沉默的 和 宽的 - 眼睛 前 他 "

她呆立在他面前，双眼圆睁，一言不发。 156

" [ɒv; əv] [du:m] [[æɫ; ʃəl] [wi:; wi] [rɪ'kwaɪə(r)][aɪ 'ti:] " -
OF DOOM SHALL WE REQUIRE IT " 220
的 厄运 将 我们 要求 它 "

“我们是否需要它？ ” 220

[[pi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ðɪ] ['du:mzmən]
THE DOOMSMAN
这 末日使者

末日使者

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ðɪ] [və'mɪlɪən] ['feðə(r)]
THE VERMILION FEATHER
这 朱红 羽毛

朱红色的羽毛

[ə; eɪ] [bi:tʃ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [sænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['strændɪd] [lɒg] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] [bɔɪ] ['lʊkɪŋ]
A beach of yellow sand and a stranded log upon which sat a boy looking
一个 海滩 的 黄色的 沙 和 一个 搁浅 日志 之上 哪个 卫星 一个 男生 寻找
['stedfɑ:stli] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔ:təz] .
steadfastly out upon the shining waters .
坚定不移 出去 之上 这 灼灼 水 .

一片金黄色的沙滩，一根搁浅的圆木上坐着一个男孩，他目不转睛地望着波光粼粼的海水。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn] ['ɜ:li] [meɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk]
It was a delicious morning in early May , and the sun was at his back
它 曾是 一个 可口的 早晨 在 早期的 可能 , 和 这 太阳 曾是 在 他的 后退
,
!,
,

那是一个五月初的美好早晨，阳光洒在他的背上。

[ɪts] [wɔ:m] [reɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm] [wɪð] [əˈfekʃənət] [kəˈres] .
its warm rays falling upon him with affectionate caress .

它是 温暖的 射线 坠落 之上 他 和 亲热 抚摸 .

温暖的阳光温柔地洒在他身上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] [ˈpleɪnli] [əˈblɪvɪəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmi:diət] [səˈraʊndɪŋz] ;
But the lad was plainly oblivious of his immediate surroundings ;

但 这 小伙子 曾是 显然 浑然不觉 的 他的 即时 周围环境 ;

但这个男孩显然对周围的环境浑然不觉；

[ɪn] [ˈspɪrɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [ˈli:dɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] [li:g] [ɔ:(r)][mɔ:(r)][tu:; tə]
in spirit he had followed the leading of his eyes a league or more to

在 精神 他 有 随后 这 领导 的 他的 眼睛 一个 联盟 或者 更多的 到

[ðə; ði] [ˈwestwəd] ,
the westward ,

这 向西 ,

他的灵魂早已跟随目光的指引，向西走了大约一里格（约300米）远。

[weə(r)] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈʃædəʊ] [bʌkt] [ˈhju:dʒli] [əˈpɒn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [laɪn] .
where a mass of indefinable shadow bulked hugely upon the horizon line .

在哪里 一个 大量的 的 无法定义的 阴影 散装 非常 之上 这 地平线 线 .

地平线上，一大片难以辨认的阴影隆起得十分巨大。

[ˌɪndɪˈfaɪnəbl] ,
Indefinable ,

无法定义的 ,

无法定义的，

[ɪn] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [ˈfɒrɪst] [nɔ:(r)] [ˈmaʊntən] [nɔ:(r)] [jet] [æn; ən] [ˌætməˈsferɪk] [ɪˈlu:ʒ(ə)n]
in that it was neither forest nor mountain nor yet an atmospheric illusion

在 那 它 曾是 两者都不 森林 也不 山 也不 然而 一个 大气 错觉

[prəˈdju:st] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈwɔ:təri] [ˈveɪpə(r)] .
produced by the presence of watery vapor .

生产 经过 这 在场 的 水状的 汽 .

它既不是森林，也不是山脉，而是由水蒸气的存在所产生的大气幻象。

[aɪ ˈti:][dɪd] [nɒt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈdensəti] [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [tru:] [klaʊd] ;
It did not change in density as does the true cloud ;

它 做过 不是 改变 在 密度 作为 做 这 真的 云 ;

它的密度并没有像真正的云那样发生变化；

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ɪts] [ˈmɪstɪnəs] [ɒv; əv] [ˈaʊtlaɪn] [ðəə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səˈlɪdəti]
for all of its mistiness of outline there was an impression of solidity

为了 全部 的 它是 雾蒙蒙 的 大纲 那里 曾是 一个 印象 的 固体

[əˈbaʊt] [ɪts] [di:pə(r)] [ˈʃædəʊz] ,
about its deeper shadows ,

关于 它是 更深 阴影 ,

尽管轮廓朦胧，但其深阴影处却给人一种坚实的感觉。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪft] [nɔ:(r)][ðə; ði] [laɪt] [prəs] .
something that the wind could not lift nor the light pierce .

某物 那 这 风 可以 不是 举起 也不 这 光 刺穿 .

风吹不起来，光线也刺不透的东西。

[ə; eɪ] [ˈmɪst(ə)rɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪˈvəʊəd] [aɪ ˈti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
A mystery , and the boy devoured it with his eyes ,

一个 神秘 , 和 这 男生 吞噬 它 和 他的 眼睛 ,

这是一个谜，男孩用目光贪婪地探索着它。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ˈfɔ:wəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [held] [ˈtensli] .
his head bent forward and his shoulders held tensely .

他的 头 弯曲 向前 和 他的 肩膀 握住 紧张地 .

他低着头，肩膀紧绷着。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɒki] [pɔɪnt] [ɒv; əv][lənd] ['dʒʌtɪŋ] [fɔːθ]
The place was a rocky point of land jutting forth
这 地方 曾是 一个 岩石 观点 的 土地 突出 前进
那地方是一处突出的岩石岬角

[,piː 'dʒiː][tuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [riːf] - [struːn] ['taɪdweɪ] .
into a reef - strewn tideway .
进入 一个 礁 - 散落的 潮汐通道 .
进入遍布礁石的潮间带。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [keɪm] [daʊn] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:p] [ɒv; əv] [biːtʃ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]
The forest came down close to the strip of beach , but there was
这 森林 来了 向下 关闭 到 这 条 的 海滩 , 但 那里 曾是
[kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] ['ʌndəwʊd] ,
comparatively little underwood ,
比较 小的 安德伍德 ,
森林一直延伸到靠近海滩的地方, 但灌木丛相对较少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] , [ˈgrəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
and the grass , growing up to the very roots of the trees ,
和 这 草 , 生长 向上 到 这 非常 根 的 这 树木 ,
草长得一直长到树根那里,

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [gleɪd] [æn; ən] [ə'prɪərəns] [ˈɔːlməʊst][ˈpɑːrklaɪk] .
gave to the glade an appearance almost parklike .
给予 到 这 林间空地 一个 外貌 几乎 公园般的 .
使这片林间空地看起来几乎像个公园。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [haʊs] [ɪn] [saɪt] , [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɪn] ,
There was no house in sight , not even the thin ,
那里 曾是 不 房子 在 视线 , 不是 甚至 这 薄的 ,
周围没有房子, 甚至连细细的.....

[bluː] [kɜːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] [hɑːθ] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][mæn] .
blue curl of a smoking hearth to proclaim the neighborhood of man .
蓝色的 卷曲 的 一个 吸烟 炉 到 宣布 这 邻里 的 男人 .
冒着烟的炉膛里升起一缕蓝色的烟柱, 宣告着人类的邻里关系。

[jet] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈhændɪkraːft][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlɪ] ['wɒntɪŋ] ; [θruː] [ðə; ði] [triː] [trʌŋks]
Yet the sign of human handicraft was not wholly wanting ; through the tree trunks
然而 这 符号 的 人类 手工业 曾是 不是 完全 想要 ; 通过 这 树 树干
,
.
,
然而, 人类手工艺的痕迹并非完全缺失; 透过树干,

[æt; ət] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [ə'prɪəd] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtɪmbə(r)] [stɒ'keɪd] —
at perhaps a hundred yards away , appeared the line of a timber stockade —
在 也许 一个 百 码 离开 , 出现 这 线 的 一个 木材 栅栏 —
[ˈɪnɔːməs] [ˌpæli'seɪdz] ,
enormous palisades ,
巨大的 栅栏 ,
大约一百码远的地方, 出现了一道木制栅栏——巨大的木栅栏,

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [twelv] - [fʊt] [æʃ] [ænd; ənd] ['hɪkəri] [pəʊlz] ,
composed of twelve - foot ash and hickory poles ,
由 的 十二 - 脚 灰 和 山胡桃木 杆子 ,
由十二英尺长的白蜡木和山核桃木杆组成,

[set][ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ænd; ənd] [baʊnd] [tə'geðə(r)] [baɪ] [lenθs] [ɒv; əv] ['kɒpə(r)] ['waɪə(r)] .
set in a double row and bound together by lengths of copper wire .
放 在 一个 双倍的 排 和 边界 一起 经过 长度 的 铜 金属丝 .
以双排排列，并用铜线捆绑在一起。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu;; tə] [bi;; bi] ['fɜ:ðə(r)] [əb'zɜ:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tɪmbəz] [hæd; həd] [bi:n] [stript] [ɒv; əv]
It was to be further observed that the timbers had been stripped of
它 曾是 到 是 更远 观察到 那 这 木材 有 到过 脱衣舞 的
[ðəə(r)] [bə:k] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɒts] [smu:ðd] [daʊn] [səʊ] [æz; əz] [tu;; tə] [ə'fɜ:d] [nəʊ] [kɔɪn] [ɒv; əv]
their bark and the knots smoothed down so as to afford no coigne of
他们的 吠 和 这 绳结 平滑 向下 所以 作为 到 买得起 不 隅 的
[vɑ:ntɪdʒ] [tu;; tə] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] [fʊt] .
vantage to even a naked foot .
优势 到 甚至 一个 裸 脚 .
还要注意的是，木材的树皮已被剥去，树节也被磨平，以至于即使是赤脚也无法找到任何着力点。

[eɪ di: 'di:] , [ə'gen] , [ðæt] [ðə; ði] [pəʊlz] [hæd; həd] [bi:n] [tʃɑ:d] [ænd; ənd] ['ʃɑ:pənd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] ,
Add , again , that the poles had been charred and sharpened at the top ,
添加 , 再次 , 那 这 杆子 有 到过 烧焦的 和 锋利 在 这 顶部 ,
此外，还要补充一点，这些杆子的顶部都被烧焦并削尖了。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['bæriə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [wʌn] [ə'genst] ['eni]
and it will be understood that the barrier was a formidable one against any
和 它 将要 是 理解 那 这 障碍 曾是 一个 强大 一 反对 任何
[ə'sɔ:lt] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [ɑ:'tɪləri] .
assault short of artillery .
突击 短的 的 炮兵 .
可以理解的是，除了火炮之外，任何进攻都难以撼动这道屏障。

[ðəə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['bi:t(ə)n] [rəʊd] [ɜ:(r)] [pɑ:θ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [pæli'seɪdʒ] , [bʌt; bət] ,
There was no beaten road or path near the line of palisades , but ,
那里 曾是 不 被打败 路 或者 小路 靠近 这 线 的 栅栏 , 但 ,
栅栏附近没有明显的道路或小径，但是，
[fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kɜ:rvɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:(r)] , [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [træk] ,
following the curving of the shore , a forest track ,
下列的 这 弯曲 的 这 支撑 , 一个 森林 追踪 ,
沿着海岸线的弧线，一条林间小路，

[ɜ:'redi] [gri:n] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [grɑ:s] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ɪts] [wei] [θru:] [lɑ:st] [jɪrz]
already green with the young grass that was pushing its way through last year's
已经 绿色的 和 这 年轻的 草 那 曾是 推动 它是 方式 通过 最后的 年
[stʌbl] ,
stubble ,
茬 ,
嫩草已经从去年的茬地里冒出来，变得翠绿起来。

[stretʃt] [ə'wei] [tu;; tə] [ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] .
stretched away to the north and south .
拉伸 离开 到 这 北 和 南 .
向北和向南延伸。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['rʌnwei] [fɜ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [diə(r)] [ænd; ənd] [waɪld] ['kæt(ə)l] ,
It was hardly more than a runway for the deer and wild cattle ,
它 曾是 几乎 更多的 比 一个 跑道 为了 这 鹿 和 荒野 牛 ,
它几乎只不过是鹿和野牛的跑道而已。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [gɪv] [wʌn][ðə; ði] [ɪm'preɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'ɹɪdʒənəli] [plɒtɪd] [aʊt][baɪ]
but it did not give one the impression of having been originally plotted out by
但 它 做过 不是 给 一 这 印象 的 拥有 到过 起初 绘制 出去 经过
[ðɪːz] ['kriːtʃəz] ,
these creatures ,
这些 生物 ,

但这并没有给人一种感觉，像是这些生物最初策划的。

[ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪmə'mɔːriəl] ['fæɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] .
after the immemorial fashion of their kind .
后 这 远古的 时尚 的 他们的 种类 .

沿袭他们族群自古以来的习俗。

[æn; ən][ʼæniɪm(ə)] [dʌz] [nɒt] [leɪ] [aʊt][hɪz; ɪz][rəʊd][ɪn] ['sekʃənz] [ɒv; əv] ['pɜːfɪktli] [streɪt] [laɪnz] [kə'nektɪd]
An animal does not lay out his road in sections of perfectly straight lines connected
一个 动物 做 不是 躺 出去 他的 路 在 部分 的 完美 直的 线条 连接
[baɪ][,mæθə'mætiɪk(ə)] [kɜːrvz] ,
by mathematical curves ,
经过 数学 曲线 ,

动物不会把道路规划成一段段完美的直线，再用数学曲线连接起来。

[naɪðə(r)] [dʌz] [hiː; hi] [fɪl] [ʌp] ['gʌlɪz] [nɔː(r)] [kʌt] [θruː] [hɪlz] ,
neither does he fill up gullies nor cut through hills ,
两者都不 做 他 充满向上 沟壑 也不 切 通过 丘陵 ,

他既不填平沟壑，也不开凿山丘。

[wen] [aɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][gəʊ] [ə'raʊnd] [ðɪːz] [əb'strʌkʃnz] .
when it is so easy to go around these obstructions .
什么时候 它 是 所以 简单的 到 去 大约 这些 障碍物 .

明明很容易就能绕过这些障碍。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [sæt][ænd; ənd] [driːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ,
The boy , who sat and dreamed at the water's edge ,
这 男生 , WHO 卫星 和 梦见 在 这 水的 边缘 ,

坐在水边做梦的男孩

[,piː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3**]
[页 3]

[第3页]

[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [eɪ'tiːnθ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [ðeərə'baʊts] , ['slendərli] [prə'pɔːʃənd] , [ænd; ənd] [wɪð] [wel]
was in his eighteenth year or thereabouts , slenderly proportioned , and with well
曾是 在 他的 第十八 年 或者 大约 , 纤细地 比例匀称 , 和 和 出色地
- [kʌt] ['fiːtʃəz] .
- **cut features** .
- 切 特征 .

他大约十八岁左右，身材修长，五官轮廓分明。

[ðə; ði] ['delɪkətli] ['məʊldɪd] [tʃɪn] , [ðə; ði] ['sensətɪv] ['nɒstrəl] — [ðɪːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
The delicately moulded chin , the sensitive nostril — these are the signs of the
这 轻柔地 模制 下巴 , 这 敏感的 鼻孔 — 这些 是 这 标志 的 这
[ˈpəʊɪt] ,
poet ,
诗人 ,

轮廓分明的下巴，灵敏的鼻孔——这些都是诗人的特征。

[ðə; ði] ['driːmə(r)] , [ˈrɑːðə(r)][ðæŋ; ðən][ɒv; əv][ðə; ði][mæŋ][ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
the dreamer , rather than of the man of action .
这 梦想家 , 相当 比 的 这 男人 的 行动 .

梦想家，而不是行动派。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔ:ltə'geðə(r)] [dɪ'fɪ(ə)nt] [ɪn] [ɪndə'keɪənz] [ɒv; əv] [streŋθ] .

And yet the face was not altogether deficient in indications of strength .
和 然而 这 脸 曾是 不是 共 不足 在 症状 的 力量 .

然而，他的脸上并非完全缺乏力量的迹象。

[ðæt] ['hevi] [laɪn][ɒv; əv] ['aɪbrəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] ,

That heavy line of eyebrow should mean something ,
那 重的 线 的 眉 应该 意思是 某物 ,

那道浓重的眉线一定意味着什么。

[æz; əz][ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [fri:] [ʌp] - [flɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [wen] [hi:; hi][sæt] [ɪ'rekt] ;

as also the free up - fling of the head when he sat erect ;
作为 还 这 自由的向上 - 一扔 的 这 头 什么时候 他 卫星 直立 ;

以及他坐直时头部自由向上甩动的动作；

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪm'preɪ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪmə'tjʊərəti] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ['rɑ:ðə(r)][ðæən; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]

the final impression was of immaturity of character rather than of the
这 最终的 印象 曾是 的 不成熟 的 特点 相当 比 的 这

[læk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] .

lack of it .
缺少 的 它 .

最后给人的印象是性格不成熟，而不是缺乏成熟。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['mi:əli] [su:pə'fɪ(ə)] [stænd] - [pɔɪnt] ,

From the merely superficial stand - point ,
从 这 仅仅 浅 站立 - 观点 ,

仅从表面角度来看，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [braʊn] [aɪz] [ænd; ʌnd][heə(r)] ([ðə; ði]['lætə(r)] ['bi:ɪŋ] [kʌt]

it may be added that he had brown eyes and hair (the latter being cut
它 可能 是 额外 那 他 有 棕色的 眼睛 和 头发 (这 后者 存在 切

[skweə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd][ænd; ʌnd] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz]) ,

square across his forehead and falling to his shoulders) ,
正方形 穿过 他的 前额 和 坠落 到 他的 肩膀) ,

补充一点，他有一双棕色的眼睛和棕色的头发（头发从前额剪成方形，垂到肩膀）。

[ə; eɪ] [gʊd] [maʊθ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [ɒv; əv] [ti:θ] ,

a good mouth containing the whitest of teeth ,
一个 好的 嘴 包含 这 最白 的 牙齿 ,

一口洁白的牙齿，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['næt(ə)rəli] [laɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:'redi] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'kju:mjələrt] [ɪts]

and a naturally light complexion that was already beginning to accumulate its
和 一个 自然 光 肤色 那 曾是 已经 开始 到 积累 它是

['sʌmərz] [kəʊt][ɒv; əv] [tæn] .

summer's coat of tan .
夏季 外套 的 棕褐色 .

她天生肤色白皙，但已经开始泛起夏日晒黑的痕迹。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['tju:nɪk][ɔ:(r)] [smɒk] [ɒv; əv] [braʊn] ['lɪnɪn] ,

He was dressed in a tunic or smock of brown linen ,
他 曾是 穿着 在 一个 束腰外衣 或者 罩衫 的 棕色的 亚麻布 ,

他身穿棕色亚麻布束腰外衣或罩衫，

['gæðəd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] ['gri:nɪ] ['leðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌk(ə)] [ðæt] [ʃɒn]

gathered at the waist by a belt of greenish leather , with a buckle that shone
聚集 在 这 腰部 经过 一个 腰带 的 绿绿色 皮革 , 和 一个 扣上 那 闪耀

[laɪk] [gəʊld] .

like gold .
喜欢 金子 .

腰间系着一条绿色的皮带，皮带扣闪着金光。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [wɜ:(r); wə(r)][beə(r)] , [bʌt; bət] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] [wɜ:(r); wə(r)] [wu:nd] ['spairəl][bəndz][ɒv; əv]
His knees were bare , but around his legs were wound spiral bands of
 他的 膝盖 是 裸 , 但 大约 他的 腿 是 伤口 螺旋 乐队 的
 [sɒft] - [drest] [diə(r)] - [haɪd] .
soft - dressed deer - hide .
 柔软的 - 穿着 鹿 - 隐藏 :
 他的膝盖裸露着, 但腿上缠绕着螺旋状的柔软鹿皮带。

['bʌskɪn] , [sɪ'kʃəpəd] [baɪ] [θɒŋz] [ɒv; əv] [red] ['leðə(r)] [ænd; ənd] [səʊld] [wɪð] [muːs] - [haɪd] , [tuː; tə]
Buskins , **secured by thongs of red leather and soled with moose - hide , to**
 短靴 , 安全 经过 丁字裤 的 红色的 皮革 和 已售出 和 驼鹿 - 隐藏 , 到
 [prɪ'vent] ['slɪpɪŋ] ,
prevent slipping ,
 防止 滑倒 ,

短靴，用红色皮革条固定，鞋底用驼鹿皮制成，以防止滑倒。

['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hed] - [dres] [kən'sistɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bənd][ɒv; əv] [θɪn]
covered his feet , while his head - dress consisted of a simple band of thin
 涵盖 他的 脚 , 尽管 他的 头 - 裙子 由.....组成 的 一个 简单的 乐队 的 薄的
 [gəʊld] , [wɔ:n] ['fɪlɪt] - [waɪz] .
gold , worn fillet - wise .
 金子 , 磨损 鱼片 - 明智的 .

他的脚被遮盖起来，头饰则是一条简单的细金带，像发带一样戴在头上。

[ðɪs] [lɑːst] , [ˈbiːɪŋ] [ˈpjʊəli] [ˌɔːnəˈment(ə)l] ,
This last , being purely ornamental ,
 这 最后的 , 存在 纯粹 装饰 ,
 最后一点纯粹是装饰性的 ,

[wɒz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ə; eɪ][ˈtəʊkən][pɜː; əv][ˈdʒent(ə)l] [bɜːθ] [ˌɔː(r)][pɜː; əv][æn; ən][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˈsəʊʃ(ə)l][ˈsteɪ(ə)n] .
was doubtless a token of gentle birth or of an assured social station .
 曾是 毫无疑问 一个 令牌 的 温和的 出生 或者 的 一个 保证 社会的 车站 .

无疑是出身高贵或社会地位显赫的象征。

[ə; eɪ] [ʃɔ:t] [fɜ:(r)] [kəʊt] , [meɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pelt] [bʌ; əv] [ðə; ði] [mʌt] - [praɪzd] ['fɒrɪst] [kæt] ,
A short fur coat , made from the pelt of the much - prized forest cat ,
一个 短的 毛皮 外套 , 制成 从 这 毛皮 的 这 很多 - 珍贵的 森林 猫 ,
一件短毛大衣, 由备受珍视的森林猫皮制成。

[leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['keələs] [hi:p] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪz] [fi:t] .

lay in a careless heap at the boy's feet .
躺 在 一个 粗心 堆 在 这 男孩们 脚 .

随意地堆放在男孩脚边。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [felt] ['kʌmfətəb(ə)] ['ɪnʌf] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] ['kiːnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)] ,
It had felt comfortable enough in the still keenness of the early morning hour ,
它 有 毛毡 舒服的 足够的 在 这 仍然 敏锐 的 这 早期的 早晨 小时 ,

清晨时分，空气中弥漫着一丝宁静与清爽，这感觉十分舒适。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [wel] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'skɑ:dɪd] .
but now that the sun was well up in the sky it had been discarded .
 但 现在 那 这 太阳 曾是 出色地向上 在 这 天空 它 有 到过 丢弃 .
 但现在太阳高挂天空，它已经被丢弃了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [bɛlt] [wɒz; wəz] [stʌk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ˈdʌb(ə)l] - [edʒd] [ˈhʌntɪŋ] - [naɪf] , [ˈhævɪŋ] [ɪts] [ˈwʊdɪn]
In his belt was stuck a long , double - edged hunting - knife , having its wooden
 在 他的 腰带 曾是 卡住 一个 长的 双倍的 边缘 打猎 刀 拥有 它是 木制的

在 他的 腰带 上是 别着 一把 长的 ， 双刃的 猎刀 ， 拥有 木柄的

[ˈhænd(ə)] [ˈni:tli] [baʊnd] [wið]

handle **neatly** **bound** **with**

处理 整齐地 边界 和

他的腰带上别着一把长长的双刃猎刀，木柄用绳子整齐地捆扎着。

[blæk] [wækst] [θred] .
black waxed thread .
黑色的 打蜡 线 .

黑色蜡线。

[ə; eɪ] [faɪv] - [fʊt] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [ˈsekənd] - [grəʊθ] [ˈhɪkəri] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][lɒg] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ,
A five - foot bow of second - growth hickory leaned against the log beside him ,
一个 五 - 脚 弓 的 第二 - 生长 山胡桃木 倾斜 反对 这 日志 旁 他 ,
[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈstrʌŋ] ,
but it was unstrung ,
但 它 曾是 未上弦 ,
一张五英尺长的次生山胡桃木弓靠在他身旁的圆木上，但弓弦已经解开了。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][ˈkwɪvə(r)][ɒv; əv] [ˈærəʊs] , [səˈspendɪd] [baɪ][ə; eɪ][streɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
and the quiver of arrows , suspended by a strap from his shoulders ,
和 这 颤动 的 箭头 , 暂停 经过 一个 带子 从 他的 肩膀 ,
他的肩上用带子挂着箭筒，里面装着箭。

[hæd; həd] [biːn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ɪft] [frɒm; frəm][ɪts][ˈprɒpə(r)] [pəˈzɪ(ə)n] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪˈtiː] [hʌŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]
had been allowed to shift from its proper position so that it hung down the
有 到过 允许 到 转移 从 它是 恰当的 位置 所以 那 它 悬挂 向下 这
[ˈmɪd(ə)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ænd][wɒz; wəz] ,
middle of his back and was ,
中间 的 他的 后退 和 曾是 ,
它被允许偏离了原来的位置，垂在他的背部中央，而且，

[ˈkɒnsɪkwəntli] , [aʊt] [ɒv; əv] [ˈiːzi] [hænd] - [riːtʃ] .
consequently , out of easy hand - reach .
最后 , 出去 的 简单的 手 - 抵达 .
因此，它超出了伸手可及的范围。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [juːθ] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [əˈpærənt] [fɪə(r)][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [səˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈædvent][ɒv; əv]
But the youth was in no apparent fear of being surprised by the advent of
但 这 青年 曾是 在 不 明显 害怕 的 存在 惊讶 经过 这 来临 的
[æn; ən] [ˈenəmi] ;
an enemy ;
一个 敌人 ;
但这个年轻人似乎并不害怕敌人突然出现；

[ˈsɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ][prəˈvɪz(ə)n] [əˈgenst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈtɪndʒənsɪ] ,
certainly he had made no provision against such a contingency ,
当然 他 有 制成 不 条款 反对 这样的 一个 应急措施 ,
他显然没有为此类突发情况做好任何准备。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈkeələsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [ʌnəˈfektɪd] .
and the carelessness of his attitude was entirely unaffected .
和 这 疏忽 的 他的 态度 曾是 完全 不受影响 .
而他那漫不经心的态度却丝毫未受影响。

[ˌaɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [riˈmɑːk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈærəʊs] [əˈfɔːsed] [wɜː(r); wə(r)][ˈaɪən] - [tɪpt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv]
It may be remarked that the arrows aforesaid were iron - tipped instead of
它 可能 是 评论 那 这 箭头 上述 是 铁 - 倾斜 反而 的
[ˈbiːɪŋ] [ˈsɪmpli] [ˈfaɪə(r)] - [ˈhɑːd(ə)nd] ,
being simply fire - hardened ,
存在 简单地 火 - 硬化 ,
值得注意的是，上述箭矢的箭头是铁制的，而不是仅仅经过火烧硬化的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfeðərɪŋ] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [plu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskaɪlət] [ˈtænədʒə(r)][hæd; həd]
and in the feathering of each a single plume of the scarlet tanager had
和 在 这 羽毛 的 每个 一个 单身的 羽 的 这 猩红 唐纳雀 有
[bi:n] [ˈkeəfəli] [ɪnˈsɜ:tɪd] .
been carefully inserted .
到过 小心 插入 .

每只羽毛中都精心插入了一根猩红唐纳雀的羽毛。

[prɪˈzju:məbli] , [ðə; ði] [vəˈmɪliən] [ˈfeðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ˈpraɪvət] [saɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [æz; əz]
Presumably , the vermilion feather was the owner's private sign of his work as
想必 , 这 朱红 羽毛 曾是 这 所有者的 私人的 符号 的 他的 工作 作为
[ə; eɪ] [ˈmɑ:ksmən] .
a marksman .
一个 神射手 .

据推测，这根朱红色的羽毛是主人作为神枪手的私人标志。

[səʊ][fɑ:(r)][ðə; ði] [lædz] [dres] [ænd; ənd] [əˈku:trəmənts] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ɪnˈtaɪə(r)] [kənˈfɔ:məti] [tu:; tə][ðə; ði]
So far the lad's dress and accoutrements were in entire conformity to the
所以 远的 这 小伙子的 裙子 和 配件 是 在 全部的 一致性 到 这
[praɪˈmi:v(ə)] [rʌˈstɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] .
primeval rusticity of his surroundings .
原始 乡村 的 他的 周围环境 .

到目前为止，这名少年的穿着打扮和装备与他周围原始的乡村环境完全相符。

[dʒʌdʒ] , [ðen] ,
Judge , then ,
法官 , 然后 ,

那么，就由法官来裁决吧。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈri:znəbl] [səˈpraɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][əbˈzɜ:və(r)] [maɪt] [fi:l] [æt; ət] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
of the reasonable surprise which the observer might feel at discovering that the
的 这 合理的 惊喜 哪个 这 观察员 可能 感觉 在 发现 那 这
[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [hænd][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ɪnˈkɒŋɡruəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
object in the boy's hand was nothing less incongruous than a pair of
目的 在 这 男孩们 手 曾是 没有什么 较少的 不协调 比 一个 一对 的
[bɪˈnɒkjələ(r)] [ˈɡlɑ:sɪz] ,
binocular glasses ,
双筒望远镜 眼镜 ,

观察者发现男孩手中的物体竟然是一副双筒望远镜时，可能会感到相当惊讶，这种惊讶是合情合理的。

[æn; ən][ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [ˈfɪnɪʃt] [ɪɡˈzɑ:mp(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒpˈtɪʃn] .
an exquisitely finished example of the highest art of the optician .
一个 精美绝伦 完成的 例子 的 这 最高 艺术 的 这 验光师 .
这是眼镜制作工艺最高水平的精美典范。

[wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] - [pi:s] [ˈlensɪz] [hæd; həd] [bi:n] [lɒst] [ɔ:(r)][ˈbrəʊkən] , [fɔ:(r); fə(r)] ,
One of the eye - piece lenses had been lost or broken , for ,
一 的 这 眼睛 - 片 镜头 有 到过 丢失的 或者 破碎的 , 为了 ,

其中一片目镜镜片丢失或损坏了，因为.....

[æz; əz][ðə; ði] [ju:θ] [reɪzɪd] [ðə; ði] [ˈɡlɑ:sɪz] [tu:; tə] [swi:p] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [si:] - [laɪn] ,
as the youth raised the glasses to sweep again the distant sea - line ,
作为 这 青年 提高 这 眼镜 到 扫 再次 这 遥远 海 - 线 ,
青年举起酒杯，再次眺望远方的海岸线。

[hi:; hi] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [left] - [hænd][ˈsɪlɪndə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [flæt] , [ˈɒblɒŋ] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] — [ə; eɪ] [ˈprɪntɪd]
he covered the left - hand cylinder with a flat , oblong object — a printed
他 涵盖 这 左边 - 手 圆柱 和 一个 平坦的 , 长方形 目的 — 一个 打印
[bʊk] .
book .
书 .

他用一个扁平的长方形物体——一本印刷书籍——盖住了左侧的圆柱体。

[ɪts][ˈtaɪt(ə)] , [ɪnˈdiːd] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkliːli] [riːd] [æz; əz] , [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈɑːftə(r)] ,
Its title , indeed , could be clearly read as , a moment after ,
它是 标题 , 的确 , 可以 是 清楚地 读 作为 , 一个 片刻 后 ,
它的标题确实可以很清晰地解读为, 片刻之后,

[aɪˈtiː] [leɪ] [ˈpɑːtli] [ˈəʊpən][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [niː] — [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] —
it lay partly open upon his knee — A Child's History of the United States —
它 躺 部分 打开 之上 他的 膝盖 — 一个 孩子的 历史 的 这 团结的 各州 —
[ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][hæd; həd] [biːn] [ˈniːtli] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈtʃɑːkəʊl] [ɪŋk] ,
and across the top of the page had been neatly written in charcoal ink ,
和 穿过 这 顶部 的 这 页 有 到过 整齐地 书面 在 木炭 墨水 ,
书半摊开地放在他膝盖上——《美国儿童史》——书页顶部用炭笔工整地写着字。

" [ˈkɑːnstænz] , [sʌn] [ɒv; əv][ˈgeɪvən][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡriːnwɒd] [kiːp] .
" Constans , Son of Gavan at the Greenwood Keep .
" 常数 , 儿子 的 加文 在 这 格林伍德 保持 .
“康斯坦斯, 加文之子, 驻守绿林要塞。”

" [məˈkæɪkli] , [ðə; ði] [bɔɪ] [brˈɡæən] [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,
" Mechanically , the boy began turning the leaves ,
" 机械地 , 这 男生 开始 转弯 这 树叶 ,
男孩机械地开始翻动树叶,

[ˌpiːˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]
[第5页]

[ˈstɒpɪŋ] [ˈfaɪnəli] [æt; ət][ə; eɪ][peɪdʒ][əˈpɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv]
stopping finally at a page upon which was a picture of the lower part of
停止 最后 在 一个 页 之上 哪个 曾是 一个 图片 的 这 降低 部分 的
[ŋjuː] [jɔːk] [ˈsɪti] [æz; əz] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪ] .
New York City as seen from the bay .
新的 约克 城市 作为 已见 从 这 湾 .
最后停在一页纸上, 上面是一幅从海湾看到的纽约市下城区的图片。

[lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪstli] [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [aɪˈtiː] ,
Long and earnestly he studied it ,
长的 和 切实 他 研究 它 ,
他长时间认真地研究了它,

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [əˈkeɪznəli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ɪts][ˈvɪzəb(ə)] [prɪˈzentmənt] [ɪn] [ðæt] [dɑːk]
looking up occasionally as though he would find its visible presentment in that dark
寻找 向上 偶尔 作为 尽管 他 会 寻找 它是 可见的 呈报 在 那 黑暗的
[blɜː(r)][ɒn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [laɪn] .
blur on the horizon line .
模糊 在 这 地平线 线 .
他时不时抬头望去, 仿佛要从地平线上那片黑暗的模糊景象中找到它的身影。

" [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈɪnteɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] .
" It must be , " he muttered , with a quick intake of his breath .
" 它 必须 是 , " 他 低声说道 , 和 一个 快的 摄入量 的 他的 气息 .
“一定是这样,”他低声说道, 同时倒吸了一口气。

" [ðə; ði] [fəˈɡɒtn] [ˈsɪti] [ænd; ənd] [duːm] [ðə; ði] [fəˈbɪd(ə)n] — [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .
" The Forgotten City and Doom the Forbidden — one and the same .
" 这 被遗忘的 城市 和 厄运 这 禁止 — 一 和 这 相同的 .
《被遗忘的城市》和《禁忌的末日》——其实是一回事。

[wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?
Well , and what then ?
出色地 , 和 什么 然后 ?
那么, 接下来呢?

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['driːmɪŋ] .
" and again he fell upon his dreaming .
" 和 再次 他 跌倒 之上 他的 做梦 .

他又陷入了梦乡。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][sæt][ˈɔːlməʊst] ['məʊnləs] ,
For the best part of an hour the boy had sat almost motionless ,
为了 这 最好的 部分 的 一个 小时 这 男生 有 卫星 几乎 静止不动 ,
将近一个小时内, 男孩几乎一动不动地坐着。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .
looking out across the water .
寻找 出去 穿过 这 水 .

眺望水面。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz][ɪə(r)][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [saʊnd] ,
Then , suddenly , he turned his head ; his ear had caught a suspicious sound ,
然后 , 突然 , 他 转向 他的 头 ; 他的 耳朵 有 捕捉 一个 可疑的 声音 ,
突然, 他转过头来; 他的耳朵里听到了一个可疑的声音。

[pə'hæps] [ðə; ði][dɪp][ɒv; əv][æn; ən][ɔː(r)] - [bleɪd] .
perhaps the dip of an oar - blade .
也许 这 蘸 的 一个 桨 - 刀刃 .

或许是桨叶的下沉。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] - [glɑːs] [ænd; ənd] [bʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][baʊ; bæʊ]
Thrusting the field - glass and book into his bosom , he drew the bow
推进 这 场地 - 玻璃 和 书 进入 他的 怀 , 他 画 这 弓
[tə'wɔːdz] [hɪm][ænd; ənd] ['lɪsnd] .
towards him and listened .
向 他 和 听着 .

他将望远镜和书塞进怀里, 拉开弓弦, 侧耳倾听。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] - [dʒeɪ] ,
All was still , except for the chatter of a blue - jay ,
全部 曾是 仍然 , 除了 为了 这 喋喋不休 的 一个 蓝色的 - 杰伊 ,

除了蓝鸟的鸣叫声, 四周一片寂静。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)][səʊ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'gen] [rɪ'lækst] .
and after a moment or so his attention again relaxed .
和 后 一个 片刻 或者 所以 他的 注意力 再次 轻松 .

过了一会儿, 他的注意力又放松了下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz] [brɪ'fɔː(r)] ,
But his eyes , instead of losing themselves in the distance as before ,
但 他的 眼睛 , 反而 的 输 他们自己 在 这 距离 作为 前 ,

但是, 他的目光却不再像以前那样投向远方,

[rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
remained fixed upon the sand at his feet .
剩余 固定的 之上 这 沙 在 他的 脚 .

他的目光始终停留在脚下的沙地上。

['fɔːtʃənətli] [səʊ] ,
Fortunately so ,
幸运的是 所以 ,

幸运的是, 确实如此。

[ɔː(r)][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][ˈnəʊtɪs][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈʃædəʊ] [ðæt] [hʌŋ] [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)]
or he must have failed to notice the long shadow that hung poised for
或者 他 必须 有 失败的 到 注意 这 长的 阴影 那 悬挂 准备 为了
[æn; ən][ˈɪnstənt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [dɑːtɪd] [ˈdaʊnwəd] ,
an instant above his right shoulder and then darted downward ,
一个 立即的 多于 他的 正确的 肩膀 和 然后 飞镖 向下 ,
或者他一定没有注意到那道长长的影子在他右肩上方停留了一瞬，然后迅速向下移动。

[ˈmenəsɪŋ] , [ˈdedli] .
menacing , deadly .
威胁 , 致命 .
危险的，致命的。

[æn; ən][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)] [ˈfrækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd] , [jet] [wɪˈðɪn] [ðæt] [brɪːf] [speɪs] [ˈkɑːnstænz][hæd; həd]
An infinitesimal fraction of a second , yet within that brief space Constans had
一个 无穷小 分数 的 一个 第二 , 然而 之内 那 简短的 空间 常数 有
[kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪmˈself] ,
contrived to fling himself ,
人为的 到 一扔 他自己 ,
仅仅一瞬间，康斯坦斯就设法纵身跃下。

[ˈbɒdɪli] , [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ˈsaɪdweɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
bodily , forward and sideways from his seat .
身体上的 , 向前 和 侧身 从 他的 座位 .
身体向前、向侧面离开座位。

[ðə; ði][spɪə(r)] - [ɑːft] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪd] [ˈberɪd] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði][sænd] .
The spear - shaft grazed his shoulder and the blade buried itself in the sand .
这 矛 - 轴 放牧 他的 肩膀 和 这 刀刃 埋葬 本身 在 这 沙 .
矛杆擦过他的肩膀，矛刃则深深地扎进了沙子里。

[ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [əˈseɪlənt] , [əʊvəˈbælənst] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɹʌst] , [ˈtɒpl] [ˈəʊvə(r)]
The treacherous assailant , overbalanced by the force of his thrust , toppled over
这 奸诈 袭击者 , 过平衡 经过 这 力量 的 他的 推力 , 倾覆 超过
[ðə; ði][lɒg][ænd; ənd] [fel] [ˈhevɪli] ,
the log and fell heavily ,
这 日志 和 跌倒 重度 ,
阴险的袭击者因刺击的力道而失去平衡，从圆木上摔了下来，重重地摔在地上。

[ɪɡnəˈmɪniəsli] , [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [saɪd] .
ignominiously , at the boy's side .
耻辱地 , 在 这 男孩们 边 .
屈辱地，站在男孩身边。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdefɪnət] [ˈbækgraʊnd] [sʌm; səm][wʌn] [lɑːft] [məˈləʊdiəsli] .
In the indefinite background some one laughed melodiously .
在 这 不定 背景 一些 一 笑了 悦耳地 .
在模糊的背景中，有人发出悦耳的笑声。

[ˈkɑːnstænz][wɒz; wəz] [ʌp][ænd; ənd] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [træk] [brɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈklʌmzi] [əˈpəʊnənt]
Constans was up and out upon the forest track before his clumsy opponent
常数 曾是 向上 和 出去 之上 这 森林 追踪 前 他的 笨拙 对手
[hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
had begun to recover his breath .
有 开始 到 恢复 他的 气息 .
康斯坦斯起身，踏上了林间小路，而他笨拙的对手还没来得及喘口气。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [tuː] [ˈiːzi] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət]
It was almost too easy , and then he all but
它 曾是 几乎 也 简单的 , 和 然后 他 全部 但
这几乎太容易了，然后他几乎

[ˈkænən] [plʌmp] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɔːsmən] [huː] [sæt] [ˈkeələsli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] ,
cannoned plump into a horseman who sat carelessly in his saddle ,
炮击 丰满 进入 一个 骑手 WHO 卫星 粗心大意 在 他的 鞍 ,
炮弹猛地击中一个骑在马鞍上漫不经心的骑手,

[hɑːf] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [bəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [jɪə(r)] [əʊk] .
half hidden by the bole of a thousand - year oak .
一半 隐 经过 这 树干 的 一个 千 - 年 橡木 .
一半被千年橡树的树干遮蔽。

[ðə; ði][ˌkævəˈliə(r)] , [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][reɪnz] , [kɔːld] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv][tuː; tə][stɒp] , [bʌt; bət]
The cavalier , gathering up his reins , called upon the fugitive to stop , but
这 骑士 , 采集 向上 他的 缰绳 , 称为 之上 这 逃犯 到 停止 , 但
[ˈkɑːnstænz] ,
Constans ,
常数 ,
骑士拉紧缰绳, 叫逃犯停下, 但康斯坦斯

[wɪˈðəʊt] [wʌns] [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈhaɪnd] , [ræn][ɒn] , [ˌæktʃuːeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd]
without once looking behind , ran on , actuated by the ultimate instinct of a hunted
没有 一次 寻找 在后面 , 跑 在 , 驱动 经过 这 最终的 本能 的 一个 猎杀
[ˌænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,
他头也不回地继续跑, 完全是出于被猎动物的本能。

[ˈzɪgzæɡɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [deəd] , [ænd; ənd] [ˈɡlɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][fɔː(r); fə(r)]
zigzagging as much as he dared , and glancing from side to side for
之字形 作为 很多 作为 他 敢于 , 和 瞥了一眼 从 边 到 边 为了
[ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪˈskeɪp] .
a way of escape .
一个 方式 的 逃脱 .
他尽可能地左右闪躲, 并四处张望寻找逃跑的路。

[bʌt; bət] [nʌn] [ˈɒfəd] .
But none offered .
但 没有任何 提供 .

但没有人主动提出。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ræn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒˈkeɪd] , [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ænd; ənd][ʌnˈskeɪləb(ə)l] ,
On the right ran the wall of the stockade , impenetrable and unscalable ,
在 这 正确的 跑 这 墙 的 这 栅栏 , 坚不可摧 和 不可扩展 ,
右侧是坚固的栅栏墙, 密不透风, 无法攀爬。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [tuː] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [geɪt] .
and it was a long two miles to the north gate .
和 它 曾是 一个 长的 二 英里 到 这 北 门 .
到北门有两英里长。

[ɒn][ðə; ði] [left] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɪm][ðə; ði] [ˈenəmi] .
On the left was the water and behind him the enemy .
在 这 左边 曾是 这 水 和 在后面 他 这 敌人 .
左边是水, 身后是敌人。

[ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz][ænd; ənd][hi;; hi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [bi;; bi] [brɔ:t] [tu;; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,
A few hundred yards and he must inevitably be brought to a standstill ,
一个 很少 百 码 和 他 必须 不可避免地 是 带来 到 一个 停顿 ,
['breθləs] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] .
breathless and defenceless .
喘不过气 和 毫无防备 .

几百码之后，他必然会被击倒，气喘吁吁，毫无还手之力。

[jet] [hi;; hi] [kept] [ɒn] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu;; tə][du;; də] .
Yet he kept on ; there was nothing else to do .
然而 他 保留 在 ; 那里 曾是 没有什么 别的 到 做 .

但他还是继续干下去了；他别无选择。

[ðə; ði] ['hɔ:smən] ['fɒləʊd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [blʌd] - [beɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['leɪzəli] [hænd] - ['gæləp] .
The horseman followed , putting his big blood - bay into a leisurely hand - gallop .
这 骑手 随后 , 推杆 他的 大的 血 - 湾 进入 一个 悠闲 手 - 驰骋 .

骑马的人跟在他身后，策马悠闲地策马疾驰。

[ə; eɪ] [sɔ:d] - [θrʌst] [wʊd] ['set(ə)l][ðə; ði] ['bɪznəs] [kwɪt] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɒt]
A sword - thrust would settle the business quite as effectually as a shot
一个 剑 - 推力 会 定居 这 商业 相当 作为 有效地 作为 一个 射击
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [krɒs] - [baʊ; bæʊ] ,
from his cross - bow ,
从 他的 叉 - 弓 ,

一剑刺杀和用弩箭射杀一样，都能有效地解决这场纠纷。

[ænd; ənd][hi;; hi] [wʊd] [nɒt] [bi;; bi][ə'blaɪdʒd][tu;; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ][bəʊlt] ,
and he would not be obliged to risk the loss of a bolt ,
和 他 会 不是 是 有义务 到 风险 这 损失 的 一个 螺栓 ,
[ə'blaɪdʒd] [tʊ; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊlt] ,
他不必冒丢失螺栓的风险。

[ə; eɪ] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n] [ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['lætə(r)][eɪdʒ] [wen] [gʊd] [ɑ:trɪzən] [wɜ:k] [ɪz] [skeəs]
a consideration of importance in this latter age when good artisan work is scarce
一个 考虑 的 重要性 在 这 后者 年龄 什么时候 好的 工匠 工作 是 稀少
[ænd; ənd] [kɒrə'spɒndɪŋli] ['preʃəs] .
and correspondingly precious .
和 相应地 宝贵的 .

在如今这个手工艺品稀少且弥足珍贵的时代，这是一个值得重视的考量因素。

['kɑ:nstænz][kʊd; kəd] [rʌn] , [ænd; ənd][hi;; hi][wɒz; wəz] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] .
Constans could run , and he was sound of wind and limb .
常数 可以 跑步 , 和 他 曾是 声音 的 风 和 肢 .
[kɑ:nstænz] [kʊd; kəd] [rʌn] , [ænd; ənd][hi;; hi][wɒz; wəz] [saʊnd] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] .
康斯坦斯跑得很快，风声和肢体动作都清晰可闻。

[jet] , [æz; əz][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [hu:f] [gru:] [laʊdə] ,
Yet , as the thunder of hoofs grew louder ,
然而 , 作为 这 雷 的 蹄子 生长 更大声 ,
[jet] , [æz; əz][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] [hu:f] [gru:] [laʊdə] ,
然而，随着马蹄声越来越响，

[hi;; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['despərət] ['smɔ:lnəs] .
he realized that his chance was of a desperate smallness .
他 已实现 那 他的 机会 曾是 的 一个 绝望的 小 .
[hi;; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['despərət] ['smɔ:lnəs] .
他意识到自己的机会渺茫得几乎为零。

[ɪf] ['əʊnli][hi;; hi][kʊd; kəd][geɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɪn] [wɪt] [tu;; tə] [strɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; bæʊ]
If only he could gain a dozen seconds in which to string his bow
如果 仅有的 他 可以 获得 一个 打 秒 在 哪个 到 细绳 他的 弓
[ænd; ənd] [fɪt] [æn; ən] ['ærəʊ] .
and fit an arrow .
和 合身 一个 箭 .
[ænd; ənd] [fɪt] [æn; ən] ['ærəʊ] .
如果他 能 争取到十二秒钟的时间来拉弓搭箭就好了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ɔː(r)] [seɪv] [ðəʊz] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] ['momənts] ;
But he could not make or save those longed - for moments ;
但 他 可以 不是 制作 或者 节省 那些 渴望 - 为了 时刻 ;

但他无法创造或留住那些渴望的时刻；

[ɔː'lredi] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'ɪdʒən(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
already he had lost a good part of his original advantage ,
已经 他 有 丢失的 一个 好的 部分 的 他的 原来的 优势 ,

他已经失去了大部分原有优势。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsmən] [wɒz; wəz] ['beəli] ['sɪksti] [jɑːrdz][br'hɑɪnd] .
and the horseman was barely sixty yards behind .
和 这 骑手 曾是 仅仅 六十 码 在后面 .

骑马的人落后不到六十码。

[hɪz; ɪz] [hed] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [splɪt] [ɪn] [tuː] ; [ə; eɪ] [klaʊd] ,
His head felt as though it were about to split in two ; a cloud ,
他的 头 毛毡 作为 尽管 它 是 关于 到 分裂 在 二 ; 一个 云 ,

他感觉自己的头好像要裂成两半；一团云，

[ʃɒt] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [stɑːz] , [swæm] [br'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
shot with crimson stars , swam before his eyes .
射击 和 赤红 明星 , 游泳 前 他的 眼睛 .

点缀着绯红星光，在他眼前游来游去。

[[piː 'dʒiː]['sevən]]
[**Pg 7**]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [træk] [swʌŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [kɜːv] , [ænd; ənd] - [hɑːt]
The track swung suddenly to the right , in a sharp curve , and Constans's heart
这 追踪 摇摆 突然 到 这 正确的 , 在 一个 锋利的 曲线 , 和 - 心

['baʊndɪd] ['waɪldli] ;
bounded wildly ;
有界 疯狂地 ;

轨道突然向右急转弯，康斯坦斯的心怦怦直跳；

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [haʊ] [kləʊz] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
he had forgotten how close he must be to the crossing of the
他 有 被遗忘的 如何 关闭 他 必须 是 到 这 过境 的 这

['swɪftwɔːtər] .
Swiftwater .
急流 .

他忘记了自己离斯威夫特河的渡口有多近了。

[naʊ] [ðə; ði] ['rɒtɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] [t'ɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['tres(ə)l] - [wɜːk] [wɜː(r); wə(r)]
Now the rotting and worm - eaten timbers of the open trestle - work were
现在 这 腐烂 和 蠕虫 - 吃 木材 的 这 打开 支架 - 工作 是

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
under his feet ;
在下面 他的 脚 ;

现在，他脚下是腐烂且被虫蛀的露天栈桥木材；

[mə'kæɪnɪkli] , [hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [gæps] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['mɪs'step] [ment] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
mechanically , he avoided the numerous gaps , where a misstep meant destruction ,
机械地 , 他 避免 这 很多的 差距 , 在哪里 一个 失误 意思是 破坏 ,

他机械地避开了许多缝隙，因为稍有不慎就意味着毁灭。

[ænd; ənd][səʊ][æt; ət][lɑ:st] [geɪnd] [ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)] [bæŋk][ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] ['pæntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:t] ,
and so at last gained the farther bank and sank down panting on the short ,
和 所以 在 最后的 获得 这 更远 银行 和 沉没 向下 喘息 在 这 短的 ,
[kɪsp] [swɔ:d] .
crisp sword .
脆 草 .

于是，他终于到达了对岸，气喘吁吁地瘫倒在短而脆的草地上。

[ðə; ði][kævə'liə(r)] [rein] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tres(ə)] ;
The cavalier reined in at the beginning of the trestle ;
这 骑士 勒住 在 在 这 开始 的 这 支架 ;
[hɪz; hi] [lʊkt] ['daʊtʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:d] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['swɪft,wɔ:tər] [wɒz; wəz][ɪn]
he looked doubtfully at the ford above the bridge ; but the Swiftwater was in
他 看起来 怀疑地 在 这 福特 多于 这 桥 ; 但 这 急流 曾是 在
[sprɪŋ] [flʌd] ,
spring flood ,
春天 洪水 ,

他疑惑地看了看桥上的浅滩；但斯威夫特沃特河正值春季洪水期。

[ænd; ənd] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪs] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['wetɪŋ] ?
and , was the chase worth a wetting ?
和 , 曾是 这 追赶 值得 一个 润湿 ?
[hɪz; hi] [lʊkt] ['daʊtʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:d] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['swɪft,wɔ:tər] [wɒz; wəz][ɪn]
he looked doubtfully at the ford above the bridge ; but the Swiftwater was in
他 看起来 怀疑地 在 这 福特 多于 这 桥 ; 但 这 急流 曾是 在
[sprɪŋ] [flʌd] ,
spring flood ,
春天 洪水 ,

这场追逐值得你淋湿吗？

['eɪdɪəntli] [nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌɡ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
Evidently not , for , with a shrug of his shoulders ,
显然 不是 , 为了 , 和 一个 耸肩 的 他的 肩膀 ,
[hɪz; hi] [lʊkt] ['daʊtʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:d] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['swɪft,wɔ:tər] [wɒz; wəz][ɪn]
he looked doubtfully at the ford above the bridge ; but the Swiftwater was in
他 看起来 怀疑地 在 这 福特 多于 这 桥 ; 但 这 急流 曾是 在
[sprɪŋ] [flʌd] ,
spring flood ,
春天 洪水 ,

显然不是，因为他耸了耸肩，

[ðə; ði] ['hɔ:smən] [θru:] [wʌn][leg] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sæd(ə)] - ['pɒml] [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] , ['veri] [mʌt]
the horseman threw one leg across the saddle - pommel and sat there , very much
这 骑手 扔 一 腿 穿过 这 鞍 - 柄头 和 卫星 那里 , 非常 很多
[æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] ,
at his ease ,
在 他的 舒适 ,

骑手将一条腿搭在鞍头上，悠然地坐在那里。

[waɪl] [hɪz; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][rəʊl] [hɪm'self] [ə; eɪ] [sɪɡə'ret] [frəm; frəm] [kɔ:s] ,
while he proceeded to roll himself a cigarette from coarse ,
尽管 他 继续 到 卷 他自己 一个 卷烟 从 粗 ,
[hɪz; hi] [lʊkt] ['daʊtʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:d] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['swɪft,wɔ:tər] [wɒz; wəz][ɪn]
he looked doubtfully at the ford above the bridge ; but the Swiftwater was in
他 看起来 怀疑地 在 这 福特 多于 这 桥 ; 但 这 急流 曾是 在
[sprɪŋ] [flʌd] ,
spring flood ,
春天 洪水 ,

他一边说着，一边用粗烟丝卷起一支香烟。

[blæk] [tə'bækəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [li:f] [ɒv; əv] ['dæmpənd] [kɔ:n] - [hʌsk] .
black tobacco and a leaf of dampened corn - husk .
黑色的 烟草 和 一个 叶子 的 潮湿 玉米 - 外壳 .

黑烟草和一片湿润的玉米皮。

['kɑ:nstænz] [felt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃ] ['hɒtli] [æz; əz][hɪz; hi][ˈnəʊtɪd][ðə; ði] [kən'tempt] [ɪm'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Constans felt his face flush hotly as he noted the contempt implied in his
常数 毛毡 他的 脸 冲洗 热 作为 他 著名的 这 鄙视 暗示 在 他的
[ˈenəmiːz] [wel] - [pleɪd] [ɪn'dɪfrəns] .
enemy's well - played indifference .
敌人的 出色地 - 玩 漠不关心 .

康斯坦斯注意到敌人装出一副漠不关心的样子，其中暗含着轻蔑，他感到脸颊发烫。

[ɔ:l'redi] [hɪz; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ɪn][ˈɔ:də(r)] ; [naʊ] [hɪz; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ,
Already he had put his bow in order ; now he stood up and ,
已经 他 有 放 他的 弓 在 命令 ; 现在 他 站立 向上 和 ,
[hɪz; hi] [lʊkt] ['daʊtʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:d] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['swɪft,wɔ:tər] [wɒz; wəz][ɪn]
he looked doubtfully at the ford above the bridge ; but the Swiftwater was in
他 看起来 怀疑地 在 这 福特 多于 这 桥 ; 但 这 急流 曾是 在
[sprɪŋ] [flʌd] ,
spring flood ,
春天 洪水 ,

他已经整理好了弓箭；现在他站了起来，

[wɪð] [sʌm; səm] [ˌɒsten'teɪ(ə)n] , [prə'siːdɪd] [tuː; tə][fɪt][æn; ən] [ˈæɹəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [striŋ] .
with some ostentation , proceeded to fit an arrow to the string .
和 一些 炫耀 , 继续 到 合身 一个 箭 到 这 细绳 .
他颇为炫耀地将箭装到弓弦上。

[ðə; ði][kævə'lɪə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪːz] [ˌprepə'reɪ(ə)nz] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] [ˈkɑːmnəs] [ænd; ənd] ['bɪzi] [hɪm'self]
The cavalier looked at these preparations with entire calmness and busied himself
这 骑士 看起来 在 这些 准备工作 和 全部的 平静 和 忙碌 他自己
[ə'gen] [wɪð] [hɪz; ɪz] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] .
again with his flint and steel .
再次 和 他的 燧石 和 钢 .
骑士平静地看着这些准备工作，又开始摆弄他的燧石和钢片。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈmɜːdə(r)] , " ['mʌtə] [ˈkɑːnstænz] , [ɪrɪtəbli] , [ænd; ənd][ˈloʊəd; 'ləʊəd][hɪz; ɪz][hænd]
" It would be murder , " muttered Constans , irritably , and lowered his hand
" 它 会 是 谋杀 , " 低声说道 常数 , 易怒地 , 和 降低 他的 手
.
:
.
“那简直就是谋杀，”康斯坦斯烦躁地嘟囔着，然后放下了手。

[ðen] , [muːvd] [baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] , [hiː; hi] [tʊk] [eɪm] [ə'njuː] [ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
Then , moved by sudden impulse , he took aim anew and with more than
然后 , 已搬 经过 突然 冲动 , 他 采取 目的 重新 和 和 更多的 比
[ɔːd(ə)n(ə)ri][keə(r)] .
ordinary care .
普通的 关心 .
然后，他突然心血来潮，重新瞄准，而且比平时更加谨慎。

[ðə; ði] [ˈæɹəʊ] [sʌŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [træns'fɪkst] [ðə; ði] [ˈfleʃɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kævə'lɪrɪz]
The arrow sung through the air and transfixed the fleshy part of the cavalier's
这 箭 唱 通过 这 空气 和 呆若木鸡 这 肉质的 部分 的 这 骑士的
[ˈbraɪd(ə)l] - [ɑːm] .
bridle - arm .
辔 - 手臂 .
箭矢划破空气，射中了骑士手臂的肉质部分。

[ðə; ði] [hɔːs] , [huːz] [ˈwɪðəz] [hæd; həd] [biːn] [greɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːft] , [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][rɪə(r)] ,
The horse , whose withers had been grazed by the shaft , started to rear ,
这 马 , 谁 威瑟斯 有 到过 放牧 经过 这 轴 , 开始 到 后部 ,
马的肩胛被车辕擦伤，开始后腿直立起来。
[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈraɪdə(r)][ˈnaɪðə(r)] [muːvd] [nɔː(r)] [tʃeɪndʒd] [ˈkʌlə(r)] .
but his rider neither moved nor changed color .
但 他的 骑士 两者都不 已搬 也不 已更改 颜色 .
但他的骑手既没有动也没有变色。

[ˈkwaɪətɪŋ] [ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈænɪm(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][ˌriːə'ʊərɪŋ; ˌriːə'ɔːrɪŋ] [wɜːd] ,
Quieting the frightened animal with a reassuring word ,
安静 这 害怕 动物 和 一个 令人安心 单词 ,
用一句安抚的话语让受惊的动物平静下来。

[hiː; hi] [ˈdeftli] [kɔ:t] [ðə; ði][ˈtɪndə(r)] [spɑ:k] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪɡəˈret] [ænd; ənd] [druː] [ɪn]
he deftly caught the tinder spark at the tip of his cigarette and drew in
 他 巧妙地 捕捉 这 火种 火花 在 这 提示 的 他的 卷烟 和 画 在
 [ə; eɪ] [di:p] [ˌɪnhəˈleɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sməʊk] .
a deep inhalation of the smoke .
 一个 深的 吸入 的 这 抽烟 .

他灵巧地用香烟头的火星点燃了火绒，深深地吸了一口烟。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['ku:lnəs] ,
Then , with the utmost coolness ,
 然后 , 和 这 极致 凉爽 ,

然后，他以极其冷静的姿态说道：

[hi; hi] [prə'si:did] [tu; tə] [snæp] [ðə; ði] ['æɪəʊ] - [ʌ:ft] [ɪn] [twɛɪn] [ænd; ɪnd] [drɔ:] [aʊt] [ðə; ði] [bɑ:b] ,
he proceeded to snap the arrow - shaft in twain and draw out the barb ,
 他 继续 到 折断 这 箭 - 轴 在 马克吐温 和 画 出去 这 倒钩 ,

他随即折断箭杆，拔出倒钩。

['kɑ:nstænz] ['ji:ldɪŋ] [hɪm] ['grʌdʒɪŋ] [ˌædmə'reɪ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] ['veri] [pɜ:fɪktli] [dʌn] .
Constans yielding him grudging admiration , for it was all very perfectly done .
 常数 屈服 他 勉强地 钦佩 , 为了 它 曾是 全部 非常 完美 完毕 .
 康斯坦斯对他表示了勉强的钦佩，因为这一切都做得非常完美。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] , " [θɔ:t] ['kɑ:nstənz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm][ɪ'əʊvə(r)] ['keəfəli] .
 " Here is a man , " thought Constans , and looked him over carefully .
 " 这里 是 一个 男人 , " 想法 常数 , 和 看起来 他 超过 小心 .
 “这是个男人,”康斯坦斯心想, 然后仔细地打量了他一番。

[ænd; ənd] ['tru:li] [ðə; ði] [kævə'liə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] ['fɪgə(r)] ,
And truly the cavalier made a gallant figure ,
 和 真的 这 骑士 制成 一个 英勇 数字 ,
 这位骑士的确展现出了英勇无畏的形象。

[drest] [æz; əz][hi; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['breɪvɪst] ['reɪmənt] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['kɔːnstænz][hæd; həd]
dressed as he was in the bravest raiment that the eyes of Constans had
 穿着 作为 他 曾是 在 这 最勇敢的 服饰 那 这 眼睛 的 常数 有
 ['evə(r)] [jet] [bɪ'held] .
ever yet beheld .
 曾经 然而 观看 .

他身着康斯坦斯见过的最勇敢的装束。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [su:t][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['klærət] - ['kɒləd] ['velvɪt] [wɪð] [ɡɪlt] ['bʌtnz] ,
For his close - fitting suit was of claret - colored velvet with gilt buttons ,
 为了 他的 关闭 - 配件 套装 曾是 的 红酒 - 有色 天鹅绒 和 镀金 按钮 ,
 他身穿一套酒红色天鹅绒紧身西装，配以镀金纽扣。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] - [ɡɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [faɪn] [leɪs] ['ʒæbəʊt] ,
while his throat - gear was a wonderfully fine lace jabot ,
 尽管 他的 喉 - 齿轮 曾是 一个 太棒了 美好的 蕾丝 雅博特 ,
 而他喉部的装饰是一件精美绝伦的蕾丝领饰,

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [red] [ˈdʒuːəl] [ˈfɑːsənd] [ɪn][ðə; ði] [nɒt] .
with a great red jewel fastened in the knot .
 和 一个 伟大的 红色的 宝石 系紧 在 这 结 .
 结上别着一颗硕大的红色宝石。

[ə; eɪ] [sɒft] [hæt] , [trɪmd] [wɪð] [gəʊld] [leɪs] [ænd; ɐnd][æn; ən] [ˈbstrɪtʃ] - [ˈfeðə(r)] , [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [dɑ:k]
A soft hat , trimmed with gold lace and an ostrich - feather , covered his dark
 一个 柔软的 帽子 , 修剪过的 和 金子 蕾丝 和 一个 鸵鸟 - 羽毛 , 涵盖 他的 黑暗的
 [kɜ:rlz] ,
curls ,
 卷发 ,

一顶饰有金边和鸵鸟毛的软帽遮住了他乌黑的卷发。

[waɪl] [ˈjeləʊ] [ˈɡɔːntləts; ˈɡɑːntləts][ænd; ənd] [haɪ] [ˈraɪdɪŋ] - [buːts] [ɒv; əv] [ˈpɒlɪʃt] [ˈleðə(r)] [kəmˈplɪtɪd]
while yellow gauntlets and high riding - boots of polished leather completed
尽管 黄色的 护手 和 高的 骑术 - 靴子 的 抛光 皮革 完全的
[hɪz; ɪz] [ˈaʊtwəd] [əˈtaɪə(r)] .
his outward attire .
他的 向外 服装 :

而黄色的皮手套和锃亮的高筒皮靴则完善了他的外在装束。

[nɒt] [æn; ən] [ʌnˈpliːzɪŋ] [ˈpɪktʃə(r)][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [əˈstraɪd] [ðə; ði][bɪɡ] [blʌd] -
Not an unpleasing picture as he sat there in the sunshine astride the big blood -
不是 一个 令人不快 图片 作为 他 卫星 那里 在 这 阳光 跨骑 这 大的 血 -
[beɪ] ,
bay ,
湾 ,

他骑在一匹高大的血统马背上，沐浴在阳光下，这画面挺赏心悦目的。

[bʌt; bət][ˈkɑːnstænz] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɒn] [hɪm] ,
but Constans , looking upon him ,
但 常数 , 寻找 之上 他 ,

但康斯坦斯看着他，

[njuːː] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)] [naʊ] [nɔː(r)][hɪərˈɑːftə(r)][kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi] [ˈeni] [ˈverəti] [ɒv; əv] [piːs] [brɪˈtwiːn]
knew that neither now nor hereafter could there be any verity of peace between
知道 那 两者都不 现在 也不 此后 可以 那里 是 任何 真理 的 和平 之间
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们知道，无论现在还是将来，他们之间都不可能有真正的和平。

[ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [heɪt] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðeə(r)][ɪz] [lʌv] .
There is such a thing as hate at first sight even as there is love .
那里 是 这样的 一个 事物 作为 恨 在 第一的 视线 甚至 作为 那里 是 爱 .

一见钟情固然存在，但一见钟情也可能带来憎恨。

[ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [hæd; həd] [rɪˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈfeðəd] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈærəʊ] - [ʃɑːft] ,
The horseman had retained the feathered end of the arrow - shaft ,
这 骑手 有 保留 这 羽毛 结尾 的 这 箭 - 轴 ,

骑马者保留了箭杆末端的羽毛部分。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [æn; ən] [əˈprɪərəns] [ɒv; əv] [pəˈlaɪt] [ˈɪntrəst] .
and he proceeded to examine it with an appearance of polite interest .
和 他 继续 到 检查 它 和 一个 外貌 的 有礼貌的 兴趣 .

他装出一副礼貌而感兴趣的样子，开始仔细查看起来。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈpraɪvət] [ˈtəʊkən] , [jʌŋ] [sɜː(r)] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪə] , [ˈɪndɪkertɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈfeðə(r)] [ɒv; əv]
" Your private token , young sir ? " he inquired , indicating the single feather of
" 你的 私人的 令牌 , 年轻的 先生 ? " 他 询问 , 表明 这 单身的 羽毛 的
[ˈskaːlət] .
scarlet .
猩红 .

“这是您的私人信物吗，小先生？”他问道，指着那根猩红色的羽毛。

[hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [wɒz; wəz] [pɪtʃt] [ɪn][æn; ən] [əˈfektɪdli] [haɪ] [kiː] , [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] [ˈlæŋɡwɪdli]
His voice was pitched in an affectedly high key , his manner languidly
他的 嗓音 曾是 投球 在 一个 装腔作势 高的 钥匙 , 他的 方式 懒洋洋地
[ˌserəˈməʊniəs] .
ceremonious .
隆重 .

他的声音故意调高，举止慵懒而拘谨。

['kɑ:nstænz][kʊd; kəd]['əʊnli][bəʊ; bəʊ] ['stɪfli] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:mətɪv] .
Constans could only bow stiffly in the affirmative .
 常数 可以 仅有的 弓 僵硬地 在 这 肯定 .

康斯坦斯只能僵硬地鞠躬表示同意。

" [ɑ:] , [jes] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][wʌn] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['i:zəli] [fə'gɒtn] .
" Ah , yes ; it is one not to be easily forgotten .
 " 啊 , 是的 ; 它 是 一 不是 到 是 容易地 被遗忘的 .
 “啊，是的；这是一件令人难以忘怀的事。”

[aɪ] , [tu:] , [hæv; həv][maɪ][saɪn] - ['mænjuəl] , [ænd; ənd][aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [bi:n] [glæd][tu:; tə][hæv; həv]
I , too , have my sign - manual , and I should have been glad to have
 我 , 也 , 有 我的 符号 - 手动的 , 和 我 应该 有 到过 高兴的 到 有
 [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɪð] [ju:; jʊ] .
exchanged with you .
 交换 和 你 .

我也有自己的手语手册，我真希望当初能和你交换一下。

" [,pi: 'dʒi:][naɪn]]
" [Pg 9]
 " [页 9]

[第9页]

[ə'gen] ['kɑ:nstænz] [bəʊd] .
Again Constans bowed .
 再次 常数 鞠躬 .

康斯坦斯再次鞠躬。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:dz] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .
He wanted to say something , but the words would not come .
 他 通缉 到 说 某物 , 但 这 字 会 不是 来 .
 他想说些什么，但却说不出话来。

[ðə; ði][kævə'liə(r)] [smaɪld] .
The cavalier smiled .
 这 骑士 微笑 .

那位骑士笑了。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [ə'nʌðə(r)] [ɒpə'tju:nəti] ['leɪtə(r)][ɒn] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" But there may be another opportunity later on , " he continued .
 " 但 那里 可能 是 其他 机会 之后 在 , " 他 持续 .
 “但以后或许还有另一次机会，”他继续说道。

" [æt; ət] [li:st] , [wi:; wi] [meɪ] [həʊp][səʊ] .
" At least , we may hope so .
 " 在 至少 , 我们 可能 希望 所以 .

“至少，我们可以希望如此。”

" [hi:; hi] [bəʊd] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [plu:md] [hæt] .
" He bowed , lifting his plumed hat .
 " 他 鞠躬 , 举重 他的 羽毛 帽子 .

他鞠躬，并摘下头上的羽毛帽。

" [tu:; tə]['aʊə(r)]['fju:tʃə(r)] [ə'kweɪntəns] .
" To our future acquaintance .
 " 到 我们的 未来 熟人 .

致我们未来的熟人。

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] ,
" He turned his horse's head to the southward ,
 " 他 转向 他的 马匹 头 到 这 向南 ,
 他调转马头朝南走去，

[ænd; ənd][rəʊd] [ə'veɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] ['kæntə(r)] [wɪ'dəʊt] [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
and rode away at a slow canter without once looking back .
和 骑 离开 在 一个 慢的 慢跑 没有 一次 寻找 后退 .

然后他慢悠悠地小跑着离开了，头也不回。

[ˈkɑːnstænz] [wɒt(t)] [ðə; ði] ['ɒstrɪtʃ] - [krest][æz; əz][aɪ 'tiː][rəʊz][ænd; ənd] [fel] ,
Constans watched the ostrich - crest as it rose and fell ,
常数 观看 这 鸵鸟 - 波峰 作为 它 玫瑰 和 跌倒 ,

康斯坦斯注视着鸵鸟的冠羽起伏，

[ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [trʌŋks] .
until it was lost to sight among the tree - trunks .
直到 它 曾是 丢失的 到 视线 之中 这 树 - 树干 .

直到它消失在树干之中。

[ðen] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [belt] [taɪt] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][dɒg] - [trɒt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [də'rek(ə)n] ;
Then , drawing his belt tight , he started on a dog - trot in the contrary direction ;
然后 , 绘画 他的 腰带 紧的 , 他 开始 在 一个 狗 - 小跑 在 这 相反 方向 ;

然后，他勒紧腰带，开始反方向小跑；

[ðə; ði]['bæriə(r)] , [əd'mɪtɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [prə'tek(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [stə'keɪd] , [wɒz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm]
the barrier , admitting him to the protection of the stockade , was still some
这 障碍 , 承认 他 到 这 保护 的 这 栅栏 , 曾是 仍然 一些
[ˈdɪstəns] [ə'veɪ] ,
distance away ,
距离 离开 ,

通往栅栏的屏障，也就是让他进入栅栏保护范围的通道，仍然有一段距离。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ:tʃ] [aɪ 'tiː] [wɪ'dəʊt] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] .
and he must reach it without delay and give the warning .
和 他 必须 抵达 它 没有 延迟 和 给 这 警告 .

他必须立即赶到并发出警告。

[bʌt; bət] , [ɪːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][ræn] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['tɒʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bel] ;
But , even as he ran , he heard the tolling of a bell ;
但 , 甚至 作为 他 跑 , 他 听到 这 收费 的 一个 钟 ;

但是，就在他奔跑的时候，他听到了钟声；

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'lɑːm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] .
it was the alarm that the Doomsmen were abroad .
它 曾是 这 警报 那 这 末日使者 是 国外 .

这是末日使者出没的警报。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]['bæriə(r)] [kləʊzd] [ə'ɡenst]
Now , indeed , he must make haste or he would find the barrier closed against
现在 , 的确 , 他 必须 制作 匆忙 或者 他 会 寻找 这 障碍 关闭 反对
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

现在，他确实必须抓紧时间，否则他将发现自己被拒之门外。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [stəd] [brɪfɔː(r)][ðə; ði] ['nɔːðən] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɡriːnwʊd] [kiːp] .
Ten minutes later he stood before the northern entrance of the Greenwood Keep .
十 分钟 之后 他 站立 前 这 北方 入口 的 这 格林伍德 保持 .

十分钟后，他站在了绿林要塞的北门前。

[ɔː'lredi] [ðə; ði] [ˈwɔːdə] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]['aɪən] - ['stʌdɪd] [əʊk] ,
Already the warders were fitting into place the gates of iron - studded oak ,
已经 这 狱警 是 配件 进入 地方 这 大门 的 铁 - 带钉的 橡木 ,

狱卒们已经开始安装镶有铁钉的橡木大门了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɔːdz] [sʌn][ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [skwiːz]
but they recognized the voice of their lord's son and allowed him to squeeze
 但 他们 认可 这 嗓音 的 他们的 领主的 儿子 和 允许 他 到 挤
 [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] .
his way through .
 他的 方式 通过 .

但他们认出了领主的儿子的声音，便让他挤了过去。

- [tuːʃɪt] , [ðə; ði] ['bɜːli] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒt] , [klæpt] [hɪm] [fə'mɪliəli] [ɒn][ðə; ði] [bæk]
Guyder Touchett , the burly captain of the watch , clapped him familiarly on the back
 - 图切特 , 这 魁梧的 队长 的 这 手表 , 鼓掌 他 熟悉地 在 这 后退
 .
 .
 .
 身材魁梧的值班队长盖德·图切特亲切地拍了拍他的背。

" [jɔː(r); jə(r)] [legz] [hæv; həv] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)] [skɪn] , ['mɑːstə(r)] .
" Your legs have saved your skin , master .
 " 你的 腿 有 已保存 你的 皮肤 , 掌握 .

“主人，你的腿救了你一命。”

[gɑːdz] [laɪf] !
God's life !
 神的 生活 !

上帝的生命！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði]['kʌvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kɒk] - [graʊs] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [waɪnd] .
but you flashed through the cover like a cock - grouse going down the wind .
 但 你 闪光灯 通过 这 覆盖 喜欢 一个 公鸡 - 松鸡 去 向下 这 风 .

但你却像一只顺风飞翔的雄松鸡一样，瞬间穿透了掩体。

[jet] [aɪ] ['tremblɪd] [lest] [ə; eɪ] [krɒs] - [baʊ; bəʊ][bəʊlt] [maɪt] [biː; bi] ['fɒləʊɪŋ] ['iːv(ə)n][fɑːstə(r)] . "
Yet I trembled lest a cross - bow bolt might be following even faster . "
 然而 我 颤抖 免得 一个 叉 - 弓 螺栓 可能 是 下列的 甚至 快点 . "

但我还是战栗不已，生怕一支弩箭正以更快的速度紧随其后。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] — [ðə; ði] ? " [pænt] ['kɑːnstænz] .
" They have come — the Doomsmen ? " panted Constans .
 " 他们 有 来 — 这 末日使者 ? " 喘息 常数 .

“他们来了——末日使者？”康斯坦斯喘着气说。

" [gɑːθ] , [ðə; ði] ['swaɪnhɜːd] , [rɪ'pɔːtɪd] [ðeə(r)] ['lændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" Garth , the swineherd , reported their landing at the
 " 加思 , 这 养猪人 , 据报道 他们的 降落 在 这

养猪人加思报告说，他们降落在了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
 [- 页 -]

[第10页]

[ˈgəʊldən] [kəʊv] [æn; ən][ˈaʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnʌp] .
Golden Cove an hour before sunup .
 金的 海湾 一个 小时 前 日出 .

日出前一小时的黄金湾。

[θriː] [wɔː(r)] - ['gæliz] , [wɪt] [miːnz] [twais] [ðæt] [skɔː(r)][ɒv; əv] [men] . "
Three war - galleys , which means twice that score of men . "
 三 战争 - 厨房 , 哪个 方法 两次 那 分数 的 男人 . "

三艘战船，这意味着两倍于此的兵力。

" [sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃɑːns] [ɒv; əv] [waɪnd] [ɔː(r)] [taɪd] , " [sed] ['kɑːnstænz] , [ˈθɔːtfəli] .
" Some mischance of wind or tide , " said Constans , thoughtfully .
" 一些 灾难 的 风 或者 潮 , " 说 常数 , 深思熟虑 .
" 可能是风向或潮汐的偶然因素造成的,"康斯坦斯若有所思地说。

" [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [gʌt] [wɒz; wəz] ['rʌfə(r)] [ðæn; ðən] [ɪz] ['juːzuəl] [æt; ət] [dɔːn] . "
" I noticed that the water in the Gut was rougher than is usual at dawn . "
" 我 注意到 那 这 水 在 这 肠道 曾是 粗糙 比 是 通常 在 黎明 . "
" 我注意到黎明时分, 海湾里的水流比往常要汹涌一些。"

" [laɪk] [ɪ'nʌf] , " [ə'sent] [tuːʃɪt] .
" Like enough , " assented Touchett .
" 喜欢 足够的 , " 同意 图切特 .
" 差不多了,"图切特赞同道。

" [ðiːz] [naɪt] - [bɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] ['lʌkɪli] [səʊ] ,
" These night - birds are not often seen in a blue sky , and luckily so ,
" 这些 夜晚 - 鸟类 是 不是 经常 已见 在 一个 蓝色的 天空 , 和 幸运的是 所以 ,
" 这些夜行鸟类很少出现在蓝天中, 这真是件好事。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['seɪftɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['faː.ðərz] [rɪks] [ænd; ənd] ['baɪə(r)] .
for the safety of your father's ricks and byres .
为了 这 安全 的 你的 父亲的 里克 和 牛棚 .
为了你父亲的牲畜棚和牛棚的安全。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['sɜːt(ə)ntɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] ;
After all , there is no certainty in the matter ;
后 全部 , 那里 是 不 肯定 在 这 事情 ;
毕竟, 这件事没有定论;

[gɑːθ] [ɪz] ['stjuːpɪd] [ɪ'nʌf] [bɪ'taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɔːrz] ,
Garth is stupid enough betimes for one of his own boars ,
加思 是 愚蠢的 足够的 早点 为了 一 的 他的 自己的 野猪 ,
加思有时候蠢到连自己的一头野猪都搞不定。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] - ['pɑːtɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bærəks] [lɑːst] [naɪt] .
and there was a christening - party at the barracks last night .
和 那里 曾是 一个 洗礼 - 派对 在 这 兵营 最后的 夜晚 .
昨晚军营里举行了洗礼仪式。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] — [ðə; ði] [kæn; kən] ['klɪŋkɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tæp] [rʌnz] [draɪ] . "
You know what that means — the can clinking until the tap runs dry . "
你 知道 什么 那 方法 — 这 能 叮当声 直到 这 轻敲 跑步 干燥 . "
你知道这意味着什么——水罐叮当作响, 直到水龙头里的水用完为止。

" [jet] [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [sɔː] — —
" Yet you say he saw — —
" 然而 你 说 他 锯 — —
“可是你说他看到了——”

" - [tuːʃɪt] [ˌrʌg] [hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] .
" Guyder Touchett shrugged his shoulders .
" - 图切特 耸了耸肩 他的 肩膀 .
盖德·图切特耸了耸肩。

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Anything you like .
" 任何事物 你 喜欢 .
“你喜欢什么都行。”

[wen] [ðə; ði] [eɪ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈstreɪndʒə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [greɪ] [kæts][tu:; tə][bi:; bi]
When the ale is in the eye there are stranger things than gray cats to be
什么时候 这 麦芽酒 是 在 这 眼睛 那里 是 陌生人 事物 比 灰色的 猫 到 是
[dɪˈskʌvəd] [æt; ət][ðə; ði][hɑ:f] - [dɔ:n] .
discovered at the half - dawn .
发现 在 这 一半 - 黎明 .

当酒意迷离时，在黎明时分，比灰猫更奇怪的事情还有更多。

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [gɑ:θ] [ɪz][ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlaɪə(r)] . "
In my opinion , Garth is a fool and a liar . "
在 我的 观点 , 加思 是 一个 傻子 和 一个 说谎者 . "

依我看，加思是个傻瓜，还是个骗子。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [jɔ:(r); jə(r)] [əˈpɪnjən] [ɪz] [rɒŋ] , " [rɪˈtɔ:t] [ˈkɑ:nstænz] , " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" And , as usual , your opinion is wrong , " retorted Constans , " for the
" 和 , 作为 通常 , 你的 观点 是 错误的 , " 反驳 常数 , " 为了 这
[greɪ] [men][ɑ:(r); ə(r)] [ˈri:əli] [hɪə(r)] .
Gray Men are really here .
灰色的 男人 是 真的 这里 .

“而且，和往常一样，你的看法是错误的，”康斯坦斯反驳道，“灰衣人真的就在这里。”

[bʌt; bət][ai] [ˈkænɒt] [weɪt] ; [ai][mʌst; məst] [spi:k] [wɪð] [sɜ:(r)][ˈgeɪvən] [hɪmˈself] . "
But I cannot wait ; I must speak with Sir Gavan himself . "
但 我 不能 等待 ; 我 必须 说话 和 先生 加文 他自己 . "

但我等不了了，我必须亲自和加文爵士谈谈。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [geɪt] , " [bɔ:l] [tu:ʃɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ræn][pɑ:st]
" You will find him at the water gate , " bawled Touchett , as the boy ran past
" 你 将要 寻找 他 在 这 水 门 , " 嚎啕大哭 图切特 , 作为 这 男生 跑 过去的
[hɪm] .
him .
他 .

“你会在水闸那里找到他，”图切特大声喊道，男孩从他身边跑过。

[ˈkɑ:nstænz][sped] [ˈræpɪdli] [ʌp][ðə; ði] [gri:n] [sləʊp] [ˈli:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
Constans sped rapidly up the green slope leading to the house a quarter of a
常数 加速 快速 向上 这 绿色的 坡 领导 到 这 房子 一个 四分之一 的 一个
[maɪl] [əˈweɪ] .
mile away .
英里 离开 .

康斯坦斯迅速地沿着通往四分之一英里外房子的绿色斜坡向上跑去。

[æz; əz][hi:; hi][ræn] , [hi:; hi] [ˈmentəli] [rɪˈhɜ:st] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ədˈventʃə(r)] .
As he ran , he mentally rehearsed the story of his late adventure .
作为 他 跑 , 他 精神上 排练 这 故事 的 他的 晚的 冒险 .

他一边跑，一边在心里回想着他最近那次冒险的经历。

[ˈʊəli; ˈɔ:li] , [naʊ] , [sɜ:(r)][ˈgeɪvən] [wʊd] [pəˈmɪt] [hɪm][tu:; tə][beə(r)][ə; eɪ] [mænz] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ]
Surely , now , Sir Gavan would permit him to bear a man's part in the impending
一定 , 现在 , 先生 加文 会 允许 他 到 熊 一个 男人的 部分 在 这 即将到来的
[ˈkraɪsɪs] .
crisis .
危机 .

现在，加文爵士肯定会允许他在即将到来的危机中承担起一个男人应尽的责任。

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [ɔ:ˈredi] [drɔ:n] [ˈhɒstaɪl] [blʌd] — [ðə; ði] [fɜ:st] ?
Had he not already drawn hostile blood — the first ?
有 他 不是 已经 绘制 敌对的 血 — 这 第一的 ?

他难道不是已经造成了敌对势力的伤亡——第一次吗？

[sɜ:(r)][ˈgeɪvən] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [æt; ət][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [geɪt] ,
Sir Gavan awaited his son at the water gate ,
先生 加文 等待中 他的 儿子 在 这 水 门 ;
加文爵士在水门处等候他的儿子。

[hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [ˈkaʊntənəns] [stri:kt] [wɪð] [æn; ən] [ʌnˈwəʊntɪd] [ˈpælə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [dɑ:k]
his ruddy countenance streaked with an unwonted pallor and his gray eyes dark
他的 红润 面容 条纹 和 一个 不寻常的 苍白 和 他的 灰色的 眼睛 黑暗的
[wɪð] [ˈtrʌb(ə)l] .
with trouble .
和 麻烦 ;
他红润的脸上突然泛起一丝不寻常的苍白，灰色的眼睛里充满了忧虑。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]
[第11页]

" [weə(r)] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [əˈbrʌptli] , [æz; əz][ˈkɑ:nstænz][ræn][ʌp] .
" Where is your sister ? " he asked , abruptly , as Constans ran up .
" 在哪里 是 你的 姐姐 ? " 他 问 , 突然 , 作为 常数 跑 向上 ;
“你妹妹在哪儿？”康斯坦斯跑过来时，他突然问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [stɛəd] .
The boy stared .
这 男生 凝视 ;
男孩愣住了。

" [ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [em ˈi:] , [sɜ:(r)] .
" She did not go out with me , sir .
" 她 做过 不是 去 出去 和 我 , 先生 ;
先生，她没有和我出去约会。

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [i:ˈsɑ:] — — "
Do you mean that Issa — — "
做 你 意思是 那 伊萨 — — "
你是说伊萨——"

" [hʌʃ] ! [ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɪl] [əʊvəˈhɪə(r)] .
" Hush ! or your mother will overhear .
" 嘘 ! 或者 你的 母亲 将要 无意中听到 ;
“嘘！不然你妈妈会听到的。”

[kʌm] [ðɪs] [wei] .
Come this way .
来 这 方式 ;
请这边走。

" [ænd; ənd][sɜ:(r)][ˈgeɪvən][pri:ˈsi:d, pri-][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [gɑ:d] - [ru:m] [ɒn][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]
" And Sir Gavan preceded his son into the guard - room on the left of the
" 和 先生 加文 之前 他的 儿子 进入 这 警卫 - 房间 在 这 左边 的 这
[ˈvɔ:ltɪd] [ˈentrəns] ,
vaulted entrance ,
拱形 入口 ,
“加文爵士走在儿子前面，进入了拱形入口左侧的警卫室。”

[ˈwɔ:kɪŋ] [ˈheviɪ] , [æz; əz][wʌn] [hu:] [beəz] [æn; ən] [ʌnəˈkʌstəmd] [ˈbɜ:d(ə)n][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
walking heavily , as one who bears an unaccustomed burden upon his shoulders .
步行 重度 , 作为 一 WHO 熊 一个 不习惯 负担 之上 他的 肩膀 ;
步履沉重，仿佛肩上扛着不习惯的重担。

[jet] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ɪts] [ə'kʌstəmd] ['stedɪnəs] .
Yet when he spoke again his voice had its accustomed steadiness .

然而 什么时候 他 辐 再次 他的 嗓音 有 它是 习惯 稳定性 .

然而，当他再次开口时，他的声音又恢复了往常的沉稳。

" [nəʊ][wʌn][hæz; həz] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪns] [ten][pʊ; əv][ðə; ði]['sʌndaɪəl] .
" No one has seen her since ten of the sundial .

" 不 一 有 已见 她 自从 十 的 这 晷 .

“从日晷十点起，就没有人见过她了。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [nu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'ldɑ:m] - [bel] [hæz; həz] [bi:n] ['rɪŋɪŋ] [ðɪs] [hɑ:f] - ['aʊə(r)] .
It is now noon , and the alarm - bell has been ringing this half - hour .

它 是 现在 中午 , 和 这 警报 - 钟 有 到过 铃声 这 一半 - 小时 .

现在是中午，警铃已经响了半个小时了。

" [kɑ:nstænz] [felt] ['sʌmθɪŋ] ['taɪt(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] .
" Constans felt something tighten at his own throat .

" 常数 毛毡 某物 拧紧 在 他的 自己的 喉 .

康斯坦斯感到自己的喉咙一阵紧缩。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði][ɪn'kləʊʒə(r)] ? " [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] .
" You have searched the enclosure ? " he faltered .

" 你 有 搜索 这 外壳 ? " 他 犹豫不决 .

“你们搜查过围栏了吗？”他结结巴巴地说。

" ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔ:nə(r)] , " ['rɪ'tɜ:nd] [sɜ:(r)]['geɪvən] .
" Every nook and corner , " returned Sir Gavan .

" 每一个 角落 和 角落 , " 返回 先生 加文 .

“每个角落都去了，”加文爵士回答道。

" ['tenənt] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] , [ɪz] [naʊ] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði]['ʌpə(r)] [plæn'teɪən] .
" Tennant , with a dozen men , is now beating the upper plantations .

" 坦南特 , 和 一个 打 男人 , 是 现在 殴打 这 上 种植园 .

“坦南特带着十几个人，正在袭击上游的种植园。”

" [kɑ:nstænz] [θɔ:t] ['gɪltɪli] [pʊ; əv][ðæt] ['klevəli] [kən'si:ld] [gæp][ɪn][ðə; ði][pæli'seɪdz] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd]
" Constans thought guiltily of that cleverly concealed gap in the palisades just beyond

" 常数 想法 内疚地 的 那 巧妙地 暗 差距 在 这 栅栏 只是 超过

[ðə; ði] ['ɪnteɪk] [pʊ; əv][ðə; ði]['əʊkə(r)] [brʊk] .
the intake of the Ochre brook .

这 摄入量 的 这 赭石 溪 .

康斯坦斯愧疚地想到了赭石溪入水口附近栅栏上那个巧妙隐藏的缺口。

[hi:; hi][ænd; ənd][ɪ:'sɑ:][hæd; həd] [jeəd] [aɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['preʃəs] ['si:kɾət] ,
He and Issa had shared it between them as a precious secret ,

他 和 伊萨 有 共享 它 之间 他们 作为 一个 宝贵的 秘密 ,

他和伊萨一直把它当作珍贵的秘密分享着。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [aɪ 'ti:] [ðɪs] ['veri] ['mɔ:nɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] -
and he had used it this very morning as a short cut to the water -

和 他 有 用过的 它 这 非常 早晨 作为 一个 短的 切 到 这 水 -

[saɪd] .
side .

边 .

就在今天早上，他还用这条路抄近路去了水边。

['tenənt] , [ðeə(r)]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][pʊ; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət] [ðen] ['tenənt]
Tennant , their elder brother , was not aware of its existence , but then Tennant

坦南特 , 他们的 长老 兄弟 , 曾是 不是 意识到的 的 它是 存在 , 但 然后 坦南特

[wɒz; wəz][ə; eɪ][prɪg] ,

was a prig ,

曾是 一个 伪君子 ,

他们的哥哥坦南特并不知道它的存在，不过坦南特是个自命不凡的人。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [ɪn][ˈtruːli] [mə'mentəs] [ə'feəz] .
and not to be trusted in truly momentous affairs .
和 不是 到 是 可信 在 真的 意义重大 事务 .
在真正重大的事情上，不可信任。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['faː.ðərz] [rʌθ] .
There was his father's wrath .
那里 曾是 他的 父亲的 愤怒 .
他父亲勃然大怒。

[ˈkɑːnstænz] [tɜːnd] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [aɪ'tiː] .
Constans turned sick at the thought of arousing it .
常数 转向 生病的 在 这 想法 的 唤起 它 .
一想到要唤醒它，康斯坦斯就感到恶心。

[nəʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɪm] .
No ; he could not tell him .
不 ; 他 可以 不是 告诉 他 .
不，他不能告诉他。

" [aɪ][dʊənt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['vɜːɡli] .
" I don't know , " he said , vaguely .
" 我 不 知道 , " 他 说 , 依稀 .
“我不知道,”他含糊其辞地说。

[sɜː(r)][ˈgeɪvən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['sɜːtʃɪŋli] , [ðen] [tɜːnd] [ænd; ənd] [strəʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Sir Gavan looked at him searchingly , then turned and strode out of the room .
先生 加文 看起来 在 他 仔细地 , 然后 转向 和 大步走 出去 的 这 房间 .
加文爵士审视地看了他一眼，然后转身大步走出了房间。

[ˈkɑːnstænz] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [grəʊ] [hɒt] .
Constans felt his cheeks grow hot .
常数 毛毡 他的 脸颊 生长 热的 .
康斯坦斯感到脸颊发烫。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt]
Why had he not
为什么 有 他 不是
他为什么没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]
[第12页]

[təʊld][ɔːl][ðə; ði] [truːθ] ?
told all the truth ?
讲述 全部 这 真相 ?
说了所有实话？

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ə; eɪ]['laɪə(r)] , [ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːd] .
He was a coward , a liar , in all but the actual word .
他 曾是 一个 懦夫 , 一个 说谎者 , 在 全部 但 这 实际的 单词 .
他是个懦夫，是个骗子，除了字面上的“骗子”之外，其他方面都符合这个词的定义。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
He sat down on a bench and buried his face in his hands ;
他 卫星 向下 在 一个 长椅 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 ;
他坐在长椅上，双手捂住了脸；

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [θɔ:t] [pʊ; əv][i:'sɑ:] [ænd; ənd] [pʊ; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['perəl] [stʌŋ] [hɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
then the recurring thought of Issa and of her peril stung him to his
然后 这 再次发生的 想法 的 伊萨 和 的 她 危险 被蜇了 他 到 他的
[fi:t] .
feet .
脚 .

然后，伊莎和她所处的危险的念头反复出现，让他猛然站了起来。

[weə(r)] [hæd; həd] [sɜ:(r)] ['geɪvən] [gɒn] ?
Where had Sir Gavan gone ?
在哪里 有 先生 加文 已消失 ?

加文爵士去哪儿了？

[ˈkɑ:nstænz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] , [ˈhezɪteɪŋli] , [ˈɪntu:] [ðə; ði] [kɔ:t] - [jɑ:d] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ki:p] .
Constans made his way , hesitatingly , into the court - yard of the keep .
常数 制成 他的 方式 , 犹豫地 , 进入 这 法庭 - 院子 的 这 保持 .

康斯坦斯犹豫着走进了城堡的庭院。

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [θɔŋ, θɔ:ŋ] [wɪð] [men] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] [rɪ'teɪnəz] [ænd; ənd] ['sɜ:vənts] .
He found it thronged with men , his father's retainers and servants .
他 成立 它 熙熙攘攘 和 男人 , 他的 父亲的 预付金 和 仆人 .

他发现里面挤满了人，都是他父亲的随从和仆人。

[ðə; ði] ['ɑ:tʃəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [ŋju:] [strɪŋz] [tu:; tə] [ðeə(r)] [bəʊz] ; [ðə; ði] ['spɪrmən] [wɜ:(r); wə(r)]
The archers were busy putting new strings to their bows ; the spearmen were
这 弓箭手 是 忙碌的 推杆 新的 字符串 到 他们的 弓 ; 这 长矛兵 是
[ˈtestɪŋ] ,
testing ,
测试 ,

弓箭手们正忙着给弓换新弦；长矛兵们正在测试，

[wɪð] [greɪv] ['i:gənəs] , [ðə; ði] [staʊt] [æʃ] [pʊ; əv] [ðeə(r)] ['wepənz] ,
with grave eagerness , the stout ash of their weapons ,
和 严重 渴望 , 这 肥硕 灰 的 他们的 武器 ,

带着严肃的渴望，他们武器上坚硬的灰烬，

[ɔ:(r)] [pə'tʃɑ:ns] ['wetɪŋ] [æn; ən] [edʒ] [ɒn] [ðə; ði] [brɔ:d] [bleɪdʒ] .
or perchance whetting an edge on the broad blades .
或者 或许 磨面 一个 边缘 在 这 广阔 刀片 .

或者，或许是为了磨利宽阔的刀刃。

[hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [pʊ; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ru:f] [pʊ; əv] [ðə; ði]
Half a dozen of the younger men were engaged in covering the roof of the
一半 一个 打 的 这 年轻 男人 是 已订婚的 在 覆盖 这 屋顶 的 这

[meɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ['bɪldɪŋz] [wɪð] [hɔ:s] - [haɪdʒ] [səʊkt] [ɪn] ['wɔ:tə(r)] ,
main and out buildings with horse - hides soaked in water ,
主要的 和 出去 建筑物 和 马 - 隐藏 浸泡过 在 水 ,

六名年轻男子正在用浸透水的马皮覆盖主屋和附属建筑的屋顶。

[æz; əz] [ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] ['bɜ:nɪŋ] ['ærəʊs] ;
as a protection against burning arrows ;
作为 一个 保护 反对 燃烧 箭头 ;

作为抵御燃烧箭矢的保护措施；

[ˈʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [prəʊ'testɪŋ] ['kæt(ə)] [ˈɪntu:] [ðə; ði] ['baɪə(r)] [ænd; ənd] ['sækɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]
others were driving the protesting cattle into the byres and sacking up a
其他的 是 驾驶 这 抗议 牛 进入 这 牛棚 和 解雇 向上 一个

['kwɒntəti] [pʊ; əv] [ˈnju:li] [θref] [greɪn] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fleɪl] [flɔ:(r)] ;
quantity of newly threshed grain that lay upon the flailing floor ;
数量 的 新 脱粒 粮食 那 躺 之上 这 挥舞 地面 ;

其他人则将抗议的牛赶进牛棚，并将散落在地上新脱粒的谷物装袋；

[ˈevriweə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] [men] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈhʌrɪɪŋ] [fi:t] .
everywhere the noise of shouting men and of hurrying feet .

到处 这 噪音 的 喊叫 男人 和 的 匆忙 脚 .

到处都是男人的叫喊声和匆忙的脚步声。

[sɜ:(r)] [ˈgeivən] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] , [ænd; ənd] [ˈkɑ:nstənz] ,
Sir Gavan was not to be seen , and Constans ,

先生 加文 曾是 不是 到 是 已见 , 和 常数 ,

加文爵士不见踪影，康斯坦斯也未露面。

[ˈɑ:ftə(r)] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [θru:] [ə; eɪ] [ˈfru:tɪləs] [ˈkwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] ,
after inquiring for him through a fruitless quarter of an hour ,

后 查询 为了 他 通过 一个 徒劳无功 四分之一 的 一个 小时 ,

在徒劳地询问了他十五分钟之后，

[ˈentəd] [ðə; ði] [meɪn] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔ:t] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈplætˌfɔ:m] [ɒn] [ɪts] [ru:f] .
entered the main house and sought the fighting platform on its roof .

进入 这 主要的 房子 和 寻求 这 斗争 平台 在 它是 屋顶 .

进入主屋，找到屋顶上的战斗平台。

[waɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈlʊkɑʊt] [bi:n] [stˈeɪfənd] [hɪə(r)] ?
Why had no lookout been stationed here ?

为什么 有 不 瞭望台 到过 驻 这里 ?

为什么这里没有安排瞭望员？

[ˈʊəli; ˈɔ:li] [æn; ən] [ˈəʊvəsait] .
Surely an oversight .

一定 一个 监督 .

这肯定是疏忽。

[hi:; hi] [geɪzd] [ˈi:gəli] [əˈbaʊt] [hɪm] .
He gazed eagerly about him .

他 凝视 急切地 关于 他 .

他急切地环顾四周。

[dəˈrektli] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [ðə; ði] [həʊm] [ˈpædək] ,
Directly to the right of the house lay the home paddock ,

直接地 到 这 正确的 的 这 房子 躺 这 家 围场 ,

房子正右侧就是家畜牧场。

[ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:rdz] [tu:; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] - [bɜ:tʃ]
stretching away some two hundred yards to the edge of a white - birch

伸展 离开 一些 二 百 码 到 这 边缘 的 一个 白色的 - 桦木

[plɑ:nˈteɪ(ə)n] .
plantation .

种植园 .

一直延伸到白桦林边缘约两百码处。

[ðə; ði] [ˈəʊkə(r)] [brʊk] [ˈbəʊndɪd] [aɪ ˈti:] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,
The Ochre brook bounded it on one side ,

这 赭石 溪 有界 它 在 一 边 ,

赭石溪从一侧环绕着它，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkʌrənt] [hæd; həd] [ˈskaʊəd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪtˈself] [æn; ən] [ˈevə(r)] - [ˈdi:pənɪŋ] [ˈtʃæn(ə)l] [ɪn]
and the current had scoured out for itself an ever - deepening channel in

和 这 当前的 有 彻底清洗 出去 为了 本身 一个 曾经 - 加深 渠道 在

[ðə; ði] [sɒft] , [əˈlu:viəl] [sɔɪl] .
the soft , alluvial soil .

这 柔软的 , 冲积 土壤 .

水流在柔软的冲积土中冲刷出一条越来越深的河道。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv][ˈɔːldə(r)] , [dʒʌst] [bɜːstrɪŋ] [ˈɪntuː] [liːf] ,
A clump of alders , just bursting into leaf ,
一个 丛 的 桤木 , 只是 爆发 进入 叶子 ,
一丛桤木, 刚刚抽出新叶,
[mɑːskt] [ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [æt; ət][wʌn] [pəˈtɪkjələ(r)] [pɔɪnt] ,
masked the bed of the stream at one particular point ,
戴面具 这 床 的 这 溪流 在 一 特别的 观点 ,
在某一特定地点, 它遮蔽了河床。
[weə(r)] [ðə; ði][bæŋk] [rəʊz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɪniətʃə(r)] [blʌf] .
where the bank rose into a miniature bluff .
在哪里 这 银行 玫瑰 进入 一个 微型 虚张声势 .
河岸隆起, 形成了一个小型悬崖。

[ˈkɑːnstænz] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈelɪvətɪd] [pəˈzi(ə)n] , [wɒz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə] [əʊvəˈlʊk] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
Constans , from his elevated position , was enabled to overlook this point ,
常数 , 从 他的 升高 位置 , 曾是 已启用 到 俯瞰 这 观点 ,
康斯坦斯身居高位, 得以忽略这一点。
[ænd; ænd][səʊ][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd] [mæn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈɔːldə(r)] [skriːn] ,
and so to make out the figure of a mounted man behind the alder screen ,
和 所以 到 制作 出去 这 数字 的 一个 安装 男人 在后面 这 桤木 屏幕 ,
于是, 他辨认出了桤木屏风后面骑马人的身影。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [ˈstændɪŋ] [ˈbelɪ] [diːp] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] .
his horse standing belly deep in the water .
他的 马 常设 腹部 深的 在 这 水 .
他的马站在齐腰深的水里。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈkævəˈliə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʊstrɪtʃ] - [ˈfeðər] ; [ænd; ænd] [ðen] , [θruː] [ðə; ði] [waɪt]
It was the cavalier of the ostrich - feathers ; and then , through the white
它 曾是 这 骑士 的 这 鸵鸟 - 羽毛 ; 和 然后 , 通过 这 白色的
[trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːrtʃɪz] ,
trunks of the birches ,
树干 的 这 白桦树 ,
那是鸵鸟羽毛的骑士; 然后, 穿过白桦树的白色树干,

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈflʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [gaʊn] .
he caught the flutter of a woman's gown .
他 捕捉 这 扑 的 一个 女性的 袍 .
他捕捉到了女人裙摆的飘动。

[ˈkɑːnstænz] [traɪd] [tuː; tə] [aʊt] , [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈvəʊk(ə)] [kɔːrdz] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][rɪˈlæks] ,
Constans tried to shout , to call out , but the vocal chords refused to relax ,
常数 尝试 到 喊 , 到 称呼 出去 , 但 这 声乐 和弦 拒绝 到 放松 ,
康斯坦斯试图喊叫, 试图呼喊, 但声带却无法放松。

[ðə; ði] [saʊndz] [ˈrætɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θərəʊt] .
the sounds rattled in his throat .
这 声音 摇晃 在 他的 喉 .
他喉咙里发出咯咯的响声。

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈterə(r)]
THE NIGHT OF THE TERROR
这 夜晚 的 这 恐怖

恐怖之夜

[ðə; ði] [ˈriːdə(r)] ,
The reader ,
这 读者 ,

读者，

[dɪˈzaɪərɪŋ][tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [hɪmˈself] [ɪn][ˈeks,tensʊ] [rɪˈgɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈsəʊ(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz]
desiring to inform himself in extenso regarding the physical and social changes
渴望 到 通知 他自己 在 延伸 关于 这 身体的 和 社会的 变化
[ðæt] [ˈfɒləʊd] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [wɒz; wəz][səʊ] [ˈsʌd(ə)nli]
that followed the catastrophe by which the ancient civilization was so suddenly
那 随后 这 灾难 经过 哪个 这 古老的 文明 曾是 所以 突然
[səbˈvɜːt, sʌb-] ,
subverted ,
颠覆 ,

他渴望全面了解那场导致古代文明突然覆灭的灾难之后发生的物质和社会变化，

[wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˌɔːθərəti] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] , [ðə; ði] [ˈlɜːnɪd]
would do well to consult the final authority upon the subject , the learned
会 做 出色地 到 咨询 这 最终的 权威 之上 这 主题 , 这 学习
- ,
Vigilas ,
- ,

最好咨询该领域的权威专家，博学的维吉拉斯。

[ˌɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪtə(r)] [ˈkɒzmos] ([ˈelɪfənt] [ˈfəʊliəʊ] [rɪˈdɪ(ə)n]) .
author of The Later Cosmos (elephant folio edition) .
作者 的 这 之后 宇宙 (大象 对开本 版) .

《后来的宇宙》（巨幅对开本）的作者。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈpɜːpəs] [ə; eɪ] [brɪːf] [ɪˈpɪtəmi] [ʃʊd; ʃəd] [səˈfaɪs] .
But for our present purpose a brief epitome should suffice .
但 为了 我们的 展示 目的 一个 简短的 缩影 应该 足够了 .

但就我们目前的目的而言，一个简要的概要就足够了。

[tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [ðen] , [wɪð] [ɔːl] [djuː] [eknˈbɒlɪdʒmənts] , [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][ˈædmərəb(ə)l] [hɪˈstɔːriən] :
To borrow then , with all due acknowledgments , from our admirable historian :
到 借 然后 , 和 全部到期的 致谢 , 从 我们的 令人钦佩的 历史学家 :

在此，谨借用我们这位令人敬佩的历史学家的话（并致以应有的谢意）：

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈleɪtə(r)] [jɪˈɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ]
" **It was in the later years of the twentieth century that the Great Change**
" 它 曾是 在 这 之后 年 的 这 第二十 世纪 那 这 伟大的 改变
[keɪm] ;
came ;
来了 ;

“二十世纪后期，发生了巨大的变革；

[æt; ət] [liːst] , [səʊ][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [əˈgriː] ,
at least , so the traditions agree ,
在 至少 , 所以 这 传统 同意 ,

至少，传统观点是这么说的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [nəʊ] ['sɜ:t(ə)nli] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪk'sept] [æz; əz][hi:; hi] [lɜ:rnz]
and how is a man to know certainly of such things except as he learns
和 如何 是 一个 男人 到 知道 当然 的 这样的 事物 除了 作为 他 学习
[ðem; ðəm][frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [lɪps] ?
them from his father's lips ?
他们 从 他的 父亲的 嘴唇 ?

一个人若不是从父亲口中得知，又怎能确切地知道这些事呢？

[tru:] , [ðə; ði] [ə'kaʊnts] ['dɪfə(r)] , [ænd; ənd] ['waɪdli] [səʊ][æt; ət] [taɪmz] ,
True , the accounts differ , and widely so at times ,
真的 , 这 账户 不同 , 和 广泛 所以 在 时代 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] — [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)]['evə(r)] [tu:] [men] [hu:] [hɜ:d]
but that much is to be expected — where were there ever two men who heard
但 那 很多 是 到 是 预期的 — 在哪里 是 那里 曾经 二 男人 WHO 听到
[ɔ:(r)] [sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ?
or saw the same things in the same way ?
或者 锯 这 相同的 事物 在 这 相同的 方式 ?

但这也在意料之中——哪里有两个人能以相同的方式听到或看到相同的事物呢？

[aɪ 'ti:] [ɪz][hju:mən][nætʃə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌlə(r)][i:v(ə)n] [træns'pærənt] [fækt] [waɪð] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd]
It is human nature that we should color even transparent fact with the reflected
它 是 人类 自然 那 我们 应该 颜色 甚至 透明的 事实 和 这 反映
[gləʊ] [ɒv; əv][aʊə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['fænsɪz] ,
glow of our passions and fancies ,
辉光 的 我们的 激情 和 幻想 ,
[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [dɪ'stɔ:ʃ(ə)n] [brɪ'kʌmz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sætɪsfʌɪd] [ɪf] , [tu:; tə] - [deɪ]
and so the distortion becomes inevitable ; we should be satisfied if , to - day
和 所以 这 失真 变成 不可避免的 ; 我们 应该 是 使满意 如果 , 到 - 天
,
,
,

这是人之常情，我们往往会用自己的激情和幻想来粉饰哪怕是显而易见的事实。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [dɪ'stɔ:ʃ(ə)n] [brɪ'kʌmz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sætɪsfʌɪd] [ɪf] , [tu:; tə] - [deɪ]
and so the distortion becomes inevitable ; we should be satisfied if , to - day
和 所以 这 失真 变成 不可避免的 ; 我们 应该 是 使满意 如果 , 到 - 天
,
,
,

因此，这种扭曲变得不可避免；如果今天，我们能够满足于此，

[wi:; wi] [sək'si:d] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt][i:v(ə)n][ðə; ði] [brɔ:d] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
we succeed in making out even the broad outlines of the picture .
我们 成功 在 制作 出去 甚至 这 广阔 概述 的 这 图片 .
[wi:; wi] [sək'si:d] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt][i:v(ə)n][ðə; ði] [brɔ:d] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .
我们甚至成功地辨认出了图片的大致轮廓。

" [aɪ 'ti:] [ə'pɪəz] ['tɒlərəbli] ['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [tʊk] [pleɪs]
" **It appears tolerably certain that the wreck of the ancient civilization took place**
" 它 出现 勉强可以接受 肯定 那 这 破坏 的 这 古老的 文明 采取 地方
[ə'baʊt] [θri:] [dʒenə'reɪʃnz]
about three generations
关于 三 几代人
[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [dɪ'stɔ:ʃ(ə)n] [brɪ'kʌmz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sætɪsfʌɪd] [ɪf] , [tu:; tə] - [deɪ]
and so the distortion becomes inevitable ; we should be satisfied if , to - day
和 所以 这 失真 变成 不可避免的 ; 我们 应该 是 使满意 如果 , 到 - 天
,
,
,

“可以相当肯定的是，古代文明的衰落大约发生在三代人之后。”

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 15**]
[页 -]

[ə'gəʊ] , [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ['bi:ɪŋ] [bəʊθ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [əʊvə'welmiŋ] ; [mɔ:ɪ'əʊvə(r)] ,
ago , the catastrophe being both sudden and overwhelming ; moreover ,
前 , 这 灾难 存在 两个都 突然 和 压倒 ; 而且 ,
[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [dɪ'stɔ:ʃ(ə)n] [brɪ'kʌmz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ; [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sætɪsfʌɪd] [ɪf] , [tu:; tə] - [deɪ]
and so the distortion becomes inevitable ; we should be satisfied if , to - day
和 所以 这 失真 变成 不可避免的 ; 我们 应该 是 使满意 如果 , 到 - 天
,
,
,

很久以前，这场灾难既突然又巨大；此外，

[ɔːl][ðə; ði] [ɔː'θɒrətɪz] [ə'grɪː] [ðæt] ['əʊnli][æn; ən][ɪn'fɪnɪtəsɪm(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɪ'skeɪpt] ,
all the authorities agree that only an infinitesimal portion of the race escaped ,
全部 这 当局 同意 那 仅有的 一个 无穷小 部分 的 这 种族 逃脱 ,
所有权威人士一致认为, 只有极少数人幸存下来。

[wɪð] [həʊl] [skɪnz] , [frɒm; frəm] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] ['veri] [suːθ] , ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
with whole skins , from what were , in very sooth , cities of destruction .
和 所有的 皮肤 , 从 什么 是 , 在 非常 舒缓 , 城市 的 破坏 .
完整的兽皮, 来自曾经的毁灭之城。

[ðiːz] ['fɔːtʃənət] [wʌnz][wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [pə'ɪtɪkli] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mensli]
These fortunate ones were naturally the politically powerful and the immensely
这些 幸运 一个 是 自然 这 政治上 强大的 和 这 非常
[rɪtʃ] ,
rich ,
富有的 ,
这些幸运儿自然是那些拥有政治权力和巨额财富的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əʊd] [ðeə(r)] ['seɪftɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siːz] [ə'pɒn]
and they owed their safety to the fact that they were able to seize upon
和 他们 欠款 他们的 安全 到 这 事实 那 他们 是 有能力的 到 抢占 之上
[ðə; ði] ['fɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːbəz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪk'skluːsɪv] [juːz] .
the shipping in the harbors for their exclusive use .
这 船运 在 这 港口 为了 他们的 独家的 使用 .
他们之所以能够安全, 是因为他们能够独占港口中的船只。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [seɪld] [ə'weɪ] , [prɪ'zjuːməbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] , [ænd; ənd][səʊ] [dɪsə'prɪəd]
The fugitives sailed away , presumably to the southward , and so disappeared
这 逃犯 航行 离开 , 想必 到 这 向南 , 和 所以 消失
[frɒm; frəm][ðə; ði][pɛɪdʒɪz][ɒv; əv] [ɔː'θentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
from the pages of authentic history .
从 这 页面 的 真正的 历史 .
逃亡者们乘船离开, 大概是向南航行, 从此从真实的历史记载中消失了。

[wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['sɜːt(ə)n] ; ['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ðeə(r)]
We know nothing for certain ; only that they departed , and that we saw their
我们 知道 没有什么 为了 肯定 ; 仅有的 那 他们 已离开 , 和 那 我们 锯 他们的
['feɪsɪz][nəʊ][mɔː(r)] .
faces no more .
面孔 不 更多的 .
我们什么也不知道; 只知道他们离开了, 我们再也见不到他们的面容了。

" [let] [juː 'es] [ri:kən'strʌkt] , [æz; əz] [best] [wiː; wi] [meɪ] , [ðə; ði][pænə'rɑːmə][ɒv; əv] [ðəʊz] [fjuː] [bʌt; bət] ['ɔːf(ə)l]
" **Let us reconstruct , as best we may , the panorama of those few but awful**
" 让 我们 重建 , 作为 最好的 我们 可能 , 这 全景 的 那些 很少 但 可怕
[deɪz] .
days .
天 .
让我们尽我们所能, 重现那短暂而可怕的日子的全貌。

[ðə; ði] [fɜːst] [rʌʃ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊdz] , ['tʃəʊkɪŋ] [ðə; ði]
The first rush was naturally to the country , but the crowds , choking the
这 第一的 匆忙 曾是 自然 到 这 国家 , 但 这 人群 , 窒息 这
['feri] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['steɪʃnz] ,
ferry and railway stations ,
渡船 和 铁路 车站 ,
第一波人潮自然涌向了乡村, 但拥挤的人群堵塞了渡轮和火车站,

[wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['terə(r)] - ['stri:kən] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbɜːrɪb] ,
were quickly confronted with the terror - stricken thousands of the suburbs ,
是 迅速地 面对 和 这 恐怖 - 受打击的 数千 的 这 郊区 ,
他们很快就与惊恐万分的郊区数千居民对峙起来。

[hu:] [w3:(r); wə(r)] ['flɒkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:(r); fə(r)]['refju:dʒ] .

who were flocking to the city for refuge .

WHO 是 集群 到 这 城市 为了 避难所 .

他们纷纷涌入这座城市寻求庇护。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['drægɪŋ] [ˈaʊəz] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'speərɪŋ] [rɪ'pɔ:ts] [fləʊd] [ɪn][frəm; frəm]

And all through the dragging hours the same despairing reports flowed in from

和 全部 通过 这 拖拽 小时 这 相同的 绝望 报告 流动 在 从

[ðə; ði] [rɪ'məʊtə] ['rʊərəl] ['dɪstrɪkts] ;

the remoter rural districts ;

这 遥控器 乡村的 地区 ;

在漫长的几个小时里，来自偏远农村地区的同样令人绝望的报告不断传来；

['evriweə(r)] [ðə; ði] ['terə(r)] [wɔ:kt] , [ænd; ənd][men] [w3:(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [laɪk] [flaɪz] .

everywhere the Terror walked , and men were dying like flies .

到处 这 恐怖 步行 , 和 男人 是 垂死 喜欢 苍蝇 .

恐怖统治所到之处，人们像苍蝇一样死去。

[frəm; frəm]['əʊ](ə)n][tu:; tə]['əʊ](ə)n] , [frəm; frəm][ðə; ði] [leɪks] [tu:; tə][ðə; ði] [gʌlf] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [rʌʃt] ,

From ocean to ocean , from the lakes to the gulf , the shadow rushed ,

从 海洋 到 海洋 , 从 这 湖泊 到 这 海湾 , 这 阴影 匆忙 ,

从海洋到海洋，从湖泊到海湾，阴影疾驰而来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [lənd] [leɪ] [ɪn] ['dɑ:knəs] .

and now the whole land lay in darkness .

和 现在 这 所有的 土地 躺 在 黑暗 .

现在，整个大地都陷入了黑暗。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n][ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði][ju'nhaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,

" Such was the situation in what was then the United States of America ,

" 这样的 曾是 这 情况 在 什么 曾是 然后 这 团结的 各州 的 美国 ,

这就是当时美利坚合众国的状况。

[ænd; ənd]['sɪmələ(r)] [kən'dɪ](ə)nɪz] [prɪ'veɪld] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l] [wɜ:lɪd] .

and similar conditions prevailed throughout the habitable world .

和 相似的 状况 最终获胜 自始至终 这 适宜居住 世界 .

类似的情况在整个适宜居住的世界中普遍存在。

['lʌndən] [ænd; ənd] [hɒŋ] - [kɒŋ] , [vi'enə] [ænd; ənd] ['pɪkɪn] , ['bweɪnəs] [εəz] [ænd; ənd] ['ɑ:keɪndʒl] —

London and Hong - Kong , Vienna and Pekin , Buenos Ayres and Archangel —

伦敦 和 洪 - 孔 , 维也纳 和 北京 , 布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 和 大天使 —

[frəm; frəm] ['evri] [də'rek](ə)n] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kwæəri] ,

from every direction came the same inquiry ,

从 每一个 方向 来了 这 相同的 询问 ,

伦敦和香港，维也纳和北京，布宜诺斯艾利斯和阿尔汉格尔斯克——来自四面八方的询问都是一样的。

[tu:; tə] ['evri] ['kwestʃənə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:nsə(r)] .

to every questioner was returned the same answer .

到 每一个 提问者 曾是 返回 这 相同的 回答 .

所有提问者都得到了相同的答案。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] .

It was the end of all things .

它 曾是 这 结尾 的 全部 事物 .

万物终结了。

" [koʊ'ɪnsɪdəntli] [wɪð] [ðɪs] [ɡreɪt] [rɪ'se](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪtʃju:]

" Coincidentally with this great recession of the hu

" 巧合的是 和 这 伟大的 经济衰退 的 这 胡

与此次经济大衰退同时发生的还有.....

[mæn][taɪd] , [əˈkɜːd] [ðə; ði] [ɪˈkliːps] [ɒv; əv] [ɪˈnɒdəstri] , [ˈsaɪəns] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈevri] [fɔːm]
man tide , occurred the eclipse of industry , science , and , indeed , every form
男人 潮 , 发生 这 蚀 的 行业 , 科学 , 和 , 的确 , 每一个 形式
[ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈprəʊɡres] .
of thought and progress .
的 想法 和 进步 .

随着人类的浪潮，工业、科学，乃至一切形式的思想和进步都走向了衰落。

[ðə; ði] [plaʊ] [ˈrʌstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈflʌrəʊ] , [ðə; ði][hɑːf] - [fɔːmd] [web] [drɒpt] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɪn][ðə; ði]
The plough rusted in the furrow , the half - formed web dropped to pieces in the
这 犁 生锈的 在 这 畦 , 这 一半 - 形成 网站 掉落 到 件 在 这
[luːm] ,
loom ,
织布机 ,

犁铧在犁沟里生锈了，织布机上未完成的织布机里的 ...散架了。

[ðə; ði] [ˈveri] [knɒps] [stʊd] [ʌnˈhɑːrvɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːldz] ,
the very crops stood unharvested in the fields ,
这 非常 农作物 站立 未收割的 在 这 字段 ,
庄稼都还留在田里，无人收割。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈfaɪnəli] [dɪˈvaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [bɜːdz][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv][ræts][ænd; ənd] [maɪs] .
to be finally devoured by the birds and by a horde of rats and mice .
到 是 最后 吞噬 经过 这 鸟类 和 经过 一个 部落 的 老鼠 和 小鼠 .
最终被鸟类和成群的老鼠吞噬。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ˈməʊmənt][ðəə(r)][hæd; həd] [biːn] [kənˈfjuːʒn] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] ,
Up to the last moment there had been confusion and dismay certainly ,
向上 到 这 最后的 片刻 那里 有 到过 困惑 和 沮丧 当然 ,
直到最后一刻，现场仍然一片混乱和沮丧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] [treɪd] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ədˌmɪnɪˈstreɪ(ə)n] [hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd]
but the wheels of trade and of the civil administration had continued
但 这 车轮 的 贸易 和 的 这 民用 行政 有 持续
[tuː; tə] [tɜːn] ;
to turn ;
到 转动 ;

但贸易和民政的运转仍在继续；

[men][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][ðəə(r)][pəʊsts][ɪn] [ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] [ɒv; əv][ˈdjuːti][ɔː(r)] [ɪmˈprest] [baɪ]
men had stood at their posts in answer to the call of duty or impressed by
男人 有 站立 在 他们的 帖子 在 回答 到 这 称呼 的 责任 或者 印象深刻 经过
[ðə; ði][blaɪnd] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ˈhæbɪt] .
the blind instinct of habit .
这 瞎的 本能 的 习惯 .

人们或响应职责的召唤，或出于盲目的习惯本能，坚守岗位。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ˈəʊnli][tuː; tə][raɪz] [əˈgen] [əˈpɒn][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][lænd] .
And then , suddenly , the sun went down , only to rise again upon a silent land .
和 然后 , 突然 , 这 太阳 去 向下 , 仅有的 到 上升 再次 之上 一个 沉默的 土地 .
然后，突然间，太阳落山了，再次升起时，大地一片寂静。

" [ðə; ði][rɪˈlæps; ˈriːlæps][ɪntuː][ˈbɑːbərəɪzəm][wɒz; wəz] [swɪft] .
" **The relapse into barbarism was swift .**
" 这 复发 进入 野蛮 曾是 迅速 .
“野蛮状态的倒退来得如此迅速。”

[ðə; ði] [fju:] [hu:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɜ:(r); wə(r)] ['segrɪgertɪd] [frəm; frəm][wʌn] [ə'hʌðə(r)] [ɪn] [smɔ:l] ['fæməli]
The few who had escaped were segregated from one another in small family
这 很少 WHO 有 逃脱 是 隔离 从 一 其他 在 小的 家庭
[gru:ps] ,
groups ,
团体 ,

少数逃脱者被隔离起来，分成一个个小家庭。

[i:tɪ] [mæn]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði][beə(r)] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ðə; ði]
each man content with the bare necessities of animal existence and fearing the
每个 男人 内容 和 这 裸 必需品 的 动物 存在 和 害怕 这
[feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
face of the stranger .
脸 的 这 陌生人 .

每个人都满足于动物般生存的基本需求，并且害怕陌生人的面孔。

[ʌndə(r)] [sʌtɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['neɪbəli] ['ɪntəko:s] ,
Under such circumstances , there could be but little neighborly intercourse ,
在下面 这样的 情况 , 那里 可以 是 但 小的 邻里 交往 ,

在这种情况下，邻里之间几乎不会有任何往来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['haɪweɪz] ['spi:dəli] [br'keɪm] [əʊvə'grəʊn] [wɪð] [grɑ:s][ænd; ənd] [wi:dz] ,
and the ancient highways speedily became overgrown with grass and weeds ,
和 这 古老的 高速公路 迅速地 成为 长得太茂盛了 和 草 和 杂草 ,
古老的道路很快就被杂草覆盖了。

[ɔ:(r)] [els] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌndə'maɪnd] [ænd; ənd] [wɒft] [aʊt][baɪ][ðə; ði]['wɪntə(r)][stɔ:rmz] .
or else they were undermined and washed out by the winter storms .
或者 别的 他们 是 被削弱 和 洗过 出去 经过 这 冬天 暴风雨 .

否则它们就会被冬季风暴侵蚀殆尽。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [dʒenə'reɪ(ə)n][ʼɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['terə(r)] [ðæt] [men] [wʌns] [mɔ:(r)]
It was not until the second generation after the Terror that men once more
它 曾是 不是 直到 这 第二 一代 后 这 恐怖 那 男人 一次 更多的
[br'gæən][tu:; tə] [drɔ:] [tə'geðə(r)] ,
began to draw together ,
开始 到 画 一起 ,

直到恐怖统治后的第二代人，人们才再次开始团结起来。

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] [ɪn'herɪtɪd] [ɪn'stɪŋkt] ,
in obedience to inherited instincts ,
在 服从 到 遗传 本能 ,

出于对遗传本能的服从，

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [ŋju:] ['mu:vmənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['lɑ:dʒli] [brɔ:t] [ə'baʊt]
and even then the new movement must have been largely brought about
和 甚至 然后 这 新的 移动 必须 有 到过 很大程度上 带来 关于
[θru:] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] [ə'greɪən] [ɒv; əv][ðə; ði]
through the increasing aggressions of the Doomsmen .
通过 这 增加 攻击行为 的 这 末日使者 .

即使如此，这场新运动也必然很大程度上是由于末日使者的侵略行为日益加剧而引起的。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn] [ə'hʌðə(r)] [pleɪs] .
But of this in another place .
但 的 这 在 其他 地方 .

但这是在另一个地方发生的。

" [aɪˈtiː][hæz; həz] [biːn] [əˈsɜːtɪd] [ðæt] [ˈfaɪə(r)] [pleɪd] [ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]
" **It has been asserted that fire played a principal part in the destruction of**
" 它 有 到过 断言 那 火 玩 一个 主要的 部分 在 这 破坏 的
[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪtɪz] ,
the ancient cities ,
这 古老的 城市 ;

有人断言，火灾在古代城市的毁灭中起到了主要作用，

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wəz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðɪːz] [ɪkˈstensɪv] [ˌkɒnfləˈgreɪʃən]
and it was at one time supposed that these extensive conflagrations
和 它 曾是 在 一 时间 据称 那 这些 广泛的 大火
[wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːtli] [ækˈsɪdɪnt(ə)l][ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [əˈtrɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] - [sprɛd] [ˈlɔːləsnəs]
were partly accidental and partly attributable to the wide - spread lawlessness
是 部分 偶然 和 部分 可归因的 到 这 宽的 - 传播 无法无天
[ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] [ˈkləʊzɪŋ]
that marked the closing
那 标记 这 结束

人们一度认为，这些大规模火灾部分是偶然事件，部分是由于末期普遍存在的无法无天现象造成的。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[ˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈdraːmə][ɪn][ɔːl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
hours of the greatest drama in all history .
小时 的 这 最 戏剧 在 全部 历史 .

历史上最伟大的戏剧，持续数小时。

[bʌt; bət][ˈleɪtə(r)] [rɪˈsɜːtʃɪz] [hæv; həv] [ɪˈvɒlvd] [ə; eɪ] [njuː] [ˈθɪəri] ,
But later researches have evolved a new theory ,
但 之后 研究 有 进化 一个 新的 理论 ;

但后来的研究发展出了一种新的理论，

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [naʊ] [sɪːm] [ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [wəz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːˈθɒrətɪz]
and it now seems probable that the torch was employed by the authorities
和 它 现在 似乎 可能 那 这 火炬 曾是 受雇 经过 这 当局
[ðəmˈselvz] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][ænd; ənd] [ˈtruːli] [ə; eɪ] [ˈdespəɪət] [ˈmeɪʒə(r)] .
themselves as a final and truly a desperate measure .
他们自己 作为 一个 最终的 和 真的 一个 绝望的 措施 .

现在看来，火炬很可能是当局自己采取的最后且真正绝望的措施。

[æn; ən][həˈrəʊɪk] [ˈkɔːt(ə)ri] , [bʌt; bət] , [əˈlæs] , [ə; eɪ] [ˈjuːsləs] [wʌn] .
An heroic cautery , but , alas , a useless one .
一个 英勇 烧灼术 , 但 , 唉 , 一个 无用 一 .

一次英勇的烧灼，可惜却毫无用处。

" [ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [ɪgˈzempʃn] [ɒv; əv] [njuː] [ɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði][juːnɪˈvɜːs(ə)l] [feɪt] [gəʊz] [tuː; tə]
" **The comparative exemption of New York from the universal fate goes to**
" 这 比较 豁免 的 新的 约克 从 这 普遍的 命运 去 到
[səˈpɔːt] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪsˈkredit] [ðɪs] [həˈpɒθəsis] .
support rather than to discredit this hypothesis .
支持 相当 比 到 诋毁 这 假设 .

“纽约相对而言没有遭受普遍的命运，这反而支持了这一假设，而不是否定了它。”

[aɪˈtiː] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈdaɪnəmaɪt] [ˈkɑːtrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːtʃ] [ˈsɪmplɪ] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz][ɪn] [ðæt] [ˈsɪti] [nəʊ]
It escaped the dynamite cartridge and the torch simply because in that city no
它 逃脱 这 炸药 墨盒 和 这 火炬 简单地 因为 在 那 城市 不
[ˈrekəgˈhaɪzɪd] [ɔːˈθɒrəti] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ˈpaʊə(r)] ;
recognized authority remained in power ;
认可 权威 剩余 在 力量 ;

它之所以躲过了炸药和火炬的袭击，仅仅是因为在那座城市里，已经没有公认的权威机构掌握实权了；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tu:; tə][ˈkæəri][aʊt][ðə; ði][ɪmˈperətɪv][ˈɔːdərs][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfedərəl][ˈɡʌvənmənt]
there was no one to carry out the imperative orders of the federal government
那里 曾是 不 一 到 携带 出去 这 至关重要的 订单 的 这 联邦 政府
.
:
.

没有人执行联邦政府的紧急命令。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][,][ɒv; əv][kɔːs][,][ˈmeni][ˈaɪsələɪtɪd][keɪsɪz][ɒv; əv][ɪnˈsendiə,rɪzəm][,]
There were , of course , many isolated cases of incendiarism ,
那里 是 , 的 课程 , 许多 孤立 案例 的 纵火 ,
当然, 也存在许多孤立的纵火事件。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɪti][dɪd][nɒt][ˈsʌfə(r)][frɒm; frəm][ˈeni][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈɔːɡənəɪzd][kɒnfləˈɡreɪ(ə)n][,]
but the city did not suffer from any general and organized conflagration ,
但 这 城市 做过 不是 遭受 从 任何 一般的 和 组织 大火 ,
但这座城市并未遭受任何大规模、有组织的火灾。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][feɪt][ɒv; əv][ˌfɪləˈdelfiə][ænd; ənd][es ˈtiː].[ˈluːɪs][ænd; ənd][njuː][ˈɔːrlənz].
as was the fate of Philadelphia and St . Louis and New Orleans .
作为 曾是 这 命运 的 费城 和 英石 . 路易斯 和 新的 奥尔良 .
费城、圣路易斯和新奥尔良的命运也与之类似。

[ðə; ði][ˈdestəni][ɒv; əv][ðə; ði][məˈtrɒpəlɪs][wɒz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈdɪfrənt][wei];
The destiny of the metropolis was decided in a different way ;
这 命运 的 这 都会 曾是 决定 在 一个 不同的 方式 ;
这座大都市的命运是由另一种方式决定的;

[ɔːlˈredi][aɪ ˈtiː][hæd; həd][pɑːst][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkiːpɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði].
already it had passed into the keeping of the Doomsmen .
已经 它 有 通过了 进入 这 保持 的 这 末日使者 .
它已经落入了末日使者的手中。

"[ɪn][ɪˈfekt][,][ðen][,][ðə; ði][ˈhaɪlɪ][ˈsɪvəlaɪzd][nɔːθ][əˈmerɪkən][ˈkɒntɪnənt][hæd; həd][rɪˈlæpst],
" **In effect , then , the highly civilized North American continent had relapsed ,**
" 在 影响 , 然后 , 这 高度 文明 北 美国人 大陆 有 复发 ,
“因此, 实际上, 高度文明的北美大陆已经倒退了。”

[wɪˈðɪn][ðə; ði][briːf][ˈpɪəriəd][ɒv; əv][ˈnaɪntɪ][jɪˈəz][,][ˈɪntuː][ɪts][praɪˈmiːv(ə)l][ɪˈsteɪt].
within the brief period of ninety years , into its primeval estate .
之内 这 简短的 时期 的 九十 年 , 进入 它是 原始 财产 .
在短短九十年内, 它恢复了原始状态。

[ɪn][ˈevri][dəˈrek(ə)n][stretʃt][æn; ən][ɪnhɒˈspɪtəb(ə)l][ˈwɪldənəs][ɒv; əv][məˈræs][ænd; ənd][ˈfɒrɪst],
In every direction stretched an inhospitable wilderness of morass and forest ,
在 每一个 方向 拉伸 一个 不宜居住的 荒野 的 沼泽 和 森林 ,
四面八方都是荒凉的沼泽和森林, 令人难以忍受。

[wɪð][ə; eɪ][fjuː][ˈfiːb(ə)l][ˈsetlmənts][ɒv; əv][ðə; ði][stɒˈkeɪd][ˈpiːp(ə)l][ˈfrɪndʒɪŋ][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l]
with a few feeble settlements of the Stockade people fringing the principal
和 一个 很少 微弱 定居点 的 这 栅栏 人们 边缘 这 主要的
[ˈwɔːtəweɪz],
waterways ,
水道 ,
在主要水道沿岸有一些斯托克德人的零星聚落,

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði][sməʊk][ɒv; əv][æn; ən][ɪnˈkæmpmənt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪntɪd][men]
and here and there the smoke of an encampment of the Painted Men
和 这里 和 那里 这 抽烟 的 一个 营地 的 这 绘 男人
[ˈraɪzɪŋ][ɪn][ə; eɪ][θɪn][ˈspaɪrəl][frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst][ˈəʊ(ə)n][ɒv; əv][ɡriːn][liːvz].
rising in a thin spiral from out of the vast ocean of green leaves .
上升 在 一个 薄的 螺旋 从 出去 的 这 广阔的 海洋 的 绿色的 树叶 .
远处, 绿叶如海, 不时有彩绘人营地的炊烟袅袅升起, 呈细长的螺旋状。

[əˈɡen] [wiː, wi] [meɪk] [əkˈnɒlɪdʒmənt] [tuː, tə][ðə, ði] " ["lɔːdəb(ə)] " - [ænd; ənd] [kwəʊt] [æt; ət] [lɑːdʒ]
Again we make acknowledgment to the "Laudable " Vigilas and quote at large
再次 我们 制作 致谢 到 这 " 值得称赞 " - 和 引用 在 大的
[frɒm; frəm][ðə, ði] ['luːmɪnəs] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə, ði]['leɪtə(r)] ['kɒzmos]
from the luminous pages of The Later Cosmos .
从 这 发光的 页面 的 这 之后 宇宙 .

我们再次向“值得称赞的”维吉拉斯致敬，并大量引用《后来的宇宙》中精彩的篇章。

[naʊ] [ðə, ði][ˈriːdə(r)] , [sent] [mɔː(r)] ['lɜːnɪd] ['dɪskɔːs] , [meɪ] ['medɪteɪt] [əˈpɒn] [skɪpɪŋ] [ðɪs]
Now the reader , scenting more learned discourse , may meditate upon skipping this
现在 这 读者 , 香味 更多的 学习 话语 , 可能 幽思 之上 跳过 这
[ˈtʃæptə(r)] ;
chapter ;
章 ;

现在，读者嗅到了更多学术论述的味道，可能会考虑跳过这一章；

[neɪ] , [wɪl] [ˈprɒbəbli] [duː, də][səʊ] .
nay , will probably do so .
不 , 将要 大概 做 所以 .

不，很可能会这么做。

[jet] , [tuː, tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː, hi] [wɪl] [ækt][mɔː(r)] ['waɪzli] [ɪn] ['bʌk(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː, tə][aɪ 'tiː] ,
Yet , to my thinking , he will act more wisely in buckling down to it ,
然而 , 到 我的 思维 , 他 将要 行为 更多的 明智地 在 屈曲 向下 到 它 ,
然而，依我之见，他如果能认真对待这件事，将会采取更明智的做法。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['mætə(r)][ɒv; əv]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə, ði] ['pɜːfɪkt] [ʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv]
seeing that it contains matter of moment for the perfect understanding of
看到 那 它 包含 事情 的 片刻 为了 这 完美的 理解 的
[ðə, ði] ['nærətɪv] ['prɒpə(r)] .
the narrative proper .
这 叙述 恰当的 .

因为它包含了对完美理解叙事本身至关重要的内容。

[ðə, ði] ['stʌdiɪŋ] [ɒv; əv] [gaɪd] - [pəʊsts][ɪz][nɒt][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
The studying of guide - posts is not an amusing occupation ,
这 学习 的 指导 - 帖子 是 不是 一个 有趣 职业 ,

研究路标并不是一件有趣的事情。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [les] ['tiːdiəs] [ðæn; ðən][tuː, tə]['wɒndə(r)] [ə'raʊnd] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg]
but it is infinitely less tedious than to wander around all day in a fog
但 它 是 无限地 较少的 乏味 比 到 漫步 大约 全部 天 在 一个 多雾路段
[ænd; ənd] [pə'hæps] [mɪs] [wʌnz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɔːltə'geðə(r)] .
and perhaps miss one's destination altogether .
和 也许 错过 一个人的 目的地 共 .

但这比在雾中漫无目的地游荡一整天，甚至可能完全错过目的地要轻松得多。

" [aɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːld] [æz; əz][wiː, wi] [nəʊ] [aɪ 'tiː][tuː, tə] - [deɪ] .
" It is , indeed , a small world as we know it to - day .
" 它 是 , 的确 , 一个 小的 世界 作为 我们 知道 它 到 - 天 .

“我们今天所知的世界确实很小。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日使者(The Doomsman)

第2/15页

[ˈaʊə(r)] [fəˈlɑːsəfərz] , [ˈriːkənˈstrʌktɪŋ] , [æz; əz][best] [ðeɪ] [meɪ] , [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənts]
Our philosophers , reconstructing , as best they may , the science of the ancients

我们的 哲学家 , 重建 , 作为 最好的 他们 可能 , 这 科学 的 这 古代人

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtriːtɪzɪz] ,

from the treatises ,

从 这 论文 ,

我们的哲学家们尽其所能地从古代的论著中重构古代的科学，

[fjuː] [ænd; ənd] [ˈsædli] [ˌɪnkəmˈpliːt] , [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juːˈes] ,

few and sadly incomplete , that have come down to us ,

很少 和 令人遗憾的是 未完成 , 那 有 来 向下 到 我们 ,

流传至今的资料寥寥无几，而且很遗憾并不完整。

[əˈfɜːm] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz][æn; ən] [ɔːb] [ænd; ənd] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [ˈkɒntɪnənt] ([pəˈhæps] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

affirm that the earth is an orb and that another continent (perhaps more than

确认 那 这 地球 是 一个 球体 和 那 其他 大陆 (也许 更多的 比

[wʌn]) [laɪz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈiːstən] [həˈraɪz(ə)n] .

one) lies beyond the rim of the eastern horizon .

一) 谎言 超过 这 轮缘 的 这 东 地平线 .

证实地球是一个球体，并且在东方地平线之外还有另一个大陆（或许不止一个）。

[ˌaɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪfuː] [ɪz][nɒt] [ɒv; əv] [ˈpræktɪkl] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ,

It may be so , but the issue is not of practical importance ,

它 可能 是 所以 , 但 这 问题 是 不是 的 实际的 重要性 ,

或许如此，但这在实际生活中并不重要。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [huː] [keə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɔːlti] [gʌlf]

seeing that there are none who care to make adventure of the great salty gulf

看到 那 那里 是 没有任何 WHO 关心 到 制作 冒险 的 这 伟大的 咸 海湾

[ðæt] [laɪz] [bɪˈtwiːn] .

that lies between .

那 谎言 之间 .

因为没有人愿意去冒险探索两者之间那片浩瀚的咸水海沟。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [siː] [kiːps] [ɪts] [ˈmɪstəriːz] .

And so the sea keeps its mysteries .

和 所以 这 海 保持 它是 谜团 .

所以，大海依然保留着它的神秘之处。

" [ɒn] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [wiː; wi] [kaʊnt] [ˌaɪˈtiː][ˌɪnədˈvaɪzəb(ə)][tuː; tə]

" On the other hand , we count it inadvisable to

" 在 这 其他 手 , 我们 数数 它 不宜 到

另一方面，我们认为这样做是不明智的。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 20**]

[页 -]

[第20页]

[ˈwɒndə(r)][fɑː(r)] [əˈfiːld] .

wander far afield .

漫步 远的 田野 .

远行。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['stretʃɪz] [ðə; ði][ʌn'brəʊkən]
To the north , to the west , and to the south stretches the unbroken
到 这 北 , 到 这 西方 , 和 到 这 南 伸展 这 未破
['fɒrɪst] ,
forest ,
森林 ,
向北、向西、向南, 绵延着一望无际的森林。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə; eɪ][mænz] [legz] [meɪ] ['iːzəli] ['kæəri] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['heɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and in a few hours a man's legs may easily carry him out of hailing of the
和 在 一个 很少 小时 一个 男人的 腿 可能 容易地 携带 他 出去 的 欢呼 的 这
[vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .
voice of his kind .
嗓音 的 他的 种类 .
几个小时后, 一个人的双腿就可能轻易地将他带离同类的呼喊声中。

[ðə; ði] ['wɔːtəweɪz] [fɔːm] [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈregjələ(r)] [ˈtʃæn(ə)lɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˈsəʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [kə'mɜːʃ(ə)l]
The waterways form the only regular channels for social and commercial
这 水道 形式 这 仅有的 常规的 频道 为了 社会的 和 商业的
[ˈɪntəkoʊs] ,
intercourse ,
交往 ,
水道是社会和商业往来的唯一常规渠道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzɪbɒdi] [ænd; ənd][gæd] - [ə'baʊt][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] ['feɪvə(r)][baɪ] ['ɒnɪst]
and the busybody and gad - about are not regarded with favor by honest
和 这 爱管闲事的人 和 加德 - 关于 是 不是 认为 和 偏爱 经过 诚实的
[ˈpiːp(ə)l] .
people .
人们 .
爱管闲事、到处闲逛的人, 得不到诚实人的喜欢。

" [aɪ 'tiː] [ə'prɪəz] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [wɒz; wəz] ['vɜːtʃuəli] [ə'naɪələɪtɪd] [ˈəʊvə(r)]
" **It appears highly probable that the human race was virtually annihilated over**
" 它 出现 高度 可能 那 这 人类 种族 曾是 几乎 彻底消灭 超过
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈeəriə][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ;
the general area of the ancient United States of America ;
这 一般的 区域 的 这 古老的 团结的 各州 的 美国 ;
“人类很可能在古代美国的大部分地区几乎被彻底消灭了;

[aɪ 'tiː] [pə'sɪstɪd] [ˈəʊnli][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [pə'tɪkjələli] ['feɪvəd] [ləu'kælitɪz][ænd; ənd] [θruː] [ˌæksɪ'dent(ə)l]
it persisted only in a few particularly favored localities and through accidental
它 持续 仅有的 在 一个 很少 特别 受青睐 地方 和 通过 偶然
[ˈsɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] .
circumstances of which we know nothing definite .
情况 的 哪个 我们 知道 没有什么 定 .
它仅在少数几个特别受青睐的地区得以延续, 并且是由于一些我们一无所知的偶然情况而形成的。

[ɪn][ˈaʊə(r)] [əʊn] [deɪ] , [ðə; ði] ['nɔːðən] , ['sentrəl] ,
In our own day , the northern , central ,
在 我们的 自己的 天 , 这 北方 , 中央 ,
在当今时代, 北部、中部、
[ænd; ənd] ['sʌðən] [gruːp] [ɒv; əv] ['kɒlənɪz] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ɪn'friːkwənt]
and southern group of colonies maintain a system of infrequent
和 南部 团体 的 殖民地 维持 一个 系统 的 不频繁
[ˌɪntəkeɪmjʊːnɪ'keɪʃn] ,
intercommunication ,
相互沟通 ,
南部各殖民地之间保持着一种不频繁的相互联系。

[ænd; ənd] [brɪ'pɒnd] [ðæt] ['sɜ:t(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [dʌz] [nɒt] [ɪk'stend] .
and beyond that certain knowledge does not extend .

和 超过 那 肯定 知识 做 不是 延长 .

除此之外，某些知识便不再适用。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɒsəb(ə)] [ðæt] [mæn'kaɪnd] [meɪ] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'ɡreɪdɪd] [steɪt] ,
It is possible that mankind may exist in a degraded state ,

它 是 可能的 那 人类 可能 存在 在 一个 退化的 状态 ,

人类有可能处于一种退化的状态。

[ɪn] ['meni] [ɪnæk'sesəb(ə)] ['kɔ:nəs] [pɒv; əv] [ðɪs] [vɑ:st] ['kɒntɪnənt] [pɒv; əv] ['aʊəz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ]
in many inaccessible corners of this vast continent of ours , but this is only a

在 许多 无法进入 角落 的 这 广阔的 大陆 的 我们的 , 但 这 是 仅有的 一个

[pɒsə'bɪləti] ,
possibility ,

可能性 ,

在我们这片广袤大陆的许多偏远角落，但这仅仅是一种可能性。

[kən'sɜ:nɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θɪəri:z] [pɒv; əv] [ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔ:(r)] [sə'septəb(ə)] [pɒv; əv] [pru:f]
concerning which the theories of the learned are no more susceptible of proof

有关 哪个 这 理论 的 这 学习 是 不 更多的 易受影响的 的 证明

[ðæən; ðən] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['aɪd(ə)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [pɒv; əv] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] .

than are the idle speculations of the vulgar .

比 是 这 闲置的 猜测 的 这 庸俗 .

学者们的理论与庸俗之人的空想一样，都无法被证明。

" [fɔ:(r); fə(r)] [kən'vi:niəns] ,
" **For convenience** ,
" 为了 方便 ,

为了方便起见，

[wi:; wi] [wɪl] [æk'sept] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [pɒv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [reɪs] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪg'zɪsts] [tu:; tə] -
we will accept the popular classification of the human race as it exists to -

我们 将要 接受 这 受欢迎的 分类 的 这 人类 种族 作为 它 存在 到 -

[deɪ] — [ðə; ði] ['peɪntɪd] [men] ,
day — the Painted Men ,

天 — 这 绘 男人 ,

我们将接受目前流行的对人类的分类——彩绘人，

[ðə; ði] [haʊs] ['pi:p(ə)] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
the House People , and the Doomsmen .

这 房子 人们 , 和 这 末日使者 .

房屋居民和末日使者。

[tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['ɔ:də(r)] .
To take them up in that order .

到 拿 他们 向上 在 那 命令 .

按这个顺序接受它们。

" [ðə; ði] ['peɪntɪd] [men] , [ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [wʊd] [fəʊk] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [pɒv; əv] [ðə; ði]
" **The Painted Men , otherwise the Wood Folk , are the descendants of the**

" 这 绘 男人 , 否则 这 木头 民间 , 是 这 后代 的 这

[ˈɪndiənz] [pɒv; əv] [əʊld] ,
Indians of old ,

印度人 的 老的 ,

“彩绘人，又称森林居民，是古代印第安人的后裔。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [ɪz] ['lɑːdʒli] ['mɪŋɡld] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːgrəʊ] [reɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð] **but the strain is largely mingled with that of the negro race , and , with** 但 这 拉紧 是 很大程度上 混合 和 那 的 这 黑人 种族 , 和 , 和 [ˈhɑːdli] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] , **hardly an exception ,** 几乎 一个 例外 , 但这种血统很大程度上与黑人血统混杂在一起, 而且几乎没有例外,

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wiːkə] ['kwɒlətɪz] [bəʊθ][ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] **it is the weaker qualities both of body and of mind that have been** 它 是 这 较弱 品质 两个都 的 身体 和 的 头脑 那 有 到过 [ˈemfəsaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['haɪbrɪd] . **emphasized in the hybrid .** 强调 在 这 杂交种 . 这种混合型动物强调的是身体和精神上的较弱特质。

[frɒm; frəm][ðəə(r)] ['ɪndiən] ['fɔːbeəz] [ðei] [hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] [ðəə(r)] [feɪs] **From their Indian forebears they have preserved the custom of painting their face** 从 他们的 印度 祖先 他们 有 保存完好 这 风俗 的 绘画 他们的 脸 [wɪð] [kruːd] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['pɪgmənts] [ə'pɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] [sɪə] **with crude and hideous pigments upon all occasions of cere** 和 原油 和 可怕 颜料 之上 全部 场合 的 蜡 他们从印度祖先那里保留了在所有仪式场合用粗糙丑陋的颜料涂抹脸部的习俗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] **[Pg 21]** [页 -] [第21页]

[ˈmɒni] ; [hens] [ðəə(r)][ˈpɒpjələ(r)] [ˌdeɪzɪɡ'neɪʃn] — [ðə; ði] - ['peɪntɪd] [men] . - **mony ; hence their popular designation — the ' Painted Men . '** 金钱 ; 因此 他们的 受欢迎的 指定 — 这 - 绘 男人 . - 金钱; 因此他们被俗称为“彩绘人”。

" [ðə; ði] [haʊs] ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [kən'viːniəntli] [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd; 'sʌbdɪvaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['klaːsɪz] — [ðə; ði] **" The House People are conveniently subdivided into two classes — the** " 这 房子 人们 是 方便 细分 进入 二 课程 — 这 [ˈtaʊnzməŋ] , [ɔː(r)] [haʊs] ['piːp(ə)l] ['prɒpə(r)] , **townsmen , or House People proper ,** 镇民 , 或者 房子 人们 恰当的 , “家民可以方便地分为两类——城镇居民, 或者说真正的家民,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sto'keɪd] ['dwelə(r)z] , [kə'ləʊkwɪəli] , [ðə; ði] - . **and the stockade dwellers , colloquially , the Stockaders .** 和 这 栅栏 居民 , 口语 , 这 - . 而居住在栅栏里的人们, 俗称“栅栏居民”。

" [ðə; ði] [haʊs] ['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːld] [taʊnz] [ˌreprɪ'zent] [æz; əz] ['hɪəli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] **" The House People of the walled towns represent as nearly as may be the** " 这 房子 人们 的 这 有围墙的 城镇 代表 作为 几乎 作为 可能 是 这 [ˈmɪd(ə)l] ['klaːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] . **middle classes of the ancient civilization .** 中间 课程 的 这 古老的 文明 . “城墙内的居民尽可能地代表了古代文明的中产阶级。”

[ə'ɪrɪdʒənəli] , [ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz][ðə; ði][pə'litɪk(ə)][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['juːnɪt] , [dʒʌst][æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] **Originally , the family was the political and social unit , just as with the** 起初 , 这 家庭 曾是 这 政治的 和 社会的 单元 , 只是 作为 和 这 [ˈpeɪtriː;ɑːks] [ɒv; əv]['həʊli] [ɹɪt] , **patriarchs of Holy Writ ,** 族长的 的 圣 写 , 最初, 家庭是政治和社会单位, 就像圣经中的先祖一样。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st][dʒenə'reɪ(ə)n][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [aɪ'diə][hæz; həz] [bi:n] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈræpɪdli] ,
but within the last generation the community idea has been growing rapidly ,
但 之内 这 最后的 一代 这 社区 主意 有 到过 生长 快速 ,
但在过去一代人的时间里, 社区理念发展迅速。

[ænd; ənd][ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈskætəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
and there are perhaps a score of towns and villages scattered along the
和 那里 是 也许 一个 分数 的 城镇 和 村庄 疏散 沿着 这
[bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði][ˈgreɪtə(r)][ænd; ənd] [ˈlesə(r)] [ˈrɪvəz] .
banks of the Greater and Lesser rivers .
银行 的 这 更大的 和 较小的 河流 .
大河和小河两岸可能散布着二十多个城镇和村庄。

" [ðə; ði] - , [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði][prə'si:dʒə(r)][ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈkɪnzməŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊnz] , [lɪv; laɪv]
" The Stockaders , reversing the procedure of their kinsmen of the towns , live
" 这 - , 逆转 这 程序 的 他们的 亲属 的 这 城镇 , 居住
[ə'pɑ:t] [frɒm; frəm][wʌŋ] [ə'hʌðə(r)] ,
apart from one another ,
除 从 一 其他 ,
“与城镇居民的做法相反, 这些围困者彼此隔离居住。”

[ɪ:tʃ] [prə'praɪətə(r)] [dɪ'pendɪŋ] [ˈhəʊlɪ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'sɔ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈsʌstənəns] [ænd; ənd]
each proprietor depending wholly upon his own resources for sustenance and
每个 业主 取决于 完全 之上 他的 自己的 资源 为了 维持 和
[dɪ'fens] .
defence .
防御 .
每个业主都完全依靠自己的资源来维持生计和自卫。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:dʒə(r)] [ɪst'eɪts] [kən'teɪn] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈeɪkəz] [ɪnˈkləʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [strɒŋ]
Some of the larger estates contain several hundred acres enclosed by a strong
一些 的 这 更大的 庄园 包含 一些 百 英亩 内 经过 一个 强的
[ˈtɪmbə(r)] [stɒ'keɪd] [ænd; ənd] [ˈlðəwaɪz] [dɪ'fendɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'sɔ:ltɪs] [ɒv; əv] [ˈenəmɪz] .
timber stockade and otherwise defended against the assaults of enemies .
木材 栅栏 和 否则 辩护 反对 这 袭击 的 敌人 .
一些较大的庄园占地数百英亩, 四周环绕着坚固的木栅栏, 并采取其他防御措施抵御敌人的进攻。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [ɔ:(r)][klæn] , [æz; əz][aɪˈti:] [maɪt] [mɔ:(r)] [ˈprɒpəli] [bi:; bi] [tɜ:rmɪd] ,
The head of the family , or clan , as it might more properly be termed ,
这 头 的 这 家庭 , 或者 氏族 , 作为 它 可能 更多的 适当地 是 称为 ,
家族首领, 或者更准确地说, 是氏族首领,

[ɪz] [lɔ:d] [ˈpærəmaʊnt] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɔ:dəz] , [ɪːv(ə)n] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd]
is lord paramount within his own borders , even possessing the rights of life and
是 主 派拉蒙 之内 他的 自己的 边界 , 甚至 拥有 这 权利 的 生活 和
[deθ] .
death .
死亡 .
在其领土内, 他是至高无上的领主, 甚至拥有生杀大权。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lɑ:st] [ɔ:'θɒrəti] [ɪz] [ˈreəli] [kɔ:ld] [ɪn][ˈeksəsaɪz] ,
But this last authority is rarely called in exercise ,
但 这 最后的 权威 是 很少 称为 在 锻炼 ,
但这项最终权力很少被启用。

[sɪns] [ðɪ:z] [fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] [fri:] [ˈkʌntri] - [saɪd][ɑ:(r); ə(r)][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈhəʊlsəm] , [ˈɒnɪst] ,
since these folk of the free country - side are naturally wholesome , honest ,
自从 这些 民间 的 这 自由的 国家 - 边 是 自然 健康 , 诚实的 ,
[ˈdʒenərəs] - [hɑ:tɪd] [men] ,
generous - hearted men ,
慷慨的 - 心地 男人 ,
因为这些生活在自由乡村的人们天性善良、诚实、慷慨,

[ˈkɒntent] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][laɪf][ænd; ənd] [ˈkʌvɪt] [nəʊ][mænz] [ˈbɒə(r)] [ɔ:(r)] [gʊdz] .
content **to** **lead** **a** **simple** **life** **and** **coveting** **no** **man's** **honor** **or** **goods** .
内容 到 带领 一个 简单的 生活 和 渴望 不 男人的 荣誉 或者 商品 .
甘愿过简单的生活，不觊觎任何人的荣誉或财产。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] ,
On **the** **other** **hand** ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [stɒˈkeɪd] [ˈdwelə(r)][ɪz][bəʊθ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ɒv; əv][ˈhæbɪt]
it **must** **be** **admitted** **that** **the** **stockade** **dweller** **is** **both** **provincial** **of** **habit**
它 必须 是 承认 那 这 栅栏 居住者 是 两个都 省级 的 习惯
[ænd; ənd] [ˈpredʒədɪst] [ɒv; əv][maɪnd] .
and **prejudiced** **of** **mind** .
和 有偏见的 的 头脑 .

必须承认，居住在栅栏里的人既有狭隘的习惯，也有偏见的思想。

[hi:; hi] [lʊks] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈtaʊnzməŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌkstə(r)] [ɪn] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈʌf(ə)lə(r)][ɪn]
He **looks** **down** **upon** **the** **townsman** **as** **a** **huckster** **in** **private** **and** **a** **shuffler** **in**
他 看起来 向下 之上 这 镇民 作为 一个 兜售者 在 私人的 和 一个 洗牌机 在
[ˈpʌblɪk] [laɪf] ,
public **life** ,
民众 生活 ,

他瞧不起这个镇民，认为他私下里是个奸商，在公共场合是个只会装腔作势的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [kənˈtemptʃuəs] [ˈenməti] [ɪz] [ˈfʊli]
and **this** **feeling** **of** **contemptuous** **enmity** **is** **fully**
和 这 感觉 的 轻蔑的 敌意 是 完全
这种蔑视和敌意完全

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg** **22**]
[页 -]

[rɪˈtɜ:nd] [baɪ][ðə; ði][saɪt] ,
returned **by** **the** **cit** ,
返回 经过 这 引用 ,

由 cit 返回，

[hu:] [rɪˈgɑ:dz] [ðə; ði] [fri:] [prəˈpraɪətə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʊli] .
who **regards** **the** **free** **proprietor** **in** **the** **light** **of** **a** **boor** **and** **a** **bully** .
WHO 问候 这 自由的 业主 在 这 光 的 一个 莽汉 和 一个 欺负 .
把自由业主视为粗鲁无礼、欺凌弱小的人。

[mɔ:ˈrəʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[aɪ ˈti:] [ˈræŋkl] [ɪn][ðə; ði] [haʊsmənz] [breɪst] [ðæt][nəʊ] - [peɪz] [ə; eɪ] [ˈfa:ðɪŋ] [ɒv; əv] [hed] -
it **rankles** **in** **the** **Houseman's** **breast** **that** **no** **Stockader** **pays** **a** **farthing** **of** **head** -
它 恼人 在 这 豪斯曼 胸部 那 不 - 支付 一个 法辛 的 头 -
[ˈmʌni] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtrezə(r)] - [tʃest] [ɒv; əv][ðə; ði] .
money **to** **the** **treasure** - **chest** **of** **the** **Doomsmen** .
钱 到 这 宝藏 - 胸部 的 这 末日使者 .

令豪斯曼耿耿于怀的是，没有一个斯托克德人向末日使者的宝库缴纳一分钱的人头费。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [wel] - [tu:; tə] - [du:; də][prə'praɪətə(r)] [meɪ] ['sʌfə(r)] [ləs] [frəm; frəm]['kæt(ə)]
Now and then some well - to - do propriotor may suffer loss from cattle
现在 和 然后 一些 出色地 - 到 - 做 业主 可能 遭受 损失 从 牛
['θi:vɪŋ] [ænd; ənd] [rɪk] ['bɜ:nɪŋ] ,
thieving and rick burning ,
盗窃 和 里克 燃烧 ,
偶尔，一些富裕的牧场主可能会因偷牛和焚烧秸秆而遭受损失。

[bʌt; bət][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][nɒt][ðə; ðɪ] [mæɹ'b:dəz] [peɪ] [fʊl] [praɪs][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðeɪ] [get] .
but as often as not the marauders pay full price for all they get .
但 作为 经常 作为 不是 这 乱兵 支付 满的 价格 为了 全部 他们 得到 .
但掠夺者往往要为他们得到的一切付出全部代价。

[ænd; ənd] [ðɪs] [li:dz] [ju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['du:mzmən] [hɪm'self] ,
And this leads us to a consideration of the Doomsman himself ,
和 这 线索 我们 到 一个 考虑 的 这 末日使者 他自己 ,
这就引出了我们对末日使者本人的思考。

[ðæt] [faʊl] [ɪk'skresns] [ə'pɒn]['ʌʊə(r)]['mɒd(ə)n] ['bɒdi] ['pɒlətɪk] .
that foul excrecence upon our modern body politic .
那 犯规 赘生物 之上 我们的 现代的 身体 政治 .
我们现代政治肌体上的这种令人作呕的赘生物。

['fɔ:tənətli] , ['hɪstri; 'hɪstəri][hɪə(r)] [spi:ks] ['kli:əli] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə]
Fortunately , history here speaks clearly , and we have only to listen to
幸运的是 , 历史 这里 说话 清楚地 , 和 我们 有 仅有的 到 听 到
[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .
幸运的是，历史已经清楚地表明了这一点，我们只需要倾听它的声音。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['næt(ə)rəl][prə'si:dʒə(r)] , [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['terə(r)] ,
" **It was a natural procedure , upon the coming of the Terror** ,
" 它 曾是 一个 自然的 程序 , 之上 这 未来 的 这 恐怖 ,
“这是恐怖统治时期自然而然采取的措施。”

[tu:; tə] [θrəʊ] ['əʊpən][ðə; ðɪ] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒeɪl][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pju:nətɪv] [ɪnstɪ'tju:fənz] ,
to throw open the doors of the jails and other punitive institutions ,
到 扔 打开 这 门 的 这 监狱 和 其他 惩罚性的 机构 ,
敞开监狱和其他惩罚机构的大门，

[ðeə'baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] ['ɪnmeɪts] [æn; ən]['i:kwəl] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] .
thereby giving the wretched inmates an equal chance for life .
从而 给予 这 可怜 囚犯 一个 平等的 机会 为了 生活 .
从而使这些可怜的囚犯拥有平等的人生机会。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [dɪ'greɪdɪd] ['bi:ɪŋs] ['grævɪteɪt] [ɪn'evɪtəbli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ] ['sɪtɪz] ,
The great mass of these degraded beings gravitated inevitably towards the cities ,
这 伟大的 大量的 的 这些 退化的 生物 引力 不可避免地 向 这 城市 ,
这些堕落之人庞大的群体不可避免地向城市涌去。

[si:kɪŋ] ['plʌndə(r)][ænd; ənd] [ɒpə'tju:nətɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['bestɪəl] [dɪsɪ'peɪʃn] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [dred]
seeking plunder and opportunities for bestial dissipation that even the dread
寻求 掠夺 和 机会 为了 兽性 耗散 那 甚至 这 恐惧
['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['terə(r)][kɒd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] .
presence of the Terror could not restrain .
在场 的 这 恐怖 可以 不是 抑制 .
他们寻求掠夺和兽性般的放纵，即使是恐怖的存在也无法阻止他们。

[wɪ'ðəʊt] [həʊp][ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [fɪə(r)] , [ðeɪ] [raʊt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['vʌltʃərz] [fi:st] ;
Without hope and without fear , they rushed to the vulture's feast ;
没有 希望 和 没有 害怕 , 他们 匆忙 到 这 秃鹫的 盛宴 ;
他们不抱希望，也不畏惧，冲向秃鹫的盛宴；

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [waɪn] [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] [sɒft] ['reɪmənt] ； [let] [ju: 'es] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
here was wine and gold and soft raiment ; let us eat and drink ,
这里 曾是 葡萄酒 和 金子 和 柔软的 服饰 ； 让 我们 吃 和 喝 ；
[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wi:; wi][daɪ] .
for to - morrow we die .
为了 到 - 明天 我们 死 ；

这里有美酒、黄金和柔软的衣服；让我们尽情吃喝吧，因为明天我们就要死了。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [ðæt] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [vɑ:st] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑ:mi] **" It was the ancient city of New York that received the vast bulk of this army**
" 它 曾是 这 古老的 城市 的 新的 约克 那 已收到 这 广阔的 大部分 的 这 军队
[ɒv; əv] ['hju:mən] [ræts] ;
of human rats ;
的 人类 老鼠 ；

“这支由人鼠组成的军队的大部分都涌入了古老的纽约城；

['nætʃ(ə)rəli] [səʊ] , [sɪns] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [su:'pri:m; sju:'pri:m] ['trezə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['westən] **naturally so , since it was the supreme treasure - house of the western**
自然 所以 ， 自从 它 曾是 这 最高 宝藏 - 房子 的 这 西
[wɜ:lɪd] .
world .
世界 ；

当然如此，因为它是西方世界的最高宝库。

[ɪn] [sʌtʃ] [əʊvə'welmiŋ] ['nʌmbəz] [dɪd] [ði:z] ['vɜ:mɪn] [kʌm] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪv(ə)] [ænd; ənd] ['mɪlətri] **In such overwhelming numbers did these vermin come that the civil and military**
在 这样的 压倒 数字 做过 这些 害虫 来 那 这 民用 和 军队
[əd,mini'streɪʃən] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪtərəli] [swɔ:m] ['əʊvə(r)] .
administrations were literally swarmed over .
行政部门 是 字面上地 蜂拥而至 超过 ；

这些害虫数量如此之多，以至于民事和军事部门都被淹没了。

[bɪ'twi:n] [tu:] [deɪz] [ðə; ði] ['aʊtlɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [kəm'pli:t] [pə'zeɪ(ə)n] ,
Between two days the outlaws were in complete possession ,
之间 二 天 这 亡命之徒 是 在 完全的 拥有 ；
[ɪn] [tʌnz] [deɪz] [ðə; ði] [wɪn] [kəm'pli:t] [pə'zeɪ(ə)n] ,
在 两天之内， 不法之徒就完全控制了局面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔ:l] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['di:snt] ['rezɪdənts] [rɪ'taɪəd] [prɪ'sɪpɪtətli] ,
and the small remnant of the decent residents retired precipitately ,
和 这 小的 剩 的 这 体面的 居民 退休 突然地 ；
[ɪn] [fɜ:z] [mi:t] [deθ] [ʌndə(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] [skɑɪ] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðeə(r)]
而仅存的少数体面居民也仓促退休了。

[prɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [deθ] [ʌndə(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] [skɑɪ] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðeə(r)] **preferring to meet death under the open sky rather than in company with their**
偏好 到 见面 死亡 在下面 这 打开 天空 相当 比 在 公司 和 他们的
[nju:] ['mɑ:stəz] .
new masters .
新的 大师 ；

他们宁愿在蓝天下死去，也不愿与他们的新主人为伍。

" [ðə; ði] [j'iəz] [went] [ɒn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [ðeɪ] [brɔ:t] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] .
" The years went on , but the changes that they brought were few .
" 这 年 去 在 ， 但 这 变化 那 他们 带来 是 很少 ；
[ɪn] [tʌnz] [deɪz] [ðə; ði] [wɪn] [kəm'pli:t] [pə'zeɪ(ə)n] ,
在 岁月流逝，但带来的变化却寥寥无几。

[ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['krɪmɪnlz] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['sɪti] , [æt; ət][fɜ:st][ɒv; əv]
The descendants of the ancient criminals remained in the ruined city , at first of
这 后代 的 这 古老的 罪犯 剩余 在 这 毁坏 城市 , 在 第一的 的
[nə'sesəti] ,
necessity ,
必要性 ,

古代罪犯的后代留在了这座废墟之城，起初是迫于无奈。

[ɑ:ftəwədz] [baɪ] [tʃɔɪs] , [faɪndɪŋ] [ðeə(r)]['fju:əl][ænd; ənd] ['feltə(r)] [ɪn] [ə'bʌndəns] [br'saɪdz] [lɑ:dʒ] [stɔ:z]
afterwards by choice , finding there fuel and shelter in abundance besides large stores
然后 经过 选择 , 寻找 那里 燃料 和 庇护所 在 丰富 除了 大的 商店
[ɒv; əv][nɒn] - ['perɪʃəb(ə)l] [fu:d] [sə'plaɪz] .
of non - perishable food supplies .
的 非 - 易腐烂的 食物 补给品 .

后来，他们选择在那里定居，发现那里不仅燃料和住所充足，而且还有大量的不易腐烂的食物储备。

[wen] , [ɪn][ðə; ði][nekst][dʒenə'reɪ](ə)n] ,
When , in the next generation ,
什么时候 , 在 这 下一个 一代 ,

到了下一代，

[ðɪ:z] [prə'vɪz(ə)nz] [br'keɪm] [ɪg'zɔ:stɪd] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['refjʊdʒi:z] [ʃʊd; ʃəd] [fɪks]
these provisions became exhausted it was inevitable that the refugees should fix
这些 条款 成为 筋疲力尽的 它 曾是 不可避免的 那 这 难民 应该 使固定
['kʌvətəs] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θrefɪŋ] - [flɔ:z] [ænd; ənd] [hɜ:d] - [stɔ:lz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['rʊərəl] ['neɪbəz] .
covetous eyes upon the threshing - floors and herd - stalls of their rural neighbors .
贪婪的 眼睛 之上 这 脱粒 - 楼层 和 一群 - 摊位 的 他们的 乡村的 邻居 .

当这些救济措施耗尽时，难民们不可避免地会觊觎他们农村邻居的打谷场和牲畜棚。

[bʌt; bət] [ɔ:ɪ'ðəʊ] [ðə; ði] [aʊtlɔ:z] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][geɪn][ɪn] ['nʌmbəz] ,
But although the outlaws had continued to gain in numbers ,
但 虽然 这 亡命之徒 有 持续 到 获得 在 数字 ,

尽管不法分子的人数持续增加，

[ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'kri:s] [wɒz; wəz][nɒt] [prə'pɔ:ʃənət] [tu:; tə][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]
their natural increase was not proportionate to the growing power of their
他们的 自然的 增加 曾是 不是 成比例的 到 这 生长 力量 的 他们的
['ædvəs(ə)rɪz] .
adversaries .
对手 .

他们的自然增长与对手日益增长的实力不成比例。

['lɪt(ə)] [baɪ]['lɪt(ə)][ðə; ði] [br'gæən][tu:; tə] [lu:z] [graʊnd] ;
Little by little the Doomsmen began to lose ground ;
小的 经过 小的 这 末日使者 开始 到 失去 地面 ;

末日使者们逐渐开始节节败退；

[ɔ:l'redɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'fi:tɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [pɪtʃt] ['bæt(ə)] ,
already they had been defeated several times in pitched battle ,
已经 他们 有 到过 战败 一些 时代 在 投球 战斗 ,

他们此前已经在激烈的战斗中多次战败。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['hɔ:rnəts] - [nest] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [sməʊkt] [aʊt] .
and it looked as though the hornet's - nest would soon be smoked out .
和 它 看起来 作为 尽管 这 大黄蜂的 - 巢 会 很快 是 熏制 出去 .

看起来，这个马蜂窝很快就要被熏出来了。

" [aɪˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈdʒʌŋktʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [ˌpɜːsəˈhæləti] [ɒv; əv] [dɒm] [ˈdʒɪliən]
" It was at this critical juncture that the infamous personality of Dom Gillian
" 它 曾是 在 这 批判的 契机 那 这 臭名昭著的 性格 的 多姆 吉莉安
[meɪd] [ɪtˈself][ɒv; əv] [kəˈmɑːndɪŋ] [əˈkaʊnt] ,
made itself of commanding account ,
制成 本身 的 指挥 帐户 ,
“正是在这个关键时刻，臭名昭著的唐·吉利安的个性发挥了主导作用。”

[ænd; ænd] [ðensˈfɔːθ] [ðə; ði] [ˈbæləns] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [ɪnˈklaɪn] [ðə; ði][ˈlðə(r)] [wei] .
and thenceforth the balance began to incline the other way .
和 此后 这 平衡 开始 到 倾斜 这 其他 方式 :
此后，天平开始向另一个方向倾斜。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [wert] [ɒv; əv][wʌŋ] [mænz] [hænd][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] - [pæn] ,
It was but the weight of one man's hand in the scale - pan ,
它 曾是 但 这 重量 的 一 男人的 手 在 这 规模 - 平底锅 ,
那不过是一个人在秤盘上放置的手的重量而已。

[jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˈmeni] [ɒv; əv][juːˈes] [huː] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ˈhevi] [ðæt] [hænd][kʊd; kəd][biː; bi] .
yet there are still many of us who remember how heavy that hand could be .
然而 那里 是 仍然 许多 的 我们 WHO 记住 如何 重的 那 手 可以 是 :
但我们当中仍有许多人记得那只手有多么沉重。

" [ˈɪnfəməs] [ɪz][ðə; ði] [ˈædʒɪktɪv] [dɪˈlɪbəɪtli] [əˈplaɪd] , [ænd; ænd] [wɪð] [ˈriːz(ə)n] .
" Infamous is the adjective deliberately applied , and with reason .
" 臭名昭著的 是 这 形容词 故意地 应用 , 和 和 原因 :
“臭名昭著”这个形容词是特意选用的，而且用得恰到好处。

[ˈdɒmɪnʊs] [ˈdʒɪliən] , [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrenɪɡeɪd] ,
Dominus Gillian , to give him his full name , was a renegade ,
多米努斯 吉莉安 , 到 给 他 他的 满的 姓名 , 曾是 一个 叛逆者 ,
多米努斯·吉利安，他的全名，是个叛逆者。

[ðə; ði] [ʌnˈwɜːði] [sʌŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] - [ˈfæməli] .
the unworthy son of a distinguished Stockader family .
这 不配 儿子 的 一个 杰出的 - 家庭 :
出身显赫的斯托克德家族，却是个不孝子。

[ədˈmɪtɪdli] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [faɪn] [ˈɪntələkt] [ænd; ænd] [fɔːs] ,
Admittedly a man of fine intellect and force ,
诚然 一个 男人 的 美好的 智力 和 力量 ,
他无疑是一位才智过人、意志坚定的人。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈiːkwəli] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv] [ˈmɒrəl] [sens] .
it is equally unquestionable that he was entirely devoid of moral sense .
它 是 同样地 毋庸置疑 那 他 曾是 完全 缺乏 的 道德 感觉 :
同样毋庸置疑的是，他完全缺乏道德感。

[hiː; hi] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] [ˌɔːɡənaɪˈzeɪʃn] ,
He possessed a genius for organization ,
他 拥有 一个 天才 为了 组织 ,
他极具组织才能，

[ænd; ænd][hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [kənˈsɒlɪdeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈruːli] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kəmˈpækt] [ænd; ænd]
and he succeeded in consolidating the unruly Doomsmen into a compact and
和 他 成功了 在 巩固 这 不羁 末日使者 进入 一个 袖珍的 和
[ˈdɪsəplɪnd] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [ˈaʊtlɔːz] .
disciplined body of outlaws .
纪律严明的 身体 的 亡命之徒 :
他成功地将桀骜不驯的末日战士们整合为一个团结而纪律严明的亡命之徒团体。

[ˈmɜːdə(r)][ænd; ənd][ˈræpaɪn][wɜː(r); wə(r)] [ˈkwɪkli] [rɪˈdʒuːst] [tuː; tə][ɪɡˈzækt] [ˈsaɪəns] , [ænd; ənd] ,
Murder and rapine were quickly reduced to exact sciences , and ,
谋杀和掠夺是迅速地减少到精确的科学 , 和 ,
[ʌnˈfɔːtʃənətli] ,
unfortunately ,
很遗憾 ,

谋杀和强奸很快就被简化为精确的科学，不幸的是，

[ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː]
the House People could not be made to see
这房子人们可以不是是制成到看

众议院的人民无法被说服。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][juˈhaɪtɪd][ˈækʃ(ə)n] ;
the necessity of united action ;
这必要性 的 团结的 行动 ;

联合行动的必要性；

[ðə; ði] [ˈtaʊnzməŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɒˈkeɪd] [ˈdwelə(r)] [prɪˈfɜːd] [tuː; tə] [kənˈtend] [wɪð] [iːtʃ] [ˈðə(r)]
the townsman and the stockade dweller preferred to contend with each other
这镇民和这栅栏居住者首选到抗衡和每个其他

[ˈraːðə(r)][ðæn; ðæn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɒməŋ] [ˈenəmi] .
rather than against the common enemy .
相当比反对这常见的敌人 .

城镇居民和堡垒居民宁愿互相争斗，也不愿共同对抗敌人。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɒnsɪkwəns] , [ðə; ði] [ˈfriːbuːtə] [hæd; həd][ə; eɪ][klɪə(r)][rəʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
As a consequence , the freebooters had a clear road before them ,
作为一个结果 , 这自由掠夺者有 一个清除路前 他们 ,

因此，这些不法之徒面前一片畅通无阻。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] [ðæt] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [ˈtɪrəni] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][lənd] [stɪl] [ɡrəʊnz] .
and so was established that intolerable tyranny under which the land still groans .
和所以曾是已确立的那无法容忍暴政在下面哪个这土地 仍然 呻吟 .

于是，那种令人无法忍受的暴政就此建立，这片土地至今仍在其下呻吟。

[ɔːl] [ðɪs] [əˈkɜːd] [ˈʌpwəd] [ɒv; əv][ˈsɪkstɪ] [jɪˈɪəz] [əˈɡəʊ] .
All this occurred upward of sixty years ago .
全部 这 发生 向上 的 六十 年 前 .

这一切都发生在六十多年前。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ˈdɒmɪnʊs] , [ɔː(r)] , [mɔː(r)] [kəˈlæʊkwɪəli] , [dɒm] [ˈdʒɪliən] , [stɪl]
" **It only remains to add that Dominus , or , more colloquially , Dom Gillian , still**
" 它 仅有的 遗迹 到 添加 那 多米努斯 , 或者 , 更多的 口语 , 多姆 吉莉安 , 仍然
[lɑːvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

最后还要补充一点，Dominus，或者更通俗地说，Dom Gillian，仍然健在。

[ɔːlˈbiːt][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [vəːdʒ] [əˈpɒn] [ˈnaɪntɪ] [jɪˈɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
albeit he must be verging upon ninety years of age .
尽管他 必须 是 接近 之上 九十年 的 年龄 .

尽管他应该已经快九十岁了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jɪˈɪəz] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,
For many years he has not been seen in the field ,
为了 许多 年 他 有 不是 到过 已见 在 这 场地 ,

多年来，人们都没有在野外见过他。

[ænd; ʌnd][,aɪˈtiː][ɪz][ˈiːv(ə)n] [əˈsɜːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][nəʊ][lɒŋɡə(r)] [teɪks] [ˈæktɪv] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnslz] [ɒv; əv]
and it is even asserted that he no longer takes active part in the councils of
和 它 是 甚至 断言 那 他 不 更长 需要 积极的 部分 在 这 议会 的
[ðə; ði]
the Doomsmen .
这 末日使者 .

甚至有人断言他已不再积极参与末日使者的会议。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][,aɪˈtiː] [meɪ] ,
Be that as it may ,
是 那 作为 它 可能 ,

即便如此，

[hɪz; ɪz] [wɪl] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] [ˈdɒmɪnənt] [tuː; tə] [ˈænɪmeɪt] [ænd; ʌnd][dəˈrekt][ðə; ði] [məˈlaɪn] [pˈaʊəz] [kriˈeɪtɪd]
his will still remains dominant to animate and direct the malign powers created
他的 将要 仍然 遗迹 主导的 到 动画 和 直接的 这 诽谤 权力 创建
[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [ˈdʒiːniəs] .
by his wicked genius .
经过 他的 邪恶 天才 .

他的意志仍然占据主导地位，能够驱动和指挥他邪恶天才所创造的邪恶力量。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ðæt] [men] [duː; də] , [dʌθ] [aɪˈtiː][nɒt][lɪv; laɪv][ˈɑːftə(r)][ðəm; ðəm] ?
And the evil that men do , doth it not live after them ?
和 这 邪恶的 那 男人 做 , 确实 它 不是 居住 后 他们 ?

人所作的恶事，难道不会在他们身后流传下去吗？

" [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] , [ɔː(r)] , [ˈrɑːðə(r)] , [wʌn][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)l] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒzmos] , [ɪn][ðə; ði]
" Such is the world , or , rather , one infinitesimal portion of the cosmos , in the
" 这样的 是 这 世界 , 或者 , 相当 , 一 无穷小 部分 的 这 宇宙 , 在 这
[jɪə(r)] - ,
year 2015 ,
年 - ,

“这就是2015年的世界，或者更确切地说，是宇宙中一个极其微小的部分。”

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈkælɪndə(r)] , [ɔː(r)] - [sɪns] [ðə; ði] [ˈterə(r)] .
according to the ancient calendar , or 90 since the Terror .
根据 到 这 古老的 日历 , 或者 - 自从 这 恐怖 .

根据古代历法，或自恐怖统治以来90年。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[,aɪˈviː]
IV
第四

第四

[ðə; ði][mæn] [ɒn] [ˈhɔːsbæk]
THE MAN ON HORSEBACK
这 男人 在 马背

骑马的人

[ˈgeɪvən][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɡriːnwɒd] [kiːp] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɒspərəs] [mæn] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Gavan of the Greenwood Keep was a prosperous man according to the
加文 的 这 格林伍德 保持 曾是 一个 繁荣 男人 根据 到 这
[ˈstændəd] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈlætə(r)] [deɪz] ,
standard of these latter days ,
标准 的 这些 后者 天 ,

按照当今时代的标准来看，绿林堡的加文是个富裕的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz] ['rekən] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪst][ænd; ənd][ˈfaɪnɪst] [ˈhəʊldɪŋ] [ɪn][ɔːl]
and his estate was reckoned to be the largest and finest holding in all
和 他的 财产 曾是 估计 到 是 这 最大 和 最好的 保持 在 全部
[ðə; ði] ['westən] ['kʌntri] - [saɪd] .
the western country - side .
这 西 国家 - 边 .
他的庄园被认为是整个西部乡村最大、最好的庄园。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [wɔːk] [frɒm; frəm] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] [ʌn'tɪl] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [kəm'pli:t] [ðə; ði]
A man might walk from break of day until darkness and yet not complete the
一个 男人 可能 走 从 休息 的 天 直到 黑暗 和 然而 不是 完全的 这
[pə'rɪfəri] [ɒv; əv][ɪts] ['baʊndrɪ] - [laɪnz] ,
periphery of its boundary - lines ,
周边 的 它是 边界 - 线条 ,
一个人可能从黎明走到黄昏，却也无法走完全程。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpæɪlɪ'seɪd] [ˈpɔː(ə)n] [ɪn'kluːdɪd] [ˈəʊnli][ðə; ði][ˈæərəb(ə)] [lænd][ænd; ənd] [həʊm] [ˈpædək]
but the palisaded portion included only the arable land and home paddocks
但 这 栅栏 部分 包括 仅有的 这 可耕地 土地 和 家 围场
[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kəm'pærətɪvli] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪk'stent] .
and was of comparatively limited extent .
和 曾是 的 比较 有限的 程度 .
但栅栏围起来的部分只包括耕地和家畜牧场，面积相对有限。

[vjuː] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈbɜːrdz] - [aɪ] [elɪ'veɪ(ə)n] ,
Viewed from a bird's - eye elevation ,
已查看 从 一个 鸟类 - 眼睛 海拔 ,
从鸟瞰视角来看，

[ðɪs] [stɒ'keɪd] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ə'prɪəd] [tu;; tə][bi;; bi][leɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)] ,
this stockaded enclosure appeared to be laid out in the shape of a pear ,
这 围墙 外壳 出现 到 是 铺设 出去 在 这 形状 的 一个 梨 ,
这个用栅栏围起来的围栏看起来像个梨子。

[ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [ˈsɪtʃueɪtɪd][nɪə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [end] .
the house being situated near the small end .
这 房子 存在 位于 靠近 这 小的 结尾 .
房子位于小边附近。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈeəriə] [ðɒs] [ɪn'kləʊzɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,
The greatest length of the area thus enclosed was a mile and a half ,
这 最 长度 的 这 区域 因此 内 曾是 一个 英里 和 一个 一半 ,
由此围成的区域最长处为一英里半。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] [ɔː(r)] [ˈsʌðən] [saɪd] ,
and it was three - quarters of a mile wide at the big or southern side ,
和 它 曾是 三 - 四分之一 的 一个 英里 宽的 在 这 大的 或者 南部 边 ,
它的南侧宽达四分之三英里。

[ˈteɪpərɪŋ] [daʊn] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ɒv; əv] [ˈhʌndrəd] [jɑːrdz][æt; ət][ðə; ði] [ˈnɔːðən] [ˈentrəns] [ɔː(r)]
tapering down to a couple of hundred yards at the northern entrance or
逐渐变细 向下 到 一个 夫妻 的 百 码 在 这 北方 入口 或者
[ˈbæriə(r)] .
barrier .
障碍 .
在北入口或屏障处逐渐收窄至几百码。

[ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [geɪt] [stʊd] [ðə; ði] [kiːp] ,
A quarter of a mile back from the north gate stood the keep ,
一个 四分之一 的 一个 英里 后退 从 这 北 门 站立 这 保持 ,
从北门往后退四分之一英里，就是主堡。

[nɒt] [wʌn] [dɪ'stɪŋkt] ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)] ['sevrəl] ,
not one distinct building , but rather several ,
不是 一 清楚的 建筑 , 但 相当 一些 ,
不是一栋独立的建筑，而是几栋。

[bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [skweə(r)][ænd; ənd] [kən'splɪdeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˈmjuːtʃuəl] [prə'tekʃ(ə)n]
built in the form of a hollow square and consolidated for mutual protection
建造 在 这 形式 的 一个 空洞的 正方形 和 合并 为了 相互的 保护
.
:
.

呈空心方阵状，并加固以进行相互保护。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ['entrəns] , [ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['nɔːðən] [end] , [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)]
The principal entrance , the one at the northern end , was called the water
这 主要的 入口 , 这 一 在 这 北方 结尾 , 曾是 称为 这 水
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

主入口，也就是北端的那个入口，被称为水门。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ki:p] [stʊd] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊkə(r)]
for it should be explained that the keep stood on the bank of the Ochre
为了 它 应该 是 解释 那 这 保持 站立 在 这 银行 的 这 赭石
[brʊk] [ænd; ənd] ['ækses] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli][ˈpɒsəb(ə)][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɔːbrɪdʒ] .
brook and access was only possible by means of a drawbridge .
溪 和 使用权 曾是 仅有的 可能的 经过 方法 的 一个 吊桥
.
因为需要说明的是，这座城堡坐落在赭石溪的岸边，只能通过吊桥才能进入。

[sʌm; səm] [deɪ]
Some day
一些 天

总有一天

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]

[sɜː(r)][ˈgeɪvən] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['kæəri] [aɪ ˈtiː]
Sir Gavan intended to turn the course of the stream so as to carry it
先生 加文 故意的 到 转动 这 课程 的 这 溪流 所以 作为 到 携带 它
[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ki:p] [ænd; ənd] [ðeəˈbaɪ] [sɪˈkjʊə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [məʊt] .
around the keep and thereby secure the protection of a continuous moat .
大约 这 保持 和 从而 安全的 这 保护 的 一个 连续的 护城河 .
加文爵士打算改变溪流的流向，使其绕过城堡，从而确保护城河的持续保护。

[bʌt; bət] [hɪðəˈtuː] [ˈʌðə(r)] [ˈdʒuːtɪz] [hæd; həd] [siːmd] [mɔː(r)] [ˈpresɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][plæn][wɒz; wəz] [stɪl]
But hitherto other duties had seemed more pressing , and the plan was still
但 迄今为止 其他 职责 有 似乎 更多的 紧迫 , 和 这 计划 曾是 仍然
[ɪn] [əˈbeɪəns] .
in abeyance .
在 中止 .
但此前其他任务似乎更为紧迫，因此该计划仍被搁置。

[ˈentəriŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌvəd] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [geɪt] ,
Entering through the covered way of the water gate ,
进入 通过 这 涵盖 方式 的 这 水 门 ,
穿过水闸的有顶通道，

[wið] [gɑ:d] - [ru:m] [ænd; ənd] ['beɪlɪfs] ['bɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [wʌn] [faʊnd] [hɪm'self]
with guard - room and bailiff's office to the right and left , one found himself
和 警卫 - 房间 和 法警 办公室 到 这 正确的 和 左边 , 一 成立 他自己
[ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] - [jɑ:d] ,
in the court - yard ,
在 这 法庭 - 院子 ,

左右两侧分别是警卫室和法警办公室，走入庭院，便会发现这里是一处天然的场所。

[sʌm; səm] ['fɪfti] [jɑ:rdz] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] .
some fifty yards in the square .
一些 五十 码 在 这 正方形 .

广场上大约五十码远。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [kaʊ] - [bɑ:rnz] , [hɔ:s] - [stɔ:lz] , ['grænəri] , [tu:l] - [haʊzɪz] ,
On the right were the cow - barns , horse - stalls , granaries , tool - houses ,
在 这 正确的 是 这 奶牛 - 谷仓 , 马 - 摊位 , 粮仓 , 工具 - 房屋 ,
[ænd; ənd][stɔ:(r)] - ['bɪldɪŋz] , [waɪl] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] ['prɒpə(r)] ,
and store - buildings , while the dwelling proper ,
和 店铺 - 建筑物 , 尽管 这 住宅 恰当的 ,

右侧是牛棚、马厩、粮仓、工具房和仓库，而住宅主体部分，

[nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [ˈbɪkjupaɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [left] [ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] ,
known as the Great House , occupied the entire left of the square ,
已知 作为 这 伟大的 房子 , 占领 这 全部的 左边 的 这 正方形 ,
这座被称为大宅的建筑占据了广场的整个左侧，

[ðə; ði] ['kɪtʃɪnz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˈɑ: fɪsɪz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] - ['kwɔ:təz] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] .
the kitchens and other offices adjoining the retainers ' quarters on the south .
这 厨房 和 其他 办公室 相邻的 这 预付金 - 四分之一 在 这 南 .

厨房和其他办公室位于南侧，与侍从的住所相邻。

[æn; ən] [ɪ'no:məs] [hɔ:l] , [ˈrʌnɪŋ] [klɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['sentrəl] ['pɔ:](ə)n [ɒv; əv]
An enormous hall , running clear to the roof , took up the central portion of
一个 巨大的 大厅 , 跑步 清除 到 这 屋顶 , 采取 向上 这 中央 部分 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

一个巨大的大厅直通屋顶，占据了房屋的中心部分。

[s'teəkeɪsɪz] [ænd; ənd] ['gælərɪz] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði][stɔ:(r)][ænd; ənd] ['sli:pɪŋ] - [rʊmz; ru:mz]
staircases and galleries affording access to the store and sleeping - rooms
楼梯 和 画廊 负担得起 使用权 到 这 店铺 和 睡眠 - 房间
[ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd]['ætɪk] ['stɔ:rɪz] .
on the second and attic stories .
在 这 第二 和 阁楼 故事 .

楼梯和走廊可通往二楼和阁楼的商店和卧室。

[ðə; ði] [ru:f] ['prɒpə(r)][wɒz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ]['pærə] - ['petɪd] [ænd; ənd] [lu:p] - [həʊld] ['strʌktʃə(r)]
The roof proper was surmounted by a para - petted and loop - holed structure
这 屋顶 恰当的 曾是 克服 经过 一个 帕拉 - 被宠爱 和 环形 - 有孔的 结构
[kɔ:ld] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['plætfo:m] ,
called the fighting platform ,
称为 这 斗争 平台 ,

屋顶上方是一个带有栏杆和射击孔的结构，称为战斗平台。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ðɪðə(r)] [ðæt] ['kɑ:nstænz][hæd; həd] [rɪ'peəd] [ə'pɒn] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['stɑ:tlɪŋ]
and it was thither that Constans had repaired upon receiving the startling
和 它 曾是 那里 那 常数 有 已修复 之上 接收 这 令人震惊
[ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [dɪsə'pɪərəns] .
intelligence of his sister's disappearance .
智力 的 他的 姐妹 消失 .

得知妹妹失踪的惊人消息后，康斯坦斯便赶到了那里。

[let] [ju: 'es][ri:'dʒɔɪn][him] [ðəə(r)] .
Let us rejoin him there .
让 我们 重新加入 他 那里 ；

我们去那里和他会合吧。

[ɪn][ðə; ði] ['leɪzəli] ['mu:vɪŋ] ['fɪgə(r)] [glimps] [θru:] [ðə; ði] ['bɜ:rtʃɪz] , ['kɑ:nstænz][hæd; həd] ['ɪnstəntli]
In the leisurely moving figure glimpsed through the birches , Constans had instantly
在 这 悠闲 移动 数字 瞥见 通过 这 白桦树 , 常数 有 即刻
[ˈrekəg'naɪzd] [i:'sɑ:] .
recognized Issa .
认可 伊萨 ；

透过白桦树丛，康斯坦斯瞥见了一个悠闲移动的身影，他立刻认出了伊萨。

[ˈpleɪnli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [aʊt] ['flaʊə(r)] - ['hʌntɪŋ] ；
Plainly she had been out flower - hunting ；
显然 她 有 到过 出去 花 - 打猎 ；

显然她是出去采花的；

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'hɒkjələz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tɜ:mɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]
with the aid of his binoculars he could determine that she carried a bunch of
和 这 援助 的 他的 双筒望远镜 他 可以 决定 那 她 携带 一个 束 的
[ðə; ði] ['delɪkət] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['blɒsəmz] [ðæt] [wi:; wi][kɔ:l] [meɪ] - [blu:m] .
the delicate pink - and - white blossoms that we call May - bloom .
这 精美的 粉色的 - 和 - 白色的 花朵 那 我们 称呼 可能 - 盛开 ；

借助望远镜，他发现她手里拿着一束娇嫩的粉白相间的花朵，我们称之为五月花。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] [hɜ:z(r); hə(r)] [steps] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,
She was directing her steps straight for the house ,
她 曾是 导演 她 步骤 直的 为了 这 房子 ；

她径直朝房子走去。

[bʌt; bət] ['aɪðə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʌnə'kaʊntəbli] [def] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv][ðə; ði]
but either she was unaccountably deaf to the continuous clanging of the
但 任何一个 她 曾是 无故 聋 到 这 连续的 叮当声 的 这
[ə'lɑ:m] - [bel] [ɔ:(r)] ,
alarm - bell or ,
警报 - 钟 或者 ；

但她要么莫名其妙地对持续不断的警铃声充耳不闻，要么就是

[stɪl] [mɔ:(r)] ['streɪndʒli] , [ʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] ； [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri]
still more strangely , unaware of its significance ; she walked as though in a reverie
仍然 更多的 奇怪的 , 不知情 的 它是 意义 ； 她 步行 作为 尽管 在 一个 遐想
,
:
,

更奇怪的是，她似乎并未意识到其中的意义；她走路时仿佛在沉思。

['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:z(r); hə(r)] [hed] [bent] ['fɔ:wəd] .
slowly and with her head bent forward .
缓慢地 和 和 她 头 弯曲 向前 ；

她缓缓地，头向前低着。

[ˈθʌndə(r)] [ɒv; əv][gɒd] !
Thunder of God !
雷 的 上帝 ！

神的雷霆！

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][træp] ,
it was a trap ,
它 曾是 一个 陷阱 ；

这是一个陷阱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfuːliʃ] [gɜːl] [wʊd] [nɒt] [siː] .
and the foolish girl would not see .
和 这 愚蠢 女孩 会 不是 看 .

而那愚蠢的女孩却视而不见。

[ʌnˈkwɛstʃənəbli] ,
Unquestionably ,
毫无疑问

毫无疑问，

[ðə; ði] [hæd; həd] [fɔːst] [ðə; ði] [stɒˈkeɪd] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [pɔɪnt] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
the Doomsmen had forced the stockade at some distant point and were
这 末日使者 有 强制 这 栅栏 在 一些 遥远 观点 和 是

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [kiːp] .
even now in ambush about the keep .
甚至 现在 在 伏击 关于 这 保持 .

末日使者在远处攻破了栅栏，现在正埋伏在要塞附近。

[bʌt; bət][ˈkɑːnstænz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkiːnnəs] [ɒv; əv] [ˈvɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
But Constans , for all his keenness of vision and the assistance of his
但 常数 , 为了 全部 他的 敏锐 的 想象 和 这 协助 的 他的

[ɡlɑːs] ,
glass ,
玻璃 ,

但是，尽管康斯坦斯视力敏锐，又有望远镜的帮助，

[kʊd; kəd][dɪˈskʌvə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪndɪkət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈeni] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [men]
could discover nothing to indicate the presence of any considerable body of men
可以 发现 没有什么 到 表明 这 在场 的 任何 大量 身体 的 男人

.
:
.

没有发现任何迹象表明有相当数量的男性存在。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ˈæktʃuəl] [saɪt] [seɪv] [hiː; hi] [huː] [sæt][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [blʌd] - [beɪ] [stiːd] ,
There was no one in actual sight save he who sat upon his blood - bay steed ,
那里 曾是 不 一 在 实际的 视线 节省 他 WHO 卫星 之上 他的 血 - 湾 骏马 ,

除了骑着血红色骏马的他之外，周围没有其他人。

[gɜːθ] [diːp] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊkə(r)] [brʊk] [ˈʌndə(r)] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːldə(r)] .
girth deep in the Ochre brook under shadow of the alders .
周长 深的 在 这 赭石 溪 在下面 阴影 的 这 桤木 .

在桤木树荫下的赭色小溪深处。

[ˈəʊnli][wʌn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] !
Only one , but that one !
仅有的 一 , 但 那 一 !

只有一个，但就是那个！

[ˈkɑːnstænz] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] ; [haʊ] [hiː; hi] [ˈskeəsli] [njuː] .
Constans found himself in the court - yard ; how he scarcely knew .
常数 成立 他自己 在 这 法庭 - 院子 ; 如何 他 几乎 知道 .

康斯坦斯发现自己身处庭院之中；他几乎不知道自己是怎么来到这里的。

[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [geɪt] [stiːl] [stʊd] [ˈəʊpən] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] [ˈloʊəd; ˈlaʊəd] ,
The water gate still stood open with the drawbridge lowered ,
这 水 门 仍然 站立 打开 和 这 吊桥 降低 ,

水闸依然敞开着，吊桥也已放下。

[bʌt; bət][bəuθ][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [sɪ'kjʊəd] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['enəmi]
but both could be easily secured within a few seconds should the enemy
但 两个都 可以 是 容易地 安全 之内 一个 很少 秒 应该 这 敌人
['ventʃə(r)] [ə'pɒn] ['eni] ['əʊpən] [demən'streɪʃ(ə)n] .
venture upon any open demonstration .
风险投资 之上 任何 打开 示范 .

但如果敌人胆敢进行任何公开示威，这两件事都可以在几秒钟内轻松得到控制。

[sɜː(r)]['geɪvən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvəd] [wei] ['tɔːkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ['tenənt] ,
Sir Gavan stood in the covered way talking anxiously with his eldest son Tennant ,
先生 加文 站立 在 这 涵盖 方式 说 焦虑地 和 他的 长子 儿子 坦南特 ,
加文爵士站在有顶走廊里，焦急地和他的长子坦南特交谈着。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][æŋ; ən] [ʌnsək'sesfl] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['ɔːtʃəd] .
who had just returned from an unsuccessful search of the upper orchard .
WHO 有 只是 返回 从 一个 不成功 搜索 的 这 上 果园 .

他们刚刚从对上果园的搜寻中返回，但一无所获。

['kɑːnstænz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv][maɪnd] , [dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ;
Constans , in his confusion of mind , did not notice his father and brother ;
常数 , 在 他的 困惑 的 头脑 , 做过 不是 注意 他的 父亲 和 兄弟 ;

康斯坦斯当时神志不清，没有注意到他的父亲和兄弟；

[hiː; hi][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] - ['bɒksɪz] .
he ran across the court - yard to the horse - boxes .
他 跑 穿过 这 法庭 - 院子 到 这 马 - 盒子 .

他跑过院子，朝马厩跑去。

[hɪz; ɪz] [blæk] [meə(r)] [naɪt] ['hwɪkə] [ə'pɒn] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ,
His black mare Night whickered upon recognizing her master ,
他的 黑色的 母马 夜晚 啁啾 之上 识别 她 掌握 ,

他的黑母马“夜”认出主人后，发出了一声呜咽。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rʌb] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌzl] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [æz; əz][hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]
and tried to rub her muzzle against his cheek as he fumbled with the
和 尝试 到 擦 她 枪口 反对 他的 脸颊 作为 他 笨手笨脚 和 这
[θrəʊt] - [lætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .
throat - latch of the bridle .
喉 - 门锁 的 这 轡 .

当他笨手笨脚地解开缰绳的喉扣时，她试图用嘴蹭他的脸颊。

[æŋ; ən] ['ɪnstənt] [lɒŋɡə(r)] , [tuː; tə] [liːd] [aʊt][ðə; ði][meə(r)][ænd; ənd] [vɔːlt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
An instant longer , to lead out the mare and vault upon her back ,
一个 立即的 更长 , 到 带领 出去 这 母马 和 金库 之上 她 后退 ,
又过了片刻，我牵着母马走出去，跃上马背。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['klætə] [θruː] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wei] .
and he was clattering through the court - yard and covered way .
和 他 曾是 咔嗒咔嗒 通过 这 法庭 - 院子 和 涵盖 方式 .

他正穿过庭院和有顶通道。

[ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən]['kɑːnstænz] [sɔː] [ðæt][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Upon reaching the open Constans saw that the situation had developed into a
之上 到达 这 打开 常数 锯 那 这 情况 有 发达 进入 一个
['kraɪsɪs] .
crisis .
危机 .

康斯坦斯到达开阔地带后发现，情况已经演变成一场危机。

[ðə; ði][ˌkævəˈliə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒstrɪtʃ] - [ˈfeðə(r)] [hæd; həd] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [bæŋk]
The cavalier of the ostrich - feather had forced his horse up the steep bank
这 骑士 的 这 鸵鸟 - 羽毛 有 强制 他的 马 向上 这 陡 银行
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊkə(r)] [brʊk] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈraɪdɪŋ] [ˈsləʊli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][gɜːl] ,
of the Ochre brook and was riding slowly towards the girl ,
的 这 赭石 溪 和 曾是 骑术 缓慢地 向 这 女孩 ,
那个身披鸵鸟毛的骑士策马冲上赭石溪陡峭的河岸, 缓缓向女孩走来。

[huː] [stʊd] [ˈməʊnləs] , [ˈriələɪzɪŋ; ˈriːləɪzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ˈperələs] [pəˈzi(ə)n] , [bʌt; bət][ʌnˈeɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
who stood motionless , realizing her perilous position , but unable for
WHO 站立 静止不动 , 意识到 她 危险的 位置 , 但 无法 为了
[ðə; ði][ˈməʊmənt][tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [aɪˈtiː] .
the moment to cope with it .
这 片刻 到 应付 和 它 .
她呆立不动, 意识到自己处境危险, 但一时之间却无力应对。

[ʃiː; ʃɪ][hɑːf] [tɜːnd] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [siːk] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
She half turned , as though to seek again the shelter of the
她 一半 转向 , 作为 尽管 到 寻找 再次 这 庇护所 的 这
她半转过身, 仿佛要再次寻求庇护。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 28**]
[页 -]
[第28页]

[ˈbɜːtʃən] [kɒps] ; [ðen] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpiːdɪŋ] [skɜːrts] , [ʃiː; ʃɪ][ræn][ɪn][ðə; ði][dəˈrek(ə)n]
birchen copse ; then , clutching at her impeding skirts , she ran in the direction
桦树 矮林 ; 然后 , 紧握 在 她 阻碍 裙子 , 她 跑 在 这 方向
[ɒv; əv][ðə; ði] [kiːp] .
of the keep .
的 这 保持 .
她跑进了白桦林; 然后, 她抓住拖在地上的裙摆, 朝城堡的方向跑去。

[hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒstrɪtʃ] - [pluːm] [spɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgæləp] ;
He of the ostrich - plume spurred to the gallop ;
他 的 这 鸵鸟 - 羽 受到刺激 到 这 驰骋 ;
他头戴鸵鸟羽毛, 策马疾驰;
[ɪnˈevɪtəbli] [ðeə(r)] [paːðz] [mʌst; məst] [ɪntəˈsekt] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ˈfaːðə(r)] [ɒn] .
inevitably their paths must intersect a few yards farther on .
不可避免地 他们的 路径 必须 相交 一个 很少 码 更远 在 .
他们的路径必然会在几码之外相交。

[frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd] [keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][men] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv] [ˈkwɔːrəlz]
From behind came the noise of men shouting and the thud of quarrels
从 在后面 来了 这 噪音 的 男人 喊叫 和 这 砰的一声 的 争吵
[ɪmˈpɪndʒɪŋ] [əˈpɒn] [staʊt] [əʊk] ;
impinging upon stout oak ;
冲击 之上 肥硕 橡木 ;
身后传来男人的叫喊声和争吵声, 以及撞击在粗壮橡树上的砰砰声;

[ðə; ði] , [hɪðəˈtuː] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][daɪˈvɜː(ə)n] , [ɪn][ˈɑːnsə(r)] , [ˈdaʊtləs]
the Doomsmen , hitherto in hiding , were making a diversion , in answer , doubtless
这 末日使者 , 迄今为止 在 隐藏 , 是 制作 一个 导流 , 在 回答 , 毫无疑问
,
.
,
此前一直躲藏起来的末日使者们无疑是在制造混乱, 以应对这种情况。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][frɒm; frəm][ðəə(r)][ˈliːdə(r)] .
to a signal from their leader .
到 一个 信号 从 他们的 领导者 ；

向他们的领导人发出信号。

[ə; eɪ][ˈhʌndrəd][greɪ] - [gɑːbd][men][jʌəd][ðəm'selvz][ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] ,
A hundred gray - garbed men showed themselves in the open ,
一个 百 灰色的 - 盛装 男人 显示 他们自己 在 这 打开 ；

一百名身穿灰色长袍的男子出现在光天化日之下，

[ˈkʌmɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfeltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fɜː(r)][plɑːnˈteɪ(ə)n][bæk][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪk,jɑːd] ;
coming from the shelter of the fir plantation back of the rickyards ;
未来 从 这 庇护所 的 这 冷杉 种植园 后退 的 这 堆场 ；

从垛场后方的杉树林荫下走来；

[ðeɪ][ræn][təˈwɔːdz][ðə; ði][ˈəʊpən][ˈwɔːtə(r)][geɪt] , [ɪkˈspəʊzɪŋ][ðəm'selvz][ˈrekləsli][ɪn][ðəə(r)][ˈiːgənəs]
they ran towards the open water gate , exposing themselves recklessly in their eagerness
他们 跑 向 这 打开 水 门 ， 暴露 他们自己 鲁莽地 在 他们的 渴望

[tuː; tə][riːtʃ][aɪˈtiː] .
to reach it :
到 抵达 它 ；

他们朝着敞开的水闸奔去，急于到达那里，不顾一切地暴露了自己的身体。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪfendəz][wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][səˈpraɪzd][səʊ][ˈiːzəli] , [ænd; ənd][ˈkɑːnstənz] ,
But the defenders were not to be surprised so easily , and Constans ,
但 这 后卫 是 不是 到 是 惊讶 所以 容易地 ， 和 常数 ，

[ˈglɑːnsɪŋ][ˈbækwəd] ,
glancing backward ,
瞥了一眼 落后 ，

但防守队员们并没有那么容易被吓到，康斯坦斯回头瞥了一眼，

[sɔː][ðæt][ðə; ði][ˈdɾɔːbrɪdʒ][wɒz; wəz][ɔːˈredi][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][geɪt][kləʊzd] .
saw that the drawbridge was already in the air and the gate closed .
锯 那 这 吊桥 曾是 已经 在 这 空气 和 这 门 关闭 ；

只见吊桥已经升起，大门也已关闭。

[ðə; ði][ˈaʊtlɔːz] , [ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ][ðæt][ðə; ði][səˈpraɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)] ,
The outlaws , realizing that the surprise was a failure ,
这 亡命之徒 ， 意识到 那 这 惊喜 曾是 一个 失败 ，

亡命之徒们意识到突袭失败了，

[ænd; ənd][ʌnˈwɪlɪŋ][tuː; tə][breɪv][ðə; ði][ˈæərəʊs][sent][ˈwɪslɪŋ][əˈbaʊt][ðəə(r)][ɪəz][frɒm; frəm][ðə; ði]
and unwilling to brave the arrows sent whistling about their ears from the
和 不情愿 到 勇敢的 这 箭头 发送 吹口哨 关于 他们的 耳朵 从 这

[ˈfɑːtɪŋ][ˈplætˌfɔːms][ɒv; əv][ðə; ði][kiːp] ,
fighting platforms of the keep ,
斗争 平台 的 这 保持 ；

他们不愿冒着从要塞的战斗平台上呼啸而过的箭矢的危险，

[fel][bæk][ɪn][sʌm; səm][dɪsˈɔːdə(r)] .
fell back in some disorder .
跌倒 后退 在 一些 紊乱 ；

陷入某种混乱状态。

[æt; ət][ðə; ði][seɪm][ˈməʊmənt][ə; eɪ][ˈsɒlətri][ˈfɪgə(r)][əˈprɪəd] ,
At the same moment a solitary figure appeared ,
在 这 相同的 片刻 一个 孤 数字 出现 ，

就在同一时刻，一个孤零零的身影出现了，

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][ˈmædʒɪk][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈsɒlɪd] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ki:p] — [sɜː(r)][ˈgeɪvən]
emerging as though by magic from the solid wall of the keep — Sir Gavan
新兴 作为 尽管 经过 魔法 从 这 坚硬的 墙 的 这 保持 — 先生 加文
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ;
仿佛施了魔法一般，从城堡坚固的墙壁中显现出来——正是加文爵士本人。

[ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] [fə'getfəl] [ɒv; əv][ɔːl] [els] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈperəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
a father forgetful of all else but the peril of his children .
一个 父亲 健忘 的 全部 别的 但 这 危险 的 他的 孩子们 .
一位父亲，心中只有孩子的安危，其他一切都被他抛诸脑后。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] " [ræts] - [həʊl] " [fɔː(r); fə(r)] [ˈiːgres] ; [hiː; hi] [ˈhʌrɪd] [daʊn] [ðə; ði]
He must have used the " Rat's - Hole " for egress ; he hurried down the
他 必须 有 用过的 这 " 老鼠的 - 洞 " 为了 出口 ; 他 慌忙 向下 这
[ɡriːn] [sləʊp] ,
green slope ,
绿色的 坡 ;
他一定是利用了“老鼠洞”逃生；他匆匆跑下绿色的山坡。

[ˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] [baɪ] [neɪm] .
calling his daughter by name .
呼叫 他的 女儿 经过 姓名 .
呼唤女儿的名字。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈkɑːnstænz] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [swɪft] [ˈbækwəd] [ɡlɑːns] .
All this Constans saw in that swift backward glance .
全部 这 常数 锯 在 那 迅速 落后 瞥一眼 .
康斯坦斯从他迅速回头的一瞥中看到了这一切。

[wel] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .
Well , there was but one thing that he could do .
出色地 , 那里 曾是 但 一 事物 那 他 可以 做 .
他能做的只有一件事。

[ænd; ənd] [naɪt] [njuː] [aɪ ˈtiː] , [tuː] ; [breɪv] [ˈlɪt(ə)l] [naɪt] ,
And Night knew it , too ; brave little Night ,
和 夜晚 知道 它 , 也 ; 勇敢的 小的 夜晚 ,
夜也知道这一点；勇敢的小夜，

[haʊ] [ˈkleɪvəli] [juː; jʊ] [fɔːst] [jɔː'self] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðæt] [bruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌd]
how cleverly you forced yourself under the towering bulk of that brute of a blood
如何 巧妙地 你 强制 你自己 在下面 这 参天 大部分 的 那 蛮力 的 一个 血
- [beɪ] !
- **bay** !
- 湾 !
你真是太聪明了，竟然能钻到那个血腥野兽般庞大的身躯下面去！

[ə; eɪ] [ˈθʌndə(r)] [ɒv; əv] [huːf] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tʌt] ; [ˈkɑːnstænz] [felt] [hɪm'self] [həːl] [ˈɪntuː]
A thunder of hoofs and they were in touch ; Constans felt himself hurled into
一个 雷 的 蹄子 和 他们 是 在 触碰 ; 常数 毛毡 他自己 投掷 进入
[spers] ;
space ;
空间 ;
马蹄声如雷，他们接触到了一起；康斯坦斯感觉自己被抛向了空中；

[ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] - [ˈreɪnz][ɒv; əv] [tʌf] [ˈplæɪtɪd] [ˈleðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] ; [naɪt]
the bridle - reins of tough plaited leather were torn from his hands ; Night
这 辮 - 繮绳 的 艰难的 编织 皮革 是 撕裂 从 他的 双手 ; 夜晚
[ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [daʊn] .
and he were down .
和 他 是 向下 .

他手中的粗皮编织繮绳被扯了下来；他和黑夜一起倒下了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði][dʌst] [klaʊd] [kliəd] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔɪ] [ˈstrʌɡ(ə)ld] [ʌp] ,
The dust cloud cleared and the boy struggled up ,
这 灰尘 云 已清除 和 这 男生 挣扎 向上 ,
尘埃落定，男孩挣扎着站了起来。

[ɔːlˈðəʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈspɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntə(r)] .
although his head was still spinning from the shock of the encounter .
虽然 他的 头 曾是 仍然 旋转 从 这 震惊 的 这 遇到 .
尽管他仍然因为刚才的遭遇而感到头晕目眩。

[ten] [jɑːrdz] [əˈweɪ] [leɪ] [ðə; ði] [blæk] [meə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [ˈfɔːleg] .
Ten yards away lay the black mare with a broken foreleg .
十 码 离开 躺 这 黑色的 母马 和 一个 破碎的 前腿 .
十码开外躺着一匹前腿骨折的黑母马。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][raɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gleɪzd] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [flæŋks]
She was trying to rise , her eyes glazed with pain and her flanks
她 曾是 尝试 到 上升 , 她 眼睛 釉面 和 疼痛 和 她 侧翼
[ˈhiːvɪŋ] [ˈhɒrəbli] .
heaving horribly .
起伏 糟糕透了 .
她试图起身，双眼因疼痛而呆滞，腰部剧烈起伏。

[ðə; ði] [blʌd] - [beɪ] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈhɑːdi]
The blood - bay had kept his feet and his master his saddle — a hardy
这 血 - 湾 有 保留 他的 脚 和 他的 掌握 他的 鞍 — 一个 耐寒的
[peə(r)] , [ðɪːz] [tuː] .
pair , these two .
一对 , 这些 二 .
那匹血色马儿保住了它的双脚，也保住了它的主人的马鞍——这两个家伙真是坚韧不拔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdespəɪət] [ɪkˈspiːdiənt] [hæd; həd] [pruːvd] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [ðæt] [iːˈsɑː][wɒz; wəz] [seɪf] .
But the desperate expedient had proved successful in that Issa was safe .
但 这 绝望的 权宜 有 已证实 成功的 在 那 伊萨 曾是 安全的 .
但这个孤注一掷的权宜之计却取得了成功，伊萨安全了。

[ɔːlˈredi] [sɜː(r)][ˈɡeɪvən][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
Already Sir Gavan had her in his arms ,
已经 先生 加文 有 她 在 他的 武器 ,
加文爵士已经把她抱在怀里了。

[ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [hæd; həd] [ˈfəʊli] [faʊnd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [wɜː(r); wə(r)][ˈʌndə(r)]
and before the horseman had fully found himself the fugitives were under
和 前 这 骑手 有 完全 成立 他自己 这 逃犯 是 在下面
[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːps] [wɔːlz] .
the shadow of the keep's walls .
这 阴影 的 这 保留 墙壁 .
骑手还没完全找到方向，逃亡者们就已经躲进了城堡的城墙之下。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['deɪndʒə(r)][dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] [kən'sɜ:n] ['kɑːnstænz] ;
The question of his own danger did not immediately concern Constans ;
这 问题 的 他的 自己的 危险 做过 不是 立即地 忧虑 常数 ;
康斯坦斯并没有立即考虑自身安危的问题;

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [naɪt] ['laɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æɡəni] .
he had no eyes for anything but Night lying there in her agony .
他 有 不 眼睛 为了 任何事物 但 夜晚 说谎 那里 在 她 痛苦 .
他眼里只有躺在那里痛苦不堪的奈特。

[hɪz; ɪz][fɑːðə(r)][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [hɔːs] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fəʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [əʊld] ,
His father had given him the horse when she was a foal of a week old ,
他的 父亲 有 给定 他 这 马 什么时候 她 曾是 一个 驹 的 一个 星期 老的 ,
他父亲在他父亲把这匹马送给他时，它还是一匹出生一周的小马驹。

[ænd; ənd]['kɑːnstænz][hæd; həd]['brʊkən][ænd; ənd] [treɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] .
and Constans had broken and trained her himself .
和 常数 有 破碎的 和 受过训练 她 他自己 .
康斯坦斯亲自驯服并训练了她。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːvd] [hɪm] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi] [wʊd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]
Well , she had served him faithfully , and in return he would show her the
出色地 , 她 有 服务 他 忠实 , 和 在 返回 他 会 展示 她 这
[lɑːst] ['mɜːsi] .
last mercy .
最后的 怜悯 .
她曾忠诚地服侍他，作为回报，他将给予她最后的怜悯。

[hɪz; ɪz] [naɪf] - [ʃiːθ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɡɜːdl] ;
His knife - sheath hung from his girdle ;
他的 刀 - 鞘 悬挂 从 他的 腰带 ;
他的刀鞘挂在腰带上;

[hiː; hi] [druː] [aʊt][ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd] [drəʊv] [aɪ 'tiː] [həʊm] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɡləsi] [blæk] ['ʃəʊldə(r)]
he drew out the blade and drove it home just behind the glossy black shoulder
他 画 出去 这 刀刃 和 驾驶 它 家 只是 在后面 这 光滑 黑色的 肩膀
.
:
.
他拔出刀，狠狠地刺入那光滑的黑色肩膀后方。

[naɪt] ['ʌdə] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
Night shuddered and lay still .
夜晚 颤抖 和 躺 仍然 .
夜幕颤抖，静谧无声。

[ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] ['sʌŋkən] [diːp] , [ænd; ənd]['kɑːnstænz][hæd; həd][tuː; tə][ɪɡ'zɜːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ]
The knife had sunken deep , and Constans had to exert all his strength
这 刀 有 凹陷 深的 , 和 常数 有 到 发挥 全部 他的 力量
[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [aɪ 'tiː] .
to withdraw it .
到 提取 它 .
刀子深深地扎进了肉里，康斯坦斯不得不使出浑身解数才能把它拔出来。

[ðə; ði][beə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['reɪpiə(r)] [tʌt't] [hɪm] ['miːnɪŋli] [ɒn][ðə; ði][ɑːm] ;
The bare point of a rapier touched him meaningly on the arm ;
这 裸 观点 的 一个 细剑 感动 他 有意义的 在 这 手臂 ;
一把细剑的剑尖狠狠地刺中了他的手臂;

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
he stood up and faced his enemy .
他 站立 向上 和 面对 他的 敌人 .
他站起身来，面对他的敌人。

[ðə; ði][mæn][ɒn] [ˈhɔːsbæk] [lɑːft] [ˈsɒftli] .
The man on horseback laughed softly .
这 男人 在 马背 笑了 轻轻 .

骑马的人轻轻笑了。

" [əʊ'həʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈkɒkərəl] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][gæf] ,
" Oho , my young cockerel , it was but a touch of the gaff ,
" 哦 , 我的 年轻的 公鸡 , 它 曾是 但 一个 触碰 的 这 失误 ,
“哦，我的小公鸡，只是轻轻碰了一下钩子而已。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈredi] [ɪz] [ˈriːz(ə)n] [səˈfɪ(ə)nt] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʃəd][prɪˈfɜː(r)][tuː; tə] [weɪt] .
and now that you are ready is reason sufficient why I should prefer to wait .
和 现在 那 你 是 准备好 是 原因 充足的 为什么 我 应该 更喜欢 到 等待 .
既然你已经准备好了，那我就更愿意等待了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][juː ˈes] [meɪ] [fəˈget] — " [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˈkɑːnstænz][baɪ]
But that neither of us may forget — " He bent down and caught Constans by
但 那 两者都不 的 我们 可能 忘记 — " 他 弯曲 向下 和 捕捉 常数 经过
[ðə; ði] [ˈʃəuldəz] ,
the shoulders ,
这 肩膀 ,
但我们谁都不能忘记——“他弯下腰，抓住康斯坦斯的肩膀，

[ˈtɜːnɪŋ] [hɪm] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ˈfɔːsɪŋ] [hɪm] [ˈbækwəd] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [blʌd]
turning him around and forcing him backward until his head rested against the blood
转弯 他 大约 和 强制 他 落后 直到 他的 头 休息 反对 这 血
- [beɪz] [ˈwɪðəz] .
- bay's withers .
- 海湾的 威瑟斯 .

将他转过身，强迫他后退，直到他的头抵在血湾的肩胛上。

[tuː] [ˈslæʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni] ,
Two slashes of his hunting - knife and a tiny ,
二 斜杠 的 他的 打猎 - 刀 和 一个 微小的 ,
他用猎刀砍了两刀，然后.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[traɪˈæŋɡjələ(r)] [nɪk] [əˈpiəd] [ɒn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [raɪt] [ɪə(r)] .
triangular nick appeared on the upper part of the lad's right ear .
三角形 缺口 出现 在 这 上 部分 的 这 小伙子的 正确的 耳朵 .
男孩右耳上部出现了一个三角形的缺口。

" [ðæt] [ɪz][maɪ][saɪn] - [ˈmænjuəl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][æŋ; ən][ˈaʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][əˈgəʊ] .
" That is my sign - manual of which I spoke to you an hour or more ago .
" 那 是 我的 符号 - 手动的 的 哪个 我 辐 到 你 一个 小时 或者 更多的 前 .
“那是我一个多小时前跟你讲过的手势手册。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkwɪntən] [ˈɛdʒɪz] [mɑːk] , [æz; əz][ɔːl] [men] [nəʊ] ,
It is Quinton Edge's mark , as all men know ,
它 是 昆顿 边缘的 标记 , 作为 全部 男人 知道 ,
众所周知，这是昆顿·埃奇的标志。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][brændz] [wɒtˈevə(r)] [beəz] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈkwɪntən] [ˈɛdʒɪz] [ˈprɒpəti] .
and it brands whatever bears it as Quinton Edge's property .
和 它 品牌 任何 熊 它 作为 昆顿 边缘的 财产 .
它将带有该标志的任何东西都标记为昆顿·埃奇的财产。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [di:m] [aɪ 'ti:] [wɜ:θ] [waɪ] [tu:; tə] [kleɪm] [maɪ] [əʊn] ;
Some day I may deem it worth while to claim my own ;
一些 天 我 可能 认为 它 值得 尽管 到 宣称 我的 自己的 ;
或许有一天我会觉得值得去争取属于我自己的 ;

[ʌn'tɪl] [ðen] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bi:; bi] [maɪ] ['keəteɪkə(r)] , [maɪ] ['tenənt] .
until then you can be my caretaker , my tenant .
直到 然后 你 能 是 我的 看护人 , 我的 租户 .
在此之前, 你可以做我的看护人, 我的房客。

[wɒt] !
What !
什么 !
什么!

[nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] ?
no answer ?
不 回答 ?
没有回应?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ˈɒfə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] ,
And yet it is a generous offer , I think ,
和 然而 它 是 一个 慷慨的 提供 , 我 思考 ,
但我认为这确实是一个慷慨的提议。

[kən'sɪdəɪŋ] [haʊ] [sɔ:(r)] [maɪ] [ɑ:m] [hæz; həz] [grəʊn] [ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'pɜ:tɪnəntli] [ju:; jʊ] [br'helv] [dʒʌst]
considering how sore my arm has grown and how impertinently you behaved just
考虑 如何 疮 我的 手臂 有 生长 和 如何 无礼地 你 表现 只是
[naʊ] [ɪn] [ɪntə'fɪəɪŋ] [br'twi:n] [em 'i:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
now in interfering between me and a lady .
现在 在 干扰 之间 我 和 一个 女士 :
考虑到我的手臂现在有多疼, 以及你刚才无礼地插手我和一位女士之间的事。

[laɪt] [ɒv; əv] [ɡɒd] !
Light of God !
光 的 上帝 !
上帝之光!

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [br'wɪtʃɪŋ] [ˈbʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌfemɪ'neɪti] .
but she is a bewitching bundle of femineity .
但 她 是 一个 迷人的 捆 的 女性气质 .
但她却是一位充满迷人女性魅力的尤物。

[bʌt; bət] [twɑɪs] , [bɔɪ] , [hæv; həv] [aɪ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ; ['hɑ:dli] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wɜ:dz] [hæv; həv] [pɑ:st] — —
But twice , boy , have I seen her ; hardly a dozen words have passed — —
但 两次 , 男生 , 有 我 已见 她 ; 几乎 一个 打 字 有 通过了 — —
可是, 唉, 我只见过她两次; 我们几乎没说上几句话——

" [hi:; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [geɪzd] [hɑ:d] [æt; ət] ['kɑ:nstænz] .
" **He stopped abruptly and gazed hard at Constans .**
" 他 停止 突然 和 凝视 难的 在 常数 .
他突然停了下来, 目光紧紧地盯着康斯坦斯。

[ðen] ['sləʊli] :
Then slowly :
然后 缓慢地 :
然后慢慢地:

" [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] , [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] ; [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [streɪt] [laɪn] [ɒv; əv] ['aɪbrəʊ] .
" **Your sister , I take it ; there is the same straight line of eyebrow .**
" 你的 姐姐 , 我 拿 它 ; 那里 是 这 相同的 直的 线 的 眉 .
“我猜是你的妹妹吧; 她们的眉毛也是一样笔直的。”

[nəʊ][ˈɑːnsə(r)] [əˈgen] ?
No answer again ?
不 回答 再次 ?

还是没有回复？

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [pɑːs] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nʌns] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [stiːl] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə]
Well , we will pass it over for the nonce ; you have still many things to
出色地 , 我们 将要 经过 它 超过 为了 这 nonce ; 你 有 仍然 许多 事物 到
[lɜːn] ,
learn ,
学习 ,

好吧，我们暂时先不谈这件事；你还有很多东西要学。

[ænd; ʌnd] , [ˈtʃiːfli] , [tuː; tə] [brɪˈkʌmɪŋli] [ˈɔːdə(r)] [ˈbɒdi] [ænd; ʌnd] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ɔː(r); jə(r)]
and , chiefly , to becomingly order body and soul in the presence of your
和 , 主要 , 到 合适地 命令 身体 和 灵魂 在 这 在场 的 你的
[bɔːd] .
lord .
主 .

最重要的是，要仪容整洁，精神饱满地觐见你的主人。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ ˈtiː] [pliːz] [em ˈiː][ˈbetə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [əʊn]
After all , it pleases me better to have the last word from the lady's own
后 全部 , 它 请 我 更好的 到 有 这 最后的 单词 从 这 女士的 自己的
[lɪps] ;
lips ;
嘴唇 ;

毕竟，我更希望听到这位女士亲口说出最后一句话；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [məʊst] [dɪsˈkɜːrtʃəsli] [ˈtriːtɪd] , [ænd; ʌnd][aɪ] [wʊd] [feɪn][biː; bi] [ˈʃrɪv(ə)n] .
she had been most discourteously treated , and I would fain be shriven .
她 有 到过 最多 无礼地 治疗 , 和 我 会 欣然 是 舍利文 .

她受到了极其无礼的对待，我真想为此忏悔。

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [miːt] [əˈgen] , [ðen] .
Until we meet again , then .
直到 我们 见面 再次 , 然后 .

那么，期待下次再见。

" [ðə; ði][ˌkævəˈliə(r)][pʊt][spɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] - [beɪz] [flæŋk][ænd; ʌnd][rəʊd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" The cavalier put spur to the blood - bay's flank and rode straight for the
" 这 骑士 放 刺 到 这 血 - 海湾的 侧翼 和 骑 直的 为了 这
[ɡreɪt] [haʊs] .
Great House .
伟大的 房子 .

“骑士用马刺抵住血红马的侧腹，径直朝大宅奔去。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [ˈsteəriŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪm] ;
The boy stood staring after him ;
这 男生 站立 凝视 后 他 ;

男孩站在那里，目不转睛地盯着他的背影；

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈnəʊtɪs] [ðə; ði] [ˈtrɪk(ə)l] [ɒv; əv] [blʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ;
he did not notice the trickle of blood from the cut in his ear ;
他 做过 不是 注意 这 涓涓细流 的 血 从 这 切 在 他的 耳朵 ;

他没有注意到耳朵伤口处渗出的血；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈkɒŋjəs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stiːl] [ɪn][laɪf] .
he was not even conscious that he was still in life .
他 曾是 不是 甚至 有意识的 那 他 曾是 仍然 在 生活 .

他甚至没有意识到自己还活着。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˌʌnfə'gɪvəbl̩] [ə'frʌnt] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] ,
He remembered only the unforgivable affront which this man had put upon him ,
他 记得 仅有的 这 不可饶恕 冒犯 哪个 这 男人 有 放 之上 他 ,
他只记得这个人对他犯下的不可饶恕的侮辱。

[ðə; ði] [mɑ:k] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [bædʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɒndmən] , [ðə; ði] [sleɪv] .
the mark which was the infamous badge of the bondman , the slave .
这 标记 哪个 曾是 这 臭名昭著的 徽章 的 这 保释人 , 这 奴隶 .
这是奴隶的臭名昭著的标志。

[ˈkwɪntən] [edʒ] !
Quinton Edge !
昆顿 边缘 !
昆顿·埃奇!

[ɑ:] , [jes] ; [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [feɪs] [ænd; ʌnd] [neɪm] .
Ah , yes ; he would remember that face and name .
啊 , 是的 ; 他 会 记住 那 脸 和 姓名 .
啊, 是的; 他一定会记住那张脸和这个名字。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 31**]
[页 -]
[第31页]

[ðə; ði] [ˈdu:mzmən] [hæd; həd] [ˈrɪdn̩] [ɪn] [ku:l] [dɪ'faɪəns] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ki:p] .
The Doomsman had ridden in cool defiance up to the very walls of the keep .
这 末日使者 有 骑 在 凉爽的 蔑视 向上 到 这 非常 墙壁 的 这 保持 .
末日使者带着冷酷的挑衅，一路骑马来到了城堡的城墙边。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [ˈi:zi] [ˈmætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgærɪsn̩] [tu:; tə][hæv; həv]
It would have been an easy matter for one of the garrison to have
它 会 有 到过 一个 简单的 事情 为了 一 的 这 驻军 到 有
[bɔ:d] [hɪz; ɪz] [geɪ] [ˈdʒækɪt] [θru:] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfeðəd] [ʃɑ:ft] ,
bored his gay jacket through with a feathered shaft ,
无聊的 他的 同性恋 夹克 通过 和 一个 羽毛 轴 ,
对于驻军中的某个人来说，用羽毛杆在他那件花哨的夹克上扎个孔是件轻而易举的事。

[ænd; ʌnd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈkɑ:nstænz] [ˈtrembl̩] ,
and for a moment Constans trembled ,
和 为了 一个 片刻 常数 颤抖 ,
康斯坦斯颤抖了一下，

[ˈfɪrɪŋ] [lest] [sʌm; səm] [ˌəʊvə'zeləs] [ˈpɑ:tɪzən; ,pɑ:ti'zæn][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [rɒb] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃə(r)]
fearing lest some overzealous partisan should thus rob him of his future
害怕 免得 一些 过分热心 党派 应该 因此 抢 他 的 他的 未来
[ˈvendʒəns] .
vengeance .
复仇 .
担心某些过分热心的党派人士会因此剥夺他未来复仇的机会。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ɔ:'dæsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [pru:vd] [ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] .
But the very audacity of the man proved the saving of his skin .
但 这 非常 大胆 的 这 男人 已证实 这 保存 的 他的 皮肤 .
但这人的胆大妄为反而救了他一命。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [breɪv] [men] [hu:] [mænd] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈplætfɔ:ms] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgri:nwɒd] [ki:p]
They were brave men who manned the fighting platforms of the Greenwood Keep
他们 是 勇敢的 男人 WHO 有人值守 这 斗争 平台 的 这 格林伍德 保持
,
,
,
他们是英勇的战士，驻守在绿林要塞的战斗平台上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][set] [ə'pɒn] ['neɪkɪd] ['kʌrɪdʒ] .
and they could not bring themselves to set upon naked courage .
和 他们 可以 不是 带来 他们自己 到 放 之上 裸 勇气 .
他们无法鼓起勇气，一展赤裸裸的勇气。

[ˈkɑːnstænz] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [spəʊk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [stʊd] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [diːp]
Constans fancied that the man spoke to some one who stood hidden in the deep
常数 幻想 那 这 男人 辐 到 一些 一 WHO 站立 隐 在 这 深的
[ɪmˈbreɪʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
embrasure of a window ,
炮眼 的 一个 窗户 ,
康斯坦斯猜测，那人是在和躲在窗户深处壁龛里的人说话。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)][tuː; tə][aɪðə(r)] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)] .
but it was too far to either see or hear .
但 它 曾是 也 远的 到 任何一个 看 或者 听到 .
但距离太远，既看不见也听不见。

[ðen] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [fel] [ˈlaɪtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sɪl] .
Then it seemed that a small object fell lightly from the window - sill .
然后 它 似乎 那 一个 小的 目的 跌倒 轻轻 从 这 窗户 - 窗台 .
然后，似乎有个小东西轻轻地从窗台上掉了下来。

[ðə; ði] [ˈduːmzmən] [kɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈdekstrəsli] [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [aɪ ˈtiː][ɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
The Doomsman caught it dexterously and fastened it on his breast .
这 末日使者 捕捉 它 灵巧地 和 系紧 它 在 他的 胸部 .
末日使者灵巧地接住了它，并把它别在了胸前。

[əˈnʌðə(r)] [ləʊ] [baʊ; bæʊ][ænd; ənd] , [ˈwiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [hiː; hi] [dæft] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] .
Another low bow and , wheeling his horse , he dashed down the slope .
其他 低的 弓 和 , 惠灵 他的 马 , 他 虚线 向下 这 坡 .
他又深深鞠了一躬，然后调转马头，飞奔下山坡。

[ˈkɑːnstænz][ræn][ˈblaɪndli][tuː; tə] [miːt] [hɪm] ; [waɪ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
Constans ran blindly to meet him ; why , he did not know .
常数 跑 盲目地 到 见面 他 ; 为什么 , 他 做过 不是 知道 .
康斯坦斯盲目地跑去迎接他；至于为什么，他自己也不知道。

[hiː; hi] [huː] [nemd] [hɪm'self] [ˈkwɪntɒn] [edʒ] [swəːv] [ˈslaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːs] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [pɑːs]
He who named himself Quinton Edge swerved slightly in his course so as to pass
他 WHO 命名 他自己 昆顿 边缘 急转弯 轻微地 在 他的 课程 所以 作为 到 经过
[wɪˈðɪn] [ɑːrmz] - [lenkθ; lenθ] ,
within arm's - length ,
之内 武器 - 长度 ,
自称昆顿·埃奇的他稍微改变了方向，以便从我触手可及的范围内经过。

[ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] :
calling out as he did so :
呼叫 出去 作为 他 做过 所以 :
他一边这样做一边喊道：

" [geɪdʒ][ɒv; əv][ˈbæt(ə)l][ænd; ənd][geɪdʒ][ɒv; əv] [lʌv] ; [ə; eɪ] [ˈfɔːtʃənət] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] .
" **Gage of battle and gage of love ; a fortunate day for me** .
" 盖奇 的 战斗 和 量规 的 爱 ; 一个 幸运 天 为了 我 .
“战争的尺度，也是爱情的尺度；对我来说，这是幸运的一天。”

[brɪˈliːv] [em ˈiː] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm][ˈfjuːtʃə(r)] [taɪm] [aɪ][[æ; əl] [ˈɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][bəʊθ] .
Believe me that at some future time I shall answer for them both .
相信 我 那 在 一些 未来 时间 我 将 回答 为了 他们 两个都 .
请相信我，将来某个时候，我会为他们俩负责。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sprɪɡ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪ] - [blu:m] [ðæt] [ðə; ði] [kævə'liə(r)] [wɔ:(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] -
" **It** **was** **a** **sprig** **of** **the** **May** - **bloom** **that** **the** **cavalier** **wore** **in** **his** **button** -
" 它 曾是 一个 枝 的 这 可能 - 盛开 那 这 骑士 穿着 在 他的 按钮 -
[həʊl] ;
hole ;
洞 ;

“骑士将一枝五月花别在了纽扣孔里；

[ˈkɑ:nstænz] [hæd; həd] ['əʊnli] [taɪm] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [blʌd] - [beɪ] [brəʊk] ['ɪntu:] [fʊl]
Constans **had** **only** **time** **to** **recognize** **it** **when** **the** **blood** - **bay** **broke** **into** **full**
常数 有 仅有的 时间 到 认出 它 什么时候 这 血 - 湾 打破 进入 满的
[ˈɡæləp] .
gallop .
驰骋 .

康斯坦斯只来得及认出它，血湾马就突然全速奔跑起来。

[ðə; ði] [læd] [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɜ:f] , [feɪs] ['daʊnwəd] , [ænd; ænd] [leɪ]
The **lad** **flung** **himself** **at** **full** **length** **upon** **the** **turf** , **face** **downward** , **and** **lay**
这 小伙子 扔 他自己 在 满的 长度 之上 这 草皮 , 脸 向下 , 和 躺
[ðeə(r)] ['məʊʃnləs] .
there **motionless** .
那里 静止不动 .

少年全身扑倒在草地上，脸朝下，一动不动地躺在那里。

[ˌpi: 'dʒi:] - [ˌpi: 'dʒi:]
[**Pg** **32**]
[页 -]

[第32页]

[vi:]
V
v

v

[ðə; ði] [ræts] - [həʊl]
THE **RAT'S** - **HOLE**
这 老鼠的 - 洞

老鼠洞

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɔ:m] , ['klaʊdi] [naɪt] [sʌm; səm] [tu:] [wi:ks] ['leɪtə(r)] ,
It **was** **a** **warm** , **cloudy** **night** **some** **two** **weeks** **later** ,
它 曾是 一个 温暖的 , 多云 夜晚 一些 二 周 之后 ,

大约两周后的一个温暖多云的夜晚，

[ænd; ænd] [ˈkɑ:nstænz] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ki:p] ,
and **Constans** **sat** **in** **the** **great** **hall** **of** **the** **keep** ,
和 常数 卫星 在 这 伟大的 大厅 的 这 保持 ,

康斯坦斯坐在城堡的大厅里，

['lɪstləsli] [rɪ'ɡɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪ(ə)nz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [mi:l]
listlessly **regarding** **the** **preparations** **that** **were** **being** **made** **for** **the** **evening** **meal**
百无聊赖地 关于 这 准备工作 那 是 存在 制成 为了 这 晚上 一顿饭
.
:
.

他百无聊赖地看着晚餐的准备工作。

[sɪks][ɔ:(r)][ˈsev(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [ˈsɜ:vənts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈbʌslɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəm; frəm][ðə; ði]
Six or seven of the house - servants were bustling to and from the
六 或者 七 的 这 房子 - 仆人 是 繁华 到 和 从 这
[ˈbʌtəri] [ˈleɪdn] [wɪð] [ˈflægən] [ænd; ənd] [ˈdɪʃɪz] ,
buttery laden with flagons and dishes ,
黄油味 满载 和 酒壶 和 菜肴 ,
六七个仆人忙碌地往返于油烟机房和厨房之间, 手里都拎着酒壶和盘子。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪˈpɒzɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][vɑ:st] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kənˈfju:ʒn] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈteɪblz]
which they deposited with a vast amount of noise and confusion upon the tables
哪个 他们 已存 和 一个 广阔的 数量 的 噪音 和 困惑 之上 这 表格
.
.
.
他们把这些东西胡乱地堆放在桌子上, 弄得一片混乱。

[ði:z] [ˈlætə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈprɪmətɪv] [kənˈstrʌkʃn] ,
These latter were of the most primitive construction ,
这些 后者 是 的 这 最多 原始 建造 ,
后者的结构最为原始。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˈpʌntʃən] [smu:ðd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ædz] [ænd; ənd] [səˈpɔ:rtɪd] [baɪ]
nothing more than puncheons smoothed down with the adze and supported by
没有什么 更多的 比 潘琴 平滑 向下 和 这 斧子 和 有 经过
[ˈwʊdn] [ˈtres(ə)l] .
wooden trestles .
木制的 栈桥 .
只不过是使用斧子削平的木块, 用木架支撑起来而已。

[ðə; ði] [meɪn] [ˈteɪb(ə)l][ræn] [ˈni:əli] [ðə; ði] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,
The main table ran nearly the full length of the hall ,
这 主要的 桌子 跑 几乎 这 满的 长度 的 这 大厅 ,
主桌几乎占据了整个大厅的长度,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [əˈkɒmədeɪt] [ðə; ði] [men] - [æt; ət] - [ɑ:mz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and was intended to accommodate the men - at - arms and the
和 曾是 故意的 到 容纳 这 男人 - 在 - 武器 和 这
[su:ˈpɪəriə(r)] [ˈsɜ:vənts] ,
superior servants ,
优越的 仆人 ,
其目的是为了安置士兵和高级仆役。

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈstrendʒər] [ɒv; əv] [ləʊ] [dɪˈɡri:] [æz; əz] [maɪt] [tʃɑ:ns] [tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt] .
together with such strangers of low degree as might chance to be present .
一起 和 这样的 陌生人 的 低的 程度 作为 可能 机会 到 是 展示 .
以及一些碰巧在场的不相识的陌生人。

[ðə; ði] [ˈfɜ:nɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈru:dist] [ˈpæt(ə)n] — [ˈplætəz] [ɒv; əv] [beɪs] [ænd; ənd] [waɪt] [wʊd] ,
The furniture was of the rudest pattern — platters of bass and white wood ,
这 家具 曾是 的 这 最粗鲁 图案 — 拼盘 的 低音 和 白色的 木头 ,
家具款式极其简陋——是椴木和白木制成的盘子,

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdeɪli] [ˈskaʊəd] [wɪð] [sænd][tu:; tə] [ki:p] [ðəm; ðəm] [kli:n] [ænd; ənd] [swi:t] ,
which were daily scoured with sand to keep them clean and sweet ,
哪个 是 日常的 彻底清洗 和 沙 到 保持 他们 干净的 和 甜的 ,
每天都用沙子擦洗, 以保持它们的清洁和香甜。

[ˈɜːθnweə(r)] [ˈpɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪkˌlaɪk] [hjuː] , [ˈdrɪŋkɪŋ] - [kʌps] [ɒv; əv][ˈpjuːtə(r)][ænd; ənd] [ˈleðə(r)] ,
earthenware pitchers of a bricklike hue , drinking - cups of pewter and leather ,
陶器 投手 的 一个 砖状 色调 , 喝 - 杯子 的 锡 和 皮革 ,
[ænd; ənd] [ˈklʌmzi] [ˈaɪən][fɔːrks] .
and clumsy iron forks .
和 笨拙 铁 叉子 .

砖红色的陶罐、锡皮制成的饮水杯和笨重的铁叉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈkʌtləri] ;
There was no provision of cutlery ;
那里 曾是 不 条款 的 刀具 ;
[ˈeɪdʌntli] [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][juːz][ðeə(r)] [ˈhʌntɪŋ] - [naɪvz] [ænd; ənd] [ˈdægəz]
evidently the guests were expected to use their hunting - knives and daggers
显然 这 客人 是 预期的 到 使用 他们的 打猎 - 刀具 和 匕首
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪsˈmembəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvaɪəndz] .
for the dismemberment of the viands .
为了 这 肢解 的 这 菜肴 .

显然，宾客们需要用猎刀和匕首来分割食物。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ɔː(r)][ˈdeɪs][end][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈteɪb(ə)l] ,
At the upper or dais end of the hall there was a second table ,
在 这 上 或者 台 结尾 的 这 大厅 那里 曾是 一个 第二 桌子 ,
[ˈpleɪst] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [wʌn]
placed at right angles to the long one
放置 在 正确的 角度 到 这 长的 一
[ˈpɪːtɪ] [ˈdʒiː] - [ˈpɪːtɪ]
[Pg 33]
[页 -]

大厅上层或主席台一侧摆放着第二张桌子，

[pleɪst] [æt; ət] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [wʌn]
placed at right angles to the long one
放置 在 正确的 角度 到 这 长的 一
[ˈpɪːtɪ] [ˈdʒiː] - [ˈpɪːtɪ]
[Pg 33]
[页 -]

与长轴成直角放置

[ˈpiːtɪ] [ˈdʒiː] - [ˈpɪːtɪ]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ænd; ənd] [ˈelɪvətɪd] [əˈbʌv] [aɪˈtiː][baɪ][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][suːˈpiəriə(r)] [ˈfloːrɪŋ] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː]
and elevated above it by the height of the superior flooring upon which it
和 升高 多于 它 经过 这 高度 的 这 优越的 地板 之上 哪个 它
[stʊd] .
stood .
站立 .

它被高出地面，因为它所处的楼层较高。

[ðɪs] [ˈprɪnsəp(ə)l] [bɔːd] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈskluːsɪv] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli]
This principal board was , of course , for the exclusive use of the family
这 主要的 木板 曾是 , 的 课程 , 为了 这 独家的 使用 的 这 家庭
[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [gests] ,
and distinguished guests ,
和 杰出的 客人 ,

当然，这块主餐板仅供家族成员和尊贵的宾客使用。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [ɒv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [reɪzɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði][meɪn][ˈlev(ə)l][ðə; ði]
and from the circumstance of its being raised above the main level the
和 从 这 环境 的 它是 存在 提高 多于 这 主要的 等级 这
[ˈmaːstə(r)][kʊd; kəd] [kəˈmaːnd] [æn; ən] [ʌnəbˈstrʌktɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈhaʊshəʊld] [ɪn][ðə; ði]
master could command an unobstructed view of the entire household in the
掌握 可以 命令 一个 通畅 看法 的 这 全部的 家庭 在 这
[ɪˈvent] [ɒv; əv] [ˈeni] [əʊˈvɜːt][dɪsˈɔːdə(r)][ɔː(r)] [ɪndɪˈkɔːrəm] .
event of any overt disorder or indecorum .
事件 的 任何 公开 紊乱 或者 非礼 .

由于它高于主楼层，主人可以毫无遮挡地看到整个家庭，以防发生任何明显的混乱或不雅行为。

[ðə; ði][ˈvaɪəndz][wɜ:(r); wə(r)][kwɑɪt][ɪn] [ˈki:pɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] - [ɡɪə(r)] .
The viands were quite in keeping with the simplicity of the table - gear .
这 菜肴 是 相当 在 保持 和 这 简单 的 这 桌子 - 齿轮 .
菜肴的风格与餐桌设备的简洁性非常相符。

[hju:dʒ] [tʃaɪnz] [ɒv; əv] [bi:f] [ænd; ənd] [ˈmʌtn] , [wɪð] [speə(r)] - [rɪb][ænd; ənd] [faʊl] [ɪn] [əˈpærəntli]
Huge chines of beef and mutton , with spare - rib and fowl in apparently
巨大的 中国 的 牛肉 和 羊肉 , 和 空闲的 - 肋骨 和 鸡 在 显然
[ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈkwɒntəti] ,
unlimited quantity ,
无限 数量 ,
大量的牛羊肉，还有数量似乎无穷无尽的排骨和家禽。

[fɔ:md] [ðə; ði][ˈsteɪp(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪˈpɑ:st] ,
formed the staple of the repast ,
形成 这 主食 的 这 餐饮 ,
构成了餐桌上的主食，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ri:ɪnˈfɔ:st] [baɪ][vɑ:st] [bəʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒmənə(r)] [ˈɡɑ:d(ə)n] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd]
and were reinforced by vast bowls of the commoner garden vegetables and
和 是 加强型 经过 广阔的 碗 的 这 平民 花园 蔬菜 和
[baɪ] [bred] [meɪd] [ɒv; əv] [ʌnˈbəʊltɪd] [ˈflaʊə(r)] .
by bread made of unbolted flour .
经过 面包 制成 的 已拆卸 面粉 .
此外，还有大碗的平民园蔬和用未碾碎的面粉制成的面包。

[swi:tˈmi:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [skeəs] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈprɒdʌkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃʊɡəkeɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈdɪfɪkəlt]
Sweetmeats were scarce , for the products of the sugarcane are difficult
甜食 是 稀少 , 为了 这 产品 的 这 蔗 是 难的
[tu:; tə][prəˈkjʊə(r)][ɪn] [ði:z] [ˈnɔ:ðən] [ˈætɪtʃu:dz] .
to procure in these northern latitudes .
到 采购 在 这些 北方 纬度 .
甜食很少见，因为在这些高纬度地区很难获得甘蔗制品。

[ˈmeɪp(ə)] [ˈʃʊɡə(r)][ænd; ənd] [ˈhʌni] [sɜ:v] [æz; əz][ðə; ði][ˈb:d(ə)n(ə)ri] [ˈsʌbstəˌtʃʊt] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ði:z]
Maple sugar and honey serve as the ordinary substitutes , and even these
枫 糖 和 蜂蜜 服务 作为 这 普通的 替代品 , 和 甚至 这些
[ɑ:(r); ə(r)] [rɪˈɡɑ:dɪd] [æz; əz] [ˈlʌkʃəɪz] ,
are regarded as luxuries ,
是 认为 作为 奢侈品 ,
枫糖和蜂蜜是常见的替代品，但即便如此，它们也被视为奢侈品。

[sɪns] [ˈmeɪp(ə)] - [tri:z] [ɑ:(r); ə(r)] [fju:][ɪn][ˈnʌmbə(r)][ænd; ənd] [bi: - [ˈki:pɪŋ] [ɪz]
since maple - trees are few in number and bee - keeping is
自从 枫 - 树木 是 很少 在 数字 和 蜜蜂 - 保持 是
由于枫树数量稀少，而养蜂业又很困难，

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈpræktɪst] .
but little practised .
但 小的 已实践 .
但很少有人实践。

[ˈfaɪnəli] , [ðəə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈdrɪŋkəbl] , [ði:z] [ɪnˈklu:dɪŋ] [hɑ:d][ˈsaɪdə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ,
Finally , there were the drinkables , these including hard cider and a thin ,
最后 , 那里 是 这 饮料 , 这些 包括 难的 苹果酒 和 一个 薄的 ,
最后，还有各种饮料，包括苹果酒和淡啤酒。

[ˈæsaɪd] [waɪn] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪld] [ɡreɪp] .
acid wine made from the wild grape .
酸 葡萄酒 制成 从 这 荒野 葡萄 .
用野生葡萄酿造的酸味葡萄酒。

[ə'noɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈklætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑ:f] - [ˈwɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪ(ə)n] [ɒv; əv]
Annoyed by the clatter of the dishes and the half - whispered conversation of
恼怒 经过 这 哒 的 这 菜肴 和 这 一半 - 低声说道 对话 的
[ðə; ði] [də'mestɪk] ,
the domestics ,
这 家政 ,

被碗碟碰撞声和家务人员低声交谈的声音惹恼了，

[ˈkɑ:nstænz][rəʊz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdeɪs][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,
Constans rose and walked to the dais end of the hall ,
常数 玫瑰 和 步行 到 这 台 结尾 的 这 大厅 ,
康斯坦斯起身走向大厅尽头的讲台。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ˈsɪstə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˈsi:tɪd] ,
where his mother and sister were seated ,
在哪里 他的 母亲 和 姐姐 是 坐着 ,
他母亲和妹妹就坐在那里。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)] [ˌɒkju'peɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpedlərz]
engaged in the agreeable occupation of inspecting the contents of a peddler's
已订婚的 在 这 同意 职业 的 检查 这 内容 的 一个 小贩的
[pæk] .
pack .
盒 .

从事一项令人愉快的工作：检查小贩的包裹内容。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'reɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃæpmən] ,
It was an imposing array to the eye , **and the chapman** ,
它 曾是 一个 气势磅礴 大批 到 这 眼睛 , 和 这 查普曼 ,
那是一幅气势恢宏的景象，而那位侍者.....

[ˈni:lɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] [kləʊz] [baɪ] [ˈɪsəz] [stu:l] ,
kneeling on the floor close by Issa's stool ,
跪着 在 这 地面 关闭 经过 伊萨的 凳子 ,
她跪在伊萨的凳子旁边的地板上，

[kept] [ˈhændɪŋ] [ʌp] [wʌn][ˈɑ:ɪk(ə)] [ˈɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ˈkləʊzə(r)][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] .
kept handing up one article after another for closer examination .
保留 处理 向上 一 文章 后 其他 为了 更近 考试 .
他不断地递上一篇文章，以便仔细审阅。

[ðə; ði] [stʌf] [si:md] [ˈwɜ:θləs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˈkɑ:nstænz] — [ˈtrʌmpəri] [ˈpi:sɪz] [ɒv; əv] [kwɔ:ts] [ˈkrɪst(ə)]
The stuff seemed worthless enough to Constans — trumpery pieces of quartz crystal
这 东西 似乎 毫无价值 足够的 到 常数 — 特朗普主义 件 的 石英 水晶
[set][ɪn][ˈkɒpə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] [ˈsɪlvə(r)] ,
set in copper and debased silver ,
放 在 铜 和 堕落 银 ,
在康斯坦斯看来，这些东西毫无价值——不过是一些镶嵌在铜和劣质银中的劣质石英晶体碎片而已。

[rɪŋz] [ænd; ənd] [ˈbæŋɡlɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hju:] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ˈbrɑ:si] , [heə(r)] [ˈrɪbənz] , [pɑ:ˈti:] - [ˈkʌləd]
rings and bangles of a hue unmistakably brassy , hair ribbons , parti - colored
戒指 和 手镯 的 一个 色调 毫无疑问 铜管乐器 , 头发 丝带 , 派对 - 有色
戒指和手镯，颜色明显是黄铜色；发带，五彩缤纷

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 34**]
[页 -]
[第34页]
[dres] [gʊdʒ] , [pɪnz] , [ˈni:d(ə)lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [əˈsɔ:tmənt] [ɒv; əv] [ˈju:sləs] [ˈtrɪŋkɪts] .
dress goods , pins , needles , and a miscellaneous assortment of useless trinkets .
裙子 商品 , 别针 , 针 , 和 一个 各种各样的 品种 的 无用 小饰品 .
服装用品、别针、针线以及各种各样无用的小饰品。

[ˈkɑːnstænz][wɒz; wəz] [ˈdʒɛnjuɪnli] [əˈstɒnɪʃt] [ðæt] [iːˈsɑː] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɪðəˈtuː] [ˈsʌmθɪŋ]
Constans was genuinely astonished that Issa , who had been hitherto something
常数 曾是 真的 惊讶 那 伊萨 ； WHO 有 到过 迄今为止 某物
[ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈfeləʊ] ,
of a good - fellow ,
的 一个 好的 - 同伴 ；
康斯坦斯真切地感到震惊，伊萨此前一直是个相当不错的伙伴。

[ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈrʌbɪʃ] ；
should seem interested in such rubbish ;
应该 似乎 感兴趣的 在 这样的 垃圾 ；
应该对这种垃圾感兴趣；

[bʌt; bət] [ðen] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əˈlaɪk] [wen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɒv; əv] [ˈprɪti] [θɪŋz]
but then women were all alike when it was a question of pretty things
但 然后 女性 是 全部 同样 什么时候 它 曾是 一个 问题 的 漂亮的 事物
[tuː; tə] [baɪ] .
to buy .
到 买 .
但当涉及到购买漂亮的东西时，所有女人都一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈʃɑːpli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpedlə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈlætə(r)] [əˈprɪəd] [ˈkɒmənpleɪs] [ɪˈnʌf] ,
He looked sharply at the peddler , but the latter appeared commonplace enough ,
他 看起来 尖锐地 在 这 小贩 ， 但 这 后者 出现 平凡 足够的 ，
他锐利地打量着那个小贩，但后者看起来很普通。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈfɔːti] [ɔː(r)] [ˌðeərəˈbaʊts] ,
a man of forty or thereabouts ,
一个 男人 的 四十 或者 大约 ；
一个四十岁左右的男人，

[ænd; ænd] [drest] [ɪn][ðə; ði] [luːpt] - [ʌp] [greɪ] [ˌgæbəˈdiːn; ˈgæbədiːn][prɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɡɪld] [ɒv; əv]
and dressed in the looped - up gray gaberdine peculiar to the guild of
和 穿着 在 这 循环 - 向上 灰色的 华达呢 奇特 到 这 公会 的
[aɪˈtɪnərənt] [ˈtʃæpmən] .
itinerant chapmen .
流动 查普曼 .
他身穿流浪艺人行会特有的灰色粗呢布长袍。

[ˈpɒsəbli] [hiː; hi][wɒz; wəz][bɔːld] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [kləʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [skʌl] - [kæp] ; [hɪz; ɪz] [brɪəd] ,
Possibly he was bald , for he wore a close - fitting skull - cap ; his beard ,
可能 他 曾是 秃 ； 为了 他 穿着 一个 关闭 - 配件 颅骨 - 帽 ； 他的 胡须 ，
[haʊˈevə(r)] ,
however ,
然而 ，
他可能秃顶，因为他戴着一顶紧贴头皮的无檐帽；然而，他的胡子.....

[wɒz; wəz][ˌlʌgˈzʊəriənt][ænd; ænd] [ɪˈfektʃuəli] [hɪd][ðə; ði][ˈkɒntʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈləʊə(r)][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
was luxuriant and effectually hid the contour of the lower half of his face
曾是 茂盛的 和 有效地 隐藏 这 轮廓 的 这 降低 一半 的 他的 脸
.
:
.
浓密的头发有效地遮盖了他脸部下半部分的轮廓。

[ˈkɑːnstænz] [stʊd] [baɪ] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈlaɪtli] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˈriːznəbl] [ˈpriːtekst][fɔː(r); fə(r)]
Constans stood by frowning lightly , but he had no reasonable pretext for
常数 站立 经过 皱眉 轻轻 ， 但 他 有 不 合理的 借口 为了
[ˌɪntəˈfɪərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstərz] [əˈmjuzmənt] ,
interfering with his sister's amusement ,
干扰 和 他的 姐妹 娱乐 ，
康斯坦斯站在一旁，微微皱着眉头，但他没有任何正当理由去打扰妹妹的娱乐。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['femənɪn] ['kætəlbɒɡ] [ɒv; əv] [daɪ'vɜ:ɹʒən] [ðə; ði] ['pɛdlərz] [ɪn'fri:kwənt][ˈvɪzɪt] [held] [ə; eɪ]
and in the feminine catalogue of diversions the peddler's infrequent visit held a
和 在 这 女性 目录 的 转移 这 小贩的 不频繁 访问 握住 一个
[ˈprɒmɪnənt] [pleɪs] .
prominent place .
著名的 地方 :

在女性的消遣方式中，小贩偶尔的拜访占据了重要地位。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒə(r)] - [ˈdəʊməʊ] , ['weəriŋ] [ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [baɪ][ˈvɜ:tʃu:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The major - domo , wearing a silver chain about his neck by virtue of his
这 主要的 - 家政 , 穿着 一个 银 链 关于 他的 脖子 经过 美德 的 他的
[ˈɒfɪs] ,
office ,
办公室 ,
[ˈdʒɒnɪz] ,
管家因其职务关系，脖子上戴着一条银链子。

[əd'vɑ:nst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [tʃeə(r)][ænd; ʌnd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [mi:l] [wɒz; wəz] ['redi]
advanced to his mistress's chair and announced that the meal was ready
先进的 到 他的 情妇的 椅子 和 宣布 那 这 一顿饭 曾是 准备好
[fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:vɪŋ] .
for serving .
为了 服务 :

他走到情妇的椅子前，宣布饭菜已经准备好了。

[ðə; ði] ['leɪdi] [reɪn] [n'ɒdɪd] , [ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n] [ɡɒŋ] ['saʊndɪd] ,
The Lady Rayne nodded , a brazen gong sounded ,
这 女士 雷恩 点头 , 一个 厚颜无耻 锣 听起来 ,
[ˈsɪlɪkə] ,
雷恩夫人点了点头，一声刺耳的锣声响起。

[ðə; ði][bɪɡ] ['fəʊldɪŋ] - [dɔ:z] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [end][wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] [ə'ɒpən] ,
the big folding - doors at the south end were thrown open ,
这 大的 折叠式的 - 门 在 这 南 结尾 是 抛掷 打开 ,
[ˈsʌʊnd] ,
南端的大型折叠门被猛地推开。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][hɔ:l] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnəz] [ænd; ʌnd]
and the hall was quickly filled with the customary throng of retainers and
和 这 大厅 曾是 迅速地 已填 和 这 习惯 人群 的 预付金 和
[ˈhæŋɡəz] - [ɒn] .
hangers - on .
衣架 - 在 :

大厅里很快就挤满了惯常的随从和跟班。

[bʌt; bət][ɔ:l] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)][ænd; ʌnd] ['mɪstrəs] [hæd; həd][ˈteɪkən]
But all remained standing in silence until the master and mistress had taken
但 全部 剩余 常设 在 沉默 直到 这 掌握 和 情妇 有 已采取
[ðeə(r)][ˈpleɪsɪz] .
their places .
他们的 地方 :

但所有人都静静地站着，直到主人和女主人就座。

[sɜ:(r)][ˈgeɪvən] ['entəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɜ:kʃɒp] , [ænd; ʌnd] , ['ɒfəriŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf]
Sir Gavan entered from his workshop , and , offering his hand to his wife
先生 加文 进入 从 他的 车间 , 和 , 提供 他的 手 到 他的 妻子
,
:
,
[ˈdʒɒnɪz] ,
加文爵士从他的工作室走了进来，向他的妻子伸出手，

[led][hɜ:(r); hə(r)] [serə'məʊniəsli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] , [i:'sɑ:][ænd; ʌnd][ˈkɑ:nstænz] ['fɒləʊɪŋ] .
led her ceremoniously to her seat , Issa and Constans following .
引领 她 庄严地 到 她 座位 , 伊萨 和 常数 下列的 .

在众人的引领下，她庄重地入座，伊萨和康斯坦斯随后跟上。

[tuː; tə] - [ɪnˈdɪɡnənt] [əˈmeɪzmənt] [ðə; ði] [ˈpedlə(r)] [stept] [ˈfɔːwəd] ,
To Constans's indignant amazement the peddler stepped forward ,
到 - 愤怒 惊愕 这 小贩 步 向前 ,
令康斯坦斯既愤慨又惊讶的是, 小贩竟然走上了前去。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈveɪkənt] [si:t] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ɒv; əv] [iːˈsɑː] .
as though to take the vacant seat alongside of Issa .
作为 尽管 到 拿 这 空缺 座位 旁边 的 伊萨 .
仿佛要坐到伊萨旁边的空位上。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkɑːnstænz][kʊd; kəd] [muːv] [ɔː(r)] [spiːk] [ðə; ði] [ˈtʃæpmən] [əˈprɪəd] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði]
But before Constans could move or speak the chapman appeared to recognize the
但 前 常数 可以 移动 或者 说话 这 查普曼 出现 到 认出 这
[ɪm]
im
我是
但康斯坦斯还没来得及动弹或开口, 那侍者似乎就认出了他

[prəˈpraɪəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈniːli] [ˈɡɪlti] ; [wɪð] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˌdʒenjuˈflekʃn] ,
propriety of which he had been so nearly guilty ; with a profound genuflection ,
礼 的 哪个 他 有 到过 所以 几乎 有罪的 ; 和 一个 深刻的 跪拜 ,
他几乎就要犯下这种不合礼仪的行为; 他深深地屈膝行礼,
[hiː; hi] [wɪðˈdruː] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪs][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈləʊə(r)][ˈteɪb(ə)] .
he withdrew from the dais and found a place at the lower table .
他 退出 从 这 台 和 成立 一个 地方 在 这 降低 桌子 .
他从主席台上退下, 在下层桌子旁找了个位置坐下。

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][ˈməʊmənt(ə)rɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [pɑːst] [ɪnˈtaɪəli] [ˌʌnˈnəʊtɪst] [baɪ]
The incident had been so momentary that it had passed entirely unnoticed by
这 事件 有 到过 所以 瞬间 那 它 有 通过了 完全 未被察觉 经过
[hɪz; ɪz][ˈfaːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdi] [reɪn] ;
his father and the Lady Rayne ;
他的 父亲 和 这 女士 雷恩 ;
这件事发生得太快了, 以至于他的父亲和雷恩夫人完全没有注意到;

[ˈkɑːnstænz][kʊd; kəd] [nɒt] [iːv(ə)n][biː; bi][ʊə(r)] [ðæt] [iːˈsɑː][hæd; həd] [ˌʌndəˈstʊd] ,
Constans could not even be sure that Issa had understood ,
常数 可以 不是 甚至 是 当然 那 伊萨 有 理解 ,
康斯坦斯甚至无法确定伊萨是否听懂了。

[ænd; ənd] [ˈsɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌdɪskəmˈpəʊzə(r)] .
and certainly she gave no sign of discomposure .
和 当然 她 给予 不 符号 的 不安 .
而且她丝毫没有表现出不安的迹象。

" [wɒt] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] ! " [ˈmʌtə] [ˈkɑːnstænz] , [ˌʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
" **What presumption !** " **muttered Constans , under his breath** .
" 什么 假定 ! " 低声说道 常数 , 在下面 他的 气息 .
“真是狂妄自大!”康斯坦斯低声嘟囔道。

" [ðiːz] [ˈfeləʊz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪˈklʌmɪŋ] [mɔː(r)] [ɪnˈsʌfrəbl] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd][maɪ][ˈfaːðə(r)] [siːz]
" **These fellows are becoming more insufferable every day , and my father sees**
" 这些 伙伴们 是 成为 更多的 令人难以忍受的 每一个 天 , 和 我的 父亲 看到
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
“这些人一天比一天更令人难以忍受, 而我父亲却视而不见。”

" Constans resolved that the man should be packed off immediately upon the
常数 已解决 那 这 男人 应该 是 包装 离开 立即地 之上 这
[kən'klu:ʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mi:l] .
conclusion of the meal .
结论 的 这 一顿饭 .
“康斯坦斯决定，饭后立即将那人送走。”

He could easily persuade Sir Gavan that the fellow had none too honest a look
他 可以 容易地 说服 先生 加文 那 这 同伴 有 没有任何 也 诚实的 一个 看
,
.
,
他很容易就能说服加文爵士，那家伙看起来不太诚实。

while his wares were assuredly the cheapest trash .
尽管 他的 商品 是 当然 这 最便宜 垃圾 .
而他卖的货肯定是最便宜的垃圾。

He must be got rid of before the women had been beguiled into spending
他 必须 是 得到 摆脱 的 前 这 女性 有 到过 被迷惑 进入 开支
[ɔ:l][ðeə(r)][pɪn] - ['mʌni] .
all their pin - money .
全部 他们的 别针 - 钱 .
必须在那些女人被哄骗花光所有零花钱之前除掉他。

The repast dragged out to its end ,
这 餐饮 拖拽 出去 到 它是 结尾 ,
宴席一直持续到最后。

and the women withdrew to the upper end of the hall ,
和 这 女性 退出 到 这 上 结尾 的 这 大厅 ,
于是，女人们退到了大厅的上层。

comparative privacy being secured by large leather screens set up along the edge of
比较 隐私 存在 安全 经过 大的 皮革 屏幕 放 向上 沿着 这 边缘 的
[ðə; ði]['deɪs] .
the dais .
这 台 .
讲台边缘设置了大型皮革屏风，以确保相对的隐私。

The men remained at the table for deeper potations and the smoking of
这 男人 剩余 在 这 桌子 为了 更深 饮料 和 这 吸烟 的
[ræŋk] [blæk] - [tə'bækəʊ][ɪn][hju:dʒ] ['wʊdn] [paɪps] .
rank black kinnectikut tobacco in huge wooden pipes .
秩 黑色的 - 烟草 在 巨大的 木制的 管道 .
男人们继续坐在桌旁，喝着更浓烈的酒，用巨大的木烟斗吸食浓烈的黑色金尼库特烟草。

A heavy thunderstorm , the first of the season , had come up , and
一个 重的 雷雨 , 这 第一的 的 这 季节 , 有 来 向上 , 和
['kɑ:nstænz] ['rekəg'haɪzd] ,
Constans recognized ,
常数 认可 ,
一场猛烈的雷暴雨袭来，这是今年的第一场雷暴雨，康斯坦斯认出了它。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][vek'seɪ](ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] ['di:snt] [ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði]
to his vexation , that he would have no decent excuse for turning the
到 他的 烦恼 , 那 他 会 有 不 体面的 原谅 为了 转弯 这
['pedlə(r)] [aʊt] - [pʊ; əv] - [dɔ:z] .
peddler out - of - doors .
小贩 出去 - 的 - 门 .

令他恼火的是，他没有正当的理由把小贩赶到户外去。

[səʊ][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [si:t] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)][ɪn] ['sʌki] ['saɪləns] , ['wɒtɪŋ] [ðə; ði][mæn] ['kləʊsli] ,
So he kept his seat at the table in sulky silence , watching the man closely ,
所以 他 保留 他的 座位 在 这 桌子 在 闷闷不乐的 沉默 , 观看 这 男人 密切 ,
于是他闷闷不乐地坐在桌旁，一言不发，密切地观察着那个人。

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][nəʊt] ['eniθɪŋ] [pʊ; əv] ['fɜ:ðə(r)] [sə'spi](ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['æk](ə)nɪz][ænd; ənd] ['beəriŋ] .
and ready to note anything of further suspicion in his actions and bearing .
和 准备好 到 笔记 任何事物 的 更远 怀疑 在 他的 行动 和 轴承 .
并随时准备留意他行为举止中任何可疑之处。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪnɪz] ,
But he had his trouble for his pains ,
但 他 有 他的 麻烦 为了 他的 疼痛 ,
但他付出的努力也换来了麻烦。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] ['tjæpmən] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] ,
for the fellow was the itinerant chapman to the life ,
为了 这 同伴 曾是 这 流动 查普曼 到 这 生活 ,
因为这人是四处游荡的流浪商贩，

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [stɒk] [pʊ; əv][grəʊs] ['stɔ:rɪz] [wɪð] [wɪt] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz][bjʊ:'kɒlɪk] ['ɔ:diəns] [ɪn]
even to the stock of gross stories with which he kept his bucolic audience in
甚至 到 这 库存 的 总的 故事 和 哪个 他 保留 他的 田园诗般的 观众 在
[æn; ən] [ʌn,ɪntə'rʌptɪd] [gə'fɔ:] .
an uninterrupted guffaw .
一个 不间断 哄笑 .
甚至连他用来逗弄田园听众的那些粗俗故事，也常常让他们捧腹大笑。

[pa:] !
Pah !
帕 !
吓！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]
[第36页]

[wʊd] [sɜ:(r)]['geɪvən]['nevə(r)] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [paɪp][ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði]['sɪɡnəl][tu:; tə] [raɪz] ?
would Sir Gavan never finish his second pipe and give the signal to rise ?
会 先生 加文 绝不 结束 他的 第二 管道 和 给 这 信号 到 上升 ?
加文爵士难道永远也抽不完第二支烟斗，发出起立的信号吗？

[ðə; ði] [stɔ:m] [hæd; həd] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hevi] ['daʊnpɔ:(r)] ,
The storm had turned into a heavy downpour ,
这 风暴 有 转向 进入 一个 重的 倾盆大雨 ,
暴风雨变成了倾盆大雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pedlə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnsɪkwəntli] [ʊə(r)][pʊ; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] .
and the peddler was consequently sure of his night's lodging .
和 这 小贩 曾是 最后 当然 的 他的 夜晚 住宿 .
因此，小贩确信自己当晚有地方住。

[hiː; hi][hæd; həd] [bi:n] [ˈsʌmənd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
He had been summoned again to the presence of the ladies , and , as
他 有 到过 被召唤 再次 到 这 在场 的 这 女士们 , 和 , 作为
[brɪfɔː(r)] ,
before ,
前 ,

他再次被召见到女士们面前, 而且, 和以前一样,

[ˈkɑːnstænz] [stəd] [əˈluːf] [ænd; ənd] [wʌndəd] [ɪˈrɪtəbli] [haʊ] [hɪz; ɪz] [fæˈstɪdiəs] [ˈsɪstə(r)][kʊd; kəd][faɪnd]
Constans stood aloof and wondered irritably how his fastidious sister could find
常数 站立 超然 和 想知道 易怒地 如何 他的 挑剔 姐姐 可以 寻找
[ɔːt] [ɪn] [ˈkɒmən] [wɪð] [ðɪs] [ˈweɪsaɪd] [ˈhʌkstə(r)] .
aught in common with this wayside huckster .
零 在 常见的 和 这 路边 兜售者 .

康斯坦斯冷眼旁观, 恼火地想, 他那挑剔的妹妹怎么会和这个路边小贩有任何共同之处呢?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [naʊ] [wɪð] [æn; ən][.æniˈmeɪ(ə)n][reə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
She was talking to him now with an animation rare with her ,
她 曾是 说 到 他 现在 和 一个 动画片 稀有的 和 她 ,
[hɜː(r); hə(r)] [tʃeks] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈgləʊɪŋ] .
her checks flushed and her eyes glowing .
她 检查 配 和 她 眼睛 发光 .
[hɜː(r); hə(r)] [tʃeks] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈgləʊɪŋ] .
她双颊绯红, 双眼闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃeks] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈgləʊɪŋ] .
her checks flushed and her eyes glowing .
她 检查 配 和 她 眼睛 发光 .
[hɜː(r); hə(r)] [tʃeks] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈgləʊɪŋ] .
她双颊绯红, 双眼闪闪发光。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [du:m] — [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪtˈself] ?
" **And you have been in Doom — in the city itself ?**
" 和 你 有 到过 在 厄运 — 在 这 城市 本身 ?
[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [du:m] — [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪtˈself] ?
“你曾去过毁灭世界——去过那座城市本身吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪnˈkredjələsli] .
" **she asked , incredulously .**
" 她 问 , 难以置信地 .
[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪnˈkredjələsli] .
她难以置信地问道。

" [jes] , [ˈɡreɪəs] [ˈleɪdi] ; [ænd; ənd][nɒt] [wʌns] , [bʌt; bət][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] .
" **Yes , gracious lady ; and not once , but a score of times .**
" 是的 , 亲切 女士 ; 和 不是 一次 , 但 一个 分数 的 时代 .
[jes] , [ˈɡreɪəs] [ˈleɪdi] ; [ænd; ənd][nɒt] [wʌns] , [bʌt; bət][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [taɪmz] .
“是的, 尊敬的女士; 而且不止一次, 而是二十次。”

[ðə; ði] [brəˈkeɪdz] [ðæt] [aɪ] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ˈwɪtnəs] .
The brocades that I promised to show you after supper will be my witness .
这 锦缎 那 我 承诺 到 展示 你 后 晚餐 将要 是 我的 证人 .
[ðə; ði] [brəˈkeɪdz] [ðæt] [aɪ] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [ˈwɪtnəs] .
我答应晚饭后要给你们看的那些锦缎可以作证。

[ænd; ənd][ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [suːˈpɜːlətɪv] [ˈsætɪn][ænd; ənd][sɪlk] [lenθs] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈleɪdi] [reɪn]
And there are some superlative satin and silk lengths which my Lady Rayne
和 那里 是 一些 最高级 缎 和 丝绸 长度 哪个 我的 女士 雷恩
[wɪft] [pəˈtɪkjələli] [tuː; tə] [siː] .
wished particularly to see .
希望 特别 到 看 .
[ænd; ənd][ðəə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [suːˈpɜːlətɪv] [ˈsætɪn][ænd; ənd][sɪlk] [lenθs] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈleɪdi] [reɪn]
还有一些上等的缎面和丝绸长裙, 雷恩夫人特别想看看。

[wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈiː] , [ðen] ?
Will you allow me , then ?
将要 你 允许 我 , 然后 ?
[wɪl] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈiː] , [ðen] ?
那么, 你会允许我这么做吗?

" [ðə; ði] [ˈpedlə(r)] , [ˈəʊpənɪŋ] [æn; ən][ˈɪnə(r)] [kəmˈpɑːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pæk] ,
" **The peddler , opening an inner compartment of his pack ,**
" 这 小贩 , 开幕 一个 内 隔间 的 他的 盒 ,
[ðə; ði] [ˈpedlə(r)] , [ˈəʊpənɪŋ] [æn; ən][ˈɪnə(r)] [kəmˈpɑːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pæk] ,
小贩打开背包的内袋,

[dru:] [aʊt] ['sevrəl] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [stʌf] [ræpt] [ʌp][ɪn] [braʊn] ['lɪnɪn] .
drew out several pieces of stuff wrapped up in brown linen .
画 出去 一些 件 的 东西 包装 向上 在 棕色的 亚麻布 ；

从棕色亚麻布里掏出几件包裹着的東西。

[rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] , [hi; hi] [sprɛd] [ðə; ði] [gʊdz] [ə'pɒn][ðə; ði] [rʌg] [brɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,
Removing the covering , he spread the goods upon the rug before the ladies ,
移除 这 覆盖 , 他 传播 这 商品 之上 这 小地毯 前 这 女士们 ,
他揭开遮盖物，把货物摆放在女士们面前的地毯上。

[həʊldɪŋ] [ʌp] [i:tʃ] ['seprət] [pi:s] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ek'speɪfɪeɪt] [ə'pɒn][ɪts] ['merɪts] [ɪn][ðə; ði]
holding up each separate piece to the light and expatiating upon its merits in the
保持 向上 每个 分离 片 到 这 光 和 详述 之上 它是 优点 在 这
[ə'pru:vɪd] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɒpmən] .
approved fashion of the shopman .
得到正式认可的 时尚 的 这 店员 ；

将每一件物品对着光线仔细端详，并以店主惯用的方式详述其优点。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɑ:sp][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] ;
The two women gave a little gasp of astonishment ;
这 二 女性 给予 一个 小的 喘气 的 惊讶 ;
两位女士都惊讶地倒吸了一口气；

[nevə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] [si:n] [sʌtʃ] ['wʌndrəs] ['bju:ti] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ;
never had they seen such wondrous beauty of color and finish ;
绝不 有 他们 已见 这样的 奇妙的 美丽 的 颜色 和 结束 ;
他们从未见过如此美妙的色彩和工艺；

[ðəə(r)][lɪt(ə)] ['mɑ:kɪt] - [taʊn] [ɒv; əv] - [held] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][kəm'peə(r)][tu:; tə] [ðɪs] .
their little market - town of Croye held nothing to compare to this .
他们的 小的 市场 - 镇 的 - 握住 没有什么 到 比较 到 这 .
他们的小集镇克罗伊根本没有什么可以与之相比。

" [aɪ][mʌst; məst] [send] [fɔ:(r); fə(r)]['metə][tu:; tə] [əd'vaɪz] [em 'i: , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [reɪn] ,
" **I must send for Meta to advise me** , " **said the Lady Rayne** ,
" 我 必须 发送 为了 元 到 建议 我 , " 说 这 女士 雷恩 ,
“我必须请梅塔来给我出主意，”雷恩夫人说道。

[glɑ:nsɪŋ] ['fɒndli] [frɒm; frəm][wʌn] [rɪtʃ] ['fæbrɪk][tu:; tə] [ə'hʌðə(r)] .
glancing fondly from one rich fabric to another .
瞥了一眼 深情地 从 一 富有的 织物 到 其他 .
目光从一块华丽的布料温柔地移向另一块华丽的布料。

" [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [gʊd] [saɪk] [wen] [ʃi:; ʃi] [si:z] [aɪ 'ti: , ['ɑ:ftə(r)] ['lɪvɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] - ;
" **She ought to know good silk when she sees it , after living so long in Croye** ;
" 她 应该 到 知道 好的 丝绸 什么时候 她 看到 它 , 后 活的 所以 长的 在 - ;
“她在克罗伊生活了这么久，应该能分辨出好丝绸；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [i:'sa:] , [si:m] ['streɪndʒli] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] - [naɪt] .
and you , Issa , seem strangely indifferent to - night .
和 你 , 伊萨 , 似乎 奇怪的 冷漠 到 - 夜晚 .
而你，伊萨，今晚似乎显得异常冷漠。

[ju:; jʊ] ['hɑ:dli] [lɒkt] [æt; ət] [ðɪs] [pi:s] [ɒv; əv] [brə'keɪd] .
You hardly looked at this piece of brocade .
你 几乎 看起来 在 这 片 的 锦缎 .
你几乎没正眼瞧这块锦缎。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 37]**
" [页 -]

[ˈmetə] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [-] - , [ˈspiːdəli] [əˈpriəd] , [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd]
Meta , the Lady Rayne's bedwoman , speedily appeared , and mistress and maid
元 , 这 女士 雷恩的 - , 迅速地 出现 , 和 情妇 和 女佣
[fel] [ˈɪntuː] [ˈɜːnɪst] [kənˈvɜːs] .
fell into earnest converse .
跌倒 进入 认真 交谈 :

雷恩夫人的贴身侍女梅塔很快出现，女主人和侍女便开始认真地交谈起来。

[ɪˈsaː] , [æz; əz] [ɪn] [ˈdjuːti] [baʊnd] , [ˈlɪsnd] ; [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [flæg] [əˈgen] .
Issa , as in duty bound , listened ; then her attention seemed to flag again .
伊萨 , 作为 在 责任 边界 , 听着 ; 然后 她 注意力 似乎 到 旗帜 再次 :

伊萨出于职责，听着；然后她的注意力似乎又分散了。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈəʊpən] [pæk] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [pʊ; əv] [ˈfɪlɪɡriː] [wɜːk] .
She bent over the open pack and picked up a chain of filigree work .
她 弯曲 超过 这 打开 盒 和 挑选 向上 一个 链 的 丝细工 工作 :

她弯腰从打开的包装盒里拿起一条精美的金银丝项链。

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪfli] [ˈfæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [gəʊld] .
It was beautifully fashioned and looked like gold .
它 曾是 非常漂亮 造型 和 看起来 喜欢 金子 :

它造型精美，看起来像黄金一样。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [gəʊld] , " [sed] [ðə; ði] [tʃæpmən] , [ˈɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" **It is gold ,** " **said the chapman , answering the question in her eyes .**
" 它 是 金子 , " 说 这 查普曼 , 回答 这 问题 在 她 眼睛 :

“它是黄金，”搬运工说道，仿佛在回答她眼中的疑问。

" [ðə; ði] [pʃʊə(r)] [gəʊld] [pʊ; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnfənts] ; [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [siː] [ðæt] [peɪl] [ˈjeləʊ] [ˈnaʊədəɪz] .
" **The pure gold of the ancients ; you never see that pale yellow nowadays .**
" 这 纯的 金子 的 这 古代人 ; 你 绝不 看 那 苍白 黄色的 如今 :

“古代的纯金；如今你再也看不到那种淡黄色了。”

[ɑː] , [jes] ,
Ah , yes ,
啊 , 是的 ,

啊，是的。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈtrɪŋkɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɑːt] [pʊ; əv] [duːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
a pretty trinket to have brought from the heart of Doom for the
一个 漂亮的 小饰品 到 有 带来 从 这 心 的 厄运 为了 这
[dɪˈlaɪt] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [feə(r)] [ˈwʊmənz] [aɪz] ,
delight of a fair woman's eyes ,
喜 的 一个 公平的 女性的 眼睛 ,

一件从末日深处带回来的精美小饰品，只为博得一位美丽女子的欢心。

[ænd; ənd] [wel] [wɜːθ] [ɪts] [praɪs] [pʊ; əv] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] .
and well worth its price of a man's life .
和 出色地 值得 它是 价格 的 一个 男人的 生活 :

用一条人命来换取这样的回报，绝对值得。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ˈfɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] . "
But , then , fortune was kind , and I did not have to pay . "
但 , 然后 , 财富 曾是 种类 , 和 我 做过 不是 有 到 支付 :

但是，幸运女神眷顾了我，我不用付出代价。

" [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːl] , [bɪˈsiːtʃɪŋli] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm]
" **Tell me about it ,** " **said the girl , beseechingly , and her breath came**
" 告诉 我 关于 它 , " 说 这 女孩 , 恳求地 , 和 她 气息 来了
[ɔːt] [ænd; ənd] [hɒt] .
short and hot .
短的 和 热的 :

“告诉我吧，”女孩恳求道，呼吸急促而灼热。

[ˌweəəˈpɒn] [ðə; ði] [ˈtʃæpmən] [druː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈnɪərə(r)][ænd; ənd][brɪˈɡæŋ][ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Whereupon the chapman drew a little nearer and began a wondrous tale of a
于是 这 查普曼 画 一个 小的 更近 和 开始 一个 奇妙的 故事 的 一个
[ˈsiːkrət] [ˈvɪzɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [meɪd] [tuː; tə] [duːm] ,
secret visit that he had lately made to Doom ,
秘密 访问 那 他 有 最近 制成 到 厄运 ,
于是, 小贩走近了一些, 开始讲述他最近秘密造访末日城的奇妙故事。

[ðə; ði] [fəˈbɪd(ə)n] ; [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɒn][ə; eɪ][raːft] ,
the Forbidden ; of how he had crossed the river on a raft ,
这 禁止 ; 的 如何 他 有 交叉 这 河 在 一个 筏 ,
禁忌; 关于他如何乘木筏渡河的故事,

[ðə; ði] [muːn] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ɪts] [dɑːk] [ˈkwɔːtə(r)] ; [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlændɪŋ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [wɔːf] ,
the moon being in its dark quarter ; of his landing upon a shaking wharf ,
这 月亮 存在 在 它是 黑暗的 四分之一 ; 的 他的 降落 之上 一个 摇晃 码头 ,
月亮正处于暗月之中; 他降落在摇晃的码头上,

[weə(r)] [iːtʃ] [fɒt] - [fɔːl] [left] [ə; eɪ] [prɪnt] [ɒv; əv] [ˌfɒsfəˈresnt] [ˈfaɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˈrɒtɪŋ] [plænks] ;
where each foot - fall left a print of phosphorescent fire on the rotting planks ;
在哪里 每个 脚 - 落下 左边 一个 打印 的 磷光 火 在 这 腐烂 木板 ;
每一步都如同在腐朽的木板上留下磷光闪烁的印记;

[ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːvlz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðeə(r)] — [vɑːst] [ˈweəhaʊzɪz] [ˈkʌvərɪŋ] [həʊl]
then of the marvels that he had seen there — vast warehouses covering whole
然后 的 这 奇迹 那 他 有 已见 那里 — 广阔的 仓库 覆盖 所有的
[ˈeɪkəz] [ɒv; əv] [graʊnd] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [ɪnˈkælkjələbl] [stɔː(r)][ɒv; əv] [gʊdz] ;
acres of ground and filled with incalculable store of goods ;
英亩 的 地面 和 已填 和 不可估量 店铺 的 商品 ;
然后是他在那里看到的奇观——占地数英亩的巨大仓库, 里面堆满了数不清的货物;

[ˈlɒftɪ] [ˈbɪldɪŋz] , [huːz] [ˈtʃɪmni] - [pɒts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ; [ˈpæləs] [ɒv; əv] [ˈskʌlptʃəd]
lofty buildings , whose chimney - pots were in the clouds ; palaces of sculptured
高远 建筑物 , 谁 烟囱 - 锅 是 在 这 云 ; 宫殿 的 雕塑
[stəʊn] , [naʊ] [ˈemptɪ] [ænd; ənd] [dɪˈspɔɪl] ,
stone , now empty and despoiled ,
石头 , 现在 空的 和 掠夺 ,
高耸入云的建筑, 烟囱直插云霄; 雕琢精美的石头宫殿, 如今空无一人, 破败不堪。

[ðə; ði] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ɒv; əv] [ˌfɒksɪz] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkliːn] [nɒkˈtɜːn(ə)l] [ˈkriːtʃəz] .
the habitation of foxes and unclean nocturnal creatures .
这 居住地 的 狐狸 和 不洁 夜 生物 .
狐狸和不洁夜行动物的栖息地。

[ðen] [əˈɡen] [ɒv; əv][ˈhɪd(ə)n] [ˈtrezə(r)] , [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [gəʊld] ;
Then again of hidden treasure , heaps and heaps of yellow gold ;
然后 再次 的 隐 宝藏 , 堆积如山 和 堆积如山 的 黄色的 金子 ;
然后又发现了隐藏的宝藏, 成堆的黄金;

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] [huː] [ˈɡɑːdɪd] [aɪ ˈtiː][səʊ] [wel] ;
of the fierce Doomsmen who guarded it so well ;
的 这 凶猛的 末日使者 WHO 守卫 它 所以 出色地 ;
那些凶猛的末日战士, 他们把守得很好;

[ɒv; əv] [ˈpɪtʃɔːlz] [ænd; ənd] [dʒɪnz] [ænd; ənd][ˈsaɪrən] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [lɪˈɔːd] [ðə; ði][səʊl] [əˈstreɪ] ;
of pitfalls and gins and siren voices that lured the soul astray ;
的 陷阱 和 杜松子酒 和 警笛 声音 那 诱饵 这 灵魂 误入歧途 ;
陷阱、杜松子酒和诱人歌声, 引诱灵魂误入歧途;

[ɒv; əv] ['gɑ:stli] ['feɪps] [ðæt] [krept] [ə'lon] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [wɔ:lz] ; [ɒv; əv] ['mɪst(ə)rɪ] [ɪn] ['evrɪ] [saʊnd]
of ghastly shapes that crept along the crumbling walls ; of mystery in every sound
的 阴森 形状 那 悄悄地爬 沿着 这 摇摇欲坠 墙壁 ; 的 神秘 在 每一个 声音
[ænd; ənd] ['jædəʊ] ;
and shadow ;
和 阴影 ;

沿着摇摇欲坠的墙壁爬行的可怕身影；每一个声音和每一道阴影都充满了神秘感；

[ɒv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd] [ə'la:mz] [ænd; ənd][ðə; ði]['evə(r)]['prez(ə)nt]
of treacheries and alarms and the ever present
的 背叛 和 警报 和 这 曾经 展示
背叛与惊恐，以及无处不在的

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

['terə(r)][ɒv; əv] [deθ] — [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['wʌndə(r)] ,
terror of death — a tale of amazing wonder ,
恐怖 的 死亡 — 一个 故事 的 惊人的 想知道 ;
对死亡的恐惧——一个充满奇妙的故事

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ræn] [ɔ:l'tɜ:nətli] [wɔ:m] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:t] ['flʌtə] [wɪð]
at which the blood ran alternately warm and cold and the heart fluttered with
在 哪个 这 血 跑 交替 温暖的 和 寒冷的 和 这 心 飘动 和
[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['fɪəf(ə)l] [dʒɔɪ] .
a certain fearful joy .
一个 肯定 可怕 喜悦 .

这时血液忽冷忽热，心脏带着某种恐惧的喜悦怦怦直跳。

[haʊ] [ðə; ði][meɪd] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜ:d] , [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [brests] ['hi:vɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪps]
How the maid hung upon the word , her little breasts heaving and her lips
如何 这 女佣 悬挂 之上 这 单词 , 她 小的 乳房 起伏 和 她 嘴唇
[pɑ:trɪd] !
parted !
分手了 !

少女多么专注地听着这句话，她的小胸脯剧烈起伏，嘴唇微微张开！

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ? " ['i:; ʃɪ] [pænt] .
" **You have seen all these things ?** " **she panted .**
" 你 有 已见 全部 这些 事物 ? " 她 喘息 .

“你都看到了吗？”她喘着气问。

" [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !
" **How wonderful !**
" 如何 精彩的 !

太棒了！

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'freɪd] ?
And you were not afraid ?
和 你 是 不是 害怕的 ?

你当时不害怕吗？

[ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk][ə; eɪ][mæn] — [tu:; tə][bi:; bi] [breɪv] — — " ['i:; ʃɪ] [blʌft] ['di:pli] , ['stæmə] ,
That was like a man — to be brave — — " She blushed deeply , stammered ,
那 曾是 喜欢 一个 男人 — 到 是 勇敢的 — — " 她 脸红了 深 , 结结巴巴 ,
[ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɪ'gлектɪd] [brə'keɪdʒ] .
and turned to the neglected brocades .
和 转向 到 这 被忽视的 锦缎 .

“那就像一个男人——勇敢——”她脸颊绯红，结结巴巴地说着，转身走向那些被冷落的锦缎。

[ˈkɑːnstænz] , [ˈstændɪŋ] [kləʊz] [æt; ət][hænd] , [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [njuː] [ˈæŋgə(r)] .

Constans , standing close at hand , was moved to new anger .
常数 , 常设 关闭 在 手 , 曾是 已搬 到 新的 愤怒 .

康斯坦斯就站在附近, 心中燃起了新的怒火。

[ðə; ði] [ɪmˈpɜːtɪnənt] , [haʊ] [deəd] [hiː; hi] !

The impertinent , how dared he !
这 无礼 , 如何 敢于 他 !

这个无礼之人, 他怎么敢!

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [hɪmˈself] , [ænd; ænd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] , [fɔː(r); fə(r)][əˈʃʊərədli; əˈʃɜːrədli]

Yet he had listened himself , and in spite of himself , for assuredly
然而 他 有 听着 他自己 , 和 在 尽管如此 的 他自己 , 为了 当然

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [tɔːkt] [wel] .

the fellow talked well .
这 同伴 谈话 出色地 .

然而, 他自己却听了, 尽管他自己也不愿听, 因为那家伙确实能说会道。

[ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [wel] [ədˈvɑːnst] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkʌstəməri] [ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [rɪˈtaɪəmənt]

The evening was now well advanced and the customary hour of retirement
这 晚上 曾是 现在 出色地 先进的 和 这 习惯 小时 的 退休

[wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

was at hand .
曾是 在 手 .

夜色已深, 到了惯常的就寝时间。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈreɪnɪŋ] , [bʌt; bət] - [tuːʃɪt] ,

It was still raining , but Guyder Touchett ,
它 曾是 仍然 下雨 , 但 - 图切特 ,

雨还在下, 但盖德·图切特

[huː] [keɪm] [ɪn] [ˈdrɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnaɪtli] [tɑːsk][ɒv; əv] [ˈpəʊstɪŋ] [ðə; ði] [wɒtʃ] ,

who came in dripping from his nightly task of posting the watch ,
WHO 来了 在 滴落 从 他的 每晚 任务 的 发帖 这 手表 ,

他回来时浑身湿透, 显然刚完成每晚的派送手表的工作。

[rɪˈmɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [wind] [wɒz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ænd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][klɪə(r)] [wen]

remarked that the wind was changing and that it was likely to clear when
评论 那 这 风 曾是 变化 和 那 它 曾是 可能 到 清除 什么时候

[ðə; ði] [muːn] [rəʊz] .

the moon rose .
这 月亮 玫瑰 .

他指出风向正在变化, 月亮升起时天气可能会放晴。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ˈpedlə(r)] [wʊd] [naʊ] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kiːp] ,

Of course the peddler would now spend the night at the keep ,
的 课程 这 小贩 会 现在 花费 这 夜晚 在 这 保持 ,

当然, 小贩现在会在城堡里过夜了。

[ænd; ænd][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˈkwest] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

and at his own request he was allowed to remain in the hall ,
和 在 他的 自己的 要求 他 曾是 允许 到 保持 在 这 大厅 ,

他主动要求留在大厅里。

[ə; eɪ] [strɔː] [ˈpælət] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əˌkɒməˈdeɪ(ə)n] .

a straw pallet being brought in for his accommodation .
一个 稻草 托盘 存在 带来 在 为了 他的 住宿 .

工作人员搬来一个稻草托盘, 作为他的临时住所。

" [ðə; ði] [ræts] - [həʊl] !

" The Rat's - Hole !
" 这 老鼠的 - 洞 !

“老鼠洞! ”

" [ˈkɑːnstænz] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdɜz] [hɑːf] [əˈlaʊd] , [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌtərɪŋ]
" **Constans repeated the words half aloud , holding the paper close to the guttering**
" 常数 重复 这 字 一半 大声 , 保持 这 纸 关闭 到 这 排水沟
[ˈkænd(ə)l] .
candle .
蜡烛 .

康斯坦斯半自言自语地重复着这些话，同时把纸靠近摇曳的蜡烛。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtaɪni][skræp] , [skeəs] [lɑːdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
It was but a tiny scrap , scarce large enough for the writing that it
它 曾是 但 一个 微小的 废料 , 稀少 大的 足够的 为了 这 写作 那 它
[held] .
held .
握住 .

这只是一小块纸片，几乎不够大，上面只能写字。

[bʌt; bət][ˈpeɪpə(r)][pɜː; əv] [ˈeni] [kaɪnd][ɪz][reə(r)][ɪn] [ðɪːz] [deɪz] ,
But paper of any kind is rare in these days ,
但 纸 的 任何 种类 是 稀有的 在 这些 天 ,
但如今各种纸张都非常稀少。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [gliːm] [pɜː; əv] [waɪt] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] - [steəz]
and so the gleam of white had caught his eye as he went up - stairs
和 所以 这 闪耀 的 白色的 有 捕捉 他的 眼睛 作为 他 去 向上 - 楼梯
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [əˈpɑːtmənt] .
to his sleeping apartment .
到 他的 睡眠 公寓 .

于是，当他上楼回自己的卧室时，那道白色的光芒吸引了他的目光。

[ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ˌʌnfəˈmɪliə(r)] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdɜz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [bæk] - [hænd] , [ænd; ənd]
The handwriting was unfamiliar , and besides it was in back - hand , and
这 手写 曾是 陌生 , 和 除了 它 曾是 在 后退 - 手 , 和
[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪsˈgaɪzɪd] [æz; əz] [wel] ;
it may be disguised as well ;
它 可能 是 伪装 作为 出色地 ;

字迹很陌生，而且是反手写的，也可能是伪装过的；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [æn; ən][ˈekspɜːtɪ][ɪn] [sʌtʃ] [faɪn] [dɪsˈtɪŋkʃənz] .
he was hardly an expert in such fine distinctions .
他 曾是 几乎 一个 专家 在 这样的 美好的 区别 .
他显然不擅长分辨这些细微差别。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpleɪnli] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪts][ˈpɒsəb(ə)l] [ˈɪmpɔːtɪ] [ˈstɑːtld] [hɪm] .
But it was plainly a message , and its possible import startled him .
但 它 曾是 显然 一个 信息 , 和 它是 可能的 进口 惊慌 他 .
但这显然是一条信息，其可能的含义令他感到震惊。

[fɔː(r); fə(r)]
For
为了

为了

[ðə; ði] [ræts] - [həʊl] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['si:kɹət] ['eksɪt] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [br'haɪnd][ðə; ði][dʒæm][ɒv; əv][ðə; ði]
the Rat's - Hole was the secret exit that existed behind the jamb of the
这 老鼠的 - 洞 曾是 这 秘密 出口 那 存在 在后面 这 大排 的 这
['faɪəpleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] .
fireplace at the upper end of the hall .
壁炉 在 这 上 结尾 的 这 大厅 .
“老鼠洞”是位于大厅上端壁炉门框后面的秘密出口。

[səʊ] ['kʌnɪŋli] [hæd; həd][ðə; ði] ['pæn(ə)ld] [dɔ:(r)] [bi:n] ['dʒɔɪnəd][ˈɪntu:][ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]
So cunningly had the panelled door been joinered into the wainscoting that a man
所以 狡猾地 有 这 镶板 门 到过 连接 进入 这 护墙板 那 一个 男人
[maɪt] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [ænd; ænd] [jet] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] [θru:] [aɪ 'ti:][ˈəʊpən] .
might search for hours and yet not discover the spring that threw it open .
可能 搜索 为了 小时 和 然而 不是 发现 这 春天 那 扔 它 打开 .
镶板门与护墙板的嵌合如此巧妙，以至于一个人可能要找上几个小时也找不到打开它的弹簧。

[fɜ:ðə'mɔ:(r)] ,
Furthermore ,
此外 ,
此外，

[ðə; ði] ['weɪnskətɪŋ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [skri:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ri:əl] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ˈaɪən] - [baʊnd] [əʊk]
the wainscoting was but a screen for the real door of iron - bound oak
这 护墙板 曾是 但 一个 屏幕 为了 这 真实的 门 的 铁 - 边界 橡木
['gɪvɪŋ] ['pæsɪdʒ] [də'rektli] [θru:] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði][ˈəʊpən] ['kʌntri] .
giving passage directly through the outer wall of the keep to the open country .
给予 通道 直接地 通过 这 外 墙 的 这 保持 到 这 打开 国家 .
护墙板只不过是一道屏障，真正的铁皮橡木门由此可以直接穿过城堡外墙通往开阔的乡村。

[ə; eɪ] ['dʒeləsli] ['gɑ:dɪd] ['si:kɹət] , [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ræts] - [həʊl] ,
A jealously guarded secret , this matter of the Rat's - Hole ,
一个 嫉妒 守卫 秘密 , 这 事情 的 这 老鼠的 - 洞 ,
关于“老鼠洞”这件事，一直是一个被严密保守的秘密。

[ænd; ænd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [nəʊn] [ˈəʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['ma:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld]
and supposed to be known only to the master of the household
和 据称 到 是 已知 仅有的 到 这 掌握 的 这 家庭
[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɪ'mi:diət] ['fæməli] .
and his immediate family .
和 他的 即时 家庭 .
据说只有一家之主及其直系亲属才知道。

['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ɪn] ['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [kɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
Even among them its existence was never referred to in ordinary conversation ,
甚至 之中 他们 它是 存在 曾是 绝不 指 到 在 普通的 对话 ,
即使在他们之间，日常谈话中也从未提及它的存在。

[waɪl] [ɪts] ['æktʃuəl] [ju:z][wɒz; wəz] [rɪ'strɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [gɹ'eɪvəst][ɒv; əv] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .
while its actual use was restricted to the gravest of emergencies .
尽管 它是 实际的 使用 曾是 受限制的 到 这 最严重的 的 紧急情况 .
而它的实际用途仅限于最严重的紧急情况。

" [ðə; ði] [ræts] - [həʊl] !
" **The Rat's - Hole !**
" 这 老鼠的 - 洞 !
“老鼠洞！ ”

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [æn; ən] [ə'gri:mənt] , [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ?
" **A message , an agreement , an appointment ?**
" 一个 信息 , 一个 协议 , 一个 预约 ?
“一条信息、一份协议、一次约会？ ”

[baɪ] [hu:z] [hænd][hæd; həd] [ðɪ:z] [wɜ:dz] [bi:n] [ˈrɪt(ə)n] ?
By whose hand had these words been written ?
经过 谁 手 有 这些 字 到过 书面 ?
这些文字是谁写的?

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [aɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [bi:n] [ɪnˈtendɪd] ?
For whose eye had they been intended ?
为了 谁 眼睛 有 他们 到过 故意的 ?
它们原本是为谁而作的?

[aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ðɪ][ˈwaɪzə(r)] [kɔ:s] [tu:; tə][hæv; həv] [kəˈmju:nɪkeɪtɪd] [æt; ət][wʌns] [wɪð]
It would have been the wiser course to have communicated at once with
它 会 有 到过 这 更明智 课程 到 有 沟通 在 一次 和
[sɜ:(r)][ˈgeɪvən] ,
Sir Gavan ,
先生 加文 ,
如果当时立即与加文爵士联系，那才是更明智的做法。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈlætə(r)] , [ˈfi:lɪŋ] [ˈsʌmwʊt] [ɪndɪˈspəʊzd] , [hæd; həd] [rɪˈtaɪəd] [ˈz:lɪ] , [ænd; ənd][ˈkɑ:nstænz]
but the latter , feeling somewhat indisposed , had retired early , and Constans
但 这 后者 , 感觉 有些 不适 , 有 退休 早期的 , 和 常数
[ˈhezɪteɪtɪd] [tu:; tə] [dɪˈstɜ:b] [hɪm] .
hesitated to disturb him .
犹豫了一下 到 打扰 他 .
但后者身体有些不适，早早地就休息了，康斯坦斯犹豫着是否要打扰他。

[mɔ:ˈrəʊvə(r)] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [stʊd] [ɪn] [ɔ:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)] ,
Moreover , the boy stood in awe of his father ,
而且 , 这 男生 站立 在 敬畏 的 他的 父亲 ,
此外，男孩对他的父亲充满了敬畏。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [leɪt] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ɒv; əv] [ɪˈstreɪndʒmənt] [hæd; həd] [bi:n] [ˈgrəʊɪŋ] [ʌp] [bɪˈtwi:n]
and of late a feeling of estrangement had been growing up between
和 的 晚的 一个 感觉 的 隔阂 有 到过 生长 向上 之间
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

近来，他们之间逐渐产生了一种疏离感。
[tu:; tə][sɜ:(r)][ˈgeɪvən] , [ˈkɑ:nstænz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈdri:mi] , [ɪnˈæktɪv] [ˈneɪtʃə(r)] ,
To Sir Gavan , Constans , with his dreamy , inactive nature ,
到 先生 加文 , 常数 , 和 他的 梦幻般的 , 不活跃 自然 ,
致加文爵士，康斯坦斯，他生性多爱幻想，不爱行动。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ki:n] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] — [səʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈtenənt] .
was a keen disappointment — so different from his brother Tennant .
曾是 一个 敏锐的 失望 — 所以 不同的 从 他的 兄弟 坦南特 :
令人大失所望——与他的哥哥坦南特截然不同。

[ænd; ənd][ˈkɑ:nstænz] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)][dɪd] [nɒt] [ʌndəˈstænd] [hɪm] [nɔ:(r)] , [ɪnˈdi:d] , [keəd] [tu:; tə]
And Constans felt that his father did not understand him nor , indeed , cared to
和 常数 毛毡 那 他的 父亲 做过 不是 理解 他 也不 , 的确 , 关心 到
[du:; də][səʊ] .
do so :
做 所以 :

康斯坦斯觉得他的父亲既不理解他，也根本不在乎他。
[ˈlætəli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɒn] [ðeə(r)] [əʊn] [weɪz] ,
Latterly , they had gone their own ways ,
后来 , 他们 有 已消失 他们的 自己的 方式 ,
后来，他们各自走上了不同的道路。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [pə'pleksɪŋ] ['dʒʌŋktʃə(r)]['kɑ:nstænz][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu;; tə] [teɪk]
and now at this perplexing juncture Constans could not bring himself to take
和 现在 在 这 令人费解 契机 常数 可以 不是 带来 他自己 到 拿
[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .
his father into his confidence .
他的 父亲 进入 他的 信心 .

而现在，在这个令人困惑的时刻，康斯坦斯却无法向他的父亲坦白一切。

[wen] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɒmənts] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] [laɪts] [hæd; həd] [bi:n] ['fɔ:məli] [ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft]
When , a few moments later , the lights had been formally extinguished
什么时候 , 一个 很少 时刻 之后 , 这 灯 有 到过 正式地 熄灭
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , ['kɑ:nstænz] [meɪd]
for the night , Constans made
为了 这 夜晚 , 常数 制成
[fɪv; fəv] [mi:nɪts] [tə] [ɪn] [fɪv; fəv] [mi:nɪts]
几分钟 分钟 到 在 几分钟 分钟
几秒钟后，当夜幕降临，灯光正式熄灭时，康斯坦斯说道

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 40]
[- 页 -]

[第40页]

[hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ;
his way back to the hall ;
他的 方式 后退 到 这 大厅 ;

他返回大厅的路；

[hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [pɑ:s] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] ['pælət] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pedlə(r)] ,
he had to pass close by the pallet occupied by the peddler ,
他 有 到 经过 关闭 经过 这 托盘 占领 经过 这 小贩 ,

他必须从小贩躺着的托盘旁经过。

[ænd; ənd][hi;; hi] [pɔ:zd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tu;; tə]['lɪs(ə)n][tu;; tə][hɪz; ɪz] [di:p] [ænd; ənd] ['meɪzəd] ['bri:ðɪŋ]
and he paused an instant to listen to his deep and measured breathing
和 他 暂停 一个 立即的 到 听 到 他的 深的 和 测量 呼吸
.
:
.

他停顿了一下，聆听着他深沉而平稳的呼吸。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði][mæn] [slept] .
Surely the man slept .
一定 这 男人 睡着了 .

那人肯定睡着了。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [da:k] ['kɑ:nstænz] [nju:] [həʊ] [tu;; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Even in the dark Constans knew how to put his hand on the spring in the
甚至 在 这 黑暗的 常数 知道 如何 到 放 他的 手 在 这 春天 在 这
[ˈweɪnskətɪŋ] ,
wainscoting ,
护墙板 ,

即使在黑暗中，康斯坦斯也知道如何把手放在护墙板的弹簧上。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [tʌt] .
and it yielded to his touch .
和 它 产生 到 他的 触碰 .

它在他的触碰下屈服了。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˌdiskəmˈpəʊz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈriːəl][dɔː(r)] [ˈstændɪŋ] , [ˈredi]
It was discomposing to find the key of the real door standing , ready
它 曾是 令人不安 到 寻找 这 钥匙 的 这 真实的 门 常设 , 准备好
[fɔː(r); fə(r)] [ˈtɜːnɪŋ] ,
for turning ,
为了 转弯 ,
令人不安的是, 我发现那把真正门的钥匙就放在那里, 随时可以转动。

[ɪn][ðə; ði] [lɒk] .
in the lock .
在 这 锁 .
在锁里。
[ɪn] [ˈθɪəri] , [ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaːstəz] [ɪˈmiːdiət] [pəˈzeɪ(ə)n] .
In theory , the key was never out of the master's immediate possession .
在 理论 , 这 钥匙 曾是 绝不 出去 的 这 硕士学位 即时 拥有 .
理论上, 钥匙从未离开过主人的直接掌控。

[æn; ən] [ˈəʊvəsɑɪt] , [ðen] ?
An oversight , then ?
一个 监督 , 然后 ?
那只是个疏忽吗?
- [maɪnd] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [əˈkeɪz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈmembrəns] [ɒn] [wɪt] [ðə; ði] [ræts]
Constans's mind reverted to the one occasion in his remembrance on which the Rat's
- 头脑 恢复 到 这 一 场合 在 他的 纪念 在 哪个 这 老鼠的
- [həʊl] [hæd; həd] [biːn] [juːst] ,
- **Hole had been used ,**
- 洞 有 到过 用过的 ,
康斯坦斯的思绪回到了他记忆中唯一一次使用“老鼠洞”的情景。

[ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [bæk] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)][iːˈsɔː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃ] - [kɒps] ,
that day a fortnight back , when his sister Issa came out of the birch - copse ,
那 天 一个 两星期 后退 , 什么时候 他的 姐姐 伊萨 来了 出去 的 这 桦木 - 矮林 ,
两周前的那天, 当他的妹妹伊莎从白桦林里出来时,

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl] [ɒv; əv] [meɪ] - [bluːm] [ænd; ənd] [ˈkwɪntɔn] [edʒ] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ˈʌndə(r)]
with her hands full of May - bloom and Quinton Edge had waited under
和 她 双手 满的 的 可能 - 盛开 和 昆顿 边缘 有 等待 在下面
[ˈkʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːldə(r)] .
cover of the alders .
覆盖 的 这 桤木 .
她手里拿着满满的五月花, 昆顿·埃奇则躲在桤木树下等候。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l] ; [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [fəˈɡɒtn] .
It was possible ; his father might have forgotten .
它 曾是 可能的 ; 他的 父亲 可能 有 被遗忘的 .
有可能; 他父亲或许已经忘记了。

[ænd; ənd] [jet] — —
And yet — —
和 然而 — —
然而——

[ˈkɑːnstænz] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [slɪpt] [,aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɒzəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] .
Constans took the key and slipped it into the bosom of his doublet .
常数 采取 这 钥匙 和 滑倒了 它 进入 这 怀 的 他的 双联体 .
康斯坦斯拿起钥匙, 把它塞进了紧身衣的胸口。

[ðen] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈweɪnskəʊtɪŋ] ,
Then closing the secret door in the wainscoting ,
然后 结束 这 秘密 门 在 这 护墙板 ,
然后关上护墙板上的暗门。

[hiː; hi] [druː] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði][big] ['leðə(r)] [skriːnz] ['ɪntuː] [kən'viːniənt] [pə'zi](ə)n][ænd; ənd] [kraʊtʃt]
he drew one of the big leather screens into convenient position and crouched
他 画 一 的 这 大的 皮革 屏幕 进入 方便的 位置 和 蹲着
[daʊn] [br'haɪnd][aɪ 'tiː] .
down behind it .
向下 在后面 它 ：

他拉起一块大皮屏风到合适的位置，然后蹲在屏风后面。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] [geɪv] [aʊt][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] ；
The dying fire gave out a flickering and uncertain light ；
这 垂死 火 给予 出去 一个 闪烁 和 不确定 光 ；

即将熄灭的火焰发出摇曳不定的微光；

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] [prə'se](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jædəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] [ʌn'tɪl]
he watched the grotesque procession of the shadows on the opposite wall until
他 观看 这 怪诞 游行 的 这 阴影 在 这 对面的 墙 直到
[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] ['hevi] .
his eyes grew heavy .
他的 眼睛 生长 重的 ：

他盯着对面墙上怪诞的影子队伍，直到眼皮越来越沉。

[ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] [baʊ] [ɒv; əv]['bɔːlsəm] - [fɜː(r)] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] — [wɔːm] ,
The odor of a smouldering bough of balsam - fir hung in the air — warm ,
这 气味 的 一个 闷烧 买 的 香脂 - 冷杉 悬挂 在 这 空气 — 温暖的 ,
[ˈspɑːsi] , [ˌsɒpəˈrɪfɪk] .
spicy , soporific .
辛辣的 , 催眠剂 。

空气中弥漫着一股燃烧的香脂冷杉树枝的气味——温暖、辛辣、令人昏昏欲睡。

[hiː; hi] [slept] .
He slept .
他 睡着了 。

他睡着了。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ˈsɪksθ]
VI
六年级

六年级

[trɔɪ] [taʊn]
TROY TOWN
特洛伊 镇

特洛伊镇

[ˈkɑːnstænz] [ə'wəʊk] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['fʊtsteps] [daɪd] [ə'wei] ；[hiː; hi] ['lɪsnd] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði]
Constans awoke just as the footsteps died away ； he listened , but again the
常数 醒来 只是 作为 这 脚步声 死亡 离开 ； 他 听着 , 但 再次 这
[ˈstiːlnəs] [wɒz; wəz] [prə'faʊnd] .
stillness was profound .
寂静 曾是 深刻的 。

康斯坦斯醒来时，脚步声刚刚消失；他侧耳倾听，但寂静依旧深沉。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] [dɔː(r)] ；[ðə; ði] ['weɪnskət] [skriːn] [stʊd] [ə'dʒɑː(r)] .
He felt his way to the secret door ； the wainscot screen stood ajar .
他 毛毡 他的 方式 到 这 秘密 门 ； 这 护墙板 屏幕 站立 半开 。

他摸索着找到了那扇秘密的门；护墙板的门半开着。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ræts] - [həʊl] ['əʊnli][tuː; tə]
It was plain that some one had come to the Rat's - Hole only to
它 曾是 清楚的 那 一些 一 有 来 到 这 老鼠的 - 洞 仅有的 到
[dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [dɔː(r)][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
discover that the key of the outside door was missing .
发现 那 这 钥匙 的 这 外部 门 曾是 丢失的 .

很明显，有人来到“老鼠洞”酒吧，却发现外面的门钥匙不见了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日使者(The Doomsman)

第3/15页

[ˈkɑːnstænz] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [mɪst] [ˈsʌmθɪŋ] — [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [tuː; tə]
Constans realized that he , too , had missed something — his chance to get to

[ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] .
the bottom of the mystery .

康斯坦斯意识到，他也错过了某些东西——他错过了揭开谜团真相的机会。

[ˈfeɪm] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsentɪn(ə)] !
Shame on such a sentinel !

这样的哨兵真丢人！

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [plæn] [ɒv; əv] [ˈækʃ(ə)n] , [ˈkɑːnstænz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [ˈhɔːl] .
Without any definite plan of action , Constans made his way to the lower hall .

康斯坦斯没有任何明确的行动计划，就径直走向了下层大厅。

[ðə; ði] [ˈmuːnbiːm] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [iːst] [ˈwɪndəʊz]
The moonbeams were pouring a flood of light through the east windows
[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ˈpleɪnli] .
and he could see plainly .

月光透过东边的窗户倾泻而入，他看得清清楚楚。

[ðə; ði] [ˈpɛdlərz] [kaʊtʃ] [wɒz; wəz] [ˈempti] ,
The peddler's couch was empty ,

小贩的沙发空着，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɡæbəˈdiːn; ˈɡæbədiːn] [ɒv; əv] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːls] [heə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːvd]
save for his gabardine of gray and the false hair that had served
[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪəd] .
him for a beard .

除了他那件灰色的华达呢大衣和用来冒充胡须的假发之外。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈfɪɡəz] [ˈdɪmli] [ˈvɪzəb(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [əbˈskjʊərəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɔːltɪd] [ˈentrəns]
There were two figures dimly visible in the obscurity of the vaulted entrance
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [geɪt] .
to the water gate .

在水门拱形入口的昏暗处，隐约可见两个身影。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈklʌmzi] [ˈfɑːsnɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] .
They were working at the clumsy fastenings of the doors .

他们正在修理门上那些笨重的门闩。

[æz; əz][ˈkɑːnstænz][ræn][ʌp][hiː; hi] [ˈrekəɡˈhaɪzd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][iːˈsɑː][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːld]
As **Constans** **ran up** **he** **recognized** **his** **sister** **Issa** **and** **the** **man** **who** **called**
作为 常数 跑 向上 他 认可 他的 姐姐 伊萨 和 这 男人 WHO 称为
[hɪmˈself] [ˈkwɪntən] [edʒ] .
himself **Quinton** **Edge** .
他自己 昆顿 边缘 .

康斯坦斯跑过来时，认出了他的妹妹伊萨和那个自称昆顿·埃奇的男人。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˈkɑːnstænz] [siːzd] [ðə; ði][ɡɜːl][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜː(r); hæ(r)][brˈhaɪnd]
Without **a** **word** **Constans** **seized** **the** **girl** **by** **the** **arm** **and** **swung** **her** **behind**
没有 一个 单词 常数 查获 这 女孩 经过 这 手臂 和 摇摆 她 在后面
[hɪm] .
him .
他 .

康斯坦斯一言不发，抓住女孩的胳膊，把她甩到身后。

[hiː; hi] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈduːmzmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] - [naɪf] ,
He **struck** **at** **the** **Doomsman** **with** **his** **hunting** **-** **knife** ,
他 击 在 这 末日使者 和 他的 打猎 - 刀 ,
[hɪm] .
他用猎刀袭击了末日使者。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlætə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɪð] [ðə; ði][ɡrɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] - [træp] .
but **the** **latter** **caught** **his** **wrist** **with** **the** **grip** **of** **a** **wolf** **-** **trap** .
但 这 后者 捕捉 他的 手腕 和 这 紧握 的 一个 狼 - 陷阱 .
[hɪm] .
但后者的手腕被捕狼陷阱夹住了。

[jet] [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðæt]
Yet **even** **at** **that**
然而 甚至 在 那
[hɪm] .
然而即便如此

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **42**]
[页 -]
[第42页]

[ˈməʊmənt][ɒv; əv] [stres] [ˈkwɪntən] [ˈedʒɪz] [vɔɪs] [prɪˈzɜːvd] [ɪts] [sɒft] , [ˈmɪnsɪŋ] [ɪnˈflekʃnz] ;
moment **of** **stress** **Quinton** **Edge's** **voice** **preserved** **its** **soft** , **mincing** **inflections** ;
片刻 的 压力 昆顿 边缘的 嗓音 保存完好 它是柔软的 , 绞碎 转折 ;
[hɪm] .
紧张时刻，昆顿·埃奇的声音依然保持着柔和、婉转的语调；

[ðə; ði][mæn][wɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈɪrɪteɪŋ] [ˌæfəkˈteɪʃn] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [æz; əz][ˈdʒɔːntli][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði]
the **man** **wore** **his** **irritating** **affectations** **of** **speech** **as** **jauntily** **as** **he** **did** **the**
这 男人 穿着 他的 令人恼火的 影响 的 演讲 作为 轻快地 作为 他 做过 这
[ˈɒstrɪtʃ] [pluːmz] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] .
ostrich **plumes** **in** **his** **cap** .
鸵鸟 羽流 在 他的 帽 .

这个人说话时带着令人厌烦的矫揉造作，就像他戴着鸵鸟羽毛帽子一样，显得趾高气扬。

" [ə; eɪ] [breɪv] [ˈrʌf(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [ˈfeðər] — [bʌt; bət][ˈdʒentli] , [ˈdʒentli] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ]
" **A** **brave** **ruffling** **of** **feathers** **—** **but** **gently** , **gently** **boy** , **you** **are** **frightening**
" 一个 勇敢的 褶皱 的 羽毛 — 但 轻轻地 , 轻轻地 男生 , 你 是 令人恐惧
[ðə; ði][ˈleɪdi] .
the **lady** .
这 女士 .

“勇敢地掀起一阵风浪——但是，孩子，请温柔点，你吓到女士了。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɡəʊz] [wɪð] [em ˈiː][ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [fʊl] [kənˈsent] .
She **goes** **with** **me** **of** **her** **full** **consent** .
她 去 和 我 的 她 满的 同意 .
[hɪm] .
她完全自愿跟我走。

[ɪz][aɪˈtiː][nɒt][səʊ] , [ˈswiːθɑːt] ? "
Is it not so , sweetheart ? "
是 它 不是 所以 , 亲爱的 ? "

难道不是这样吗，亲爱的？

" [juː; jʊ][laɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈθɪkli] .
" **You lie !** " **said the boy , thickly** .
" 你 说谎 ! " 说 这 男生 , 浓密 .

“你撒谎！”男孩含糊不清地说。

[ðə; ði][mæn] [lɑːft] .
The man laughed .
这 男人 笑了 .

那人笑了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][ɪz] [maɪn] [baɪ][hɜː(r); hæ(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] ,
" **I tell you ,** " **he went on ,** " **that the girl is mine by her own choice** ,
" 我 告诉 你 , " 他 去 在 , " 那 这 女孩 是 矿 经过 她 自己的 选择 ,

“我告诉你,”他继续说道,“这女孩是她自己选择嫁给我的。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈəʊnli][tuː; tə][stænd][əˈsaɪd][ˈkwaɪətli][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][jɜː(r); jə(r)]
and you have only to stand aside quietly to save the house and your
和 你 有 仅有的 到 站立 旁边 悄悄 到 节省 这 房子 和 你的

[əʊn] [skɪn] .
own skin .
自己的 皮肤 .

你只需默默地退到一边，就能保住房子和自己的性命。

[bʌt; bət] [ˈsɒftli] [naʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈteərɪŋ] [ðə; ði] [leɪs] [ɒv; əv][maɪ] [sliːv] .
But softly now ; you are tearing the lace of my sleeve .
但 轻轻 现在 ; 你 是 撕裂 这 蕾丝 的 我的 袖子 .

但现在轻点；你正在撕扯我的袖子蕾丝。

[ə; eɪ] [pleɪg] [ɒn][jɜː(r); jə(r)] [ˈklʌmzi] [ˈfɪŋgəz] !
A plague on your clumsy fingers !
一个 瘟疫 在 你的 笨拙 手指 !

诅咒你那笨拙的手指！

" [wɪð] [ə; eɪ] [rent] [ˈkɑːnstænz] [ˈtwɪstɪd] [hɪmˈself] [friː] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] .
" **With a wrench Constans twisted himself free and turned to face his sister** .
" 和 一个 扳手 常数 扭曲 他自己 自由的 和 转向 到 脸 他的 姐姐 .

康斯坦斯用扳手挣脱束缚，转身面对他的妹妹。

" [iːˈsaː] !
" **Issa !**
" 伊萨 !

“伊萨！

" [hiː; hi] [ɪmˈplɔː] .
" **he implored** .
" 他 恳求 .

他恳求道。

[bʌt; bət][fiː; fi] , [wɪð] [aɪz] [laɪk] [reɪn] - [wɒʃt] [stɑːz] , [ˈəʊnli] [lʊkt] [bɪˈjɒnd] [hɪm][tuː; tə] [weə(r)]
But she , with eyes like rain - washed stars , only looked beyond him to where
但 她 , 和 眼睛 喜欢 雨 - 洗过 明星 , 仅有的 看起来 超过 他 到 在哪里

[ˈkwɪntɒn] [edʒ] [stʊd] ,
Quinton Edge stood ,
昆顿 边缘 站立 ,

但她那双如同雨后繁星般闪亮的眼睛，目光越过他，直直地望向昆顿·埃奇站立的地方。

[ˈsɒftli] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwʊmənɪʃ] [waɪt] [hændz] .
softly smiling and holding out his womanish white hands .

轻轻 微笑 和 保持 出去 他的 女人气 白色的 双手 .

他微微一笑，伸出他那双白皙如女人的手。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] [hɪm] , [bʌt; bət] [wʌns] [əˈgen] [ˈkɑːnstænz] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
She would have rejoined him , but once again Constans forced her back .

她 会 有 重新加入 他 , 但 一次 再次 常数 强制 她 后退 .

她本想回到他身边，但康斯坦斯再次把她赶了回去。

[ðə; ði] [ˈdæŋɡ(ə)lɪŋ; ˈdæŋɡlɪŋ] [rəʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈlɑːm] - [bel] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət]
The dangling rope of the alarm - bell grazed his hand ; he clutched at

这 悬挂 绳索 的 这 警报 - 钟 放牧 他的 手 ; 他 紧握 在

[aɪ ˈtiː] ,

it ,
它 ,

警铃垂下的绳子擦过他的手；他紧紧抓住它。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [klæŋ] [ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊd] [θruː] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] , [ˈraʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈrekriənt] [ˈwɔːdə]
and a clang re - echoed through the court - yard , rousing the recreant warders

和 一个 铛 关于 - 回声 通过 这 法庭 - 院子 , 振奋人心的 这 叛徒 狱警

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ˈslʌmbə] .

from their slumbers .
从 他们的 睡眠 .

一声铿锵声在庭院中回荡，惊醒了正在沉睡的叛逆狱卒。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ˈkwɪntən] [edʒ] [bluː] [hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)] .
In that same instant Quinton Edge blew his whistle .

在 那 相同的 立即的 昆顿 边缘 吹 他的 哨 .

就在同一瞬间，昆顿·埃奇吹响了哨子。

[ðə; ði] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [krɒst] [ðə; ði] [məʊt] [ænd; ənd] [biːn] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə]
The Doomsmen must have already crossed the moat and been close up to

这 末日使者 必须 有 已经 交叉 这 护城河 和 到过 关闭 向上 到

[ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] [geɪt] ,

the water gate ,
这 水 门 ,

末日战士们肯定已经越过护城河，逼近水闸了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪˈspons] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈliːdərz] [kɔːl] [wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiət] .
for the response to their leader's call was immediate .

为了 这 回复 到 他们的 领导人的 称呼 曾是 即时 .

因为他们立即响应了领导人的号召。

[ˈkwɪntən] [edʒ] [hæd; həd] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːrz] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði]
Quinton Edge had just time to remove the last of the bars securing the

昆顿 边缘 有 只是 时间 到 消除 这 最后的 的 这 酒吧 确保 这

[ˈbæriə(r)] [wen] [ðə; ði] [naɪt] - [wɒtʃ] [stɹiːmd] [aʊt] [tjʊˈmʌltʃʊəsli] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ˈkwɔːtəz] [ˈʌndə(r)]
barrier when the night - watch streamed out tumultuously from their quarters under

障碍 什么时候 这 夜晚 - 手表 流媒体 出去 剧烈地 从 他们的 四分之一 在下面

[ðə; ði] [ɑːtʃ] ,

the arch ,
这 拱 ,

昆顿·埃奇刚来得及拆掉最后一根固定屏障的铁条，守夜人就从拱门下的营房里蜂拥而出。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] .
and he was obliged to retreat into the court - yard .

和 他 曾是 有义务 到 撤退 进入 这 法庭 - 院子 .

他被迫退到了院子里。

[bʌt; bət] [ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:z] [hæd; həd] [fɔ:st] [əˈpɑ:t][ðə; ði] [ˈwɒdn]
But already the outlaws had forced apart the wooden
但 已经 这 亡命之徒 有 强制 除 这 木制的
但匪徒们已经强行拆开了木头。

[li:vz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tə(r)] [geɪt] ; [naʊ] [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] [ˈvɔ:ltɪd] [ˈpæsɪdʒweɪ] ,
leaves of the water gate ; now they filled the vaulted passageway ,
树叶 的 这 水 门 ; 现在 他们 已填 这 拱形 通道 ,
水闸的叶片; 现在它们填满了拱形通道,

[ænd; ənd][baɪ] [ˈiə(r)] [ˈɪmpækt][ɒv; əv][su:ˈpiəriə(r)] [weɪt] [brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [draɪv] [bæk] [ðə; ði] [brɪˈwɪldəd]
and by sheer impact of superior weight began to drive back the bewildered
和 经过 透明 影响 的 优越的 重量 开始 到 驾驶 后退 这 困惑
[ænd; ənd] [dɪsˈɔ:gənəɪzd] [dɪfendəz] .
and disorganized defenders .
和 混乱 后卫 .
凭借绝对的体重优势, 开始击退不知所措、毫无组织性的防守队员。

[frend] [ænd; ənd][fəʊ] [təˈgeðə(r)] , [ðə; ði] [mæs] [sɜ:rdʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkwɒdræŋɡl] , [ə; eɪ][blaɪnd] ,
Friend and foe together , the mass surged into the quadrangle , a blind ,
朋友 和 敌人 一起 , 这 大量的 激增 进入 这 四边形 , 一个 瞎的 ,
[ɪnˈdefɪnət] [ˈklʌstə(r)][ɒv; əv] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [men] ,
indefinite cluster of struggling men ,
不定 簇 的 挣扎 男人 ,
敌我混杂, 人群涌入四合院, 形成一团盲目而模糊的挣扎人群。

[laɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] [swɔ:m] [ɒv; əv] [ˈhaɪvɪŋ] [ˈbi:z] .
like to a swarm of hiving bees .
喜欢 到 一个 蜂群 的 蜂巢 蜜蜂 .
就像一群筑巢的蜜蜂。

[ðə; ði] [stɔ:m] [hæd; həd] [bləʊn] [ˈəʊvə(r)] ,
The storm had blown over ,
这 风暴 有 吹 超过 ,
暴风雨已经过去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əbˈskjuəd] [baɪ] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [ˈskɜ:ri:ɪŋ]
but the moon was every now and then obscured by masses of scurrying
但 这 月亮 曾是 每一个 现在 和 然后 模糊不清 经过 群众 的 匆匆忙忙
[klaʊd] - [ræk] ,
cloud - wrack ,
云 - 残骸 ,
但月亮不时会被翻腾的云团遮蔽。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪ:z] [piəriədz][ɒv; əv][ˈsemi] - [ˈdɑ:knəs] [ˈdu:mzmən] [ænd; ənd] - [wɜ:(r); wə(r)]
and in these periods of semi - darkness Doomsman and Stockader were
和 在 这些 时期 的 半 - 黑暗 末日使者 和 - 是
[ˈha:dli] [tu:; tə][bi:; bi][təʊld] [əˈpɑ:t] .
hardly to be told apart .
几乎 到 是 讲述 除 .
在这些半黑暗的时期, 末日使者和囤积者几乎无法区分。

[səʊ] [ˈkləʊsli] [pækt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈskrɪmɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈmɪsəl] [ˈwepən] [wɒz; wəz]
So closely packed was the scrimmage that the use of any missile weapon was
所以 密切 包装 曾是 这 对抗赛 那 这 使用 的 任何 导弹 武器 曾是
[ɪmˈpɒsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

混战场面非常密集，任何导弹武器都无法使用。

[ðə; ði][ˈdægə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [stɪk] ([ðə; ði][ˈlætə(r)][ə; eɪ] [staʊt] [ˈtrʌntʃən] [ˈweɪtɪd] [wɪð] [li:d]
The dagger and the night - stick (the latter a stout truncheon weighted with lead
这 匕首 和 这 夜晚 - 戳 (这 后者 一个 肥硕 警棍 加权 和 带领
) [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:k] ,
) **were doing the work** ,
) 是 正在做 这 工作 ,
匕首和警棍（后者是一根粗壮的铅制警棍）正在执行任务。

[ænd; ənd] [ɪˈfektɪvli] , [tu:] .
and effectively , too .
和 有效地 , 也 .

而且效果也确实如此。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pres] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [bi:; bi] [strʌk] [ænd; ənd][daɪ][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
And in that press a man might be struck and die upon his feet ,
和 在 那 按 一个 男人 可能 是 击 和 死 之上 他的 脚 ,
在那种拥挤的环境中，一个人可能会被撞倒，然后站着死去。

[ðə; ði] [kɔ:ps] [ˈbi:ɪŋ] [steɪd] [frɒm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] [θru:] [ɪts][ˌdʒʌkstəpəˈzɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɒdɪz] [ɒv; əv]
the corpse being stayed from falling through its juxtaposition to the bodies of
这 尸体 存在 入住 从 坠落 通过 它是 并置 到 这 身体 的
[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
the living .
这 活的 .
尸体因为与活人的身体并置而免于坠落。

[ðə; ði] [men][ɒv; əv][ðə; ði] [ki:p] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][fɜ:st]
The men of the keep , now that they had recovered from their first
这 男人 的 这 保持 , 现在 那 他们 有 恢复 从 他们的 第一的
[dɪsˈkʌmfɪtə(r)] , [ˈræli] [ˈmænfəli] .
discomfiture , rallied manfully .
沮丧 , 集结 勇敢地 .
城堡里的男人们从第一次挫败中恢复过来后，便英勇地重新振作起来。

[səʊ] [ˈstʌbən] [ænd; ənd][ˈbɪtə(r)][reɪdʒd][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [tu:; tə]
So stubborn and bitter raged the struggle that there was not a sound to
所以 固执的 和 苦的 愤怒 这 斗争 那 那里 曾是 不是 一个 声音 到
[bi:; bi] [hɜ:d] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ˈskʌflɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv] [bləʊz] .
be heard outside the noise of scuffling feet and the thud of blows .
是 听到 外部 这 噪音 的 扭打 脚 和 这 砰的一声 的 打击 .
这场斗争如此顽强而激烈，以至于除了脚步声和拳打脚踢声之外，听不到任何其他声音。

[ə; eɪ][mæn] [wen] [hɑ:d] [brɪˈset] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz][nəʊ] [breθ] [tu:; tə][speə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˈaɪðə(r)]
A man when hard beset for his life has no breath to spare for either
一个 男人 什么时候 难的 围困 为了 他的 生活 有 不 气息 到 空闲的 为了 任何一个
[əʊθ] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)][ɔ:(r)] [ˌaʊt] [ɒv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
oath of despair or shout of triumph .
誓言 的 绝望 或者 喊 的 胜利 .
一个人在生命受到严重威胁时，既没有力气发泄绝望的怒吼，也没有力气发出胜利的呐喊。

[bʌt; bət][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [skeɪlz] [tu:; tə] [swɪŋ] [səʊ] [ˈi:vnli] ;
But not for long were the scales to swing so evenly ;
但 不是 为了 长的 是 这 秤 到 摇摆 所以 均匀地 ;
但这种平稳的局面并没有持续太久；

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈjiːldɪd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ænd; ənd] [brəʊk]
presently the ranks of the Stockaders yielded again to the pressure and broke
目前 这 排名 的 这 - 产生 再次 到 这 压力 和 打破
[ˈɪntuː] [ˈseprət] [gruːps] .
into separate groups .
进入 分离 团体 .

随后，堡垒守军再次屈服于压力，分裂成多个小组。

[ðen] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [ˈdaɪŋ] ;
Then were to be heard the groans of the wounded and dying ;
然后 是 到 是 听到 这 呻吟 的 这 受伤 和 垂死 ;
随后便能听到伤者和垂死者的呻吟声 ;

[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [jel] [ɒv; əv][ðə; ði] [brəʊk] [fɔːθ] , [ɪə(r)] - [ˈpriəsɪŋ] [ɪn]
then for the first time the yell of the Doomsmen broke forth , ear - piercing in
然后 为了 这 第一的 时间 这 叫喊 的 这 末日使者 打破 前进 , 耳朵 - 冲孔 在
[ɪts][ɪgˈzʌltəns,-ənsɪ] .
its exultancy .
它是 欢欣雀跃 .

然后，末日战士们第一次发出震耳欲聋的欢呼声。

[ˈkɑːnstænz][hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [hɑːf] [ˈdræɡɪŋ] ,
Constans had managed to reach the shelter of the Great House , half dragging ,
常数 有 管理 到 抵达 这 庇护所 的 这 伟大的 房子 , 一半 拖拽 ,
康斯坦斯挣扎着爬到了大宅的庇护所，几乎是拖着身子。

[hɑːf] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] .
half carrying the fainting form of his sister .
一半 携带 这 昏厥 形式 的 他的 姐姐 .
他半抱着昏厥的妹妹。

[ɔːlˈredi] [sɜː(r)][ˈgervən] , [wɪð] [ˈtɛnənt]
Already Sir Gavan , with Tennant
已经 先生 加文 , 和 坦南特
加文爵士，与坦南特

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 44**]
[页 -]
[第44页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [ˈsɜːvənts] , [wɜː(r); wə(r)][ˈʌndə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [wɒt] [ˌprepəˈreɪ](ə)nz]
and the house - servants , were under arms and making what preparations
和 这 房子 - 仆人 , 是 在下面 武器 和 制作 什么 准备工作
[ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)][stænd] .
they could for the final stand .
他们 可以 为了 这 最终的 站立 .
家仆们也都拿起了武器，尽其所能地为最后的抵抗做准备。

[ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [tɑːsk][aɪˈtiː] [siːmd] ,
A hopeless task it seemed ,
一个 绝望 任务 它 似乎 ,
这似乎是一项毫无希望的任务。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈaʊtlɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest][ɒv; əv][ðə; ði] [kiːp] .
for the outlaws were now in full possession of the rest of the keep .
为了 这 亡命之徒 是 现在 在 满的 拥有 的 这 休息 的 这 保持 .
因为不法之徒现在已经完全控制了城堡的其余部分。

[ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [ˈɔkjupain] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['kwɔ:təz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['bærəks] [hæd; həd][ˈfɔ:lən] ['i:zi]
The retainers occupying the general quarters in the south barracks had fallen easy
这 预付金 占领 这 一般的 四分之一 在 这 南 兵营 有 倒下 简单的
[ˈvɪktɪms] .
victims .
受害者 .

驻守在南营房普通营房的侍从们很容易就成了受害者。

[sə'praɪzd] , [aʊt] - [ˈnʌmbəd] , [ænd; ənd][ˈpɔ:li; 'pʊəli] [ɑ:md] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['kwɪkli] [kʌt] [daʊn]
Surprised , out - numbered , and poorly armed , they had been quickly cut down
惊讶 , 出去 - 编号 , 和 差 武装 , 他们 有 到过 迅速地 切 向下
[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] [kɔ:t] - [jɑ:d] ,
as they reached the court - yard ,
作为 他们 达到 这 法庭 - 院子 ,

他们措手不及，寡不敌众，而且武器装备简陋，刚到院子里就被迅速击毙了。

[ænd; ənd] ['æktɪv] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'vedə] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
and active resistance to the invaders was at an end .
和 积极的 反抗 到 这 入侵者 曾是 在 一个 结尾 .
对入侵者的积极抵抗就此结束。

[naʊ] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [də'rektli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,
Now the attack was turned directly upon the entrance to the Great House ,
现在 这 攻击 曾是 转向 直接地 之上 这 入口 到 这 伟大的 房子 ,
现在，攻击的矛头直接指向了大宅的入口。

[ænd; ənd][sɜ:(r)][ˈgeɪvən] , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈhændfʊl][ɒv; əv] [ˈfɑ:lʊərz] , ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['θreɪhəʊld] [fɔ:(r); fə(r)]
and Sir Gavan , with his handful of followers , waited on the threshold for
和 先生 加文 , 和 他的 少数 的 追随者 , 等待 在 这 临界点 为了
[ðə; ði][ɪn'veɪtəb(ə)] ['ɪʃu:] .
the inevitable issue .
这 不可避免的 问题 .

加文爵士和他的几个追随者在门口等待着不可避免的事情发生。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] ['pɒndərəs] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ˈaɪən] - ['bændɪd] [əʊk][wɒz; wəz] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['splɪntərɪŋ]
Already the ponderous door of iron - banded oak was groaning and splintering
已经 这 沉重的 门 的 铁 - 带状 橡木 曾是 呻吟 和 分裂
[ˈʌndə(r)][ðə; ði][heɪl][ɒv; əv] [bləʊz] .
under the hail of blows .
在下面 这 冰雹 的 打击 .

那扇沉重的铁箍橡木门已经在一阵猛烈的撞击下发出嘎吱声并发出碎裂声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:frʌnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , [hju:] ['kwɪntən] [edʒ] .
And in the forefront , with a laugh upon his lips , hewed Quinton Edge .
和 在 这 前沿 , 和 一个 笑 之上 他的 嘴唇 , 砍伐 昆顿 边缘 .
而他则在最前面，嘴角带着笑意，砍下了昆顿·埃奇。

[ðə; ði]['bæriə(r)][wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət][lɑ:st][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlvz] [wɜ:(r); wə(r)] [fri:] [tu:; tə][fɔ:l] [ə'pɒn]
The barrier was down at last and the wolves were free to fall upon
这 障碍 曾是 向下 在 最后的 和 这 狼 是 自由的 到 落下 之上
[ðeə(r)] ['kwɒri] .
their quarry .
他们的 采石场 .

障碍终于被拆除，狼群可以自由地扑向猎物了。

[ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [men] , [ɔ:l][təʊld] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ; [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['daʊtɪf(ə)]
A score of men , all told , against a hundred ; the outcome was hardly doubtful
一个 分数 的 男人 , 全部 讲述 , 反对 一个 百 ; 这 结果 曾是 几乎 疑
.
:
.
总共二十个人对一百个人；结果几乎没有悬念。

[jet] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈgeɪvən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɡri:nwɒd] [ki:p] [hu:] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [saɪn]
Yet it was not Gavan of the Greenwood Keep who held up his hand in sign
然而 它 曾是 不是 加文 的 这 格林伍德 保持 WHO 握住 向上 他的 手 在 符号
[ɒv; əv] [ˈpɑ:lɪ] ,
of parley ,
的 谈判 ,

然而，举手表示谈判的并非绿林堡的加文。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdu:mzmən] , [ˈkwɪntən] [edʒ] .
but the Doomsman , Quinton Edge .
但 这 末日使者 , 昆顿 边缘 .

但末日使者昆顿·埃奇。

" [ðə; ði] [ˈmeɪdn] [i:'sa:] , " [hi;; hi] [sed] , [ˈspi:kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [smu:ð] [ˈɪnsələns] [ðæt] [meɪd] [ˈkɑ:nstænz]
" The maiden Issa , " he said , speaking with a smooth insolence that made Constans
" 这 少女 伊萨 , " 他 说 , 请讲 和 一个 光滑的 傲慢 那 制成 常数
[set] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
set his teeth .
放 他的 牙齿 .

“伊萨小姐，”他说道，语气轻佻傲慢，令康斯坦斯咬牙切齿。

" [ɡɪv] [hɜ:(r); hæ(r)] [ˈseɪfli] [tu;; tə] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [ɔ:(r); jə(r)] [ɡʊdz] [ænd; ənd] [ɔ:(r); jə(r)] [laɪvz; ɪvz] [ʃæl; ʃəl]
" Give her safely to my hand and your goods and your lives shall
" 给 她 安全 到 我的 手 和 你的 商品 和 你的 生活 将
[ɡəʊ] [ˈfri:] [ɒv; əv] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈdæmɪdʒ] .
go free of further damage .
去 自由的 的 更远 损害 .

“把她安全地交给我，你的财产和生命就不会再受到损害。”

[ə; eɪ] [tʃi:p] [ˈbɑ:gən] ; [bʌt; bət] [spi:k] [ˈkwɪkli] , [əʊld] [mæn] ,
A cheap bargain ; but speak quickly , old man ,
一个 便宜的 便宜货 ; 但 说话 迅速地 , 老的 男人 ,

价格便宜，但老人家，快点说。

[ði:z] [haʊndz] [ɒv; əv] [maɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [tu;; tə] [bi;; bi] [held] [ɪn] [li:] [fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] .
these hounds of mine are not to be held in leash for long .
这些 猎犬 的 矿 是 不是 到 是 握住 在 牵引绳 为了 长的 .

我的这些猎犬不能长时间拴着。

" [ðə; ði] [ˌpɑ:ti'zænz] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [bæk] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈli:dəz] [feɪs] [tu;; tə]
" The partisans on either side had fallen back , leaving the two leaders face to
" 这 党派人士 在 任何一个 边 有 倒下 后退 , 离开 这 二 领导人 脸 到
[feɪs] .
face .
脸 .

“双方的党羽都已撤退，只剩下两位领导人面对面站着。”

[sɜ:(r)] [ˈgeɪvən] [plʌkt] [twais] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [weə(r)] [ðə; ði] [veɪns] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [kɔ:dz] ,
Sir Gavan plucked twice at his throat , where the veins stood out like cords ,
先生 加文 拨弦 两次 在 他的 喉 , 在哪里 这 静脉 站立 出去 喜欢 绳索 ,
加文爵士用手指拨弄了两下喉咙，那里的血管像绳索一样凸起。

[kən'strɪktɪŋ] [ðə; ði] [ˈvəʊk(ə)l] [p'æsɪdʒɪz] [səʊ] [ðæt] [hi;; hi] [ˈstʌtə] [ˈθɪkli] [æz; əz] [hi;; hi] [spəʊk] .
constricting the vocal passages so that he stuttered thickly as he spoke .
收缩 这 声乐 段落 所以 那 他 结巴 浓密 作为 他 辐 .

他收紧了发声通道，导致说话时结结巴巴，声音嘶哑。

" [ðɪs] — [ðɪs] ['gæləʊz] - [skeɪp] ! " [hiː; hi] ['stæmə] .
" **This — this gallows - scape ! " he stammered .**
" 这 — 这 绞刑架 - 逃脱 ! " 他 结结巴巴 .

“这——这绞刑架般的景象！”他结结巴巴地说。

" [ðɪs] ['bɜːnə(r)][pʊ; əv] ['peznts] - ['heɪrɪk] , [ðɪs] ['pɪtɪf(ə)l] ['plʌndərə(r)][pʊ; əv][hen] - [ruːst] [ænd; ənd]
" **This burner of peasants ' hayricks , this pitiful plunderer of hen - roosts and**
" 这 刻录机 的 农民 - 干草堆 , 这 可怜 掠夺者 的 母鸡 - 栖息地 和
['kæt(ə)l]['baɪə(r)] !
cattle byres !
牛 牛棚 !

“这个焚烧农民干草垛的家伙，这个可怜的掠夺鸡舍和牛棚的家伙！”

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] , [naʊ] — [tuː; tə][neɪl][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — — "
If it were a man , now — to nail the insult to his lips — — "
如果 它 是 一个 男人 , 现在 — 到 指甲 这 侮辱 到 他的 嘴唇 — — "

如果换作一个男人，现在——就要把这侮辱钉在他的嘴唇上——”

" [wiː; wi] [luːz] [taɪm] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['duːmzmən] .
" **We lose time , " interrupted the Doomsman .**
" 我们 失去 时间 , " 中断 这 末日使者 .

“我们浪费时间了，”末日使者打断道。

" [aɪ][hæv; həv] [nemd] [maɪ][praɪs] . "
" **I have named my price . "**
" 我 有 命名 我的 价格 . "

“我已经开价了。”

" [ðə; ði] [praɪs] — [ɑː] , [jes] , [ðə; ði] [praɪs] .
" **The price — ah , yes , the price .**
" 这 价格 — 啊 , 是的 , 这 价格 .

“价格——啊，是的，价格。”

['tɛnənt] , ['kɑːnstænz] , [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
Tennant , Constans , you heard what he said .
坦南特 , 常数 , 你 听到 什么 他 说 .

坦南特，康斯坦斯，你们都听到他说的话了。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][maɪ] [tʃaɪld] ?
But where is my child ?
但 在哪里 是 我的 孩子 ?

我的孩子在哪里？

[let] [ðə; ði][gɜːl][stænd] [fɔːθ] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][jæl; jəl] ['ɑːnsə(r)]
Let the girl stand forth ; she is her father's daughter , and she shall answer
让 这 女孩 站立 前进 ; 她 是 她 父亲的 女儿 , 和 她 将 回答
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] . "
for herself . "
为了 她自己 . "

让这女孩站出来；她是她父亲的女儿，她要自己回答问题。

" [aɪ] [wɪl] [ə'baɪd][baɪ][aɪ 'tiː] , " [sed] ['kwɪntən] [edʒ] , [wɪð] [kuːl] ['kɒnfɪdəns] .
" **I will abide by it , " said Quinton Edge , with cool confidence .**
" 我 将要 遵守 经过 它 , " 说 昆顿 边缘 , 和 凉爽的 信心 .

“我会遵守的，”昆顿·埃奇冷静自信地说。

[ðə; ði][hɑːf] - ['sɜːk(ə)l]['əʊpənd] [ænd; ənd][ɪː'sɑː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ;
The half - circle opened and Issa stood before them ;
这 一半 - 圆圈 打开 和 伊萨 站立 前 他们 ;

半圆打开了，伊萨站在他们面前；

[ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld][ʃiː; ʃɪ][lʊkt][ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ˈsɪmp(ə)l][slɪp][pʊv; əv][waɪt][ænd; ənd][wɪð][hɜː(r); hæ(r)][feə(r)]
a mere child she looked in her simple slip of white and with her fair
一个 仅仅 孩子 她 看起来 在 她 简单的 滑 的 白色的 和 和 她 公平的
[heə(r)][ɔːl][ʌnˈbaʊnd] .
hair all unbound .
头发 全部 无界 .

她穿着简单的白色连衣裙，一头金发披散着，看起来就像个孩子。

[ə; eɪ][veɪg][ˈterə(r)][siːzd][əˈpɒn][sɜː(r)][ˈgeɪvən] .
A vague terror seized upon Sir Gavan .
一个 模糊的 恐怖 查获 之上 先生 加文 .

加文爵士感到一阵莫名的恐惧。

[wɒt][wɒz; wəz][ðɪs][ˈkwɛstʃən][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][ɑːsk][pʊv; əv][hɪz; ɪz][ˈdɔːtə(r)] ?
What was this question that he was about to ask of his daughter ?
什么 曾是 这 问题 那 他 曾是 关于 到 问 的 他的 女儿 ?

他接下来要问女儿的问题是什么？

[kʊd; kəd][ðeə(r)][biː; bi][ˈlðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn][ˈɑːnsə(r)] ?
Could there be other than the one answer ?
可以 那里 是 其他 比 这 一 回答 ?

难道还有其他答案吗？

[haʊ][ˈkwaɪətli][ʃiː; ʃɪ][stʊd][ðeə(r)][ænd; ənd][ˈweɪtɪd] .
How quietly she stood there and waited .
如何 悄悄 她 站立 那里 和 等待 .

她静静地站在那里，等待着。

[jes][ænd; ənd][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ˈweɪtɪŋ][əˈpɒn][hɪm]; [hiː; hi][mʌst; məst][spiːk] .
Yes , and they were all waiting upon him ; he must speak .
是的 , 和 他们 是 全部 等待 之上 他 ; 他 必须 说话 .

是的，他们都在等着他；他必须发言。

" [iːˈsɑː] !
" Issa !
" 伊萨 !

“伊萨！

" [aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][hɪm][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈʃaʊtɪd][əˈlaʊd];
" It seemed to him that he had shouted aloud ;
" 它 似乎 到 他 那 他 有 喊叫 大声 ;

“他觉得自己好像大声喊叫了；

[ðen][hiː; hi][ˈriːəlaɪzd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ˈspəʊkən][æt; ət][ɔːl] .
then he realized that he had not spoken at all .
然后 他 已实现 那 他 有 不是 说 在 全部 .

然后他意识到自己一句话都没说。

" [iːˈsɑː] ! " [hiː; hi][sed][əˈɡen][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][tɜːnd][təˈwɔːdz][hɪm] .
" Issa ! " he said , again , and she turned towards him .
" 伊萨 ! " 他 说 , 再次 , 和 她 转向 向 他 .

“伊莎！”他又喊了一声，她便转过身来看着他。

" [ðɪs][mæn]; [hiː; hi][ɪz][nɒt][nəʊn][tuː; tə][juː; jʊ] .
" This man ; he is not known to you .
" 这 男人 ; 他 是 不是 已知 到 你 .

“这个人，你并不认识他。”

[haʊ][kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi] ? " How could it be ? "
如何 可以 它 是 ? "

怎么可能呢？

" [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [tru:θ] , [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [gɜ:l] , ['stedəli] .
" **Yet it is the truth , my father , " answered the girl , steadily .**
" 然而 它 是 这 真相 , 我的 父亲 , " 回答 这 女孩 , 稳步 .
“然而，父亲，这却是事实，”女孩坚定地回答道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] [ðæt] [tʃɑ:ns] [set] [ju: 'es] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] — [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ]
" **It is just a month ago that chance set us face to face — one day when I**
" 它 是 只是 一个 月 前 那 机会 放 我们 脸 到 脸 — — 天 什么时候 我
[rəʊd] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [gri:n] [draɪv] . "
rode alone in the green drive . "
骑 独自的 在 这 绿色的 驾驶 : "
“就在一个月前，一次偶然的机会让我们相遇——那天我独自一人骑车行驶在绿树成荫的道路上。”

" [ænd; ʌnd] [ðeər'ɑ:ftə(r)] ? "
" **And thereafter ? "**
" 和 此后 ? "
“之后呢？ ”

" [wʌns] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:ld] ['gɑ:d(ə)n] , [əd'ventʃə, æd-] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [tʃɑ:nsɪz] [ɒv; əv]
" **Once he came to the walled garden , adventuring the thousand chances of**
" 一次 他 来了 到 这 有围墙的 花园 , 冒险 这 千 机会 的
[dɪ'skʌvəri] .
discovery .
发现 .
“他来到这座围墙花园，冒险探索千百种发现的机会。”

[jet] [haʊ] [hi:; hi] [mæn]
Yet how he man
然而 如何 他 男人
然而，他如何.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 46**]
[页 -]
[第46页]

[eɪdʒd] [tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði] [stɒ'keɪd] - [laɪn] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ,
aged to cross the stockade - line I know not , for I was frightened ,
老年人 到 叉 这 栅栏 - 线 我 知道 不是 , 为了 我 曾是 害怕 ,
我不知道自己多大年纪才敢越过栅栏线，因为我害怕。

[ænd; ʌnd] [begd] [hɪm] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] .
and begged him to leave me .
和 乞求 他 到 离开 我 :
我恳求他离开我。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [hi:; hi] [dɪd] [məʊst] ['kɜ:tiəsli] , ['əʊnli] ['swearɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'gen] [rɪ'tɜ:n] . "
And this he did most courteously , only swearing that he would again return . "
和 这 他 做过 最多 礼貌地 , 仅有的 咒骂 那 他 会 再次 返回 . "
他非常礼貌地照做了，只保证会再次回来。

" [ðə; ði] [θɜ:d] [taɪm] ? "
" **The third time ? "**
" 这 第三 时间 ? "
“第三次？ ”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deɪ] — [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:st] [meɪ] - [blu:m] — [ðə; ði] ['əʊkə(r)] [brʊk]
" **That was the day — the day of the first May - bloom — the Ochre brook**
" 那 曾是 这 天 — 这 天 的 这 第一的 可能 - 盛开 — 这 赭石 溪
[ænd; ʌnd] [ðə; ði] — — " [ðə; ði] [gɜ:rlz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] .
and the Doomsmen — — " The girl's voice faltered .
和 这 末日使者 — — " 这 女孩们 嗓音 犹豫不决 :
“就是那天——五月第一朵花盛开的日子——赭色小溪和末日使者——”女孩的声音颤抖了。

" [ˈjet] [ˈnevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][em ˈiː][ɔː(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] ? "

" **Yet never a word to me or to your mother ?** "

" 然而 绝不 一个 单词 到 我 或者 到 你的 母亲 ? "

“可是你从来没跟我或者你母亲说过一句话？”

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [maɪ] [ˈsiːkrət] , " [ʃiː; ji] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈbreɪvli] ;

" **It was not my secret ,** " **she answered , bravely ;**

" 它 曾是 不是 我的 秘密 , " 她 回答 , 勇敢地 ;

“这不是我的秘密，”她勇敢地回答道；

[ænd; ʌnd][əˈpɒn] [ðæt] [ˈkwɪntən] [edʒ] [hɪmˈself] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [wɜːd] .

and upon that Quinton Edge himself took up the word .

和 之上 那 昆顿 边缘 他自己 采取 向上 这 单词 .

于是昆顿·埃奇本人接过了话头。

" [ðə; ði] [bleɪm] [ɪz] [maɪn] ,

" **The blame is mine ,**

" 这 责备 是 矿 ,

“责任在我。”

[sɪns] [aɪ] [juːst] [ðə; ði][ˈperəl][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [siːl] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

since I used the peril in which I stood to set a seal upon her lips .

自从 我 用过的 这 危险 在 哪个 我 站立 到 放 一个 海豹 之上 她 嘴唇 .

因为我利用自己所处的危险境地封住了她的嘴。

[ə; eɪ] [truː] [ænd; ʌnd] [ˈbrɪəl] [meɪd] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] ,

A true and loyal maid is your daughter ,

一个 真的 和 忠诚 女佣 是 你的 女儿 ,

真正忠诚的女仆是你的女儿。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ˈɑːftə(r)][ʃiː; ji][hæd; həd] [twɑɪs] [sed] [em ˈiː] [neɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə]

and it was only after she had twice said me nay that I resolved to

和 它 曾是 仅有的 后 她 有 两次 说 我 不 那 我 已解决 到

[teɪk] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈɑːskɪŋ] .

take without the asking .

拿 没有 这 问 .

她两次拒绝我之后，我才决定不经她请求就接受。

[səʊ][aɪ] [keɪm] [ðæt] [deɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][bəʊθ] [rɪˈmembə(r)] , [ænd; ʌnd] [ˈweɪtɪd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈɔːldə(r)]

So I came that day which we both remember , and waited under the alder

所以 我 来了 那 天 哪个 我们 两个都 记住 , 和 等待 在下面 这 桤木

[bʊʃɪz] ,

bushes ,

灌木丛 ,

于是，在我们都记得的那天，我来了，在桤木丛下等候。

[ænd; ʌnd][wʌns] [əˈgen] [aɪ] [mɪst] [maɪ][kɑːst] .

and once again I missed my cast .

和 一次 再次 我 错过 我的 投掷 .

我又一次错过了我的石膏。

[ˈjet] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwɛst] [nɒt] [ɔːltəˈgeðə(r)] [ˈfruːtləs] ,

Yet was the quest not altogether fruitless ,

然而 曾是 这 寻求 不是 共 徒劳无功 ,

然而，这次探索并非完全徒劳无功。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ˈkæɪɪd] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈtəʊkən][frɒm; frəm][maɪ] [ˈleɪdɪz] [ˈhɒstaɪl] [ˈgɑːd(ə)n] .

for I carried away this token from my lady's hostile garden .

为了 我 携带 离开 这 令牌 从 我的 女士的 敌对的 花园 .

因为我从我爱人的敌对花园里带走了这件信物。

" [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [spreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] - [blu:m] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ænd; ənd]
" He drew a faded spray of the May - bloom from his doublet and
" 他 画 一个 褪色的 喷 的 这 可能 - 盛开 从 他的 双联体 和
[tʌtʃt] [aɪˈti:] [ˈlaɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
touched it lightly to his lips .
感动 它 轻轻 到 他的 嘴唇 .
他从短上衣里抽出一束褪色的五月花，轻轻地沾了沾嘴唇。

" [wɒt] ['dʒentlmən] [kʊd; kəd] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [rɪˈdi:m] [səʊ][dɪə(r)][ə; eɪ] [pledʒ] ?
" What gentleman could refuse to redeem so dear a pledge ?
" 什么 绅士 可以 拒绝 到 赎回 所以 亲爱的 一个 保证 ?
哪位绅士会拒绝兑现如此珍贵的抵押品呢？

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [aɪ] [tʊk] [hed] [ɪn][hænd][ænd; ənd][sæt][,em 'i:] [daʊn] [ˈʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]
You have seen how I took head in hand and sat me down under your own
你 有 已见 如何 我 采取 头 在 手 和 卫星 我 向下 在下面 你的 自己的
[ru:f] - [tri:] ,
roof - tree ,
屋顶 - 树 ,
你已经看到我是如何双手抱头，坐在你家屋檐下的树下的。

[maɪ] [gʊd] ['geɪvən][ɒv; əv][ðə; ði] [ki:p] .
my good Gavan of the keep .
我的 好的 加文 的 这 保持 .
我亲爱的城堡守卫加文。

[feɪθ] , [aɪˈti:][wɒz; wəz][æn; ən][ˈi:v(ə)n] [tʃɑ:ns] [ɒn] [wɪtʃ] [saɪd][ðə; ði][ˈplætə(r)] [wʊd] [fɔ:l] ,
Faith , it was an even chance on which side the platter would fall ,
信仰 , 它 曾是 一个 甚至 机会 在 哪个 边 这 拼盘 会 落下 ,
信仰啊，盘子落在哪一边的概率都一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [lʌk] [wɒz; wəz] [maɪn] .
but this time the luck was mine .
但 这 时间 这 运气 曾是 矿 .
但这次幸运女神眷顾了我。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [li:gz] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] [aɪ] [baɪ] [naʊ] ,
We should have been leagues away in the sun's eye by now ,
我们 应该 有 到过 联赛 离开 在 这 太阳的 眼睛 经过 现在 ,
我们现在本该已经远在太阳光照射不到的地方了。

[ˈəʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpi:vɪ] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] . "
only that a peevish boy would have his way . "
仅有的 那 一个 易怒的 男生 会 有 他的 方式 . "
只不过，一个任性的小男孩总能如愿以偿。

" [ænd; ənd] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz][ˈɔ:lsəʊ] [tru:] ? " [sed] [sɜ:(r)][ˈgeɪvən] ,
" And this — this is also true ? " said Sir Gavan ,
" 和 这 — 这 是 还 真的 ? " 说 先生 加文 ,
“那么，这个——这个也是真的吗？”加文爵士问道。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [si:md] [ðæt][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [ˈsaɪləns][hæd; həd] [bi:n] [ˈveri] [lɒŋ] .
and it seemed that the preceding silence had been very long .
和 它 似乎 那 这 前 沉默 有 到过 非常 长的 .
之前的沉默似乎非常漫长。

" [aɪˈtiː][ɪz] [truː] .
" **It is true** .
" 它 是 真的 .

“是真的。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkwaɪətli] , [ˈɔːlməʊst] [məˈkænikli] ,
" **She had answered quietly , almost mechanically** ,
" 她 有 回答 悄悄 , 几乎 机械地 ,
她平静地回答道，语气近乎机械。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [reɪn] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [nəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz]
but the heart of the Lady Rayne thrilled to the new note in her child's
但 这 心 的 这 女士 雷恩 激动不已 到 这 新的 笔记 在 她 孩子的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

但雷恩夫人的心却因她孩子声音中那新的音符而激动不已。

" [iːˈsaː] ! " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] , [ˈsɒftli] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ˈwiːpɪŋ] ,
" **Issa ! " she cried , softly , and fell to weeping** ,
" 伊萨 ! " 她 哭 , 轻轻 , 和 跌倒 到 哭泣 ,
“伊萨！”她轻声喊道，然后哭了起来。

[nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [ˈwʊmən] [huː] [ˈsɒrəʊz]
not as a mother for her daughter but as one woman who sorrows
不是 作为 一个 母亲 为了 她 女儿 但 作为 一 女士 WHO 悲伤
[fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] .
for another .
为了 其他 .

不是以母亲的身份为女儿，而是以一个女人的身份为另一个女人感到悲伤。

" [iːˈsaː] !
" **Issa !**
" 伊萨 !

“伊萨！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [əˈgen] , [bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [ðen] [nɔː(r)][ðeərˈɑːftə(r)][dɪd][ðə; ði][gɜːl] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [hɜː(r); hə(r)]
" **she said , again , but neither then nor thereafter did the girl vouchsafe her**
" 她 说 , 再次 , 但 两者都不 然后 也不 此后 做过 这 女孩 vouchsafe 她
[ˈmʌðə(r)] [lʊk] [ɔː(r)] [wɜːd] ,
mother look or word ,
母亲 看 或者 单词 ,

她又说了一遍，但无论当时还是之后，女孩都没有向母亲保证过什么，也没有说出什么话来。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt]
all her soul seeming to hang upon the will of the man who had brought
全部 她 灵魂 似乎 到 悬挂 之上 这 将要 的 这 男人 WHO 有 带来
[ðɪs] [wəʊ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
this woe upon her house .
这 悲哀 之上 她 房子 .

她似乎所有的灵魂都寄托在那个给她家带来这场不幸的男人的意志上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [paːs] ; [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
There was no need for word to pass ; reading the command in her
那里 曾是 不 需要 为了 单词 到 经过 ; 阅读 这 命令 在 她
[ˈlʌvəz] [aɪz] ,
lover's eyes ,
恋人的 眼睛 ,

无需言语，她从爱人的眼神中读懂了命令。

[ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəz] [di'teɪn] [klɑːsp][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn]
she slipped from her mother's detaining clasp and placed her hand in
她 滑倒了 从 她 母亲的 拘留 搭扣 和 放置 她 手 在
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 。

她挣脱了母亲的束缚，把手放在了他的手中。

[naʊ] , [iː'sɑː][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] [feə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] ['kwɪntɒn] ['ɛdʒɪz] [blʌd] [stɜːd]
Now , Issa was exceeding fair to look upon , and Quinton Edge's blood stirred
现在 , 伊萨 曾是 超过 公平的 到 看 之上 , 和 昆顿 边缘的 血 搅拌
[ˈhɒtli] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
hotly within him .
热 之内 他 。

伊萨的容貌极其俊美，昆顿·埃奇顿时血脉贲张。

[ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌns][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] ['fuːliʃ] [θɪŋ] (['əʊnli] [ðæt] [nəʊ]
And so for once he lost his head and did a foolish thing (only that no
和 所以 为了 一次 他 丢失的 他的 头 和 做过 一个 愚蠢 事物 (仅有的 那 不
[ˈwʊmən] [wʊd] [ə'griː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːliʃ]) ,
woman would agree that it was foolish) ,
女士 会 同意 那 它 曾是 愚蠢) ,

于是，他一时冲动，做了件蠢事（只是没有哪个女人会觉得这很蠢）。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl] ,
for there , in the presence of all ,
为了 那里 , 在 这 在场 的 全部 ,

因为在那里，在众人面前，

[hiː; hi] ['kwɪkli] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][lɪps] .
he quickly drew her face to his and kissed her on the lips .
他 迅速地 画 她 脸 到 他的 和 亲吻 她 在 这 嘴唇 。

他迅速将她的脸拉向自己，吻了她的嘴唇。

[ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][men] , [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][send][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]
Then turning to his men , he made as though to send them from the
然后 转弯 到 他的 男人 , 他 制成 作为 尽管 到 发送 他们 从 这
[haʊs] .
house .
房子 。

然后他转身对手下做动作，好像要把他们赶出房子。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] .
But it was not to be .
但 它 曾是 不是 到 是 。

但事与愿违。

[ə; eɪ] [kiːn] - ['pɔɪntɪd] , ['hevi] ['θrəʊɪŋ] - [naɪf] [hʌŋ] [æt; ət][sɜː(r)] - [saɪd] .
A keen - pointed , heavy throwing - knife hung at Sir Gavan's side .
一个 敏锐的 - 尖 , 重的 投掷 - 刀 悬挂 在 先生 - 边 。

加文爵士的腰间挂着一把尖锐沉重的飞刀。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [snæpt] [aɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃiːθ] ,
Without a word he snatched it from the sheath ,
没有 一个 单词 他 抢夺 它 从 这 鞘 ,

他一言不发，拔出了剑鞘。

[pɔɪzd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['enəmiːz] [hɑːt] ,
poised and flung it with all his force at his enemy's heart ,
准备 和 扔 它 和 全部 他的 力量 在 他的 敌人的 心 ,

他摆好姿势，用尽全力将剑掷向敌人的心脏。

[ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)] [θrəʊ] [ænd; ənd][ˈeksɪkjʊːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] .

a master throw and executed like a flash of light .
一个 掌握 扔 和 执行 喜欢 一个 闪光 的 光 .

一记精妙绝伦的投掷，速度快如闪电。

[iːˈsaː] [felt] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsaɪl] ,

Issa felt rather than saw the coming of the missile ,
伊萨 毛毡 相当 比 锯 这 未来 的 这 导弹 ,

伊萨感觉到了导弹的到来，而不是看到了它。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈmuːvmənt] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ɪntəˈpəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈdelɪkət] and with an instinctive movement contrived to interpose her own delicate
和 和 一个 本能 移动 人为的 到 插入 她 自己的 精美的
[ˈbɒdi] .

body .
身体 .

她本能地做出一个动作，将自己娇小的身体挡在了前面。

[ðə; ði] [stiːl] [bɪt] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [fleʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,

The steel bit deep into the white flesh , and with a little ,
这 钢 少量 深的 进入 这 白色的 肉 , 和 和 一个 小的 ,

钢钉深深刺入白色的血肉之中，稍稍.....

[ˈʌdəɪŋ] [kraɪ][ðə; ði][gɜːl][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] ; [aʊt] [liːpt] [ˈkwɪntən] [ˈɛdʒɪz] [spɔːd] .
shuddering cry the girl sank to the floor ; out leaped Quinton Edge's sword .
颤抖 哭 这 女孩 沉没 到 这 地面 ; 出去 跳跃 昆顿 边缘的 剑 .

女孩发出颤抖的尖叫，瘫倒在地；昆顿·埃奇的剑跃了出来。

[ˈkɑːnstænz] , [səˈpɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [felt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [grəʊ] [kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz] .

Constans , supporting his mother , felt her hand grow cold in his .
常数 , 支持 他的 母亲 , 毛毡 她 手 生长 寒冷的 在 他的 .

康斯坦斯扶着母亲，感到母亲的手在他手中渐渐变冷。

[hiː; hi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒentli] [daʊn] [əˈpɒn][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈset(ə)l][ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ,

He laid her gently down upon a convenient settle and thanked God that she ,
他 铺设 她 轻轻地 向下 之上 一个 方便的 定居 和 谢谢 上帝 那 她 ,

[tuː] , [wɒz; wəz] [seɪf] .

too , was safe .
也 , 曾是 安全的 .

他轻轻地把她放在一张舒适的长凳上，感谢上帝让她也平安无事。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈkɑːnstænz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɒndəɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈθɪkɪt] [ɒv; əv] [stiːl]

It seemed to Constans that he was wandering in a bristling thicket of steel
它 似乎 到 常数 那 他 曾是 漫游 在 一个 竖起的 灌木丛 的 钢

[pɔɪnts] ;

points ;
积分 ;

康斯坦斯觉得自己仿佛置身于一片密密麻麻的钢尖之中；

[ˈθʌndərəs] [ˈkræʃɪz] [ɑːrˈiː] - [ˈekəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ; [ðə; ði] [red] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ]
thunderous crashes re - echoed in his ears ; the red light from the burning
雷鸣 崩溃 关于 - 回声 在 他的 耳朵 ; 这 红色的 光 从 这 燃烧

[ˈbɪldɪŋ] [ˈedi] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

building edded about his feet ,
建筑 漩涡 关于 他的 脚 ,

雷鸣般的巨响在他耳边回荡；燃烧建筑物发出的红光在他脚边盘旋。

[ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [fleɪm] .
a sea of blood and flame .
一个 海 的 血 和 火焰 .

一片血与火的海洋。

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈtenənt] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] , [ˈnevə(r)][tuː; tə][raɪz] [əˈgen] ;
His father and Tennant were down , never to rise again ;
他的 父亲 和 坦南特 是 向下 , 绝不 到 上升 再次 ;
他的父亲和坦南特都倒下了, 再也没有翻身;

[ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] - [tuːɪt] [ˈhedɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]
a few paces in front of him Guyder Touchett headed a little knot of the
一个 很少 步幅 在 正面 的 他 - 图切特 标题 一个 小的 结 的 这
[dɪfˈendəz] ,
defenders ,
后卫 ,

盖德·图切特在他前方几步远的地方头球攻门, 撞倒了一小群防守队员。

[ˈsweərɪŋ] [ˈfʊəriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [hju:] [ænd; ənd] [hækt] .
swearing furiously as he hewed and hacked .
咒骂 愤怒地 作为 他 砍伐 和 被黑客攻击 .
他一边疯狂地咒骂, 一边砍伐劈砍。

[ə; eɪ][haːf] - [ˈdʌz(ə)n] [əˈgenst] [ten] [taɪmz] [ðeə(r)][ˈnʌmbə(r)] ; [ðə; ði] [ɪfu:] [kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi] [ˈdaʊtf(ə)] .
A half - dozen against ten times their number ; the issue could not be doubtful .
一个 一半 - 打 反对 十 时代 他们的 数字 ; 这 问题 可以 不是 是 疑 .
六比十的人数, 胜负已定。

[ɪːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] [sʌŋk] [tuː; tə][ðeə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [feɪs]
Even as he gazed , two of the six sunk to their knees and then fell face
甚至 作为 他 凝视 , 二 的 这 六 沉没 到 他们的 膝盖 和 然后 跌倒 脸
[ˈdaʊnwəd] ,
downward ,
向下 ,

就在他注视着的时候, 六个人中的两个人跪倒在地, 然后脸朝下摔倒在地。

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [saɪn] [ðæt] [ɪːv(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] [ʌndəˈstænd] .
a dreadful sign that even a child might understand .
一个 可怕 符号 那 甚至 一个 孩子 可能 理解 .
这是一个可怕的征兆, 即使是孩子也能明白。

[naʊ] , - [tuːɪt] [stʊd] [əˈləʊn] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɪm][ə; eɪ] [ˈsnaːrlɪŋ] [pæk] [ɒv; əv] [dɒm]
Now , Guyder Touchett stood alone , and about him a snarling pack of Dom
现在 , - 图切特 站立 独自的 , 和 关于 他 一个 咆哮 盒 的 多姆
[ˈɡɪliənz] [wʊlvz] ,
Gillian's wolves ,
吉莉安的 狼 ,

现在, 盖德·图切特孤身一人站在那里, 周围是一群咆哮的唐·吉利安的狼群。

[ˈweɪtɪŋ] [ˈkɔːʃəsli] [əˈpɒn] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [sɔːd] -
waiting cautiously upon one another , for the Stockader had a long sword -
等待 谨慎地 之上 一 其他 , 为了 这 - 有 一个 长的 剑 -
[ɑːm] .
arm .
手臂 .

他们彼此小心翼翼地等待着, 因为斯托克德的持剑手臂很长。

[ðeərəˈpɒn] [ə; eɪ][mən] [brəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] , [ˈsaɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈpruːd(ə)nt] [wʌnz][tuː; tə][fɔːl] [bæk] .
Thereupon a man broke out of the press , signing the prudent ones to fall back .
于是 一个 男人 打破 出去 的 这 按 , 签名 这 谨慎 一个 到 落下 后退 .
于是, 一名男子从印刷机中冲了出来, 示意那些明智的人撤退。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] ['kwɪntən] [edʒ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˈevə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] ,
It was Quinton Edge , and , as ever , he was laughing ,
它 曾是 昆顿 边缘 , 和 , 作为 曾经 , 他 曾是 笑 ,
是昆顿·埃奇, 他一如既往地笑着。

[ˈəʊnli] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] ['sɑʊndɪd] [laɪk][tuː; tə][ə; eɪ] [bel] [ðæt] [hæz; həz] [krækt] [ɪn][ðə; ði]
only that now his laughter sounded like to a bell that has cracked in the
仅有的 那 现在 他的 笑声 听起来 喜欢 到 一个 钟 那 有 裂纹 在 这
[ˈrɪŋɪŋ] .
ringing .
铃声 .
只是现在他的笑声听起来像是钟声响起时破裂了一样。

[ðə; ði] [sɔːrdz] [klæʃ] [təˈgeðə(r)] ; [ðen] [ðə; ði] ['duːmzmən] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
The swords clashed together ; then the Doomsman dropped his point .
这 剑 冲突 一起 ; 然后 这 末日使者 掉落 他的 观点 .
两剑相撞; 然后, 末日使者丢掉了他的剑尖。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [krəʊz] - [miːt] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈʃɔːtli] .
" You are too good a man for crows ' meat , " he said , shortly .
" 你 是 也 好的 一个 男人 为了 乌鸦 - 肉 , " 他 说 , 不久 .
“你这么优秀的人, 不应该吃乌鸦肉,”他简短地说。

" [stænd][kliə(r)][ænd; ənd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ; [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [bɔɪ]
" Stand clear and save your ears ; my business is with the white - faced boy
" 站立 清除 和 节省 你的 耳朵 ; 我的 商业 是 和 这 白色的 - 面对 男生
[bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] .
behind you .
在后面 你 .
“都给我让开, 别吵到耳朵; 我的事跟你身后的那个白脸男孩有关。”

" [bʌt; bət] - [tuːɪt] , ['rʌdi] , [fʊl] - ['bɒdɪd] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz]
" But Guyder Touchett , ruddy , full - bodied , and loving his life as well as
" 但 - 图切特 , 红润 , 满的 - 有形的 , 和 爱 他的 生活 作为 出色地 作为
[eni] [mæn] ,
any man ,
任何 男人 ,
“但是盖德·图切特, 面色红润, 体格健壮, 热爱生活, 就像任何一个男人一样,

[ˈəʊnli] [gˈɜːdɪd] [æt; ət][hɪm] , ['seɪɪŋ] :
only girded at him , saying :
仅有的 加固 在 他 , 说 :
他只是冷冷地对他说:
" [ɪz] [ðəə(r)] , [ðen] , [ə; eɪ] [diːpə(r)] [hel] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
" Is there , then , a deeper hell than this ?
" 是 那里 , 然后 , 一个 更深 地狱 比 这 ?

那么, 还有比这更深的地狱吗?
[aɪ] ['fɒləʊ] [weə(r)] [maɪ][ˈmɑːstə(r)][hæz; həz] [ɡɒn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔːd] , [ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [emˈiː][ðə; ði]
I follow where my master has gone , and you , my lord , shall show me the
我 跟随 在哪里 我的 掌握 有 已消失 , 和 你 , 我的 主 , 将 展示 我 这
[wei] . "
way . "
方式 : "

我跟随主人的脚步, 而您, 我的主人, 请为我指路。
" [ðə; ði][mɔː(r)] [fuːl] [juː; jʊ] , " [kwəʊθ] ['kwɪntən] [edʒ] , [ænd; ənd] [drəʊv] [æt; ət][hɪm] .
" The more fool you , " quoth Quinton Edge , and drove at him .
" 这 更多的 傻子 你 , " 引用 昆顿 边缘 , 和 驾驶 在 他 .
“你真是个傻瓜,”昆顿·埃奇说道, 然后开车朝他冲了过去。

" [aʊt] [li:pt] [ˈkwɪntən] [ˈɛdʒɪz] [sɔ:d]
" **OUT LEAPED QUINTON EDGE'S SWORD**
" 出去 跳跃 昆顿 边缘的 剑

“昆顿·埃奇的剑跃出”

" [əˈɡen] [ðə; ði] [bleɪdz] [ɪnˈɡeɪdʒd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fɪə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtaɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz]
" **Again the blades engaged , and a great fear suddenly tightened at the boy's heart .**
" 再次 这 刀片 已订婚的 , 和 一个 伟大的 害怕 突然 收紧 在 这 男孩们 心 .

“刀刃再次交锋，男孩心中顿时涌起一阵巨大的恐惧。”

[hɪz; ɪz] [ˈtʃæmpiən] [hæd; həd] [bi:n]
His champion had been
他的 冠军 有 到过
他的冠军一直是

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 49**]
[页 -]
[第49页]

[ɪɡˈzɔ:stɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈpri:vɪəs] [ˈefəts] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ] [fa:st] .
exhausted by his previous efforts , and now his strength was going fast .
筋疲力尽的 经过 他的 以前的 努力 , 和 现在 他的 力量 曾是 去 快速地 .
他之前的努力让他筋疲力尽，现在他的体力正在迅速消耗殆尽。

[ˈkɑ:nstænz] [sɔ:] [tu:ɪt] [ˈstæɡə(r)][ænd; ənd] [ˈkwɪntən] [edʒ] [prɪˈpeəriŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [straʊk] ;
Constans saw Touchett stagger and Quinton Edge preparing for a final stroke ;
常数 锯 图切特 错开 和 昆顿 边缘 准备 为了 一个 最终的 中风 ;
康斯坦斯看到图切特踉跄了一下，昆顿·埃奇准备打出最后一杆；

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd][ræn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] — [ðə; ði] [ræts] - [həʊl] .
he turned and ran for the upper end of the hall — the Rat's - Hole .
他 转向 和 跑 为了 这 上 结尾 的 这 大厅 — 这 老鼠的 - 洞 .
他转身跑向大厅的上端——老鼠洞。

[ðə; ði] [ki:] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][hi:; hi][hæd; həd]
The key was still in his bosom , and in a few seconds he had
这 钥匙 曾是 仍然 在 他的 怀 , 和 在 一个 很少 秒 他 有
[pɑ:st] [ðə; ði][ˈpɒst(ə)n; ˈpəʊst-] ,
passed the postern ,
通过了 这 后门 ,
钥匙还在他胸前，几秒钟后他就穿过了后门。

[ˈkləʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɒkɪŋ] [aɪ ˈti:][brˈhaɪnd][hɪm] .
closing and locking it behind him .
结束 和 锁定 它 在后面 他 .
他关上门并锁好。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] - [hɑ:d] [ˈrʌnɪŋ]
Five minutes ' hard running
五 分钟 - 难的 跑步
五分钟全力奔跑

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [fri:] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒˈkeɪd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl]
and he was free of the stockade and at the summit of a hill
和 他 曾是 自由的 的 这 栅栏 和 在 这 首脑 的 一个 爬坡道
[ðæt] [kəˈmɑ:nd] [ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .
that commanded the scene which he had just left .
那 命令 这 场景 哪个 他 有 只是 左边 .
他挣脱了栅栏的束缚，站在山顶上，俯瞰着他刚才离开的景色。

[ðə; ði] [ˌkɒnfləˈɡreɪ(ə)n] [wɒz; wəz][ˈprəʊɡres, ˈprɔː-, prəʊˈɡres] [wɪð] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [rəˈpɪdəti] ; [ɔːlˈredi] [ðə; ði]
The conflagration was progressing with astonishing rapidity ; already the
这 大火 曾是 进展 和 惊人 快速 ; 已经 这
[ɡreɪt] [ˈhaʊs] [ɪtˈself] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈfleɪmz] ,
Great House itself was in flames ,
伟大的 房子 本身 曾是 在 火焰 ;
火势蔓延速度惊人，大宅本身也已燃起熊熊大火。

[ænd; ənd] [dɑːk] [ˈfɪɡəz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ˈɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [geɪt] .
and dark figures could be seen issuing from the water gate .
和 黑暗的 数据 可以 是 已见 发行 从 这 水 门 .
可以看到一些黑影从水闸里出来。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !
那里！

[ðə; ði] [red] [kɒk] [wɒz; wəz] [ˈkrəʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] - [ˈtəʊə(r)] ,
the red cock was crowing from the top of the bell - tower ,
这 红色的 公鸡 曾是 鸣叫 从 这 顶部 的 这 钟 - 塔 ,
红公鸡在钟楼顶上市啼叫。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] - [jɑːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɜːnɪs] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] .
and now the whole court - yard was a furnace of fire .
和 现在 这 所有的 法庭 - 院子 曾是 一个 炉 的 火 .
整个院子现在就像一个火炉。

[ə; eɪ] [spɑːk] [ˈkærid] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪd] [ˈʃəʊldə(r)] ,
A spark carried by the wind fell on his naked shoulder ,
一个 火花 携带 经过 这 风 跌倒 在 他的 裸 肩膀 ,
一阵风吹来，火星落在了他裸露的肩膀上。

[weə(r)] [aɪ ˈtiː][bɪt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ˈsɜːpənt] .
where it bit like a fiery serpent .
在哪里 它 少量 喜欢 一个 火热 蛇 .
它像一条火蛇一样咬人。

[jet] [hiː; hi] [ˈskeəslɪ] [felt] [ðə; ði] [smɑːt] ; [hiː; hi] [stʊd] [ˈməʊnləs] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv]
Yet he scarcely felt the smart ; he stood motionless , looking upon the wreck of
然而 他 几乎 毛毡 这 聪明的 ; 他 站立 静止不动 , 寻找 之上 这 破坏 的
[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [wɜːld] ,
his little world ,
他的 小的 世界 ,
但他几乎感觉不到疼痛；他一动不动地站在那里，看着他那小小的世界化为废墟。

[ðə; ði][ˈəʊnli][wʌŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)] [nəʊn] .
the only one that he had ever known .
这 仅有的 一 那 他 有 曾经 已知 .
他唯一认识的人。

" [səʊ][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [æz; əz] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" So in the end he made me a coward as well , " said the boy ,
" 所以 在 这 结尾 他 制成 我 一个 懦夫 作为 出色地 , " 说 这 男生 ,
“所以到头来，他也把我变成了一个懦夫，”男孩说道。

[ˈspiːkɪŋ] [ˈsɒftli] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
speaking softly to himself .
请讲 轻轻 到 他自己 .
他轻声自语。

" [ɪz][aɪˈti:] [ðæt] [ə; eɪ] [sleɪv] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] — [ˈɔ:lweɪz] ?
" **Is it that a slave must be a slave — always ?**
" 是 它 那 一个 奴隶 必须 是 一个 奴隶 — 总是 ?

难道奴隶就必须永远是奴隶吗？

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .
" **He drew a long breath .**
" 他 画 一个 长的 气息 .

他长长地吸了一口气。

" [nəʊ] , [nɒt] [ˈɔ:lweɪz] .
" **No , not always .**
" 不 , 不是 总是 .

“不，不总是这样。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbeərɪŋ] [ˈevriweə(r)] [hɪz; ɪz]
But in the mean time I am to go on living and bearing everywhere his
但 在 这 意思是 时间 我 是 到 去 在 活的 和 轴承 到处 他的
[mɑ:k] — [ˈkwɪntɒn] [ˈedʒɪz] [mɑ:k] .
mark — Quinton Edge's mark .
标记 — 昆顿 边缘的 标记 .

但与此同时，我还要继续生活下去，并且无论走到哪里都要带着他的印记——昆顿·埃奇的印记。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [brɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈlɜ:nɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [weɪt] .
Well , I will begin by learning how to wait .
出色地 , 我 将要 开始 经过 学习 如何 到 等待 .

好吧，我先从学习如何等待开始。

" [hiː; hi] [stɒd] [ˈrɛzəluːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][lɒŋɡə(r)] ,
" **He stood irresolute for a moment longer ,**
" 他 站立 徊 为了 一个 片刻 更长 ,

他犹豫不决地站在那里片刻，

[ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ˈtrædʒədi][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [aɪˈtiː]
gazing at the scene of the night's tragedy as though to impress it
凝视 在 这 场景 的 这 夜晚 悲剧 作为 尽管 到 令人印象深刻 它
[ɪnˈdeləbli] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .
indelibly upon his memory .
不可磨灭地 之上 他的 记忆 .

他凝视着当晚悲剧发生的现场，仿佛要将它深深地刻在自己的记忆中。

[ðen] [ˈtɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [weə(r)] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈsæfrən] [ɒv; əv] [ˈɜːli] [dɔːn] [wɒz; wəz]
Then turning his back to the east , where the faint saffron of early dawn was
然后 转弯 他的 后退 到 这 东方 , 在哪里 这 头晕的 藏红花 的 早期的 黎明 曾是
[naʊ] [ˈʃəʊɪŋ] ,
now showing ,
现在 显示 ,

然后他转身面向东方，那里正泛着黎明时分淡淡的金黄。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ,
he started off on a long ,
他 开始 离开 在 一个 长的 ,

他一开始走得很长，

[ˈswɪŋɪŋ] [trɒt] [ðæt] [ˈspiːdəli] [ˈkæɪɪd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [diːpə(r)] [ˈʃædəʊ]
swinging trot that speedily carried him down the slope and into the deeper shadow
摇摆 小跑 那 迅速地 携带 他 向下 这 坡 和 进入 这 更深 阴影
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɒd] [brɪˈpɒnd] .
of the wood beyond .
的 这 木头 超过 .

他迈着轻快的步伐，迅速地沿着斜坡向下，进入了远处树林深处的阴影中。

[sevn]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [əˈflɪkʃ(ə)n]
THE BREAD OF AFFLICTION
这 面包 的 痛苦

苦难之粮

[tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ki:p] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪv] [ðæt] [ˈkɑːnstænz][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ɒn][wʌn]
Two miles from the keep was a cave that Constans had discovered on one
二 英里 从 这 保持 曾是 一个 洞穴 那 常数 有 发现 在 一
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] - [ˈtrɪps] ,
of his hunting - trips ,
的 他的 打猎 - 旅行 ,
距离城堡两英里处有一个山洞，那是康斯坦斯在一次狩猎旅行中发现的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˈbɔɪ,lʌk] , [hiː; hi][hæd; həd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][fɪt] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm] [ruːd] [ˈfɜːnɪtʃə(r)]
and which , boylike , he had proceeded to fit up with some rude furniture
和 哪个 , 男孩般的 , 他 有 继续 到 合身向上 和 一些 粗鲁的 家具
[fɜː(r); fə(r)] [ˈlɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʊkɪŋ] ,
for lodging and cooking ,
为了 住宿 和 烹饪 ,
他像个孩子一样，开始在那里添置一些简陋的家具，用作住宿和烹饪场所。

[ˈlɪt(ə)] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ˈevə(r)][stænd][ɪn][ˈæktʃuəl] [niːd] [ɒv; əv] [ðɪːz] [nəˈsesəti] .
little dreaming that he should ever stand in actual need of these necessities .
小的 做梦 那 他 应该 曾经 站立 在 实际的 需要 的 这些 必需品 .
他做梦也没想到自己有一天会真正需要这些必需品。

[ðɪðə(r)] [hiː; hi] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] , [ɪmˈpeld] [praɪˈmerəli][baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [ˈɪnstɪŋkt] [fɜː(r); fə(r)][ˈrefjuːdʒ]
Thither he betook himself , impelled primarily by the mere instinct for refuge
那里 他 贝托克 他自己 , 被迫 主要 经过 这 仅仅 本能 为了 避难所
[ænd; ənd] [ˈfeltə(r)] .
and shelter .
和 庇护所 .
他前往那里，主要是出于寻求庇护和避难的本能。

[ˈfɜːtʃənətli] , [ðə; ði] [ˈlɑːdə(r)] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈplenɪft] [wɪðɪn] [ðə; ði][pɑːst] [wiːk] ,
Fortunately , the larder had been replenished within the past week ,
幸运的是 , 这 食品储藏室 有 到过 补充 之内 这 过去的 星期 ,
幸运的是，食品储藏室在过去一周内已经补充完毕。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv][draɪ][ˈfjuːəl] [stækt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkævən]
there was an abundance of dry fuel stacked up in the interior of the cavern
那里 曾是 一个 丰富 的 干燥 燃料 堆叠 向上 在 这 内部的 的 这 洞穴
,
.
,
洞穴内部堆积了大量干燥燃料。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [geɪm] .
and the woods were full of game .
和 这 树林 是 满的 的 游戏 .
树林里到处都是猎物。

[bʌt; bət][ˈdʒʊərəɪŋ] [ðəʊz] [fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ɪf] [ˈkɑːnstænz] [wʊd] [hæv; həv]
But during those first two or three days it is doubtful if Constans would have
但 期间 那些 第一的 二 或者 三 天 它 是 疑 如果 常数 会 有
[ɪˈmɑːk] [ˈaɪðə(r)][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈkriːtʃə(r)] [ˈkʌmfət] ；
remarked either the presence or the absence of these creature comforts ；
评论 任何一个 这 在场 或者 这 缺席 的 这些 生物 舒适 ；
但在最初的两三天里，康斯坦斯是否会注意到这些生活便利设施的存在或缺失，这一点值得怀疑；

[hiː; hi][et; eit] [wen] [hiː; hi][wʊz; wəz] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wen] [aɪ ˈtiː] [ɡruː] [dɑːk] .
he ate when he was hungry and went to sleep when it grew dark .
他 吃 什么时候 他 曾是 饥饿的 和 去 到 睡觉 什么时候 它 生长 黑暗的 .
他饿了就吃，天黑了就睡觉。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][sæt] [ˈməʊʃnləs] , [ˈθɪŋkɪŋ] ,
The rest of the time he sat motionless , thinking ,
这 休息 的 这 时间 他 卫星 静止不动 , 思维 ,
其余时间他都一动不动地坐着，思考着。

[ˈθɪŋkɪŋ] — [ˈlɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɪn] [ðæt] [pɑːst] [ðæt] [naʊ] [siːmd] [səʊ] [ˈɪnfɪnətli] [faː(r)]
thinking — living for the most part in that past that now seemed so infinitely far
思维 — 活的 为了 这 最多 部分 在 那 过去的 那 现在 似乎 所以 无限地 远的
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
思考——生活的大部分时间都沉浸在过去，而现在看来，过去似乎已经遥不可及。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [ˈkævən] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈstɔːhaʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtreʒəz] .
Of course , the cavern had been the storehouse of his treasures .
的 课程 , 这 洞穴 有 到过 这 库 的 他的 宝藏 .
当然，这个山洞曾是他存放珍宝的地方。

[hɪə(r)][hiː; hi] [kept] [ə; eɪ][speə(r)] [ˈhʌntɪŋ] - [baʊ; bəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [stɒk] [ɒv; əv] [ˈærəʊs] ,
Here he kept a spare hunting - bow and a full stock of arrows ,
这里 他 保留 一个 空闲的 打猎 - 弓 和 一个 满的 库存 的 箭头 ,
他在这里存放了一把备用猎弓和满满一箱箭。

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfɪʃɪŋ] [laɪnz][ænd; ənd] [nets][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [əˈsɔːtmənt] [ɒv; əv]
together with his fishing lines and nets and a miscellaneous assortment of
一起 和 他的 钓鱼 线条 和 网 和 一个 各种各样的 品种 的
[træps][ænd; ənd]
traps and
陷阱 和
连同他的渔线、渔网和各种各样的陷阱，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]
[第51页]

[tuːlz] .
tools .
工具 .
工具。

[hɪə(r)] , [tuː] ,
Here , too ,
这里 , 也 ,
这里也是如此，

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsiːkrət] [dɪˈpɒzɪtri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃerɪʃt] [ˈspaɪɪŋ] - [ˈglɑːsɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)]
was the secret depository of his cherished spying - glasses and of another
曾是 这 秘密 仓库 的 他的 珍爱 间谍活动 - 眼镜 和 的 其他
[ˈiːkwəli] [ˈmɑːvələs] [bʌt; bət] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [ˈvæljuːləs] [piːs] [ɒv; əv] [ˈmekənɪzəm] — [ə; eɪ][rɪˈvɒlvə(r)]
equally marvellous but unfortunately valueless piece of mechanism — a revolver
同样地 奇妙 但 很遗憾 无价值 片 的 机制 — 一个 左轮手枪
[ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ˈkælibə(r)] .
of large caliber .
的 大的 口径 .
这里是他珍爱的望远镜和另一件同样精妙但可惜毫无价值的机械装置——一把大口径左轮手枪——的秘密存放处。

[ðɪs] [ˈlætə(r)][hæd; həd] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðə(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
This latter had belonged to his grandfather (for whom he had been
这 后者 有 属于 到 他的 祖父 (为了 谁 他 有 到过
[nemd]) ,
named) ,
命名) ,
后者是他祖父的遗物（他的名字就是为了纪念祖父而取的）。

[ænd; ənd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [deθ] [ˈkɑːnstænz][hæd; həd] [kleɪmd] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [pəˈze(ə)n] [ɒv; əv][,aɪ ˈtiː] .
and upon his death Constans had claimed and taken possession of it .
和 之上 他的 死亡 常数 有 声称 和 已采取 拥有 的 它 .
康斯坦斯死后，他声称拥有并占有了这块地。

[ðə; ði] [ˈwepən] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [ˈɔːdə(r)] ,
The weapon was in perfect order ,
这 武器 曾是 在 完美的 命令 ,
武器状态完好。

[fɔː(r); fə(r)][ɪts][ˈfɔːmə(r)][ˈəʊnə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈkeəf(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [,aɪ ˈtiː] [wel] [kliːnd] [ænd; ənd] [ɔɪld] ;
for its former owner had been careful to keep it well cleaned and oiled ;
为了 它是 以前的 所有者 有 到过 小心 到 保持 它 出色地 已清洗 和 涂油 ;
因为它的前主人一直很细心地把它清洗干净并上了油；

[æn; ən] [əbˈsɜːd] [wɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɪns] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈjuːsləs] .
an absurd whim , of course , since without its ammunition it was useless .
一个 荒诞 一时兴起 , 的 课程 , 自从 没有 它是 弹药 它 曾是 无用 .
当然，这只是一个荒谬的想法，因为没有弹药，它就毫无用处。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈjuːst] [tuː; tə] [ˈpʌz(ə)] [ˈmɑːtɪli] [ˈəʊvə(r)][,aɪ ˈtiː] ,
The boy used to puzzle mightily over it ,
这 男生 用过的 到 谜 非常 超过 它 ,
男孩过去常常为此苦苦思索。

[ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæmə(r)] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪlɪndə(r)][æz; əz][,aɪ ˈtiː] [rɪˈvɒlvd] ,
setting the hammer and watching the cylinder as it revolved ,
环境 这 锤 和 观看 这 圆柱 作为 它 旋转 ,
调整击锤位置，观察弹膛旋转。

[ðen] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrɪgə(r)] [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [kɪk] .
then pulling the trigger and listening to its fascinating click .
然后 拉 这 扳机 和 聆听 到 它是 迷人 点击 .
然后扣动扳机，聆听那令人着迷的咔哒声。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevə(r)][gɒt] [ˈeni] [ˈnɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːkrət] .
But he never got any nearer to the secret .
但 他 绝不 得到 任何 更近 到 这 秘密 .
但他始终没能更接近那个秘密。

[ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈpɪst(ə)][ænd; ənd] [bɪˈnɒkjələz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
Even more precious than the pistol and binoculars were his books ,
甚至 更多的 宝贵的 比 这 手枪 和 双筒望远镜 是 他的 图书 ,
比手枪和望远镜更珍贵的是他的书籍。

[æn; ən] ['ɒdli] [ə'sɔ:tɪd] ['laɪbrəri] [ðæt] [ɪn'klu:dɪd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [pɪk'tɔ:riəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔ:l'redi]
an oddly assorted library that included the child's pictorial history already
一个 奇怪 各种各样的 图书馆 那 包括 这 孩子的 画报 历史 已经
[ˈmen](ə)nd] , [ˈdraɪdənz] [trænzˈleɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['iliəd] ,
mentioned , Dryden's translation of the Iliad ,
提及 , 德莱顿的 翻译 的 这 《伊利亚特》 ,
一个藏书种类繁多、风格奇特的图书馆，其中包括前面提到的儿童图画历史书、德莱顿翻译的《伊利亚特》等。

[æn; ən] [ɪm'pɜ:fɪkt] ['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [mʌskɪt'iəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][mæn] .
an imperfect copy of The Three Musketeers , and The Descent of Man .
一个 不完善 复制 的 这 三 火枪手 , 和 这 下降 的 男人 .
《三个火枪手》和《人类的由来》的不完美复制品。

[ði:z] , [ɪn'di:d] , [meɪd] [ʌp][ðə; ði] [fʊl] [lɪst][ɒv; əv] [bʊks] [brɪ'ɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:p] ,
These , indeed , made up the full list of books belonging to the keep ,
这些 , 的确 , 制成 向上 这 满的 列表 的 图书 属于 到 这 保持 ,
这些的确构成了城堡藏书的全部清单。

[ænd; ənd][ˈkɑ:nstænz][hæd; həd] [bi:n] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ə'prəʊpriət] [ðem; ðəm] ,
and Constans had been permitted to appropriate them ,
和 常数 有 到过 允许 到 合适的 他们 ,
康斯坦斯被允许占有它们，

[ˈnəʊbədi] [els] ['keərɪŋ][tu:; tə] [weɪst] [taɪm] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [steɪnd] [ænd; ənd] [wɜ:m] - ['i:t(ə)n] ['peɪdʒɪz] .
nobody else caring to waste time over their stained and worm - eaten pages .
无人 别的 关怀 到 浪费 时间 超过 他们的 染色 和 蠕虫 - 吃 页面 .
没有人愿意浪费时间去翻阅那些污迹斑斑、虫蛀严重的书页。

[wɪð] ['kɑ:nstænz] , [həʊ'evə(r)] , [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] ['dɪfrənt] .
With Constans , however , it had been different .
和 常数 , 然而 , 它 有 到过 不同的 .
但康斯坦斯的情况却有所不同。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [set][æt; ət][ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ]
In company with the other children he had been set at the task of learning
在 公司 和 这 其他 孩子们 他 有 到过 放 在 这 任务 的 学习
[hɪz; ɪz] ['letəz] ,
his letters ,
他的 信件 ,
他和孩子们一起被安排学习字母。

[ænd; ənd][æt; ət] [fɜ:st] [hi:; hi] , [tu:] , [hæd; həd] [rɪ'beld] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnkən'dʒɪ:niəl] ['leɪbə(r)] .
and at first he , too , had rebelled at the uncongenial labor .
和 在 第一的 他 , 也 , 有 叛乱 在 这 忤 劳动 .
起初，他也对这种不合心意的劳动感到反感。

[wɒt] ['pɒsəb(ə)l][ju:z][kʊd; kəd] [ði:z] ['ʌgli] , ['krʊkɪd] ['kærəktəz] ['evə(r)][bi:; bi][tu:; tə][hɪm] ?
What possible use could these ugly , crooked characters ever be to him ?
什么 可能的 使用 可以 这些 丑陋的 , 歪 人物 曾经 是 到 他 ?
这些丑陋奸诈的人对他来说究竟有什么用处呢？

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,
And then , suddenly ,
和 然后 , 突然 ,
然后，突然间，

[hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mædʒɪk] [ki:] [ʌn'la:kɪŋ] [ə; eɪ][dɔ:(r)] [ðæt] ['əʊpənd] [ə'pɒn][æn; ən]
he found in them a magic key unlocking a door that opened upon an
他 成立 在 他们 一个 魔法 钥匙 解锁 一个 门 那 打开 之上 一个
[ʌndɪ'skʌvəd] ['kʌntri] — [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [pɑ:st] .
undiscovered country — that of the mighty past .
未被发现的 国家 — 那 的 这 强大的 过去的 .
他从中发现了一把神奇的钥匙，可以打开一扇通往未知国度——辉煌过去的大门。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈvjuːɪŋ] [ðɪs] [njuː] [əʊld] [wɜːld] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [laɪk]
Naturally he experienced some difficulty in viewing this new old world in anything like
自然 他 经验丰富的 一些 困难 在 观看 这 新的 老的 世界 在 任何事物 喜欢
[ɪts][ˈprɒpə(r)] [prəˈpɔːʃ(ə)nɪz] ,
its proper proportions ,
它是 恰当的 比例 ,

他自然很难以正确的视角看待这个既陌生又古老的世界。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈlɪtərəl] [ˈbɔːldnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz]
and it was the literal baldness of the child's
和 它 曾是 这 文字 秃顶 的 这 孩子的
[wɜːld] [ɪn] [ˈniːtʃ] [wɜːld]
而这，正是孩子光秃秃的头。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[skuːl] - [bʊk] [ðæt] [fɜːst] [geɪv] [hɪm] [ˈeniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [truː] [pəˈspektɪv] .
school - book that first gave him anything like a true perspective .
学校 - 书 那 第一的 给予 他 任何事物 喜欢 一个 真的 看法 .
[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [ˈstɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz]
Here was both the written story and the visible picture of the world as

是那本教科书让他第一次真正了解了世界。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [bəʊθ][ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [ˈstɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz]
Here was both the written story and the visible picture of the world as
这里 曾是 两个都 这 书面 故事 和 这 可见的 图片 的 这 世界 作为
[aɪ ˈtiː][wʌns][wɒz; wəz] ,
it once was ,
它 一次 曾是 ,

这里既有文字记载的故事，也有对世界昔日样貌的生动描绘。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [əˈɡen] .
as it might be again .
作为 它 可能 是 再次 .

这种情况可能还会再次发生。

[ˈstʌdiɪŋ] [ðɪːz] [ˈrekɔːdz] [ænd; ənd] [etˈʃiːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] ,
Studying these records and achievements of the ancient civilization ,
学习 这些 记录 和 成就 的 这 古老的 文明 ,
[ˈkɑːnstænz] [faʊnd] [hɪmˈself] [pəˈzest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] [ænd; ənd]
Constans found himself possessed of the knowledge of many things and

研究古代文明的这些记录和成就，

[ˈkɑːnstænz] [faʊnd] [hɪmˈself] [pəˈzest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] [ænd; ənd]
Constans found himself possessed of the knowledge of many things and
常数 成立 他自己 拥有 的 这 知识 的 许多 事物 和
[kənˈsjuːmd] [baɪ][ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv] [ˈmeni] [mɔː(r)] .
consumed by the desire to lay hold of many more .
消耗 经过 这 欲望 到 躺 抓住 的 许多 更多的 .

康斯坦斯发现自己掌握了许多知识，却又渴望获得更多知识。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][paːst] — [ˈeɪdʒɪz][əˈɡəʊ] ,
But all this lay in the past — ages ago ,
但 全部 这 躺 在 这 过去的 — 年龄 前 ,

但这一切都已成为过去——很久以前。

[wen] [æz; əz] [jet] [nəʊ] [ˈduːmzmən] [hæd; həd] [ˈlændɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡəʊldən] [kəʊv] ,
when as yet no Doomsman had landed at the Golden Cove ,
什么时候 作为 然而 不 末日使者 有 登陆 在 这 金的 海湾 ,
[wɜːld] [ɪn] [ˈniːtʃ] [wɜːld]
当时还没有末日战士降落在黄金湾。

[ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] - [tri:] ['bæənə(r)] [stɪl] [flu:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['plætfɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the pine - tree banner still flew from the fighting platform of the
和 这 松树 - 树 横幅 仍然 飞翔 从 这 斗争 平台 的 这
[ˈɡri:nwɒd] [ki:p] .
Greenwood Keep .
格林伍德 保持 .

松树旗帜依然在绿林要塞的战斗平台上飘扬。

[naʊ] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ['sɪtɪŋ] [dʌl] - [aɪd] [ænd; ənd] [ɪ'nɜ:t] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkɪst]
Now nothing mattered to the boy sitting dull - eyed and inert in the darkest
现在 没有什么 重要 到 这 男生 坐着 乏味的 - 眼睛 和 惰性 在 这 最黑暗的
[ˈkɔ:nə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] ['refju:dʒ] ,
corner of his miserable refuge ,
角落 的 他的 悲惨的 避难所 ,
现在, 对于这个眼神呆滞、一动不动地坐在他那可怜的避难所最黑暗角落里的男孩来说, 一切都无关紧要了。

[waɪl] [aʊt'saɪd] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ɪn] [t'bɔənts] .
while outside it was raining in torrents .
尽管 外部 它 曾是 下雨 在 种子 .
外面正下着瓢泼大雨。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] [aɪ 'ti:] [kliəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] ,
But on the third day it cleared , and the rays of the morning sun ,
但 在 这 第三 天 它 已清除 , 和 这 射线 的 这 早晨 太阳 ,
但到了第三天, 天放晴了, 晨曦洒了下来。

['straɪkɪŋ] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [fel] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði] [lædz] [feɪs] ,
striking level with the mouth of the cave , fell full upon the lad's face ,
引人注目 等级 和 这 嘴 的 这 洞穴 , 跌倒 满的 之上 这 小伙子的 脸 ,
与洞口齐平的物体正好落在男孩脸上。

['raʊzɪŋ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sens] .
rousing him in a double sense .
振奋人心的 他 在 一个 双倍的 感觉 .
双重意义上的激怒了他。

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [dru:] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [eə(r)] .
He sprang to his feet and drew in a deep breath of the morning air .
他 弹簧 到 他的 脚 和 画 在 一个 深的 气息 的 这 早晨 空气 .
他猛地站起身, 深深吸了一口清晨的空气。

[haʊ] [blu:] [ðə; ði][skaɪ] !
How blue the sky !
如何 蓝色的 这 天空 !
天空真蓝！

[haʊ] ['ɡəʊldən][ðə; ði] [sʌn] !
How golden the sun !
如何 金的 这 太阳 !
阳光多么灿烂啊！

[æz; əz][hi:; hi][sæt] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz]['fru:g(ə)l] ['brekfəst] [ɒv; əv][əʊt] - [keɪk] [ænd; ənd] ['hʌni] [hi:; hi] ['ræpɪdli]
As he sat eating his frugal breakfast of oat - cake and honey he rapidly
作为 他 卫星 吃 他的 节俭 早餐 的 燕麦 - 蛋糕 和 蜂蜜 他 快速
[rɪ'vju:d] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd]['fju:tʃə(r)] ['prɒspekts] ,
reviewed his present condition and future prospects ,
已审核 他的 展示 状况 和 未来 前景 ,
他一边吃着简单的早餐——燕麦饼配蜂蜜, 一边迅速地审视着自己目前的处境和未来的前景。

[ˈkʌmɪŋ] [æ̃t; ə̃t][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd] [siː] [wɒt]
coming at last to the decision that he would go to Croye and see what
未来 在 最后的 到 这 决定 那 他 会 去 到 - 和 看 什么
[hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] [hjuːgəlɪn] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
his uncle Hugolin might be inclined to do for him .
他的 叔叔 雨果林 可能 是 倾斜 到 做 为了 他 .
他最终决定去克罗伊，看看他的叔叔雨果林愿意为他做些什么。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈspɪrɪtɪŋ] , [ðə; ði][mɪə(r)][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [əˈpɒn][ə; eɪ] [kɔːs]
It was inspiring , the mere fact that he had determined upon a course
它 曾是 鼓舞人心 , 这 仅仅 事实 那 他 有 决定 之上 一个 课程
[ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] ,
of action ,
的 行动 ,
他下定决心采取行动这件事本身就令人鼓舞。

[ænd; ənd][ˈkɑːnstænz] [ɪˈmiːdiətli] [brɪˈgæ̃n][hɪz; ɪz] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .
and Constans immediately began his preparations for departure .
和 常数 立即地 开始 他的 准备工作 为了 离开 .
康斯坦斯随即开始准备出发。

[aɪˈtiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə][pʊt] [təˈgeðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːldli] [welθ] — [ðə; ði][fɔː(r)] [bʊks] ,
It did not take long to put together his worldly wealth — the four books ,
它 做过 不是 拿 长的 到 放 一起 他的 世俗 财富 — 这 四 图书 ,
他很快就积累了自己的全部财富——四本书、

[ðə; ði] [brɪˈnɒkʃələz] , [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌðə(r)] [pəˈzeʃənz] ;
the binoculars , the pistol , and the chief of his other possessions ;
这 双筒望远镜 , 这 手枪 , 和 这 首席 的 他的 其他 财产 ;
双筒望远镜、手枪以及他其他财产中的主要物品；

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevrɪθɪŋ] [kəmˈpæktli; ˈkɒmpæktli] [stəʊd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [pæk] [ænd; ənd]
now he had everything compactly stowed away in a shoulder pack and
现在 他 有 一切 紧凑地 已存放 离开 在 一个 肩膀 盒 和
[wɒz; wəz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] .
was ready for the journey .
曾是 准备好 为了 这 旅行 .
现在他已经把所有东西都整齐地装进一个肩包里，准备出发了。

[ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)]
The town of Croye was situated on the Greater
这 镇 的 - 曾是 位于 在 这 更大的
克罗伊镇位于大克罗伊河上

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[ˈrɪvə(r)] ([ˈfɔːməli] [ðə; ði] [ˈhʌd̩sən]) [ænd; ənd][sʌm; səm][ten] [maɪlz] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪti] [ɒv; əv]
river (formerly the Hudson) and some ten miles north of the ancient city of
河 (以前 这 哈德逊) 和 一些 十 英里 北 的 这 古老的 城市 的
[njuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .
河流（以前是哈德逊河），位于古城纽约市以北约十英里处。

[aɪˈtiː] [ˈbəʊstɪd] [ə; eɪ][ˌpɒpjʊˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kwaɪt] [ˌfɪftiːn] [ˈhʌndrəd] [səʊlz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
It boasted a population of quite fifteen hundred souls , and this ,
它 吹嘘 一个 人口 的 相当 十五 百 灵魂 , 和 这 ,
它拥有大约一千五百名居民，而这，

[wɪð] [ɪts] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪdɪŋ] ['sentə(r)] , [meɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l][mjuː,nɪsɪ'pæləti][fɔ:(r); fə(r)]
with its importance as a trading centre , made it a notable municipality for
和 它是 重要性 作为 一个 贸易 中心 , 制成 它 一个 值得注意的 市政当局 为了
[ðɪ:z] ['lætə(r)] [deɪz] .
these latter days .
这些 后者 天 .

由于其作为贸易中心的重要性，它在后世成为了一个著名的城市。

[ɪts] [ə'piərəns] , [haʊ'evə(r)] , [dʌz] [nɒt] [kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [ɪk'stendɪd] [dɪ'skrɪpʃn] ; [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli] ,
Its appearance , however , does not call for any extended description ; assuredly ,
它是 外貌 , 然而 , 做 不是 称呼 为了 任何 扩展 描述 ; 当然 ,
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'pəʊzɪŋ] .
it was not imposing .
它 曾是 不是 气势磅礴 .

然而，它的外表无需过多描述；可以肯定的是，它并不引人注目。

[ə; eɪ] [hetərə'dʒɪ:nɪəs] ['dʒʌmb(ə)l][ɒv; əv] [ləʊ] , [hɑ:f] - ['tɪmbəd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [mʌd] - ['plɑ:stəd]
A heterogeneous jumble of low , half - timbered houses and mud - plastered
一个 异质 杂乱 的 低的 , 一半 - 木材 房屋 和 泥 - 粉刷过的
['hɒvl] ; ['dɜ:ti] , [ʌn'peɪvd] [stri:tɪs] ,
hovels ; dirty , unpaved streets ,
茅屋 ; 肮脏的 , 未铺设路面 街道 ,

低矮的半木结构房屋和泥墙小屋杂乱无章地交错在一起；肮脏的土路，

[ə; eɪ] [mi:n] - ['lʊkɪŋ] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈrɪl] ['klæmə(r)][ɒv; əv] ['hʌkstə] ['nevə(r)]
a mean - looking market - place , where the shrill clamor of huckstering never
一个 意思是 - 寻找 市场 - 地方 , 在哪里 这 尖锐 叫嚣 的 兜售 绝不
[si:md] [tu:; tə] [si:s] ;
seemed to cease ;
似乎 到 停止 ;

一个看起来很破旧的市场，小贩们的叫卖声刺耳不停；

[sʌm; səm] [pri'tenʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [wɪð] ['stʌkəʊd] [frʌnts] ; [aʊt'saɪd][ɒv; əv][ɔ:l] , [ðə; ðɪ]
some pretentious - looking public buildings , with stuccoed fronts ; outside of all , the
一些 装腔作势 - 寻找 民众 建筑物 , 和 抹灰 前线 ; 外部 的 全部 , 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɜ:θ] ['ræmpɑ:t] ,
inevitable earth rampart ,
不可避免的 地球 壁垒 ,

一些外观华丽的公共建筑，正面抹着灰泥；所有建筑外面，都必然是一道土堤。

[tɒpt] [baɪ][ə; eɪ][pælɪ'seɪd][ænd; ənd] [præst] [baɪ] ['sæli] - [pɔ:ts] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɑ:dɪn(ə)l] [pɔɪnts] — [sʌtʃ]
topped by a palisade and pierced by sally - ports at the cardinal points — such
顶峰 经过 一个 栅栏 和 穿孔 经过 莎莉 - 端口 在 这 红衣主教 积分 — 这样的
[wɒz; wəz] - ,
was Croye ,
曾是 - ,

克罗伊城墙顶部筑有栅栏，四个方位均设有侧门——这就是克罗伊城墙。

[ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['westən] ['hemɪsfɪə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)] - , [ɔ:(r)] ['naɪntɪ] [sɪns] [ðə; ðɪ]
the principal city of this western hemisphere in the year 2015 , or ninety since the
这 主要的 城市 的 这 西 半球 在 这 年 - , 或者 九十 自从 这
[ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] .
Great Change .
伟大的 改变 .

2015 年，也就是大变革后的 90 年，西半球的主要城市。

['kɑ:nstænz] [fraʊnd] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðɪs] [ʌn'ʌvli] ['pɪktʃə(r)] .
Constans frowned as he gazed upon this unlovely picture .
常数 皱眉 作为 他 凝视 之上 这 不可爱 图片 .

康斯坦斯皱着眉头看着这张并不好看的照片。

[ˈjet] [hiː; hi] [dɪtʰɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
Yet he determined that he would find something of good in it ,
然而 他 决定 那 他 会 寻找 某物 的 好的 在 它 ,
但他决心从中发现一些有益的东西。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ˈɑːnsərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
and as though answering his thought ,
和 作为 尽管 回答 他的 想法 ,
仿佛回应了他的想法，

[ðə; ði] [sʌn] [ˌriːəˈpiə] [æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈməʊmənt][frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [klaʊd] ,
the sun reappeared at that very moment from behind a passing cloud ,
这 太阳 再次出现 在 那 非常 片刻 从 在后面 一个 通过 云 ,
就在这时，太阳从飘过的云层后重新露了出来。

[ɪts] [reɪz] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [red] [ˈtaɪlɪŋ] [juːst] [æz; əz] [ˈruːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbetə(r)] [klɑːs]
its rays lighting up the red tiling used as roofing in the houses of the better class
它是 射线 灯光 向上 这 红色的 平铺 用过的 作为 屋顶 在 这 房屋 的 这 更好的 班级
— [ðə; ði][wʌn] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈkʌlə(r)] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈdɪndʒi] [braʊnz] [ænd; ənd] [greɪz] .
— the one note of cheerful color among these dingy browns and grays .
— 这 一 笔记 的 快乐 颜色 之中 这些 昏暗的 棕色 和 灰色 .
它的光芒照亮了上层阶级房屋屋顶上用作屋顶的红色瓦片——这是在这些暗淡的棕色和灰色中唯一令人愉悦的色彩。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊmən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əkˈseptɪd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [sʌt] .
It was an omen , and he accepted it as such .
它 曾是 一个 预兆 , 和 他 公认 它 作为 这样的 .
这是一个预兆，他也接受了这个预兆。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [red] - [tɒpt] [ˈmænʃənz] [ðæt] [ˈkɑːnstænz] [ˈfaɪnəli] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
It was to one of these red - topped mansions that Constans finally found his
它 曾是 到 一 的 这些 红色的 - 顶峰 豪宅 那 常数 最后 成立 他的
[wei] ,
way ,
方式 ,
康斯坦斯最终找到的，正是其中一座红顶豪宅。

[ˈɑːftə(r)] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ˈsevrəl] [riˈbʌf] [frɒm; frəm] [ˈtʃɜːli] [ˈsɪtəznz] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
after experiencing several rebuffs from churlish citizens of whom he had
后 体验 一些 拒绝 从 粗鲁 公民 的 谁 他 有
[ˈventʃəd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈweərəbaʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l] .
ventured to inquire for the whereabouts of his uncle .
冒险 到 查询 为了 这 下落 的 他的 叔叔 .
在多次向粗鲁的市民打听他叔叔的下落，却屡遭拒绝之后，他决定冒险继续寻找。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈnɒkə(r)] ,
Now , as he laid his hand upon the knocker ,
现在 , 作为 他 铺设 他的 手 之上 这 敲击器 ,
当他把手放在门环上时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒŋʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪˈspɒndənsi] [hæd; həd] [əˈgen] [ˈfɔːlən] [əˈpɒn] [hɪm] ;
he was conscious that the feeling of despondency had again fallen upon him ;
他 曾是 有意识的 那 这 感觉 的 沮丧 有 再次 倒下 之上 他 ;
他意识到自己再次陷入了沮丧之中；

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði][əʊld] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ˈmesə(r)] - [ˈbɪtə(r)] [ɒpəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ]
he recalled the old story of Messer Hugolin's bitter opposition to the marriage
他 召回 这 老的 故事 的 梅塞尔 - 苦的 反对 到 这 婚姻
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]
of his
的 他的
他想起了休戈林先生当年强烈反对他妻子结婚的旧事。

[ˈsɪstə(r)] [reɪn] [ænd; ənd][ˈgeɪvən][ɒv; əv][ðə; ði] [ki:p] ,
 sister Rayne and Gavan of the keep ,
姐姐 雷恩 和 加文 的 这 保持 ,

雷恩姐妹和城堡的加文，

[ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [nəʊ] [ɡɪft] .
 of how he had refused to attend the wedding and had sent no gift .
的 如何 他 有 拒绝 到 出席 这 婚礼 和 有 发送 不 礼物 .

他拒绝出席婚礼，也没有送礼物。

[sɪns] [ðen] [ðəə(r)][hæd; həd] [bi:n] [nəʊ][ˈriːəl] [ˈɪntɪməsi] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈfæmɪlɪz] ,
 Since then there had been no real intimacy between the families ,
自从 然后 那里 有 到过 不 真实的 亲密关系 之间 这 家庭 ,

从那时起，两家人之间就再也没有真正的亲密关系了。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [bri:tʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈaʊtwədli] [hiːld] [ænd; ənd][ˈfɔːm(ə)l] [siˈvɪləti] [ɪnˈfriːkwəntli]
 although the breach had been outwardly healed and formal civilities infrequently
虽然 这 违反 有 到过 向外 已治愈 和 正式的 礼貌 不常

[pɑːst] .
 passed .
通过了 .

虽然表面上裂痕已经弥合，并且偶尔也会进行一些正式的礼节性交流。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈprɒspekt] , [aɪˈtiː] [wʊd] [si:m] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv] - [əˈpiːl] .
 A poor prospect , it would seem , for the success of Constans's appeal .
一个 贫穷的 前景 , 它 会 似乎 , 为了 这 成功 的 - 上诉 .

康斯坦斯的上诉似乎前景黯淡。

[bʌt; bət] [blʌd] [ɪz] [blʌd] ,
 But blood is blood ,
但 血 是 血 ,

但血就是血，

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz] [ˈlɪtərəli] [nəʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [hu:m] [hiː; hi][kɒd; kəd] [tɜːn] [ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz]
 and there was literally no one else to whom he could turn in this his
和 那里 曾是 字面上地 不 一 别的 到 谁 他 可以 转动 在 这 他的

[ɪkˈstreməti] .
 extremity .
末端 .

在他走投无路之际，他真的没有其他人可以求助了。

[hiː; hi][let][ðə; ði] [ˈnɒkə(r)] [fɔːl] .
 He let the knocker fall .
他 让 这 敲击器 落下 .

他让门环掉了下来。

[ˈmesə(r)] [hjuːgəlɪn] , [ə; eɪ] [staʊt] [mæn] , [wɪð] [ˈkraːftɪ] [laɪnz] [kriːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] ,
 Messer Hugolin , a stout man , with crafty lines creased in his broad face ,
梅塞尔 雨果林 , 一个 肥硕 男人 , 和 狡猾 线条 褶皱 在 他的 广阔 脸 ,

休戈林先生身材魁梧，宽阔的脸上布满了狡黠的皱纹。

[rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuː] [wɪð] [ˈnɒmɪn(ə)l] [kɔːdiˈæləti] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] .
 received his nephew with nominal cordiality and listened attentively to his story .
已收到 他的 侄子 和 名义上的 亲切 和 听着 认真地 到 他的 故事 .

他礼貌地接待了侄子，并认真地听他讲述了事情经过。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊvə(r)] - [prɒmpt] [wɪð] [ˈaɪðə(r)] [ədˈvaɪs][ɔː(r)][ˈɒfə(r)][ɒv; əv] [əˈsɪstəns] ,
But he was not over - prompt with either advice or offer of assistance ,
但 他 曾是 不是 超过 - 迅速的 和 任何一个 建议 或者 提供 的 协助 ,
[ænd; ɐnd][ˈkɑːnstænz] ,
and Constans ,
和 常数 ,

但他既没有急于提供建议，也没有主动提供帮助，而康斯坦斯

[wɪð] [ə; ei][sɔː(r)] [ha:t] , [ˈfaɪnəli] [rəʊz][tuː; tə][gəʊ] .
with a sore heart , finally rose to go .
和 一个 疮 心 , 最后 玫瑰 到 去 .

带着沉重的心情，他终于起身离去。

" [dɔʊnt][biː; bi][ɪn][ə; ei] [ˈhʌri] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] , [ˈkuːli] .
" **Don't be in a hurry , " said his uncle , coolly** .
" 不 是 在 一个 匆忙 , " 说 他的 叔叔 , 冷静地 .

“别着急，”他叔叔冷冷地说。

" [let] [em ˈiː] [θɪŋk] [ðɪs] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] .
" **Let me think this over again** .
" 让 我 思考 这 超过 再次 .

让我再仔细考虑一下。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stɒk] ,
After all , we are of the same stock ,
后 全部 , 我们 是 的 这 相同的 库存 ,

毕竟，我们都是同一家公司。

[ɔːlˈðəʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈflaʊt] [em ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; ei] [miːn] - [ˈspɪrɪtɪd] [tʃɜːl] .
although your father always flouted me for a mean - spirited churl .
虽然 你的 父亲 总是 蔑视 我 为了 一个 意思是 - 精神抖擞 吝啬鬼 .

虽然你父亲总是因为我心胸狭窄、粗鲁无礼而对我冷嘲热讽。

[pɔː(r); pʊə(r)][ˈgeɪvən] , [wiː; wi] [meɪ] [fəˈɡɪv] [hɪm] [naʊ] .
Poor Gavan , we may forgive him now .
贫穷的 加文 , 我们 可能 原谅 他 现在 .

可怜的加文，我们现在或许可以原谅他了。

" [ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [kɒdʒɪˈteɪʃn] [ænd; ɐnd][ɪnˈsɪdɪnt(ə)] [ˈhɒmɪlɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsɪnflnəs]
" **After another period of cogitation and incidental homilies upon the sinfulness**
" 后 其他 时期 的 思维 和 偶然的 布道 之上 这 罪恶

[ɒv; əv] [praɪd][ænd; ɐnd] [friː] [ˈlɪvɪŋ] ,
of pride and free living ,
的 自豪 和 自由的 活的 ,

“经过一段时间的思考和对骄傲和自由生活的罪恶性的零星说教之后，

[ˈmesə(r)] [hjuːgəlɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ;
Messer Hugolin came to the point ;
梅塞尔 雨果林 来了 到 这 观点 ;

休戈林先生直截了当地说了出来；

[hiː; hi] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkɑːnstænz][ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪ] [æz; əz][æn; ən] [əˈprentɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtænəri] .
he offered to take Constans into his employ as an apprentice in the tannery .
他 提供 到 拿 常数 进入 他的 采用 作为 一个 学徒 在 这 制革厂 .

他提出让康斯坦斯到他的制革厂当学徒。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈkɑːnstænz] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][ˈweɪdʒɪz] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdentʃə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət]
Of course , Constans would have no wages until his indenture was out , but
的 课程 , 常数 会 有 不 工资 直到 他的 契约 曾是 出去 , 但

[hiː; hi] [wʊd] ,
he would ,
他 会 ,

当然，康斯坦斯在契约期满之前是拿不到工资的，但他会.....

[æt; ət] [li:st] , [bi:; bi][ə]ʼʊəd; ə]ʼɔ:d][ʊv; əv] [ʼlɒdʒɪŋ] , [fu:d] , [ænd; ənd] [kləʊðz] , [ðə; ði][beə(r)] [nə'sesəti]
at least , be assured of lodging , food , and clothes , the bare necessities
在 至少 , 是 保证 的 住宿 , 食物 , 和 衣服 , 这 裸 必需品
[ʊv; əv] [ɪg'zistəns] .
of existence .
的 存在 .

至少，要保证有住处、有食物、有衣服，这些是生存的基本必需品。

[nɒt] [æn; ən] [ɪ'speʃəli] [ə'træktɪv] [ˌprɒpə'ziʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʼkɑ:nstænz] , [ʼɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˌɔ:t] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
Not an especially attractive proposition , but Constans , after a short consideration
不是 一个 尤其 吸引人的 主张 , 但 常数 , 后 一个 短的 考虑
[kən'klu:ɪdɪd] [tu:; tə] [ək'sept] [aɪ 'ti:] .
, concluded to accept it .
, 结束 到 接受 它 .

虽然这个提议并不特别吸引人，但康斯坦斯经过短暂考虑后，决定接受它。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜ:pəs] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪə(r)][ɪn] - , [ˈɔ:lməʊst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʊv; əv] [du:m]
He had a purpose in remaining here in Croye , almost within sight of Doom
他 有 一个 目的 在 其余的 这里 在 - , 几乎 之内 视线 的 厄运
[ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] ;
the Forbidden ;
这 禁止 ;

他留在克罗伊是有目的的，这里几乎就在禁忌之末日的视线范围内；

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðeə'ɪn] [dwelt] [wʌn] ['kwɪntən] [edʒ] .
he had not forgotten that therein dwelt one Quinton Edge .
他 有 不是 被遗忘的 那 其中 居住 一 昆顿 边缘 .

他没有忘记，那里住着一个名叫昆顿·埃奇的人。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [nju:] [laɪf] [brɪ'gæən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑ:d] [wʌn] .
And now a new life began for the boy , and a hard one .
和 现在 一个 新的 生活 开始 为了 这 男生 , 和 一个 难的 一 .

男孩的新生活开始了，但也是一段艰难的人生。

[lɒdʒd] [ɪn][ə; eɪ][ʼkɔ:nə(r)][ʊv; əv][ðə; ði] [ˈgærət] , [klæd][ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nɪst] [ˈgɑ:mənts] , [fed] [ʊn][ðə; ði]
Lodged in a corner of the garret , clad in the meanest garments , fed on the
已提交 在 一个 角落 的 这 阁楼 , 覆膜 在 这 最卑鄙的 服装 , 美联储 在 这
[ʼkɔ:rsɪst] [feə(r)] ,
coarsest fare ,
最粗糙 票价 ,

他蜷缩在阁楼的角落里，穿着最简陋的衣服，吃着最粗糙的食物。

[hɪz; ɪz] [lɒt] [wɒz; wəz][ʼlɪt(ə)l] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ʊv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [sɜ:f] ,
his lot was little better than that of the actual serf ,
他的 很多 曾是 小的 更好的 比 那 的 这 实际的 农奴 ,

他的境遇并不比真正的农奴好多少。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
and in some respects inferior to it ,
和 在 一些 尊重 下 到 它 ,

在某些方面甚至不如它，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [gʊd] ['pɒləsi] [tu:; tə] [tri:t] [ðə; ði] [sleɪv] [wið] [sʌm; səm] ['di:s(ə)nsi] [ænd; ənd] [səʊ]
for it was good policy to treat the slave with some decency and so
为了 它 曾是 好的 政策 到 对待 这 奴隶 和 一些 体面 和 所以
[sɪ'kjʊə(r)] [ə; eɪ] [fʊl] [laɪfs] [wɜ:k] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hju:mən] [mə'ʃi:n] .
secure a full life's work from the human machine .
安全的 一个 满的 生活的 工作 从 这 人类 机器 .
因为善待奴隶是一种明智的做法，这样才能确保这台“人类机器”能够辛勤工作一辈子。

[ˈkɑ:nstænz] , [ɒn] [ðə; ði] [ʌðə(r)] [hænd] , [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:(r)] [j'ɪəz] ['əʊnli] ,
Constans , on the other hand , was bound for four years only ,
常数 , 在 这 其他 手 , 曾是 边界 为了 四 年 仅有的 ,
而康斯坦斯则只被束缚了四年。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['pɒləsi] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] .
and it was policy to drive him at full speed .
和 它 曾是 政策 到 驾驶 他 在 满的 速度 .
而政策就是让他全速行驶。

[ˈmesə(r)] - ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['neɪtʃə(r)] .
Messer Hugolin's business was of a general nature .
梅塞尔 - 商业 曾是 的 一个 一般的 自然 .
胡戈林先生的生意性质一般。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ænd; ənd] [səʊld] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [rɔ:] ['prɒdʌkt] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [gʊdz]
He bought and sold everything in the way of raw product and finished goods
他 买 和 卖 一切 在 这 方式 的 生的 产品 和 完成的 商品
,
.
,
他买卖各种原材料和成品。

[bʌt; bət] [klɒθ] [ænd; ənd] ['leðə(r)] [fɔ:md] [ðə; ði] ['steɪp(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [treɪd] .
but cloth and leather formed the staple of his trade .
但 布 和 皮革 形成 这 主食 的 他的 贸易 .
但布料和皮革是他的主要贸易商品。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [hi:; hi] [ˌmænjʊ'fæktʃəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tænəri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɑ:dʒɪst] [ɪn] -
The latter he manufactured himself , and his tannery was the largest in Croye
这 后者 他 制造 他自己 , 和 他的 制革厂 曾是 这 最大 在 -
.
:
.
后者是他自己生产的，他的制革厂是克罗伊最大的。

[aɪ 'ti:] ['ɒkjupaɪd] [ɪk'stensɪv] [jɑ:rdz] [ə'ləŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [frʌnt] ,
It occupied extensive yards along the river - front ,
它 占领 广泛的 码 沿着 这 河 - 正面 ,
它占据了沿河的大片院落，

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nstænz] ['entəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'gri:əb(ə)l] [ˌɒkjʊ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌn'ləʊdɪŋ] ['stɪŋkɪŋ] [haɪdz]
and Constans entered upon the agreeable occupation of unloading stinking hides
和 常数 进入 之上 这 同意 职业 的 卸货 臭 隐藏
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɑ:rdʒɪz] [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] ['rɪvə(r)] [twɑɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wi:k] ,
from the barges which came down from the upper river twice in the week ,
从 这 驳船 哪个 来了 向下 从 这 上 河 两次 在 这 星期 ,
于是康斯坦斯开始从事一份令人愉快的工作，那就是从每周两次从上游河岸驶来的驳船上卸下散发着恶臭的兽皮。

[ə; eɪ] [ru:'ti:n] ['veərɪd] ['əʊnli][baɪ] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['paʊndɪŋ] [æt; ət] [ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [lenθs] [ɒv; əv] [waɪt]
a routine varied only by long hours of pounding at interminable lengths of white
一个 常规 多种多样 仅有的 经过 长的 小时 的 猛击 在 没完没了 长度 的 白色的
- [əʊk] [bɑ:k] ,
- oak bark ,
- 橡木 吠 ,

唯一的变化就是长时间敲打无尽的白橡树皮。

[prɪ'peərɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ju:z][ɪn][ðə; ði] [tæn] - [pɪts] .
preparing it for use in the tan - pits .
准备 它 为了 使用 在 这 棕褐色 - 坑 .

准备将其用于鞣革坑。

[hɑ:d] , ['dɜ:ti] , [ˌmæl'əʊdərəs] [wɜ:k] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['stedəli] , [hɪz; ɪz]
Hard , dirty , malodorous work it was , but he kept at it steadily , his
难的 , 肮脏的 , 恶臭的 工作 它 曾是 , 但 他 保留 在 它 稳步 , 他的
['pɜ:pəs] ['ɔ:lweɪz][ɪn] [vju:] .
purpose always in view .
目的 总是 在 看法 .

这是一项艰苦、肮脏、气味难闻的工作，但他坚持不懈地做下去，始终牢记自己的目标。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz][plænz][hæd; həd] [bi:n] ['teɪkɪŋ] [ˌeɪp] ,
Little by little his plans had been taking shape ,
小的 经过 小的 他的 计划 有 到过 采取 形状 ,
[hɪz; ɪz] [plæn] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkɪŋ] [ˌeɪp] ,
他的计划逐渐成形 ,

[ænd; ænd] [naʊ] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] .
and now at last he had arrived at something definite .
和 现在 在 最后的 他 有 到达的 在 某物 定 .

现在，他终于得出了一个确切的结论。

[ə; eɪ] ['si:kɹət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ænd; ænd] ['fɔ:tʃənətli] [ˌɒpə'tju:nəti] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][hɪm][ɪn] [wɪtʃ]
A secret , of course , and fortunately opportunity had been given him in which
一个 秘密 , 的 课程 , 和 幸运的是 机会 有 到过 给定 他 在 哪个
[tu:; tə] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz][aɪ'diə] .
to develop his idea .
到 发展 他的 主意 .

当然，这是一个秘密，幸运的是，他得到了一个机会来发展他的想法。

[tu:; tə][ɪk'spleɪn][mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] :
To explain more particularly :
到 解释 更多的 特别 :

具体来说：

[ɒn] ['ɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [deɪz] [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] - ['aʊəz] [wɜ:(r); wə(r)][frɒm; frəm] [dɔ:n] [tu:; tə] [da:k] , [bʌt; bət] ['sʌndeɪ]
On ordinary days the working - hours were from dawn to dark , but Sunday
在 普通的 天 这 在职的 - 小时 是 从 黎明 到 黑暗的 , 但 星期日
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
was his own ,
曾是 他的 自己的 ,

平日里，他的工作时间和从黎明到黄昏，但星期天是他的休息日。

[sɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] ['ɪmi:diətli] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌnraɪz] [ænd; ænd] [ðæt] [prɪ'sɪ:dɪŋ] ['sʌnset] ,
save for the hour immediately following sunrise and that preceding sunset ,
节省 为了 这 小时 立即地 下列的 日出 和 那 前 日落 ,

除了日出后的第一个小时和日落前的第一个小时之外，

[wen] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə] [ətend] [ə'pɒn] ['pʌblɪk] ['wɜ:ʃɪp] .
when everybody was required to attend upon public worship .
什么时候 大家 曾是 必需的 到 出席 之上 民众 崇拜 .

当时所有人都必须参加公共礼拜。

[ˈevri] [ˈsʌndeɪ] , [ðen] , [ˈkɑːnstænz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ˈbæriəz] [ɪˈmiːdiətli]
Every Sunday , then , Constans made his way through the town barriers immediately
每一个 星期日 , 然后 , 常数 制成 他的 方式 通过 这 镇 障碍 立即地
[əˈpɒn][ðeə(r)] [ʌnˈkloʊzɪŋ] ,
upon their unclosing ,
之上 他们的 解开 ,

因此, 每个星期天, 康斯坦斯都会在镇上的路障一打开就穿过去。

[ænd; ənd] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊdɪd] [ˈrɪvə(r)] - [kəʊv] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and betook himself to a wooded river - cove about a mile south of the
和 贝托克 他自己 到 一个 树木繁茂的 河 - 海湾 关于 一个 英里 南 的 这
[taʊn] .
town .
镇 .

然后他独自前往镇南约一英里处的一个树木繁茂的河湾。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈwɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kəˈnuː] ,
For three months he had been working on a canoe ,
为了 三 几个月 他 有 到过 在职的 在 一个 独木舟 ,
他花了三个月时间造独木舟,

[ˈʃeɪpɪŋ] [aɪˈtiː] [wɪð] [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [ædz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈpɒplə(r)][lɒg] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈɑːftə(r)]
shaping it with fire and adze from a poplar log , and now , after
成型 它 和 火 和 斧子 从 一个 白杨 日志 , 和 现在 , 后
[ˈɪnfinət] [ˈdɪfɪkəlti] ,
infinite difficulty ,
无限 困难 ,

用火和斧子从白杨木原木上雕琢而成, 如今, 历经无数艰辛,

[ðə; ði][taːsk] [epɹˈəʊtʃt] [kəmˈpliːʃ(ə)n] .
the task approached completion .
这 任务 接近 完成 .

任务接近完成。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɒnfɪdənt] , [ə; eɪ][ˈhelpə(r)] ,
Could he have had a confidant , a helper ,
可以 他 有 有 一个 知己 , 一个 帮手 ,
他是否有知己或助手?

[ðə; ði] [wɜːk] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
the work might have been done in a third of the time ,
这 工作 可能 有 到过 完毕 在 一个 第三 的 这 时间 ,
这项工作或许可以在三分之一的时间内完成。

[fɔː(r); fə(r)][ˈkɑːnstænz][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] .
for Constans was not much of a mechanic .
为了 常数 曾是 不是 很多 的 一个 机械 .
因为康斯坦斯并不擅长机械。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈwɜːkmən] [huːm] [hiː; hi] [deəd] [trʌst] ,
But there was no one among his fellow - workmen whom he dared trust ,
但 那里 曾是 不 一 之中 他的 同伴 - 工人 谁 他 敢于 相信 ,
但他工友中没有一个他敢信任的人。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [ˈtɔɪl] [ɒn] [əˈləʊn] .
and so he toiled on alone .
和 所以 他 辛勤劳作 在 独自的 .

于是他独自一人继续辛勤劳作。

[ðə; ði] [kə'nu:] [hæd; həd] [bi:n] [lɔ:ntʃt] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] - [dɪ'laɪt] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][bʌt; bət]
The canoe had been launched , and , to Constans's delight , she was but
这 独木舟 有 到过 发射 , 和 , 到 - 喜 , 她 曾是 但
[ˈslartli] [ˌɒp'saɪdɪd] .
slightly lopsided .
轻微地 片面 .

独木舟已经下水了, 令康斯坦斯高兴的是, 它只是稍微有点歪斜。

[ə; eɪ] [fju:] [stəʊnz] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][trɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ˈpæd(ə)ld] [ˈbju:tɪfli] .
A few stones brought her to trim , and she paddled beautifully .
一个 很少 石头 带来 她 到 修剪 , 和 她 划桨 非常漂亮 .

几块石头让她停了下来, 她划水划得非常漂亮。

[hi:; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [ˈsʌndeɪ] [ɪn] [ˈɔ:gəst] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtraɪəl] ,
He had fixed upon the third Sunday in August for the great trial ,
他 有 固定的 之上 这 第三 星期日 在 八月 为了 这 伟大的 审判 ,
他选定八月的第三个星期日进行这场大审判。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmʌndeɪ; 'mʌndi] [ˈfɒləʊɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪvɪk] [ˈhɒlədeɪ] , [ðə; ði] [ˌæniˈvɜ:səri] [ɒv; əv][ðə; ði]
for the Monday following was a civic holiday , the anniversary of the
为了 这 周一 下列的 曾是 一个 公民 假期 , 这 周年纪念日 的 这
[ˈfaʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
founding of the city .
创立 的 这 城市 .

接下来的星期一是市民假日, 也是该市建市纪念日。

[ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [ɪ'vent] [wɒd] [ɡɪv] [hɪm] [ə'bʌndənt] [taɪm][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kɒnɪsəns]
The double event would give him abundant time in which to make a reconnoissance
这 双倍的 事件 会 给 他 丰富 时间 在 哪个 到 制作 一个 侦察
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmiʒ] [pə'zi:(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] - [tu:; tə] [rɪ'zju:m] [hɪz; ɪz] [pə'zi:(ə)n] [ɪn]
of his enemy's position and then return to Croye to resume his position in
的 他的 敌人的 位置 和 然后 返回 到 - 到 恢复 他的 位置 在
[ˈmesə(r)] - [ˈtænjɑ:d] .
Messer Hugolin's tanyard .
梅塞尔 - 制革厂 .

双重事件将给他充足的时间侦察敌人的位置, 然后返回克罗伊, 重新回到休戈林先生的制革厂。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfʊθəʊld] [ðeə(r)][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [ɪn'deɪndʒəd] ; [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [æt; ət][ɔ:l] ,
For his foothold there must not be endangered ; if he returned at all ,
为了 他的 立足点 那里 必须 不是 是 濒危 ; 如果 他 返回 在 全部 ,
因为他在那里的立足点绝不能受到威胁; 如果他真的要回来,

[hi:; hi] [wɒd] [faɪnd][aɪ 'ti:] [mɔ:(r)] [ˈnesəsəri] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
he would find it more necessary than ever .
他 会 寻找 它 更多的 必要的 比 曾经 .

他会发现这比以往任何时候都更加必要。

[pə'mɪ(ə)n] [tu:; tə][ˈæbsənt] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ˈsætədeɪ] [naɪt] [tu:; tə] [ˈtju:zdeɪ] [ˈmɔ:nɪŋ] [hæd; həd]
Permission to absent himself from Saturday night to Tuesday morning had
允许 到 缺席的 他自己 从 周六 夜晚 到 周二 早晨 有
[tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɔ:'θɒrətɪz] .
to be obtained from the city authorities .
到 是 获得 从 这 城市 当局 .

他必须获得市政府的许可才能从周六晚上到周二早上请假。

[ðeɪ] [ˈɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt][æt; ət][fɜ:st] , [bʌt; bət] [ˈfɑ:nəli] [ə'kɔ:d] [ðeə(r)] [kən'sent] .
They objected at first , but finally accorded their consent .
他们 反对 在 第一的 , 但 最后 同意 他们的 同意 .
他们起初反对, 但最终还是同意了。

[wið] [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] , [ðə; ði][ˈmætə(r)][wɒz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈset(ə)ld] .

With his uncle , the matter was quickly settled .
和 他的 叔叔 , 这 事情 曾是 迅速地 定居 .

他和叔叔很快就解决了这件事。

[ˈmesə(r)] [hju:gəlin] [dɪd] [nɒt] [əˈpru:v] [ɒv; əv] [ˈhɒlədeɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [əˈprentɪsɪz] , [bʌt; bət][hi;; hi] [deəd] [nɒt]
Messer Hugolin did not approve of holidays for apprentices , but he dared not

梅塞尔 雨果林 做过 不是 批准 的 假期 为了 学徒 , 但 他 敢于 不是
[ˌkɒntreɪvɜ:t] [ðə; ði] [lɔ:] ,
controversy the law ,

争议者 这 法律 ,

休戈林先生不赞成学徒休假，但他不敢违抗法律。

[ænd; ænd][ˈkɑ:nstænz][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [blu:] [ˈtɪkɪt] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l]
and Constans was already in possession of the blue ticket which would enable

和 常数 曾是 已经 在 拥有 的 这 蓝色的 票 哪个 会 使能够

[hɪm][tu;; tə] [pɑ:s] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈbæriəz] [ˈɑ:ftə(r)] [ˈsʌnset] [ɒn] [ˈsætədeɪ] .

him to pass the city barriers after sunset on Saturday .

他 到 经过 这 城市 障碍 后 日落 在 周六 .

康斯坦斯已经持有蓝色车票，这使他能够在周六日落后通过城市路障。

[səʊ][ˈmesə(r)] [hju:gəlin]

So Messer Hugolin

所以 梅塞尔 雨果林

所以，休哥林先生

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 57]

[页 -]

[第57页]

[kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [blæk] [lʊks] [ænd; ænd][æn; ən][ˈæsɪd][dʒaɪb][æt; ət][ðə; ði][ˈvænəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
contented himself with black looks and an acid jibe at the vanity of his

满足 他自己 和 黑色的 看起来 和 一个 酸 嘲讽 在 这 虚荣 的 他的
[ˈsɪvɪk] [ə'səʊʃɪerts] ,
civic associates ,

公民 同事 ,

他只是冷冷地瞪着同僚，尖酸刻薄地嘲讽他们的虚荣心。

[hu:] [ˈmʌltɪplaɪd] [ˈhɒlədeɪz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɒpə'tju:nəti] [tu;; tə] [drɪ'spleɪ] [ðəm'selvz] [ɪn]
who multiplied holidays that they might have opportunity to display themselves in

WHO 乘以 假期 那 他们 可能 有 机会 到 展示 他们自己 在
[ðeə(r)][gəʊld] [tʃeɪnz] [ænd; ænd] [red] [rəʊbz] [ɒv; əv] [ˈɒfɪs] .
their gold chains and red robes of office .

他们的 金子 链条 和 红色的 长袍 的 办公室 .

他们增设假期，以便有机会炫耀自己的金链子和红色官袍。

" [ænd; ænd] [ˈhɑ:rki:] , [bɔɪ] !

" And harkee , boy !

" 和 哈基 , 男生 !

“还有哈基，小子！ ”

" [hi;; hi] [kən'klu:dɪd] , [ˈhɑ:ʃli] .

" he concluded , harshly .

" 他 结束 , 严厉地 .

他语气严厉地总结道。

" [let] [em 'i:] [si:] [ju;; jʊ] [æt; ət][rəʊl] - [kɔ:l] [ˈtju:zdeɪ] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɔ:(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] .

" Let me see you at roll - call Tuesday morning or not at all .

" 让 我 看 你 在 卷 - 称呼 周二 早晨 或者 不是 在 全部 .

“周二早上点名的时候让我见到你，否则就别来了。”

[wɪð] ['flaʊə(r)][æt; ət][ten][təʊkənz][ðə; ði]['kwɔ:tə(r)] ,
With flour at ten tokens the quarter ,
和 面粉 在 十 代币 这 四分之一 ,
面粉每25美分十个代币,

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [bred] [ʌv; əv] ['aɪdlənəs] [tu;; tə][bi;; bi][i:t(ə)n][ɪn][maɪ] [haʊs] .
there is no bread of idleness to be eaten in my house .
那里 是 不 面包 的 懒惰 到 是 吃 在 我的 房子 .
我家绝不允许有人吃懒做的面包。

" [ænd; ənd] [ðeərə'pɒn] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:ðə(r)] ['spi:kɪŋ] .
" **And thereupon they parted without further speaking** .
" 和 于是 他们 分手了 没有 更远 请讲 .
于是，他们没有再说一句话就分开了。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:m] [ɔ:gəst] ['i:vniŋ] [wen] [hi;; hi] ['faɪnəli] [pʊʃt] [aʊt][frɒm; frəm] [ɔ:(r)]
It was a warm August evening when he finally pushed out from shore
它 曾是 一个 温暖的 八月 晚上 什么时候 他 最后 推动 出去 从 支撑
[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [kɔ:s] [daʊn] - [stri:m] .
and laid his course down - stream .
和 铺设 他的 课程 向下 - 溪流 .
那是一个温暖的八月夜晚，他终于离开岸边，开始顺流而下。

[hi;; hi][hæd; həd][nɒt] ['ventʃəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl] ,
He had not ventured upon the experiment of a sail ,
他 有 不是 冒险 之上 这 实验 的 一个 帆 ,
他还没有尝试过使用帆，

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] [brɪ'ɡɪniŋ] [tu;; tə][rʌn] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] ,
but the tide was beginning to run out , and that , with the current ,
但 这 潮 曾是 开始 到 跑步 出去 , 和 那 , 和 这 当前的 ,
但潮水开始退去，再加上水流的作用，

[ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [hɪm][tu;; tə][hɪz; ɪz] [destɪ'neiʃn] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['dɪpɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɔ:(r)] .
should carry him to his destination without the dipping of an oar .
应该 携带 他 到 他的 目的地 没有 这 浸渍 的 一个 桨 .
应该能把他送到目的地，而无需划桨。

[bʌt; bət][hi;; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mu:n] [wʊd] [raɪz] [æt; ət][naɪn] [ə'klɔ:k] ,
But he reflected that the moon would rise at nine o'clock ,
但 他 反映 那 这 月亮 会 上升 在 九 点钟 ,
但他想到，月亮会在九点钟升起。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ'ti:][wɒz; wəz] ['beəli] [pɑ:st][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [laɪt] [maɪt] [brɪ'trei] [hɪm][tu;; tə] ['wɒtʃɪŋ] [aɪz] .
and as it was barely past the full the light might betray him to watching eyes .
和 作为 它 曾是 仅仅 过去的 这 满的 这 光 可能 背叛 他 到 观看 眼睛 .
由于时间刚过半，光线可能会暴露他，让他被人窥视。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [nəʊ] [rɪks] , [ænd; ənd][səʊ][mʌst; məst] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['sɪti] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ʌv; əv]
He could take no risks , and so must reach the city under cover of
他 可以 拿 不 风险 , 和 所以 必须 抵达 这 城市 在下面 覆盖 的
['dɑ:kənəs] .
darkness .
黑暗 .
他不能冒任何风险，因此必须在夜幕的掩护下进入这座城市。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [hi;; hi] [bent] [tu;; tə][hɪz; ɪz][pæd(ə)] , ['teɪkɪŋ] [aɪ'ti:] ['i:zi] [æt; ət][fɜ:st] ,
Accordingly , he bent to his paddle , taking it easy at first ,
因此 , 他 弯曲 到 他的 桨 , 采取 它 简单的 在 第一的 ,
于是，他弯下腰去划桨，起初动作很轻柔。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɛŋkθənɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [strəʊk] [æz; əz][hi;; hi] [geɪnd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [hɪðə'tu:]
and then lengthening out the stroke as he gained confidence in this hitherto
和 然后 延长 出去 这 中风 作为 他 获得 信心 在 这 迄今为止
[ʌn'traɪd] [ɑ:t] .
untried art .
未经尝试 艺术 .

随着他对这项以前从未尝试过的技艺越来越有信心，他逐渐延长了击打的距离。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 58]
[页 -]

[ertθ]
VIII
八

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [du:m]
IN THE SHADOW OF DOOM
在 这 阴影 的 厄运

在末日阴影下

[æn; ən][ʼaʊə(r)][wɔ:(r)][ɒn] , [ænd; ənd][ʼkɑ:nstænz][wɔz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbə:rb] [ɒv; əv][ðə; ði]
An hour wore on , and Constans was approaching the suburbs of the
一个 小时 穿着 在 , 和 常数 曾是 接近 这 郊区 的 这
[ˈeɪnfənt] [mjuːnɪsɪ'pæləti] .
ancient municipality .
古老的 市政当局 .

一个小时过去了，康斯坦斯已经接近了这座古老市政区的郊区。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [su:t] [hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [hɪə(r)] .
But it did not suit his purpose to make a landing here .
但 它 做过 不是 套装 他的 目的 到 制作 一个 降落 这里 .
[bʌt; bət] [aɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [su:t] [hɪz; ɪz] ['pɜ:pəs] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [hɪə(r)] .
但在 这里 降落 并不 符合 他的 目的。

[hɪz; ɪz][plæn][wɔz; wəz][tu;; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti]
His plan was to reach the lower end of the island upon which the city
他的 计划 曾是 到 抵达 这 降低 结尾 的 这 岛 之上 哪个 这 城市
[wɔz; wəz] [bɪlt] ,
was built ,
曾是 建造 ,

他的计划是到达城市所在的岛屿的南端。

[ðen] [tu;; tə] [wɜ:k] [hɪz; ɪz] [wei] ['nɔ:θwəd] [ɒn] [fʊt] [ʌn'tɪl] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['ɪnəməʊst]
then to work his way northward on foot until he should discover the innermost
然后 到 工作 他的 方式 向北 在 脚 直到 他 应该 发现 这 最内层
[ˈsɪtədəl] [ɒv; əv][ðə; ði] .
citadel of the Doomsmen .
堡垒 的 这 末日使者 .

然后他徒步向北行进，直到找到末日战士最深处的堡垒。

[tu;; tə][get] [ə; eɪ][feə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɑ:sk] ,
To get a fair idea of his task ,
到 得到 一个 公平的 主意 的 他的 任务 ,
[tu;; tə][get] [ə; eɪ][feə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɑ:sk] ,
为了 对 他的 任务 有一个 大致的 了解，

[hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [əˈsend] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈmensli] [haɪ] [ˈbɪldɪŋz] [wɪtʃ] [stəd] [ˈkraʊdɪd]
he proposed to ascend one of the immensely high buildings which stood crowded
 他 建议的 到 上升 一 的 这 非常 高的 建筑物 哪个 站立 挤

[təˈgeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [daʊn] - [taʊn] [ˈdɪstrɪkt] .
together in the down - town district .
 一起 在 这 向下 - 镇 区 .

他提议攀登市中心密集林立的众多摩天大楼中的一座。

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːntɪdʒ] - [pɔɪnt] [hiː; hi][kʊd; kəd][fʊəli; 'fɔːli] [fɪks] [ə'pɒn] ['lændmɑːrks][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
From such a vantage - point he could surely fix upon landmarks for his
 从 这样的 一个 优势 - 观点 他 可以 一定 使固定 之上 地标 为了 他的
 ['fjuːtʃə(r)] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn] ['penətreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] [striːts] .
future guidance in penetrating the labyrinth of streets .
 未来 指导 在 渗透 这 迷宫 的 街道 .
 从这样的有利位置，他肯定可以找到一些地标，以便将来在迷宫般的街道中找到方向。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spiəriəns] [tu:; tə] [lu:z] [wʌnz] [wei] , [ænd; ɐnd] , [pə'hæps] ,
It would not be a pleasant experience to lose one's way , and , perhaps ,
 它 会 不是 是 一个 令人愉快的 经验 到 失去 一个人的 方式 , 和 , 也许 ,
 迷路肯定不是什么愉快的经历, 而且, 或许.....

['stʌmb(ə)l][baɪ] [mis'teɪk] [ɒn][ˈmɑːstə(r)] ['kwɪntɒn] ['ɛdʒɪz] [frʌnt] [dɔː(r)] .
stumble by mistake on Master Quinton Edge's front door .
 绊倒 经过 错误 在 掌握 昆顿 边缘的 正面 门 .
 误打误撞来到了昆顿·埃奇大师的家门口。

[naʊ] , [æz; əz][ˈkɑːnstænz] [ˈtrævlɪd] [ˈɒnwəd] ,
Now , **as** **Constans** **travelled** **onward** ,
 现在 , 作为 常数 旅行 向前 ,
 现在，康斯坦斯继续前行，

[ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['sɪti] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [grəʊ] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] ['evə(r)] ['heviə] [ænd; ənd] [dɑ:kə] [mæs] .
the ruined city began to grow upon him in ever heavier and darker mass .
 这 毁坏 城市 开始 到 生长 之上 他 在 曾经 较重 和 较暗 大量的 .
 废墟般的城市开始在他身上不断蔓延，变得越来越沉重、越来越黑暗。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)][ə; eɪ][hɑ:f] - [dɪ'mɒlɪʃt] [tʃɜ:tʃ] - ['spaɪə(r)] [reɪzd] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ðə; ði]
Here and there a half - demolished church - spire raised itself above the
 这里 和 那里 一个 一半 - 已拆除 教会 - 尖塔 提高 本身 多于 这
 [neɪbərɪŋ] [ru:f] - [laɪn] ;
neighboring roof - line ;
 邻接 屋顶 - 线 ;

不时有半毁的教堂尖顶耸立在邻近的屋顶之上；

[ˈpleɪnli] [ðɪs] [hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - [taɪm] [ˌreziˈdenʃ(ə)] [ˈsekʃənz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]
plainly this had been one of the old - time residential sections and of the
 显然 这 有 到过 一 的 这 老的 - 时间 住宅 部分 和 的 这
 [ˈbetə(r)] [kla:s] .
better class .
 更好的 班级 .

显然，这里曾是老式的高档住宅区之一。

[stɪl] ['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə, ði] [stri:m] [ænd; ənd][ðə, ði][wɔːtə(r)] - [frʌnt] [stʊd] ['kraʊdɪd] ['θɪkli] [wið]
Still farther down the stream and the water - front stood crowded thickly with
 仍然 更远 向下 这 溪流 和 这 水 - 正面 站立 挤 浓密 和
 [wɔːvz] [ænd; ənd] ['weəhaʊzɪz] ,
wharves and warehouses ,
 码头 和 仓库 ,
 沿着溪流再往下游走，河岸边密密麻麻地分布着码头和仓库。

[ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:ti] ['kɒmə:s] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .
the scene of the mighty commerce of the past .
这 场景 的 这 强大的 商业 的 这 过去的 .
这里曾是昔日繁荣商业的中心。

[ðə; ði] [ʃɪps] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)]
The ships themselves were
这 船舶 他们自己 是
船只本身是

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ðeə(r)] , [greɪt] ['mɒnstəz] [ɒv; əv][aɪən][ænd; ənd] [sti:l] , [skeɪld] [ænd; ənd] ['hʌnikəʊmd] [wɪð] [red] [rʌst]
there , great monsters of iron and steel , scaled and honeycombed with red rust
那里 , 伟大的 怪物 的 铁 和 钢 , 缩放 和 蜂窝状 和 红色的 锈
.
:
.
那里有巨大的钢铁怪物，布满红色锈迹，鳞片密布，密布蜂窝状。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔ:f] - [slɪps][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['sɪltɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)lz] ,
But the wharf - slips had long since silted up , and the vessels ,
但 这 码头 - 滑倒 有 长的 自从 淤泥 向上 , 和 这 船只 ,
但是码头泊位早已被淤泥填满，船只也无法停靠。

[kə'ri:nɪŋ] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][səb'saɪdnz; 'sʌbsɪdnz][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,
careening little by little with the subsidence of the water ,
倾斜 小的 经过 小的 和 这 地面沉降 的 这 水 ,
随着水位下降，船身逐渐倾斜。

[hæd; həd] ['faɪnəli] ['brəʊkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] ['hɔ:zə(r)] [ænd; ənd] [leɪ] [ɒn][ðeə(r)] [bi:m] -
had finally broken away from the restraining hawsers and lay on their beam -
有 最后 破碎的 离开 从 这 限制 缆绳 和 躺 在 他们的 光束 -
[endz] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] ,
ends in the mud ,
结束 在 这 泥 ,
最终挣脱了束缚缆绳，船体末端朝下躺在泥泞中。

[ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] ['spektək(ə)] .
a sorrowful spectacle .
一个 悲伤 奇观 .
令人悲痛的景象。

[ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][gəʊ] [ə'ɔ:(r)] .
The moon was rising and it was time to go ashore .
这 月亮 曾是 上升 和 它 曾是 时间 到 去 岸上 .
月亮升起来了，是时候上岸了。

[ə'kɔ:dɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ,

因此，

[hi:; hi][daɪ'rektɪd][hɪz; ɪz] [kɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][pɪə(r)] [ðæt] [ɪk'stendɪd] ['sʌmwɒt] ['fɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən][ɪts]
he directed his course for a pier that extended somewhat farther than its
他 指导 他的 课程 为了 一个 码头 那 扩展 有些 更远 比 它是
['feləʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:m] .
fellows into the stream .
伙伴们 进入 这 溪流 .
他朝着一座比其他码头更深入溪流的码头驶去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst][ˈwɔ:tə(r)] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [fləʊt] [ðə; ði] [kəˈnu:] [wɪˈðɪn] [ɑ:rmz] - [lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ðə; ði]
There was just water enough to float the canoe within arm's - length of the
那里 曾是 只是 水 足够的 到 漂浮 这 独木舟 之内 武器 - 长度 的 这
[ˈgɜ:dəz] — [ə; eɪ] [ˈfɔ:tʃənət] [ˈsɜ:kəmstəns] ,
girders — a fortunate circumstance ,
桁架 — 一个 幸运 环境 ,
水深刚好够独木舟漂浮在离钢梁不到一臂之遥的地方——真是幸运。

[sɪns] [ˈkɑ:nstænz][hæd; həd][nɒt] [laɪkt] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈtrʌstɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] -
since Constans had not liked the idea of trusting himself upon the treacherous -
自从 常数 有 不是 喜欢 这 主意 的 信任 他自己 之上 这 奸诈 -
[ˈlʊkɪŋ] [mʌd] - [flæt] [left] [ʌnˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈebɪŋ] [taɪd] .
looking mud - flat left uncovered by the ebbing tide .
寻找 泥 - 平坦的 左边 裸露 经过 这 退潮 潮 .
因为康斯坦斯并不喜欢冒险踏上退潮后露出的那片看起来十分危险的泥滩。

[sɪˈkjʊr] [ðə; ði][bəʊt] [ˈʌndə(r)] [ˈjædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌktʃə(r)] ,
Securing the boat under shadow of the structure ,
确保 这 船 在下面 阴影 的 这 结构 ,
将船停放在建筑物阴影下，

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd] [ˈbɑ:skɪt][ɒv; əv] [prəˈvɪz(ə)nz] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈi:zəli] [tu:; tə]
he took his hunting - knife and basket of provisions and climbed easily to
他 采取 他的 打猎 - 刀 和 篮子 的 条款 和 攀登 容易地 到
[ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][praɪə(r)] ,
the floor of the pier ,
这 地面 的 这 码头 ,
他带着猎刀和装满食物的篮子，轻松地爬到了码头的地面上。

[ðen] [ˈpɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈkrɒs] [ɪts][ˈbrəʊkən] [ˈplæŋkɪŋ] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ˈsɒlɪd] [graʊnd] .
then picking his way across its broken planking he reached solid ground .
然后 挑选 他的 方式 穿过 它是 破碎的 木板 他 达到 坚硬的 地面 .
然后他小心翼翼地走过破损的木板路，终于到达了坚实的地面。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [stʊd] [wɪˈðɪn] [du:m] [ðə; ði] [fəˈbɪd(ə)n] .
At last he stood within Doom the Forbidden .
在 最后的 他 站立 之内 厄运 这 禁止 .
他最终站在了禁忌的末日之中。

[naʊ] [ðɪs] [stri:t] , [wɪtʃ] [ræn] [ˈpærəlel] [wɪð] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ʌnˈju:ʒuəl][wɪdθ; wɪθ] ,
Now this street , which ran parallel with the river , was of unusual width ,
现在 这 街道 , 哪个 跑 平行线 和 这 河 , 曾是 的 异常 宽度 ,
这条与河流平行的街道异常宽阔。

[ænd; ənd][ˈkɑ:nstænz] [krɒst] [aɪ ˈti:] [ˈkwɪkli] , [si:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˈkʌvə(r)][ɪn][sʌm; səm] [ˈnærəʊə(r)] [ænd; ənd]
and Constans crossed it quickly , seeking for cover in some narrower and
和 常数 交叉 它 迅速地 , 寻求 为了 覆盖 在 一些 较窄 和
[dɑ:kə] [ˈθʌrəfeə(r)] .
darker thoroughfare .
较暗 通道 .
康斯坦斯迅速穿过马路，寻找更狭窄、更黑暗的小路躲避。

[ə; eɪ] [krɒs] - [stri:t] [ˈəʊpənd] [dəˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
A cross - street opened directly in front of him .
一个 叉 - 街道 打开 直接地 在 正面 的 他 .
他面前正好有一条横街。

[hi:; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ˈhezɪteɪʃn] ,
He plunged into it without hesitation ,
他 暴跌 进入 它 没有 犹豫 ,
他毫不犹豫地投入其中。

[fɒ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [flʌd] [ænd; ənd][ðəə(r)] [maɪt] [bi:; bi] [[ɑ:p] [aɪz]
for the moonlight was now in full flood and there might be sharp eyes
为了 这 月光 曾是 现在 在 满的 洪水 和 那里 可能 是 锋利的 眼睛
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

因为此时月光皎洁，周围可能潜伏着目光锐利的人。

[ɪn][ðə; ði]['əʊpən]['speɪsɪz] [ə'ləŋ] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [frʌnt] [grɑ:s] [gru:] [θɪk] [ænd; ənd][tɔ:l][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]
In the open spaces along the water - front grass grew thick and tall as in a
在 这 打开 空间 沿着 这 水 - 正面 草 生长 厚的 和 高的 作为 在 一个
[ˈmedəʊ] ,
meadow ,
草地 ,

水岸边的空地上长满了茂密高大的草，宛如一片草地。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['nærəʊ] , ['krʊkɪd] [leɪn] [ðə; ði] ['həʊls(ə)m] , [sʌn] - ['lʌvɪŋ] [plɑ:nts] [faʊnd] ['lɪt(ə)]
but in this narrow , crooked lane the wholesomer , sun - loving plants found little
但 在 这 狭窄的 , 歪 车道 这 更健康的 , 太阳 - 爱 植物 成立 小的
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə] [ɪg'zɪstəns] .
encouragement to existence .
鼓励 到 存在 .

但在这条狭窄弯曲的小巷里，那些更有益健康、喜阳的植物却很难找到生存的机会。

[ɪn][ðəə(r)] [sted] , [peɪl] - ['kʌləd] [k'ri:pəz] ['mæntld] [ðə; ði] [haʊs] [wɔ:lz] ,
In their stead , pale - colored creepers mantled the house walls ,
在 他们的 坚定 , 苍白 - 有色 爬行者 披风 这 房子 墙壁 ,
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə] [ɪg'zɪstəns] .
取而代之的是，浅色的藤蔓植物覆盖了房屋的墙壁。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [mɒs] [steɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][spɔ:(r)][ʊv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['fʌŋɡʊɪd]
and everywhere were moss stains and the spore of the various fungoid
和 到处 是 苔藓 污渍 和 这 孢子 的 这 各种各样的 真菌
[grəʊθ] .
growths .
增长 .

到处都是苔藓污渍和各种真菌的孢子。

- ['fɒtsteps] [fel]
Constans' footsteps fell
- 脚步声 跌倒

康斯坦斯脚步声落了下来

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

['hɒləʊli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['slɪpəri] [wɪð] [wi:d] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:gəst] [dæmp] ,
hollowly upon the pavement slippery with weed and the August damp ,
空心地 之上 这 路面 滑 和 杂草 和 这 八月 潮湿 ,
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə] [ɪg'zɪstəns] .
空洞地躺在长满杂草、湿滑的八月路面上，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'ləŋ] [æn; ən] [ʌn'ɜ:θli] ['reɪdiəns] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pɑ:θ] ;
and as he walked along an unearthly radiance suddenly illuminated his path ;
和 作为 他 步行 沿着 一个 超凡脱俗的 辐射 突然 照明 他的 小路 ;
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə] [ɪg'zɪstəns] .
当他沿着道路走去时，一道超凡脱俗的光芒突然照亮了他的道路；

[frɒm; frəm] ['evri] ['kɔ:nɪs] [ænd; ənd] [i:vz] - [end] [hʌŋ] [bɔ:lz][ʊv; əv][ðə; ði] [peɪl] [es 'ti:] . ['ɛlmoʊz]['faɪə(r)] ;
from every cornice and eaves - end hung balls of the pale St . Elmo's fire ;
从 每一个 檐口 和 檐 - 结尾 悬挂 球 的 这 苍白 英石 . 艾尔莫的 火 ;
[ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tu:; tə] [ɪg'zɪstəns] .
从每个檐口和屋檐末端都悬挂着淡黄色的圣埃尔莫之火球；

[nɒt][ə; eɪ] [haʊs] [bʌt; bət] [ˈbəʊstɪd] [ɪts] [əˈreɪ] [ɒv; əv] [kɔːps] - [ˈkænd(ə)ls] [ðæt] [ˈflikə] [wɪð] [ə; eɪ]
not a house but boasted its array of corpse - candles that flickered with a
不是 一个 房子 但 吹嘘 它是 大批 的 尸体 - 蜡烛 那 闪烁 和 一个
[ˈɡriːnɪʃ] [ˈfleɪm] .
greenish flame .
绿绿色 火焰 .

那不是一栋房子，而是一排闪烁着绿色火焰的尸烛。

[ə; eɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [saɪt] , [bʌt; bət] [ˈhɑːmləs] .
A terrifying sight , but harmless .
一个 恐怖 视线 , 但 无害 .

景象虽然可怕，但无害。

[fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈdeɪndʒərəs] , [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [nəʊn] [aɪˈtiː] ,
Far more dangerous , could he have known it ,
远的 更多的 危险的 , 可以 他 有 已知 它 ,

他难道不知道这有多危险吗？

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)][bʌt; bət] [ˈdedli] [ˈɡæslz][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈsentʃəri] - [əʊld] [kəˈrʌp(ə)n] [ðæt]
were the invisible but deadly gases from the century - old corruption that
是 这 无形的 但 致命 气体 从 这 世纪 - 老的 腐败 那

[rəʊz][tuː; tə] [miːt] [hɪm][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈkɒŋfəsli] [ɪnˈheɪld] .
rose to meet him and were unconsciously inhaled .
玫瑰 到 见面 他 和 是 不知不觉 吸入 .

那是来自百年腐败的无形但致命的气体，它们升腾而起，与他相遇，并被她无意识地吸入。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [fjuːmz] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
Then , as the fumes mounted to his brain ,
然后 , 作为 这 烟雾 安装 到 他的 脑 ,

然后，随着烟雾逐渐侵入他的大脑，

[ˈsəʊbə(r)] [ˈriːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈaʊstɪd] [frəm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈraɪət]
sober reason was ousted from her throne and imagination rioted
清醒 原因 曾是 被驱逐 从 她 王座 和 想像力 暴乱

[ʌnˈtʃekt] ,
unchecked ,
未经核实 ,

理智被赶下神坛，想象力肆意驰骋。

[ˈpiːpl] [ðə; ði] [vɔɪd] [wɪð] [ˈhɔːrə] [ænd; ənd] [ɪnɪˈfektʃuəl] [ˈfæntəmz] .
peopling the void with horrors and ineffectual phantoms .
人口 这 空白 和 恐怖 和 无效 幻影 .

用恐怖和无力的幽灵充斥虚空。

[frəm; frəm][ðə; ði] [ˈsæʃləs] [ˈwɪndəʊz] [ɡrəʊˈtesk] [ˈfeɪslz] [steəd] [daʊn] [əˈpɒn] [hɪm] , [ˈskaʊlɪŋ]
From the sashless windows grotesque faces stared down upon him , scowling
从 这 无窗框 视窗 怪诞 面孔 凝视 向下 之上 他 , 皱眉

[məˈlɪgnəntli] , [waɪl] [ˈʌðə(r)z] ,
malignantly , while others ,
恶性地 , 尽管 其他的 ,

从没有窗框的窗户里，一张张怪诞的面孔俯视着他，恶狠狠地瞪着他，而另一些人，

[wɪð] [stiːl] [mɔː(r)] [ˈhɪdiəs] [smaɪl] , [ɪnˈvaɪtɪd] [hɪm][tuː; tə] [ˈentə(r)][ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]
with still more hideous smile , invited him to enter and become one of their
和 仍然 更多的 可怕 微笑 , 受邀 他 到 进入 和 变得 一 的 他们的

[ˈdredf(ə)] [ˈkʌmpəni] .
dreadful company .
可怕 公司 .

他们带着更加狰狞的笑容，邀请他加入他们这群可怕的小伙伴。

[ɪn'seɪn] [lɑ:ftə(r)] [ɑ:r 'i:] - ['ekəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv] ['u:ts], [,ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [ɪn]
Insane laughter re - echoed in his ears , and the music of lutes , irresistible in
疯狂的 笑声 关于 - 回声 在 他的 耳朵 , 和 这 音乐 的 鲁特琴 , 无法抗拒 在
[ɪts] ['læŋgə(r)] - [kəm'pelɪŋ] ['pəʊt(ə)nsɪ] .
its languor - compelling potency :
它是 倦怠 - 引人注目的 效力 :

疯狂的笑声在他耳边回荡，还有鲁特琴的音乐，慵懒而又令人难以抗拒。

[ɔ:l'redɪ] [hæd; həd]['kɑ:nstænz] [stɒpt] [twɑɪs] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ,
Already had Constans stopped twice to listen ,
已经 有 常数 停止 两次 到 听 ,

康斯坦斯已经停下来听了两次了，

[ænd; ənd][ə'pɒn] [i:tʃ] [ə'keɪz(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['eksəsaɪz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ]
and upon each occasion he had been obliged to exercise all his failing
和 之上 每个 场合 他 有 到过 有义务 到 锻炼 全部 他的 失败
[streŋθ] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd][tu:; tə] [rɪ'zju:m] [hɪz; ɪz] ['fɔ:wəd] [mɑ:tʃ] .
strength of body and mind to resume his forward march .
力量 的 身体 和 头脑 到 恢复 他的 向前 行进 :

每一次，他都不得不竭尽全力，调动自己日渐衰弱的身体和精神力量，才能继续前进。

[ɪf] [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ə'gen] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fə'revə(r)] ; [ɒv; əv] [ðæt] [hi:; hi] [felt] ['pɜ:frɪktli] [ə]ʃʊəd; ə]ɔ:d] ,
If he halted again it would be forever ; of that he felt perfectly assured ,
如果 他 停止 再次 它 会 是 永远 ; 的 那 他 毛毡 完美 保证 ,
如果他再次停下脚步，那将是永别；对此他深信不疑。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [nɔ:(r)][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['perəl][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd]
but neither the imminence nor the character of the peril in which he stood
但 两者都不 这 迫在眉睫 也不 这 特点 的 这 危险 在 哪个 他 站立
[si:md] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθədʒɪ] .
seemed sufficient to arouse him from his lethargy .
似乎 充足的 到 引起 他 从 他的 昏睡 :

但是，他所处的危险的紧迫性和性质似乎都不足以唤醒他的懒散状态。

[jet] [hi:; hi] [kept] [ɒn] , ['wɔ:kɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌflɪŋ] [straɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [dɒl] ;
Yet he kept on , walking with the shuffling stride of a mechanical doll ;
然而 他 保留 在 , 步行 和 这 洗牌 步幅 的 一个 机械的 玩具娃娃 ;
但他依然迈着机械玩偶般拖沓的步伐继续前行；

[naʊ] [hi:; hi] ['weɪvə] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [prə'pelɪŋ] [sprɪŋ] [hæd; həd] ['welnɑɪ]
now he wavered and hesitated , as though the propelling spring had wellnigh
现在 他 犹豫不决 和 犹豫了一下 , 作为 尽管 这 推进 春天 有 几乎
[rʌn] [daʊn] .
run down .
跑步 向下 :

现在他犹豫不决，仿佛推动他的弹簧快要耗尽了。

[ðə; ði] [naɪt] [ri:k] , [hɒt][ænd; ənd][dæmp] , [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] [veɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]
The night reek , hot and damp , hung like a poisoned veil upon his mouth and
这 夜晚 臭 , 热的 和 潮湿 , 悬挂 喜欢 一个 中毒 面纱 之上 他的 嘴 和
[lɪps] ;
lips ;
嘴唇 ;

夜色闷热潮湿，像一层毒纱笼罩着他的嘴唇；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bri:ð] ; [hi:; hi] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [θru:] [ʌp] [wʌn] [ɑ:m][æz; əz]
he could not breathe ; he gasped and threw up one arm as
他 可以 不是 呼吸 ; 他 倒吸一口气 和 扔 向上 一 手臂 作为
他无法呼吸；他喘着粗气，举起一只胳膊.....

[dʌz] [ə; eɪ] [ˈswɪmə(r)] [huː] [lʊks] [hɪz; ɪz][lɑːst] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈpɪtləs] [sʌn][ænd; ənd][skaɪ] .
does a swimmer who looks his last upon a pitiless sun and sky .
做 一个 游泳运动员 WHO 看起来 他的 最后的 之上 一个 无情 太阳 和 天空 .

一个游泳运动员，在无情的太阳和天空中，凝视着他生命的最后一刻。

[ðə; ðɪ] [waɪnd] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [muːn] ; [aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈgrəʊɪŋ] [ɪn] [streŋθ] ,
The wind had risen with the moon ; it had been growing in strength ,
这 风 有 升起 和 这 月亮 ; 它 有 到过 生长 在 力量 ,
风随着月亮升起，并且越来越强。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɡʌst] [ˈrætlɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪmni] - [pɒts] .
and now a strong gust rattled among the chimney - pots .
和 现在 一个 强的 阵风 摇晃 之中 这 烟囱 - 锅 .

这时，一阵强风吹过，烟囱顶发出嘎嘎的响声。

[wʌn] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈfræɡmənt] [ɒv; əv] [brɪk] [strʌk] [ˈkɑːnstænz][ɒn][ðə; ðɪ]
One fell with a crash , and a tiny fragment of brick struck Constans on the
一 跌倒 和 一个 碰撞 , 和 一个 微小的 分段 的 砖 击 常数 在 这
[tʃek] ,
check ,
查看 ,

其中一块砖头砰的一声倒了下来，一小块砖头碎片击中了康斯坦斯的脸颊。

[ˈkʌtɪŋ] [ðə; ðɪ] [skɪn] .
cutting the skin .
切割 这 皮肤 .

割破皮肤。

[ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtrɪk(ə)l] [ɒv; əv] [blʌd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʃɒk] ;
The shock and the trickle of blood brought him to with a sharp shock ;
这 震惊 和 这 涓涓细流 的 血 带来 他 到 和 一个 锋利的 震惊 ;

冲击和滴落的鲜血让他猛然惊醒；

[hiː; hi][ræn] [ˈfɔːwəd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsɪŋkɪŋ] .
he ran forward a few steps and found himself sinking .
他 跑 向前 一个 很少 步骤 和 成立 他自己 下沉 .

他向前跑了几步，却发现自己正在下沉。

[ðə; ðɪ] [ˈrəʊdweɪ] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [biːn] [ˈʌndəˈmaɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ]
The roadway immediately in front of him had doubtless been undermined by the
这 道路 立即地 在 正面 的 他 有 毫无疑问 到过 被削弱 经过 这
[ˈæk](ə)n][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] ;
action of water ;
行动 的 水 ;

他眼前的道路无疑已被水流侵蚀得坑洼不平；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˌjɑːrdz] [ɔː(r)][mɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]
for the space of a dozen yards or more the pavement was but a
为了 这 空间 的 一个 打 码 或者 更多的 这 路面 曾是 但 一个
[ʃel] [kənˈsiːlɪŋ] [æn; ən] [əˈbɪs] .
shell concealing an abyss .
壳 隐藏 一个 深渊 .

在十几码甚至更长的范围内，人行道只不过是一个外壳，里面隐藏着深渊。

[ˈkɑːnstænz][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [prəˈsiːdɪd] [tuː] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪˈtriːt] ; [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn][ɔː(r)]
Constans **had** **already** **proceeded** **too** **far** **for** **retreat** ; **he** **must** **go on or**
常数 有 已经 继续 也 远的 为了 撤退 ; 他 必须 去 在 或者
[ˈfaʊndə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .
founder **where** **he** **stood** .
创始人 在哪里 他 站立 .
康斯坦斯已经走得太远，没有退路了；他要么继续前进，要么就只能原地沉沦。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ˈfɔːwəd] , [ðə; ði] [ˈɒblɒŋ] [blɒks] [ɒv; əv] [ˈgrænɪt] , [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːt]
He **flung** **himself** **forward** , **the** **oblong** **blocks** **of** **granite** , **with** **which** **the** **street**
他 扔 他自己 向前 , 这 长方形 积木 的 花岗岩 , 和 哪个 这 街道
[wɒz; wəz] [peɪvd] ,
was **paved** ,
曾是 铺砌路面 ,
他猛地向前扑去，扑向街道上铺着的那些长方形花岗岩石块。

[ˈgraɪndɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ˌʌndəˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði] [mæs] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaʊnwəd]
grinding **together** **underneath** **his** **feet** **as** **the** **mass** **yielded** **to** **the** **downward**
研磨 一起 下 他的 脚 作为 这 大量的 产生 到 这 向下
[ˈpreʃə(r)] .
pressure .
压力 .
脚下的物体在向下的压力下发生碰撞，发出嘎吱嘎吱的摩擦声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sʌkt] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,
He **was** **sucked in** **to** **his** **knees** ,
他 曾是 真烂 在 到 他的 膝盖 ,
他被吸倒在地，双膝跪地。
[bʌt; bət] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ɪkˈstendɪd] [ˌhɒrɪˈzɒntəli] ,
but **instinctively** **he** **kept** **the** **upper part** **of** **his** **body** **extended** **horizontally** ,
但 本能地 他 保留 这 上 部分 的 他的 身体 扩展 水平方向 ,

但他本能地保持上半身水平伸展的姿势。
[hɪz; ɪz] [aʊt] - [stretʃt] [hænd] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tʃɑːns] [ˈhəʊldˌfɑːst] .
his **out** - **stretched** **hand** **seeking** **for** **some** **chance** **holdfast** .
他的 出去 - 拉伸 手 寻求 为了 一些 机会 坚守 .
他伸出的手，寻找着可以依靠的落脚点。
[ðen] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][dɪˈspeə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Then , **as** **he** **was** **beginning** **to** **despair** , **he** **found** **it** ,
然后 , 作为 他 曾是 开始 到 绝望 , 他 成立 它 ,
正当他开始感到绝望时，他找到了它。

[ə; eɪ] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [smɔːl] [daɪˈæmɪtə(r)] [liːd] [ˈpaɪpɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ʌnˈkʌvəd] [baɪ][ðə; ði]
a **section** **of** **small** **diameter** **lead** **piping** **that** **had** **been** **uncovered** **by** **the**
一个 部分 的 小的 直径 带领 管道 那 有 到过 裸露 经过 这
[ˈbreɪkɪŋ] [əˈweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ɜːθ] .
breaking **away** **of** **the** **surrounding** **earth** .
打破 离开 的 这 周围 地球 .
一段小直径铅管，因周围泥土剥落而暴露出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [bent] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [ɡɪv] [weɪ] .
It **bent** **under** **his** **clutch** **but** **did not** **give way** .
它 弯曲 在下面 他的 离合器 但 做过 不是 给 方式 .
它在他的钳制下弯曲，但没有断裂。

[wið] [wʌn][lɑ:st] ['efət] [hi:; hi] ['pʊld] [hɪm'self][kliə(r)] , [geɪnd] [ðə; ði][fɜ:m] [graʊnd] [brɪ'pɒnd] , [ænd; ənd]
With one last effort he pulled himself clear , gained the firm ground beyond , and
和 一 最后的 努力 他 拉 他自己 清除 , 获得 这 公司 地面 超过 , 和
[leɪ] [ðəə(r)] [tremblɪŋ] .
lay there trembling .
躺 那里 发抖 .

他使出最后一丝力气，挣脱束缚，到达了坚实的地面，然后颤抖着躺在那里。

[wen] ['ɑ:ftəwədz] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] ['səʊbəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] ,
When afterwards he came to reason soberly over the adventure ,
什么时候 然后 他 来了 到 原因 清醒地 超过 这 冒险 ,
[ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [si:md] ['ɒvviəs] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪtfɔ:l] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn][ðə; ði]
the conclusion seemed obvious that the pitfall had been a consequent upon the
这 结论 似乎 明显的 那 这 陷阱 有 到过 一个 后果 之上 这
['breɪkɪŋ] [aʊt] [pʊ; əv][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sprɪŋz] ,
breaking out of one of the ancient springs ,
打破 出去 的 一 的 这 古老的 弹簧 ,

结论似乎很明显，这个陷阱是由于其中一处古老泉眼决堤造成的。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [ɪn] [ɪn'devə] [tu:; tə][faɪnd][æn; ən] ['aʊtlet] , [hæd; həd] ['faɪnəli] ['ʌndə'maɪnd]
so that the water , in endeavoring to find an outlet , had finally undermined
所以 那 这 水 , 在 努力 到 寻找 一个 出路 , 有 最后 被削弱
[ðə; ði] [həʊl] ['rəʊdweɪ] .
the whole roadway .
这 所有的 道路 .

[第62页]

[ðə; ði] [həʊl] ['rəʊdweɪ] .
the whole roadway .
这 所有的 道路 .

整条道路。

[ðə; ði]['kæzəm] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɒn][aɪ 'ti:] , [ɪk'stendɪd] [diə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] .
The chasm , as he looked back upon it , extended dear across the street .
这 深渊 , 作为 他 看起来 后退 之上 它 , 扩展 亲爱的 穿过 这 街道 .
[ɪts] [depθ] [wɒz; wəz]['əʊnli][kən'dʒektʃərəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mæs] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['tretʃərəs]
Its depth was only conjectural , but the mass presented the treacherous
它是 深度 曾是 仅有的 推测性的 , 但 这 大量的 呈现 这 奸诈
[ə'prɪərəns] [pʊ; əv] ['kweɪkɪŋ] [sænd] ,
appearance of quaking sand ,
外貌 的 震动 沙 ,

它的深度只能推测，但这团物体呈现出如同颤抖的沙子般危险的模式。

[ænd; ənd]['kɑ:nstænz] ['ʌdə] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] .
and Constans shuddered as he gazed .
和 常数 颤抖 作为 他 凝视 .
[jət] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ; [ðə; ði]['perəl][wɒz; wəz][pɑ:st] ; [let] [hɪm] [fə'get] [wɒt] [wɒz; wəz][brɪ'haɪnd]
Yet he had escaped ; the peril was past ; let him forget what was behind
然而 他 有 逃脱 ; 这 危险 曾是 过去的 ; 让 他 忘记 什么 曾是 在后面
[ænd; ənd] [pres] ['fɔ:wəd] .
and press forward .
和 按 向前 .

康斯坦斯凝视着，不禁浑身颤抖。

[jət] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ; [ðə; ði]['perəl][wɒz; wəz][pɑ:st] ; [let] [hɪm] [fə'get] [wɒt] [wɒz; wəz][brɪ'haɪnd]
Yet he had escaped ; the peril was past ; let him forget what was behind
然而 他 有 逃脱 ; 这 危险 曾是 过去的 ; 让 他 忘记 什么 曾是 在后面
[ænd; ənd] [pres] ['fɔ:wəd] .
and press forward .
和 按 向前 .

但他已经逃脱；危险已经过去；让他忘记身后的事，继续前进吧。

[hɑ:f] [ə; eɪ] [blɒk] ['fɑ:ðə(r)] [ɒn]
Half a block farther on
一半 一个 堵塞 更远 在

再往前走半个街区

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日使者(The Doomsman)

第4/15页

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kʌl] - [diː] - [sæk] .
and he found himself in a cul - de - sac .
和 他 成立 他自己 在 一个 库尔 - 德 - 囊 .

他发现自己走到了死胡同里。

[ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz] [fɪld] [frɒm; frəm] [haʊs] - [wɔːl] [tuː; tə] [haʊs] - [wɔːl] [wið] [æn; ən] [ɪ'mens] [mæs]
The street was filled from house - wall to house - wall with an immense mass
这 街道 曾是 已填 从 房子 - 墙 到 房子 - 墙 和 一个 巨大 大量的
[ɒv; əv]['brəʊkən] [stəʊn] ,
of broken stone ,
的 破碎的 石头 ,

街道两旁堆满了碎石，从一堵墙到另一堵墙，密密麻麻。

[brɪk] , [ænd; ənd]['lðə(r)] .
brick , and other débris .
砖 , 和 其他 碎片 .

砖块和其他杂物。

[ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz] [nɒt][faɪ(r)][tuː; tə] [siːk] .
The cause was not far to seek .
这 原因 曾是 不是 远的 到 寻找 .

原因其实不难找到。

[ɪ'miːdiətli] [ə'pɒn][ðə; ði] [left] [rəʊz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæbjələsli] [haɪ] ['bɪldɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪt]
Immediately upon the left rose one of the fabulously high buildings for which
立即地 之上 这 左边 玫瑰 一 的 这 极好地 高的 建筑物 为了 哪个
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [hæd; həd] [biːn] ['feɪməs] .
the ancient city had been famous .
这 古老的 城市 有 到过 著名的 .

左侧紧邻着一座巍峨耸立的建筑，这座古城正是以这些高耸入云的建筑而闻名。

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt][kəm'peə(r)][ɪn] ['mæɡnɪtjuːd] [wið] [ðə; ði] [trə'mendəs] [st'rʌktʃəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
It could not compare in magnitude with the tremendous structures that he could
它 可以 不是 比较 在 震级 和 这 巨大的 结构 那 他 可以
[dɪ'sɜːn] [stɪl] ['faːðə(r)] [ə'hed] ,
discern still farther ahead ,
辨别 仍然 更远 前方 ,

它与他能预见到的更远处那些宏伟的建筑相比，规模简直微不足道。

[bʌt; bət][ɪts]['dʌz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][haɪf][ɒv; əv] ['stɔːrɪz] [luːm] [ʌp] [ɪm'pəʊzɪŋli] [wen] ['kɒntræstɪd] [wið]
but its dozen and a half of stories loomed up imposingly when contrasted with
但 它是 打 和 一个 一半 的 故事 迫近 向上 气势磅礴地 什么时候 对比 和
[ðə; ði] ['mɒdərət] [saɪzɪd] ['haʊzɪz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [aɪ 'tiː] .
the moderate sized houses adjoining it .
这 缓和 尺寸 房屋 相邻的 它 .

但与它旁边那些中等大小的房屋相比，它那十二层半高的建筑显得格外雄伟壮观。

['kɑːnstænz] [lʊkt] [ʌp][ɪn]['wʌndə(r)][æt; ət][ɪts] ['taʊərɪŋ] [fə'saːd] , [ðen] ['staːtɪd] [bæk] [wið] [æn; ən]
Constans looked up in wonder at its towering façade , then started back with an
常数 看起来 向上 在 想知道 在 它是 参天 正面 , 然后 开始 后退 和 一个
[ˌeksklə'meɪf(ə)n][ɒv; əv][ə'lɑːm] .
exclamation of alarm .
感叹 的 警报 .

康斯坦斯惊叹地抬头望着它高耸的正面，然后惊叫一声，转身往后退去。

[aɪˈti:] [əˈpiəd] [ðæt] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪ](ə)nɪz] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌktʃə(r)] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [brʻkʌm]
It appeared that the foundations of the structure had in some way become
它 出现 那 这 基础 的 这 结构 有 在 一些 方式 变得
[ˈwi:kənd] ,
weakened ,
减弱 ,

看起来这座建筑的地基在某种程度上已经变得脆弱不堪。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˈbɪldɪŋ] [hæd; həd][ˈset(ə)ld] [ænd; ənd][wəʊz; wəʊ] [ˈli:nɪŋ] [ˈəʊvə(r)][æt; ət][ə; eɪ]
for the whole building had settled and was leaning over at a
为了 这 所有的 建筑 有 定居 和 曾是 倾斜 超过 在 一个
[ˈterɪfaɪɪŋ] [daɪˈvɜ:dʒəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌpɜ:pənˈdɪkjələ(r)] .
terrifying divergence from the perpendicular .
恐怖 发散 从 这 垂直 .

因为整栋建筑已经下沉，并向垂直方向倾斜，角度大得惊人。

[ˈbi:ɪŋ] [kənˈstrʌktɪd] [pɒv; əv][ˈaɪən] [trʌs] - [wɜ:k] [ˈsɪmələ(r)][tu:; tə] [ðæt] [pɒv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)]
Being constructed of iron truss - work similar to that of a bridge , the essential
存在 建造 的 铁 桁架 - 工作 相似的 到 那 的 一个 桥 , 这 基本的
[ˈfreɪmwɜ:k] [stɪl] [held] [təˈgeðə(r)] ,
framework still held together ,
框架 仍然 握住 一起 ,

由于采用了类似于桥梁的铁桁架结构，其基本框架仍然保持完整。

[bʌt; bət][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wɔ:lz] , [mɪə(r)] [ˈfelz] [pɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] [brɪk] ,
but the outside walls , mere shells of stone and brick ,
但 这 外部 墙壁 , 仅仅 贝壳 的 石头 和 砖 ,

但外墙只不过是石头和砖块的空壳而已。

[hæd; həd] [krækt] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] , [ˈfɔ:lɪŋ] [pi:s] - [mi:l] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t]
had cracked and given way under the strain , falling piece - meal into the street
有 裂纹 和 给定 方式 在下面 这 拉紧 , 坠落 片 - 一顿饭 进入 这 街道
[brʻləʊ] .
below .
以下 .

在重压之下，它开裂坍塌，一块块地掉落到下面的街道上。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ,
Even as he looked ,
甚至 作为 他 看起来 ,

即使他看着，

[ə; eɪ] [stəʊn] [drɒpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈpedɪmənt] [ænd; ənd] [kræft] [ˈɪntu:] [ˈsplɪntəz] [ɒn][ðə; ði]
a stone dropped from a window pediment and crashed into splinters on the
一个 石头 掉落 从 一个 窗户 山墙 和 崩溃了 进入 碎片 在 这
[ˈpeɪvmənt] [ə; eɪ] [fju:] [ˌjɑ:rdz] [brʻpɒnd] [weə(r)] [hi:; hi] [stɒd] .
pavement a few yards beyond where he stood .
路面 一个 很少 码 超过 在哪里 他 站立 .

一块石头从窗楣上掉下来，摔碎在他站立位置几码外的路面上。

[ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)] [pɒv; əv] [ˌɪŋklɪˈneɪʃn] [si:md] [tu:; tə]
The angle of inclination seemed to
这 角度 的 倾角 似乎 到

倾斜角度似乎

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[grəʊ] ['lɑ:dʒə(r)][æz; əz][hi; hi] [geɪzd] [æt; ət][aɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [r'ɒ:məs] [mæs] [pɔɪzd] [ɪt'self][ə'blʌv] [hɪm] ,
grow larger as he gazed at it ; the enormous mass poised itself above him ,
生长 更大的 作为 他 凝视 在 它 ; 这 巨大的 大量的 准备 本身 多于 他 ,
他凝视着它, 它越变越大; 那巨大的物体悬停在他上方,

[ˈmɒnstrəs] , [ɪn'fɔ:md] , [θretnɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] .
monstrous , informed , threatening to strike .
滔天 , 知情的 , 威胁 到 罢工 .
可怕的、消息灵通的、有发动攻击的威胁。

[wɪð] [ðæt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kən'trækj(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][skælp] - [skɪn] [ðæt] [ə'tendz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]
With that uncomfortable contraction of the scalp - skin that attends upon the sudden
和 那 不舒服 收缩 的 这 头皮 - 皮肤 那 参加 之上 这 突然
[ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ˈperəl] ,
presence of peril ,
在场 的 危险 ,
伴随着危险突然降临时头皮皮肤那种令人不适的收缩感,

[ˈkɑ:nstænz] [bækt] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] ;
Constans backed hastily away ;
常数 支持的 草草 离开 ;
康斯坦斯慌忙后退;

[nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:lɪd] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] [ˈventʃəd] [ə'gen] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['əʊvə'hæŋ; ,əʊvə'hæŋ][ɒv; əv]
not for worlds would he have ventured again under that overhang of
不是 为了 世界 会 他 有 冒险 再次 在下面 那 悬垂 的
[ɑ:tɪ'fɪj(ə)l] [klɪf] .
artificial cliff .
人造的 悬崖 .
即使付出一切代价, 他也不会再冒险进入那座人造悬崖的下方。

[jet] [bɪ'haɪnd][hɪm][wɒz; wəz][ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] ['sʌŋkən] ['peɪvmənt] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪsk] [ə'nʌðə(r)]
Yet behind him was the stretch of sunken pavement ; he could not risk another
然而 在后面 他 曾是 这 拉紧 的 凹陷 路面 ; 他 可以 不是 风险 其他
[ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] .
passage of that .
通道 的 那 .
然而, 他身后是一段下沉的路面; 他不敢再冒险走过那里。

[ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [ɔ:'lʰtɜ:nətɪv] [rɪ'meɪnd] — [tu:; tə]['entə(r)][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['hʌʊzɪz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði]
A single alternative remained — to enter one of the small houses that lined the
一个 单身的 选择 剩余 — 到 进入 一 的 这 小的 房屋 那 衬里 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,
只剩下一个选择——走进街道两旁的一栋小房子里。

[ə'send] [tu:; tə][ɪts] [ru:f] , [ænd; ənd][səʊ] [r'skeɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [krɒs] ['θʌrəfeə(r)] .
ascend to its roof , and so escape to the nearest cross thoroughfare .
上升 到 它是 屋顶 , 和 所以 逃脱 到 这 最近的 又 通道 .
爬上屋顶, 然后逃到最近的十字路口。

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f] , [ˈkɑ:nstænz] [θru:] ['əʊpən][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] [ə'pɒn]
With a sigh of relief , Constans threw open the scuttle and climbed out upon
和 一个 叹 的 宽慰 , 常数 扔 打开 这 偷偷溜走 和 攀登 出去 之上
[ðə; ði] [li:dz] .
the leads .
这 线索 .
康斯坦斯松了口气, 打开舱门, 爬上舷梯走了出去。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈentəd] [æt; ət][ˈrændəm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [miːn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈedɪfɪs] [ðæt] [hemd]
He had entered at random one of the mean - looking edifices that hemmed
他 有 进入 在 随机的 一 的 这 意思是 - 寻找 建筑物 那 包边
[hɪm][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
him in at the right and left ,
他 在 在 这 正确的 和 左边 ,
他随意走进了左右两边包围着他的几栋看起来很凶恶的建筑中的一栋。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði][kləʊz] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [lɒŋ] -
and it was pleasant to escape from the close atmosphere of its long -
和 它 曾是 令人愉快的 到 逃脱 从 这 关闭 气氛 的 它是 长的 -
[ʌnˈjuːzd] [sˈteəkeɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈkɔːrɪdɔːrɪz] .
unused staircases and corridors .
未使用的 楼梯 和 走廊 .
能够逃离长期废弃的楼梯和走廊带来的压抑氛围，真是令人愉快。

[əˈpærəntli] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [ˈɒkjupaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtenəmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [taɪm] ;
Apparently the house had been occupied as a tenement in the ancient time ;
显然 这 房子 有 到过 占领 作为一个 廉租公寓 在 这 古老的 时间 ;
显然，这栋房子在古代曾被用作廉租房；

[ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][ɪts] [deɪɡrəˈdeɪʃn] [hæd; həd] [səˈvaɪvd] [ðə; ði][juːnɪˈvɜːs(ə)] [dɪˈkeɪ] ,
the marks of its degradation had survived the universal decay ,
这 标记 的 它是 降解 有 幸存下来 这 普遍的 衰变 ,
它衰败的痕迹在普遍的衰败中幸存了下来。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][ɪˈv(ə)n][ə; eɪ][ˈfetɪd] [səˈdʒestʃən] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][əʊld] - [taɪm] [ˈskwɒlə(r)]
and there was even a fetid suggestion in the air of old - time squalor
和 那里 曾是 甚至 一个 恶臭 建议 在 这 空气 的 老的 - 时间 肮脏不堪
[ænd; ənd] [dɪˈziːz] .
and disease .
和 疾病 .
空气中甚至弥漫着旧时肮脏和疾病的恶臭。

[glæd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [friː] [ɒv; əv][aɪ ˈtiː][ɔːl] ,
Glad he was to be free of it all ,
高兴的 他 曾是 到 是 自由的 的 它 全部 ,
他很高兴终于摆脱了这一切。

[ænd; ənd][hiː; hi][let][ðə; ði] [ˈskʌt(ə)l] [fɔːl] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] .
and he let the scuttle fall to with a bang .
和 他 让 这 偷偷溜走 落下 到 和 一个 砰 .
他任由舷梯砰的一声落下。

[ˈɑːftə(r)] [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ruːts] [æz; əz][best] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
After surveying the different routes as best he could ,
后 测量 这 不同的 路线 作为 最好的 他 可以 ,
在尽可能仔细地勘察了各种路线之后，

[ˈkɑːnstænz] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaʊθwəd] .
Constans determined to work his way to the southward .
常数 决定 到 工作 他的 方式 到 这 向南 .
康斯坦斯决心一路向南前进。

[hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [ˈfɔːwəd] [step][ænd; ənd] [stəd] [trænsˈfɪkst] ; [frɒm; frəm] [brɪˈləʊ] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt]
He took one forward step and stood transfixed ; from below then came a faint
他 采取 一 向前 步 和 站立 呆若木鸡 ; 从 以下 然后 来了 一个 头晕的
[bʌt; bət] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [tæp] ,
but unmistakable tap ,
但 毋庸置疑 轻敲 ,
他向前迈了一步，却愣住了；这时，下面传来一声轻微但清晰的敲击声。

[tæp][ə'pɒn][ðə; ði][kləʊzd][ˈskʌt(ə)] .
tap upon the closed scuttle .
轻敲 之上 这 关闭 偷偷溜走 .

轻敲关闭的舱口盖。

[ðə; ði][beə(r)][sə'spɪ(ə)n][ðæt][ðeə(r)][kʊd; kəd][bi;; bi][sʌm; səm][ˈlɪvɪŋ][θɪŋ][ɪn][ðæt][ˈhɪdiəs][ɪn'tɪəriə(r)] ,
The bare suspicion that there could be some living thing in that hideous interior ,
这 裸 怀疑 那 那里 可以 是 一些 活的 事物 在 那 可怕 内部的 ,
仅仅是怀疑那可怕的内部空间里可能藏着某种生物,

[ðæt][aɪ'ti:][wɒz; wəz][ə'pi:lɪŋ][tu;; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][eɪd] , [meɪd][hɪm][ˈfɪzɪkli][sɪk] .
that it was appealing to him for aid , made him physically sick .
那 它 曾是 上诉 到 他 为了 援助 , 制成 他 身体 生病的 .
它向他求助, 这让他感到生理上的不适。

[bʌt; bət][ˈbetə(r)][tu;; tə][mi:t][ˈeni][ˈhɒrə(r)][feɪs][tu;; tə][feɪs][ðæn; ðən][tu;; tə][ˈres(ə)] [lɒŋɡə(r)][wɪð][ðə; ði]
But better to meet any horror face to face than to wrestle longer with the
但 更好的 到 见面 任何 恐怖 脸 到 脸 比 到 搏斗 更长 和 这
但与其与恐惧搏斗更久, 不如直面恐惧。

[ˌpi:'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ɪn'vɪzəb(ə)] [ˈprez(ə)ns][ɒv; əv][fiə(r)] ; [hi;; hi][θru:] [ə'saɪd][ðə; ði][hætʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ][waɪt][aʊl]
invisible presence of Fear ; he threw aside the hatch , and a big white owl
无形的 在场 的 害怕 ; 他 扔 旁边 这 孵化 , 和 一个 大的 白色的 猫头鹰
[flu:] [aʊt] ,
flew out ,
飞翔 出去 ,
恐惧无形地存在着; 他猛地推开舱门, 一只白色的大猫头鹰飞了出来。

[ɪts][wɪŋ][ˈgreɪzɪŋ][hɪz; ɪz][feɪs] .
its wing grazing his face .
它是 翼 放牧 他的 脸 .
它的翅膀擦过他的脸。

[hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈʃaʊtɪd][ə'laʊd] ,
He could have shouted aloud ,
他 可以 有 喊叫 大声 ,
他本可以大声喊叫,

[səʊ][ˈneɪkɪdli][hæd; həd][hɪz; ɪz][nɜ:vz][bi:n][leɪd][beə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑ:st][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] ;
so nakedly had his nerves been laid bare in the last quarter of an hour ;
所以 赤身裸体 有 他的 神经 到过 铺设 裸 在 这 最后的 四分之一 的 一个 小时 ;
在最后十五分钟里, 他的神经完全暴露无遗;

[ðen][ˈsetɪŋ][hɪz; ɪz][ti:θ][hɑ:d][hi;; hi][tʊk][həʊld][ɒv; əv][hɪm'self][ænd; ənd][lɑ:ft][æt; ət][hɪz; ɪz][əʊn]
then setting his teeth hard he took hold of himself and laughed at his own
然后 环境 他的 牙齿 难的 他 采取 抓住 的 他自己 和 笑了 在 他的 自己的
[ˈveɪpərɪŋ] .
vaporing .
蒸发 .
然后他咬紧牙关, 控制住自己, 嘲笑自己刚才的装腔作势。

[ðə; ði][wɜ:st][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][naʊ] ; [hi;; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)][ɒv; əv][ðæt] , [ænd; ənd][səʊ][ə'gen][tʊk]
The worst was over now ; he was sure of that , and so again took
这 最差 曾是 超过 现在 ; 他 曾是 当然 的 那 , 和 所以 再次 采取
[ˈkʌrɪdʒ] .
courage .
勇气 .
最糟糕的时期已经过去了; 他对此深信不疑, 于是再次鼓起勇气。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][æən; ən] [ˈiːzi] [ˈmætə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [frɒm; frəm][wʌn] [kəˈnektɪŋ] [ruːf] [tuː; tə] [əˈhʌðə(r)] ,
It was an easy matter to pass from one connecting roof to another ,
它 曾是 一个 简单的 事情 到 经过 从 一 连接 屋顶 到 其他 ,
从一座相连的屋顶走到另一座屋顶很容易。

[ænd; ənd][ðeərˈɑːftə(r)] [daʊn] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] - [ɪˈskeɪp] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [stri:t] .
and thereafter down a fire - escape to the side street .
和 此后 向下 一个 火 - 逃脱 到 这 边 街道 .
然后沿着防火梯下到旁边的街道。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tʊk] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [waɪd] [ˈθʌrəfeə(r)] [ˈliːdɪŋ]
A few steps took him round the corner and into a wide thoroughfare leading
一个 很少 步骤 采取 他 圆形的 这 角落 和 进入 一个 宽的 通道 领导
[dəˈrektli] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈbɪznəs] [ˈkwɔːtə(r)] .
directly to the more important business quarter .
直接地 到 这 更多的 重要的 商业 四分之一 .
他走了几步，绕过街角，来到一条宽阔的街道，这条街直通更重要的商业区。

[ˈkɑːnstænz] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm][ɪn] [ˈwʌndəmənt] .
Constans looked about him in wonderment .
常数 看起来 关于 他 在 惊奇 .
康斯坦斯惊奇地环顾四周。

[ðə; ði] [haɪ] [ˈbɪldɪŋz] [stʊd] [ˈʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ˈʃəʊldə(r)] , [ˈhemɪŋ] [hɪm][ɪn][ɒn] [ˈevri] [saɪd] ;
The high buildings stood shoulder to shoulder , hemming him in on every side ;
这 高的 建筑物 站立 肩膀 到 肩膀 , 缝边 他 在 在 每一个 边 ;
高楼林立，密密麻麻，将他从四面八方包围；

[ðə; ði] [stri:t] [ɪtˈself] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfɪʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmaʊntən] - [reɪndʒ] .
the street itself was but a fissure in a mountain - range .
这 街道 本身 曾是 但 一个 裂缝 在 一个 山 - 范围 .
这条街道本身只不过是山脉中的一道裂缝。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [naʊ] [ˈrɪz(ə)n] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevənz] ,
The moon had now risen high in the heavens ,
这 月亮 有 现在 升起 高的 在 这 天 ,
月亮已经高高升起在天上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [biːmz] [pəˈfɔːmd] [ɒd] [ˈtrɪks] [ɒv; əv] [ˈʃædəʊz] [pleɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [θruː]
and her beams performed odd tricks of shadow play as they danced through
和 她 光束 执行 奇怪的 技巧 的 阴影 玩 作为 他们 跳舞 通过
[ðɪːz] [kəˈlɒs(ə)l] [hɔːlz] [ɒv; əv] [ˈemptɪnəs] [ænd; ənd][ˈsaɪləns] .
these colossal halls of emptiness and silence .
这些 庞大 大厅 的 空虚 和 沉默 .
她的光束在这些巨大的空旷寂静的大厅里舞动，表演着奇特的影子游戏。

[ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [ˈriːəl][ɔː(r)] [səbˈstæən(ə)l] ; [ðɪːz] [ˈɪnɔːməs] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [ˈmeɪsənri] [ænd; ənd][ˈaɪən]
Nothing seemed real or substantial ; these enormous masses of masonry and iron
没有什么 似乎 真实的 或者 重大的 ; 这些 巨大的 群众 的 石工 和 铁
[lʊkt] [ˈɔːlməʊst] [ˈdriːmlaɪk] ,
looked almost dreamlike ,
看起来 几乎 如梦似幻 ,
一切都显得不真实、不实质性；这些巨大的砖石和钢铁结构看起来几乎像梦境一般。

[ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fəˈɡɒtn] [pɑːst] , [ˈʃædəʊz] [ðæt] [mʌst; məst][ˈʃʊəli; ˈɔːli] [ˈvæniʃ] [wɪð] [ðə; ði]
the ghosts of a forgotten past , shadows that must surely vanish with the
这 鬼魂 的 一个 被遗忘的 过去的 , 阴影 那 必须 一定 消失 和 这
[ˈmɔːnɪŋ] [sʌn] .
morning sun .
早晨 太阳 .
被遗忘的过去的幽灵，终将随着晨曦消散的阴影。

[tuː; tə][ˈsəʊbə(r)][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈnei](ə)n] ,
To sober his imagination ,
到 清醒 他的 想像力 ,

为了让他的想象力清醒过来，

[ˈkɑːnstænz][brɪˈgæn] [ˈkaʊntɪŋ] [ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈstɔːrɪz] [ɪn][ə; eɪ][skaɪ] - [ˈskreɪpə(r)] [ðæt] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]
Constans began counting the number of stories in a sky - scraper that reared
常数 开始 计数 这 数字 的 故事 在 一个 天空 - 刮刀 那 饲养
[ɪts] [ˈmɒnstrəs] [bʌlk] [dəˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .
its monstrous bulk directly in front of him .
它是 滔天 大部分 直接地 在 正面 的 他 .

康斯坦斯开始数着眼前这座摩天大楼的楼层数，这座摩天大楼庞大的身躯耸立在他面前。

[ˈθɜːti] - [sɪks][ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd][səʊ][ˈhaɪə(r)] [baɪ][hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [flɔːz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ɒv; əv][ɪts]
Thirty - six in all , and so higher by half a dozen floors than any of its
三十 - 六 在 全部 , 和 所以 更高 经过 一半 一个 打 楼层 比 任何 的 它是
[ˈneɪbəz] .
neighbors .
邻居 .

总共有三十六层，比周围的任何建筑都高出六层。

[aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən] [ˈeksələnt] [əbˈzɜːvətɪrɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [əˈpɒn] [ɪkˈsplɔːrɪŋ]
It should make an excellent observatory , and he determined upon exploring
它 应该 制作 一个 出色的 天文台 , 和 他 决定 之上 探索
[aɪˈtiː] .
it :
它 .

它应该是一个绝佳的天文台，他决定去探索一番。

" [ˈkɑːnstænz] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm] [ɪn] [ˈwʌndəmənt]
" CONSTANS LOOKED ABOUT HIM IN WONDERMENT
" 常数 看起来 关于 他 在 惊奇

康斯坦斯惊奇地环顾四周。

" [ðə; ði] [stri:t] [dɔːz] [stʊd] [waɪd] [ˈəʊpən] ,
" The street doors stood wide open ,
" 这 街道 门 站立 宽的 打开 ,
街上的大门大开着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈentrəns] - [wei] [wɒz; wəz][hɑːf] [blɒkt] [ʌp][baɪ][paɪlz] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)]
and the entrance - way was half blocked up by piles of dust and other
和 这 入口 - 方式 曾是 一半 已屏蔽 向上 经过 堆 的 灰尘 和 其他
[rɪˈfjuːz] [bləʊn] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [baɪ][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [stɔːrmz] .
refuse blown in from the street by the winter storms .
拒绝 吹 在 从 这 街道 经过 这 冬天 暴风雨 .

入口处被冬季暴风雪从街上吹来的成堆灰尘和其他垃圾堵住了一半。

[ɒn][ðə; ði] [left] , [æz; əz][wʌn] [ˈentəd] , [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [swi:t] [ɒv; əv] [ˈɑːfɪsɪz] ;
On the left , as one entered , was the principal suite of offices ;
在 这 左边 , 作为 一 进入 , 曾是 这 主要的 套房的 的 办公室 ;
进入大楼后，左侧是主要办公套间；

[aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbæŋkɪŋ] [fɜːm] , [tuː; tə]
it had been occupied by a banking firm , to
它 有 到过 占领 经过 一个 银行业 公司 , 到
它曾被一家银行公司占用，

[dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] ['fɪtɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋ] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [seɪfs] [ænd; ənd] [vɔ:ltz] .
judge from the desk fittings and the long array of safes and vaults .
法官 从 这 桌子 配件 和 这 长的 大批 的 保险箱 和 金库 .

从办公桌上的摆设和一排排的保险箱和金库就能判断出来。

[ðɪ:z] ['lætə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən][ænd; ənd] ['empti] , [ðə; ði] [dɔ:z] ['hævɪŋ] [bi:n] ['fætəd] [baɪ][sʌm; səm]
These latter were open and empty , the doors having been shattered by some
这些 后者 是 打开 和 空的 , 这 门 拥有 到过 破碎 经过 一些
['paʊəf(ə)l] [ɪk'spləʊsɪv] .
powerful explosive .
强大的 爆炸物 .

后者敞开着，里面空无一人，门被某种威力强大的炸药炸碎了。

[ɪn][ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðə; ði] [vɔ:ltz] [hæd; həd] [bi:n] [kləʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [baɪ][ðeə(r)]['əʊnə(r)z] ,
In all probability the vaults had been closed and locked by their owners ,
在 全部 可能性 这 金库 有 到过 关闭 和 已锁定 经过 他们的 所有者 ,
金库很可能已被其所有者关闭并上锁。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɑ:ftəwədz] [bi:n] [lu:t] [baɪ][ðə; ði] ['krɪmɪnlz] [hu:] [θɒŋ, θɒ:ŋ][ðə; ði] [du:md] ['sɪti]
and had afterwards been looted by the criminals who thronged the doomed city
和 有 然后 到过 被洗劫一空 经过 这 罪犯 WHO 熙熙攘攘 这 注定失败 城市
[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] ['næt(ə)rəli] [si:k] [ðeə(r)] ['rɪtʃɪst] ['bu:ti] [ɪn][ðə; ði][faɪ'næn(ə)l] ['dɪstrɪkt] .
and who would naturally seek their richest booty in the financial district .
和 WHO 会 自然 寻找 他们的 最富有的 赃物 在 这 金融的 区 .

随后，涌入这座注定毁灭的城市的犯罪分子洗劫一空，他们自然会在金融区寻找最丰厚的战利品。

[ðə; ði][flɔ:(r)][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [ni:] - [di:p] [ɪn] ['peɪpəz] [ɒv; əv][ɔ:l] [dɪ'skrɪpʃn] ,
The floor was literally knee - deep in papers of all description ,
这 地面 曾是 字面上地 膝盖 - 深的 在 文件 的 全部 描述 ,
地板上堆满了各种各样的纸张，几乎没过了膝盖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hi:p] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - [taɪm] [bæŋk] -
and in the heap were a number of bundles of the old - time bank -
和 在 这 堆 是 一个 数字 的 捆绑 的 这 老的 - 时间 银行 -
[nəʊts] , ['ni:tli] ['leɪblɪd] [ænd; ənd] ['bændɪd] .
notes , neatly labelled and banded .
笔记 , 整齐地 标签 和 带状 .

堆里还有好几捆旧钞，都整齐地贴着标签，捆扎得很整齐。

[ðɪ:z] [ðə; ði] ['plʌndərə] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [dɪ'skɑ:dɪd] [æz; əz] [br'ni:θ] [ðeə(r)]['nəʊts] ,
These the plunderers had evidently discarded as beneath their notice ,
这些 这 掠夺者 有 显然 丢弃 作为 下面 他们的 注意 ,
显然，这些被掠夺者视为不值一提的东西而丢弃了。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [ˌreprɪzəntɪd] [welθ] [səʊ][vɑ:st][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['welnai] [ɪn'kælkjələbl] .
for all that they represented wealth so vast as to be wellnigh incalculable .
为了 全部 那 他们 代表 财富 所以 广阔的 作为 到 是 几乎 不可估量 .

尽管它们代表着几乎无法估量的巨大财富。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][hænd] [ðɪ:z] ['peɪpə(r)] ['prɒmɪsɪz] [hæd; həd] [br'kʌm] ['vælju:ləs] ;
With the Great Change at hand these paper promises had become valueless ;
和 这 伟大的 改变 在 手 这些 纸 承诺 有 变得 无价值 ;
随着大变革的到来，这些纸上的承诺变得毫无价值；

['əʊnli][ðə; ði] ['prefəs] ['met(ə)lz] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ,
only the precious metals themselves were worth the picking up ,
仅有的 这 宝贵的 金属 他们自己 是 值得 这 挑选 向上 ,
只有贵金属本身才值得拾取。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['plʌndərə] [hæd; həd] [ə'kɔ:diŋli] [meɪd] [ə; eɪ] [kli:n] [swi:p] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spi:ʃi:]
and the plunderers had accordingly made a clean sweep of the specie
和 这 掠夺者 有 因此 制成 一个 干净的 扫 的 这 物种
[dɒ:z] .
drawers .
抽屉 .

因此，劫掠者们将金银抽屉洗劫一空。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][m'iələst] ['æksɪdənt] [ðæt] ['kɑ:nstænz] ,
It was by the merest accident that Constans ,
它 曾是 经过 这 最 事故 那 常数 ,

康斯坦斯的出现纯属偶然。

[ɪn] ['kɪkɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [ɪ'læbəɾətli] [ɪn'greɪvd] [stɒk] [sə'tɪfikeɪts] , [ʌn'kʌvəd] [tu:] [ɒv; əv]
in kicking aside a pile of elaborately engraved stock certificates , uncovered two of
在 踢 旁边 一个 桩 的 精心 刻 库存 证书 , 裸露 二 的
[ðə; ði][smɔ:lə(r)][gəʊld] [kɔɪnz] ,
the smaller gold coins ,
这 较小的 金子 硬币 ,

在拨开一堆雕花精美的股票证书时，露出了两枚较小的金币。

[ə; eɪ][faɪv][ænd; ʌnd][ten]['dɒlə(r)] [pi:s] .
a five and ten dollar piece .
一个 五 和 十 美元 片 .

五美元和十美元的。

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði] ['trezə(r)] - [trəʊv] ['keəfəli] [ə'wei] ,
He put the treasure - trove carefully away ,
他 放 这 宝藏 - 宝库 小心 离开 ,

他小心翼翼地把这批宝物收了起来。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒmɪsɪŋ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['temptɪd] [tu:; tə] [prə'si:d]
but in spite of this promising beginning he was not tempted to proceed
但 在 尽管如此 的 这 有前途 开始 他 曾是 不是 受诱惑 到 继续
[fɜ:ðə(r)] [ɒn] [ðɪs] ['gəʊldən] [treɪl] .
further on this golden trail .
更远 在 这 金的 踪迹 .

尽管开局良好，但他并没有被诱惑继续沿着这条黄金之路前进。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['pɜ:pəs] [ɪn] [vju:] ,
He had another purpose in view ,
他 有 其他 目的 在 看法 ,

他另有目的，

[ænd; ʌnd][səʊ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['steəkeɪs] [ænd; ʌnd][bɪ'gæən][ðə; ði] ['ʌpwəd]
and so found his way to the principal staircase and began the upward
和 所以 成立 他的 方式 到 这 主要的 楼梯 和 开始 这 向上
[klaɪm] .
climb .
爬 .

于是他找到了通往主楼梯的路，开始向上攀登。

[ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [aɪ 'ti:] [si:md] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['lʌʊnlɪnəs] [ænd; ʌnd] [ə'preʃn] , [wɪt]
Interminable it seemed , and the sense of loneliness and oppression , which
没完没了 它 似乎 , 和 这 感觉 的 孤独 和 压迫 , 哪个
[leɪ] ['hevi] [ɒn] - ['spɪrɪt] ,
lay heavy on Constans's spirits ,
躺 重的 在 - 烈酒 ,

时间似乎永无止境，孤独和压抑的感觉沉重地压在康斯坦斯的心头。

[ɪnˈkriːst] [ˈstedəli] [æz; əz][hiː; hi] [went] [frɒm; frəm][wʌn] [ˈlændɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] .
increased steadily as he went from one landing to another .
增加 稳步 作为 他 去 从 一 降落 到 其他 :

随着他从一个平台到另一个平台，他的体重稳步增加。

[iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈstɔːri] [wɒz; wəz][səʊ] [prɪˈsaɪsli] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] ;
Each succeeding story was so precisely like the one he had just left ;
每个 成功 故事 曾是 所以 恰恰 喜欢 这 一 他 有 只是 左边 ;

接下来的每一个故事都和他刚刚讲完的那个故事如此相似；

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [lɒŋ] , [ˈmɑːb(ə)l] - [peɪvd] [ˈkɒrɪdɔː(r)] , [wɪð] [ˈevri] [dɔː(r)][ænd; ənd]
it was always the same long , marble - paved corridor , with every door and
它 曾是 总是 这 相同的 长的 , 大理石 - 铺砌路面 走廊 , 和 每一个 门 和
[ˈwɪndəʊ] [ɪɡˈzæktli] [ˈdjʊplə,ket] .
window exactly duplicated .
窗户 确切地 重复 :

那始终是同一条长长的、铺着大理石的走廊，每一扇门窗都一模一样。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈlɪvɪŋ] [men][ænd; ənd]
How could living men and
如何 可以 活的 男人 和

活着的人怎么可能.....

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ɪnˈdʒʊəd] [ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [juːnɪˈfɔːməti][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈhjuːmən] [ˈbiːhaɪv] ?
women have endured the appalling uniformity of this human beehive ?
女性 有 忍受 这 令人震惊 均匀性 的 这 人类 蜂窝 ?

女性们忍受了这种人类蜂巢中令人震惊的千篇一律的生活方式吗？

[ˈevriweə(r)] , [tuː] ,
Everywhere , too ,
到处 , 也 ,

到处都是，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈkɜːrɪŋ] [ˈeɪvɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪst] [ænd; ənd][ˈpænɪk] [ðæt] [hæd; həd]
were the same recurring evidences of the haste and panic that had
是 这 相同的 再次发生的 证据 的 这 匆忙 和 恐慌 那 有
[ˈkærəktəraɪzd] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈmɒmənts] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)l][ˈhedʒɪrə; hɪˈdʒaɪrə] .
characterized the final moments of that terrible hegira .
特征化的 这 最终的 时刻 的 那 糟糕的 希吉拉 :

这些反复出现的证据，正是那次可怕的迁徙最后时刻的仓促和恐慌的特征。

[hæts][ænd; ənd] [ˈgɑːmənts] , [kæʃ] - [ˈbɒksɪz][ænd; ənd] [əˈkaʊnt] - [bʊks] , [ˈlɪtə] [ðə; ði] [ˈhɔːlweɪz] ,
Hats and garments , cash - boxes and account - books , littered the hallways ,
帽子 和 服装 , 现金 - 盒子 和 帐户 - 图书 , 垃圾 这 走廊 ,

走廊里到处散落着帽子、衣物、钱箱和账簿。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [paɪld] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [hiːps] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeləvetər] —
and were piled in little heaps at the entrances to the elevators —
和 是 堆积 在 小的 堆积如山 在 这 入口 到 这 电梯 —
[ɪmˌpedɪˈmentə] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [biː; bi] [əˈbændənd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [ɪf] [laɪf] [ɪtˈself] [wɜː(r); wə(r)]
impedimenta that must inevitably be abandoned at the last if life itself were
障碍 那 必须 不可避免地 是 弃 在 这 最后的 如果 生活 本身 是
[tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .
to be saved .
到 是 已保存 :

这些东西在电梯入口处堆成了一小堆一小堆的——如果想要保住性命，这些东西最终必然会被抛弃。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈtrædʒədi] — [æn; ən][ˈelɪveɪtə(r)][ˈkeɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [dʒæməd] [ɪn][ɪts] [weɪz]
And the final tragedy — an elevator cage that had jammed in its ways
和 这 最终的 悲剧 — 一个 电梯 笼 那 有 卡住 在 它是 方式
[ænd; ɐnd][səʊ] [hʌŋ] [fɪkst] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈlændɪŋz] .
and so hung fixed between two landings .
和 所以 悬挂 固定的 之间 二 着陆 .
最后发生的悲剧是——电梯轿厢卡在轨道上，悬停在两个平台之间。

[ɪts] [ˈɔkju:pənts] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪnˈtræpt] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][hɪə(r)][ɔː(r)]
Its occupants had suddenly found themselves entrapped , with no one to hear or
它是 居住者 有 突然 成立 他们自己 被困 , 和 不 一 到 听到 或者
[tuː; tə][help] .
to help .
到 帮助 .
屋内人员突然发现自己被困住了，周围没有人能听到他们的求救声，也没有人能帮助他们。

[wʌn][kæn; kən][ˈfænsi][ðə; ði] [ˈgrəʊɪŋ] [ʌnˈiːzɪnɪs] , [ðə; ði][waɪld] [əˈmeɪz] ,
One can fancy the growing uneasiness , the wild amaze ,
— 能 想要 这 生长 不安 , 这 荒野 惊奇 ,
人们可以想象那种日益增长的不安感，以及那种狂喜之情，

[ðə; ði][ˈterə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [vɔɪs] .
the terror that was afraid of the sound of its own voice .
这 恐怖 那 曾是 害怕的 的 这 声音 的 它是自己的 嗓音 .
那恐怖的生物竟然害怕自己的声音。

[ˈkɑːnstænz] [ˈhʌrɪd] [baɪ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌns] .
Constans hurried by ; he had looked but that once .
常数 慌忙 经过 ; 他 有 看起来 但 那 一次 .
康斯坦斯匆匆走过；他只看了一眼。

[ˈɒnwəd] [ænd; ɐnd] [ˈʌpwəd] , [ænd; ɐnd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][ˈtɒpməʊst][ˈflɔː(r)] .
Onward and upward , and at last he had gained the topmost floor .
向前 和 向上 , 和 在 最后的 他 有 获得 这 最顶层 地面 .
他一路向上，最终到达了顶层。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [əˈsend] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɪtˈself] ,
It was hardly worth his while to ascend to the roof itself ,
它 曾是 几乎 值得 他的 尽管 到 上升 到 这 屋顶 本身 ,
对他来说，爬到屋顶本身几乎没什么意义。

[ænd; ɐnd][səʊ][hiː; hi] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ɐnd] [ˈkɒnsɪkwəntli]
and so he walked into a room that faced the north and consequently
和 所以 他 步行 进入 一个 房间 那 面对 这 北 和 最后
[kəˈmɑːnd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [əˈlɒŋ] [ɪts][ˌlɒŋɡrɪˈtjuːdən(ə)][ˈæksɪs] .
commanded a view of the city along its longitudinal axis .
命令 一个 看法 的 这 城市 沿着 它是 纵向 轴 .
于是他走进了一间朝北的房间，因此可以俯瞰城市纵轴方向的景色。

[hiː; hi] [geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ɐnd] [ˈɜːnɪstli] [ˈɪntuː][ðə; ði][əbˈskjʊərəti] ,
He gazed long and earnestly into the obscurity ,
他 凝视 长的 和 切实 进入 这 朦胧 ,
他凝视着黑暗深处，目光久而专注。

[ænd; ɐnd][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈtwɪŋk(ə)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [laɪt] — [ə; eɪ]
and far in the distance he caught the faint twinkle of a solitary light — a
和 远的 在 这 距离 他 捕捉 这 头晕的 闪烁 的 一个 孤 光 — 一个
[kæmp] - [ˈfaɪə(r)] , [pəˈhæps] .
camp - fire , perhaps .
营 - 火 , 也许 .
远处，他瞥见一束微弱的灯光闪烁——也许是篝火。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [fɪks] [ɪts] [ˈberɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
He tried to fix its bearings in his mind ;
他 尝试 到 使固定它是 轴承 在 他的 头脑 ;
他试图在脑海中确定它的方位;

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ: (r); wə (r)] [ə; eɪ] [ˈfaɪə (r)] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [ˈɪndɪkət] [ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
if it were a fire it must indicate the neighborhood of the
如果 它 是 一个 火 它 必须 表明 这 邻里 的 这
[ˈdu:mzmən] [ˈstrɒŋhəʊld] .
Doomsman stronghold .
末日使者 据点 .

如果这是一场火灾，那它一定表明火灾地点位于末日使者据点附近。

[fɔ: (r); fə (r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˈkɑ:nstænz] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði]
For a long time Constans stood at the window seeking to penetrate the
为了 一个 长的 时间 常数 站立 在 这 窗户 寻求 到 穿透 这
[ˈmɪst(ə)rɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɪm] ;
mystery of the darkness that surrounded him ;
神秘 的 这 黑暗 那 包围 他 ;
康斯坦斯长时间站在窗边，试图揭开笼罩着他的黑暗的神秘面纱;

[ðen] [æt; ət] [lɑ:st] [ˈneɪtʃə (r)] [əˈsɜ:tɪd] [hɜ: (r); hə (r)] [raɪts] , [hi:; hi] [jɔ:n] [ˈvɪgərəsli] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz]
then at last nature asserted her rights , he yawned vigorously , and his
然后 在 最后的 自然 断言 她 权利 , 他 打哈欠 大力 , 和 他的
[ˈaɪlɪdz] [fel] .
eyelids fell .
眼睑 跌倒 .

最后，大自然终于展现了它的权利，他用力地打了个哈欠，眼皮耷拉了下来。

[ðeə (r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braʊn] [ˈleðə (r)] [laʊndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] , [stɪl] [ɪn] [ˈtɒlərəb(ə)l] [kənˈdɪʃn] ,
There was a brown leather lounge in the room , still in tolerable condition ,
那里 曾是 一个 棕色的 皮革 休息室 在 这 房间 , 仍然 在 可容忍的 状况 ,
房间里有一张棕色皮质沙发，状况尚可。

[ænd; ænd][hi:; hi] [θru:] [hɪmˈself] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)n] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ðə; ði] [θɪk] [ˈkəʊtɪŋ]
and he threw himself down without even troubling to remove the thick coating
和 他 扔 他自己 向下 没有 甚至 令人不安的 到 消除 这 厚的 涂层
[ɒv; əv] [dʌst] [ðæt] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈti:] .
of dust that covered it .
的 灰尘 那 涵盖 它 ;
他甚至懒得拂去身上厚厚的灰尘，就直接扑倒在地。

[hi:; hi] [slept] .
He slept .
他 睡着了 .
他睡着了。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [wen] ['kɑ:nstænz] [ə'wəʊk] .

The sun was high in the sky when Constans awoke .
这 太阳 曾是 高的 在 这 天空 什么时候 常数 醒来 .

康斯坦斯醒来时，太阳高挂天空。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] [ðə; ði][ʌnfə'mɪliə(r)] [ɪn'vaɪrənmənt] ['plʌz(ə)ld] [hɪm] ;

For a moment or two the unfamiliar environment puzzled him ;
为了 一个 片刻 或者 二 这 陌生 环境 困惑 他 ;

一时间，陌生的环境让他感到困惑；

[ðen] [ðə; ði] [ki:n] [edʒ] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [ʃɪəd] [θru:] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [sli:p] [ænd; ənd]

then the keen edge of remembrance sheared through the mists of sleep and
然后 这 敏锐的 边缘 的 纪念 剪切 通过 这 薄雾 的 睡觉 和

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

he sprang to his feet ,
他 弹簧 到 他的 脚 ,

随后，清晰的记忆划破了睡意，他猛地站了起来。

[ə'lɜ:t] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [maɪt] [bɪ'fɔ:l] .

alert and ready for whatever might befall .
警报 和 准备好 为了 任何 可能 降临 .

保持警惕，随时准备应对可能发生的任何情况。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

He walked over to the window facing the north and looked out .
他 步行 超过 到 这 窗户 面向 这 北 和 看起来 出去 .

他走到朝北的窗户前，向外望去。

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['sɪti] [stretʃt] [ə'wei] , [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [brɪk]

For miles and miles the ruined city stretched away , a wilderness of brick
为了 英里 和 英里 这 毁坏 城市 拉伸 离开 , 一个 荒野 的 砖

[ænd; ənd]['mɔ:tə(r)] .

and mortar .
和 砂浆 .

绵延数英里的废墟之城，是一片砖瓦水泥的荒芜之地。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['eəriəz][ɒv; əv] ['blæknəs] [ænd; ənd] ['veɪkənsɪ] , [weə(r)] ['faɪə(r)][hæd; həd]

Here and there were areas of blackness and vacancy , where fire had
这里 和 那里 是 区域 的 黑 和 空缺 , 在哪里 火 有

[wɜ:kt] [ɪts] [wɪl] ,

worked its will ,
工作 它是 将要 ,

这里那里不时出现一片漆黑和空旷的区域，那是大火肆虐过的地方。

[bʌt; bət] [ði:z] ['lætə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [kən'faɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:dʒən] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

but these latter were confined for the most part to the region along the
但 这些 后者 是 受限 为了 这 最多 部分 到 这 地区 沿着 这

[wɔ:tə(r)] - [frʌnt] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['pʊərə] [reɪzɪ'denʃ(ə)l] ['pɔ:ʃənz] .

water - front and to the poorer residential portions .
水 - 正面 和 到 这 贫穷 住宅 部分 .

但后者大多局限于沿海地区和较贫困的住宅区。

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['sekʃ(ə)n] , [wɪð] [ɪts] [səb'stænʃ(ə)l] [ʃɒps] [ænd; ənd] ['weəhaʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrəl]

The business section , with its substantial shops and warehouses , and the central
这 商业 部分 , 和 它是 重大的 商店 和 仓库 , 和 这 中央

[dɪstrɪkt] ,

district ,
区 ,

商业区，拥有大量的商店和仓库，以及中心城区，

[meɪd] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌbz] , [tʃɜ:tʃɪz] , ['θiətə, 'θi:ə-] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [praɪvət] ['haʊzɪz] ,
made up of the clubs , churches , theatres , and the handsomer private houses ,
制成 向上 的 这 俱乐部 , 教堂 , 剧院 , 和 这 更英俊 私人的 房屋 ,
[rɪ'meɪnd] [ɪn'tækt] ,
remained intact ,
剩余 完好无损的 ,

由俱乐部、教堂、剧院和一些比较漂亮的私人住宅组成的区域，都完好无损地保存了下来。

[ɪn] ['aʊtwəd] [ə'piərəns] [æt; ət] [li:st] .
in outward appearance at least .
在 向外 外貌 在 至少 .

至少从外表上看是这样。

[vju:] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] [mɪd'sʌmə(r)] [sʌn] ,
Viewed under the rays of a glorious midsummer sun ,
已查看 在下面 这 射线 的 一个 辉煌 盛夏 太阳 ,

在盛夏灿烂的阳光下，

[ðə; ði] ['sɪti] [si:md] [feə(r)][ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz][ɒv; əv] [jɔ:(r)] ,
the city seemed fair and proud as of yore ,
这 城市 似乎 公平的 和 自豪的 作为 的 昔时 ,

这座城市看起来和往日一样公正而自豪。

[ə; eɪ] [stju:'pendəs] ['mɒnjumənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]['dʒi:niəs][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
a stupendous monument to the industry and genius of the race .
一个 惊人的 纪念碑 到 这 行业 和 天才 的 这 种族 .

这是对这个种族勤劳和智慧的伟大纪念。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪ'ðɔ:l] , [ðə; ði]['spektək(ə)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələli] ['mɔ:nf(ə)] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ]
And yet , withal , the spectacle was a singularly mournful and depressing
和 然而 , 此外 , 这 奇观 曾是 一个 单独地 悲哀 和 沉闷

[wʌŋ] ,
one ,
— ,

然而，尽管如此，这景象却格外令人悲伤和沮丧。

[fɔ:(r); fə(r)]['nəʊweə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eni] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] .
for nowhere were there any signs of life .
为了 无处 是 那里 任何 标志 的 生活 .

因为到处都看不到任何生命迹象。

[nɒt] [ə; eɪ] [plu:m] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] [weɪvd] [ə'genst] [ðə; ði]['æzə(r)][skaɪ] , [nɒt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][dɒɡ] [reɪndʒd][ðə; ði]
Not a plume of vapor waved against the azure sky , not even a dog ranged the
不是 一个 羽 的 汽 挥手 反对 这 蔚蓝 天空 , 不是 甚至 一个 狗 范围 这

[grɑ:s] - [grəʊŋ]
grass - grown
草 - 生长

蔚蓝的天空没有一丝水汽飘动，草地上也没有狗儿出没。

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[stri:ts] .
streets .
街道 .

街道。

[ðə; ði] ['saɪləns] [rein] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ,
The silence reigned infinite and profound ,
这 沉默 统治 无限 和 深刻的 ,

寂静无边无际，深不可测。

[ænd; ənd][ˈkɑːnstænz] [ˈstɑːtɪd] [ɪn] [əˈlɑːm] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbrəʊkən][baɪ][ðə; ði] [skri:m] [ɒv; əv]
and Constans started in alarm as it was suddenly broken by the scream of
和 常数 开始 在 警报 作为 它 曾是 突然 破碎的 经过 这 尖叫 的
[æn; ən][ˈiːg(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] .
an eagle out of the blue .
一个 鹰 出去 的 这 蓝色的 .
康斯坦斯突然惊恐地发现，这平静被一声突如其来的鹰的尖叫声打破了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɪnˈkɒmprəbli] [mɔː(r)] [kəmˈpliːt] [ðæn; ðən] [ðæt]
Here was the picture of a desolation incomparably more complete than that
这里 曾是 这 图片 的 一个 荒凉 无与伦比 更多的 完全的 比 那
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌnˈtrɒd(ə)n] [ˈdezət] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf] - [ˈɡɪvɪŋ] [ˈspɪrɪt][hæz; həz][ˈnevə(r)] [briːðd] .
of the untrodden desert upon which the life - giving spirit has never breathed .
的 这 未踏足的 沙漠 之上 哪个 这 生活 - 给予 精神 有 绝不 呼吸 .
眼前的景象荒凉无比，比人迹罕至、从未有生命气息的沙漠还要荒凉得多。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ðəə(r)][hæd; həd] [ɪɡˈzɪstɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪtədəl] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] , [ænd; ənd][bɪˈhəʊld] !
For in this place there had existed a very citadel of being , and behold !
为了 在 这 地方 那里 有 存在 一个 非常 堡垒 的 存在 , 和 看哪 !
因为这里曾经存在着一座真正的存在之城，瞧！

[ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd] [pɑːst] [ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] .
a night had passed and it was not .
一个 夜晚 有 通过了 和 它 曾是 不是 .
一夜过去了，但事实并非如此。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑːnstænz] [bɪˈθɔːt] [hɪmˈself] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪnˈdefɪnət] [ˈtwɪŋk(ə)][ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] ,
Suddenly Constans bethought himself of that indefinite twinkle of fire ,
突然 常数 思考 他自己 的 那 不定 闪烁 的 火 ,
康斯坦斯突然想起了那闪烁不定的火焰，

[ænd; ənd][hiː; hi] [treɪnd] [hɪz; ɪz][ˈbrəʊkən] [bɪˈnɒkjələz] [ɒn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [mɑːkt] [,aɪ ˈtiː]
and he trained his broken binoculars on the spot where he had marked it
和 他 受过训练 他的 破碎的 双筒望远镜 在 这 点 在哪里 他 有 标记 它
[daʊn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] .
down the night before .
向下 这 夜晚 前 .
他用那副坏掉的望远镜对准了前一天晚上他做标记的地方。

[ðə; ði] [ɡlɑːs] [disˈkləʊz] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈəʊpən] [speɪs] ,
The glass disclosed the existence of a comparatively open space ,
这 玻璃 披露 这 存在 的 一个 比较 打开 空间 ,
透过玻璃可以看到一个相对开放的空间。

[ˈdaʊtləs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [skˈweəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪti] .
doubtless one of the public squares of the ancient city .
毫无疑问 一 的 这 民众 正方形 的 这 古老的 城市 .
无疑是这座古城的公共广场之一。

[,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈbɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ][ˈhʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈhænsəm] [ˈedɪfɪs] , [ænd; ənd][wʌn]
It was bordered by a number of handsome edifices , and one
它 曾是 带边框 经过 一个 数字 的 英俊的 建筑物 , 和 一
[ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [lɑːdʒ] ,
unusually large ,
异常地 大的 ,
它周围环绕着许多漂亮的建筑，其中一座规模异常庞大。

[kri:m] - ['kʌləd] ['bɪldɪŋ] , [hu:z] [dr'stɪŋktɪv] [ɑ:kri'tektʃərəl] [fɪ:tʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtʌʊə(r)][ɒv; əv]
cream - colored building , whose distinctive architectural feature was a tower of
奶油 - 有色 建筑 , 谁 独特的 建筑 特征 曾是 一个 塔 的
[rɪ'mɑ:kəbli] ['greɪsf(ə)l] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] ,
remarkably graceful proportions ,
非常 优美 比例 ,
一座乳白色的建筑, 其最显著的建筑特征是一座比例优美的塔楼。

[ə'træktɪd] - [ə'tenʃ(ə)n] ; [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [sɜ:v] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lændmɑ:k] , [ænd; ənd][hi:; hi]
attracted Constans's attention ; it should serve him for a landmark , and he
吸引 - 注意力 ; 它 应该 服务 他 为了 一个 地标 , 和 他
[tʊk] [ɪts] ['berɪŋ] ['keəfəli] .
took its bearings carefully .
采取 它是 轴承 小心 .
它引起了康斯坦斯的注意; 它应该可以作为他的地标, 于是他仔细地辨认了它的方向。

['brekfəst] [ɒv; əv] [braʊn] [bred] [ænd; ənd][kəʊld] [sməʊkt] [bi:f] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]
Breakfast of brown bread and cold smoked beef was a simple and
早餐 的 棕色的 面包 和 寒冷的 熏制 牛肉 曾是 一个 简单的 和
[eksprə'diʃəs] [mi:l] ,
expeditious meal ,
迅速的 一顿饭 ,
早餐是黑面包和冷熏牛肉, 简单快捷。

[ænd; ənd] , [wɪð] [hi:z; ɪz] ['æptɪtaɪt] [ə'pi:zd] , ['kɑ:nstænz] [dr'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .
and , with his appetite appeased , Constans descended to the street .
和 , 和 他的 食欲 安抚 , 常数 下降 到 这 街道 .
酒足饭饱之后, 康斯坦斯下到街上。

[hi:; hi][hæd; həd][hi:z; ɪz]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)n][ɪn][maɪnd] ,
He had his general direction in mind ,
他 有 他的 一般的 方向 在 头脑 ,
他心中已有了大致方向。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'si:d] [æt; ət][wʌns] [ə'pɒn] [hi:z; ɪz] ['dʒɜ:ni] [ɒv; əv][eksplə'reɪʃ(ə)n] ,
and so was able to proceed at once upon his journey of exploration ,
和 所以 曾是 有能力的 到 继续 在 一次 之上 他的 旅行 的 勘探 ,
于是他便能立即继续他的探险之旅。

['ki:pɪŋ] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [dʒu:] [nɔ:θ] .
keeping as closely as possible due north .
保持 作为 密切 作为 可能的 到期的 北 .
尽可能保持正北方向。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] ['rəʊdweɪ] [ɪn'kʌmbəd] [baɪ] ['rʌbɪʃ] ,
He found the sidewalks and roadway encumbered by rubbish ,
他 成立 这 人行道 和 道路 负担 经过 垃圾 ,
他发现人行道和马路上堆满了垃圾。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [blɒkt] [baɪ] ['fɔ:lən] ['meɪsənri] ;
and here and there almost entirely blocked by fallen masonry ;
和 这里 和 那里 几乎 完全 已屏蔽 经过 倒下 石工 ;
到处都被倒塌的砖石完全阻挡;

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [əb'strʌkʃnz] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ][feə(r)] ['ævərɪdʒ]
but in spite of these obstructions he managed to maintain a fair average
但 在 尽管如此 的 这些 障碍物 他 管理 到 维持 一个 公平的 平均的
[pers] .
pace .
步伐 .
尽管面临这些阻碍, 他还是设法保持了相当不错的平均速度。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ['rɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl]
it was the strangeness of his surroundings rather than the material
它 曾是 这 奇怪 的 他的 周围环境 相当 比 这 材料
[ˈɒbstək(ə)lɪz] [ðæt] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə] ['lɔɪtə(r)] .
obstacles that caused his steps to loiter .
障碍 那 导致 他的 步骤 到 游荡 .

让他步履蹒跚的，不是物质上的障碍，而是周围环境的陌生感。

[ðə; ði] [glimps] [ðæt] [hi:; hi] [gɒt] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The glimpses that he got through the windows of the
这 惊鸿一瞥 那 他 得到 通过 这 视窗 的 这
他透过窗户瞥见的景象

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[dɪ'zɜ:tɪd] [ˈɒps] [ə'meɪzd] [hɪm] ; [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] ['hɔ:ltɪd] [tu:; tə]
deserted shops amazed him ; a hundred times he would fain have halted to
荒凉的 商店 惊叹 他 ; 一个 百 时代 他 会 欣然 有 停止 到
[ɪn'vestɪgeɪt] [sʌm; səm] [freɪ] ['mɑ:v(ə)] .
investigate some fresh marvel .
调查 一些 新鲜的 奇迹 .

废弃的店铺让他感到惊讶；他有好多次数都想停下来，一探究竟。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] , [ˈtelɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [bʌt; bət]
But he withstood the temptation , telling himself that these things were but
但 他 经受住了考验 这 诱惑 , 讲述 他自己 那 这些 事物 是 但
[ˈtraɪflz] ,
trifles ,
琐事 ,

但他抵制住了诱惑，告诉自己这些事不过是小事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kwɛst] [leɪ] ['fɑ:ðə(r)] [ɒn] .
and that the real objects of his quest lay farther on .
和 那 这 真实的 对象 的 他的 寻求 躺 更远 在 .
而他真正探寻的目标，则在更远的地方。

[æn; ən] ['aʊərz] [wɔ:k] [brɔ:t] ['kɑ:nstænz] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [θri:] [blɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
An hour's walk brought Constans to within three blocks of the building with the
一个 小时 走 带来 常数 到 之内 三 积木 的 这 建筑 和 这
[ˈtaʊə(r)] .
tower .
塔 .

步行一小时后，康斯坦斯来到了距离那座有塔楼的建筑三个街区的地方。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['pɜ:pəsli] [dɪ'vɜ:dʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekt] [laɪn] [ɪn] [ə'prəʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
He had purposely diverged from the direct line in approaching it ,
他 有 故意 分歧 从 这 直接的 线 在 接近 它 ,
他故意偏离了直线接近目标的方式。

[ˈbiːɪŋ] [ˈʃruːdli] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstrŋhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒz; wəz][nɒt]
being shrewdly of the opinion that the stronghold of the Doomsmen was not
存在 精明地 的 这 观点 那 这 据点 的 这 末日使者 曾是 不是
[faː(r)] ['dɪstənt] .
far distant .
远的 遥远 .

他敏锐地意识到，末日使者的据点就在不远处。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈvɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kənˈdʒektʃə(r)] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][nekst]
He was convinced of the truth of this conjecture when he reached the next
他 曾是 确信 的 这 真相 的 这 推测 什么时候 他 达到 这 下一个
[krɒs] - [striːt] ,
cross - street ,
叉 - 街道 ,

当他走到下一个十字路口时，他确信了自己的猜想。

[wɪtʃ] [diˈbaʊtʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [skweə(r)] [ɔːlredi] [ˈmenʃ(ə)nd] .
which debouched into the public square already mentioned .
哪个 出港 进入 这 民众 正方形 已经 提及 .

它通向前面提到的公共广场。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbærɪkeɪd] [ɒv; əv]
He could see that the end of the street was filled by a barricade of
他 可以 看 那 这 结尾 的 这 街道 曾是 已填 经过 一个 路障 的
[ˈpeɪvɪŋ] - [blɒks] [ænd; ɐnd][flæg] - [stəʊnz] [tɔːn] [ʌp][from; frəm][ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] ;
paving - blocks and flag - stones torn up from the roadway ;
铺路 - 积木 和 旗帜 - 石头 撕裂 向上 从 这 道路 ;

他看到街道尽头堆满了从路上拆下来的铺路砖和石板路障；

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [skweə(r)][wɜː(r); wə(r)][wʌŋ][vɑːst][ænd; ɐnd] [fəˈmɪdəb(ə)l] [ˈfɔːtrəs]
it looked as though the whole square were one vast and formidable fortress
它 看起来 作为 尽管 这 所有的 正方形 是 一 广阔的 和 强大 堡垒
.
:
.

整个广场看起来就像一座巨大而坚固的堡垒。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,
It was still early in the morning ,
它 曾是 仍然 早期的 在 这 早晨 ,

当时还是清晨，

[ænd; ɐnd][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ˈkɑːnstænz][hæd; həd][nɒt] [siːn] [saɪn][ɒv; əv][mæn] .
and up to this time Constans had not seen sign of man .
和 向上 到 这 时间 常数 有 不是 已见 符号 的 男人 .

直到那时，康斯坦斯还没有见过人类的踪迹。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔːʃəs] [ɪgzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbæriə(r)] ,
Now , as he continued his cautious examination of the barrier ,
现在 , 作为 他 持续 他的 谨慎 考试 的 这 障碍 ,

现在，他继续谨慎地检查着这道屏障，

[hiː; hi] [ˈhəʊtɪst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˈspaɪrəlz][ɒv; əv] [sməʊk] [ˈraɪzɪŋ][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈpærəpɪt; ˈpærəpet][ænd; ɐnd]
he noticed two or three spirals of smoke rising behind the parapet and
他 注意到 二 或者 三 螺旋 的 抽烟 上升 在后面 这 栏杆 和
[ˈgəʊɪŋ] [streɪt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪndləs] [eə(r)] .
going straight up into the windless air .
去 直的 向上 进入 这 无风 空气 .

他注意到有两三股烟雾从城垛后面升起，直冲无风的天空。

[ðə; ði] ['hɔ:nɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['stɜ:rɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [bi'hu:v] [hɪm][tu;; tə] [ki:p] [wel] [ə'wei]
The hornets were stirring then , and it behooved him to keep well away
这 大黄蜂 是 搅拌 然后 , 和 它 有义务 他 到 保持 出色地 离开
[frɒm; frəm][ðeə(r)][nest] .
from their nest .
从 他们的 巢 .

那时黄蜂正在活动，他最好远离它们的巢穴。

[ˈɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ['kɑ:nstænz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [kən'tɪnju:] [ɒn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]
After some consideration Constans decided that he would continue on towards the
后 一些 考虑 常数 决定 那 他 会 继续 在 向 这
[nɔ:θ] ,
north ,
北 ,

经过一番考虑，康斯坦斯决定继续向北行进。

['skɜ:tɪŋ] [ðɪs] ['sentə(r)][ɒv; əv][d'eɪndʒə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [ʌn'tɪl] [hi;; hi] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi][sʌm; səm]
skirting this centre of danger at a safe distance until he should be some
裙边 这 中心 的 危险 在 一个 安全的 距离 直到 他 应该 是 一些
['dɪstəns] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] .
distance above it .
距离 多于 它 .

他绕着危险中心保持安全距离飞行，直到飞到距离危险中心一定距离之外。

[hi;; hi] [wʊd] [ðen] [wɜ:k] ['kɔ:ʃəslɪ] [bæk] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['sɪtədəl] , ['faɪnəli] [si:kɪŋ] [sʌm; səm]
He would then work cautiously back towards the citadel , finally seeking some
他 会 然后 工作 谨慎地 后退 向 这 堡垒 , 最后 寻求 一些
['elɪvətɪd] [pɔɪnt] ,
elevated point ,
升高 观点 ,

然后他会小心翼翼地 toward 城堡方向撤退，最终寻找一个地势较高的地方。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɔ:l] ['bɪldɪŋ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tu;; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz]
such as the roof of a tall building , from which to complete his
这样的 作为 这 屋顶 的 一个 高的 建筑 , 从 哪个 到 完全的 他的
[ɑ:bzə'veɪʃənz] .
observations .
观察 .

例如，他登上高楼的屋顶，在那里完成他的观察。

[ˈɑ:ftə(r)] [prə'sɪ:dɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][maɪl] [ɪn][æn; ən][ʌp] - [taʊn] [də'rekʃ(ə)n] , ['kɑ:nstænz] [tɜ:nd] [ænd; ənd]
After proceeding about a mile in an up - town direction , Constans turned and
后 进行中 关于 一个 英里 在 一个 向上 - 镇 方向 , 常数 转向 和
[wɔ:kt] ['westwəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
walked westward for a
步行 向西 为了 一个

向城北方向走了大约一英里后，康斯坦斯转身向西走了一段路。

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [blɒks] .
couple of blocks .
夫妻 的 积木 .

几个街区。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ævənju:][ɒn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] ,
It was a broad and handsome avenue on which he now found himself ,
它 曾是 一个 广阔 和 英俊的 大街 在 哪个 他 现在 成立 他自己 ,
他现在就站在一条宽阔优美的大道上。

[ænd; ɐnd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɪldɪŋz][wɪtʃ][laɪnd][aɪˈtiː][ˈkɑːnstænz][kənˈkluːdɪd]
and from the character of the buildings which lined it Constans concluded
和 从 这 特点 的 这 建筑物 哪个 衬里 它 常数 结束
[ðæt][hɪə(r)][wɒz; wəz][weə(r)][ðə; ði][welθ][ænd; ɐnd][ˈfæ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈeɪnfənt][wɜːld][hæd; həd]
that here was where the wealth and fashion of the ancient world had
那 这里 曾是 在哪里 这 财富 和 时尚 的 这 古老的 世界 有
[hæd; həd][ɪts][ˈtʃəʊzn][ˈhæbrɪteɪʃn]
had its chosen habitation
有 它是 选定 居住地

从沿街建筑的风格来看，康斯坦斯断定这里是古代世界的财富和时尚的聚集地。

[wʌns][əˈgen][hiː; hi][wʊd][ˈglædli][hæv; həv][ˈlɪŋɡəd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈkləʊzə(r)][ɪɡ,zæmɪˈneiʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
Once again he would gladly have lingered for a closer examination of the
一次 再次 他 会 乐意 有 徘徊不去 为了 一个 更近 考试 的 这
[ˈmeni][θɪŋz][ðæt][ˈɪntrəstɪd][hɪm],
many things that interested him,
许多 事物 那 感兴趣的 他

他本可以再次驻足，仔细研究那些令他感兴趣的诸多事物。

[bʌt; bət][ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːpəs][æz; əz][ˈɒf(ə)n][ˈprɪkt][hɪm][ɒn]
but the spur of his purpose as often pricked him on
但 这 刺 的 他的 目的 作为 经常 刺痛 他 在

但他的使命感常常激励着他不断前进。

[jet][ˈfaɪnəli][hiː; hi][dɪd][stɒp], [ˈθɪrɪŋ][wɪð][ðə; ði][sens][ɒv; əv][ə; eɪ][greɪt][dɪˈskʌvəri]
Yet finally he did stop, thrilling with the sense of a great discovery
然而 最后 他 做过 停止, 惊险 和 这 感觉 的 一个 伟大的 发现

然而，他最终还是停了下来，心中充满了发现伟大成果的激动。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɑːdʒ][ænd; ɐnd][ˌɑːkɪˈtektʃərəli][ɪmˈpresɪv][ˈbɪldɪŋ][ðæt][hæd; həd][əˈtræktɪd]
It was a large and architecturally impressive building that had attracted
它 曾是 一个 大的 和 建筑学上 感人的 建筑 那 有 吸引
- [əˈtenʃ(ə)n],
Constans's attention,
- 注意力

那是一座规模宏大、建筑风格令人印象深刻的建筑，吸引了康斯坦斯的注意。

[ænd; ɐnd][ə; eɪ][flæʃ][ɒv; əv][ɪntʃuˈɪ(ə)n][ɪnəˈbld][hɪm][tuː; tə][prəˈhaʊns][əˈpɒn][ɪts][truː][ˈkærəktə(r)][æt; ət]
and a flash of intuition enabled him to pronounce upon its true character at
和 一个 闪光 的 直觉 已启用 他 到 发音 之上 它是 真的 特点 在
[fɜːst][saɪt]
first sight
第一的 视线

一瞬间的直觉让他一眼就看出了它的真实性质。

[hiː; hi][wɒz; wəz][naʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈveri][hɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪtɪz][ˈsəʊ(ə)] [ænd; ɐnd][ɪntəˈlektʃuəl][laɪf];
He was now at the very heart of the city's social and intellectual life;
他 曾是 现在 在 这 非常 心 的 这 城市的 社会的 和 知识分子 生活;
[hɪə(r)], [ɪf][ˈeniweə(r)],
here, if anywhere,
这里, 如果 任何地方,

他现在身处这座城市社交和知识生活的中心；在这里，如果说有哪个地方比这里更合适，

[hiː; hi][maɪt][ɪkˈspekt][tuː; tə][faɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt][laɪbrəɪz][əˈpɒn][wɪtʃ][ðə; ði][ˈeɪnfənt]
he might expect to find one of the magnificent libraries upon which the ancient
他 可能 预计 到 寻找 一 的 这 壮丽 图书馆 之上 哪个 这 古老的
[mjuːˌnɪsɪˈpæləti][hæd; həd][ˈpraɪdɪd][ɪtˈself]
municipality had prided itself
市政当局 有 自豪 本身

他或许会期待找到这座古老城市引以为傲的宏伟图书馆之一。

[hi:; hi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] ['fɜ:ðə(r)] ['sɜ:tʃɪŋ] ,
He must decide the question , and , after some further searching ,
他 必须 决定 这 问题 , 和 , 后 一些 更远 搜索 ,
他必须决定这个问题, 经过一番进一步的调查后,

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][saɪd][dɔ:(r)] [ðæt] ['ji:lɪdɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʌt] .
he discovered a side door that yielded to his touch .
他 发现 一个 边 门 那 产生 到 他的 触碰 .
他发现了一扇侧门, 轻轻一碰便开了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [ðen] ; [ðɪs] [wɒz; wəz]['tru:li][ə; eɪ]['laɪbrəri] ,
He was right , then ; this was truly a library ,
他 曾是 正确的 , 然后 ; 这 曾是 真的 一个 图书馆 ;
他的说法没错; 这的确是一座图书馆。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hi:; hi]['evə(r)][hæv; həv] ['ɪmədʒɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]
and could he ever have imagined that there were so many books in the
和 可以 他 曾经 有 想象 那 那里 是 所以 许多 图书 在 这
[wɜ:ld] !
world !
世界 !
他怎能想象到世界上竟然有这么多书呢!

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [rəʊz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][keɪsɪz][ænd; ənd]
A cloud of dust rose under his feet as he went up to the cases and
一个 云 的 灰尘 玫瑰 在下面 他的 脚 作为 他 去 向上 到 这 案例 和
[traɪd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['tɑ:nɪft] ['tɑɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒlju:mz] [ɒn][ðə; ði] ['jelvz] .
tried to read the tarnished titles of the volumes on the shelves .
尝试 到 读 这 失去光泽 标题 的 这 卷 在 这 货架 .
他走到书柜前, 试图辨认书架上褪色的书籍标题, 脚下扬起一阵尘土。

[ə'gen] [tʃɑ:ns] [led] [hɪm] [ə'raɪt] ,
Again Chance led him aright ,
再次 机会 引领 他 好的 ,
命运再次指引他走向正确的方向。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['braɪtən] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] [ʌnpri'tenʃəs] ['vɒlju:m] [ðæt]
and his eye brightened as he discovered an unpretentious volume that
和 他的 眼睛 明亮 作为 他 发现 一个 朴实无华 体积 那
[prə'kleɪmd] [ɪt'self] :
proclaimed itself :
宣布 本身 :
当他发现一本朴素的书, 书上这样写道时, 他的眼睛亮了起来:

[ðə; ði] [ə'fɪ(ə)l] ['vɪzɪtəz] - [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] - .
The Official Visitors ' Guide to the City of New York for the Year 1905 .
这 官方的 访客 - 指导 到 这 城市 的 新的 约克 为了 这 年 - .
1905 年纽约市官方游客指南。

[hi:; hi] ['pʊld] [aʊt][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [aɪ 'ti:] .
He pulled out the book and opened it .
他 拉 出去 这 书 和 打开 它 :
他拿出书, 翻开来看。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['fəʊldɪŋ] [mæp] ,
Of course it contained what he wanted , a large folding map ,
的 课程 它 包含 什么 他 通缉 , 一个 大的 折叠式的 地图 ,
当然, 里面装着他想要的东西: 一张大型折叠地图。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)][aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l]['kɑːnstænz][set] [hɪm'self] [tuː; tə] ['stʌdiɪŋ] [aɪ 'tiː]
and spreading the latter out upon a table Constans set himself to studying it
和 传播 这 后者 出去 之上 一个 桌子 常数 放 他自己 到 学习 它
[ɜːnɪstli] ;
earnestly ;
切实 ;

康斯坦斯将后者摊在桌子上，开始认真研读；

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɛnəmɪz] ['terətri] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [ə'kweɪnt]
this was his enemy's territory , and he must acquaint
这 曾是 他的 敌人的 领土 , 和 他 必须 熟人
这是敌人的领地，他必须熟悉情况。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[hɪm'self] [æz; əz] ['θʌrəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ɪts] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ɪts] [pɔɪnts]
himself as thoroughly as possible with its points of weakness and its points
他自己 作为 彻底 作为 可能的 和 它是 积分 的 弱点 和 它是 积分
[ɒv; əv] [streŋθ] .
of strength .
的 力量 .

他尽可能彻底地分析了自己的优缺点。

[ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv][aɪ,dentɪfɪ'keɪ](ə)n] [pruːvd] ['iːziə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['pɒsəb(ə)l] .
The task of identification proved easier than he had thought possible .
这 任务 的 鉴别 已证实 更轻松 比 他 有 想法 可能的 .
身份识别工作比他想象的要容易得多。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['lændɪd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
Here was where he had landed the night before .
这里 曾是 在哪里 他 有 登陆 这 夜晚 前 .

这里是他前一天晚上降落的地方。

[step] [baɪ][step] [hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp] - [taʊn] ,
Step by step he could trace his walk up - town ,
步 经过 步 他 可以 痕迹 他的 走 向上 - 镇 ,

他可以一步一步地追溯自己上城的路程。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [wɒz; wəz] [meɪd] ['sɜːt(ə)n] [baɪ]
and the identity of the building in which he now stood was made certain by
和 这 身份 的 这 建筑 在 哪个 他 现在 站立 曾是 制成 肯定 经过
[ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [kə'θiːdrəl] [ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] ['fɑːðə(r)] [nɔːθ] .
the ruins of the great white cathedral a few blocks farther north .
这 废墟 的 这 伟大的 白色的 大教堂 一个 很少 积木 更远 北 .

而他现在所站的建筑物的身份，则可以通过几个街区以北那座宏伟的白色大教堂的废墟来确定。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][mɔː(r)] [blɒks] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪtədəl] ,
And there , a dozen or more blocks to the south , there was the citadel ,
和 那里 , 一个 打 或者 更多的 积木 到 这 南 , 那里 曾是 这 堡垒 ,
再往南走十几个街区，就是城堡。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtlɔː] [wɜːld] ,
the living heart of the outlaw world ,
这 活的 心 的 这 取缔 世界 ,

亡命之徒世界的鲜活核心，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['strɒŋhəʊld] [ɪn] [wɪt] [wʌn] ['kwɪntən] [edʒ] [sæt][sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]
there was the stronghold in which one Quinton Edge sat secure and at his
那里 曾是 这 据点 在 哪个 一 昆顿 边缘 卫星 安全的 和 在 他的
[i:z] .
ease .
舒适 .

那里有一个堡垒，昆顿·埃奇安然自得地坐在里面。

[ə; eɪ][kəʊld] [mɪs'ɡɪvɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [æt; ət] - [hɑ:t] .
A cold misgiving suddenly struck at Constans's heart .
一个 寒冷的 疑虑 突然 击 在 - 心 .

康斯坦斯心中突然涌起一股不祥的预感。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi;; hi] [həʊp] [tu;; tə] [meɪk] [wei] [ə'ləʊn] [ə'genst] [ə; eɪ][həʊst] ?
How could he hope to make way alone against a host ?
如何 可以 他 希望 到 制作 方式 独自的 反对 一个 主持人 ?

他怎能孤身一人对抗敌军呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][hi;; hi] [θɪŋk] [tu;; tə] [ri:tʃ] [æn; ən] ['enəmi] [prə'tektɪd] [baɪ] [ði:z] [ɪm'pregnəb(ə)] [wɔ:lz] ?
How could he think to reach an enemy protected by these impregnable walls ?
如何 可以 他 思考 到 抵达 一个 敌人 受保护 经过 这些 坚不可摧 墙壁 ?

他怎么会想到要去攻击被这些坚不可摧的城墙保护的敌人呢？

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ta:sk][hi;; hi] [wʊd] [ni:d] [tu;; tə] [wi:ld] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] ,
For such a task he would need to wield the thunderbolts of the gods ,
为了 这样的 一个 任务 他 会 需要 到 挥 这 雷电 的 这 神 ,

要完成这样的任务，他需要挥舞神明的雷霆之力。

[ænd; ənd][hi;; hi][hæd; həd]['əʊnli][hɪz; ɪz] ['ju:sləs] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bəʊ; bæʊ] .
and he had only his useless pistol and his long bow .
和 他 有 仅有的 他的 无用 手枪 和 他的 长的 弓 .

他只有一把没用的手枪和一张长弓。

[hi;; hi] [saɪd] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [hed] [dru:p] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
He sighed and let his head droop for a moment ,
他 叹了口气 和 让 他的 头 下垂 为了 一个 片刻 ,

他叹了口气，低下了头。

[ðen] [felt] [ə'feɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] [ə'gen] .
then felt ashamed of his weakness and straightened up again .
然后 毛毡 羞愧 的 他的 弱点 和 拉直 向上 再次 .

然后他为自己的软弱感到羞愧，又站直了身子。

[ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [hi;; hi] [wʊd] [faɪnd][aɪ 'ti:] .
The way was there ; he would find it .
这 方式 曾是 那里 ; 他 会 寻找 它 .

路就在那里，他一定能找到。

[mə'kæɪnɪkli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊv] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['serɪd] [felvz] [ɒv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:]
Mechanically , his eyes roved along the serried shelves of books , and a new
机械地 , 他的 眼睛 漫游 沿着 这 串联 货架 的 图书 , 和 一个 新的

[laɪt] [keɪm] ['ɪntu:][ðəm; ðəm] .
light came into them .
光 来了 进入 他们 .

他的目光机械地扫过一排排书架，一道新的光芒照进了他的眼中。

[ɪn] [ði:z] ['dʌsti] [təʊmz] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)]['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [ki:z] [ɒv; əv]['paʊə(r)] ;
In these dusty tomes themselves were hidden the keys of power ;
在 这些 尘土飞扬 巨著 他们自己 是 隐 这 钥匙 的 力量 ;

这些尘封的古籍中就隐藏着权力的钥匙；

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][tu:; tə] [si:z] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['si:krəts] [pʌ; əv][ðə; ði] ['maɪti] [pɑ:st] [wʊd]
he had but to seize them and the secrets of the mighty past would
他 有 但 到 抢占 他们 和 这 秘密 的 这 强大的 过去的 会
[bi:; bi] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][him] ,
be revealed to him ,
是 揭晓 到 他 ,
他只需夺取它们, 昔日辉煌的秘密就会向他揭开。

[tu:; tə][him] [ə'ləʊn] .
to him alone .
到 他 独自的 .
只属于他一个人。
[ɑ:md] [wɪð] [ðɪ:z] ['pəʊtənsi] [hi:; hi] [maɪt] [deə(r)][ænd; ənd] [ə'kʌmplɪ] ['eniθɪŋ] — ['evriθɪŋ] .
Armed with these potencies he might dare and accomplish anything — everything .
武装 和 这些 效力 他 可能 敢 和 完成 任何事物 — 一切 .

拥有了这些力量, 他或许可以胆敢去做任何事——所有事。
[tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] , [hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [keɪsɪz] , ['skæniŋ] [ðə; ði]
Trembling with excitement , he went and stood before the cases , scanning the
发抖 和 激动 , 他 去 和 站立 前 这 案例 , 扫描 这
[ˈveəriəs] [ˈtaɪtlz] .
various titles .
各种各样的 标题 .

他激动得浑身颤抖, 走到展柜前站着, 仔细查看各种书名。
[ə'gen] [hɪz; ɪz] ['lʌki] [stɑ:(r)] ['gaɪdɪd] [him] ;
Again his lucky star guided him ;
再次 他的 幸运的 星星 引导 他 ;
他的幸运星再次指引了他;

[ɒn][ðə; ði] [rəʊ] ['lev(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stʊd] [æn; ən] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diə] [pʌ; əv][ðə; ði] [ə'plaɪd] [a:ts] [ænd; ənd]
on the row level with his eyes stood an encyclopædia of the applied arts and
在 这 排 等级 和 他的 眼睛 站立 一个 百科全书 的 这 应用 艺术 和
[ˈsaɪəns] .
sciences .
科学 .

在他视线所及的同一排书架上, 摆放着一本应用艺术和科学的百科全书。
[hi:; hi] ['kærid] [ðə; ði] [tu:] ['bʌlki] ['vɒlju:mz] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'vi:niənt] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][sæt][ðəə(r)]
He carried the two bulky volumes to a convenient table and sat there
他 携带 这 二 笨重 卷 到 一个 方便的 桌子 和 卫星 那里
[əb'zɔ:bd] .
absorbed .
吸收 .

他把这两本厚重的书搬到一张合适的桌子旁, 坐在那里全神贯注地阅读。
[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]
[ˈkɑ:nstænz] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kɒŋʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [əb'zɜ:vð] , [ænd; ənd] [met]
Constans looked up in the sudden consciousness that he was observed , and met
常数 看起来 向上 在 这 突然 意识 那 他 曾是 观察到 , 和 遇见
[ðə; ði][hɑ:f] - [dɪ'faiənt] ,
the half - defiant ,
这 一半 - 桀骜不驯 ,
康斯坦斯突然意识到自己被人注视, 抬起头, 迎上了那个半挑衅的目光。

[hɑ:f] - [ˈterɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ˈhəʊli] [ˈkjʊəriəs] [geɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] .
half - terrified , and wholly curious gaze of a girl .
一半 - 恐惧 , 和 完全 好奇的 目光 的 一个 女孩 .

一个女孩眼中既有恐惧，又充满好奇。

[ˈhɑ:dli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [i:; ji] [si:md] , [nɒt] [ˈəʊvə(r)] [fɔ:ˈti:n] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] ,
Hardly more than a child she seemed , not over fourteen at the outside ,
几乎 更多的 比 一个 孩子 她 似乎 , 不是 超过 十四 在 这 外部 ,
她看起来几乎还是个孩子，外表最多也就十四岁。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɪɡə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ˈflætnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnˈlʌvli] [ˈæŋɡlz] .
and with a figure that was all flatness and unlovely angles .
和 和 一个 数字 那 曾是 全部 平坦 和 不可爱 角度 .

而且身材扁平，棱角分明，很不好看。

[ˈsɜ:t(ə)nli] [æn; ən] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈʌɡli] [ˈdʌklɪŋ] ,
Certainly an exceedingly ugly duckling ,
当然 一个 非常 丑陋的 小鸭 ,

确实是一只丑得惊人的小鸭子。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv][ˈfju:tʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kli:n] [kɜ:rvz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [nek]
yet there was promise of future swanship in the clean curves of her neck
然而 那里 曾是 承诺 的 未来 天鹅船 在 这 干净的 曲线 的 她 脖子

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜ:m] [pɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [hed] .
and in the firm poise of the small head .
和 在 这 公司 沉着 的 这 小的 头 .

然而，她颈部流畅的曲线和小脑袋坚定的姿态，预示着她将来会成为天鹅。

[mɔ:rˈəʊvə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌləɪŋ] [wɒz; wəz] [ɡʊd] , [ə; eɪ][kliə(r)] [braʊn] [θru:] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈska:lət]
Moreover , her coloring was good , a clear brown through which a scarlet
[flʌʃ] ,
flush ,
冲洗 ,

此外，她的肤色也很好，是清澈的棕色，带着一丝绯红。

[bɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈməʊmənt] , [gləʊ] [ɪntəˈmɪtəntli] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ]
born of the excitement of the moment , glowed intermittently , like the flashing
出生 的 这 激动 的 这 片刻 , 发光 间歇性地 , 喜欢 这 闪烁

[ɒv; əv] [ˈdɪstənt] [ˈsɪɡnəl] - [flægz] .
of distant signal - flags .
的 遥远 信号 - 旗帜 .

因那一刻的激动而生，间歇性地闪烁着光芒，如同远处信号旗的闪烁。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [red] [ɡlɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [fel]
And in her eyes there was a curious red glint where the light fell
和 在 她 眼睛 那里 曾是 一个 好奇的 红色的 闪烁 在哪里 这 光 跌倒
[ˈslæntɪŋli] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈpjʊ:p(ə)] .
slantingly upon the pupil .
倾斜地 之上 这 瞳孔 .

在她眼中，光线斜射到瞳孔上时，闪烁着一抹奇异的红色光芒。

[ˈkɑ:nstænz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɔ:kwədli] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
Constans found his feet awkwardly and stood gazing at her .
常数 成立 他的 脚 尴尬地 和 站立 凝视 在 她 .

康斯坦斯笨拙地站稳脚跟，凝视着她。

[ʃiː ʃi][ɪn] [tɜːn] [skænd] [hɪm] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɒbvɪəsli] [gruː] [æt; ət] [iːz] [ɪn] ['nəʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]
She in turn scanned him with attention , and obviously grew at ease in noting his
她在转动扫描他和注意力 , 和明显地生长在舒适在注意到他的
[ɪn'kriːsɪŋ] [dɪskən'sɜːtmənt] .
increasing disconcertment .
增加不安 .

她也仔细地打量着他，显然，她注意到他越来越不安，这让她感到安心了不少。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪə(r)] ?
" **What are you doing here ?**
" 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么？

" [ʃiː ʃi][di'mɑːnd, -'mænd] , [ə'brʌptli] .
" **she demanded , abruptly** .
" 她 要求 , 突然 .

她突然问道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] . "
" **You are not of the children of the Doomsmen** . "
" 你 是 不是 的 这 孩子们 的 这 末日使者 . "

“你并非末日使者的子嗣。”

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [kəm'prest] [hɪz; ɪz][ɪps] ['ɒbstɪnətli] .
" **No , he answered , and compressed his lips obstinately** .
" 不 , " 他 回答 , 和 压缩 他的 嘴唇 顽固地 .

“不,”他回答道，并固执地抿紧了嘴唇。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈfuːli] , " [ʃiː ʃi] [ri'tɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˈeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hæ(r)] [hed] .
" **You are very foolish , she retorted , with a slow shake of her head** .
" 你 是 非常 愚蠢 , " 她 反驳 , 和 一个 慢的 摇 的 她 头 .

“你真是太愚蠢了,”她一边缓缓摇头，一边反驳道。

" [ɪf] [ˈmɑːstə(r)] [ˈkwɪntən] [edʒ] [kætʃɪz] [juː; jʊ][hiː; hi] [wɪl] [nɪk] [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] ,
" **If Master Quinton Edge catches you he will nick your ear ,**
" 如果 掌握 昆顿 边缘 捕获物 你 他 将要 缺口 你的 耳朵 ,

“如果昆顿·埃奇大师抓住你，他会划破你的耳朵。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæliz] .
and then you will have to row in the galleys .
和 然后 你 将要 有 到 排 在 这 厨房 .

然后你们就得在船舱里划桨了。

" [ˈkɑːnstænz] [wins] .
" **Constans winced** .
" 常数 畏缩 .

康斯坦斯畏缩了一下。

[kʊd; kəd][ʃiː ʃi] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] ?
Could she possibly have discovered his secret ?
可以 她 可能 有 发现 他的 秘密 ?

她是否有可能发现了他的秘密？

[bʌt; bət][nəʊ] ;
But no ;
但 不 ;

但并非如此；

[ðə; ði][heə(r)] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [weɪv] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] — [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɑ:ns]
the hair fell in a thick wave upon his ears — it had been but a chance
这 头发 跌倒 在 一个 厚的 海浪 之上 他的 耳朵 一 它 有 到过 但 一个 机会
[fɒt] .
shot .
射击 .

他的头发像波浪一样浓密地垂落在耳朵上——那只是一次偶然的射击。

" [aɪ][eɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] , " [hi:; hi] [sed] , ['kəʊldli] .
" **I am not afraid , " he said , coldly** .
" 我 是 不是 害怕的 , " 他 说 , 冷冷地 .

“我不害怕,”他冷冷地说。

[ðə; ði] ['tɔ:ni] [aɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] [hɑ:t] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [ə'pru:vɪŋli] .
The tawny eyes , with their heart of fire , rested upon him approvingly .
这 黄褐色 眼睛 , 和 他们的 心 的 火 , 休息 之上 他 赞许地 .

那双黄褐色的眼睛里燃烧着火焰, 赞许地注视着他。

" [aɪ][eɪ 'em] ['esmeɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **I am Esmay , " she answered** .
" 我 是 埃斯梅 , " 她 回答 .

“我是埃斯梅,”她回答道。

" [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ?
" **What is your name ?**
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 73]**
" [页 -]

[第73页]

" [wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:]['mætə(r)] ? — [wel] , [ðen] , ['kɑ:nstænz] .
" **What does it matter ? — well , then , Constans** .
" 什么 做 它 事情 ? — 出色地 , 然后 , 常数 .

“那又有什么关系呢? ——好吧, 康斯坦斯。”

" [hi:; hi] [spəʊk] [ɪm'peɪʃntli] , ['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] .
" **He spoke impatiently , being anxious to get back to his book** .
" 他 辐 不耐烦地 , 存在 焦虑的 到 得到 后退 到 他的 书 .

他说话有些不耐烦, 急于继续看书。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [æt; ət][aɪ 'ti:] ['lɒŋɪŋli] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] , [hu:] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['ɑ:ftəwədz] [ə'prɪəd] ,
He glanced at it longingly , and she , who , as it afterwards appeared ,
他 瞥了一眼 在 它 渴望地 , 和 她 , WHO , 作为 它 然后 出现 ,
[hæd; həd][ə; eɪ] [pɑ:t] [tu:; tə] [pleɪ] ,
had a part to play ,
有 一个 部分 到 玩 ,

他恋恋不舍地瞥了一眼, 而她, 后来看来, 也扮演了某种角色。

[tʊk] [ðə; ði][kju:] .
took the cue .
采取 这 提示 .

领会了暗示。

" [sʌtʃ] ['stju:pɪd] - ['lʊkɪŋ] [bʊks] !
" **Such stupid - looking books !**
" 这样的 愚蠢的 - 寻找 图书 !

“这些书看起来真愚蠢! ”

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['keələsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɒljʊ:m] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)] .

" **She bent carelessly over the volume on the table .**
" 她 弯曲 粗心大意 超过 这 体积 在 这 桌子 .

她漫不经心地俯身看桌上的书。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wi:lz] [ænd; ənd] ['dɒtɪd] [laɪnz][ænd; ənd] [wi:lz] [ə'gen] .

" **Nothing but wheels and dotted lines and wheels again .**
" 没有什么 但 车轮 和 虚线 线条 和 车轮 再次 .

“除了轮子、虚线和轮子，什么也没有。”

[,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [bʊk] . "

It is a ridiculous book . "
它 是 一个 荒谬的 书 . "

这本书太荒谬了。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , " [sed] ['kɑːnstænz] , ['hɒtli] .

" **It is not , " said Constans , hotly .**
" 它 是 不是 , " 说 常数 , 热 .

“才不是呢，”康斯坦斯激动地说。

[ðə; ði] ['dæmzl] [smaɪld] .

The damsel smiled .
这 闺女 微笑 .

少女笑了。

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

" **Oh , if you like that sort of thing , I know of a book over there .**
" 哦 , 如果 你 喜欢 那 种类 的 事物 , 我 知道 的 一个 书 超过 那里 .

“哦，如果你喜欢那种类型的书，我知道那边有一本书。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['eərəli][tuː; tə][æn; ən]['ælkəʊv][æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

" **She pointed airily to an alcove at the opposite end of the hall .**
" 她 尖 轻盈地 到 一个 壁龛 在 这 对面的 结尾 的 这 大厅 .

她漫不经心地指了指大厅另一端的一个壁龛。

" [aɪ 'tiː][hæz; hæz] ['meni] [mɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] [wi:lz] [ɪn] [k'ɒləz] , [tuː] , [red] [ænd; ənd]

" **It has many more pictures and many more wheels in colors , too , red and**
" 它 有 许多 更多的 图片 和 许多 更多的 车轮 在 颜色 , 也 , 红色的 和

['jeləʊ] [ænd; ənd] [bluː] .

yellow and blue .
黄色的 和 蓝色的 .

“它有更多的图片，也有更多的彩色轮子，有红色、黄色和蓝色的。

" ['kɑːnstænz][wɒz; wəz][ɔːl] [ɒn]['faɪə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

" **Constans was all on fire in an instant .**
" 常数 曾是 全部 在 火 在 一个 立即的 .

“康斯坦斯瞬间燃起了熊熊烈火。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

" **Will you show it to me ? " he asked .**
" 将要 你 展示 它 到 我 ? " 他 问 .

“你能给我看看吗？”他问道。

" [ɪn] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses] [bɪ'twiːn] [tuː] [tɔːl] [keɪsɪz] .

" **In there , " said the girl , and pointed to a recess between two tall cases .**
" 在 那里 , " 说 这 女孩 , 和 尖 到 一个 凹陷处 之间 二 高的 案例 .

“就在那里，”女孩说着，指着两个高柜子之间的一个凹陷处。

[ten] [fi:t] [ə'baʋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ræn][ə; eɪ][ˈmet(ə)] [ˈgæləri] [ðæt] [geɪv] [ˈæksɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [tiəz]
Ten feet above his head ran a metal gallery that gave access to the upper tiers
十 脚 多于 他的 头 跑 一个 金属 画廊 那 给予 使用权 到 这 上 层级
[ɒv; əv] [ˈjelvz] ,
of shelves ,
的 货架 ,

在他头顶上方十英尺处有一条金属走廊，可以通往上层的货架。

[bʌt; bət][ˈkɑːnstænz][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] , [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtent] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] .
but Constans did not look up , being intent upon the treasure .
但 常数 做过 不是 看 向上 , 存在 意图 之上 这 宝藏 .

但康斯坦斯没有抬头，他的注意力全在宝藏上。

[weə(r)] [wɒz; wəz][,aɪ ˈtiː] ?
Where was it ?
在哪里 曾是 它 ?

它在哪儿？

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] .
He could not see .
他 可以 不是 看 .

他看不见。

[ðə; ði] [nuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊp] [hæd; həd] [ˈtaɪt(ə)nd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈweə(r)]
The noose of a rope had tightened upon his arms before he was aware
这 套索 的 一个 绳索 有 收紧 之上 他的 武器 前 他 曾是 意识到的
[ðæt] [,aɪ ˈtiː] [ɪnˈsɜːrklɪd] [ðəm; ðəm] .
that it encircled them .
那 它 包围 他们 .

在他意识到之前，绳索的套索已经紧紧地勒住了他的双臂。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [ˈfjʊəriəs] , [ɪnɪˈfektʃuəl] [ˈefət] [tu:; tə] [friː] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [ˈməʊʃnləs]
He made one furious , ineffectual effort to free himself , and then stood motionless
他 制成 一 狂怒 , 无效 努力 到 自由的 他自己 , 和 然后 站立 静止不动
,
.
,

他拼命挣扎，但徒劳无功，然后便一动不动地站在那里。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [muːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʌnˈsiːn] [ˈenəmi] .
waiting for the next move of the unseen enemy .
等待 为了 这 下一个 移动 的 这 看不见 敌人 .

等待看不见的敌人的下一步行动。

[,fɔːθˈwɪθ; ,fɔːθˈwɪð] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [nuːs] [drɒpt] [ˈsmuːðli] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət]
Forthwith , a second noose dropped smoothly around his neck ; it was at
立即 , 一个 第二 套索 掉落 顺利 大约 他的 脖子 ; 它 曾是 在
[wʌns] [drɔːn] [tɔːt] ,
once drawn taut ,
一次 绘制 紧绷 ,

紧接着，第二根绳索平稳地套在了他的脖子上；绳索立刻被拉紧。

[ænd; ənd][ˈkɑːnstænz][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [stretʃ] [hɪmˈself] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [tu:; tə] [əˈvɔɪd]
and Constans was obliged to stretch himself to his full height to avoid
和 常数 曾是 有义务 到 拉紧 他自己 到 他的 满的 高度 到 避免
[ˈbiːɪŋ] [ˈstræŋɡld] .
being strangled .
存在 被勒死 .

康斯坦斯不得不伸长脖子，以免被勒住脖子。

" [ˈhɒləʊ] ! [ˈɛsmɛɪ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [keɪm] [ʌp] [ˈsləʊli] .
" **Hollo ! Esmay , " he called again , and the girl came up slowly .**
" 你好 ! 埃斯梅 , " 他 称为 再次 , 和 这 女孩 来了 向上 缓慢地 .
" 你好! 埃斯梅,"他又喊了一声, 女孩缓缓走了过来。

" [juː; jʊ][dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈsplendɪdli] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **You did it splendidly , " said the boy .**
" 你 做过 它 精彩地 , " 说 这 男生 .
"你做得太棒了! "男孩说。

" [hɪrz] [ðə; ði] [ˈbreɪslət] [aɪ] [ˈprɒmɪst] [juː; jʊ] ,
" **Here's the bracelet I promised you ,**
" 这里是 这 手镯 我 承诺 你 ,
"这是我答应给你的手镯,

" [ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsɜːklət] [ɒv; əv][gəʊld] - [ˈfɪlɪɡriː] [wɜːk] [ˈstʌdɪd] [wɪð] [ˈkɑːbʌŋkl] .
" **and he held out a circlet of gold - filigree work studded with carbuncles .**
" 和 他 握住 出去 一个 圆环 的 金子 - 丝丝细工 工作 带钉的 和 痛 .
他拿出一圈镶嵌着红宝石的金丝细工头饰。

" [ðeɪ] [mætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn] [ˈɔːkwəd] [ˈkɒmplɪmənt] ,
" **They match your eyes , " he added , in awkward compliment ,**
" 他们 匹配 你的 眼睛 , " 他 额外 , 在 尴尬的 赞扬 ,
"它们和你的眼睛很搭,"他略显尴尬地恭维道。

[ænd; ənd] [ðen] [blʌft] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪnˈkredəb(ə)] [ˈwiːknəs] [ɒv; əv][maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈprɒmptɪd]
and then blushed for the incredible weakness of mind that had prompted
和 然后 脸红了 为了 这 极好的 弱点 的 头脑 那 有 提示
[hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
his words .
他的 字 .
然后, 他为自己说出那些话时展现出的惊人软弱而感到羞愧。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][hɪm] ?
Was she going to laugh at him ?
曾是 她 去 到 笑 在 他 ?
她会嘲笑他吗?

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [tʊk] , [ðə; ði] [ˈbreɪslət] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈdəʊnə(r)] .
But the girl took , the bracelet without even a look at the donor .
但 这 女孩 采取 , 这 手镯 没有 甚至 一个 看 在 这 捐赠者 .
但女孩连看都没看一眼捐赠者就拿走了手镯。

[ʃiː; ʃɪ] [snæpt] [aɪ ˈtiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [ænd; ənd] [wɔːkt] [dɪˈfaɪəntli] , [streɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
She snapped it on her wrist and walked defiantly , straight up to the
她 啪啪 它 在 她 手腕 和 步行 公然挑衅 , 直的 向上 到 这
[ˈprɪz(ə)nə(r)] ,
prisoner ,
囚犯 ,
她将手镯扣在手腕上, 昂首挺胸地径直走向囚犯。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [kəmˈpel] [hɪm][tuː; tə][ədˈmaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈtreʒə(r)] , [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt]
as though she would compel him to admire her treasure , to congratulate
作为 尽管 她 会 迫使 他 到 钦佩 她 宝藏 , 到 祝贺
[hɜː(r); hə(r)][əˈpɒn][aɪ ˈtiː] .
her upon it .
她 之上 它 .
仿佛她要强迫他欣赏她的珍宝, 并向她表示祝贺。

[ˈkɑːnstænz][held] [hɪmˈself] [səˈriːnli] [ɪmpəˈtɜːbəb(ə)] , [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Constans held himself serenely imperturbable , not even turning his head .
常数 握住 他自己 平静地 沉着冷静 , 不是 甚至 转弯 他的 头 .
康斯坦斯镇定自若, 纹丝不动, 甚至连头都没转一下。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɜːnd] .
Her face burned .
她 脸 烧伤 .

她脸颊发烫。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði][ˈbɔːb(ə)] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [aɪ ˈtiː] [leɪ] [ðeə(r)] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpləs] .
She threw the bauble on the floor ; it lay there crushed and shapeless .
她 扔 这 玩具 在 这 地面 ; 它 躺 那里 碎 和 无形 .

她把那件小饰品扔到地上；它摔碎了，形状也不规则地躺在那里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [əˈkʌmplɪs] [ɪn][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)] [ˈtretʃəri] .
Then she turned upon her accomplice in the successful treachery .
然后 她 转向 之上 她 同案犯 在 这 成功的 背信弃义 .

然后，她转而指责了参与成功背叛的同谋。

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
" I hate you !
" 我 恨 你 !

我恨你！

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
I hate you !
我 恨 你 !

我恨你！

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [ɪmˈpɪəriəli] [əˈfendɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ðæt]
" She walked away , imperially offended , and stood looking out of a window that
" 她 步行 离开 , 帝国 被冒犯了 , 和 站立 寻找 出去 的 一个 窗户 那
[feɪst] [ðə; ði] [stri:t] .
 faced the street .
面对 这 街道 .

她怒气冲冲地走开了，站在面向街道的窗户边向外望去。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

" [hwjuː] ! " [ˈhwiːsl] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] [dɪsˈmeɪ] , [ðæt] [wɔː; wəz][hɑːf] [ˈkɒmɪk][ænd; ənd][hɑːf] [ˈriːəl] .
" Whew ! " whistled the boy , in dismay , that was half comic and half real .
" 呼! ! " 吹口哨 这 男生 , 在 沮丧 , 那 曾是 一半 漫画 和 一半 真实的 .

“呼！”男孩惊呼一声，这惊呼既滑稽又真实。

[hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə][ˈkɔːnstænz] , [naɪˈvli] [ˈkɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ˈmæskjəlɪn] [ˈsɪmpəθi] .
He addressed himself to Constans , naively confident of masculine sympathy .
他 已解决 他自己 到 常数 , 天真地 自信的 的 男性 同情 .

他向康斯坦斯讲话，天真地相信男性会给予同情。

" [wel] , [ɪf] [ðæt] [ˈɪz(ə)nt] — " [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [feɪld] [hɪm] .
" Well , if that isn't — " but the words failed him .
" 出色地 , 如果 那 不是 — " 但 这 字 失败的 他 .

“好吧，如果那不是——”但他却说不出话来。

[ˈkɔːnstænz] , [ˈæŋɡri][ænd; ənd][hjuːˈmɪliətɪd][æz; əz][hiː; hi][wɔː; wəz] , [kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
Constans , angry and humiliated as he was , could not help smiling .
常数 , 生气的 和 受辱 作为 他 曾是 , 可以 不是 帮助 微笑 .

康斯坦斯虽然又气又屈，却还是忍不住笑了。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ɪɡˈzæktli][feə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" You know it wasn't exactly fair , " he said .
" 你 知道 它 不是 确切地 公平的 , " 他 说 .

“你知道这并不完全公平，”他说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kən'sɪdəd] , [ðen] ['ɑ:nsə(r)d] , ['ɒnɪstli] :
The boy considered , then answered , honestly :
这 男生 经过考虑的 , 然后 回答 , 诚实地 :

男孩想了想, 然后如实回答:

" [aɪ 'ti:] ['wʌznt] , [ðen] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi]['gəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" It wasn't , then , but what are we going to do about it ?
" 它 不是 , 然后 , 但 什么 是 我们 去 到 做 关于 它 ?
“当时并非如此, 但我们又能怎么办呢? ”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['haʊsmən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][spaɪ] [aʊt] [ðə; ði] ['si:krəts] [ɒv; əv]
You are a Houseman , and you have come to spy out the secrets of
你 是 一个 保镖 , 和 你 有 来 到 间谍 出去 这 秘密 的
[du:m] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] .
Doom the Forbidden .
厄运 这 禁止 .

你是名佣人, 前来探寻禁忌末日的秘密。

[ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [hu:] [sɔ:] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɪl] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] . "
Any of the men who saw you would kill you like a snake . "
任何 的 这 男人 WHO 锯 你 会 杀 你 喜欢 一个 蛇 . "
任何一个男人看到你都会像杀蛇一样杀了你。

" [pə'hæps] [səʊ] ,
" Perhaps so ,
" 也许 所以 ,

或许如此,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [maɪ] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ɔ:(r)][get] [ə; eɪ][gɜ:l] [tu:; tə] [help]
but they would not wait until my back was turned or get a girl to help
但 他们 会 不是 等待 直到 我的 后退 曾是 转向 或者 得到 一个 女孩 到 帮助
[ðem; ðəm] .
them :
他们 .

但他们不会等到我转身离开, 也不会找个女孩来帮忙。

" ['kɑ:nstænz] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [fri:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɒndz] .
" Constans suddenly realized that he stood free of his bonds .
" 常数 突然 已实现 那 他 站立 自由的 的 他的 债券 .

康斯坦斯突然意识到自己已经挣脱了束缚。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [s'evəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz][kla:sp] - [naɪf] , [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [mi:nz]
The boy had severed them with his clasp - knife , that being the quickest means
这 男生 有 切断 他们 和 他的 搭扣 - 刀 , 那 存在 这 最快 方法
[ɒv; əv] [rɪ'li:sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .
of releasing his captive .
的 发布 他的 俘虏 .

男孩用折叠刀割断了它们, 这是释放俘虏最快的方法。

" [wi:; wi] [wɪl] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] , [ðen] , " [hi:; hi] [sed] , ['sɪmpli] .
" We will fight for it , then , " he said , simply :
" 我们 将要 斗争 为了 它 , 然后 , " 他 说 , 简单地 .
“那我们就去争取,”他简单地说。

['kɑ:nstænz] [n'ɒdɪd] .
Constans nodded .
常数 点头 .

康斯坦斯点了点头。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [æn; ən] ['i:v(ə)n] [mætʃ] ,
It was not at all an even match ,
它 曾是 不是 在 全部 一个 甚至 匹配 ,
这根本不是一场势均力敌的较量。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈkɑ:nstænz][wɒz; wəz][æt; ət] [li:st] [ˈθɜ:ti] [paʊndz] [ˈlaɪtə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈædvəsəri] ,
for Constans was at least thirty pounds lighter than his adversary ,
为了 常数 曾是 在 至少 三十 磅 打火机 比 他的 对手 ,
因为康斯坦斯比他的对手至少轻了三十磅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈslaɪtli] [lɒŋgə(r)] [ri:tʃ] [ɒv; əv][ɑ:m][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈkaʊntə(r)] - [ˈbælənst] [baɪ]
and his slightly longer reach of arm was more than counter - balanced by
和 他的 轻微地 更长 抵达 的 手臂 曾是 更多的 比 柜台 - 均衡 经过
[ðə; ði] [ˈlætərz] [əˈbɪləti] [tu:; tə] [teɪk] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈpʌnɪʃmənt] .
the latter's ability to take any amount of punishment .
这 后者的 能力 到 拿 任何 数量 的 惩罚 .
他手臂的伸展距离稍长，但这被后者能承受任何程度的打击的能力所弥补。

[hɑ:f][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɪnɪˈfektʃuəl] [ˈpɑ:sɪz]
Half a dozen ineffectual passes
一半 一个 打 无效 通过
六次无效传球

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌkɪntʃ] .
and they clinched .
和 他们 锁定 .
他们最终握手言和。

[ˈkɑ:nstænz][wɒz; wəz] [fɔ:st] [ˈbækwəd] ; [hi:; hi] [ˌtrɪpt] [ænd; ənd] [fel] .
Constans was forced backward ; he tripped and fell .
常数 曾是 强制 落后 ; 他 绊倒了 和 跌倒 .
康斯坦斯被迫后退，结果绊倒了。

[ðə; ði] [bləʊz] , [ʃɔ:t] [bʌt; bət] [ˈsævɪdʒ] , [reɪnd] [daʊn] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The blows , short but savage , rained down upon his face .
这 打击 , 短的 但 野蛮的 , 下雨了 向下 之上 他的 脸 .
拳头虽然短暂却凶狠，如雨点般落在他的脸上。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [straɪk] [bæk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [ɡrɪpt] [hɑ:d] ; [hi:; hi][wɒz; wəz]
He tried to strike back , but his throat was gripped hard ; he was
他 尝试 到 罢工 后退 , 但 他的 喉 曾是 紧握 难的 ; 他 曾是
[ˈsʌfəkeɪtɪŋ] .
suffocating .
令人窒息的 .

他试图反击，但他的喉咙被狠狠地掐住；他快要窒息了。

[ˈkɒŋjəsənəs] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈdezət] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ˈveɪɡli] [ˈæŋɡri][æt; ət] [ðɪs]
Consciousness was about to desert him , and he felt vaguely angry at this
意识 曾是 关于 到 沙漠 他 , 和 他 毛毡 依稀 生气的 在 这
[bɪˈtreɪəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ;
betrayal of his senses ;
背叛 的 他的 感官 ;
他的意识即将离他而去，他对这种感官上的背叛感到一阵莫名的愤怒；

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [rɪˈtɜ:nd] , [ænd; ənd]
then the light returned , and
然后 这 光 返回 , 和
然后，灯光重新亮了起来。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 76]
[页 -]

[hi:; hi][sæt][ʌp] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈswɪmɪŋ] .
he sat up , his head swimming .
他 卫星 向上 , 他的 头 游泳 .
他坐了起来，头晕目眩。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'pəʊnənt] .
A man stood between him and his late opponent .
一个 男人 站立 之间 他 和 他的 晚的 对手 .

一名男子站在他和已故的对手之间。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['kwɪntən] [edʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmju:tʃuəl][wʌn] .
It was Quinton Edge , and the recognition was a mutual one .
它 曾是 昆顿 边缘 , 和 这 认出 曾是 一个 相互的 一 .

那是昆顿·埃奇，而这种认可也是相互的。

" [əʊ] , [ju:; jʊ] ! " [drɔ:l] ['kwɪntən] [edʒ] , [wɪð] [ðæt] [wel] - [rɪ'membəd] , [faɪn] - ['dʒentlmən]
" **Oh , you ! " drawled Quinton Edge , with that well - remembered , fine - gentleman**
" 哦 , 你 ! " 拖长音 昆顿 边缘 , 和 那 出色地 - 记得 , 美好的 - 绅士
[ɪn'flekʃn] .
inflection .
拐点 .

“哦，你！”昆顿·埃奇用他那令人印象深刻的、彬彬有礼的语调慢条斯理地说。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:lməʊst] ['sɒri] [ðæt] [aɪ] [ˌɪntə'fiəd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv][aɪ 'ti:][səʊ] ,
" **I am almost sorry that I interfered , but this young lady would have it so ,**
" 我 是 几乎 对不起 那 我 干扰 , 但 这 年轻的 女士 会 有 它 所以 ,
"我几乎后悔插手此事，但这位年轻女士希望如此。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [wɪl] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [lɔ:] .
and a woman's will is always law .
和 一个 女性的 将要 是 总是 法律 .

女人的意志就是法律。

[eɪ] , [ˈju:lɪk] ?
Eh , Ulick ?
嗯 , 尤里克 ?

呃，尤里克？

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈju:lɪk] [skaul] .
" **But the boy Ulick scowled .**
" 但 这 男生 尤里克 皱着眉头 .

但男孩乌利克却皱起了眉头。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪznəs] [bʌ; əv] [jɔ:z] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈæŋɡrəli] .
" **It was no business of yours , " he said , angrily .**
" 它 曾是 不 商业 的 你的 , " 他 说 , 愤怒地 .

“这与你无关，”他生气地说。

" [ðæt] [dɪ'pendz] .
" **That depends .**
" 那 取决于 .

“那要看情况。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ 'ti:][stændz][tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [nəʊ][mæn] [laɪks] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈprɒpəti]
Besides , it stands to reason that no man likes to see his own property
除了 , 它 站立 到 原因 那 不 男人 点赞 到 看 他的 自己的 财产
[mɪs'hændld] .
mishandled .
处理不当 .

此外，任何人都不愿意看到自己的财产被不当处置，这是不言而喻的。

[ju:; jʊ][doʊnt] [ˈri:əlaɪz] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][fɪst][æz; əz] [rʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑ:k]
You don't realize , my good fellow , that you have a fist as rough as a shark
你 不 意识到 , 我的 好的 同伴 , 那 你 有 一个 拳头 作为 粗糙的 作为 一个 鲨鱼
- [skɪn] . "
- **skin .** "
- 皮肤 . "

你没意识到吗，我的好兄弟，你的拳头粗糙得像鲨鱼皮一样。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒpəti] ！ " ['ekəʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn] [dɪs'deɪn] .

" Your property ！ " echoed the boy, in disdain .
" 你的 财产 ！ " 回声 这 男生 ， 在 蔑视 ；

“那是你的东西！”男孩不屑地重复道。

" [pru:v] [aɪ 'ti:] . "

" Prove it . "
" 证明 它 ； "

“拿出证据来。”

" ['i:zəli] , " [smaɪld] ['kwɪntən] [edʒ] ,

" Easily , " smiled Quinton Edge ,
" 容易地 ， " 微笑 昆顿 边缘 ；

“轻而易举，”昆顿·埃奇笑着说。

[ænd; ənd] [dru:] [ə'saɪd][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] [kən'si:lɪd] [ðə; ði][vi:] - [feɪpt] [nɪk] [ɪn] -
and drew aside the lock of hair that concealed the V - shaped nick in Constans's
和 画 旁边 这 锁 的 头发 那 暗 这 V - 形状 缺口 在 -

[left] [ɪə(r)] .

left ear .
左边 耳朵 ；

然后拨开遮住康斯坦斯左耳上V形缺口的那缕头发。

" [əʊ] ！ " [sed] ['ju:lɪk] , ['ɔ:tlɪ] .

" Oh ！ " said Ulick, shortly .
" 哦 ！ " 说 尤里克 ， 不久 ；

“哦！”乌里克简短地说。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kwɪk] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [ɪn'tɜ:prət] [ðə; ði] [ə'pi:l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪzənərz] [aɪz] .
He had been quick to see and interpret the appeal in his prisoner's eyes .
他 有 到过 快的 到 看 和 解释 这 上诉 在 他的 囚犯的 眼睛 ；

他很快就从囚犯的眼神中看到了并解读出了恳求的意味。

" [aɪ 'ti:] [merks] [nɒt] [ə; eɪ][pɑ:tlɪk(ə)][ɒv; əv] ['dɪfrəns] , " [ə'sɜ:tɪd] ['ju:lɪk] , ['stʌbənli] .

" It makes not a particle of difference , " asserted Ulick, stubbornly .
" 它 制作 不是 一个 粒子 的 不同之处 ， " 断言 尤里克 ， 固执地 ；

“这根本无关紧要，”尤里克固执地断言。

" [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['kæptɪv] , ['teɪkən] [ɪn][feə(r)] [faɪt] ,

" He is my captive, taken in fair fight ,
" 他 是 我的 俘虏 ， 已采取 在 公平的 斗争 ，

“他是我的俘虏，是在公平战斗中俘获的。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][em 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɪkt] [ɪə(r)] .

and he belongs to me for all of his nicked ear .
和 他 属于 到 我 为了 全部 的 他的 偷窃 耳朵 ；

就算他耳朵上有缺口，他也属于我。

[aɪ] ['fɑ:nt] [gɪv] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæts] [maɪ][lɑ:st] [wɜ:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['ma:stə(r)] ['kwɪntən] [edʒ] .
I sha'n't give him up, and that's my last word to you, Master Quinton Edge .
我 不会 给 他 向上 ， 和 那就是 我的 最后的 单词 到 你 ， 掌握 昆顿 边缘 ；

我不会放弃他，这是我对你说的最后一句话，昆顿·埃奇大师。

" [hɑ:f] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] ['entəd] [ðə; ði] [hɔ:l] ['hʌrɪdli] ；

" Half a dozen men entered the hall hurriedly ；
" 一半 一个 打 男人 进入 这 大厅 匆匆 ；

六七个男人匆匆走进大厅；

[ðə; ði][gɜ:l] [ˈɛsmɛɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmənd] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [disəˈpiəd] [ə; eɪ]
the girl Esmay must have summoned them when she had disappeared a
这 女孩 埃斯梅 必须 有 被召唤 他们 什么时候 她 有 消失 一个
[fjuː] [ˈmɪnɪts] [bɪfɔː(r)] .
few minutes before .
很少 分钟 前 .

一定是埃斯梅这个女孩在几分钟前消失的时候召唤了他们。

[ˈstɜːdi] [ˈvɑːlɪt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [klæd][ɪn] [ɡriːn] [ˈdʒɜːkɪn][ænd; ənd] [ɑːmd] [wɪð] [ˈæʃ(ə)n] [lɑːns]
Sturdy varlets they were , clad in green jerkins and armed with ashen lances
结实的 侍童 他们 是 , 覆膜 在 绿色的 紧身胸衣 和 武装 和 铁青 长矛
[ˈpɔɪntɪd] [wɪð] [stiːl] .
pointed with steel .
尖 和 钢 .

他们是身强力壮的骑兵，身穿绿色短上衣，手持尖锐的灰白色钢制长矛。

[æz; əz][ˈkɑːnstænz] [keɪm] [ˈɑːftəwədʒ] [tuː; tə] [nəʊ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈbɒdi] -
As Constans came afterwards to know , they were of the personal body -
作为 常数 来了 然后 到 知道 , 他们 是 的 这 个人的 身体 -
[ɡɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [dɒm] [ˈdʒɪliən] ,
guard of the old Dom Gillian ,
警卫 的 这 老的 多姆 吉莉安 ,

康斯坦斯后来才知道，他们是老吉利安修士的私人保镖。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈjuːlɪk][wɒz; wəz][bəʊθ] [ˈgrænsʌn] [ænd; ənd] [prɪˈzʌmptɪv] [eə(r)] .
to whom the boy Ulick was both grandson and presumptive heir .
到 谁 这 男生 尤里克 曾是 两个都 孙子 和 推定 继承人 .
[nəʊ] [ˈkwɪntɒn]
Now Quinton
现在 昆顿

昆顿

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[edʒ] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈmeɪə(r)] [sɔːrdʒ] [wɪð] [dɒm] [ˈdʒɪliən] .
Edge was not yet ready to measure swords with Dom Gillian .
边缘 曾是 不是 然而 准备好 到 措施 剑 和 多姆 吉莉安 .
[səʊ][hiː; hi] [veɪld] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈekwəbli] :
So he veiled his irritation and answered , equably :
所以 他 含蓄 他的 刺激 和 回答 , 公平地 :

于是他掩饰住恼怒，平静地回答道：

" [ðə; ði] [bləʊz] [reɪnd] [daʊn]
" THE BLOWS RAINED DOWN
" 这 打击 下雨了 向下

拳头如雨般落下

[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] " "
UPON HIS FACE " "
之上 他的 脸 "

在他的脸上”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔː] [əˈbaʊt] [ˈhɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] - [ˈdwelə(r)] ,
" You know the law about harboring a House - dweller ,
" 你 知道 这 法律 关于 窝藏 一个 房子 - 居住者 ,
“你知道关于窝藏非法居住者的法律，

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][ˈvɪəleɪt][aɪ ˈtiː] " — [hɪə(r)][hiː; hi] [ˈrʌɡ] [hɪz; ɪz] [ˈføʊldəz]
and since you choose to violate it " — here he shrugged his shoulders
和 自从 你 选择 到 违反 它 " — 这里 他 耸了耸肩 他的 肩膀
[dɪˈtestəbli] — " [let] [dəm] [ˈdʒɪliən] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
detestably — " let Dom Gillian see to it .
令人厌恶地 — " 让 多姆 吉莉安 看 到 它 .

既然你选择违反它"——说着，他厌恶地耸了耸肩——“那就让吉利安大帝来处理吧。”

[jet] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [pʊ; əv] [piːs] , [ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [səˈrendə(r)] [ðɪs] [sɜːf] ,
Yet , for the sake of peace , I will ask you once more to surrender this serf ,
然而 , 为了 这 清酒 的 和平 , 我 将要 问 你 一次 更多的 到 投降 这 农奴 ,
然而，为了和平，我再次请求你们交出这个农奴。

[huː] [beəz] [maɪ] [mɑːk] [ænd; ənd][ɪz] [ˈliːɡəli] [pruːvd] [maɪ] [ˈprɒpəti] .
who bears my mark and is legally proved my property .
WHO 熊 我的 标记 和 是 合法地 已证实 我的 财产 .

带有我的印记，并且经法律证明是我的财产。

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ ˈtiː] [meɪ] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [pʊ; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .
In the end it may save a mountain of trouble .
在 这 结尾 它 可能 节省 一个 山 的 麻烦 .

最终，这或许能省去很多麻烦。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ? " **What say you ? "**
什么 说 你 ? "

你觉得呢？

" [nəʊ] ! " [ˈθʌndə] [ˈjuːlɪk] , [ˈraʊndli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæŋɡəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [θret]
" No ! " thundered Ulick , roundly , for he was angered at the implied threat
" 不 ! " 雷鸣 尤里克 , 圆圆地 , 为了 他 曾是 愤怒 在 这 暗示 威胁
,
.
,

“不！”乌里克怒吼道，声音洪亮，因为他被这隐含的威胁激怒了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [naʊ] [aʊt] [pʊ; əv][pʃʊə(r)] [ˈstɪbənəns] .
and would have held his ground now out of pure stubbornness .
和 会 有 握住 他的 地面 现在 出去 的 纯的 固执 .

他会出于纯粹的固执而坚守阵地。

[ˌweərəˈpɒn] [ˈkwɪntən] [edʒ] [smaɪld] [ænd; ənd][ˈsɔːntə, ˈsɑːn-] [aʊt] ,
Whereupon Quinton Edge smiled and sauntered out ,
于是 昆顿 边缘 微笑 和 漫步 出去 ,

于是昆顿·埃奇面带微笑，踱步走了出去。

[əˈdʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌf(ə)lɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [ˈkæɪrɪŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈɡæləntli] [æz; əz] [ðəʊ]
adjusting the ruffles at his wrist and carrying himself as gallantly as though
调整 这 褶边 在 他的 手腕 和 携带 他自己 作为 英勇地 作为 尽管
[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ˈvɪktə(r)] ,
he had been the victor ,
他 有 到过 这 胜利者 ,

他整理了一下手腕上的褶边，昂首挺胸，一副凯旋而归的模样。

[nɒt][ðə; ði] [ˈvæŋkwɪft] , [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɒntest] [pʊ; əv] [wɪlz] .
not the vanquished , in this little contest of wills .
不是 这 战败者 , 在 这 小的 竞赛 的 遗嘱 .

在这场意志力的较量中，失败者并非最终的赢家。

[ˈkɑːnstænz] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˈjuːlɪk] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Constans went up to Ulick and held out his hand .
常数 去 向上 到 尤里克 和 握住 出去 他的 手 .

康斯坦斯走到乌里克面前，伸出了手。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːkwədli] , [ænd; ənd] [ˈjuːlɪk] [flʌft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːn] .
" **Thank you** , " **he said** , **awkwardly** , **and Ulick flushed in his turn** .
" 感谢 你 , " 他 说 , 尴尬地 , 和 尤里克 配 在 他的 转动 :

“谢谢,”他尴尬地说, 乌里克也顿时脸红了。

[ðə; ði] [ˈɡɑːdzmən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət] [ˈkɑːnstænz] .
The guardsmen were crowding about the two boys , looking curiously at Constans .
这 卫兵 是 拥挤 关于 这 二 男孩们 , 寻找 奇怪的是 在 常数 .
卫兵们围在两个男孩身边, 好奇地看着康斯坦斯。

[bʌt; bət] [ˈjuːlɪk] [ˈɔːdəd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪmˈpɪəriəsli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [əuˈbei] ,
But Ulick ordered them out imperiously , and they obeyed ,
但 尤里克 订购 他们 出去 专横跋扈 , 和 他们 服从 ,
但乌里克威严地命令他们出去, 他们照做了。

[ˈbiːɪŋ] [men] [ɒv; əv] [sləʊ] [wɪt] [ænd; ənd] [nɒt] [juːst] [tuː; tə] [ˈɑːɡjuː] [wɪð] [ðeə(r)] [sjuˈpiəriəz] .
being men of slow wit and not used to argue with their superiors .
存在 男人 的 慢的 有 和 不是 用过的 到 争论 和 他们的 上级 .
他们是反应迟钝、不习惯与上级争论的人。

[ˈjuːlɪk] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈkɑːnstænz] .
Ulick turned to Constans .
尤里克 转向 到 常数 .
尤里克转向康斯坦斯。

" [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [feə(r)] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [θɪŋ] ?
" **Well , that was fair enough , to make up for — for the other thing ?**
" 出色地 , 那 曾是 公平的 足够的 , 到 制作 向上 为了 — 为了 这 其他 事物 ?
“嗯, 这样也算公平, 可以弥补——弥补另一件事? ”

" [ˈkɑːnstænz] [nɒdɪd] [ə; eɪ] [ˈhɑːti] [əˈsent] ; [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [spəʊk] , [ˈstedəli] :
" **Constans nodded a hearty assent ; he hesitated , and then spoke , steadily** :
" 常数 点头 一个 爽朗 同意 ; 他 犹豫了一下 , 和 然后 辐 , 稳步 :
康斯坦斯用力地点头表示同意; 他犹豫了一下, 然后沉稳地说道:

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ʌndəˈstænd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [faɪt] [əˈɡen] [ðæn; ðən] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈaɪən]
" **But you must understand that I would rather fight again than wear the iron**
" 但 你 必须 理解 那 我 会 相当 斗争 再次 比 穿 这 铁
[ˈkɒlə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sleɪv] ,
collar of a slave ,
衣领 的 一个 奴隶 ,
“但你必须明白, 我宁愿再次战斗, 也不愿戴上奴隶的铁项圈。”

[ɔː(r)] [kɔːl] [ˈeni] [wʌn] [ˈmaːstə(r)] , [ˈiːv(ə)n] [juː; jʊ] .
or call any one master , even you :
或者 称呼 任何 — 掌握 , 甚至 你 :
或者称呼任何一位主人, 甚至是你自己。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [em ˈiː] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈneɪkɪd] [fɪst] .
You will kill me , for you are the better man with the naked fist .
你 将要 杀 我 , 为了 你 是 这 更好的 男人 和 这 裸 拳头 .
你会杀了我, 因为你比我更擅长用拳头解决问题。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʊd; ʊd] [prɪˈfɜː(r)] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] . "
But I should prefer it that way . "
但 我 应该 更喜欢 它 那 方式 : "
但我更喜欢那样。

" [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [wɪð] [em ˈiː] ? " [ɑːskt] [ˈjuːlɪk] , [nɒd]
" **Will you leave this with me ?** " **asked Ulick , nod**
" 将要 你 离开 这 和 我 ? " 问 尤里克 , 点头
“你能把这个留给我吗? ”乌里克问道, 点了点头。

[dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['waɪzli] , [ænd; ənd][ˈkɑːnstænz] [wʌndəd] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] .
ding his head wisely , and Constans wondered and submitted .
叮 他的 头 明智地 , 和 常数 想知道 和 提交 .

他明智地敲了敲自己的头，康斯坦斯疑惑地听从了劝告。

[ðeɪ] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['breθləs] [nuːn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] [deɪ] .
They went out into the breathless noon of an August day .
他们 去 出去 进入 这 喘不过气 中午 的 一个 八月 天 .

他们走进了八月一个闷热的正午。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [men][wɜː(r); wə(r)] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ˈjuːlɪk] [fraʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː]
Two or three men were loitering about , and Ulick frowned as he saw
二 或者 三 男人 是 游荡 关于 , 和 尤里克 皱眉 作为 他 锯

[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

有两三个男人在附近闲逛，乌里克看到他们，皱起了眉头。

" [ai][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [juː; jɔː][tuː; tə][maɪ][ˈgrændsaɪə] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" I shall have to take you to my grandsire , " he whispered .
" 我 将 有 到 拿 你 到 我的 祖父 , " 他 低声说道 .

“我得带你去见我的祖父，”他低声说道。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kwɪntən] ['edʒɪz] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] ['lʌndə(r)] ['ɔːdərs] [tuː; tə]
" These are Quinton Edge's men , and they are doubtless under orders to
" 这些 是 昆顿 边缘的 男人 , 和 他们 是 毫无疑问 在下面 订单 到

[wɒtʃ] [juː 'es] .
watch us :
手表 我们 :

“这些人是昆顿·埃奇的人，他们无疑奉命监视我们。”

[ðɪs] [wei] , " [ænd; ənd][ˈkɑːnstænz] ['fɒləʊd] [ə'biːdiəntli] .
This way , " and Constans followed obediently .
这 方式 , " 和 常数 随后 顺从地 .

就这样，康斯坦斯顺从地跟了上去。

[ˈjuːlɪk] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['bjʊːtrɪf(ə)l] ['gɒθɪk] ['edɪfɪs] , [bɪlt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːt] - [jɑːd] ,
Ulick stopped at a beautiful Gothic edifice , built about a small court - yard ,
尤里克 停止 在 一个 美丽的 哥特 大厦 , 建造 关于 一个 小的 法庭 - 院子 ,

乌里克在一座美丽的哥特式建筑前停了下来，这座建筑围绕着一个庭院而建。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] - ['dʒɜːkɪnd] ['gɑːdzmən] [wɜː(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] .
in which a score of the green - jerkined guardsmen were lounging .
在 哪个 一个 分数 的 这 绿色的 - 猛犸象 卫兵 是 休闲 .

其中有二十几个身穿绿色短上衣的卫兵正在闲逛。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['sɪstən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'lek(ə)n] [ɒv; əv][reɪn] - ['wɔːtə(r)][frəm; frəm]
In a corner stood a wooden cistern for the collection of rain - water from
在 一个 角落 站立 一个 木制的 水箱 为了 这 收藏 的 雨 - 水 从

[ðə; ði] [ruːf] - [spaʊts] .
the roof - spouts .
这 屋顶 - 喷嘴 .

角落里立着一个木制蓄水池，用于收集屋顶排水管流下的雨水。

[ˈjuːlɪk] [ˈdruː] [ə; eɪ] [ˈpænɪkɪn] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][ænd; ənd] [ˈɒfəd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈkɑːnstænz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
Ulick drew a pannikin of water and offered it to Constans that he might
尤里克 画 一个 潘尼金 的 水 和 提供 它 到 常数 那 他 可能
[beɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
bathe his face ,
洗澡 他的 脸 ,

乌里克舀了一小罐水，递给康斯坦斯让他洗脸。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˈbædli] [pʌft] [ænd; ənd] [mɑːkt] .
which was badly puffed and marked .
哪个 曾是 糟糕 膨胀的 和 标记 .

它严重膨胀且布满痕迹。

[haʊ] [rɪˈvaɪvɪŋ] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kuːl] , [kliːn] [ˈlɪkwɪd] !
How reviving , the touch of the cool , clean liquid !
如何 复苏 , 这 触碰 的 这 凉爽的 , 干净的 液体 !

触碰到这清凉洁净的液体，真是令人神清气爽！

[ˈkɑːnstænz][əˈrəʊz] , [ˈmaɪtɪli] [rɪˈfreɪt] ; [ðen] , [ɪn] [rɪˈspɒns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɡaɪdz] [lʊk] ,
Constans arose , mightily refreshed ; then , in response to his guide's look ,
常数 出现 , 非常 焕然一新 ; 然后 , 在 回复 到 他的 指南 看 ,

康斯坦斯起身，精神焕发；然后，他注意到向导的眼神，

[hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [hɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][meɪn] [ˈhɔːlweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [brɔːd] [steəz] .
he followed him into the main hallway of the house and up the broad stairs .
他 随后 他 进入 这 主要的 门厅 的 这 房子 和 向上 这 广阔 楼梯 .

他跟着他走进房子的主走廊，然后上了宽阔的楼梯。

[ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [saɪz][ænd; ənd] [əˈpɔɪntmənts] ,
The building , judging from its size and appointments ,
这 建筑 , 评判 从 它是 尺寸 和 预约 ,

从建筑的规模和内部装饰来看，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
must have been the dwelling of one of the richest members of the
必须 有 到过 这 住宅 的 一 的 这 最富有的 成员 的 这

[ˈeɪnfənt] [pluːˈtɒkrəsi] ,
ancient plutocracy ,
古老的 富豪 ,

这里一定是古代财阀中最富有的人之一的住所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtreɪsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈlʌkʃəri] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] .
and the traces of a splendid luxury were to be seen on all sides .
和 这 痕迹 的 一个 灿烂 奢华 是 到 是 已见 在 全部 侧面 .

四周都可见昔日奢华的痕迹。

[ðə; ði] [ˈkʌləd] [ˈmɑːb(ə)lɪz] [ˌʌndəˈfʊt] , [ðə; ði] [ˈɡɪldɪŋ] [əʊvəˈhed] , [ðə; ði] [ˈɡɔːdʒəs] ,
The colored marbles underfoot , the gilding overhead , the gorgeous ,
这 有色 弹珠 脚下 , 这 镀金 开销 , 这 华丽的 ,

脚下的彩色弹珠，头顶的镀金装饰，华丽的，

[ɔːˈbiːɪt] [tɔːn] [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] - [steɪnd] [ˈtæpɪstriːz] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [wɔːlɪz] — [ðɪːz] [θɪŋz]
albeit torn and weather - stained tapestries that covered the walls — these things
尽管 撕裂 和 天气 - 染色 挂毯 那 涵盖 这 墙壁 — 这些 事物

[wɜː(r); wə(r)] [ˈeləkwənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪstiːn] [mægˈnɪfɪsns] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [iːˈkwəld]
were eloquent of a pristine magnificence that could hardly have been equalled
是 雄辩 的 一个 纯净无瑕 壮丽 那 可以 几乎 有 到过 等于

,
.
,

尽管墙上挂着破损且沾满风雨污渍的挂毯，但这些东西却雄辩地展现了一种几乎无法比拟的原始辉煌。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] [pʊ; əv] [ˈpæləs] .
even in this city of palaces .
甚至 在 这 城市 的 宫殿 .

即使在这座宫殿之城。

[ˈkɑːnstænz][kept] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [ˈjuːlɪk] [strəʊd] [əˈlɒŋ] [ɪnˈdɪfrəntli]
Constans kept looking about him with all his eyes , but Ulick strode along indifferently
常数 保留 寻找 关于 他 和 全部 他的 眼睛 , 但 尤里克 大步走 沿着 漠不关心 .
.
.

康斯坦斯不停地环顾四周，而乌里克则漠然地大步向前。

[ˈevri] [sʌn] [pʊ; əv][ðə; ði] [maɪt] [pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] [ˈmeʒərəbli] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz]
Every son of the Doomsmen might possess a dwelling measurably as fine as
每一个 儿子 的 这 末日使者 可能 具有 一个 住宅 可衡量地 作为 美好的 作为
[ðɪs] [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] ,
this if he chose to look for it ,
这 如果 他 选择 到 看 为了 它 ,

每个末日战士的儿子，只要愿意寻找，都有可能拥有一处像这样美好的住所。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [pɔɪnt] [pʊ; əv]
but from a practical point of
但 从 一个 实际的 观点 的

但从实际角度来看

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[vjuː] [ðə; ði] [səʊl] [ˌkwɒlɪfɪˈkeɪ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mænz] [haʊs] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
view the sole qualification for a man's house was that it should be
看法 这 唯一 资格 为了 一个 男人的 房子 曾是 那 它 应该 是
[ˈstændɪŋ] [ɪn] [plʌm] [ænd; ənd] [ˈtɒlərəbli] [ˈweðə(r)] - [pruːf] .
standing in plumb and tolerably weather - proof .
常设 在 垂直 和 勉强可以接受 天气 - 证明 .

认为男人的房子唯一的要求就是房子要立正，并且要能勉强遮风挡雨。

[gəʊld] - [liːf] [ænd; ənd] [ˈsɪlkən] [ˈhæŋɪŋ] [wɒd] [nɒt] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [reɪn] ,
Gold - leaf and silken hangings would not keep out the rain ,
金子 - 叶子 和 丝 绞刑 会 不是 保持 出去 这 雨 ,

金箔和丝绸挂毯也挡不住雨水。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɒli] [tuː; tə] [spend] [taɪm] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [rɪˈpeəz] .
and it was folly to spend time in making repairs .
和 它 曾是 蠢事 到 花费 时间 在 制作 维修 .

花时间进行修理是愚蠢的。

[wen] [ə; eɪ] [haʊs] [brˈkeɪm] [ˌʌnɪnˈhæbɪtəbl] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈmætə(r)][tuː; tə] [muːv] [ˈɪntuː]
When a house became uninhabitable it was a simple matter to move into
什么时候 一个 房子 成为 不适宜居住的 它 曾是 一个 简单的 事情 到 移动 进入
[əˈnʌðə(r)] .
another .
其他 .

当房子变得不适宜居住时，搬到另一栋房子就很容易了。

[ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [ˈentəd] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈlɒfti] .
The apartment into which they now entered was long and lofty .
这 公寓 进入 哪个 他们 现在 进入 曾是 长的 和 高远 .

他们现在进入的这间公寓又长又高。

[ðə; ði] [θɪk] ['kɜ:tənz] [rɪ'meɪnd] [drɔ:n] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
The thick curtains remained drawn before the windows ,
这 厚的 窗帘 剩余 绘制 前 这 视窗 ,
厚厚的窗帘依然紧闭在窗前。

[ɪk'sklu:dɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['kɑ:nstænz][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]
excluding so much of the light that Constans had great difficulty in finding his
不包括 所以 很多 的 这 光 那 常数 有 伟大的 困难 在 寻找 他的
[wei] [ə'baʊt] .
way about .
方式 关于 .

由于光线昏暗，康斯坦斯很难找到路。
[ðen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðəm'selvz] [tu;; tə][ðə; ði][əb'skjʊərəti] ,
Then , his eyes adjusting themselves to the obscurity ,
然后 , 他的 眼睛 调整 他们自己 到 这 朦胧 ,
然后，他的眼睛逐渐适应了昏暗的光线。

[hi;; hi] [sɔ:] [brɪfɔ:(r)] [hɪm][ə; eɪ][dɪ'væn][paɪld] [haɪ] [wɪð] ['pɪləʊz] .
he saw before him a divan piled high with pillows .
他 锯 前 他 一个 迪万 堆积 高的 和 枕头 .
他看到眼前摆着一张长椅，上面堆满了枕头。

[prɒpt] [ʌp] [ə'genst] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] .
Propped up against them was the figure of an old man .
支撑 向上 反对 他们 曾是 这 数字 的 一个 老的 男人 .
一个老人的身影倚靠在他们身上。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] !
And such a man !
和 这样的 一个 男人 !
真是个好人！

[ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] [hi;; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['veri] [kə'lɒsəs] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]['stætʃə(r)]
In his prime he must have been a very colossus of strength and stature
在 他的 主要的 他 必须 有 到过 一个 非常 巨人 的 力量 和 身材
,
.
,
他鼎盛时期一定是一位力大无穷、身材魁梧的巨人。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'nɪləti] ,
and even now , in his senility ,
和 甚至 现在 , 在 他的 老年痴呆症 ,
即使现在，在他老年痴呆症晚期，

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] ['terəb(ə)] [ðəʊz] [greɪt] [lɪmz] [kʊd; kəd][bi;; bi] ['pleɪnli] [treɪst] .
the muscles that had made terrible those great limbs could be plainly traced .
这 肌肉 那 有 制成 糟糕的 那些 伟大的 四肢 可以 是 显然 追踪 .
那些造就了可怕四肢的肌肉轮廓清晰可见。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['dɒmɪnʊs] ['dʒɪliən] , [hu:z] [neɪm] [hæd; həd] [bi:n] [fɜ:st][ə; eɪ]['baɪwɜ:d][ænd; ənd]
For this was Dominus Gillian , whose name had been first a byword and
为了 这 曾是 多米努斯 吉利安 , 谁 姓名 有 到过 第一的 一个 代词 和
[ðen] [ə; eɪ]['terə(r)] ,
then a terror ,
然后 一个 恐怖 ,
因为他就是多米努斯·吉利安，他的名字起初是人人喊打的绰号，后来变成了人人闻风丧胆的噩梦。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpaʊə(r)][tu:; tə][ˈkʌndʒə(r)] [wɪð] ；[dɒm] [ˈdʒɪliən] ， [ˈrenɪgeɪd] [ænd; ənd]
and even now was a power to conjure with ；Dom Gillian , renegade and
和 甚至 现在 曾是 一个 力量 到 变戏法 和 ； 多姆 吉莉安 ， 叛逆者 和
[ˈhɪərəʊ] ,
hero ,
英雄 ，

即使到了现在，他仍然拥有令人叹为观止的力量；多姆·吉利安，叛逆者与英雄。

[ˈgæləʊz] - [bɜ:ɪd][ænd; ənd] [wɜ:lɪd] - [ˈbɪldə(r)] ， [bʌt; bət][ˈevə(r)][ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [ə; eɪ][mən] ，
gallows - bird and world - builder , but ever and in all things a man ,
绞刑架 - 鸟 和 世界 - 建筑商 ， 但 曾经 和 在 全部 事物 一个 男人 ，
绞刑架上的鸟儿和世界的建造者，但始终在各方面都是一个人。

[æz; əz][ɔ:l] [ˈʌðə(r)] [men] [wɪl] [beə(r)] [ˈwɪtnəs] .
as all other men will bear witness .
作为 全部 其他 男人 将要 熊 证人 。

其他所有人都可以作证。

[hi:; hi] [nju:] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈgræntʃaɪld] ， [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][ˈju:lɪk] [rɪˈspektfəli] [reɪzd] [ænd; ənd]
He knew his favorite grandchild , and smiled as Ulick respectfully raised and
他 知道 他的 最喜欢的 孙子 ， 和 微笑 作为 尤里克 尊敬 提高 和
[kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] ,
kissed his hand ,
亲吻 他的 手 ，

他认出了自己最喜欢的孙子，当乌里克恭敬地举起并亲吻他的手时，他露出了微笑。

[ðæt] [hænd][ɪn] [hu:z] [ˈhɒləʊ] [hæd; həd][leɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ， [naʊ] [ˈʃrʌŋkən] [ænd; ənd] [ˈnɜ:vləs] ，
that hand in whose hollow had lain the world , now shrunk and nerveless ,
那 手 在 谁 空洞的 有 莱恩 这 世界 ， 现在 缩小 和 无神经 ，
那只曾将世界置于其掌心的手，如今却萎缩而无力。

[skeəs] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [krʌʃ] [æn; ən] [ɪmˈpɜ:tɪnənt] [flaɪ] .
scarce able to crush an impertinent fly .
稀少 有能力的 到 压碎 一个 无礼 飞 。

几乎无力碾死一只不知天高地厚的苍蝇。

[ˈju:lɪk] [spəʊk] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [drɪˈstɪŋktli] ， [ɪkˈspleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd] [si:kɪŋ] [ˈbɔ:ldli][tu:; tə]
Ulick spoke slowly and distinctly , explaining his action and seeking boldly to
尤里克 辐 缓慢地 和 明显地 ， 解释 他的 行动 和 寻求 大胆地 到
[ˈdʒʌstɪfaɪ][aɪ ˈti:] .
justify it .
证明合法 它 。

乌里克说话缓慢而清晰，解释着自己的行为，并试图大胆地为自己的行为辩护。

[ðɪs] [dɒg][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈpi:p(ə)l][hæd; həd] [deəd] ， [ˈʌndə(r)][veɪl][ɒv; əv] [ˈdɑ:knəs] ，
This dog of the House People had dared , under veil of darkness ,
这 狗 的 这 房子 人们 有 敢于 ， 在下面 面纱 的 黑暗 ，
这只属于人民之家的狗竟敢在黑暗的掩护下，

[tu:; tə] [kri:p] [ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪ] [wɒlfz] [den] .
to creep into the Gray Wolf's den .
到 潜行者 进入 这 灰色的 狼的 丹 。

潜入灰狼的巢穴。

[hi:; hi] , [ˈju:lɪk] , [hæd; həd] [ˈkæptʃəd] [hɪm] [əˈlʌʊn][ænd; ənd] [ʌnˈeɪdɪd] ； [ˈʃʊəli; ˈʃɔ:li] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈsplɔɪt]
He , Ulick , had captured him alone and unaided ； surely such an exploit
他 ， 尤里克 ， 有 捕获 他 独自的 和 未受帮助 ； 一定 这样的 一个 开发
[dɪˈzɜ:vɪd] [ˌrekəɡˈnɪʃn] ， [ænd; ənd] [ˈju:lɪk] [di:]
deserved recognition , and Ulick de
应得的 认出 ， 和 尤里克 德

他，乌里克，独自一人，没有借助任何外力，就抓住了他；这样的壮举当然值得嘉奖，乌里克·德

[ˈsaɪəd][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈprɒpəti] .
sired to keep the prisoner as his own property .
父系 到 保持 这 囚犯 作为 他的 自己的 财产 .

其目的是为了将囚犯据为己有。

[kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][səʊ] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [wɒt] [kleɪm] [maɪt] [biː; bi][ɜːrdʒd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [raɪt] ?
Could he do so , no matter what claim might be urged against his right ?
可以 他 做 所以 , 不 事情 什么 宣称 可能 是 敦促 反对 他的 正确的 ?

无论有人对他的权利提出何种质疑，他都能这样做吗？

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˈkɑːnstænz] [ɪnˈdɪfrəntli] .
The old man listened , and looked at Constans indifferently .
这 老的 男人 听着 , 和 看起来 在 常数 漠不关心 .

老人听着，漠然地看了康斯坦斯一眼。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈfleɪkʃən.lɪs] [ˈmɒnətəʊn] [ɒv; əv] [ɪkˈstri:m] [əʊld][eɪdʒ] :
Then he spoke in the inflectionless monotone of extreme old age :
然后 他 辐 在 这 无屈折 单调 的 极端 老的 年龄 :

然后用极度衰老特有的单调语气说道：

" [ə; eɪ] [haʊs] - [ˈdwelə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [sneɪk] , [maɪ] [snaɪ] — [kraʃ] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] ,
" **A House - dweller and a snake , my son — crush them when you can ,**
" 一个 房子 - 居住者 和 一个 蛇 , 我的 儿子 — 压碎 他们 什么时候 你 能 ,

“孩子，一个是房屋里的居民，一个是蛇——有机会就把它们都消灭掉。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈædəʊz] ,
for the woods are full of shadows ,
为了 这 树林 是 满的 的 阴影 ,

因为树林里到处都是阴影，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ˈkænɒt] [ˈɔːlweɪz] [siː] [weə(r)] [tuː; tə][plɑːnt][hɪz; ɪz] [fʊt] .
and a man cannot always see where to plant his foot .
和 一个 男人 不能 总是 看 在哪里 到 植物 他的 脚 .

人不可能总是看到该把脚落在哪里。

[aɪ][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈveri] [lɒŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] . "
I have lived very long , and I know . "
我 有 居住地 非常 长的 , 和 我 知道 . "

我活了很久，我知道。

" [bʌt; bət] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈəʊnli][let][ˌem ˈiː] — — "
" **But , my father , if you will only let me — —** "
" 但 , 我的 父亲 , 如果 你 将要 仅有的 让 我 — — "

“但是，父亲，如果您肯让我——”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈtaɪəd] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈiːv(ə)n] , [ɪkˈspreʃənləs] [təʊnz] .
" **I am tired , " interrupted the even , expressionless tones .**
" 我 是 疲劳的 , " 中断 这 甚至 , 面无表情 音调 .

“我累了，”平淡无奇的声音打破了平静。

" [gəʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sli:p] .
" **Go away and leave me to sleep .**
" 去 离开 和 离开 我 到 睡觉 .

“走开，让我睡觉。”

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [kʌt] [aʊt] [ðɪs] [ˈhaʊsmənz] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋ] ,
To - morrow we will cut out this Houseman's eyes and tongue ,
到 - 明天 我们 将要 切 出去 这 豪斯曼 眼睛 和 舌头 ,

明天我们将挖出这个豪斯曼的眼睛和舌头。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [tel] ['nʌθɪŋ] .
so that he may see nothing and tell nothing .

所以 那 他 可能 看 没有什么 和 告诉 没有什么 .

这样他什么也看不见，什么也说不出来。

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pleɪθɪŋ] — [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [səʊ] .
Then you may have him for your plaything — it will be better so .

然后 你 可能 有 他 为了 你的 玩物 — 它 将要 是 更好的 所以 .

这样你就可以把他当成你的玩物——这样更好。

" [ðə; ðɪ] ['aɪlɪdʒ] [fel] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] [slept] ['plæslɪdli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [sə'riːn] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]
" The eyelids fell , and the old man slept placidly , his face serene as that of

" 这 眼睑 跌倒 , 和 这 老的 男人 睡着了 平静地 , 他的 脸 安详 作为 那 的

a babe .

一个 宝贝 .

“眼皮耷拉下来，老人安详地睡着了，脸上带着婴儿般的宁静。

[ðə; ðɪ] [tuː] [bɔɪz] [stəʊl] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] .

The two boys stole quietly away .

这 二 男孩们 偷窃 悄悄 离开 .

两个男孩悄悄溜走了。

[daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæslɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [daːk] , [kuːl] [ruːm] ,
Down a narrow passage and a flight of stairs into a dark , cool room ,

向下 一个 狭窄的 通道 和 一个 航班 的 楼梯 进入 一个 黑暗的 , 凉爽的 房间 ,

沿着狭窄的通道和一段楼梯，进入一个阴暗凉爽的房间，

[ʌndə'graʊnd] , [æz; əz] ['kɑːnstænz] [kən'dʒektʃəd] .

underground , as Constans conjectured .

地下 , 作为 常数 推测 .

正如康斯坦斯推测的那样，地下。

['juːlɪk] [left] [hɪm] [ðeə(r)] , ['kaʊnsəlɪŋ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [nekst] [fjuː] ['aʊəz] .

Ulick left him there , counselling quiet and repose for the next few hours .

尤里克 左边 他 那里 , 咨询 安静的 和 休息 为了 这 下一个 很少 小时 .

尤里克把他留在那里，嘱咐他接下来的几个小时要保持安静休息。

[aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪt] [wen] ['juːlɪk] ['faɪnəli] [ə'prɪəd] [ænd; ənd] ['kɒndʌktɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtɪŋ] [gest]
It was night when Ulick finally appeared and conducted his departing guest

它 曾是 夜晚 什么时候 尤里克 最后 出现 和 实施 他的 离开 客人

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [əʊpən] [eə(r)] .

to the open air .

到 这 打开 空气 .

夜幕降临，乌里克终于出现，领着即将离去的客人来到户外。

[ðə; ðɪ] [muːn] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['præktɪkli]
The moon had not yet risen , and the danger of detection was practically

这 月亮 有 不是 然而 升起 , 和 这 危险 的 检测 曾是 几乎

[pɑːst] .

past .

过去的 .

月亮尚未升起，被发现的危险实际上已经过去。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] , " ['wɪspəd] ['juːlɪk] ,

" You are sure that you can find your boat , " whispered Ulick ,

" 你 是 当然 那 你 能 寻找 你的 船 , " 低声说道 尤里克 ,

“你肯定能找到你的船，”乌里克低声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ɪːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['kjʊəriəsli] [ləʊθ] [tuː; tə] [pɑːt] .

as they stood facing each other , curiously loath to part .

作为 他们 站立 面向 每个 其他 , 奇怪的是 厌恶 到 部分 .

他们面对面站着，却又都舍不得分开。

" [jes] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['kɑ:nstænz] , " [fɔ:(r); fə(r)][ai][fæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [streɪt] [daʊn] .
" **Yes** , " **answered Constans** , " **for I shall follow the river straight down** .
" 是的 , " 回答 常数 , " 为了 我 将 跟随 这 河 直的 向下 .
" 是的 , "康斯坦斯回答说, "因为我将沿着河流径直向下走。"

[aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] ['mætəz] [nɒt] .
It will take a little longer , **but that matters not** .
它 将要 拿 一个 小的 更长 , 但 那 事情 不是 .
它会花更长时间, 但这无关紧要。

[gʊd] - [baɪ] ; [ai] ['fɑ:nt] [fə'get] .
Good - bye ; I sha'n't forget .
好的 - 再见 ; 我 不会 忘记 .
再见, 我不会忘记的。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 81]**
" [页 -]
[第 81 页]

[ə; eɪ]['slendə(r)]['fɪgə(r)] [slɪpt] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd]
A slender figure slipped out from the shadow of a doorway and confronted
一个 苗条 数字 滑倒了 出去 从 这 阴影 的 一个 门口 和 面对
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
一个纤细的身影从门口的阴影中溜了出来, 与他们正面相遇。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['esmeɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [sə'ri:n] ['grævəti] .
It was Esmay , and she spoke with serene gravity .
它 曾是 埃斯梅 , 和 她 辐 和 安详 重力 .
那是埃斯梅, 她说话的语气平静而庄重。

" [sɪns] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ju:ɪk][ɑ:(r); ə(r)] [frendz] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][ʌp] [wɪð] [em 'i:]['ɔ:lsəʊ] .
" **Since you and Ulick are friends you ought to make it up with me also** .
" 自从 你 和 尤里克 是 朋友们 你 应该 到 制作 它 向上 和 我 还 .
"既然你和乌里克是朋友, 你也应该和我和好。"

[bʌt; bət] [nɒt] [ən'les] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɒnt] [tu:; tə] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] .
But not unless you really want to , she added , hastily .
但 不是 除非 你 真的 想 到 , " 她 额外 , 草草 .
"但除非你真的想这么做,"她赶紧补充道。

['kɑ:nstænz] [smaɪld] [wɪð] ['ju:θfɪ] ['sɪnɪsɪzəm] .
Constans smiled with youthful cynicism .
常数 微笑 和 青春 玩世不恭 .
康斯坦斯露出了年轻人特有的愤世嫉俗的笑容。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [mæg'hɪfɪsntli] [kɒndɪ'sendɪŋ] .
" **Of course , he answered , magnificently condescending** .
" 的 课程 , " 他 回答 , 壮丽 居高临下的 .
"当然,"他回答道, 语气极其傲慢。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [nju:] [nəʊ]['betə(r)] .
" **You are a woman , and knew no better** .
" 你 是 一个 女士 , 和 知道 不 更好的 .
"你是个女人, 不懂事。"

" [ʃi:; ʃi] [snætʃt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] .
" **She snatched her hand away** .
" 她 抢夺 她 手 离开 .
她猛地抽回了手。

" [jes] , [ai][ei 'em][ə; ei] ['wʊmən] , ['ma:stə(r)]['kɑ:nstænz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [dei] [ju:; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt]
" **Yes , I am a woman , Master Constans , and some day you will know what**
" 是的 , 我 是 一个 女士 , 掌握 常数 , 和 一些 天 你 将要 知道 什么
[ðæt] [mi:nz] .
that means .
那 方法 .

" 是的 , 我是个女人 , 康斯坦斯少爷 , 总有一天你会明白这意味着什么。"
" [i:; ji] [mu:vd] [ə'wei] , [mə'dʒestɪkli] [æz; əz] [dʌz] [ə; ei][ˈɡɒdes; 'ɡɒdəs] ,
" **She moved away , majestically as does a goddess ,**
" 她 已搬 离开 , 雄伟地 作为 做 一个 女神 ,
她像女神一样 , 仪态万方地离开了。

[ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈpaʊə(r)][bʌt; bət] [mæg'næniməsli] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ˈju:zɪŋ][aɪ 'ti:] .
conscious of her power but magnanimously refraining from using it .
有意识的 的 她 力量 但 宽宏大量 克制 从 使用 它 .
她深知自己的力量 , 但却宽宏大量地克制住了自己 , 没有使用这种力量。

['kɑ:nstænz][ænd; ənd][ˈju:lɪk] [lɑ:ft] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv][men] - [kaɪnd] [hu:] [faɪnd][aɪ 'ti:] ['i:zi]
Constans and Ulick laughed after the manner of men - kind who find it easy
常数 和 尤里克 笑了 后 这 方式 的 男人 - 种类 WHO 寻找 它 简单的
[tu:; tə] [dɪsbrɪ'li:v] [ɪn] [wɒt] [ðei] [du:; də][nɒt] [ʌndə'stænd] .
to disbelieve in what they do not understand .
到 怀疑 在 什么 他们 做 不是 理解 .

康斯坦斯和乌里克笑了 , 笑声就像那些很容易不相信自己不理解的事物的人一样。
[ðen] , [wɪð] [ə; ei] [lɒŋ] [hænd] - [ɡrɪp] , [ðei] ['pa:tɪd] .
Then , with a long hand - grip , they parted .
然后 , 和 一个 长的 手 - 紧握 , 他们 分手了 .

然后 , 他们紧紧握住彼此的手 , 分开了。
[ðə; ði] [kə'nu:] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ɪts] [ˈhɑ:dɪŋ] - [pleɪs] [ʌndə'ni:θ] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] [pɪə(r)] ,
The canoe was still in its hiding - place underneath the ruined pier ,
这 独木舟 曾是 仍然 在 它是 隐藏 - 地方 下 这 毁坏 码头 ,
那艘独木舟仍然藏在废弃码头下面的隐蔽处。

[ænd; ənd] - [fɜ:st][keə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] [stəʊ] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:n] - ['lɒkə(r)][ðə; ði] [tu:]
and Constans's first care was to stow away in the stern - locker the two
和 - 第一的 关心 曾是 到 存放 离开 在 这 船尾 - 储物柜 这 二
['vɒlju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪən'tɪfɪk] [saɪklə'pi:di:ə] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
volumes of the scientific cyclopædia that he had been reading at the time
卷 的 这 科学 百科全书 那 他 有 到过 阅读 在 这 时间
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæptʃə(r)] .
of his capture .
的 他的 捕获 .

康斯坦斯做的第一件事就是把他被俘时正在阅读的两卷科学百科全书藏在船尾的储物柜里。
[ˈju:lɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [və'li](ə)n] [hæd; həd][ˈstəʊlən][ðə; ði] [bʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [hɔ:l] ,
Ulick of his own volition had stolen the books from the library hall ,
尤里克 的 他的 自己的 意志 有 被盗 这 图书 从 这 图书馆 大厅 ,
尤里克是自愿从图书馆大厅偷走那些书的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] - [hændz][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv] ['pa:tɪŋ] .
and had put them into Constans's hands at the moment of parting .
和 有 放 他们 进入 - 双手 在 这 片刻 的 离别 .
在分别之际 , 他将它们交到了康斯坦斯手中。

[ðei] [meɪd] [ə; ei] ['hevi] [læʊd][fɜ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] ['kæri] ,
They made a heavy load for him to carry ,
他们 制成 一个 重的 加载 为了 他 到 携带 ,
他们让他背负沉重的负担 ,

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈprefəs] [ˈbɜːd(ə)n][,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [ˈglædli] [hiː; hi] [əˈsjʊːmd] [,aɪ ˈtiː] !
but what a precious burden it was and how gladly he assumed it !
但 什么 一个 宝贵的 负担 它 曾是 和 如何 乐意 他 假定 它 !
但这是多么宝贵的重担啊，他又是多么欣然接受它！

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] .
For these were the keys of power .
为了 这些 是 这 钥匙 的 力量 .
因为这些就是权力的关键。

[æz; əz][ˈkɑːnstænz][ˈpæd(ə)ld] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːm] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈstedi] [ˈθʌmpɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːz]
As Constans paddled out into the stream he heard the steady thumping of oars
作为 常数 划桨 出去 进入 这 溪流 他 听到 这 稳定的 怦 的 桨
[ɪn][ˈrɒlək; ˈrəʊlək] .
in rowlock .
在 锁 .
康斯坦斯划着桨进入溪流时，听到了桨在桨架上发出的稳定而沉闷的敲击声。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][pra(r)][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈgæli] [fɪld] [wɪð]
He shoved back into the shadow of the pier just as a great galley filled with
他 推搡 后退 进入 这 阴影 的 这 码头 只是 作为 一个 伟大的 厨房 已填 和
[men] [keɪm] [ˈfəʊmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
men came foaming down the river .
男人 来了 起泡 向下 这 河 .
他猛地退回到码头的阴影里，这时一艘满载士兵的大船正沿着河面疾驰而来，激起阵阵浪花。

[ˈkɑːnstænz][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɔː(r)] - [ˈves(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪst] [saɪz] ,
Constans could see that it was a war - vessel of the largest size ,
常数 可以 看 那 它 曾是 一个 战争 - 血管 的 这 最大 尺寸 ,
康斯坦斯一眼就看出那是一艘体型巨大的战舰。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ˈsɪksti] [ɔːz] [ɒn][ə; eɪ][saɪd] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [tuː]
for there were full sixty oars on a side arranged in two
为了 那里 是 满的 六十 桨 在 一个 边 安排 在 二
因为每边都有整整六十支桨，分成两组排列。

[bæŋks] .
banks .
银行 .
银行。

[ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] - [hed] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [swɒn] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [puːp]
The figure - head was the representation of a black swan , and on the poop
这 数字 - 头 曾是 这 表示 的 一个 黑色的 天鹅 , 和 在 这 船尾
- [dek] [stʊd] [ðə; ði] [slaɪt] ,
- deck stood the slight ,
- 甲板 站立 这 轻微 ,
船首像描绘的是一只黑天鹅，船尾甲板上矗立着一艘小船，

[ˈɡreɪsf(ə)] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mən] [ˈweəriŋ] [ə; eɪ] [pluːmd] [hæt] .
graceful figure of a man wearing a plumed hat .
优美 数字 的 一个 男人 穿着 一个 羽毛 帽子 .
一位头戴羽毛帽的男子身姿优雅。

末日使者(The Doomsman)

第5/15页

[ˈkɑːnstænz] [sɔː] [hɪm] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][sɪˈɡɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ɡɪv]
Constans saw him remove the cigar from his lips as he turned to give

常数 锯 他 消除 这 雪茄 从 他的 嘴唇 作为 他 转向 到 给

[æn; ən][ˈɔːdə(r)] .
an order .

一个 命令 .

康斯坦斯看到他转身下达命令时，把雪茄从嘴里拿了出来。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [pɔːt] - [ɔːz] [held][ænd; ənd] [bækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡæli] , [ˈswɪŋɪŋ] [raʊnd] [ɒn]
Instantly the port - oars held and backed , and the galley , swinging round on

即刻 这 港口 - 桨 握住 和 支持的 , 和 这 厨房 , 摇摆 圆形的 在

[hɜː(r); hə(r)] [hiːl] ,
her heel ,

她 脚跟 ,

船桨立刻收回，船身猛地转过身去，船尾也随之转动。

[ˈhedɪd] [ʌp] - [striːm] [əˈgen] , [ˈpɑːsɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˈfɪftɪ] [jɑːrdz][ɒv; əv] - [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] .
headed up - stream again , passing within fifty yards of Constans's hiding - place .

标题 向上 - 溪流 再次 , 通过 之内 五十 码 的 - 隐藏 - 地方 .

再次逆流而上，经过距离康斯坦斯藏身之处不到五十码的地方。

[ðə; ði] [bɔɪz] [baʊ; bæʊ][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
The boy's bow was in his hand ,

这 男孩们 弓 曾是 在 他的 手 ,

男孩手里拿着弓。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][fɪt][æn; ən] [ˈærəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] .
but he had not attempted to fit an arrow to the string .

但 他 有 不是 尝试过 到 合身 一个 箭 到 这 细绳 .

但他并没有尝试将箭装到弦上。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] — [ðə; ði] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .
" **It will come — the time** , " **he said , under his breath** .

" 它 将要 来 — 这 时间 , " 他 说 , 在下面 他的 气息 .

“总有一天会来的,”他低声说道。

[ˈkɑːnstænz] [stɛəd] [ˈɡreɪvli] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [blæk] [swɒn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [draʊv] [əˈlɒŋ] .
Constans stared gravely after the Black Swan as she drove along .

常数 凝视 严重地 后 这 黑色的 天鹅 作为 她 驾驶 沿着 .

康斯坦斯驾车行驶时，目光严肃地注视着黑天鹅的身后。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɡʊd] - [ˈfɔːtʃuːn] [hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [ˈtʌŋɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
But for the best of good - fortune he might now be tugging at a

但 为了 这 最好的 的 好的 - 财富 他 可能 现在 是 拉扯 在 一个

[ˈhevi] [ˈæʃ(ə)n][ɔː(r)] ,
heavy ashen oar ,

重的 铁青 桨 ,

但即便运气好的话，他现在也可能正在拉着一根沉重的灰烬般的桨。

[wɪð] [ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] - [ˈmɑːstə(r)] [ˈstraɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] .
with the lash of the deck - master striping his back .

和 这 睫毛 的 这 甲板 - 掌握 条纹 他的 后退 .

甲板长的鞭子抽打着他的后背。

[ˈjuːlɪk] , [ˈesmeɪ] — [jes] , [hiː hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] .
Ulick , Esmay — yes , he had much to remember .
尤里克 , 埃斯梅 — 是的 , 他 有 很多 到 记住 .

尤里克, 埃斯梅——是的, 他有很多东西要记住。

[tuː] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)][hiː hi][hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] - , [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] [baɪ]
Two hours later he had scaled the wall of Croye , without being discovered by
二 小时 之后 他 有 缩放 这 墙 的 - , 没有 存在 发现 经过
[ðə; ði] [ˈsliːpi] [ˈsentɪnəl] ,
the sleepy sentinels ,
这 困 哨兵 ,

两个小时后, 他翻越了克罗伊城墙, 而昏昏欲睡的哨兵们却没有发现他。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [seɪf] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈpælət] [ɒv; əv] [kɔːn] - [hʌks] [ɪn] [ˈmesə(r)] - [ˈætɪk] .
and was safe on his pallet of corn - husks in Messer Hugolin's attic .
和 曾是 安全的 在 他的 托盘 的 玉米 - 谷壳 在 梅塞尔 - 阁楼 .

他安然无恙地躺在胡戈林先生阁楼里用玉米皮铺成的垫子上。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[eks]
X
X

X

[ðə; ði] [ˈmesɪdʒ]
THE MESSAGE
这 信息

信息

[θriː] [jɪˈəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðæt] [fɜːst] [ˈmemərəb(ə)] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [duːm] [ðə; ði] [fəˈbɪd(ə)n] —
Three years had passed since that first memorable visit to Doom the Forbidden —
三 年 有 通过了 自从 那 第一的 难忘 访问 到 厄运 这 禁止 —
[jɪˈəz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd][ɒv; əv] [grəʊθ] .
years of work and of growth .
年 的 工作 和 的 生长 .

距离那次令人难忘的第一次“禁忌毁灭”之旅已经过去了三年——这几年来, 我们一直在努力工作, 不断成长。

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [aʊt] - [dɔː(r)] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [tɔɪl] [hæd; həd] [biːn] [gʊd] [ˈdɪsəplɪn] [fɔː(r); fə(r)]
The simple out - door life and the physical toil had been good discipline for
这 简单的 出去 - 门 生活 和 这 身体的 辛劳 有 到过 好的 纪律 为了
[ˈkɑːnstænz] ,
Constans ,
常数 ,

简朴的户外生活和体力劳动对康斯坦斯来说是很好的锻炼方式。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɒv; əv] [tuː] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] ,
and he was now a well - built young fellow of two - and - twenty ,
和 他 曾是 现在 一个 出色地 - 建造 年轻的 同伴 的 二 - 和 - 二十 ,
他现在是一个身材健壮的二十二岁小伙子。

[ˈniːli] [sɪks] [fiːt] [tɔːl] [ænd; ənd] [wɪð] [ˈmʌs(ə)lz] [laɪk] [stiːl] [ˈwaɪə(r)] .
nearly six feet tall and with muscles like steel wire .
几乎 六 脚 高的 和 和 肌肉 喜欢 钢 金属丝 .

身高近六英尺, 肌肉像钢丝一样结实。

[ðə; ði] [naɪts] , [tuː] , [hæd; həd][əˈfɔːd; əˈfɔrd] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈleɪbə] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
The nights , too , had afforded compensation for the labors of the day ,
这 夜晚 , 也 , 有 提供 赔偿 为了 这 劳动 的 这 天 ,
夜晚也补偿了白天的辛劳。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] [ænd; ənd] ['stʌdi] .
for then he could read and study .

为了 然后 他 可以 读 和 学习 .

这样他就可以读书学习了。

[ðə; ði] [tu:] [bɪg] ['vɒlju:mz] [pʌv; əv][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌsaɪklə'pi:di:ə][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [sku:l] - ['mɑ:stəz] ,
The two big volumes of the scientific cyclopædia had been his school - masters ,

这 二 天的 卷 的 这 科学 百科全书 有 到过 他的 学校 - 大师 ,

这两卷厚厚的科学百科全书就是他的老师。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['strɪv(ə)n] ['feɪθfəli] [tu:; tə] [lɜ:n] [pʌv; əv][ðem; ðəm] .
and he had striven faithfully to learn of them .

和 他 有 努力 忠实 到 学习 的 他们 .

他一直孜孜不倦地努力了解他们。

[wʊt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)] ['les(ə)n][aɪ'ti:][hæd; həd] [bi:n] ,
What a wonderful lesson it had been ,

什么 一个 精彩的 课 它 有 到过 ,

这真是一次绝妙的教训！

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['ti:tʃɪŋ] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʌndə'stænd] [æt; ət]
for while there was much in this teaching that he could not understand at

为了 尽管 那里 曾是 很多 在 这 教学 那 他 可以 不是 理解 在

[ɔ:l] ,

all ,

全部 ,

因为其中有很多内容他完全无法理解，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'gen] [ðæt] , [wɪð] [ðə; ði][eɪd][pʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treɪən] [ænd; ənd]['daɪə'græm] ,
there was much again that , with the aid of the illustrations and diagrams ,

那里 曾是 很多 再次 那 , 和 这 援助 的 这 插图 和 图表 ,

借助插图和图表，还有许多内容需要理解。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['ri:əli] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
he could make really his own .

他 可以 制作 真的 他的 自己的 .

他完全可以打造属于自己的风格。

[ænd; ənd][səʊ] , ['lɪt(ə)][baɪ]['lɪt(ə)] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [ri:kən'strʌkt] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
And so , little by little , he had been able to reconstruct , in imagination ,

和 所以 , 小的 经过 小的 , 他 有 到过 有能力的 到 重建 , 在 想像力 ,

于是，他一点一点地在想象中重建了这一切。

[æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] [lɒst] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [pʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] [wɜ:ld] ;
at least , the lost civilization of the ancient world ;

在 至少 , 这 丢失的 文明 的 这 古老的 世界 ;

至少，是古代世界失落的文明；

[haʊ] [men][hæd; həd] [teɪm] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [beɪd] [aɪ'ti:] [spi:k] [ðeə(r)] [wɪl] [ænd; ənd] [wɜ:k]
how men had tamed the lightning and bade it speak their will and work

如何 男人 有 驯服 这 闪电 和 巴德 它 说话 他们的 将要 和 工作

[ðeə(r)] ['plezə(r)] ;

their pleasure ;

他们的 乐趣 ;

人类如何驯服闪电，并命令它表达他们的意志，为他们服务；

[haʊ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈveɪpə(r)] [ðæt] [ˈɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɒt] [ˈbʌblɪŋ] [ɒn][məːrˈtiːnəz][ˈfaɪə(r)][kʊd; kəd]
how the same vapor that issued from the pot bubbling on Martina's fire could
如何 这 相同的 汽 那 发布 从 这 锅 冒泡 在 玛蒂娜的 火 可以
[biː; bi] [ˈhɑːnɪst] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈwægənz][æt; ət][wʌnz] [əˈpɒn][ðə; ði][əʊld] -
be harnessed and made to draw a hundred wagons at once upon the old -
是 已掌握 和 制成 到 画 一个 百 马车 在 一次 之上 这 老的 -
[taɪm] [stiːl] - [reɪl] [ˈhaɪweɪz] ;
time steel - railed highways ;
时间 钢 - 有轨电车 高速公路 ;

如何利用马蒂娜炉火上冒泡的锅里散发出的蒸汽，在古老的钢轨公路上一次牵引一百辆马车？

[haʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hænd][ɒn][ðə; ði][kræŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] - [gʌn] [maɪt] [hɜːl] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [deθ]
how a child's hand on the crank of a machine - gun might hurl invisible death
如何 一个 孩子的 手 在 这 曲柄 的 一个 机器 - 枪 可能 投 无形的 死亡
[əˈmʌŋ] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ɒv; əv]
among a regiment of
之中 一个 团 的
[ˌtʃɪlˈdʒiː] -
[**Pg 84**]
[页 -]

[men][ænd; ənd][pʊt][ˈiːv(ə)n][æŋ; ən] [ˈɑːmi] [tuː; tə] [flaɪt] .
men and put even an army to flight .
男人 和 放 甚至 一个 军队 到 航班 .
[ˌstɪːm] [ænd; ənd] [ˈgʌnpaʊdə(r)] [ænd; ənd] [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [wɒt] [ˈwʌndəf(ə)l] [aɪˈdiəz][wɜː(r); wə(r)] [kəˈnəʊt] [ɪn]
Steam and gunpowder and electricity , what wonderful ideas were connoted in
蒸汽 和 火药 和 电 , 什么 精彩的 想法 是 含蓄的 在
[ðə; ði] [wɜːdz] !
the words !
这 字 !
[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 84**]
[页 -]

甚至能让一支军队溃败。

[ˌstɪːm] [ænd; ənd] [ˈgʌnpaʊdə(r)] [ænd; ənd] [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [wɒt] [ˈwʌndəf(ə)l] [aɪˈdiəz][wɜː(r); wə(r)] [kəˈnəʊt] [ɪn]
Steam and gunpowder and electricity , what wonderful ideas were connoted in
蒸汽 和 火药 和 电 , 什么 精彩的 想法 是 含蓄的 在
[ðə; ði] [wɜːdz] !
the words !
这 字 !
[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 84**]
[页 -]

蒸汽、火药和电力，这些词语蕴含着多么美妙的想法啊！

[ðə; ði] [ˈveri] [ˌnems] [θɪrɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈpaʊə(r)] .
The very names thrilled him with a sense of infinite power .
这 非常 姓名 激动不已 他 和 一个 感觉 的 无限 力量 .
[ˌstɪːm] [ænd; ənd] [ˈgʌnpaʊdə(r)] [ænd; ənd] [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [wɒt] [ˈwʌndəf(ə)l] [aɪˈdiəz][wɜː(r); wə(r)] [kəˈnəʊt] [ɪn]
Steam and gunpowder and electricity , what wonderful ideas were connoted in
蒸汽 和 火药 和 电 , 什么 精彩的 想法 是 含蓄的 在
[ðə; ði] [wɜːdz] !
the words !
这 字 !
[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 84**]
[页 -]

这些名字本身就让他感到无比激动，仿佛拥有无穷的力量。

[ə; eɪ] [ˈwʌndəfəli] [ˈfæsɪnertɪŋ] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [taɪmz] [aɪˈtiː] [left] [hɪm] [ʌnˈspiːkəbli] [ˈwɪəri]
A wonderfully fascinating study , and yet at times it left him unspeakably weary
一个 太棒了 迷人 学习 , 和 然而 在 时代 它 左边 他 难以言喻的 厌倦
[ænd; ənd] [dɪˈprest] ,
and depressed ,
和 郁闷 ,
[ˌstɪːm] [ænd; ənd] [ˈgʌnpaʊdə(r)] [ænd; ənd] [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [wɒt] [ˈwʌndəf(ə)l] [aɪˈdiəz][wɜː(r); wə(r)] [kəˈnəʊt] [ɪn]
Steam and gunpowder and electricity , what wonderful ideas were connoted in
蒸汽 和 火药 和 电 , 什么 精彩的 想法 是 含蓄的 在
[ðə; ði] [wɜːdz] !
the words !
这 字 !
[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 84**]
[页 -]

这是一项引人入胜的研究，但有时也让他感到无比疲惫和沮丧。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dɪd] [ɔːl] [ðɪs] [ˈnɒlɪdʒ] [əˈveɪl] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [miːnz] [tuː; tə] [əˈplai] [aɪˈtiː] ?
for what did all this knowledge avail without the practical means to apply it ?
为了 什么 做过 全部 这 知识 可用 没有 这 实际的 方法 到 申请 它 ?
[ˌstɪːm] [ænd; ənd] [ˈgʌnpaʊdə(r)] [ænd; ənd] [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [wɒt] [ˈwʌndəf(ə)l] [aɪˈdiəz][wɜː(r); wə(r)] [kəˈnəʊt] [ɪn]
Steam and gunpowder and electricity , what wonderful ideas were connoted in
蒸汽 和 火药 和 电 , 什么 精彩的 想法 是 含蓄的 在
[ðə; ði] [wɜːdz] !
the words !
这 字 !
[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 84**]
[页 -]

如果没有实际应用的方法，所有这些知识又有什么用呢？

[ðə; ði] [greɪt] [məˈʃiːnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪnfənts] [hæd; həd] [bɪlt] , [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [naʊ] [bʌt; bət]
The great machines that the ancients had built , what were they now but
这 伟大的 机器 那 这 古代人 有 建造 , 什么 是 他们 现在 但
[ˈmæsɪz] [ɒv; əv] [red] [rʌst] ,
masses of red rust ,
群众 的 红色的 锈 ,
[ˌstɪːm] [ænd; ənd] [ˈgʌnpaʊdə(r)] [ænd; ənd] [ɪˌlekˈtrɪsəti] , [wɒt] [ˈwʌndəf(ə)l] [aɪˈdiəz][wɜː(r); wə(r)] [kəˈnəʊt] [ɪn]
Steam and gunpowder and electricity , what wonderful ideas were connoted in
蒸汽 和 火药 和 电 , 什么 精彩的 想法 是 含蓄的 在
[ðə; ði] [wɜːdz] !
the words !
这 字 !
[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 84**]
[页 -]

古人建造的那些伟大机器，如今不过是一堆堆锈迹斑斑的红色铁锈而已。

[ˈjuːsləs] [əˈlaɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] [huː] [lɑːft] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪʒənri] [huː]
useless alike to the fool who laughed at them and to the visionary who
无用 同样 到 这 傻子 WHO 笑了 在 他们 和 到 这 有远见的 WHO
[kʊd; kəd][ˈəʊnli] [driːm] [ɒv; əv][ðeə(r)][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [pəˌtenʃrɪəleɪti] .
could only dream of their magnificent potentialities .
可以 仅有的 梦 的 他们的 壮丽 潜力 .

对于嘲笑它们的傻瓜来说，它们毫无用处；对于只能梦想它们辉煌潜力的远见卓识者来说，它们也同样毫无用处。
[ə; eɪ] [driːm] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ][ˈlaɪən][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] .
A dream , for , in truth , a lion was in the way .
一个 梦 , 为了 , 在 真相 , 一个 狮子 曾是 在 这 方式 .
那是一场梦，因为实际上，有一头狮子挡住了去路。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [held] [swɛɪ] [ɪn][ðə; ði][lənd] ,
So long as the Doomsmen held sway in the land ,
所以 长的 作为 这 末日使者 握住 摇摆 在 这 土地 ,
只要末日使者统治着这片土地，
[səʊ] [lɒŋ] [mʌst; məst][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv] [ˈprəʊɡres] [steɪ] [lɒkt] .

so long must the wheels of progress stay locked .
所以 长的 必须 这 车轮 的 进步 停留 已锁定 .
进步的车轮必须如此长时间地停滞不前。
[ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə][juːz] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈtreʒəz] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [stɔː(r)d] [ˈʌndə(r)][ðeə(r)][hændz] ,
Unable to use themselves the treasures of knowledge stored under their hands ,
无法 到 使用 他们自己 这 宝藏 的 知识 存储 在下面 他们的 双手 ,

他们无法运用自己手中所蕴藏的知识宝藏，
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ðæt] [əˈnʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˈiːv(ə)n] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
they were unwilling that another should even touch them .
他们 是 不情愿 那 其他 应该 甚至 触碰 他们 .
他们甚至不愿意让别人碰他们。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [wʌn][mæn][duː; də] ?
What could he or any other one man do ?
什么 可以 他 或者 任何 其他 一 男人 做 ?
他或者其他任何一个普通人能做什么呢？
[wʌnz] , [ɪnˈdiːd] , [ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [θriː] [ˈjɪəz] ,
Once , indeed , during the three years ,
一次 , 的确 , 期间 这 三 年 ,

确实，在这三年期间，
[ˈkɔːnstænz][hæd; həd] [faʊnd] [briːf] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][riːˈvɪzɪt][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] [ɪn]
Constans had found brief opportunity to revisit the scenes of his old home in
常数 有 成立 简短的 机会 到 重访 这 场景 的 他的 老的 家 在
[ðə; ði] [ˈvæli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈswɪftwɔːtər] .

the valley of the Swiftwater .
这 谷 的 这 急流 .
康斯坦斯短暂地有机会重游了他在斯威夫特沃特山谷的故居。
[ɪn] [ðɪs] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈdɪstrɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [ɪntʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˈhɪəli] [ɔːl][ɒv; əv]
In this general district of the West Inch were to be found nearly all of

在 这 一般的 区 的 这 西方 英寸 是 到 是 成立 几乎 全部 的
[ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)] [ɪstˈeɪts] ,
the larger estates ,
这 更大的 庄园 ,
西英奇河一带几乎所有较大的庄园都集中于此。

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['kreɪdlɪŋ] - [pleɪs] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [si:m] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] ['lɪbəti] , [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]
a fitting cradling - place , it would seem , for the new liberty , the awakening
一个 配件 摇篮 - 地方 , 它 会 似乎 , 为了 这 新的 自由 , 这 唤醒
[ˈɪərə] .
era .
时代 :

这里似乎是孕育新自由、觉醒时代的理想摇篮。

[bʌt; bət] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [kʌm] , [æz; əz] ['kɔ:nstænz] [su:n] [sɔ:] ['klɪəli] .
But time was not yet come , as Constans soon saw clearly .
但 时间 曾是 不是 然而 来 , 作为 常数 很快 锯 清楚地 .
但时机尚未成熟，康斯坦斯很快就清楚地意识到了这一点。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] ['hʌf] [rɪ'si:vɪd] ,
He had been hospitably enough received ,
他 有 到过 热情好客 足够的 已收到 ,
他受到了相当热情的接待。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][hæd; həd] [nɒt] [fə'ɡɒtn] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [pɒ; əv][ðə; ði] ['ɡri:nwɒd] [ki:p] ,
for the country - side had not forgotten the story of the Greenwood Keep ,
为了 这 国家 - 边 有 不是 被遗忘的 这 故事 的 这 格林伍德 保持 ,
因为乡间人们并没有忘记绿林要塞的故事。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [pleɪn] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðɪs] [klɪə(r)] - [aɪd] , [wel] - [set] - [ʌp] [læd] [wɒz; wəz]
and it was plain to see that this clear - eyed , well - set - up lad was
和 它 曾是 清楚的 到 看 那 这 清除 - 眼睛 , 出色地 - 放 - 向上小伙子 曾是
[pɒ; əv][ðə; ði] [tru:] - [bri:d] .
of the true Stockader breed .
的 这 真的 - 品种 .
很明显，这个目光清澈、体格健壮的小伙子是真正的斯托克德人。

[wʌn] [pɒ; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [bɒnd] - [frendz] , [pɪrɪz] ['meɪdʒə(r)] , [pɒ; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ['bærəni] ,
One of his father's bond - friends , Piers Major , of the River Barony ,
一 的 他的 父亲的 纽带 - 朋友们 , 皮尔斯 主要的 , 的 这 河 男爵领 ,
他父亲的一位结交好友，河畔男爵领地的皮尔斯·梅杰，

[hæd; həd][ˈi:v(ə)n] ['ɒfəd] ['kɔ:nstænz][ə; eɪ] [həʊm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ru:f] - [tri:] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)]
had even offered Constans a home under his roof - tree in exchange for
有 甚至 提供 常数 一个 家 在下面 他的 屋顶 - 树 在 交换 为了
[sɔ:d] - [sɪə]
sword - ser
剑 - ser

甚至还提出让康斯坦斯住在他屋檐下的树下，以换取他的剑士。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

[vaɪs] .
vice .
副 .
副。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hi:; hi] [dɪ'klaɪnd] , [wɪð] [br'kʌmɪŋ] ['grætɪtʃu:d] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['fɜ:mli] .
But this he declined , with becoming gratitude indeed , but none the less firmly .
但 这 他 拒绝 , 和 成为 感激 的确 , 但 没有任何 这 较少的 牢牢 .
但他婉拒了，语气中充满了感激，但态度依然坚决。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][ˈfænsi][tuː; tə][spend][ðə; ði][rest][ʊv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ][ˈtruːpərz][ˈsæd(ə)l][ˈraɪdɪŋ]
He had no fancy to spend the rest of his life in a trooper's saddle riding
他有不想要到花费这休息的他的生活在一个骑警的鞍骑术
[daʊn][ˈneɪkɪd][ˈsævɪdʒɪz] — [æn; ən][əˈgriːəb(ə)l][ˌpɒkjʊˈpeɪʃ(ə)n] ,
down naked savages — an agreeable occupation ,
向下裸野蛮人 — 一个同意职业 ,
他一点也不想余生都骑在骑兵的马鞍上，追杀赤身裸体的野蛮人——虽然那是一份令人愉快的职业。

[huːz][ˈəʊnli][ˌveəriˈeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɑːftəˈnuːn][æt; ət][pɪɡ] - [ˈstɪkɪŋ][ɔː(r)][ə; eɪ][tʃɑːns][kræk]
whose only variation was an afternoon at pig - sticking or a chance crack
谁仅有的变化曾是 一个下午在猪 - 粘性或者一个机会裂缝
[æt; ət][sʌm; səm] - [hed] .
at some Doomsman's head .
在 一些 - 头 .
唯一的变化就是下午去打猪或者碰碰运气，看看能不能打中某个末日使者的脑袋。

[ˈbetə(r)][tuː; tə][ɪnˈdʒʊə(r)][ðə; ði][ˈdrʌdʒəri][ʊv; əv][ðə; ði][tæn] - [pɪts][ðæn; ðən][tuː; tə][pɑːt][wɪð][ɔːl][ˈpɜːpəs]
Better to endure the drudgery of the tan - pits than to part with all purpose
更好的到忍受这苦役的这棕褐色 - 坑比到部分和全部目的
[ɪn][laɪf] .
in life .
在 生活 :
宁愿忍受鞣革坑的苦役，也不愿失去人生的所有目标。

[ænd; ænd][səʊ][ðə; ði][kruːˈseɪd] , [wɪtʃ][ˈkɑːnstænz][hæd; həd][həʊpt][tuː; tə][ˈfɑːðə(r)][dɑːd][æt; ət][ɪts][bɜːθ]
And so the crusade , which Constans had hoped to father , died at its birth
和所以这运动 , 哪个常数有希望到父亲 , 死亡在它是出生
.
:
.
因此，康斯坦斯希望发起的十字军东征，在诞生之初便夭折了。

[ðə; ði][ˈkɪnzmen][ænd; ænd][ˈfrendz][ʊv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][wɜː(r); wə(r)][sɪnˈsɪə(r)][ɪˈnʌf][ɪn][ðeə(r)][ˈsɪmpəθi]
The kinsmen and friends of his family were sincere enough in their sympathy
这亲属和朋友们 的 他的 家庭 是 真诚 足够的 在 他们的 同情
 ,
 ,
 ,
他的亲友们都表达了真挚的同情。

[bʌt; bət][ðeɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ɪkˈspektɪd][tuː; tə][rɪsk][ðeə(r)][əʊn][ˈskɪnz][ɪn][ðə; ði][ˈfɜːðərəns][ʊv; əv]
but they could not be expected to risk their own skins in the furtherance of
但他们可以不是是 预期的到风险 他们的 自己的 皮肤 在 这 进一步 的
[hɪz; ɪz][ˈpraɪvət][ˈkwɒrəlz] ,
his private quarrels ,
他的 私人的 争吵 ,
但不能指望他们为了他的私人争端而冒生命危险。

[ænd; ænd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkwestʃən][ʊv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l][ɪˈkɒnəmi][ɔː(r)][ʊv; əv]
and , so far as it was a question of political economy or of
和 , 所以 远的 作为 它 曾是 一个 问题 的 政治的 经济 或者 的
[ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm] ,
patriotism ,
爱国主义 ,
而且，就政治经济学或爱国主义问题而言，

[ðiːz][ˈiːzi] - [ˈgəʊɪŋ][ˈdʒentlmən][ˈtrʌblɪd][ðəmˈselvz][nɒt][wʌn][wɪt] .
these easy - going gentlemen troubled themselves not one whit .
这些 简单的 - 去 先生们 麻烦 他们自己 不是 一 白色 :
这些随和的绅士们丝毫没有感到烦恼。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [ðə; ði] -
For the most part the Doomsmen kept their distance from a Stockader's
为了 这 最多 部分 这 末日使者 保留 他们的 距离 从 一个 -
['θreɪhəʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

大多数情况下，末日使者都与堡垒守卫者的门槛保持距离。

[ænd; ənd] [ˌleɪseɪ] - [feə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mɒtəʊ][fɔ:(r); fə(r)][bəʊθ] [saɪdz] [tu:; tə] [ə'dɒpt] .
and laissez - faire was a good motto for both sides to adopt .
和 放任 - 公平 曾是 一个 好的 座右铭 为了 两个都 侧面 到 采纳 .

自由放任主义是双方都应该采纳的良好原则。

[ˈkɑːnstænz] [rɪ'tʃːnd] [tu:; tə] - [ænd; ənd][tu:; tə] ['mesə(r)] - ['ætɪk] ['naɪðə(r)] [ˌəʊvə'mʌtʃ]
Constans returned to Croye and to Messer Hugolin's attic neither overmuch
常数 返回 到 - 和 到 梅塞尔 - 阁楼 两者都不 过多
[sə'praɪzd] [nɔ:(r)] [dɪs'kʌrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌltz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
surprised nor discouraged by the results of his mission .
惊讶 也不 灰心 经过 这 结果 的 他的 使命 .

康斯坦斯回到克罗伊，回到胡戈林先生的阁楼，对他的任务结果既没有感到过于惊讶，也没有感到气馁。

[ˈɑːftə(r)][ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] ['bɒdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)][wʌn] — [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] — [ænd; ənd][ˈəʊnli]
his ultimate object was a personal one — his revenge — and only
他的 最终的 目的 曾是 一个 个人的 — — 他的 复仇 — 和 仅有的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][kʊd; kəd] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðæt] [det] [ɪn] [fʊl] .
his own hand could discharge that debt in full .
他的 自己的 手 可以 释放 那 债务 在 满的 .

他的最终目的是为了个人——复仇——只有他自己才能彻底偿还这笔债务。

[dɪd][ðə; ði] [taɪm] [si:m] [ˈəʊvə(r)] - [lɒŋ] , [ðə; ði] [wei] [ˌʌnɪn'dʊərəbli] [ˈləʊnli] [ænd; ənd] [ˈtɔɪlsəm] ?
Did the time seem over - long , the way unendurably lonely and toilsome ?
做过 这 时间 似乎 超过 - 长的 , 这 方式 难以忍受 孤独 和 辛苦 ?

这段时间是否显得格外漫长，道路是否显得无比孤独和艰辛？

[hi:; hi][hæd; həd][ˈəʊnli][tu:; tə] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] — [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] .
He had only to close his eyes to remember — to remember .
他 有 仅有的 到 关闭 他的 眼睛 到 记住 — 到 记住 .

他只需要闭上眼睛就能想起——就能想起。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ˈiːəz] [hæd; həd] [pɑːst] .
And so the years had passed .
和 所以 这 年 有 通过了 .

就这样，岁月流逝了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [nu:n] [spel] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [leɪt] [ɒk'təʊbə(r)] ,
It was the noon spell on a day in late October ,
它 曾是 这 中午 拼写 在 一个 天 在 晚的 十月 ,

那是十月下旬某一天的正午时分。

[ænd; ənd][ˈkɑːnstænz][sæt][ɒn][ðə; ði] ['rɪvə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['wʊdn] [pɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['tænjɑːd]
and Constans sat on the river end of the long wooden pier at the tanyard
和 常数 卫星 在 这 河 结尾 的 这 长的 木制的 码头 在 这 制革厂
[ˈiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlʌntʃən] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][ˈbeɪkən][skræps] .
eating his luncheon of bread and bacon scraps .
吃 他的 午餐 的 面包 和 熏肉 碎屑 .

康斯坦斯坐在制革厂长长的木码头的河边，吃着他的午餐——面包和培根碎屑。

[ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [ˈsləʊli] ,
The tide was running up slowly ,
这 潮 曾是 跑步 向上 缓慢地 ,

潮水缓缓上涨，

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][ˈnəʊtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbʌlbəlz] [ænd; ənd] [drɪft] - [wʊd] [ðæt] [ˈsɜːkld] [pɑːst][ðə; ði]
as could be noted from the bubbles and drift - wood that circled past the
作为 可以 是 著名的 从 这 气泡 和 漂移 - 木头 那 圈起来 过去的 这
[ˈpaɪlɪŋ][pʊ; əv][ðə; ði] [wɔːf] ,
piling of the wharf ,
桩 的 这 码头 ,

从码头桩柱周围漂浮的气泡和浮木可以看出，

[ænd; ənd][ˈkɑːnstænz] ,
and Constans ,
和 常数 ,

以及康斯坦斯，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [glɑːns] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][swɜːl] , [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
happening to glance down into the swirl , saw something that brought him to his
发生 到 瞥一眼 向下 进入 这 漩涡 , 锯 某物 那 带来 他 到 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

他偶然瞥了一眼漩涡中，看到了一些东西，这让他猛地站了起来。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [rɪˈmaːkəb(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][pʊ; əv] [θɪk] , [ˈɡriːnɪ] [ɡlɑːs] ,
Nothing more remarkable than a bottle of thick , greenish glass ,
没有什么 更多的 卓越 比 一个 瓶子 的 厚的 , 绿绿色 玻璃 ,
没有什么比一瓶厚厚的、泛着绿色的玻璃瓶更引人注目的了。

[bʌt; bət] [ˈbɒtlz] [pʊ; əv][ˈeni] [kaɪnd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈvæljuəb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɑːt][pʊ; əv] [ɡlɑːs]
but bottles of any kind had become valuable now that the art of glass
但 瓶子 的 任何 种类 有 变得 有价值的 现在 那 这 艺术 的 玻璃
[ˈbləʊɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpræktɪst] ,
blowing was so little practised ,
吹 曾是 所以 小的 已实践 ,

但由于玻璃吹制技艺如今已鲜有人从事，各种瓶子都变得很有价值了。

[ænd; ənd] [sʌt] [ˈflɒtsəm] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspaɪzd] .
and such flotsam was not to be despised .
和 这样的 废料 曾是 不是 到 是 被鄙视的 .
这样的漂浮物也不应被轻视。

[ˈhævɪŋ] [strʌŋ] [ə; eɪ][lenkθ; lenθ][pʊ; əv] [nuːst] [kɔːd][tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt] [pəʊl] ,
Having strung a length of noosed cord to a light pole ,
拥有 串 一个 长度 的 绞索 绳索 到 一个 光 极 ,
将一段带套索的绳子系在灯柱上，

[ˈkɑːnstænz] [θruː] [hɪmˈself] [flæt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] - [piːs] [pʊ; əv][ðə; ði][pɪə(r)][ænd; ənd][brɪˈɡæŋ] [ˈæŋɡlɪŋ]
Constans threw himself flat along the string - piece of the pier and began angling
常数 扔 他自己 平坦的 沿着 这 细绳 - 片 的 这 码头 和 开始 钓鱼
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][praɪz] .
for the prize .
为了 这 奖 .
康斯坦斯趴在码头的横梁上，开始垂钓猎物。

[ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][aɪ ˈtiː] [sneəd] [sɪˈkjʊəli] ；[naʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn]
A failure or two and then he had it snared securely ; now it was in
一个 失败 或者 二 和 然后 他 有 它 被困 安全地 ； 现在 它 曾是 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 ；

经历了一两次失败后，他终于牢牢抓住了它；现在它已在他的手中。

[ðə; ði][ˈbɒt(ə)] [wɒz; wəz] [faʊl] [wɪð] [slaɪm] [ænd; ənd] [ˈfʌŋɡəs] [grəʊθ] ，
The bottle was foul with slime and fungous growth ,
这 瓶子 曾是 犯规 和 粘液 和 真菌 生长 ；
瓶子上长满了黏液和霉菌，非常恶心。

[ˈʃəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈpriəriəd] .
showing that it had been in the water for a long period .
显示 那 它 有 到过 在 这 水 为了 一个 长的 时期 ；
这表明它已经在水中浸泡了很长时间。

[ˈpɒsəbli] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [bæk] [ˈmeni] [taɪmz] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)]
Possibly it had been out to sea and back many times before this particular
可能 它 有 到过 出去 到 海 和 后退 许多 时代 前 这 特别的
[flʌd] - [taɪd][hæd; həd] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmesə(r)] - [ˈtænəri] [ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz]
flood - tide had brought it to Messer Hugolin's tannery and under the eyes
洪水 - 潮 有 带来 它 到 梅塞尔 - 制革厂 和 在下面 这 眼睛
[ɒv; əv][wʌn] [huː] [wɒd] [hæv; həv][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪ] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈrɒt(ə)n] [stɪk] .
of one who would have the wit to distinguish it from a rotten stick .
的 一 WHO 会 有 这 有 到 区分 它 从 一个 烂 戳 ；
或许它曾多次出海又返回，直到这次涨潮把它带到了休戈林先生的制革厂，并被一位有智慧的人看到，才把它与一根腐烂的木棍区分开来。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɔːt] [æt; ət][lɑːst] .
At all events it had found a port at last .
在 全部 活动 它 有 成立 一个 港口 在 最后的 ；
无论如何，它最终还是找到了一个港口。

[ðə; ði][ˈbɒt(ə)] [hæd; həd] [biːn] [kɔːkt] [ænd; ənd] [ðen] [siːld] [wɪð] [pɪtʃ] ，
The bottle had been corked and then sealed with pitch ,
这 瓶子 有 到过 软木塞 和 然后 密封 和 沥青 ；
瓶子先用软木塞封口，然后用沥青密封。

[ænd; ənd][ˈkɑːnstænz][hæd; həd][tuː; tə] [juːz][sʌm; səm][keə(r)][ɪn] [ˈgetɪŋ] [æt; ət][ɪts] [ˈkɒntents] ，
and Constans had to use some care in getting at its contents ,
和 常数 有 到 使用 一些 关心 在 获得 在 它是 内容 ；
康斯坦斯在取出里面的东西时不得不小心翼翼。

[ə; eɪ][ˈslendə(r)][ˈsɪlɪndə(r)][ɒv; əv] [ˈtaɪtli] [rəʊld] [ˈpeɪpə(r)] .
a slender cylinder of tightly rolled paper .
一个 苗条 圆柱 的 紧紧 滚动 纸 ；
一个由紧紧卷起的纸制成的细长圆筒。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [aɪ ˈtiː][aʊt] [ʌnˈɪndʒəd] ，
Finally he succeeded in drawing it out uninjured ,
最后 他 成功了 在 绘画 它 出去 未受伤 ；
最终他成功地将敌人拖了出来，自己毫发无损。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][suːpəˈskraɪb; ˈsuːpəskraɪb; sjuː-][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][hjuːgəlɪn] .
and saw that it was superscribed to his uncle Hugolin .
和 锯 那 它 曾是 上标 到 他的 叔叔 雨果林 ；
他发现上面写着是送给他叔叔雨果林的。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [ʌp] [wið] [ə; eɪ] [fraʊn] [æz; əz][ˈkɑːnstænz] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
The old man looked up with a frown as Constans presented himself at the door
这 老的 男人 看起来 向上 和 一个 皱眉 作为 常数 呈现 他自己 在 这 门
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [ru:m] .
of the counting - room .
的 这 计数 - 房间 .

康斯坦斯出现在点钞室门口时，老人皱着眉头抬起头来。

[ðə; ði] [rest] [ˈaʊə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] - [pleɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [tæn] - [pɪt] .
The rest hour was over and Constans's place was at the tan - pit .
这 休息 小时 曾是 超过 和 - 地方 曾是 在 这 棕褐色 - 坑 .
休息时间结束了，康斯坦斯被安排在晒黑坑边。

[haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə][get] [dʌn] [ɪf] ['evrɪbɒdi] [ˌjəːk] [ðeə(r)][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən]
How was the work to get done if everybody shirked their part of the common
如何 曾是 这 工作 到 得到 完毕 如果 大家 逃避 他们的 部分 的 这 常见的
[tɑːsk] ?
task ?
任务 ?

如果每个人都偷懒不做自己该做的工作，那工作怎么可能完成呢？

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['bɒt(ə)] .
A message in a bottle .
一个 信息 在 一个 瓶子 .

漂流瓶里的信息。

[wɒt] ['fuːləri] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?
What foolery was this ?
什么 愚蠢 曾是 这 ?

这究竟是什么荒唐事？

[ˌnevəðəˈles] , ['mesə(r)] [hjuːgəliːn] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][rəʊl] , [ænd; ənd] ,
Nevertheless , Messer Hugolin extended his hand to receive the roll , and ,
尽管如此 , 梅塞尔 雨果林 扩展 他的 手 到 收到 这 卷 , 和 ,
然而，于戈林先生还是伸出手接过了卷轴，

[rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [wækst] [strɪŋ] [ðæt] [baʊnd] [aɪˈtiː] , [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪnˈkləʊʒə(r)] — [hɑːf]
removing the waxed string that bound it , knit his brows over the enclosure — half
移除 这 打蜡 细绳 那 边界 它 , 针织 他的 眉毛 超过 这 外壳 — 一半
[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
a dozen
一个 打

他解开捆绑它的蜡绳，皱着眉头看着围栏——六个。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 87**]
[页 -]

[第 87 页]

[ʃiːts] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .
sheets of writing .
纸张 的 写作 .

写字纸。

[ˈkɑːnstænz][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)] [dɪˈskriːtli] , [bʌt; bət] ['mesə(r)] [hjuːgəliːn] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Constans was about to retire discreetly , but Messer Hugolin raised his hand .
常数 曾是 关于 到 退休 谨慎地 , 但 梅塞尔 雨果林 提高 他的 手 .
康斯坦斯正要悄悄退场，但胡戈林先生举起了手。

" [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [tuː] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [aɪz] , " [hiː; hi] ['grʌmblɪd] .
" **The writing is too fine for my eyes , " he grumbled .**
" 这 写作 是 也 美好的 为了 我的 眼睛 , " 他 咕哝 .

“这字太小了，我看不清，”他抱怨道。

" [ri:d] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:] , [ˈnefju:] ; [bʌt; bət] , [ˈhɑ:рки:] !
" Read it for me , nephew ; but , harkee !
" 读 它 为了 我 , 侄子 ; 但 , 哈基 !
" "侄子，给我读一下；但是，哈基！ "

[ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] [wɒt'evə(r)] [ɪts] [ˈɪmpɔ:t] .
you will keep your mouth shut whatever its import .
你 将要 保持 你的 嘴 关闭 任何 它是 进口 .
" 无论事情多么重要，你都会保持沉默。 "

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] :
" Then , in a sudden gust of passion :
" 然后 , 在 一个 突然 阵风 的 热情 :
" 然后，他突然被一股激情冲昏了头脑： "

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [pleɪgz] [ɒn] [ðæt] [fu:l] [ɒv; əv][æn; ən][ʌp] - [ˈrɪvə(r)][ˈfæktə(r)] [hu:] [brəʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [em 'i:]
" A thousand plagues on that fool of an up - river factor who broke for me
" 一个 千 瘟疫 在 那 傻子 的 一个 向上 - 河 因素 WHO 打破 为了 我
[maɪ] [ˈri:dɪŋ] - [glɑ:s] !
my reading - glass !
我的 阅读 - 玻璃 !
" "诅咒那个上游的笨蛋商人，他打碎了我的老花镜！ "

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ɪn] - [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] - [wɪl] [ɔ:(r)][gəʊld] ,
Not another one to be had in Croye for good - will or gold ,
不是 其他 一 到 是 有 在 - 为了 好的 - 将要 或者 金子 ,
" 在克罗伊，无论用善意还是黄金都买不到另一个了。 "

[ænd; ənd][aɪ] [kəm'peld] [tu:; tə] [ˈbɒrəʊ] [ə'nʌðərz] [aɪz] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɜ:si] [ɒv; əv][maɪ]
and I compelled to borrow another's eyes , to live at the mercy of my
和 我 被迫 到 借 另一个的 眼睛 , 到 居住 在 这 怜悯 的 我的
[ˈmi:nɪst] [klɑ:k] .
meanest clerk .
最卑鄙的 职员 .
" 我被迫借用他人的眼睛，受制于我最卑微的职员。 "

[kʌm] , [bɔɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][aɪ 'ti:][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ! "
Come , boy , you must have the sense of it by this time ! "
来 , 男生 , 你 必须 有 这 感觉 的 它 经过 这 时间 ! "
" 孩子，你到了这个年纪应该明白了吧！ "

" [æɪ; jəl][aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] ? " [ɑ:skt] [ˈkɑ:nstænz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [hɪz; ɪz]
" Shall I read it aloud ? " asked Constans , and then , in compliance with his
" 将 我 读 它 大声 ? " 问 常数 , 和 然后 , 在 遵守 和 他的
[ˈʌŋkəlz] [nɒd] ,
uncle's nod ,
叔叔的 点头 ,
" "我该朗读吗？"康斯坦斯问道，然后，在他叔叔点头示意后，他便开始朗读起来。 "

[hi:; hi][br'gæn] :
he began :
他 开始 :
" 他开口说道： "

" - [ˈdeɪtɪd] [æt; ət] [du:m] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .
" ' Dated at Doom , in the year 90 after the Great Change .
" - 日期 在 厄运 , 在 这 年 - 后 这 伟大的 改变 .
" "“末日降临，大变故后90年。 "

" - [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [j'ɪəz] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] ,
" ' It is a score of years my brother ,
" - 它 是 一个 分数 的 年 我的 兄弟 ,
" "我的兄弟，已经二十年了， "

[sɪns] [ðæt] [ˈmuːnləs] [ˈɔːɡəst] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [keɪm] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ai] [went]
since that moonless August night when the Doomsmen came to Croye and I went
自从 那 无月 八月 夜晚 什么时候 这 末日使者 来了 到 - 和 我 去
[bæk] [wɪð] [ðəm; ðəm] ,
back with them ,
后退 和 他们 ,

自从那个没有月亮的八月夜晚，末日使者乐队来到克罗伊，而我和他们一起回去之后，

[taɪd] [tuː; tə][mæd] [ˈskɑːrlɪts] [ˈsæd(ə)l] - [baʊ; bæʊ] .
tied to Mad Scarlett's saddle - bow .
系 到 疯狂的 斯嘉丽的 鞍 - 弓 .

系在疯女斯嘉丽的马鞍弓上。

[ˈtwenti] [ˈiːəz] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][ai][bʌt; bət][ə; eɪ] [slɪm] ,
Twenty years of silence in the City of Silence , and I but a slim ,
二十 年 的 沉默 在这 城市 的 沉默 , 和 我 但 一个 苗条的 ,
在寂静之城，二十年的沉默，而我只是一个瘦小的，

[braʊn] - [feɪst] [meɪd] [huː] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [wʌn] [deɪ] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][ˈpəʊləʊs][ænd; ənd] [ləˈmentɪŋ]
brown - faced maid who might be found one day playing at polo and lamenting
棕色的 - 面对 女佣 WHO 可能 是 成立 一 天 玩耍 在 马球 和 哀叹

[hɜː(r); hə(r)] [læk] [ɒv; əv][məˈstaːʃiəʊ, -ˈstæ-] ,
her lack of mustachios ,
她 缺少 的 胡子 ,

一位肤色黝黑的女仆，或许有一天会被发现打着马球，并为自己没有胡子而感到遗憾。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] , [ˈmuːnɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ] [lʌv] [tʃɑːm] .
and on the very next , mooning over a love charm .
和 在 这 非常 下一个 , 露臀 超过 一个 爱 魅力 .

紧接着下一秒，她又开始对爱情护身符念念不忘。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [θruː] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈfɪlɪps] [aɪz] ,
It was only through the look in my cousin Philip's eyes ,
它 曾是 仅有的 通过 这 看 在 我的 表哥 菲利普的 眼睛 ,

只有从我表弟菲利普的眼神中，我才能看出这一点。

[æz; əz][hiː; hi][daɪd][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] - [ˈæksiːz] , [ðæt] [ai] [njuː]
as he died under the weight of the Doomsmen battle - axes , that I knew
作为 他 死亡 在下面 这 重量 的 这 末日使者 战斗 - 轴 , 那 我 知道

[maɪˈself][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
myself a woman ,
我 一个 女士 ,

当他死于末日战士战斧的重压之下时，我才意识到自己是个女人。

[ðæt] [ai] [ˈfaɪnəli] [ˈentəd] [əˈpɒn][maɪ][s ˌfaɪˈlæksɪs] [ˈherɪtɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] .
that I finally entered upon my sex's heritage of sorrow .
那 我 最后 进入 之上 我的 性 遗产 的 悲哀 .

我终于踏入了我们性别的悲伤传统。

" - [dʌz] [ðɪs] [siːm] [æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [ˈhɑːdli] [rɪˈmembəd] [teɪl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈæntəni] [hjuːɡəlɪn]
" " **Does this seem an old and hardly remembered tale to you , Anthony Hugolin**
" - 做 这 似乎 一个 老的 和 几乎 记得 故事 到 你 , 安东尼 雨果林
,
.
,

“安东尼·休戈林，你觉得这是一个古老且几乎被人遗忘的故事吗？”

[ˈkaʊnsələ(r)][ˈpraɪməs][ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
Councillor Primus of Croye , and a rich man ,
议员 普里姆斯 的 - , 和 一个 富有的 男人 ,

克罗伊的议员普里默斯，也是一位富人，

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jɪəli] [tæks] [reɪt] [ðæt] [stændz] ['ɒpəzɪt] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn] [dɒm]
if one may judge from the yearly tax rate that stands opposite your name in Dom
如果 一 可能 法官 从 这 每年 税 速度 那 站立 对面的 你的 姓名 在 多姆
[ˈɡɪliənz] [hed] [lɪst] ?
Gillian's head list ?
吉莉安的 头 列表 ?

如果从Dom Gillian名册上你名字旁边显示的年度税率来判断的话？

[wɪ'ðɔ:l] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [sti:l] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wɒt] [ai][hæv; həv]
Withal , you are still my brother , and you must listen to what I have
此外 , 你 是 仍然 我的 兄弟 , 和 你 必须 听 到 什么 我 有
[naʊ] [tu:; tə] [seɪ] ,
now to say ,
现在 到 说 ,

尽管如此，你仍然是我的兄弟，你必须听我说完。

[ðə; ði] [fɜ:st] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] [frɒm; frəm][em 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
the first and the last word from me to you .
这 第一的 和 这 最后的 单词 从 我 到 你 .

这是我留给你的第一句话，也是最后一句话。

" - [ai][mʌst; məst][bi:; bi][dʒʌst][ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi] ['tru:li] [lʌvd] [em 'i:] ,
" ' **I must be just and acknowledge that he truly loved me ,**
" - 我 必须 是 只是 和 承认 那 他 真的 喜爱 我 ,
“我必须公正地承认，他确实爱过我。”

[ðə; ði][mæn] [hu:] [plʌkt] [em 'i:][laɪk] [æn; ən]['æp(ə)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [baʊ] ;
the man who plucked me like an apple from the bough ;
这 男人 WHO 拨弦 我 喜欢 一个 苹果 从 这 买 ;

那个像从树枝上摘苹果一样把我摘下来的人；

['leɪtə(r)][ɒn][hi:; hi] [meɪd] [wɒt] [ə'mendz] [hi:; hi][kʊd; kəd][baɪ] [prəu'kleɪm] [em 'i:][hɪz; ɪz] [waɪf] ['lʌndə(r)][ðə; ði]
later on he made what amends he could by proclaiming me his wife under the
之后 在 他 制成 什么 修改 他 可以 经过 宣告 我 他的 妻子 在下面 这
[ˈdu:mzmən] [lɔ:] .
Doomsman law .
末日使者 法律 .

后来，他根据末日审判法宣布我为他的妻子，以此来弥补过错。

[jet] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['targə(r)] - [kæt]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən]
Yet it was a tiger - cat rather than a woman whom he had taken
然而 它 曾是 一个 老虎 - 猫 相当 比 一个 女士 谁 他 有 已采取
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
to his bosom ,
到 他的 怀 ,

然而，他拥入怀中的却是一只虎猫，而不是一个女人。

[ænd; ənd][ai] [wʌn]
and I won
和 我 韩元

我赢了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[dɜ:r] [naʊ] [ðæt] [ai][dɪd] [nɒt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['əʊvəpɑ:s] [ðə; ði] ['lɪmits] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:'beərəns] .
der now that I did not a thousand times overpass the limits of his forbearance .
德尔 现在 那 我 做过 不是 一个 千 时代 立交桥 这 限制 的 他的 宽容 .

现在我总算没有一千次触犯他的忍耐极限。

[ə'ʊərədli; ə'ʊ:rədli] , [ɪn] [ðæt] [fɜ:st] ['ægəni] , [aɪ] [traɪd] [maɪ] [hɑ:dist] [tu:; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)ns] [tu:; tə]
Assuredly , **in that first agony** , **I tried my hardest to stretch his patience to**
当然 , 在 那 第一的 痛苦 , 我 尝试 我的 最难 到 拉紧 他的 耐心 到
[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] ,
the breaking - point ,
这 打破 - 观点 ,
可以肯定的是, 在那最初的痛苦中, 我竭尽全力地挑战他的耐心极限。

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪf] - [θɹʌst] [maɪt] ['əʊpən][fɔ:(r); fə(r)][em 'i:][ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]
in the hope that a knife - thrust might open for me the doors of the
在 这 希望 那 一个 刀 - 推力 可能 打开 为了 我 这 门 的 这
['prɪz(ə)n] - [haʊs] .
prison - house .
监狱 - 房子 .
我希望用刀刺能为我打开监狱的大门。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['fɪlɪps] [aɪz] .
You see , I was very young , and I could not forget my cousin Philip's eyes .
你 看 , 我 曾是 非常 年轻的 , 和 我 可以 不是 忘记 我的 表哥 菲利普的 眼睛 .
你看, 我当时年纪很小, 但我始终忘不了我表弟菲利普的眼睛。

" - [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:t] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][kʌp] ; [aɪ 'ti:][həʊldz][bʌt; bət][wʌn] [fɪkst] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [laɪfs]
" - **A woman's heart is like a cup ; it holds but one fixed quantity of life's**
" - 一个 女性的 心 是 喜欢 一个 杯子 ; 它 持有 但 一 固定的 数量 的 生活的
[ɪ'sen(ə)l] ['lɪkə(r)] ,
essential liquor ,
基本的 酒 ,
“女人的心就像一个杯子; 它只盛装着一份固定量的生命精华,

[bi:; bi][ðə; ði]['lætə(r)] [swi:t] [ɔ:(r)]['bɪtə(r)] .
be the latter sweet or bitter .
是 这 后者 甜的 或者 苦的 .
后者可以是甜的, 也可以是苦的。

[æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv]['lɪt(ə)] [sɪps][ɔ:(r)][wʌn] [di:p] [dra:ft] , [wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:]['mætə(r)] ?
An infinity of little sips or one deep draught , what does it matter ?
一个 无穷大 的 小的 啜饮 或者 一 深的 草稿 , 什么 做 它 事情 ?
是小口啜饮还是痛饮, 又有什么关系呢?

[ðə; ði] ['ves(ə)] [ɪz] ['empti] [ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] .
The vessel is empty in either case .
这 血管 是 空的 在 任何一个 案件 .
无论哪种情况, 容器都是空的。

[jet] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [aɪ] [gru:] [tu:; tə][ɪn'dʒʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] ; ['ɑ:ftəwədz] , [wen] [maɪ] ['esmeɪ]
Yet , as time went on , I grew to endure existence ; afterwards , when my Esmay
然而 , 作为 时间 去 在 , 我 生长 到 忍受 存在 ; 然后 , 什么时候 我的 埃斯梅
[wɒz; wəz] [bɔ:n] ,
was born ,
曾是 出生 ,
然而, 随着时间的流逝, 我渐渐学会了忍受生活; 后来, 当我的儿子埃斯梅出生后,

[aɪ]['vælju:d][aɪ 'ti:] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] .
I valued it again for her sake .
我 有价值的 它 再次 为了 她 清酒 .
为了她, 我再次珍视了它。

[mɔ: r'əʊvə(r)] , [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] ,
Moreover , she was his daughter as well as mine ,
而且 , 她 曾是 他的 女儿 作为 出色地 作为 矿 ,
而且, 她既是他的女儿, 也是我的女儿。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [keɪm] ['faɪnəli] [tuː; tə][ɪn'dʒʊə(r)][ænd; ənd][iːv(ə)n][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] **and so I came finally to endure and even to welcome the touch of my**
和 所以 我 来了 最后 到 忍受 和 甚至 到 欢迎 这 触碰 的 我的
[ˈmaːstəz] [hænd] .
master's hand .
硕士学位 手 .

于是，我最终忍受了，甚至欣然接受了主人的手的抚摸。

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [j'ɪəz] [aɪ'tiː][hænd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɔːt] [bʌt; bət]['dʒent(ə)] ,
In all these years it had never been aught but gentle ,
在 全部 这些 年 它 有 绝不 到过 零 但 温和的 ,
这么多年来，它一直都很温柔。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm][mæd] ['skaːlət] ,
for all that they called him Mad Scarlett ,
为了 全部 那 他们 称为 他 疯狂的 斯嘉丽 ,
尽管人们都叫他“疯子斯嘉丽”，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːt] [tuː; tə] [br'liːv] [ðæt][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] [glʌvz] ,
and the children were taught to believe that he always wore gloves ,
和 这 孩子们 是 教授 到 相信 那 他 总是 穿着 手套 ,
孩子们被教导要相信他总是戴着手套。

[br'kæz; br'kɒz][hiː; hi][hænd; həd][ə; eɪ] ['blʌdi] [pɑːm] [huːz] [steɪn][nəʊ]['wɔːtə(r)] [wʊd] [wɒʃ] [ə'weɪ] .
because he had a bloody palm whose stain no water would wash away .
因为 他 有 一个 血腥 棕榈 谁 弄脏 不 水 会 洗 离开 .
因为他的手掌沾满了血迹，水也洗不掉。

[jes] , [ænd; ənd][ai] [wept] , [æz; əz] ['eni] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [maɪt] [duː; də] ,
Yes , and I wept , as any wife and mother might do ,
是的 , 和 我 哭泣 , 作为 任何 妻子 和 母亲 可能 做 ,
是的，我哭了，就像任何一位妻子和母亲都会做的那样。

[ɒn] [ðæt] [greɪ] [nəʊ'vembə(r)] [deɪ] [wen] [ai] [nelt] [br'saɪd] [hɪz; ɪz][brɪə(r)] .
on that gray November day when I knelt beside his bier .
在 那 灰色的 十一月 天 什么时候 我 跪下 旁 他的 柩 .
在那个阴沉的十一月天，我跪在他的灵柩旁。

" - [bʌt; bət] [ðɪs] [kən'sɜːnz] ['əʊnli][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ'tiː][ɪz][ɒv; əv] ['esmeɪ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ðæt] [ai]
" ' **But this concerns only myself , and it is of Esmay , my daughter , that I**
" - 但 这 担忧 仅有的 我 , 和 它 是 的 埃斯梅 , 我的 女儿 , 那 我
[wʊd] [spiːk] .
would speak .
会 说话 .
“但这只关乎我自己，我只想谈谈我的女儿埃斯梅。”

[ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [sev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd] [br'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,
In a year she will be seventeen , and before that time , if at all ,
在 一个 年 她 将要 是 十七 , 和 前 那 时间 , 如果 在 全部 ,
一年后她就十七岁了，在此之前，如果真有那么一天的话，

[ðə; ði] [wei] [mʌst; məst][biː; bi] ['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['piːp(ə)]
the way must be opened for her to go to her mother's people
这 方式 必须 是 打开 为了 她 到 去 到 她 母亲的 人们
.
:
.
必须为她开路，让她回到母亲的族人那里去。

[aɪ][eɪˈlem] [ˈhelpləs] , [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [ɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [kəˈmɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə]
I am helpless , except for this one opportunity of committing a message to
我是 无助 , 除了 为了 这 一 机会 的 提交 一个 信息 到
[ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv] [tʃɑːns] ,
the hands of Chance ,
这 双手 的 机会 ,
除了这次将信息托付给命运的机会之外, 我别无选择。

[wʌn][ˈslendə(r)][laɪn] [drɒpt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈəʊ(ə)n][ɒv; əv] [ʌnˈsɜːt(ə)ntɪ] .
one slender line dropped into the ocean of uncertainty .
一 苗条 线 掉落 进入 这 海洋 的 不确定 .
一条细线落入茫茫的未知海洋。

[jet] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][em ˈiː][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][kɑːst] ,
Yet nothing remains to me but to make the cast ,
然而 没有什么 遗迹 到 我 但 到 制作 这 投掷 ,
但我剩下的只有制作演员表了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][sɪks] [mʌnθs] - [taɪm] [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi] [ded] ;
for in six months ' time I shall be dead ;
为了 在 六 几个月 - 时间 我 将 是 死的 ;
因为六个月后我就会死去;

[aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] [ˈdaʊnwəd] [steps] [ɒv; əv][maɪ] [dɪˈziːz] [æz; əz] [ˈkliːli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]
I can count the downward steps of my disease as clearly as though they
我 能 数数 这 向下 步骤 的 我的 疾病 作为 清楚地 作为 尽管 他们
[fɔːmd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈæktʃuəl] [ˈsteəweɪ] [ˈʌndə(r)][maɪ] [fiːt] .
formed part of the actual stairway under my feet .
形成 部分 的 这 实际的 楼梯 在下面 我的 脚 .
我可以清晰地数清我的疾病每一步的恶化, 就好像它们是我脚下实际阶梯的一部分一样。

" - [ænd; ænd] [ðɪs] [ˈɔːlsəʊ][aɪ] [nəʊ] — [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] [wɪl] [riːtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] ; [səʊ][faː(r)]
" - **And this also I know — that the message will reach you , my brother ; so far**
" - 和 这 还 我 知道 — 那 这 信息 将要 抵达 你 , 我的 兄弟 ; 所以 远的
,
!
,
“而且我也知道——这消息一定会传到你那里, 我的兄弟; 到目前为止,

[æt; ət] [liːst] , [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ɪkˈsplɔː(r)][ðə; ðɪ] [ədˈvɑːnsɪŋ] [ˈdɑːknəs] .
at least , my eyes are permitted to explore the advancing darkness .
在 至少 , 我的 眼睛 是 允许 到 探索 这 前进 黑暗 .
至少, 我的双眼可以探索那逐渐逼近的黑暗。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈʊərədli; əˈɔːrədli] [rɪˈsiːv] [ðɪs] [ˈletə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [wʊt] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ɒv; əv] [hɑːt] ?
You will assuredly receive this letter , but with what disposition of heart ?
你 将要 当然 收到 这 信 , 但 和 什么 处置 的 心 ?
你一定会收到这封信, 但你会以怎样的心情来看待它呢?

[ðæt] , [əˈlæs] !
That , alas !
那 , 唉 !

唉!

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] .
I may not know .
我 可能 不是 知道 .
我可能不知道。

[nɔː(r)][kæn; kən][aɪ] [ɡɪv] [ɔːt] [ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] [ɪn][ˈaɪðə(r)] [ˈkaʊnsl] [ɔː(r)] [miːnz] ;
Nor can I give aught of service in either counsel or means ;
也不 能 我 给 零 的 服务 在 任何一个 法律顾问 或者 方法 ;
我既不能提供建议, 也不能提供任何帮助;

[ai][mʌst; məst] [trʌst] [tu:; tə][ɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
I must trust to your love and good - will for everything .
我 必须 相信 到 你的 爱 和 好的 - 将要 为了 一切 .

我必须将一切托付于你的爱和善意。

[ai][kæn; kən][ʼəʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:l][ɪz] [nəʊn] [tu:; tə][ɔ:l][ɪn] [du:m] [æz; əz][mæd] ['skɑ:rlɪts] ['dɔ:tə(r)]
I can only say that the girl is known to all in Doom as Mad Scarlett's daughter .
我 能 仅有的 说 那 这 女孩 是 已知 到 全部 在 厄运 作为 疯狂的 斯嘉丽的 女儿 .
.
:
.

我只能说，在毁灭战士的世界里，所有人都知道这个女孩是疯女斯嘉丽的女儿。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['tɔ:ni] [heə(r)][ænd; ənd] [red] - [braʊn] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]
She has her father's tawny hair and red - brown eyes , and her
她 有 她 父亲的 黄褐色 头发 和 红色的 - 棕色的 眼睛 , 和 她
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

她遗传了父亲的黄褐色头发和红棕色眼睛，她的名字是.....

[æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [təʊld][ju:; jʊ] , [ɪz] ['esmeɪ] .
as I have already told you , is Esmay .
作为 我 有 已经 讲述 你 , 是 埃斯梅 .

正如我之前告诉过你的，那就是埃斯梅。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

" - [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [ai][æɪ; ʃəl] [meɪk] [maɪ] [ɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [edʒ]
" ' **To - morrow night I shall make my opportunity to reach the river edge**
" - 到 - 明天 夜晚 我 将 制作 我的 机会 到 抵达 这 河 边缘
[ʌnəb'zɜ:vɔd] .
unobserved .
未被观察到的 .

“明天晚上，我将伺机悄悄到达河边。”

[ai][æɪ; ʃəl] [ðen] [kə'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌrənt] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] , [ə; eɪ] ['preʃəs]
I shall then commit to the current the bottle containing this message , a precious
我 将 然后 犯罪 到 这 当前的 这 瓶子 包含 这 信息 , 一个 宝贵的
[freɪt] ,
freight ,
货运 ,

然后，我将把装有这条信息的瓶子，一件珍贵的货物，交付给水流。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['dɑ:rlɪŋz] [laɪf][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
for it is my darling's life and happiness .
为了 它 是 我的 亲爱的 生活 和 幸福 .

因为这是我爱人的生命和幸福。

" - [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , [ðə; ði][gɪft][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,
" ' **To you , my brother , the gift and the grace of God ,**
" - 到 你 , 我的 兄弟 , 这 礼物 和 这 优雅 的 上帝 ,
“我的兄弟，愿上帝的恩赐和恩典赐予你，

[ə'kɔ:dɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [di:l] [wɪð] [em 'i:][ænd; ənd][maɪn] .
according as you deal with me and mine .
根据 作为 你 交易 和 我 和 矿 .

根据你对待我和我的家人的方式而定。

[ˈelənər] .
Elena .
埃琳娜 .

埃琳娜。

" - [wɒtʃ] [hɪm] [hu:m] [ðei] [kɔ:l] [ˈkwɪntən] [edʒ] . - "
" ' **Watch him whom they call Quinton Edge** . ' "
" - 手表 他 谁 他们 称呼 昆顿 边缘 . - "

“注意那个被称作昆顿·埃奇的人。”

" [ðə; ði] [deɪt] [ɪz][ə; eɪ][jɪə(r)][əˈgəʊ] , [ˈlækɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] , " [ˈædɪd] [ˈkɑːnstænz] ,
" **The date is a year ago , lacking a month , " added Constans** ,
" 这 日期 是 一个 年 前 , 缺乏 一个 月 , " 额外 常数 ,

康斯坦斯补充说：“日期是一年前，差一个月。”

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði][rəʊl][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] .
as he handed the roll to his uncle .
作为 他 递交 这 卷 到 他的 叔叔 .

他把卷轴递给了叔叔。

[ˈmesə(r)] [hjuːgəlɪn] [taɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈdɒkjumənt] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [pʊv; əv] [teɪp] ,
Messer Hugolin tied up the document with a piece of tape ,
梅塞尔 雨果林 系 向上 这 文档 和 一个 片 的 磁带 ,

休戈林先生用胶带把文件捆了起来。

[ˈleɪbld] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [deɪt] [pʊv; əv] [rɪˈsiːt] , [ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] - [həʊl] .
labelled it with the date of receipt , and laid it away in a pigeon - hole .
标签 它 和 这 日期 的 收据 , 和 铺设 它 离开 在 一个 鸽子 - 洞 .

我在信封上贴上了收据日期标签，然后把它放进了信箱里。

" [wel] ? " [sed] [ˈkɑːnstænz] , [ɪntəˈrɒɡətɪvli] .
" **Well ? " said Constans , interrogatively** .
" 出色地 ? " 说 常数 , 疑问句 .

“嗯？”康斯坦斯问道。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [pʊt] [maɪˈself] [wɪðɪn] [riːtʃ] [pʊv; əv][ðə; ði] [greɪ] [wʊlfs] [pɔːz] ?
" **Do you want me to put myself within reach of the Gray Wolf's paws ?**
" 做 你 想 我 到 放 我 之内 抵达 的 这 灰色的 狼的 爪子 ?

“你想让我把自己置于灰狼的爪牙之下吗？”

" [rɪˈtɔːt] [ˈmesə(r)] [hjuːgəlɪn] , [ˈruːdli] .
" **retorted Messer Hugolin , shrewdly** .
" 反驳 梅塞尔 雨果林 , 精明地 .

“休戈林先生机智地反驳道。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [fleɪ] [ˈbædli] [rʌʃ] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðə; ði] [blæk] [swɒn] [kɑːst][ˈæŋkə(r)] [brɪˈfɔː(r)] - ,
" **I was flayed badly enough the last time the Black Swan cast anchor before Croye** ,
" 我 曾是 剥皮 糟糕 足够的 这 最后的时间 这 黑色的 天鹅 投掷 锚 前 - ,

“上次黑天鹅号在克罗伊之前抛锚时，我被狠狠地羞辱了一番。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [ˈpeɪɪŋ] [brɪˈtwiːn] [rent] - [deɪz] . "
and I am not paying between rent - days . "
和 我 是 不是 付费 之间 租 - 天 . "

我没有在房租空档期支付房租。

" [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪz][ˈɔːlməʊst] [ʌp] , " [ɜːrdʒd] [ˈkɑːnstænz] , [ɪnˈsɪstəntli] .
" **The year is almost up , " urged Constans , insistently** .
" 这 年 是 几乎 向上 , " 敦促 常数 , 坚持不懈 .

“一年快结束了，”康斯坦斯坚持不懈地催促道。

" [aɪ][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd][maɪ][laɪf] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [wɪð] [ˈsɒmbə(r)][ˈfɪksəti][pʊv; əv] [rɪˈzɒlv] ,
" **I have lived my life , " returned the old man , with sombre fixity of resolve** ,
" 我 有 居住地 我的 生活 , " 返回 这 老的 男人 , 和 阴沉 固定性 的 解决 ,

“我已经活过我的人生了，”老人语气沉重而坚定地回答道。

" [ænd; ənd] [ðɪ:z] [θɪŋz] [duː; də] [nɒt] [ˈɪntrəst] [em ˈiː] .
" and these things do not interest me .
" 和 这些 事物 做 不是 兴趣 我 .
" 我对这些事情不感兴趣。 "

[aɪ][hæv; həv][ˈʌðə(r)][juːz][fɔː(r); fə(r)][maɪ][hændz][ðæn; ðən][tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [stretʃt] [aʊt] [ˈaɪdli] [ɪn]
I have other use for my hands than to keep them stretched out idly in
我 有 其他 使用 为了 我的 双手 比 到 保持 他们 拉伸 出去 闲散地 在
[ðə; ði] [da:k] . " the dark . "
" 这 黑暗的 " .

我的双手还有其他用途，而不是闲散地伸在黑暗中。
" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈletə(r)] — [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [ˈpliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .
" But that letter — a mother pleading for her child .
" 但 那 信 — 一个 母亲 恳求 为了 她 孩子 .
" 但是那封信——一位母亲为她的孩子恳求。 "

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [wɜːd] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][men] [huː] [wɪl] [ɡəʊ] , [ænd; ənd] [ˈɡlædli]
You have but to give the word — there are men who will go , and gladly
你 有 但 到 给 这 单词 — 那里 是 男人 WHO 将要 去 , 和 乐意
" .
" .
: " .
" .

你只要一声令下，就会有人愿意去，而且乐意前往。
" [aɪ] [daʊt] [aɪ ˈtiː] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [drəʊnz] [ə; eɪ] - [ˈplenti] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈbiːhaɪv] .
" I doubt it not , for there are always drones a - plenty around a beehive .
" 我 怀疑 它 不是 , 为了 那里 是 总是 无人机 一个 - 很多 大约 一个 蜂窝 .
" 我对此表示怀疑，因为蜂巢周围总是有很多雄蜂。 "

[bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; ʊd] [aɪ] [spend] [maɪ] [ɡʊd] , [red] [ɡəʊld][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbɛɡərz] [ˈhɒlədeɪ] ?
But why should I spend my good , red gold to make a beggar's holiday ?
但 为什么 应该 我 花费 我的 好的 , 红色的 金子 到 制作 一个 乞丐的 假期 ?
但我为什么要花费我宝贵的黄金去给乞丐过节呢？

" [ˈkɑːnstænz] [felt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɜːn] .
" Constans felt his cheeks burn .
" 常数 毛毡 他的 脸颊 烧伤 .
康斯坦斯感到双颊发烫。

" [ðeə(r)] [blʌd] [ɪz] [redə(r)] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][ɡəʊld] , " [hiː; hi] [sed] .
" Their blood is redder than your gold , " he said .
" 他们的 血 是 更红 比 你的 金子 , " 他 说 .
" 他们的血比你的黄金更红,"他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [rɪsk] — —
" And if they are not afraid to risk — —
" 和 如果 他们 是 不是 害怕的 到 风险 — —
如果他们不怕冒险——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]
[第90页]

" [wɒt] [hæz; həz][kɒst][ðem; ðəm] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːz] [lɒs] [ðeə(r)][ɪz] [kwɪk] [rɪˈpeə(r)][ɪn]
" What has cost them nothing and for whose loss there is quick repair in
" 什么 有 成本 他们 没有什么 和 为了 谁 损失 那里 是 快的 维修 在
[ə; eɪ] [fjuː] [skweə(r)] [ˈɪntɪz] [ɒv; əv] [ˈstɪkɪŋ] - [ˈplɑːstə(r)] .
a few square inches of sticking - plaster .
一个 很少 正方形 英寸 的 粘性 - 石膏 .
" 他们没花什么钱，损失也只需几平方英寸的创可贴就能快速修补。 "

[tʊʃ] ！
Tush ！
屁股 ！

屁股！

[bɔɪ] , [juː; jʊ] [spi:k] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][wʌn] [huː] [driːmz] [ˈvɪʒnz] [æt; ət] [ˈnuːndɪ] .
boy , you speak of these things as one who dreams visions at noonday .
男生 ， 你 说话 的 这些 事物 作为 一 WHO 梦境 愿景 在 午 .
小子，你谈论这些事就像是在正午做白日梦一样。

[waɪl] [ai] — [wɒt] [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] .
While I — what I know , I know .
尽管 我 — 什么 我 知道 , 我 知道 .

至于我——我所知道的，我就知道。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ˈpreʃəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
There is but one thing precious in the world ,
那里 是 但 一 事物 宝贵的 在 这 世界 ,
世上只有一样东西是珍贵的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][həʊldz] [ˈseɪfli] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] - [bɒks] .
and that is what a man holds safely in his strong - box .
和 那 是 什么 一个 男人 持有 安全 在 他的 强的 - 盒子 .
这就是男人安全地保存在保险箱里的东西。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [spend] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] ? "
Why should I spend myself for naught ? "
为什么 应该 我 花费 我 为了 零 ? "

我为什么要白白浪费时间？

" [ðə; ði][gɜːl][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [niːs] — [jɔː(r); jə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] . "
" **The girl is your niece — your flesh and blood .** "
" 这 女孩 是 你的 侄女 — 你的 肉 和 血 . "
“这女孩是你的侄女——你的亲侄女。”

" [nəʊ][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən] [jɔː'self] , [ˈnefjuː] .
" **No more so than yourself , nephew .**
" 不 更多的 所以 比 你自己 , 侄子 .

“你也一样，侄子。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] , [hæv; həv][ai][ˈevə(r)] [biːn] [əʊvə(r)] - [ˈtendə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn] [ðæt] [əˈkaʊnt] ?
And tell me , have I ever been over - tender with you on that account ?
和 告诉 我 , 有 我 曾经 到过 超过 - 投标 和 你 在 那 帐户 ?
那你告诉我，我是否曾因此对你过于温柔体贴过？

[kæn; kən][juː; jʊ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [speəd] [juː; jʊ][brɪkəz; brɪkɔz][juː; jʊ]
Can you call to mind when and where I have spared you because you
能 你 称呼 到 头脑 什么时候 和 在哪里 我 有 幸存 你 因为 你
[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kɪn] ?
were of my kin ?
是 的 我的 亲属 ?

你还记得我何时何地因为你是我的亲人而饶恕过你吗？

[æt; ət] [liːst] , [ai] [meɪk] [ə; eɪ][ˈvɜːtʃuː][ɒv; əv][maɪ] [ˈɒnəsti] .
At least , I make a virtue of my honesty .
在 至少 , 我 制作 一个 美德 的 我的 诚实 .

至少，我把诚实当作一种美德。

" [ˈmesə(r)] [hjuːgəlɪn] [smaɪld] .
" **Messer Hugolin smiled .**
" 梅塞尔 雨果林 微笑 .

休戈林先生笑了。

[hi:; hi] [sɔ:;] [frɒm; frəm] - [feɪs] [ðæt] [hi:; hi] [ni:d] [nɒt] [plɒt] [aʊt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɪn][ˈpleɪnə(r)]
He saw from Constans's face that he need not plot out the thought in plainer
他 锯 从 - 脸 那 他 需要 不是 阴谋 出去 这 想法 在 更朴素
[wɜ:dz] ,
words ,
字 ,

他从康斯坦斯的脸上看出，他无需再用更直白的语言来解释自己的想法了。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ˈpɑ:tɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:ðə(r)] [ˈspi:kɪŋ] ,
and so they parted without further speaking ,
和 所以 他们 分手了 没有 更远 请讲 ,

于是，他们没有再说话就分开了。

[ɔ:lˈðəʊ] [ðə; ði] [blʌd] [θrɒb] [ɪn] - [ˈtemplz] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [əʊˈbeɪs(ə)ns][ænd; ənd]
although the blood throbbed in Constans's temples as he made obeisance and
虽然 这 血 悸动 在 - 寺庙 作为 他 制成 服从 和
[wɔ:kt] [əˈweɪ] .
walked away .
步行 离开 .

尽管康斯坦斯行礼后转身离开时，太阳穴里的血液还在怦怦直跳。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒŋfəs] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [ki:p] [hɪmˈself] [ɪn][hænd] ;
He was conscious that he must keep himself in hand ;
他 曾是 有意识的 那 他 必须 保持 他自己 在 手 ;

他意识到自己必须约束好自己；

[ðə; ði] [stɒks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪpɪŋ] - [pəʊst][wɜ:(r); wə(r)][ˈevə(r)] [ˈredi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈbeljəs]
the stocks and the whipping - post were ever ready for the rebellious
这 股票 和 这 鞭打 - 邮政 是 曾经 准备好 为了 这 叛逆的
[əˈprentɪs] ,
apprentice ,
学徒 ,

枷锁和鞭刑柱随时准备着，等着桀骜不驯的学徒来受罚。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈheɪsti][ækt] [maɪt] [ɪmˈperəl][hɪz; ɪz] [həʊl] [ˈfju:tʃə(r)] .
and a single hasty act might imperil his whole future .
和 一个 单身的 仓促 行为 可能 威胁 他的 所有的 未来 .

一次鲁莽的举动就可能危及他的整个未来。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [əˈweɪk] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪk] [ˈbedtʃeɪmbə(r)] [hi:; hi] [rɪˈzɒlvd] [ðæt] [ðɪs]
But as he lay awake that night in his attic bedchamber he resolved that this
[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][hɪz; ɪz][ˈlɑ:st] [wi:ks] [wɜ:k] [ɪn] [ˈmesə(r)] - [tæn] - [pɪts] .
should be his last week's work in Messer Hugolin's tan - pits .
应该 是 他的 最后的 本周 工作 在 梅塞尔 - 棕褐色 - 坑 .

但那天晚上，当他躺在阁楼卧室里辗转难眠时，他下定决心，这应该是他在胡戈林先生的鞣革坑里的最后一周工作。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə] [du:m] [ðə; ði]
The time had come for him to make a second visit to Doom the
这 时间 有 来 为了 他 到 制作 一个 第二 访问 到 厄运 这
[fəˈbɪd(ə)n] ,
Forbidden ,
禁止 ,

他第二次造访禁忌之地——末日之城——的时机已经成熟。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈpɪəriəd] — [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [hæd; həd] [bi:n]
and to remain there for an indefinite period — until his work had been
和 到 保持 那里 为了 一个 不定 时期 — 直到 他的 工作 有 到过
[əˈkʌmplɪʃt] .
accomplished .
完成 .

并无限期地留在那里——直到他的工作完成为止。

[aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɑːnstænz] [tuː; tə] [hæv; həv] [emˈbɑːk, ɪm-] [əˈpɒn] [ðɪs]
It would have been impossible for Constans to have embarked upon this
它 会 有 到过 不可能的 为了 常数 到 有 启航 之上 这
[njuː] [ədˈventʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [aɪˈtiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [gəʊld] [kɔɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]
new adventure were it not for the two small gold coins that he had
新的 冒险 是 它 不是 为了 这 二 小的 金子 硬币 那 他 有
[faʊnd] [ænd; ənd] [ˈkærid] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [duːm] [ɒn] [ðə; ði] [əˈkeɪz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)] [ˈvɪzɪt] .
found and carried away from Doom on the occasion of his former visit .
成立 和 携带 离开 从 厄运 在 这 场合 的 他的 以前的 访问 .

如果不是上次造访末日时找到并带走的两枚小金币，康斯坦斯就不可能踏上这段新的冒险之旅。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][lənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [baʊnd] [əˈprentɪs] [tuː; tə]
It was against the common law of the land for a bound apprentice to
它 曾是 反对 这 常见的 法律 的 这 土地 为了 一个 边界 学徒 到
[pəˈzeɪs] [ˈeni] [ˈmʌni] ,
possess any money ,
具有 任何 钱 ,

根据当时的普通法，受束缚的学徒拥有任何金钱都是违反规定的。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][hænd]
even a hand
甚至 一个 手

甚至还有一只手

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[fʊl; flɪ][ɒv; əv] [ˈkɒpə(r)] [pens] .
ful of copper pence .
满 的 铜 便士 .

满满一盒铜便士。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈkeəf(ə)] , [ˈðeəfɔː(r)] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [delt] ,
He had to be careful , therefore , with whom he dealt ,
他 有 到 是 小心 , 所以 , 和 谁 他 已处理 ,
[ˈfɔːmə(r)] [ˈvɪzɪt] [əˈkeɪz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːmə(r)] [ˈvɪzɪt] .
因此，他必须谨慎选择交往对象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃiːtɪd] [ɪn] [ˈmɜːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːɡən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bəʊt]
and he expected to be cheated in making his bargain for a boat
和 他 预期的 到 是 作弊 在 制作 他的 便宜货 为了 一个 船
[ænd; ənd][ə; eɪ] [səˈplaɪ] [ɒv; əv] [prəˈvɪz(ə)nz] .
and a supply of provisions .
和 一个 供应 的 条款 .

他预料自己在购买船只和补给品的交易中会被骗。

[æz; əz][aɪˈtiː][wɒz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈskɪlfəli] [skɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɑːskl] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [ˈfɑːnəli] [ˈventʃəd] [tuː; tə][ˈəʊpən]
he was skilfully skinned by the rascal with whom he finally ventured to open
他 曾是 巧妙地 去皮 经过 这 恶棍 和 谁 他 最后 冒险 到 打开
[nɪɡəʊʃɪˈeɪʃnz] ,
negotiations ,
谈判 ,

他最终鼓起勇气与那个无赖展开谈判，结果却被他巧妙地剥了皮。

[ænd; ənd][ˈkɑːnstənz] [θɔːt] [hɪmˈself] [ˈlʌki] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈliːki] ,
and Constans thought himself lucky to exchange it for a leaky ,
和 常数 想法 他自己 幸运的 到 交换 它 为了 一个 漏水 ;
康斯坦斯觉得自己很幸运，能用它换一辆漏水的车。

[flæt] - [ˈkɑpərˈbatəmd] [tʌb] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [pɑʊndz] [weɪt] [ɒv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈnesəsəriz] , [ˈtʃiːfli] [sʌn] -
flat - bottomed tub and fifty pounds weight of absolute necessaries , chiefly sun -
平坦的 - 底部 浴缸 和 五十 磅 重量 的 绝对 必需品 , 主要 太阳 -
[draɪd] [strips] [ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd] [pɑːtʃt] [greɪn] .
dried strips of beef and parched grain .
干燥 条状物 的 牛肉 和 干渴 粮食 .
一个平底桶和五十磅重的必需品，主要是晒干的牛肉条和烤谷物。

" [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈspiːkɪŋ]
" THEY PARTED WITHOUT FURTHER SPEAKING
" 他们 分手了 没有 更远 请讲
他们没有再说话就分开了。

" [hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l] [brɪˈlɒŋɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˈbɜːd(ə)nsəm] [tuː; tə][trænsˈfɜː(r)] — [ðə; ði] [bʊks] , [hɑːf]
" His personal belongings were not burdensome to transfer — the books , half
" 他的 个人的 财物 是 不是 负担 到 转移 — 这 图书 , 一半
[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɪn][ɔːl] ,
a dozen in all ,
一个 打 在 全部 ,
“他的个人物品搬运起来并不麻烦——总共只有六本书，

[hɪz; ɪz][rɪˈvɒlvə(r)][ænd; ənd] [fiːld] - [ɡlɑːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [æ] [baʊ; bæʊ] [wɪð] [twelv] [ˈdʌz(ə)n]
his revolver and field - glass , and a good ash bow with twelve dozen
他的 左轮手枪 和 场地 - 玻璃 , 和 一个 好的 灰 弓 和 十二 打
[ˈærəʊs] ,
arrows ,
箭头 ,
他的左轮手枪、望远镜，还有一张上好的桤木弓和十二打箭。

[iːtʃ] [ˈbeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈskaɪlət] [ˈfeðə(r)] .
each bearing his private mark of a scarlet feather .
每个 轴承 他的 私人的 标记 的 一个 猩红 羽毛 .
每只羽毛上都带有他个人的标志——一根猩红色的羽毛。

[ðɪːz] [lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] [əˈpɒn] [θruː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈiːvniŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]
These last he had been at work upon through many a long evening in the last
这些 最后的 他 有 到过 在 工作 之上 通过 许多 一个 长的 晚上 在 这 最后的
[tuː] [mʌnθs] ,
two months ,
二 几个月 ,
最后这些工作是他过去两个月里无数个漫漫长夜里埋头苦干的成果。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [sɜːv] [hɪm] [wel] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [əˈraɪz] .
and he was sure that they would serve him well should need arise .
和 他 曾是 当然 那 他们 会 服务 他 出色地 应该 需要 出现 .
他确信，如果需要，他们会为他提供很好的帮助。

[ˈkləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] , [ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] [ˈweðə(r)] [kləʊz]
Clothing and blankets he did not trouble about , even with the cold weather close
衣服 和 毯子 他 做过 不是 麻烦 关于 , 甚至 和 这 寒冷的 天气 关闭
[æt; ət][hænd] ,
at hand ,
在 手 ,
即使寒冷的天气即将到来，他也没有为衣物和毯子操心。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈrekən] [ˈsɜ:t(ə)nli] [ɒn] [ˈfaɪndɪŋ] [əˈbʌndənt] [səˈplaɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði]
for he could reckon certainly on finding abundant supplies of this nature in the
为了 他 可以 估计 当然 在 寻找 丰富 补给品 的 这 自然 在 这
[ˈsɪti] [ɪtˈself] .
city itself .
城市 本身 .

因为他完全可以指望在城里找到大量的这类物资。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔ:θ] [naɪt] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˈfaɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l][ˈkɑ:nstænz] [swʌŋ] [ˈlaɪtli] [aʊt] [ɒv; əv]
On the fourth night after the finding of the bottle Constans swung lightly out of
在 这 第四 夜晚 后 这 寻找 的 这 瓶子 常数 摇摆 轻轻 出去 的
[hɪz; ɪz] [ˈgærət] [ˈwɪndəʊ] .
his garret window .
他的 阁楼 窗户 .

在发现瓶子后的第四个晚上，康斯坦斯轻轻地从阁楼的窗户荡了出去。

[hi:; hi][kɑ:st][wʌŋ] [ˌfeəˈwel] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌtəd] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ˈmesə(r)] - [ˈɒfɪs] .
He cast one farewell glance at the shuttered windows of Messer Hugolin's office .
他 投掷 一 告别 瞥一眼 在 这 百叶窗 视窗 的 梅塞尔 - 办公室 .

他向休戈林先生办公室紧闭的窗户回头瞥了一眼。

[θru:] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ˈstrʌg(ə)ld] [ə; eɪ] [ˈfi:b(ə)l] [bi:m] [ɒv; əv] [peɪl] , [ˈjeləʊ] [laɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l]
Through a chink struggled a feeble beam of pale , yellow light , but his uncle
通过 一个 裂缝 挣扎 一个 微弱 光束 的 苍白 , 黄色的 光 , 但 他的 叔叔
[wɒz; wəz] [ˈpɔ:rɪŋ] ,
was poring ,
曾是 泡 ,

一道微弱的淡黄色光线从缝隙中透出，但他的叔叔正在埋头苦读。

[ˈdaʊtləs] , [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈledʒəz] [ænd; ænd][hæd; həd] [hɜ:d] [nəʊ] [saʊnd] .
doubtless , over his ledgers and had heard no sound .
毫无疑问 , 超过 他的 账簿 和 有 听到 不 声音 .

毫无疑问，他翻阅了自己的账簿，却没有听到任何声音。

[ðə; ði] [wʊlf] - [haʊnd] [ɡrɪp] [wæg] [hɪz; ɪz][teɪl][æz; əz][ˈkɑ:nstænz] [pɑ:st] , [ænd; ænd][hi:; hi] [ˈpætid] [hɪz; ɪz]
The wolf - hound Grip wagged his tail as Constans passed , and he patted his
这 狼 - 猎犬 紧握 摇晃 他的 尾巴 作为 常数 通过了 , 和 他 轻拍 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

康斯坦斯经过时，猎狼犬格里普摇着尾巴，还拍了拍康斯坦斯的头。

[ðə; ði][wʌŋ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkri:tʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [ˈhaʊshəʊld] [hu:] [maɪt] [rɪˈɡret] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ɒn][ðə; ði]
the one single creature in his uncle's household who might regret his absence on the
这 一 单身的 生物 在 他的 叔叔的 家庭 WHO 可能 后悔 他的 缺席 在 这
[ˈmɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

他叔叔家唯一一个明天可能会后悔他离开的人。

[naʊ] [ðə; ði] [weɪ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] ; [hi:; hi] [stəʊl] [pɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:knəs] ,
Now the way was clear ; he stole off into the darkness ,
现在 这 方式 曾是 清除 ; 他 偷窃 离开 进入 这 黑暗 ,

现在路已经畅通了；他悄悄溜进了黑暗中。

[ˈfaɪndɪŋ] [nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈskeɪlɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ænd][səʊ][wɒz; wəz] [fri:] .
finding no difficulty in scaling the wall , and so was free .
寻找 不 困难 在 缩放 这 墙 , 和 所以 曾是 自由的 .

他毫不费力地翻过墙，就这样自由了。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['mɪstɪ] [ænd; ənd] ['stɑ:ləs] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] [ɒn][ə; eɪ]
The night was misty and starless and the tide on a
这 夜晚 曾是 蒙蒙 和 无星 和 这 潮 在 一个
夜色朦胧，没有星星，潮水在.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[strɒŋ] [eb] .
strong ebb .
强的 落潮 .

强烈的退潮。

[ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [daʊn] - [stri:m] [wɒz; wəz] [wɪ'ðəʊt] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][baɪ] ['mɪdnɑɪt] [hi:; hi][hæd; həd]
The voyage down - stream was without incident , and by midnight he had
这 航程 向下 - 溪流 曾是 没有 事件 , 和 经过 午夜 他 有
['lændɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [laɪnz] ,
landed within the city lines ,
登陆 之内 这 城市 线条 ,
顺流而下的航程一切顺利，到午夜时分，他已抵达城内。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['fɑ:ðə(r)] [ʌp] - [taʊn] [ðæn; ðən][ə'pɒn][ðə; ði] [ə'keɪz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜ:st] [əd'ventʃə(r)] .
but much farther up - town than upon the occasion of his first adventure .
但 很多 更远 向上 - 镇 比 之上 这 场合 的 他的 第一的 冒险 .
但比他第一次冒险时要往城里走得更远。

[hɪz; ɪz][plæn][wɒz; wəz][tu:; tə] [si:k] [sʌm; səm] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [kən'vi:nɪənt] ['dɪstəns] [ɒv; əv]
His plan was to seek some uninhabited house within convenient distance of
他的 计划 曾是 到 寻找 一些 无人 房子 之内 方便的 距离 的
[ðə; ði]['laɪbrəri] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tempərəri] [hed'kwɔ:təz] .
the library building and make that his temporary headquarters .
这 图书馆 建筑 和 制作 那 他的 暂时的 总部 .
他的计划是找一栋离图书馆不远的无人居住的房子，作为他的临时总部。

[hi:; hi] [faʊnd] [wɒt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ɪn][ðə; ði] [blɒk] [ɪ'mɪ:diətli] [tu:; tə][ðə; ði] ['westwəd] [ɒv; əv][ðə; ði]
He found what he wanted in the block immediately to the westward of the
他 成立 什么 他 通缉 在 这 堵塞 立即地 到 这 向西 的 这
['laɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ,
他在图书馆西侧的街区找到了他想要的东西。

[ænd; ənd][ɪn] [θri:] [ɔ:(r)] [fɔ:(r)] [trɪps] [hi:; hi][hæd; həd] [træns'pɔ:tɪd] ['ðɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [stɒk] [ɒv; əv] [fu:d]
and in three or four trips he had transported thither his stock of food
和 在 三 或者 四 旅行 他 有 运输 那里 他的 库存 的 食物
[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪm'pedɪməntə] .
and other impedimenta .
和 其他 障碍 .
他三四趟就把他的粮食和其他必需品运到了那里。

[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [li:kt] ['bædli] [ɒn][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pleɪnli]
The boat had leaked badly on the way down the river , and was plainly
这 船 有 泄露 糟糕 在 这 方式 向下 这 河 , 和 曾是 显然
[ʌn'si:wɜ:ðɪ] .
unseaworthy .
不适航 .
船在沿河航行途中严重漏水，显然不适航。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][kra:ft] ,
There was no place in which to hide the craft ,
那里 曾是 不 地方 在 哪个 到 隐藏 这 工艺 ,
没有地方可以藏匿这艘飞船。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [mɔəd] [æt; ət][ðə; ði][piə(r)] [wɒd] [biː; bi] ['tæntəmaʊnt]
and to allow her to remain moored at the pier would be tantamount
和 到 允许 她 到 保持 系泊 在 这 码头 会 是 等同
[tuː; tə] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)][tuː; tə][ðə; ði][fɜ:st] [ʃɑ:p] - [aɪd] ['du:mzmən] [hu:] [maɪt] [tʃɑ:ns]
to announcing his arrival to the first sharp - eyed Doomsman who might chance
到 宣布 他的 到达 到 这 第一的 锋利的 - 眼睛 末日使者 WHO 可能 机会
[tuː; tə][pɑ:s] [ðæt] [wei] .
to pass that way .
到 经过 那 方式 .
允许她继续停泊在码头上，就等于向第一个路过那里的眼尖的末日使者宣布他的到来。

[səʊ] , [pʊʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌrənt] [wɪð] [ə; ei] ['vɪgərəs] [ʃʌv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
So , pushing her out into the current with a vigorous shove from his foot ,
所以 , 推动 她 出去 进入 这 当前的 和 一个 蓬勃 推 从 他的 脚 ,
于是，他用脚猛地一推，把她推入了湍急的水流中。

['kɑ:nstænz] [wɒtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [hʌl] [dɪsə'piə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
Constans watched the little hull disappear in the darkness .
常数 观看 这 小的 船体 消失 在 这 黑暗 .
康斯坦斯目送着那艘小船消失在黑暗中。

[ˌhens'fɔ:θ] [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'sɔ:sɪz] ,
Henceforth he must depend entirely upon his own resources ,
今后 他 必须 依赖 完全 之上 他的 自己的 资源 ,
从此以后，他必须完全依靠自己的资源。

[ɪn'ædɪkwət] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ta:sk] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
inadequate as they were for the task before him .
不足 作为 他们 是 为了 这 任务 前 他 .
这些能力不足以胜任他面前的任务。

[bʌt; bət][ə'pɒn] [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][hiː; hi] [wɒd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [dwel] .
But upon this phase of the situation he would not allow himself to dwell .
但 之上 这 阶段 的 这 情况 他 会 不是 允许 他自己 到 住 .
但他不愿让自己沉溺于这种局面。

[sʌtʃ] [ʌn'prɒfɪtəbl] [ˌmedɪ'teɪ(ə)n][kʊd; kəd] [bri:d] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ɪ'rezə'luːʃn] [ænd; ənd][biː; bi]
Such unprofitable meditation could breed naught but irresolution and be
这样的 无利可图 冥想 可以 品种 零 但 分辨率不足 和 是
[ʌn'nɜ:vɪŋ] [tuː; tə][bəʊθ] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] ;
unnerving to both body and mind ;
令人不安 到 两个都 身体 和 头脑 ;
这种无益的冥想只会滋生优柔寡断，并使身心都感到不安；

[ɪf] [hiː; hi][wɜ:(r); wə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['kʌʊəd] [naʊ] [hiː; hi][bʌt; bət][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [feɪt] [hiː; hi] [fɪəd] .
if he were to play the coward now he but invited the fate he feared .
如果 他 是 到 玩 这 懦夫 现在 他 但 受邀 这 命运 他 害怕 .
如果他现在装懦夫，那他无异于自取灭亡。

['kʌrɪdʒ] , [ðen] , [ænd; ənd] ['fɔ:wəd] !
Courage , then , and forward !
勇气 , 然后 , 和 向前 !
鼓起勇气，勇往直前！

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

[ðə; ði] ['sɪstəz]

THE SISTERS
这 姐妹

姐妹们

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][sæt][brɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['faɪəpleɪs] [pʊ; əv][kʌt] [stəʊn] ['geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)]

A young girl sat before a magnificent fireplace of cut stone gazing into the fire

一个 年轻的 女孩 卫星 前 一个 壮丽 壁炉 的 切 石头 凝视 进入 这 火

[pʊ; əv][drɪft] - [wʊd] [ðæt] [bɜːnd] ['dɪfɪdəntli] [ə'pʊn][ə; eɪ] [hɑːθ] [huːz] ['speɪʃəsnəs] [wʊd]

of drift - wood that burned diffidently upon a hearth whose spaciousness would

的 漂移 - 木头 那 烧伤 羞怯地 之上 一个 炉 谁 宽敞 会

[hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['fɪtɪŋli] [ed'ɔːnd] [baɪ][vɜːrdʒɪlz] " [nəʊ] [smɔːl] [pɑːt] [pʊ; əv][ə; eɪ] [triː]

have been more fittingly adorned by Vergil's " no small part of a tree .

有 到过 更多的 恰如其分 装饰 经过 维吉尔的 " 不 小的 部分 的 一个 树 .

一位年轻女孩坐在宏伟的石砌壁炉前，凝视着壁炉里摇曳的木柴火焰，壁炉宽敞，更适合用维吉尔笔下“一棵大树的一小部分”来装饰。

" [aʊt] - [pʊ; əv] - [dɔːz] [ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz] [hwɜːrɪ] [daʊn] [ɪn] [smɔːl]

" Out - of - doors the snow was whirling down in small ,

" 出去 - 的 - 门 这 雪 曾是 旋转 向下 在 小的 ,

“户外，雪花纷飞，细小如风，飘落下来。”

['frəʊz(ə)n] [fleɪks] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːθ'west] [geɪl] [graʊnd] ['ɪntuː]['paʊdə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['grænɪt] [wɔːlz]

frozen flakes that the northwest gale ground into powder against the granite walls

冷冻 薄片 那 这 西北 大风 地面 进入 粉末 反对 这 花岗岩 墙壁

[ænd; ənd] [ðen] ['sɪftɪd] [θruː] ['evri] [kræk] [ænd; ənd] ['kreɪs]

and then sifted through every crack and crevice ;

和 然后 筛过的 通过 每一个 裂缝 和 裂缝 ;

西北风将冰冻的薄片碾成粉末，撞击在花岗岩壁上，然后筛入每一条裂缝和缝隙；

[nɒt][ə; eɪ][dɔː(r)] - [sɪl] [ɔː(r)] ['wɪndəʊ] - [siːt] [bʌt; bət][wɔː(r)][ɪts][,dekə'reɪ(ə)n][pʊ; əv][ə; eɪ][pʃʊə(r)] [waɪt]

not a door - sill or window - seat but wore its decoration of a pure white

不是 一个 门 - 窗台 或者 窗户 - 座位 但 穿着 它是 装饰 的 一个 纯的 白色的

[riːθ]

wreath .

花圈 .

它不是放在门槛上或窗台上，而是装饰着纯白色的花环。

['bɪtəli] [kəʊld][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɪn][pʊ; əv][ðə; ði] [dʌsk]

Bitterly cold it had grown with the closing in of the dusk ,

苦涩地 寒冷的 它 有 生长 和 这 结束 在 的 这 黄昏 ,

随着暮色降临，天气变得异常寒冷。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] , [ə; eɪ][suː'pɜːb] ['gɑːmənt] [pʊ; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['seɪblz]

and the girl drew her cloak , a superb garment of Russian sables ,

和 这 女孩 画 她 披风 , 一个 高超 服装 的 俄语 貂 ,

女孩拉过她的斗篷，那是一件精美的俄罗斯貂皮斗篷。

['kləʊzə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ]

closer about her shoulders and stretched out her hands to the dying

更近 关于 她 肩膀 和 拉伸 出去 她 双手 到 这 垂死

[bleɪz]

blaze .

火焰 .

她凑近自己的肩膀，伸出手去够即将熄灭的火焰。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [ðem; ðəm] [ɪmˈpeɪʃntli] .
Then she clapped them impatiently .

然后 她 鼓掌 他们 不耐烦地 .

然后她不耐烦地拍手叫好。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈɪntəv(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] — [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] ,
A long interval and a middle - aged man answered the summons — a servant ,

一个 长的 间隔 和 一个 中间 - 老年人 男人 回答 这 传票 — 一个 仆人 ,

过了很久, 才有一个中年男子应声而来——他是个仆人。

[æz; əz][ðə; ði] [kɔːs] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkləʊðɪŋ] [prəˈkleɪmd] .
as the coarse quality of his clothing proclaimed .

作为 这 粗 质量 的 他的 衣服 宣布 .

从他粗糙的衣着就能看出来。

[hiː; hi] [ˈʌfld] [əˈkrɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] , [hɪz; ɪz][bɪg] [buːts] [kriːk] [ʌnˈplezntli] .
He shuffled across the floor , his big boots creaking unpleasantly .

他 洗牌 穿过 这 地面 , 他的 大的 靴子 嘎吱作响 令人不快的 .

他拖着脚步走过地板, 笨重的靴子发出难听的吱嘎声。

" [mɔː(r)] [wʊd] , [ˈuːgʊʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] ;
" More wood , Ugo , " said the girl , without looking around ;

" 更多的 木头 , 乌戈 , " 说 这 女孩 , 没有 寻找 大约 ;

“乌戈, 再来点木头, ”女孩头也不回地说;

" [ænd; ənd][ai][duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [griːs] [jɔː(r); jə(r)] [buːts] .
" and I do wish you would grease your boots .

" 和 我 做 希望 你 会 润滑脂 你的 靴子 .

“我真希望你能给你的靴子抹点油。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ʌnˈbeərəb(ə)l] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][ˈklætə(r)] [əˈbaʊt] . "
It is unbearable the way you clatter about . "

它 是 难以忍受 这 方式 你 哒 关于 . "

你走来走去的样子真让人受不了。

" [griːs] [maɪ] [buːts] ! " [ˈekəʊd] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [aɪˈrɒnɪk] [ˈemfəsɪs] .
" Grease my boots ! " echoed the man , with ironic emphasis .

" 润滑脂 我的 靴子 ! " 回声 这 男人 , 和 讽刺的是 强调 .

“给我的靴子抹油! ”那人带着讽刺的语气重复道。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ˈkaʊnsɪ] , [ˈsiːɪŋ] [ðeə(r)][ˈɪz(ə)nt]
" That is good counsel , seeing there isn't

" 那 是 好的 法律顾问 , 看到 那里 不是

“这是个好建议, 因为目前没有……”

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 94**]
[页 -]

[第94页]

[ɪˈnʌf] [lɑːd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [eg] ; [jes] , [ænd; ənd][nəʊ] [eg]
enough lard in the house for the frying of an egg ; yes , and no egg

足够的 猪油 在 这 房子 为了 这 煎炸 的 一个 蛋 ; 是的 , 和 不 蛋

[tuː; tə][fraɪ] .

to fry .

到 炒 .

家里猪油足够煎个鸡蛋; 是的, 但是没有鸡蛋可煎。

" [ðə; ði][gɜːl] [hɑːf] [tɜːnd] , [æz; əz] [ðəʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [tʃekt] [hɜːˈself] .
" The girl half turned , as though about to speak , then checked herself .

" 这 女孩 一半 转向 , 作为 尽管 关于 到 说话 , 然后 已检查 她自己 .

“女孩半转过身, 好像要说话, 但又止住了脚步。

[ˈuːgoʊ] [went] [ɒn] [ɪmˈpɜːtɪnəntli] :
Ugo went on impertinently :
乌戈 去 在 无礼地 :

乌戈继续无礼地说道：

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ˈgəʊɪŋ] , [bʌt; bət] , [lɔːd] ,
" I could see long ago how things were going , but , Lord ,
" 我 可以 看 长的 前 如何 事物 是 去 , 但 , 主 ,
“我很久以前就预见到事情会如何发展，但是，主啊，

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː] !
what was the use of breaking my heart over it !
什么 曾是 这 使用 的 打破 我的 心 超过 它 !
为此事伤心欲绝又有什么用呢！

[ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [lɪp] [miːnz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɜːs] - [striŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪk] [ˈwʊmənz] [ˈfænsi][ɪz][ə; eɪ]
A dainty lip means a short purse - string , and a sick woman's fancy is a
一个 纤巧 唇 方法 一个 短的 钱包 - 细绳 , 和 一个 生病的 女性的 想要 是 一个
[ˈbɒtəmləs] [wel] .
bottomless well .
无底 出色地 .

嘴唇纤细意味着钱包紧缩，而病妇的幻想却如同无底洞。

[lets] [hæv; həv][pleɪn] [ˈspiːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ; [aɪ ˈtiː][kænt] [hɜːt] [ˈeni] [wʌn] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃɔː(r); jə(r)]
Let's have plain speaking about this ; it can't hurt any one now , and your
我们来吧 有 清楚的 请讲 关于 这 ; 它 不能 伤害 任何 一 现在 , 和 你的
[ˈmʌðə(r)] — —
mother — —
母亲 — —

咱们开诚布公地谈谈吧；现在说了也伤不了谁，还有你妈妈——

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [dɪskənˈsɜːtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][brəˈvɑːdəʊ] ,
" He stopped short , disconcerted , for all his bravado ,
" 他 停止 短的 , 不安 , 为了 全部 他的 虚张声势 ,
“他突然停住脚步，显得有些慌乱，这与他之前表现得十分不符。”

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡlɪnt] [ɒv; əv] [red] [ðæt] [lɪt] [ʌp][ðə; ðɪ][ɡɜːrlz] [aɪz] .
by the sudden glint of red that lit up the girl's eyes .
经过 这 突然 闪烁 的 红色的 那 点燃向上 这 女孩们 眼睛 .
被女孩眼中突然闪过的一抹红光照亮了。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [blæk] [ˈrɪbən] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ;
Her hand plucked at the black ribbon around her throat ;
她 手 拨弦 在 这 黑色的 丝带 大约 她 喉 ;
她伸手扯了扯脖子上的黑色丝带；

[jet] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] .
yet when she spoke her voice was clear and even .
然而 什么时候 她 辐 她 嗓音 曾是 清除 和 甚至 .
然而，她说话时声音却清晰而平稳。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [kept] [ˈsʌlki] [ˈsaɪləns] .
" Never mind about my mother , " she said , and the man kept sulky silence .
" 绝不 头脑 关于 我的 母亲 , " 她 说 , 和 这 男人 保留 闷闷不乐的 沉默 .
“别管我母亲的事了，”她说，那男人闷闷不乐地沉默着。

" [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [truː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [fuːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] ? " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
" Is it really true that there is no food in the house ? " she continued .
" 是 它 真的 真的 那 那里 是 不 食物 在 这 房子 ? " 她 持续 .
“家里真的没有吃的了吗？”她继续问道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ə; eɪ] [rəʊp] [meɪd] [ðæt] [ˈhædnt] [æn; ən][end] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈsɜːvənt] ,
" **There was never a rope made that hadn't an end ,** " **answered the servant ,**
" 那里 曾是 绝不 一个 绳索 制成 那 之前没有 一个 结尾 , " 回答 这 仆人 ,
"没有哪根绳子是没有尽头的,"仆人回答说。

[wɪð] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːmə(r)] [əˈʊərəns] .
with a trifle more of his former assurance .
和 一个 琐事 更多的 的 他的 以前的 保证 .
他比以前更有自信了。

" [nɒt] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][ˈbeɪkən][nɔː(r)][ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ɒv; əv][ˈflaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːdə(r)] ;
" **Not a scrap of bacon nor a handful of flour in the larder ;**
" 不是 一个 废料 的 熏肉 也不 一个 少数 的 面粉 在 这 食品储藏室 ;
食品储藏室里既没有一丁点培根, 也没有一小把面粉;

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ræts] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] .
even the rats will tell you that .
甚至 这 老鼠 将要 告诉 你 那 .
连老鼠都会告诉你这一点。

[aɪ] [sɔː] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈliːvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [əˈbaʊt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə]
I saw two of them leaving to - day , and I've about made up my mind to
我 锯 二 的 他们 离开 到 - 天 , 和 我已经 关于 制成 向上 我的 头脑 到
[ˈfɒləʊ] [ðem; ðəm] .
follow them .
跟随 他们 .
我今天看到他们中的两个人离开, 我已经基本决定要跟着他们了。

" [ðə; ði][gɜːl] [ˌʌnˈlɒkt] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [tiːk] - [wʊd] [ˈteɪb(ə)] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈelbəʊ]
" **The girl unlocked a drawer in the teak - wood table that stood at her elbow**
" 这 女孩 已解锁 一个 抽屉 在 这 柚木 - 木头 桌子 那 站立 在 她 弯头
,
,
,
女孩打开了她身旁柚木桌上的一个抽屉,

[ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈleðən] [θɒŋ] [sʌm; səm] [eɪt] [ˈɪntʃɪz] [ɪn][lenkθ; lenθ][ænd; ənd]
and took from it a leathern thong some eight inches in length and
和 采取 从 它 一个 皮革 丁字裤 一些 八 英寸 在 长度 和
[ˈnɒtɪd] [təˈgeðə(r)] [æt; ət][ðə; ði][endz] ,
knotted together at the ends ,
打结的 一起 在 这 结束 ,
他从中取出一根约八英寸长的皮绳, 两端打了个结。

[ə; eɪ] [pɜːs] - [strɪŋ] [ɪn] [ˈkɒmən] [ˈpɑːləns] .
a purse - string in common parlance .
一个 钱包 - 细绳 在 常见的 语言 .
通俗地说, 就是钱包。

[əˈpɒn] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [strʌŋ] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn] [brɑːs] [ˈtəʊkənz] [prɪəst] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][baɪ]
Upon it were strung three of the thin brass tokens pierced in the centre by
之上 它 是 串 三 的 这 薄的 黄铜 代币 穿孔 在 这 中心 经过
[ə; eɪ][skweə(r)] [həʊl] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ][juːz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [æz; əz] [ˈkʌrənsɪ] ,
a square hole that were in ordinary use among the Doomsmen as currency ,
一个 正方形 洞 那 是 在 普通的 使用 之中 这 末日使者 作为 货币 ,
上面串着三枚薄薄的黄铜代币, 这些代币中间有一个方孔, 是末日战士们常用的货币。

[rɪˈdiːməbl] [əˈɡenst] [ðə; ði] [məˈtɪəriəl] [səˈplaɪz] [ɒn][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈstɔːhʌʊzɪz] .
redeemable against the material supplies on hand in the public storehouses .
可兑换 反对 这 材料 补给品 在 手 在 这 民众 仓库 .
可用于兑换公共仓库中现有的物资。

[ðə; ði][gɜːl] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [θɒŋ] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [kɔɪnz] [fɔːl] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] .
The girl untied the thong and let the coins fall upon the table .
这 女孩 解开 这 丁字裤 和 让 这 硬币 落下 之上 这 桌子 .
女孩解开皮带，让硬币散落在桌子上。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðem; ðəm][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli] [ɪnˈdɪfrənt] .
She pushed them over to the fellow with a gesture superbly indifferent .
她 推动 他们 超过 到 这 同伴 和 一个 手势 极好 冷漠 .
她用一种极其冷漠的姿态把它们推到那家伙面前。

" [gəʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkɜːtli] .
" Go now , " she said , curtly .
" 去 现在 , " 她 说 , 简短地 .
“现在就走，”她简短地说。

[ðə; ði][mæn][ˈuːgoʊ] [ˈpɒkɪtɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɑːkənɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt]
The man Ugo pocketed the money with a darkening face and turned to depart
这 男人 乌戈 口袋 这 钱 和 一个 变暗 脸 和 转向 到 离开
.
.
.
乌戈脸色阴沉地把钱揣进口袋，转身离开了。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [wɜːd] .
At the door he hesitated , making as though he would say a final word .
在 这 门 他 犹豫了一下 , 制作 作为 尽管 他 会 说 一个 最终的 单词 .
他在门口犹豫了一下，好像要说最后一句话。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .
But the girl cut him short .
但 这 女孩 切 他 短的 .
但女孩打断了他。

" [gəʊ] !
" Go !
" 去 !
“去！”

" [ʃiː; ʃi] [riˈɪtəreɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [əˈbeɪ] .
" she reiterated , and he had no choice but to obey .
" 她 重申 , 和 他 有 不 选择 但 到 服从 .
她再次强调，他别无选择，只能服从。

" [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ˈperəl][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [maɪ][ɪə(r)] [nɪkt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I should have been in peril of having my ear nicked , " he said ,
" 我 应该 有 到过 在 危险 的 拥有 我的 耳朵 偷窃 , " 他 说 ,
“我本该有耳朵被划伤的危险，”他说。

[ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ˈθrefhəʊld] .
under his breath , as he crossed the threshold .
在下面 他的 气息 , 作为 他 交叉 这 临界点 .
他一边低声嘟囔着，一边跨过门槛。

" [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ] [kept] [maɪ] [tʌŋ] [bɪ'twi:n] [maɪ] [ti:θ] [ænd; ənd] [kən'klu:dɪd] [nɒt]
" **It's just as well that I kept my tongue between my teeth and concluded not**
" 它是 只是 作为 出色地 那 我 保留 我的 舌头 之间 我的 牙齿 和 结束 不是
[tu:; tə][maɪnd] ['kwɪntən] ['ɛdʒɪz] ['bɪznəs] .
to mind Quinton Edge's business .
到 头脑 昆顿 边缘的 商业 .

“幸好我当时保持沉默，没有多管昆顿·埃奇的事。”

" [hi:; hi] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .
" **He closed the door .**
" 他 关闭 这 门 .

他关上了门。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [grəʊn] [kwɑ:t] [dɑ:k] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪts][lɑ:st][stænd][fɔ:(r); fə(r)]
It had grown quite dark , and the fire was making its last stand for
它 有 生长 相当 黑暗的 , 和 这 火 曾是 制作 它是最后的 站立 为了
[laɪf] .
life .
生活 .

天色已很暗，大火正在做最后的挣扎。

['əʊnli][wʌn] [smɔ:l] [pi:s] [ɒv; əv] [wʊd] [rɪ'meɪnd] [ʌnkən'sju:md] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fleɪm] [lik] [æt; ət]
Only one small piece of wood remained unconsumed , and the flame licked at
仅有的 一 小的 片 的 木头 剩余 未消耗的 , 和 这 火焰 舔过 在
[aɪ 'ti:][ˈleɪzɪli] ,
it lazily ,
它 懒洋洋 ,

只剩下一小块木头没有烧完，火焰懒洋洋地舔舐着它。

[laɪk][ə; eɪ] [bi:st] [ɒv; əv] [preɪ] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['kɑ:kəs] ,
like a beast of prey hanging over a carcass ,
喜欢 一个 兽 的 猎物 绞刑 超过 一个 尸体 ,

就像猛兽悬在尸体上一样，

[gɔ:dʒ] [tu:; tə] [rɪ'pli:ʃən] [ænd; ənd] [jet] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] ['əʊvə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [səʊ] [dɪ'lɪʃəs] .
gorged to repletion and yet unwilling to give over employment so delicious .
饱食 到 补充 和 然而 不情愿 到 给 超过 就业 所以 可口的 .
吃饱喝足，却不愿放弃如此诱人的工作。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][gɜ:l] [rəʊz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['wɪndəʊz]
Suddenly the girl rose to her feet and went to one of the long windows
突然 这 女孩 玫瑰 到 她 脚 和 去 到 一 的 这 长的 视窗
[ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [stri:t] .
that looked out upon the street .
那 看起来 出去 之上 这 街道 .

女孩突然站起身，走到一扇面向街道的长窗前。

[ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['rætld] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [geɪlz] [rʌf] [hænd] .
The casement shook and rattled under the gale's rough hand .
这 窗扇 摇晃 和 摇晃 在下面 这 盖尔的 粗糙的 手 .

狂风怒吼，窗户摇晃作响。

['hɑ:dli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [fɪ:; ʃɪ][dɪd] , [fɪ:; ʃɪ] [flʌŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [waɪd] [əʊpən] .
Hardly knowing what she did , she flung the window wide open .
几乎 会心 什么 她 做过 , 她 扔 这 窗户 宽的 打开 .

她几乎不知道自己做了什么，就猛地把窗户打开了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [træns'pɔːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [mɪdst] [pɒv; əv][ðə; ðɪ]
In an instant she seemed to have been transported into the midst of the
在 一个 立即的 她 似乎 到 有 到过 运输 进入 这 中间 的 这
[ˈtjuːməlt] ,
tumult ,
骚乱 ,

她仿佛瞬间被带到了骚乱的中心。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [læft] [baɪ] ['wɪndɪ] [wɪps] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['blaɪndɪd][baɪ] [faɪn] ['pɑːtɪk(ə)lz][pɒv; əv][ˈfrəʊz(ə)n]
her face lashed by windy whips , her eyes blinded by fine particles of frozen
她 脸 鞭打 经过 刮风 鞭子 , 她 眼睛 失明 经过 美好的 颗粒 的 冷冻
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ,

狂风肆虐，风雪交加，吹得她脸庞伤痕累累；细小的冰雪颗粒模糊了她的眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ['defənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['vɔɪsɪz] [pɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɔːm] [sprɑːts] [ˈfriːkɪŋ]
her ears deafened by the multitudinous voices of the storm sprites shrieking
她 耳朵 耳聋 经过 这 众多 声音 的 这 风暴 精灵 尖叫
[tuː; tə][ðəə(r)] ['feləʊz] .
to their fellows .
到 他们的 伙伴们 .

风暴精灵们此起彼伏的尖叫声震聋了她的耳朵。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈneɪtʃə(r)] , [fɪəs] [ænd; ənd] [ʌn'teɪmd] , [liːpt] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ]
Something in her nature , fierce and untamed , leaped forth to meet the
某物 在 她 自然 , 凶猛的 和 未驯服的 , 跳跃 前进 到 见面 这
[ˈtempɪst] .
tempest .
暴风雨 .

她天性中某种狂野不羁的东西迸发出来，迎向风暴。

[ɪn'tɒksɪkərtɪd][baɪ][ðə; ðɪ] [strɒŋ] [waɪn] [pɒv; əv][ɪts]ˈfjuːəri] , [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
Intoxicated by the strong wine of its fury , she flung out her arms ,
酩 经过 这 强的 葡萄酒 的 它是 愤怒 , 她 扔 出去 她 武器 ,
她被那狂暴的烈酒所陶醉，张开双臂，

[hɑːf] [ˈfɪrɪŋ] , [hɑːf] [ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [swept] [ə'weɪ] , [wɜːl]
half fearing , half hoping that she might be swept away , whirled
一半 害怕 , 一半 希望 那 她 可能 是 扫荡 离开 , 旋转
她既害怕又希望自己能会被卷走，被卷入漩涡之中。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[laɪk] [sʌm; səm][waɪld] [siː] - [bɜːd] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːt] [pɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mædnəs] .
like some wild sea - bird , into the heart of the madness .
喜欢 一些 荒野 海 - 鸟 , 进入 这 心 的 这 疯狂 .
像一只野生海鸟，飞入疯狂的中心。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
A strong hand pulled her back .
一个 强的 手 拉 她 后退 .
一只强有力的手将她拉了回来。

" [ˈɛsmeɪ] ! " [ˈfriːk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
" Esmay ! " shrieked a voice in her ear .
" 埃斯梅 ! " 尖叫 一个 嗓音 在 她 耳朵 .
“埃斯梅！”一个声音在她耳边尖叫起来。

" ['ɛsmɛɪ] ！
" **Esmay** ！
" 埃斯梅 ！

“埃斯梅！

" ['laʊdli] [æz; əz][ðə; ði][kɔ:l][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ˈlʌtə] , [ˌaɪˈti:] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
" **Loudly as the call must have been uttered , it came to her ,**
" 高声 作为 这 称呼 必须 有 到过 说出 , 它 来了 到 她 ,
“那呼喊声一定很大，它传到了她耳中。”

[æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [θɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['lɪtlɪnəs] .
as though from a great distance , thin and of an infinite littleness .
作为 尽管 从 一个 伟大的 距离 , 薄的 和 的 一个 无限 小 .
仿佛从遥远的地方望去，纤细而渺小。

[jet] [ʃi:; ʃɪ] [əˈlaʊd] [hɜ:ˈself] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
Yet she allowed herself to be drawn back into the room ,
然而 她 允许 她自己 到 是 绘制 后退 进入 这 房间 ,
但她还是让自己被拉回了房间。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][dɪˈmɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and made no demur to the closing of the window .
和 制成 不 异议 到 这 结束 的 这 窗户 .
他没有对关窗提出任何异议。

[ˌaɪˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] ,
It was a tall ,
它 曾是 一个 高的 ,
它很高，

[ˈfaɪnli] [bɪlt] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈθɜ:ti] [ɔ:(r)] [ˌðeərəˈbaʊts] [hu:] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
finely built woman of thirty or thereabouts who stood beside her — a woman
精细地 建造 女士 的 三十 或者 大约 WHO 站立 旁 她 — 一个 女士
[wɪð] [ə; eɪ] [dɑ:k] ,
with a dark ,
和 一个 黑暗的 ,
站在她旁边的是一位身材姣好、三十岁左右的女子——一位有着深色头发的女子

[ˈpæʃənət] [feɪs] [ˈfeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][mɒp] [ɒv; əv][ˈreɪv(ə)n][heə(r)][æz; əz] [kɔ:s] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɔ:rsɪz] [meɪn]
passionate face shaded by a mop of raven hair as coarse as a horse's mane
热情的 脸 阴影 经过 一个 拖把 的 乌鸦 头发 作为 粗 作为 一个 马匹 鬃毛
.
:
.
一张充满激情的脸庞，被一头乌黑浓密、粗糙如马鬃的头发遮蔽着。

" ['ɛsmɛɪ] ！
" **Esmay** ！
" 埃斯梅 ！

“埃斯梅！

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [əˈgen] , [wɪð] [æn; ən][ˈæksənt][ɒv; əv] [ˈwʌndərɪŋ] [rɪˈprəʊtʃ] .
" **she said again , with an accent of wondering reproach .**
" 她 说 再次 , 和 一个 口音 的 好奇 责备 .
她又说了一遍，语气中带着疑惑和责备。

[ðə; ði][gɜ:l] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [ˈməʊnɪləs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ; [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈɪnteɪk] [ɒv; əv]
The girl stood silent , motionless for a moment ; then , with a swift intake of
这 女孩 站立 沉默的 , 静止不动 为了 一个 片刻 ; 然后 , 和 一个 迅速 摄入量 的
[hɜ:(r); hə(r)] [breθ] :
her breath :
她 气息 :

女孩沉默地站了一会儿，一动不动；然后，她猛地吸了一口气：

" [doʊnt][biː bi][ˈæŋɡri] , [ˈhæənə] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] .
" **Don't be angry , Nanna , but something is going to happen .**
" 不 是 生气的 , 奶奶 , 但 某物 是 去 到 发生 .

“奶奶，别生气，但有些事情即将发生。”

[aɪv] [ɡɒt][tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)][tuː; tə][kraɪ] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɪt]] .
I've got to laugh or to cry — I don't know which .
我已经 得到 到 笑 或者 到 哭 — 我 不 知道 哪个 .

我一会儿想笑，一会儿想哭——我不知道该笑还是该哭。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːf] , [ləʊ] [bʌt; bət][ˈdʒenjuɪn] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪlvə(r)] [ˈtrɪk(ə)] [ɒv; əv]
" **It was a laugh , low but genuine , and full of a silver trickle of**
" 它 曾是 一个 笑 , 低的 但 真的 , 和 满的 的 一个 银 涓涓细流 的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

“那是一声低沉而真诚的笑声，带着银铃般的轻柔音色。”

[ðə; ðɪ][ˈeldə(r)] [ˈwʊmən] [kɔːt] [ʌp][ðə; ðɪ][ɡɜːl] [ɪmˈpetʃuəsli] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kləʊz] [ɪmˈbreɪs] .
The elder woman caught up the girl impetuously into a close embrace .
这 长老 女士 捕捉 向上 这 女孩 冲动地 进入 一个 关闭 拥抱 .

年长的妇女冲动地将女孩紧紧抱住。

" [maɪ][diə(r)] !
" **My dear !**
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的！”

[maɪ][diə(r)] !
my dear !
我的 亲爱的 !

亲爱的！

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [juː; jʊ] ?
is it really you ?
是 它 真的 你 ?

真的是你吗？

[aɪ][kænt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
I can't believe it .
我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[ɑːftə(r)] [ðɪːz] [ˈdredf(ə)] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [wɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈhɑːdli] [sed] [æz; əz] [ˈmeni] [wɜːdz] .
After these dreadful three months in which you have hardly said as many words .
后 这些 可怕 三 几个月 在 哪个 你 有 几乎 说 作为 许多 字 .

经历了这可怕的三个月，你几乎没说过几句话。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [seɪnts] [ɪn] [duːm] [tuː; tə] [wɜːk] [wʌn] .
It would be a miracle , if there were any saints in Doom to work one .
它 会 是 一个 奇迹 , 如果 那里 是 任何 圣徒 在 厄运 到 工作 一 .

如果毁灭战士世界里真有圣人能行奇迹，那简直就是奇迹。

" [ʃiː; ʃɪ] [druː] [əˈwei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [əˈbleɪz] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" **She drew away for a moment , her eyes ablaze with excitement .**
" 她 画 离开 为了 一个 片刻 , 她 眼睛 燃烧 和 激动 .

她退后一步，眼中闪烁着兴奋的光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smu:ð] , ['greɪsf(ə)] [streŋθ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['evri] ['mu:vmənt] [ðæt] [wɒz; wəz]
There was a smooth , graceful strength in her every movement that was
那里 曾是 一个 光滑的 , 优美 力量 在 她 每一个 移动 那 曾是
[ɔ:lməʊst][ˈænim(ə)] - [laɪk] ;
almost animal - like ;
几乎 动物 - 喜欢 ;
她的一举一动都流畅优雅，充满力量，几乎像动物一样；

[ʃi:; ʃɪ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ][aɪ'diə][pɒ; əv][ə; eɪ][bɪɡ][kæt][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ɔ:l'tɜ:nətli] [rɪ'li:st] [ðə; ðɪ][gɜ:l][ænd; ənd]
she suggested the idea of a big cat as she alternately released the girl and
她 建议 这 主意 的 一个 大的 猫 作为 她 交替 发布 这 女孩 和
[ðen] [rɪ'tɜ:nd] ,
then returned ,
然后 返回 ,
她一边放开女孩一边又把她抓回来，这时她提出了养一只大型猫科动物的想法。

[ɪn][ə; eɪ][hɑ:f] - ['sɜ:k(ə)] , [tu:; tə] [teɪk] [rɪ'nju:d] [pə'zeɪ(ə)n] [pɒ; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
in a half - circle , to take renewed possession of her .
在 一个 一半 - 圆圈 , 到 拿 更新 拥有 的 她 .
呈半圆形，重新占有她。

" [ə; eɪ]['mɪrək(ə)] !
" **A miracle !**
" 一个 奇迹 !
奇迹！

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" **she repeated .**
" 她 重复 .

她重复道。

" [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][ɔ:lməʊst] ['ni:dɪd] [ðæt] [tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][maɪ]
" **Indeed , it almost needed that to bring me to my**
" 的确 , 它 几乎 需要 那 到 带来 我 到 我的
“的确，几乎正是这件事才让我意识到……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 97**]
[页 -]

[第97页]

[self] , " [sed] [ðə; ðɪ][gɜ:l] , ['ɡreɪvli] .
self , " said the girl , gravely .
自己 , " 说 这 女孩 , 严重地 .

“我自己,”女孩严肃地说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [si:] [θɪŋz] ['klɪəli] ;
" **But now I see things clearly ;**
" 但 现在 我 看 事物 清楚地 ;

“但现在我看得清楚了；

[aɪ 'ti:] [si:m] [ɔ:lməʊst][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ðɪ]['mʌðə(r)] [hɜ:'self] [hæd; həd] [stʊd] [br'saɪd] [em 'i:][ænd; ənd]
it seems almost as though the mother herself had stood beside me and
它 似乎 几乎 作为 尽管 这 母亲 她自己 有 站立 旁 我 和
[drɔ:n] [ðə; ðɪ][veɪl] [ə'weɪ] .
drawn the veil away .
绘制 这 面纱 离开 .
仿佛母亲本人就站在我身边，揭开了我的面纱。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈuːɡoʊ] , [ðəʊ] , [huː] [ˈriːəli] [dɪd][aɪˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ænd; ənd] [lɑːft] [əˈgen]
It was Ugo , though , who really did it , " she added , and laughed again
它 曾是 乌戈 , 尽管 , WHO 真的 做过 它 , " 她 额外 , 和 笑了 再次
[ˈsɒftli] .
softly .
轻轻 .

“不过，真正动手的是乌戈，”她补充道，然后又轻轻地笑了。

" [ˈuːɡoʊ] ! " [ˈekəʊd] [ðə; ðɪ][ˈlðə(r)] , [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" **Ugo ! " echoed the other , indignantly** .
" 乌戈 ! " 回声 这 其他 , 愤慨地 .

“乌戈！”另一个人愤愤不平地附和道。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] ?
" **And , if you please , where is the fellow ?**
" 和 , 如果 你 请 , 在哪里 是 这 同伴 ?

“还有，请问那个人在哪里？”

[ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)ls][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ˈlaɪtɪd] , [ðə; ðɪ][ˈfaɪə(r)][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] ,
The candles have not been lighted , the fire is dying out ,
这 蜡烛 有 不是 到过 照明 , 这 火 是 垂死 出去 ,
candle 蜡烛
The candles have not been lighted , the fire is dying out .
蜡烛还没点燃，火快要熄灭了。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [ˈsʌpə(r)] [ˈvɪzəb(ə)] .
and not a sign of supper visible .
和 不是 一个 符号 的 晚餐 可见的 .

丝毫没有晚餐的迹象。

[aɪˈtiː][ɪz] [ʌnˈbeərəb(ə)l] , [ˈɛsmeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][jæl; ʃəl] [pæk] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] . "
It is unbearable , Esmay , and he shall pack this very night . "
它 是 难以忍受 , 埃斯梅 , 和 他 将 盒 这 非常 夜晚 . "

埃斯梅，这太难熬了，他今晚就得收拾行装。

" [bʌt; bət] [ˈnænə] ! "
" **But Nanna ! "**
" 但 奶奶 ! "

“可是奶奶！”

" [aɪ][wɒʊnt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːd] . "
" **I won't listen to a word . "**
" 我 惯于 听 到 一个 单词 . "

“我一个字也不想听。”

" [juː; jʊ] [wɪl] .
" **You will** .
" 你 将要 .

“你会。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ɔːlˈredi] .
He has gone already .
他 有 已消失 已经 .

他已经走了。

" [ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] [ðə; ðɪ][ˈeldə(r)] [ˈwʊmən] [ˈɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" **She pushed the elder woman into a chair .**
" 她 推动 这 长老 女士 进入 一个 椅子 .

她把老妇人推到椅子上。

" [naʊ] [doʊnt][deə(r)][tuː; tə] [muːv] [ʌnˈtɪl] [aɪ][eɪˈem] [bæk] [wɪð] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] .
" **Now don't dare to move until I am back with wood and a light .**
" 现在 不 敢 到 移动 直到 我 是 后退 和 木头 和 一个 光 .

“在我带着木柴和灯回来之前，你们不许动。”

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ˈsɪstə(r)] [maɪn] — [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [emˈiː] .

Not a word , sister mine — if you love me .
不是 一个 单词 , 姐姐 矿 — 如果 你 爱 我 .

别说话, 我的妹妹——如果你爱我的话。

" [ˈteɪkən] [baɪ] [səˈpraɪz] , [ˈnænə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] , [ænd; ənd] [sæt] [ˈweɪtɪŋ] .

" Taken by surprise , Nanna let her go , and sat waiting .
" 已采取 经过 惊喜 , 奶奶 让 她 去 , 和 卫星 等待 .

“娜娜措手不及, 放开了她, 坐在那里等着。”

[ðə; ði] [gɜːl] [rɪˈtɜːnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbɑːskɪt] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈsevrəl] [lʌmps] [ɒv; əv] [siː] -

The girl returned in a few minutes with a basket containing several lumps of sea -
这 女孩 返回 在 一个 很少 分钟 和 一个 篮子 包含 一些 肿块 的 海 -

[kəʊl] .

coal .

煤炭 .

几分钟后, 女孩提着一个篮子回来了, 篮子里装着几块海煤。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] - [bɔːdz] [ænd; ənd] [ˈbærəl] - [steɪvz] , " [sed]

" This is a thousand times better than Ugo's boards and barrel - staves , " said
" 这 是 一个 千 时代 更好的 比 - 板 和 桶 - 杖 , " 说

[ˈesmeɪ] ,

Esmay ,

埃斯梅 ,

“这比乌戈的木板和桶板好一千倍,”埃斯梅说。

[traɪˈʌmfəntli] , [ænd; ənd] [trænsˈfəːd] [ðə; ði] [ˈfjuːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [haːθ] , [weə(r)] [aɪ ˈtiː] [ˈprez(ə)ntli] [bɜːst]

triumphantly , and transferred the fuel to the hearth , where it presently burst
凯旋而归 , 和 转移 这 燃料 到 这 炉 , 在哪里 它 目前 爆裂

[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈtʃɪəf(ə)] [fleɪm] .

into a cheerful flame .

进入 一个 快乐 火焰 .

他得意洋洋地将燃料转移到炉膛里, 燃料随即燃起熊熊烈火。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] [ˈbɒksɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈselə(r)] ,

" There are three or four boxes of the stuff in the cellar ,
" 那里 是 三 或者 四 盒子 的 这 东西 在 这 地窖 ,

“地窖里有三四箱这种东西,

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lɑːst] [juː ˈes] [ɔːl] [ˈwɪntə(r)] .

enough to last us all winter .

足够的 到 最后的 我们 全部 冬天 .

足够我们过冬了。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [læmp] .

Now for the lamp .

现在 为了 这 灯 .

接下来是灯。

" [ɒn] [ðə; ði] [ˈmænt(ə)l] - [piːs] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [dɪʃ] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [ˈkɒtn]

" On the mantel - piece stood a shallow dish containing a small quantity of cotton
" 在 这 壁炉架 - 片 站立 一个 浅的 盘子 包含 一个 小的 数量 的 棉布

- [siːd] [ɔɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈlæmpwɪk] .

- seed oil and a piece of lampwick .

- 种子 油 和 一个 片 的 灯芯 .

壁炉架上放着一个浅碟, 里面装着少量棉籽油和一小段灯芯。

[ˈesmeɪ] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [aɪ] .

Esmay took down the vessel and inspected it with a calculating eye .

埃斯梅 采取 向下 这 血管 和 检查 它 和 一个 计算 眼睛 .

埃斯梅将船取下, 用审视的目光仔细检查了一番。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [lɑ:st] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] , " [ʃi:; ʃi] [ə'haʊnst] , [ænd; ənd] [lɪt] [aɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [spɪl] [ɒv; əv]
" It will last until bedtime , " she announced , and lit it with a spill of
" 它 将要 最后的 直到 就寝时间 , " 她 宣布 , 和 点燃 它 和 一个 洒 的
[ˈpeɪpə(r)] .
paper :
纸 :

“它会一直亮到睡觉时间，”她宣布道，然后用散落的纸点燃了它。

[ˈnænə] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] - ['sɪstə(r)] ['kwɛstʃənɪŋli] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt][ˈbʃə(r)][tu:; tə] [spi:k] .
Nanna looked at her half - sister questioningly , but did not offer to speak .
奶奶 看起来 在 她 一半 - 姐姐 质疑地 , 但 做过 不是 提供 到 说话 .

娜娜疑惑地看着她的同父异母妹妹，但没有开口说话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [si:n] ['ɛsmɛɪ] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli]
She had never seen Esmay just like this , and the change was especially
她 有 绝不 已见 埃斯梅 只是 喜欢 这 , 和 这 改变 曾是 尤其
[ˈnəʊtɪs]
notice
注意

她从未见过埃斯梅这副模样，这种变化尤其引人注目。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ˈeɪb(ə)] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['æpəθi] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [mʌnθs] .
able after the silence and apathy of the past months .
有能力的 后 这 沉默 和 冷漠 的 这 过去的 几个月 .

经历了过去几个月的沉默和冷漠之后，终于能够有所作为了。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ['trævlɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]'hju:mən] [lɪŋk] [ðæt] [hæd; həd][ju'naɪtɪd][ðem; ðəm]
Her thoughts travelled back to the human link that had united them
她 想法 旅行 后退 到 这 人类 关联 那 有 团结的 他们
[fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] — [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [i:tʃ] [hæd; həd] [kɔ:ld] ['mʌðə(r)] ,
for so long — the woman whom each had called mother ,
为了 所以 长的 — 这 女士 谁 每个 有 称为 母亲 ,

她的思绪回到了将她们联系在一起的那份长久以来的人性纽带——她们都称之为母亲的女人。

[ɔ:l'dəʊ] [tu:; tə] [ˈnænə] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [əʊnli][ə; eɪ] [step] - [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
although to Nanna it had been only a step - relationship .
虽然 到 奶奶 它 有 到过 仅有的 一个 步 - 关系 .

虽然在娜娜看来，这只是继父继母的关系。

[haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [wʌns] [si:md] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] ['eni] [nju:] [ə'dʒʌstmənt]
How impossible it had once seemed that there could be any new adjustment
如何 不可能的 它 有 一次 似乎 那 那里 可以 是 任何 新的 调整
[ɒv; əv] [laɪfs] [mə'ʃi:nəri] ;
of life's machinery ;
的 生活的 机械 ;

曾经人们认为，生活机制的任何新的调整都是不可能实现的；

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðə; ði][ˌri:əlaɪ'zeɪʃn; ˌɹiəlaɪ'zeɪʃn] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['set(ə)] [ði:z] ['mætəz] [ɪn]
how difficult the realization that nature is accustomed to settle these matters in
如何 难的 这 实现 那 自然 是 习惯 到 定居 这些 事情 在
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [taɪm] [ænd; ənd] [wei] ,
her own time and way ,
她 自己的 时间 和 方式 ,

意识到大自然习惯于按照自己的时间和方式解决这些问题，是多么艰难啊。

[ænd; ənd] [ɪn'veəriəbli] [dʌz] [səʊ] !
and invariably does so !
和 总是 做 所以 !

而且总是如此！

[jet] [hiə(r)][wɒz; wəz] ['ɛsmɛɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [hɜ:'self] , ['mu:viŋ] [ə'baʊt] , [ə'lɜ:t] [ænd; ənd] ['i:ɡə(r)]
Yet here was Esmay suddenly returned to herself , moving about , alert and eager
然而 这里 曾是 埃斯梅 突然 返回 到 她自己 , 移动 关于 , 警报 和 渴望的
,
!
,

然而，埃斯梅突然恢复了正常，开始四处走动，神采奕奕，兴致勃勃。

['nɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wʌn] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðə; ði]
knitting her brows over the one important problem of the moment , the
针织 她 眉毛 超过 这 一 重要的 问题 的 这 片刻 , 这
['kwɛstʃən] [ɒv; əv] ['sʌpə(r)] .
question of supper .
问题 的 晚餐 .

她皱着眉头，为眼下最重要的问题——晚饭吃什么——而苦恼不已。

" [jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [sed] ['ɛsmɛɪ] ,
" **You'll have to make out with the firelight for a little while , " said Esmay ,**
" 你会 有 到 制作 出去 和 这 火光 为了 一个 小的 尽管 , " 说 埃斯梅 ,
"你得对着火光亲热一会儿了,"埃斯梅说。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ru:d] [ləmp] .
picking up the rude lamp .
挑选 向上 这 粗鲁的 灯 .

拿起那盏难看的灯。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɒʊnt][maɪnd] , [diə(r)] ?
" **But you won't mind , dear ?**
" 但 你 惯于 头脑 , 亲爱的 ?

“但是你不会介意吧，亲爱的？ ”

" [fi:; ji] [stu:pt] , [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɡɒn] [ə'gen] .
" **She stooped , kissed her sister , and was gone again .**
" 她 弯腰 , 亲吻 她 姐姐 , 和 曾是 已消失 再次 .

她弯下腰，亲吻了妹妹，然后又走了。

[ðə; ði]['eldə(r)] ['wʊmən] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['brɪmɪŋ] ['sɔ:ltɪli] .
The elder woman felt her eyes brimming saltily .
这 长老 女士 毛毡 她 眼睛 充满 咸的 .

老妇人感到眼眶发酸。

[ðə; ði][ɡɜ:l] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [j'iəz] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɜ:nd] , [maɪt] ['ɔ:lməʊst][hæv; həv] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)]
The girl , so far as years were concerned , might almost have been her
这 女孩 , 所以 远的 作为 年 是 担心的 , 可能 几乎 有 到过 她
['dɔ:tə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

从年龄上看，这个女孩几乎可以算是她的女儿了。

[sɪnz] ['nænə] [hæd; həd] [bi:n] [bəʊθ] [waɪf][ænd; ənd] ['wɪdəʊ] [æt; ət] [sev(ə)n'ti:n] .
since Nanna had been both wife and widow at seventeen .
自从 奶奶 有 到过 两个都 妻子 和 寡妇 在 十七 .

因为娜娜十七岁时就已经是妻子和寡妇了。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] , [ðə; ði] ['sɪstəli] [rɪ'lei(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tru:] [wʌn] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;
For all that , the sisterly relation was the true one between them ;
为了 全部 那 , 这 姐妹情谊 关系 曾是 这 真的 一 之间 他们 ;

尽管如此，她们之间却是真正的姐妹情谊；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [strɒŋ] [bri:d] ,
they were of the same strong breed ,
他们是 这 相同的 强的 品种 ,
它们都是同一强壮品种,

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˈɛsmeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli][ɪn][hɑ:f][ə; eɪ] [ˈdɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] .
even if Esmay were only in half a daughter of the Doomsmen .
甚至 如果 埃斯梅 是 仅有的 在 一半 一个 女儿 的 这 末日使者 .
即使埃斯梅只是末日使者的女儿的一半血统。

[ˈnænə] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [fəˈget] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈsekənd] [waɪf][hæd; həd]
Nanna had never been able to forget that her father's second wife had
奶奶 有 绝不 到过 有能力的 到 忘记 那 她 父亲的 第二 妻子 有
[bi:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] [haʊs] [ˈpi:p(ə)l] .
been of the blood of the despised House People .
到过 的 这 血 的 这 被鄙视的 房子 人们 .
娜娜始终无法忘记，她父亲的第二任妻子是他们所鄙视的“家眷族”的后裔。

[ɪn] [spart] [ɒv; əv] [hɜ:ˈself] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜ:nɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ded] [ˈelənər] ;
In spite of herself she had learned to love the dead Elena ;
在 尽管如此 的 她自己 她 有 学习 到 爱 这 死的 埃琳娜 ;
尽管她自己也不愿承认，但她还是学会了爱上死去的埃琳娜；

[ʃi:; ʃɪ] [əˈdɔ:rd] [ˈɛsmeɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɜ:ˈself] .
she adored Esmay as a part of herself .
她 受人喜爱 埃斯梅 作为 一个 部分 的 她自己 .
她把埃斯梅视作自己的一部分。

[ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ɪˈmæʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðen] [ˈnænə] [wɒz; wəz][ðə; ði] [elɪˈmentl] [ˈwʊmən] .
A primitive emotion , but then Nanna was the elemental woman .
一个 原始 情感 , 但 然后 奶奶 曾是 这 元素 女士 .
这是一种原始的情感，但娜娜就是这样一位充满原始气息的女人。

[wen] [ˈɛsmeɪ] [rɪˈtɜ:nd] [ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [bəʊl] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈkwɒntəti]
When Esmay returned she brought with her a bowl containing a small quantity
什么时候 埃斯梅 返回 她 带来 和 她 一个 碗 包含 一个 小的 数量
[ɒv; əv] [ˈkɒtɪdʒ] [tʃi:z] ,
of cottage cheese ,
的 小屋 奶酪 ,
埃斯梅回来时带了一碗少量的农家奶酪。

[hɑ:d] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [wɪð] [eɪdʒ] .
hard and yellow with age .
难的 和 黄色的 和 年龄 .
随着时间推移，质地变硬且呈黄色。

[səˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði] [bəʊl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
Surmounting the bowl was a
克服 这 碗 曾是 一个
越过碗顶是

[pleɪt] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [krʌsts] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌkl] [ɒv; əv][hæm] ,
plate upon which were some crusts of bread and a knuckle of ham ,
盘子 之上 哪个 是 一些 外壳 的 面包 和 一个 指关节 的 火腿 ,
盘子上放着一些面包皮和一小块火腿。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][məʊ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][beə(r)][bəʊn] .
the latter being little more than the bare bone .
这 后者 存在 小的 更多的 比 这 裸 骨 .
后者只不过是简陋的骨架而已。

[ə; eɪ][ˈteɪb(ə)l] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][pʊ; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [pi:s] [pʊ; əv] [bu:l] - [wɜ:k] .
A table stood in the middle of the room , a handsome piece of buhl - work .
一个 桌子 站立 在 这 中间 的 这 房间 , 一个 英俊的 片 的 布尔 - 工作 .
房间中央摆着一张桌子，是一件精美的布尔工艺作品。

[ˈɛsmɛɪ] [druː] [aɪˈtiː] [ˈfɔ:wəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:st] .
Esmay drew it forward to the fire and proceeded to arrange her feast .
埃斯梅 画 它 向前 到 这 火 和 继续 到 安排 她 盛宴 .
埃斯梅把它拿到火边，开始准备她的盛宴。

[ˈskæntɪ] [ɪˈnʌf] [aɪˈtiː] [siːmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kləʊ] [ˈklʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][wɒz; wəz][pʊ; əv][ðə; ði]
Scanty enough it seemed , but the cloth covering the table was of the
稀少 足够的 它 似乎 , 但 这 布 覆盖 这 桌子 曾是 的 这
[ˈfaɪnɪst][ˈdæməsk] ,
finest damask ,
最好的 绫 ,
虽然看起来很简陋，但桌布却是上等的锦缎。

[ðə; ði] [pleɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gleɪzd] [ˈkæbɪnət][wɜ:(r); wə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [tʃaɪnə]
the plates that she took from a glazed cabinet were of the precious china
这 盘子 那 她 采取 从 一个 釉面 内阁 是 的 这 宝贵的 中国
[pʊ; əv] [ˈsevrə] ,
of Sèvres ,
的 塞夫尔 ,
她从玻璃柜里拿出的盘子是珍贵的塞夫尔瓷器。

[ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ˈsɒlɪd][ˈsɪlvə(r)] ,
the knives and forks were in solid silver ,
这 刀具 和 叉子 是 在 坚硬的 银 ,
刀叉都是纯银的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [kʌps][pʊ; əv][ˈsɪlvə(r)] - [ɡɪlt][hæd; həd] [bi:n] [ˈfæʃ(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɑːtɪst] .
and the drinking - cups of silver - gilt had been fashioned by a great artist .
和 这 喝 - 杯子 的 银 - 镀金 有 到过 造型 经过 一个 伟大的 艺术家 .
这些镀金银杯是由一位伟大的艺术家制作的。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkɒntrɑːst] !
A strange contrast !
一个 奇怪的 对比 !
真是奇妙的对比！

[ˈbeɡərz] [feə(r)] [sɜːvd] [səʊ] [ˈrɔɪəli] ; [bʌt; bət][ˈhʌŋɡə(r)][ɪz][nɒt] [naɪs] [əˈbaʊt] [ˈtraɪflz] [wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]
beggar's fare served so royally ; but hunger is not nice about trifles one way or the
乞丐的 票价 服务 所以 皇家 ; 但 饥饿 是 不是 好的 关于 琐事 一 方式 或者 这
[ˈʌðə(r)] .
other .
其他 .
乞丐的食物被端上来，却显得如此丰盛；但饥饿对琐事总是毫不留情。

[ænd; ənd][səʊ][aɪˈtiː][wɒz; wəz][əˈpɒn][ðə; ði][ˈvaɪəndz] [ðæt] [ˈnɑːnəz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli]
And so it was upon the viands that Nanna's attention was immediately
和 所以 它 曾是 之上 这 菜肴 那 奶奶的 注意力 曾是 立即地
[ˈkɒnsntreɪtɪd] .
concentrated .
集中 .
于是，奶奶的注意力立刻集中到了菜肴上。

[ʃiː, ʃi][glɑːns, glæns] [səˈspiʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃiːz] , [diˈspeərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌkl] - [bəʊn] ,
She glanced suspiciously at the cheese , despairingly at the knuckle - bone ,
她 瞥了一眼 可疑地 在 这 奶酪 , 绝望地 在 这 指关节 - 骨 ,
[ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ˈsɒləmli] :
and then said , solemnly :
和 然后 说 , 庄严地 :

她狐疑地瞥了一眼奶酪，绝望地看了一眼关节骨，然后严肃地说：

" [tel] [em 'iː] , [ˈɛsmeɪ] , [wɒt] [dʌz] [aɪ 'tiː] [miːn] ?
" Tell me , Esmay , what does it mean ?
" 告诉 我 , 埃斯梅 , 什么 做 它 意思是 ?

“告诉我，埃斯梅，这是什么意思？”

[weə(r)] [ɪz][ˈuːɡoʊ] ? " **Where is Ugo ? "**
在哪里 是 乌戈 ? "

乌戈在哪里？

" [ˈuːɡoʊ][hæz; hæz] [diˈzɜːtɪd] [juː 'es] — [laɪk][ðə; ði][ræts] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] .
" Ugo has deserted us — like the rats , " answered the girl .
" 乌戈 有 荒凉的 我们 — 喜欢 这 老鼠 , " 回答 这 女孩 .

“乌戈抛弃了我们——就像老鼠一样，”女孩回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] — [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðɪs] .
" And the situation — it is just this .
" 和 这 情况 — 它 是 只是 这 .

“而情况就是这样。”

" [ʃiː, ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈswɒləʊ] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] .
" She stopped and took a swallow of water .
" 她 停止 和 采取 一个 吞 的 水 .

她停下来，喝了一口水。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [θriː] [mʌnθs] [naʊ] [sɪns] [ʃiː, ʃi] — [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] — [slɪpt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [ɑːmz] ,
" It is three months now since she — the mother — slipped away from our arms ,
" 它 是 三 几个月 现在 自从 她 — 这 母亲 — 滑倒了 离开 从 我们的 武器 ,

“距离她——这位母亲——离开我们已经三个月了，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ˈpen(ə)n] [stɒpt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and of course the pension stopped with her .
和 的 课程 这 养老金 停止 和 她 .

当然，她的养老金也随之终止了。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði][lɑːst] [ˈhændfʊl] [ɒv; əv][ˈtəʊkənz][tuː; tə][ˈuːɡoʊ][tuː; tə] [ˈset(ə)l] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈweɪdʒɪz] .
I gave the last handful of tokens to Ugo to settle up his wages .
我 给予 这 最后的 少数 的 代币 到 乌戈 到 定居 向上 他的 工资 .

我把最后几枚代币给了乌戈，让他结清工资。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪm][ə; eɪ] [ˈbegə(r)] .
So you see I'm a beggar .
所以 你 看 我是 一个 乞丐 .

所以你看，我是一个乞丐。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][wʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][diˈvaʊə(r)][ðə; ði]
It's a woman against the world , and one of us will have to devour the
它是 一个 女士 反对 这 世界 , 和 一 的 我们 将要 有 到 吞食 这
[ˈʌðə(r)] .
other .
其他 .

这是一场女人对抗全世界的战争，我们之中必有一人要吞噬另一人。

[ˈlʌki] , [ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈti:] , [ðæt] [ai] [wəʊk] [ʌp] [ˈdespərətli] [ˈhʌŋɡri] ?
Lucky , isn't it , that I woke up desperately hungry ?
幸运的 , 不是 它 , 那 我 觉醒 向上 绝望地 饥饿的 ?

幸好我醒来时饿得不行！

[ðæt] [mi:nz] [ðæt] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ ˈti:] .
That means that I'll make a fight for it .
那 方法 那 患病的 制作 一个 斗争 为了 它 .

这意味着我会为之奋斗。

[hæv; həv][ðə; ði] [fɜ:st] [baɪt] . "
Have the first bite . "
有 这 第一的 咬 . "

先咬一口。

" [ˈesmeɪ] !
" Esmay !
" 埃斯梅 !

“埃斯梅！

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [stɪl] [maɪ] [ˈwɪdʊʊz] [reɪt] . "
You know that I have still my widow's rate . "
你 知道 那 我 有 仍然 我的 寡妇的 速度 . "

你知道我仍然有寡妇的抚恤金。

" [jes] , [ænd; ənd][ai][ˈbɜ:lsəʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈbeəli] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [wʌn] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [səʊl]
" Yes , and I also know that it is barely enough to keep one body and soul
" 是的 , 和 我 还 知道 那 它 是 仅仅 足够的 到 保持 一 身体 和 灵魂
[təˈgeðə(r)] ;
together ;
一起 ;

“是的，我也知道，仅仅维持一个人的身心是不够的；

[ðə; ði] [tu:] [bʌ; əv][ju: ˈes] [wʊd]
the two of us would
这 二 的 我们 会

我们俩会

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ˈəʊnli] [sta:v] [baɪ] [ˈɪntʃɪz] .
only starve by inches .
仅有的 饿死 经过 英寸 .

只差毫厘就能饿死。

[nəʊ][ju:z] , [ˈnænə] , [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz][wi:; wi][faɪnd][ðem; ðəm] .
No use , Nanna , we must take things as we find them .
不 使用 , 奶奶 , 我们 必须 拿 事物 作为 我们 寻找 他们 .

没办法了，奶奶，我们只能接受现实了。

[bʌt; bət][ˈɪz(ə)nt][aɪ ˈti:] [streɪndʒ] — " [fɪ:; fi] [stɒpt] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd][let] [hɜ:(r); hə(r)] [ɡlɑ:ns] [ˈwɒndə(r)]
But isn't it strange — " She stopped abruptly and let her glance wander
但 不是 它 奇怪的 — " 她 停止 突然 和 让 她 瞥一眼 漫步
[ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [lʌɡʒʊəriəs] [ˈteɪb(ə)] - [ˈsɜ:vɪs] ,
over the luxurious table - service ,
超过 这 豪华 桌子 - 服务 ,

但这难道不奇怪吗——”她突然停了下来，目光扫过奢华的餐桌服务，

[ðə; ði] ['gli:mɪŋ] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [rɪ'flektɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['trʌblɪd] [aɪz] .
the gleaming surface of the silver reflecting her troubled eyes .
这 闪闪发光 表面 的 这 银 反思 她 麻烦 眼睛 :
银器闪亮的表面映照着她忧虑的眼神。

[ʃi; ji] [went] [ɒn] ['sləʊli] :
She went on slowly :
她 去 在 缓慢地 :

她缓缓地继续说道:

" [ɔ:l] [ðɪs] [ment] ['sʌmθɪŋ] [wʌns] — [ðɪs] [ə'reɪ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['dʒu:əld] [glɑ:s] , [ðə; ði]
" All this meant something once — this array of silver and jewelled glass , the
" 全部 这 意思是 某物 一次 — 这 大批 的 银 和 珠宝 玻璃 , 这
[ˈtæpɪstri:z] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
tapestries on the walls ,
挂毯 在 这 墙壁 ,
“这一切曾经都意义非凡——这些银器和镶嵌宝石的玻璃制品，墙上的挂毯，

[ðə; ði][fɜ:(r)] [kləʊk] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʃəʊldəz] .
the fur cloak about my shoulders .
这 毛皮 披风 关于 我的 肩膀 :

我肩上披着一件毛皮斗篷。

[θɪŋk] [ɒv; əv][aɪ 'ti:] , ['nænə] !
Think of it , Nanna !
思考 的 它 , 奶奶 !

想想看，奶奶！

[ðɪ:z] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['envid] ['treʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] ['lʌkʃəriz]
These things must have been the envied treasures of the rich , the luxuries
这些 事物 必须 有 到过 这 令人羡慕 宝藏 的 这 富有的 , 这 奢侈品
[ɒv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 :

这些东西一定是富人梦寐以求的珍宝，是生活中的奢侈品。

[ænd; ənd] [naʊ] ['eni] [wʌn] [meɪ] [pə'zes] [ðəm; ðəm] [hu:] [k'eəz] [tu;; tə] [faɪt] [ðəə(r)]['bæt(ə)l] [wɪð] [mʌθ]
And now any one may possess them who cares to fight their battle with moth
和 现在 任何 一 可能 具有 他们 WHO 关心 到 斗争 他们的 战斗 和 蛾
[ænd; ənd] [rʌst] . "
and rust . "
和 锈 : "

现在，只要愿意与蛀虫和锈蚀作斗争，任何人都可以拥有它们。

" [waɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)][wʌn][ɒv; əv] [dɒm] ['gɪliənz] [brɑ:s] ['təʊkənz] [aʊt'weɪz] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , " [,ri:'dʒɔɪn, ri-]
" While a single one of Dom Gillian's brass tokens outweighs it all , " rejoined
" 尽管 一个 单身的 一 的 多姆 吉莉安的 黄铜 代币 胜过 它 全部 , " 重新加入
['nænə] ,
Nanna ,
奶奶 ,

“虽然多姆·吉利安的一枚黄铜代币就比所有这些东西加起来都重，”娜娜接着说道。

['nɒdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['waɪzli] .
nodding her head wisely .
点头 她 头 明智地 :

她睿智地点了点头。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [hɑ:d] [tu;; tə] [ʌndə'stænd] [waɪ] ,
" It is not hard to understand why ,
" 它 是 不是 难的 到 理解 为什么 ,

“这不难理解为什么”，

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˈtəʊkən] [ˈeni] [wʌn] [meɪ] [baɪ] [ə; eɪ] - [ɒv; əv][ˈflaʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌblɪk]
for with the token any one may buy a quarterweight of flour at the public
为了 和 这 令牌 任何 一 可能 买 一个 - 的 面粉 在 这 民众
[stɔ:z] [ɔ:(r)][ə; eɪ][fɔ:(r)] - [ˈʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] [ˈmʌtn] . "
stores or a fore - shoulder of mutton . "
商店 或者 一个 前 - 肩膀 的 羊肉 . "

任何人凭此代币都可以在公共商店购买四分之一磅面粉或一块羊肩肉。

" [ænd; ʌnd] [bred] [ænd; ʌnd] [mi:t] [mi:n] [laɪf] , [doʊnt] [ðeɪ] ?
" **And bread and meat mean life , don't they ?**
" 和 面包 和 肉 意思是 生活 , 不 他们 ?

“面包和肉意味着生命，不是吗？ ”

[wel] , [ænd; ʌnd] [səˈpəʊz] [wʌn] [ˈdʌznt] [ˈhæpən] [tu:; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɜ:s] - [strɪŋ] [ˈleɪdn] [wɪð]
Well , and suppose one doesn't happen to possess a long purse - string laden with
出色地 , 和 认为 一 不 发生 到 具有 一个 长的 钱包 - 细绳 满载 和
[ði:z] [ˈwʌndəf(ə)l] ,
these wonderful ,
这些 精彩的 ,

好吧，假设你恰好没有一大笔钱来购买这些好东西，

[ˈmɪrəkl(ə)l] - [ˈwɜ:kɪŋ] [ˈbɪts][ɒv; əv][ˈtəʊkən] - [ˈmʌni] , [wɒt] [ðen] ?
miracle - working bits of token - money , what then ?
奇迹 - 在职的 比特 的 令牌 - 钱 , 什么 然后 ?

那么，这些能产生神奇效果的代币又会怎么样呢？

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kænt] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [ˈkwɪltɪd] [kəʊt][ænd; ʌnd] [sti:l] [kæp][ænd; ʌnd][gəʊ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]
A woman can't put on a quilted coat and steel cap and go out with the
一个 女士 不能 放 在 一个 绗缝 外套 和 钢 帽 和 去 出去 和 这
[ˈreɪdəz] [tu:; tə] [ɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [jeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lu:t] .
raiders to earn her share of the loot .
袭击者 到 赚 她 分享 的 这 抢劫 .

女人不可能穿上棉袄，戴上钢盔，和劫掠者一起出去抢劫。

[ˈfænsɪ] [maɪ] [ˈti:tʃɪŋ] [ə; eɪ][fæt] [haʊs] - [ˈdwelə(r)] [haʊ] [tu:; tə] [dɑ:ns] [ɒn][ə; eɪ] [red] - [hɒt] [pleɪt] [ɔ:(r)]
Fancy my teaching a fat House - dweller how to dance on a red - hot plate or
想要 我的 教学 一个 胖的 房子 - 居住者 如何 到 舞蹈 在 一个 红色的 - 热的 盘子 或者
[ˈraɪdɪŋ] [ðə; ði][təʊl] [rəʊdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [ɪntʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒækɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈærəʊ] - [həʊlɪz] . "
riding the toll roads of the West Inch in a jacket full of arrow - holes . "
骑术 这 收费 道路 的 这 西方 英寸 在 一个 夹克 满的 的 箭 - 孔 . "

想象一下，我教一个肥胖的居民如何在滚烫的铁板上跳舞，或者穿着一件满是箭孔的夹克衫在西英奇收费公路上骑行。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [əˈgri:d] [ˈnænə] , [ˈɡreɪvli] .
" **That is true , " agreed Nanna , gravely .**
" 那 是 真的 , " 同意 奶奶 , 严重地 .

“没错,”娜娜严肃地同意道。

[ˈɛsmɛɪ] [rəʊz][ænd; ʌnd] [wɔ:kt] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ʌp][ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ru:m] .
Esmay rose and walked excitedly up and down the long room .
埃斯梅 玫瑰 和 步行 兴奋地 向上 和 向下 这 长的 房间 .

埃斯梅站起身，兴奋地在长长的房间里来回踱步。

" [ɪts] [dʒʌst] [ˈhəʊpləs] , [ˈnænə] , [tu:; tə] [steɪ] [ɒn][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
" **It's just hopeless , Nanna , to stay on here in this city of the dead .**
" 它是 只是 绝望 , 奶奶 , 到 停留在 这里 在 这 城市 的 这 死的 .

“奶奶，继续待在这座死城里是没有希望的。”

" [fi:; ji] [stɒpt] [ænd; ʌnd] [feɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] .
" **She stopped and faced her sister .**
" 她 停止 和 面对 她 姐姐 .

她停下脚步，面对着她的妹妹。

" [səʊ][ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] ; [ai][eɪ'em][ˈgəʊɪŋ] [bæk][tu:; tə][maɪ] ˈmʌðərz] ˈpi:p(ə)] .
" **So I have decided ; I am going back to my mother's people .**
" 所以 我 有 决定 ； 我 是 去 后退 到 我的 母亲的 人们 ；
“所以我决定了，我要回到我母亲的族人那里去。”

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɪn][ðeə(r)] [wɜ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ˈwʊmən]
There is a chance in their world for a woman
那里 是 一个 机会 在 他们的 世界 为了 一个 女士
在她们的世界里，女性还是有机会的。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 101**]
[页 -]
[第101页]

[tu:; tə][sɪˈkjʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ˈlɪvɪŋ] ; [hɪə(r)][ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][ˈəʊnli] [stɑ:v] [ɔ:(r)] [æk'sept] [sʌm; səm] [mænz]
to secure her own living ; here she can only starve or accept some man's
到 安全的 她 自己的 活的 ； 这里 她 能 仅有的 饿死 或者 接受 一些 男人的
[prəˈtekʃ(ə)n] .
protection .
保护 ；
为了维持生计；在这里，她要么挨饿，要么接受某个男人的庇护。

" [ðə; ði][ˈeldə(r)] ˈwʊmən] [ˈremənstreɪt, riˈmɒn-] ˈfi:bli] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:l] [swept] [hɜ:(r); hə(r)][ə'saɪd] .
" **The elder woman remonstrated feebly , but the girl swept her aside .**
" 这 长老 女士 抗议 虚弱地 ， 但 这 女孩 扫荡 她 旁边 ；
“老妇人无力地劝阻，但女孩却把她推到一边。”

" [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈnænə] .
" **Listen to me , Nanna .**
" 听 到 我 ， 奶奶 ；
“听我说，奶奶。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ˈmesə(r)] [hju:gəlɪn] , [ˈkaʊnsələ(r)] [ˈpraɪməs][bʊ; əv] - , [ɪz][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [maɪ] ˈmʌðərz]
You know that Messer Hugolin , Councillor Primus of Croye , is my uncle , my mother's
你 知道 那 梅塞尔 雨果林 ， 议员 普里姆斯 的 - ， 是 我的 叔叔 ， 我的 母亲的
[əʊn] ˈbrʌðə(r)] .
own brother .
自己的 兄弟 ；
你知道吗，克罗伊市首席议员休戈林先生是我的叔叔，是我母亲的亲兄弟。

[ʃi:; ʃɪ][ˈevə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃærəti] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈsɔ:s] .
She ever insisted that in his charity I had a final resource .
她 曾经 坚持 那 在 他的 慈善机构 我 有 一个 最终的 资源 ；
她始终坚持，他的慈善事业是我最后的希望。

[hi:; hi] [maɪt] [nɒt] ˈbʊfə(r)][aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][ˈʃʊəli; ˈɔ:li][hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪˈnaɪ][em ˈi:] , [ɪf] [ai] [sɔ:t] [aɪ ˈti:] .
He might not offer it , but surely he could not deny me , if I sought it .
他 可能 不是 提供 它 ； 但 一定 他 可以 不是 否定 我 ； 如果 我 寻求 它 ；
他可能不会主动提供，但如果我寻求，他肯定无法拒绝我。

[ˈnænə] , [ju:; jʊ] [rɪˈkɔ:l] [wɒt] [ðə; ði] ˈmʌðə(r)] [hɜ:'self] [sed] — [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:lweɪz] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [ðə; ði]
Nanna , you recall what the mother herself said — how she always believed that the
奶奶 ， 你 记起 什么 这 母亲 她自己 说 — 如何 她 总是 相信 那 这
[ˈmesɪdʒ] [wʊd] [ri:tʃ] [hɪm] .
message would reach him .
信息 会 抵达 他 ；
奶奶，你还记得他母亲自己说过的话吗？她一直相信这个消息会传达给他。

[maɪ] [əʊn] [ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ˈkaʊnsələ(r)] [ˈpraɪməs][bʊ; əv] - , " [ʃi:; ʃɪ] [kənˈklu:dɪd] , [ˈhəʊpfəli] .
My own uncle and Councillor Primus of Croye , " she concluded , hopefully .
我的 自己的 叔叔 和 议员 普里姆斯 的 - ， " 她 结束 ， 希望 ；
“我的叔叔，克罗伊市的普里默斯议员，”她满怀希望地总结道。

[bʌt; bət] ['nænə] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['iːzəli] [kən'vɪnst] .
" **But Nanna was not to be so easily convinced** .

" 但 奶奶 曾是 不是 到 是 所以 容易地 确信 .

但娜娜并没有那么容易被说服。

" [bʌt; bət] , [ˈɛsmɛɪ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] .

" **But , Esmay , it is impossible , " she exclaimed** .

" 但 , 埃斯梅 , 它 是 不可能的 , " 她 惊呼 .

“但是，埃斯梅，这不可能，”她惊呼道。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [duːm] . "

" **You could never escape from Doom** . "

" 你 可以 绝不 逃脱 从 厄运 . "

你永远无法逃离毁灭战士。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] . "

" **But I will** . "

" 但 我 将要 . "

但我会的。

" [juː; jʊ] [ˈkænɒt] .

" **You cannot** .

" 你 不能 .

你不能。

[ðə; ðɪ] [haɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nɔːθ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgɑːdɪd] ,

The High Bridge to the north is always guarded ,

这 高的 桥 到 这 北 是 总是 守卫 ,

通往北方的高桥始终有人把守。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ðɪ] [ˈlðə(r)] [θriː] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ðeə(r)] [ɪz] [diːp] [ˈwɔːtə(r)] . "

and on the other three sides of the city there is deep water . "

和 在 这 其他 三 侧面 的 这 城市 那里 是 深的 水 . "

城市的其他三面都是深水。

" [aɪ] [fæl; ʃəl] [ˈmænɪdʒ] [aɪ 'tiː] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] [gɜːl] , [ˈkɒnfɪdəntli] .

" **I shall manage it , " returned the girl , confidently** .

" 我 将 管理 它 , " 返回 这 女孩 , 自信地 .

“我能行，”女孩自信地回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日使者(The Doomsman)

第6/15页

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv] [maɪ] ['gæʊɪŋ] ['empti] - ['hændɪd] [tu:; tə] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] .

" **It is simply a question of my going empty - handed to my uncle's house .**
" 它 是 简单地 一个 问题 的 我的 去 空的 - 递交 到 我的 叔叔的 房子 .

“这只是我空手去叔叔家的问题。”

[naʊ] [gəʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haʊs] - ['dwelə(r)z] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['vælju:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [pə'zes] [wɪð]
Now gold among the House - dwellers has a value that it does not possess with
现在 金子 之中 这 房子 - 居民 有 一个 价值 那 它 做 不是 具有 和

[ju: 'es] ;

us ;
我们 ;

如今，黄金在圣屋居民中具有的价值，在我们这里却不具备；

[səʊ] ['ju:ɪk] [wʌns] [təʊld] [em 'i:] .

so Ulick once told me .
所以 尤里克 一次 讲述 我 .

乌里克曾经这样告诉我。

[ðeɪ] [ju:z] [aɪ 'ti:] [æz; əz] ['mʌni] . "

They use it as money . "
他们 使用 它 作为 钱 . "

他们把它当钱用。

" [hɪə(r)] [ɪn] [du:m] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [ə'sent] ['nænə] ,

" **Here in Doom it is nothing ,** " **assented Nanna ,**
" 这里 在 厄运 它 是 没有什么 , " 同意 奶奶 ,

“在末日世界里，这算不了什么，”娜娜赞同道。

" [seɪv] [ðæt] [wi:; wi] ['wɪmɪn] [laɪk] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnfənts] ['fæɪ(ə)nd] [frɒm; frəm] [aɪ 'ti:]
save that we women like the pretty things that the ancients fashioned from it
" 节省 那 我们 女性 喜欢 这 漂亮的 事物 那 这 古代人 造型 从 它

. "
: "
: "
.

“只不过我们女人喜欢古人用它制作的漂亮东西。”

" [prɪ'saɪsli] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,
Precisely ; and as you know there is not much of it in existence ,
" 恰恰 ; 和 作为 你 知道 那里 是 不是 很多 的 它 在 存在 ,

“正是如此；而且你也知道，这种东西现存并不多。”

[ɪ:v(ə)n] [hɪə(r)] [ɪn] [du:m] , [weə(r)] ['sɪlvə(r)] [ɪz] ['ɔ:l məʊst] [æz; əz] ['kɒmən] [æz; əz] ['aɪən] . "
even here in Doom , where silver is almost as common as iron . "
" 甚至 这里 在 厄运 , 在哪里 银 是 几乎 作为 常见的 作为 铁 . "

即使在《毁灭战士》的世界里，白银也几乎和铁一样常见。

" [wel] , [ænd; ənd] [ðen] ?

" **Well , and then ?**
" 出色地 , 和 然后 ?

“那么，然后呢？ ”

" [[pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 102]**
" [页 -]

" [dʊənt][juː; jʊ] [siː] ?
" **Don't you see ?**
" 不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[ɪf] [ˈəʊnli][ˈgəʊldən] [tʌŋz] [kʊd; kəd] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] [ɪn] - [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] ,
If only golden tongues could plead my cause in Croye I should be independent ,
如果 仅有的 金的 舌头 可以 恳求 我的 原因 在 - 我 应该 是 独立的 ,
如果克罗伊有能言善辩的人为我求情, 我就能独立了。

[ˈiːv(ə)n][pʊ; əv][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hjuːgəlin] .
even of my uncle Hugolin .
甚至 的 我的 叔叔 雨果林 .

甚至包括我的叔叔雨果林。

[naʊ] [ðeə(r)][ɪz][stɔː(r)][pʊ; əv] [ðɪs] [gəʊld] [ˈsʌmwɛə(r)] [ɪn] [duːm] .
Now there is store of this gold somewhere in Doom .
现在 那里 是 店铺 的 这 金子 某处 在 厄运 .

现在, 毁灭战士的某个地方储存着这种黄金。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ,
It must be so ,
它 必须 是 所以 ,

一定是这样。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wɔː(r)] - [ˈgæliz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈmʌni] - [tʃest] [wen] [ðeɪ] [seɪl][tuː; tə][ðə; ði]
for the war - galleys always carry a money - chest when they sail to the
为了 这 战争 - 厨房 总是 携带 一个 钱 - 胸部 什么时候 他们 帆 到 这
[ˈnɔːðən] [ˈkɒlənɪz] . "
northern colonies . "
北方 殖民地 . "

因为战船驶往北方殖民地时, 总会携带一个钱箱。

" [ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] , " [sed] [ˈnænə] , [ˈsləʊli] .
" **A treasure** , " **said Nanna** , **slowly** .
" 一个 宝藏 , " 说 奶奶 , 缓慢地 .

“一件宝贝,”娜娜缓缓说道。

" [huː] [wʊd] [nəʊ] [pʊ; əv][aɪ ˈtiː][hɪə(r)][ɪn] [duːm] ?
" **Who would know of it here in Doom ?**
" WHO 会 知道 的 它 这里 在 厄运 ?

“在毁灭战士的世界里, 谁会知道这件事呢? ”

[dɒm] [ˈdʒɪliən] [hɪmˈself] — [ɔː(r)] [pəˈhæps] — — "
Dom Gillian himself — or perhaps — — "
多姆 吉莉安 他自己 — 或者 也许 — — "

多姆·吉利安本人——或者也许是——

" [ˈmɑːstə(r)] [ˈkwɪntən] [edʒ] , " [səˈplaɪd] [ˈesmeɪ] , [ænd; ənd] [ðeərəˈpɒn] [ˈsaɪləns] [fel] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm]
" **Master Quinton Edge** , " **supplied Esmay** , **and thereupon silence fell between them**
" 掌握 昆顿 边缘 , " 供应 埃斯梅 , 和 于是 沉默 跌倒 之间 他们
.
:
.

“昆顿·埃奇少爷,”埃斯梅说道, 随后两人之间陷入了沉默。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [paːst] [əˈweɪ] .
The minutes passed away .
这 分钟 通过了 离开 .

时间一分一秒地过去了。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
Then , suddenly ,
然后 , 突然 ,

然后，突然间，

[ˈɛsmɛɪ] [stɒpt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [məˈnɒtənəs] [ˈpeɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:'self] [ɒn]
Esmay stopped in her monotonous pacing of the room and flung herself on
埃斯梅 停止 在 她 单调 踱步 的 这 房间 和 扔 她自己 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsɪstərz] [tʃeə(r)] .
her knees by her sister's chair .
她 膝盖 经过 她 姐妹 椅子 .

埃斯梅停止了在房间里单调地踱步，跪倒在她姐姐的椅子旁。

" [ju:; jʊ] [gu:s] !
" You goose !
" 你 鹅 !

你这只鹅！

" [fi:; fi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð] [ˈtendə(r)] [səˈspɪʃ(ə)n] .
" she exclaimed , with tender suspicion .
" 她 惊呼 , 和 投标 怀疑 .

她带着温柔的怀疑惊呼道。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ˈkraɪɪŋ] . "
" I believe you have been crying . "
" 我 相信 你 有 到过 哭泣 . "

“我相信你哭过了。”

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][aɪ ˈti:] , " [rɪˈtɜ:nd] [ˈnænə] , [ˈsɪtɪŋ] [bəʊlt] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˈsteərɪŋ] [hɑ:d][æt; ət]
" Not a bit of it , " returned Nanna , sitting bolt upright and staring hard at
" 不是 一个 少量 的 它 , " 返回 奶奶 , 坐着 螺栓 直立 和 凝视 难的 在
[ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .
the ceiling .
这 天花板 .

“一点儿也没有，”娜娜回答道，她猛地坐直身子，目不转睛地盯着天花板。

" [aɪ][ˈəʊnli] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][let][em ˈi:] [nəʊ] [bɪˈfɔ:(r)] [ju:; jʊ][gəʊ] .
" I only want you to be sure and let me know before you go .
" 我 仅有的 想 你 到 是 当然 和 让 我 知道 前 你 去 .

“我只是希望你确定好之后再告诉我。”

[ɔ:(r)] [ˈkʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] [teɪk] [em ˈi:] [wɪð] [ju:; jʊ] ?
Or couldn't you take me with you ?
或者 不能 你 拿 我 和 你 ?

或者你不能带我一起走吗？

" [fi:; fi] [ˈædɪd] , [ˈwɪstfəli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][aɪˈdɪə][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [əˈkɜ:d] [tu:; tə]
" she added , wistfully , as though the idea had but just occurred to
" 她 额外 , 怅然地 , 作为 尽管 这 主意 有 但 只是 发生 到
[hɜ:(r); hə(r)] .
her :
她 .

“她若有所思地补充道，仿佛这个想法才刚刚出现在她的脑海中。”

" [waɪ] , [ˈnænə] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dri:md] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] !
" Why , Nanna , as though I could have dreamed of anything else !
" 为什么 , 奶奶 , 作为 尽管 我 可以 有 梦见 的 任何事物 别的 !

“哎呀，奶奶，好像我还能梦想别的似的！ ”

[gəʊ] [wɪˈðəʊt] [ju:; jʊ] !
Go without you !
去 没有 你 !

别管你了！

[dooŋt][ju:; jʊ] [si:] [jɔ:'self] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ? " **Don't you see yourself how ridiculous that would be ?** "

不 你 看 你自己 如何 荒谬的 那 会 是 ? "

你难道不觉得这很荒谬吗？

" [ðen] ['nʌθɪŋ] [els] ['mætəz] , " [sed] ['nænə] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , [ænd; ənd]['əʊpənli] [waɪpt] **" Then nothing else matters , " said Nanna , comfortably , and openly wiped** " 然后 没有什么 别的 事情 , " 说 奶奶 , 舒适地 , 和 公然 擦拭

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] . **her eyes** . 她 眼睛 .

“那么其他一切都不重要了，”娜娜平静地说着，并坦然地擦了擦眼睛。

" [wen] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][gəʊ] — [tu:; tə] - [naɪt] ? " **" When do you want to go — to - night ?** " 什么时候 做 你 想 到 去 — 到 - 夜晚 ? "

“你想什么时候走——今晚吗？ ”

" ['fu:lɪʃ] [wʌn] ! **" Foolish one !** " 愚蠢 — ！

“愚蠢的人！ ”

[bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [fə'ɡɪv] [ju:; jʊ] . **But then you love me , and I can forgive you** : 但 然后 你 爱 我 , 和 我 能 原谅 你 .

但如果你爱我，我就能原谅你。

[naʊ] [let][em 'i:][bi:; bi]['kwaɪət] ; [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [θɪŋk] [aʊt][mai] — ['aʊə(r)][plæn] . **Now let me be quiet ; I want to think out my — our plan** . 现在 让 我 是 安静的 ; 我 想 到 思考 出去 我的 — 我们的 计划 .

现在让我安静下来；我想好好想想我的——我们的计划。

" ['nænə] [left] [ðə; ði] [ru:m] ['softli] . **" Nanna left the room softly** . " 奶奶 左边 这 房间 轻轻 .

娜娜轻轻地离开了房间。

['esmeɪ] [sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] , [fɜ:m] [tʃɪn] [prɒpt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:m] . **Esmay sat looking into the fire , her small , firm chin propped in her palm** : 埃斯梅 卫星 寻找 进入 这 火 , 她 小的 , 公司 下巴 支撑 在 她 棕榈 .

埃斯梅坐在那里，望着火堆，她小巧而坚毅的下巴托在手掌里。

[səʊ]['vaɪələnt][wɒz; wəz][ðə; ði] [stɔ:m] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv] **So violent was the storm that she did not hear the opening and closing of** 所以 暴力 曾是 这 风暴 那 她 做过 不是 听到 这 开幕 和 结束 的 [ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:(r)] , **the street - door** , 这 街道 - 门 ,

暴风雨如此猛烈，她甚至没有听到街门开关的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flɪkə(r)] **but the flicker** 但 这 闪烁

但闪烁

[[pi: 'dʒi:] -] **[Pg 103]** [页 -]

[第103页]

[ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði][swɜːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]'aʊtə(r)][eə(r)] [wɔːnd]
ing of the lamp in the swirl of a current from the outer air warned
ing 的 这 灯 在 这 漩涡 的 一个 当前的 从 这 外 空气 警告
[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈvɪzɪtə(r)] .
her that she had a visitor .
她 那 她 有 一个 游客 .

灯光在外界气流的漩涡中闪烁，提醒她有访客来了。

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] ['ɪnstəntli] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [leɪst] [hæt][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv]
She recognized him instantly as he came forward , his laced hat in the hollow of
她 认可 他 即刻 作为 他 来了 向前 , 他的 系带 帽子 在 这 空洞的 的
[hɪz; ɪz][ɑːm] .
his arm .
他的 手臂 .

他走上前来时，她一眼就认出了他，他的系带帽夹在臂弯里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [duːm] [brɪ'saɪdʒ] ['mɑːstə(r)] ['kwɪntən] [edʒ] [huː] [baʊd] [wɪð] [səʊ] ['iːzi] [ə; eɪ]
There was no one in Doom besides Master Quinton Edge who bowed with so easy a
那里 曾是 不 一 在 厄运 除了 掌握 昆顿 边缘 WHO 鞠躬 和 所以 简单的 一个
[greɪs] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['traɪflz] .
grace — a woman has a quick eye for such trifles .
优雅 — 一个 女士 有 一个 快的 眼睛 为了 这样的 琐事 .

除了昆顿·艾吉大师之外，毁灭战士中没有人能如此轻松优雅地鞠躬——女人对这种小事总是有敏锐的眼光。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['esmeɪ] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][mæd] ['skaːlət] , " [hiː; hi][brɪ'gæən] , ['dʒentli] .
" You are Esmay , daughter of Mad Scarlett , " he began , gently .
" 你 是 埃斯梅 , 女儿 的 疯狂的 斯嘉丽 , " 他 开始 , 轻轻地 .
“你是疯女斯嘉丽的女儿埃斯梅，”他轻声说道。

" [maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n][ɪz] [ʌn'siːznəbl] , [pə'hæps] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] .
" My intrusion is unseasonable , perhaps , but none the less unavoidable .
" 我的 入侵 是 反常的 , 也许 , 但 没有任何 这 较少的 不可避免的 .
“我的打扰或许不合时宜，但却是不可避免的。”

" [ðə; ði][gɜːl] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" The girl made no answer .
" 这 女孩 制成 不 回答 .

女孩没有回答。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" I will speak to the point , " he went on .
" 我 将要 说话 到 这 观点 , " 他 去 在 .
“我会直奔主题，”他继续说道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] , [tuː; tə] - [naɪt] , [brɪ'twiːn] [jʌŋ] ['juːlɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" Are you ready to make choice , to - night , between young Ulick and his
" 是 你 准备好 到 制作 选择 , 到 - 夜晚 , 之间 年轻的 尤里克 和 他的
[əʊfɪʃ] ['kʌz(ə)n] ['bɔɪs] ?
oafish cousin Boris ?
笨拙的 表哥 鲍里斯 ?
“今晚，你准备好在年轻的尤里克和他粗鲁的表弟鲍里斯之间做出选择了吗？”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] , [brɪ'liːv] [em 'iː] .
I have a reason for asking , believe me .
我 有 一个 原因 为了 问 , 相信 我 .

请相信我，我这么问是有原因的。

" ['esmeɪ] [flʌʃt] [wɪð] [ə'hɔɪəns] .
" Esmay flushed with annoyance .
" 埃斯梅 配 和 烦恼 .

埃斯梅恼怒地涨红了脸。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] ['kwɪntən] [edʒ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" **It is difficult to think of Master Quinton Edge in the light of a**
" 它是难的到思考的掌握昆顿边缘在这光的一个
[dɪs'ɪntrəstɪd] [əd'vaɪzə(r)] .
disinterested adviser :
无私的顾问 :

“很难以一个公正的顾问的视角来看待昆顿·埃奇大师。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈlðə(r)] ['moʊtɪvz] .
Perhaps you have other motives .
也许你 有 其他 动机 :

或许你另有图谋。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 104]**
" [页 -]

[第104页]

" ['pɒsəbli] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [mæn] , [wɪð] [kɑːm] [ə'ʃʊərəns] .
" **Possibly , " returned the man , with calm assurance** :
" 可能 , " 返回 这 男人 , 和 冷静的 保证 :

“有可能,”那人平静而肯定地回答道。

" [waɪ] [nɒt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?
" **Why not a dozen of them ?**
" 为什么 不是 一个 打 的 他们 ?

为什么不是一打呢？

[bʌt; bət] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ðem; ðəm] — [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [taɪm] .
But to disclose them — this is not the time .
但 到 透露 他们 — 这 是 不是 这 时间 :

但现在还不是时候公开这些事情。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] ['bʊfə(r)] [ænd; ænd] [biː; bi] ['θæŋkfl] . "
You have only to accept my offer and be thankful . "
你 有 仅有的 到 接受 我的 提供 和 是 感恩 :

你只需接受我的提议并心存感激即可。

" [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'fjuːz] ?
" **Suppose that I refuse ?**
" 认为 那 我 拒绝 ?

“如果我拒绝呢？ ”

" ['kwɪntən] [edʒ] [glɑːns, glæns] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
" **Quinton Edge glanced over his shoulder** ,
" 昆顿 边缘 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 ,

昆顿·埃奇回头瞥了一眼，

[ænd; ænd] [ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] ['məʊnləs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and the three men who had been standing motionless in the shadow of the
和 这 三 男人 WHO 有 到过 常设 静止不动 在 这 阴影 的 这
[ˈdɔːweɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] .
doorway took a step forward .
门口 采取 一个 步 向前 :

三个原本一动不动地站在门口阴影里的男人向前迈了一步。

" [juː; jʊ] [pə'siːv] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [saʊt] [ɔː'ltɜːnətɪv] , " [hiː; hi] [sed] , ['swɑːvli] .
" **You perceive that there is no such alternative , " he said , suavely** :
" 你 感知 那 那里 是 不 这样的 选择 , " 他 说 , 温文尔雅 :

“你认为没有这样的选择,”他温和地说。

[ðə; ði][gɜ:l] ['stɑ:tɪd] [bʌt; bət] [kept] [hɜ:'self] [ɪn][hænd] .

The girl started but kept herself in hand .
这 女孩 开始 但 保留 她自己 在 手 .

女孩开始挣扎，但还是控制住了自己。

" [maɪ][ˈsɪstə(r)][gəʊz] [wɪð] [em 'i:] ? "

" My sister goes with me ? "
" 我的 姐姐 去 和 我 ? "

“我妹妹跟我一起去？”

" [nəʊ] , " [sed] ['kwɪntən] [edʒ] .

" No , " said Quinton Edge .
" 不 , " 说 昆顿 边缘 .

“不，”昆顿·埃奇说道。

[bʌt; bət] ['nɑ:nəz] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redɪ] [ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['treʒə(r)] .

But Nanna's arms were already encircling her treasure .
但 奶奶的 武器 是 已经 包围 她 宝藏 .

但奶奶的双臂已经紧紧地环抱着她的宝贝。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['entəd] [ʌnəb'zɜ:vd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:d] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] .

She had entered unobserved , and she had heard enough to understand .
她 有 进入 未被观察到的 , 和 她 有 听到 足够的 到 理解 .

她悄悄溜了进去，听到的内容足以让她明白发生了什么。

" [ju:; jʊ] !

" You !
" 你 !

“你！”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd][spæt][æt; ət] ['kwɪntən] [edʒ] .

" she said , and spat at Quinton Edge .
" 她 说 , 和 争吵 在 昆顿 边缘 .

“她说着，朝昆顿·埃奇吐了口唾沫。”

[ðə; ði][mænz] [feɪs] [peɪld] .

The man's face paled .
这 男人的 脸 苍白 .

男人的脸色变得苍白。

[hi:; hi] [stept] ['fɔ:wəd] [æz; əz] [ðəʊ] ['meɪkɪŋ] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði][ɪn'tru:də(r)] [ə'weɪ] .

He stepped forward as though making to push the intruder away .
他 步 向前 作为 尽管 制作 到 推 这 入侵者 离开 .

他向前迈了一步，仿佛要推开入侵者。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ti:θ] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fleʃɪ]

In a flash she had turned upon him and her teeth closed upon the fleshy

在 一个 闪光 她 有 转向 之上 他 和 她 牙齿 关闭 之上 这 肉质的

[pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

part of his right hand .
部分 的 他的 正确的 手 .

她瞬间转身，一口咬住了他右手上的肉。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [æz; əz][wʌn] [dʌz] [ə; eɪ] [sneɪk] .

He shook her off as one does a snake .
他 摇晃 她 离开 作为 一 做 一个 蛇 .

他像甩掉蛇一样甩掉了她。

" [ə; eɪ] [tru:] ['fɒrɪst] - [kæt] , " [sed] ['kwɪntən] [edʒ] ,

" A true forest - cat , " said Quinton Edge ,
" 一个 真的 森林 - 猫 , " 说 昆顿 边缘 ,

“一只真正的森林猫，”昆顿·埃奇说道。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] ['twɪstɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [lɔ:n] ['hæŋkətʃɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['membə(r)]
and smiled as he twisted a fine lawn handkerchief about the wounded member
和 微笑 作为 他 扭曲 一个 美好的 草地 手帕 关于 这 受伤 成员
.
:
.

他笑着将一块精致的草坪手帕缠在受伤的部位上。

[ðen] , [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] [gʊd] - ['hju:mə(r)] : " [aɪ][ə'pɒlədʒaɪz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ][,ɪnsə'vɪləti][ænd; ənd] [tru:θ] ; [,aɪ'ti:]
Then , with entire good - humor : "I apologize for my incivility and truth ; it
然后 , 和 全部的 好的 - 幽默 : " 我 道歉 为了 我的 非礼 和 真相 ; 它
[wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
were a biting rejoinder .
是 一个 咬 回复 .

然后，他带着十足的幽默感说道：“我为我的无礼和实话道歉；那只是一句尖刻的反驳。

[ˈmædəm] , [ju:; jʊ] , [tu:] , [ɑ:(r); ə(r)] ['welkəm] [tu:; tə][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [haʊs] .
Madam , you , too , are welcome to my poor house .
女士 , 你 , 也 , 是 欢迎 到 我的 贫穷的 房子 .

夫人，您也欢迎来我家做客。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dræɡən][ɪn][ðə; ði]['ɡɑ:d(ə)n] ,
With such a dragon in the garden ,
和 这样的 一个 龙 在 这 花园 ,

花园里有这样一条恶龙，

[hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [ɪn'di:d] [hu:] [θɪŋks] [tu:; tə] [fɪltʃ] [maɪ] ['æplz] .
he will be a brave man indeed who thinks to filch my apples .
他 将要 是 一个 勇敢的 男人 的确 WHO 思考 到 偷窃 我的 苹果 .

胆敢偷我苹果的人，真是胆大包天。

" ['nænə] , ['hʌdlɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][bʊ; əv][ðə; ði] [ru:m] ['wɪðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [flʌŋ] ,
" Nanna , huddled up in a corner of the room whither she had been flung ,
" 奶奶 , 蜷缩着 向上 在 一个 角落 的 这 房间 往哪里去 她 有 到过 扔 ,

“娜娜蜷缩在房间的一个角落里，她被扔到了那里，

[ɑ:nsə(r)d] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] , [bʌt; bət] [wɒtʃt] [hɪm] ['stedəli] , [ʌn'wɪŋkɪŋli] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]
answered not a word , but watched him steadily , unwinkingly , her eyes
回答 不是 一个 单词 , 但 观看 他 稳步 , 毫不眨眼地 , 她 眼睛

['nærəʊd] [tu:; tə] [tu:]
narrowed to two
范围缩小 到 二

她一言不发，只是目不转睛地盯着他，眼睛一眨不眨地眯成两道。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

['gli:mɪŋ] [slɪts] .
gleaming slits .
闪闪发光 缝隙 .

闪亮的缝隙。

[ˈɛsmeɪ] [went] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
Esmay went over and assisted her to her feet .
埃斯梅 去 超过 和 协助 她 到 她 脚 .

埃斯梅走过去扶她站了起来。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [ju: 'es] [taɪm] [tu:; tə] [ɡet] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gɜ:l] ,
" You will give us time to get a few things together , " said the girl ,
" 你 将要 给 我们 时间 到 得到 一个 很少 事物 一起 , " 说 这 女孩 ,

“请给我们一些时间准备一些东西，”女孩说。

[ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkwɪntɒn] [edʒ] .
turning to Quinton Edge .
转弯 到 昆顿 边缘 .

转向昆顿·埃奇。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈkænɒt] [biː; bi] [muːvd] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] . "
" **A woman cannot be moved about like a piece of furniture** . "
" 一个 女士 不能 是 已搬 关于 喜欢 一个 片 的 家具 . " "
“女人不能像家具一样随意搬动。”

" [ten] [ˈmɪnɪts] .
" **Ten minutes** .
" 十 分钟 .

十分钟。

" [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [breθ] [tuː; tə] [rɪˈnjuː] [ðə; ði] [ˈɑːɡjumənt] ,
" **It were waste of breath to renew the argument** ,
" 它 是 浪费 的 气息 到 更新 这 争论 ,
“重提此事纯属浪费口舌。”

[ænd; ænd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] , [ˈkləʊsli] [ʃɔːld] [ænd; ænd]
and within the quarter of an hour the two women , closely shawled and
和 之内 这 四分之一 的 一个 小时 这 二 女性 , 密切 披肩 和
[veɪld] ,
veiled ,
含蓄 ,

不到一刻钟，那两个裹得严严实实、蒙着面纱的女人，

[dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
descended the steps to the street .
下降 这 步骤 到 这 街道 .
走下台阶来到街上。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stiːl] [ˈstɔːmɪŋ] .
It was still storming .
它 曾是 仍然 暴风雨 .
暴风雨仍在肆虐。

[ə; eɪ] [kəʊtʃ] [drɔːn] [baɪ] [tuː] [ˈhɔːsɪz] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [kɜːb] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈduːmzmən] ,
A coach drawn by two horses was waiting at the curb , and the Doomsman ,
一个 教练 绘制 经过 二 马匹 曾是 等待 在 这 抑制 , 和 这 末日使者 ,
一辆由两匹马拉的马车停在路边，末日使者.....

[ˈhævɪŋ] [əˈsɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [gests] [tuː; tə] [maʊnt] [wɪˈðɪn] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði][bɒks]
having assisted his unwilling guests to mount within , took his place on the box
拥有 协助 他的 不情愿 客人 到 山 之内 , 采取 他的 地方 在 这 盒子
[wɪð] [ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] ,
with the driver ,
和 这 司机 ,
在帮助不情愿的客人登上车厢后，他自己则和司机一起坐在了车厢里。

[ðə; ði] [θriː] [men] [ˈfɒləʊɪŋ] [ɒn] [ˈhɔːsbæk] .
the three men following on horseback .
这 三 男人 下列的 在 马背 .
后面跟着三个骑马的人。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌmpəni] [muːvd] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði][ˈævənjuː] ; [ðen] , [ˈtɜːnɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][saɪd]
The little company moved slowly down the avenue ; then , turning into a side
这 小的 公司 已搬 缓慢地 向下 这 大街 ; 然后 , 转弯 进入 一个 边
[ˈθʌrəfeə(r)] , [prəˈsiːdɪd] [dəˈrektli] [ˈiːstwəd] .
thoroughfare , proceeded directly eastward .
通道 , 继续 直接地 向东 .
这支小队伍沿着大道缓缓行进；然后拐进一条小路，径直向东走去。

[ˌɛks,ɑɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] [hedʒ] [ɒv; əv] [ˈæərəʊs]
THE HEDGE OF ARROWS
这 对冲 的 箭头

箭之篱

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [deɪz] [ˈfɒləʊɪŋ] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ˈkɑːnstænz] [kept] [ˈʌndə(r)]
For the first few days following upon his arrival in the city , Constans kept under
为了 这 第一的 很少 天 下列的 之上 他的 到达 在 这 城市 , 常数 保留 在下面
[ˈrəʊvə(r)] ,
rover ,
探测车 ,

康斯坦斯抵达该城后的头几天，一直躲在巡逻车下。

[ˈventʃəɪŋ] [fɔːθ] [ˈəʊnli][ˈɑːftə(r)] [ˈnaɪtɪːl] .
venturing forth only after nightfall .
冒险 前进 仅有的 后 黄昏 .

直到夜幕降临才敢出门。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃə(r)][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [lɒŋ] [step][ɪn]
He wanted to make sure of all his bearings before taking any long step in
他 通缉 到 制作 当然 的 全部 他的 轴承 前 采取 任何 长的 步 在
[ədˈvɑːns] ,
advance ,
进步 ,

他想先确定好方位，再采取任何重大行动。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪkˈstent][ænd; ənd] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəməɪz] [dɪˈfensɪz] [pəˈtɪkjələli] [ˈɪntrəstɪd]
and the extent and strength of the enemy's defences particularly interested
和 这 程度 和 力量 的 这 敌人的 防御 特别 感兴趣的

[hɪm] .
him .
他 .

敌军防御的范围和强度尤其令他感兴趣。

[ˈfɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈkəʊldə(r)] [ˈevri] [deɪ] ,
Fortunately for his purpose the weather was growing colder every day ,
幸运的是 为了 他的 目的 这 天气 曾是 生长 更冷 每一个 天 ,

幸运的是，天气一天比一天冷，这对他来说正合心意。

[ɔːtəm] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ˈwɪntə(r)] [mʌtʃ] [ˈɜːliə(r)] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,
autumn having given place to winter much earlier than usual ,
秋天 拥有 给定 地方 到 冬天 很多 早些时候 比 通常 ,

秋季过后，冬季到来得比往年早得多。

[ænd; ənd][ɒn] [ðiːz] [ˈtʃɪli] [naɪts] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈwɒndə(r)][fɑː(r)]
and on these chilly nights the Doomsmen were not inclined to wander far
和 在 这些 寒冷 夜晚 这 末日使者 是 不是 倾斜 到 漫步 远的
[əˈbrɔːd] .
abroad .
国外 .

在这些寒冷的夜晚，末日使者们并不愿意远走他乡。

[baɪ] ['ki:pɪŋ] ['kləʊslɪ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd] [stri:tɪs] [hi:; hi][ræn][bʌt; bət]['lɪt(ə)] [rɪsk][ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] [θru:]
By keeping closely to the side streets he ran but little risk of discovery through
经过 保持 密切 到 这 边 街道 他 跑 但 小的 风险 的 发现 通过
[ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɪn'kaʊntə(r)] ;
a chance encounter ;
一个 机会 遇到 ;

他紧贴小巷行走，因此被偶然发现的风险很小；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi][mʌst; məst][get] [ɪn'saɪd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [zəʊn] [ɪf] [hi:; hi] [həʊpt] [tu:; tə]
at the same time he must get inside the danger zone if he hoped to
在 这 相同的 时间 他 必须 得到 里面 这 危险 区 如果 他 希望 到
[əb'teɪn] ['eni] [ɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈvælju:] .
obtain any information of value .
获得 任何 信息 的 价值 .

同时，如果他想获得任何有价值的信息，就必须进入危险区域。

[ˈkɑ:nstænz] [faʊnd] [ðə; ði][sə'lʊ:(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒbləm] [baɪ] [bɪ'teɪkɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] -
Constans found the solution of his problem by betaking himself to the house -
常数 成立 这 解决方案 的 他的 问题 经过 采取 他自己 到 这 房子 -
[tɒps] .
tops .
最高额 .

康斯坦斯爬上屋顶，找到了解决问题的办法。

[θru:] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊp] ,
Through the aid of a rope ,
通过 这 援助 的 一个 绳索 ,
借助绳索，

[ˈfɜ:nɪʃt] [wɪð] [krɒs] - ['pi:sɪz] [ɪn'sɜ:tɪd] [ɪn][ðə; ði][strændz][æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvɪz] [ænd; ænd][ə; eɪ]
furnished with cross - pieces inserted in the strands at regular intervals and a
提供 和 叉 - 件 插入 在 这 线 在 常规的 间隔 和 一个
[ˈgræplɪŋ] - [hʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fri:] [end] ,
grappling - hook at the free end ,
格斗 - 钩 在 这 自由的 结尾 ,

配有以规则间隔插入钢绞线中的横梁，以及位于自由端的抓钩；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [pɑ:s] ['i:zəli] [frɒm; frəm] [ru:f] [tu:; tə] [ru:f] [ɒv; əv] [kən'tɪɡjuəs] ['bɪldɪŋz] ,
he could pass easily from roof to roof of contiguous buildings ,
他 可以 经过 容易地 从 屋顶 到 屋顶 的 相邻的 建筑物 ,
他可以轻松地 从相邻建筑物的屋顶穿过到另一栋建筑物的屋顶。

[ænd; ænd][səʊ][geɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌðəwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [deəd]
and so gain points of observation that otherwise he would never have dared
和 所以 获得 积分 的 观察 那 否则 他 会 绝不 有 敢于
[tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] .
to approach .
到 方法 .

从而获得他原本不敢接近的观察点。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðɪ:z] [ru:tɪs] [led][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd] ['ævənju:][ɒn][ðə; ði] [i:st] [tu:; tə][ə; eɪ]
One of these aërial routes led from the side avenue on the east to a
一 的 这些 天线 路线 引领 从 这 边 大街 在 这 东方 到 一个
[ˈmɒdərət] - [saɪzd] ['bɪldɪŋ] ['sɪtʃuətɪd]
moderate - sized building situated
缓和 - 尺寸 建筑 位于

其中一条空中路线从东侧的侧街通往一座中等规模的建筑物，该建筑物位于

[ɒŋ][ðə; ði] ['sɪtədəl] [ˈskweə(r)][ænd; ənd] [də'rektli] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:trəs] .
on the Citadel Square and directly overlooking the fortress .
在 这 堡垒 正方形 和 直接地 俯瞰 这 堡垒 .

位于城堡广场，可直接俯瞰要塞。

[twɑɪs] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [spend][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ˈpə:dju:; pə:'dju:]
Twice now he had ventured to spend the whole of a day lying perdue
两次 现在 他 有 冒险 到 花费 这 所有的 的 一个 天 说谎 珀杜

[ɪn] [ðɪs] [kən'vi:nɪənt] [ˈɪəri; 'eəri; 'aɪəri] ,
in this convenient eyrie ,
在 这 方便的 鹰巢 ,

他已经两次冒险在这舒适的巢穴里躺上一整天了。

[hɪz; ɪz] [bɪ'nɒkjələz] [ɪn] [ˈkɒnstənt] [ju:z] , [ænd; ənd] [wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] [ænd; ənd] [ˈlɜ:nɪd] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz]
his binoculars in constant use , and what he saw and learned increased his
他的 双筒望远镜 在 持续的 使用 , 和 什么 他 锯 和 学习 增加 他的
[ˈθɔ:tflnəs]
thoughtfulness ,
深思熟虑 ,

他经常使用望远镜，所见所闻加深了他的思考能力。

[ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [let][aɪ 'ti:] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][ˌrezə'lʊ:(ə)n] .
although he would not let it shake his resolution .
虽然 他 会 不是 让 它 摇 他的 解决 .

但他不会让这件事动摇他的决心。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ,
So far as he could judge ,
所以 远的 作为 他 可以 法官 ,

就他所能判断的而言，

[ðə; ðɪ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [fə'mɪdəb(ə)] [θru:] [mɪə(r)] [weɪt] [ɒv; əv]
the Doomsmen could not be regarded as formidable through mere weight of
这 末日使者 可以 不是 是 认为 作为 强大 通过 仅仅 重量 的
[ˈnʌmbəz] .
numbers .
数字 .

末日战士不能仅仅依靠人数优势就被视为强大的存在。

[ðəə(r)][ə'veɪləb(ə)] [ˈfɑ:tɪŋ] [fɔ:s] [ˈkɑ:nstænz] [ˈestɪmeɪtɪd] [æt; ət] [tu:] [ˈhʌndrəd] ,
Their available fighting force Constans estimated at two hundred ,
他们的 可用的 斗争 力量 常数 估计的 在 二 百 ,

据康斯坦斯估计，他们可用的战斗兵力有两百人。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈɪndɪkeɪt] [ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)][ˌpɒpjə'leɪ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈθaʊz(ə)nd] .
which would indicate a total population of a round thousand .
哪个 会 表明 一个 全部的 人口 的 一个 圆形的 千 .

这表示总人口约为一千人。

[naʊ] - [ə'ləʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv] [fʊl] [ˈfɪfti:n] [ˈhʌndrəd] [ɪn'hæbətənt] ,
Now Croye alone was a city of full fifteen hundred inhabitants ,
现在 - 独自的 曾是 一个 城市 的 满的 十五 百 居民 ,

单单克罗伊一城就有1500名居民，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sensəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [west] [ɪntʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [twɑɪs] [ðæt] [ˈnʌmbə(r)] .
and the census of the West Inch should show twice that number .
和 这 人口普查 的 这 西方 英寸 应该 展示 两次 那 数字 .

西英奇的人口普查结果应该会显示这个数字的两倍。

[ɪn][æŋ; ən][ˈəʊpən] [fi:ld] , [ænd; ənd][mæn][tu:; tə][mæn] ,
In an open field , and man to man ,
在 一个 打开 场地 , 和 男人 到 男人 ,

在开阔的田野上，男人之间，

[ðə; ði] [haʊs] - ['dwelə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [mʌt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mæt] [fɔː(r); fə(r)] [dɒm] ['gɪliənz]
the House - dwellers were much more than a match for Dom Gillian's
这 房子 - 居民 是 很多 更多的 比 一个 匹配 为了 多姆 吉莉安的
[wɒlvz] .
wolves .
狼 .

屋里的居民们完全有能力与多姆·吉利安的狼群匹敌。

[ɒn] [ðə; ði] [ʌðə(r)] [hænd] , [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [treɪnd] ['wɒrɪəz] ,
On the other hand , the Doomsmen were all trained warriors ,
在 这 其他 手 , 这 末日使者 是 全部 受过训练 战士 ,

另一方面，末日战士都是训练有素的战士。

[ænd; ænd][tuː; tə] [sməʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [nest] — [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk]
and to smoke them out of their own nest — one would have to think
和 到 抽烟 他们 出去 的 他们的 自己的 巢 — — 会 有 到 思考
[twais] [ə'baʊt] [ðæt] .
twice about that .
两次 关于 那 .

要把它们从巢穴里熏出来——这可得好好想想。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - ['ruːɪnd] ['sɪti] , ['sevrəl] [skweə(r)] [maɪlz] [ɪn]['æktʃuəl]['eəriə] , [ænd; ænd]
Here was a half - ruined city , several square miles in actual area , and
这里 曾是 一个 一半 - 毁坏 城市 , 一些 正方形 英里 在 实际的 区域 , 和
[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ʌn'fɔːdəbl] ['taɪd(ə)] ['rɪvəz] .
surrounded by unfordable tidal rivers .
包围 经过 无法逾越 潮汐 河流 .

这里曾是一座半毁的城市，实际面积达数平方英里，四周环绕着无法涉水而过的潮汐河流。

[diːp] [æt; ət][ɪts] [hɑːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪtədəl] , ['strɒŋli] [bɪlt] [ænd; ænd] [ə'bʌndəntli] [sə'plaid] [wɪð]
Deep at its heart was the citadel , strongly built and abundantly supplied with
深的 在 它是 心 曾是 这 堡垒 , 强烈 建造 和 大量 供应 和
['wɔːtə(r)][ænd; ænd] [prə'vɪz(ə)nz] .
water and provisions .
水 和 条款 .

在其中心深处是坚固的城堡，城堡内水源和物资供应充足。

[ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [fɔːs] [tuː; tə]
Under these circumstances it was a simple matter for a small force to
在下面 这些 情况 它 曾是 一个 简单的 事情 为了 一个 小的 力量 到
[meɪn'teɪn] [ɪt'self] [ɪn'defɪnətli] ;
maintain itself indefinitely ;
维持 本身 无限期 ;

在这种情况下，一支小部队很容易就能无限期地维持自身存在；

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv][æŋ; ən] [ə'tækɪŋ] ['ɑːmi] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [taɪmz]
it would necessitate the employment of an attacking army four or five times
它 会 需要 这 就业 的 一个 攻击 军队 四 或者 五 时代
[æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fens] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [tʃɑːnsɪz] .
as large as the defence to even up the chances .
作为 大的 作为 这 防御 到 甚至 向上 这 机会 .

要使双方实力相当，进攻方需要投入比防御方多四到五倍的兵力。

[ðɪs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒn][ðə; ði] [prɪ'zʌmp(ə)n] [ðæt] [bəʊθ] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd] [ə'laɪk] .
This , of course , on the presumption that both sides were armed alike .
这 , 的 课程 , 在 这 假定 那 两个都 侧面 是 武装 同样 .

当然，这都是在双方武器装备相同的前提下进行的。

- [θɔːts] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] [ɑː'tɪləri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənts] ;
Constans's thoughts reverted to the fire artillery of the ancients ;
- 想法 恢复 到 这 火 炮兵 的 这 古代人 ;

康斯坦斯的思绪回到了古代的火炮；

[wɪð] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [həʊld][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .
with that at his disposal he would hold the balance of power .
和 那 在 他的 处理 他 会 抓住 这 平衡 的 力量 .

有了这些，他就能掌握权力平衡。

[ðə; ði] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][skɔː(r)][ɒv; əv] ['raɪflz] [ʃʊd; ʃəd][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] ['demənstreɪt]
The possession of a single score of rifles should enable him to demonstrate
这 拥有 的 一个 单身的 分数 的 步枪 应该 使能够 他 到 证明

[ðə; ði] [fiːzə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə]
the feasibility of the attempt to
这 可行性 的 这 试图 到

拥有二十支步枪应该足以让他证明尝试的可行性。

[[piː'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[hɪz; ɪz] ['slʌɡəd] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] - , [ænd; ænd][tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [rɪ'lʌktənt]
his sluggard kinsmen , the Stockaders , and to the even more reluctant
他的 懒汉 亲属 , 这 - , 和 到 这 甚至 更多的 不情愿的
[ˈtaʊnzməŋ] .
townsmen .
镇民 .

他那些懒散的亲戚，斯托克德人，以及更加不情愿的镇民们。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːst] [ɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['keəf(ə)l] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
He determined to take the first opportunity to make a careful search of the
他 决定 到 拿 这 第一的 机会 到 制作 一个 小心 搜索 的 这
[ˈsɪti] ['ɑːməɪ] [ænd; ænd] [æmjə'ni(ə)n] ['diːpəʊz] ;
city armories and ammunition depots ;
城市 军械库 和 弹药 仓库 ;

他决定抓住第一时间仔细搜查市内的军械库和弹药库；

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,
in the mean time ,
在 这 意思是 时间 ,

同时，

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm'self] [æz; əz] ['θʌrəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]
it was his business to acquaint himself as thoroughly as possible with the
它 曾是 他的 商业 到 熟人 他自己 作为 彻底 作为 可能的 和 这
[mə'tɪəriəl] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
material situation .
材料 情况 .

他的职责是尽可能全面地了解实际情况。

[ðə; ði] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['sek(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti]
The stronghold of the Doomsmen occupied the middle section of the ancient city
这 据点 的 这 末日使者 占领 这 中间 部分 的 这 古老的 城市
[skweə(r)] .
square .
正方形 .

末日使者的据点占据了古城广场的中心地带。

[ɪn] [ʃeɪp] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'reɡjələ(r)] [ˈɒblɒŋ] ,
In shape it was an irregular oblong ,
在 形状 它 曾是 一个 不规则的 长方形 ,

它的形状是不规则的长方形，

[ðə; ði][ə'ridʒən(ə)] [ˈbɪldəz] [ˈbi:ɪŋ] [ə'pærəntli] [ˈkɒntent][tu:; tə] [ɪnˈkləʊz] [sə'fɪ(ə)nt] [speɪs] [wɪ'ðaʊt]
the original builders being apparently content to enclose sufficient space without
这 原来的 建筑商 存在 显然 内容 到 括 充足的 空间 没有
[ˈrefrəns] [tu:; tə] [ɑ:kɪ'tektʃərəl] [ˈsɪmətri] .
reference to architectural symmetry .
参考 到 建筑 对称 .

最初的建造者似乎满足于围合出足够的空间，而没有考虑建筑的对称性。

[ɪts] [pə'rɪmɪtə(r)] [maɪt] [bi:; bi] [ˈrʌfli] [ˈestɪmeɪtɪd] [æt; ət] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [jɑ:rdz] , [rɪ'spektəbl]
Its perimeter might be roughly estimated at eight hundred yards , respectable
它是 周长 可能 是 大致 估计的 在 八 百 码 , 可敬
[prə'pɔ:ʃ(ə)nz] ,
proportions ,
比例 ,

它的周长大约估计为八百码，相当可观。

[ænd; ənd] [ˈɪndɪkətɪŋ] [ə; eɪ][kə'pæsəti][tu:; tə][ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [ə'kɒmədɪt] [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]
and indicating a capacity to comfortably accommodate the whole population
和 表明 一个 容量 到 舒适地 容纳 这 所有的 人口
[ɒv; əv] [du:m] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ə'raɪz] .
of Doom should the necessity arise .
的 厄运 应该 这 必要性 出现 .

并表明，如果需要，它有能力舒适地容纳末日世界的所有人口。

[ðə; ði] [ˈbærɪkeɪd] [wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv][stəʊn] , [ˈprɪnsəpli] [ˈpeɪvɪŋ] - [blɒks] [tɔ:n] [ʌp][frɒm; frəm]
The barricade was constructed of stone , principally paving - blocks torn up from
这 路障 曾是 建造 的 石头 , 主要 铺路 - 积木 撕裂 向上 从
[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [stri:ts] ,
the adjoining streets ,
这 相邻的 街道 ,

路障是用石头砌成的，主要材料是邻近街道上拆下来的铺路石。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][mə'tɪəriəl][wɒz; wəz] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ɪn] [ˈkwɒntəti] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [ˈmæsɪv]
and since the material was unlimited in quantity the walls were of massive
和 自从 这 材料 曾是 无限 在 数量 这 墙壁 是 的 大量的
[prə'pɔ:ʃ(ə)nz] ,
proportions ,
比例 ,

由于材料数量无限，所以城墙规模巨大。

[ˌsɪks'ti:n] [fi:t] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [ˈni:əli] [sɪks] [fi:t] [ɪn] [ˈθɪknəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [kɔ:s] .
sixteen feet in height and nearly six feet in thickness at the bottom course .
十六 脚 在 高度 和 几乎 六 脚 在 厚度 在 这 底部 课程 .
高十六英尺，最底层厚度近六英尺。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈkɔ:nəs] [stʊd] [ˈtaʊəz] [ˈelɪveɪtɪd] [sʌm; səm][ten] [fi:t] [ə'ɒv] [ðə; ði] [wɔ:l] [veɪl]
At the several corners stood towers elevated some ten feet above the wall veil
在 这 一些 角落 站立 塔楼 升高 一些 十 脚 多于 这 墙 面纱
[ænd; ənd] [ˈprɒpəli] [lu:p] - [həʊld] .
and properly loop - holed .
和 适当地 环形 - 有孔的 .

在几个角落里耸立着高出墙面约十英尺的塔楼，塔楼上设有合适的射击孔。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [saʊθ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈvɜ:tʃuəli] [bɪlt] [ˈɪntu:][ðəm; ðəm][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]
Under the east and south walls and virtually built into them were a
在下面 这 东方 和 南 墙壁 和 几乎 建造 进入 他们 是 一个
[ˈsiəri:z][ɒv; əv] [hʌt] ,
series of huts ,
系列 的 小屋 ,

东墙和南墙下方，几乎与墙体融为一体，建有一系列小屋。

[wɪtʃ] [sɜ:vɪd] [æz; əz] ['stɔ:haʊzɪz] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] ['kwɔ:təz] [ɪn] [taɪm][ɒv; əv] [si:dʒ] .
which served as storehouses and for living quarters in time of siege .
哪个 服务 作为 仓库 和 为了 活的 四分之一 在 时间 的 围城 ；
在围城期间，它们被用作仓库和居住区。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ði:z] [hʌt] — [ləʊ] , [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)] - ['lʊkɪŋ] [st'rʌktʃəz] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd]
At present these huts — low , uncomfortable - looking structures of stone and
在 展示 这些 小屋 — 低的 , 不舒服 - 寻找 结构 的 石头 和
[ru:ft] [wɪð] [brɔ:d] ,
roofed with broad ,
有顶棚 和 广阔 ；
目前这些小屋——低矮、看起来很不舒服的石头建筑，屋顶铺着宽阔的.....

[flæt] [flægz] — [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌn'tenəntɪd] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tu:ɪ] [ɔ:(r)] [θri:] [ju:st] [baɪ][ðə; ðɪ] [smɔ:l]
flat flags — were untenanted save for the two or three used by the small
平坦的 旗帜 — 是 空置的 节省 为了 这 二 或者 三 用过的 经过 这 小的
[ˈgæɪsɪn] [ɒn][ˈdju:ti] .
garrison on duty .
驻军 在 责任 ；
除了值班的小部队使用的两三面旗帜外，其余旗帜都空无一人。

[ðə; ðɪ] ['westən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'kləʊʒə(r)] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [ˈɔ:lməʊst] [ɪn'taɪəli] [baɪ] ['stɔ:haʊzɪz]
The western side of the enclosure was occupied almost entirely by storehouses
这 西 边 的 这 外壳 曾是 占领 几乎 完全 经过 仓库
[fɔ:(r); fə(r)] [greɪn] [ænd; ənd][ˈðə(r)] [prəˈvɪʒ(ə)nɪz] ;
for grain and other provisions ;
为了 粮食 和 其他 条款 ；
围墙西侧几乎全部被粮仓和其他物资仓库占据；

[hɪə(r)] , [tu:ɪ] , [wɜ:(r); wə(r)] [penz] [fɔ:(r); fə(r)][ˈkæɪt(ə)] [ɒn][ðə; ðɪ] [hu:f] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [ˈsɪstən] [fɔ:(r); fə(r)]
here , too , were pens for cattle on the hoof and immense cisterns for
这里 , 也 , 是 钢笔 为了 牛 在 这 蹄 和 巨大 水箱 为了
[ðə; ðɪ] ['stɔ:rɪdʒ] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] - ['wɔ:tə(r)] .
the storage of drinking - water .
这 贮存 的 喝 - 水 ；
这里还有牲畜圈和用于储存饮用水的巨大蓄水池。

[ˈsʌmwɒt] [tu:ɪ; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ɒv; əv]
Somewhat to the south of
有些 到 这 南 的
稍微偏南一点

[[ˌpi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 109**]
[页 -]
[第109页]

[ðə; ðɪ][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][skweə(r)] [stʊd] [wɒt] [əˈpiəd] [tu:ɪ; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ]
the centre of the square stood what appeared to be the administration building
这 中心 的 这 正方形 站立 什么 出现 到 是 这 行政 建筑
 ,
 ,
 ,
广场中央矗立着一座看起来像是行政大楼的建筑，

[ə; eɪ] [raʊnd] , [ˈtaʊə(r)] - [laɪk] ['strʌktʃə(r)] , [θri:] ['stɔ:rɪz] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [wɪð] [ɪ'nɔ:məsli] [θɪk]
a round , tower - like structure , three stories in height and with enormously thick
一个 圆形的 , 塔 - 喜欢 结构 , 三 故事 在 高度 和 和 非常 厚的
[wɔ:lz] .
walls .
墙壁 ；
一座圆形塔状建筑，高三层，墙壁非常厚。

[wʌn][kʊd; kəd][ˈfænsi][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɑːst][stænd][ɪn][ə; eɪ] [lɒst] [kɔːz] .
One could fancy it the scene of a last stand in a lost cause .
— 可以 想要 它 这 场景 的 一个 最后的 站立 在 一个 丢失的 原因 .
人们可能会把它想象成一场注定失败的事业的最后抵抗之地。

[dəˈrektli] [ˈɒpəzɪt] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [wɔːl] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] .
Directly opposite , in the north wall , was the gateway .
直接地 对面的 , 在 这 北 墙 , 曾是 这 网关 .
正对面, 北墙上, 是城门。

[aɪ ˈtiː][ˈəʊpənd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [rəʊd] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈævənjuːs][ɒv; əv][ðə; ði]
It opened on to the Palace Road , one of the principal avenues of the
它 打开 在 到 这 宫殿 路 , 一 的 这 主要的 途径 的 这
[ˈeɪnfənt] [ˈsɪti] ,
ancient city ,
古老的 城市 ,
它通向皇宫路, 这是这座古城的主要街道之一。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈvɔːltɪd] [ˈpæsɪdʒweɪ] [dɪˈfendɪd] [baɪ] [ˈflæŋkɪŋ] [ˈtaʊəz]
and was in the form of a vaulted passageway defended by flanking towers
和 曾是 在 这 形式 的 一个 拱形 通道 辩护 经过 侧翼 塔楼
[ænd; ənd] [suː.pərɪmˈpəʊzd] [ˈbætlmənts] .
and superimposed battlements .
和 叠加 城垛 .
它呈拱形通道状, 两侧有塔楼和叠加的城垛进行防御。

[ə; eɪ][ˈnəʊtəb(ə)l] [ˈstrɒŋhəʊld] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈsɪtədəl] [ɒv; əv][ðə; ði] , [ˈwaɪzli] [plænd] [ænd; ənd]
A notable stronghold was this citadel of the Doomsmen , wisely planned and
一个 值得注意的 据点 曾是 这 堡垒 的 这 末日使者 , 明智地 计划 和
[wel] [bɪlt] ,
well built ,
出色地 建造 ,
这座末日使者的堡垒十分引人注目, 它规划周密, 建造精良。

[ænd; ənd][ˈkɑːnstænz][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [fɔːl][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈerə(r)][ɒv; əv][ˈʌndə(r)] - [ˈestɪmeɪtɪŋ] [ɪts] [rɪˈsɔːsɪz] .
and Constans could hardly fall into the error of under - estimating its resources .
和 常数 可以 几乎 落下 进入 这 错误 的 在下面 - 估算 它是 资源 .
康斯坦斯不太可能犯低估自身资源的错误。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [hiː; hi] [wəd] [nɒt] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpregnəb(ə)l] ;
For all that , he would not acknowledge that it was impregnable ;
为了 全部 那 , 他 会 不是 承认 那 它 曾是 坚不可摧 ;
尽管如此, 他仍然不肯承认它是坚不可摧的;

[stəʊn] [wɔːlz] [ˈkænɒt] [stænd][fəˈrevə(r)] [əˈgenst] [staʊt] [hɑːts] .
stone walls cannot stand forever against stout hearts .
石头 墙壁 不能 站立 永远 反对 肥硕 心 .
坚韧的心灵抵挡不住石墙。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [went] [ɒn][ænd; ənd][ˈkɑːnstænz] [kept] [ˈædɪŋ] [ˈstedəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɒk] [ɒv; əv]
Day by day went on and Constans kept adding steadily to his stock of
天 经过 天 去 在 和 常数 保留 添加 稳步 到 他的 库存 的
[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .
日复一日, 康斯坦斯不断地积累着他的信息储备。

[məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pʊ; əv] [ɔ:l] , [hi:; hi][hæd; həd] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['defɪnətli] [ləʊ'kertɪŋ][ðə; ði] ['sevrəl]
Most important of all , he had succeeded in definitely locating the several
最多 重要的 的 全部 , 他 有 成功了 在 确实 定位 这 一些
[pə'zɪfɪnz] [pʊ; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
positions of the enemy .
职位 的 这 敌人 .

最重要的是，他成功地确定了敌人的几个阵地。

[aɪ 'ti:] [ə'prɪəd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [æktʃuəli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'klu:dɪd] ['əʊnli][ðə; ði]
It appeared that the district actually inhabited by the Doomsmen included only the
它 出现 那 这 区 实际上 有人居住的 经过 这 末日使者 包括 仅有的 这
[fɔ:tɪfaɪd] [skweə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [pʊ; əv][ðə; ði] ['sɪti] [blɒks] [kən'tɪɡjuəs] [tu:; tə][aɪ 'ti:][pʌn][ðə; ði] [nɔ:θ]
fortified square and a few of the city blocks contiguous to it on the north
强化 正方形 和 一个 很少 的 这 城市 积木 相邻的 到 它 在 这 北
:
:

看来末日使者实际居住的地区只包括设防广场和与其北部相连的几个街区。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪtədəl] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [dɒm] ['gɪliənz] [haʊs]
The distance from the citadel to the library building and Dom Gillian's house
这 距离 从 这 堡垒 到 这 图书馆 建筑 和 多姆 吉莉安的 房子
[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ,
was about a mile ,
曾是 关于 一个 英里 ,

从城堡到图书馆和吉利安修士的家大约有一英里远。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] [faɪv] [maɪlz] ['fɜ:ðə(r)] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪd(ə)] ['estʃuəri] [wɪtʃ] [fɔ:md] [ðə; ði]
and it was some five miles further to the tidal estuary which formed the
和 它 曾是 一些 五 英里 更远 到 这 潮汐 河口 哪个 形成 这
[nɔ:ðən] ['bʌsəndri] [pʊ; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['prɒpə(r)] .
northern boundary of the city proper .
北方 边界 的 这 城市 恰当的 .

再往前走大约五英里就是潮汐河口，那里构成了城市的北部边界。

[pʊ; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [st'rʌktʃəz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:məli] [spænd] [ðə; ði] [stri:m] , [bʌt; bət][wʌn] , [ðə; ði]
Of the various structures that had formerly spanned the stream , but one , the
的 这 各种各样的 结构 那 有 以前 跨越 这 溪流 , 但 一 , 这
[haɪ] [brɪdʒ] , [rɪ'meɪnd] .
High Bridge , remained .
高的 桥 , 剩余 .

曾经横跨这条溪流的各种建筑物中，只有一座——高桥——保留了下来。

[bɪlt] [pʊ; əv] ['mæsɪv] ['meɪsənri] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['wʌndəfəli] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [dɪs'ɪntɪɡreɪtɪŋ]
Built of massive masonry , it had wonderfully resisted the disintegrating
建造 的 大量的 石工 , 它 有 太棒了 抵抗 这 瓦解
[prəʊsesɪz] [pʊ; əv] [taɪm] ,
processes of time ,
流程 的 时间 ,

它由厚重的砖石建造而成，奇迹般地抵抗了时间的侵蚀。

[ænd; ənd] [stʊd] [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪ'mu:vəbl] [æz; əz][ðə; ði] ['græɪnɪt] [hɪlz] [pʊ; əv] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [fɔ:md] [ðə; ði]
and stood to - day , immovable as the granite hills of which it formed the
和 站立 到 - 天 , 不可移动的 作为 这 花岗岩 丘陵 的 哪个 它 形成 这
[kə'nektɪŋ] [lɪŋk] .
connecting link .
连接 关联 .

它至今依然屹立不倒，如同连接各座花岗岩山丘的桥梁一般巍然不动。

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][səʊl] [miːnz] [ɒv; əv] [ˈlændwəd] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [duːm] , [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
Being the sole means of landward approach to Doom , it was
存在 这 唯一 方法 的 陆向 方法 到 厄运 , 它 曾是

由于它是通往末日世界的唯一陆路通道，因此

[第110页]

[ˈɡɑːdɪd] [ˈkeəfəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdiːteɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɡæərɪsn] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl]
guarded carefully , and a detail from the general garrison was at all
守卫 小心 , 和 一个 细节 从 这 一般的 驻军 曾是 在 全部
[taɪmz] [ɒn][ˈdʒuːti][ðeə(r)] .
times on duty there .
时代 在 责任 那里 .

戒备森严，驻军总队始终派出一支分队在那里执勤。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [kənˈkluːʒn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstænz] [əˈraɪvd] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈəʊnli][tuː; tə]
The final conclusion to which Constans arrived was that he had only to
这 最终的 结论 到 哪个 常数 到达的 曾是 那 他 有 仅有的 到
[əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [rəʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪtədəl] [skweə(r)]
avoid the immediate neighborhood of the Palace Road and the Citadel Square
避免 这 即时 邻里 的 这 宫殿 路 和 这 堡垒 正方形
[tuː; tə] [pəˈsjuː] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestəˈgeɪʃən] [wɪð] [ɪnˈtaɪə(r)] [ˈseɪfti] .
to pursue his investigations with entire safety .
到 追求 他的 调查 和 全部的 安全 .

康斯坦斯最终得出的结论是，他只需避开宫殿路和城堡广场附近区域，就能完全安全地进行调查。

[əˈkɔːdɪŋli] [hiː; hi] [ɡruː] [ˈventʃəsəm] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə][ɡəʊ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [æt; ət][ɔːl]
Accordingly he grew venturesome , and began to go out - of - doors at all
因此 他 生长 冒险 , 和 开始 到 去 出去 - 的 - 门 在 全部
[ˈaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] .
hours of the day or night .
小时 的 这 天 或者 夜晚 .

因此，他变得越来越大胆，开始在白天或晚上任何时间外出。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɔːtiːnθ] [deɪ] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [hɪz; ɪz] [ɪˈmjuːnəti] [keɪm]
And then on the fourteenth day after his arrival in the city his immunity came
和 然后 在 这 第十四 天 后 他的 到达 在 这 城市 他的 免疫 来了
[əˈbrʌptli] [tuː; tə][æn; ən][end] .
abruptly to an end .
突然 到 一个 结尾 .

在他抵达该市的第十四天，他的豁免权突然终止了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːnuːn] ,
It was early in the forenoon ,
它 曾是 早期的 在 这 午前 ,

当时是上午不久，

[ænd; ənd][ˈkɑːnstænz][wɒz; wəz] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæt] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːθiːst]
and Constans was exploring a quarter of the city that lay to the northeast
和 常数 曾是 探索 一个 四分之一 的 这 城市 那 躺 到 这 东北
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtədəl] [skweə(r)] .
of the Citadel Square .
的 这 堡垒 正方形 .

康斯坦斯当时正在探索位于城堡广场东北方向的城市四分之一区域。

[hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ɪntrəˈstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈkjʊəriəs] , [ˈbrɪdʒlaɪk] [ˈstrʌktʃə(r)] [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði] [striːt] ;
He became interested in the curious , bridgelike structure which spanned the street ;
他 成为 感兴趣的 在 这 好奇的 , 桥状 结构 哪个 跨越 这 街道 ;
他对横跨街道的奇特桥梁状结构产生了兴趣；

[ɪˈnʌf] [ɒv; əv][aɪˈti:] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [tuː; tə] [jəʊ] [hɪm] [ðæt] [aɪˈti:][hæd; həd] [bi:n] [dɪˈzaɪnd]
enough of it remained standing to show him that it had been designed
足够的 的 它 剩余 常设 到 展示 他 那 它 有 到过 设计
[fɔː(r); fə(r)] [əʊvəˈhed] [ˈtræfɪk] ,
for overhead traffic ,
为了 开销 交通 ,
残存的部分足以向他证明, 这座建筑最初是为高空交通而设计的。

[ə; eɪ] [ˈhaɪweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] .
a highway in the air .
一个 公路 在 这 空气 .
空中高速公路。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][ˈreɪlz] , [ðə; ðɪ][ˈsɪɡnəl] - [ˈbɒksɪz] , [ænd; ənd][ˈlðə(r)] [mɪˈstɪəriəs] [ˈædʒʌŋkts][ɒv; əv]
There were the rails , the signal - boxes , and other mysterious adjuncts of
那里 是 这 铁轨 , 这 信号 - 盒子 , 和 其他 神秘 附属品 的
[ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [ˈrel,we] ;
the ancient railways ;
这 古老的 铁路 ;
这里有铁轨、信号箱以及古代铁路的其他神秘附属设施;

[hiː; hi][hæd; həd] [ri:d] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈrekəɡˈnaɪzd] [ðem; ðəm][æt; ət]
he had read about them in his books and he recognized them at
他 有 读 关于 他们 在 他的 图书 和 他 认可 他们 在
[wʌns] .
once .
一次 .
他在书中读到过他们, 所以一眼就认出了他们。

[naʊ] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈreɪlweɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] [laɪn] ,
Now this particular section of the aërial railway must have been a branch line ,
现在 这 特别的 部分 的 这 天线 铁路 必须 有 到过 一个 分支 线 ,
这段空中铁路一定是条支线。

[fɔː(r); fə(r)][aɪˈti:] [endɪd] [əˈbrʌptli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv][ʌnˈjuːʒuəl][saɪz][ænd; ənd]
for it ended abruptly in front of a building of unusual size and
为了 它 结束 突然 在 正面 的 一个 建筑 的 异常 尺寸 和
[ˈkɒnsɪkwənt] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .
consequent importance .
后果 重要性 .
因为它突然在一座规模异常庞大、意义非凡的建筑物前戛然而止。

[bɪˈjɒnd] [ðɪs] [əˈgen] [kʊd; kəd][biː; bi] [si:n] [ə; eɪ] [ˈsɜːfɪs] [net] - [wɜːk] [ɒv; əv][ˈaɪən][ˈreɪlz] [kənˈvəːdʒɪŋ] [tuː; tə]
Beyond this again could be seen a surface net - work of iron rails converging to
超过 这 再次 可以 是 已见 一个 表面 网 - 工作 的 铁 铁轨 收敛 到
[ðə; ðɪ] [blæk] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈtʌn(ə)] — [ə; eɪ] [ˈhaɪweɪ] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ɜːθ] .
the black mouth of a great tunnel — a highway under the earth .
这 黑色的 嘴 的 一个 伟大的 隧道 — 一个 公路 在下面 这 地球 .
再往前看, 可以看到地面上密布的铁轨汇聚到一条巨大隧道的黑色入口——一条地下高速公路。

[ˈkɑːnstænz] [felt] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [ekspləˈreɪʃnz] [ˈfɜːðə(r)] .
Constans felt a lively impulse to push his explorations further .
常数 毛毡 一个 热闹 冲动 到 推 他的 探索 更远 .
康斯坦斯感到一股强烈的冲动, 想要进一步推进他的探索。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ][ˈtɜːmɪn(ə)l][ˈsteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [stiːl] [rəʊdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
This was evidently a terminal station of the wonderful steel roads of the
这 曾是 显然 一个 终端 车站 的 这 精彩的 钢 道路 的 这
[ˈeɪnʃənts] ;
ancients ;
古代人 ;
这显然是古代宏伟的钢铁公路的终点站;

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ɪtˈself] [hiː; hi] [maɪt] [ˈriːz(ə)nəbli] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [pʊ; əv] [ðə; ði] [əʊld] - **within the building itself he might reasonably expect to find some of the old** -
之内 这 建筑 本身 他 可能 合理 预计 到 寻找 一些 的 这 老的 -
[taɪm] [ˈendʒɪnz] [ænd; ənd] [ˈwæɡənz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtræfɪk] [hæd; həd] [biːn] [ˈkæərɪd] [pʌn] . **time engines and wagons with which the traffic had been carried on** .
时间 发动机 和 马车 和 哪个 这 交通 有 到过 携带 在 .

在建筑物内，他完全有理由期待能找到一些过去用于运输的老式发动机和货车。

[ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [ˈsentrəl] [hɔːl] [pʊ; əv] [faɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)nɪz] , **Passing through a central hall of fine proportions** ,
通过 通过 一个 中央 大厅 的 美好的 比例 ,
穿过一座规模宏大的中央大厅，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 111**]
[页 -]

[第111页]

[ˈkɑːnstænz] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndə(r)] [æn; ən] [ɪˈmens] [ɑːtʃt] [ˈstrʌktʃə(r)] [pʊ; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] **Constans found himself standing under an immense arched structure of stone and**
常数 成立 他自己 常设 在下面 一个 巨大 拱形 结构 的 石头 和
[ˈaɪən] [ænd; ənd] [ɡlɑːs] . **iron and glass** .
铁 和 玻璃 .

康斯坦斯发现自己站在一个巨大的由石头、铁和玻璃构成的拱形建筑下面。

[ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [kɑː(r)] - [ʃed] , [səʊ] [ˈkɑːnstænz] [kənˈdʒektʃəd] ; [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪkˈsɑɪtɪdli] [brɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] **The ancient car - shed , so Constans conjectured ; then he paused excitedly before a**
这 古老的 车 - 棚 , 所以 常数 推测 ; 然后 他 暂停 兴奋地 前 一个
[lɒŋ] [ˈplætˌfɔːm] , **long platform** ,
长的 平台 ,

康斯坦斯推测，那是古老的汽车棚；然后，他激动地停在一长条形平台前。

[æt; ət] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [treɪn] , [meɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [stɑːt] . **at which stood a complete train , made up and ready to start** .
在 哪个 站立 一个 完全的 火车 , 制成 向上 和 准备好 到 开始 .
那里停着一列整装待发的火车。

[ˈkɑːnstænz] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðɪs] [njuː] [faɪnd] [wɪð] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] . **Constans examined this new find with critical attention** .
常数 检查 这 新的 寻找 和 批判的 注意力 .
康斯坦斯以批判的眼光审视了这一新发现。

[ðə; ði] [ɪˈnɔːməs] [ləʊkəˈməʊtɪv] - [ˈendʒɪn] , [wɪð] [ɪts] [ˈdraɪvɪŋ] - [wiːlz] [ðæt] [stʊd] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] **The enormous locomotive - engine , with its driving - wheels that stood higher than a**
这 巨大的 机车 - 引擎 , 和 它是 驾驶 - 车轮 那 站立 更高 比 一个
[mænz] [hed] , [ɪmˈprest] [hɪm] [ˈmaɪtɪli] , **man's head , impressed him mightily** ,
男人的 头 , 印象深刻 他 非常 ,

那台巨大的机车，它的驱动轮比人的头还高，给他留下了深刻的印象。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɑːnstərz] [ˈbɜːnɪŋ] [hɑːt] [hæd; həd] [grəʊn] [kəʊld] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈstentə] **for all that the monster's burning heart had grown cold and its stentor**
为了 全部 那 这 怪物的 燃烧 心 有 生长 寒冷的 和 它是 喇叭
[ˈbriːðɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [hʌʃt] [fəˈreɪvə(r)] . **breathing had been hushed forever** .
呼吸 有 到过 静静地 永远 .

尽管那怪物的燃烧之心已然冰冷，它那粗重的呼吸声也永远地消失了。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði][kæb][ænd; ənd] [wʌndəd] [ˈhjuːdʒli][æt; ət][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈplɪsəti] [ɒv; əv] [ˈstɒpkɒk]
He climbed into the cab and wondered hugely at the multiplicity of stopcocks
他 攀登 进入 这 出租车 和 想知道 非常 在 这 多重性 的 止水阀
[ænd; ənd] [ˈliːvəz] [ænd; ənd] [ˌkæbəˈlɪstɪkli] [ˈletəd] [ˈdaɪəl, daɪl] .
and levers and cabalistically lettered dials :
和 杠杆 和 神秘地 字母 拨号盘 :
他爬进驾驶室，看到琳琅满目的旋塞、杠杆和刻有神秘字母的刻度盘，感到非常惊奇。

[aɪˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt][kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪt] ,
It seemed incredible that the giant could have moved even his own weight ,
它 似乎 极好的 那 这 巨大的 可以 有 已搬 甚至 他的 自己的 重量 ,
巨人竟然能移动与自身体重相当的物体，这简直令人难以置信。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntɪd] [tɑːsk] [strʌŋ] [aʊt][brˈhaɪnd][hɪm] ,
and yet there was his appointed task strung out behind him ,
和 然而 那里 曾是 他的 任命 任务 串 出去 在后面 他 ,
然而，他身后还拖着他被委派的任务。

[ˈfɪftiːn] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈviːək(ə)lɪz] — [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [əˈmeɪzɪŋ] !
fifteen long and heavy vehicles — it was amazing !
十五 长的 和 重的 车辆 — 它 曾是 惊人的 !
十五辆又长又重的车——真是太惊人了!

[brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [keɪm] [ðə; ði][kɑːz][fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌɡɪdʒ] , [paɪld] [haɪ] [wɪð] [bægz][ænd; ənd][ˈbɒksɪz] ,
Behind the engine came the cars for luggage , piled high with bags and boxes ,
在后面 这 引擎 来了 这 汽车 为了 行李 , 堆积 高的 和 包 和 盒子 ,
引擎后面跟着行李车，车上堆满了行李袋和箱子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈregjələ(r)][treɪn] [ˈrkwɪpmənt] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [ˈkəʊtʃɪz] .
and then the regular train equipment , a long line of coaches .
和 然后 这 常规的 火车 设备 , 一个 长的 线 的 教练 .
然后是常规列车设备，一长串车厢。

[ðiːz] [lɑːst][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [lʌɡʒʊəriəs] [ˈpæt(ə)n] — [ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪn][tuː; tə] [siː] ,
These last were of the most luxurious pattern — that was plain to see ,
这些 最后的 是 的 这 最多 豪华 图案 — 那 曾是 清楚的 到 看 ,
最后这些是最奢华的款式——这一点显而易见。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈvɑːnɪʃ] [hæd; həd] [ˈblɪstəd] [ɒn][ðə; ði][ˈpænəlɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪlkən] [ˈkɜːtənz] [æt; ət]
although the varnish had blistered on the panels and the silken curtains at
虽然 这 漆 有 起泡的 在 这 面板 和 这 丝 窗帘 在
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [hʌŋ] [ɪn] [ˈtætəz] .
the windows hung in tatters .
这 视窗 悬挂 在 破烂不堪 .
尽管木板上的清漆已经起泡，窗户上的丝绸窗帘也破烂不堪。

[ðə; ði][lɑːst][kɑː(r)][ɒv; əv][ɔːl][hæd; həd] [ˈklɪəli] [biːn] [ɪn] [ˈsɜːvɪs] [æz; əz][æn; ən] [ˈiːtɪŋ] [əˈpaːtmənt] ,
The last car of all had clearly been in service as an eating apartment ,
这 最后的 车 的 全部 有 清楚地 到过 在 服务 作为 一个 吃 公寓 ,
最后那辆车显然曾被用作餐车。

[ænd; ənd] [ˈfɔːtʃənətli] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəʊtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði]
and fortunately the doors of this coach had been left closed and the
和 幸运的是 这 门 的 这 教练 有 到过 左边 关闭 和 这
[ˈwɪndəʊz] [rɪˈmeɪnd] [ɪnˈtækt] .
windows remained intact .
视窗 剩余 完好无损的 .
幸运的是，这节车厢的门是关着的，窗户也完好无损。

[ˈkɑːnstænz] [ˈentəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm] ,
Constans entered and looked about him ,
常数 进入 和 看起来 关于 他 ,
康斯坦斯走了进来，环顾四周。

[ˈnəʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈteɪblz] [stɪl] [bɔː(r)] [ðeə(r)] [weɪt] [ɒv; əv] [pleɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪnə] [ænd; ənd] [ˈneɪpəri] .
noting that the tables still bore their weight of plate and china and napery .
注意到 那 这 表格 仍然 钻孔 他们的 重量 的 盘子 和 中国 和 抹布 .

注意到桌子上仍然摆满了盘子、瓷器和餐巾。

[ˈməʊst] [ˈmuːvɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnəʊzgeɪ] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔːl] [ɡlɑːs] [æt; ət] [iːtʃ] .
Most moving of all was the little nosegay that stood in a tall glass at each cover .
最多 移动 的 全部 曾是 这 小的 花束 那 站立 在 一个 高的 玻璃 在 每个 覆盖 .

最令人感动的是，每本书封面上都摆放着一个插在高玻璃杯里的小花束。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] , [dɪˈlaɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈflaʊəz] [stɪl] [rɪˈteɪnd] .
But even as he gazed, delighted that the flowers still retained
但 甚至 作为 他 凝视 , 高兴极了 那 这 花朵 仍然 保留
[ˈrekəɡnaɪzəbl̩; ˌrekəɡˈnaɪzəbl̩] [ˈfeɪp] ,
recognizable shape ,
可识别的 形状 ,

但即便他凝视着，欣喜地发现这些花朵仍然保持着可辨认的形状，

[ðeɪ] [brəʊk] [ænd; ənd] [ˈkrʌmb(ə)ld] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] .
they broke and crumbled into nothingness .
他们 打破 和 崩溃了 进入 虚无 .
它们破碎崩塌，化为乌有。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [waɪ] [ðə; ði] [treɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [əˈbændənd] ,
It was difficult to understand why the train should have been abandoned ,
它 曾是 难的 到 理解 为什么 这 火车 应该 有 到过 弃 ,
很难理解为什么这列火车会被弃置。

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [stʊd] [hɪə(r)] , [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈmiːdiət] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,
it being evident that it had stood here, ready for immediate departure ,
它 存在 明显 那 它 有 站立 这里 , 准备好 为了 即时 离开 ,
很明显，它一直停放在这里，随时准备出发。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] [fækt] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [əˈɡen] [ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ɒv; əv] .
but the unquestionable fact may serve to emphasize again the suddenness of
但 这 毋庸置疑 事实 可能 服务 到 强调 再次 这 突然 的
[ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [kəˈtæstrəfi] .
the final catastrophe .
这 最终的 灾难 .

但这无可置疑的事实或许可以再次强调最终灾难的突然性。

[ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [ˈsɪmpli] [drɒpt] [ænd; ənd] [fəˈɡɒtn] [ˈevriθɪŋ] .
People had simply dropped and forgotten everything .
人们 有 简单地 掉落 和 被遗忘的 一切 .
人们干脆放下一切，忘却了一切。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ɒv; əv] [ˈterə(r)] [ˈsɪvəlaɪzd] [mæn] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] ,
In the extremity of terror civilized man had become a savage ,
在 这 末端 的 恐怖 文明 男人 有 变得 一个 野蛮的 ,
在极度恐惧之下，文明人也变成了野蛮人。

[rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə][praɪ'mi:v(ə)] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪn] [prɪ'fɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][tu:; tə] ['eni] [ˈʌðə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv]
reverting to primeval instincts in preferring his legs to any other means of
恢复 到 原始 本能 在 偏好 他的 腿 到 任何 其他 方法 的
[ɪ'skeɪp] .
escape .
逃脱 .

他回归原始本能，宁愿用双腿逃跑，也不愿使用其他任何逃跑方式。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [left] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [tu:; tə] [rʌn] [ə'wei] .
There was but one thing left for him — to run away .
那里 曾是 但 一 事物 左边 为了 他 — 到 跑步 离开 .

他只剩下最后一个选择——逃跑。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [ɪk'spiəriəns] [tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] ['sɒlətri] [ænd; ənd][ə'ləʊn] ['ʌndə(r)]
It was a depressing experience to be standing solitary and alone under
它 曾是 一个 沉闷 经验 到 是 常设 孤 和 独自的 在下面
[ði:z] [vɑ:st] ['ɑ:tʃɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['ekəʊd] [tu:; tə][ðə; ði][træmp][ɒv; əv] [fi:t] [ɪ'nju:mərəb(ə)] .
these vast arches that had echoed to the tramp of feet innumerable .
这些 广阔的 拱门 那 有 回声 到 这 流浪汉 的 脚 无数 .

独自一人站在这些巨大的拱门下，听着无数脚步声的回响，这真是一种令人沮丧的体验。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] [prest] ['hevɪli] [ə'pɒn]['kɑ:nstænz] ; [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,
A sense of his loneliness pressed heavily upon Constans ; then , suddenly ,
一个 感觉 的 他的 孤独 按下 重度 之上 常数 ; 然后 , 突然 ,
康斯坦斯感到一阵强烈的孤独感；然后，突然间，

[hi:; hi] [br'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
he became aware of the presence of a man ,
他 成为 意识到的 的 这 在场 的 一个 男人 ,
他察觉到有个男人在场，

[hu:] [stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɪlə(r)][ə; eɪ] [ɔ:t] ['dɪstəns] [ə'wei] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm]
who stood leaning against a pillar a short distance away and watched him
WHO 站立 倾斜 反对 一个 支柱 一个 短的 距离 离开 和 观看 他
[frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [kləʊz] - [nɪt] [braʊz] .
from under close - knit brows .
从 在下面 关闭 - 针织 眉毛 .
不远处，一个身影倚靠在柱子上，眉头紧锁地看着他。

[ðə; ði][feə(r)][heə(r)][ænd; ənd][fræŋk] , ['kaɪndli] [feɪs] [si:md] ['dɪmli] [fə'mɪliə(r)][tu:; tə]['kɑ:nstænz] ;
The fair hair and frank , kindly face seemed dimly familiar to Constans ;
这 公平的 头发 和 坦率 , 亲切地 脸 似乎 依稀 熟悉的 到 常数 ;
康斯坦斯觉得那金发和坦率、和蔼的脸庞有些似曾相识；

[ænd; ənd] [wɒt] [θaɪz] [ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)] !
and what thighs and breadth of shoulder !
和 什么 大腿 和 宽度 的 肩膀 !
还有那粗壮的大腿和宽阔的肩膀！

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [stʊd] ['lɪt(ə)] [ɔ:t] [ɒv; əv]['dʒaɪənt,hʊd] ,
The stranger stood little short of gianthood ,
这 陌生人 站立 小的 短的 的 巨人 ,
这位陌生人身高几乎堪比巨人。

[ænd; ənd]['kɑ:nstænz] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [smɔ:l] [tʃɑ:ns] [ə'genst] [hɪm][æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn] .
and Constans would have run small chance against him as man to man .
和 常数 会 有 跑步 小的 机会 反对 他 作为 男人 到 男人 .
如果单挑的话，康斯坦斯几乎没有胜算。

[ˈbɪtəli] [hiː; hi] [rɪˈɡretɪd] [ˈhævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz][bəʊ; bəʊ][brˈhaɪnd] ; [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈdʌb(ə)l] - [edʒd] [ˈhʌntɪŋ]
Bitterly he regretted having left his bow behind ; even his double - edged hunting
苦涩地 他 后悔 拥有 左边 他的 弓 在后面 ; 甚至 他的 双倍的 - 边缘 打猎
- [naɪf] [wɒz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][belt] .
- knife was missing from his belt .
- 刀 曾是 丢失的 从 他的 腰带 .
他懊悔不已，后悔把弓箭落在了身后；就连腰带上的双刃猎刀也不见了踪影。

[ðə; ði][mæn] [wɔːkt] [dɪˈlɪbəɪətli] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
The man walked deliberately forward to meet him .
这 男人 步行 故意地 向前 到 见面 他 .
那人迈着坚定的步伐上前与他对峙。

[ˈsɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpmənt] [prəˈkleɪmd] [hɪm][ə; eɪ] [ˈduːmzmən] ,
Certainly his dress and equipment proclaimed him a Doomsman ,
当然 他的 裙子 和 设备 宣布 他 一个 末日使者 ,
他的装束和装备无疑表明他是一名末日使者。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtəʊkən][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈrekəgˈhaɪzd] [ðæt] [ˈkɑːnstænz][wɒz; wəz][æn; ən]
and by the same token he must have recognized that Constans was an
和 经过 这 相同的 令牌 他 必须 有 认可 那 常数 曾是 一个
[ˈeɪliən] .
alien .
外星人 .

由此推断，他也一定意识到康斯坦斯是外国人。

[jet] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .
Yet he smiled and held out his hand as he came up .
然而 他 微笑 和 握住 出去 他的 手 作为 他 来了 向上 .
但他走过来时面带微笑，伸出了手。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈkɑːnstænz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
" It is Constans , of course ;
" 它 是 常数 , 的 课程 ;

“当然是康斯坦斯；

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [els] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [ɡreɪ] [wʊlfz]
for who else among the House People would dare to cross the Gray Wolf's
为了 WHO 别的 之中 这 房子 人们 会 敢 到 又 这 灰色的 狼的
[ˈθreɪhəʊld] .
threshold .
临界点 .

世间还有谁敢踏入灰狼的领地？

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [rɪˈmembə(r)] [ˈjuːlɪk] ?
Do you not remember Ulick ?
做 你 不是 记住 尤里克 ?

你不记得尤里克了吗？

" [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ʃʊk] [hændz] [ˈhɑːtɪli] , [ɜːlˈbiːtɪ][ə; eɪ]
" The two young men shook hands heartily , albeit a
" 这 二 年轻的 男人 摇晃 双手 衷心地 , 尽管 一个
两位年轻人热情地握手，尽管.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ˈsɜːt(ə)n] [kənˈstreɪnt] [wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][fɔːl] [əˈpɒn][ðəm; ðəm] .
certain constraint was immediately to fall upon them .
肯定 约束 曾是 立即地 到 落下 之上 他们 .
他们很快就将受到某种限制。

[fɜː(r); fə(r)][ˈkɑːnstænz][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ʌnˈmaɪndfɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs] , [ænd; ənd][ˈjuːlɪk][wɒz; wəz]
For Constans could not be unmindful of his purpose , and Ulick was
为了 常数 可以 不是 是 漫不经心 的 他的 目的 , 和 尤里克 曾是
[ə; eɪ][truː] [ˈduːmzmən] ,
a true Doomsman ,
一个 真的 末日使者 ,
因为康斯坦斯不可能忘记自己的目的, 而乌里克则是一个真正的末日使者。

[ænd; ənd][ˈheɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [ˈdwelə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ˈɑːtɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [həˈredɪt(ə)rɪ] [kriːd]
and hatred of the House - dweller was the first article in his hereditary creed
和 仇恨 的 这 房子 - 居住者 曾是 这 第一的 文章 在 他的 遗传 信条
:
:
:
憎恨宅邸主人是他世袭信条的第一条。

[ðə; ði] [ɪnˈherɪtəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈneɪkɪd] [sɜːd] [leɪ] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
The inheritance of a naked sword lay between them .
这 遗产 的 一个 裸 剑 躺 之间 他们 .
他们之间悬着一把裸剑的继承权。

[wɒz; wəz][aɪ ˈtiː][nɒt][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə]
Was it not inevitable that one or the other of them should be moved to
曾是 它 不是 不可避免的 那 一 或者 这 其他 的 他们 应该 是 已搬 到
[teɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] ?
take it up ?
拿 它 向上 ?
他们之中总得有一个人站出来承担这项工作, 难道不是不可避免的吗?

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈkɑːnstænz] [huː] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈəʊnli] [ˈfræŋknəs] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði][sɪtʃuːeɪ(ə)n] ,
It was Constans who realized that only frankness could save the situation ,
它 曾是 常数 WHO 已实现 那 仅有的 坦率 可以 节省 这 情况 ,
康斯坦斯意识到, 只有坦诚才能挽救局面。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [hiː; hi][təʊld][ˈjuːlɪk][ðə; ði] [fʊl] [ˈstɔːrɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenməti] [brɪˈtwiːn]
and as they walked along he told Ulick the full story of the enmity between
和 作为 他们 步行 沿着 他 讲述 尤里克 这 满的 故事 的 这 敌意 之间
[hɪm][ænd; ənd] [ˈkwɪntən] [edʒ] ,
him and Quinton Edge ,
他 和 昆顿 边缘 ,
他们边走边聊, 他把与昆顿·埃奇之间的恩怨全告诉了尤里克。

[ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪˈæz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈprentɪʃɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][hjuːgəlɪn] ,
then of the years of his apprenticeship to his Uncle Hugolin ,
然后 的 这 年 的 他的 学徒制 到 他的 叔叔 雨果林 ,
然后是他跟随叔叔雨果林当学徒的那些年,

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈbɒt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə] [ˈkrɪstələɪz] [dɪˈzaɪə(r)][ˈɪntuː]
and of the message in the bottle that had served to crystallize desire into
和 的 这 信息 在 这 瓶子 那 有 服务 到 结晶 欲望 进入
[ˈæk(ə)n] .
action .
行动 .
以及将愿望转化为行动的漂流瓶中的信息。

[ðə; ði] [pəˈpɔːtɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈleɪtə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
The purport of the letter was still fresh in his mind ,
这 旨趣 的 这 信 曾是 仍然 新鲜的 在 他的 头脑 ,
信的内容在他脑海中仍然历历在目。

[ænd; ənd][hi;; hi] [rɪ'pi:tɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz] [hɪəli] [æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:d] .
and he repeated it as nearly as he could word for word .
和 他 重复 它 作为 几乎 作为 他 可以 单词 为了 单词 .

他尽可能一字不差地重复了一遍。

" [ɛsmeɪ] , [dɪd][ju;; jʊ] [seɪ] ? " [ɪntə'rʌptɪd] [ju:lɪk] .
" Esmay , did you say ? " interrupted Ulick .
" 埃斯梅 , 做过 你 说 ? " 中断 尤里克 .

“埃斯梅，你说什么？”尤里克打断道。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɛsmeɪ] [hu:] [helpɪ] [ɛm 'i:][træp][ju;; jʊ] .
" It was Esmay who helped me trap you .
" 它 曾是 埃斯梅 WHO 帮助 我 陷阱 你 .

“是埃斯梅帮我设下了这个陷阱。”

[doʊnt][ju;; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,
Don't you remember her eyes ,
不 你 记住 她 眼睛 ,

你不记得她的眼睛了吗？

[braʊn] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ðəm; ðəm] [laɪk] [tu;; tə][ðə; ði] ['kɑ:bʌŋkl] [ɪn][ðə; ði] ['breɪslət] [ðæt] [aɪ]
brown and with a flame in them like to the carbuncles in the bracelet that I
棕色的 和 和 一个 火焰 在 他们 喜欢 到 这 痛 在 这 手镯 那 我
[geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ?
gave her ?
给予 她 ?

它们是棕色的，里面像火焰一样，就像我送给她的手镯上的红宝石一样？

[ɛlənər][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
Elena was her mother .
埃琳娜 曾是 她 母亲 .

埃琳娜是她的母亲。

" ['kɑ:nstænz] [ə'sent] , [ɪn'dɪfrəntli] .
" Constans assented , indifferently .
" 常数 同意 , 漠不关心 .

康斯坦斯漠然地表示同意。

[ɪn] [tru:θ] , [hi;; hi][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜ:l] .
In truth , he had entirely forgotten about the girl .
在 真相 , 他 有 完全 被遗忘的 关于 这 女孩 .

事实上，他已经完全忘记了那个女孩。

" [ten] [deɪz] [ə'gəʊ][ʃi;; ʃi] [dɪsə'prɪəd] , " [sed] [ju:lɪk] , ['glu:mɪli] ,
" Ten days ago she disappeared , " said Ulick , gloomily ,
" 十 天 前 她 消失 , " 说 尤里克 , 阴郁地 ,

“她十天前失踪了，”乌里克沮丧地说。

" [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hæv; həv][aɪ] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu;; tə][dɪ'skʌvə(r)] .
" and not a trace of her have I been able to discover .
" 和 不是 一个 痕迹 的 她 有 我 到过 有能力的 到 发现 .

“我丝毫没有找到她的任何踪迹。”

[jet] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] ['kwɪntɔn] [edʒ] [kʊd; kəd] [tel] [ɛm 'i:] [ɪf] [hi;; hi] [wʊd] . "
Yet I believe that your friend Quinton Edge could tell me if he would . "
然而 我 相信 那 你的 朋友 昆顿 边缘 可以 告诉 我 如果 他 会 . "

但我相信，如果你的朋友昆顿·埃奇愿意的话，他可以告诉我答案。

" [aɪ][doʊnt] [ʌndə'stænd] . "
" I don't understand . "
" 我 不 理解 . "

“我不明白。”

" [nɔ:(r)] [dʌz] ['enibɒdi] [els] .
" **Nor does anybody else** .
" 也不 做 任何人 别的 .

其他人也一样。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] , [ai][ei 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [him'self] ;
For all that , I am sure that he does not want her for himself ;
为了 全部 那 , 我 是 当然 那 他 做 不是 想 她 为了 他自己 ;

尽管如此，我确信他并不想占有她；

[nəʊ] ['wʊmən] [hæz; həz]['evə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [bəʊst] [ðæt] ['mɑ:stə(r)] ['kwɪntən] [edʒ] [lʊkt] [æt; ət]
no woman has ever been able to boast that Master Quinton Edge looked at
不 女士 有 曾经 到过 有能力的 到 夸 那 掌握 昆顿 边缘 看起来 在
[hɜ:(r); hə(r)] [twais] .
her twice .
她 两次 .

从来没有哪个女人能自豪地说昆顿·埃奇大师曾多看她一眼。

[wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'ti:] [ˈlðəwaɪz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][mæd] .
Were it otherwise I think I should go mad .
是 它 否则 我 思考 我 应该 去 疯狂的 .

否则，我想我会疯掉的。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 114]**
" [页 -]

[第114页]

['kɑ:nstænz] [ˌʃrʌʒ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɪm'peɪʃntli] ;
Constans shrugged his shoulders impatiently ;
常数 耸了耸肩 他的 肩膀 不耐烦地 ;

康斯坦斯不耐烦地耸了耸肩；

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ænd] [sɔ:] [ðə; ði][peɪn][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] ['feləʊz] [feɪs] .
then he looked up and saw the pain in the big fellow's face .
然后 他 看起来 向上 和 锯 这 疼痛 在 这 大的 同伴们 脸 .

然后他抬起头，看到了那个大个子脸上的痛苦表情。

[aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [hɪm] , [ɔ:l'dəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kəm'pri'hend] [ðə; ði] ['wi:knəs] ([fɔ:(r); fə(r)] [sʌt])
It touched him , although he could not comprehend the weakness (for such
它 感动 他 , 虽然 他 可以 不是 理解 这 弱点 (为了 这样的

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm]) ,
it seemed to him) ,
它 似乎 到 他) ,

这触动了他，尽管他无法理解这种软弱（在他看来）。

[ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:] [bɜ:θ] .
that had given it birth .
那 有 给定 它 出生 .

正是它孕育了它。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ju:; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] , " [kən'tɪnju:d] ['ju:lɪk] , [æz; əz] [ðəʊ]
" **If you could see her , you would understand , " continued Ulick , as though**
" 如果 你 可以 看 她 , 你 会 理解 , " 持续 尤里克 , 作为 尽管
[dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] .
divining his thought .
占卜 他的 想法 .

“如果你能见到她，你就会明白了，”乌里克继续说道，仿佛看穿了他的心思。

[ə'gen] [ðei] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['saɪləns] .
Again they walked along in silence .
再次 他们 步行 沿着 在 沉默 .

他们再次默默地走着。

[ˈkɑːnstænz] [brəʊk] [aɪ ˈtiː] [əˈbrʌptli] :
Constans broke it abruptly :
常数 打破 它 突然 :

康斯坦斯突然打破了它：

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈgrændsaɪə] , [ɪz][hiː; hi] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ?
" And your grandsire , is he still living ?
" 和 你的 祖父 , 是 他 仍然 活的 ?

“你的祖父还健在吗？ ”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm] [jet] ,
I can see him yet ,
我 能 看 他 然而 ,

我还能看到他。

[ðæt] [ˈterəb(ə)l][əʊld][mæn] [huː] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋ] [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ]
that terrible old man who wanted to cut out my eyes and tongue so that you
那 糟糕的 老的 男人 WHO 通缉 到 切 出去 我的 眼睛 和 舌头 所以 那 你
[kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [tɔɪ] .
could have a new toy .
可以 有 一个 新的 玩具 .

那个可怕的老头，他想挖出我的眼睛和舌头，好让你有个新玩具。

" [ˈjuːlɪk] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌrənt] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [dɑːkə] [muːd] [wɒz; wəz] [daɪˈvɜːtɪd] .
" Ulick smiled , and the current of his darker mood was diverted .
" 尤里克 微笑 , 和 这 当前的 的 他的 较暗 情绪 曾是 改道 .

乌里克笑了，他低落的情绪也随之消散了。

" [ˈlʌki] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] [əˈgen] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)]
" Lucky for you that he fell asleep again before he could give the order
" 幸运的 为了 你 那 他 跌倒 睡着了 再次 前 他 可以 给 这 命令
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈaɪənz][tuː; tə][biː; bi] ['hiːtɪd] .
for the irons to be heated .
为了 这 熨斗 到 是 加热 .

“你真幸运，在他下令加热熨斗之前又睡着了。”

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ræn] [əˈweɪ] [ˈtremblɪŋ] ,
And so we ran away trembling ,
和 所以 我们 跑 离开 发抖 ,

于是我们颤抖着逃走了。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [ˌʌndəˈhiːθ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] — [duː; də][juː; jʊ]
and I brought you to the vault underneath the sidewalk — do you
和 我 带来 你 到 这 金库 下 这 人行道 — 做 你
[rɪˈmembə(r)] ? " remember ? "
记住 ? "
?"

我带你去了人行道下面的金库——你还记得吗？

" [aɪ] [rɪˈmembə(r)] , " [sed] [ˈkɑːnstænz] , [ˈbriːfli] .
" I remember , " said Constans , briefly .
" 我 记住 , " 说 常数 , 简要地 .

“我记得，”康斯坦斯简短地说。

" [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] ; [θɪŋk] [haʊ] [əʊld][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] !
" He is living still ; think how old he must be !
" 他 是 活的 仍然 ; 思考 如何 老的 他 必须 是 !

“他还活着；想想他得有多老啊！ ”

[ˈnaʊədeɪz] [hiː; hi] [sliːp] ['niːli] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;
Nowadays he sleeps nearly all the time ;
如今 他 睡觉 几乎 全部 这 时间 ;

如今他几乎整天都在睡觉；

[ˈsʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ɒn][end][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [li:v] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈda:kənd] [ru:m]
sometimes for a week on end he will not leave his couch in the darkened room
有时 为了 一个 星期 在 结尾 他 将要 不是 离开 他的 长椅 在 这 变暗 房间

.
:
:
:

有时他会连续一个星期都待在黑暗房间里的沙发上。

[ðen] [əˈgen] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [hɪmˈself] [əˈpərəld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [sɒ:d] [gˈzːdɪd] [əˈpɒn] [hɪm] ,
Then again he will have himself appparelled and his great sword girded upon him ,
然后 再次 他 将要 有 他自己 穿着 和 他的 伟大的 剑 加固 之上 他 ,

然后他会再次穿戴好装备，并将他的巨剑佩戴在身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kɔ:t] - [jɑ:d] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)]
and he will come down into the court - yard and walk in the sun for
和 他 将要 来 向下 进入 这 法庭 - 院子 和 走 在 这 太阳 为了

[ˈaʊəz] .
hours .
小时 .

他会走到院子里，在阳光下走上几个小时。

[juː; jʊ] [ʊd; ʊd] [siː] [ðəʊz] [ˈleɪzi][ˈrɑːskəl, ˈræ-] [ɒv; əv] [ˈgɑːdzmən] [ˈskætə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv]
You should see those lazy rascals of guardsmen scatter at the first sight of
你 应该 看 那些 懒惰的 无赖 的 卫兵 分散 在 这 第一的 视线 的

[hɪm] — [laɪk] [maɪs] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [həʊlz] [wen] [pʊs] [brˈgɪnz] [tuː; tə] [jɔːn] [ænd; ənd] [stretʃ]
him — like mice running to their holes when puss begins to yawn and stretch
他 — 喜欢 小鼠 跑步 到 他们的 孔 什么时候 猫 开始 到 打哈欠 和 拉紧

[hɜːˈself] . "
herself . "
她自己 . "

你应该看看那些懒散的卫兵一见到他就四散奔逃的样子——就像老鼠看到猫咪打哈欠伸懒腰就赶紧钻进洞里一样。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði][eə(r)] ? "
" **You are still the heir ?** "
" 你 是 仍然 这 继承人 ? "

你还是继承人吗？

" [jes] , [ənˈles] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [siːz] [fɪt][tuː; tə][set][maɪ] [raɪts] [əˈsaɪd][ɪn][ˈfeɪvə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˈkʌz(ə)n]
" **Yes , unless the council sees fit to set my rights aside in favor of my cousin**
" 是的 , 除非 这 理事会 看到 合身 到 放 我的 权利 旁边 在 偏爱 的 我的 表哥

[ˈbɒrɪs] .
Boris .
鲍里斯 .

“是的，除非市政委员会认为应该为了我表弟鲍里斯的利益而剥夺我的权利。”

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
To tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,

说实话，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[ˈnaɪðə(r)][ɒv; əv][juːˈes][ɪz][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [tʃiːf] [ɪn] [duːm] [waɪl] [ˈkwɪntɒn] [edʒ] [laɪvz; lɪvz] . "
neither of us is fit to be chief in Doom while Quinton Edge lives . "
两者都不 的 我们 是 合身 到 是 首席 在 厄运 尽管 昆顿 边缘 生活 . "

只要昆顿·埃奇还活着，我们俩都不适合担任毁灭战士的首领。

" [tel] [em 'i:] . "

" **Tell me** . "

" 告诉 我 . "

“告诉我。”

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [si:] , ['bɔ:ɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bru:t] [hu:z] [breɪnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [hæz; həz] ,

" **Why , you see , Boris is a brute whose brains , such as he has ,**

" 为什么 , 你 看 , 鲍里斯 是 一个 蛮力 谁 大脑 , 这样的 作为 他 有 ,

“你看, 鲍里斯是个粗人, 他那点脑子, 就算有, 也只是个头脑简单的人。”

[ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['fʌdlɪd] [wɪð] [eɪ] .

are always fuddled with ale .

是 总是 混乱 和 麦芽酒 .

总是被麦芽酒弄得一团糟。

[ænd; ənd] [aɪ] — — " ['ju:lɪk] [stɒpt] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃi:pɪʃli] .

And I — — " Ulick stopped and laughed a little sheepishly .

和 我 — — " 尤里克 停止 和 笑了 一个 小的 羞怯地 .

“而我——”乌里克停了下来, 有些不好意思地笑了笑。

" [wel] ? "

" **Well ?** "

" 出色地 ? "

“出色地? ”

" ['fræŋkli] , [ðen] , [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] ['kæəri] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] - [skin] ;

" **Frankly , then , I don't want to carry the weight of the wolf - skin ;**

" 坦率地说 , 然后 , 我 不 想 到 携带 这 重量 的 这 狼 - 皮肤 ;

“坦白说, 我不想背负狼皮的重担;

[aɪ] [ʊd; jəd] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['berɪd] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [sænd] .

I should feel like a man buried up to his neck in sand .

我 应该 感觉 喜欢 一个 男人 埋葬 向上 到 他的 脖子 在 沙 .

我应该感到自己像一个被沙子埋到脖子的人。

[aɪ] [dri:md] [ɒv; əv] [ðæt] [ðə; ði] [ʌðə(r)] [naɪt] ,

I dreamed of that the other night ,

我 梦见 的 那 这 其他 夜晚 ,

我前几天晚上梦到过这件事。

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['kwɪntən] ['ɛdʒɪz] [feɪs] [keɪm] [ænd; ənd] [pekt] [æt; ət] [maɪ]

and how a raven that had Quinton Edge's face came and pecked at my

和 如何 一个 乌鸦 那 有 昆顿 边缘的 脸 来了 和 啄食 在 我的

[aɪz] . "

eyes . "

眼睛 . "

还有一只长着昆顿·埃奇脸的乌鸦飞来啄我的眼睛。

" [ðen] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [doʊnt] [keə(r)] , " [kɒmentɪd] ['kɑ:nstænz] , ['fru:dlɪ] .

" **Then you really don't care , " commented Constans , shrewdly** .

" 然后 你 真的 不 关心 , " 评论 常数 , 精明地 .

“那你真是毫不在乎,”康斯坦斯精明地评论道。

" [nəʊ] ; [ɪk'sept] [tu:; tə] [hæv; həv] [maɪ] [feə(r)] [feə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['fi:stɪŋ] — [ænd; ənd] ,

" **No ; except to have my fair share of the fighting and feasting — and** ,

" 不 ; 除了 到 有 我的 公平的 分享 的 这 斗争 和 盛宴 — 和 ,

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ['esmeɪ] .

of course , Esmay .

的 课程 , 埃斯梅 .

“不; 除了享受我应得的战斗和盛宴——当然, 还有埃斯梅。”

" [ˈkɑːnstænz] [lɑːft] .
" **Constans laughed** .
" 常数 笑了 .

康斯坦斯笑了。

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] . "
" **You always come back to the girl** . "
" 你 总是 来 后退 到 这 女孩 . "

你总是会回到那个女孩身边。

" [haʊ] [kʊd; kəd][,aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈʌðəwaɪz] , [sɪns] [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ? " [sed] [ˈjuːlɪk] , [ˈsɪmplɪ] .
" **How could it be otherwise , since I love her ? " said Ulick , simply** .
" 如何 可以 它 是 否则 , 自从 我 爱 她 ? " 说 尤里克 , 简单地 .

“我爱她，还能有别的结果吗？”乌里克简单地说。

[ˈkɑːnstænz] [gruː] [ˈsəʊbə(r)] [əˈgen] .
Constans grew sober again .
常数 生长 清醒 再次 .

康斯坦斯又清醒了。

" [streɪndʒ] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [ˈkwɪntən] [edʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wiː; wi]
" **Strange that it should be the same man , Quinton Edge , for whom we**
" 奇怪的 那 它 应该 是 这 相同的 男人 , 昆顿 边缘 , 为了 谁 我们

[ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] [siːkɪŋ] .
are both seeking .
是 两个都 寻求 .

“奇怪的是，我们俩都在寻找的是同一个人，昆顿·埃奇。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] , [haʊˈevə(r)] ,
I can see , however ,
我 能 看 , 然而 ,

但我能看出，

[ðæt] [maɪ] [ˈæərəʊ] [mʌst; məst][nɒt] [liːv] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌnˈtɪl] [fɜːst][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [spiːtʃ] [wɪð]
that my arrow must not leave the string until first you have had speech with
那 我的 箭 必须 不是 离开 这 细绳 直到 第一的 你 有 有 演讲 和

[hɪm] . "
him . "
他 . "

在你和他交谈之前，我的箭绝不能离弦。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [ˈkænɒt] [duː; də] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈjuːlɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .
" **But that is just what I cannot do , " returned Ulick , with a frown** .
" 但 那 是 只是 什么 我 不能 做 , " 返回 尤里克 , 和 一个 皱眉 .

“但这正是我做不到的，”尤里克皱着眉头回答道。

" [,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] [ðæt] [ˈeni] [wʌn][hæz; həz] [siːn] [hɪm] ,
" **It is a week now that any one has seen him ,**
" 它 是 一个 星期 现在 那 任何 一 有 已见 他 ,

“已经一个星期没人见过他了。”

[ænd; ənd] [jet] [ˈnaɪðə(r)] [ˈgæli] [nɔː(r)] [truːp] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] [ˈsɪti] [sɪns] [ðə; ði] [njuː] [muːn] . "
and yet neither galley nor troop has left the city since the new moon . "
和 然而 两者都不 厨房 也不 部队 有 左边 这 城市 自从 这 新的 月亮 . "

然而，自新月以来，无论是战船还是军队都未曾离开过这座城市。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [ʃəʊ] [hɪmˈself] [ɪn] [taɪm] ; [wiː; wi][hæv; həv][ˈəʊnli][tuː; tə] [weɪt] . "
" **He must show himself in time ; we have only to wait** . "
" 他 必须 展示 他自己 在 时间 ; 我们 有 仅有的 到 等待 . "

“他迟早会露面的；我们只需要等待。”

" [ˈweɪtɪŋ] ！
" **Waiting** ！
" 等待 ！

“等待！

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] — — "
it is the one thing — — "
它 是 这 一 事物 — — "

这是唯一一件事——

" [jet] [juː; jʊ][mʌst; məst] ; [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] .
" **Yet you must ; the chance is certain to come .**
" 然而 你 必须 ； 这 机会 是 肯定 到 来 ；

“但是你必须这样做；机会一定会来的。”

[ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

[ˈæʊnli] , [ɪf] [aɪ][help][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] , [ðen] [ˈɑːftəwədz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt]
Only , if I help you in this , then afterwards when you have learned what you want
仅有的 , 如果 我 帮助 你 在 这 , 然后 然后 什么时候 你 有 学习 什么 你 想
— —
— —
— —

只有当我在这方面帮助你之后，当你学会了你想要的东西之后——

" [ˈjuːlɪk] [nˈbɒdɪd] .
" **Ulick nodded .**
" 尤里克 点头 ；

尤里克点了点头。

" [duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɛsmeɪ] [huː] [stændz] [fɜːst] ,
" **Do what you will , but until then it is Esmay who stands first ,**
" 做 什么 你 将要 , 但 直到 然后 它 是 埃斯梅 WHO 站立 第一的 ,
“随你便，但在此之前，埃斯梅才是第一位的。”

[ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈjædəʊ] .
and he lives under her shadow .
和 他 生活 在下面 她 阴影 ；

他一直生活在她的阴影下。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men][hæd; həd] [biːn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rek(jə)n][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈsɪtədəl] [skweə(r)] ,
" **The young men had been walking in the direction of the Citadel Square ,**
" 这 年轻的 男人 有 到过 步行 在 这 方向 的 这 堡垒 正方形 ,
“这些年轻人一直朝着城堡广场的方向走去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˈkɑːnstænz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ˈweðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi]
and the time had come for Constans to decide whether or not he
和 这 时间 有 来 为了 常数 到 决定 无论 或者 不是 他
[ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ˈjuːlɪk][hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈkɒnfɪdəns] .
should give Ulick his full confidence .
应该 给 尤里克 他的 满的 信心 ；

康斯坦斯到了决定是否要完全信任乌里克的时候了。

[ˈjestədeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [brɪ'lɒŋɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈbɪldɪŋ] [pɒn][ðə; ði] [saʊθ]
Yesterday he had moved all his belongings to a large building on the south
昨天 他 有 已搬 全部 他的 财物 到 一个 大的 建筑 在 这 南
[saɪd][pʊ; əv][ðə; ði][skweə(r)] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːtrəs] ,
side of the square overlooking the fortress ,
边 的 这 正方形 俯瞰 这 堡垒 ,

昨天他把所有东西都搬到了广场南侧一栋可以俯瞰堡垒的大楼里。

[ænd; ʌnd][hi;; hi][wɒz; wəz][ˈmaɪndɪd][tu;; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [hɪm'self] [ðəə(r)] [ˈpɜ:mənəntli] .
and he was minded to establish himself there permanently .
和 他 曾是 有思想 到 建立 他自己 那里 永久的 .

他打算在那里永久定居下来。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [si:m] [ˈfu:lhɑ:di] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu;; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][əˈbəʊd] , [nɒt][ˈʌndə(r)] ,
It might seem foolhardy for him to take up his abode , not under ,
它 可能 似乎 蛮干 为了 他 到 拿 向上 他的 住所 , 不是 在下面 ,
他选择不在.....之下安家, 这或许看起来有些鲁莽。

[ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət][dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈnəʊzɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ; [ɪn] [riˈæləti] ,
indeed , but just above the noses of his enemies ; in reality ,
的确 , 但 只是 多于 这 鼻子 的 他的 敌人 ; 在 现实 ,
确实如此, 但就在敌人的眼皮底下; 实际上,

[hi;; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [seɪf] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [æz; əz][ɪn] [əˈnʌðə(r)] .
he was as safe in one place as in another .
他 曾是 作为 安全的 在 一 地方 作为 在 其他 .
他无论在哪里都一样安全。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈbɪldɪŋ] , [kənˈteɪnɪŋ] [ˈlɪtərəli] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [əˈpɑ:tmənts] ; [aɪ ˈti:]
Here was an immense building , containing literally hundreds of apartments ; it
这里 曾是 一个 巨大 建筑 , 包含 字面上地 数百 的 公寓 ; 它
[wɒz; wəz] [laɪk] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræbɪt] - [ˈwɒrən] ,
was like being in a rabbit - warren ,
曾是 喜欢 存在 在 一个 兔子 - 沃伦 ,
这是一栋巨大的建筑, 里面竟然有数百套公寓; 简直就像置身于兔子洞里一样。

[ə; eɪ] [ˈlæbərɪnθ] [ɒv; əv] [pˈæsɪdʒɪz] [ænd; ʌnd][rʊmz; ru:mz] [ðæt][aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][tu;; tə]
a labyrinth of passages and rooms that it would take a regiment to
一个 迷宫 的 段落 和 房间 那 它 会 拿 一个 团 到
[ɪkˈsplɔ:(r)] .
explore .
探索 .

迷宫般的通道和房间, 需要一个军团才能探索完毕。

[hi;; hi][hæd; həd][ˈəʊnli][tu;; tə] [əbˈzɜ:v] [ˈri:znəbl] [ˈpru:d(ə)ns][ɪn] [ˈentərɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz][leə(r)]
He had only to observe reasonable prudence in entering and leaving his lair
他 有 仅有的 到 观察 合理的 谨慎 在 进入 和 离开 他的 巢穴
[tu;; tə][bi:; bi][əˈʃʊəd; əˈʃɔ:d] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [rɪskz] [ɒv; əv] [dɪˈskʌvəri] ,
to be assured against the ordinary risks of discovery ,
到 是 保证 反对 这 普通的 风险 的 发现 ,

他只需在进出巢穴时保持合理的谨慎, 就能确保避免被发现的通常风险。

[ænd; ʌnd][hi;; hi] [dɪˈpendɪd] , [tu:] , [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈɒbvɪəs] [ˈneglɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsentɪnəl] .
and he depended , too , upon the obvious negligence of the sentinels .
和 他 取决于 , 也 , 之上 这 明显的 疏忽 的 这 哨兵 .

而且, 他还依赖于哨兵们明显的疏忽。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [æplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [ˈniərəst] [tu;; tə][ðə; ði] [aɪ]
It was a simple application of the principle that what is nearest to the eye
它 曾是 一个 简单的 应用 的 这 原则 那 什么 是 最近的 到 这 眼睛
[ɪz] [ˈɒf(ə)n] [əʊvəˈlʊkt] .
is oftenest overlooked .
是 最常 被忽视的 .

这是对“离眼睛最近的事物往往最容易被忽视”这一原理的简单应用。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [stəd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] - ['skreɪpə(r)]
For where he stood he could see the huge bulk of the sky - scraper
为了 在哪里 他 站立 他 可以 看 这 巨大的 大部分 的 这 天空 - 刮刀
['taʊəɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] .
towering into the blue .
参天 进入 这 蓝色的 .

从他所站的位置，可以看到摩天大楼庞大的身躯直插蓝天。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [kən'strʌktɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] , [traɪ'æŋɡjələ(r)][plɒt] [ɒv; əv][lænd] ,
The building had been constructed upon a narrow , triangular plot of land ,
这 建筑 有 到过 建造 之上 一个 狭窄的 , 三角形 阴谋 的 土地 ,
这座建筑建在一块狭长的三角形地块上。

[ænd; ʌnd][ɪts] [graʊnd] - [plæn][bɔː(r)][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flæt] -
and its ground - plan bore a fanciful resemblance to the shape of a flat -
和 它是 地面 - 计划 钻孔 一个 奇幻的 相似 到 这 形状 的 一个 平坦的 -
['aɪən] .
iron .
铁 .

它的平面图奇特地酷似熨斗的形状。

[ɪts] [ə'kjuːtɪ]['æŋɡ(ə)] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ðəm; ðəm] ;
Its acute angle was pointed towards them ;
它是 急性 角度 曾是 尖 向 他们 ;

它的锐角指向他们；

[wʌŋ] [kəm'peəd] [aɪ 'tiː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [praʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm][dʒaɪ'ɡæntɪk] [ʃɪp] [ɒv; əv] [stəʊn]
one compared it instinctively to the prow of some gigantic ship of stone
一 比较的 它 本能地 到 这 船首 的 一些 巨大 船 的 石头
['pləʊɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] ['bɪləʊ] [ɒv; əv] [brɪk] [ænd; ʌnd]['mɔːtə(r)] .
ploughing its way through billows of brick and mortar .
耕作 它是 方式 通过 波澜 的 砖 和 砂浆 .

人们本能地将其比作一艘巨大的石头船的船头，劈开砖瓦堆砌的波涛。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 117**]
[页 -]

[第117页]

" [kʌm] , " [sed] ['kɑːnstænz] , [ænd; ʌnd] ['juːlɪk] , [ʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi]
" Come , " said Constans , and Ulick , understanding the confidence about to be
" 来 , " 说 常数 , 和 尤里克 , 理解 这 信心 关于 到 是
[rɪ'pəʊz] [ɪn][hɪm] , ['fɒləʊd] ['saɪləntli] .
reposed in him , followed silently .
安息 在 他 , 随后 默默 .

“来吧,”康斯坦斯说道, 乌里克明白即将被寄予厚望, 便默默地跟了上去。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [frʌnt] - [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [flɔː(r)] [ðæt] ['kɑːnstænz][hæd; həd] ['fɪtɪd] [ʌp]
It was a small front - room on the third floor that Constans had fitted up
它 曾是 一个 小的 正面 - 房间 在 这 第三 地面 那 常数 有 适配 向上
[æz; əz][hɪz; ɪz][ə'bəʊd] ,
as his abode ,
作为 他的 住所 ,

那是三楼一间小小的前厅，被康斯坦斯布置成了自己的住所。

[ænd; ənd][ˈɑ:ftə(r)][ˈju:lɪk][hæd; həd] [pɑ:st] [əˈpru:vɪŋ] [ˈdʒʌdʒmənt][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [frɛndz] [dəˈmestɪk]
and after Ulick had passed approving judgment upon his friend's domestic
和 后 尤里克 有 通过了 批准 判断 之上 他的 朋友们 国内的
[əˈreɪndʒmənt] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntu:]
arrangement they walked over to the window and stood there looking down into
安排 他们 步行 超过 到 这 窗户 和 站立 那里 寻找 向下 进入
[ðə; ði] [ˈθʌrəfeə(r)] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [feɪst] .
the thoroughfare upon which the building faced .
这 通道 之上 哪个 这 建筑 面对 .

乌里克对朋友的家庭安排表示赞同后，他们走到窗边，站在那里向下望去，看着大楼正对着的街道。

[ˈfɔ:məli] [ðɪs] [ˈəʊpən] [speɪs] [hæd; həd] [bi:n] [peɪvd] [wɪð] [smɔ:l] [ˈɒblɒŋ] [blɒks] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
Formerly this open space had been paved with small oblong blocks of stone ,
以前 这 打开 空间 有 到过 铺砌路面 和 小的 长方形 积木 的 石头 ,
[ˈbʌt; bət] [ði:z] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [bi:n] [ɪnˈkɔ:pəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:trəs] ,
but these had long since been incorporated with the walls of the fortress ,
但 这些 有 长的 自从 到过 公司 和 这 墙壁 的 这 堡垒 ,
[ˈbʌt; bət] [ði:z] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [bi:n] [ɪnˈkɔ:pəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:trəs] ,
但这些早已与堡垒的城墙融为一体。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [stɛd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [θɪk] , [ʃɔ:t] [tɜ:f] .
and in their stead was a stretch of thick , short turf .
和 在 他们的 坚定 曾是 一个 拉紧 的 厚的 , 短的 草皮 .
[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [stɛd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stretʃ] [ɒv; əv] [θɪk] , [ʃɔ:t] [tɜ:f] .
取而代之的是一片茂密的短草皮。

[ˈpeɪsɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈlɒŋ] , [ðeə(r)] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Pacing slowly along , there came in sight the figure of a man ,
踱步 缓慢地 沿着 , 那里 来了 在 视线 这 数字 的 一个 男人 ,
[ˈpeɪsɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈlɒŋ] , [ðeə(r)] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
沿着缓缓的步伐走着，突然，一个男人的身影出现在眼前。

[hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][klɑ:sp, klæsp][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
his head bent down and his hands clasped behind his back .
他的 头 弯曲 向下 和 他的 双手 紧握 在后面 他的 后退 .
[hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][klɑ:sp, klæsp][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
他低着头，双手背在身后。

[ˈkɑ:nstænz] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɪm] [ˈɪnstəntli] , [ˈi:v(ə)ŋ] [bɪˈfɔ:(r)] - [ˈi:gə(r)] [ˈwɪspə(r)] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [hɪz; ɪz]
Constans recognized him instantly , even before Ulick's eager whisper had reached his
常数 认可 他 即刻 , 甚至 前 - 渴望的 耳语 有 达到 他的
[ˈkɑ:nstænz] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɪm] [ˈɪnstəntli] , [ˈi:v(ə)ŋ] [bɪˈfɔ:(r)] - [ˈi:gə(r)] [ˈwɪspə(r)] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [hɪz; ɪz]
[ɪə(r)] .
ear .
耳朵 .

康斯坦斯一眼就认出了他，甚至在乌里克急切的低语传到他耳中之前就认出了他。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈkwɪntɒn] [edʒ] .
It was Quinton Edge .
它 曾是 昆顿 边缘 .
[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈkwɪntɒn] [edʒ] .
是昆顿·埃奇。

[ˈkɑ:nstænz] [ŋju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhju:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
Constans knew that he was doing a foolish thing , but the humor of the
常数 知道 那 他 曾是 正在做 一个 愚蠢 事物 , 但 这 幽默 的 这
[ˈməʊmənt] [grɪpt] [hɪm] ,
moment gripped him ,
片刻 紧握 他 ,
[ˈkɑ:nstænz] [ŋju:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈhju:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
康斯坦斯知道自己在做一件蠢事，但他却被眼前的滑稽场面逗乐了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
and he yielded to it .
和 他 产生 到 它 .
[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
他屈服了。

[tuː; tə] [meɪk] [spɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɪnsələnt] , [ænd; ənd][səʊ] [waɪp] [aʊt] , [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeɪʒə(r)] ,
To make sport of this insolent , and so wipe out , in some measure ,
到 制作 运动 的 这 傲慢的 , 和 所以 擦拭 出去 , 在 一些 措施 ,

为了取笑这种傲慢无礼的行为，并在某种程度上将其消灭，

[ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] — [ðə; ðɪ] [temptteɪ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi]
the memory of his own humiliation — the temptation was too great to be
这 记忆 的 他的 自己的 屈辱 — 这 诱惑 曾是 也 伟大的 到 是
[rɪˈzɪstɪd] ,
resisted ,
抵抗 ,

他想起自己曾遭受的羞辱——这种诱惑实在太 大，他无法抗拒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [ˈɪnstənt] [ðə; ðɪ] [ˈbəʊstrɪŋ] [twæŋ] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈærəʊ] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
and the next instant the bowstring twanged and an arrow plunged into the
和 这 下一个 立即的 这 弦 拨弦 和 一个 箭 暴跌 进入 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

下一刻，弓弦猛地一拉，一支箭矢射入地面。

[ə; eɪ][skænt] [jɑːd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˈkwɪntən] [edʒ] , [ænd; ənd] [stʌk] [ðeə(r)] [ˈkwɪvərɪŋ] .
a scant yard in front of Quinton Edge , and stuck there quivering .
一个 稀少 院子 在 正面 的 昆顿 边缘 , 和 卡住 那里 颤抖 .

在昆顿边缘前面短短一码的距离，他被困在那里瑟瑟发抖。

[ɪnˈvɒləntreɪli] , [ðə; ðɪ] [ˈduːmzmən] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ˈærəʊ] [greɪzd] [hɪz; ɪz] [hiːl] ;
Involuntarily , the Doomsman stepped back and another arrow grazed his heel ;
不由自主 , 这 末日使者 步 后退 和 其他 箭 放牧 他的 脚跟 ;

末日使者不由自主地后退了一步，又一支箭擦过了他的脚后跟；

[ə; eɪ][haːf] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɜːd] [ʃɑːft] [ʃɪəd] [ðə; ðɪ] [ˈkɜːlɪŋ] [ˈɒstrɪtʃ] - [pluːm]
a half turn to the right and a third shaft sheared the curling ostrich - plume
一个 一半 转动 到 这 正确的 和 一个 第三 轴 剪切 这 冰壶 鸵鸟 - 羽
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hæt] .
from his hat .
从 他的 帽子 .

向右转半圈，第三支箭矢便将他帽子上卷曲的鸵鸟毛斩落下来。

[ə; eɪ] [fɔːθ] [ˈærəʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkwɪntən] [edʒ] [ʌndəˈstʊd] .
A fourth arrow to the left of him , and then Quinton Edge understood .
一个 第四 箭 到 这 左边的 他 , 和 然后 昆顿 边缘 理解 .

第四支箭射向他的左侧，昆顿·埃奇这才明白过来。

[hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [stiːl] [waɪl] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][mɔː(r)] [ˈskɪlfəli] [daɪˈrektɪd] [bəʊlts]
He drew himself up and stood still while a dozen more skilfully directed bolts
他 画 他自己 向上 和 站立 仍然 尽管 一个 打 更多的 巧妙地 指导 螺栓
[wɪŋd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ðɪ] [bɑːbd] [ˈsɜːk(ə)l] [ðæt] [hemd] [hɪm][ɪn] .
winged their way to complete the barbed circle that hemmed him in .
有翅膀的 他们的 方式 到 完全的 这 带倒刺的 圆圈 那 包边 他 在 .

他挺直身子，一动不动地站着，这时又有十几支精准的箭矢飞来，形成一个带刺的圆圈，将他包围起来。

[ænd; ənd] [ɪːtʃ] [ˈmɪsaɪl] [bɔː(r)][ɪts][ɪn]
And each missile bore its in
和 每个 导弹 钻孔 它是 在

每枚导弹都有其内部结构。

[dɪˈvɪdʒu:əl] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] — [ə; eɪ][ˈtaɪni] [tʌft] [ɒv; əv] ['skɑ:lət] [ɪn'sɜ:tɪd] [ɪn][ðə; ði]
dividual message to his memory — a tiny tuft of scarlet inserted in the
个人 信息 到 他的 记忆 — 一个 微小的 簇 的 猩红 插入 在 这
[ˈfeðərɪŋ] .
feathering .
羽毛 :

献给他的一份特别的纪念——在羽毛中插入一小撮猩红色的羽毛。

[ˈkwɪntən] [edʒ] ['weɪtɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɔ:(r)][səʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][pɜʊə(r)] [pəˈlaɪtnəs] ,
Quinton Edge waited an instant or so , as though out of pure politeness ,
昆顿 边缘 等待 一个 立即的 或者 所以 , 作为 尽管 出去 的 纯的 礼貌 ,
昆顿·埃奇稍作停顿，似乎是出于礼貌。

[ðen] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ðæt] ['taʊəd] ['maʊntənəsli] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed]
then turned and faced the great building that towered mountainously above his head
然后 转向 和 面对 这 伟大的 建筑 那 高耸 山峦般地 多于 他的 头
.
:
.

然后他转身面对着高耸入云、巍峨耸立在他头顶的宏伟建筑。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] ['oʊpənɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [trə'mendəs] [fə'sa:d] [ɒv; əv][ðə; ði] "
There were hundreds of window openings in the tremendous façade of the "
那里 是 数百 的 窗户 开口 在 这 巨大的 正面 的 这 "
[flæt] - ['aɪən] ,
Flat - iron ,
平坦的 - 铁 ,

“熨斗大厦”巨大的正面有数百个窗户开口，

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] [gesɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [wʌn][ɪn] [hu:z] [di:p]
" **and he had no means of guessing the precise one in whose deep**
" 和 他 有 不 方法 的 猜测 这 精确的 一 在 谁 深的
[ɪm'breɪʒə(r)] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [stʊd] [kən'si:ld] ;
embrasure his enemy stood concealed ;
炮眼 他的 敌人 站立 暗 ;

他根本无法猜到敌人究竟藏身于哪个深坑之中；

[æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][hi:; hi] [maɪt] [ɪkspekt][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ʃɑ:ft] ['straɪkɪŋ] [həʊm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:t]
at any moment he might expect the final shaft striking home to his heart
在 任何 片刻 他 可能 预计 这 最终的 轴 引人注目 家 到 他的 心
[ænd; ənd] ['steɪnɪŋ] [ɪts] ['feðərɪŋ] [ɔ:l][ˈkrɪmz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [blʌd] .
and staining its feathering all crimson in his life blood .
和 染色 它是 羽毛 全部 赤红 在 他的 生活 血 .

他随时都可能感受到最后一箭射中心脏，鲜血染红心脏的羽毛。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hɪnt] [ɒv; əv] [pɜ:təbeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [əˈfektɪd] ['læŋgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;
Yet there was no hint of perturbation in the affected languor of his voice ;
然而 那里 曾是 不 暗示 的 扰动 在 这 做作的 倦怠 的 他的 嗓音 ;

然而，他那装出来的慵懒语气中却丝毫没有不安的迹象；

[hi:; hi] [baʊd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [spəʊk] :
he bowed slightly and spoke :
他 鞠躬 轻微地 和 辐 :

他微微鞠躬，说道：

" [wɒt] [ə; eɪ] ['sɒri] ['mɑ:ksmən] !
" **What a sorry marksman !**
" 什么 一个 对不起 神射手 !

“真是个糟糕的射手！”

[si:] ！
See ！
看 ！

看！

[ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [tʃɑːns] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [gəʊld] .
I will give you a final chance to hit the gold .
我 将要 给 你 一个 最终的 机会 到 打 这 金子 。

我将给你最后一次机会，让你摘得桂冠。

[meɪk] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [aɪ ˈtiː] ,
Make the most of it ,
制作 这 最多 的 它 ；

充分利用它。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [duːm] [nəʊ] [mænz] [heə(r)] [grəʊz] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [nɪkt] [ɪə(r)] .
for here in Doom no man's hair grows long enough to hide a nicked ear .
为了 这里 在 厄运 不 男人的 头发 生长 长的 足够的 到 隐藏 一个 偷窃 耳朵 。

在毁灭战士的世界里，没有人的头发能长到足以遮住被划破的耳朵。

" [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ɒv; əv] [ˈkrɪmz(ə)n] [klɒθ] [ænd; ənd] [ʌnˈbʌtnd] [ðə; ði] [waɪt] ,
" He threw back his cloak of crimson cloth and unbuttoned the white ,
" 他 扔 后退 他的 披风 的 赤红 布 和 解开纽扣 这 白色的 ，

他甩开身上的深红色斗篷，解开白色的纽扣，

[ˈrʌfld] [ʒɜːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ʌndəˈniːθ] , [ɪkˈspəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪd] [θrəʊt] [ænd; ənd] [breɪst] .
ruffled shirt that he wore underneath , exposing his naked throat and breast .
褶皱的 衬衫 那 他 穿着 下 ， 暴露 他的 裸 喉 和 胸部 。

他里面穿了一件褶皱衬衫，露出了裸露的喉咙和胸部。

[ænd; ənd] [nɒt] [æn; ən] [ˈaɪləʃ] [ˈkwɪvəd] ,
And not an eyelash quivered ,
和 不是 一个 睫毛 颤抖 ，

连一根睫毛都没颤动一下。

[waɪl] [hiː; hi] [stəd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [kaʊnt] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ˈsləʊli] .
while he stood there for the space in which one might count a score slowly .
尽管 他 站立 那里 为了 这 空间 在 哪个 一 可能 数数 一个 分数 缓慢地 。

他站在那里，时间长到足以让人慢慢数完一个分数。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðen] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˌriːəˈdʒʌst] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːmənts] [wɪð] [pʌŋkˈtɪliəs]
" As you please , then , he continued , readjusting his garments with punctilious
" 作为 你 请 ， 然后 ， " 他 持续 ， 重新调整 他的 服装 和 一丝不苟

[keə(r)] .
care .
关心 。

“那就随你的便吧，”他一边说着，一边一丝不苟地整理着自己的衣服。

" [aɪ] [mʌst; məst] [wɔːn] [juː; jʊ] , [haʊˈevə(r)] ,
" I must warn you , however ,
" 我 必须 警告 你 ， 然而 ，

“但我必须警告你，

[ðæt] [ˈstændɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈtʃɪli] [eə(r)] [meɪ] [miːn] [ðə; ði] [ɪnfluˈenzə] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] .
that standing so long in this chilly air may mean the influenza for me .
那 常设 所以 长的 在 这 寒冷 空气 可能 意思是 这 流感 为了 我 。

长时间站在这种寒冷的空气中，我可能就要得流感了。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] ！
By the Shining One ！
经过 这 灼灼 一 ！

以光辉之名！

[ɪf] [wiː; wi] [ki:p] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [djuː] [ɒn] [ˈəʊə(r)] [ˈlɪt(ə)] [əˈkaʊnt] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪkˈsiːd] [ɪn]
if we keep on like this the interest due on our little account is likely to exceed in
如果 我们 保持 在 喜欢 这 这 兴趣 到期的 在 我们的 小的 帐户 是 可能 到 超过 在
[əˈmaʊnt] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈprɪnsəp(ə)] .
amount the original principal .
数量 这 原来的 主要的 .

如果我们继续这样下去，我们小账户应支付的利息很可能会超过本金。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [æz; əz] [ˈhæpənɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ˈdʒentlmən] ,
That would be a pity as happening between gentlemen ,
那 会 是 一个 遗憾 作为 发生 之间 先生们 ,
如果这种事发生在绅士之间，那就太可惜了。

[huː] [nəʊ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wʊt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [hæv; həv] [nəʊ] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə]
who know naturally nothing of what they call business and have no desire to
WHO 知道 自然 没有什么 的 什么 他们 称呼 商业 和 有 不 欲望 到
[tʃiːt] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] . "
cheat each other . "
欺骗 每个 其他 . "

他们对所谓的商业一窍不通，也没有任何欺骗对方的意愿。

" [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtə(r)] [ðə; ði] [ˈbəʊstrɪŋ] [twæŋ]
" **AN INSTANT LATER THE BOWSTRING TWANGED**
" 一个 立即的 之后 这 弦 拨弦
片刻之后，弓弦猛地一拉。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" **[Pg 119]**
" [页 -]
[第119页]

[ðen] [hiː; hi] [lɑːft] [ˈhɑːtɪli] , [ʌnəˈfektɪdli] .
Then he laughed heartily , unaffectedly .
然后 他 笑了 衷心地 , 不受影响地 .
然后 he 爽朗地大笑起来，毫不故作。

" [wʊt] [ə; eɪ] [ˈkɒmədi] !
" **What a comedy !**
" 什么 一个 喜剧 !
真是个喜剧！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fuːlz] [ɪn] [aɪˈtiː] .
and you and I cast for the fools in it .
和 你 和 我 投掷 为了 这 傻瓜 在 它 .
你我都在其中扮演着傻瓜的角色。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [bɪɡə(r)] [wʌn] [ˈnaɪðə(r)] [ɒv; əv] [juːˈes] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
Which is the bigger one neither of us should be willing to say .
哪个 是 这 大 一 两者都不 的 我们 应该 是 愿意的 到 说 .
哪个才是我们俩都不愿说出口的更重要的问题。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˈriːz(ə)nz] , [wiː; wi] [dʊənt] [nəʊ] .
And for the best of reasons , we don't know .
和 为了 这 最好的 的 原因 , 我们 不 知道 .
出于种种原因，我们并不知道。

[maɪ] [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] , [ˈbrʌðə(r)] [ˈɪmbəsiːl] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɡʊd] - [deɪ] .
My compliments , brother imbecile , and so good - day .
我的 赞美 , 兄弟 白痴 , 和 所以 好的 - 天 .
恭喜你，愚蠢的兄弟，祝你今天愉快。

" [ˈkwɪntən] [edʒ] [dɒf] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ˈɪntɪmət] [ðæt][ðə; ði] [ˈɪntəvjʊː] [wɒz; wəz]
" **Quinton Edge doffed his hat as though to intimate that the interview was**
" 昆顿 边缘 脱掉 他的 帽子 作为 尽管 到 亲密的 那 这 面试 曾是
[æt; ət][æn; ən][end] ,
at an end ,
在 一个 结尾 ,

昆顿·埃奇脱帽致意，似乎在暗示采访已经结束。

[ðen] [stept] [ˈlaɪtli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [hedʒ] [ɒv; əv] [ˈæərəʊs] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [æt; ət][æn; ən][ˈiːv(ə)n]
then stepped lightly across the hedge of arrows and proceeded at an even
然后 步 轻轻 穿过 这 对冲 的 箭头 和 继续 在 一个 甚至
[peɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstən] [ˈæŋg(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːtrəs] ,
pace to the eastern angle of the fortress ,
步伐 到 这 东 角度 的 这 堡垒 ,
然后轻盈地跨过箭矢组成的屏障，匀速向堡垒的东角走去。

[əˈraʊnd] [wɪt] [hiː; hi] [dɪsəˈpiəd] .
around which he disappeared .
大约 哪个 他 消失 .

他就是在附近消失的。

- [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈspɑːklɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˈkɑːnstænz] .
Ulick's eyes were sparkling as he turned to Constans .
- 眼睛 是 闪闪发光 作为 他 转向 到 常数 .

乌里克转向康斯坦斯时，眼睛闪闪发光。

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [ˈpraʊdli] , [hɑːf] [ˈenviəsli] .
" **He is at least a man** , " **he said** , **half proudly** , **half enviously** .
" 他 是 在 至少 一个 男人 , " 他 说 , 一半 自豪地 , 一半 羡慕地 .

“他至少是个男人，”他半是骄傲半是羡慕地说。

[bʌt; bət][ˈkɑːnstænz][ˈəʊnli][set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ðə; ði][ˈhɑːdə(r)] .
But Constans only set his teeth the harder .
但 常数 仅有的 放 他的 牙齿 这 更难 .

但康斯坦斯反而咬得更紧了。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gʌn] [aʊt] , [met] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm] ,
" **I could have gone out** , **met him face to face and killed him** ,
" 我 可以 有 已消失 出去 , 遇见 他 脸 到 脸 和 被杀 他 ,

“我本可以出去，和他面对面，然后杀了他。”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈsɒmbəli] , " [ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈɛsmeɪ] .
" **he said** , **sombrely** , " **only for you and your Esmay** .
" 他 说 , 忧郁地 , " 仅有的 为了 你 和 你的 埃斯梅 .

“他神情严肃地说，‘只为你和你的埃斯梅。’”

" [ˌpiː ˈdʒiː -]
" **[Pg 120]**
" [页 -]

[第120页]

[ɛks,ɑːrˈɑːɪ]
XIII
十三

十三

[gɒdz] [ɪn] [ˈeksaɪl]
GODS IN EXILE
神 在 流亡

流亡之神

[ˈfebruəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [θri:] [mʌnθs] [sɪns] ˈkɑːnstænz[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [duːm] .
February , and a full three months since Constans had come to Doom .
二月 , 和 一个 满的 三 几个月 自从 常数 有 来 到 厄运 .
二月, 距离康斯坦斯来到末日已经整整三个月了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈvɜːtʃuəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈstartɪŋ] - [pɔɪnt] ,
And yet he was virtually at his starting - point ,
和 然而 他 曾是 几乎 在 他的 开始 - 观点 ,
然而, 他实际上又回到了起点。

[səʊ][ˈlɪt(ə)l][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpʊːpəs] .
so little had he been able to accomplish along the line of his purpose .
所以 小的 有 他 到过 有能力的 到 完成 沿着 这 线 的 他的 目的 .
他在实现目标的道路上几乎一事无成。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈplɑːntɪd][æn; ən] [ˈærəʊ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdelɪkətli]
A dozen times indeed he might have planted an arrow between the delicately
一个 打 时代 的确 他 可能 有 已种植 一个 箭 之间 这 轻柔地
[ˈrʌŋ] [ˈføldəz] [ɒv; əv][ˈmɑːstə(r)] [ˈkwɪntɒn] [edʒ] [æz; əz][hiː; hi] [strəʊl] ,
shrugged shoulders of Master Quinton Edge as he strolled ,
耸了耸肩 肩膀 的 掌握 昆顿 边缘 作为 他 漫步 ,
他或许曾十几次在昆顿·埃奇大师漫步时, 将箭射入他微微耸起的双肩之间。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌŋˌaɪni] [ˈmɔːnɪŋ] , [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈpæləs] [rəʊd] ,
of a sunshiny morning , along the Palace Road ,
的 一个 阳光明媚 早晨 , 沿着 这 宫殿 路 ,
在一个阳光明媚的早晨, 沿着宫殿大道,

[səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɒdi] - [ɡɑːd] [ɒv; əv] [ˈflætərə(r)] [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈkɔːtiːəz] .
surrounded by his little body - guard of flatterers and political courtiers .
包围 经过 他的 小的 身体 - 警卫 的 奉承者 和 政治的 朝臣 .
他身边簇拥着一群阿谀奉承的保镖和政治掮客。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [wʊd] [hæv; həv] [steɪnd] [hɪz; ɪz][ˈɒnə(r)] [wɪˈðəʊt] [ˈfʊli] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
But such an act would have stained his honor without fully satisfying his
但 这样的 一个 行为 会 有 染色 他的 荣誉 没有 完全 令人满意 他的
[ˈvendʒəns] ;
vengeance ;
复仇 ;
但这样做既会玷污他的名誉, 又无法完全满足他的复仇欲望;

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [straɪk] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [weə(r)] [aɪˈtiː] [wʊd] [hɜːt] [ðə; ði][məʊst] .
he did not want to strike until he should know where it would hurt the most .
他 做过 不是 想 到 罢工 直到 他 应该 知道 在哪里 它 会 伤害 这 最多 .
他不想贸然出手, 直到他知道哪里会伤得最重。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈjuːlɪk] [ˈɔːlweɪz] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] ;
It had been Ulick always who had stood in the road ;
它 有 到过 尤里克 总是 WHO 有 站立 在 这 路 ;
一直以来, 站在路中间的都是乌里克;

[ˈjuːlɪk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˌlæməntˈeɪʃənz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][meɪd] [ˈɛsmɛɪ] .
Ulick with his eternal lamentations over the maid Esmay .
尤里克 和 他的 永恒 哀歌 超过 这 女佣 埃斯梅 .
乌里克永远都在哀悼女仆埃斯梅。

[təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈevri] [ˈpɒsəb(ə)l][ˈkwɔːtə(r)] .
Together they had searched for her in every possible quarter .
一起 他们 有 搜索 为了 她 在 每一个 可能的 四分之一 .
他们一起几乎找遍了所有可能的地方。

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][tu:; tə] [lʊk] [fɜ:st][ɪn] [ðɪs] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [stəʊn] ?
But where was one to look first in this wilderness of stone ?
但 在哪里 曾是 一 到 看 第一的 在 这 荒野 的 石头 ?
但在这片荒芜的石头世界里，人们该从哪里开始寻找呢？

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [æn; ən] [ˈɒvviəs] [prə'si:dʒə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [kept] [kləʊz] [wɒtʃ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]
It would have been an obvious procedure to have kept close watch upon the
它 会 有 到过 一个 明显的 程序 到 有 保留 关闭 手表 之上 这
[ˈmu:vmənts] [ɒv; əv] ['kwɪntən] [edʒ] ,
movements of Quinton Edge ,
移动 的 昆顿 边缘 ,
密切监视昆顿·埃奇的动向本应是理所当然的做法。

[hu:z] [kəm'plɪsəti] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ri:znəbl] [sə'spɪʃ(ə)n] .
whose complicity was a matter of reasonable suspicion .
谁 共谋 曾是 一个 事情 的 合理的 怀疑 .
其共谋行为有合理怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fɜ:st] [ə'tempts] [æt; ət] ['jædəʊɪŋ] [hɪm][hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ,
But the first attempts at shadowing him had resulted in nothing ,
但 这 第一的 尝试 在 阴影 他 有 结果 在 没有什么 ,
但第一次跟踪他的尝试都毫无结果。

[ænd; ænd] ['ɜ:li] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] [ðə; ðɪ] [blæk] [swɒn] , [wɪð] ['kwɪntən] [edʒ] [hɪm'self] [ɪn] [kə'mɑ:nd] ,
and early in December the Black Swan , with Quinton Edge himself in command ,
和 早期的 在 十二月 这 黑色的 天鹅 , 和 昆顿 边缘 他自己 在 命令 ,
12月初，黑天鹅号战舰在昆顿·埃奇本人的指挥下升空。

[hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)][ˈmɔ:ɪŋz; 'mʊəɪŋz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈɡreɪtə(r)][ˈrɪvə(r)] , [baʊnd] ['daʊtləs] [ɒn][sʌm; səm]
had left her moorings in the Greater river , bound doubtless on some
有 左边 她 系泊 在 这 更大的 河 , 边界 毫无疑问 在 一些
[ˌpaɪ'ræɪtɪkl][ˌekspeɪ'dɪʃ(ə)n] .
piratical expedition .
海盗 远征 .
她已离开大河中的泊位，无疑是要去进行某种海盗探险。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 121**]
[页 -]
[第121页]

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈædɪd] [ægrə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] ['ju:ɪk] [hɪm'self] [wɒz; wəz]
It was an added aggravation of Constans's impatience that Ulick himself was
它 曾是 一个 额外 加重 的 - 不耐烦 那 尤里克 他自己 曾是
[ˈɔ:dəd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ˈdʒænjʊəri] .
ordered away at the end of January .
订购 离开 在 这 结尾 的 一月 .
更令康斯坦斯焦躁不安的是，乌里克本人也在一月底被勒令离开。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['dra:ftɪd] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:t] [ɪn][ə; eɪ][reɪd] ,
He had been drafted to take part in a raid ,
他 有 到过 起草 到 拿 部分 在 一个 袭击 ,
他被征召参加一次突袭行动。

[ænd; ænd] [sɪns] [ðə; ðɪ] [ru:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prə'pəʊzd] ['fɒreɪ] [led][fɑ:(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['saʊθwəd] [hi:; hi]
and since the route of the proposed foray led far to the southward he
和 自从 这 路线 的 这 建议的 突袭 引领 远的 到 这 向南 他
[wʊd] ['prɒbəbli] [bi:; bi][ˈæbsənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [taɪm] .
would probably be absent for a considerable time .
会 大概 是 缺席的 为了 一个 大量 时间 .
由于此次突袭路线向南延伸很远，他很可能要离开相当长一段时间。

[aɪˈtiː] [wɒd] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [hɑːd] [ˈraɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bənd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈdɪstənt]
It would take a fortnight's hard riding for the band to reach the distant
它 会 拿 一个 两周的 难的 骑术 为了 这 乐队 到 抵达 这 遥远
[ˈkɒləni] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈtæk] [hæd; həd] [biːn] [plænd] ,
colony against which the attack had been planned ,
殖民地 反对 哪个 这 攻击 有 到过 计划 ,

这支队伍需要跋涉两周才能到达他们计划袭击的遥远殖民地。

[ænd; ənd] [ˈfʊli] [sɪks] [wiːks] [wɒd] [biː; bi] [rɪˈkwaɪəd] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði][ˈkæt(ə)] [həʊm] .
and fully six weeks would be required in which to drive the cattle home .
和 完全 六 周 会 是 必需的 在 哪个 到 驾驶 这 牛 家 .

把牛赶回家需要整整六周时间。

[tuː] [fʊl] [mʌnθs] , [ðen] , [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [ˈəʊnli][wʌn][hæd; həd] [pɑːst] ;
Two full months , then , and as yet only one had passed ;
二 满的 几个月 , 然后 , 和 作为 然而 仅有的 一 有 通过了 ;

整整两个月过去了, 而现在才过去一个月;

[ðə; ði] [rɪˈtʃːnɪŋ] [ˈreɪdəz] [wʊd] [nɒt] [krɒs] [ðə; ði] [haɪ] [brɪdʒ] [mʌtʃ] [brɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ɪn][ˈeɪprəl]
the returning raiders would not cross the High Bridge much before the first day in April
这 返回 袭击者 会 不是 又 这 高的 桥 很多 前 这 第一的 天 在 四月
.
:
.

返回的袭击者要到四月的第一天才会穿过高桥。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [ˈheɪvɪli] [ɒn] , [ˈkɑːnstænz] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fəˈlɒsəfi] , [brɪˈɡæən][tuː; tə]
As the weeks went heavily on , Constans , in spite of his philosophy , began to
作为 这 周 去 重度 在 , 常数 , 在 尽管如此 的 他的 哲学 , 开始 到

[fret] [ænd; ənd] [tʃeɪf] .
fret and chafe .
烦恼 和 摩擦 .

随着时间推移, 康斯坦斯尽管秉持着自己的哲学理念, 却也开始感到焦虑和烦躁。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʊks]
He could put in a part of each day in the library poring over his books
他 可以 放 在 一个 部分 的 每个 天 在 这 图书馆 泡 超过 他的 图书

[ænd; ənd] [ˈdɪɡɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈwɪzdəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [peɪdʒ][baɪ] [ʃiə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv]
and digging out the ancient wisdom from the printed page by sheer force of
和 挖掘 出去 这 古老的 智慧 从 这 打印 页 经过 透明 力量 的

[wɪl] .
will .
将要 .

他每天都能抽出一些时间待在图书馆里, 埋头苦读, 凭借着强大的意志力, 从印刷的文字中挖掘出古老的智慧。

[bʌt; bət][ðəə(r)] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈəʊnli] [ˈfɪzɪk(ə)] [ɪɡˈzɜːʃn] [wʊd] [hæv; həv] [ˈeni] [ɪˈfekt] [ɪn]
But there always came a time when only physical exertion would have any effect in
但 那里 总是 来了 一个 时间 什么时候仅有的 身体的 用力 会 有 任何 影响 在

[dɪˈspelɪŋ] [ðə; ði][ˈment(ə)] [dɪsˈkwaiˌtjuːd] [ðæt] [pəˈzest] [hɪm] ,
dispelling the mental disquietude that possessed him ,
驱散 这 精神的 不安 那 拥有 他 ,

但总有那么一段时间, 只有体力活动才能驱散他心中的不安。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [əˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [wɔːk] [ðə; ði] [ˈempti] [ˈstriːts] [fɔː(r); fə(r)]
and then he would throw aside his books and walk the empty streets for
和 然后 他 会 扔 旁边 他的 图书 和 走 这 空的 街道 为了

[ˈaʊəz] .
hours .
小时 .

然后他会把书扔到一边, 在空荡荡的街道上漫无目的地走上几个小时。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [kən'tɪnju:d] [bæd] , ['bɪtə(r)][kəʊld] ['ɔ:ltənertɪŋ] [wɪð] [stɔ:rmz][ɒv; əv][reɪn][ænd; ənd] [sli:t] .
The weather continued bad , bitter cold alternating with storms of rain and sleet .
这 天气 持续 坏的 , 苦的 寒冷的 交替 和 暴风雨 的 雨 和 霰 .
天气持续恶劣, 严寒天气与暴雨和雨夹雪交替出现。

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði][end][ɒv; əv][dʒænjuəri][ðə; ði] [snəʊ] [keɪm] [ɪn] ['ɜ:nɪst] :
Towards the end of January the snow came in earnest :
向 这 结尾 的 一月 这 雪 来了 在 认真 :
一月底, 雪真正下了起来:

[aɪ 'ti:] [leɪ] [ə; eɪ] [fʊt] [di:p] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] , ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] ['kʌstəm] ,
it lay a foot deep on the level , and the Doomsmen , after their custom ,
它 躺 一个 脚 深的 在 这 等级 , 和 这 末日使者 , 后 他们的 风俗 ,
它铺在地面上, 深约一英尺, 而末日使者们, 按照他们的惯例,

[kept] ['kləʊsli] [wɪ'ðɪn] [dɔ:z] .
kept closely within doors .
保留 密切 之内 门 :
严密地关在门内。

['kɑ:nstænz] [wʊd] [ə'keɪznəli] [nəʊt][ə; eɪ] [fju:] [freɪ] [træks] [ə'loŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [rəʊd] ,
Constans would occasionally note a few fresh tracks along the Palace Road ,
常数 会 偶尔 笔记 一个 很少 新鲜的 轨道 沿着 这 宫殿 路 ,
康斯坦斯偶尔会注意到宫殿路沿线有一些新鲜的脚印,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [ðæt] [kɜ:ld] ['stedəli] [frɒm; frəm] ['skætəd] ['tʃɪmni] - [pɒts][ænd; ənd][ðə; ði]
and the smoke that curled steadily from scattered chimney - pots and the
和 这 抽烟 那 卷曲 稳步 从 疏散 烟囱 - 锅 和 这
['bɪvuæk] ['faɪərz][ɒn][ðə; ði] ['sɪtədəl] [skweə(r)] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən][æz; əz] ['eɪvɪdəns] [ðæt][ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n]
bivouac fires on the Citadel Square might be taken as evidence that the suspension
露营 火灾 在 这 堡垒 正方形 可能 是 已采取 作为 证据 那 这 暂停
[ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [æk'tɪvətɪz] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['temprəri] .
of social activities was only temporary .
的 社会的 活动 曾是 仅有的 暂时的 .
从散落的烟囱和城堡广场上的露营篝火中不断冒出的缕缕青烟, 或许可以作为社会活动暂停只是暂时的证据。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət] [li:st] , ['kɑ:nstænz][hæd; həd][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə][hɪm]
But for the present , at least , Constans had the city to him
但 为了 这 展示 , 在 至少 , 常数 有 这 城市 到 他
但至少目前, 康斯坦斯掌控着这座城市。

[self] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wɒndə] [ə'baʊt][æz; əz][hi:; hi] [tʃəʊz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l]
self , and he wandered about as he chose without a thought of possible
自己 , 和 他 漫步 关于 作为 他 选择 没有 一个 想法 的 可能的
['deɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .
他随心所欲地四处游荡, 丝毫不考虑可能的危险。

[æn; ən] ['æŋkʃəsli] [lɒŋd] - [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðɪ:z] ['ləʊnli]
An anxiously longed - for discovery was the reward of one of these lonely
一个 焦虑地 渴望 - 为了 发现 曾是 这 报酬 的 一 的 这些 孤独
[ɪk'skɜ:rʒən] .
excursions .
短途旅行 .
其中一次孤独的远足带来了期盼已久的发现。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] [ðæt][hæd; həd][wʌnz] [bi:n] [dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] - [ɑ:mz] ,
In a shop that had once been devoted to the sale of fire - arms ,
在一个店铺那 有 一次 到过 奉献 到 这 销售的 火 - 武器 ,
在一家曾经专门出售枪支的商店里 ,

[ˈkɑ:nstænz] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [ˌæmjəˈni:(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkælibə(r)] [ðæt] [wʊd] [fɪt][ðə; ði]
Constans found a quantity of ammunition of a caliber that would fit the
常数 成立 一个 数量 的 弹药 的 一个 口径 那 会 合身 这
[ˈtʃeɪmbəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈvɒlvə(r)] .
chambers of his revolver .
房间 的 他的 左轮手枪 .
康斯坦斯找到了一些弹药，其口径正好适合他的左轮手枪弹膛。

[ðə; ði] [ˈkɑ:rtrɪdʒɪz] [hæd; həd] [bi:n] [pækt] [ɪn] [hɜ:'metɪkli] [si:ld] [keɪsɪz] , [prɪ'zju:məbli] [fɔ:(r); fə(r)]
The cartridges had been packed in hermetically sealed cases , presumably for
这 墨盒 有 到过 包装 在 密封地 密封 案例 , 想必 为了
[ɪk'spɔ:t; 'ekspɔ:t] - [ʃɪpmənt] [ɔ:(r)][ə'pɒn][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)] [ˈɔ:də(r)] .
export - shipment or upon a special order .
出口 - 运输 或者 之上 一个 特别的 命令 .
这些墨盒被包装在密封的盒子里，大概是为出口运输或特殊订单准备的。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] , [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [dɪ,tɪəriə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
However that might be , the precaution had prevented the deterioration of the
然而 那 可能 是 , 这 预防 有 阻止 这 恶化 的 这
[ˈpaʊdə(r)] ,
powder ,
粉末 ,
然而，无论如何，这一预防措施阻止了粉末的变质。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˌæmjəˈni:(ə)n] [wəz; wəz] [ˈkɒnsɪkwəntli] , [ɪn] [kən'dɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ju:z] .
and the ammunition was consequently , in condition for use .
和 这 弹药 曾是 最后 , 在 状况 为了 使用 .
因此，弹药处于可用状态。

[ˈkɑ:nstænz] [nɜ:vd] [hɪm'self] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ,
Constans nerved himself to make the experiment ,
常数 神经质 他自己 到 制作 这 实验 ,
康斯坦斯鼓起勇气进行了这项实验。
[bʌt; bət] [ɔ:!'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]
but although his studies had made him well acquainted with the theory of
但 虽然 他的 研究 有 制成 他 出色地 熟人 和 这 理论 的

[ðə; ði] [ɪk'spləʊsɪv] [prə'dʒektɪl] ,
the explosive projectile ,
这 爆炸物 弹丸 ,
尽管他的研究使他非常熟悉爆炸弹丸的理论，
[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ˈsʌmən] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈpʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
he had to summon all his resolution for the actual pulling of the
他 有 到 召唤 全部 他的 解决 为了 这 实际的 拉 的 这

[ˈtrɪɡə(r)] .
trigger .
扳机 .
他必须鼓起全部决心才能扣动扳机。
[ðə; ði] [ˌdetə'neɪʃn] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [ˈstɑ:tld] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃ(ə)n] .
The detonation that followed startled him out of his self - possession .
这 爆炸 那 随后 惊慌 他 出去 的 他的 自己 - 拥有 .
随后的爆炸声让他瞬间失去了镇定。

[hi:; hi] [drɒpt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] ,
He dropped the pistol ,
他 掉落 这 手枪 ,

他扔掉了手枪。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd][hɑ:f] [wei] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [stri:t] [bɪˈfɔ:(r)] [hi:; hi]
and was out of the shop and half way across the street before he
和 曾是 出去 的 这 店铺 和 一半 方式 穿过 这 街道 前 他
[kʊd; kəd][rɪˈkʌvə(r)] [hɪmˈself] .
could recover himself .
可以 恢复 他自己 .

他还没回过神来，就已经冲出了商店，走到了街对面一半了。

[ðen] , [əˈfeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊədɪs] ,
Then , ashamed of his cowardice ,
然后 , 羞愧 的 他的 怯懦 ,
然后，他为自己的懦弱感到羞愧，

[hi:; hi] [fɔ:st] [hɪmˈself] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈwepən] [ænd; ənd] [went] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði]
he forced himself to pick up the weapon and went forward to examine the
他 强制 他自己 到 挑选 向上 这 武器 和 去 向前 到 检查 这
[tu:] - [ɪntʃ] [plæŋk][æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][eɪm] .
two - inch plank at which he had taken aim .
二 - 英寸 板 在 哪个 他 有 已采取 目的 .

他强迫自己拿起武器，走上前去查看他瞄准的那块两英寸厚的木板。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ][həʊl] [hæd; həd] [bi:n] [drɪld] [kli:n]
To his astonishment and delight he saw that a hole had been drilled clean
到 他的 惊讶 和 喜 他 锯 那 一个 洞 有 到过 钻孔 干净的
[θru:] [ðə; ði][ˈsɒlɪd] [əʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ɪtˈself] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
through the solid oak and the bullet itself was lying on the ground ,
通过 这 坚硬的 橡木 和 这 子弹 本身 曾是 说谎 在 这 地面 ,
令他既惊讶又欣喜的是，他看到坚硬的橡木上被钻出了一个干净利落的孔，子弹就躺在地上。

[ˈflætnd] [frɒm; frəm][ɪts][ˈɪmpækt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmeɪsənri] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈplæŋkɪŋ] .
flattened from its impact with the masonry behind the planking .
扁平的 从 它是 影响 和 这 石工 在后面 这 木板 .
由于撞击到木板后面的砖石结构而压扁。

[ɔ:l] [ðɪs] , [let][aɪ ˈti:] [bi:; bi] [sed] [əˈgen] , [wɒz; wəz] [ˈpɜ:fɪktli] [fəˈmɪliə(r)][tu:; tə][ˈkɔ:nstænz][ɪn] [ˈθiəri] ,
All this , let it be said again , was perfectly familiar to Constans in theory ,
全部 这 , 让 它 是 说 再次 , 曾是 完美 熟悉的 到 常数 在 理论 ,
需要再次强调的是，所有这些在理论上，康斯坦斯都完全熟悉。

[bʌt; bət][ɪts][rɪˈæləɪzeɪʃn; ɾɪələɪzeɪʃn][ɪn][fækt] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] .
but its realization in fact gave him a strange thrill .
但 它是 实现 在 事实 给予 他 一个 奇怪的 刺激 .
但这件事的实现却给他带来了一种奇特的兴奋感。

[ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [men] [ɑ:md] [wɪð] [ðɪ:z] [lɑ:dʒ] [ˈkælibə(r)] [ˈpɪstlz] , [ɔ:(r)] , [ˈbetə(r)] [stɪl] , [ˈraɪflz] ,
A score of men armed with these large caliber pistols , or , better still , rifles ,
一个 分数 的 男人 武装 和 这些 大的 口径 手枪 , 或者 , 更好的 仍然 , 步枪 ,
二十名男子手持大口径手枪，或者更好的选择是步枪，

[maɪt] [ˈi:zəli] [rɪˈnʌf] [kəmˈpel] [ðə; ði] [səˈrendə(r)] [ɔ:(r)] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈstrʌk(jə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
might easily enough compel the surrender or bring about the destruction of the
可能 容易地 足够的 迫使 这 投降 或者 带来 关于 这 破坏 的 这
[ɪnˈtaɪə(r)] [ˈfɑ:tɪŋ] [fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] .
entire fighting force of the Doomsmen .
全部的 斗争 力量 的 这 末日使者 .
完全有可能迫使末日战士投降，或者彻底摧毁他们的全部战斗力量。

[ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðɪs] [nju:] [θɔ:t] ,
Inspired by this new thought ,
灵感 经过 这 新的 想法 ,

受这一新思想的启发，

[ˈkɑːnstænz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈθʌrə] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] [pʊ; əv][ðə; ði] [stɒk] [pʊ; əv] [ɑːmz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] .
Constans made a thorough examination of the stock of arms in the shop .
常数 制成 一个 彻底 考试 的 这 库存 的 武器 在 这 店铺 .

康斯坦斯对商店里的武器库存进行了彻底检查。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [məʊst][pʊ; əv][ðə; ði] ['raɪflz] [ɪn] [ʌn'sɜːvɪsəbl] [kən'dɪʃn] ,
To his disappointment he found most of the rifles in unserviceable condition ,
到 他的 失望 他 成立 最多 的 这 步枪 在 无法使用 状况 ,
[ˈkʌvəd] [wɪð] [rʌst] [ænd; ənd][ˈvɜːdɪɡriː; ˈvɜːdɪɡriːs] .
covered with rust and verdigris .
涵盖 和 锈 和 铜绿 .

令他失望的是，他发现大多数步枪都无法使用，上面布满了锈迹和铜绿。

[ˈfaɪnəli] , [haʊ'veə(r)] ,
Finally , however ,
最后 , 然而 ,

然而，最后，

[hiː; hi] [keɪm] [əˈkrɒs] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkɑːbaɪn] [ˈkeəfəli] [ræpt] [ænd; ənd] [pækt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
he came across a dozen carbines carefully wrapped and packed for a
他 来了 穿过 一个 打 卡宾枪 小心 包装 和 包装 为了 一个
[prə'spektɪv] [ˈʃɪpmənt] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈəʊ(ə)n] .
prospective shipment across the ocean .
预期 运输 穿过 这 海洋 .

他发现十几支卡宾枪被仔细包装好，准备运往海外。

[prə'tektɪd] [baɪ][ðeə(r)] [ˈhevi] [ˈkʌvəriŋz] [ðə; ði] [ˈwepənz] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [kəm'pærətɪvli] [ˈlɪt(ə)l]
Protected by their heavy coverings the weapons had suffered comparatively little
受保护 经过 他们的 重的 覆盖物 这 武器 有 遭受 比较 小的
[ˈdæmɪdʒ] ,
damage ,
损害 ,

由于有厚重的外罩保护，这些武器受到的损坏相对较小。

[ænd; ənd][ˈkɑːnstænz] [spɛnt] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [pʊ; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ɪn] [ˈkliːnɪŋ] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ˈgetɪŋ]
and Constans spent the best part of a week in cleaning them and getting
和 常数 花费 这 最好的 部分 的 一个 星期 在 打扫 他们 和 获得
[ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [pʊ; əv][ðeə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [pɑːts] [ˈɪntuː][ˈtɒlərəb(ə)l][ˈɔːdə(r)] .
the mechanism of their working parts into tolerable order .
这 机制 的 他们的 在职的 部分 进入 可容忍的 命令 .

康斯坦斯花了将近一周的时间来清理它们，并将它们运转部件的机械装置调整到可以接受的状态。

[ˈleɪtə(r)][pɒn] , [ˈkɑːnstænz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪsəb(ə)l] [æm.jə'ni(ə)n] , [ə'maunt] [tuː; tə] [ˈsevrəl]
Later on , Constans removed the serviceable ammunition , amounting to several
之后 在 , 常数 已移除 这 可用 弹药 , 金额 到 一些
[ˈhʌndrəd] [raʊndz] ,
hundred rounds ,
百 回合 ,

后来，康斯坦斯卸下了还能使用的弹药，总共有几百发子弹。

[tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]ˈselə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ˈfrʌntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ˈlesə(r))
to a convenient hiding - place in the cellar of a building fronting on the Lesser
到 一个 方便的 隐藏 - 地方 在 这 地窖 的 一个 建筑 正面 在 这 较小的
[ɔː(r)] [ˈiːstən] [ˈrɪvə(r)] ,
or Eastern river ,
或者 东 河 ,

藏身于面向小河或东河的建筑物的地窖中，方便躲藏。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [trænsˈpɔːtɪd] [ˈðɪðə(r)] [ðə; ði] ˈkɑːbaɪn] ,
and he also transported thither the carbines ,
和 他 还 运输 那里 这 卡宾枪 ,
他还把卡宾枪运到了那里。

[ðə; ði]ˈlætə(r)) [ˈkeəfəli] [ræpt] [ɪn] [ɡriːzd] [rægz][tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ðəm; ðəm][frəm; frəm] ˈdæmpnəs] .
the latter carefully wrapped in greased rags to preserve them from dampness .
这 后者 小心 包装 在 涂油 破布 到 保存 他们 从 潮湿 .
后者用涂了油的抹布仔细包裹起来，以防止受潮。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [juːz] .
Some day the opportunity would come to put these things to use .
一些 天 这 机会 会 来 到 放 这些 事物 到 使用 .
总有一天会有机会用上这些东西。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈfebruəri] [hæd; həd] [pɑːst] , [ænd; ənd] [mɑːtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [ˈɪntuː][ɪts] [θɜːd] ˈkwɔːtə(r)) ;
And now , February had passed , and March was well into its third quarter ;
和 现在 , 二月 有 通过了 , 和 行进 曾是 出色地 进入 它是 第三 四分之一 ;
现在，二月已经过去，三月也已进入第三个季度；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [deɪz] [ðə; ði] [rɪˈtɜːnɪŋ] [sʌn] [wʊd] [krɒs] [ðə; ði] [laɪn] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,
in a few more days the returning sun would cross the line , and spring ,
在 一个 很少 更多的 天 这 返回 太阳 会 又 这 线 , 和 春天 ,
再过几天，重返大地的太阳就会越过那条线，春天就来了。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈækʃ(ə)n] , [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hænd] .
the time for action , would be at hand .
这 时间 为了 行动 , 会 是 在 手 .
采取行动的时机即将到来。

[haʊ] [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˈædvent] .
How he longed for its advent .
如何 他 渴望 为了 它是 来临 .
他多么渴望它的到来啊。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [əˈkeɪz(ə)n] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstænz][hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [prɪˈkjuːliə(r)] [nɔɪz] ,
This was the third occasion upon which Constans had noticed that peculiar noise ,
这 曾是 这 第三 场合 之上 哪个 常数 有 注意到 那 奇特 噪音 ,
这是康斯坦斯第三次注意到那种奇怪的声音。

[ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] , [diːp] , [ˈhʌmɪŋ] [nəʊt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ] [ˈswɔːmɪŋ]
a continuous , deep , humming note , such as might have been made by swarming
一个 连续的 , 深的 , 哼唱 笔记 , 这样的 作为 可能 有 到过 制成 经过 蜂拥而至
- [ˈbiːz] [ˈmʌltɪplaɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrədfəʊld] .
- bees multiplied a hundredfold .
- 蜜蜂 乘以 一个 百倍 .
一种持续、低沉、嗡嗡作响的声音，就像一群蜜蜂嗡嗡叫了一百倍一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日使者(The Doomsman)

第7/15页

[ɒn][ðə; ði][deɪ][ðæt][hiː; hi][fɜːst][hɜːd][aɪ'tiː][hiː; hi][ˈhæpənd][tuː; tə][biː; bi][ˈwɔːkɪŋ][θriː][blɒks][tuː; tə]
On the day that he first heard it he happened to be walking three blocks to
在 这 天 那 他 第一的 听到 它 他 发生 到 是 步行 三 积木 到

[ðə; ði][ˈwestwəd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪtədəl][skweə(r)],
the westward of the Citadel Square ,
这 向西 的 这 堡垒 正方形 ,

他第一次听到这个消息的那天，正好在城堡广场西边三个街区处散步。

[ænd; ənd][aɪ'tiː][siːmd][ðen][ðæt][ðə; ði][siːt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɪst(ə)rɪ][leɪ][ˈɔːlməʊst][djuː][saʊθ].
and it seemed then that the seat of the mystery lay almost due south .
和 它 似乎 然后 那 这 座位 的 这 神秘 躺 几乎 到期的 南 .

当时看来，这个谜团的源头几乎就在正南方。

[ə; eɪ][wiːk][ˈleɪtə(r)][hiː; hi][ˈhæpənd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][seɪm][ləʊˈkæləti].
A week later he happened to be in the same locality .
一个 星期 之后 他 发生 到 是 在 这 相同的 地点 .

一周后，他恰巧又来到了同一个地方。

[wʌns][mɔː(r)], [ðəʊz][diːp] - [təʊnd][vaɪˈbreɪ(ə)nz][sməʊt][əˈpɒn][hɪz; ɪz][ɪəz] ; [naʊ][ðə; ði][saʊnd] - [weɪvz]
Once more , those deep - toned vibrations smote upon his ears ; now the sound - waves
一次 更多的 , 那些 深的 - 色调 振动 猛击 之上 他的 耳朵 ; 现在 这 声音 - 波浪

低沉的震动再次传入他的耳中；现在声波

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 124**]
[页 -]

[第124页]

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][əˈbaʊt][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][sens][ɒv; əv][dəˈrek(ə)n][wɒz; wəz][lɒst] ; [əˈgen] ,
were all about him and the sense of direction was lost ; again ,
是 全部 关于 他 和 这 感觉 的 方向 曾是 丢失的 ; 再次 ,

所有人都围着他转，他失去了方向感；再一次，

[ænd; ənd][ðeɪ][ˈpleɪnli][prəˈsiːdɪd][frɒm; frəm][ˈsʌmweə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈiːstwəd] .
and they plainly proceeded from somewhere to the eastward .
和 他们 显然 继续 从 某处 到 这 向东 .

他们显然是从东方的某个地方出发的。

[aɪ'tiː][wɒz; wəz][pəˈpleksɪŋ] ,
It was perplexing ,
它 曾是 令人费解 ,

这令人费解。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈveəriɪŋ][ˈkwɔːtə(r)][ænd; ənd][streŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd][maɪt][biː; bi][səˈfɪ(ə)nt][tuː; tə]
but the varying quarter and strength of the wind might be sufficient to
但 这 变化 四分之一 和 力量 的 这 风 可能 是 充足的 到

[əˈkaʊnt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdɪfrəns] ,
account for the difference ,
帐户 为了 这 不同之处 ,

但风向和风力的变化可能足以解释这种差异。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ˈkjʊəriəs][pəˈtɪkjələ(r)][ðə; ði][tuː][ˌɑːbzərˈveɪʃənz][ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] .
and in one curious particular the two observations corresponded .
和 在 一 好奇的 特别的 这 二 观察 对应 .

而且，在某一方面，这两个观察结果竟然吻合。

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [hæd; həd] [bi:n] ['fraɪdeɪ] ,
The day of the week in each case had been Friday ,
这 天 的 这 星期 在 每个 案件 有 到过 星期五 ,
每次发生的日期都是星期五。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [nɔɪz] [hæd; həd] [kə'menst] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [ðə; ði]
and the humming noise had commenced at precisely the same time — the
和 这 哼唱 噪音 有 开始 在 恰恰 这 相同的 时间 — 这
['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mə'ɪdɪən] .
passing of the sun over the meridian .
通过 的 这 太阳 超过 这 子午线 .
嗡嗡声也恰好在同一时间开始——太阳越过子午线之时。

[tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [sək'sesɪv] ['fraɪdeɪ] ,
To - day was the third successive Friday ,
到 - 天 曾是 这 第三 连续 星期五 ,
今天是连续第三个星期五。

[ænd; ənd][ˈkɑːnstænz][hæd; həd] [meɪd] [ˌprepə'reɪ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['keəf(ə)] ['nəʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and Constans had made preparations for the careful noting of the
和 常数 有 制成 准备工作 为了 这 小心 注意到 的 这
[fə'hɒmɪnən] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'tiː][ˈriːə'kɜː(r)] .
phenomenon should it reoccur .
现象 应该 它 再次 .
康斯坦斯已经做好准备，以便在这种现象再次发生时仔细记录下来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ɒv; əv][ekspek'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
He waited with a lively sense of expectation , and he was not disappointed
他 等待 和 一个 热闹 感觉 的 期待 , 和 他 曾是 不是 失望的
.
:
.
他满怀期待地等待着，结果没有让他失望。

[æt; ət] [haɪ] [nuːn] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] ,
At high noon the humming began again ,
在 高的 中午 这 哼唱 开始 再次 ,
正午时分，嗡嗡声再次响起。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [laʊdə] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][aɪ 'tiː][ɒn]
and it seemed to be louder than when he had listened to it on
和 它 似乎 到 是 更大声 比 什么时候 他 有 听着 到 它 在
[ðə; ði] [tuːː] [ˈfɔːmə(r)] [ə'keɪʒnz] — [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪbrənt] ['drəʊnɪŋ] .
the two former occasions — the air was full of the vibrant droning .
这 二 以前的 场合 — 这 空气 曾是 满的 的 这 充满活力 无人机 .
而且似乎比他前两次听到时声音更大——空气中充满了充满活力的嗡嗡声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪnɪstə(r)] ['kwɒləti] , [tuːː] , [ɪn][ɪts] ['mɒnətəʊn] ,
There was a sinister quality , too , in its monotone ,
那里 曾是 一个 险恶 质量 , 也 , 在 它是 单调 ,
它单调的语调中也带有一种不祥的气息。

[ænd; ənd][ˈkɑːnstænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [felt] [hɪm'self] [sweɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪfəs]
and Constans for the moment felt himself swayed by a gust of superstitious
和 常数 为了 这 片刻 毛毡 他自己 摇摆 经过 一个 阵风 的 迷信的
['terə(r)] .
terror .
恐怖 .
康斯坦斯此刻感到自己被一阵迷信的恐惧所笼罩。

[hiː; hi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ˈkʌrənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haʊs] - [ˈdwelə(r)z] ,
He recalled the traditions current among the House - dwellers ,
他 召回 这 传统 当前的 之中 这 房子 - 居民 ,
他回忆起屋主们流传下来的传统习俗,

[ðə; ði] [br'li:f] [ðæt] [du:m] [wɒz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [nɒt][ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:z] [bʌt; bət][baɪ] [ˈdi:mənz] [ɒv; əv]
the belief that Doom was inhabited not only by the outlaws but by demons of
这 信仰 那 厄运 曾是 有人居住的 不是 仅有的 经过 这 亡命之徒 但 经过 恶魔 的
[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈgru:səm] [sɔ:t] [ænd; ənd][kaɪnd] .
many a growsome sort and kind .
许多 一个 生长 种类 和 种类 .
人们认为毁灭世界不仅居住着亡命之徒，还居住着各种各样的可怕恶魔。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪlɪ:z][ɒv; əv] [laɪts] [ðæt] [lɔ:d] [ðə; ði][ˈwɒndərə(r)] [ˈɒnwəd] ,
There were strange tales of lights that lured the wanderer onward ,
那里 是 奇怪的 故事 的 灯 那 诱饵 这 流浪者 向前 ,
流传着许多关于奇异光芒的传说，它们引诱着流浪者继续前行。

[ˈəʊnli][tu:; tə] [ˈvæniʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [sæŋk][ˈɪntu:][sʌm; səm] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [əˈbɪs] ;
only to vanish as the victim sank into some frightful abyss ;
仅有的 到 消失 作为 这 受害者 沉没 进入 一些 可怕 深渊 ;
却随着受害者沉入某个可怕的深渊而消失；

[ɒv; əv][ɪnˈvɪzəb(ə)l][hændz] [ðæt] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [ræʃ] [ɪnˈtru:dərz] [skɜ:rts] ;
of invisible hands that plucked at the rash intruder's skirts ;
的 无形的 双手 那 拨弦 在 这 皮疹 入侵者的 裙子 ;
仿佛有只无形的手，扯开了鲁莽入侵者的裙摆；

[ɒv; əv] [ˈmɒnstrəs] [ˈjeɪps] [ðæt] [liə] [ænd; ənd][ˈgæb(ə)ld][br'haɪnd][ðə; ði] [ˈtrævələrz] [bæk] [ænd; ənd]
of monstrous shapes that leered and gabbled behind the traveller's back and
的 滔天 形状 那 斜视 和 喋喋不休 在后面 这 旅行者的 后退 和
[wɜ:(r); wə(r)][ˈəʊnli] [blɒks] [ɒv; əv] [stəʊn] [wen] [hiː; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] ;
were only blocks of stone when he turned to face them ;
是 仅有的 积木 的 石头 什么时候 他 转向 到 脸 他们 ;
那些怪异的身影在旅行者身后狞笑着、喋喋不休，而当他转身面对它们时，却发现它们只是一堆块石头；

[ɒv; əv] [ˈblʌdləs] [ˈkri:tʃəz] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [mi:t] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ɒv; əv] [deɪ] ,
of bloodless creatures that one might meet in the full flood of day ,
的 无血 生物 那 一 可能 见面 在 这 满的 洪水 的 天 ,
在白昼洪流中可能会遇到的无血生物，

[ænd; ənd] [hu:z] [ʌn'z:θli] [ˈkærəktə(r)] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][tu:; tə][biː; bi] [pru:vɪd] [baɪ] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]
and whose uneearthly character was only to be proved by observing that they
和 谁 超凡脱俗的 特点 曾是 仅有的 到 是 已证实 经过 观察 那 他们
[kɑ:st][nəʊ] [ˈjædəʊ] [ɪn][ˈi:v(ə)ŋ][ðə; ði] [br'aɪtəst]
cast no shadow in even the brightest
投掷 不 阴影 在 甚至 这 最亮的
它们的超凡脱俗只需观察便可证明，即使在最明亮的光线下，它们也不会投下任何影子。

[ˈsʌnlʌɪt] ; [ɒv; əv][ˈvæm.paɪəz][ænd; ənd] [gu:lz] [ænd; ənd][feə(r)] [ˈwɪmɪn] [wɪð] [ɪnˈtʃɑ:ntɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] ,
sunlight ; of vampires and ghouls and fair women with enchancing voices ,
阳光 ; 的 吸血鬼 和 食尸鬼 和 公平的 女性 和 妖娆 声音 ;
阳光；吸血鬼、食尸鬼和拥有迷人嗓音的美丽女子，

[hu:] [in'tais] [ðeə(r)] ['vɪktɪms] ['ɪntu:] [blaɪnd] ['pæsɪdʒweɪz] [ænd; ənd] [ðen] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [faʊl]
who enticed their victims into blind passageways and then changed suddenly to foul
WHO 诱人的 他们的 受害者 进入 瞎的 通道 和 然后 已更改 突然 到 犯规
, [ˈhɑ:pɪ] - [laɪk] ['mɒnstəz] .
, harpy - like monsters .
, 哈耳庇厄 - 喜欢 怪物 .

他们将受害者引诱到死胡同里，然后突然变成丑陋的、像鹰身女妖一样的怪物。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] ['lætə(r)] [keɪs] [ðə; ði] ['fu:lɪ] [wʌn] [hæd; həd] ['əʊnli] [hɪm'self] [tu:; tə] [bleɪm] ,
But in this latter case the foolish one had only himself to blame ,
但 在 这 后者 案件 这 愚蠢 一 有 仅有的 他自己 到 责备 ,
但在后一种情况下，愚蠢的人只能怪自己。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [kept] [ɒn] [ðə; ði] ['lʊkʌʊt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑ:skə'reɪd]
for if he kept on the lookout he could always detect the masquerade
为了 如果 他 保留 在 这 瞭望台 他 可以 总是 探测 这 化妆舞会
[baɪ] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [hændz] .
by observing the creature's hands .
经过 观察 这 生物的 双手 .
因为只要他保持警惕，就总能通过观察那生物的手来识破伪装。

[ðə; ði] ['hɑ:pɪz] [kʊd; kəd] [træns'fɔ:m] [ðəm'selvz] [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [wei] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [klɔ:z] [rɪ'meɪnd]
The harpies could transform themselves in every other way , but their claws remained
这 哈耳庇厄 可以 转换 他们自己 在 每一个 其他 方式 , 但 他们的 爪子 剩余
[ʌn'tʃeɪndʒd] ,
unchanged ,
未更改 ,
鹰身女妖可以改变其他任何形态，但她们的爪子却始终保持不变。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] ['kʌvə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [glʌvz] .
and they were , consequently , obliged to cover them with gloves .
和 他们 是 , 最后 , 有义务 到 覆盖 他们 和 手套 .
因此，他们不得不戴上手套。

" [brɪweə(r)] [ðə; ði] [glʌvd] [hænd] , " [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] [æfə'ɪzəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪz] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]
" Beware the gloved hand , " was a familiar aphorism among the wise women of
" 提防 这 戴手套 手 , " 曾是 一个 熟悉的 格言 之中 这 明智的 女性 的
[ðə; ði] [west] [ɪntʃ] ,
the West Inch ,
这 西方 英寸 ,
“提防戴手套的手”，这是西英奇地区智慧女性们耳熟能详的一句格言。

[ænd; ənd] ['kɑ:nstænz] , ['feɪkən] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ði:z] [əʊld]
and Constans , shaken in spite of himself by the remembrance of these old
和 常数 , 摇晃 在 尽管如此 的 他自己 经过 这 纪念 的 这些 老的
[ˈfebl] ,
fables ,
寓言 ,
康斯坦斯不由自主地被这些古老寓言故事的回忆所震撼，

[felt] [ðə; ði] [swet] [breɪk] [aʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [blu:] ['fru:dli]
felt the sweat break out upon his forehead , for all that the wind blew shrewdly
毛毡 这 汗 休息 出去 之上 他的 前额 , 为了 全部 那 这 风 吹 精明地
[kəʊld] .
cold .
寒冷的 .
尽管风吹来一阵阵寒意，他还是感到额头上渗出了汗珠。

[ˈjet] [æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɡʊd] -
Yet as he waited and listened and still nothing happened his natural good -
然而 作为 他 等待 和 听着 和 仍然 没有什么 发生 他的 自然的 好的 -
[sens] [ˌriːəˈseɪt] [ɪtˈself] .
sense reasserted itself .
感觉 重申 本身 .

然而，当他等待、倾听，却仍然什么也没发生时，他天生的理智又重新发挥了作用。

[əʊvəˈhed] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈwɪntə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] ; [æz; əz] [ˈevrɪbɒdi] [njuː] , [ðə; ði][ˈsaɪərɪnz]
Overhead a glorious winter sun was shining ; as everybody knew , the sirens
开销 一个 辉煌 冬天 太阳 曾是 灼灼 ; 作为 大家 知道 , 这 警报器
[ˈnevə(r)] [sæŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈɑːftə(r)] [dɑːk] ,
never sang until after dark ,
绝不 唱 直到 后 黑暗的 ,
头顶上，灿烂的冬日阳光普照；众所周知，警笛声只有在夜幕降临后才会响起。

[ænd; ənd][əˈʃʊərədli; əˈʃɜːrədli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɑːˈtɪstɪk]
and assuredly they were accustomed to give a much more artistic
和 当然 他们 是 习惯 到 给 一个 很多 更多的 艺术
[pəˈfɔːməns] .
performance .
表现 .

而且他们肯定习惯于呈现更具艺术性的表演。

[hɪz; ɪz] [ˈkʌrɪdʒ] [ɑːr ˈiː - [ɪˈstæblɪʃt] , [kɪjʊəriˈɒsəti] [əˈsɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪts] ; [hiː; hi][mʌst; məst]
His courage re - established , curiosity asserted her rights ; he must
他的 勇气 关于 - 已确立的 , 好奇心 断言 她 权利 ; 他 必须
[dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði] [sɔːs] [ænd; ənd][ˈheɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmɪst(ə)rɪ] ,
discover the source and nature of this mystery ,
发现 这 来源 和 自然 的 这 神秘 ,
他重拾勇气，好奇心也占据了上风；他必须揭开这个谜团的源头和本质。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [ˈkɔːʃəli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrek(ə)n][frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ]
and so he proceeded cautiously in the direction from whence it now
和 所以 他 继续 谨慎地 在 这 方向 从 何处 它 现在
[əˈpiəd] [tuː; tə] [kʌm] ,
appeared to come ,
出现 到 来 ,

于是他小心翼翼地朝着声音传来的方向走去。

[ə; eɪ] [kɔːs] [ðæt] [led] [hɪm] [saʊθ] [baɪ] [iːst] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈhæps] [ten][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [blɒks] .
a course that led him south by east for perhaps ten of the city blocks .
一个 课程 那 引领 他 南 经过 东方 为了 也许 十 的 这 城市 积木 .
这条路线让他沿着东南方向走了大约十个街区。

[ˈkɑːnstænz] [faʊnd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈdɪstəns] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈsɪtədəl] [skweə(r)][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)]
Constans found himself a short distance below the Citadel Square and in a quarter
常数 成立 他自己 一个 短的 距离 以下 这 堡垒 正方形 和 在 一个 四分之一
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [jet] [ɪkˈsplɔːrd] .
of the city that he had never yet explored .
的 这 城市 那 他 有 绝不 然而 探索 .

康斯坦斯发现自己身处城堡广场下方不远处，来到了这座城市他从未探索过的一个区域。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv] [brɪk] [ˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [skweə(r)][ɪn][ˈeəriə]
Suddenly he came upon a large building of brick covering a full square in area
突然 他 来了 之上 一个 大的 建筑 的 砖 覆盖 一个 满的 正方形 在 区域
[bʌt; bət][ˈəʊnli] [tuː] [ˈstoːrɪz] [ɪn] [haɪt] .
but only two stories in height .
但 仅有的 二 故事 在 高度 .

他突然发现一座大型砖砌建筑，占地面积足足有一个正方形，但只有两层楼高。

[æz; əz][hiː; hi] [epɹ̥əʊtʃt] [ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [nɔɪz] [gruː] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ; [ðə; ði] [ˈsiːkrət] ,
As he approached the humming noise grew louder and louder ; the secret ,
作为 他 接近 这 哼唱 噪音 生长 更大声 和 更大声 ; 这 秘密 ,
[wɒtˈevə(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,
whatever it was ,
任何 它 曾是 ,

随着他靠近，嗡嗡声越来越大；那个秘密，无论是什么，

[leɪ] [kənˈsiːld] [bɪˈhaɪnd] [ðəʊz] [ˈkɒmən] -
lay concealed behind those common -
躺 暗 在后面 那些 常见的 -

隐藏在那些普通的——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[pleɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [wɔːlz] .
place - looking walls -
地方 - 寻找 墙壁 -

看起来很有地方感的墙壁。

[ˈkɑːnstænz][held][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][went] [ˈfɔːwəd] [ˈsləʊli] .
Constans held his breath and went forward slowly .
常数 握住 他的 气息 和 去 向前 缓慢地 .

康斯坦斯屏住呼吸，缓缓向前走去。

[ðə; ði] [striːt] , [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪn] [ˌelɪˈveɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [feɪst] [wɒz; wəz][æn; ən]
The street , upon which the main elevation of the building faced was an
这 街道 , 之上 哪个 这 主要的 海拔 的 这 建筑 面对 曾是 一个
[ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [waɪd] [wʌn] ,
unusually wide one ,
异常地 宽的 一 ,

这座建筑的主立面所面向的街道异常宽阔。

[ænd; ənd] [dəˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstrʌktʃə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [biːn]
and directly in front of the entrance to the structure the snow had been
和 直接地 在 正面 的 这 入口 到 这 结构 这 雪 有 到过
[kliəd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜːkjələ(r)] [speɪs] [huːz] [daɪˈæmɪtə(r)][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈfɔːti] [fiːt] .
cleared away from a circular space whose diameter was about forty feet .
已清除 离开 从 一个 圆 空间 谁 直径 曾是 关于 四十 脚 .

在建筑物入口正前方，直径约四十英尺的圆形区域内的积雪已被清除干净。

[ɪn] [ðɪs] [ɪnˈkləʊʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ˈwɪmɪn] [huːz] [ˈkɒstjuːm] , [ə; eɪ] [dɑːk] [greɪ] [kləʊk] [ænd; ənd]
In this enclosure were three women whose costume , a dark gray cloak and
在 这 外壳 是 三 女性 谁 戏服 , 一个 黑暗的 灰色的 披风 和
[ˈskɑːlət] [hʊd] ,
scarlet hood ,
猩红 兜帽 ,

围墙内有三位女性，她们身穿深灰色斗篷和猩红色兜帽。

[prəˈkleɪmd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] .
proclaimed them to be of the Doomsmen .
宣布 他们 到 是 的 这 末日使者 .

宣称他们是末日使者。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈniːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːd] [ˈpeɪvmənt] ,
They were kneeling on the hard pavement ,
他们 是 跪着 在 这 难的 路面 ,

他们跪在坚硬的人行道上，

[ænd; ənd] [kept] [ɔ:ˈtɜ:nətli] [ˈbəʊɪŋ] [ðeə(r)] [ˈfɔ:hed] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [ˈbrɪŋɪŋ]
and kept alternately bowing their foreheads to the ground and then bringing
和 保留 交替 鞠躬 他们的 额头 到 这 地面 和 然后 带来
[ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈbɒdi] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈvɜ:tk(ə)l] [pəˈzɪ(ə)n] ,
the upper body to a vertical position ,
这 上 身体 到 一个 垂直的 位置 ,
他们交替地将额头贴近地面，然后将上半身抬至垂直位置。

[ðə; ði] [ɑ:mz] [ɪkˈstendɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑ:mz] [tɜ:nd] [ˈaʊtwəd] .
the arms extended and the palms turned outward .
这 武器 扩展 和 这 棕榈树 转向 向外 .
双臂伸展，掌心朝外。

[ðə; ði] [ˈmu:vmənts] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs]
The movements were done in time to the rhythmic throb of the mysterious
这 移动 是 完毕 在 时间 到 这 节奏 搏动的 这 神秘
[ˈhʌmɪŋ] ,
humming ,
哼唱 ,
他们的动作与那神秘嗡鸣声的节奏脉动同步进行。

[ænd; ənd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðə; ði] [ˈserəməni] [pəˈzest] [sʌm; səm] [rɪˈlɪdʒəs] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
and undoubtedly the ceremony possessed some religious significance .
和 无疑 这 仪式 拥有 一些 宗教 意义 .
毫无疑问，该仪式具有一定的宗教意义。

[fɔ:(r); fə(r)] [pəˈhæps] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈkɑ:nstænz] [stʊd] [ˈməʊnləs] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [si:n] .
For perhaps ten minutes Constans stood motionless , watching the scene .
为了 也许 十 分钟 常数 站立 静止不动 , 观看 这 场景 .
康斯坦斯一动不动地站在那里，看着眼前的情景，足足有十分钟之久。

[ðen] , [təˈgeðə(r)] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [rəʊz] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [əpɹəʊtʃt] [ə; eɪ] [ru:d] ,
Then , together , the women rose to their feet and approached a rude ,
然后 , 一起 , 这 女性 玫瑰 到 他们的 脚 和 接近 一个 粗鲁的 ,
然后，女人们一起站起身来，走向一个粗鲁的.....

[blɒk] - [feɪpt] [ˈstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [stəʊn] [ðæt] [əˈpærəntli] [sɜ:vɪd] [æz; əz][æn; ən][ˈɔ:ltə(r)] .
block - shaped structure of stone that apparently served as an altar .
堵塞 - 形状 结构 的 石头 那 显然 服务 作为 一个 坛 .
一块块状的石头结构，显然曾被用作祭坛。

[əˈpɒn] [aɪ ˈti:] [i:tʃ] [ɪn] [tɜ:n] [leɪd][hɜ:(r); hə(r)][ɡɪft] , [sʌm; səm][ˈɑ:tk(ə)] [ɒv; əv] [fu:d] , [ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli]
Upon it each in turn laid her gift , some article of food , and immediately
之上 它 每个 在 转动 铺设 她 礼物 , 一些 文章 的 食物 , 和 立即地
[dɪˈpɑ:trɪd] .
departed .
已离开 .
她们依次将自己的礼物——一些食物——放在上面，然后立即离开。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:gənəs] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [wʊd] [ˈfɒləʊ] , [ˈkɑ:nstænz] [stept] [ˈbəʊdli] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
In his eagerness to see what would follow , Constans stepped boldly around the
在 他的 渴望 到 看 什么 会 跟随 , 常数 步 大胆地 大约 这
[ˈkɔ:nə(r)] ,
corner ,
角落 ,
康斯坦斯急于想看看接下来会发生什么，于是大胆地绕过了拐角。

[ænd; ənd][səʊ] [keɪm] [wɪ'dɪŋ] [ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [hɪz; ɪz]['eksɪt]
and so came within the view of a man who had just made his exit
和 所以 来了 之内 这 看法 的 一个 男人 WHO 有 只是 制成 他的 出口
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
from the building .
从 这 建筑 .

于是，他进入了刚刚从大楼里出来的一名男子的视线范围。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] , [ænd; ənd]['kɔːnstænz] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,
It was too late to retreat , and Constans stood his ground ,
它 曾是 也 晚的 到 撤退 , 和 常数 站立 他的 地面 ,
[nəʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [siːmd] ['iːkwəli] [ə'stɒnɪʃt] [wɪð] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] .
noting that the stranger seemed equally astonished with himself at the encounter .
注意到 那 这 陌生人 似乎 同样地 惊讶 和 他自己 在 这 遇到 .

注意到这位陌生人似乎也对自己这次偶遇感到惊讶。

[æn; ən] ['eldəli] [mæn] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['waɪtənɪŋ] [brɪəd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] [braɪt]
An elderly man , to judge by the whitening beard , but his eye was bright
一个 老年 男人 , 到 法官 经过 这 美白 胡须 , 但 他的 眼睛 曾是 明亮的
[ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] ,
and searching ,
和 搜索 ,
[fɒm] [hɪm] [tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [wɪð] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)]
从 他 到 法官 经过 这 美白 胡须 和 他自己 在 这 遇到

从他日渐花白的胡须判断，他是一位上了年纪的老人，但他的眼神依然明亮而充满探寻之意。

[ænd; ənd][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][hɪnt] [æt; ət][suːpər,ænju'eɪŋ; sjuːpər,ænju'eɪŋ][ɪn]['aɪðə(r)] [pɔːt] [ɔː(r)]
and there was no hint at superannuation in either port or
和 那里 曾是 不 暗示 在 退休金 在 任何一个 港口 或者
[ˈmuːvmənt] .
movement .
移动 .

港口或运输方面均未发现任何退休迹象。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [s'kɜːtlaɪk] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [blæk] [klɒθ]
He was dressed in a long skirtlike garment of black cloth
他 曾是 穿着 在 一个 长的 裙状 服装 的 黑色的 布
[hɪm] [tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [wɪð] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)]
从 他 到 法官 经过 这 美白 胡须 和 他自己 在 这 遇到

他身穿一件黑色长裙状服装。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 127**]
[页 -]

[第127页]

— [tru:] [priːst] [gɑːb] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɜːdl] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][lɛŋkθ; lɛŋθ][ɒv; əv] ['hempən]
— true priest garb — and for a girdle he wore a length of hempo
— 真的 牧师 外衣 — 和 为了 一个 腰带 他 穿着 一个 长度 的 麻杆
[rəʊp] [taɪd] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] ['fæʃ(ə)n] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] " ['hæŋ,mænz] [nɒt] .
rope tied in the peculiar and sinister fashion known as the " hangman's knot .
绳索 系 在 这 奇特 和 险恶 时尚 已知 作为 这 " 刽子手 结 .
[trʊ] [priːst] [gɑːb] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɜːdl] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][lɛŋkθ; lɛŋθ][ɒv; əv] ['hempən]
— 真的 牧师 外衣 — 和 为了 一个 腰带 他 穿着 一个 长度 的 麻杆

——真正的祭司装束——腰间系着一根麻绳，以一种奇特而邪恶的方式打成，称为“绞刑结”。

" [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [sə'spendɪd] [laɪk][ə; eɪ] [priːsts] [stəʊl] ,
" Around his neck , suspended like a priest's stole ,
" 大约 他的 脖子 , 暂停 喜欢 一个 牧师的 偷窃 ,
[hɪm] [tə] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [wɪð] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)]
从 他 到 法官 经过 这 美白 胡须 和 他自己 在 这 遇到

“挂在他脖子上，像牧师的圣带一样垂着，

[hʌŋ] [ə; eɪ] [sti:l] [tʃeɪn] [wɪð] [ˈpendənt] [ˈmænək(ə)lɪz] [ɔ:(r)] [ˈhændkʌfs] [ðæt] [ˈdʒæŋg(ə)ld] [ˌʌnˈmju:zɪkli] [æz; əz]
hung a steel chain with pendent manacles or handcuffs that jangled unmusically as
悬挂 一个 钢 链 和 吊坠 手铐 或者 手铐 那 叮当作响 不悦耳 作为
[hi:; hi] [mu:vɔd] .
he moved .
他 已搬 .

他身上挂着一条钢链，链子上挂着手铐或镣铐，走动时发出刺耳的叮当声。

[ə; eɪ] [grəʊˈtesk] , [ˈɔ:lməʊst] [rɪˈdɪkjələs] [ˈfɪgə(r)] [ðɪs] [pri:st] [bʊ; əv][ðə; ði] ,
A grotesque , almost ridiculous figure this priest of the Doomsmen ,
一个 怪诞 , 几乎 荒谬的 数字 这 牧师 的 这 末日使者 ,
[ðə; ði] [fænˈtæstɪk] [gɑ:b] .
这位末日祭司的形象怪诞丑陋，几乎荒谬可笑。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] [lʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mænz] [feɪs] [wʌn] [fəˈgɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fænˈtæstɪk] [gɑ:b] .
but with the first look into the man's face one forgot about the fantastic garb .
但 和 这 第一的 看 进入 这 男人的 脸 一 忘了 关于 这 极好的 外衣 .
[ðə; ði] [mæn] [fæʃənəˈlɪstɪk] .
但第一眼看到那人的脸，人们就会忘记他那身华丽的装束。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələ(r)] [kəntrəˈdɪkʃ(ə)n] [aɪˈti:] [prɪˈzentɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑ:dʒ] , [skweə(r)][dʒɔ:][wɒz; wəz]
A singular contradiction it presented , for the large , square jaw was
一个 单数 矛盾 它 呈现 , 为了 这 大的 , 正方形 颞 曾是
[ɪnˈdɪkətɪv] [bʊ; əv][ə; eɪ][maɪnd] [ˈki:nli] [ræʃənəˈlɪstɪk] ,
indicative of a mind keenly rationalistic ,
指示性的 的 一个 头脑 敏锐地 理性主义 ,
[ðə; ði] [wɒz; wəz] [ˈpɑ:tɪzən; ,pɑ:tɪˈzæn]
这呈现出一种奇特的矛盾，因为宽阔方正的下巴通常表明其思维高度理性化。

[waɪl] [ðə; ði] [haɪ] , [ˈnærəʊ] [ˈfɔ:hed; ˈfɒrɪd][əˈʃʊərədli; əˈʃɔ:rədli] [prəˈkleɪmd] [ðə; ði][ˈpɑ:tɪzən; ,pɑ:tɪˈzæn]
while the high , narrow forehead assuredly proclaimed the partisan
尽管 这 高的 , 狭窄的 前额 当然 宣布 这 党派
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪɡət] .
and the bigot .
和 这 偏执狂 .

而高而窄的额头则无疑表明了此人是党派分子和偏执狂。

[aɪˈti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈeldə(r)][mæn] [hu:] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
It was the elder man who broke the silence .
它 曾是 这 长老 男人 WHO 打破 这 沉默 .
[ðə; ði] [ˈeldə(r)] [mæn] [hu:] [brəʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
打破沉默的是那位年长的男士。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [ə; eɪ][mæn][bʊ; əv][ðə; ði] [hæz; həz] [əˈprɪəd] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]
" **The time is long since a man of the Doomsmen has appeared to pay his**
" 这 时间 是 长的 自从 一个 男人 的 这 末日使者 有 出现 到 支付 他的
[vəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] .
vows to the Shining One .
誓言 到 这 灼灼 一 .
[ðə; ði] [vəʊz] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]
“末日使者已经很久没有出现向光辉者履行誓言了。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈwelkəm] , [maɪ] [sʌn] .
You are welcome , my son .
你 是 欢迎 , 我的 儿子 .
[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈwelkəm] , [maɪ] [sʌn] .
不客气，孩子。

" [ˈkɑ:nstænz] [wʌndəd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [əˈraɪt] .
" **Constans wondered if he had heard aright .**
" 常数 想知道 如果 他 有 听到 好的 .
[hɜ:d] [əˈraɪt] .
康斯坦斯怀疑自己是否听错了。

[ðən] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weəriŋ] [ə; eɪ][su:t][ɒv; əv] - [kləʊðz] [ænd; ənd] [ðæt]
Then he remembered that he was wearing a suit of Ulick's clothes and that
然后 他 记得 那 他 曾是 穿着 一个 套装 的 - 衣服 和 那
[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [kʌt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['fæf(ə)n] .
his hair was cut after the Doomsmen fashion .
他的 头发 曾是 切 后 这 末日使者 时尚 .

然后他想起自己穿着乌里克的一套衣服，而且他的头发是按照末日使者的发型剪的。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː]
It was a comfortable assurance of the merit of his disguise that it
它 曾是 一个 舒服的 保证 的 这 优点 的 他的 伪装 那 它
[hæd; həd] [pɑːst] ['mʌstə(r)][səʊ] ['iːzəli] ;
had passed muster so easily ;
有 通过了 鼓起 所以 容易地 ;

他的伪装如此轻易地通过了考验，这足以令人确信其高明之处；

[hiː; hi][hæd; həd][əʊnli][tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] ['tɔːkɪŋ] [tuː] [mʌt] , [ænd; ənd] [dɪ'tekʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
he had only to guard against talking too much , and detection was
他 有 仅有的 到 警卫 反对 说 也 很多 , 和 检测 曾是
[ˈpræktɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)] .
practically impossible .
几乎 不可能的 .

他只需要注意不要说太多话，几乎不可能被人发现。

[səʊ][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [wɒt] [maɪt] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊ'beɪs(ə)ns][ænd; ənd][sʌm; səm]
So he contented himself with what might pass for an obeisance and some
所以 他 满足 他自己 和 什么 可能 经过 为了 一个 服从 和 一些
[veɪg] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə'pɒlədʒi] .
vague words of apology .
模糊的 字 的 道歉 .

所以他只好勉强行行了个礼，说了些含糊不清的道歉话。

[ðə; ði] [priːst] , [haʊ'evə(r)] , [peɪd] [nəʊ] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːzɪz] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ]
The priest , however , paid no attention to his excuses , but continued in a
这 牧师 , 然而 , 有薪酬的 不 注意力 到 他的 借口 , 但 持续 在 一个
[təʊn] [ɒv; əv][sɑː'kæstɪk] ['bɪtənəs] :
tone of sarcastic bitterness :
语气 的 讽刺的 苦味 :

然而，神父对他的辩解置若罔闻，继续用充满讽刺和怨恨的语气说道：

" [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ][gɒd] [huː] [ɪz] [sɜːvd] ['əʊnli]
" **Strange that you should think it worth while to seek a god who is served only**
" 奇怪的 那 你 应该 思考 它 值得 尽管 到 寻找 一个 上帝 WHO 是 服务 仅有的
[baɪ] ['wɪmɪn] .
by women .
经过 女性 .

“你竟然认为值得去寻找一个只由女性侍奉的神，这真是奇怪。”

[jet] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] [siːm] ['naɪðə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [nɔː(r)][tuː; tə][keə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Yet the Shining One seems neither to know nor to care that the sons of the
然而 这 灼灼 一 似乎 两者都不 到 知道 也不 到 关心 那 这 儿子们 的 这
[kʌm] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪntuː;][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [nəʊ] [ɡɪfts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Doomsmen come no longer into his presence chamber and bring no gifts to his
末日使者 来 不 更长 进入 他的 在场 房间 和 带来 不 礼物 到 他的
[ˈɔːltə(r)] .
altar .
坛 .

然而，这位闪耀者似乎既不知道也不在意，末日使者的儿子们不再进入他的殿堂，也不再向他的祭坛献上礼物。

[ə; eɪ][ɡɒd] [fə'seɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] , [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [[raɪn] , [ə; eɪ] [wɔ:n] -
A god forsaken by his people , a neglected shrine , a worn -
一个 上帝 被遗弃的 经过 他的 人们 , 一个 被忽视的 神社 , 一个 磨损 -
被人民遗弃的神, 被忽视的神龛, 破败的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[aʊt] [kri:d] — [waɪ] , [ɪn'di:d] , [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn][du:; də] ['revərəns] [tu:; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ði:z] ?
out creed — why , indeed , should any one do reverence to such things as these ?
出去 信条 — 为什么 , 的确 , 应该 任何 一 做 尊敬 到 这样的 事物 作为 这些 ?
我们的信条——究竟是什么, 又有什么理由去敬畏这些东西呢?

[jet] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] . "
Yet you have come . "
然而 你 有 来 . "
然而, 你们还是来了。

" [aɪ] — [maɪ][ˈfɑ:ðə(r)] — — " ['stæmə] [ˈkɑ:nstænz] .
" **I — my father — — " stammered Constans .**
" 我 — 我的 父亲 — — " 结结巴巴 常数 .
“我——我父亲——”康斯坦斯结结巴巴地说。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:z(ə)nz] ; [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] — — "
" **There are reasons ; I will explain — — "**
" 那里 是 原因 ; 我 将要 解释 — — "
“其中必有缘由, 我会解释——”

" [aɪ 'ti:] [ˈmætəz] [nɒt] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [pri:st] , [ɪm'peɪʃntli] .
" **It matters not , " interrupted the priest , impatiently .**
" 它 事情 不是 , " 中断 这 牧师 , 不耐烦地 .
“这无关紧要,”牧师不耐烦地打断道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ,
" **It is enough that you are here , and , being a man ,**
" 它 是 足够的 那 你 是 这里 , 和 , 存在 一个 男人 ,
“你在这里就足够了, 而且, 作为一个男人,

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnə(r)] [ˈmɪstəriːz] .
you have the privilege of the inner mysteries .
你 有 这 特权 的 这 内 谜团 .
你有幸知晓内在的奥秘。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'weɪtɪŋ] [ju:; jʊ] .
And possibly a message may be awaiting you .
和 可能 一个 信息 可能 是 等待中 你 .
或许您正收到一条消息。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" [hi:; hi] [tʊk] [ˈkɑ:nstænz][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [dru:] [hɪm] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ˈvɔ:ltɪd] [ˈentrəns] - [wei]
" **He took Constans by the hand and drew him towards the vaulted entrance - way**
" 他 采取 常数 经过 这 手 和 画 他 向 这 拱形 入口 - 方式
.
:
.
他拉着康斯坦斯的手, 把他拽向拱形入口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈriːznəbl] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ˈprəʊtest] ,
There was no reasonable opportunity for protest ,
那里 曾是 不 合理的 机会 为了 反对 ,
没有合理的抗议机会。

[ænd; ənd] [brɪfɔː(r)] [ˈkɑːnstænz][wɒz; wəz] [ˈfɒli] [əˈweə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
and before Constans was fully aware of what was happening he had
和 前 常数 曾是 完全 意识到的 的 什么 曾是 发生 他 有
[biːn] [ˈhʌrɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,
been hurried through the passage and into a large ,
到过 慌忙 通过 这 通道 和 进入 一个 大的 ,
康斯坦斯还没完全意识到发生了什么，就被匆匆带过通道，进入了一个大房间。

[ˈsemi] - [ˈdaːkənd] [ˈbɪldɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][ˈrʌmb(ə)][ænd; ənd][klæŋk][ɒv; əv] [məˈʃiːnəri]
semi - darkened building that was filled with the rumble and clank of machinery
半 - 变暗 建筑 那 曾是 已填 和 这 隆隆 和 铮铮 的 机械
[ɪn][ˈræpɪd] [ˈməʊʃn] .
in rapid motion .
在 迅速的 运动 .
昏暗的建筑物内充满了机器快速运转的隆隆声和叮当声。

[ˈkɑːnstænz] , [ˈhævɪŋ] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [səˈpraɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [brɪˈkʌmɪŋ]
Constans , having recovered from the first surprise and his eyes becoming
常数 , 拥有 恢复 从 这 第一的 惊喜 和 他的 眼睛 成为
[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][əbˈskjʊərəti] ,
accustomed to the obscurity ,
习惯 到 这 朦胧 ,
康斯坦斯从最初的惊吓中恢复过来，眼睛也逐渐适应了昏暗的环境，

[lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˌkɒmpriˈhenʃ(ə)n] .
looked about him with a dawning sense of comprehension .
看起来 关于 他 和 一个 黎明 感觉 的 理解 .
他环顾四周，渐渐明白了是怎么回事。
[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [ɪnˈstɔːld] [æn; ən] [ˈhɔːməs] [piːs] [ɒv; əv] [məˈʃiːnəri] ,
In the middle of the hall was installed an enormous piece of machinery ,
在 这 中间 的 这 大厅 曾是 已安装 一个 巨大的 片 的 机械 ,

大厅中央安装了一台巨大的机械设备，
[ə; eɪ][vɑːst][səˈlɪndrɪk(ə)l] [kənˈstrʌkʃn] [rɪˈvɒlvɪŋ] [æt; ət] [ɡreɪt] [spiːd] ,
a vast cylindrical construction revolving at great speed ,
一个 广阔的 圆柱体 建造 旋转 在 伟大的 速度 ,
一个巨大的圆柱形结构高速旋转，
[ænd; ənd][ˈkɑːnstænz] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ˈriːəl] [ˈneɪtʃə(r)][æz; əz][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd]
and Constans became the more certain of its real nature as he proceeded
和 常数 成为 这 更多的 肯定 的 它是真实的 自然 作为 他 继续

[tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈdiːteɪl] .
to examine it in detail .
到 检查 它 在 细节 .
随着康斯坦斯对它进行详细检查，他对它的真实性质也越来越确信。

[hiː; hi][ˈriːkɔːl; ˈriːkɔːl] [ðə; ði] [ɪˌlʌsˈtreɪʃən] [ænd; ənd][ˈdaɪəˌɡræm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈəʊvə(r)]
He recalled the illustrations and diagrams that he had been poring over
他 召回 这 插图 和 图表 那 他 有 到过 泡 超过
[ˈəʊnli][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈbɪldɪŋ] ,
only the day before at the library building ,
仅有的 这 天 前 在 这 图书馆 建筑 ,
他回想起前一天在图书馆里仔细研究的那些插图和图表。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)][ðæt] [ðɪs] ['mɒnstə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][æn; ən]
and he was sure that this monster could be nothing else than an
和 他 曾是 当然 那 这 怪物 可以 是 没有什么 别的 比 一个
[l'lektrɪk] ['daɪnəməʊ] ,
electric dynamo ,
电的 发电机 ,

他确信这个怪物除了是电动机之外别无其他。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['lɑ:dʒɪst] [saɪz] , [dɪ'lɪvərɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [fɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [hɔ:s]
and one of the very largest size , delivering as high as fifteen thousand horse
和 一 的 这 非常 最大 尺寸 , 运送 作为 高的 作为 十五 千 马
- [ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [pə'tenʃ(ə)l] ['enədʒɪ] .
- power of potential energy .
- 力量 的 潜在的 活力 .

而且体积非常大，可提供高达 15000 马力的潜在能量。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɑ:ns] [ðæt] [hæd; həd] [prɪ'zɜ:vd] [ðɪs] [m'aɪtɪəst] [ɒv; əv]
But how to account for the chance that had preserved this mightiest of
但 如何 到 帐户 为了 这 机会 那 有 保存完好 这 最强大的 的
[ðə; ðɪ][əʊld] - [wɜ:ld] ['fɔ:sɪz] ?
the Old - World forces ?
这 老的 - 世界 力量 ?

但是，如何解释这种偶然因素使得旧世界最强大的力量得以保存下来呢？

[wɒt] ['mɪrək(ə)][hæd; həd] [bi:n] [rɔ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] ['səʊlləs] ['dʒaɪənt][ɪn][laɪf] [θru:] [səʊ] ['meni]
What miracle had been wrought to keep this soulless giant in life through so many
什么 奇迹 有 到过 锻 到 保持 这 无魂 巨大的 在 生活 通过 所以 许多
[j'ɪəz] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['saɪləns] ?
years of darkness and of silence ?
年 的 黑暗 和 的 沉默 ?

究竟是什么奇迹，才能让这个没有灵魂的巨人在多年的黑暗和寂静中存活下来？

[ˈkɑ:nstænz] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] ['spɪnɪŋ] ; [ðə; ðɪ][kɒn]
Constans felt his head spinning ; the con
常数 毛毡 他的 头 旋转 ; 这 康
康斯坦斯感到头晕目眩；骗局

[,pi: 'dʒɪ: -]
[Pg 129]
[页 -]
[第129页]

- [ɒv; əv][ə; eɪ][fækt][səʊ] [trə'mendəs] [wɒz; wəz] [əʊvə'welmɪŋ] ;
sciousness of a fact so tremendous was overwhelming ;
- 的 一个 事实 所以 巨大的 曾是 压倒 ;
意识到如此重大的事实，令人感到难以承受；

[tu:; tə] [seɪv] [hɪm'self] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['daɪnəməʊ][ˈprɒpə(r)][ænd; ənd][brɪ'gæŋ] ['lʊkɪŋ]
to save himself he turned away from the dynamo proper and began looking
到 节省 他自己 他 转向 离开 从 这 发电机 恰当的 和 开始 寻找
[ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv][ɪts] [mə'kæɪnɪkl] ['enədʒɪ] .
about for the source of its mechanical energy .
关于 为了 这 来源 的 它是 机械的 活力 .

为了自保，他背对着发电机，开始四处寻找发电机的机械能来源。

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] [ɒd] - [ə'piəriŋ] ['məʊtə(r)] ,
He found it in an odd - appearing motor ,
他 成立 它 在 一个 奇怪的 - 出现 发动机 ,
他在一个外形奇特的马达里发现了它。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈdaɪnəməʊ][wɒz; wəz] [kəˈnektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɑːft]
to which the dynamo was connected by the ordinary means of a shaft
到 哪个 这 发电机 曾是 连接 经过 这 普通的 方法 的 一个 轴
[ænd; ənd] [ˈbeltn̩] .
and belting .
和 皮带 .

发电机通过轴和皮带等普通方式与该装置连接。

[ðə; ði] [ˈendʒɪn] [wɒz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈaʊtwəd] [kənˈstrʌkʃn] .
The engine was simple enough in outward construction .
这 引擎 曾是 简单的 足够的 在 向外 建造 .

该发动机外观结构非常简单。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [wɒz; wəz][æn; ən] [æpəˈreɪtəs] [kənˈsɪstɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [ten] - [fʊt] [ˈtjuːnɪŋ] -
All that could be seen was an apparatus consisting of two ten - foot tuning -
全部 那 可以 是 已见 曾是 一个 设备 由 的 二 十 - 脚 调谐 -
[fɔːrks][ɒv; əv] [stiːl] [səˈpɔːrtɪd] [ɒn] [ˈɪnsjʊleɪtɪd] [ˈpedɪstəlz] ,
forks of steel supported on insulated pedestals ,
叉子 的 钢 有 在 绝缘的 基座 ,

只能看到一个由两个十英尺长的钢制音叉组成的装置，音叉支撑在绝缘的基座上。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][dɪsk][ɒv; əv][sʌm; səm] [ʌnˈhəʊn] [kɒmpəˈzɪ(ə)n] ,
and between them a disk of some unknown composition ,
和 之间 他们 一个 磁盘 的 一些 未知 作品 ,
[ənd] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [ə; eɪ] [dɪsk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ʌnˈhəʊn] [kɒmpəˈzɪ(ə)n] ,
它们之间夹着一个成分不明的圆盘。

[ˈmaʊntɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɜːtɪk(ə)l] [pleɪn] [ænd; ənd] [rɪˈvɒlvɪŋ] [æt; ət] [ɪnkənˈsiːvəbl̩] [vəˈləʊsəti] .
mounted in a vertical plane and revolving at inconceivable velocity .
安装 在 一个 垂直的 飞机 和 旋转 在 不可思议 速度 .

安装在垂直平面上，并以难以想象的速度旋转。

[ðə; ði][ˈpaʊə(r)][wɒz; wəz][ˈteɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɑːft] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪˈvɒlvɪŋ] [dɪsk][ænd; ənd] [rɪˈdjuːst] [ɪn]
The power was taken from the shaft of this revolving disk and reduced in
这 力量 曾是 已采取 从 这 轴 的 这 旋转 磁盘 和 减少 在
[spiːd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ɡɪə(r)] - [wiːlz] [brɪˈfɔː(r)] [ˈbiːɪŋ] [kənˈveɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnəməʊ] .
speed by means of gear - wheels before being conveyed to the dynamo .
速度 经过 方法 的 齿轮 - 车轮 前 存在 传递 到 这 发电机 .

动力从这个旋转圆盘的轴上获取，并通过齿轮减速，然后再传递到发电机。

[ðə; ði] [prɒŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈtjuːnɪŋ] - [fɔːrks] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][vaɪˈbreɪt] [ˈstrɒŋli] , [ænd; ənd] [ɡeɪv]
The prongs of the big tuning - forks continued to vibrate strongly , and gave
这 叉状物 的 这 大的 调谐 - 叉子 持续 到 颤动 强烈 , 和 给予
[aʊt] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][ðə; ði] [laʊd] ,
out in unison the loud ,
出去 在 齐声 这 大声 ,

大音叉的叉齿继续强烈振动，齐声发出响亮的声音。

[ˈhʌmɪŋ] [nəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [əˈtræktɪd] - [əˈtenʃ(ə)n] .
humming note that had originally attracted Constans's attention .
哼唱 笔记 那 有 起初 吸引 - 注意力 .

最初吸引康斯坦斯注意的哼唱声。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] ,
It was undoubtedly ,
它 曾是 无疑 ,

毫无疑问，

[ə; eɪ] [fɔ:m] [ɒv; əv][ˈməʊtə(r)] [hu:z] [ˈpaʊə(r)][wɒz; wəz] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ˈsi:krət] [ˈprɒpəti] [ɒv; əv]
a form of motor whose power was derived from some secret property of
一个 形式 的 发动机 谁 力量 曾是 衍生的 从 一些 秘密 财产 的
[ˈvaɪbrətəri] [ˈbɒdɪz] ,
vibratory bodies ,
振动 身体 ,

一种动力来源于振动体某些神秘特性的发动机，

[ə; eɪ] [ˈrekəndaɪt] [ˈsʌbdʒɪkt][tu:; tə] [wɪt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [əˈljʊ:d] [bʌt; bət] [əbˈskjʊəli] .
a recondite subject to which his books alluded but obscurely .
一个 深奥的 主题 到 哪个 他的 图书 暗示 但 晦涩地 .

这是一个深奥的主题，他的书中虽有提及，但语焉不详。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [jɪəz] [ɪˈmi:diətli] [prɪˈsi:dɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [si:m] [tu:; tə]
Yet in the years immediately preceding the Great Change the principle seems to
然而 在 这 年 立即地 前 这 伟大的 改变 这 原则 似乎 到
[hæv; həv] [bi:n] [rɪˈdju:st] [tu:; tə] [ˈpræktɪkl] [ju:ˈtɪləti] .
have been reduced to practical utility .
有 到过 减少 到 实际的 公用事业 .

然而，在大变革之前的几年里，这一原则似乎被简化为实用性。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ɪn][ˈæktʃuəl][ˌɒpəˈreɪ(ə)n] ,
Here was the engine in actual operation ,
这里 曾是 这 引擎 在 实际的 手术 ,

这是发动机实际运转时的情景。

[ænd; ənd] [wʌtˈevə(r)] [ɪts] [sɔ:s] [ɒv; əv][ˈfju:əl] [səˈplaɪ] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [ˈsi:krət] [ɒv; əv][ɪts] [ˈenədʒi]
and whatever its source of fuel supply or the ultimate secret of its energy
和 任何 它是 来源 的 燃料 供应 或者 这 最终的 秘密 的 它是 活力
[ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ɪts] [prəˈdʌk(ə)n] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] .
there could be no doubt about its production of power .
那里 可以 是 不 怀疑 关于 它是 生产 的 力量 .

无论它的燃料来源是什么，或者它的能源最终秘密是什么，它产生电力这一点是毋庸置疑的。

[aɪ ˈti:] [mu:vɪd] , [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][əˈlaɪv] , [ænd; ənd][ˈkɑ:nstænz] [geɪzɪd] [əˈpɒn][aɪ ˈti:] [wɪð] [ˈfæsɪneɪtɪd] [aɪz] .
It moved , it was alive , and Constans gazed upon it with fascinated eyes .
它 已搬 , 它 曾是 活 , 和 常数 凝视 之上 它 和 着迷 眼睛 .

它动了，它是活的，康斯坦斯着迷地凝视着它。

[ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ; [hi:; hi] [tʌtʃt] [ˈkɑ:nstænz] [ˈlaɪtli] [ɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)]
The priest had risen to his feet ; he touched Constans lightly on the shoulder
这 牧师 有 升起 到 他的 脚 ; 他 感动 常数 轻轻 在 这 肩膀
.
:
.

神父站起身来，轻轻拍了拍康斯坦斯的肩膀。

" [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [tʃeɪmbə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
" The presence chamber , " he said , in a whisper .
" 这 在场 房间 , " 他 说 , 在 一个 耳语 .

“审讯室,”他低声说道。

" [kʌm] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] [əˈpɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Come , that you may look upon the face of the
" 来 , 那 你 可能 看 之上 这 脸 的 这

来吧，好让你看看.....的脸

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] ; [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈdʒɔɪs] [ɪn] [ˈhəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [left] [ˈiːv(ə)n] [wʌn] [ˈfeɪθf(ə)] [ɪn] [duːm] .
Shining One ; he will rejoice in knowing that there is left even one faithful in Doom .
灼灼 一 ； 他 将要 麾 在 会心 那 那里 是 左边 甚至 一 忠实 在 厄运 .
闪耀者；他会为末日之中还有一位忠诚者而感到欣慰。

" [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] [ænd; ənd]
" **He opened a door leading to a room at the left of the main hall and**
" 他 打开 一个 门 领导 到 一个 房间 在 这 左边 的 这 主要的 大厅 和
[mˈəʊʃənd] [ˈkɑːnstænz][tuː; tə][ˈentə(r)] .
motioned Constans to enter .
示意 常数 到 进入 .
他打开主厅左侧房间的一扇门，示意康斯坦斯进去。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ˈdɑːknəs] .
The door closed behind them and they stood in darkness .
这 门 关闭 在后面 他们 和 他们 站立 在 黑暗 .
他们身后的门关上了，他们站在黑暗中。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪtʃ] - [kiː] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblæknəs] [feɪnt] [laɪnz]
Then came the click of a switch - key , and out of the blackness faint lines
然后 来了 这 点击 的 一个 转变 - 钥匙 , 和 出去 的 这 黑 头晕的 线条
[ɒv; əv] [ˈreɪdiəns] [əˈpɪəd] ,
of radiance appeared ,
的 辐射 出现 ,
随后传来开关按键的咔哒声，黑暗中出现了微弱的光线。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [ˈbraɪtnəs] .
changing slowly to a fiery brightness .
变化 缓慢地 到 一个 火热 亮度 .
逐渐变为炽热的亮光。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [laɪnz] [gruː] [ˈvɪzəb(ə)] [ðeɪ] [rɪˈzɒlvd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsembləns] [ɒv; əv]
And as the lines grew visible they resolved themselves into the semblance of
和 作为 这 线条 生长 可见的 他们 已解决 他们自己 进入 这 外表 的
[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [feɪs] ,
a great and terrible face ,
一个 伟大的 和 糟糕的 脸 ,
随着线条逐渐清晰，它们最终拼凑成一张巨大而可怕的面孔。

[ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][həˈrəʊɪk][saɪz] [wɪð] [lɒŋ] [heə(r)] .
the countenance of a man of heroic size with long hair .
这 面容 的 一个 男人 的 英勇 尺寸 和 长的 头发 .
一位身材魁梧、长发飘飘的英雄男子的面容。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbɒdi] ,
There was no suggestion of a body ,
那里 曾是 不 建议 的 一个 身体 ,
没有发现尸体的迹象。

[ˈəʊnli] [ðæt] [məˈdʒestɪk] [hed] [kraʊnd] [wɪð] [ˈhaɪəˈsɪnθaɪn] [lɒks] [ænd; ənd] [lɪm] [ɪn] [ˈlæmbənt] [ˈfaɪə(r)] .
only that majestic head crowned with hyacinthine locks and limned in lambent fire .
仅有的 那 雄伟 头 加冕 和 风信子 锁 和 勾勒 在 光亮 火 .
只有那威严的头颅，头顶是风信子色的长发，轮廓在炽热的火焰中闪耀。

[ˈkɑːnstænz] [felt] [hɪz; ɪz] [niːz] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ɪnˈvɒləntɹəli] [hiː; hi] [ˈprɒsˌtreɪtɪd] [hɪmˈself]
Constans felt his knees shaking under him , and involuntarily he prostrated himself
常数 毛毡 他的 膝盖 摇晃 在下面 他 , 和 不由自主 他 俯卧 他自己
;
;
;
;
康斯坦斯感到双膝发软，不由自主地俯身趴倒在地；

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [swɪʃ] [kɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒn] ['feɪdɪd][ˈɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .
then again he heard the switch click , and the vision faded into nothingness .
然后 再次 他 听到 这 转变 点击 , 和 这 想象 褪色 进入 虚无 .

然后他又听到开关咔哒一声，眼前的景象渐渐消失。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈʌtə(r)] ['biːɪŋ] [θrəʊn] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt]
There was the sound of a shutter being thrown back , and the daylight
那里 曾是 这 声音 的 一个 快门 存在 抛掷 后退 , 和 这 日光
[ˈstʊliːmd] [ɪn] .
streamed in .
流媒体 在 .

传来快门被猛然推开的声音，日光倾泻而入。

[hiː; hi][rəʊz] [ʌn'sɜːtnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .
He rose uncertainly to his feet and looked about him .
他 玫瑰 不确定性 到 他的 脚 和 看起来 关于 他 .

他有些犹豫地站起身，环顾四周。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːtmənt] , [ləʊ] - ['stʌdɪd] , [wɪð] [sɪ'ment] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪld]
It was a small apartment , low - studded , with cement walls and a tiled
它 曾是 一个 小的 公寓 , 低的 - 带钉的 , 和 水泥 墙壁 和 一个 瓷砖
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

那是一间很小的公寓，层高很低，墙壁是水泥的，地板是瓷砖的。

[nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːdn] ['freɪmwɜːk] ,
Near the door and fastened against the wall was a wooden framework ,
靠近 这 门 和 系紧 反对 这 墙 曾是 一个 木制的 框架 ,
[dɔː(r)]
门附近靠墙放置着一个木制框架。

['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkətɪd] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [pʊʃ] - ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['liːvəz] .
bearing a complicated arrangement of push - buttons and levers .
轴承 一个 复杂的 安排 的 推 - 按钮 和 杠杆 .

带有复杂的按钮和操纵杆装置。

['kɑːnstænz][hæd; həd] [siːn] [ɪts] [laɪk] ['pɪktʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,
Constans had seen its like pictured in his books ,
常数 有 已见 它是 喜欢 如图所示 在 他的 图书 ,

康斯坦斯曾在书中见过类似的景象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [kən'dʒektʃəd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪ'lektɹɪk(ə)] [swɪʃ] - [bɔːd] ,
and he instantly conjectured it to be an electrical switch - board ,
和 他 即刻 推测 它 到 是 一个 电气 转变 - 木板 ,

他立刻推测那是一个配电盘。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][kən'trəʊl][ænd; ənd][də'rekt][ðə; ði] ['kʌrənt] ['dʒenə'reɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['daɪnəməʊ] .
designed to control and direct the current generated by the dynamo .
设计 到 控制 和 直接的 这 当前的 生成的 经过 这 发电机 .

设计用于控制和引导发电机产生的电流。

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [θɪk] [ʃiːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɪnsjuleɪtɪŋ] ['sʌbstəns]
On the opposite wall was suspended a thick sheet of some insulating substance
在 这 对面的 墙 曾是 暂停 一个 厚的 床单 的 一些 绝缘 物质
— ['vʌlkənəɪt] — [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɒn][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][net] - [wɜːk] [ɒv; əv][ˈwaɪərz][ɪn] [huːz]
— vulcanite — and fixed upon it was a net - work of wires in whose
— 硬橡胶 — 和 固定的 之上 它 曾是 一个 网 - 工作 的 电线 在 谁
[ˈaʊtlaɪnz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'strɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [feɪs] .
outlines he could distinguish the lineaments of the fiery face .
概述 他 可以 区分 这 线状线 的 这 火热 脸 .

对面墙上悬挂着一块厚厚的绝缘材料——硬橡胶——上面固定着一张金属网，从金属网的轮廓中，他可以辨认出那张火红面孔的轮廓。

[naʊ] [hiː; hi] [ʌndə'stʊd] ; [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [trɪk] ,
Now he understood ; it was simply a trick ,
现在 他 理解 ； 它 曾是 简单地 一个 诡计 ；
现在他明白了，这只是个骗局。

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ɪ,lek'trɪsəti] [θruː] ['plætɪnəm][ˈwaɪərz][ʌn'tɪl] [ðeɪ]
the passing of a strong current of electricity through platinum wires until they
这 通过 的 一个 强的 当前的 的 电 通过 铂 电线 直到 他们
[bɪ'keɪm] [ɪnkæn'des(ə)nt] .
became incandescent .
成为 白炽灯 .
将强电流通过铂丝，直至铂丝发白炽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]
[第131页]

[ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [mə'tɪəriəl] ['eɪdʒənsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]
The recognition of those material agencies for the production of the apparition
这 认出 的 那些 材料 机构 为了 这 生产 的 这 幻影
[ðæt][hæd; həd][səʊ] ['terɪfaɪd] [hɪm] [geɪv] ['kɑːnstænz] [bæk] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ;
that had so terrified him gave Constans back his confidence ;
那 有 所以 恐惧 他 给予 常数 后退 他的 信心 ；
认识到造成令他如此恐惧的幻象的物质因素后，康斯坦斯重拾了信心；

[hɪz; ɪz] [bʊks] [hæd; həd][nɒt] [dɪ'siːvd] [hɪm] ,
his books had not deceived him ,
他的 图书 有 不是 受骗 他 ,
他的书并没有欺骗他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [freʃ] ['mɑːvlz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [kɑːdz] .
and he was ready now for any fresh marvels that might be on the cards .
和 他 曾是 准备好 现在 为了 任何 新鲜的 奇迹 那 可能 是 在 这 牌 .
他已经做好准备，迎接任何可能出现的全新奇迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ætɪtʃuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] .
But the attitude of the priest puzzled him .
但 这 态度 的 这 牧师 困惑 他 .
但牧师的态度让他感到困惑。

[wɒz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [ðə; ði] ['ʃɑːlətən] , [ðə; ði] [ˈtrɪkstə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ?
Was he really the charlatan , the trickster that he seemed ?
曾是 他 真的 这 庸医 , 这 骗子 那 他 似乎 ?
他真的像表面看起来那样是个骗子、诡计多端的人吗？

[wɒz; wəz][aɪ 'tiː][nɒt] ['iːkwəli] ['sɪmp(ə)] [tuː; tə] [rɪ'ɡɑːd] [hɪm][æz; əz][ðə; ði][self] - [dɪ'luːdɪd] ['vɒtəri] ?
Was it not equally simple to regard him as the self - deluded votary ?
曾是 它 不是 同样地 简单的 到 看待 他 作为 这 自己 - 妄想 信徒 ?
难道把他看作一个自欺欺人的信徒就不是同样简单吗？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] .
He could not decide .
他 可以 不是 决定 .
他无法做出决定。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,
" You have looked upon the face of the Shining One , " said the old man ,
" 你 有 看起来 之上 这 脸 的 这 灼灼 一 , " 说 这 老的 男人 ,
“你已经见过了光辉者的真容，”老人说道。

[ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
breaking the silence .
打破 这 沉默 .

打破沉默。

" [naʊ] [brɪˈhəʊld][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ; [pəˈtʃɑːns] [hiː; hi] [wɪl] [əˈkɔːd] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈbʌnə(r)] [ɒv; əv] [ˈfeərɪŋ] [aɪ ˈtiː]
" Now behold his throne ; perchance he will accord you the honor of sharing it
" 现在 看哪 他的 王座 ; 或许 他 将要 符合 你 这 荣誉 的 分享 它
[wɪð] [hɪm] .
with him .
和 他 .

“现在请看他的宝座；或许他会赐予你与他一同坐上宝座的荣耀。”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpaːtmənt] [stʊd] [ðə; ði][ˈəʊnli] [piːs] [ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ˈprɒpə(r)] [ðæt]
" In the middle of the apartment stood the only piece of furniture proper that
" 在 这 中间 的 这 公寓 站立 这 仅有的 片 的 家具 恰当的 那
[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] ,
it contained ,
它 包含 ,

公寓中央摆放着唯一一件像样的家具，

[ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈəʊkən] [tʃeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [hed] - [piːs] , [əˈpʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈfɑːsənd] [ə; eɪ][ˈmet(ə)l]
a massive oaken chair , with a head - piece , upon which was fastened a metal
一个 大量的 橡木 椅子 , 和 一个 头 - 片 , 之上 哪个 曾是 系紧 一个 金属
[pleɪt] .
plate .
盘子 .

一把巨大的橡木椅，带有椅背，椅背上固定着一块金属板。

[ɒn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒpə(r)] [klɪps] , [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [rɪst] ,
On the arms of the chair were copper clips , the size of a man's wrist ,
在 这 武器 的 这 椅子 是 铜 片段 , 这 尺寸 的 一个 男人的 手腕 ,
椅子扶手上戴着铜质夹子，大小和男人的手腕差不多。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ˈkɒntækt][wɜː(r); wə(r)] [səˈplaɪd] [wɪð] [kʌps] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈspʌndʒɪz] .
and all the points of contact were supplied with cups containing sponges .
和 全部 这 积分 的 接触 是 供应 和 杯子 包含 海绵 .

所有接触点都放置了装有海绵的杯子。

[əˈgen] [ˈkɑːnstænz] [ˌʌndəˈstʊd] .
Again Constans understood .
再次 常数 理解 .

康斯坦斯再次明白了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ˈdæmpən] [ðiːz] [ˈspʌndʒɪz][tuː; tə] [ɪnˈʃʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [dɪsˈtʃɑːdʒ]
It was only necessary to dampen these sponges to ensure a perfect discharge
它 曾是 仅有的 必要的 到 挫伤 这些 海绵 到 确保 一个 完美的 释放
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk(ə)l] [ˈkʌrənt] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hed] - [rest] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmet(ə)l] [rɪst] -
of the electrical current passing through the head - rest and the metal wrist -
的 这 电气 当前的 通过 通过 这 头 - 休息 和 这 金属 手腕 -
[klɪps] .
clips .
片段 .

只需将这些海绵弄湿，即可确保通过头枕和金属腕夹的电流完全释放。

[ˈkɑːnstænz] [ˈʌdə] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ˈriːz(ə)n] ;
Constans shuddered , and this time with reason ;
常数 颤抖 , 和 这 时间 和 原因 ;

康斯坦斯打了个寒颤，这次是有原因的；

[hi:; hi] [nju:] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['kɒntækt] [wɪð] [ðəʊz]
he knew enough of the science to realize that the slightest contact with those
他 知道 足够的 的 这 科学 到 意识到 那 这 丝毫 接触 和 那些
[ɪˈnɔ:məsli] [tʃɑ:dʒd] [e'lektɹəʊdz] [mʌst; məst][bi:; bi]['feɪt(ə)l] .
enormously charged electrodes must be fatal .
非常 带电 电极 必须 是 致命的 .

他懂一些科学知识，知道哪怕最轻微地接触那些带巨大电荷的电极都必然是致命的。

[ðə; ði] [pri:st] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] - [bɔ:d] , [ænd; ənd] ,
The priest went to the switch - board , and ,
这 牧师 去 到 这 转变 - 木板 , 和 ,
牧师走到总机旁，然后，

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['siəri:z] [ɒv; əv] [dʒenju'flekʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌmblɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n]
after a series of genuflections and the mumbling of what might have been
后 一个 系列 的 屈膝礼 和 这 喃喃自语 的 什么 可能 有 到过
[æn; ən] [ɪnvə'keɪʃn] ,
an invocation ,
一个 调用 ,

在一系列屈膝礼和低声念诵着可能是祈祷词的话语之后，

[hi:; hi] [tʒ:nd] [ə; eɪ]['li:və(r)] .
he turned a lever .
他 转向 一个 杠杆 .
他转动了一个杠杆。

['kɑ:nstænz] [stept] [bæk] ['heɪstɪli] .
Constans stepped back hastily .
常数 步 后退 草草 .
康斯坦斯慌忙后退。

" [naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌŋ] [kʌm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] .
" Now is the Shining One come upon his throne .
" 现在 是 这 灼灼 一 来 之上 他的 王座 .
“如今，光辉之主已登上他的宝座。”

[teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [si:t] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [pʊt][hɪz; ɪz][dɪ'vi:ni:]
Take your seat at his side if you would put his divini
拿 你的 座位 在 他的 边 如果 你 会 放 他的 神圣
如果你想把他的神性放在心上，就坐在他身边吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 132]
[页 -]
[第132页]

[taɪ; ti][tu:; tə][ðə; ði] [pru:f] .
ty to the proof .
ty 到 这 证明 .
感谢提供证据。

[ɔ:(r)] [els] [bi:; bi]['kɒntent] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɪm][ɪn] ['saɪləns][ænd; ənd] ['sɪŋɡlənəs] [ɒv; əv] [hɑ:t] , ['i:v(ə)n][æz; əz]
Or else be content to serve him in silence and singleness of heart , even as
或者 别的 是 内容 到 服务 他 在 沉默 和 单身 的 心 , 甚至 作为
[aɪ] .
I .
我 .
或者，你也可以像我一样，默默地、全心全意地侍奉他。

" ['kɑ:nstænz] [gest] [ə'kju:tlɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fɒl] ['kʌrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnəməʊ][mʌst; məst][bi:; bi]
" **Constans guessed acutely that the full current from the dynamo must be**
" 常数 猜对了 急性 那 这 满的 当前的 从 这 发电机 必须 是
['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['met(ə)l] ['freɪmwɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)] ;
passing through the metal framework of the great chair ;
通过 通过 这 金属 框架 的 这 伟大的 椅子 ;
康斯坦斯敏锐地猜到，发电机产生的全部电流一定都流经了大椅子的金属框架；

[hi:; hi] [mu:vɒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ɒn] [gɑ:d] .
he moved a little farther back and stood on guard .
他 已搬 一个 小的 更远 后退 和 站立 在 警卫 .

他后退了几步，站岗放哨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['glɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [aɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪs'kwaiətɪŋ] ,
There was a glitter in the old man's eye that was disquieting ,
那里 曾是 一个 闪光 在 这 老的 男人的 眼睛 那 曾是 令人不安的 ,
老人的眼神中闪烁着令人不安的光芒。

[ænd; ənd]['kɑ:nstænz][dɪd][nɒt] ['reɪlɪ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] - [tu:; tə] - [hænd] ['strʌɡ(ə)l] [ɪn] [ðɪs]
and Constans did not relish the idea of a hand - to - hand struggle in this
和 常数 做过 不是 尽情享受 这 主意 的 一个 手 - 到 - 手 斗争 在 这
[kən'træktɪd] [speɪs] [wɪð] [ði:z] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] ['waɪəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rek(ə)n] .
contracted space with these wicked - looking wires running in every direction .
合同 空间 和 这些 邪恶 - 寻找 电线 跑步 在 每一个 方向 .
康斯坦斯并不喜欢在这个狭小的空间里与这些四处乱窜的危险电线进行肉搏战。

[wʌŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bi:n] ['brʊkən] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['dæŋɡ(ə)lɪŋ; 'dæŋɡlɪŋ][end] ,
One of them had been broken , and from the dangling end ,
一 的 他们 有 到过 破碎的 , 和 从 这 悬挂 结尾 ,
其中一根断了，从垂下来的那一端，

[wɪt] [hʌŋ] [kləʊz] [tu:; tə][ə; eɪ]['met(ə)l] [wɔ:l] - ['brækɪt] , [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [stri:m] [ɒv; əv] [spɔ:ks] [fɪz]
which hung close to a metal wall - bracket , a continuous stream of sparks fizzed
哪个 悬挂 关闭 到 一个 金属 墙 - 括号 , 一个 连续的 溪流 的 火花 冒泡
[ænd; ənd] ['splʌtəd] .
and spluttered .
和 飞溅 .

它悬挂在金属墙壁支架附近，不断迸发出嘶嘶作响的火花。

" [aɪ][eɪ 'em]['kontent] , " [hi:; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" **I am content , " he said , quietly .**
" 我 是 内容 , " 他 说 , 悄悄 .
“我很满足，”他平静地说。

[ðə; ði] [pri:st] [smaɪld] ['grɪmli] .
The priest smiled grimly .
这 牧师 微笑 阴沉地 .

神父露出了苦笑。

" [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [daut] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['stʌbən] [grəʊθ] ,
" **Yet it is a pity that your doubts are not of a more stubborn growth ,**
" 然而 它 是 一个 遗憾 那 你的 疑虑 是 不是 的 一个 更多的 固执的 生长 ,
“然而，可惜的是，你的疑虑并没有更加顽固地滋长。”

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] [ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][hɪz; ɪz]
for it is many a year since the Shining One has taken a man to his
为了 它 是 许多 一个 年 自从 这 灼灼 一 有 已采取 一个 男人 到 他的
[ɑ:mz] .
arms .
武器 .
因为这位光辉之人已经很多年没有拥抱过男人了。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] , [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [feɪθ] [hæz; həz] [feɪld] [ˈmɪzrəbli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]
Of a truth, the ancient faith has failed miserably among the children of the
的 一个 真相 , 这 古老的 信仰 有 失败的 惨痛地 之中 这 孩子们 的 这
 ,
Doomsmen ,
末日使者 ,

事实上，古老的信仰在末日使者的子孙中已经彻底失败了。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈləʊn] [ɒv; əv][ɔ:l] [hɪz; ɪz] [pri:sts] [rɪˈmeɪn] [tu:; tə] [sɜ:v] [ˈaʊə(r)] [bɔ:d] .
and I alone of all his priests remain to serve our lord .
和 我 独自的 的 全部 他的 神父 保持 到 服务 我们的 主 .

在他所有的祭司中，只有我一人留下来侍奉我们的主。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] , [ðə; ði][əʊld][məɪn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [əˈpærəntli] [əbˈzɔ:bd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbɪtə(r)] [ˈrevəri]
" **There was silence, the old man remaining apparently absorbed in his bitter reverie**
" 那里 曾是 沉默 , 这 老的 男人 其余的 显然 吸收 在 他的 苦的 遐想
.
:
.

一片寂静，老人似乎仍然沉浸在痛苦的沉思中。

[ˈkɑ:nstænz][hæd; həd] [bi:n] [ˈgrəʊɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r) [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [si:md]
Constans had been growing more and more uncomfortable, and this seemed
常数 有 到过 生长 更多的 和 更多的 不舒服 , 和 这 似乎
[tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ɒpəˈtju:nəti] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] .
to be his opportunity to escape .
到 是 他的 机会 到 逃脱 .

康斯坦斯越来越感到不安，这似乎是他逃跑的机会。

[hi:; hi] [edʒd] [təˈwɔ:dz] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
He edged towards the door .
他 边缘 向 这 门 .

他慢慢地向门口挪动。

[naʊ] [ðə; ði][ˈmet(ə)l] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][ˈhænd(ə)l][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] ; [hi:; hi][grɑ:sp, græsp][aɪˈti:]
Now the metal knob of the door handle was within reach; he grasped it
现在 这 金属 旋钮 的 这 门 处理 曾是 之内 抵达 ; 他 抓住 它
 ,
 .
 ,

现在门把手的金属旋钮就在他够得着的地方；他抓住了它。

[ænd; ənd] [rɪˈsi:vd] [ə; eɪ][sɪˈviə(r)] [ɪˈlektɹɪk] [ʃɒk] .
and received a severe electric shock .
和 已收到 一个 严重 电的 震惊 .

并遭受了严重的电击。

[ʌˈnɛɪb(ə)][tu:; tə][ˈmɑ:stə(r)][hɪz; ɪz] [ˈstɑ:tld] [nɜ:vz] , [hi:; hi] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][peɪn] .
Unable to master his startled nerves, he gave utterance to a cry of pain .
无法 到 掌握 他的 惊慌 神经 , 他 给予 发声 到 一个 哭 的 疼痛 .

他无法控制自己受到的惊吓，发出了一声痛苦的呻吟。

[ðə; ði] [pri:st] [tɜ:nd] [ˈkwɪkli] , [ə; eɪ] [ˈfrɒsti] [smaɪl] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .
The priest turned quickly, a frosty smile upon his lips .
这 牧师 转向 迅速地 , 一个 霜冻 微笑 之上 他的 嘴唇 .

神父猛地转过身，脸上带着一丝冷笑。

" [ðə; ði] ['sentinəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn][ɑ:(r); ə(r)] ['feɪθf(ə)] [tu:; tə][ðeə(r)]['dju:ti] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **The sentinels of the Shining One are faithful to their duty , " he said ,**
" 这 哨兵 的 这 灼灼 一 是 忠实 到 他们的 责任 ; " 他 说 ;
['kwærətli] .
quietly .
悄悄 .

“光辉者的哨兵们忠于职守，”他平静地说。

[hi:; hi] [tʌt[t] [ə; eɪ] [pʊʃ] - ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd]['kɑ:nstænz][wɒz; wəz][æt; ət][lɑ:st]['eɪb(ə)] [tu:; tə][let] [gəʊ]
He touched a push - button , and Constans was at last able to let go
他 感动 一个 推 - 按钮 , 和 常数 曾是 在 最后的有能力的 到 让 去
[ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [dɔ:(r)] - [nɒb] ;
of that innocent - looking door - knob ;
的 那 清白的 - 寻找 门 - 旋钮 ;
他按下一个按钮，康斯坦斯终于可以松开那个看起来很普通的门把手了；

[hi:; hi] [fel] [tu:; tə] ['rʌbɪŋ]
he fell to rubbing
他 跌倒 到 擦

他开始摩擦

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

[hɪz; ɪz][ɑ:m] ['vɪɡərəsli] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [kən'træktɪd] ['mʌs(ə)lɪz] .
his arm vigorously in order to relieve the contracted muscles .
他的 手臂 大力 在 命令 到 缓解 这 合同 肌肉 .

他用力摆动手臂，以放松紧绷的肌肉。

[wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪɡə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [hi:; hi] [θɔ:t] , ['veksɪdli] .
What a ridiculous figure he had made of himself , he thought , vexedly .
什么 一个 荒谬的 数字 他 有 制成 的 他自己 , 他 想法 , 恼怒地 .

他懊恼地想，自己把自己塑造成了一个多么荒唐可笑的形象啊。

" [maɪ] [sʌn] .
" **My son .**
" 我的 儿子 .

我的儿子。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ŋju:] [nəʊt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [vɔɪs] , [æn; ən] [ɪn'flekʃn] ['ɔ:lməʊst]['kaɪndli] ,
" **There was a new note in the old man's voice , an inflection almost kindly ,**
" 那里 曾是 一个 新的 笔记 在 这 老的 男人的 嗓音 , 一个 拐点 几乎 亲切地 ,
[ænd; ənd]['kɑ:nstænz] [wʌndəd] .
and Constans wondered .
和 常数 想知道 .

“老人的声音里多了一种新的音调，一种近乎和蔼的语气，康斯坦斯感到疑惑。”

" ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [ɒv; əv][ɪt'self] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [pri:st] ,
" **Nothing happens of itself , " continued the priest ,**
" 没有什么 发生 的 本身 , " 持续 这 牧师 ,

“任何事都不会凭空发生，”牧师继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [tʃɑ:ns] [ðæt] [led][ju:; jʊ] ['ðɪðə(r)] .
" **and it was more than chance that led you thither .**
" 和 它 曾是 更多的 比 机会 那 引领 你 那里 .

“而你走到这一步，绝非偶然。”

['ʃʊəli; 'ɔ:li] , [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn][hæz; həz] [bi:n] ['maɪndfl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Surely , the Shining One has been mindful of his own ,
一定 , 这 灼灼 一 有 到过 正念 的 他的 自己的 ,

毫无疑问，光辉之人一直都惦记着自己的家人。

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][eɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd][maɪ][deɪz][ɑ:(r); ə(r)] ['nʌmbəd] .
for I am an old man and my days are numbered .
为了 我 是 一个 老的 男人 和 我的 天 是 编号 .

因为我已年迈，时日无多。

[ðeəfɔ:(r)] , [hæz; həz][hi:; hi][sent][ju:; jʊ] , [maɪ][sʌn] ,
Therefore , has he sent you , my son ,
所以 , 有 他 发送 你 , 我的 儿子 ,

所以，他为何差遣你来，我的儿子？

[ðæt][tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ][meɪ] [kə'mɪt] [ðə; ði] ['si:krəts][ʊv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪp] .
that to you I may commit the secrets of his power and worship .
那 到 你 我 可能 犯罪 这 秘密 的 他的 力量 和 崇拜 .

这样我就可以把他的能力和敬拜的秘密告诉你们。

[ðen] [[æɪ; ʃəl][aɪ] [ə'send] [ɪn] [pi:s] [ə'pɒn][ðə; ði] [ni:z] [ʊv; əv][ðə; ði]['saɪlənt][wʌn] ,
Then shall I ascend in peace upon the knees of the Silent One ,
然后 将 我 上升 在 和平 之上 这 膝盖 的 这 沉默的 一 ,

那时我将安详地升天，跪在寂静者的膝上。

['nəʊɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz]['bɒnə(r)][ɪz] [seɪf] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][hændz] .
knowing that his honor is safe in your hands .
会心 那 他的 荣誉 是 安全的 在 你的 双手 .

他知道他的荣誉在你手中会得到保障。

[wɒt] [seɪ][ju:; jʊ] ?
What say you ?
什么 说 你 ?

你觉得呢？

" ['kɑ:nstænz] ['ri:əlaɪzd] [ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪ(ə)n] ; [neɪ][mɔ:(r)] ,
" **Constans realized that he was in a difficult position ; nay more ,**
" 常数 已实现 那 他 曾是 在 一个 难的 位置 ; 不 更多的 ,

康斯坦斯意识到自己处境艰难；不，更糟糕的是，

[ðæt][hi:; hi][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:si] [ʊv; əv][hɪz; ɪz][nju:] [ə'kweɪntəns] .
that he was absolutely at the mercy of his new acquaintance .
那 他 曾是 绝对地 在 这 怜悯 的 他的 新的 熟人 .

他完全受制于这位新相识的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mi:nz] [ʊv; əv]['eksɪt] [seɪv] [baɪ][ðə; ði][wʌn][dɔ:(r)] ,
There was no means of exit save by the one door ,
那里 曾是 不 方法 的 出口 节省 经过 这 一 门 ,

除了那扇门之外，没有其他出口。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ['traɪəl][ʊv; əv] [streŋθ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'lektɪk]
and he had no desire for a second trial of strength with the electric
和 他 有 不 欲望 为了 一个 第二 审判 的 力量 和 这 电的

['kʌrənt] .
current .
当前的 .

他不想再经历一次与电流搏斗的考验。

[ðə; ði][əʊld] [pri:st] [maɪt] [bi:; bi] ['ɪgnərənt] [ʊv; əv][ðə; ði] ['ri:əl] ['neɪtʃə(r)][ʊv; əv][ðə; ði] ['fɔ:sɪz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
The old priest might be ignorant of the real nature of the forces under his
这 老的 牧师 可能 是 无知 的 这 真实的 自然 的 这 力量 在下面 他的

[kən'trəʊl] ,
control ,
控制 ,

这位老牧师或许并不了解他所掌控的力量的真正本质。

[bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wel] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['præktɪkl] [fɔ:mjʊləz] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]
but certainly he was well provided with practical formulas for their
但 当然 他 曾是 出色地 假如 和 实际的 公式 为了 他们的
[eksplɔɪ'teɪ](ə)n] ,
exploitation ,
开发 ,

但他肯定掌握了充分利用这些方法的实用技巧。

[æz; əz] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkli] [tʃɑ:dʒd] [dɔ:(r)] - [nɒb] .
as witness the illuminated face and the electrically charged door - knob .
作为 证人 这 照明 脸 和 这 电气 带电 门 - 旋钮 .

见证者是发光的脸和带电的门把手。

[ˈkɑ:nstænz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][træp] ,
Constans understood that he was in a trap ,
常数 理解 那 他 曾在 在一个 陷阱 ,

康斯坦斯明白自己身处陷阱之中。

[weə(r)] [ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [kʌm] [ɪntu:] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪz(ə)n] - [haʊs] [maɪt] [mi:n]
where even to come into contact with the walls of his prison - house might mean
在哪里 甚至 到 来 进入 接触 和 这 墙壁 的 他的 监狱 - 房子 可能 意思是
[deθ] .
death .
死亡 .

即使触碰到监狱的墙壁都可能意味着死亡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [sə'rendə(r)] .
There was but one thing to do , and that was to surrender .
那里 曾是 但 一 事物 到 做 , 和 那 曾是 到 投降 .

当时只有一条路可走，那就是投降。

" [aɪ] [wɪl] [sɜ:v] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
" I will serve the Shining One , " he said , quietly .
" 我 将要 服务 这 灼灼 一 , " 他 说 , 悄悄 .

“我将侍奉光辉之人，”他平静地说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [wel] , [maɪ] [sʌn] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" You have chosen well , my son , " returned the old man .
" 你 有 选定 出色地 , 我的 儿子 , " 返回 这 老的 男人 .

“你做出了正确的选择，我的儿子，”老人回答道。

" [naʊ] [ə; eɪ] [fu:l] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ə; eɪ] [net] [meɪ] [bi:; bi] [nʌn] [ðə; ði] [les]
" Now a fool would never have understood that a net may be none the less
" 现在 一个 傻子 会 绝不 有 理解 那 一个 网 可能 是 没有任何 这 较少的
[strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn]
strong for being in
强的 为了 存在 在

“傻瓜永远不会明白，即使网位于.....之中，它的强度也丝毫不会降低。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ˈvɪzəb(ə)] , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [lɔ:d] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [tu:; tə] [spi:k] [twɑɪs] .
visible , and our lord does not love to speak twice .
可见的 , 和 我们的 主 做 不是 爱 到 说话 两次 .

显而易见，我们的主不喜欢说两遍话。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [əu'bei] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] .
You have heard and you have obeyed ; it is good .
你 有 听到 和 你 有 服从 ; 它 是 好的 .

你们听见了，也遵行了；这很好。

" [hi:; hi] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [swɪtʃ] - [bɔ:d] , [ænd; ənd] , [ˈɑ:ftə(r)][ˈgəʊɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][ˈsɪəri:z][pɒv; əv]
" He stepped to the switch - board , and , after going through a series of
" 他 步 到 这 转变 - 木板 , 和 , 后 去 通过 一个 系列 的
[dʒenjuˈflekʃn] ,
genuflections ,
屈膝礼 ,

他走到电话接线台前，做了一系列屈膝礼之后，

[əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][æn; ən] [ˈʌndətəʊn] [pɒv; əv] [ˈkeələsli] [ˈgæb(ə)ld][ˈrɪtʃuəl] , [hi:; hi] [dɪˈprest] [ə; eɪ][ˈli:və(r)]
accompanied by an undertone of carelessly gabbled ritual , he depressed a lever
伴随 经过 一个 底色 的 粗心大意 喋喋不休 仪式 , 他 郁闷 一个 杠杆
.
:
.

伴随着漫不经心的仪式感低语，他按下了控制杆。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ɪn] [ˈdɑ:knes] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsplʌtərɪŋ] [ˈwaɪə(r)] [si:st] [ɪts] [ˈkrækliŋ]
Instantly the room was in darkness and the spluttering wire ceased its crackling
即刻 这 房间 曾是 在 黑暗 和 这 喷溅 金属丝 停止 它是 噼啪作响
.
:
.

房间瞬间陷入黑暗，发出噼啪声的电线也停止了发出噼啪声。

[ðə; ði] [pri:st] [pɑ:st] [ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] , [mˈəʊʃənɪŋ] [ˈkɑ:nstænz][tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [hɪm] .
The priest passed into the great hall , motioning Constans to follow him .
这 牧师 通过了 进入 这 伟大的 大厅 , 示意 常数 到 跟随 他 .
.
:
.

牧师走进大厅，示意康斯坦斯跟他走。

[əˈnʌðə(r)] [bri:f] [ænd; ənd] [ɪnˌkɒmpriˈhensəb(ə)l] [ˈrɪtʃuəl][ænd; ənd][hi:; hi] [əpɹəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈvaɪbrətəri]
Another brief and incomprehensible ritual and he approached the vibratory
其他 简短的 和 难以理解 仪式 和 他 接近 这 振动
[ˈməʊtə(r)] .
motor :
发动机 .

又是一番简短而令人费解的仪式后，他走近了振动马达。

[ˈkɑ:nstænz] [wɒtʃt] [ɪnˈtentli] [æz; əz][hi:; hi] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [məˈnɪpjuleɪt] [ə; eɪ][ˈsɪəri:z][pɒv; əv] [ˈpɒlɪʃt]
Constans watched intently as he proceeded to manipulate a series of polished
常数 观看 专注地 作为 他 继续 到 操纵 一个 系列 的 抛光
[rɒdz][ænd; ənd] [ˈli:vəz] .
rods and levers .
杆 和 杠杆 .

康斯坦斯目不转睛地看着他摆弄着一系列光滑的杆子和杠杆。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laʊd] , [ˈhʌmɪŋ] [nəʊt] [ˈsepəreɪtɪd] [ˈɪntu:] [tu:] [dɪˈstɪŋkt] [təʊnz] ,
Suddenly the loud , humming note separated into two distinct tones ,
突然 这 大声 , 哼唱 笔记 分开 进入 二 清楚的 音调 ,
.
:
.
突然，响亮的嗡嗡声分裂成两个截然不同的音调，
[æt; ət][fɜ:st][ɪn][ˈmju:zɪk(ə)l] [əˈkɔ:d] [ænd; ənd] [ðən] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ˈdɪsənənt] .
at first in musical accord and then becoming more and more dissonant .
在 第一的 在 音乐 符合 和 然后 成为 更多的 和 更多的 不和谐的 .

起初和谐悦耳，后来却越来越不和谐。

[ðə; ði] [rɪˈvɒlvɪŋ] [dɪsk] [sləʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [stɒpt] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪˈti:][ðə; ði][ˈdaɪnəməʊ] [keɪm]
The revolving disk slowed down and stopped , and with it the dynamo came
这 旋转 磁盘 减速 向下 和 停止 , 和 和 它 这 发电机 来了
[ˈfaɪnəli] [tu:; tə] [rest] .
finally to rest .
最后 到 休息 .

旋转的圆盘速度减慢并停止了，发电机也最终停止了运转。

[ðə; ði][ˈʌvə(r)][ɒv; əv] [ˈwɜːʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ; [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn][hæd; həd]
The hour of worship had come to an end ; the Shining One had
这 小时 的 崇拜 有 来 到 一个 结尾 ; 这 灼灼 一 有
[dɪˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsæŋktʃuəri] .
departed from his sanctuary .
已离开 从 他的 避难所 .

礼拜的时间结束了；光辉者离开了他的圣所。

[æɪt; ət][ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈkliːziˈæstrikl] [suːˈpiəriə(r)][ˈkɑːnstænz] [brɔːt] [wɪˈðɪn] [dɔːz] [ðə; ði]
At the suggestion of his ecclesiastical superior Constans brought within doors the
在 这 建议 的 他的 教会的 优越的 常数 带来 之内 门 这
[ˈbʃəʊɪŋz] [ɒv; əv] [fuːd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [left] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːliə(r)] [ˈwəːʃɪpə] .
offerings of food that had been left by the earlier worshippers .
供品 的 食物 那 有 到过 左边 经过 这 早些时候 信徒 .
在他的教会上级的建议下，康斯坦斯将先前信徒留下的食物供品带进了教堂。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][draɪ] [keɪks] , [beɪkt] [ɒv; əv] [raɪ] [ˈflaʊə(r)] , [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [ˈhʌni] ,
There were some dry cakes , baked of rye flour , a pot of honey ,
那里 是 一些 干燥 蛋糕 , 烘焙 的 黑麦 面粉 , 一个 锅 的 蜂蜜 ,
[ˈtʃiːz] [mɪlk] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈbɒtlz] [ɒv; əv] [waɪn] .
cheese , milk , and two bottles of wine .
奶酪 , 牛奶 , 和 二 瓶子 的 葡萄酒 .
有一些用黑麦粉烤制的干饼，还有一罐蜂蜜。

[ðɪːz] [prəˈvɪz(ə)nz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [əˈbʌv] [ðə; ði]
These provisions he was ordered to carry to a room on the story above the
这些 条款 他 曾是 订购 到 携带 到 一个 房间 在 这 故事 多于 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,
他奉命将这些物资带到街上楼的一个房间里。

[weə(r)] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ɒv; əv] [siː] - [kəʊl] [bɜːnd] [ˈtʃɪəfəli] [ɪn][ə; eɪ][ˈbreɪziə(r)] .
where a fire of sea - coal burned cheerfully in a brazier .
在哪里 一个 火 的 海 - 煤炭 烧伤 愉快地 在 一个 火盆 .
火盆里，海煤的火焰熊熊燃烧。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [fiːst] [ˈæmɪkəbli] [təˈgeðə(r)] ,
Here they sat down and feasted amicably together ,
这里 他们 卫星 向下 和 盛宴 友好地 一起 ,
他们坐下来，友好地一起享用了盛宴。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfrɒsti] [eə(r)][hæd; həd] [pʊt][ə; eɪ] [kiːn] [edʒ] [tuː; tə] [ˈæpɪtaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːn] [ˈʌvə(r)]
for the frosty air had put a keen edge to appetite and the noon hour
为了 这 霜冻 空气 有 放 一个 敏锐的 边缘 到 食欲 和 这 中午 小时
[wɒz; wəz] [lɒŋ] [əʊvəˈpɑːst] .
was long overpast .
曾是 长的 过去 .
因为寒冷的空气让人胃口大开，而正午早已过去。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æɪt; ət] [iːz] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz]
And then as they sat at ease after the meal and the old man was
和 然后 作为 他们 卫星 在 舒适 后 这 一顿饭 和 这 老的 男人 曾是
[wel] [ˈstɑːtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [paɪp] ,
well started on his second pipe ,
出色地 开始 在 他的 第二 管道 ,
饭后，他们悠闲地坐着，老人已经开始抽第二支烟斗了。

[ˈkɑːnstænz] [keɪm] [dəˈrektli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
Constans came directly to the point .
常数 来了 直接地 到 这 观点 :

康斯坦斯直奔主题。

" [ɪf] [ai][eɪ 'em][tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [wʌn] [əkˈseptəbli] , " [hiː; hi]
" If I am to serve the Shining One acceptably , " he
" 如果 我 是 到 服务 这 灼灼 一 可以接受 , " 他
"如果我要尽心尽力侍奉光辉者,"他

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[sed] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] [θɪŋz] [ðæt] [ai][ʊd; ʃəd] [nəʊ] .
said , " there are many things that I should know .
说 , " 那里 是 许多 事物 那 我 应该 知道 :
他说: “有很多事情我应该知道。”

[meɪ] [ai] [spiːk] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] ?
May I speak , my father ?
可能 我 说话 , 我的 父亲 ?

我可以发言吗, 父亲?

" [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ˈsɜːtʃɪŋli] .
" The priest looked at him searchingly .
" 这 牧师 看起来 在 他 仔细地 :

牧师凝视着他。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" As you will , " he replied .
" 作为 你 将要 , " 他 回复 :

“如你所愿,”他回答道。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] [ænd; ənd] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [tɔːkt] [ˈɜːnɪstli] [təˈgeðə(r)] .
All through the afternoon and deep into the night they talked earnestly together .
全部 通过 这 下午 和 深的 进入 这 夜晚 他们 谈话 切实 一起 :
整个下午直到深夜, 他们都在认真地交谈。

[ænd; ənd][səʊ] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] ,
And so , from time to time , in the days that were to follow ,
和 所以 , 从 时间 到 时间 , 在 这 天 那 是 到 跟随 ,
因此, 在接下来的日子里, 时不时地,

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˈmeni] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][sʌm; səm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]
for it was a question of many things , and of some that were
为了 它 曾是 一个 问题 的 许多 事物 , 和 的 一些 那 是
[hɑːd] [ɒv; əv] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .
hard of understanding .
难的 的 理解 :
因为这涉及到很多事情, 其中一些事情很难理解。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ˌeksɑːˈviː]
XIV
十四

[ɑ:'keɪdiə] [haʊs]
ARCADIA HOUSE
阿卡迪亚 房子

阿卡迪亚之家

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈkɑːnstænz] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [piːsɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈpʌz(ə)l] [ɪnˈdiːd]
Little by little , Constans succeeded in piecing together the puzzle , for puzzle indeed
小的 经过 小的 , 常数 成功了 在 拼接 一起 这 谜 , 为了 谜 的确
[aɪˈtiː][wɒz; wəz] .
it was :
它 曾是 :

康斯坦斯一点一点地成功地拼凑出了这个谜题，因为它确实是一个谜题。

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] [pʊ; əv][ðə; ði] [ded] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ˈæktʃuəl][ˌɒpəˈreɪ(ə)n][wʌn][pʊ; əv][ðə; ði]
Here in this city of the dead he had found in actual operation one of the
这里 在 这 城市 的 这 死的 他 有 成立 在 实际的 手术 一 的 这
[greɪt] [ˈpaʊə(r)] - [prəˈdjuːsɪŋ] [plɑːnts][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [wɜːld] .
great power - producing plants of the ancient world .
伟大的 力量 - 生产 植物 的 这 古老的 世界 :

在这座死者之城里，他发现了一座古代世界最伟大的发电厂之一，而且还在实际运转。

[haʊ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmɪrəkl(ə)l][pʊ; əv][ɪts] [ˌprezəˈveɪ(ə)n] [ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ðæt]
How to account for the miracle of its preservation during the generations that
如何 到 帐户 为了 这 奇迹 的 它是 保存 期间 这 几代人 那
[hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] [sʌn][pʊ; əv] [ˈnɒlɪdʒ] [hæd; həd] [dɪsəˈpreɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [siː] [pʊ; əv]
had passed since the sun of knowledge had disappeared beneath the sea of
有 通过了 自从 这 太阳 的 知识 有 消失 下面 这 海 的
[ˈment(ə)l] [ˈdɑːknəs] .
mental darkness .
精神的 黑暗 :

如何解释自知识之日消失在精神黑暗的海洋中以来，历经数代人的时间，它依然奇迹般地保存了下来？

[wɒt] [səˈfɪ(ə)nt] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][kʊd; kəd][ðəə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [fækt] ?
What sufficient explanation could there be for this amazing fact ?
什么 充足的 解释 可以 那里 是 为了 这 惊人的 事实 ?

对于这一惊人的事实，究竟有什么合理的解释呢？

[frɒm; frəm][ˈprɒspə(r)] , [ðə; ði] [priːst] , [ˈkɑːnstænz] [druː] [ðə; ði] [meɪn] [ˈaʊtlaɪnz] [pʊ; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] ,
From Prosper , the priest , Constans drew the main outlines of the story ,
从 繁荣 , 这 牧师 , 常数 画 这 主要的 概述 的 这 故事 ,
康斯坦斯从祭司普罗斯佩那里勾勒出了故事的主要轮廓。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [ɪneɪblɪd] [hɪm][tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .
and his studies enabled him to fill in the details .
和 他的 研究 已启用 他 到 充满 在 这 细节 :
他的学习使他能够补充细节。

[ɪn] [briːf] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][set] [daʊn] [æz; əz] [ˈfɒləʊz] :
In brief , it may be set down as follows :
在 简短的 , 它 可能 是 放 向下 作为 跟随 :
简而言之，可以表述如下：

[wen] [ðə; ði] [kənˈvɪkts] [ænd; ənd] [ˈkrɪmɪnəlz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ˈænsɛstəz; ˈænsəstəz][pʊ; əv][ðə; ði]
When the convicts and criminals , who were the ancestors of the
什么时候 这 罪犯 和 罪犯 , WHO 是 这 祖先 的 这
Doomsmen ,
末日使者 ,
当那些罪犯和罪犯，也就是末日使者的祖先，

[tʊk] [pə'zeɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - [taɪm] ['sɪti] ,
took possession of the old - time city ,
采取 拥有 的 这 老的 - 时间 城市 ,
接管了这座古老的城市 ,

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:znəbl] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ: (r); wə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]
it is reasonable to suppose that among them were a certain proportion of
它 是 合理的 到 认为 那 之中 他们 是 一个 肯定 部分 的
[ˈteknɪkli] [ˈedʒukeɪtɪd][men] — [ˈɑ:tɪzənz] ,
technically educated men — artisans ,
技术上来说 受过教育 男人 — 工匠 ,
可以合理推测, 他们当中有一定比例受过技术教育的人——工匠 ,

[mə'kænɪks] , [ˌendʒə'nɪr] .
mechanics , engineers :
机械学 , 工程师 .
机械师、工程师。

[ə; eɪ][ˈpaʊə(r)] - [plɑ:nt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pəʊzɪŋ] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] ([dɪ'zaɪnd] , [wi:; wi] [meɪ] [kən'dʒektʃə(r)] ,
A power - plant of such imposing proportions (designed , we may conjecture ,
一个 力量 - 植物 的 这样的 气势磅礴 比例 (设计 , 我们 可能 推测 ,
如此规模宏大的发电厂 (我们可以推测, 其设计目的是为了.....)

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜ:niʃɪŋ] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] [ˈpaʊə(r)][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌtræns'pɔ:'teɪʃ(ə)n]
for the furnishing of motive power to one of the great transportation
为了 这 家具 的 动机 力量 到 一 的 这 伟大的 运输
[ˈsɪstəmz])
systems)
系统)
(为某大型运输系统提供动力)

[kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [ɪ'skeɪp] [ðeə(r)][ˈnəʊtɪs] ,
could hardly escape their notice ,
可以 几乎 逃脱 他们的 注意 ,
几乎不可能逃过他们的注意 ,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][ˈju:təlaɪz][aɪ 'ti:] [ɪf] [ðeɪ] [keəd] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .
and they would certainly know how to utilize it if they cared to do so .
和 他们 会 当然 知道 如何 到 利用 它 如果 他们 关心 到 做 所以 .
如果他们愿意, 他们肯定知道如何利用它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] — [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][prɪ'kju:liə(r)] ['ri:z(ə)n] .
And they did — for a peculiar reason .
和 他们 做过 — 为了 一个 奇特 原因 .
他们确实这么做了——原因很特别。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 137**]
[页 -]
[第137页]

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] ['sentʃəri] [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [fɔ:m]
It is a matter of record that in the twentieth century the universal form
它 是 一个 事情 的 记录 那 在 这 第二十 世纪 这 普遍的 形式
[ɒv; əv][ˈkæpɪt(ə)l] ['plʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] .
of capital punishment was execution by electricity .
的 首都 惩罚 曾是 执行 经过 电 .
有据可查, 二十世纪普遍采用的死刑方式是电刑。

[ɪn] ['evri] [steɪt] - [ˈprɪz(ə)n] [stʊd] [ðə; ði] " [deθ] - [tʃeə(r)] ,
In every state - prison stood the " death - chair ,
在 每一个 状态 - 监狱 站立 这 " 死亡 - 椅子 ,
每个州立监狱里都摆放着“死刑椅”,

" [ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)] [ɪmˈbɒdɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmɒrəl] [fɔːs] [wɪt] [ðə; ði] [rɒŋ] - [ˈduːə(r)][hæd; həd] [dɪˈfaɪd]
" **the visible embodiment of the moral force which the wrong - doer had defied**
" 这 可见的 实施例 的 这 道德 力量 哪个 这 错误的 - 实干家 有 违抗
,
!
,

“作恶者所蔑视的道德力量的可见体现”，

[ænd; ənd] [wɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈsjuːɪŋ] [ˈstrʌɡ(ə)] , [hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
and which , in the ensuing struggle , had proved too strong for him .
和 哪个 , 在 这 随后 斗争 , 有 已证实 也 强的 为了 他 .

在随后的搏斗中，他被证明是太强大了了。

[nəʊ][ˈwʌndə(r)] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bəʊθ] [fɪəd] [ænd; ənd] [heɪt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði]
No wonder that it was both feared and hated by the citizens of the
不 想知道 那 它 曾是 两个都 害怕 和 憎恨 经过 这 公民 的 这
[ˈʌndəwɜːld] [ɒv; əv] [kraɪm] .
underworld of crime .
地狱 的 犯罪 .

难怪它既令黑道上的罪犯们恐惧又憎恨。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)] [ˈfæbrɪk] [leɪ] [ɪn][ˈruːɪnz] ,
Now that the social fabric lay in ruins ,
现在 那 这 社会的 织物 躺 在 废墟 ,

如今社会结构已然崩塌，

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [faʊnˈdeɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ˈɔːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [reɪzd] ,
now that the very foundations of law and order had been razed ,
现在 那 这 非常 基础 的 法律 和 命令 有 到过 夷为平地 ,

如今，法律和秩序的根基已被夷为平地，

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [ˈnætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [tɜːn] [ðɪs] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv]
what could be more natural than the impulse to turn this instrument of
什么 可以 是 更多的 自然的 比 这 冲动 到 转动 这 乐器 的
[ˈliːɡ(ə)] [ˈpʌnɪʃmənt] [ˈɪntuː][wʌŋ][ɒv; əv] [ʌnˈlaɪsɪnst] [ˈvendʒəns] ?
legal punishment into one of unlicensed vengeance ?
合法的 惩罚 进入 一 的 无证 复仇 ?

将这种合法的惩罚手段转化为肆意复仇的工具，还有什么比这更自然的事情呢？

[səˈsaɪəti][hæd; həd] [delt] , [ˈmɜːsɪləsli] , [wɪð] [ðə; ði][ˈbreɪkə(r)][ɒv; əv] [lɔːz] ,
Society had dealt , mercilessly , with the breaker of laws ,
社会 有 已处理 , 无情地 , 和 这 断路器 的 法律 ,

社会对违法者毫不留情地予以惩处。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ˈsʌfə(r)] [ɪn][ɪts] [tɜːn] .
and now it was to suffer in its turn .
和 现在 它 曾是 到 遭受 在 它是 转动 .

现在，它也将遭受苦难。

[səʊ][aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [wenˈevə(r)] [ə; eɪ] [haʊs] - [ˈdwelə(r)] ([æz; əz] [reprɪˈzentətɪv] [ɒv; əv]
So it came to pass that whenever a House - dweller (as representative of
所以 它 来了 到 经过 那 每当 一个 房子 - 居住者 (作为 代表 的
[ðə; ði][əʊld] [lɔː] - [kriːˈeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] [ˈklɑːsɪz]) [fel] [əˈlaɪv][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]
the old law - creating and law - abiding classes) fell alive into the hands of the
这 老的 法律 - 创建 和 法律 - 遵守 课程) 跌倒 活 进入 这 双手 的 这
,
Doomsmen ,
末日使者 ,

于是，每当一个宅邸居民（作为旧时制定法律和遵守法律的阶级的代表）活着落入末日使者手中时，情况就发生了。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈveəriəbli] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv]
it was invariably ordained that he must take his seat in the chair of
它 曾是 总是 受戒 那 他 必须 拿 他的 座位 在 这 椅子 的
[deθ] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbɒdi] [meɪk] [sætɪsˈfækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [det] .
death and in his own body make satisfaction for the ancient debt .
死亡 和 在 他的 自己的 身体 制作 满意 为了 这 古老的 债务 .
他注定要坐上死亡之椅，用自己的身体偿还古老的债务。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jɪəz] [rəʊld] [ɒn] ,
But the years rolled on ,
但 这 年 滚动 在 ,
但岁月流逝,
[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [keɪm] [ə; eɪ] [sləʊ] [bʌt; bət] [ˈswiːpɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈsentɪmənt] .
and with the new generations came a slow but sweeping change in sentiment .
和 和 这 新的 几代人 来了 一个 慢的 但 扫荡 改变 在 情绪 .
随着新一代的到来，人们的情感也发生了缓慢但彻底的转变。

[ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [ˈdɒmɪnənt] [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊsmən] [hæd; həd]
The Doomsmen were now the dominant race , and the Housemen had
这 末日使者 是 现在 这 主导的 种族 , 和 这 宅男 有
[brɪˈkʌm] [ðeə(r)] [ˈvæsl] .
become their vassals .
变得 他们的 附庸 .
末日使者如今已成为统治种族，而贵族们则成为了他们的附庸。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɡʊd] [ˈpɒləsi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)][tuː; tə] [ˈwɒntənli] [dɪˈstrɔɪ] [prəˈdʌktɪv]
It was not good policy for a master to wantonly destroy productive
它 曾是 不是 好的 政策 为了 一个 掌握 到 肆意妄为 破坏 生产力
[ˈprɒpəti] ,
property ,
财产 ,
主人肆意毁坏生产性财产并非明智之举。

[ænd; ənd][səʊ][baɪ] [dɪˈɡriːz] [ðiːz] [ˈbɑːbərəs] [rɪˈpraɪzlz] [ˈslækən] .
and so by degrees these barbarous reprisals slackened .
和 所以 经过 学位 这些 野蛮 报复 松弛 .
因此，这些野蛮的报复行动逐渐有所缓和。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] [steɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪːvəˈluːʃ(ə)n] — [ðə; ði]
The time was now ripe for the second stage of the evolution — the
这 时间 曾是 现在 成熟 为了 这 第二 阶段 的 这 进化 — 这
[ɪntrəˈdʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈelɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [kənˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
introduction of the religious element and the final conversion of the
介绍 的 这 宗教 元素 和 这 最终的 转换 的 这
[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɪˈntuː][ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] .
execution into the sacrifice .
执行 进入 这 牺牲 .
现在时机成熟，可以进入演变的第二阶段——引入宗教元素，最终将处决转变为献祭。

[ðæt] [ðə; ði] [trænsfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ˈiːzəli] [ʃəʊn] .
That the transformation was a natural one may be easily shown .
那 这 转型 曾是 一个 自然的 — 可能 是 容易地 所示 .
很容易证明这种转变是自然发生的。

[ɪːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈsaɪəntɪsts] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ɪmˈpɜːfɪktli]
Even among the ancient scientists the nature of electricity was but imperfectly
甚至 之中 这 古老的 科学家 这 自然 的 电 曾是 但 不完美地
[ʌndəˈstʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]
understood , and as the
理解 , 和 作为 这
即使在古代科学家中，人们对电的本质也只是略知一二，而且随着.....

[ˌnaɪt] [ɒv; əv] [ˈɪgnərəns] [ˈset(ə)ld] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]
night of ignorance settled down upon the world it was inevitable that the
夜晚 的 无知 定居 向下 之上 这 世界 它 曾是 不可避免的 那 这
[ˈveəriəs] [fəˈnɒmɪnə] [ɒv; əv] [ɪˈlektɹɪk(ə)l] [ˈenədʒi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgaːdɪd] [wɪð] [ˈevə(r)] -
various phenomena of electrical energy should come to be regarded with ever -
各种各样的 现象 的 电气 活力 应该 来 到 是 认为 和 曾经 -
[ɪnˈkriːsɪŋ] [ɔː] .
increasing awe .
增加 敬畏 .

当无知的黑夜降临世界时，人们对各种电能现象的敬畏之心与日俱增，这是必然的。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒmən(ə)lɪtɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ðɪs] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ɪnˈɔːdəbl] , [ɪnˈtændʒəb(ə)l] [fɔːs]
To the commonalty among the Doomsmen this invisible , inaudible , intangible force
到 这 共同性 之中 这 末日使者 这 无形的 , 听不清 , 无形 力量
[wɪtʃ] [sluː] [æt; ət][ə; eɪ] [breθ] ,
which slew at a breath ,
哪个 一万 在 一个 气息 ,

对于末日战士来说，这种无形、无声、无质感的力量，只需一口气就能杀人，这股力量是普遍存在的。

[brˈkeɪm] [ɪnˈvestɪd] [wɪð] [suːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [əˈtrɪbjʊːts] ;
became invested with supernatural attributes ;
成为 投资 和 超自然 属性 ;
[brˈkeɪm] [ɪnˈvestɪd] [wɪð] [suːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] [əˈtrɪbjʊːts] ;
被赋予了超自然属性；

[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][ɡɒd] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,
it was the spirit of a god that came and sat in the chair of death ,
它 曾是 这 精神 的 一个 上帝 那 来了 和 卫星 在 这 椅子 的 死亡 ,
[ˌaɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][ɡɒd] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,
那是神灵降临，坐在了死亡之椅上。

[naʊ] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [ˈɔːltə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃəʊzn] [ˈsækrɪfaɪs] .
now transformed into the high altar of his chosen sacrifice .
现在 转变 进入 这 高的 坛 的 他的 选定 牺牲 .
[naʊ] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [ˈɔːltə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃəʊzn] [ˈsækrɪfaɪs] .
如今这里已化作他选定的祭品的祭坛。

[bʌt; bət] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvʌlgə(r)] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] , [ðə; ði][ɪˌluːmɪˈnəːtɪː] ,
But outside of the vulgar crowd were the initiated , the illuminati ,
但 外部 的 这 庸俗 人群 是 这 启动 , 这 光明会 ,
[bʌt; bət] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvʌlgə(r)] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] , [ðə; ði][ɪˌluːmɪˈnəːtɪː] ,
但在庸俗人群之外，是那些被接纳的人，光明会成员。

[ðə; ði] [ˈteknɪkli] [treɪnd] [əˈdepts] [huː] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈbɪznəs] .
the technically trained adepts who managed the whole business .
这 技术上来说 受过训练 专家 WHO 管理 这 所有的 商业 .
[ðə; ði] [ˈteknɪkli] [treɪnd] [əˈdepts] [huː] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈbɪznəs] .
管理整个业务的都是受过专业技术培训的专家。

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ?
How about them ?
如何 关于 他们 ?
[haʊ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ?
他们怎么样？

[ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ˈdaʊtləs] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈfɒstə(r)][ðə; ði] [njuː] [kʌlt] ,
In the beginning , doubtless , they would be tempted to foster the new cult ,
在 这 开始 , 毫无疑问 , 他们 会 是 受诱惑 到 促进 这 新的 邪教 ,
[ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ˈdaʊtləs] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][ˈfɒstə(r)][ðə; ði] [njuː] [kʌlt] ,
起初，他们无疑会受到诱惑去扶持这种新的邪教组织。

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ɪn][ˌaɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈprɒfɪtəblɪ] [pleɪ] .
recognizing in it a weakness upon which they could profitably play .
识别 在 它 一个 弱点 之上 哪个 他们 可以 盈利 玩 .
[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ɪn][ˌaɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈprɒfɪtəblɪ] [pleɪ] .
他们从中发现了可以利用的弱点，并从中获利。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] , [ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi] [træpt] , [ɪn] [tɜːn] ,
And this they did , only to be trapped , in turn ,
和 这 他们 做过 , 仅有的 到 是 被困 , 在 转动 ,
他们照做了, 结果却反过来陷入了困境。

[ɪn][ðə; ði][net][ɒv; əv] [suːpəˈstɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [helpɪ] [tuː; tə] [wiːv] .
in the net of superstition which they had helped to weave .
在 这 网 的 迷信 哪个 他们 有 帮助 到 编织 .
在他们参与编织的迷信之网中。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [θriː] [ˌdʒenəˈreɪnɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌlektˈrɪnɪz] [ænd; ɐnd] [məˈkænɪkl] [ˈeksɜːts]
It was now three generations back to the electricians and mechanical experts
它 曾是 现在 三 几代人 后退 到 这 电工 和 机械的 专家
[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈendʒɪnɪz] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [biːn] [ɪnˈtrʌst] .
to whom the care of the great engines had originally been intrusted .
到 谁 这 关心 的 这 伟大的 发动机 有 起初 到过 受托人 .
现在, 要追溯到三代以前, 也就是最初负责维护这些大型发动机的电气技师和机械专家们。

[ðeə(r)] [sʌnz] [ænd; ɐnd] [ˈgrænsʌn] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [ˈnɒlɪdʒ] [wɪtʃ]
Their sons and grandsons continued to preserve the practical knowledge which
他们的 儿子们 和 孙子们 持续 到 保存 这 实际的 知识 哪个
[wɒz; wəz] [rɪˈkwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ˈlʌdə(r)][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] ,
was required for the management of the machinery under their charge ,
曾是 必需的 为了 这 管理 的 这 机械 在下面 他们的 收费 ,
他们的儿子和孙子们继续传承着管理他们所负责的机器所需的实用知识。

[bʌt; bət][æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] [ðeɪ] [keəd] [les] [ænd; ɐnd] [les] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]
but as time went on they cared less and less about the principles of the
但 作为 时间 去 在 他们 关心 较少的 和 较少的 关于 这 原则 的 这
[mɪˈstɪəriəs] [ˈfɔːsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kənˈtrəʊld] .
mysterious forces that they controlled .
神秘 力量 那 他们 受控 .
但随着时间的推移, 他们越来越不在乎他们所掌控的神秘力量的原则。

[naʊ] , [let][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfɜːvə(r)] [swiːp] [ˈɒnwəd] [tuː; tə][ɪts] [flʌd] ,
Now , let the tide of religious fervor sweep onward to its flood ,
现在 , 让 这 潮 的 宗教 热情 扫 向前 到 它是 洪水 ,
现在, 就让宗教狂热的浪潮席卷而去吧。

[ænd; ɐnd] [ɪnˈevɪtəbli] [ðə; ði] [əˈprentɪs] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈpleɪsd] [baɪ][ðə; ði] [ˈækələɪt] ;
and inevitably the apprentice would be replaced by the acolyte ;
和 不可避免地 这 学徒 会 是 替换 经过 这 侍僧 ;
学徒最终必然会被侍僧取代;

[ðə; ði] [ˈniːəfaɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [tɔːt] [ˈəʊnli][səʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
the neophytes of the fourth generation would be taught only so much about the
这 新手 的 这 第四 一代 会 是 教授 仅有的 所以 很多 关于 这
[ˈendʒɪnɪz] [æz; əz][wɒz; wəz] [ˈæbsəluːtli] [ˈnesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈmeɪntənəns] [ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɔːdə(r)] .
engines as was absolutely necessary for their maintenance in running order .
发动机 作为 曾是 绝对地 必要的 为了 他们的 维护 在 跑步 命令 .
第四代新手只会学习维护发动机正常运转所绝对必要的知识。

[æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ɐnd][ɔːl] [baʊd] [brɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz]
At last , the Shining One had come to his own , and all bowed before his
在 最后的 , 这 灼灼 一 有 来 到 他的 自己的 , 和 全部 鞠躬 前 他的
[θrəʊn] .
throne .
王座 .
最终, 光辉之神降临人间, 所有人都臣服于他的王座之下。

[ˈfɒləʊɪŋ] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˌkʌlɪmɪˈneɪʃn] [keɪm] [ˈdekədəns] ；
Following upon this culmination came decadence ；
下列的 之上 这 高潮 来了 颓废 ；
继此之后，便是颓废；

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)] [lɔː] .
it is the universal law .
它 是 这 普遍的 法律 ；

这是普遍规律。

[θruː] [ɪmpəˈseptəbl] [dɪˈɡriːz] [men] [fel] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈfaːðəz] ,
Through imperceptible degrees men fell away from the faith of their fathers ,
通过 难以察觉的 学位 男人 跌倒 离开 从 这 信仰 的 他们的 父亲们 ,
人们在不知不觉中逐渐背离了父辈的信仰。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡɒd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌnˈfæʃnəbl] .
and the worship of the god had become unfashionable .
和 这 崇拜 的 这 上帝 有 变得 过时的 ；

对神的崇拜已经过时了。

[ðə; ði] [ˌdevəˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈdʒuːst] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] ；[ɒv; əv][ðə; ði][wʌns] [ɔːl] -
The devotees were reduced to a handful of women ; of the once all -
这 信徒 是 减少 到 一个 少数 的 女性 ； 的 这 一次 全部 -
[ˈpaʊəf(ə)] [ˈpriːsthʊd] ,
powerful priesthood ,
强大的 圣职 ,

信徒们只剩下寥寥几名女性；曾经权倾一时的祭司阶层，

[ˈprɒspə(r)][əˈləʊn] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ænd][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][ænd; ænd] [ˈfiːb(ə)] [mæn] .
Prosper alone remained , and he was an old and feeble man .
繁荣 独自的 剩余 , 和 他 曾是 一个 老的 和 微弱 男人 ；

只剩下普罗斯珀一人，他年老体弱。

[wʌn][mæn][bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ʌnˈpɔːltə-rɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] ;
One man but he had stood unfalteringly at his post ;
一 男人 但 他 有 站立 毫不动摇地 在 他的 邮政 ；

只有一个人，但他却始终坚定地坚守岗位；

[ˈevri] [ˈfraɪdeɪ][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈθɜːti] [ˈjɪəz] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði]
every Friday for more than thirty years he had caused the spirit of the
每一个 星期五 为了 更多的 比 三十 年 他 有 导致 这 精神 的 这
[ɡɒd][tuː; tə] [dɪˈsend] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsæŋktʃuəri] ,
god to descend into his sanctuary ,
上帝 到 下降 进入 他的 避难所 ,

三十多年来，每个星期五他都会让神灵降临到他的圣所中。

[ænd; ænd][hæd; həd] [kɔːld] [əˈpɒn] [ɔːl] [truː] - [hɑːtɪd] [bɪlɪˈvəz] [tuː; tə] [drɔː] [nɪə(r)][ænd; ænd] [ˈwɜːʃɪp] .
and had called upon all true - hearted believers to draw near and worship .
和 有 称为 之上 全部 真的 - 心地 信徒 到 画 靠近 和 崇拜 ；

并呼吁所有真心实意的信徒前来敬拜。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hiːd] [wɒz; wəz][nəʊ] [kənˈsɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ；[hɪz; ɪz][ˈdʒuːti][wɒz; wəz] [əˈkʌmplɪʃt]
That they would not heed was no concern of his ; his duty was accomplished
那 他们 会 不是 注意 曾是 不 忧虑 的 他的 ； 他的 责任 曾是 完成
，
，
，

他们是否会听从他的劝告，他并不在意；他的职责已经完成了。

[ænd; ænd] [brɪjɒnd] [ðɪs] [nəʊ][mæn] [meɪ] [gəʊ] .
" and beyond this no man may go .
" 和 超过 这 不 男人 可能 去 .

除此之外，任何人都不得越过此地。

" [ænd; ænd][ˈʃəli; ˈʃɔːli][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] [ɪz] [ˈdʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbənə(r)] , " [sed] [ˈkɑːnstænz] ,
" And surely the Shining One is jealous of his own honor , " said Constans ,
" 和 一定 这 灼灼 一 是 嫉妒的 的 他的 自己的 荣誉 , " 说 常数 ,
[ˈgɑːdɪdli] .
guardedly .
谨慎地 .

“而那位光辉之人，想必也是在维护自己的荣誉吧。”康斯坦斯谨慎地说道。

" [wɪl] [hiː; hi][nɒt] [brɪŋ] [tuː; tə] [nɔːt] [ðɪːz] [ˈfuːliʃ] [kəntɛmnəːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] ?
" Will he not bring to naught these foolish contempters of his majesty ?
" 将要 他 不是 带来 到 零 这些 愚蠢 藐视法庭者 的 他的 威严 ?
“他难道不会让这些愚蠢的蔑视他陛下的人彻底失败吗？ ”

[wɪˈðəʊt] [daʊt] , [els] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][gɒd] .
Without doubt , else he were no god .
没有 怀疑 , 别的 他 是 不 上帝 .
毫无疑问，否则他就不是神。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
" It was the afternoon of the following day ,
" 它 曾是 这 下午 的 这 下列的 天 ,
那是第二天下午，

[ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [men][hæd; həd] [biːn] [ˈbɪzi] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ɪn][ðə; ði]
and the two men had been busy with the care of the machinery in the
和 这 二 男人 有 到过 忙碌的 和 这 关心 的 这 机械 在 这
[greɪt] [hɔːl] ,
great hall ,
伟大的 大厅 ,
这两个人一直在大厅里忙着维护机器。

[ˈpɒlɪʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [braɪt] [pɑːts][ænd; ænd] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [wɪð] [ɪnˈfɪnət] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ðə; ði] [rɪˈnjuːməɾəb(ə)]
polishing up the bright parts and examining with infinite patience the innumerable
抛光 向上 这 明亮的 部分 和 检查 和 无限 耐心 这 无数
[ˈberɪŋ] , [ðəə(r)][ɔɪl] - [kʌps] [ænd; ænd] [dʌst] - [kæps] .
bearings , their oil - cups and dust - caps .
轴承 , 他们的 油 - 杯子 和 灰尘 - 帽子 .
仔细擦亮光亮的部分，并以无限的耐心检查无数的轴承、油杯和防尘盖。

[ðə; ði] [kɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ˈnætʃ(ə)rəli] [biːn] [ˈkʌləd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpaɪəs] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðəə(r)][taːsk] ,
The conversation had naturally been colored by the pious character of their task ,
这 对话 有 自然 到过 有色 经过 这 虔诚的 特点的 的 他们的 任务 ,
谈话内容自然而然地受到了他们所从事任务的虔诚性质的影响。

[ænd; ænd][ˈprɒspə(r)][hæd; həd][ˈspəʊkən][mɔː(r)] [ˌʌnrɪˈzːvɪdli] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] ,
and Prosper had spoken more unreservedly than was his wont ,
和 繁荣 有 说 更多的 毫无保留 比 曾是 他的 惯于 ,
普罗 Sper 一反常态，说话更加直言不讳。

[ɪmˈbəʊldənɪŋ] [ˈkɑːnstænz][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [rɪˈkɔːdɪd] [əˈbʌv] .
emboldening Constans to ask the question recorded above .
鼓励 常数 到 问 这 问题 记录 多于 .
鼓励康斯坦斯提出上面记录的问题。

" [els] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][gɒd] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ɪnˈsɪstəntli] .
" Else he were no god , he repeated , insisntently .
" 别的 他 是 不 上帝 , " 他 重复 , 坚持不懈 .
“否则他就不是神，”他坚持地重复道。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜ:nd] [ɒn][hɪm] .
The old man turned on him .
这 老的 男人 转向 在 他 .

老人转过身来对付他。

" [ænd; ənd] [hu:] [jæl; jəl] [tel] [ju: 'es] ['weðə(r)] [hi:; hi][bi:; bi][ə; ei][gɒd][ɔ:(r)][nəʊ] ? " [hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd]
" And who shall tell us whether he be a god or no ? " he demanded
" 和 WHO 将 告诉 我们 无论 他 是 一个 上帝 或者 不 ？ " 他 要求
,
!
,

“谁能告诉我们他是不是神？”他质问道。

[wɪð] ['stɑ:tlɪŋ] ['vi:əməns] .
with startling vehemence .
和 令人震惊 激烈 .

以惊人的激烈程度。

" [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] [hu:] [ə'laʊz] [ðɪ:z] ['fi:b(ə)l] [hændz][tu:; tə][kɔ:l]
" What manner of divinity can he be who allows these feeble hands to call
" 什么 方式 的 神 能 他 是 WHO 允许 这些 微弱 双手 到 称呼
[hɪm][ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [rɪ'dju:s] [hɪm][tu:; tə] ['nʌθɪŋnəs] ?
him into existence and again to reduce him to nothingness ?
他 进入 存在 和 再次 到 减少 他 到 虚无 ？
“他究竟是怎样一种神性，才会允许这双软弱的手将他创造出来，又将他毁灭到虚无之中呢？”

[ə; ei][gɒd] !
A god !
一个 上帝 ！

神！

[ðɪs] ['sensləs] [blɒk] [ɒv; əv]
This senseless block of
这 无意义的 堵塞 的

这毫无意义的街区

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[aɪən] [ðæt] [laɪvz; lɪvz]['əʊnli][æt; ət][maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] ['plezə(r)] .
iron that lives only at my will and pleasure .
铁 那 生活 仅有的 在 我的 将要 和 乐趣 .

铁，只听从我的意志和喜好而存在。

[brɪ'həʊld] , [bɔɪ] !
Behold , boy !
看哪 ， 男生 ！

瞧瞧，小子！

[jæl; jəl][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] ['sʌfə(r)] [ɪn'dɪɡnəti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [ænd; ənd][nɒt] ['wɜ:ðɪli] [ə'vendʒ] [hɪm'self]
shall the Shining One suffer indignity such as this and not worthily avenge himself
将 这 灼灼 一 遭受 侮辱 这样的 作为 这 和 不是 值得地 报仇 他自己
?
?
?

难道光辉之人要忍受这样的侮辱而不予以应有的复仇吗？

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
" and as he spoke ,
" 和 作为 他 辐 ,

“当他说话的时候，

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv] [rɪˈfju:z] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [θru:] [aɪˈti:]
he caught up a handful of refuse from the floor and deliberately threw it
他 捕捉 向上 一个 少数 的 拒绝 从 这 地面 和 故意地 扔 它
[æɪ; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈdaɪnəməʊ][bɪˈfɔ:(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] .
at the great dynamo before which they were standing .
在 这 伟大的 发电机 前 哪个 他们 是 常设 .
他从地上抓起一把垃圾，故意扔向他们面前那台巨大的发电机。

" [ə; eɪ][gɒd] !
" A god !
" 一个 上帝 !
“神！”

" [hi:; hi] [riˈtəreɪtɪd] , [wɪð] [kənˈtemptʃuəs] [ˈbɪtənəs] , [ænd; ənd][spæt][əˈpɒn][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]
" he reiterated , with contemptuous bitterness , and spat upon the mass of
" 他 重申 , 和 轻蔑的 苦味 , 和 争吵 之上 这 大量的 的
[ˈpɒlɪʃt] [ˈmet(ə)] .
polished metal .
抛光 金属 .
他带着轻蔑的苦涩重申道，并朝那堆抛光的金属吐了口唾沫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [səˈspens] [səʊ][ˈri:əl] [ðæt] [ˈkɑ:nstænz] , [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈvɑ:ntɪdʒ]
There was a moment of suspense so real that Constans , despite his vantage
那里 曾是 一个 片刻 的 悬念 所以 真实的 那 常数 , 尽管 他的 优势
[graʊnd] [ɒv; əv][suːˈpiəriə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] ,
ground of superior knowledge ,
地面 的 优越的 知识 ,
那一刻的悬念如此真实，以至于康斯坦斯，尽管拥有渊博的知识优势，也感到十分紧张。

[ˈtremblɪd] [wɪð] [æn; ən][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ˈterə(r)] .
trembled with an inexplicable terror .
颤抖 和 一个 无法解释的 恐怖 .
一阵莫名的恐惧袭来，他浑身颤抖。

[ˈʊəli; ˈɔ:li] , [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [dɪˈvɪnəti] [hæd; həd] [ˈstɑ:tɪd] [ˈɪntu:][laɪf] ; [aɪˈti:][wɒz; wəz] [prɪˈpeəɪŋ] [tu:; tə]
Surely , the outraged divinity had started into life ; it was preparing to
一定 , 这 义愤填膺 神 有 开始 进入 生活 ; 它 曾是 准备 到
[straɪk] [daʊn] [ðə; ði] [blæsˈfi:mə(r)] .
strike down the blasphemer .
罢工 向下 这 亵渎者 .
可以肯定的是，愤怒的神灵已经复活了；它正准备惩罚亵渎神灵的人。

" [pəˈtʃɑ:ns] [hi:; hi][ɪz][ɒn][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:ni] , [ɔ:(r)][hi:; hi] [ˈsli:p] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [pri:st] , [ˈkəʊldli] .
" Perchance he is on a journey , or he sleeps , " said the old priest , coldly .
" 或许 他 是 在 一个 旅行 , 或者 他 睡觉 , " 说 这 老的 牧师 , 冷冷地 .
“或许他出远门了，或许他睡着了。”老牧师冷冷地说。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [hu:] [ˈnəʊz] [ɪn] [hu:m] [hi:; hi] [bɪˈli:vz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn]
" He is a wise man who knows in whom he believes , and the Shining One
" 他 是 一个 明智的 男人 WHO 知道 在 谁 他 相信 , 和 这 灼灼 一
[ʃæl; ʃəl] ,
shall ,
将 ,
“他是一位智者，他知道自己信仰的是谁，而那位光辉之人必将……”

[ˈdaʊtləs] , [bi:; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
doubtless , be justified of his children .
毫无疑问 , 是 合理的 的 他的 孩子们 .
毫无疑问，他的孩子们会因此而获得公正。

" [ðen] , [wið] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪəbəl] [ˈdɪgnəti] ,
" **Then , with a gesture of indescribable dignity ,**
" 然后 , 和 一个 手势 的 无法形容 尊严 ,

然后, 他以一种难以言喻的尊严姿态说道:

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfləʊɪŋ] [ˈaʊtə(r)] [keɪp] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt]
he drew a corner of his flowing outer cape across his face and passed out
他 画 一个 角落 的 他的 流动 外 岬 穿过 他的 脸 和 通过了 出去
[ˌɪntuː][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɪntə(r)] [deɪ] .
into the gathering shadows of the winter day .
进入 这 采集 阴影 的 这 冬天 天 .

他用飘逸的外袍一角遮住脸, 消失在冬日渐浓的阴影中。

[ðə; ði][taːsk][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌnˈfɪnɪʃt] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [wʊd] [ˈkɑːnstænz][hæv; həv]
The task was still unfinished , but not for worlds would Constans have
这 任务 曾是 仍然 未完成 , 但 不是 为了 世界 会 常数 有
[rɪˈmeɪnd] [əˈləʊn] [ɪn] [ðæt] [ˈekəʊɪŋ] ,
remained alone in that echoing ,
剩余 独自的 在 那 回声 ,

任务尚未完成, 但即便如此, 康斯坦斯也不会永远独自一人留在那回响之中。

[wɪnd] - [swept] [ˈkævən] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ðɪːz] [ˈmɒnstrəs] [ˈfeɪps] [ɒv; əv][ˈmet(ə)l] .
wind - swept cavern , surrounded by these monstrous shapes of metal .
风 - 扫荡 洞穴 , 包围 经过 这些 滔天 形状 的 金属 .

狂风肆虐的洞穴, 四周环绕着这些巨大的金属物体。

[ˈliːvə(r)][ænd; ənd] [ˈpɪstən] , [wiːl] [ænd; ənd] [ˈɑːft] , [ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [ˈaʊtlaɪnz] [hæd; həd] [dɪsəˈprɪəd] ,
Lever and piston , wheel and shaft , the familiar outlines had disappeared ,
杠杆 和 活塞 , 车轮 和 轴 , 这 熟悉的 概述 有 消失 ,
[ænd; ənd][ɪn][ðəə(r)] [sted] [ə; eɪ][vɑːst] ,
and in their stead a vast ,
和 在 他们的 坚定 一个 广阔的 ,

杠杆和活塞, 轮子和轴, 那些熟悉的轮廓都消失了, 取而代之的是一个巨大的.....

[ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [bʌlk] [luːm] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .
indefinable bulk loomed through the dusk .
无法定义的 大部分 迫近 通过 这 黄昏 .

暮色中, 一个难以辨认的庞大身影若隐若现。

[aɪˈtiː] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] , [ɪˈtɜːnəli] [ˈwɒtʃfl] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] ,
It hung in the background like a wild beast , eternally watchful and waiting ,
它 悬挂 在 这 背景 喜欢 一个 荒野 兽 , 永恒 警惕 和 等待 ,
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

它像一头野兽般悬在背景中, 永远警惕着, 等待着, 等待着。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈkɑːnstænz] [felt] [ˈhɒrəbli] [əˈfreɪd] .
Of a sudden , Constans felt horribly afraid .
的 一个 突然 , 常数 毛毡 糟糕透了 害怕的 .

康斯坦斯突然感到一阵莫名的恐惧。

[ˈstʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [hiː; hi][ræn][ʌp] - [steəz] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
Stumbling and panting he ran up - stairs and gained the shelter of his own
踉跄 和 喘息 他 跑 向上 - 楼梯 和 获得 这 庇护所 的 他的 自己的
[ˈlɪt(ə)l] [ruːm] .
little room .
小的 房间 .

他跌跌撞撞、气喘吁吁地跑上楼, 躲进了自己的小房间。

[ə; ei][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz] [ˈsməʊldərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] ；
A fire was smouldering on the hearth ；
一个 火 曾是 闷烧 在 这 炉 ；
壁炉里燃着一堆闷火；

[hi:; hi] [blu:] [ðə; ði][lɒg][ˈɪntu:] [ə; ei] [fleɪm] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ˈevri] [ˈkænd(ə)] [əˈpɒn] [wɪt] [hi:; hi][kɒd; kəd]
he blew the log into a flame and lighted every candle upon which he could
他 吹 这 日志 进入 一个 火焰 和 照明 每一个 蜡烛 之上 哪个 他 可以
[leɪ] [hɪz; ɪz][hænd] .
lay his hand .
躺 他的 手 ；
他吹起木柴，点燃了所有他能摸到的蜡烛。

[ðen] [æz; əz][maɪnd]
Then as mind
然后 作为 头脑
然后，作为心灵

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 141]
[页 -]
[第141页]

[ænd; ənd] [ˈbɒdi] [rɪˈlækst] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪərɪŋ] [ˈɪnfluəns] [bʌ; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:mθ] [hi:; hi] [dru:]
and body relaxed under the cheering influence of light and warmth he drew
和 身体 轻松 在下面 这 欢呼 影响 的 光 和 温暖 他 画
[ə; ei][tʃeə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈsɪəriəsli] [kənˈsɪdə(r)][hɪz; ɪz][ˈfju:tʃə(r)] [kɔ:s]
a chair to the fire and sat down to seriously consider his future course
一个 椅子 到 这 火 和 卫星 向下 到 严重地 考虑 他的 未来 课程
[bʌ; əv][ˈæk(ə)n] .
of action .
的 行动 ；

在温暖明亮的灯光下，身体放松下来，他拉过一把椅子到火炉旁坐下，认真思考自己未来的行动方针。
[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][hæd; həd] [fɔ:st] [ɪtˈself] [əˈpɒn] [hɪm] .
The situation had forced itself upon him .
这 情况 有 强制 本身 之上 他 ；
这种情况是他被迫面对的。

[haʊ] [wɒz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [ˈgræpl] [wɪð] [aɪ ˈti:] ?
How was he to grapple with it ?
如何 曾是 他 到 抓钩 和 它 ？
他该如何应对？

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [trəˈmendəs] [ˈpaʊə(r)] [hu:z] [ˈsi:kret] [hi:; hi] [əˈləʊn] [pəˈzest]
In the first place , here was this tremendous power whose secret he alone possessed
在 这 第一的 地方 ， 这里 曾是 这 巨大的 力量 谁 秘密 他 独自的 拥有
；
；
；
；
首先，他拥有这种强大的力量，而只有他一个人掌握着它的秘密；

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [maɪt] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [bi:; bi][æt; ət][hænd] [wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)]
the day and hour might even now be at hand when he should be able
这 天 和 小时 可能 甚至 现在 是 在 手 什么时候 他 应该 是 有能力的
[tu:; tə] [rest] [ðɪs] [suːˈprɪəriə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] [tu:; tə] [ədˈvɑ:ntɪdʒ] .
to wrest this superior knowledge to advantage .
到 夺取 这 优越的 知识 到 优势 ；
或许现在就是他能够利用这种优越知识取得优势的时机。

[ˈsekəndli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ˈ[kwestʃən] [ɒv; əv][ˈpɜːsən(ə)] [ˈseɪfti] ,
Secondly , there was the question of personal safety ,
第二 , 那里 曾是 这 问题 的 个人的 安全 ,
其次, 还有人身安全问题。

[ænd; ənd][ə]ˈʊərədli; ə]ˈɜːrədli][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌmbəd] [əˈmʌŋ]
and assuredly it would be to his interest to be numbered among
和 当然 它 会 是 到 他的 兴趣 到 是 编号 之中
[ðə; ði] [əˈkredɪtɪd] [ˈsɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] .
the accredited servants of the Shining One .
这 认证 仆人 的 这 灼灼 一 .
能够被列入光辉者的正式仆人之列, 对他来说肯定是一件好事。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [maɪt] [hæv; həv] [grəʊn] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈeɪnʃənt] [ɡɒdz] ,
The people might have grown indifferent to the worship of their ancient gods ,
这 人们 可能 有 生长 冷漠 到 这 崇拜 的 他们的 古老的 神 ,
人们可能已经对崇拜古代神灵变得漠不关心了。

[bʌt; bət] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] [stɪl] [ˈkaʊnsld] [æn; ən] [ˈaʊtwəd] [ˈmeɜə(r)] [ɒv; əv] [rɪˈspekt] [təˈwɔːdz] [ðəʊz] [huː]
but superstition still counselled an outward measure of respect towards those who
但 迷信 仍然 建议 一个 向外 措施 的 尊重 向 那些 WHO
[wɔː(r)][ðə; ði] [ˈpriːstli] [ɡɑːb] .
wore the priestly garb .
穿着 这 祭司 外衣 .
但迷信仍然告诫人们要对身穿祭司服的人表示一定的尊重。

[ˈfaɪnəli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈpresɪŋ] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [fuːd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
Finally , there was the pressing necessity of putting food into his mouth ,
最后 , 那里 曾是 这 紧迫 必要性 的 推杆 食物 进入 他的 嘴 ,
最后, 他迫切需要把食物塞进嘴里。

[ə; eɪ] [ˈkɒmənpleɪs] [bʌt; bət] [stɪl] [ˈkəʊdʒənt] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
a commonplace but still cogent consideration .
一个 平凡 但 仍然 令人信服的 考虑 .
一个老生常谈但仍然有道理的考虑。

[ˈkɑːnstænz][hæd; həd] [biːn] [ˈlɪvɪŋ] [ɒn] [ʃɔːt] [ˈræʃ(ə)nz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] ,
Constans had been living on short rations now for a week past ,
常数 有 到过 活的 在 短的 口粮 现在 为了 一个 星期 过去的 ,
康斯坦斯已经靠少量口粮生活一个星期了。

[hɪz; ɪz] [prəˈvɪz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ɪɡˈzɔːstɪd] ,
his provisions were just about exhausted ,
他的 条款 是 只是 关于 筋疲力尽的 ,
他的补给几乎用完了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒspekts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][nəʊ][ˈlɪt(ə)] [æŋˈzaɪəti] .
and the prospects for the future had caused him no little anxiety .
和 这 前景 为了 这 未来 有 导致 他 不 小的 焦虑 .
未来的前景让他颇为焦虑。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [fed] .
In the service of the Shining One he would at least be fed .
在 这 服务 的 这 灼灼 一 他 会 在 至少 是 美联储 .
为光辉之主效力, 他至少能吃饱饭。

[səʊ][hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [əˈpɒn] [hɪm] :
So he resolved to accept the issue that had been forced upon him :
所以 他 已解决 到 接受 这 问题 那 有 到过 强制 之上 他 :
于是他决定接受强加于他的这个决定:

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wəd] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ˈdestəni] [ɪtˈself] [əbˈzɒlv]
he had passed his word , and he would keep it until destiny itself absolved
他 有 通过了 他的 单词 , 和 他 会 保持 它 直到 命运 本身 赦免 [him] .
him .
他 .

他已许下诺言，并将信守诺言，直到命运本身赦免他为止。

[ˈsevrəl] [deɪz] [ˈleɪtə(r)][ˈkɑːnstænz] [ədˈventʃə] [fɔːθ] ,
Several days later Constans adventured forth ,
一些 天 之后 常数 冒险 前进 ,
几天后，康斯坦斯踏上了冒险之旅。

[ˈmeɪkɪŋ] [dəˈrektli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɪtədəl] [skweə(r)][ænd; ənd][frəm; frəm] [ðens] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpæləs] [rəʊd]
making directly for the Citadel Square and from thence into the Palace Road
制作 直接地 为了 这 堡垒 正方形 和 从 因此 进入 这 宫殿 路
.
:
.

直接前往皇城广场，然后从那里进入皇宫路。

[hɪz; ɪz] [əˈfɪ(ə)l] [gɑːb] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [blæk] [suːˈtɑːn] [ænd; ənd] [hʊd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈtɒlərəb(ə)l] [dɪsˈgaɪz] [ɪn]
His official garb , a long black soutane and hood , was a tolerable disguise in
他的 官方的 外衣 , 一个 长的 黑色的 苏坦 和 兜帽 , 曾是 一个 可容忍的 伪装 在 [ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,
他那身正式的服装，一件黑色长袍和兜帽，本身就是一种尚可接受的伪装。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈembləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːkt] [ˈlaɪtnɪŋ] , [wɜːkt] [ɪn][gəʊld] [θred] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [left]
while the emblem of the forked lightning , worked in gold thread upon his left
尽管 这 徽 的 这 分叉 闪电 , 工作 在 金子 线 之上 他的 左边 [sliːv] ,
sleeve ,
袖子 ,
而他左袖上用金线绣着的分叉闪电的标志，

[ˌvaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌsæsəˈdəʊtl̩] [ˈkærəktə(r)][æz; əz][ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈfɪəriə(r)]
vouched for his sacerdotal character as a member of the inferior
担保 为了 他的 祭司 特点 作为一个 成员 的 这 下
作为下级成员，他为自己的神职人员身份作证。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]
[第142页]

[ˈpriːsthʊd] .
priesthood .
圣职 .
神职人员。

[ðə; ði] [huːm] [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntəd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ɪnˈdɪfrəns] ,
The Doomsmen whom he encountered looked at him with indifference ,
这 末日使者 谁 他 遭遇 看起来 在 他 和 漠不关心 ,
他遇到的末日使者们都对他漠不关心。

[ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [səˈluːtɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [pəˈfʌŋktəri] [rɪˈspekt] .
a very few saluted him with a perfunctory respect .
一个 非常 很少 敬礼 他 和 一个 敷衍了事 尊重 .
极少数人对他表示了敷衍的敬意。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][pleɪn][ðæt][hɪz; ɪz][əˈpiərəns][əˈweɪkənd][ˈnaɪðə(r)][ˈɪntrəst][nɔː(r)][dɪsˈtrʌst] ,
It was plain that his appearance awakened neither interest nor distrust ,
它 曾是 清楚的 那 他的 外貌 觉醒 两者都不 兴趣 也不 怀疑 ,
很明显, 他的出现既没有引起人们的兴趣, 也没有引起人们的怀疑。

[ænd; ənd][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][kɔːs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɔːk][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪneɪbld][tuː; tə][eɪ diːˈdiː][məˈtɪəriəli]
and during the course of his walk he was enabled to add materially
和 期间 这 课程 的 他的 走 他 曾是 已启用 到 添加 重大
[tuː; tə][hɪz; ɪz][stɒk][ɒv; əv][ˈnɒlɪdʒ][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈsɪti][ænd; ənd][ɪts][dɪˈfensɪz] .
to his stock of knowledge about the city and its defences .
到 他的 库存 的 知识 关于 这 城市 和 它是 防御 .
在步行过程中, 他得以大大增加对这座城市及其防御工事的了解。

[hɑːf][wei][daʊn][ðə; ði][ˈpæləs][rəʊd][hiː; hi][əʊvəˈtʊk][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ][skwɒt] , [brɔːd] - [ˈʃəʊldəd]
Half way down the Palace Road he overtook a man , a squat , broad - shouldered
一半 方式 向下 这 宫殿 路 他 超越 一个 男人 , 一个 蹲 , 广阔 - 肩部
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,
走到宫路一半的时候, 他超过了一个人, 那人身材矮壮, 肩膀宽阔。

[huː] [limp] [æz; əz][hiː; hi][wɔːkt] .
who limped as he walked .
WHO 跛行 作为 他 步行 .
他走路一瘸一拐的。

[ˈkɑːnstænz][wʊd][hæv; həv][brʌʃt][baɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][plʌkt][æt; ət][hɪz; ɪz][sliːv] ,
Constans would have brushed by , but the man plucked at his sleeve ,
常数 会 有 刷过 经过 , 但 这 男人 拨弦 在 他的 袖子 ,
康斯坦斯本想擦身而过, 但那人却扯了扯他的袖子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][fɔːst][tuː; tə][stɒp][ænd; ənd][əˈkɒmədeɪt][hɪz; ɪz][peɪs][tuː; tə][ðæt][ɒv; əv]
and he was forced to stop and accommodate his pace to that of
和 他 曾是 强制 到 停止 和 容纳 他的 步伐 到 那 的
[hɪz; ɪz][ɪntəˈlɒkjətə(r)] .
his interlocutor .
他的 对话者 .
于是他被迫停下脚步, 调整自己的节奏以适应对方的节奏。

[ə; eɪ][dɪsəˈgriːəb(ə)] [əˈpiəriŋ][ˈpɜːsənɪdʒ] , [wɪð][ə; eɪ][ˈkraːftɪ][feɪs] , [jet][hiː; hi][spəʊk][ˈsɪvəli][ɪˈnʌf]
A disagreeable appearing personage , with a crafty face , yet he spoke civilly enough
一个 令人不快的 出现 人士 , 和 一个 狡猾 脸 , 然而 他 辐 文明地 足够的
.
:
.
他外表令人不快, 面容狡黠, 但说话却还算客气。

" [ə; eɪ][feə(r)][deɪ] , [ˈmaːstə(r)] .
" **A fair day , master** .
" 一个 公平的 天 , 掌握 .
“今天天气晴朗, 主人。”

[eɪ] !
Eh !
嗯 !
呃!

[bʌt; bət][ə; eɪ][blæk] - [ə; eɪ][reə(r)][bɜːd][ˈnaʊədeɪz][əˈpɒn][ðə; ði][ˈpæləs][rəʊd] . "
but a black cassock's a rare bird nowadays upon the Palace Road . "
但 一个 黑色的 - 一个 稀有的 鸟 如今 之上 这 宫殿 路 . "
但如今在皇宫路上, 身穿黑色法衣的人已是凤毛麟角。

" [ɪz][aɪ'ti:] [nɒt] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ju:'es] [bəuθ] ? " [rɪ'tɜ:nd] ['kɑ:nstænz] , [æz; əz] ['i:zəli] [æz; əz]
" **Is it not wide enough for us both ?** " **returned Constans , as easily as**
" 是 它 不是 宽的 足够的 为了 我们 两个都 ? " 返回 常数 , 作为 容易地 作为
[hi:; hi][kʊd; kəd] .
he could .
他 可以 .

“难道它不够宽敞，容不下我们两个人吗？”康斯坦斯尽可能轻松地回答道。

" [əʊ] , [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst][ˈnəʊb(ə)] ['brɔ:dnəs] ; [aɪv] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] [tu:; tə] [meɪk] [ɒn] [ðæt] [skɔ:(r)] .
" **Oh , of a most noble broadness ; I've no complaint to make on that score** .
" 哦 , 的 一个 最多 高贵 广度 ; 我已经 不 抱怨 到 制作 在 那 分数 .
“哦，真是高尚的宽广；在这方面我没有任何抱怨。”

[ɪts] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ɪz] ['trʌb(ə)lɪŋ] [em 'i:][dʒʌst] [naʊ] — [ðɪs] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd][leg]
It's the length of the way that is troubling me just now — this cursed leg
它是 这 长度 的 这 方式 那 是 令人不安的 我 只是 现在 — 这 被诅咒的 腿
[ɒv; əv] [maɪn] !
of mine !
的 矿 !

现在让我烦恼的是路程太长了——我这条该死的腿！

[maɪt] [aɪ][bi:; bi][səʊ][bəʊld][tu:; tə][ɑ:sk][ðə; ði] [ləʊn] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ɑ:m] [səʊ][fa:(r)][æz; əz][ðə; ði] ['fɔ:trəs] ?
Might I be so bold to ask the loan of your arm so far as the fortress ?
可能 我 是 所以 大胆的 到 问 这 贷款 的 你的 手臂 所以 远的 作为 这 堡垒 ?
我能冒昧地请求您借我一条胳膊到堡垒那边吗？

[æn; ən][əʊld] ['seɪləmæn] [wɪð] [ə; eɪ] [sprʌŋ] [spɑ:(r)] ['nævɪgeɪts] [bʌt; bət]['bædli] [ɒn] [ði:z] ['aɪsi] [stəʊnz] .
An old sailorman with a sprung spar navigates but badly on these icy stones .
一个 老的 水手 和 一个 弹簧 斯帕 导航 但 糟糕 在 这些 冰冷的 石头 .
一位老水手用一根弹簧桅杆在这些冰冷的石头上艰难地航行。

" ['kɑ:nstænz][kʊd; kəd][du:; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kəm'plaɪ] , [ɔ:'bi:ɪt] ['sʌmwɒt] [ʌn'ɡreɪʃəsli] .
" **Constans could do nothing but comply , albeit somewhat ungraciously** .
" 常数 可以 做 没有什么 但 遵守 , 尽管 有些 不礼貌地 .
“康斯坦斯别无选择，只能服从，尽管态度有些不友好。”

[hɪz; ɪz] [nju:] [ə'kweɪntəns] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs] .
His new acquaintance did not seem to notice his coldness .
他的 新的 熟人 做过 不是 似乎 到 注意 他的 寒冷 .
他的新朋友似乎并没有注意到他的冷漠。

[hi:; hi] [went] [ɒn] ['vɒljəbli] :
He went on volubly :
他 去 在 滔滔不绝 :
他滔滔不绝地继续说道：

" [ə; eɪ][feə(r)] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
" **A fair day , as I have said ,**
" 一个 公平的 天 , 作为 我 有 说 ,
正如我所说，今天是个公平的日子。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:(r)][ə; eɪ] ['ledn] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [swɒn] ,
but I should prefer a leaden sky and the fighting - deck of the Black Swan ,
但 我 应该 更喜欢 一个 铅灰色 天空 和 这 斗争 - 甲板 的 这 黑色的 天鹅 ,
但我更喜欢阴沉的天空和黑天鹅号的战斗甲板。

[wɪð] [ðə; ði] [ɔ:z] ['rɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ji:st] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nɔ:θ] - ['westə(r)] . "
with the oars ripping through the yeast of a north - wester . "
和 这 桨 撕裂 通过 这 酵母 的 一个 北 - 西方 . "
桨声撕裂着西北风的酵母。

" [ðə; ði] [blæk] [swɒn] ！ " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ˈkɑːnstænz] , [fər'get] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] .
" **The Black Swan ！** " **ejaculated Constans , forgetting himself for the moment .**
" 这 黑色的 天鹅 ！ " 射精 常数 , 遗忘 他自己 为了 这 片刻 .
“黑天鹅！”康斯坦斯脱口而出，一时忘我。

" [eɪ] , [ˈmaːstə(r)] , [ænd; ʌnd][aɪ] [meɪ] [wel] [kɜːs] [maɪ] [lʌk] [ɪn] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːns] ,
" **Ay , master , and I may well curse my luck in missing the chance ,**
" 哎 , 掌握 , 和 我 可能 出色地 诅咒 我的 运气 在 丢失的 这 机会 ,
“唉，主人，我真后悔错过了这个机会。”

" [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [gˈrʌmbliŋli] .
" **continued the fellow grumblingly .**
" 持续 这 同伴 咕哝着 .
“那人继续嘟囔着。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [fæt] [ˈpɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ˈʌndə(r)] [ðæt] [seɪm] [ˈbɜːrdz] [biːk] ,
" **There is always fat picking to be had under that same bird's beak ,**
" 那里 是 总是 胖的 挑选 到 是 有 在下面 那 相同的 鸟类 喙 ,
“那只鸟的喙下总有肥肉可供享用。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [bæd] [niː] [pʊ; əv] [maɪn] [hæz; həz] [kept] [ˌem ˈiː] [aʊt] [pʊ; əv][aɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [twɪs] [ə; eɪ]
but this bad knee of mine has kept me out of it for twice a
但 这 坏的 膝盖 的 矿 有 保留 我 出去 的 它 为了 两次 一个
[ˈtwelvmonθ] .
twelvemonth .
十二个月 .
但我这不好的膝盖每年让我有两次无法参赛。

[pəˈhæps] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːθ] [maɪ] [waɪl] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈhezɪtətɪŋli] ,
Perhaps it might be worth my while , " he added , hesitatingly ,
也许 它 可能 是 值得 我的 尽管 , " 他 额外 , 犹豫地 ,
“或许值得我这么做，”他犹豫地补充道。

" [tuː; tə][ˈhʌmb(ə)][maɪ'self] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] .
" **to humble myself before the Shining One .**
" 到 谦逊的 我 前 这 灼灼 一 .
“向光辉之人谦卑己身。”

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [help] [ˌem ˈiː] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɪzɪʃən] [hæv; həv] [feɪld]
Who knows but that he might help me , seeing that all the physicians have failed
WHO 知道 但 那 他 可能 帮助 我 , 看到 那 全部 这 医生 有 失败的
.
:
.

谁知道呢，说不定他能帮帮我，毕竟所有的医生都束手无策了。

[haʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][pʊ; əv] [hʌŋ] [ˈvenɪsn; ˈvenɪzn] , [maɪ] [bɔːd] ,
How about a quarter of hung venison , my lord ,
如何 关于 一个 四分之一 的 悬挂 鹿肉 , 我的 主 ,
大人，要不要来四分之一份熟鹿肉？

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈgælən] [ɔː(r)][səʊ][pʊ; əv][ðə; ði] [best] [ˈæp(ə)] - [waɪn] — [dʒʌst][baɪ] [wei] [pʊ; əv][ə; eɪ] [piːs] -
and a gallon or so of the best apple - wine — just by way of a peace -
和 一个 加仑 或者 所以 的 这 最好的 苹果 - 葡萄酒 — 只是 经过 方式 的 一个 和平 -
[ˈbfəriŋ] ？ " **offering ？** "
提供 ？ "

还有一加仑左右最好的苹果酒——就当是表示和解的礼物？

" [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] [meɪks] [nəʊ] [ˈbɑːɡɪnz] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkɑːnstænz] , [ˈstɜːnli] , [ɪn][ˈvɜːtʃuː][ɒv; əv]
" **The Shining One makes no bargains , " answered Constans , sternly , in virtue of**
" 这 灼灼 一 制作 不 特价商品 , " 回答 常数 , 严厉地 , 在 美德 的
[hɪz; ɪz] [əˈsjuːmd] [ˈɒfɪs] .
his assumed office .
他的 假定 办公室 .

“光辉之人从不妥协，”康斯坦斯以他自封的官职严厉地回答道。

" [səbˈmɪt] [jɔːˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [pəˈtʃɑːns] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] [meɪ] [deɪn] [tuː; tə][hɪə(r)] .
" **Submit yourself to his will , and then perchance our lord may deign to hear .**
" 提交 你自己 到 他的 将要 , 和 然后 或许 我们的 主 可能 设计 到 听到 :
" 服从他的旨意，或许我们的主会垂听你的祷告。”

[hiː; hi][grɑːnts][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈbiːdiənt] [ˈtʃɪldrən] ; [hiː; hi] [selz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nʌn] . "
He grants his favors to his obedient children ; he sells them to none . " "
他 拨款 他的 恩惠 到 他的 听话 孩子们 ; 他 出售 他们 到 没有任何 . " "
他只将恩惠赐予顺服的儿女，绝不出卖给任何人。

" [bʌt; bət] , [maɪ][ˈfɑːðə(r)] — — "
" **But , my father — —** "
" 但 , 我的 父亲 — — "
" 但是，我的父亲——”

" [ˈaʊə(r)] [weɪz] [pɑːt] [hɪə(r)] , " [sed] [ˈkɑːnstænz] , [dɪˈsaɪdɪdli] ,
" **Our ways part here , " said Constans , decidedly ,**
" 我们的 方式 部分 这里 , " 说 常数 , 绝对地 ,
" 我们的路就此分道扬镳，”康斯坦斯斩钉截铁地说。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [nɔːθ] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtədəl] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]
for they had now reached the north gate of the citadel and he was
为了 他们 有 现在 达到 这 北 门 的 这 堡垒 和 他 曾是
[brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈʌnˈkʌmfətəb(ə)l] [ˈʌndə(r)] [ðəʊz] [[ɑːp] [aɪz] .
beginning to feel more and more uncomfortable under those sharp eyes .
开始 到 感觉 更多的 和 更多的 不舒服 在下面 那些 锋利的 眼睛 :
因为他们现在已经到达了城堡的北门，在那些锐利的目光下，他开始感到越来越不自在。

" [feəˈwel] , [maɪ][sʌn] , [ænd; ənd][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˈpenɪtəns] [prɪˈsiːdʒ] [ˈhiːlɪŋ] , [ˈweðə(r)] [ɒv; əv]
" **Farewell , my son , and remember that penitence precedes healing , whether of**
" 告别 , 我的 儿子 , 和 记住 那 忏悔 之前 康复 , 无论 的
[səʊl] [ɔː(r)][ɒv; əv] [ˈbɒdi] .
soul or of body .
灵魂 或者 的 身体 :
“再见了，我的儿子，记住，忏悔是治愈的前提，无论是灵魂的还是身体的。”

" [ˈkɑːnstænz] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n]
" **Constans passed on , and the man stood looking after him with a certain**
" 常数 通过了 在 , 和 这 男人 站立 寻找 后 他 和 一个 肯定
[məˈlevələnt] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .
malevolent curiosity .
恶意的 好奇心 :
“康斯坦斯走了，那人站在那里，带着某种恶意的好奇心看着他离去。”

" [naʊ] [səʊ][ˈʊəli; ˈɔːli][æz; əz][aɪ][er ˈem] [kɜːt] , [ðə; ði] [ˈnækə(r)] ,
" **Now so surely as I am Kurt , the Knacker ,**
" 现在 所以 一定 作为 我 是 库尔特 , 这 屠宰者 ,
“现在我以库尔特，屠夫的身份，肯定地说……”

[ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [priːstlɪŋ] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] .
there is more in this priestling than meets the eye , " he muttered .
那里 是 更多的 在 这 祭司 比 满足 这 眼睛 , " 他 低声说道 :
“这神职人员的职责远比表面看起来要复杂得多，”他喃喃自语道。

" [ɪz][ə; eɪ] [blaɪð] [jʌŋ] [tjæp] , [wið] [sʌt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃəʊldəz] ,
" **Is a blithe young chap , with such a pair of shoulders ,**
" 是一个 快乐的 年轻的 小伙子 , 和 这样的 一个 一对 的 肩膀 ,
" 他是个阳光开朗的年轻人 , 有着如此宽阔的肩膀 ,

[tuː; tə] ['wɪlɪŋli] [prɪ'fɜː(r)][ə; eɪ] [blæk] [rəʊb][tuː; tə][ə; eɪ] ['velvɪt] ['dʒækɪt] ,
to willingly prefer a black robe to a velvet jacket ,
到 心甘情愿 更喜欢 一个 黑色的 长袍 到 一个 天鹅绒 夹克 ,
宁愿选择黑色长袍而不是天鹅绒外套 ,

[ə; eɪ] [priːsts] ['empaɪə(r)]['əʊvə(r)][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['sɪli] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['truːpərz]
a priest's empire over a score of silly women to a seat in a trooper's
一个 牧师的 帝国 超过 一个 分数 的 愚蠢的 女性 到 一个 座位 在 一个 骑警的
[ˈsæd(ə)] ,
saddle ,
鞍 ,
一个牧师从一群愚蠢的女人手中夺取了王位 , 坐上了骑兵的马鞍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [griːn] [wɜːld] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] ['pleɪzəz] ?
and the whole green world from which to pick and choose his pleasures ?
和 这 所有的 绿色的 世界 从 哪个 到 挑选 和 选择 他的 快乐 ?
还有整个绿色世界供他挑选自己喜欢的东西吗 ?

[bɑː] !
Bah !
呸 !
呸!

[aɪ 'tiː][ɪz(ə)nt] ['riːznəbl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [niː] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪl]
it isn't reasonable , and if this knee of mine will
它 不是 合理的 , 和 如果 这 膝盖 的 矿 将要
这不合理 , 如果我的膝盖会

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[pə'mɪt] [em 'iː][tuː; tə] ['hɒb(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] [sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːnɪŋ]
permit me to hobble into the presence of the Shining One some fine morning
允许 我 到 跛行 进入 这 在场 的 这 灼灼 一 一些 美好的 早晨
[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə'hʌðə(r)] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['rɪd(ə)l] .
I will have another guess at the riddle .
我 将要 有 其他 猜测 在 这 谜语 .
请允许我在某个晴朗的早晨蹒跚地踉跄着来到光辉者的面前 , 我将再次尝试解开这个谜题。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [naʊ] , [ɪz]['fraɪdeɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['θɔːtfəli] ,
" **To - morrow , now , is Friday ,** " **he continued , thoughtfully ,**
" 到 - 明天 , 现在 , 是 星期五 , " 他 持续 , 深思熟虑 ,
"明天就是星期五了 , "他若有所思地继续说道。

" [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l][dʌvz; dəʊvz][hæv; həv] [biːn] ['tiːzɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][æn; ən] ['aʊtɪŋ] .
" **and my little doves have been teasing me to give them an outing .**
" 和 我的 小的 鸽子 有 到过 戏弄 我 到 给 他们 一个 外出 .
"我的小鸽子们一直央求我带它们出去玩。"

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ɔː(r)][iːv(ə)n][ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] - [braʊd]
There is the certainty of a smile or even a kiss from the black - browed
那里 是 这 肯定 的 一个 微笑 或者 甚至 一个 吻 从 这 黑色的 - 眉毛
['nænə] [tuː; tə] ['rekəmpens] [maɪ] [ɡʊd] - ['neɪtʃə(r)] ,
Nanna to recompense my good - nature ,
奶奶 到 补偿 我的 好的 - 自然 ,
我确信 , 那位黑眉奶奶会对我微笑 , 甚至亲吻我 , 以回报我的善良。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈpɒsəb(ə)l][ˈsi:kɹət] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪnd] .
and a possible secret hanging in the wind .
和 一个 可能的 秘密 绞刑 在 这 风 ；

或许，某个秘密正悬在风中。

[ˈfaɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,

最后，

[ðə; ði][ɒf] [tʃɑ:ns] [ðæt][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn][ɪz][nɒt][səʊ] [ˈhəʊpləsli] [aʊt][ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [æz; əz][wi:; wi]
the off chance that the Shining One is not so hopelessly out of fashion as we
这 离开 机会 那 这 灼灼 一 是 不是 所以 绝望地 出去 的 时尚 作为 我们
[hæv; həv] [bi:n] [led][tu:; tə] [θɪŋk] .
have been led to think .
有 到过 引领 到 思考 ；

万一《闪灵》这部影片并没有像我们一直认为的那样彻底过时呢？

[ɪn] [ðɪs] [ˈbækslaɪdɪŋ] [eɪdʒ][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈpri:ʃiət] [ðə; ði][ˈɒnə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [əˈtendəns] [ɪn][ˈpɜ:s(ə)n] ,
In this backsliding age he should appreciate the honor of my attendance in person ,
在 这 倒退 年龄 他 应该 欣赏 这 荣誉 的 我的 出席 在 人 ；

在这个世风日下的时代，他应该珍惜我亲自到场的这份荣幸。

[tu:; tə][seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvenɪsn; ˈvenɪzn][ænd; ʌnd][ðə; ði][waɪn] .
to say nothing of the venison and the wine .
到 说 没有什么 的 这 鹿肉 和 这 葡萄酒 ；

更别提鹿肉和葡萄酒了。

" [kɜ:t] , [ðə; ði] [ˈnækə(r)] , [lɑ:ft] [ˈsaɪləntli][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ˈkɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] [blæk] [bɪəd] ,
" Kurt , the Knacker , laughed silently under his curtain of black beard ,
" 库尔特 ， 这 屠宰者 ， 笑了 默默 在下面 他的 窗帘 的 黑色的 胡须 ，

“库尔特，那个屠夫，在他浓密的黑色胡须下无声地笑着。”

[ænd; ʌnd] [ðen] [stʌmpt] [ˈəʊvə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [bent] [ɪn][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] ,
and then stumped over to a bench in the gateway ,
和 然后 难住了 超过 到 一个 长椅 在 这 网关 ；

然后他一瘸一拐地走到门口的长椅上。

[ˈfeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪnd] [ænd; ʌnd][ˈəʊpən][tu:; tə][ðə; ði][sʌn] .
sheltered from the wind and open to the sun .
避难所 从 这 风 和 打开 到 这 太阳 ；

避风且朝阳。

[ðeə(r)] [hi:; hi][sæt][hɪm] [daʊn] [ænd; ʌnd] [prəˈsi:did] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈplezəz] [ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l]
There he sat him down and proceeded to enjoy the pleasures of social
那里 他 卫星 他 向下 和 继续 到 享受 这 快乐 的 社会的
[kənˈvɜ:s] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɔ:də] [ɒn] [gɑ:d] ,
converse with the warders on guard ,
交谈 和 这 狱警 在 警卫 ；

他让那人坐下，然后开始与守卫们愉快地交谈起来。

[æn; ən] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ˈpli:zɪŋli] [daɪˈvɜ:sɪfaɪd][baɪ][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [blæk] - [dʒæk][ɒv; əv] [eɪl] [ænd; ʌnd]
an occupation pleasingly diversified by an occasional black - jack of ale and
一个 职业 令人欣喜的是 多元化 经过 一个 偶然 黑色的 - 杰克 的 麦芽酒 和
[ɪˈnju:mərəb(ə)l] [ˈpaɪpful] [ɒv; əv] - [æɡ] .
innumerable pipefuls of Kinnectikut shag .
无数 管装 的 - 长毛 ；

偶尔来上一局麦芽酒，抽上一斗无数的 Kinnectikut shag，让这份职业变得丰富多彩。

[ə; eɪ] [ˈhaɪli] [rɪˈspektɪd] [mæn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtəznz] [wɒz; wəz] [kɜ:t] , [ðə; ði] [ˈnækə(r)] .
A highly respected man among his fellow - citizens was Kurt , the Knacker .
一个 高度 受人尊敬 男人 之中 他的 同伴 - 公民 曾是 库尔特 ， 这 屠宰者 ；

库尔特，绰号“屠夫”，是当地居民非常尊敬的人。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈʌθə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈsækɹɪfais] , [ænd; ənd][ˈprɒspə(r)] , [ðə; ði] [priːst] ,
It was the hour of the weekly sacrifice , and Prosper , the priest ,
它 曾是 这 小时 的 这 每周 牺牲 , 和 繁荣 , 这 牧师 ,
当时正值每周献祭的时间, 祭司普罗斯珀

[stʊd] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][ˈɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] ,
stood before the altar of the Shining One ,
站立 前 这 坛 的 这 灼灼 一 ,
站在光辉者的祭坛前,

[pəˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈkuːθ] [ænd; ənd] [ˈɒft̪taɪmz] [ˈhəʊlli] [ˈmiːnɪŋləs] [ˈrɪtʃuəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] .
performing the uncouth and ofttimes wholly meaningless ritual of his office .
表演 这 粗野 和 经常 完全 无意义的 仪式 的 他的 办公室 .
履行他那粗鲁且常常毫无意义的职务仪式。

[ˈkɑːnstænz] , [ɪn][hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][ɒv; əv] [ˈækələɪt] , [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔːltə(r)] .
Constans , in his capacity of acolyte , stood on the right of the altar .
常数 , 在 他的 容量 的 侍僧 , 站立 在 这 正确的 的 这 坛 .
康斯坦斯以侍僧的身份站在祭坛的右侧。

[hiː; hi][felt] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [rɪˈdɪkjələs] ;
He felt out of place and somewhat ridiculous ;
他 毛毡 出去 的 地方 和 有些 荒谬的 ;
他感到格格不入, 甚至有些滑稽可笑;

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkɒŋjəs] [ðæt][hiː; hi] [pəˈfɔːmd] [hɪz; ɪz] [ˌdʒenjuˈflekʃn] [ænd; ənd] [ˈpɒstʃərɪŋ]
he was conscious that he performed his genuflections and posturing
他 曾是 有意识的 那 他 执行 他的 屈膝礼 和 摆姿势
[ˈɔːkwədli] ,
awkwardly ,
尴尬地 ,
他意识到自己行屈膝礼和摆姿势的样子很别扭。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðiːz] [ˈwɪmɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] .
and there were all these women watching him .
和 那里 是 全部 这些 女性 观看 他 .
当时有很多女人在看着他。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] ,
Especially the two in the front row ,
尤其 这 二 在 这 正面 排 ,
尤其是前排那两位,

[əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪmpɪŋ] [ˈskaʊndrəl] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈjestədeɪ] [lent] [hɪz; ɪz][ɑːm]
accompanied by the limping scoundrel to whom he had yesterday lent his arm
伴随 经过 这 跛行 恶棍 到 谁 他 有 昨天 借出的 他的 手臂
[ɒn][ðə; ði] [ˈpæləs] [rəʊd] .
on the Palace Road .
在 这 宫殿 路 .
陪同他的是昨天在皇宫路上帮他搀扶的那个跛脚恶棍。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [siːmd] [ðə; ði][ˈeldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [skænd] [hɪm] [wɪð] [bəʊld] ,
The one who seemed the elder of the two scanned him with bold ,
这 一 WHO 似乎 这 长老 的 这 二 扫描 他 和 大胆的 ,
两人中看起来年纪较大的那个人目光锐利地打量着他,

[blæk] [aɪz] , [ʌnə'fektɪdli] [ə'mju:zd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['klʌmzɪnəs] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [hu:z] [feɪs] [wɒz; wəz]
black eyes , unaffectedly amused by his clumsiness ; the other , whose face was
黑色的 眼睛 , 不受影响地 觉得好笑 经过 他的 笨拙 ; 这 其他 , 谁 脸 曾是
[ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [veɪl] ,
hidden by a veil ,
隐 经过 一个 面纱 ,

一双黑眼睛, 毫不掩饰地被他的笨拙逗乐; 另一只眼睛, 脸被面纱遮住,

[lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [bʌt; bət] [wʌns] [ɔ:(r)] [twɑɪs] , [jet] ['kɑ:nstænz] [felt] [ʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ,
looked at him but once or twice , yet Constans felt sure that she ,
看起来 在 他 但 一次 或者 两次 , 然而 常数 毛毡 当然 那 她 ,
[tu:] , [wɒz; wəz] ['la:fɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .
too , was laughing at him .
也 , 曾是 笑 在 他 .

其他人也在嘲笑他。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪf(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'klʌmɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [wʌn] .
His position was becoming an intolerable one .
他的 位置 曾是 成为 一个 无法容忍 一 .
[wɒd] [ðə; ði] [fɑ:s] ['nevə(r)] [kʌm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] ?
Would the farce never come to an end ?
会 这 闹剧 绝不 来 到 一个 结尾 ?

他的处境变得越来越难以忍受。

[naʊ] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ænd] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['wə:ʃɪpə] [wɪð'dru:] .
Now the service was over , and one by one the worshippers withdrew .
现在 这 服务 曾是 超过 , 和 一 经过 一 这 信徒 退出 .
[lɑ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] , ['eskɔ:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [kɜ:t] , [ðə; ði]
Last of all the two women , escorted by the man who called himself Kurt , the
最后的 的 全部 这 二 女性 , 护送 经过 这 男人 WHO 称为 他自己 库尔特 , 这
['nækə(r)] .
Knacker .
屠宰者 .

这场闹剧难道永远不会结束吗?

[ðeɪ] [pa:st] [wɪ'ðɪn] [ɑ:rmz] - [lenkθ; lenθ] [ɒv; əv] ['kɑ:nstænz] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə]
They passed within arm's - length of Constans , but he made as though to
他们 通过了 之内 武器 - 长度 的 常数 , 但 他 制成 作为 尽管 到
[tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ;
turn his head away ;
转动 他的 头 离开 ;

他们从康斯坦斯身边走过, 距离他只有一臂之遥, 但他却装作要把头扭开;

[ju:θ] [ɪz] [prə'vɜ:biəli] ['sensətɪv] [tu:; tə] ['rɪdɪkjʊ:l] .
youth is proverbially sensitive to ridicule .
青年 是 俗语 敏感的 到 嘲笑 .
[hi:; hi] ['nəʊtɪst] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ɒv; əv] [mɑ:kt] ['benɪfɪt] [tu:; tə]
He noticed , however , that the pilgrimage had not been of marked benefit to
他 注意到 , 然而 , 那 这 朝圣 有 不是 到过 的 标记 益处 到
[ðə; ði] [leɪm] [mæn] ,
the lame man ,
这 瘸 男人 ,

众所周知, 年轻人对嘲笑非常敏感。

然而, 他注意到这次朝圣之旅并没有给这位跛子带来明显的益处。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [lɪmp] [æz; əz]['bædli][æz; əz]['evə(r)] .
for he limped as badly as ever .

为了 他 跛行 作为 糟糕 作为 曾经 :

因为他走路一瘸一拐的，情况和以前一样糟糕。

[ðen] [ðeə(r)] [aɪz] [met] ,
Then their eyes met ,

然后 他们的 眼睛 遇见 ,

然后，他们的目光相遇了。

[ænd; ʌnd]['kɔ:nstænz] [felt] ['sʌmwɒt] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['feɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli]
and Constans felt somewhat uncomfortable at being favored with a particularly

和 常数 毛毡 有些 不舒服 在 存在 受青睐 和 一个 特别

[ˈsaʊə(r)] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃn] .
sour smile of recognition .

酸的 微笑 的 认出 .

康斯坦斯感到有些不自在，因为他收到了一个格外苦涩的、带有认可意味的微笑。

[sti:l] [hi:; hi] [ni:d] [nɒt] [kən'sɜ:n] [hɪm'self] .
Still he need not concern himself .

仍然 他 需要 不是 忧虑 他自己 :

但他无需为此担心。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ði:z] ['pi:p(ə)] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [tru:] ['wə:ʃɪpə] ;
It was evident that these people were not true worshippers ;

它 曾是 明显 那 这些 人们 是 不是 真的 信徒 ;

很明显，这些人并非真正的信徒；

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [mɪə(r)] [kjʊəri'ɒsəti] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ðɪ] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
it was mere curiosity that had brought them before the gates of the

它 曾是 仅仅 好奇心 那 有 带来 他们 前 这 大门 的 这

[ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] ,
Shining One ,

灼灼 一 ,

仅仅是好奇心将他们带到了光辉之主的门前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日使者(The Doomsman)

第8/15页

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [jəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['daʊtləs] ['sætɪsfɑɪd] .
and now that they had seen the show they were doubtless satisfied .

和 现在 那 他们 有 已见 这 展示 他们 是 毫无疑问 使满意 .

现在他们看完了演出，无疑感到很满意。

[let] [ðem; ðəm] [dɪ'pɑ:t] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ; [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] ['ɪnsɪdənt] .
Let them depart whence they came ; it was but a passing incident .

让 他们 离开 何处 他们 来了 ; 它 曾是 但 一个 通过 事件 .

让他们离开他们来的地方吧；这只是一件小事。

[ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] ['nɪəli] [dɪsə'piəd] ['ʌndə(r)]
The snow that covered the ground a week before had nearly disappeared under

这 雪 那 涵盖 这 地面 一个 星期 前 有 几乎 消失 在下面

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θri:] - [deɪz] - [wɔ:m] [reɪn] .
the influence of a three - days ' warm rain .

这 影响 的 一个 三 - 天 - 温暖的 雨 .

一周前覆盖地面的积雪，在连续三天的暖雨作用下几乎消失殆尽。

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] ['sprɪŋlaɪk] ['weðə(r)] ,
This morning had given promise of even more springlike weather ,

这 早晨 有 给定 承诺 的 甚至 更多的 像弹簧一样 天气 ,

今天早晨的天气似乎更加春意盎然。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [wɔ:(r)] [ɒn] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [grəʊn] ['klaʊdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [hæd; həd] [tʜ:nd]
but as the day wore on it had grown cloudy and the air had turned

但 作为 这 天 穿着 在 它 有 生长 多云 和 这 空气 有 转向

[tʃɪl] .
chill .
寒意 .

但随着时间的推移，天色渐渐阴沉下来，空气也变得寒冷起来。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [snəʊ] [ə'gen] [ʃɔ:tlɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] ,
It had begun to snow again shortly before the hour of service ,

它 有 开始 到 雪 再次 不久 前 这 小时 的 服务 ,

临近礼拜时间，天又开始下雪了。

[ænd; ənd] [səʊ] [fɑ:st] [hæd; həd] [ðə; ði] [fleɪks] [kʌm] [daʊn] [ðæt] [ðə; ði]
and so fast had the flakes come down that the

和 所以 快速地 有 这 薄片 来 向下 那 这

雪花飘落的速度如此之快，以至于

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[fɔ:l] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['əʊvə(r)] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [depθ] .
fall was already over an inch in depth .

落下 曾是 已经 超过 一个 英寸 在 深度 .

雨水已经超过一英寸深了。

[ˈkɑːnstænz] , [ˈtɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði][saɪd] - [stri:t] [tuː; tə][get][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'stendɪd] [vjuː]
Constans , turning the corner into the side - street to get a more extended view
常数 , 转弯 这 角落 进入 这 边 - 街道 到 得到 一个 更多的 扩展 看法
[ɒv; əv][ðə; ði] [iːstən] [skaɪ] ,
of the eastern sky ,
的 这 东 天空 ,

康斯坦斯拐进小巷，想更开阔地欣赏东方的天空。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɔːltɪd] [tuː; tə] [ˈkɒntəmpleɪt] [ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [əˈpiəriŋ] [mɑːk] [ɪn][ðə; ði][pɜːə(r)] [waɪt] [ɪk'spæns]
suddenly halted to contemplate a curious appearing mark in the pure white expanse
突然 停止 到 沉思 一个 好奇的 出现 标记 在 这 纯的 白色的 广阔
— [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [fʊt] .
— the imprint of a woman's foot .
— 这 印记 的 一个 女性的 脚 .

突然，他停下来，凝视着纯白大地上出现的一个奇特的痕迹——一个女人的脚印。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [ˈmæʊldɪd] [θɪŋ] ;
It was an exquisitely moulded thing ;
它 曾是 一个 精美绝伦 模制 事物 ;
那是一件造型精美的物品；

[iːv(ə)n][ðə; ði][ˈslendə(r)] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɪnstɛp] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ʌn'brəʊkən] [laɪn][ænd; ənd]
even the slender arch of the instep had been preserved in unbroken line and
甚至 这 苗条 拱 的 这 脚背 有 到过 保存完好 在 未破 线 和
[kɜːv] ,
curve ,
曲线 ,

就连脚背纤细的弧线也完整地保留了下来，线条和曲线一丝不苟。

[ænd; ənd] [jet] [ˈkɑːnstænz] [wʌndəd] [ˈveɪgli] [waɪ] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; əd] [siːm] [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm] .
and yet Constans wondered vaguely why it should seem so beautiful to him .
和 然而 常数 想知道 依稀 为什么 它 应该 似乎 所以 美丽的 到 他 .

然而，康斯坦斯却隐约感到疑惑，为什么他会觉得它如此美丽。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fʊt] [ænd; ənd] [kəm'peəd] [ðə; ði] [tuː] , [lɑːft] , [hɑːf] [ʌndə'stʊd] ,
He put out his own foot and compared the two , laughed , half understood ,
他 放 出去 他的 自己的 脚 和 比较的 这 二 , 笑了 , 一半 理解 ,
[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
and was silent .
和 曾是 沉默的 .

他伸出自己的脚，将两只脚进行比较，笑了，半信半疑，然后沉默了。

[hiː; hi][went] [ɒn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðə(r)] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [sək'sesɪv] [ˈfʊt,prɪnt] [æz; əz] [ðeɪ] [led] [daʊn]
He went on a little farther , following the successive footprints as they led down
他 去 在 一个 小的 更远 , 下列的 这 连续 脚印 作为 他们 引领 向下
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .

他继续往前走了一小段，沿着街道上连绵不断的脚印走去。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [buːt] [hɑːf] [əˈblɪtəreɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkətli] [mɑːkt] [prɪnts] ; [hiː; hi] [bækt]
Once his heavy boot half obliterated one of the delicately marked prints ; he backed
一次 他的 重的 启动 一半 彻底摧毁 一 的 这 轻柔地 标记 印刷 ; 他 支持的
[ˈkwɪkli] [əˈweɪ] ,
quickly away ,
迅速地 离开 ,

他沉重的靴子踩碎了一个精致的脚印的一半；他迅速后退。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈklʌmzɪnəs] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ˈæktʃuəl] [əˈfens] .
as though his clumsiness had been an actual offence .
作为 尽管 他的 笨拙 有 到过 一个 实际的 罪行 .

仿佛他的笨拙真的犯了什么错似的。

[ðen] [hi:; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [əb'sɜ:dəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][ænd; ənd] [stɒpt] [tu:; tə]
Then he knit his brows over the absurdity of the affair and stopped to
然后 他 针织 他的 眉毛 超过 这 荒谬 的 这 事务 和 停止 到
[kən'sɪdə(r)] .
consider .
考虑 .

然后，他为这件事的荒谬之处皱起了眉头，停下来思考起来。

[ˈsɒfɪstri] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gɜ:l] , ['esmeɪ] ,
Sophistry suggested that it might be the missing girl , Esmay ,
诡辩 建议 那 它 可能 是 这 丢失的 女孩 , 埃斯梅 ,
诡辩者暗示，她可能是失踪的女孩埃斯梅。

[ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [wɔ:kt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
and certainly she who had walked here was the veiled woman of the
和 当然 她 WHO 有 步行 这里 曾是 这 含蓄 女士 的 这
[temp(ə)] ['wə:ʃɪpə] ;
temple worshippers ;
寺庙 信徒 ;

可以肯定的是，曾在这里走过的那位就是寺庙里戴着面纱的祭司；

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['fʊt.prɪnt] , [brɔ:də] [ænd; ənd] ['heviə] [ɪn] [ə'prɪərəns] , [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
there were the footprints , broader and heavier in appearance , of her
那里 是 这 脚印 , 更广泛 和 较重 在 外貌 , 的 她
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

还有她同伴的脚印，更宽更重。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] - [tʃæpt] ['rʌfɪən] , [hu:] [hæd; həd]
and the halting progress of the black - chapped ruffian , who had
和 这 停止 进步 的 这 黑色的 - 皸裂 痞子 , WHO 有
[ə'kʌmp(ə)nɪd] [ðem; ðəm] , [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] ['pleɪnli] [vɪzəb(ə)] .
accompanied them , was also plainly visible .
伴随 他们 , 曾是 还 显然 可见的 .

与他们同行的那个身穿黑皮鞋的恶棍步履蹒跚，也清晰可见。

[ˈkɑ:nstænz] ['fɒləʊd] [ðə; ði][treɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [sma:t] [peɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] ['hɑ:də(r)]
Constans followed the trail at a smart pace , for it was snowing harder
常数 随后 这 踪迹 在 一个 聪明的 步伐 , 为了 它 曾是 下雪了 更难
[ðæn; ðən]['evə(r)] ,
than ever ,
比 曾经 ,

康斯坦斯沿着小路快速前行，因为雪下得比以往任何时候都大。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɒd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [tu:; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði][mɑ:rkz] .
and it would not take long to obliterate the marks .
和 它 会 不是 拿 长的 到 混 这 标记 .
用不了多久，这些痕迹就会被抹去。

[bʌt; bət] [θri:] [blɒks] ['fɑ:ðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [θri:] [sets] [ɒv; əv] ['fʊt.prɪnt] ['sʌd(ə)nli] [tɜ:nd] [æt; ət] [raɪt]
But three blocks farther on the three sets of footprints suddenly turned at right
但 三 积木 更远 在 这 三 套 的 脚印 突然 转向 在 正确的
['æŋɡlɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] [dɪsə'prɪəd] .
angles to the sidewalk and disappeared .
角度 到 这 人行道 和 消失 .

但再往前走三个街区，这三组脚印突然与人行道呈直角，消失了。

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)rɪ] [huːz] [sə'luːʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə'pærənt] [æt; ət] [wʌns] [frəm; frəm] [ðə; ði] [wiːl] -
A mystery whose solution should have been apparent at once from the wheel -
一个 神秘 谁 解决方案 应该 有 到过 明显 在 一次 从 这 车轮 -
[træks] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] [kɜːb] ,
tracks parallel with the curb ,
轨道 平行线 和 这 抑制 ,
原本可以从与路缘平行的车轮印迹中立即找到答案，这便是谜团的答案。

[bʌt; bət] [fɜː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['kɔːnstænz][dɪd] [nɒt]
but for a minute or two Constans did not
但 为了 一个 分钟 或者 二 常数 做过 不是
但有一两分钟的时间里，康斯坦斯并没有
[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]
[第147页]

[ˈriːəlaɪz] [ðeə(r)] [truː] ['neɪtʃə(r)] .
realize their true nature .
意识到 他们的 真的 自然 .
认清他们的真实本性。
[ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['viːəkl] [ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haʊs] ['piːp(ə)l] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sp'rɪŋləs] [kɑːt] ,
The ordinary vehicle in use among the House People was a springless cart ,
这 普通的 车辆 在 使用 之中 这 房子 人们 曾是 一个 无弹簧 大车 ,
家民们通常使用的交通工具是无弹簧马车。

[huːz] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmplɪ] ['sekʃənz] [ɒv; əv][æŋ; ən][elm] - [triː] [bʌt] ,
whose wheels were simply sections of an elm - tree butt ,
谁 车轮 是 简单地 部分 的 一个 榆树 - 树 屁股 ,
它的轮子只不过是榆树根部的几段木头制成的。
[ænd; ənd] [ðiːz] ['prɪmətɪv] [kən'strʌkʃ(ə)nz] [kriːk] ['hɒrəbli] [ə'pɒn][ðeə(r)]['ækslz] , [ən'les] ['lɪbəərəli]
and these primitive constructions creaked horribly upon their axles , unless liberally
和 这些 原始 建筑 嘎吱作响 糟糕透了 之上 他们的 车轴 , 除非 慷慨地
[griːzd] ,
greased ,
涂油 ,
这些简陋的装置如果不涂抹大量润滑脂，就会在轴上发出可怕的吱嘎声。

[ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [træk] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ɔː(r)][mɔː(r)][ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .
and left a track six inches or more in width .
和 左边 一个 追踪 六 英寸 或者 更多的 在 宽度 .
留下了一条六英寸或更宽的痕迹。
[aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] , [ðen] , [ðæt] ['kɔːnstænz][wɒz; wəz] ['məʊməntərəli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] ,
It is not surprising , then , that Constans was momentarily puzzled by the narrow ,
它 是 不是 奇怪 , 然后 , 那 常数 曾是 片刻 困惑 经过 这 狭窄的 ,
因此，康斯坦斯一时被这狭窄的.....所困惑，也就不足为奇了。

['delɪkətli] [laɪnd] [mɑːrks] [ðæt] [bi'təʊkən] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['kæərɪdʒ] .
delicately lined marks that betokened the passage of a real carriage .
轻柔地 衬里 标记 那 标记 这 通道 的 一个 真实的 运输 .
精致的线条勾勒出马车经过的痕迹。
[fɜː(r); fə(r)] [waɪl] [duːm] [kən'teɪnd] ['meni] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] [kəʊtʃ] - ['bɪldərz] [skɪl] ,
For while Doom contained many examples of the ancient coach - builder's skill ,
为了 尽管 厄运 包含 许多 示例 的 这 古老的 教练 - 建筑商的 技能 ,
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl][juːz] .
they were not in general use .
他们 是 不是 在 一般的 使用 .
虽然《毁灭战士》中包含了许多古代马车制造者技艺的例子，但这些技艺并没有得到普遍应用。

[ðə; ði][əʊld][dɒm][ˈdʒiliən][əˈkeɪznəli][ɪmˈplɔɪd][ə; eɪ][ˈkæərɪdʒ][ɪn][ˈteɪkɪŋ][ðə; ði][eə(r)] — [æt; ət][liːst] ,
The old Dom Gillian occasionally employed a carriage in taking the air — at least ,
这 老的 多姆 吉莉安 偶尔 受雇 一个 运输 在 采取 这 空气 — 在 至少 ,
老吉利安神父偶尔会乘坐马车外出散步——至少,

[səʊ][ˈjuːlɪk][hæd; həd][təʊld][hɪm] , [bʌt; bət][ˈkɑːnstænz][hæd; həd][ˈnevə(r)][siːn][aɪˈtiː] .
so Ulick had told him , but Constans had never seen it .
所以 尤里克 有 讲述 他 , 但 常数 有 绝不 已见 它 .
乌里克曾这样告诉过他, 但康斯坦斯从未见过。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðæt][ðə; ði][tʃek][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)rɪ][wʌn] ; [hɪz; ɪz][wɪts][hæd; həd][biːn]
For all that the check was but a momentary one ; his wits had been
为了 全部 那 这 查看 曾是 但 一个 瞬间 — ; 他的 智慧 有 到过
[ˈʃɑːpənd][baɪ][juːz] ,
sharpened by use ,
锋利 经过 使用 ,
虽然这次盘查只是短暂的, 但他的头脑却因此而变得敏锐。

[ænd; ænd][naʊ][ðeɪ][helpɪt][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][truːθ] .
and now they helped him to the truth .
和 现在 他们 帮助 他 到 这 真相 .
现在他们帮助他找到了真相。

[hiː; hi][ræn][ɒn][æt; ət][tɒp][spiːd] .
He ran on at top speed .
他 跑 在 在 顶部 速度 .
他以最快的速度继续奔跑。

[ə; eɪ][kɔːs][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)][mɔː(r)][ænd; ænd][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈentəriŋ][ə; eɪ][ˈpʊərə] [pɑːt][ɒv; əv]
A course of a mile or more and he was entering a poorer part of
一个 课程 的 一个 英里 或者 更多的 和 他 曾是 进入 一个 贫穷 部分 的
[ðə; ði][ˈsɪti][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][nɔːθ][ɒv; əv][iːst][ænd; ænd][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlesə(r)][ˈrɪvə(r)] .
the city a little north of east and close to the shore of the Lesser river .
这 城市 一个 小的 北 的 东方 和 关闭 到 这 支撑 的 这 较小的 河 .
走了一英里多, 他就进入了城里一个比较贫困的地区, 位于东北方向, 靠近小河岸边。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈriːdʒən][ɒv; əv][ˈtenəmənt][dwelɪŋz] , [ə; eɪ][ˈhʌd(ə)l][ɒv; əv][ˈnɒndɪskrɪpt][ˈbɪldɪŋz] ,
It was a region of tenement dwellings , a huddle of nondescript buildings ,
它 曾是 一个 地区 的 廉租公寓 住宅 , 一个 乱堆 的 不伦不类 建筑物 ,
那是一片廉租房区, 一簇簇毫不起眼的建筑。

[ˈflæŋk][baɪ][hjuːdʒ][ˈfæktriz][ænd; ænd][ˈsprɔːlɪŋ][kəʊl][ænd; ænd][ˈlʌmbə(r)][jɑːrdz] — [æn; ən]
flanked by huge factories and sprawling coal and lumber yards — an
侧翼 经过 巨大的 工厂 和 蔓延 煤炭 和 木材 码 — 一个
[ʌnˈprɒmɪsɪŋ][ˈriːdʒən] , [ˈʊəli; ˈɔːli] ,
unpromising region , surely ,
不乐观 地区 , 一定 ,
周围环绕着巨大的工厂和广阔的煤场和木材场——这无疑是一个前景黯淡的地区。

[ɪn][wɪtʃ][tuː; tə][lʊk][fɔː(r); fə(r)][ˈmɑːstə(r)][ˈkwɪntən][ˈedʒɪz][pəˈtɪkjələ(r)][rɪˈtriːt] .
in which to look for Master Quinton Edge's particular retreat .
在 哪个 到 看 为了 掌握 昆顿 边缘的 特别的 撤退 .
在哪里可以找到昆顿·埃奇大师的隐居之所。

[ænd; ænd][jet][aɪˈtiː][wʊd][hæv; həv][mɑːkt][ðə; ði][ˈsʌt(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə][hæv; həv][set][hɪz; ɪz]
And yet it would have marked the subtlety of the man to have set his
和 然而 它 会 有 标记 这 微妙之处 的 这 男人 到 有 放 他的
[ˈsiːkrət][hɪə(r)] ,
secret here ,
秘密 这里 ,
然而, 如果他把秘密藏在这里, 那就体现了这个人高明的计谋。

[weə(r)] [aɪˈti:] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] [æt; ət][wʌns][səʊ] [ˈi:zəli] [si:n] [ænd; ənd] [əʊvəˈlʊkt] .
where it would have been at once so easily seen and overlooked .
在哪里 它 会 有 到过 在 一次 所以 容易地 已见 和 被忽视的 .
它原本很容易被看到，却又很容易被忽略。

[ˈevri] [ˈlæbəɪnθ] [hæz; həz][ɪts] [klu:] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfju:dʒətɪv] [wɔ:ks] [ˈseɪfli] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .
Every labyrinth has its clew , but the fugitive walks safely in a crowd .
每一个 迷宫 有 它是 线索 , 但 这 逃犯 散步 安全 在 一个 人群 .
每个迷宫都有其线索，但逃犯在人群中行走却很安全。

[ðə; ði] [wi:l] - [træks] [tɜ:nd] [ˈɑ:pli] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ˈgəʊɪŋ] [streɪt] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [stri:t]
The wheel - tracks turned sharply to the right , going straight down a side street
这 车轮 - 轨道 转向 尖锐地 到 这 正确的 , 去 直的 向下 一个 边 街道
[tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] - [frʌnt] .
to the river - front .
到 这 河 - 正面 .
车轮印迹向右急转弯，径直沿着一条小路驶向河边。

[ɒn][ðə; ði] [left] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][ˈru:ɪnz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [plɑ:nts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
On the left were the ruins of one of the ancient plants for the
在 这 左边 是 这 废墟 的 一 的 这 古老的 植物 为了 这
[ˌmænjʊˈfæktʃə(r)][ɒv; əv] [ɪˈlu:mɪneɪtɪŋ] [gæs] .
manufacture of illuminating gas .
生产 的 启发性的 气体 .
左侧是古代照明煤气制造厂的遗址之一。

[ðə; ði] [jɑ:d] [wɒz; wəz][bʌt; bət]
The yard was but
这 院子 曾是 但
院子只是

[ə; eɪ] [ˈwɪldənəs] [ɒv; əv] [ˈrʌsti] [ˈaɪən][tæŋks][ænd; ənd] [ˈfɔ:lən] [brɪks]
a wilderness of rusty iron tanks and fallen bricks
一个 荒野 的 生锈的 铁 坦克 和 倒下 砖块
一片锈迹斑斑的铁罐和倒塌的砖块构成的荒野

; [ˈʃʊəli; ˈɜ:li][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪə(r)][tu:; tə] [ˈɪntrəst] .
; **surely there was nothing here to interest** .
; 一定 那里 曾是 没有什么 这里 到 兴趣 .
这里肯定没有什么值得感兴趣的。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] , [haʊˈevə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnˈkləʊzd] [ˈeəriə] [ðæt] [kəmˈpraɪzd] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)]
On the right , however , there was an enclosed area that comprised the greater
在 这 正确的 , 然而 , 那里 曾是 一个 内 区域 那 包括 这 更大的
[pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] .
part of the block .
部分 的 这 堵塞 .
然而，右侧却是一个封闭区域，占据了街区的大部分。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [baɪ][ə; eɪ] [brɪk] [wɔ:l] [ten] [fi:t] [ɪn] [haɪt] ,
It was separated from the highway by a brick wall ten feet in height ,
它 曾是 分开 从 这 公路 经过 一个 砖 墙 十 脚 在 高度 ,
它与公路之间隔着一堵十英尺高的砖墙。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈlev(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈhaɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt]
and the general level of the ground was considerably higher than that
和 这 一般的 等级 的 这 地面 曾是 相当 更高 比 那
[ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
of the street .
的 这 街道 .

地面的整体高度明显高于街道的高度。

[ˈkɑːnstænz][kʊd; kəd] [si:] [triːz] [ˈgrəʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈruːɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːgələ] [ænd; ənd] [ˈtreɪlɪz]
Constans could see trees growing and the ruins of a pergola and trellises
常数 可以 看 树木 生长 和 这 废墟 的 一个 凉棚 和 棚架
[fɔː(r); fə(r)] [fru:t] ;
for fruit ;
为了 水果 ;

康斯坦斯可以看到树木生长，以及果树棚架和藤架的残骸；

[,aɪ ˈti:] [ˈæktʃuəli] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈɡɑːd(ə)n] ,
it actually looked like a garden ,
它 实际上 看起来 喜欢 一个 花园 ,

它看起来真像个花园。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][ˈneɪkɪd] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðeə(r)] [gliːm] [ðə; ði] [waɪt] [ˈstʌkəʊd]
and through the naked branches of the trees there gleamed the white stuccoed
和 通过 这 裸 分支 的 这 树木 那里 闪闪发光 这 白色的 抹灰
[wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] - [ˈhaʊs] ,
walls of a dwelling - house ,
墙壁 的 一个 住宅 - 房子 ,

透过光秃秃的树枝，可以看到一栋住宅的白色粉刷墙壁闪闪发光。

[wɪð] [ə; eɪ] [flæt] [ruːf] , [səˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ][ˈkjuːpələ] .
with a flat roof , surmounted by a cupola .
和 一个 平坦的 屋顶 , 克服 经过 一个 穹顶 .

屋顶平坦，顶部有一个圆顶。

[ðə; ði] [ˈɪsteɪt] , [fɔː(r); fə(r)][,aɪ ˈti:] [pəˈzest] [ˈsɜːt(ə)n] [prɪˈtenʃən] [tuː; tə] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)] ,
The estate , for it possessed certain pretensions to that title ,
这 财产 , 为了 它 拥有 肯定 虚荣心 到 那 标题 ,

该庄园，因为它对该头衔有一定的宣称，

[lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [,aɪ ˈti:][hæd; həd] [biːn] [trænsˈpɔːtɪd] [frɒm; frəm][sʌm; səm][mɔː(r)] [ˈfeɪvəd] [ˈriːdʒən]
looked as though it had been transported from some more favored region
看起来 作为 尽管 它 有 到过 运输 从 一些 更多的 受青睐 地区
[ænd; ənd][set] [daʊn] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈhɪdiəs] [ˈaɪən][tæŋks][ænd; ənd][ˈdɪndʒi] ,
and set down all in a piece among these hideous iron tanks and dingy ,
和 放 向下 全部 在 一个 片 之中 这些 可怕 铁 坦克 和 昏暗的 ,

看起来像是从某个更受青睐的地区运过来的，然后完整地放置在这些丑陋的铁坦克和破旧船只之间。

[klɪf] - [laɪk] [ˈfæktɪrɪz] .
cliff - like factories .
悬崖 - 喜欢 工厂 .

悬崖状的工厂。

[ˈkɑːnstænz] [ˈkwɪkən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ; [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][wɒz; wəz][ɒn][ˈfaɪə(r)] .
Constans quickened his pace ; his imagination was on fire .
常数 加速 他的 步伐 ; 他的 想像力 曾是 在 火 .

康斯坦斯加快了脚步；他的想象力如火如荼。

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; ei] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd][ˈʊəli; ˈɔːli][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː]
Yes , there was a gateway , and surely the carriage had passed through
是的 , 那里 曾是 一个 网关 , 和 一定 这 运输 有 通过了 通过
[bʌt; bət][ə; ei] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪfɔː(r)] .
but a few minutes before .
但 一个 很少 分钟 前 .

是的, 那里确实有个门, 而且马车肯定就在几分钟前通过了那里。

['kɑːnstænz] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈbæəriə(r)][ænd; ənd] ['stʌdɪd] [aɪ 'tiː] [ə'tentɪvli] .
Constans halted at the barrier and studied it attentively .
常数 停止 在 这 障碍 和 研究 它 认真地 .
康斯坦斯在栅栏前停下脚步, 仔细地观察着它。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] [hɑːd] [naʊ] , [ænd; ənd][hi; hi][ræn][bʌt; bət] [smɔːl] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əb'zɜːvd]
It was snowing hard now , and he ran but small risk of being observed
它 曾是 下雪了 难的 现在 , 和 他 跑 但 小的 风险 的 存在 观察到
[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
from the house .
从 这 房子 .

现在雪下得很大, 他被屋里的人看到的风险很小。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['draɪweɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['hevi] ['plæŋkɪŋ] ['stʌdɪd] [wɪð] [ɪ'njuːməɾəb(ə)]
The doors of the driveway were of heavy planking studded with innumerable
这 门 的 这 车道 是 的 重的 木板 带钉的 和 无数
[bəndz][ænd; ənd] ['rɪvɪts] ,
bands and rivets ,
乐队 和 铆钉 ,

车道的大门是用厚重的木板制成的, 上面镶嵌着无数的条带和铆钉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] ['mæsɪv] [brɪk] [pɪrɜː] .
and they were suspended between massive brick piers .
和 他们 是 暂停 之间 大量的 砖 码头 .

它们悬挂在巨大的砖墩之间。

[ə; ei] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] ['əʊpən][aɪən] - [wɜːk] [spænd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [ə; ei]
A structure of light open iron - work spanned the gateway and supported a
一个 结构 的 光 打开 铁 - 工作 跨越 这 网关 和 有 一个
['sentrəl] ['læntən] ,
central lantern ,
中央 灯笼 ,

一道轻盈的镂空铁艺结构横跨大门, 支撑着中央的采光灯。

[wɪð] [ə; ei] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ] [aɪ 'tiː] .
with a coat of arms immediately below it .
和 一个 外套 的 武器 立即地 以下 它 .

其下方紧邻一枚纹章。

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃiːld] [wɒz; wəz] [θriː] ['raʊndl] [ɪn] [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [krest] ,
The device upon the shield was three roundels in chief and the crest ,
这 设备 之上 这 盾 曾是 三 圆形图案 在 首席 和 这 波峰 ,
盾牌上的图案由上方三个圆形图案和顶部的冠饰组成。

[æn; ən] [ɑːm] ['həʊldɪŋ] [ə; ei] ['hæmə(r)] .
an arm holding a hammer .
一个 手臂 保持 一个 锤 .

一只拿着锤子的手臂。

[ɪn][ðə; ði][left] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][geɪt] ['prɒpə(r)][ə; eɪ][smɔ:l] [dɔ:(r)][hæd; həd] [bi:n] [kʌt][fɔ:(r); fə(r)]
In the left wing of the gate proper a small door had been cut for
在这 左边 翼 的 这 门 恰当的 一个 小的 门 有 到过 切 为了
[pə'destriən] [ju:z] .
pedestrian use .
行人 使用 .

在大门左侧，开了一个供行人使用的小门。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['peɪntɪd] [ə; eɪ][dɑ:k] [gri:n] , [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ænd; ənd][dɔ:(r)] - [pleɪt] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv]
It had been painted a dark green , the knocker and door - plate being of
它 有 到过 绘 一个 黑暗的 绿色的 , 这 敲击器 和 门 - 盘子 存在 的
[brɔ:s] .
它被漆成了深绿色，门环和门牌也是深绿色的。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[brɑ:s] .
brass .
黄铜 .

黄铜。

['kɑ:nstænz][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['rʌbɪŋ] [ə'wei] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:dɪgri:; 'vɜ:dɪgri:s] [sək'si:dɪd] [ɪn]
Constans by dint of rubbing away some of the verdigris succeeded in
常数 经过 凹痕 的 擦 离开 一些 的 这 铜绿 成功了 在
[ˈmeɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] .
making out the inscription .
制作 出去 这 题词 .

康斯坦斯通过擦掉一些铜绿，成功地辨认出了铭文。

[aɪ 'ti:] [ri:d] :
It read :
它 读 :

上面写着：

[ɑ:'keɪdiə] [haʊs]
Arcadia House
阿卡迪亚 房子

阿卡迪亚之家

['rɪtʃəd] [væn] Duyne1803
Richard van Duyne1803
理查德 货车 Duyne1803

理查德·范·杜因 1803

['æktʃu:etɪd][baɪ][ə; eɪ]['deərɪŋ] ['ɪmpʌls] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ænd; ənd][let][aɪ 'ti:][fɔ:l] .
Actuated by a daring impulse he lifted the knocker and let it fall .
驱动 经过 一个 大胆 冲动 他 抬起 这 敲击器 和 让 它 落下 .

他一时冲动，拿起门环又让它掉落。

[ðə; ði][ræt] - [tæt] ['saʊndɪd] ['hɒləʊli] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] .
The rat - tat sounded hollowly , but there was no response .
这 鼠 - 塔特 听起来 空心地 , 但 那里 曾是 不 回复 .

哒哒的敲击声空洞无力，但没有任何回应。

['kɑ:nstænz] [lʊkt] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][wɔ:l] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['speɪ(ə)l] [ə'plaɪəns] ,
Constans looked longingly at the wall , but without some special appliance ,
常数 看起来 渴望地 在 这 墙 , 但 没有 一些 特别的 器具 ,
康斯坦斯恋恋不舍地望着墙壁，但如果没有某种特殊的装置，

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [nɒtʃt] [pəʊl][ɔ:(r)] ['græplɪŋ] - [hʊks] , [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʌn'skeɪləb(ə)] .
such as a notched pole or grappling - hooks , it was unscalable .
这样的 作为 一个 缺口 极 或者 格斗 - 钩子 , 它 曾是 不可扩展 .

例如使用带缺口的杆子或抓钩，它是无法攀爬的。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][laɪf][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .
There were no signs of life to be seen in or about the house .
那里 是 不 标志 的 生活 到 是 已见 在 或者 关于 这 房子 .

房子里里外外都没有发现任何生命迹象。

[nɒt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɔ:(r)] [kɜ:l] [ɒv; əv] [sməʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [pɒt] .
Not a light in any of the windows or curl of smoke from a chimney - pot .
不是 一个 光 在 任何 的 这 视窗 或者 卷曲 的 抽烟 从 一个 烟囱 - 锅 .

窗户里没有一丝光亮，烟囱里也没有一丝炊烟。

[ðə; ði] [wi:l] - [træks] ['li:dɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ]
The wheel - tracks leading through the gateway had already become obliterated by
这 车轮 - 轨道 领导 通过 这 网关 有 已经 变得 彻底摧毁 经过

[ðə; ði] ['ræpɪdli] ['fɔ:lɪŋ] [snəʊ] ;
the rapidly falling snow ;
这 快速 坠落 雪 ;

穿过大门的车辙已被迅速飘落的雪完全掩埋；

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [prə'faʊnd] .
the silence was profound .
这 沉默 曾是 深刻的 .

寂静无声。

[ðə; ði] [həʊl] [əd'ventʃə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['væniʃɪŋ] ['ɪntu:] [θɪn] [eə(r)] ;
The whole adventure seemed to be vanishing into thin air ;
这 所有的 冒险 似乎 到 是 消失 进入 薄的 空气 ;

整个冒险经历似乎正在凭空消失；

[ðə; ði] [wi:l] - [træks] ['hævɪŋ] [led] [hɪm] ['ɪntu:] [ðɪs] [lənd][ɒv; əv] ['fɒli] [hæd; həd] [dɪsə'prɛd] ['ɑ:ftə(r)]
the wheel - tracks having led him into this land of folly had disappeared after
这 车轮 - 轨道 拥有 引领 他 进入 这 土地 的 蠢事 有 消失 后

[ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɒkɪŋ] ['spɪrɪt] [hu:z] [dɪ'laɪt] [ɪz][ɪn] ['li:dɪŋ] [ðə; ði]
the accustomed fashion of those mocking spirits whose delight is in leading the
这 习惯 时尚 的 那些 嘲讽 烈酒 谁 喜 是在 领导 这

[ʌn'weəri] ['trævələ(r)] [ə'streɪ] .
unwary traveller astray .
粗心大意 游客 误入歧途 .

引领他来到这片愚昧之地的车轮印迹，像那些喜欢引诱粗心旅行者误入歧途的嘲弄精灵一样，一如既往地消失了。

[ɪn'vɒləntɹəli] , ['kɑ:nstænz][glɑ:ns, glæns][əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ;
Involuntarily , Constans glanced over his shoulder ;
不由自主 , 常数 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 ;

康斯坦斯不由自主地回头看了一眼；

[hi:; hi][ɔ:lməʊst] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['ʃædəʊɪ] [bʌlk] ['sti:lɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm] [prɪ'peəriŋ]
he almost expected to see some shadowy bulk stealing up behind him preparing
他 几乎 预期的 到 看 一些 阴暗的 大部分 偷窃 向上 在后面 他 准备

[tu:; tə] [meɪk] [ɪts] [sprɪŋ] .
to make its spring .
到 制作 它是 春天 .

他几乎以为会看到一个黑影从他身后悄悄靠近，准备发起攻击。

[ˌjet] [æz; əz][hiː; hi][riˈtreis, riː-, ˈriːtreis][hɪz; ɪz][ˈsteps] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [wʌn] [hiː; hi]
Yet as he retraced his steps to the temple of the Shining One he
然而 作为 他 重走 他的 步骤 到 这 寺庙 的 这 灼灼 一 他
[rɪˈzɒlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [əˈhʌðə(r)] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ɑːˈkeɪdiə] [ˈhaʊs] .
resolved that he would pay another visit to Arcadia House .
已解决 那 他 会 支付 其他 访问 到 阿卡迪亚 房子 .

然而，当他沿着原路返回光辉圣殿时，他下定决心要再去一次阿卡迪亚之家。

" [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , " [θɔːt] [ˈkɑːnstænz] , " [aɪ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" To - morrow , " thought Constans , " I may find some one to answer the door .
" 到 - 明天 , " 想法 常数 , " 我 可能 寻找 一些 一 到 回答 这 门 .
"明天,"康斯坦斯心想, "也许会有人来开门。"

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 150]
" [页 -]

[第150页]

[ˈeksˈviː]
XV
十五

十五

[ə; eɪ] [mæn] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [meɪd]
A MAN AND A MAID
一个 男人 和 一个 女佣

一个男人和一个女仆

[ɪn] [spart] [ɒv; əv] [ðæt] [breɪv] " [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,
In spite of that brave " to - morrow ,
在 尽管如此 的 那 勇敢的 " 到 - 明天 ,

尽管有那份勇敢的“明天”，

" [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈsevrəl] [deɪz] [brɪˈfɔː(r)] [ˈkɑːnstænz] [faʊnd] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [riːˈvɪzɪt] [ɑːˈkeɪdiə] [ˈhaʊs] .
" it was several days before Constans found opportunity to revisit Arcadia House .
" 它 曾是 一些 天 前 常数 成立 机会 到 重访 阿卡迪亚 房子 .

过了好几天，康斯坦斯才找到机会再次拜访阿卡迪亚庄园。

[ə; eɪ] [ˌmɪsˈstep] [əˈpɒn] [æn; ən] [ˈaɪsɪ] [flæg] - [stəʊn] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sprɛɪnd] [ˈæŋk(ə)l] ,
A misstep upon an icy flag - stone had resulted in a sprained ankle ,
一个 失误 之上 一个 冰冷的 旗帜 - 石头 有 结果 在 一个 扭伤 踝 ,

在结冰的石板上不慎踩空，导致扭伤了脚踝。

[ænd; ænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈremədi] [bʌt; bət] [ˈpeɪ(ə)ns] .
and for that there was no remedy but patience .
和 为了 那 那里 曾是 不 补救 但 耐心 .

对此，除了耐心等待别无他法。

[ˌjet] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈweɪstɪd] .
Yet the time was not wasted .
然而 这 时间 曾是 不是 浪费 .

然而，这段时间并没有白费。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈprɒbləm] [tuː; tə] [biː; bi] [sɒlvd] , [ænd; ænd] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə]
Here was a fascinating problem to be solved , and , yielding to
这里 曾是 一个 迷人 问题 到 是 已解决 , 和 , 屈服 到

[ˌɪmpɔːˈtjuːnəti] ,
importunity ,
恳求 ,

这是一个引人入胜的问题需要解决，而且，在大家的恳求下，

[ˈprɒspə(r)][wɒz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ɪnˈdjuːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈfriːli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈmɪstərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Prosper was finally induced to talk freely of the sacred mysteries of the
繁荣 曾是 最后 诱导 到 讲话 自由 的 这 神圣 谜团 的 这
[ˈfaɪnɪŋ] [wʌn] .
Shining One .
灼灼 一 .

最终，普罗斯珀被说服，畅所欲言地谈论了光辉者的神圣奥秘。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ɪn][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]
He was even persuaded to put the machinery in operation , outside the
他 曾是 甚至 被说服 到 放 这 机械 在 手术 , 外部 这
[kəˈnɒnɪk(ə)] [ˈaʊəz] ,
canonical hours ,
典范 小时 ,

他甚至被说服在非宗教时间启动机器。

[ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ˈkɔːnstænz] [maɪt] [test] [ðə; ði] [ˈθiəriːz] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] .
in order that Constans might test the theories derived from his books .
在 命令 那 常数 可能 测试 这 理论 衍生的 从 他的 图书 .

以便康斯坦斯能够检验从他的书中得出的理论。

[wʌn] [ɪkˈsperɪmənt] [ˈɪntrəstɪd] [ðem; ðəm] [ˈgreɪtli] .
One experiment interested them greatly .
一 实验 感兴趣的 他们 非常 .

其中一项实验引起了他们极大的兴趣。

[ˈkɔːnstænz] [tʊk] [ə; eɪ] " [lɪv; laɪv] " [ˈwaɪə(r)][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ɪts] [friː] [end][tuː; tə] [hæŋ] [ɪn] [kləʊz]
Constans took a " live " wire and allowed its free end to hang in close
常数 采取 一个 " 居住 " 金属丝 和 允许 它是自由的 结尾 到 悬挂 在 关闭
[prɒkˈsɪməti][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈledŋ] [ˈwɔːtə(r)] - [paɪp] .
proximity to a leaden water - pipe .
邻近 到 一个 铅灰色 水 - 管道 .

康斯坦斯拿了一根带电的电线，让它的自由端悬挂在一根铅制水管附近。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈɔːli] [ræŋ][nɪə(r)][baɪ][ænd; ənd] [sɔː] [aɪˈtiː][ˈɑːnsə(r)][hɪz; ɪz]
Then he placed a piece of oily rag near by and saw it answer his
然后 他 放置 一个 片 的 油腻的 抹布 靠近 经过 和 锯 它 回答 他的
[ekspekˈteɪʃ(ə)n][baɪ] [bɜːstɪŋ] [ˈɪntuː] [fleɪm] .
expectation by bursting into flame .
期待 经过 爆发 进入 火焰 .

然后他把一块油腻的抹布放在旁边，果然不出所料，抹布瞬间燃起了火焰。

[hiː; hi] [lʊkt] [traɪˈʌmfəntli] [əˈraʊnd] [æt; ət][ˈprɒspə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli]
He looked triumphantly around at Prosper , to whom he had previously
他 看起来 凯旋而归 大约 在 繁荣 , 到 谁 他 有 之前
[ɪkˈspləɪnd] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .
explained the nature of the experiment .
解释 这 自然 的 这 实验 .

他得意地环顾四周，看着普罗斯珀，他之前已经向普罗斯珀解释了实验的性质。

" [wʊd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [dɪˈsend] [weəˈrevə(r)][ðə; ði][ˈwaɪə(r)][led] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ðə; ði] [priːst] .
" **Would the fire descend wherever the wire led ?** " **demanded the priest** .
" 会 这 火 下降 无论 这 金属丝 引领 ? " 要求 这 牧师 .

“火势会沿着电线蔓延到哪里？”牧师问道。

" [jes] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkɔːnstænz] , [ˈkɒnfɪdəntli] .
" **Yes , answered Constans , confidently** .
" 是的 , " 回答 常数 , 自信地 .

“是的，”康斯坦斯自信地回答道。

" [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kənˈdɪʃ(ə)nz] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ə; eɪ][ˈbrʊkən] [ˈsɜːkɪt] [ænd; ənd] [ɪnˈflæməb(ə)l]
" Under the same conditions , of course — a broken circuit and inflammable .
" 在下面 这 相同的 状况 , 的 课程 — 一个 破碎的 电路 和 易燃
[məˈtɪəriəl] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .
material close at hand .
材料 关闭 在 手 .

“当然，前提是条件相同——电路损坏，且附近有易燃物。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

[ðə; ði][əʊld][mæn] [fraʊnd] .
The old man frowned .
这 老的 男人 皱眉 .

老人皱起了眉头。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndəf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈgrʌdʒɪŋli] , " [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [pruːvz] [ˈnʌθɪŋ] .
" It is wonderful , " he said , grudgingly , " but it proves nothing .
" 它 是 精彩的 , " 他 说 , 勉强 , " 但 它 证明 没有什么 .

“这很棒，”他不情愿地说，“但这并不能证明什么。”

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˈvjuːlɪs] , [ˈfɔːmləs] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [eniθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][maɪ][ɡɒd] ?
Is your viewless , formless electricity anything more or anything less than my god ?
是 你的 无视 , 无形 电 任何事物 更多的 或者 任何事物 较少的 比 我的 上帝 ?

你那无形无相的电，与我的神相比，是更高还是更低？

[wɒt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [bɪˈliːv] ?
What am I to believe ?
什么 是 我 到 相信 ?

我该相信什么？

[ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] - [klaʊd] [ðæt] [θɪl] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈwaɪə(r)] ,
Is it the spirit of the lightning - cloud that thrills in this little wire ,
是 它 这 精神 的 这 闪电 - 云 那 刺激 在 这 小的 金属丝 ,

是闪电云的精灵在这根细小的电线中跳动吗？

[ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈlɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə][ˈbɒt(ə)l][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [ˈθʌndə(r)] ,
or have you learned how to bottle fire and thunder ,
或者 有 你 学习 如何 到 瓶子 火 和 雷 ,

或者你已经学会了如何将火焰和雷霆装瓶？

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] - [ˈdwelə(r)] [huː] [fɪlz] [hɪz; ɪz] [ɡəʊt] - [skɪnz] [wɪð] [ˈæp(ə)l] - [waɪn] ?
even as a House - dweller who fills his goat - skins with apple - wine ?
甚至 作为 一个 房子 - 居住者 WHO 填充 他的 山羊 - 皮肤 和 苹果 - 葡萄酒 ?

即使是像我这样，把苹果酒装进羊皮袋里的居士？

[ɪz][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] [æt; ət] [wʌns] [səʊ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [bəʊθ]
Is the Shining One at once so great and so small that we can be both
是 这 灼灼 一 在 一次 所以 伟大的 和 所以 小的 那 我们 能 是 两个都

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːdz] ?
his servants and his lords ?
他的 仆人 和 他的 领主们 ?

圣者既伟大又渺小，以至于我们既可以做他的仆人，也可以做他的主人吗？

" [ˈkɑːnstænz] [wɒd] [nɒt] [biː; bi] [drɔːn] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɑːɡjʊmənt] ,
" Constans would not be drawn into an argument ,
" 常数 会 不是 是 绘制 进入 一个 争论 ,

康斯坦斯不愿卷入争论，

[ˈbi:ɪŋ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [vɜ:st] [ɪn] [ˌθi:əˈlədʒɪkl] [ˈsʌltɪz] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [pri:st] [ɪn] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]
being as little versed in theological subtleties as was the old priest in scientific
存在 作为 小的 精通 在 神学 微妙之处 作为 曾是 这 老的 牧师 在 科学
[ˌtɜ:mɪˈnɒlədʒi] .
terminology .
术语 .

他对神学的细微之处一窍不通，就像那位老牧师对科学术语一无所知一样。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ˈprɒspə(r)][wɒz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfæʃ(ə)n] .
But he noticed that Prosper was studying the subject after his own fashion .
但 他 注意到 那 繁荣 曾是 学习 这 主题 后 他的 自己的 时尚 .

但他注意到普罗斯珀正在以自己的方式研究这个课题。

[ˈni:əli] [ˈevri] [naɪt] [naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [stɑ:t] [ʌp][ðə; ði] [məˈʃi:nəri] [ænd; ənd] [spend] [ˈaʊəz] [ɪn]
Nearly every night now he would start up the machinery and spend hours in
几乎 每一个 夜晚 现在 他 会 开始 向上 这 机械 和 花费 小时 在
[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌrevəˈlʊʃən] [rɒv; əv][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][ˈdaɪnəməʊ] .
watching the revolutions of the giant dynamo .
观看 这 革命 的 这 巨大的 发电机 .

现在几乎每天晚上他都会启动机器，花几个小时观察巨型发电机的运转。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈju:zuəl][fɔ:(r); fə(r)][ˈkɑ:nstənz][tu:; tə] [fɔ:l] [tu:; tə] [sli:p] ,
It was not unusual for Constans to fall to sleep ,
它 曾是 不是 异常 为了 常数 到 落下 到 睡觉 ,
康斯坦斯打瞌睡并不罕见。

[lʌl] [baɪ][ðə; ði] [məˈnɒtənəs] [ˈhʌmɪŋ] [rɒv; əv][ðə; ði] [ˌvaɪbrətəri] [ˈməʊtə(r)][ænd; ənd] [əˈweɪk] [tu:; tə] [faɪnd]
lulled by the monotonous humming of the vibratory motor and awake to find
昏昏欲睡 经过 这 单调 哼唱 的 这 振动 发动机 和 醒 到 寻找
[ðə; ði] [məˈʃi:nəri] [sti:l] [ɪn] [ˈməʊʃn] .
the machinery still in motion .
这 机械 仍然 在 运动 .

被振动马达单调的嗡嗡声催眠，醒来后发现机器仍在运转。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ðɪs] [wi:k] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [swɒn] [rɪˈtɜ:nd] [tu:; tə] [pɔ:t] .
It was within this week that the Black Swan returned to port .
它 曾是 之内 这 星期 那 这 黑色的 天鹅 返回 到 港口 .
就本周内，“黑天鹅”号返回了港口。

[ɒn] [ðə; ði] [fɔ:θ] [deɪ] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˈæksɪdənt][tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈæŋk(ə)l][ˈkɑ:nstənz] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [ˈhɒb(ə)l]
On the fourth day after the accident to his ankle Constans managed to hobble
在 这 第四 天 后 这 事故 到 他的 踝 常数 管理 到 跛行
[tu:; tə] [wʌn] [rɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pəʊsts] [rɒv; əv] [rɒbzəˈveɪʃ(ə)n] ,
to one of his posts of observation ,
到 一 的 他的 帖子 的 观察 ,

康斯坦斯脚踝受伤后的第四天，他一瘸一拐地走到了他的一个观察哨。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ɪˈmi:diətli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgæli] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)]
and he discovered immediately that the galley was lying at her
和 他 发现 立即地 那 这 厨房 曾是 说谎 在 她
[əˈkʌstəmd] [piə(r)] .
accustomed pier .
习惯 码头 .

他立刻发现，那艘帆船停泊在她惯常停靠的码头上。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [vekˈseɪʃəs] !
It was vexatious !
它 曾是 令人烦恼的 !
真是令人恼火！

[tuː; tə][hæv; həv] ['kwɪntən] [edʒ] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [ðɪs] [pri'saɪs] [taɪm] .

to have Quinton Edge return at this precise time .

到 有 昆顿 边缘 返回 在 这 精确的 时间 .

让昆顿·埃奇在这个特定时间回归。

[ə'noɪɪŋ] !

Annoying !

恼人的 !

恼人的！

[ðæt] [ðɪs] [feə(r)] [fiːld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kləʊzd] [brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]

that this fair field should be closed before he had had a chance to

那 这 公平的 场地 应该 是 关闭 前 他 有 有 一个 机会 到

[ɪk'splɔː(r)][aɪ 'tiː] .

explore it .

探索 它 .

这片公平的场地在他有机会探索之前就被关闭了。

[wel] , [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [ək'sept] [aɪ 'tiː] ;

Well , it was fortune , and he must accept it ;

出色地 , 它 曾是 财富 , 和 他 必须 接受 它 ;

这是命运的安排，他必须接受。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['iːgə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [kɔːl][æt; ət][ɑː'keɪdiə] [haʊs] .

he was all the more eager now to make a second call at Arcadia House .

他 曾是 全部 这 更多的 渴望的 现在 到 制作 一个 第二 称呼 在 阿卡迪亚 房子 .

他现在更加迫切地想要再次致电阿卡迪亚之家。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] , ['θɔːɪ] [ɑːftə'nuːn] [wen] ['kɑːnstænz] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ə'gen] [brɪ'fɔː(r)]

It was a dull , thaw afternoon when Constans found himself standing again before

它 曾是 一个 乏味的 , 解冻 下午 什么时候 常数 成立 他自己 常设 再次 前

[ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)]

the closed door

这 关闭 门

那是一个阴沉而微风拂面的下午，康斯坦斯发现自己又一次站在了紧闭的门前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 152]

[页 -]

[第152页]

[ðæt] [bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnhə'spɪtəb(ə)]['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] [væn] [daɪn] .

that bore the name of the inhospitable Mr . Richard van Duyne .

那 钻孔 这 姓名 的 这 不宜居住的 先生 . 理查德 货车 杜因 .

那家店以不热情好客的理查德·范·杜因先生的名字命名。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ][rəʊp] ['lædə(r)] , [prə'vaɪdɪd] [wɪð] ['græplɪŋ] - [hʊks] ,

He had brought with him a rope ladder , provided with grappling - hooks ,

他 有 带来 和 他 一个 绳索 梯子 , 假如 和 格斗 - 钩子 ,

他随身携带了一架绳梯，绳梯上装有抓钩。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪə(r)] ['skeɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæəriə(r)][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['prez(ə)nt] ['eni] [ɡreɪt] ['dɪfɪkəlti] .

and the mere scaling of the barrier should not present any great difficulty .

和 这 仅仅 缩放 的 这 障碍 应该 不是 展示 任何 伟大的 困难 .

仅仅翻越这道障碍物本身应该不会造成任何太大困难。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [rekə'nɔɪtə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['fɜːðə(r)] [brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'temptɪd]

It would be well , however , to reconnoitre a little further before he attempted

它 会 是 出色地 , 然而 , 到 侦察 一个 小的 更远 前 他 尝试过

[aɪ 'tiː] .

it .

它 .

不过，在他尝试之前，最好还是再多侦察一下情况。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
Following the wall down to the river ,
下列的 这 墙 向下 到 这 河 ,

沿着墙走到河边，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ,
he saw that it was continued to the very edge of the water ,
他 锯 那 它 曾是 持续 到 这 非常 边缘 的 这 水 ,

他看到它一直延伸到水边。

[weə(r)] [aɪ ˈtiː][dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [ˈsɒlɪdli] [kənˈstrʌktɪd] [siː] - [wɔːl] .
where it joined a solidly constructed sea - wall .
在哪里 它 加入 一个 稳固地 建造 海 - 墙 .

它与坚固的海堤相连。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊdn̩] [pɪə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv]
There were the remains of a wooden pier running out from the end of
那里 是 这 遗迹 的 一个 木制的 码头 跑步 出去 从 这 结尾 的

[ðə; ði] [stri:t] [ˈprɒpə(r)] ,
the street proper ,
这 街道 恰当的 ,

从街道尽头延伸出去的木制码头遗迹就在那里。

[ænd; ənd][ˈkɑːnstænz] [ədˈventʃə] [əˈpɒn] [ɪts] [wɜːm] - [iːt(ə)n] [tɪmbəz] ,
and Constans adventured upon its worm - eaten timbers ,
和 常数 冒险 之上 它是 蠕虫 - 吃 木材 ,

康斯坦斯冒险踏上了它那被虫蛀蚀的木头。

[ɪnˈtent] [ɒn] [əbˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪkˈstendɪd] [vjuː] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsɪŋɡlə(r)] [dəˈmeɪn] [ɒv; əv][ɑːˈkeɪdiə] [haʊs]
intent on obtaining a more extended view of this singular domain of Arcadia House
意图 在 获得 一个 更多的 扩展 看法 的 这 单数 领域 的 阿卡迪亚 房子

.
:
.

意图更全面地了解阿卡迪亚庄园这一独特的区域。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ˈstrʌktʃə(r)] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɜːlˈbiːɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli]
A large and somewhat imposing structure it was , **albeit of a curiously**
一个 大的 和 有些 气势磅礴 结构 它 曾是 , 尽管 的 一个 奇怪的是

[ˈkɒmpəzɪt] [ˈɔːdə(r)][ɒv; əv] [ˈɑːkɪektʃə(r)] .
composite order of architecture .
合成的 命令 的 建筑学 .

它是一座规模庞大、气势恢宏的建筑，尽管其建筑风格十分奇特，融合了多种元素。

[əˈrɪdʒənəli] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈvɪlə] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [dʌtʃ] [taɪp] [bɪlt] [ɒv; əv]
Originally, it must have been a villa of the true Dutch type built of
起初 , 它 必须 有 到过 一个 别墅 的 这 真的 荷兰语 类型 建造 的

[ˈstʌkəʊd] [brɪk] ,
stuccoed brick ,
抹灰 砖 ,

它最初一定是一座典型的荷兰式别墅，用抹灰砖砌成。

[wɪð] [ˈmeni] - [ˈgeɪblɪd] [ruːf] [ænd; ənd] [smɔːl] - [peɪnd] , [ˈdiːpli] [ɪmˈbreɪʒə] [ˈwɪndəʊz] .
with many - gabled roof and small - paned , deeply embrasured windows .
和 许多 - 山墙 屋顶 和 小的 - 窗格 , 深 拥抱 视窗 .

屋顶呈多坡状，窗户为小格深凹窗。

[ə; eɪ] [ˈsʌbsɪkwənt] [prəˈpraɪətə(r)][hæd; həd] [ɪnˈlɑːdʒd] [ɪts] [graʊnd] - [plæn] , [ˈædɪd] [æn; ən] [ˈʌpə(r)] [ˈstoːrɪ] ,
A subsequent proprietor had enlarged its ground - plan , added an upper story ,
一个 随后的 业主 有 放大 它是 地面 - 计划 , 额外 一个 上 故事 ,

后来的业主扩大了建筑面积，并加盖了一层。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ru:f] [tu;; tə] [wʌn] [ʊv; əv] [flæt] [pɪtʃ] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈkju:pələ] .
and changed the roof to one of flat pitch crowned by a hideous cupola .
和 已更改 这 屋顶 到 一 的 平坦的 沥青 加冕 经过 一个 可怕 穹顶 .

并将屋顶改建成平顶，顶部加盖了一个丑陋的穹顶。

[stɪl] [ə; eɪ] [θɜ:d] [ˈmed(ə)lə(r)][hæd; həd] [traɪd] [tu;; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈəʊvə(r)][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [kəˈləʊniəl] [ˈhəʊmsted]
Still a third meddler had tried to make it over into a colonial homestead
仍然 一个 第三 爱管闲事的人 有 尝试 到 制作 它 超过 进入 一个 殖民 家园
[baɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˈstʌkəʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ʊn] [æn; ən] [ɪˈnɔ:məs] [ˈkɒləmd] [pɔ:tʃ] .
by painting the stucco white and joining on an enormous columned porch .
经过 绘画 这 灰泥 白色的 和 加入 在 一个 巨大的 列式 门廊 .

还有第三个爱管闲事的人试图把它改造成殖民地风格的宅邸，他把灰泥墙漆成白色，还加建了一个巨大的柱廊门廊。

[ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈzʌlt] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:dli] [hæv; həv] [bi:n] [ˈʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɑ:ˈtɪstɪk] [mɒnˈstrəsəti] ,
The final result could hardly have been otherwise than an artistic monstrosity ,
这 最终的 结果 可以 几乎 有 到过 否则 比 一个 艺术 怪物 ,
最终结果几乎只能算得上是一场艺术灾难。

[jet] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [hæd; həd] [əˈkwaɪəd] [ðæt] [ˈsɜ:t(ə)n] [ˌʌnænəˈlaɪzəb(ə)l] [ˈdɪgnəti] [wɪtʃ] [taɪm] [kənˈfɜ:z] ,
yet the old house had acquired that certain unanalyzable dignity which time confers ,
然而 这 老的 房子 有 获得 那 肯定 无法分析的 尊严 哪个 时间 授予 ,
然而，这座老房子却获得了时间赋予的那种难以言喻的尊严。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [ˈfɪŋgəz] [ʊv; əv] [ðə; ði] [jɪəz] [hæd; həd] [ˈsɒfənd] [daʊn] [ɪnˈsɪstənt] [ˈæŋɡlz]
and the gentle fingers of the years had softened down insistent angles
和 这 温和的 手指 的 这 年 有 软化 向下 坚持 角度
[ænd; ənd] [smu:ðd] [aʊt] [ˌʌnˈlʌvli] [kɜ:rvz] .
and smoothed out unlovely curves .
和 平滑 出去 不可爱 曲线 .

岁月温柔的抚摸，磨平了棱角，抹平了不优美的曲线。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] , [fɔ:(r); fə(r)] [men] [hæd; həd] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] ,
It was a house with a soul , for men had lived and died ,
它 曾是 一个 房子 和 一个 灵魂 , 为了 男人 有 居住地 和 死亡 ,
这是一栋有灵魂的房子，因为有人在这里生活，也有人在这里死去。

[rɪˈdʒɔɪs] [ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [wɪðɪn] [ɪts] [wɔ:lz] .
rejoiced and suffered within its walls .
欣喜若狂 和 遭受 之内 它是 墙壁 .

在它的城墙内，人们经历了欢乐与苦难。

[ə; eɪ] [haʊs] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] ! — [set] [ɪn] [ɪts] [əʊn] [ˈɡɑ:d(ə)n]
A house — and such a house ! — set in its own garden
一个 房子 — 和 这样的 一个 房子 ! — 放 在 它是自己的 花园
一栋房子——而且是这样一栋房子！——坐落在它自己的花园里

[əˈmɪd] [ðə; ði] [ɪnˈkɒŋɡruəs] [səˈraʊndɪŋz] [ʊv; əv] [ˈtenəmənt] [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd] [ˌmæləʊdərəs] [ɡæs] -
amid the incongruous surroundings of tenement buildings and malodorous gas -
之中 这 不协调 周围环境 的 廉租公寓 建筑物 和 恶臭的 气体 -
[wɜ:ks] .
works .
作品 .

在破旧公寓楼和散发恶臭的煤气厂的不协调环境中。

[haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][aɪ 'tiː] , [wɒt] ['θɪəri] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [fæktɪs]
How to account for it , what theory could be invented to reconcile facts
如何 到 帐户 为了 它 , 什么 理论 可以 是 发明 到 调和 事实
[səʊ] [dɪs'kɔːdənt] ?
so discordant ?
所以 不和谐的 ?

如何解释这种现象？有什么理论可以调和如此矛盾的事实？

[ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði][eksplə'nei(ə)n][wɒz; wəz][ˈsɪmp(ə)] [ɪnʌf] ; [æz; əz] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts]
In reality , the explanation was simple enough ; as between the house and its
在 现实 , 这 解释 曾是 简单的 足够的 ; 作为 之间 这 房子 和 它是
[ɪn'vaɪrənmənt] ,
environment ,
环境 ,
实际上, 解释很简单；就像房子和它周围环境之间的关系一样，

[ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ˈpraɪə(r)] [pə'zeɪ(ə)n] .
the former had all the rights of prior possession .
这 以前的 有 全部 这 权利 的 事先的 拥有 .

前者拥有所有在先占有权。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['lesə(r)] ['rɪvə(r)]
In the early days of the settlement of the city the banks of the Lesser river
在 这 早期的 天 的 这 沉降 的 这 城市 这 银行 的 这 较小的 河
[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ['bəːgə]
had been a favorite place of residence for well - to - do burghers
有 到过 一个 最喜欢的 地方 的 住宅 为了 出色地 - 到 - 做 市民
[ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] .
and merchants .
和 商人 .

在城市建立初期，小河两岸一直是富裕市民和商人最喜欢的居住地。

[bʌt; bət] [fʊt] [baɪ] [fʊt] [ðə; ði] ['mʌdi] [taɪd][ɒv; əv] [treɪd] [ænd; ənd][juːtɪlɪ'teəriənɪzəm][hæd; həd][ˈrɪz(ə)n]
But foot by foot the muddy tide of trade and utilitarianism had risen
但 脚 经过 脚 这 浑 潮 的 贸易 和 功利主义 有 升起
[ə'baʊt] [ðɪːz] [griːn] ['wɔːtə(r)] - [saɪd] ['iːdənz] ;
about these green water - side Edens ;
关于 这些 绿色的 水 - 边 伊甸园 ;

但是，贸易和功利主义的浑浊浪潮一步步涌向了这些绿意盎然的水边伊甸园；

[wʌn][baɪ][wʌn][ðeə(r)][ˈkwaɪət] - ['lʌvɪŋ] [əʊnə(r)z][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [ˈfɑːðə(r)] [ə'fiːld] .
one by one their quiet - loving owners had been forced farther afield .
一 经过 一 他们的 安静的 - 爱 所有者 有 到过 强制 更远 田野 .

它们原本安静的主人，一个接一个地被迫迁往更远的地方。

[jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] ;
Yet now and then the standard of rebellion had been raised ;
然而 现在 和 然后 这 标准 的 叛乱 有 到过 提高 ;

然而，反抗的旗帜时不时会被高举；

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [æz; əz][ðə; ði] [feɪt]
here and there might be found a Dutchman as stiff - necked as the fate
这里 和 那里 可能 是 成立 一个 荷兰人 作为 僵硬的 - 颈部 作为 这 命运
[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'faɪd] .
that he defied .
那 他 违抗 .

偶尔会发现一些荷兰人，他们像他所反抗的命运一样固执己见。

[hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [ˈfɑːðə(r)][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['lesə(r)] ['rɪvə(r)] ,
His father and his father's father had lived here upon the Lesser river ,
他的 父亲 和 他的 父亲的 父亲 有 居住地 这里 之上 这 较小的 河 ,
他的父亲和祖父都曾居住在小河边。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkætəklɪzəm][ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)][ˈʊd; ʃəd] [əˈveɪl][tuː; tə] [bʌdʒ] [hɪm] .
and nothing short of a cataclysm of nature should avail to budge him .
和 没有什么 短的 的 一个 灾难 的 自然 应该 可用 到 预算 他 .

除非发生自然灾害，否则任何事都无法动摇他。

[ðə; ði] [kəˈmɪʃənəz] [maɪt] [kʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈkæbɪdʒ] - [pætʃ] [ˈɪntuː] [ˈbɪldɪŋ] [saɪts][ænd; ənd] [rɪˈdjuːs]
The commissioners might cut up his cabbage - patch into building sites and reduce
这 专员 可能 切 向上 他的 卷心菜 - 修补 进入 建筑 网站 和 减少

[hɪz; ɪz][ˈɡɑːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪts][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪti] [blɒk] ,
his garden to the limits of a city block ,
他的 花园 到 这 限制 的 一个 城市 堵塞 ,

委员们可能会把他的菜地分割成建筑工地，把他的花园缩小到只剩一个街区的面积。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ɑːˈkeɪdiə] [ˈhʌʊs] ,
but they could not touch his beloved Arcadia House ,
但 他们 可以 不是 触碰 他的 心爱 阿卡迪亚 房子 ,

但他们无法触碰他心爱的阿卡迪亚庄园。

[wɪð] [ɪts] [waɪt] - [ˈpɔːtɪkəʊd] [piˈætsə] [ðæt] [geɪv] [əˈpɒn][ðə; ði][swɜːl] [ænd; ənd] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] —
with its white - porticoed piazza that gave upon the swirl and toss of the river —
和 它是 白色的 - 柱廊 广场 那 给予 之上 这 漩涡 和 折腾 的 这 河 —

[ə; eɪ] [dɪˈlektəbl] [spɒt] [ɒn][ə; eɪ][hɒt][dʒuːn] [ˈmɔːnɪŋ] .
a delectable spot on a hot June morning .
一个 美味的 点 在 一个 热的 六月 早晨 .

广场上有白色柱廊，可以俯瞰河流的波涛汹涌——在炎热的六月清晨，这是一个令人心旷神怡的好去处。

[let] [ðem; ðəm][ˈləʊə(r)][ðeə(r)] [əˈkɜːsɪd] [striːts] [tuː; tə][ðeə(r)] [θraɪs] - [əˈkɜːsɪd] [ɡreɪd] ;
Let them lower their accursed streets to their thrice - accursed grade ;
让 他们 降低 他们的 被诅咒的 街道 到 他们的 三次 - 被诅咒的 年级 ;

让他们把他们那该死的街道降级到他们那该死的三重诅咒的等级吧；

[aɪˈtiː] [wʊd] [bʌt; bət] [liːv] [hɪm] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡriːn] - [ɪmˈbaʊəd] [ˈaɪlənd] ,
it would but leave him high and dry in his green - embowered island ,
它 会 但 离开 他 高的 和 干燥 在 他的 绿色的 - 弓形 岛 ,

但这只会让他孤零零地待在他那绿意盎然的小岛上。

[sɪˈkjʊə(r)][ɒv; əv][kənˌtæmɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fruːt] [triːz] [frɒm; frəm] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ɡæs][ænd; ənd]
secure of contamination to his fruit trees from unspeakable gas and
安全的 的 污染 到 他的 水果 树木 从 无法形容 气体 和

[ˈsuːə(r); ˈsjuːə(r)][paɪps] .
sewer pipes .
下水道 管道 .

确保他的果树不会受到难以言喻的煤气和污水管道的污染。

[ə; eɪ][ten] - [fʊt] [brɪk] [wɔːl] , [wɪð] [ɪts][tɒp][set] [wɪð] [ˈbrəʊkən] [ˈbɒtlz] ,
A ten - foot brick wall , with its top set with broken bottles ,
一个 十 - 脚 砖 墙 , 和 它是 顶部 放 和 破碎的 瓶子 ,

一堵十英尺高的砖墙，墙顶堆满了碎酒瓶。

[wʊd] [dɪˈfend] [hɪz; ɪz] [kwɪns] [ænd; ənd][ˈeɪprɪkɒts][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈkɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ˈærəbz]
would defend his quinces and apricots from the incursion of the street Arabs
会 保卫 他的 榲桲 和 杏子 从 这 侵入 的 这 街道 阿拉伯人

,
.
,

他会保护自己的榲桲和杏子免受街头阿拉伯人的侵扰。

[ænd; ənd] [wɪnd] [ænd; ənd][skaɪ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [friː] [æz; əz][ˈevə(r)] .
and wind and sky were as free as ever .
和 风 和 天空 是 作为 自由的 作为 曾经 .

风和天空一如既往地自由自在。

[jes] , [hi:; hi] [wɒd] [həʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'genst] [ðɪ:z] [væn]
Yes , he would hold his own against these van
是的 , 他 会 抓住 他的 自己的 反对 这些 货车
是的, 他能应付这些货车。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[dɑ:ɪ] [ɒv; əv] [kə'mɜ:ʃəlɪzəm] , [waɪl] [wʌn] [brɪk] [ɒv; əv][ɑ:'keɪdiə] [haʊs] [rɪ'meɪnd] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] .
dals of commercialism , while one brick of Arcadia House remained upon another .
扁豆 的 商业主义 , 尽管 一 砖 的 阿卡迪亚 房子 剩余 之上 其他 .
商业主义的浪潮席卷而来, 而阿卡迪亚大厦的砖瓦却依然屹立不倒。

[səʊ] , [let] [ju: 'es] ['fænsɪ] , [kwəʊθ] [maɪn'hɪr] [væn] [daɪn] [ə'weɪ] [bæk] [ɪn][ʼænəʊ][ˈdoʊmɪnaɪ] - ,
So , let us fancy , quoth Mynheer van Duyne away back in anno Domini 1803 ,
所以 , 让 我们 想要 , 引用 明赫尔 货车 杜因 离开 后退 在 安诺 多米尼 - ,
所以, 让我们想象一下, 正如 Mynheer van Duyne 在公元 1803 年所说,

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [daɪd] [ɪn] - [ɔ:(r)] [ˌðeərəˈbaʊts] , [ðə; ðɪ] [ɪˈsteɪt] ,
and when he died in 1850 or thereabouts , the estate ,
和 什么时候 他 死亡 在 - 或者 大约 , 这 财产 ,
当他于1850年左右去世时, 他的遗产.....

[ˈhævɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɒdərət] [ˌvælju:][æz; əz] [ˈsɪti] [ˈprɒpəti] [gəʊz] , [wɒz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn]
having but a moderate value as city property goes , was allowed to remain in
拥有 但 一个 缓和 价值 作为 城市 财产 去 , 曾是 允许 到 保持 在
[ˈstætu:][kwəʊ] ;
statu quo ;
状态 如此 ;

由于其在城市财产中价值一般, 因此被允许维持现状;

[ðə; ðɪ] [ˈeəz] [hæd; həd] [graʊnd] - [rents] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][tu:; tə][speə(r)] [wɪˈðəʊt] [aɪˈti:] ,
the heirs had ground - rents enough and to spare without it ,
这 继承人 有 地面 - 租金 足够的 和 到 空闲的 没有 它 ,
即使没有这笔费用, 继承人也已经拥有足够的土地租金, 甚至还有剩余。

[ænd; ənd][ɑ:'keɪdiə] [haʊs] [maɪt] [bi:; bi] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ][ˈprɒpə(r)] [məˈmɔ:riəl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈeɪnʃənt] [steɪt]
and Arcadia House might be considered a proper memorial of the ancient state
和 阿卡迪亚 房子 可能 是 经过考虑的 一个 恰当的 纪念馆 的 这 古老的 状态

[ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][væn] - .
and dignity of the Van Duynes .
和 尊严 的 这 范 - .

而阿卡迪亚庄园则可被视为范杜因家族昔日地位和尊严的恰当纪念物。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][pʃʊə(r)][kənˈdʒektə(r)] ;
But this is getting to be pure conjecture ;
但 这 是 获得 到 是 纯的 推测 ;
但这越来越纯属猜测了;

[let] [ju: 'es] [rɪˈtɜ:n] [tu:; tə][ˈkɑ:nstænz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfæktɪs][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] .
let us return to Constans and the facts as he saw them .
让 我们 返回 到 常数 和 这 事实 作为 他 锯 他们 .
让我们回到康斯坦斯和他所看到的事件事实。

[ðə; ðɪ] [meɪn] [haʊs] [stʊd] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈrɪvə(r)] ,
The main house stood close to the river ,
这 主要的 房子 站立 关闭 到 这 河 ,
主屋靠近河边,

[ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [stri:p] [ɒv; əv] [lɔ:n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][pi'ætsə][ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]
there being but a strip of lawn between the piazza and the top of the
那里 存在 但 一个 条 的 草地 之间 这 广场 和 这 顶部 的 这
[si:] - [wɔ:l] .
sea - wall .
海 - 墙 .

广场和海堤顶端之间只有一小片草坪。

[ɒŋ] [ðə; ði] [left] , [æz; əz]['kɑ:nstænz] [feɪst] , [æn; ən] [ɪn'kləʊzd] ['vestɪbjʊ:l] [led][tu:; tə][ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri]
On the left , as Constans faced , an enclosed vestibule led to a secondary
在 这 左边 , 作为 常数 面对 , 一个 内 前厅 引领 到 一个 次要
[ˈstrʌktʃə(r)] ,
structure ,
结构 ,

在康斯坦斯所面对的左侧，一个封闭的前厅通向一个附属建筑。

[wɪtʃ] ['prɒbəbli] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['ɑ:fɪsɪz][ænd; ənd] ['sɜ:vənts] - ['kwɔ:təz] .
which probably contained the domestic offices and servants ' quarters .
哪个 大概 包含 这 国内的 办公室 和 仆人 - 四分之一 .

其中可能包括内务办公室和佣人宿舍。

[sti:l] ['fɑ:ðə(r)] [ɒŋ] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kən'tɪnjuəs] [ɔ:'bi:ɪt] ['slɑ:tli] ['ləʊə(r)] [ru:f] - [laɪn] ,
Still farther on , and under the same continuous albeit slightly lower roof - line ,
仍然 更远 在 , 和 在下面 这 相同的 连续的 尽管 轻微地 降低 屋顶 - 线 ,
再往前走，在同样的连续但略低一些的屋顶线下，

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['steɪblz] [ænd; ənd]['kæt(ə)][bə:rnz] , [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['stɔ:haʊzɪz] ['fɔ:mɪŋ]
were the stables and cattle barns , the wood and other storehouses forming
是 这 马厩 和 牛 谷仓 , 这 木头 和 其他 仓库 成型
[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [left] [wɪŋ] .
the extreme left wing .
这 极端 左边 翼 .

马厩、牛棚、木材仓库和其他仓库构成了极左翼。

[ɪn][ɪts] [deɪ] , [ɑ:'keɪdiə] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] [æn; ən] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l]
In its day , Arcadia House had been an eminently respectable and comfortable
在 它是 天 , 阿卡迪亚 房子 有 到过 一个 非常 可敬 和 舒服的
['dwelɪŋ] ,
dwelling ,
住宅 ,

在当时，阿卡迪亚庄园是一座非常体面舒适的住宅。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ 'ti:] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [gʊd] [ə'pɪərəns] ; ['sɜ:t(ə)nli] [aɪ 'ti:] [maɪt]
and even now it presented a tolerably good appearance ; certainly it might
和 甚至 现在 它 呈现 一个 勉强可以接受 好的 外貌 ; 当然 它 可能
[bi:; bi] [kɔ:ld] ['hæbɪtəb(ə)] .
be called habitable .
是 称为 适宜居住 .

即使现在，它看起来也相当不错；当然，它完全可以称得上是适宜居住的。

['kɑ:nstænz] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [wɒz; wəz] [əd'vɑ:nsɪŋ] ,
Constans , straining his eyes , for the afternoon was advancing ,
常数 , 紧张 他的 眼睛 , 为了 这 下午 曾是 前进 ,

康斯坦斯眯着眼睛，因为下午的时间已经越来越近了。

[θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [sməʊk] [ə'sendɪŋ] [frɒm; frəm][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni:z] ,
thought he saw smoke ascending from one of the chimneys ,
想法 他 锯 抽烟 上升 从 一 的 这 烟囱 ,
他好像看到其中一个烟囱冒出了烟。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'saɪt] [hɪm][tuː; tə][æn; ən][ˈæktʃuəl][ɪn'veɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
and this incited him to an actual invasion of the premises .
和 这 煽动 他 到 一个 实际的 入侵 的 这 前提 .

这激怒了他，最终导致他实际闯入了该处所。

[hiː; hi] [tʃəʊz] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'westən] [ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɑːðɪst] [rɪ'muːvd]
He chose the southwestern corner of the block as being farthest removed
他 选择 这 西南 角落 的 这 堵塞 作为 存在 最远 已移除
[frɒm; frəm][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈwɪndəʊz] .
from the range of the house windows .
从 这 范围 的 这 房子 视窗 .

他选择街区的西南角，因为那里距离房屋窗户的照射范围最远。

[ə; eɪ] [ˈlʌki] [θrəʊ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈgræpl] [faːst] ,
A lucky throw made the grapples fast ,
一个 幸运的 扔 制成 这 搏斗 快速地 ,
一次幸运的投掷让缠斗迅速展开，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][rʌn] [ʌp][ðə; ði] [rʌŋz] .
and it took but an instant to run up the rungs .
和 它 采取 但 一个 立即的 到 跑步 向上 这 梯级 .
他只用了一瞬间就跑上了梯子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] , [səʊ][ˈkɔːnstænz] , [ˈɪftɪŋ] [ðə; ði][ˈlædə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [saɪd] ,
There was no one in sight , so Constans , shifting the ladder to the inner side ,
那里 曾是 不 一 在 视线 , 所以 常数 , 转变 这 梯子 到 这 内 边 ,
周围一个人也没有，于是康斯坦斯把梯子移到内侧，

[meɪd] [ðə; ði] [dɪ'sent] [kwɔɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
made the descent quite at his ease ,
制成 这 下降 相当 在 他的 舒适 ,
他轻松地完成了下山的路程。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [plɑːn'teɪ(ə)n][ɒv; əv] [spruːs] - [triːz] .
and found himself in a little plantation of spruce - trees .
和 成立 他自己 在 一个 小的 种植园 的 云杉 - 树木 .
他发现自己置身于一片小小的云杉树林中。

[ðə; ði] [ˈevəˌɡrɪn] [ɡruː] [səʊ] [ˈθɪkli] [tə'geðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfɔːsɪŋ]
The evergreens grew so thickly together that he had some difficulty in forcing
这 常绿植物 生长 所以 浓密 一起 那 他 有 一些 困难 在 强制
[hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðem; ðəm] .
his way through them .
他的 方式 通过 他们 .

常绿树木长得非常茂密，他费了好大劲才穿过它们。

[ˈbreɪkɪŋ] [friː] [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən] ,
Breaking free at last , he stepped out into the open ,
打破 自由的 在 最后的 , 他 步 出去 进入 这 打开 ,
终于挣脱束缚，他踏入了开阔地带。

[ænd; ənd] [stʊd] [vɪs] - - - [vɪs] [wɪð] [ə; eɪ][ɡɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] [əd'vɑːnsɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
and stood vis - à - vis with a girl who had been advancing , as it were
和 站立 视觉 - - - 视觉 和 一个 女孩 WHO 有 到过 前进 , 作为 它 是
[tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
, to meet him .
, 到 见面 他 .

他与一个女孩面对面站着，女孩仿佛正朝他走来，想要和他见面。

[ˈkɑːnstænz] [ˈnjuː] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [nʌŋ] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][mæd] [ˈskɑːrlɪts] [ˈdɔːtə(r)]
Constans knew instantly that this could be none other than Mad Scarlett's daughter
常数 知道 即刻 那 这 可以 是 没有任何 其他 比 疯狂的 斯嘉丽的 女儿
，
，
，

康斯坦斯立刻意识到，这不可能是其他人，正是疯女斯嘉丽的女儿。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pruːfs] — [ðə; ði] [red] - [gəʊld][heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɔːni]
and there , indeed , were the proofs — the red - gold hair and the tawny
和 那里 ， 的确 ， 是 这 证明 — 这 红色的 - 金子 头发 和 这 黄褐色
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ，

而事实的确如此——红金色的头发和黄褐色的眼睛。

[dʒʌst][æz; əz][ˈelənər][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd][ˈjuːlɪk][ɪn][hɪz; ɪz]
just as Elena had described them in her message and Ulick in his
只是 作为 埃琳娜 有 描述 他们 在 她 信息 和 尤里克 在 他的
[ˈendləs] [ˈlʌvəz] [ˈræpsədɪz] .
endless lover's rhapsodies .
无尽的 恋人的 狂想曲 。

正如埃琳娜在她的信中所描述的那样，也正如乌里克在他无尽的情歌中所描述的那样。

[fiː; ji] [stʊd] [mjuːt] [ænd; ənd][waɪd] - [aɪd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,
She stood mute and wide - eyed before him ,
她 站立 沉默的 和 宽的 - 眼睛 前 他 ，
她呆立在他面前，双眼圆睁，一言不发。

[ðə; ði][ˈkʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgəʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈkænd(ə)] .
the color in her cheeks coming and going like a flickering candle .
这 颜色 在 她 脸颊 未来 和 去 喜欢 一个 闪烁 蜡烛 。

她脸颊上的红晕时隐时现，如同摇曳的烛光。

[ˈkɑːnstænz][ˈnæt(ə)rəli] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] .
Constans naturally concluded that his appearance had frightened her .
常数 自然 结束 那 他的 外貌 有 害怕 她 。

康斯坦斯自然而然地得出结论：他的出现吓到了她。

[hiː; hi] [rɪˈtriːtɪd] [ə; eɪ][step] [ʊː(r)] [tuː] ;
He retreated a step or two ;
他 撤退 一个 步 或者 二 ；
他后退了一两步；

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʊd] [ˌriːəˈʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
he tried to think of something to say that would reassure her .
他 尝试 到 思考 的 某物 到 说 那 会 保证 她 。

他努力想说些什么来安慰她。

[pəˈhæps] [hiː; hi] [maɪt] [juːz] - [neɪm] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪntrəˈdʌkʃn] .
Perhaps he might use Ulick's name by way of introduction .
也许 他 可能 使用 - 姓名 经过 方式 的 介绍 。

或许他会用乌里克的名字来做自我介绍。

[hiː; hi] [endɪd] [baɪ] [bləːt] [aʊt] :
He ended by blurting out :
他 结束 经过 脱口而出 出去 ；
最后他脱口而出：

" [daʊnt][biː; bi] [əˈfreɪd] ; [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wenˈevə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] .
" **Don't be afraid ; I will go whenever you say** .
" 不 是 害怕的 ； 我 将要 去 每当 你 说 。

“别害怕，你让我去的时候我就去。”

" [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [fɔːmd] [ˈrɑːðə(r)][ðæŋ; ðən] [ˈʌtə] [ðə; ði] [ˈwɔːnɪŋ] , " [] !
" **Her lips formed rather than uttered the warning , " Sh !**
" 她 嘴唇 形成 相当 比 说出 这 警告 , " 什 !
她的嘴唇微微张开，没有发出警告，而是“嘘！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtentli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,
" **She listened intently for a moment or two ,**
" 她 听着 专注地 为了 一个 片刻 或者 二 ,
她认真地听了一会儿，
[bʌt; bət][ðəə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈdrɪpɪŋ] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)][tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] ,
but there was only the distant dripping of water to be heard ,
但 那里 曾是 仅有的 这 遥远 滴落 的 水 到 是 听到 ,
但只能听到远处滴水的声音。

[ðə; ði][eə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [stiːl] [ænd; ənd] [ˈwɪndləs] .
the air being extraordinarily still and windless .
这 空气 存在 非常 仍然 和 无风 .
空气异常静止，没有一丝风。

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !
“来！

" [ʃiː; ʃi] [pænt] , [ænd; ənd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] ,
" **she panted , and , clutching at her skirts ,**
" 她 喘息 , 和 , 紧握 在 她 裙子 ,
她气喘吁吁，紧紧抓住裙摆，

[led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [θætʃt] [pəˈvɪliən] [sʌm; səm] [ˈeɪtɪ] [jɑːrdz] [ˈdɪstənt] , [ə; eɪ] [ˈstɔːhaʊs] ,
led the way to a thatched pavilion some eighty yards distant , a storehouse ,
引领 这 方式 到 一个 茅草屋顶 亭 一些 八十 码 遥远 , 一个 库 ,
引路通往大约八十码外的一座茅草亭，那是一个仓库。

[pəˈhæps] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [wʌns] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [faːm] [ˈɒfɪs] .
perhaps , or a building once used as a farm office .
也许 , 或者 一个 建筑 一次 用过的 作为 一个 农场 办公室 .
或许，也可能是一栋曾经用作农场办公室的建筑。

[ˈkɔːnstænz][traɪd] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] , [tuː; tə][ˈprəʊtest] ,
Constans tried to question , to protest ,
常数 尝试 到 问题 , 到 反对 ,
康斯坦斯试图质问、抗议，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz][æz; əz][flæks][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
but for the moment his will was as flax in the flame of her
但 为了 这 片刻 他的 将要 曾是 作为 亚麻 在 这 火焰 的 她
[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ;
resolution ;
解决 ;
但此刻，他的意志就像亚麻在她坚定的决心之火中燃烧一样脆弱。

[hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [ænd; ənd][ræn] [əˈbiːdiəntli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
he yielded and ran obediently at her side .
他 产生 和 跑 顺从地 在 她 边 .
他屈服了，乖乖地跟在她身边跑去。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhaʊs] , [ðə; ði][gɜːl] [pʊʃt] [hɪm] [ˈbɒdɪli] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ænd; ənd]
Arrived at the little house , the girl pushed him bodily through the doorway and
到达的 在 这 小的 房子 , 这 女孩 推动 他 身体上的 通过 这 门口 和
[ˈentəd] [hɜː'self] , [tɜːn]
entered herself , turn
进入 她自己 , 转动

到达小屋前，女孩一把将他推过门口，自己走了进去，然后转身

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 156**]
[页 -]

[第156页]

[ɪŋ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][slɪp][ˈɪntuː] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈəʊkən] [bɑː(r)] [ðæt] [sɪˈkjʊəd] [ðə; ði][dɔː(r)][frəm; frəm][ðə; ði]
ing quickly to slip into place the oaken bar that secured the door from the
ing 迅速地 到 滑 进入 地方 这 橡木 酒吧 那 安全 这 门 从 这
[ɪn'saɪd] .
inside .
里面 .

迅速将固定门的橡木条滑入到位。

[ˈkɑːnstænz] [sweld] [wɪð] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈsɪŋɡjələ(r)] [ˈtriːtmənt] .
Constans swelled with indignation at this singular treatment .
常数 肿胀 和 愤慨 在 这 单数 治疗 .

康斯坦斯对这种特殊待遇感到无比愤慨。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [grəʊn] ,
He was a man grown ,
他 曾是 一个 男人 生长 ,

他是个成年男子，

[nɒt][ə; eɪ][ˈtruːənt] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi][led] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈpʌnɪʃmənt] .
not a truant child to be led away by the ear for punishment .
不是 一个 逃学 孩子 到 是 引领 离开 经过 这 耳朵 为了 惩罚 .

不是那种会被揪着耳朵带走惩罚的逃学儿童。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [əˈbeɪt] [wʌn][dʒɒt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ədˈvɑːntɪdʒ] ,
Yet she would not abate one jot of her first advantage ,
然而 她 会 不是 减弱 一 点 的 她 第一的 优势 ,

然而，她丝毫没有削弱她最初的优势。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)] [ˈmeltɪd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈkwaɪət] [səˈrenəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ;
and his anger melted under the quiet serenity of her gaze ;
和 他的 愤怒 融化 在下面 这 安静的 宁静 的 她 目光 ;

在她平静祥和的目光下，他的怒气消散了；

[ɪn] [spait] [ɒv; əv] [hɪm'self] [hiː; hi][let] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] .
in spite of himself he let her have the first word .
在 尽管如此 的 他自己 他 让 她 有 这 第一的 单词 .

尽管他自己不情愿，但他还是让她先说了一句话。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,
" **Did you think I was afraid for myself ?** " **she asked ,**
" 做过 你 思考 我 曾是 害怕的 为了 我 ? " 她 问 ,

“你以为我是在为自己害怕吗？”她问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] - [tʃiːks] [bɜːn] .
with a slow smile that made Constans's cheeks burn .
和 一个 慢的 微笑 那 制成 - 脸颊 烧伤 .

他缓缓露出一个微笑，让康斯坦斯的脸颊发烫。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [fæŋz] [ænd; ənd][ˈbleɪzə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈdʒen(ə)rəli] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
" **You see , I remembered that Fangs and Blazer are generally out by this time** ,
" 你 看 , 我 记得 那 獠牙 和 开拓者 是 一般说来 出去 经过 这 时间 ,
" 你看, 我记得方格斯和布雷泽通常这个时候都出去了。"

[ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊə(r)] [brɪˈfɔ:(r)] [dɑ:k] . "
a full hour before dark . "
一个 满的 小时 前 黑暗的 . "
天黑前整整一个小时。"

" [fæŋz] [ænd; ənd][ˈbleɪzə(r)] ? "
" **Fangs and Blazer ?** "
" 獠牙 和 开拓者 ? "
"獠牙和布雷泽? "

[ðə; ði] [dɒgz] , [ai] [mi:n] .
" **The dogs , I mean** .
" 这 狗 , 我 意思是 .
"我是指那些狗。"

[ðeɪ] [wɪl] [træk] [ə; eɪ][mæn][ˈi:v(ə)n][ˈəʊvə(r)] [ðɪs] [hɑ:f] - [ˈmeltɪd] [snəʊ] ,
They will track a man even over this half - melted snow ,
他们 将要 追踪 一个 男人 甚至 超过 这 一半 - 融化 雪 ,
即使是在这半融化的雪地上, 他们也会追踪一个人。

[ænd; ənd][əʊld] [kɜ:t] [hæz; həz] [treɪnd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɔ:t] [wɜ:k] [wɪð] [ˈtrespəsəz] .
and old Kurt has trained them to short work with trespassers .
和 老的 库尔特 有 受过训练 他们 到 短的 工作 和 擅闯者 .
老库尔特训练他们迅速对付擅闯者。

[ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ? "
You did not know that ? "
你 做过 不是 知道 那 ? "
你不知道吗?

" [nəʊ] , " [ˈɑ:nsə(r)d] [ˈkɑ:nstænz] , [ˈsɪmpli] .
" **No , answered Constans , simply** .
" 不 , " 回答 常数 , 简单地 .
"不,"康斯坦斯简单地回答道。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [meɪd] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] . "
" **But then it would not have made any difference** . "
" 但 然后 它 会 不是 有 制成 任何 不同之处 . "
"但那样的话, 结果也不会有任何不同。"

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [əˈfreɪd] ?
" **You mean that you are not afraid ?**
" 你 意思是 那 你 是 不是 害怕的 ?
你的意思是说你不害怕?

" [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈɒnɪst] .
" **He had to be honest** .
" 他 有 到 是 诚实的 .
他必须诚实。

" [aɪm][nɒt][ɪ] [ʊə(r)] [əˈbaʊt] [ðæt] , [bʌt; bət] [sti:l] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] .
" **I'm not sure about that , but still I should have come** .
" 我是 不是 当然 关于 那 , 但 仍然 我 应该 有 来 .
"我不太确定, 但我还是应该来的。"

" [fi:; fi] [stʊd] [mju:t] [ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] [brɪˈfɔ:(r)] [hɪm]
" **SHE STOOD MUTE AND WIDE - EYED BEFORE HIM**
" 她 站立 沉默的 和 宽的 - 眼睛 前 他
她呆立在他面前, 双眼圆睁, 一言不发。

[ðə; ði][gɜ:rlz] [aɪz] [swept] [hɪm] [ə'pru:viŋli] .
The girl's eyes swept him approvingly .
这 女孩们 眼睛 扫荡 他 赞许地 .

女孩赞许地扫视了他一眼。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [fi:; ji] [sed] , [wel] [pli:zd] ,
" Of course , " she said , well pleased ,
" 的 课程 , " 她 说 , 出色地 高兴 ,

“当然,”她高兴地说。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:(r); hæ(r)] [əʊn] [ˌvælju'eɪʃn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv]
for a woman delights in placing her own valuation upon the courage of
为了 一个 女士 美味 在 放置 她 自己的 估值 之上 这 勇气 的
[wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [spi:ks] ['dɪfɪdəntli] .
which a man speaks diffidently .
哪个 一个 男人 说话 羞怯地 .

女人喜欢对男人羞于启齿的勇气做出自己的评价。

" [aɪ][eɪ 'em] ['esmeɪ] , " [fi:; ji] [ə'haʊnst] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['daʊtfəli] .
" I am Esmay , " she announced , and paused a little doubtfully .
" 我 是 埃斯梅 , " 她 宣布 , 和 暂停 一个 小的 怀疑地 .

“我是埃斯梅,”她宣布道, 然后略带疑惑地停顿了一下。

" [aɪ] [nəʊ] , " [ə'sent] ['kɑ:nstænz] .
" I know , " assented Constans .
" 我 知道 , " 同意 常数 .

“我知道,”康斯坦斯同意道。

" [ðen] [ju:; jʊ][du:; də] [rɪ'membə(r)] ?
" Then you do remember ?
" 然后 你 做 记住 ?

“那你还记得吗? ”

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['breɪslət] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑ:bʌŋkl] ,
Even the bracelet with the carbuncles ,
甚至 这 手镯 和 这 痛 ,

就连那条长满红斑的手镯,

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ʌp][brɪ'kəz; brɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l][ænd; ənd] [nju:] [nəʊ]
and how you would not make up because I was a girl and knew no
和 如何 你 会 不是 制作 向上 因为 我 曾是 一个 女孩 和 知道 不
['betə(r)] ? "
better ? "
更好的 ? "

就因为我是个女孩, 不懂事, 你就不肯和好?

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fu:lɪ] [ə'feə(r)][frɒm; frəm] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]
" It was a very foolish affair from beginning to
" 它 曾是 一个 非常 愚蠢 事务 从 开始 到

“从一开始, 这就是一件非常愚蠢的事情。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[end] , " [sed] ['kɑ:nstænz] , [ˌlɒftɪli] , [ɪn'tent] [ə'pɒn] [dis'gaɪz] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsment] .
end , " said Constans , loftily , intent upon disguising his embarrassment .
结尾 , " 说 常数 , 傲慢地 , 意图 之上 伪装 他的 尴尬 .

“结束了,”康斯坦斯傲慢地说, 一心想掩饰自己的尴尬。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [nju:] [ju:; jʊ][æt; ət][wʌns] , " [ʃi:; ji] [went] [ɒn] , [ˈmedəˌtetɪvli] .
" Of course I knew you at once , " she went on , meditatively .
" 的 课程 我 知道 你 在 一次 , " 她 去 在 , 冥想地 .

“我当然一眼就认出你了，”她沉思着继续说道。

" [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ˈɔ:kwəd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [rɪˈdɪkjələs] [pri:st] [rəʊbz] [ðæt] [ˈmɔ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtemp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] .
" You were so awkward in your ridiculous priest robes that morning in the temple of the Shining One .
寺庙 的 这 灼灼 一 .

“那天早上在光辉圣殿里，你穿着那身滑稽的祭司袍，真是太尴尬了。”

[haʊ] [ˈhænə] [ænd; ənd][ai][dɪd] [lɑ:f] !
How Nanna and I did laugh !
如何 奶奶 和 我 做过 笑 !

我和奶奶当时笑得可开心了！

" [ˈkɑ:nstænz] [wɪns] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
" Constans winced a trifle at this , but he could not think of anything to say .
说 .

康斯坦斯听了这话微微皱了皱眉，但他却想不出该说什么。

[ʃi:; ji] [lɑ:ft] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] — [prəˈvʊʊkɪŋli] .
She laughed again at the remembrance — provokingly .
她 笑了 再次 在 这 纪念 — 挑衅地 .

她回忆起往事，又笑了起来——带着挑衅的意味。

[ðen] [ʃi:; ji] [tɜ:nd] [ɒn][hɪm] [ˈsʌd(ə)nli] .
Then she turned on him suddenly .
然后 她 转向 在 他 突然 .

然后她突然翻脸不认人了。

" [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ɑ:ˈkeɪdiə] [haʊs] ?
" Why have you come to Arcadia House ?
" 为什么 有 你 来 到 阿卡迪亚 房子 ?

你为什么会来到阿卡迪亚之家？

" [ʃi:; ji] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ˈkɑ:nstænz] [ˈhezɪteɪtɪd] , [traɪd] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈri:əl] [ɪˈfu:] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [pʊt] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [rɒŋ] .
Constans hesitated , tried to avoid the real issue , and of course put himself in the wrong .
这 错误的 .

康斯坦斯犹豫不决，试图回避真正的问题，结果当然是让自己陷入了错误境地。

" [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɒn] - [əˈkaʊnt] .
" It was on Ulick's account .
" 它 曾是 在 - 帐户 .

“这是乌里克的账户。”

[ai][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [hɪm] — — "
I had promised him — — "
我 有 承诺 他 — — "

我曾答应过他——”

" [əʊ] ！
" **Oh** ！
" 哦 ！

“哦！

" [ðə; ði] [lʊk] [wɒz; wəz] ['dʌbli] ['eləkwənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [disə'pɔɪntmənt] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði][eksklə'meɪ](ə)n]
" **The look was doubly eloquent of the disappointment inherent in the exclamation**
" 这 看 曾是 双倍 雄辩 的 这 失望 固有 在 这 感叹
, [ænd; ənd][ˈkɑːnstənz] [θrɪld] [ˈʌndə(r)][aɪ 'tiː] .
, **and Constans thrilled under it** .
, 和 常数 激动不已 在下面 它 ：

“那表情更加生动地表达了惊叹中固有的失望，而康斯坦斯则在这种表情下感到兴奋不已。

[wɒt] [dɪ'lɪʃəs] ['flætəri] [ɪn] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] ['fræŋknəs] ！
What delicious flattery in this unexpected frankness ！
什么 可口的 奉承 在 这 意外 坦率 ！

这种出乎意料的坦率真是令人愉悦的奉承！

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] , [bʌt; bət] ['esmeɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [druː] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
He made a step forward , but Esmay in her turn drew back , her eyes
他 制成 一个 步 向前 , 但 埃斯梅 在 她 转动 画 后退 , 她 眼睛
[ˈhɑːd(ə)nd] ,
hardened ,
硬化 ,

他向前迈了一步，但埃斯梅却反过来后退，眼神变得冷峻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] , [ə'bəʃt] .
and he stopped , abashed .
和 他 停止 , 羞愧 。

他顿时停了下来，感到十分尴尬。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃaɪldɪʃ] [θret] — " [ə; eɪ] [ˈwʊmən]
It had been a sudden remembrance of her childish threat — " a woman
它 有 到过 一个 突然 纪念 的 她 幼稚 威胁 — " 一个 女士
. . . [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] " — [ðæt] [hæd; həd] [ˈtemptɪd]
: : : **and some day you will know what that means " — that had tempted**
: : : 和 一些 天 你 将要 知道 什么 那 方法 " — 那 有 受诱惑
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ræ'nəs] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][səʊ] ['kwɪkli] [rɪ'gretɪd] .
her to the rashness which she had so quickly regretted .
她 到 这 鲁莽 哪个 她 有 所以 迅速地 后悔 。

突然想起自己孩子气时的威胁——“一个女人.....总有一天你会明白这意味着什么”——这诱使她做出了鲁莽的举动，而她很快就后悔了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˈdʒen(ə)rəli] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kə'rɒləri]
For she had forgotten that a proposition is generally provided with a corollary
为了 她 有 被遗忘的 那 一个 主张 是 一般来说 假如 和 一个 推论
.
:
.

因为她忘记了，一个命题通常都会有一个推论。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hiː; hi][nəʊ] [les] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [ˈmænhʊd] ,
If she had become a woman he no less had grown to manhood ,
如果 她 有 变得 一个 女士 他 不 较少的 有 生长 到 男子气概 ,
如果她已长大成人，他也同样成长为一名男子汉。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] ['fɔːwəd] [step] [hæd; həd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][fækt] .
and that one forward step had forced her to recognize the fact .
和 那 一 向前 步 有 强制 她 到 认出 这 事实 。

而这向前迈出的一步，迫使她认识到了事实。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd][ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɜːˈself] .
She was silent , feeling a little afraid and wondering at herself .
她 曾是 沉默的 , 感觉 一个 小的 害怕的 和 好奇 在 她自己 .
她沉默不语, 感到有些害怕, 也在反思自己。

[ˈkɔːnstænz] , [ɪn][mɔː(r)] [ˈeɪvɪdənt] [dɪsˈkʌmfɪt(ə(r)] , [ˈblʌndə] [ɒn] , [əbˈsest] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ɒv; əv]
Constans , in more evident discomfiture , blundered on , obsessed by a vague sense of
常数 , 在 更多的 明显 沮丧 , 犯错 在 , 痴迷 经过 一个 模糊的 感觉 的
[ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
loyalty to his friend .
忠诚 到 他的 朋友 .
康斯坦斯明显更加不知所措, 跌跌撞撞地继续前进, 心中涌起一股对朋友的模糊忠诚感。

" [ˈjuːlɪk] [ɪz] [əˈweɪ] — [ɒn][ðə; ði][ekspəˈdɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ]
" **Ulick is away — on the expedition to the south**
" 尤里克 是 离开 — 在 这 远征 到 这 南
乌里克不在家——他去南方探险了。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 158**]
[- 页 -]
[第158页]

[lənd] .
land .
土地 .
土地。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæŋk[əs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][ai] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][maɪ]
He was anxious that you should be found , and I promised to do my
他 曾是 焦虑的 那 你 应该 是 成立 , 和 我 承诺 到 做 我的
[best] .
best .
最好的 .
他很着急找到你, 我答应尽我所能。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [nəʊ] . "
He will be glad to know . "
他 将要 是 高兴的 到 知道 . "
他知道后会很高兴的。

" [wen] [ɪz][hiː; hi] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˈɛsmeɪ] , [wɪð] [æŋ; ən][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈæbsəns] [ɒv; əv]
" **When is he coming back ? "** **demanded Esmay , with an entire absence of**
" 什么时候 是 他 未来 后退 ? " 要求 埃斯梅 , 和 一个 全部的 缺席 的
[ɪnˈθjuːziæzəm] .
enthusiasm .
热情 .
“他什么时候回来?”埃斯梅问道, 语气中丝毫没有热情。

" [ðɪs] [mʌnθ] , [ˈsɜːt(ə)nli] ; [ɪnˈdiːd] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈeni] [deɪ] [naʊ] . "
" **This month , certainly ; indeed , it may be any day now . "**
" 这 月 , 当然 ; 的确 , 它 可能 是 任何 天 现在 . "
“这个月肯定会发生; 事实上, 可能随时都会发生。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈprɒmɪs] [emˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [hɪm] [weə(r)] [ai][eɪˈem][ɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [ðæt]
" **You must promise me that you will not tell him where I am or even that**
" 你 必须 承诺 我 那 你 将要 不是 告诉 他 在哪里 我 是 或者 甚至 那
[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [emˈiː] . "
you have seen me . "
你 有 已见 我 . "
“你必须答应我, 你不会告诉他我在哪里, 甚至不会告诉他你见过我。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — "

" **But** — **but** — — "

" 但 — 但 — — "

但是——但是——”

" [rɪ'membə(r)] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈprɒmɪst] .

" **Remember now that you have promised** .

" 记住 现在 那 你 有 承诺 .

“记住你已经答应过别人。”

" [ˈkɑːnstænz] [felt] [hɪm'self] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [sʌm; səm] [sɪ'verəti] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]

" **Constans felt himself called upon to speak with some severity to this unreasonable**

" 常数 毛毡 他自己 称为 之上 到 说话 和 一些 严重性 到 这 不合理

[jʌŋ] [ˈpɜːs(ə)n] .

young person .

年轻的 人 .

康斯坦斯觉得自己有必要严厉地训斥这个不讲道理的年轻人。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə][jɜː(r); jə(r)] [ˈfrendz] , " [hiː; hi] [sed] ,

" **You are giving a great deal of trouble to your friends** , " **he said** ,

" 你 是 给予 一个 伟大的 交易 的 麻烦 到 你的 朋友们 , " 他 说 ,

[rɪ'pruːvɪŋli] .

reprovingly .

责备地 .

“你给你的朋友们带来了很大麻烦，”他责备地说。

" [maɪ] [ˈfrendz] !

" **My friends** !

" 我的 朋友们 !

我的朋友们！

" [fiː; fi] [ˈekəʊd] , [ˈmɒkɪŋli] .

" **she echoed** , **mockingly** .

" 她 回声 , 嘲讽地 .

她嘲讽地重复道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][jɜː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ʌnd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][jɜː(r); jə(r)][ˈʌŋk(ə)l][hjuːɡəlɪn][ɪn]

" **There was your mother and her message to your uncle Hugolin in**

" 那里 曾是 你的 母亲 和 她 信息 到 你的 叔叔 雨果林 在

- . "

Croye . "

- . "

“你母亲给你叔叔雨果林在克罗伊捎了条信息。”

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] , " [fiː; fi] [brəʊk] [ɪn] .

" **Yes , I know , " she broke in** .

" 是的 , 我 知道 , " 她 打破 在 .

“是的，我知道，”她插嘴道。

" [ðen] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈsiːvd] — [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] — — ?

" **Then it was received — the message — — ?**

" 然后 它 曾是 已收到 — 这 信息 — — ?

然后就收到了——这条信息——？

" [fiː; fi] [ˌstɒpt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ; [æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [pəˈzest] [hɜː(r); hə(r)] .

" **She stopped , unable to go on ; an indefinable emotion possessed her** .

" 她 停止 , 无法 到 去 在 ; 一个 无法定义的 情感 拥有 她 .

她停了下来，无法继续；一种难以言喻的情绪占据了她的。

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [em ˈiː] , " [fiː; fi] [ˈwɪspəd] .

" **My uncle has sent you to fetch me , " she whispered** .

" 我的 叔叔 有 发送 你 到 拿来 我 , " 她 低声说道 .

“我叔叔派你来接我，”她低声说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['mesɪndʒə(r)] .
" **You** **are** **his** **messenger** .
" 你 是 他的 信使 .

你是他的使者。

" ['kɑ:nstænz][hæd; həd][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ɒnɪstli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɒri] .
" **Constans** **had** **to** **answer** **her** **honestly** , **and** **was** **sorry** .
" 常数 有 到 回答 她 诚实地 , 和 曾是 对不起 .
康斯坦斯不得不如实回答她，并感到很抱歉。

" [nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['blʌntli] .
" **No** , " **he** **said** , **bluntly** .
" 不 , " 他 说 , 直截了当地 .

“不，”他直截了当地说。

" ['mesə(r)][hju:gəlɪn][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] .
" **Messer Hugolin** **could** **not** **see** **his** **way** **to** **anything** .
" 梅塞尔 雨果林 可以 不是 看 他的 方式 到 任何事物 .
“休戈林先生什么也看不见。”

" [hɜ:(r); hə(r)][praɪd] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][eɪd] .
" **Her** **pride** **came** **to** **her** **aid** .
" 她 自豪 来了 到 她 援助 .

她的自尊心帮了她。

" [əʊ] , [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][səʊ] [ɪn'dɪfrəntli] [ðæt] ['kɑ:nstænz][wɒz; wəz] [di'si:vɪd] .
" **Oh** , **it** **does** **not** **matter** , " **she** **said** , **and** **so** **indifferently** **that** **Constans** **was** **deceived** .
" 哦 , 它 做 不是 事情 , " 她 说 , 和 所以 漠不关心 那 常数 曾是 受骗 .

“哦，没关系，”她说，语气如此冷漠，以至于康斯坦斯被蒙蔽了。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kænɒt] [steɪ] [hɪə(r)] , " [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] — " [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] . "
" **But** **you** **cannot** **stay** **here** , " **he** **insisted** — " **here** **among** **the** **Doomsmen** . "
" 但 你 不能 停留 这里 , " 他 坚持 — " 这里 之中 这 末日使者 . "
“但你不能留在这里，”他坚持道，“不能留在这里，和那些末日使者在一起。”

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] ['fɑ:ðərz] ['pi:p(ə)l] ,
" **They** **are** **my** **father's** **people** ,
" 他们 是 我的 父亲的 人们 ,

“他们是我父亲的族人，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][em 'i:] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hju:gəlɪn] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [em 'i:] .
and **you** **have** **just** **told** **me** **that** **my** **uncle** **Hugolin** **does** **not** **want** **me** .
和 你 有 只是 讲述 我 那 我的 叔叔 雨果林 做 不是 想 我 .

你刚才告诉我，我的叔叔雨果林不想要我。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg** **159**]
" [页 -]

[第159页]

" [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] ['kwɪntɒn] [edʒ] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .
" **And** **what** **does** **Quinton** **Edge** **desire** **of** **you** ? " **he** **asked** .
" 和 什么 做 昆顿 边缘 欲望 的 你 ? " 他 问 .

他问道：“昆顿·埃奇想要你做什么？ ”

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] , [rɪˈtɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][geɪz] [ˈfiələsli] , [weəˈbʊ] [ˈkɑːnstænz]
" I do not know , " she answered , returning his gaze fearlessly , whereof Constans
" 我 做 不是 知道 , " 她 回答 , 返回 他的 目光 无畏地 , 其中 常数
[wɒz; wəz][glæd] ,
was glad ,
曾是 高兴的 ,

“我不知道,”她回答道, 毫不畏惧地回望着他, 康斯坦斯对此感到欣慰。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hæ(r)] [waɪ] .
although he could not have told her why .
虽然 他 可以 不是 有 讲述 她 为什么 .

虽然他无法告诉她原因。

" [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] ? "
" Yet you are a prisoner ? "
" 然而 你 是 一个 囚犯 ? "

“可是你却是囚犯啊? ”

" [aɪ ˈtiː] [siːm] [səʊ] , [ænd; ænd][maɪ][ˈsɪstə(r)] [ˈhænə] [æz; əz] [wel] .
" It seems so , and my sister Nanna as well .
" 它 似乎 所以 , 和 我的 姐姐 奶奶 作为 出色地 .

“看来是这样, 我的姐姐娜娜也是。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ʊv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] ,
But we have nothing of which to complain ,
但 我们 有 没有什么 的 哪个 到 抱怨 ,

但我们没有什么可抱怨的。

[ænd; ænd] [ˈdaʊtləs] [ˈaʊə(r)][ˈmɑːstə(r)] [wɪl] [əˈkweɪnt] [juː ˈes] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈplezə(r)] [ɪn] [ɡʊd] [taɪm] . "
and doubtless our master will acquaint us with his pleasure in good time . "
和 毫无疑问 我们的 掌握 将要 熟人 我们 和 他的 乐趣 在 好的 时间 . "

毫无疑问, 我们的主人会在适当的时候让我们知道他的喜悦所在。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [wei] , " [sed] [ˈkɑːnstænz] , [ˈbɪtəli] .
" It is always that way , " said Constans , bitterly .
" 它 是 总是 那 方式 , " 说 常数 , 苦涩地 .

“总是这样,”康斯坦斯苦涩地说。

" [hɪz; ɪz] [wɪl] [əˈɡenst] [maɪn][æt; ət] [ˈevri] [tɜːn] ; [ə; eɪ] [rɒk] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [biːt] [wɪð] [ˈneɪkɪd] [hændz] .
" His will against mine at every turn ; a rock upon which I beat with naked hands .
" 他的 将要 反对 矿 在 每一个 转动 ; 一个 岩石 之上 哪个 我 打 和 裸 双手 .

“他的意志处处与我的意志相悖; 他就像一块磐石, 我赤手空拳地击打着它。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈesmeɪ] , [ˈθɔːtfəli] ,
" He is a strong man , " answered Esmay , thoughtfully ,
" 他 是 一个 强的 男人 , " 回答 埃斯梅 , 深思熟虑 ,

“他是个坚强的人,”埃斯梅若有所思地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [hɪz; ɪz][ˈpaʊə(r)][laɪz] .
" but I think I know where his power lies .
" 但 我 思考 我 知道 在哪里 他的 力量 谎言 .

但我认为我知道他的力量所在。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmplɪ] [ðæt] [ˈnaɪðə(r)][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈenəməɪz] [ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)][ʊv; əv] [haʊ] [ðeɪ]
It is simply that neither his friends nor his enemies are aware of how they
它 是 简单地 那 两者都不 他的 朋友们 也不 他的 敌人 是 意识到的 的 如何 他们

[stænd] [wɪð] [hɪm] .
stand with him .
站立 和 他 .

问题在于, 无论是他的朋友还是敌人, 都不清楚他们与他之间的关系。

" [bʌt; bət][ˈkɑːnstænz][dɪd][nɒt][ˈiːv(ə)n][ˈhəʊtɪs] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] ；
" **But Constans did not even notice that she was speaking** ；
" 但 常数 做过 不是 甚至 注意 那 她 曾是 请讲 ；

“但康斯坦斯甚至没有注意到她在说话；

[ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnfʊlˈfɪld] [ˈpɜːpəs] [siːzd] [ænd; ənd] [ˈrækt] [hɪm] .
the remembrance of his unfulfilled purpose seized and racked him .
这 纪念 的 他的 未实现的 目的 查获 和 架子 他 .

未竟之业的念头攫住了他，令他备受煎熬。

[hiː; hi][hæd; həd] [heɪt] [ðɪs] [mæn] , [ˈkwɪntən] [edʒ] ,
He had hated this man , Quinton Edge ,
他 有 憎恨 这 男人 ； 昆顿 边缘 ；

他一直恨透了这个人，昆顿·埃奇。

[frɒm; frəm] [ðæt] [fɜːst][ˈməʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [klæʃ] — [ˈevə(r)][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] .
from that first moment in which their eyes had clashed — ever and always .
从 那 第一的 片刻 在 哪个 他们的 眼睛 有 冲突 — 曾经 和 总是 .

从他们目光交汇的那一刻起——就一直如此。

[æt; ət][fɜːst] [ɪnˈstɪŋktɪvli] ； [ðen] [wɪð] [ˈriːz(ə)n] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] ；
At first instinctively ; then with reason enough and to spare ;
在 第一的 本能地 ； 然后 和 原因 足够的 和 到 空闲的 ；

起初是出于本能；后来则有了充分的理由；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [smɔːl] [wɜːld] [stɪl] [held][ðem; ðəm][bəʊθ] .
and yet this small world still held them both .
和 然而 这 小的 世界 仍然 握住 他们 两个都 .

然而，这个小小的世界仍然容纳了他们俩。

[haʊ] [lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][biː; bi][taɪd] ？
How long were his hands to be tied ?
如何 长的 是 他的 双手 到 是 系 ？

他的双手被绑了多久？

[wʌns] [ænd; ənd] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [hæd; həd] [stəd] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [hɪz; ɪz] [wei]
Once and again his enemy had stood before him and had gone his way
一次 和 再次 他的 敌人 有 站立 前 他 和 有 已消失 他的 方式
[ˈɪnsələntli] [traɪˈʌmfənt] .
insolently triumphant .
傲慢地 凯 .

他的敌人一次又一次地站在他面前，趾高气扬地凯旋而归。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ˈjɒndə(r)] , [ænd; ənd][ˈkɑːnstænz] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː] [ˈiːɡəli] .
He might be now in the house yonder , and Constans looked at it eagerly .
他 可能 是 现在 在 这 房子 远处 ， 和 常数 看起来 在 它 急切地 .

他现在可能就在那边的房子里，康斯坦斯急切地望着它。

[ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] , [ˈprɪmətɪv] [ænd; ənd] [kruːd] , [pəˈzest] [hɪm] .
A master passion , primitive and crude , possessed him .
一个 掌握 热情 ， 原始 和 原油 ， 拥有 他 .

他被一种原始而粗犷的强烈激情所支配。

[ðə; ði][gɜːl] [diˈvain] [ðə; ði] [ˈhɒstəl] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈpaʊə(r)] [wɪtʃ] [held] [hɪm] ,
The girl divined the hostile nature of the power which held him ,
这 女孩 神谕 这 敌对的 自然 的 这 力量 哪个 握住 他 ,

女孩察觉到束缚他的那股力量的敌意本质。

[ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [streŋθ] [əˈgenst] [aɪˈtiː] .
and instinctively she put forth her own strength against it .
和 本能地 她 放 前进 她 自己的 力量 反对 它 .

她本能地运用自己的力量与之对抗。

" ['lɪs(ə)n] ！
" Listen ！
" 听 ！

“听！

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ənd] [plʌkt] [hɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [sliːv] .
" she said , and plucked him by the sleeve .
" 她 说 , 和 拨弦 他 经过 这 袖子 .

“她说着，一把揪住他的袖子。”

[ˈkɑːnstænz] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Constans looked at her .
常数 看起来 在 她 .

康斯坦斯看着她。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] , [ˈkwɪkli] .
" I am going to trust you , " she went on , quickly .
" 我 是 去 到 相信 你 , " 她 去 在 , 迅速地 .

“我会相信你，”她迅速地继续说道。

" [ðə; ðɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [aɪ][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈseɪftɪ] [æt; ət][ɑːˈkeɪdiə] [haʊs] .
" The time may come when I can no longer remain in safety at Arcadia House .
" 这 时间 可能 来 什么时候 我 能 不 更长 保持 在 安全 在 阿卡迪亚 房子 .

“或许有一天，我将无法再安全地待在阿卡迪亚之家。”

[wen] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ] [nəʊ] [baɪ] [diˈspleɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈsɪgnəl][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwestən]
When it does I will let you know by displaying a white signal in the western
什么时候 它 做 我 将要 让 你 知道 经过 显示 一个 白色的 信号 在 这 西
[ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈkjuːpələ] .
window of the cupola .
窗户 的 这 穹顶 .

到时候我会在穹顶西窗显示白色信号灯通知你们。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ？ "
Then you will come ？ "
然后 你 将要 来 ？ "
"

那你就会来吗？

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ,
" I will come , " he answered ,
" 我 将要 来 , " 他 回答 ,

“我会来的，”他回答说。

[ɜːˈbiːɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈheɪvɪli] [æz; əz][wʌn] [huː] [siːk] [tuː; tə][faɪnd] [hɪmˈself] .
albeit a little slowly and heavily as one who seeks to find himself .
尽管 一个 小的 缓慢地 和 重度 作为 一 WHO 寻找 到 寻找 他自己 .

虽然速度有点慢，步履也有些沉重，就像一个正在寻找自我的人。

[ˈɛsmɛɪ] [ˈəʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Esmay opened the door and looked out .
埃斯梅 打开 这 门 和 看起来 出去 .

埃斯梅打开门，向外望去。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [dɑːk] , [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈsætɪsfɑɪd] .
It was almost dark , and after listening a moment she seemed satisfied .
它 曾是 几乎 黑暗的 , 和 后 聆听 一个 片刻 她 似乎 使满意 .

天色渐暗，她听了一会儿，似乎很满意。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lædə(r)] ?
" You have a ladder ?
" 你 有 一个 梯子 ？
你有梯子吗？

[ˈveri] [wel] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɒt][bi:; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɒgz] ,
Very well , you need not be afraid of the dogs ,
非常 出色地 , 你 需要 不是 是 害怕的 的 这 狗 ,
很好, 你不必害怕这些狗。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['sɪgnəl][aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][kept] [ɪn] [li:] .
for when you see the signal I will arrange that they are kept in leash .
为了 什么时候 你 看 这 信号 我 将要 安排 那 他们 是 保留 在 牵引绳 .
当你看到信号时, 我会安排人把它们拴起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ʊəli; 'jɔ:li] [ʌn'tfeɪnd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
And now you had better go ; they are surely unchained by this time ,
和 现在 你 有 更好的 去 ; 他们 是 一定 挣脱束缚 经过 这 时间 ,
你最好现在就走; 他们肯定已经解开了锁链。

[ænd; ənd] ['eni] ['məʊmənt] [meɪ] [brɪŋ] [ðəm; ðəm]['reɪndʒɪŋ] [ə'baʊt] .
and any moment may bring them ranging about .
和 任何 片刻 可能 带来 他们 范围 关于 .
它们随时都可能四处游荡。

[gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .
Good - bye , and remember your promise .
好的 - 再见 , 和 记住 你的 承诺 .
再见, 记住你的承诺。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'ləŋ] [tə'geðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][plɑ:n'teɪf(ə)n][ɒv; əv] [spru:s] - [tri:z] .
" They walked along together until they came to the plantation of spruce - trees .
" 他们 步行 沿着 一起 直到 他们 来了 到 这 种植园 的 云杉 - 树木 .
他们一起走着, 直到来到一片云杉树林。

['kɑ:nstænz][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lædə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] ;
Constans could see that his ladder was still in place on the wall ;
常数 可以 看 那 他的 梯子 曾是 仍然 在 地方 在 这 墙 ;
康斯坦斯看到他的梯子仍然挂在墙上;

[hɪz; ɪz] [pɑ:θ] [ɒv; əv] [rɪ'tri:t] [wɒz; wəz]['əʊpən] .
his path of retreat was open .
他的 小路 的 撤退 曾是 打开 .
他的退路已经敞开。

[hi:; hi] [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][slɪm] , [ku:l] [pɑ:m] ['restɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]
He put out his hand , and her slim , cool palm rested for a moment in
他 放 出去 他的 手 , 和 她 苗条的, 凉爽的 棕榈 休息 为了 一个 片刻 在
[hɪz; ɪz] .
his :
他的 :

他伸出手, 她纤细冰凉的手掌在他的掌心停留了一会儿。

[ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] , [ˈgəʊɪŋ] [də'rektli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [haʊs] .
She nodded , smiled , and left him , going directly towards the house .
她 点头 , 微笑 , 和 左边 他 , 去 直接地 向 这 房子 .
她点点头, 笑了笑, 然后离开了他, 径直朝房子走去。

[mu:vɪd] [baɪ][æŋ; ən][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ['ɪmpʊls] , ['kɑ:nstænz] ['fɒləʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] ,
Moved by an inexplicable impulse , Constans followed for a short distance ,
已搬 经过 一个 无法解释的 冲动 , 常数 随后 为了 一个 短的 距离 ,
康斯坦斯受到一种难以解释的冲动驱使, 跟了一小段距离。

[ˈki:pɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] .
keeping under the shelter of the trees .
保持 在下面 这 庇护所 的 这 树木 .

躲在树荫下。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][hɪm] , [ˈstreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] , [ðeə(r)] [əˈpiəd] [ə; eɪ]
Then suddenly to him , straining his eyes through the dusk , there appeared a
然后 突然 到 他 , 紧张 他的 眼睛 通过 这 黄昏 , 那里 出现 一个
[ˈsekənd] [ˈfɪɡə(r)] ,
second figure ,
第二 数字 ,

突然，他眯着眼睛透过暮色，看到第二个身影出现了。

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [kləʊðd] [ˈhəʊlli] [ɪn] [waɪt] , [ˈhɒvərɪŋ] [kləʊz] [əˈpɒn][ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [steps]
that of a woman , clothed wholly in white , hovering close upon the retreating steps
那 的 一个 女士 , 穿着衣服 完全 在 白色的 , 悬停 关闭 之上 这 撤退 步骤
[ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] .
of the girl .
的 这 女孩 .

一个全身穿着白色衣服的女人，紧随女孩离去的脚步。

[ˈkɑ:nstænz] [felt] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ˈlu:s(ə)n][ˈʌndə(r)][hɪm] ,
Constans felt his knees loosen under him ,
常数 毛毡 他的 膝盖 松开 在下面 他 ,
康斯坦斯感到双膝无力，

[ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˌsʊpərˈstɪʃən] [ˈbi:ɪŋ] [stɪl] [strɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz]
the ancient superstitions being still strong in his blood for all of his studies
这 古老的 迷信 存在 仍然 强的 在 他的 血 为了 全部 的 他的 研究
[ænd; ənd] [nju:] - [faʊnd] [fəˈlɒsəfi] .
and new - found philosophy .
和 新的 - 成立 哲学 .

尽管他博览群书，也接受了新的哲学思想，但古老的迷信仍然根深蒂固地存在于他的血液中。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] [ˈnænə] , " [hi:; hi] [ˈmʌtə] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
" **It is her sister Nanna** , " **he muttered to himself** ,
" 它 是 她 姐姐 奶奶 , " 他 低声说道 到 他自己 ,
“是她妹妹娜娜，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][laɪd; li:d][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈti:] .
and knew that he lied in saying it .
和 知道 那 他 撒谎了 在 说 它 .

他知道自己说的是谎话。

[ðə; ði][əʊld] [waɪvz] -
The old wives ' -
这 老的 妻子们 -

老妇人们

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 161**]
[页 -]

[第161页]

[teɪlz; ˈteɪli:z] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈʃʌdə] [ɪn] [ˈbɔɪhʊd] ,
tales , at which he had shuddered in boyhood ,
故事 , 在 哪个 他 有 颤抖 在 童年 ,
那些他小时候听了就不寒而栗的故事

[keɪm] [ˈkraʊdɪŋ] [bæk] [əˈpɒn] [hɪm] — [ˈɡrɪzli] [ˈledʒəndz][pʌv; əv][ˈvæmpaɪə(r)] [ˈfeɪps] [ænd; ənd][pʌv; əv][ðə; ðɪ] **came crowding back upon him — grisly legends of vampire shapes and of the**
来了 拥挤 后退 之上 他 — 可怕的 传说 的 吸血鬼 形状 和 的 这
[ˈfæntəmz] ,
phantoms ,
幻影 ,

那些关于吸血鬼和幽灵的可怕传说再次涌上心头，

[ɪnˈveəriəbli] [ˈfemənɪn] [ɪn] [fɔ:m] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [sed] [tu:; tə][ɪnˈhæbɪt] [ˈru:ɪnd] [ˈpleɪsɪz] .
invariably feminine in form , who were said to inhabit ruined places .
总是 女性 在 形式 , WHO 是 说 到 居住 毁坏 地方 .

她们外形总是女性化的，据说居住在废墟中。

[ə; eɪ][ˈpænɪk][ˈterə(r)] [si:zd] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [æpəˈrɪj(ə)n] [ˈɡlaɪdɪŋ] [səʊ] [ˈswɪftli] [ænd; ənd]
A panic terror seized him as he watched the apparition gliding so swiftly and
一个 恐慌 恐怖 查获 他 作为 他 观看 这 幻影 滑翔 所以 迅速地 和
[ˈnɔɪzləsli] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ʌnˈkɒŋəs] [ɡɜ:l] .
noiselessly upon the unconscious girl .
无声 之上 这 无意识 女孩 .

当他看到那幻影迅速而无声地滑向昏迷的女孩时，一阵恐慌袭来。

[jet] [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [rʌŋ] [ˈfɔ:wəd] , [ˈstʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈtreɪʃərəs]
Yet he continued to run forward , stumbling and slipping on the treacherous
然而 他 持续 到 跑步 向前 , 踉跄 和 滑倒 在 这 奸诈
[ˈfɒθəʊld] [pʌv; əv] [ˈmeltɪŋ] [snəʊ] .
foothold of melting snow .
立足点 的 融化 雪 .

但他仍然继续向前跑，在融化的雪地上跌跌撞撞，滑倒在地。

[ˈɛsmɛɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ][saɪd][dɔ:(r)][pʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪn] [ˈbɪldɪŋ] ;
Esmay had reached a side door of the main building ;
埃斯梅 有 达到 一个 边 门 的 这 主要的 建筑 ;

埃斯梅走到了主楼的侧门；

[kwɑɪt] [ˈnæt(ə)rəli][ˈfi:; fi] [ˈentəd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)][bɪˈhaɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [waɪt] -
quite naturally she entered and closed the door behind her , while the white -
相当 自然 她 进入 和 关闭 这 门 在后面 她 , 尽管 这 白色的 -
[rəʊbd] [ˈfɪɡə(r)] ,
robed figure ,
身着长袍 数字 ,

她很自然地走了进去，并关上了身后的门，而那个身穿白袍的身影，

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈhezɪtətɪŋ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [wɔ:kt] [tu:; tə][ə; eɪ][fa:(r)][ˈkɔ:nə(r)][pʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd]
after hesitating a moment , walked to a far corner of the house and
后 犹豫不决 一个 片刻 , 步行 到 一个 远的 角落 的 这 房子 和
[dɪsəˈpiəd] .
disappeared .
消失 .

犹豫片刻后，他走到房子的一个角落，消失了。

[aʊt] [pʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈdefɪnət] [ˈdɪstəns] [keɪm] [ðə; ðɪ] [di:p] - [θrəʊt] [beɪ] [pʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] .
Out of the indefinite distance came the deep - throated bay of a hound .
出去 的 这 不定 距离 来了 这 深的 - 喉咙 湾 的 一个 猎犬 .

从远处传来猎犬低沉的吠叫声。

[ˈkɑ:nstænz] [tɜ:nd] [ænd; ənd][fled][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] .
Constans turned and fled for his life .
常数 转向 和 逃亡 为了 他的 生活 .

康斯坦斯转身就跑，拼命逃命。

[ˈseɪfli] [əˈstraɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ˈkɒpɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .
Safely astride the wall coping he looked back .
安全 跨骑 这 墙 应对 他 看起来 后退 .

他稳稳地跨在墙沿上，回头望去。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈkwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑːd(ə)n] ,
All was quiet in the garden ,
全部 曾是 安静的 在 这 花园 ,

花园里一片寂静。

[ænd; ænd] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃɒn] [aʊt] [æt; ət] [æŋ; ən] [ˈʌpə(r)] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
and at that instant a light shone out at an upper window of the house .
和 在 那 立即的 一个 光 闪耀 出去 在 一个 上 窗户 的 这 房子 .

就在那一瞬间，一道光从房子楼上的窗户射了出来。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [seɪf] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɪmˈself] , [ænd; ænd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] .
" She is safe , " he told himself , and that was enough to know .
" 她 是 安全的 , " 他 讲述 他自己 , 和 那 曾是 足够的 到 知道 .

“她很安全,”他告诉自己, 这就足够让他放心了。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [ˈwestwəd] , [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈjuːlɪk] [keɪm] [əˈgen] [tuː; tə] [hɪm] .
As he walked slowly westward , the thought of Ulick came again to him .
作为 他 步行 缓慢地 向西 , 这 想法 的 尤里克 来了 再次 到 他 .

他缓缓地向西走去，乌里克的身影再次浮现在他的脑海中。

[hæd; həd] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈprɒmɪst] [ðə; ði] [gɜːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˈjuːlɪk] [ˈnʌθɪŋ] ?
Had he really promised the girl that he would tell Ulick nothing ?
有 他 真的 承诺 这 女孩 那 他 会 告诉 尤里克 没有什么 ?

他真的答应过那个女孩不会告诉乌里克什么吗?

[rɪˈdɪkjələs] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpɪə(r)] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪˈmembə(r)] .
Ridiculous as it may appear , he could not remember .
荒谬的 作为 它 可能 出现 , 他 可以 不是 记住 .

虽然这听起来很荒谬，但他就是记不起来了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 162**]
[页 -]

[第162页]

[ˌeksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlɑːs]
AS IN A LOOKING - GLASS
作为 在 一个 寻找 - 玻璃

如同镜中世界

[ɑːˈkeɪdiə] [haʊs] , [waɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːt(ə)nli] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [hænd] , [wɒz; wəz] [baɪ]
Arcadia House , while it certainly stood in need of the repairer's hand , was by
阿卡迪亚 房子 , 尽管 它 当然 站立 在 需要 的 这 - 手 , 曾是 经过

[nəʊ] [miːnz] [ˌʌnɪnˈhæbɪtəbl] ,
no means uninhabitable ,
不 方法 不适宜居住的 ,

阿卡迪亚别墅虽然确实需要修缮，但绝非无法居住。

[ə; eɪ] [fækt] [wɪt] [spəʊk] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈɒnəsti] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊld] - [taɪm] [ˈbɪldəz] .
a fact which spoke well for the honesty of its old - time builders .
一个 事实 哪个 辐 出色地 为了 这 诚实 的 它是 老的 - 时间 建筑商 .

这一事实充分体现了老一辈建造者的诚实正直。

[ɪts] [əʊk] [bi:mz] , [ˈfɑ:sənd] [təˈgeðə(r)] [wɪð] [tri:] - [neɪlz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈaɪən] [spaɪks] , [wɜ:(r); wə(r)] [sti] **Its oak beams , fastened together with tree - nails instead of iron spikes , were still**
它是 橡木 光束 , 系紧 一起 和 树 - 指甲 反而 的 铁 尖峰 , 是 仍然
[saʊnd] , **sound** ,
声音 ,

它的橡木梁是用树钉而不是铁钉固定在一起的，仍然完好无损。

[ænd; ənd][ɪts] [brɪk] [wɔ:lz] , [ʌnˈju:zuəli; ʌnˈju:zəli] [ˈmæsɪv] [ɪn] [kənˈstrʌkʃn] , [wɜ:(r); wə(r)] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] **and its brick walls , unusually massive in construction , were without a**
和 它是 砖 墙壁 , 异常地 大量的 在 建造 , 是 没有 一个
[kræk] . **crack** .
裂缝 .

它的砖墙结构异常坚固，而且没有一丝裂缝。

[məʊst] [ɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [ru:f] , [ˈfɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ˈsaɪprəs] , [rɪˈmeɪnd] [ˈwɔ:tə(r)] - **Most important of all , the roof , shingled with the best cypress , remained water -**
最多 重要的 的 全部 , 这 屋顶 , 瓦片 和 这 最好的 柏 , 剩余 水 -
[taɪt] , **tight** ,
紧的 ,

最重要的是，用最好的柏木瓦铺设的屋顶保持了滴水不漏的状态。

[ænd; ənd][səʊ] [prəˈtektɪd] [ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈru:ɪnəs] [ɪˈfekts] [ɒv; əv] [ˈmɔɪstʃə(r)] . **and so protected the interior from the ruinous effects of moisture .**
和 所以 受保护 这 内部的 从 这 毁灭性的 效果 的 水分 .

从而保护了内部免受潮湿的破坏性影响。

[ɪn] [ˈaʊtwəd] [əˈpɪərəns] , [haʊˈevə(r)] , [ɑ:ˈkerdiə] [haʊs] [hæd; həd] [ˈsædli] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] . **In outward appearance , however , Arcadia House had sadly degenerated .**
在 向外 外貌 , 然而 , 阿卡迪亚 房子 有 令人遗憾的是 退化的 .

然而，从外观上看，阿卡迪亚大厦已经破败不堪。

[ðə; ði] [ˈstʌkəʊ] [ðæt] [əˈrɪdʒənəli] [ˈkʌvəd] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [wɔ:lz] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈweɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðəə(r)] **The stucco that originally covered the outer walls had fallen away here and there**
这 灰泥 那 起初 涵盖 这 外 墙壁 有 倒下 离开 这里 和 那里
,
.
,

原本覆盖外墙的灰泥已经有些地方脱落了。

[ˈli:vɪŋ] [ʌnˈsaɪtli] [ˈpætʃɪz] [tu:; tə][veks][ðə; ði] [aɪ] , **leaving unsightly patches to vex the eye ,**
离开 难看的 补丁 到 烦恼 这 眼睛 ,

留下难看的斑块，令人烦躁。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ðə; ði] [ˈgleɪzɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪˈstrɔɪd] [ˈaɪðə(r)] [ˈhəʊlli] [ɔ:(r)] **and in many of the windows the glazing had been destroyed either wholly or**
和 在 许多 的 这 视窗 这 玻璃 有 到过 损毁 任何一个 完全 或者

[ɪn] [pɑ:t] . **in part** .
在 部分 .

许多窗户的玻璃要么全部损坏，要么部分损坏。

[sʌm; səm] [ˈjɪəz] [bɪˈfɔ:(r)] [ˈkwɪntɔn] [edʒ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [əˈbændənd] [ˈi:dn] . **Some years before Quinton Edge had taken possession of this abandoned Eden .**
一些 年 前 昆顿 边缘 有 已采取 拥有 的 这 弃 伊甸园 .

几年前，昆顿·埃奇接管了这片被遗弃的伊甸园。

[ðə; ði] ['sʌməz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɜ:(r); wə(r)][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [wɔ:m] ,
The summers in the city were usually warm ,
 这 夏天 在 这 城市 是 通常 温暖的 ,
 这座城市的夏天通常很温暖,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [si:kɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['sto:riz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the Doomsman were in the habit of seeking the upper stories of the
 和 这 末日使者 是 在 这 习惯 的 寻求 这 上 故事 的 这
 [tɔ:l] ['bɪldɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'li:f] ,
tall buildings for relief ,
 高的 建筑物 为了 宽慰 ,
 而末日使者们则习惯于到高楼的顶层寻求庇护。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['pi:p(ə)] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
just as in the twentieth century people went to the mountains for the
 只是 作为 在 这 第二十 世纪 人们 去 到 这 山脉 为了 这
 ['hi:tɪd] [tɜ:m] .
heated term .
 加热 学期 .

就像二十世纪人们在炎热的夏季去山区避暑一样。

['kwɪntən] [edʒ] , ['hævɪŋ] [æksɪ'dentəli] [dɪ'skʌvəd] [ɑ:'kærdiə] [haʊs] ['rekəg'naɪzd] [ɪts] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz]
Quinton Edge , having accidentally discovered Arcadia House recognized its advantages as
 昆顿 边缘 , 拥有 偶然 发现 阿卡迪亚 房子 认可 它是 优势 作为
 [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['rezɪdəns] ,
a summer residence ,
 一个 夏天 住宅 ,
 昆顿·埃奇偶然发现了阿卡迪亚别墅，并意识到它作为避暑别墅的优势。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'zaɪərɪŋ][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ðæt]
and he had his own reasons for desiring the privacy that
 和 他 有 他的 自己的 原因 为了 渴望 这 隐私 那
 他有自己的理由想要隐私，

[第163页]

[Its] [sɪ'kluːdɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] .
its secluded situation afforded .
 它是 僻 情况 提供 .
 它僻静的位置提供了.....

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈsætɪsfaɪd] [wið] [ˈpʊtɪŋ] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ˈɪntuː] [ˈlɪvəbl̩]

He was satisfied with putting three or four of the rooms into livable

他 曾是 使满意 和 推杆 三 或者 四 的 这 房间 进入 宜居

[kənˈdɪʃn] ,

condition ,

状况 ,

他很满意能把三四个房间修缮到可以居住的状态。

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][rest][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʻəʊnli] ['nesəsəri] [tu:; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði][wɔ:l]

and as for the rest it was only necessary to repair the wall

和 作为 为了 这 休息 它 曾是 仅有的 必要的 到 维修 这 墙

[sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][graʊndz] [ænd; ʌnd] [stɒk] [ðə; ði] ['stɔ:haʊzɪz] [wɪð] ['fju:əl][ænd; ʌnd] [prə'vɪz(ə)nz]

surrounding the grounds and stock the storehouses with fuel and provisions

周围 这 理由 和 库存 这 仓库 和 燃料 和 条款

[tu:; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ɑ:'keɪdiə] [haʊs] [ðə; ði] [prə'vɜ:biəl] ['kɑ:s(ə)l] .

to make of Arcadia House the proverbial castle .

到 制作 的 阿卡迪亚 房子 这 谚语 城堡 .

至于其他方面，只需要修缮环绕庄园的围墙，并在仓库里储备燃料和物资，就能把阿卡迪亚庄园建成名副其实的城堡。

[ðæt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈkɑːs(ə)l][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈfeə(r)] ,

That it was his castle was his own affair ,

那 它 曾是 他的 城堡 曾是 他的 自己的 事务 ,

那是不是他的城堡，那是他自己的事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][keə(r)] [ðæt] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈfjuːɪst] [ˈpɒsəb(ə)l][ˈnʌmbə(r)][fɒd; ʃəd] [biː; bi][ɪn]

and he had taken care that only the fewest possible number should be in

和 他 有 已采取 关心 那 仅有的 这 最少 可能的 数字 应该 是 在

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] .

the secret .

这 秘密 .

他确保只有尽可能少的人知道这个秘密。

[əʊld] [kɜːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv][ˈniːgrəʊ] [sleɪv] [ˈwɪmɪn] [meɪd] [ʌp][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] [dəˈmestɪk]

Old Kurt and a couple of negro slave women made up the ordinary domestic

老的 库尔特 和 一个 夫妻 的 黑人 奴隶 女性 制成 向上 这 普通的 国内的

[stɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,

staff of the establishment ,

职员 的 这 建立 ,

老库尔特和几个黑人女奴构成了这家旅馆的普通家政人员。

[ænd; ənd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈædvent][ɒv; əv] [ˈesmeɪ] [ænd; ənd] [ˈnænə] , [sʌm; səm] [θriː] [mʌnθs] [brɪˈfɔː(r)] ,

and until the advent of Esmay and Nanna , some three months before ,

和 直到 这 来临 的 埃斯梅 和 奶奶 , 一些 三 几个月 前 ,

直到埃斯梅和娜娜到来之前，大约三个月时间，

[ɑːˈkeɪdiə] [haʊs] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [nəʊ] [ˈvɪzɪtəz] .

Arcadia House had received no visitors .

阿卡迪亚 房子 有 已收到 不 访客 .

阿卡迪亚之家没有接待任何访客。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [mæn] [huː] [kɔːld] [əˈpɒn] [ˈkwɪntən] [edʒ] [wɪˈðəʊt] [æn; ən]

And he would be a foolish man who called upon Quinton Edge without an

和 他 会 是 一个 愚蠢 男人 WHO 称为 之上 昆顿 边缘 没有 一个

[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

invitation .

邀请 .

未经邀请就去拜访昆顿·埃奇的人，那可真是愚蠢至极。

[ˈesmeɪ] , [ˈɑːftə(r)] [ˈpɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ˈkɑːnstænz] , [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][æt; ət][ðə; ði][saɪd] [ˈentrəns]

Esmay , after parting from Constans , paused a moment at the side entrance

埃斯梅 , 后 离别 从 常数 , 暂停 一个 片刻 在 这 边 入口

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of the house .

的 这 房子 .

埃斯梅与康斯坦斯告别后，在房子的侧门处停顿了一会儿。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈstrɒŋɡə(r)] [ˈɪnstɪŋkt] [fəˈbæd; fəˈbeɪd][aɪˈtiː] ;

She wanted to look back , but a stronger instinct forbade it ;

她 通缉 到 看 后退 , 但 一个 更强 本能 禁止 它 ;

她想回头看看，但更强烈的本能阻止了她这样做；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [pɑːst] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

she opened the door and passed into the hall .

她 打开 这 门 和 通过了 进入 这 大厅 .

她打开门，走进了走廊。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] , [ləʊ] - [ˈsiːlɪŋd] [əˈpɑːtmənt] ,

It was a broad , low - ceilinged apartment ,

它 曾是 一个 广阔 , 低的 - 天花板 公寓 ,

那是一间宽敞但天花板较低的公寓。

[ænd; ænd] [sɜ:vɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ɑ:'keɪdiə] [hɑʊs]
and served as a common living - room to the master of Arcadia House
和 服务 作为 一个 常见的 活的 - 房间 到 这 掌握 的 阿卡迪亚 房子

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [gests] .
and his guests .
和 他的 客人 :

它曾是阿卡迪亚庄园主人及其客人的公共起居室。

[ə; eɪ] [fju:] ['embəz] [bɜ:nd] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] ,
A few embers burned on the hearth ,
一个 很少 余烬 烧伤 在 这 炉 ,
壁炉里还燃烧着几处余烬。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['sɒlətri] ['kænd(ə)] [set] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:l] - [skɒns] [strəʊv] [wɪð] [ɪts] ['fi:b(ə)l] ['glɪmə(r)] [ə'genst]
and a solitary candle set in a wall - sconce strove with its feeble glimmer against
和 一个 孤 蜡烛 放 在 一个 墙 - 壁灯 努力 和 它是 微弱 微光 反对
[ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['mu:njaɪn] [ðæt] [pɔ:] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'kɜ:t(ə)nd] ['wɪndəʊz]
the full tide of silver moonshine that poured in through the uncurtained windows
这 满的 潮 的 银 私酿酒 那 倾倒 在 通过 这 未遮挡的窗帘 视窗
['feɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
facing on the river .
面向 在 这 河 :

一盏孤零零的蜡烛点在壁灯里，微弱的光芒与透过面向河流的未拉窗帘的窗户倾泻而下的银色月光形成鲜明对比。

['kwɪntən] [edʒ] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [red]
Quinton Edge himself was sitting at the corner of the fireplace smoking a red
昆顿 边缘 他自己 曾是 坐着 在 这 角落 的 这 壁炉 吸烟 一个 红色的
- [kleɪ] [paɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [ri:d] [stem] .
- **clay pipe with a reed stem** .
- 黏土 管道 和 一个 芦苇 干 :

昆顿·埃奇本人正坐在壁炉角落里，抽着一根带有芦苇杆的红陶烟斗。

[hi:; hi] [rəʊz] [æz; əz] ['esmeɪ] ['entəd] , [di'teɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dʒestʃə(r)][æz; əz][fi:; fi] [wʊd]
He rose as Esmay entered , detaining her with a gesture as she would
他 玫瑰 作为 埃斯梅 进入 , 拘留 她 和 一个 手势 作为 她 会
[hæv; həv] [pɑ:st] [hɪm] .
have passed him .
有 通过了 他 :

埃斯梅进来时，他站了起来，用手势拦住她，仿佛她本来要从他身边经过。

" [wʌn] ['məʊmənt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .
" **One moment , if you will** .
" 一 片刻 , 如果 你 将要 :

请稍等片刻。

" [ðə; ði][gɜ:l] [stɒpt] [ænd; ænd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] .
" **The girl stopped and waited for him to continue** .
" 这 女孩 停止 和 等待 为了 他 到 继续 :

女孩停下脚步，等着他继续说下去。

[hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə'ʊvə(r)] ['ku:lɪj] .
He considered a moment , looking her over coolly .
他 经过考虑的 一个 片刻 , 寻找 她 超过 冷静地 .
他沉思片刻，冷冷地打量着她。

[ænd; ænd] [ɪn'di:d] [fi:; fi] [meɪd] [æn; ən] [ə'træktɪv] ['pɪktʃə(r)][æz; əz][fi:; fi]
And indeed she made an attractive picture as she
和 的确 她 制成 一个 吸引人的 图片 作为 她
她的确拍出了一张很有魅力的照片。

[stʊd] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [ˈfaɪəlaɪt] [glɪnt] [ˈredli] [ɪn][hɜː(r); hæ(r)] [ˈtɔːni] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hæ(r)] [tʃiːks]
stood there , the firelight glinting redly in her tawny eyes and her cheeks
站立 那里 , 这 火光 闪闪发光 红利 在 她 黄褐色 眼睛 和 她 脸颊
[ɪnˈkɑːnədəɪn] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .
incarnadined with excitement .
化身 和 激动 .

她站在那里，火光在她棕褐色的眼睛里闪烁着红光，她的脸颊因兴奋而涨得通红。

[ˈkwɪntən] [edʒ] [təʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] [misˈteɪk] .
Quinton Edge told himself that he had made no mistake .
昆顿 边缘 讲述 他自己 那 他 有 制成 不 错误 .

昆顿·埃奇告诉自己，他没有犯错。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] :
Then he spoke :
然后 他 辐 :

然后他开口说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [məʊst] [ˈpeɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][tuː; tə] [əˈnaʊns] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] .
" **You have waited most patiently for me to announce my intentions .**
" 你 有 等待 最多 耐心 为了 我 到 宣布 我的 意图 .

“你们一直耐心地等待我宣布我的意图。”

[let] [em ˈiː] [siː] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːəli] [θriː] [ˌmʌnθs] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ɑːˈkeɪdiə] [haʊs] ?
Let me see ; it is nearly three months since you came to Arcadia House ?
让 我 看 ; 它 是 几乎 三 几个月 自从 你 来了 到 阿卡迪亚 房子 ?

让我想想，你来到阿卡迪亚之家已经快三个月了吗？

" [ðə; ði][gɜːl] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .
" **The girl made no reply .**
" 这 女孩 制成 不 回复 .

女孩没有回答。

[əˈlɜːt] [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːˈself] [wel] [ɪn][hænd] , [fɪː; fɪ] [wʊd] [fɔːs] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [muːv] .
Alert and keeping herself well in hand , she would force him to the first move .
警报 和 保持 她自己 出色地 在 手 , 她 会 力量 他 到 这 第一的 移动 .

她警觉而沉着冷静，会迫使他先出手。

[ænd; ənd] [ˈkwɪntən] [edʒ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] .
And Quinton Edge realized that he would have to make it .
和 昆顿 边缘 已实现 那 他 会 有 到 制作 它 .

昆顿·埃奇意识到他必须成功。

" [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [ˈeni] [njuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈsevrəl] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wʊd] [biː; bi]
" **It won't be any news to you that there are several people who would be**
" 它 惯于 是 任何 消息 到 你 那 那里 是 一些 人们 WHO 会 是
[glæd][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈfɔːmd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈweərəbaʊts] .
glad to be informed of your whereabouts .
高兴的 到 是 知情的 的 你的 下落 .

“想必你也知道，有好几个人都想知道你的下落。”

[ðeəz; ðəz] [ˈbɔːrɪs] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈjuːlɪk] — [wiː; wi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][sʌm; səm]
There's Boris , for one , and young Ulick — we spoke of them some
有 鲍里斯 , 为了 一 , 和 年轻的 尤里克 — 我们 辐 的 他们 一些
[taɪm] [əˈgəʊ] . " **time ago . "**
时间 前 . "

例如鲍里斯，还有年轻的乌里克——我们之前谈到过他们。

" [bʌt; bət][tu:; tə][nəʊ] [ˈpɜ:pəs] , [sɜ:(r)] ; [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] . "

" **But to no purpose , sir ; you remember that .** "

" 但 到 不 目的 , 先生 ; 你 记住 那 . "

“但这一切都是徒劳的，先生；您还记得吧。”

" [ˈpɜ:fɪktli] . "

" **Perfectly .** "

" 完美 . "

“完美。”

[sti:l] , [ɪn] [θri:] [mʌnθs] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ˈmeni] [taɪmz] . "

Still , in three months a woman may change her mind many times . "

仍然 , 在 三 几个月 一个 女士 可能 改变 她 头脑 许多 时代 . "

然而，三个月内，一个女人可能会多次改变主意。

" [bʌt; bət][ˈəʊnli][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] . "

" **But only for her own satisfaction .** "

" 但 仅有的 为了 她 自己的 满意 . "

“但那只是为了满足她自己的私欲。”

" [ðen] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈhəʊpləs] [tu:; tə][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [frəm; frəm][ju:; jʊ] ? "

" **Then it is hopeless to expect a decision from you ?** "

" 然后 它 是 绝望 到 预计 一个 决定 从 你 ? "

“那么，指望你做出决定是徒劳的吗？ ”

" [ˈeɪdɪəntli] . "

" **Evidently .** "

" 显然 . "

“显然如此。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ˈnesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][em ˈi:][tu:; tə][ækt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "

" **In that case it may become necessary for me to act for you .** "

" 在 那 案件 它 可能 变得 必要的 为了 我 到 行为 为了 你 . "

“在这种情况下，我或许有必要代表你行事。”

" [əʊ] ! "

" **Oh !** "

" 哦 ! "

“哦！”

" [ðə; ði][ekskləˈmeɪʃ(ə)n][təʊld][ɪts] [əʊn] [ˈstɔ:ri] , "

" **The exclamation told its own story ,** "

" 这 感叹 讲述 它是自己的 故事 , "

“这句感叹本身就说明了一切。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði][gɜ:l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][vekˈseɪʃ(ə)n][bɪt][ðə; ði][lɪp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

and the girl in her vexation bit the lip that had betrayed her . .

和 这 女孩 在 她 烦恼 少量 这 唇 那 有 背叛 她 .

女孩恼怒之下咬住了出卖她的那片嘴唇。

[ˈkwɪntən] [edʒ] [smaɪld] .

Quinton Edge smiled . .

昆顿 边缘 微笑 .

昆顿·埃奇笑了。

" [daʊnt] [dɪˈstres] [jɔ:ˈself] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsmu:ðli] . "

" **Don't distress yourself , " he said , smoothly .** "

" 不 痛苦 你自己 , " 他 说 , 顺利 .

“别让自己太难过，”他平静地说。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈəʊnli] [ˈgɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈwɔ:nɪŋ] [ðæt] [ˈkɜ:təsi] [ɪnˈtaɪtlz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪˈsi:v] . "

" **I am only giving you the warning that courtesy entitles you to receive .** "

" 我 是 仅有的 给予 你 这 警告 那 礼貌 有权 你 到 收到 .

我只是给你一个警告，这是你出于礼貌应该得到的。

" [ˈɛsmeɪ] [rɪˈflektɪd] .
" **Esmay reflected** .
" 埃斯梅 反映 .

埃斯梅沉思道。

[wɒtˈevə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [kənˈsɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][kɒd; kəd][nɒt][biː; bi][ðə; ðɪ] [wɜːs] [ɒf]
Whatever his intentions concerning her , she could not be the worse off
任何 他的 意图 有关 她 , 她 可以 不是 是 这 更糟 离开
[fɔː(r); fə(r)] [ˈnəʊɪŋ] [ðem; ðəm] .
for knowing them .
为了 会心 他们 .

无论他对她有何意图，知道这些意图对她来说都不会更糟。

[səʊ][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] , [ˈstedəli] :
So she went on , steadily :
所以 她 去 在 , 稳步 :

于是她继续说道：

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 165**]
[- 页 -]

[第165页]

" [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɒn][maɪ][ˈfjuːtʃə(r)] , [ˈɑːɡjumənt] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] .
" **Since you have already decided upon my future , argument would be useless** .
" 自从 你 有 已经 决定 之上 我的 未来 , 争论 会 是 无用 .

“既然你已经决定了我的未来，争论也就没有意义了。”

[bʌt; bət] [pəˈhæps] [aɪ] [meɪ] [əˈsjuːm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈæktɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [smɔːl] [rɪˈɡɑːd] [fɔː(r); fə(r)]
But perhaps I may assume that you have acted with some small regard for
但 也许 我 可能 认为 那 你 有 行动 和 一些 小的 看待 为了
[maɪ] [ˈɪntrəsts] . "
my interests . "
我的 兴趣 . "

但我或许可以认为，你对我的利益漠不关心。

" [nɒt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , " [rɪˈtɜːnd] [ˈkwɪntɒn] [edʒ] ,
" **Not the least in the world , " returned Quinton Edge** ,
" 不是 这 至少 在 这 世界 , " 返回 昆顿 边缘 ,

“这在世界上绝非微不足道，”昆顿·埃奇回答道。

[ænd; ənd] [ˈɛsmeɪ] [smaɪld] [ɪnˈvɒləntɹəli] [æt; ət] [ˈfræŋknəs] [səʊ] [ʌnˈblʌʃɪŋ] .
and Esmay smiled involuntarily at frankness so unblushing .
和 埃斯梅 微笑 不由自主 在 坦率 所以 面不改色 .

埃斯梅不由自主地笑了，因为他的坦率毫不羞涩。

[ˌweərəˈpɒn] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] , [ˈkwɪntɒn] [edʒ] [brɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
Whereupon and curiously enough , Quinton Edge became suddenly of a great
于是 和 奇怪的是 足够的 , 昆顿 边缘 成为 突然 的 一个 伟大的
[ˈɡrævəti] ,
gravity ,
重力 ,

就在这时，出乎意料的是，昆顿·埃奇突然变得异常沉重。

[ðə; ðɪ] [ˈflɪpənsɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ˈmænə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [kləʊk] [ˈdrɒps]
the flippancy of his accustomed manner falling from him as a cloak drops
这 轻浮 的 他的 习惯 方式 坠落 从 他 作为 一个 披风 滴
[ʌnˈhəʊtɪst] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mænz] [ˈʃəʊldəz] .
unnoticed from a man's shoulders .
未被察觉 从 一个 男人的 肩膀 .

他习以为常的轻浮态度如同斗篷悄无声息地从肩上滑落一般，瞬间消失殆尽。

[hi:; hi][rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [strəʊd][tu:; tə][ə; eɪ] ['windəʊ] ,
He rose to his feet , strode to a window ,
他 玫瑰 到 他的 脚 , 大步走 到 一个 窗户 ,
他站起身, 大步走到窗边,

[ænd; ənd] [stʊd] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]
and stood there for perhaps a minute looking out upon the
和 站立 那里 为了 也许 一个 分钟 寻找 出去 之上 这
[ˈmu:nɪt] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lesə(r)] ['rɪvə(r)] .
moonlit waters of the Lesser river .
月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 水 的 这 较小的 河 .

然后站在那里, 望着月光下的莱瑟河水, 大概有一分钟的时间。
[wen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] ['hɑ:dnəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
When he turned again to the girl there were lines of hardness about his
什么时候 他 转向 再次 到 这 女孩 那里 是 线条 的 硬度 关于 他的
[maʊθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [bɪ'fɔ:(r)] .
mouth that she had never noticed before .
嘴 那 她 有 绝不 注意到 前 .

当他再次转向女孩时, 女孩注意到他嘴唇周围有几道她以前从未注意到的硬线。
[jet] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] , ['ɔ:lməʊst] ['hezɪteɪɪŋ] .
Yet , in speaking , his voice was soft , almost hesitating .
然而 , 在 请讲 , 他的 嗓音 曾是 柔软的 , 几乎 犹豫不决 .
然而, 他说话时声音却很轻柔, 几乎有些犹豫。

" [waɪ] [ʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [waɪ] [nɒt] ?
" Why should I tell you of these things , and then again why not ?
" 为什么 应该 我 告诉 你 的 这些 事物 , 和 然后 再次 为什么 不是 ?
“我为什么要告诉你这些事? 但转念一想, 为什么不呢? ”

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][bəʊθ] ['tɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mætə(r)] [kən'sɜ:nz] [ju: 'es]
We are both children of the Doomsmen , and the matter concerns us
我们 是 两个都 孩子们 的 这 末日使者 , 和 这 事情 担忧 我们
[ˈniəli] .
nearly :
几乎 .

我们都是末日使者的孩子, 这件事与我们息息相关。
[nɒt] ['i:kwəli] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [drɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [kən'klʊʒənz] . "
Not equally , of course , but listen and draw your own conclusions ."
不是 同样地 , 的 课程 , 但 听 和 画 你的 自己的 结论 . "
当然, 两者并不完全相同, 但请仔细聆听, 并得出你自己的结论。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][pə'ɪtɪk(ə)][skaɪ] ,
" There are clouds in the political sky ,
" 那里 是 云 在 这 政治的 天空 ,
“政治天空阴云密布,

[ænd; ənd][əʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [ɒv; əv] [steɪt] [ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] ,
and our little ship of state is in danger of going upon the rocks ,
和 我们的 小的 船 的 状态 是 在 危险 的 去 之上 这 岩石 ,
我们这艘小小的国家之船正面临触礁的危险。

[kəʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [dɒm] ['dʒɪliən] , [ɪts][əʊld] - [taɪm] ['helmzmən] .
coincident with the death of Dom Gillian , its old - time helmsman .
巧合 和 这 死亡 的 多姆 吉莉安 , 它是 老的 - 时间 舵手 .
与该船老舵手多姆·吉利安的去世同时发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'tɪndʒənsɪ] [ɪn][ðə; ði]['næt(ə)rəl] [kɔ:s] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ['kænɒt] [bi:; bi] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] .
And that contingency in the natural course of events cannot be long delayed .
和 那 应急措施 在 这 自然的 课程 的 活动 不能 是 长的 延迟 .
而这种自然发展进程中的意外情况不能拖延太久。

" [naʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['nɒmɪn(ə)] ['eəz] — ['bɔ:ɪs][ænd; ənd] ['ju:lɪk] .

" **Now there are two nominal heirs — Boris and Ulick .**
" 现在 那里 是 二 名义上的 继承人 — 鲍里斯 和 尤里克 .

“现在名义上有两位继承人——鲍里斯和乌里克。”

[i:tʃ] [di:m] [hɪm'self] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] [sək'sesə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪz]
Each deems himself the chosen successor to his great - grandfather , and each is
每个 认为 他自己 这 选定 接班人 到 他的 伟大的 - 祖父 , 和 每个 是

[ɪn'kɒmpɪtənt] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [pɑ:t] .
incompetent to play the part .
不称职的 到 玩 这 部分 .

他们都认为自己是曾祖父选定的继承人，但他们都无力胜任这个角色。

[ɪn][ðə; ði][pɑ:st][ðə; ði][reɪnz] [ɒv; əv]['paʊə(r)][hæv; həv] [bi:n] [held][baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [stændz] [brɪ'twi:n]
In the past the reins of power have been held by the man who stands between
在 这 过去的 这 缰绳 的 力量 有 到过 握住 经过 这 男人 WHO 站立 之间

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

过去，权力一直掌握在他们中间的那个人手中。

[aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [θɜ:d] [mæn] . "

I am that third man . "
我 是 那 第三 男人 . "

我就是第三个人。

" [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [naʊ] . "

" **As everybody knows now . "**
" 作为 大家 知道 现在 . "

“现在大家都知道了。”

" [nəʊ] ; [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [fju:]

" **No ; and for the simple reason that there are few**
" 不 ; 和 为了 这 简单的 原因 那 那里 是 很少

“不；原因很简单，因为这样的人很少。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg 166**]
[页 -]

[第166页]

[tu:; tə][keə(r)] [hu:] [ru:lz] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['fɪɡə(r)] - [hed] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [prɪ'zentəbl] [wʌn] .
to care who rules so long as the figure - head remains a presentable one .
到 关心 WHO 规则 所以 长的 作为 这 数字 - 头 遗迹 一个 像样 一 .

只要名义上的统治者体面即可，谁来统治并不重要。

[bʌt; bət][let][em 'i:] [kən'tɪnju:] .

But let me continue .
但 让 我 继续 .

但请允许我继续说下去。

" [dɒm] ['dʒɪlɪən] [wɪl] ['fɔ:məli] ['nɒmɪneɪt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [æz; əz][hɪz; ɪz][eə(r)] .

" **Dom Gillian will formally nominate one of his grandsons as his heir .**
" 多姆 吉莉安 将要 正式地 提名 一 的 他的 孙子们 作为 他的 继承人 .

“吉利安大叔将正式指定他的一个孙子为继承人。”

[aɪ 'ti:] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] ['bɔ:ɪs] [ɔ:(r)] ['ju:lɪk] [sək'si:dz] — [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [mʌst; məst][bi:; bi]
It makes no difference whether Boris or Ulick succeeds — the outcome must be
它 制作 不 不同之处 无论 鲍里斯 或者 尤里克 成功 — 这 结果 必须 是

[ðə; ði] [seɪm] .

the same .
这 相同的 .

鲍里斯还是乌里克成功都无关紧要——结果必然相同。

[bəʊθ][hæv; həv][ˈpɜːsən(ə)] [ˈfɒləuiŋ] ,
Both have personal followings ,
两个都有个人的关注 ;

两人都拥有各自的粉丝群体。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wʌn] [wɪl] [fɔːm] [ə; eɪ][maɪˈnɒrəti] [ɪnsɪgˈnɪfɪkənt] [ɪn][njuːˈmerɪk(ə)]
and that of the disappointed one will form a minority insignificant in numerical
和 那 的 这 失望的 一 将要 形式 一个 少数民族 微不足道 在 数值
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

而失望的那部分人将只占少数，人数微不足道。

[bʌt; bət][ˈkeɪpəb(ə)] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [niːd] [baɪ] [strɒŋ] [hændz][ˈɪntuː][ə; eɪ][kəmˈpækt] [mæs] . "
but capable of being kneaded by strong hands into a compact mass . "但 有能力的 的 存在 揉捏 经过 强的 双手 进入 一个 袖珍的 大量的 . "

但却能被强壮的手揉捏成紧实的块状物。

" [ə; eɪ] [ˌrevəˈluːʃn] , [ðen] ? "
" **A revolution** , **then ?** "
" 一个 革命 , 然后 ? "

“那么，这是一场革命吗？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日使者(The Doomsman)

第9/15页

" [baɪ][nəʊ] [mi:nz] .
" **By no means** .
" 经过 不 方法 .

绝不可能。

[aɪ] [ək'sept] [ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n][æz; əz][,aɪ 'ti:] [ɪz][ænd; ənd] ['sɪmplɪ] [tɜ:n] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [əʊn] [əd'vɑ:ntɪdʒ] —
I accept the situation as it is and simply turn it to my own advantage —
我 接受 这 情况 作为 它 是 和 简单地 转动 它 到 我的 自己的 优势 —
[æz; əz] [θɜ:d] [mæn] .
as third man .
作为 第三 男人 .

我接受现状，并将其转化为对我有利的优势——作为第三人。

[ðɪs] [meɪks] [aɪ 'ti:] ['nesəsəri] [ðæt][ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntɪd] [wʌn][fʊd; ʃəd] [br'kʌm] [maɪ] ['æbsəlu:t] ['prɒpəti]
This makes it necessary that the disappointed one should become my absolute property
这 制作 它 必要的 那 这 失望的 一 应该 变得 我的 绝对 财产
.
:
.

因此，失望的那个人必须成为我的绝对财产。

[naʊ] [aɪ][həʊld][ðə; ði] [praɪs] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [dɪ'mɑ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts]
Now I hold the price that he will demand for the surrender of his rights
现在 我 抓住 这 价格 那 他 将要 要求 为了 这 投降 的 他的 权利
[ænd; ənd] ['fri:dəm] — ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [jɔ:'self] . "
and freedom — nothing less than yourself . "
和 自由 — 没有什么 较少的 比 你自己 . "

现在我掌握着他为放弃权利和自由所要索要的代价——那就是你。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [nɒt] [ə'fekt] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'praɪzd] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:l] , ['ku:lli] .
" **I shall not affect to be surprised , " said the girl , coolly** .
" 我 将 不是 影响 到 是 惊讶 , " 说 这 女孩 , 冷静地 .

“我不会装出一副惊讶的样子,”女孩冷冷地说。

" [bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [kwɔɪt] [fʊə(r)] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][vælju:d][æt; ət][səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ?
" **But are you quite sure that I am valued at so high a figure ?**
" 但 是 你 相当 当然 那 我 是 有价值的 在 所以 高的 一个 数字 ?
“但是你确定我的身价真的有这么高吗? ”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['mɔ:ɪfɑɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ][ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt]
It would be mortifying for you to go into the market and find that
它 会 是 令人羞愧 为了 你 到 去 进入 这 市场 和 寻找 那
[jɔ:(r); jə(r)] ['kʌrənsɪ] [hæd; həd] [dɪ'pri:ʃiɪɪtɪd] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][hændz] . "
your currency had depreciated on your hands . "
你的 货币 有 折旧 在 你的 双手 . "

如果你进入市场后发现手中的货币已经贬值，那将是多么令人尴尬的事情啊。

" [aɪ][,eɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **I am not afraid , " he answered** .
" 我 是 不是 害怕的 , " 他 回答 .

“我不害怕,”他回答道。

" [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wið] ['bɔris] [ænd; ənd] ['ju:lik] [ə'laɪk] [ɪz] ['dʒenjuɪn] [i'hʌf] , [ɔ:'bi:ɪt][ɒv; əv] ['sʌmwɒt]
" The passion with Boris and Ulick alike is genuine enough , albeit of somewhat
" 这 热情 和 鲍里斯 和 尤里克 同样 是 真的 足够的 , 尽管 的 有些
[ˈdɪfrənt] [sɔ:t] .
different sort .
不同的 种类 :

“鲍里斯和乌里克之间的激情都是真挚的，尽管性质略有不同。”

[æz; əz][ju:; jʊ][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] , [aɪ 'ti:] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [hu:z]
As you care for neither , it should be a matter of indifference whose
作为 你 关心 为了 两者都不 , 它 应该 是 一个 事情 的 漠不关心 谁
[ˈprɒpəti] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] .
property you become .
财产 你 变得 :

既然你对两者都不感兴趣，那么你最终会成为谁的财产，对你来说应该无关紧要。

" [ðə; ði] [blʌd] [bɜ:nd] ['redli] [ˈlʌndə(r)][ðə; ði][gɜ:rlz] [braʊn] [skɪn] .
" The blood burned redly under the girl's brown skin .
" 这 血 烧伤 红利 在下面 这 女孩们 棕色的 皮肤 :

“女孩棕色的皮肤下，鲜血灼烧着，泛着红光。”

" [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [nəʊ] [həʊ] [ˌʌnfə'gɪvəbl] [ɪz] [ðæt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" No one but a woman could know how unforgivable is that insult , " she said .
" 不 一 但 一个 女士 可以 知道 如何 不可饶恕 是 那 侮辱 , " 她 说 :

“只有女人才能体会到这种侮辱有多么不可饶恕，”她说。

[ðen] , [wið] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [kən'si:vð] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] :
Then , with a suddenly conceived appeal to the man himself :
然后 , 和 一个 突然 构思 上诉 到 这 男人 他自己 :

然后，他突然想到要向他本人提出以下请求：

" [bʌt; bət] [waɪ] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] [æt; ət][ɔ:l] ?
" But why a bargain at all ?
" 但 为什么 一个 便宜货 在 全部 ?

但为什么要讨价还价呢？

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ,
You have the strength , the courage ,
你 有 这 力量 , 这 勇气 ,

你拥有力量和勇气，

[ðə; ði] [breɪnz] — [waɪ] [t'ʌfə(r)] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [straɪk] [wʌns][tu:; tə][wɪn] [ɔ:l] ?
the brains — why chaffer when you have but to strike once to win all ?
这 大脑 — 为什么 司机 什么时候 你 有 但 到 罢工 一次 到 赢 全部 ?

智慧——既然只需一次出手就能赢得一切，何必费尽周折呢？

[ju:; jʊ][stænd] [bɪ'twi:n]
You stand between
你 站立 之间

你站在两者之间

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

['bɔris] [ænd; ənd] ['ju:lik] ; [krʌʃ] [ðem; ðəm][bəʊθ][ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)l] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [ðeə(r)]
Boris and Ulick ; crush them both in a single embrace and take their
鲍里斯 和 尤里克 ; 压碎 他们 两个都 在 一个 单身的 拥抱 和 拿 他们的
[ˈbɜ:θraɪt] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] . " birthright of power . "
与生俱来的权利 的 力量 : " "

鲍里斯和尤里克；将他们二人合二为一，夺取他们与生俱来的权力。

[ˈi:v(ə)n][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [hju:ɡəlɪn] , [ˈkaʊnsələ(r)] [ˈpraɪməs][ɒv; əv] - , [kʌts] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] [ˈfɪɡə(r)] [wen] ,
Even my uncle Hugolin , Councillor Primus of Croye , cuts a better figure when ,
甚至 我的 叔叔 雨果林 , 议员 普里姆斯 的 - , 削减 一个 更好的 数字 什么时候 ,
就连我的叔叔休戈林, 克罗伊的首席议员, 看起来都比他更风度翩翩。

[klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [rəʊb][ɒv; əv] [ˈsɪlvə(r)] - [fɒks][fɜ:(r)] , [hi:; hi] [prɪˈzaɪd] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:ləmənt] [ɒv; əv]
clad in his state robe of silver - fox fur , he presides over his parliament of
覆膜 在 他的 状态 长袍 的 银 - 狐狸 毛皮 , 他 主持 超过 他的 议会 的
[ˈʃɒp,ki:pə] . "
shopkeepers . "
店主 . "

他身着银狐皮制成的国服, 主持着由商户组成的议会。

" [ˈɡrɑ:ntɪd] , " [rɪˈtɜ:nd] [ˈkwɪntən] [edʒ] , " [bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [dɑ:ns] [təˈɡeðə(r)] [wen] [aɪ]
" **Granted , returned Quinton Edge , but one and all dance together when I**
" 的确 , " 返回 昆顿 边缘 , " 但 一 和 全部 舞蹈 一起 什么时候 我
[tʃu:z] [tu:; tə][paɪp] .
choose to pipe .
选择 到 管道 .

“没错,”昆顿·埃奇回答道, “但当我选择吹奏笛子时, 所有人都会一起跳舞。”

[ɪz][aɪˈti:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈtemptəbl] [θɪŋ] [tu:; tə] [ru:l] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wɜ:ld] , [ɪf] , [ɪnˈdi:d] , [aɪˈti:][bi:; bi]
Is it such a contemptible thing to rule a small world , if , indeed , it be
是 它 这样的 一个 可鄙 事物 到 规则 一个 小的 世界 , 如果 , 的确 , 它 是
[ðə; ði] [wɜ:ld] ?
the world ?
这 世界 ?

统治一个小世界, 如果它真的是整个世界, 那难道是一件令人鄙夷的事情吗?

[aɪ] [teɪk] [ɔ:l] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈteɪkən] .
I take all that there is to be taken .
我 拿 全部 那 那里 是 到 是 已采取 .
我拿走所有能拿走的东西。

[kʊd; kəd][æɪlɪɡˈzɑ:ndə(r); æɪlɪɡˈzændə(r)][ɔ:(r)] [ˈsɪzər] [du:; də][mɔ:(r)] ? "
Could Alexander or Cæsar do more ? "
可以 亚历山大 或者 凯撒 做 更多的 ? "
亚历山大或凯撒还能做得更多吗?

" [aɪ][eɪˈem] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [kəmprɪˈhend] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈsləʊli] .
" **I am beginning to comprehend , she said , slowly** .
" 我 是 开始 到 理解 , " 她 说 , 缓慢地 .
“我开始明白了,”她缓缓说道。

" [æn; ən][æmˈbɪ(ə)n] [ðæt] [kənˈfesɪdli] [əʊvəˈli:p] [ɔ:l] [baʊndz] [ɪz][æt; ət] [li:st] [nɒt][æn; ən][ɪɡˈnəʊb(ə)] [wʌn]
" **An ambition that confessedly overleaps all bounds is at least not an ignoble one**
" 一个 志向 那 坦白地说 跳跃 全部 界限 是 在 至少 不是 一个 卑鄙的 一
.
:
.

“一个公认超越一切界限的野心, 至少不是卑鄙的野心。”

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
" **He turned and searched her eyes** .
" 他 转向 和 搜索 她 眼睛 .
他转过身, 凝视着她的眼睛。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð] [emˈi:] ? "
" **You will play the game with me ?** "
" 你 将要 玩 这 游戏 和 我 ? "
“你愿意和我一起玩游戏吗? ”

" [nəʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [jet] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][əˈgəʊ][juː; jə][wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɪdəɪŋ] [aɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] , [aɪ] [miːn] . "

" **Yet a moment ago you were considering it — the possibility , I mean** . "

" 然而 一个 片刻 前 你 是 考虑 它 — 这 可能性 , 我 意思是 . "

“然而就在刚才，你还在考虑这种可能性。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt] — [jes] .

" **For the moment — yes** .

" 为了 这 片刻 — 是的 .

“目前来说——是的。”

[ˈɑːftə(r)] [θriː] [ˌmʌnθs] [ɒv; əv]

After three months of

后 三 几个月 的

三个月后

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 168**]

[页 -]

[第168页]

[ɑːˈkeɪdiə] [haʊs] [ˈdʌlnɪs] [ˈbːlməʊst] [ˈeni] [əˈmjuːzmənt] [wʊd] [siːm] [wɜːθ] [waɪl] .

Arcadia House dulness almost any amusement would seem worth while .

阿卡迪亚 房子 沉闷 几乎 任何 娱乐 会 似乎 值得 尽管 .

阿卡迪亚之家的沉闷气氛，几乎任何娱乐活动都会显得值得一试。

[bʌt; bət] , [ˈfræŋkli] [ˈspiːkɪŋ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rɪsk] [ðæt] [əˈpɔːl] [em ˈiː] .

But , frankly speaking , it is the nature of the risk that appalls me .

但 , 坦率地说 请讲 , 它 是 这 自然 的 这 风险 那 令人震惊 我 .

但坦白地说，真正让我感到恐惧的是这种风险的性质。

[aɪ] [ˈkænɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [steɪk] [nɔː(r)][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ədˈventʃə(r)] [aɪ ˈtiː] . "

I cannot afford to lose my stake nor even to adventure it . "

我 不能 买得起 到 失去 我的 赌注 也不 甚至 到 冒险 它 . "

我既输不起，也不敢冒险。

" [tuː; tə] [spiːk] [ˈpleɪnli] ? "

" **To speak plainly ?** "

" 到 说话 显然 ? "

“直白地说？”

" [wel] , [ðen] , [juː; jə] [kənˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈkæpɪt(ə)l][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] — [jɔː(r); jə(r)]

" **Well , then , you contribute to the common capital but one thing — your**

" 出色地 , 然后 , 你 贡献 到 这 常见的 首都 但 — 事物 — 你的

[breɪnz] .

brains .

大脑 .

“那么，你为公共资本做出的贡献，除了你的智慧之外。”

[ˈleɪtə(r)][ɒn] , [ɪf] [ðə; ði] [pleɪ] [gəʊz] [əˈɡenst] [juː ˈes] ,

Later on , if the play goes against us ,

之后 在 , 如果 这 玩 去 反对 我们 ,

之后，如果比赛对我们不利，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪbəti] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][laːst]
you may have to throw on the table your liberty , and , in the last
你 可能 有 到 扔 在 这 桌子 你的 自由 , 和 , 在 这 最后的
[ɪkˈstreɪti] , [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
extremity , your life .
末端 , 你的 生活 .

你可能不得不放弃自由，在万不得已的情况下，甚至要牺牲生命。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈlɪmɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈlɒsɪz] .
But that is the utmost limit of your losses .
但 那 是 这 极致 限制 的 你的 损失 .

但这已经是你的损失极限了。

[aɪ] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [mʌst; məst] [kənˈtrɪbjʊ:t] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæzəd] ,
I , on the contrary , must contribute myself to the hazard ,
我 , 在 这 相反 , 必须 贡献 我 到 这 冒险 ,
相反，我必须让自己也承担这种风险。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn] [ˌʌndəˈstændz] [wɒt] [ðæt] [miːnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] . "
and no man understands what that means to a woman ."
和 不 男人 明白 什么 那 方法 到 一个 女士 . "

没有哪个男人能理解这对女人意味着什么。

" [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [sɪns] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ˌʌndəˈstɒd] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈmɒkɪŋli] ,
" How long is it since the woman has understood ? " he asked , mockingly ,
" 如何 长的 是 它 自从 这 女士 有 理解 ? " 他 问 , 嘲讽地 ,

[bʌt; bət] [ˈesmeɪ] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
but Esmay was silent .
但 埃斯梅 曾是 沉默的 .

“这位女士多久以前才明白过来？”他嘲讽地问道，但埃斯梅沉默不语。

" [wel] , [ðen] ,
" Well , then ,
" 出色地 , 然后 ,

“那么，

[ɪf] [aɪ] [ˈkænɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [ˈæktɪvli] [əˈɡenst] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði][mɔː(r)] [bɔːlz]
if I cannot have you with me I want you actively against me — the more balls
如果 我 不能 有 你 和 我 我 想 你 积极 反对 我 — 这 更多的 球
[ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
in the air ,
在 这 空气 ,

如果我不能让你待在我身边，我宁愿你积极地与我作对——这样我面临的挑战就越多。

[ðə; ði] [ˈbetə(r)] [spɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdʒʌɡlə(r)] .
the better sport for the juggler .
这 更好的 运动 为了 这 杂耍演员 .

对于杂耍演员来说，这是一项更好的运动。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [ˌʌndəˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] . "
And at least we understand each other ."
和 在 至少 我们 理解 每个 其他 . "

至少我们彼此理解。

" [ðeə(r)] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn] [ˈkwestʃən] — [pəˈhæps] [æn; ən] [ˈɒbvɪəs] [wʌn] . "
" There is just the one question — perhaps an obvious one ."
" 那里 是 只是 这 — 问题 — 也许 一个 明显的 — . "

“只有一个问题——或许是个显而易见的问题。”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['bɒrɪs][ɔ:(r)][ˈju:lɪk] ?
" **Boris or Ulick** ?
" 鲍里斯 或者 尤里克 ?

“鲍里斯还是乌里克？”

[fɔ:(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðəm; ðəm][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][əʊld] [dɑ:mz] [eə(r)] . "
For of course you know which of them is to be the old Dom's heir . "
为了 的 课程 你 知道 哪个 的 他们 是 到 是 这 老的 dom的 继承人 . "
当然，你们都知道他们之中谁会是老多姆的继承人。

" [aɪ][du:; də] . "
" **I do** . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv][maɪ] ['pɜ:rtʃəsərz] [neɪm] — ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['bɑ:gənɪŋ] [ɪz][ˈəʊvə(r)]
" **I am to be informed of my purchaser's name — after the bargaining is over**
" 我 是 到 是 知情的 的 我的 买方的 姓名 — 后 这 讨价还价 是 超过
?
?
?

“我是否应该在谈判结束后才被告知买方的姓名？”

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [ðen] ? "
And only then ? "
和 仅有的 然后 ? "

只有那样吗？

" [sɪns] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][pʊt][,aɪ 'ti:] [ɪn] [ðæt] [wei] — [jes] .
" **Since you choose to put it in that way — yes** .
" 自从 你 选择 到 放 它 在 那 方式 — 是的 .

“既然你选择这样说——是的。”

" ['naɪðə(r)] [tʃəʊz] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [fel] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] ['esmeɪ] ,
" **Neither chose to break the silence that fell between them , and Esmay ,**
" 两者都不 选择 到 休息 这 沉默 那 跌倒 之间 他们 , 和 埃斯梅 ,
['kætʃɪŋ] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] [skɜ:t] ,
catching up her skirt ,
捕捉 向上 她 裙子 ,
两人都没有选择打破沉默，埃斯梅一边说着，一边撩起裙子。

[tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ] .
turned to go .
转向 到 去 .

转身离开。

" [gʊd] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] ['kwɪntən] [edʒ] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] .
" **Good - night , she said , but Quinton Edge did not answer** .
" 好的 - 夜晚 , " 她 说 , 但 昆顿 边缘 做过 不是 回答 .

“晚安，”她说，但昆顿·埃奇没有回答。

[ə'pærəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns] ; [hi:; hi][sæt] [wɪð] [fi:t] [aʊt] -
Apparently he had forgotten her very existence ; he sat with feet out -
显然 他 有 被遗忘的 她 非常 存在 ; 他 卫星 和 脚 出去 -
[stretʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [hɪz; ɪz]
stretched to the fire , his
拉伸 到 这 火 , 他的
他显然已经忘记了她的存在；他双脚伸向火堆，坐在那里，他的

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 169**]
[页 -]

[aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɜ:l] [ɒv; əv] [blu:] [sməʊk] [ðæt] [hʌŋ] [ə'blʌv] [hɪz; ɪz][paɪp] [bəʊl] .
eyes fixed upon the curl of blue smoke that hung above his pipe bowl .
眼睛 固定的 之上 这 卷曲 的 蓝色的 抽烟 那 悬挂 多于 他的 管道 碗 .

他的目光紧紧盯着烟斗上方那缕蓝色的烟雾。

[ˈɛsmɛɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [ɒn][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔ:(r)] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [ʃeəd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
Esmay went up to the room on the second floor which she shared with her
埃斯梅 去 向上 到 这 房间 在 这 第二 地面 哪个 她 共享 和 她
[ˈsɪstə(r)] .
sister .
姐姐 .

埃斯梅上了二楼的房间，那是她和姐姐合住的房间。

[ˈnænə] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][bed][ænd; ənd] [ə'sli:p] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:tɪd] [ʌp][æz; əz] [ˈɛsmɛɪ] [ˈentəd] ,
Nanna was already in bed and asleep , but she started up as Esmay entered ,
奶奶 曾是 已经 在 床 和 睡着了 , 但 她 开始 向上 作为 埃斯梅 进入 ,
奶奶已经躺在床上睡着了，但当埃斯梅进来时，她惊醒了过来。

[laɪk][ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [ˈlɪsənɪŋ] [ɪn][ɪts] [dri:mz] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ˈma:stəz] [ˈfʊtsteps] .
like a dog that has been listening in its dreams for its master's footsteps .
喜欢 一个 狗 那 有 到过 聆听 在 它是 梦境 为了 它是 硕士学位 脚步声 .
就像一只在梦中聆听主人脚步声的狗。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][bed] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [ˈdraʊzɪli] ,
" **Are you coming to bed ?** " **she asked , drowsily** ,
" 是 你 未来 到 床 ? " 她 问 , 昏昏欲睡地 ,
“你要睡觉了吗？”她睡眼惺忪地问。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [wɪ'dəʊt] [ˈi:v(ə)n] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɑ:nsə(r)] .
and fell back among the pillows without even waiting for the answer .
和 跌倒 后退 之中 这 枕头 没有 甚至 等待 为了 这 回答 .
还没等回答，他就倒回枕头里。

[ˈɛsmɛɪ] , [ʌn'kɒŋjəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] , [rɪ'meɪnd] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn]
Esmay , unconscious of the cold , remained seated at the window looking out upon
埃斯梅 , 无意识 的 这 寒冷的 , 剩余 坐着 在 这 窗户 寻找 出去 之上
[ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
the river ,
这 河 ,
埃斯梅丝毫没有感觉到寒冷，仍然坐在窗边望着河景。

[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ˈbɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [ʌltɪ'meɪtəm] [wɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [bi:n] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
her mind busy with the ultimatum which had just been presented to it .
她 头脑 忙碌的 和 这 最后通牒 哪个 有 只是 到过 呈现 到 它 .
她的脑子里全是刚刚摆在她面前的最后通牒。

[ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌltɪ'meɪtəm] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] ;
That it was an ultimatum , she could not doubt ;
那 它 曾是 一个 最后通牒 , 她 可以 不是 怀疑 ;
她确信这是一份最后通牒；

[ˈkwɪntən] [edʒ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [ˈdedli] [ˈɜ:nɪst] [ɪn] [kən'frʌntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] —
Quinton Edge had been in deadly earnest in confronting her with her fate —
昆顿 边缘 有 到过 在 致命 认真 在 面对 她 和 她 命运 —
[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] - [feɪst] [wʌŋ] ,
a double - faced one ,
一个 双倍的 - 面对 一 ,
昆顿·埃奇非常认真地向她揭示了她的命运——一个双重命运。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃɪvə(r)] .
as she thought , with a little shiver .
作为 她 想法 , 和 一个 小的 颤抖 .
她想到这里，不禁打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [əˈvɔɪd] [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [nəʊ][ˈmætə(r)] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] .
She could not avoid seeing it , no matter which way she turned .
她 可以 不是 避免 看到 它 , 不 事情 哪个 方式 她 转向 .

无论她往哪个方向看，都无法避免看到它。

[ə; eɪ] [ˈweɪnɪŋ] [muːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklaʊdɪŋ] [skaɪ] .
A waning moon in a clouding sky .
一个 减弱 月亮 在 一个 云雾 天空 .

阴云密布的天空中，一轮残月高悬。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði] [tuː] [ˈfeɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [stɑːt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈsɜːt(ə)n]
Even as she looked the two faces seemed to start out from the uncertain
甚至 作为 她 看起来 这 二 面孔 似乎 到 开始 出去 从 这 不确定
[ˈʃædəʊz] — [ˈbɔɪs] ,
shadows — Boris ,
阴影 — 鲍里斯 ,

就在她注视的瞬间，两张面孔似乎从模糊的阴影中浮现出来——鲍里斯，

[ðə; ði] [ˈbʊtʃə(r)] — [ɪnˈvɒləntreɪli] , [ʃiː; ʃi] [ˈræŋk] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [ˈnevə(r)] [ðæt] !
the Butcher — involuntarily , she shrank back from the window — never that !
这 屠夫 — 不由自主 , 她 缩小 后退 从 这 窗户 — 绝不 那 !

屠夫——她不由自主地从窗边退后一步——绝不是那样！

[ˈjuːlɪk] ?
Ulick ?
尤里克 ?

乌里克？

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˈjuːlɪk] ;
Yes , she had been fond of Ulick ;
是的 , 她 有 到过 喜爱 的 尤里克 ;

是的，她一直很喜欢尤里克；

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈkɒmreɪdz] [ænd; ənd] [ˈfrendz] [fɜː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈmembə(r)] .
they had been comrades and friends for so long as she could remember .
他们 有 到过 同志们 和 朋友们 为了 所以 长的 作为 她 可以 记住 .

在她记忆中，他们一直是战友和朋友。

[bʌt; bət] [ˈjuːlɪk] [ɪn] [ðɪs] [njuː] [laɪt] — [ɑː] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈdɪfrənt] [əˈgen] .
But Ulick in this new light — ah , that was different again .
但 尤里克 在 这 新的 光 — 啊 , 那 曾是 不同的 再次 .

但从这个新的角度来看，尤里克——啊，那又不一样了。

[ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðɪs] [lɑːst] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈfɪəfəli]
Strangely enough she found herself contemplating this last possibility even more fearfully
奇怪的 足够的 她 成立 她自己 沉思 这 最后的 可能性 甚至 更多的 恐惧地
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfɜːst] .
than she had the first .
比 她 有 这 第一的 .

奇怪的是，她发现自己对最后一种可能性感到比对第一种可能性更加恐惧。

[ɪf] [ðə; ði] " [ˈbʊtʃə(r)] " [bʌt; bət] [leɪd] [ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)][əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
If the " Butcher " but laid a finger upon her ,
如果 这 " 屠夫 " 但 铺设 一个 手指 之上 她 ,

如果“屠夫”胆敢碰她一根手指头，

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði][ˈdægə(r)] [həʊm] .
surely her arm was strong enough to drive the dagger home .
一定 她 手臂 曾是 强的 足够的 到 驾驶 这 匕首 家 .

她的手臂肯定有足够的力量将匕首刺入体内。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['ju:lɪk] , [wɒt] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃɪ] [du:; də] [bʌt; bət] [tɜ:n] [ðə; ðɪ] ['wepən] [ə'genst]
But if it were Ulick , what could she do but turn the weapon against
但 如果 它 是 尤里克 , 什么 可以 她 做 但 转动 这 武器 反对
[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [brɛst] .
her own breast .
她 自己的 胸部 .

但如果那是尤里克，她除了用武器攻击自己的胸膛还能做什么呢？

[plæn][ænd; ənd] ['kaʊntə,plæn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɑ:gjʊmənt] [ɪn'veəriəbli] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [weə(r)] [aɪ 'ti:]
Plan and counterplan , and the argument invariably came back to where it
计划 和 反计划 , 和 这 争论 总是 来了 后退 到 在哪里 它
[br'gæən] — [ʃi:; ʃɪ] [mʌst; məst] [kɔ:l] [ə'pɒn]
began — she must call upon
开始 — 她 必须 称呼 之上
计划与反计划，争论总是回到原点——她必须求助于.....

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

['kɑ:nstænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][eɪd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [pleɪs] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]
Constans for the aid which he had promised to place at her
常数 为了 这 援助 哪个 他 有 承诺 到 地方 在 她
[dɪ'spəʊz(ə)] .
disposal .
处理 .

康斯坦斯感谢他承诺提供给她的援助。

['hɑ:dli] [tu:] ['aʊəz] [hæd; həd] [pɑ:st] [saɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ][kəm'pækt] ,
Hardly two hours had passed since they had made the compact ,
几乎 二 小时 有 通过了 自从 他们 有 制成 这 袖珍的 ,
他们达成协议至今还不到两个小时。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [kʌm] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .
and now she was come to ask for its fulfilment .
和 现在 她 曾是 来 到 问 为了 它是 履行 .

现在她来要求实现这个愿望。

[wɒt] [wʊd] [hi:; hi] [θɪŋk] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ?
What would he think of her ?
什么 会 他 思考 的 她 ?

他会怎么看待她？

[haʊ] [ɪn'tɜ:prət] [ə; eɪ] [pri'sɪpɪtənsɪ] [səʊ] ['fɒrən] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ku:l] [ə'ʃʊərəns] [ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['beərɪŋ]
How interpret a precipitancy so foreign to the cool assurance of her bearing
如何 解释 一个 慌张 所以 外国的 到 这 凉爽的 保证 的 她 轴承
[ɪn][ðə; ðɪ]['gɑ:d(ə)n] ?
in the garden ?
在 这 花园 ?

如何解读这种与她在花园中沉稳自信的举止如此格格不入的急躁举动？

[ʃi:; ʃɪ] [fraʊnd] ;
She frowned ;
她 皱眉 ;

她皱起了眉头；

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['ɜ:rdʒɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu;; tə] ['eni] ['fɒli] [ɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][su:ˈpri:m; sju:ˈpri:m]['blʌndə(r)]
the instinct that urges a woman to any folly short of the supreme blunder
这 本能 那 敦促 一个 女士 到 任何 蠢事 短的 的 这 最高 错误
[ɒv; əv] [ʌnˈveɪlɪŋ] [hɜ:ˈself] [tu;; tə] ['mæskjəlɪn] [aɪz] [tʊk] [pəˈzeɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hæ(r)] .
of unveiling herself to masculine eyes took possession of her :
的 揭幕 她自己 到 男性 眼睛 采取 拥有 的 她 :
她被一种驱使女人去做任何愚蠢事情的本能所支配, 这种本能除了在男人面前袒露自己之外, 就是犯下最大的错误。

[bʌt; bət] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
But only for a moment ,
但 仅有的 为了 一个 片刻 ,
但只是一瞬间,
[fɔ:(r); fə(r)] [əˈgen] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['perəl][ɪn] [wɪt] [fi;; ji] [stʊd] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hæ(r)]
for again the imminence of the peril in which she stood broke over her
为了 再次 这 迫在眉睫 的 这 危险 在 哪个 她 站立 打破 超过 她
[laɪk][ə; eɪ] [weɪv] .
like a wave .
喜欢 一个 海浪 .
她再次感受到自己身处险境, 那种迫在眉睫的危险如同巨浪般袭来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tu;; tə][du;; də] ; [ðə; ði] ['sɪɡnəl][mʌst; məst][bi;; bi][set] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
There was but one thing to do ; the signal must be set this very night .
那里 曾是 但 一 事物 到 做 ; 这 信号 必须 是 放 这 非常 夜晚 .
只剩下一件事要做: 信号必须在今晚就设置好。

[ðə; ði] [rɪˈtʃ:nɪŋ] [ˌekspəˈdɪ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [maɪt] ['i:v(ə)n] [naʊ] [bi;; bi] [ɪnˈkæmpt] [æt; ət][ðə; ði]
The returning expedition from the south might even now be encamped at the
这 返回 远征 从 这 南 可能 甚至 现在 是 营地 在 这
[haɪ] [brɪdʒ] ,
High Bridge ,
高的 桥 ,
从南方返回的探险队现在可能已经在高桥附近扎营了。

[ænd; ænd] [ɪf] ['kɑ:nstænz][kʊd; kəd] [help] [hɜ:(r); hæ(r)][æt; ət][ɔ:l][aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi;; bi][æt; ət][wʌns] .
and if Constans could help her at all it must be at once .
和 如果 常数 可以 帮助 她 在 全部 它 必须 是 在 一次 .
如果康斯坦斯能帮到她, 那就必须马上行动。

[wɪˈðəʊt] ['wertɪŋ] [tu;; tə] ['pɑ:li] ['fɜ:ðə(r)] [wɪð] [hɜ:ˈself] ,
Without waiting to parley further with herself ,
没有 等待 到 谈判 更远 和 她自己 ,
不等她进一步商议,

['esmeɪ] [went] [tu;; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ænd] [lʊkt] [aʊt] .
Esmay went to the door opening into the hall and looked out .
埃斯梅 去 到 这 门 开幕 进入 这 大厅 和 看起来 出去 .
埃斯梅走到通往大厅的门前, 向外望去。

[ðə; ði]['aʊə(r)][mʌst; məst][bi;; bi] [kləʊz] [əˈpɒn] ['mɪdnɑɪt] ; [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['kwaiət][ænd; ænd] [dɑ:k] .
The hour must be close upon midnight ; the house was quiet and dark .
这 小时 必须 是 关闭 之上 午夜 ; 这 房子 曾是 安静的 和 黑暗的 .
时间应该接近午夜了; 房子里静悄悄的, 一片漆黑。

[ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [waɪt] [kloʊ] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] ['sɪɡnəl] [əˈɡri:d] [əˈpɒn] ,
A piece of white cloth had been the signal agreed upon ,
一个 片 的 白色的 布 有 到过 这 信号 同意 之上 ,
事先约定的信号是一块白布。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈhæŋkətʃɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɑːnsə(r)][ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [wel] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ]
and a fluttering handkerchief should answer the purpose well enough without being
和 一个 飘动 手帕 应该 回答 这 目的 出色地 足够的 没有 存在
[tuː] [kənˈspɪkjʊəs] [tuː; tə][ˈeɪliən] [aɪz] .
too conspicuous to alien eyes .
也 显眼的 到 外星人 眼睛 .

一块飘动的手帕就能很好地达到目的，而且不会引起外国人的注意。

[ˈnænə] [stɪl] [slept] , [ænd; ənd] [ˈesmeɪ] , [ˈslɪpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] , [stʊd] [ˈlɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Nanna still slept , and Esmay , slipping into the hallway , stood listening for a
奶奶 仍然 睡着了 , 和 埃斯梅 , 滑倒 进入 这 门厅 , 站立 聆听 为了 一个
[ˈməʊmənt] .
moment .
片刻 .

奶奶还在睡觉，埃斯梅悄悄溜进走廊，站在那里听了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ˈbəʊldli] ; [ðə; ði] [muːn] [wəz; wəz] [stɪl] [haɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [niːd] [ə; eɪ]
Then she went on boldly ; the moon was still high , and she would not need a
然后 她 去 在 大胆地 ; 这 月亮 曾是 仍然 高的 , 和 她 会 不是 需要 一个
[laɪt] .
light .
光 .

然后她大胆地继续前行；月亮还高悬在空中，她不需要灯光。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈspleɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
It had been arranged that the signal should be displayed from the
它 有 到过 安排 那 这 信号 应该 是 显示 从 这
[ˌsaʊθˈwestən] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkjuːpələ] [ˈkraʊnɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [ruːf] .
southwestern window of the cupola crowning the main roof .
西南 窗户 的 这 穹顶 加冕 这 主要的 屋顶 .

事先安排好，信号将从主屋顶穹顶的西南窗口显示出来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [ˈstɔːrɪ] [ænd; ənd] [ˈætɪk] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɪŋ] ;
But the stairs to the third story and attic were in a wing ;
但 这 楼梯 到 这 第三 故事 和 阁楼 是 在 一个 翼 ;
[bʌt; bət][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [ˈstɔːrɪ] [ænd; ənd] [ˈætɪk] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɪŋ] ;
但通往三楼和阁楼的楼梯位于侧翼；

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [trəˈvɜːs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈkɒrɪdɔː(r)] [wɪtʃ] [led][pɑːst][ðə; ði]
to reach them she must traverse a long corridor which led past the
到 抵达 他们 她 必须 横穿 一个 长的 走廊 哪个 引领 过去的 这
[əˈpɑːtmənts] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ] [ˈkwɪntən] [edʒ] .
apartments occupied by Quinton Edge .
公寓 占领 经过 昆顿 边缘 .

要到达他们那里，她必须穿过一条长长的走廊，这条走廊通往昆顿·埃奇居住的公寓。

[ˈesmeɪ]
Esmay
埃斯梅

埃斯梅

[nəʊ]
no
不

不

[taɪst] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [laɪt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈθreɪhəʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:f] - [kləʊzd] [dɔ:(r)][æz; əz]
tic**a** **gleam** **of** **y****ellow** **l****ight** **u****p****on** **t****he** **t****h****re****s****h****o****l****d** **o****f** **h****i****s** **h****a****l****f** - **c****l****o****s****e****d** **d****o****o****r** **a****s**
ticed 一个 闪耀 的 黄色的 光 之上 这 临界点 的 他的 一半 - 关闭 门 作为
[fi:; ji] [pɑ:st] [aɪˈti:][ɒn] [wɪŋd] [fi:t] ,
she **p****a****s****s****e****d** **i****t** **o****n** **w****i****n****g****e****d** **f****e****e****t** ,
她 通过了 它 在 有翅膀的 脚 ,
当她迈着翅膀走过他半掩的房门时，一道黄光闪过门槛。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈstrɔ:d(ə)n(ə)rɪ][ɪn] [ðæt] — [aɪˈti:][ˈɒf(ə)n] [bɜ:nd] [ðeə(r)] [θru:ˈaʊt]
but **there** **was** **nothing** **extraordinary** **in** **that** — **it** **often** **burned** **there** **throughout**
但 那里 曾是 没有什么 非凡的 在 那 — 它 经常 烧伤 那里 自始至终
[ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [naɪt] .
the **entire** **night** .
这 全部的 夜晚 .
但这并没有什么特别之处——它经常整夜都在那里燃烧。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈsʌmbədi] ; [fi:; ji][kʊd; kəd][hɪə(r)] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] [ɒpəˈziʃ(ə)n]
But **he** **was** **talking** **to** **somebody** ; **she** **could** **hear** **distinctly** **the** **opposition**
但 他 曾是 说 到 某人 ; 她 可以 听到 明显地 这 反对
[ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈvɔɪsɪz] .
of **the** **two** **voices** .
的 这 二 声音 .
但他正在和别人说话；她能清楚地听到两个人声音的对立。

[hu:] [kʊd; kəd][aɪˈti:][bi:; bi] ?
Who **could** **it** **be** ?
WHO 可以 它 是 ?
会是谁呢？

[fɔ:(r); fə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:vənts] [ˈevə(r)] [ˈentəd] [ðɪ:z] [rʊmz; ru:mz] ,
for **none** **of** **the** **servants** **ever** **entered** **these** **rooms** ,
为了 没有任何 的 这 仆人 曾经 进入 这些 房间 ,
因为没有一个仆人进入过这些房间。
[ænd; ənd][fi:; ji][hæd; həd][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ɒv; əv][ˈeni] [ˈstreɪndʒə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈðɪðə(r)] .
and **she** **had** **never** **known** **of** **any** **stranger** **being** **invited** **thither** .
和 她 有 绝不 已知 的 任何 陌生人 存在 受邀 那里 .

她从未听说过有陌生人被邀请到那里。
[fi:; ji] [stɒpt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɔ:(r)] [tu:] .
She **stopped** **and** **listened** **for** **a** **moment** **or** **two** .
她 停止 和 听着 为了 一个 片刻 或者 二 .
她停下来，听了一会儿。

[bʌt; bət][fi:; ji][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ˈnʌθɪŋ] [dɪˈstɪŋktli] ,
But **she** **could** **make** **out** **nothing** **distinctly** ,
但 她 可以 制作 出去 没有什么 明显地 ,
但她什么也看不清楚。

[ænd; ənd] [ðen] [fi:; ji] [flʌʃt] [ˈhɒtli] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd] [bi:n] [ˈtemptɪd] [tu:; tə]
and **then** **she** **flushed** **hotly** **to** **think** **that** **she** **had** **been** **tempted** **to**
和 然后 她 酡 热 到 思考 那 她 有 到过 受诱惑 到
[ˈi:vzdrɒpɪŋ] .
eavesdropping .
偷听 .
然后，她想到自己竟然有偷听的冲动，不禁脸颊绯红。

[let] [h3:(r); hə(r)][bi; bi] ['sætɪsfɑɪd] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['kwɪntən] [edʒ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd]
Let her be satisfied in knowing that Quinton Edge was in his room and
让 她 是 使满意 在 会心 那 昆顿 边缘 曾是 在 他的 房间 和
['bɪzɪli] [ɪn'ɡerɪdʒd] ;
busily engaged ;
忙碌地 已订婚的 ;

让她知道昆顿·埃奇正在房间里忙着自己的事情，这让她感到欣慰吧。

[æt; ət] [li:st] , [hi; hi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'stɜ:b] [h3:(r); hə(r)] .
at least , he would not disturb her .
在 至少 , 他 会 不是 打扰 她 .

至少，他不会打扰她。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['stɔ:rɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['ɒkjupaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,
The upper stories of the house had not been occupied for many years ,
这 上 故事 的 这 房子 有 不是 到过 占领 为了 许多 年 ,
这栋房子的楼上几层已经多年无人居住了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði][gɜ:rlz] ['kʌrɪdʒ] [tu;; tə] ['kæri] [h3:(r); hə(r)] [θru:] [ðə; ði] ['fædəʊ -
and it took all the girl's courage to carry her through the shadow -
和 它 采取 全部 这 女孩们 勇气 到 携带 她 通过 这 阴影 -
['hɔ:ntɪd] ['gærət] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] ['li:dɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði]['kju:pələ]['prɒpə(r)] .
haunted garret and up the ladder leading to the cupola proper .
闹鬼的 阁楼 和 向上 这 梯子 领导 到 这 穹顶 恰当的 .

女孩鼓起全部勇气，抱着她穿过阴暗的阁楼，爬上通往穹顶的梯子。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði][tɑ:sk][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl] - [klɒθ] [ɪn] [pə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
But she accomplished the task of putting the signal - cloth in position , and ,
但 她 完成 这 任务 的 推杆 这 信号 - 布 在 位置 , 和 ,
但她成功地将信号布放置到位，并且

[stɪl] ['feɪkɪŋ] [wɪð] [kəʊld][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [brɪ'ɡæŋ][tu;; tə] [rɪ'treɪs] [h3:(r); hə(r)] [steps] .
still shaking with cold and excitement , began to retrace her steps .
仍然 摇晃 和 寒冷的 和 激动 , 开始 到 回溯 她 步骤 .
她仍然因为寒冷和兴奋而颤抖，开始原路返回。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu;; tə] ['kwɪntən] ['edʒɪz] [ru:m] [ʃi; ʃi] [stɒpt] [ə'gen] , [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv][kjuəri'bsəti] ,
At the entrance to Quinton Edge's room she stopped again , not out of curiosity ,
在 这 入口 到 昆顿 边缘的 房间 她 停止 再次 , 不是 出去 的 好奇心 ,
在昆顿·埃奇的房间门口，她再次停了下来，并非出于好奇。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðəʊ] ['ji:ldɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][æŋ; ən][ɪn'vɪzəb(ə)][hænd] .
but as though yielding to the pressure of an invisible hand .
但 作为 尽管 屈服 到 这 压力 的 一个 无形的 手 .
但仿佛屈服于一只无形的手的压力。

[ðə; ði][dɔ:(r)] [stɪl] [stʊd] [ə'dʒɑ:(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .
The door still stood ajar , but there was no sound of voices .
这 门 仍然 站立 半开 , 但 那里 曾是 不 声音 的 声音 .
门仍然半开着，但里面没有人声。

[ə'gen] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)][hænd] [ðæt] [si:md] [tu;; tə] [drɔ:] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ə'weɪ] ,
Again it was the invisible hand that seemed to draw the door away ,
再次 它 曾是 这 无形的 手 那 似乎 到 画 这 门 离开 ,
仿佛又是一只无形的手将门拉开了。

[pə'mɪtɪŋ] [ðə; ði][gɜ:l][tu;; tə] [lʊk] [wɪðɪn] .
permitting the girl to look within .
允许 这 女孩 到 看 之内 .
允许女孩审视内心。

[æn; ən] ['empti] [ru:m] , [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ðæt] [sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)] ,
An empty room , save for the figure that sat at the table ,
一个 空的 房间 , 节省 为了 这 数字 那 卫星 在 这 桌子 ,
房间里空无一人, 只有桌边坐着一个人影。

[hɪz; ɪz] [hed] ['berɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] [həʊl] ['ætɪtʃu:d] [wʌn][ʊv; əv] [ɪn'tens] ['wɪərɪnəs] [ænd; ənd]
his head buried in his hands , the whole attitude one of intense weariness and
他的 头 埋葬 在 他的 双手 , 这 所有的 态度 一 的 激烈的 疲劳 和
[dɪ'dʒekʃn] .
dejection .
沮丧 .

他双手抱头, 一副极度疲惫和沮丧的样子。
[ɪ:v(ə)n][æz; əz][fɪ; fɪ] [stʊd] [ðeə(r)][hi; hi] [lʊkt] [ʌp] ,
Even as she stood there he looked up ,
甚至 作为 她 站立 那里 他 看起来 向上 ,
她站在那里时, 他抬起头来。

[ænd; ənd][fɪ; fɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['mɪrəd] [ɪn][ðə; ði] [glɑ:s] [ðæt] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and she saw his face mirrored in the glass that hung suspended from the
和 她 锯 他的 脸 镜像 在 这 玻璃 那 悬挂 暂停 从 这
[ˈɒpəzɪt] [wɔ:l] .
opposite wall .
对面的 墙 .

她看到他的脸映在对面墙上悬挂的玻璃镜子里。
[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kwɪntɒn] ['edʒɪz] [feɪs] , [ˌɪndɪ'spju:təbli] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd]
It was Quinton Edge's face , indisputably ; but could
它 曾是 昆顿 边缘的 脸 , 无可争议地 ; 但 可以
毫无疑问, 那是昆顿·埃奇的脸; 但有可能

[,pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 172**]
[页 -]
[第172页]

[fɪ; fɪ]['evə(r)][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] [kə'pæsəti][ʊv; əv] [peɪn] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][mɑ:sk][fɪ; fɪ] [ŋju:] [səʊ]
she ever have imagined that such capacity of pain lay behind the mask she knew so
她 曾经 有 想象 那 这样的 容量 的 疼痛 躺 在后面 这 面具 她 知道 所以
[wel] ?
well ?
出色地 ?
她是否曾想过, 在她如此熟悉的面具背后, 竟隐藏着如此巨大的痛苦?

[ðə; ði] [da:k] [aɪz] [si:md] [tu; tə] [si:z] [ænd; ənd][həʊld][hɜ:(r); hə(r)][fɑ:st] ;
The dark eyes seemed to seize and hold her fast ;
这 黑暗的 眼睛 似乎 到 抢占 和 抓住 她 快速地 ;
那双深邃的眼睛仿佛要抓住她, 让她动弹不得;

[ðen] [fɪ; fɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)][əʊn] ['mɪrəd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
then she realized that they saw nothing beyond their own mirrored reflection .
然后 她 已实现 那 他们 锯 没有什么 超过 他们的 自己的 镜像 反射 .
然后她意识到, 他们除了自己的镜中倒影之外, 什么也看不到。

[ə'gen] [ðə; ði] [hed] [sæŋk] ['fɔ:wəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɒləʊd] [hændz] ,
Again the head sank forward into the hollowed hands ,
再次 这 头 沉没 向前 进入 这 空心的 双手 ,
头再次垂入空洞的掌心。

[ænd; ənd][ˈəʊnli][ðə; ði] [sləʊ] [hi:v] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [meɪd] [ˈsɜ:t(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]
and only the slow heave of the shoulders made certain that it was a
和 仅有的 这 慢的 举 的 这 肩膀 制成 肯定 那 它 曾是 一个
[ˈlɪvɪŋ] [mæn] [hu:] [sæt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
living man who sat there in the silence .
活的 男人 WHO 卫星 那里 在 这 沉默 .

只有肩膀缓慢的起伏才能确定，静静地坐在那里的是一个活生生的人。

[ˈnɔɪzləsli] [ˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ˈɛsmɛɪ] [ri'geɪn, ri:-] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ænd; ənd] , [ɔ:l] [kləʊðd] [æz; əz]
Noiselessly closing the door , Esmay regained her room and , all clothed as
无声 结束 这 门 , 埃斯梅 恢复 她 房间 和 , 全部 穿着衣服 作为
[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] , [krept] [ˈɪntu:][bed] .
she was , crept into bed .
她 曾是 , 悄悄地爬 进入 床 .

埃斯梅轻轻地关上门，回到自己的房间，穿着衣服，悄悄地爬上了床。

[ˈnænə] [stɜ:d] [ˈsli:pɪli] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [prəˈtektɪŋ] [ɑ:m] .
Nanna stirred sleepily and put out a protecting arm .
奶奶 搅拌 昏昏欲睡地 和 放 出去 一个 保护 手臂 .

奶奶睡眼惺忪地动了动，伸出手臂护住自己。

[haʊ] [ˈblesɪd; blest][ðə; ði] [ˈkʌmfət] [ɒv; əv] [ðæt] [strɒŋ] , [wɔ:m] [kla:sp] !
How blessed the comfort of that strong , warm clasp !
如何 蒙福 这 舒适 的 那 强的 , 温暖的 搭扣 !

那温暖而有力的扣环带来的舒适感是多么令人幸福啊！

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ]
THE AWAKENING
这 唤醒

觉醒

[ˈkɑ:nstænz] [klaɪmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əbˈzɜ:vətɪri] [ɒn][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] " [flæt] - [ˈaɪən] " [æz; əz][ˈju:ʒuəl]
Constans climbed to his observatory on the roof of the " Flat - iron " as usual
常数 攀登 到 他的 天文台 在 这 屋顶 的 这 " 平坦的 - 铁 " 作为 通常
[ðæt] [nekst] [ˈmɔ:nɪŋ] .
that next morning .
那 下一个 早晨 .

第二天早上，康斯坦斯像往常一样爬上了“熨斗”楼顶的天文台。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ,
It was a fine ,
它 曾是 一个 美好的 ,

那很好，

[braɪt] [deɪ] [ænd; ənd][səʊ][klɪə(r)] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪlz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv]
bright day and so clear that he could see for miles without the use of
明亮的 天 和 所以 清除 那 他 可以 看 为了 英里 没有 这 使用 的
[hɪz; ɪz] [gla:s] .
his glass .
他的 玻璃 .

阳光灿烂，天空晴朗，不用望远镜就能看到几英里之外的地方。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [si:] — [fɑː(r)] [ə'veɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd]
And there was something to see — far away to the north he discovered
和那里曾是某物到看 — 远的离开到这北他发现
[ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ɒv; əv] [sməʊk] [ðæt] [mʌst; məst] [mɑːk] [ðə; ðɪ] [spɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['njuːli]
a thin thread of smoke that must mark the spot of a newly
一个薄的线 的抽烟那必须标记这点的 一个新
[ɪk'stɪŋɡwɪft; ek'stɪŋɡwɪft][kæmp] - ['faɪə(r)] .
extinguished camp - fire .
熄灭营 - 火 .

而且还有值得一看的東西——在遥远的北方，他发现了一缕细烟，那一定是刚刚熄灭的篝火留下的痕迹。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] ['reɪdəz] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['saʊθlənd] ;
At last the raiders were back from the Southland ;
在最后的这袭击者是后退从这南地 ;
袭击者们终于从南方回来了 ;

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ['bʌʊndrɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][ʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ]
they would be within the city boundaries by this time and should arrive at the
他们会是之内这城市边界经过这时间和应该到达在这
['sɪtədəl] [skweə(r)][baɪ] [nuːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] .
Citadel Square by noon at the latest .
堡垒正方形经过中午在这最新的 .

到那时他们应该已经进入城市范围，最迟应该在中午之前到达城堡广场。

[ˈɡlɑːnsɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɔːtrəs] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɔː'l'reɪdɪ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːn] [mʌst; məst]
Glancing down into the fortress he saw that already tidings of the return must
瞥了一眼向下进入这堡垒他锯那已经消息的这返回必须
[hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd] .
have been received .
有到过已收到 .

他向下望去，看到堡垒里似乎已经传来了归来的消息。

[tɔːtʃ] ['sɪɡnɪz] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [sent] ['dʒʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [naɪt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪ] [brɪdʒ]
Torch signals had probably been sent during the night from the High Bridge
火炬信号有大概到过发送期间这夜晚从这高的桥
[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)] ,
announcing the fact of the arrival ,
宣布这事实的这到达 ,

夜间，很可能有人从高桥上发出火炬信号，宣告了他们的到来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][wɒz; wəz] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .
and now all was bustle and excitement .
和现在全部曾是忙碌和激动 .
现在到处都是熙熙攘攘、热闹非凡的景象。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌləf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [siːn] — ['səʊldʒəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðeə(r)]
It was a colorful and inspiring scene — soldiers engaged in polishing their
它曾是 一个丰富多彩的 和 鼓舞人心 场景 — 士兵 已订婚的 在 抛光 他们的
[ə'kuːtrəmənts] [ɔː(r)] [klaʊt] [ʌp] [hɪðə'tuː] [nɪ'glektɪd] [rents] [ɪn] [kləʊk] [ɔː(r)][tjuːnɪk] ;
accoutrements or clouting up hitherto neglected rents in cloak or tunic ;
配件 或者 重击 向上 迄今为止 被忽视的 租金 在 披风 或者 束腰外衣 ;

这是一个色彩斑斓、令人振奋的场景——士兵们忙着擦拭他们的装备，或者修补斗篷或束腰外衣上以前被忽略的破洞；

[mjuː'zɪjənz] ['tjuːnɪŋ] [ðeə(r)][sɪmp(ə)l] ['ɪnstɹʊm(ə)nts] ; ['niːgrəʊ] [sleɪvz] ['gruːmɪŋ] ['hɔːsɪz] ;
musicians tuning their simple instruments ; negro slaves grooming horses ;
音乐家 调谐 他们的 简单的 仪器 ; 黑人 奴隶 美容 马匹 ;
乐师们在调音他们的简易乐器；黑奴们在照料马匹；

[ˈwɪmɪn] [ˈbɪzi] [ˈəʊvə(r)] [ˈsɔːspən] [ðæt] [ˈbʌb(ə)ld] [əˈpɒn] [ɪkˈstempərəɪz] [ˈfəːnisɪz] [ɒv; əv][paɪld] - [ʌp]
women busy over saucepans that bubbled upon extemporized furnaces of piled - up
女性 忙碌的 超过 平底锅 那 冒泡 之上 即兴发挥 熔炉 的 堆积 - 向上
[brɪks] ；
bricks ；
砖块 ；

妇女们在用砖块堆成的临时炉灶上忙碌着，锅里咕嘟咕嘟地冒着泡；

[ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][dɒgz] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] ， [ˈtʃætərɪŋ] ， [ˈskwiːlɪŋ] ，[ˈʌndə(r)] [ˈevrɪ,bɑːdɪz] [fiːt] ，
children and dogs on all sides , chattering , squealing , under everybody's feet ,
孩子们 和 狗 在 全部 侧面 ， 喋喋不休 ， 尖叫 ， 在下面 每个人的 脚 ，
[ɔːlˈtɜːnətli] [ænd; ənd] [ɪmˈpɑːʃəli] [kʌft] [ænd; ənd] [kəˈres] ．
alternately and impartially cuffed and caressed .
交替 和 秉公 袖口 和 被爱抚 ．

周围都是孩子和狗，叽叽喳喳，尖叫着，在每个人的脚下，轮流地、不分青红皂白地被拍打和抚摸。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈdʒɔɪəs] [ɪkˈspektənsɪ] [ˈlaɪt(ə)nd]
An air of joyous expectancy lightened
一个 空气 的 欢乐 预期 轻度

一股充满喜悦和期待的气氛变得轻松起来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[ˈevrɪ] [feɪs] ， [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] [mʌnθs] [ɒv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][æŋˈzaɪəti][wɜː(r); wə(r)]
every face , for now the long months of waiting and of anxiety were
每一个 脸 ， 为了 现在 这 长的 几个月 的 等待 和 的 焦虑 是
[pɑːst] ；
past ；
过去的 ；

每个人的脸上都洋溢着喜悦，因为漫长的等待和焦虑终于过去了；

[ðə; ði][ˈaut,raɪdə] [ɒv; əv] [duːm] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsaʊθlænd] [wɪð] [ˈɡʊdli] [stɔː(r)]
the outriders of Doom had returned from the Southland with goodly store
这 护卫队 的 厄运 有 返回 从 这 南地 和 很好 店铺
[ɒv; əv] [kɔːn] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv][fæt] [biːvz] [fɔː(r); fə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] [ˈfiːstɪŋ] ．
of corn and wine and of fat bees for future feasting .
的 玉米 和 葡萄酒 和 的 胖的 牛 为了 未来 盛宴 ．

末日使者从南方大陆凯旋而归，带回了大量的玉米、葡萄酒和肥美的牛，以备日后宴饮。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz] ， [ɪnˈdiːd] ，
It was , indeed ,
它 曾是 ， 的确 ，

确实如此。

[tʃɪld] [ænd; ənd][eɪdʒd] [blʌd] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [rʌn] [ðə; ði][faːstə(r)][ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] ．
chilled and aged blood that did not run the faster on this day of days .
冷藏 和 老年人 血 那 做过 不是 跑步 这 快点 在 这 天 的 天 ．

冰冷陈旧的血液，在今天这个特殊的日子，流淌的速度并不快。

[aʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈtaʊə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [ɡruːm] ，
Outside of the White Tower stood a groom ,
外部 的 这 白色的 塔 站立 一个 新郎 ，

白塔外站着一名新郎，

[ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [huːz] [ˈhəʊzɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˈgɔːdʒəs]
holding the bridle of a horse whose housings were of the most gorgeous
保持 这 辮 的 一个 马 谁 住房 是 的 这 最多 华丽的
[dɪˈskɪpʃn] ,
description ,
描述 ,

手里拿着一匹马的缰绳，那匹马的马身毛发华丽无比。

[ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [klɒθ] [ænd; ənd][gəʊld] [θred] .
a blaze of crimson cloth and gold thread .
一个 火焰 的 赤红 布 和 金子 线 .

一片绯红的布料和金线交织而成的火焰。

[ðə; ði] [ˈoʊnərz] [spiə(r)] , [wɪð] [ɪts] [ˈpenən] [ɒv; əv] [ɪmˈbrɔɪdəd] [sɪlk] , [stʊd] [kləʊz][æt; ət][hænd] ,
The owner's spear , with its pennon of embroidered silk , stood close at hand ,
这 所有者的 矛 , 和 它是 佩农 的 绣花 丝绸 , 站立 关闭 在 手 ,
主人的长矛，矛尖上绣着丝绸旗，就放在手边。

[ɪts][ˈaɪən] - [ʃɒd] [ʃɑːft] [wedʒd] [ˈtaɪtlɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
its iron - shod shaft wedged tightly into a convenient crack in the pavement .
它是 铁 - 鞋子 轴 楔形 紧紧 进入 一个 方便的 裂缝 在 这 路面 .

它的铁制轴杆紧紧地楔入人行道上的一个合适的缝隙中。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈbænərɪt] , [ˈkɑːnstænz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [meɪd] [aʊt][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] [juːst] [baɪ] [ˈkwɪntən]
Upon the banneret , Constans , with his glass , made out the symbol used by Quinton
之上 这 横幅 , 常数 , 和 他的 玻璃 , 制成 出去 这 象征 用过的 经过 昆顿
[edʒ] ,
Edge ,
边缘 ,

康斯坦斯用望远镜辨认出旗帜上的昆顿·埃奇使用的符号。

[ə; eɪ][ˈreɪv(ə)n][ɪn][mɪd] - [eə(r)] [ˈbeərɪŋ] [ə; eɪ] [skʌl] [ɪn][hɪz; ɪz] [biːk] .
a raven in mid - air bearing a skull in his beak .
一个 乌鸦 在 中 - 空气 轴承 一个 颅骨 在 他的 喙 .

一只渡鸦在半空中，嘴里叼着一个骷髅头。

[ˈeɪvɪdəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kəˈmɑːnd] [ðə; ði] [gɑːd] [ɒv; əv][ˈɒnə(r)] [huː] [wʊd] [ˈeskɔːt] [ðə; ði]
Evidently he was to command the guard of honor who would escort the
显然 他 曾是 到 命令 这 警卫 的 荣誉 WHO 会 护送 这
[rɪˈtʃːnd] [ˈwɒrɪəz] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæləs] [rəʊd] ,
returned warriors down the Palace Road ,
返回 战士 向下 这 宫殿 路 ,

显然，他将指挥仪仗队护送凯旋的武士沿着宫殿大道行进。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈaʊə(r)][mɑːst; məst][biː; bi] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .
and the hour must be close at hand .
和 这 小时 必须 是 关闭 在 手 .

时间应该快到了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmomənts] [ˈleɪtə(r)][ænd; ənd] [ˈkwɪntən] [edʒ] [hɪmˈself] [əˈpiəd] , [ˈɪʃuːɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm]
A few moments later and Quinton Edge himself appeared , issuing forth from
一个 很少 时刻 之后 和 昆顿 边缘 他自己 出现 , 发行 前进 从
[ðə; ði] [waɪt] [ˈtaʊə(r)] .
the White Tower .
这 白色的 塔 .

片刻之后，昆顿·艾吉本人出现了，从白塔中走了出来。

[ə; eɪ] [ˈsplendɪdli] [ˈgɔːdʒəs] [ˈfɪgə(r)][hiː; hi] [prɪˈzentɪd] ,
A splendidly gorgeous figure he presented ,
一个 精彩地 华丽的 数字 他 呈现 ,

他展现出一位英俊潇洒的人物，

[fɔ:(r); fə(r)][ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [kləʊz] - [ˈfɪtɪŋ] [su:tɪ] [ɒv; əv][ˈklærət] [kloʊθ] [hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [ˈsɜ:kəʊt] [ɒv; əv] [waɪt]
for over his close - fitting suit of claret cloth he wore a surcoat of white
为了 超过 他的 关闭 - 配件 套装 的 红酒 布 他 穿着 一个 罩衫 的 白色的
[ˈvelvɪt] [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð] [gəʊld] [leɪs] [ænd; ənd] [ˈbʌtnz] [ɒv; əv] [ˈæməθɪst] .
velvet ornamented with gold lace and buttons of amethyst .
天鹅绒 装饰 和 金子 蕾丝 和 按钮 的 紫晶 .

他身穿一件紧身的酒红色布料西装，外面罩着一件白色天鹅绒外套，外套上饰有金色蕾丝和紫水晶纽扣。

[hɪz; ɪz][hæt][ɒv; əv] [sɒft] [felt] [wɒz; wəz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈɒstrɪtʃ] - [plu:m] ,
His hat of soft felt was decorated with a white ostrich - plume ,
他的 帽子 的 柔软的 毛毡 曾是 装饰 和 一个 白色的 鸵鸟 - 羽 ,
他那顶柔软的毡帽上装饰着一根白色的鸵鸟毛。

[ɪkˈskwɪzɪtli; ˈekskwɪzɪtli] [kɜ:ld] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊəd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdʒu:əld] [kla:sp] ,
exquisitely curled and secured by a jewelled clasp ,
精美绝伦 卷曲 和 安全 经过 一个 珠宝 搭扣 ,
精致卷曲，并用珠宝扣固定。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hi:; hi] [ˈkærid] [æn; ən][ˈaɪvəri] [ˈtrʌntʃən] [tɪpt] [wɪð] [gəʊld] ,
and in his left hand he carried an ivory truncheon tipped with gold ,
和 在 他的 左边 手 他 携带 一个 象牙 警棍 倾斜 和 金子 ,
他左手拿着一根象牙长棍，棍尖镶着金子。

[ðə; ði] [ˈembləm] , [ˈdaʊtləs] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnslz] [ɒv; əv][ðə; ði] .
the emblem, doubtless, of his high position in the councils of the Doomsmen .
这 徽 , 毫无疑问 , 的 他的 高的 位置 在 这 议会 的 这 末日使者 .
毫无疑问，这是他在末日审判官议会中显赫地位的象征。

[əˈpærəntli] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] - [ˈhju:mə(r)] [ðɪs] [ˈmɔ:nɪŋ] ; [hi:; hi] [ˈtʃætɪd] [ˈænɪmeɪtɪdli] [wɪð]
Apparently he was in good - humor this morning ; he chatted animatedly with
显然 他 曾是 在 好的 - 幽默 这 早晨 ; 他 聊天 生动地 和
[ðəʊz] [ˈniərist] [tu:; tə][him] ,
those nearest to him ,
那些 最近的 到 他 ,
他今天早上心情似乎不错，和身边的人聊得很开心。

[ænd; ənd][wʌns][ɔ:(r)] [twais] [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [lɑ:ft] [əˈlaʊd] .
and once or twice he even laughed aloud .
和 一次 或者 两次 他 甚至 笑了 大声 .
而且他甚至有一两次大笑出声。

[ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [ˈsaʊndɪd] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [mʌtʃ] [prɪˈtens] [æt; ət] [ˈmɪlətri] [ˈsmɑ:tnəs] , [ðə; ði]
A trumpet sounded , and , without much pretence at military smartness , the
一个 喇叭 听起来 , 和 , 没有 很多 虚伪 在 军队 聪明 , 这
[ɪˈsko:rtɪŋ] [ˈpɑ:ti] [ˈskræmb(ə)ld][ˈɪntu:]
escorting party scrambled into
护送 派对 打乱 进入
号角响起，护送队伍草草进入营地，丝毫没有装出一副军事化的姿态。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 175]
[页 -]
[第175页]

[ðeə(r)] [ˈsædlz] [ænd; ənd][ðə; ði][kævlˈkeɪd; ˈkævlkeɪd] [mu:vd] [ˈfɔ:wəd] [θru:] [ðə; ði] [nɔ:θ] [geɪt] [ænd; ənd]
their saddles and the cavalcade moved forward through the north gate and
他们的 马鞍 和 这 车队 已搬 向前 通过 这 北 门 和
[ʌp][ðə; ði] [ˈpæləs] [rəʊd] .
up the Palace Road .
向上 这 宫殿 路 .
他们的马鞍和骑兵队伍穿过北门，沿着宫殿大道向前进。

[baɪ] [nu:n] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:n] ,
By noon at the latest they should return ,
经过 中午 在 这 最新的 他们 应该 返回 ,
最迟中午之前他们应该返回。

[ænd; ənd][,prepə'reɪ(ə)nɪz] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fi:st] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n]
and preparations immediately began for the feast that was to be given
和 准备工作 立即地 开始 为了 这 盛宴 那 曾是 到 是 给定
[ɪn] ['bɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - ['æbsənt] ['wɒrɪəz] [naʊ] ['hæpɪli] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]
in honor of the long - absent warriors now happily restored to the society of
在 荣誉 的 这 长的 - 缺席的 战士 现在 快乐地 恢复 到 这 社会 的
[ðəə(r)] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd] [frendz] .
their families and friends .
他们的 家庭 和 朋友们 .

于是，人们立即开始准备宴会，以庆祝那些久别重逢、如今终于回到家人和朋友身边的勇士们。

[ə; eɪ][skɔ:(r)][ɔ:(r)][mɔ:(r)] [ɒv; əv] [waɪn] - [kɑ:sk] [wɜ:(r); wə(r)] [rʊld] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [stɔ:z]
A score or more of wine - casks were rolled out from the public stores
一个 分数 或者 更多的 的 葡萄酒 - 酒桶 是 滚动 出去 从 这 民众 商店
[ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['brəʊtʃɪŋ] .
and made ready for broaching .
和 制成 准备好 为了 引荐 .
二十多个酒桶从公共仓库被推出来，准备进行开瓶。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)][ðə; ði] [bɔ:d] ['flɔ:rɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'mu:vɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
In the centre of the square the board flooring had been removed from a
在 这 中心 的 这 正方形 这 木板 地板 有 到过 已移除 从 一个
[hju:dʒ][ˈsɜ:kjələ(r)][pɪt] [ðæt] ['meɪʒəd] ['twenti] [fi:t] [ə'kros] [baɪ][sɪks][ɔ:(r)] [eɪt] [ɪn] [depθ] ;
huge circular pit that measured twenty feet across by six or eight in depth ;
巨大的 圆 坑 那 测量 二十 脚 穿过 经过 六 或者 八 在 深度 ;
广场中央的木板地板被从一个巨大的圆形坑中移除，该坑直径为 20 英尺，深 6 到 8 英尺；

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪnd] [ænd; ənd]['kɑpər'batəmd] [wɪð] [flæt] ['peɪvɪŋ] - [stəʊnz] .
it was lined and bottomed with flat paving - stones .
它 曾是 衬里 和 底部 和 平坦的 铺路 - 石头 .
它的内衬和底部都铺着扁平的铺路石。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [hɑ:d] - [wʊd] [hæd; həd] [bi:n] ['bɜ:nɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] ,
A fire of hard - wood had been burning in it for hours ,
一个 火 的 难的 - 木头 有 到过 燃烧 在 它 为了 小时 ,
火堆里硬木已经燃烧了好几个小时了。

[ðə; ði] [prɪ'limɪnəri] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['bɑ:bɪkjʊ:] [ɒv; əv][fæt][ˈbɪks(ə)n] .
the preliminary to a gigantic barbecue of fat oxen .
这 初步的 到 一个 巨大 烧烤 的 胖的 牛 .
这是为一场盛大的肥牛烧烤会做的准备工作。

[ə'pɒn] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] - [hʌt] ,
Upon the open space in front of the guard - huts ,
之上 这 打开 空间 在 正面 的 这 警卫 - 小屋 ,
在岗亭前的空地上，

[sleɪvz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'rektɪŋ] [lɒŋ] ['tres(ə)] - ['teɪblz] [tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [bɔ:d] .
slaves were erecting long trestle - tables to serve as the banqueting - board .
奴隶 是 竖立 长的 支架 - 表格 到 服务 作为 这 宴会 - 木板 .
奴隶们搭建了长长的架子桌，用作宴会桌。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [tʰɜ:nd] [səʊ] [wɔ:m] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][nəʊ] [dis'kʌmfət] [ɪn] ['daɪnɪŋ] [aʊt] -
The day had turned so warm that there would be no discomfort in dining out -
这 天 有 转向 所以 温暖的 那 那里 会 是 不 不适 在 用餐 出去 -
[ɒv; əv] - [dɔ:z] ,
of - doors ,
的 - 门 ,

天气变得非常温暖，在户外用餐完全不会感到不适。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [deɪt] [wɒz; wəz] [mɑ:tʃ] 22d [ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:st] [snəʊ] - [fɔ:l] [stɪl] [leɪ] [ə; eɪ] [fʊt]
for all that the date was March 22d and the last snow - fall still lay a foot
为了 全部 那 这 日期 曾是 行进 22d 和 这 最后的 雪 - 落下 仍然 躺 一个 脚
[ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɪn] [depθ] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [stri:tɪz] .
or more in depth in the side streets .
或者 更多的 在 深度 在 这 边 街道 .

尽管日期已是 3 月 22 日，但小街小巷里仍然积雪一英尺甚至更深。

[ðə; ði][skweə(r)] [ɪt'self] [hæd; həd] [bi:n] ['θʌrəli] [kli:nd] , [ɔ:(r)][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]
The square itself had been thoroughly cleaned , or it would have been a
这 正方形 本身 有 到过 彻底 已清洗 , 或者 它 会 有 到过 一个
['verɪtəb(ə)l] [si:] [ɒv; əv] [slʌʃ] .
veritable sea of slush .
真正的 海 的 泥浆 .

广场本身已被彻底清理干净，否则就会变成一片泥泞的海洋。

[ə'stɒnɪʃɪŋ] !
Astonishing !
惊人 !

惊人！

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [br'keɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][vɜ:tɪk(ə)l] ,
but as the sun's rays became more and more inclined to the vertical ,
但 作为 这 太阳的 射线 成为 更多的 和 更多的 倾斜 到 这 垂直的 ,
但随着太阳光线越来越趋向垂直方向，

[aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli][bi:; bi] [wɔ:m] [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [hɒt] .
it became apparent that the day would not only be warm but actually hot .
它 成为 明显 那 这 天 会 不是 仅有的 是 温暖的 但 实际上 热的 .
很明显，这一天不仅会很暖和，而且还会很热。

['kɔ:nstænz][hæd; həd] [grəʊn] ['taɪəd][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:bzər'veɪʃənz] [æt; ət] [lɒŋ] [reɪndʒ] ;
Constans had grown tired of making his observations at long range ;
常数 有 生长 疲劳的 的 制作 他的 观察 在 长的 范围 ;
康斯坦斯已经厌倦了远距离观察；

[hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [dɪ'send] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l]['bəʊldli] [wɪð] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] .
he resolved to descend and mingle boldly with the people in the square .
他 已解决 到 下降 和 交融 大胆地 和 这 人们 在 这 正方形 .
他决心走下广场，大胆地融入到广场上的人群中。

[hi:; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['kwɪntən] [edʒ] [tu:; tə][fɪə(r)] ,
He had only Quinton Edge to fear ,
他 有 仅有的 昆顿 边缘 到 害怕 ,
他唯一需要提防的就是昆顿·埃奇。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
and it should be easy to keep out of his way .
和 它 应该 是 简单的 到 保持 出去 的 他的 方式 .
而且应该很容易就能避开他。

[mɔ:r'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈgəʊldən] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [ˈɪntɪmət] [ɪnfəˈmeɪ](ə)n
this was a golden chance for him to pick up some intimate information
这 曾是 一个 金的 机会 为了 他 到 挑选 向上 一些 亲密的 信息
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈfensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtədəl] [skweə(r)] .
about the defences of the Citadel Square .
关于 这 防御 的 这 堡垒 正方形 :

对他来说，这是一个绝佳的机会，可以获取一些关于城堡广场防御工事的内幕消息。

[ˈkeəfəli] [əˈdʒʌstrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkliːziˈæstrɪkl]
Carefully adjusting the details of his ecclesiastical
小心 调整 这 细节 的 他的 教会的

仔细调整他的教会事务细节

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ˈkɒstjuːm] , [ˈkɑːnstænz] [prɪˈpeəd] [tuː; tə] [dɪˈsend] .
costume , Constans prepared to descend .
戏服 , 常数 准备 到 下降 :

康斯坦斯身着戏服，准备下山。

[hɪz; ɪz][ləːst][ækt][wɒz; wəz][tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [pəˈfʌŋktəri] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði][dəˈrek](ə)n[ɒv; əv][ɑːˈkeɪdiə]
His last act was to cast a perfunctory glance in the direction of Arcadia
他的 最后的 行为 曾是 到 投掷 一个 敷衍了事 瞥一眼 在 这 方向 的 阿卡迪亚
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

他临终前的最后一个动作是敷衍地朝阿卡迪亚大厦的方向瞥了一眼。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈflʌtə(r)] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪt] .
and it seemed that his eye caught the flutter of something white .
和 它 似乎 那 他的 眼睛 捕捉 这 扑 的 某物 白色的 :

他的目光似乎捕捉到了一抹白色的东西在飘动。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [bɪˈnɒkjələz] — [,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [truː] , [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
He raised the binoculars — it was true , the signal was there ,
他 提高 这 双筒望远镜 — 它 曾是 真的 , 这 信号 曾是 那里 ,

他举起望远镜——没错，信号就在那里。

[ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætɪs] - [blaɪnd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈkjuːpələ] [ˈwɪndəʊ] .
a handkerchief tied to the lattice - blind of the cupola window .
一个 手帕 系 到 这 格子 - 瞎的 的 这 穹顶 窗户 :

一块手帕系在穹顶窗户的百叶窗上。

[ˈkɑːnstænz] [fraʊnd] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] .
Constans frowned and reflected .
常数 皱眉 和 反映 :

康斯坦斯皱起眉头，陷入沉思。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ləːst] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [əˈsɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪnˈtaɪə(r)] [əˈbɪləti] [tuː; tə]
It was only last night that the girl had asserted her entire ability to
它 曾是 仅有的最后的 夜晚 那 这 女孩 有 断言 她 全部的 能力 到
[lʊk] [ˈɑːftə(r)] [hɜːˈself] — [,aɪˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [suːn] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [maɪnd]
look after herself — it was like a woman to be so soon of another mind
看 后 她自己 — 它 曾是 喜欢 一个 女士 到 是 所以 很快 的 其他 头脑
.
:
.

就在昨晚，这个女孩还完全展现了她照顾自己的能力——这就像一个女人突然改变了主意一样。

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈjuːlɪk] — [ˈjuːlɪk] [huː] [wɒd] [hæv; həv] [fed] [ðə; ði][lɑːst] [drɒp] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns]
And there was Ulick — Ulick who would have shed the last drop in his veins
和 那里 曾是 尤里克 — 尤里克 WHO 会 有 棚 这 最后的 降低 在 他的 静脉
[tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] .
to serve her :
到 服务 她 :

还有尤里克——尤里克会为了她流尽最后一滴血。

[jet] [jiː; ji] [wɒd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][hɪm] ,
Yet she would have none of him ,
然而 她 会 有 没有任何 的 他 ;
但她对他却不屑一顾。
[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈlɪbəɾətli] [taɪd] - [hændz][ɪn] [ɪgˈzæktɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi]
and she had deliberately tied Constans's hands in exacting the promise that he
和 她 有 故意地 系 - 双手 在 严格 这 承诺 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪˈviːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweəɾəbəʊts] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə]
should not reveal her whereabouts to the man who of all things desired to
应该 不是 揭示 她 下落 到 这 男人 WHO 的 全部 事物 想要的 到
[sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] .
serve her :
服务 她 :

她故意束缚了康斯坦斯的手脚，逼迫他发誓不向那个一心想为她效力的人透露她的下落。

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [ˈriːzənɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [ˈwɪlf] [jʌŋ] [ˈpɜːs(ə)n] ;
There could be no reasoning with this wilful young person ;
那里 可以 是 不 推理 和 这 故意 年轻的 人 ;
跟这个任性的年轻人讲道理是行不通的；

[ʃiː; ʃi] [wɒd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wei] [ɪn] [spait] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [ˈlɒdʒɪk][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
she would have her way in spite of all the masculine logic in the world ,
她 会 有 她 方式 在 尽管如此 的 全部 这 男性 逻辑 在 这 世界 ;
即使违背世上所有的男性逻辑，她也会如愿以偿。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði][fækt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [rɪˈzentmənt] .
and he realized the fact with a growing resentment .
和 他 已实现 这 事实 和 一个 生长 怨恨 .
他逐渐意识到这一点，心中充满了怨恨。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] [ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kept] .
Yet there was his promise and it must be kept .
然而 那里 曾是 他的 承诺 和 它 必须 是 保留 .
但他许下的承诺必须遵守。

[hiː; hi] [wɒd] [gəʊ] [əˈgen] [tuː; tə][ɑːˈkeɪdiə] [haʊs] [ˈsʌmtaɪm] [ˈdʒʊəriŋ][ðə; ði] [ɑːftəˈnuːn] [ɔː(r)] [ˈiːvɪŋ] ,
He would go again to Arcadia House sometime during the afternoon or evening ,
他 会 去 再次 到 阿卡迪亚 房子 有时 期间 这 下午 或者 晚上 ,
他会在下午或晚上某个时候再次前往阿卡迪亚之家。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmætə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈɜːdʒənsɪ] .
for the matter was not one of absolute urgency .
为了 这 事情 曾是 不是 一 的 绝对 紧迫性 .
因为这件事并非绝对紧急。

[ɪn][ðə; ði][ˈlætə(r)] [keɪs] [tuː] [ˈsɪɡnɪz] [wɒd] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈspleɪd] , [ænd; ʌnd][ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət]
In the latter case two signals would have been displayed , **and there was but**
在 这 后者 案件 二 信号 会 有 到过 显示 , 和 那里 曾是 但
[ðə; ði][wʌn] .
the one .
这 一 .
后一种情况下会显示两个信号，但实际上只有一个信号。

[səʊ] , [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)][frɒm; frəm][maɪnd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
So , dismissing the matter from mind for the present ,
所以 , 解雇 这 事情 从 头脑 为了 这 展示 ,
所以 , 暂时把这件事抛在脑后吧。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [wɒz; wəz]
he made his way to the street and joined with the crowd that was
他 制成 他的 方式 到 这 街道 和 加入 和 这 人群 那 曾是
[kən'tɪnjuəli] [ˈpɑ:sɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [geɪt] .
continually passing in and out of the north gate .
持续 通过 在 和 出去 的 这 北 门 .
他走到街上 , 加入了不断进出北门的熙熙攘攘的人群。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈi:zi] [ʌnkən'sɜ:n] , [hi:; hi][daɪ'rektɪd][hɪz; ɪz] [steps] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['entrəns] .
With an air of easy unconcern , he directed his steps towards the entrance .
和 一个 空气 的 简单的 漠不关心 , 他 指导 他的 步骤 向 这 入口 .
他一副毫不在意的样子 , 朝着入口走去。

[ə; eɪ] [hɑ:ʃ] [krəʊk] ['gri:tɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] ['seɪlə(r)] [hu:] [kɔ:ld]
A harsh croak greeted him , and he recognized the crippled sailor who called
一个 残酷的 发牢骚 问候 他 , 和 他 认可 这 残疾的 水手 WHO 称为
[hɪm'self] [kɜ:t] [ðə; ði] ['nækə(r)] .
himself Kurt the Knacker .
他自己 库尔特 这 屠宰者 .
一声沙哑的嗓音传来 , 他认出那是个残疾水手 , 自称“屠夫库尔特”。

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['wɜ:ðɪ] [ɪn'skɒnst] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
He glanced up to see that worthy ensconced in a snug corner of the
他 瞥了一眼 向上 到 看 那 值得 安顿下来 在 一个 舒适 角落 的 这
[ˈgeɪtweɪ] [ænd; ənd]
gateway and
网关 和
他抬头瞥了一眼 , 看到那位尊贵的人正安坐在大门一个舒适的角落里。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['krəʊni:z][ðə; ði] ['wɔ:də] [ɒn][ˈdju:ti] .
surrounded by his accustomed cronies the warders on duty .
包围 经过 他的 习惯 亲信 这 狱警 在 责任 .
他身边簇拥着他惯常的同伙——值班的狱警。

[ˈpleɪnli] ,
Plainly ,
显然 ,
简而言之 ,

[ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [rɪ'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] - [dʒæk] [ðæt] [stʊd] [ɒn]
there had been more than one replenishing of the black - jack that stood on
那里 有 到过 更多的 比 一 补充 的 这 黑色的 - 杰克 那 站立 在
[ðə; ði][ˈset(ə)l] [br'saɪd] [hɪm] ,
the settle beside him ,
这 定居 旁 他 ,
他身旁长凳上的那张二十一点纸牌已经不止一次被添过牌了。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜ:p(ə)l] [veɪns] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] ,
for his face was flushed and the purple veins in his high ,
为了 他的 脸 曾是 酡 和 这 紫色的 静脉 在 他的 高的 ,
因为他的脸涨得通红 , 高处的血管也呈紫色。

[bɔːld][ˈfːhed; ˈfɒrɪd] [priˈzentɪd] [æn; ən] [ɪnˈɔːdɪnətli] [ˈswəʊlən] [əˈpɪərəns] .
bald **forehead** **presented** **an** **inordinately swollen appearance** .

秃 前额 呈现 一个 过度 肿 外貌 .

秃顶的前额呈现出异常肿胀的形态。

" [ˈhoʊlə] ! - , " [sed] [ðə; ði] [ˈnækə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə]
" **Hola ! shipmet** , " **said the Knacker , in a tone that was doubtless intended to**
" 你好 ! - , " 说 这 屠宰者 , 在 一个 语气 那 曾是 毫无疑问 故意的 到

[biː; bi][ˈæfəb(ə)l] .
be affable .

是 和蔼可亲 .

“你好！ 船长,”屠夫说道, 语气无疑是想表现得和蔼可亲。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [ˈʌʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm]
" **It is to be a brave show to - day and you are come in good time**
" 它 是 到 是 一个 勇敢的 展示 到 - 天 和 你 是 来 在 好的 时间

[tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] .
to see it .

到 看 它 .

“今天将会是一场精彩绝伦的表演, 你们来得正是时候。”

[ˈsev(ə)n] [ˈθʌndəz] !
Seven thunders !

七 雷声 !

七雷!

[bʌt; bət][wʌn] [ˈɔːlweɪz] [siːz] [ðə; ði] [blæk] - [ˈdʒækɪts] [ˈflɒkɪŋ] [θɪk] [æz; əz] [flaɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpʊdɪŋ] [wen]
but one always sees the black - jackets flocking thick as flies in a pudding when
但 一 总是 看到 这 黑色的 - 夹克 集群 厚的 作为 苍蝇 在 一个 布丁 什么时候

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɔːspən] [ɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
the smell of the saucepan is in the air .

这 闻 的 这 平底锅 是 在 这 空气 .

但当空气中弥漫着平底锅的香味时, 总能看到黑夹克蜂拥而至, 就像苍蝇飞进布丁里一样。

[jɔː(r); jə(r)][ˈmɑːstə(r)][ˈjɒndə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [tuː] [praʊd] [ə; eɪ] [ˈstʌmək] [tuː; tə] [kɪŋk] [kæən; kən] [wɪð] [juː ˈes]
Your master yonder was of too proud a stomach to clink can with us
你的 掌握 远处 曾是 的 也 自豪的 一个 胃 到 碰杯 能 和 我们
,
!
,

你那边的主人太骄傲了, 不肯和我们碰杯。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ˈeɪmiəb(ə)l] .
but you will be more amiable .

但 你 将要 是 更多的 可亲 .

但你会变得更加和蔼可亲。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [freʃ] [kɑːsk][ɒn][ðə; ði] [ˈtres(ə)l] [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][ˈtəʊkən][tuː; tə] [peɪ] .
There's a fresh cask on the trestles and not a token to pay .

有 一个 新鲜的 酒桶 在 这 栈桥 和 不是 一个 令牌 到 支付 .

架子上摆着一桶新鲜的啤酒, 却不用付钱。

" [ˈkɑːnstænz] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði][dəˈrek](ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈstʌbi] [ˈfɔːfɪŋɡə(r)] [ˈpɔɪntɪd] ,
" **Constans , following the direction in which a stubby forefinger pointed** ,
" 常数 , 下列的 这 方向 在 哪个 一个 矮胖的 食指 尖 ,

康斯坦斯顺着他粗短的食指所指的方向走去,

[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] [fɔːm] [ɒv; əv][ˈprɒspə(r)] , [ðə; ði] [priːst] .
caught sight of the tall form of Prosper , the priest .

捕捉 视线 的 这 高的 形式 的 繁荣 , 这 牧师 .

他瞥见了牧师普罗斯珀高大的身影。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['sləʊli] [ə'loŋ] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][fju:] [jɑ:rdz] [ə'veɪ] .
He was moving slowly along in the press and only a few yards away .
他 曾是 移动 缓慢地 沿着 在 这 按 和 仅有的 一个 很少 码 离开 .
他沿着人群缓慢移动，离我们只有几码远。

[naʊ] ['kɑ:nstænz][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪkli:zi'æstɪkl] [su:'piəriə(r)] ;
Now Constans had no desire for a meeting with his ecclesiastical superior ;
现在 常数 有 不 欲望 为了 一个 会议 和 他的 教会的 优越的 ;
[səʊ] ,
so ,
所以 ,
康斯坦斯并不想与他的教会上级会面；所以，

[wɪ'daʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [nækəz] [hɒ'spɪtəb(ə)][ɪnvi'teɪf(ə)n] ,
without troubling himself to reply to the Knacker's hospitable invitation ,
没有 令人不安的 他自己 到 回复 到 这 屠宰场 好客 邀请 ,
他甚至懒得回应屠夫的热情邀请。

[hi:; hi][traɪd] [tu:; tə] [edʒ] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [ə'gen] [si:k] [kən'si:lmənt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
he tried to edge forward and again seek concealment in the crowd .
他 尝试 到 边缘 向前 和 再次 寻找 隐蔽 在 这 人群 .
他试图向前挪动，再次寻找藏身之处。

[bʌt; bət] [kɜ:t] [ri:tɪt] [aʊt][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [sli:v] .
But Kurt reached out and caught his sleeve .
但 库尔特 达到 出去 和 捕捉 他的 袖子 .
但库尔特伸手抓住了他的袖子。

" [nəʊ] [skʌlk] , ['revərənd] [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [mə'lɪfəsli] .
" No skulking , reverend sir , " he said , maliciously .
" 不 潜行 , 牧师 先生 , " 他 说 , 恶意地 .
“别偷偷摸摸的，牧师先生，”他恶狠狠地说。

" [wɪtʃ] [æɪ; jəl][aɪ 'ti:][bi:; bi] , [ə; eɪ] [swɪɡ] [frɒm; frəm][maɪ] [blæk] - [dʒæk][ɔ:(r)][ə; eɪ] [fʊl] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Which shall it be , a swig from my black - jack or a full toss of the
" 哪个 将 它 是 , 一个 啜饮 从 我的 黑色的 - 杰克 或者 一个 满的 折腾 的 这
[hɔ:n] ?
horn ?
喇叭 ?
“我该选择喝一口我的黑杰克酒，还是全力掷出我的号角呢？ ”

[fɔ:(r); fə(r)] [drɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['entə(r)][hɪə(r)] .
For drink you must , if you would enter here .
为了 喝 你 必须 , 如果 你 会 进入 这里 .
如果你想进来，就必须喝饮料。

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑ:dzmən] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [ɒks] - [hɔ:n] [ɒv; əv] [waɪn] ,
" One of the guardsmen held out a full ox - horn of wine ,
" 一 的 这 卫兵 握住 出去 一个 满的 牛 - 喇叭 的 葡萄酒 ,
“其中一名卫兵举起满满一牛角杯的葡萄酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nækə(r)] [si:zd] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [fɔ:st] [aɪ 'ti:]['ɪntu:] - [hænd] .
and the Knacker seized it and forced it into Constans's hand .
和 这 屠宰者 查获 它 和 强制 它 进入 - 手 .
屠夫一把夺过它，强行塞到康斯坦斯手里。

" [ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðə; ði] [ɡʊd] [mɔ:lt; mɒlt][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][strɒŋɡə(r)] ['stʌməks] ; [waɪn] [ɪz][ðə; ði] ['tɪpl] [fɔ:(r); fə(r)]
" After all , the good malt is for stronger stomachs ; wine is the tipples for
" 后 全部 , 这 好的 麦芽 是 为了 更强 胃 ; 葡萄酒 是 这 小酌 为了
[ˈwɪmɪn] ,
women ,
女性 ,
“毕竟，优质麦芽酒是给肠胃强健的人喝的；葡萄酒是女人的饮品。”

[bɔɪz] , [ænd; ənd] [pri:sts] .
boys , and priests .
男孩们 , 和 神父 .

男孩和神父。

[daʊn]
Down
向下

向下

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[wið] [aɪ 'ti:] [raɪt] [ˈtʃɪəfəli] [ɔ:(r)] [teɪk] [ə; eɪ] [saʊs] [ɪn][ðə; ði] [bʌt] [ɪt'self] — [tu:; tə] [draʊn] [ðeə(r)] [ɔ:(r)]
with it right cheerfully or take a sousing in the butt itself — to drown there or
和 它 正确的 愉快地 或者 拿 一个 浸泡 在 这 屁股 本身 — 到 溺水 那里 或者
[drɪŋk] [aɪ 'ti:][draɪ] .
drink it dry .
喝 它 干燥 .

要么兴高采烈地用它，要么在屁股里淋个透——淹死在那里或者把它喝干。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['pru:d(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] , [bʌt; bət]['kɑ:nstænz][wɒz; wəz]['æŋgri] .
" **It was not a prudent thing to do , but Constans was angry .**
" 它 曾是 不是 一个 谨慎 事物 到 做 , 但 常数 曾是 生气的 .
“这样做并不明智，但康斯坦斯很生气。”

[ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði][ɒks] - [hɔ:n] , [hi:; hi] [dæʃt] [ɪts] ['kɒntents] [fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] - [feɪs] , [ænd; ənd]
Seizing the ox - horn , he dashed its contents full in his tormentor's face , and
抓住 这 牛 - 喇叭 , 他 虚线 它是 内容 满的 在 他的 - 脸 , 和
[kɜ:t] ,
Kurt ,
库尔特 ,

他抓起牛角，将里面的东西全都泼到了折磨他的人的脸上，而库尔特，

[ðə; ði] ['nækə(r)] , [hɑ:f] ['stræŋɡld] , [fel] [bæk] ['kɒfɪŋ] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] ['stə:.təɪ.əs.li] .
the Knacker , half strangled , fell back coughing and breathing stertorously .
这 屠宰者 , 一半 被勒死 , 跌倒 后退 咳嗽 和 呼吸 响亮地 .
屠夫被勒得半死，向后倒去，咳嗽着，喘着粗气。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)]['məʊmənt] ,
It was a critical moment ,
它 曾是 一个 批判的 片刻 ,
这是一个关键时刻。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][baɪ - ['stændə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [mu:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] .
but luckily the temper of the by - standers was in mood to be amused .
但 幸运的是 这 脾气 的 这 经过 - 站立者 曾是 在 情绪 到 是 觉得好笑 .
但幸运的是，旁观者的心情正好是想博君一笑。

[ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:(r)][ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [went] [ʌp] ,
A great roar of laughter went up ,
一个 伟大的 吼 的 笑声 去 向上 ,
一阵哄堂大笑声响起，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][aɪ 'ti:]['kɑ:nstænz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒn] [θru:] [ðə; ði]
and under cover of it Constans managed to push his way on through the
和 在下面 覆盖 的 它 常数 管理 到 推 他的 方式 在 通过 这
[kraʊd] [ænd; ənd][səʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði]['əʊpən][skweə(r)] .
crowd and so reach the open square .
人群 和 所以 抵达 这 打开 正方形 .
趁着这股力量的掩护，康斯坦斯挤过人群，到达了空旷的广场。

[ˈsteɪpɪŋ] [ˈɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈempti] [gɑːd] - [hʌt] [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [dɑː'vestɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv] [kəʊl]
Stepping into one of the empty guard - huts he quickly divested himself of cowl
 步进 进入 一 的 这 空的 警卫 - 小屋 他 迅速地 剥离 他自己 的 兜帽
 [ænd; ɐnd] [ˈkæsək] ,
and cassock ,
 和 衲 ,

他走进其中一间空着的岗亭，迅速脱下兜帽和长袍。

[ænd; ʌnd] ['rəʊlɪŋ] [ðəm; ðəm] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l][hiː; hi] [tɒst] [ðəm; ðəm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)] .
and rolling them up into a bundle he tossed them into a dark corner .
 和 滚动 他们 向上 进入 一个 捆 他 抛掷 他们 进入 一个 黑暗的 角落 .
 他把它卷成一捆，扔到了一个黑暗的角落里。

[hɪz; ɪz][ˈʌndə(r)][su:t][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈɔ:d(ə)n(ə)rɪ] [greɪ] [fri:z] [wɔ:n] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]

His	under	suit	was	made	of	the	ordinary	gray	frieze	worn	generally	among	the
他的	在下面	套装	曾是	制成	的	这	普通的	灰色的	饰带	磨损	一般来说	之中	这

,

Doomsmen	,
末日使者	,

他的内衣是用末日战士们通常穿的那种普通灰色粗呢面料制成的。

[ænd; ənd] [naʊ] ['naɪðə(r)] ['prɒspə(r)] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪtnəsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['frækɑː] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [wʊd]
and now neither Prosper nor the witnesses of the fracas at the gate would
 和 现在 两者都不 繁荣 也不 这 证人 的 这 骚乱 在 这 门 会

[biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm] .
be likely to identify him .
 是 可能 到 确认 他 .

现在，无论是普罗斯珀还是城门口冲突的目击者，都不太可能认出他。

[ˈkɑːnstænz] [geɪzd] [əˈbaʊt] [hɪm] [wɪð] [ˈlaɪvli] [ˈɪntrəst] .
Constans gazed about him with lively interest .
 常数 凝视 关于 他 和 热闹 兴趣 .

康斯坦斯饶有兴致地环顾四周。

[ˈjet] [səʊ] [ˈækjərət] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [ˈpri:vɪəs] [ˈbɜ:rdz] - [aɪ] [ɑ:bzər'veɪʃənz] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd]
Yet so accurate had been his previous bird's - eye observations that he found
 然而 所以 准确的 有 到过 他的 以前的 鸟类 - 眼睛 观察 那 他 成立
 [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [eɪ di: 'di:] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] .
but little to add to them .
 但 小的 到 添加 到 他们 .

然而，他之前的鸟瞰观察非常准确，以至于他发现没有什么可以补充的了。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] [bæŋ'ket] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [ræmd] [hɑːd] ,
He noticed , however , that a banquette of earth , rammed hard ,

他 注意到 , 然而 , 那 一个 长椅 的 地球 , 撞倒 难的 ,

然而, 他注意到, 一堆夯实的泥土,

[ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'saɪd] [pə'rɪfəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
ran around the inside periphery of the walls ,
 跑 大约 这 里面 周边 的 这 墙壁 ,
 沿着墙壁内侧边缘跑了一圈,

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['vɑːntɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪf'endəz] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ðeə(r)] ['æərəʊs] [ænd; ənd]['lðə(r)]
affording vantage for the defenders to discharge their arrows and other
 负担得起 优势 为了 这 后卫 到 释放 他们的 箭头 和 其他
 ['mɪsl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] .
missiles over the parapet .
 导弹 超过 这 栏杆 .

这使得守军能够越过城垛向敌人射箭和其他投掷物。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˈkɑːnstænz] [ˈkwɪkli] [sɔː] ,
But , **as** **Constans** **quickly** **saw** ,
但 , 作为 常数 迅速地 锯 ,

但正如康斯坦斯很快发现的那样，

[ðɪs] [seɪm] [ˈterəs] [wɒd] [ɡɪv] [ˈjuːsf(ə)] [ˈfʊθəʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [biˈsiːdʒə] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns][ðə; ði][tɒp]
this same terrace would give useful foothold to the besiegers should once the top
这 相同的 阳台 会 给 有用 立足点 到 这 围攻者 应该 一次 这 顶部
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [biː; bi] [geɪnd] .
of the wall be gained .
的 这 墙 是 获得 .

一旦攻占城墙顶部，这个平台将为围攻者提供有用的立足点。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [drɔː] [ʌp][ðeə(r)] [ˈskeɪlɪŋ] - [ˈlædəz] ,
Instead of being obliged to draw up their scaling ladders ,
反而 的 存在 有义务 到 画 向上 他们的 缩放 - 梯子 ,
他们不必被迫制定晋升计划，

[ɔː(r)] [rɪsk] [ðə; ði] [sɪksˈtiːn] - [fʊt] [drɒp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːd] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkləʊʒə(r)] ,
or risk the sixteen - foot drop to the hard surface of the enclosure ,
或者 风险 这 十六 - 脚 降低 到 这 难的 表面 的 这 外壳 ,
否则就有可能从十六英尺高的地方摔到围栏坚硬的表面上。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈəʊnli][tuː; tə][dʒʌmp][ˈɒntə][ðə; ði] [bæŋˈket] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]
they had only to jump onto the banquette and from thence to the
他们 有 仅有的 到 跳 到 这 长椅 和 从 因此 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

他们只需要跳到长椅上，然后再从长椅上跳到地上。

[hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪɡeɪt] [wɒt] [ˈendʒɪnz] [ɒv; əv] [dɪˈfens] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt]
He would have liked to investigate what engines of defence could be brought
他 会 有 喜欢 到 调查 什么 发动机 的 防御 可以 是 带来
[ɪntuː] [ˈsɜːvɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡæɪsɪn] ,
into service by the garrison ,
进入 服务 经过 这 驻军 ,
他原本想调查一下驻军可以采用哪些防御装备。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bɪˈjɒnd] [tuː] [məˈʃiːnz] , [ˈsædli] [aʊt] [ɒv; əv]
but there was nothing to be seen beyond two machines , sadly out of
但 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 超过 二 机器 , 令人遗憾的是 出去 的
[rɪˈpeə(r)] ,
repair ,
维修 ,

但除了两台机器之外，什么也看不到，可惜的是，这两台机器都坏了。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈkɑːstɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhevi] [stəʊnz] [θruː] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]
which were intended for the casting of heavy stones through the force of
哪个 是 故意的 为了 这 铸件 的 重的 石头 通过 这 力量 的
[ˈtwɪstɪd] [rəʊps] .
twisted ropes .
扭曲 绳索 .

这些装置原本是用来利用扭曲绳索的力量投掷重石的。

[səʊ][ˈkɑːnstænz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [brɪfɔː(r)] [hɪm] .
So Constans turned his attention again to the scene before him .
所以 常数 转向 他的 注意力 再次 到 这 场景 前 他 .

于是康斯坦斯再次将注意力转向眼前的景象。

[ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [ˈkɑːpɪntəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] - [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə][æn; ən] [ˈelɪvətɪd]
A gang of carpenters were putting the finishing - touches to an elevated
一个 帮派 的 木匠 是 推杆 这 精加工 - 触摸 到 一个 升高
[ˈplætfɔːm] [wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [ˈtaʊə(r)] .
platform which stood near the entrance to the White Tower .
平台 哪个 站立 靠近 这 入口 到 这 白色的 塔 .

一群木匠正在为白塔入口附近的一个高台做最后的收尾工作。

[ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkænəpi] [ˈwɔːdɪd] [ɒf] [ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] ,
A crimson canopy warded off the sun's rays ,
一个 赤红 树冠 监护 离开 这 太阳的 射线 ,

一片深红色的树冠挡住了阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstrʌktʃə(r)] [wɒz; wəz] [ˈprɒbəbli] [ɪnˈtendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkɒməˈdeɪ](ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the structure was probably intended for the accommodation of the
和 这 结构 曾是 大概 故意的 为了 这 住宿 的 这
[mɔː(r)] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [gests] .
more distinguished guests .
更多的 杰出的 客人 .

这座建筑很可能是为接待更尊贵的客人而建的。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʃeə(r)] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈdeɪs] ,
A large chair stood in the centre of the dais ,
一个 大的 椅子 站立 在 这 中心 的 这 台 ,

讲台中央摆放着一把大椅子，

[ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [greɪ] [wʊlf] - [skɪn][hæd; həd] [biːn] [dreɪpt] ;
and over it a gray wolf - skin had been draped ;
和 超过 它 一个 灰色的 狼 - 皮肤 有 到过 垂坠的 ;

上面披着一张灰色的狼皮；

[ˈsɜːt(ə)nli] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [siːt] [ɒv; əv] [dɒm] [ˈdʒɪliən] [hɪmˈself] .
certainly this must be the official seat of Dom Gillian himself .
当然 这 必须 是 这 官方的 座位 的 多姆 吉莉安 他自己 .

这肯定是吉利安神父本人的正式住所。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [aɪ ˈtiː] [stʊd] [ˈempti] .
But as yet it stood empty .
但 作为 然而 它 站立 空的 .

但它至今仍空置着。

[haʊ] [hɒt][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] !
How hot the sun was !
如何 热的 这 太阳 曾是 !

太阳好热啊！

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvɜːn(ə)l][ˈekwɪnɒks; ˈiːkwɪnɒks] ; [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
And yet this was only the day of the vernal equinox ; it was
和 然而 这 曾是 仅有的 这 天 的 这 春季 春分 ; 它 曾是

[məʊst] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)rɪ] .
most extraordinary .
最多 非凡的 .

然而，这仅仅是春分日；这真是非同寻常。

[ˈevriweə(r)] [ðə; ði] [ˈgʌtəs] [ræn] [ˈstriːmɪŋ] [wɪð] [ˈwɔːtə(r)] ,
Everywhere the gutters ran streaming with water ,
到处 这 排水沟 跑 流媒体 和 水 ,

到处都是水流湍急的排水沟。

[ðə; ði] [snəʊ] ['meltɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ʌnɪɡ'zɑ:mp(ə)ld; ʌneg-] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊlə(r)] [reɪz] [laɪk] [wæks][ɪn]
the snow melting under the unexampled heat of the solar rays like wax in
这 雪 融化 在下面 这 史无前例 热 的 这 太阳的 射线 喜欢 蜡 在
[ə; eɪ]['kænd(ə)l] [fleɪm] .
a candle flame .
一个 蜡烛 火焰 .

在太阳光无与伦比的高温下，积雪像蜡烛火焰中的蜡一样融化。

[ðə; ði] [tri:z] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['li:fləs] ,
The trees growing in the square were leafless ,
这 树木 生长 在 这 正方形 是 无叶 ,
广场上的树木光秃秃的，没有叶子。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['trɒpɪk] [sʌnz] [reɪz] [bleɪz] ['mɜ:sɪləsli] [θru:] [ðeə(r)]['neɪkɪd] ['brɑ:ntʃɪz] .
and the tropic sun's rays blazed mercilessly through their naked branches .
和 这 热带 太阳的 射线 燃烧的 无情地 通过 他们的 裸 分支 .
热带的阳光无情地穿透它们光秃秃的枝干。

['kɑ:nstænz] [faʊnd] [hɪm'self] ['pæntɪŋ] [fɜ:(r); fə(r)] [breθ] .
Constans found himself panting for breath .
常数 成立 他自己 喘息 为了 气息 .
康斯坦斯发现自己气喘吁吁。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [dræɡd] [ɒn]['kɑ:nstænz] [felt] [ə; eɪ] [veɪɡ] [ʌn'ɪzɪnɪs] ['presɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] ,
As the hours dragged on Constans felt a vague uneasiness pressing down upon him ,
作为 这 小时 拖拽 在 常数 毛毡 一个 模糊的 不安 紧迫 向下 之上 他 ,
随着时间一分一秒地过去，康斯坦斯感到一种莫名的不安感压得他喘不过气来。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lsəʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['restləs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
and he could see that the people also were growing restless under the
和 他 可以 看 那 这 人们 还 是 生长 不安 在下面 这
[ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [dɪ'leɪ] .
unaccountable delay .
无法解释 延迟 .
他可以看出，民众也对这种无法解释的拖延越来越感到焦躁不安。

[ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ʌnd] [tɔ:k] ['lɪt(ə)][baɪ]['lɪt(ə)][dɑ:d] [ə'weɪ] ;
The laughter and talk little by little died away ;
这 笑声 和 讲话 小的 经过 小的 死亡 离开 ;
笑声和谈话声渐渐消失；

[men] [stʊd] [ɪn]['saɪlənt] [gru:ps] ['steərɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən] [geɪt] ,
men stood in silent groups staring through the open gate ,
男人 站立 在 沉默的 团体 凝视 通过 这 打开 门 ,
男人们三五成群地站着，沉默地望着敞开的大门。

[ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] ['ævənju:][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [rəʊd] , ['feɪdɪŋ] [ðeə(r)][bent] [braʊz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]
up the long avenue of the Palace Road , shading their bent brows under their
向上 这 长的 大街 的 这 宫殿 路 , 阴影 他们的 弯曲 眉毛 在下面 他们的
[ˈhɒləʊd] [hændz] .
hollowed hands .
空心的 双手 .
沿着宫殿大道长长的林荫道走去，他们用凹陷的手遮住低垂的眉头。

[wʊd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [kʌm] !
Would they never come !
会 他们 绝不 来 !
他们怎么永远不会来！

[wɪð] [nu:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] [daɪ'vɜ:ʃ(ə)n] ['ɒfəd] .
With noon a small diversion offered .
和 中午 一个 小的 导流 提供 .
中午时分，我们安排了一项小小的娱乐活动。

[fɔ:(r)] ['ni:grəʊ] [sleɪvz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪtə(r)] [ˈɪʃu:d] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈtaʊə(r)] .
Four negro slaves carrying a litter issued from the door of the White Tower .
四 黑人 奴隶 携带 一个 垃圾 发布 从 这 门 的 这 白色的 塔 .
四名黑奴抬着担架从白塔门口走了出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðæt] [greɪt]
There was no mistaking that great
那里 曾是 不 误会 那 伟大的
那伟大的

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 180]
[页 -]
[第180页]

[hed] [wɪð] [ɪts] [meɪn] [ɒv; əv] [kɔ:s] , [waɪt] [heə(r)] — [ðə; ði][əʊld] [dɒm] [ˈdʒɪliən] .
head with its mane of coarse , white hair — the old Dom Gillian .
头 和 它是 鬃毛 的 粗 , 白色的 头发 — 这 老的 多姆 吉莉安 .
一头浓密的白色鬃毛——老吉利安神父。

[wɪð] [ˈɪnfɪnət] [ˈdɪfɪkəlti] [ðə; ði] [əˈtendənts] [səkˈsi:dɪd] [ɪn] [ˈhɔɪstɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈwi:ldi] [bʌlk] [əˈpɒn][ðə; ði]
With infinite difficulty the attendants succeeded in hoisting the unwieldy bulk upon the
和 无限 困难 这 服务员 成功了 在 吊装 这 笨重 大部分 之上 这
[ˈplætfɔ:m] ,
platform ,
平台 ,
工作人员费了九牛二虎之力才将这笨重的庞然大物抬上平台。

[ænd; ænd][səʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)] .
and so into the great chair .
和 所以 进入 这 伟大的 椅子 .
于是，他坐上了那把伟大的椅子。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [lʊkt] [ɒn][ɪn] [ˈsaɪləns] ; [nɒt] [ə; eɪ][ˈmɜ:mə(r)][ɒv; əv] [əˈplɔ:z] [ˈgri:tɪd] [ðə; ði] [əˈpiərəns]
The people looked on in silence ; not a murmur of applause greeted the appearance
这 人们 看起来 在 在 沉默 ; 不是 一个 低语 的 掌声 问候 这 外貌
[ɒv; əv][ðeə(r)] [lɔ:d] .
of their lord .
的 他们的 主 .
人们默默地注视着，没有一丝掌声迎接他们的君主。

[ænd; ænd] [wɪð] [ˈi:kwəl] [ɪnˈdɪfrəns] [dɪd] [dɒm] [ˈdʒɪliən] [rɪˈɡɑ:d] [hɪz; ɪz][ˈpi:p(ə)] ; [ˈpleɪnli] [hi:; hi][wɒz; wəz]
And with equal indifference did Dom Gillian regard his people ; plainly he was
和 和 平等的 漠不关心 做过 多姆 吉莉安 看待 他的 人们 ; 显然 他 曾是
[ˈwiəriəd] ,
wearied ,
疲惫 ,
多姆·吉利安对他的子民也同样漠不关心；显然他已经厌倦了。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hændz] [ˈrestɪd] [ˈhevɪli] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ænd][hi:; hi] [ˈnaɪðə(r)]
for his hands rested heavily upon the arms of his chair , and he neither
为了 他的 双手 休息 重度 之上 这 武器 的 他的 椅子 , 和 他 两者都不
[spəʊk] [nɔ:(r)] [mu:vd] .
spoke nor moved .
辐 也不 已搬 .
他的双手沉重地搭在椅子的扶手上，既不说话也不动弹。

[ə; eɪ] [sleɪv] [stʊd] [ɒn][ˈaɪðə(r)][hænd] [ˈwi:ldɪŋ] [ə; eɪ][fæn] ;
A slave stood on either hand wielding a fan ;
一个 奴隶 站立 在 任何一个 手 挥舞 一个 扇子 ;
一名奴隶单脚站立，双手各持一把扇子；

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ɡɔːnt] [ˈfɪɡə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [kəˈlæps] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] , [ðə; ði] [aɪz] [kləʊzd] ,
presently the gaunt figure seemed to collapse into a heap , the eyes closed ,
目前 这 瘦削 数字 似乎 到 坍塌 进入 一个 堆 , 这 眼睛 关闭 ,
[ænd; ənd][dɒm] [ˈdʒɪliən] [slept] .
and Dom Gillian slept .
和 多姆 吉莉安 睡着了 .

随后，那瘦削的身影似乎瘫倒在地，双眼紧闭，吉利安叔叔睡着了。

[əˈgen] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈaʊəz] [drægd] [əˈlɒŋ] .
Again the slow hours dragged along .
再次 这 慢的 小时 拖拽 沿着 .
漫长的时光再次悄然流逝。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pɑːst] [ðə; ði] [ˈzeniθ] , [ðə; ði] [ˈbɑːbɪkjuː] - [ˈfaɪərz][wɜː(r); wə(r)] [ˈdaɪɪŋ] [aʊt] ,
The sun had already passed the zenith , the barbecue - fires were dying out ,
这 太阳 有 已经 通过了 这 天顶 , 这 烧烤 - 火灾 是 垂死 出去 ,
太阳已经过了正午，烧烤的火也渐渐熄灭了。

[ɒn][ðə; ði] [ˈwestən] [skaɪ] - [laɪn] [ˈrestɪd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] [ˈbɪgnəs] [laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [mænz] [hænd][ænd; ənd]
on the western sky - line rested a cloud in bigness like to a man's hand and
在 这 西 天空 - 线 休息 一个 云 在 大 喜欢 到 一个 男人的 手 和
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ɒv; əv] [naɪt] [ɪtˈself] .
of the blackness of night itself .
的 这 黑 的 夜晚 本身 .

西方的天空中，悬着一朵像人手一样大的云，如同黑夜一般漆黑。

[wʊd] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [kʌm] !
Would they never come !
会 他们 绝不 来 !
他们怎么永远不会来！

[faː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɪstə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [rəʊd] [ə; eɪ] [blæk] [dɒt] [stʊd] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈsnəʊi]
Far down the vista of the Palace Road a black dot stood out against the snowy
远的 向下 这 景色 的 这 宫殿 路 一个 黑色的 点 站立 出去 反对 这 下雪的
[ˈbækgraʊnd] .
background .
背景 .

在宫殿大道远处的雪地背景下，一个黑点格外显眼。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [rɪˈzɒlvd] [ɪtˈself][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɪɡə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd]
A moment later it had resolved itself into the figure of a horse and
一个 片刻 之后 它 有 已解决 本身 进入 这 数字 的 一个 马 和
[hɪz; ɪz][ˈraɪdə(r)] .
his rider .
他的 骑士 .

片刻之后，它清晰地呈现出一匹马和它的骑手的形象。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [faːst] , [ˈhiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈslɪpəri] , [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfʊtɪŋ] ;
The man was riding fast , heedless of the slippery , dangerous footing ;
这 男人 曾是 骑术 快速地 , 鲁莽 的 这 滑 , 危险的 立足点 ;
那人骑车飞驰，全然不顾湿滑危险的路面；

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æet; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [prest] [bæk] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm] [ruːm] .
now he was at the gate and the crowd pressed back to give him room .
现在 他 曾是 在 这 门 和 这 人群 按下 后退 到 给 他 房间 .
现在他已经到了门口，人群向后涌去，给他腾出空间。

[ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [wɪð] [ðə; ði] [red] [drɒps] [ˈfɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [spɜːz] ,
On and on , with the red drops falling from his spurs ,
在 和 在 , 和 这 红色的 滴 坠落 从 他的 马刺 ,
他的马刺上滴落着红色的血滴，一下又一下，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [druː] [reɪn] [æɪt; ət] [ðə; ði] ['veri] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] .
until he drew rein at the very steps of the platform .
直到 他 画 缰绳 在 这 非常 步骤 的 这 平台 .

直到他在站台台阶前勒住了缰绳。

[ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] [dɜːst] [spi:k] [ɔː(r)] [muːv] [æz; əz] ['kwɪntən] [edʒ] [flʌŋ] [hɪm'self] [frəm; frəm] [ðə; ði]
And no man durst speak or move as Quinton Edge flung himself from the
和 不 男人 杜斯特 说话 或者 移动 作为 昆顿 边缘 扔 他自己 从 这
[ˈsæd(ə)] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] ['ki:pə(r)] [ɒv; əv] [duːm] [stɪl] [slept] ['plæsɪdli] [ɪn]
saddle and ascended to where the Lord Keeper of Doom still slept placidly in
鞍 和 上升 到 在哪里 这 主 守门员 的 厄运 仍然 睡着了 平静地 在
[hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wʊlf] - [skɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
his great chair with the wolf - skin upon his knees .
他的 伟大的 椅子 和 这 狼 - 皮肤 之上 他的 膝盖 .

昆顿·埃奇猛地从马鞍上跳下来，登上末日守护者之王的宝座，他仍然安然地睡在宝座上，狼皮铺在他的膝盖上。没有人敢说话，也没有人敢动弹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ˌɛks.viː'arɪ'arɪ]
XVIII
十八

十八

[ə; eɪ] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] ['iːv(ə)]
A PROPHET OF EVIL
一个 先知 的 邪恶的

邪恶的先知

[ˈstændɪŋ] [æt; ət] [dɒm] ['gɪliənz] [saɪd] ['kwɪntən] [edʒ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz]
Standing at Dom Gillian's side Quinton Edge bent down and whispered a few words
常设 在 多姆 吉莉安的 边 昆顿 边缘 弯曲 向下 和 低声说道 一个 很少 字
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,
in his ear ,
在 他的 耳朵 ,

昆顿·埃奇站在多姆·吉利安身边，弯下腰在他耳边低语了几句。

[ɪn'ɔːdəbl] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [stʊd] ['nɪəɪst] .
inaudible even to those who stood nearest .
听不清 甚至 到 那些 WHO 站立 最近的 .

即使站在最近的人也听不见。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [njuː] [ðæt] [wəʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [duːm] .
And yet the people knew that woe had fallen upon Doom .
和 然而 这 人们 知道 那 悲哀 有 倒下 之上 厄运 .

然而，人们都知道厄运已经降临到末日博士身上。

[laɪk] [fleɪm] [ə'pɒn] [flæks] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] ['sɪgnəl] [liːpt] [frəm; frəm] [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] ;
Like flame upon flax the voiceless signal leaped from heart to heart ;
喜欢 火焰 之上 亚麻 这 无声 信号 跳跃 从 心 到 心 ;

如同火焰燃在亚麻上，无声的信号在心与心之间传递；

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'prɪəd] ['lɪt(ə)] ['sentəz] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] ,
here and there in the crowd appeared little centres of disturbance ,
这里 和 那里 在 这 人群 出现 小的 中心 的 干扰 ,

人群中不时出现一些小骚乱点。

[ðə; ði] [strɒŋ] [pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [ˈfɔ:səbli] [ə'said] [ðæt] [ðei] [maɪt] [ðə; ði] [ˈkwɪkə(r)] [fɪl] [ðeə(r)] [əʊn]
the strong pushing the weak forcibly aside that they might the quicker fill their own
这 强的 推动 这 虚弱的 强制 旁边 那 他们 可能 这 更快 充满 他们的 自己的
[ˈga:spɪŋ] [lʌŋz] ;
gasping lungs ;
喘息 肺 ;

强者强行将弱者推开，以便更快地吸入自己急促的肺里的东西；

[æn; ən] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [ˈmɜ:mə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [sweld] ,
an inarticulate murmur rose and swelled ,
一个 不善言辞 低语 玫瑰 和 肿胀 ,
一阵含糊不清的低语声响起并逐渐增强，

[laɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈstɜ:rɪŋ] [ɒv; əv] [ˈfɒrɪst] [li:vz] [ˈlʌndə(r)] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʌf] [nɔ:θ] [wɪnd] .
like to the stirring of forest leaves under the breath of the rough north wind .
喜欢 到 这 搅拌 的 森林 树叶 在下面 这 气息 的 这 粗糙的 北 风 .
就像凛冽的北风吹拂下，林间树叶沙沙作响。

[ˈkwɪntɒn] [edʒ] [hɜ:d] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] .
Quinton Edge heard , and turned to face the people .
昆顿 边缘 听到 , 和 转向 到 脸 这 人们 .
昆顿·埃奇听到了，转身面向众人。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [grɪpt] [hɑ:d] [əˈpɒn] [ðə; ði] [reɪl] [ɒn] [wɪt] [hɪz; ɪz] [hænd]
" **It is true , he said , and gripped hard upon the rail on which his hand**
" 它 是 真的 , " 他 说 , 和 紧握 难的 之上 这 轨 在 哪个 他的 手
[ˈrestɪd] .
rested .
休息 .

“没错，”他说着，紧紧抓住他手所倚靠的栏杆。

" [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [trɪk] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] ,
" **A child's trick it was** ,
" 一个 孩子的 诡计 它 曾是 ,
“那只是小孩子的把戏。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊθlændɜ:z] [ɑ:(r); ə(r)] [men] [ɒv; əv] [smu:ð] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [ˈbrʌðəz] [wɜ:(r); wə(r)]
but the Southlanders are men of smooth tongue and our brothers were
但 这 南地人 是 男人 的 光滑的 舌头 和 我们的 兄弟 是
[ɪnˈklʌmbəd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkæt(ə)] [ænd; ənd] [pəˈhæps] [əʊvəˈkɒnfɪdənt] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)]
encumbered with the cattle and perhaps overconfident now that their faces were
负担 和 这 牛 和 也许 过度自信 现在 那 他们的 面孔 是
[tɜ:nd] [æt; ət] [lɑ:st] [təˈwɔ:dz] [həʊm] .
turned at last towards home .
转向 在 最后的 向 家 .

但南方人能说会道，我们的兄弟们又带着牛群，或许现在终于回到了家乡，所以有些过于自信了。

[sɪks] - [skɔ:(r)] [breɪv] [men] " — [hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [swɒləʊd] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt]
Six - score brave men " — he stopped and swallowed at something in his throat
六 - 分数 勇敢的 男人 " — 他 停止 和 吞咽 在 某物 在 他的 喉
.
:
.

“八十位勇敢的战士”——他停顿了一下，似乎有什么东西卡在喉咙里，他咽了口唾沫。

" [ðə; ði] [æmbə'skeɪd] [wɒz; wəz] [wel] - [plænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθlændɜ:z] [hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] [ðə; ði]
" **The ambushade was well - planned , and the Southlanders had enlisted the**
" 这 伏击 曾是 出色地 - 计划 , 和 这 南地人 有 入伍 这
[eɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd] [men] ,
aid of the Painted Men ,
援助 的 这 绘 男人 ,
“这次伏击是精心策划的，南方人还得到了彩绘人的帮助。”

[tuː; tə][ðeə(r)] [feɪm] [biː; bi][aɪ 'tiː] [sed] .
to their shame be it said .
到 他们的 耻辱 是 它 说 .

真该说，这是他们的耻辱。

[səʊ][ˈʌʊə(r)] [ˈbreðrən] [faʊnd] [ðəm'selvz] [hemd] [ɪn][æt; ət] [ˈevri] [pɔɪnt] .
So our brethren found themselves hemmed in at every point .
所以 我们的 弟兄们 成立 他们自己 包边 在 在 每一个 观点 .

因此，我们的弟兄们发现自己处处受阻。

[jet] [ðeɪ] [səʊld][ðeə(r)]
Yet they sold their
然而 他们 卖 他们的

然而他们却卖掉了他们的

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[laɪvz; livz][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['saʊθlænd]
lives at a good price , and they are mourning to - day in the Southland
生活 在 一个 好的 价格 , 和 他们 是 丧 到 - 天 在 这 南地
, ['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][hɪə(r)] .
, even as we here .
, 甚至 作为 我们 这里 .

生命价值不菲，今天，南方的人们正在哀悼，就像我们在这里一样。

[nɒt] [ə; eɪ] ['duːmzmən] [set] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] ['ædəʊlənd] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ]
Not a Doomsman set out upon his long journey to the shadowland but that a
不是 一个 末日使者 放 出去 之上 他的 长的 旅行 到 这 暗影之地 但 那 一个
['sʌð(ə)rən] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][beə(r)][hɪm] ['kʌmpəni] .
Southron was forced to bear him company .
南方 曾是 强制 到 熊 他 公司 .

并非末日使者踏上了前往暗影之地的漫长旅程，而是一位南方人被迫陪伴他。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [dʌn] — [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , [ðə; ði] [sɔːd] - [pɔɪnt] ['drɪvŋ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen]
It was well done — a good fight , the sword - point driven home , and then
它 曾是 出色地 完毕 — 一个 好的 斗争 , 这 剑 - 观点 驱动 家 , 和 然后
[ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .
the dropping of the curtain .
这 下降 的 这 窗帘 .

拍得很好——一场精彩的打斗，剑尖落下，然后帷幕落下。

[heɪl] ！
Hail ！
冰雹 ！

冰雹！

[ə; eɪ][heɪl] ！
a hail ！
一个 冰雹 ！

冰雹！

[tuː; tə][ˈʌʊə(r)] [ˈbrʌðəz] [huː] [hæv; həv] [pɑːst] [brɪ'jɒnd] .
to our brothers who have passed beyond .
到 我们的 兄弟 WHO 有 通过了 超过 .

致我们已故的兄弟们。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['vɔɪsɪz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][kraɪ] ,
" **A few wavering and uncertain voices took up the cry** ,
" 一个 很少 摇摆不定 和 不确定 声音 采取 向上 这 哭 ,
"一些犹豫不决的声音也加入了呼喊，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['kwɪkli] [daɪd] [ə'wei] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [ʌp'lɪftɪd] [hænd][ɒv; əv][ˈprɒspə(r)] , [ðə; ði] [pri:st] .
but it quickly died away before the uplifted hand of Prosper , the priest .
但 它 迅速地 死亡 离开 前 这 提升 手 的 繁荣 , 这 牧师 .
但在祭司普罗斯佩举起的手下，它很快就消失了。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts]
He had pushed his way through the crowd and was now standing in its
他 有 推动 他的 方式 通过 这 人群 和 曾是 现在 常设 在 它是
[ˈaʊt,məʊst][ræŋk] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['plætɆ:m] .
outmost rank directly opposite the platform .
最外层 秩 直接地 对面的 这 平台 .
他挤过人群，现在正站在讲台正对面的最外层。

" [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][sɪks] - [skɔ:(r)] [hu:] [rəʊd] [ə'wei] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [də'rektli] [tu:; tə]
" There were six - score who rode away , " he said , addressing himself directly to
" 那里 是 六 - 分数 WHO 骑 离开 , " 他 说 , 解决 他自己 直接地 到
[ˈkwɪntɒn] [edʒ] .
Quinton Edge .
昆顿 边缘 .
“有八十个人骑马离开了，”他直接对昆顿·埃奇说道。

" [sɪks] - [skɔ:(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:nd] ?
" Six - score , and how many have returned ?
" 六 - 分数 , 和 如何 许多 有 返回 ?
“六百人，有多少人回来了？ ”

" [æn; ən] [ˈɪnsələnt] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ˈɑ:skɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [ˈɑ:nsə(r)]
" An insolent question in the manner of its asking , but the Doomsman's answer
" 一个 傲慢的 问题 在 这 方式 的 它是 问 , 但 这 - 回答
[mætɪt] [aɪ 'ti:] [wel] .
matched it well .
匹配 它 出色地 .
“这个问题问得非常无礼，但末日使者的回答也恰如其分。”

" [fɔ:(r)] [ðæt] [aɪ] [ˈkaʊntɪd] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈstræglə(r)] [ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn][ˈleɪtə(r)] .
" Four that I counted , but there may be a straggler or two to come in later .
" 四 那 我 计数 , 但 那里 可能 是 一个 掉队者 或者 二 到 来 在 之后 .
“我数了一下，有四个，但可能还会有一两个漏网之鱼，稍后会来。”

[dʌz] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [wʌn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈθʌndəbəʊlt] [hæv; həv] [strʌk] ,
Does the Shining One no longer know where his own thunderbolts have struck ,
做 这 灼灼 一 不 更长 知道 在哪里 他的 自己的 雷电 有 击 ,
难道那位闪耀者已经忘记了自己的雷霆击中了哪里吗？

[ðæt] [hi:; hi] [sendz] [hɪz; ɪz][ˈhaɪəd] [ˈsɜ:vənts] [tu:; tə][ˈgæðə(r)][ʌp][ðə; ði] [ˈgɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:kɪt] - [pleɪs]
that he sends his hired servants to gather up the gossip of the market - place
那 他 发送 他的 雇用 仆人 到 收集 向上 这 闲话 的 这 市场 - 地方
? "
? "
? "

他会派雇工去集市上打探消息吗？
" [ðə; ði] [ɔ:l] - [waɪz] [bəʊθ] [si:z] [ænd; ənd] [nəʊz] , " [rɪ'tɔ:t] [ðə; ði] [pri:st] .
" The All - Wise both sees and knows , " retorted the priest .
" 这 全部 - 明智的 两个都 看到 和 知道 , " 反驳 这 牧师 .
“全知者既能看见也能知道，”牧师反驳道。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ju:; jʊ] [dɪ'si:v] [hu:] [hæv; həv] [ni:d] [tu:; tə] [lʊk] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] ,
" It is the people you deceive who have need to look and listen ,
" 它 是 这 人们 你 欺骗 WHO 有 需要 到 看 和 听 ,
“那些被你欺骗的人才需要看清和倾听。”

[ɪf] [ˈhæpli] [ðeɪ] [meɪ] [ˌʌndəˈstænd] .
if haply they may understand .
如果 或许 他们 可能 理解 .

或许他们能够理解。

[juː; jʊ][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] [əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps] ;
You have dared to take the name of the Shining One upon your lips ;
你 有 敢于 到 拿 这 姓名 的 这 灼灼 一 之上 你的 嘴唇 ;
你竟敢将光辉者的名号念在唇上;

[stænd] [fɔːθ] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [feɪs] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [rʊθ] .
stand forth now like a man , if you would face him in his wrath .
站立 前进 现在 喜欢 一个 男人 , 如果 你 会 脸 他 在 他的 愤怒 .
现在就站出来, 像个男人一样, 如果你要面对他的怒火的话。

" [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [grəʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [dɑːk] ;
" During the past few minutes it had grown suddenly dark ;
" 期间 这 过去的 很少 分钟 它 有 生长 突然 黑暗的 ;
“过去几分钟里, 天突然黑了下来;

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dɪsəˈprɪəd] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [əʊˈpeɪk] [klaʊd] [wɒz; wəz] [ˈræpɪdli]
the sun had disappeared and a curtain of opaque cloud was rapidly
这 太阳 有 消失 和 一个 窗帘 的 不透明 云 曾是 快速
[ˈəʊnəˌkɑːstɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ;
overcasting the sky ;
阴天 这 天空 ;
太阳已经消失, 一层厚厚的云层迅速遮蔽了天空;

[ə; eɪ][prɪˈkjuːliə(r)] , [ˈjeləʊɪʃ] [laɪt] [hæd; həd] [rɪˈpleɪsd] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ɒv; əv] [deɪ] .
a peculiar , yellowish light had replaced the radiance of day .
一个 奇特 , 淡黄色 光 有 替换 这 辐射 的 天 .
一种奇特的、泛着黄光的光芒取代了白昼的明亮光辉。

" [ænd; ænd] [wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)][gɒd] [dɪˈmɑːnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡə(r)] [meɪ] [biː; bi] [tɜːnd] [əˈweɪ] ? "
" And what does your god demand that his anger may be turned away ? "
" 和 什么 做 你的 上帝 要求 那 他的 愤怒 可能 是 转向 离开 ? "
[ɑːskt] [ˈkwɪntɒn] [edʒ] .
asked Quinton Edge .
问 昆顿 边缘 .

“你们的神要求什么才能平息他的怒火? ”昆顿·埃奇问道。

" [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈbʃəʊɪŋz] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpriːsts] [dɪˈpend] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˈiːzi]
" Doubtless the daily offerings upon which his faithful priests depend for their easy
" 毫无疑问 这 日常的 供品 之上 哪个 他的 忠实 神父 依赖 为了 他们的 简单的
, [ˌʌnˈɜːnd] [ˈlɪvɪŋ] .
, unearned living .
, 未获得的 活的 .

毫无疑问, 他忠实的祭司们依靠每日的奉献来维持轻松、不劳而获的生活。

[saɪdz] [ɒv; əv][fæt] [biːvz] [ænd; ænd] [ˈmeʒəz] [ɒv; əv] [wiːt] ,
Sides of fat beeves and measures of wheat ,
侧面 的 胖的 牛 和 措施 的 小麦 ,
肥牛的侧面和一定量的麦子,

[nɒt] [fərˈget] [ə; eɪ][kɑːsk][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ˈæp(ə)l] - [waɪn] [ɔː(r)] [kɔːn] [ˈbrændɪ] .
not forgetting a cask or two of apple - wine or corn brandy .
不是 遗忘 一个 酒桶 或者 二 的 苹果 - 葡萄酒 或者 玉米 白兰地 .
别忘了再准备一两桶苹果酒或玉米白兰地。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pri:st] , [di's'dein] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] [tɔ:nt] , [hæd; həd] [tɜ:nd] [ænd; ənd][wɒz; wəz]
" **But the priest , disdaining to answer the taunt , had turned and was**
" 但 这 牧师 , 轻蔑 到 回答 这 嘲讽 , 有 转向 和 曾是
['spi:kɪŋ] [də'rektli] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
speaking directly to the people .
请讲 直接地 到 这 人们 .

“但这位牧师不屑于回应这种嘲讽，转身直接对众人说道。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:k] [ə; eɪ][di'lɪvərə(r)][ænd; ənd][faɪnd] [nʌn] ?
" **Is it that you seek a deliverer and find none ?**
" 是 它 那 你 寻找 一个 送货员 和 寻找 没有任何 ?

难道你们在寻找救世主，却找不到吗？

[bʌt; bət] [haʊ] [jæl; ʃəl][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] [ki:p] [feɪθ] [wɪð] [ju:; jʊ] [hu:] [tɜ:n] [jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] [ə'weɪ]
But how shall the Shining One keep faith with you who turn your feet away
但 如何 将 这 灼灼 一 保持 信仰 和 你 WHO 转动 你的 脚 离开
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sæŋktʃuəri] [ænd; ənd] [brɪŋ] [nʌʊ] ['vɪktɪms] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɔ:ltəz] ?
from his sanctuary and bring no victims to his altars ?
从 他的 避难所 和 带来 不 受害者 到 他的 祭坛 ?

但你们这些远离圣殿、不向他的祭坛献祭的人，光辉之主又怎能信守对他的承诺呢？

[hæz; həz][hi:; hi] [nɒt] [kɔ:ld] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['deɪli] , [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ] [nɒt] [stɒpt] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪəz] ?
Has he not called to you daily , and have you not stopped your ears ?
有 他 不是 称为 到 你 日常的 , 和 有 你 不是 停止 你的 耳朵 ?

他岂不是天天呼唤你们吗？你们岂不是捂着耳朵不听吗？

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ji:; ji] [kɔ:l] [ɪn] [tɜ:n] , [jæl; ʃəl][hi:; hi] [ɪn'di:d] [hɪə(r)] ?
And now that ye call in turn , shall he indeed hear ?
和 现在 那 是的 称呼 在 转动 , 将 他 的确 听到 ?

现在你们轮流呼唤他，他真的会听见吗？

[ɔ:l'redi] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][wəʊ] [kʌm] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] , [tʃɪldrən] [ɒv; əv] [du:m] .
Already is your woe come upon you , children of Doom .
已经 是 你的 悲哀 来 之上 你 , 孩子们 的 厄运 .

末日之子啊，你们的灾祸已经降临。

[lʊk] [ænd; ənd][lɪs(ə)n] !
Look and listen !
看 和 听 !

看，听！

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ə'kʌmp(ə)nɪd] [ðə; ði] [pri:sts] [lɑ:st] [wɜ:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv]
" **A flash of lightning accompanied the priest's last words and the crash of**
" 一个 闪光 的 闪电 伴随 这 牧师的 最后的 字 和 这 碰撞 的
[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [keɪm] [ɔ:lməʊst] [sɪm(ə)'teɪniəsli] .
the thunder came almost simultaneously .
这 雷 来了 几乎 同时地 .

“牧师说完最后一句话时，一道闪电划破夜空，几乎同时响起了隆隆的雷声。”

[ðə; ði][əb'skɜərəti][wɒz; wəz] ['məʊməntɹəli] [ɪn'kri:sɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] , ['nɪmbəs] [klaʊd] -
The obscurity was momentarily increasing , and the gigantic , nimbus cloud -
这 朦胧 曾是 片刻 增加 , 和 这 巨大 , 雨云 云 -
[bənd] [naʊ] [ri:tft] [fa:(r)] [brɔjnd] [ðə; ði] ['zenɪθ] ,
band now reached far beyond the zenith ,
乐队 现在 达到 远的 超过 这 天顶 ,

黑暗气氛骤然加剧，巨大的雨云带已经远远延伸到天顶之外。

[ɪts] [sleɪt] - [bluː] ['edʒɪz] [kən'trɑːstɪŋ] ['vɪvɪdli] [wɪð] [ðə; ði] [ɡriːn] - [ænd; ənd] - ['sæfrən] [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði]
its slate - blue edges contrasting vividly with the green - and - saffron tints of the
它是 石板 - 蓝色的 边缘 对比 生动地 和 这 绿色的 - 和 - 藏红花 色调 的 这
[ˈnærəʊ] [striːp] [ɒv; əv][klɪə(r)][skaɪ] [ðæt] [striːl] [rɪ'meɪnd] ['vɪzəb(ə)] .
narrow strip of clear sky that still remained visible .
狭窄的 条 的 清除 天空 那 仍然 剩余 可见的 .
它的石板蓝色边缘与仍然可见的狭长晴朗天空的绿色和藏红花色调形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðæt] , [tuː] , [hæd; həd] [dɪsə'piəd] ;
And in another moment that , too , had disappeared ;
和 在 其他 片刻 那 , 也 , 有 消失 ;
而就在片刻之后, 这一切也消失了;
[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [feɪs] ,
such was the darkness that a man could not see his neighbor's face ,
这样的 曾是 这 黑暗 那 一个 男人 可以 不是 看 他的 邻居 脸 ,
夜色如此昏暗, 以至于一个人根本看不清邻居的脸。

[ðəʊ] [ðeə(r)] ['elbəʊz] [maɪt] [biː; bi] ['tʌtʃɪŋ] .
though their elbows might be touching .
尽管 他们的 肘部 可能 是 接触 .
即使他们的手肘可能碰在一起。

" [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊlz] [ænd; ənd][denz] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [priːst] , [naʊ] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [ɪn]
" **To your holes and dens !** " **shouted the priest , now quite beside himself in**
" 到 你的 孔 和 巢穴 ! " 喊叫 这 牧师 , 现在 相当 旁 他自己 在
[hɪz; ɪz] [fə'nætɪkl] [egzɔːl'teɪ(ə)n] .
his fanatical exaltation .
他的 狂热的 提高 .
“滚回你们的洞穴和巢穴去吧!”牧师高声喊道, 他此刻已完全沉浸在狂热的兴奋之中。

" [hiː; hi] [spiːks] [ə'gen] , [hiː; hi] [spiːks] [ə'gen] !
" **He speaks again , he speaks again !**
" 他 说话 再次 , 他 说话 再次 !
他又说话了, 他又说话了!

[wəʊ] , [wəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [duːm] !
Woe , woe to the city of Doom !
悲哀 , 悲哀 到 这 城市 的 厄运 !
末日之城啊, 悲惨啊!

" [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] ['fɜːməmənt] [siːmd] [kleft] [ɪn] [tweɪn] ,
" **Once more the firmament seemed cleft in twain ,**
" 一次 更多的 这 苍穹 似乎 裂 在 马克·吐温 ,
“苍穹似乎再次裂成了两半,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] ['tremblɪd] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [rɪˌvɜːbə'reɪ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪ'lektrɪk(ə)]
and the earth trembled under the reverberations of the tremendous electrical
和 这 地球 颤抖 在下面 这 回响 的 这 巨大的 电气
[dɪs'tʃɑːdʒz] .
discharges .
排放 .
巨大的放电产生的震动使大地颤抖。

[ðə; ði]
The
这
这

[ɪˈfekt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˌəʊvəˈɔːt] [nɜːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] [wɒz; wəz] [ɪnstənˈteɪniəs] ;
effect upon the overwrought nerves of the throng was instantaneous ;
影响 之上 这 雕饰 神经 的 这 人群 曾是 瞬间 ;

对人群过度紧张的神经产生了立竿见影的效果；

[æz; əz][wʌn][mæn][ðə; ði] [kraʊd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈeksɪts; ˈegzɪts][frɒm; frəm][ðə; ði]
as one man the crowd turned and made for the exits from the
作为 一 男人 这 人群 转向 和 制成 为了 这 出口 从 这
[ˈsɪtədəl] [skweə(r)] .
Citadel Square .
堡垒 正方形 .

人群像一个人一样转身，朝着城堡广场的出口走去。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)] [əˈtendənts] [əˈpɒn] [dɒm] [ˈdʒɪliən][wɜː(r); wə(r)] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpænɪk] ,
Even the personal attendants upon Dom Gillian were affected by the panic ,
甚至 这 个人的 服务员 之上 多姆 吉莉安 是 做作的 经过 这 恐慌 ,
就连多姆·吉利安的贴身侍从也受到了恐慌的影响。

[ænd; ənd] [liːpt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [gɑːd] - [ˈreɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈplætˌɔːm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti]
and leaped over the guard - rails of the platform into the mass of humanity
和 跳跃 超过 这 警卫 - 铁轨 的 这 平台 进入 这 大量的 的 人类
[brɪˈləʊ] .
below .
以下 .

然后他跃过站台的护栏，跳入下方的人群中。

[ɪn][hɑːf][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ɪˈnɔːməs] [skweə(r)][wɒz; wəz] [dɪˈzɜːtɪd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
In half a score of minutes the enormous square was deserted save for a
在 一半 一个 分数 的 分钟 这 巨大的 正方形 曾是 荒凉的 节省 为了 一个
[fjuː] [ɪnˈfɜːm][ænd; ənd] [ˈkrɪp(ə)ld] [ˈstræglə] ,
few infirm and crippled stragglers ,
很少 虚弱 和 残疾的 掉队者 ,

不到二十分钟，巨大的广场上就空无一人，只剩下几个体弱多病、行动不便的散兵游勇。

[ænd; ənd][ˈkɑːnstænz] [hɪmˈself] [θɔːt] [aɪˈtiː][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv][wʌn]
and Constans himself thought it prudent to withdraw to the shelter of one
和 常数 他自己 想法 它 谨慎 到 提取 到 这 庇护所 的 一
[ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] - [hʌt] [frɒm; frəm] [huːz] [ˈdɔːweɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [wɒtʃ] [ðə; ði][ˈprəʊɡres] [ɒv; əv]
of the guard - huts from whose doorway he could still watch the progress of
的 这 警卫 - 小屋 从 谁 门口 他 可以 仍然 手表 这 进步 的
[ɪˈvents] .
events .
活动 .

康斯坦斯本人认为，退到其中一个岗哨小屋的掩体里躲避是明智之举，他仍然可以从小屋门口观察事态的发展。

[ˈəʊnli][ˈprɒspə(r)] , [ðə; ði] [priːst] , [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈəʊpən] ,
Only Prosper , the priest , remained in the open ,
仅有的 繁荣 , 这 牧师 , 剩余 在 这 打开 ,
只有祭司普罗斯珀留在了露天场所。

[ˈstændɪŋ] [ðəə(r)] [wɪð] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hændz][ænd; ənd] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈstedfɑːstli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈseɪbl] [vɔːlt] [əˈbʌv]
standing there with uplifted hands and gazing steadfastly into the sable vault above
常设 那里 和 提升 双手 和 凝视 坚定不移 进入 这 黑貂 金库 多于
[hɪm] .
him .
他 .

他站在那里，双手高举，目光坚定地凝视着头顶漆黑的穹顶。

[ˈkwɪntɒn] [edʒ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [nɒt] .
Quinton Edge called to him , but he answered not .
昆顿 边缘 称为 到 他 , 但 他 回答 不是 .
昆顿·埃奇呼唤他，但他没有回应。

[ðen] [ðə; ði] [ˈduːmzmən] , [ˈliːnɪŋ] [fɑː(r)][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˌbæləˈstreɪd] [pɒv; əv][ðə; ði] [ˈplætˌfɔːm] ,
Then the Doomsman , leaning far over the balustrade of the platform ,
然后 这 末日使者 , 倾斜 远的 超过 这 栏杆 的 这 平台 ,
然后, 末日使者身体前倾, 倚在平台的栏杆上,

[strʌk] [ðə; ði] [priːst] [ˈfɑːpli] [pɒn][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌntʃən] [pɒv; əv] [ˈɒfɪs] .
struck the priest sharply on the shoulder with his truncheon of office .
击 这 牧师 尖锐地 在 这 肩膀 和 他的 警棍 的 办公室 .
用权杖狠狠地击打牧师的肩膀。

" [kʌm] [ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd][help][,em ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [ɔːd] [ˈkiːpə(r)] .
" Come up here and help me with the Lord Keeper .
" 来 向上 这里 和 帮助 我 和 这 主 守门员 .
“上来帮我照看守卫主。”

[ðiːz] [dɒgz][hæv; həv][ɔːl] [saʊt] [ðeə(r)] [ˈkɛnəlz] [ænd; ənd][left][,juː ˈes][tuː; tə] [ɪft] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːˈselvz]
These dogs have all sought their kennels and left us to shift for ourselves
这些 狗 有 全部 寻求 他们的 犬舍 和 左边 我们 到 转移 为了 我们自己
.
:
.

这些狗都回到了各自的狗窝, 留下我们自己想办法。

" [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [blæk] [rəʊb] ,
" Gathering up his long , black robe ,
" 采集 向上 他的 长的 , 黑色的 长袍 ,
他拢起长长的黑色长袍,

[ˈprɒspə(r)] [əˈsendɪd] [ðə; ði][steps][pɒv; əv][ðə; ði] [ˈplætˌfɔːm] [ænd; ənd] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːd] [ˈkiːpərz]
Prosper ascended the steps of the platform and passed to the Lord Keeper's
繁荣 上升 这 步骤 的 这 平台 和 通过了 到 这 主 守门员
[saɪd] .
side .
边 .

普罗斯珀走上平台的台阶, 来到了守卫王的身边。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈiːgəli] [ˈɪntuː][dɒm] [ˈgɪliənz] [aɪz] ,
He looked eagerly into Dom Gillian's eyes ,
他 看起来 急切地 进入 多姆 吉莉安的 眼睛 ,
他热切地凝视着多姆·吉利安的眼睛,

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mɑːsk][ɪn][ɪts] [ɪmˈpæsɪv] [stəˈlɪdəti] .
but the old man's face might have been a mask in its impassive stolidity .
但 这 老的 男人的 脸 可能 有 到过 一个 面具 在 它是 冷漠 沉稳 .
但老人的脸上那副冷漠麻木的表情, 或许只是一种伪装。

[ˈpleɪnli] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnaɪðə(r)] [hɜːd] [nɔː(r)] [ˌʌndəˈstʊd] [ɔːt] [pɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] .
Plainly he had neither heard nor understood aught of all that had passed .
显然 他 有 两者都不 听到 也不 理解 零 的 全部 那 有 通过了 .
显然, 他对所发生的一切既没有听到也没有理解。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , " [ˈmʌtə] [ðə; ði] [priːst] .
" It is too late , " muttered the priest .
" 它 是 也 晚的 , " 低声说道 这 牧师 .
“太晚了,”牧师喃喃自语道。

" [ðə; ði] [kræʃ] [pɒv; əv] [stiːl] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈmjuːzɪk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][ˈlaɪən] [wɪl] [prɪk] [hɪz; ɪz]
" The crash of steel is now the only music to which the old lion will prick his
" 这 碰撞 的 钢 是 现在 这 仅有的 音乐 到 哪个 这 老的 狮子 将要 刺 他的
[ɪəz] ,
ears ,
耳朵 ,
“如今, 只有钢铁碰撞的声响才能引起老狮子的注意。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] [məst; məst] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbʌnə(r)] .

and the Shining One must strike for his own honor .

和 这 灼灼 一 必须 罢工 为了 他的 自己的 荣誉 .

而那位闪耀者必须为了自己的荣誉而战。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][əb'skjʊərəti] [ˈlaɪt(ə)nd] .

" Suddenly the obscurity lightened .

" 突然 这 朦胧 轻度 .

“突然间，黑暗消散了。”

[ə; eɪ] [ˈdaʊnpɔː(r)] [ɒv; əv] [reɪn] [wɒz; wəz] [ˈɪmɪnənt] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [ˈterɪfaɪɪŋ]

A downpour of rain was imminent , but the sky had lost its terrifying

一个 倾盆大雨 的 雨 曾是 迫在眉睫 , 但 这 天空 有 丢失的它是 恐怖

一场暴雨即将到来，但天空已不再那么可怕。

[ˌpiː ˈdʒiː -]

[Pg 185]

[页 -]

[第185页]

[ˈæspekt][ɒv; əv] [ˌæbnɔːˈmæləti] ;

aspect of abnormality ;

方面 的 紊乱 etc. ;

异常方面；

[ðə; ði] [ˈjeləʊɪ] [heɪz] [ðæt] [ɪn] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [aɪz] [ˈpresɪdʒd] [sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [kənˈvʌlʃn] [ɒv; əv]

the yellowish haze that in superstitious eyes presaged some dreadful convulsion of

这 淡黄色 阴霾 那 在 迷信的 眼睛 预示 一些 可怕 抽搐 的

[ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [əˈweɪ] [brɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [wɪnd] — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈpeltɪŋ] [ˈʃaʊə(r)]

nature had drifted away before the rising wind — it would be a pelting shower

自然 有 漂移 离开 前 这 上升 风 — 它 会 是 一个 投掷 淋浴

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

and nothing more .

和 没有什么 更多的 .

在迷信的人看来，那片预示着自然界某种可怕灾难的黄色薄雾，在渐强的风面前已经消散了——只会下一场瓢泼大雨，仅此而已。

[ˈkwɪntən] [edʒ] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .

Quinton Edge looked around , smiling .

昆顿 边缘 看起来 大约 , 微笑 .

昆顿·埃奇环顾四周，露出微笑。

" [səʊ][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈpleɪərz] [ɪˈfekt] — [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfaɪəwɜːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrætɪŋ] [ɒv; əv]

" So it was only a player's effect — a few fireworks and the rattling of

" 所以 它 曾是 仅有的 一个 球员的 影响 — 一个 很少 烟花 和 这 嘎嘎作响 的

[ə; eɪ][bɪɡ] [drʌm] — [æn; ən] [ˈɒpətjuːn] [kənˈdʒʌŋk(ə)n][ɒv; əv][bæd] [njuːz] [ænd; ənd][bæd] [ˈweðə(r)] [ðæt] [ɪz]

a big drum — an opportune conjunction of bad news and bad weather that is

一个 大的 鼓 — 一个 适时的 连词 的 坏的 消息 和 坏的 天气 那 是

[ˈhɑːdli] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][əˈkɜː(r)] [əˈɡen] .

hardly likely to occur again .

几乎 可能 到 发生 再次 .

“所以这只是球员造成的后果——几声烟火和一声大鼓的敲击——坏消息和坏天气的巧合，这种情况不太可能再次发生。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] [ˌkɒndrɪˈsendz] [tuː; tə] [fɔːdʒ] [hɪz; ɪz] [ˈθʌndəbəʊlt] — — "

The next time that the Shining One condescends to forge his thunderbolts — — "

这 下一个 时间 那 这 灼灼 一 居高临下 到 锻造 他的 雷电 — — "

下次光辉之神祇屈尊铸造雷霆之时——

" [ðeɪ] [wɪl] [fɔːl] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [priːst] ,

" They will fall from out of a cloudless sky , " interrupted the priest ,

" 他们 将要 落下 从 出去 的 一个 无云 天空 , " 中断 这 牧师 ,

“他们会从晴朗无云的天空中坠落，”牧师打断道。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈviːəməns] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ʃɒk] [ðə; ðɪ] [kuːl] [ˈkɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
with a vehemence that in spite of himself shook the cool confidence of the
和 一个 激烈 那 在 尽管如此 的 他自己 摇晃 这 凉爽的 信心 的 这
[ˈduːmzmən] .
Doomsman .
末日使者 .

他的热情如此强烈，以至于连末日使者原本冷静的自信都动摇了。

[jet] [ðə; ðɪ][ˈlætə(r)] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [kən'temptʃuəsli] .
Yet the latter flung back the challenge contemptuously .
然而 这 后者 扔 后退 这 挑战 轻蔑地 .

然而，后者却轻蔑地回击了挑战。

" [wɜːdz] , [wɜːdz] — [ˈpeɪntɪd] [ˈblædəz] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][brɪˈleɪbə(r)][ðə; ðɪ] [bæks] [ɒv; əv] [fuːlz]
" **Words , words — painted bladders with which to belabor the backs of fools**
" 字 , 字 — 绘 膀胱 和 哪个 到 劳动 这 背部 的 傻瓜
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
and children .
和 孩子们 .

“文字，文字——涂着颜料的膀胱，用来折磨傻瓜和孩子的后背。”

[aɪ ˈtiː] [kɔːlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈbʌfeɪ; ˈbʊfeɪ][ɒv; əv] [ˈstəːdiə] [sɔːt] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ə; eɪ][mæn] .
It calls for a buffet of sturdier sort to convince a man .
它 呼叫 为了 一个 自助餐 的 更坚固 种类 到 说服 一个 男人 .

要想说服一个男人，需要准备更丰盛的自助餐。

" [ðə; ðɪ] [priːst] [ˈmeɪzəd] [hɪz; ɪz] [ˈædvəsəri] .
" **The priest measured his adversary** .
" 这 牧师 测量 他的 对手 .

这位牧师衡量了他的对手。

" [let] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [bləʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkəʊldli] ,
" **Let it be a blow , then , he said , coldly** ,
" 让 它 是 一个 吹 , 然后 , " 他 说 , 冷冷地 ,

“那就让它成为一次打击吧，”他冷冷地说。

" [sɪns] [ə; eɪ] [ˈpreɪtɪŋ] [maʊθ] [nəʊz] [nəʊ][ˈʌðə(r)] [ˈɑːɡjumənt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [meɪld] [fɪst] .
" **since a prating mouth knows no other argument than the mailed fist** .
" 自从 一个 吹嘘 嘴 知道 不 其他 争论 比 这 邮寄 拳头 .

“因为一个只会夸夸其谈的人除了拳头之外，不会其他任何论据。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][jæl; ʃəl][nɒt] [siː] [ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [smait] ,
But you shall not see the hand that smites ,
但 你 将 不是 看 这 手 那 打击 ,

但你必不见那击打人的手，

[nɔː(r)][ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ðɪ][ˈkwɔːtə(r)][frɒm; frəm] [wens] [aɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] .
nor even know the quarter from whence it comes .
也不 甚至 知道 这 四分之一 从 何处 它 来 .

甚至不知道它来自哪个区。

[bɪld] [haɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wɔːlz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˈbʊlwəks] ;
Build high your walls and your bulwarks ;
建造 高的 你的 墙壁 和 你的 堡垒 ;

筑起高高的城墙和堡垒；

[ðeɪ] [jæl; ʃəl][bʌt; bət] [pruːv] [ðə; ðɪ][ˈɡreɪtə(r)][ˈperəl] [wen] [ðeɪ] [ˈkrʌmb(ə)][ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ][ˈɪmpækt][ɒv; əv]
they shall but prove the greater peril when they crumble under the impact of
他们 将 但 证明 这 更大的 危险 什么时候 他们 崩溃 在下面 这 影响 的
[ˈaʊə(r)] [bɔːdz] [ˈhæmə(r)] .
our lord's hammer .
我们的 领主的 锤 .

当他们在我们主的铁锤下崩溃时，他们只会证明自己才是更大的危险。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'li:v] ; [jes] ; [wen] ['trentʃə(r)] - [meɪt] [ænd; ənd] ['bedfeləʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['stri:kən] [æt; ət]
You will believe ; yes , when trencher - mate and bedfellow are stricken at
你 将要 相信 ; 是的 , 什么时候 挖沟机 - 伴侣 和 同床共枕 是 受打击的 在
[jɔ:(r); jə(r)][saɪd] ,
your side ,
你的 边 ,
你会相信的 ; 是的 , 当你的战友和床伴在你身边倒下时 ,

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ][mæn][jæl; əl][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [wɒt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ə'vendʒərz] ['ʃædəʊ]
and yet no man shall be able to say at what instant the avenger's shadow
和 然而 不 男人 将 是 有能力的 到 说 在 什么 立即的 这 复仇者联盟 阴影
[pɑːst] [bɪ'twi:n] ,
passed between ,
通过了 之间 ,
然而 , 谁也无法说清复仇者的身影究竟在哪一瞬间掠过他们之间。

[ɔ:(r)] [kætʃ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɒtsteps] .
or catch the faintest sound of his retreating footsteps .
或者 抓住 这 最微弱 声音 的 他的 撤退 脚步声 .
或者捕捉到他离去的脚步声中最轻微的声音。

[ɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [hu:m] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][æŋ; ən][ˈaʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsaɪk(ə)][ɒv; əv]
All in his good time to whom a day and an hour and a cycle of
全部 在 他的 好的 时间 到 谁 一个 天 和 一个 小时 和 一个 循环 的
[ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][wʌŋ] .
the ages are as one .
这 年龄 是 作为 一 .
在他看来 , 一天、一小时、一个时代循环都是一体的 , 一切都在他的美好时机之中。

" [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][bɪɡ] ['reɪndrɒps] [splæft] [daʊn] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]
" **A dozen big raindrops splashed down , and from the**
" 一个 打 大的 雨滴 溅起 向下 , 和 从 这
十几滴大雨点噼里啪啦地落下来 , 从.....

[,pi: 'dʒiː] -]
[**Pg 186**]
[页 -]
[第186页]

['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ði][ˈpætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [heɪl] .
distance came the patter of the advancing hail .
距离 来了 这 语调 的 这 前进 冰雹 .
远处传来阵阵冰雹的噼啪声。

['kwɪntən] [edʒ] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['stɪflɪ] ;
Quinton Edge drew himself up stiffly ;
昆顿 边缘 画 他自己 向上 僵硬地 ;
昆顿·埃奇僵硬地站直了身子 ;

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [mɔ:(r)] ['welkəm] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd]
the necessity of immediate action was a relief more welcome than he would
这 必要性 的 即时 行动 曾是 一个 宽慰 更多的 欢迎 比 他 会
[hæv; həv] [keəd] [tuː; tə] [əʊn] .
have cared to own .
有 关心 到 自己的 .
立即采取行动的必要性让他如释重负 , 尽管他可能并不愿意承认这一点。

[hi:; hi] [stept] [tu:; tə][dɒm] [ˈgɪliənz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɑ:mpɪts]
He stepped to Dom Gillian's chair , and , putting his hands under the armpits
他 步 到 多姆 吉莉安的 椅子 , 和 , 推杆 他的 双手 在下面 这 腋窝
[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ,
of the old man ,
的 这 老的 男人 ,

他走到吉利安神父的椅子前，把手放在老人的腋下，

[ˈlɪftɪd] [hɪm] [ʌnrɪˈzɪstɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
lifted him unresisting to his feet .
抬起 他 毫无抵抗力 到 他的 脚 .

他毫不抵抗地将他扶了起来。

" [help] [ˌem ˈi:] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [ˈtaʊə(r)] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [kɜ:t] [kəˈmɑ:nd] ,
" **Help me with him to the White Tower ,** " **he said , with curt command ,**
" 帮助 我 和 他 到 这 白色的 塔 , " 他 说 , 和 简短 命令 ,
“帮我把他送到白塔去，”他简短地命令道。

[ænd; ənd][ˈprɒspə(r)] [əuˈbei] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
and Prosper obeyed in silence .
和 繁荣 服从 在 沉默 .

普罗斯珀默默地服从了。

[təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][get] [dɒm] [ˈdʒɪliən] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈəʊpən]
Together they managed to get Dom Gillian down the steps and across the open
一起 他们 管理 到 得到 多姆 吉莉安 向下 这 步骤 和 穿过 这 打开
[speɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] ,
space to the entrance of the tower ,
空间 到 这 入口 的 这 塔 ,

他们齐心协力，把吉利安叔叔扶下了台阶，穿过空地，来到了塔楼入口。

[ˈbeəli] [ˈgeɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [wen] [ðə; ði] [stɔ:m] [brʌʊk] [ɪn] [ˈɜ:nɪst] , [ðə; ði][reɪn] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn]
barely gaining the shelter when the storm broke in earnest , the rain coming down in
仅仅 获得 这 庇护所 什么时候 这 风暴 打破 在 认真 , 这 雨 未来 向下 在
[greɪt] ,
great ,
伟大的 ,

刚找到避难所，暴风雨就猛烈袭来，雨水倾盆而下。

[greɪ] [ˈmæsɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [bi:n] [ˈlɪtərəli] [tɔ:n] [əˈsʌndə(r)][baɪ][ðə; ði] [weɪt]
gray masses as though the clouds had been literally torn asunder by the weight
灰色的 群众 作为 尽管 这 云 有 到过 字面上地 撕裂 分离 经过 这 重量
[ɒv; əv][ðeə(r)][ˈbɜ:d(ə)n] .
of their burden .
的 他们的 负担 .

灰色的云团，仿佛被重压撕裂了一般。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [ˈmomənts] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈblɒtɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][ˈdelju:dʒ] ,
For a few moments everything was blotted out by the deluge ,
为了 一个 很少 时刻 一切 曾是 印迹 出去 经过 这 洪水 ,

洪水瞬间淹没了一切。

[ðen] [ˌaɪ ˈti:] [ˈlaɪt(ə)nd] [əˈgen] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][heɪl] ,
then it lightened again with the coming of the hail ,
然后 它 轻度 再次 和 这 未来 的 这 冰雹 ,

然后随着冰雹的到来，天色又亮了起来。

[ænd; ənd][ˈkɑːnstænz] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [ˈʃɑːpli] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌkævlˈkeɪd; ˈkævlkeɪd]
and Constans drew in his breath sharply as he saw a little cavalcade
和 常数 画 在 他的 气息 尖锐地 作为 他 锯 一个 小的 车队
[ˈtrɒtɪŋ] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði] [nɔːθ] [geɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] [rəʊd] .
trotting slowly through the north gate from the Palace Road .
小跑 缓慢地 通过 这 北 门 从 这 宫殿 路 .

康斯坦斯看到一小队人马从宫殿大道缓缓地穿过北门，不禁倒吸了一口凉气。

[fɜːst] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeskɔːt] - [ɡɑːd] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]
First came a few of the escort - guard and behind them three or four
第一的 来了 一个 很少 的 这 护送 - 警卫 和 在后面 他们 三 或者 四
[ˈtruːpə] ,
troopers ,
骑警 ,

首先走来的是几名护卫队员，他们身后跟着三四名骑兵。

[sərˈvaɪvər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfeɪtɪd] [ˌekspəˈdɪ(ə)n] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [hɔːs] - [ˈlɪtəz] ,
survivors of the ill - fated expedition , followed by a couple of horse - litters ,
幸存者 的 这 患病的 - 命中注定 远征 , 随后 经过 一个 夫妻 的 马 - 幼崽 ,
[ˈɪmprəvaɪzd] [frɒm; frəm] [fens] - [pəʊlz] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] .
improvised from fence - poles and blankets .
即兴发挥 从 栅栏 - 杆子 和 毯子 .

那次不幸探险的幸存者们，后面跟着几副用栅栏杆和毯子临时搭建的马担架。

[ɪn] [ðɪːz] [rʌf] [bedz] [leɪ] [tuː] [ˈɡriːvəsli] [ˈwuːndɪd] [men] , [ænd; ənd][ˈkɑːnstænz] [geɪzd] , [hɑːf][ɪn]
In these rough beds lay two grievously wounded men , and Constans gazed , half in
在 这些 粗糙的 床 躺 二 严重地 受伤 男人 , 和 常数 凝视 , 一半 在
[həʊp] ,
hope ,
希望 ,

简陋的床上躺着两名身负重伤的士兵，康斯坦斯望着他们，心中半是希望。

[hɑːf][ɪn][fɪə(r)] , [əˈpɒn][ðeə(r)] [wɒn] [ˈfeɪsɪz] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈstɪŋɪŋ] [heɪl] [biːt] [daʊn] .
half in fear , upon their wan faces upon which the stinging hail beat down .
一半 在 害怕 , 之上 他们的 万 面孔 之上 哪个 这 刺痛 冰雹 打 向下 .

他们面色苍白，惊恐万分，冰雹狠狠地砸在他们脸上。

[ˈsəʊldʒəli] [men] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [kəmˈpleɪnt] , [bʌt; bət] [ˈjuːlɪk] [wɒz; wəz]
Soldierly men they were , too , for they made no complaint , but Ulick was
军人 男人 他们 是 , 也 , 为了 他们 制成 不 抱怨 , 但 尤里克 曾是
[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .
not one of them :
不是 一 的 他们 :

他们都是很有军人的，因为他们没有抱怨，但乌里克不是其中之一。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈleɪtə(r)][ˈkɑːnstænz] [sɔː] [hɪm] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)][ɒn][ə; eɪ][bɪɡ] [beɪ] [hɔːs] .
A moment later Constans saw him bringing up the rear on a big bay horse .
一个 片刻 之后 常数 锯 他 带来 向上 这 后部 在 一个 大的 湾 马 .

片刻之后，康斯坦斯看到他骑着一匹高大的栗色马跟在队伍的最后面。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lɒkt] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈkeəwɔːn] ,
He had a bandage about his head , and looked thin and careworn ,
他 有 一个 绷带 关于 他的 头 , 和 看起来 薄的 和 忧心忡忡 ,
[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈlaɪv] ,
but he was alive ,
但 他 曾是 活 ,

他头上缠着绷带，看起来很瘦弱，也很憔悴，但他还活着。

[ænd; ənd][ˈkɑːnstænz] [felt] [ɡlæd][æt; ət] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] .
and Constans felt glad at heart for his friend .
和 常数 毛毡 高兴的 在 心 为了 他的 朋友 .

康斯坦斯由衷地为他的朋友感到高兴。

[hiː; hi] [ˈmæniɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] - [aɪ] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [swept] [baɪ] ,
He managed to catch Ulick's eye as the train swept by ,
他 管理 到 抓住 - 眼睛 作为 这 火车 扫荡 经过 ,
火车呼啸而过时, 他设法吸引了尤里克的目光。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][ˈlætə(r)] [druː]
and for an instant the latter drew
和 为了 一个 立即的 这 后者 画
而后者一瞬间就拉开了距离。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[reɪn] , [ˈbendɪŋ] [ləʊ] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] - [baʊ; bæʊ][æz; əz][hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˈkɑːnstænz] ,
rein , bending low over his saddle - bow as he whispered to Constans ,
缰绳 , 弯曲 低的 超过 他的 鞍 - 弓 作为 他 低声说道 到 常数 ,
他弯下腰, 俯身趴在鞍弓上, 低声对康斯坦斯说:

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡɑːd] - [hʌt] :
standing in the shadow of the guard - hut :
常设 在 这 阴影 的 这 警卫 - 小屋 :
站在岗亭的阴影里:

" [ɪn] [haːf] [æn; ən][ˈaʊə(r)][æɪ; əɪ][ðə; ði][əʊld] [ˈlaɪbrəri] , " [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ˈpæʃənət] [ˈiːɡənəs] ,
" In half an hour at the old library , " and then , with passionate eagerness ,
" 在 一半 一个 小时 在 这 老的 图书馆 , " 和 然后 , 和 热情的 渴望 ,
“半小时后在老图书馆,”然后, 他带着满腔热情说道, “

" [ˈɛsmɛɪ] — [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" Esmay — have you seen her ? "
" 埃斯梅 — 有 你 已见 她 ? "
“埃斯梅——你见过她吗? ”

" [jes] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkɑːnstænz] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbɪtn] [hɪz; ɪz]
" Yes , " answered Constans , and the next instant could have bitten his
" 是的 , " 回答 常数 , 和 这 下一个 立即的 可以 有 被咬 他的
[ʌnˈθɪŋkɪŋ] [tʌŋ] [ɪn] [tweɪn] .
unthinking tongue in twain .
不假思索 舌头 在 马克·吐温 .
“是的,”康斯坦斯回答道, 下一刻他差点没忍住咬断自己的舌头。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ˌɛks,ɑɪˈɛks]
XIX
十九
十九世纪

[ɪn] [ˈkwɪntən] [ˈɛdʒɪz] [ˈɡɑːd(ə)n]
IN QUINTON EDGE'S GARDEN
在 昆顿 边缘的 花园
在昆顿·埃奇的花园

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [frendz] [ˈfaɪnəli] [ˈpɑːtɪd] .
It was late that night when the friends finally parted .
它 曾是 晚的 那 夜晚 什么时候 这 朋友们 最后 分手了 .
那天晚上很晚了, 朋友们才最终分别。

[ðeə(r)] ['ɪntəvjʊ:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] ;
Their interview had been a trying one ;
他们的 面试 有 到过 一个 尝试 一 ;
他们的面试过程十分艰难;

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ɪ'streɪndʒmənt] [hæd; həd][ˈkɑːnstænz] [bi:n] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)]
it might have ended in a serious estrangement had Constans been of nature
它 可能 有 结束 在 一个 严肃的 隔阂 有 常数 到过 的 自然
[les] [streɪtˈfɔːwəd] [ɔː(r)] ['juːlɪk] [ɒv; əv] [dɪspəˈzɪʃn] [les] [ˈdʒenərəs] .
less straightforward or Ulick of disposition less generous .
较少的 直截了当 或者 尤里克 的 处置 较少的 慷慨的 .
如果康斯坦斯的性格没那么直率，或者乌利克的性情没那么慷慨，这段关系可能会以严重的疏远告终。

['frendʃɪp] [brɪtwi:n] [men] [ɪz][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ,
Friendship between men is a beautiful thing ,
友谊 之间 男人 是 一个 美丽的 事物 ,
男人之间的友谊是一件美好的事。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['delɪkət] [pɔɪz] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfɪŋɡə(r)][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə]
but of such delicate poise that only the touch of a finger is needed to
但 的 这样的 精美的 沉着 那 仅有的 这 触碰 的 一个 手指 是 需要 到
[dɪsˈpleɪs] [aɪ 'ti:] .
displace it .
位移 它 .
但它的平衡如此微妙，只需轻轻一碰就能将其移开。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hænd][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
And the disturbing hand is generally that of a woman .
和 这 令人不安 手 是 一般来说 那 的 一个 女士 .
而这只令人不安的手通常是一位女性的手。

['esmeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] ,
Esmay had come between them ,
埃斯梅 有 来 之间 他们 ,
埃斯梅介入了他们之间，

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['men](ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kən'streɪnt]
and it needed but the mention of her name that a certain constraint
和 它 需要 但 这 提到 的 她 姓名 那 一个 肯定 约束
[ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] ['mænɪfɛst] [ɪt'self] .
should at once manifest itself .
应该 在 一次 显现 本身 .
只要提到她的名字，某种约束就会立刻显现出来。

末日使者(The Doomsman)

第10/15页

" [wi:l; wil][hæv; həv][tu:; tə][drɒp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ðen] , [ɔ:(r)] , ['rɑ:ðə(r)] , [li:v] [aɪ 'ti:] [weə(r)] [aɪ 'ti:] [bɪ'gæn]
" **We'll have to drop the subject , then , or , rather , leave it where it began**
" 出色地 有 到 降低 这 主题 , 然后 , 或者 , 相当 , 离开 它 在哪里 它 开始
,
,
,"

“我们就此打住吧，或者更确切地说，就让它停留在最初的地方。”

" [sed] ['ju:lɪk] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pɔ:z] .
" **said Ulick , breaking the final pause .**
" 说 尤里克 , 打破 这 最终的 暂停 .

“乌里克打破了最后的沉默说道。”

" [pə'hæps] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ai][dɒʊnt] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] — [ɪts] ['i:v(ə)n][pɒsəb(ə)l]
" **Perhaps it's just as well that I don't understand the reason why — it's even possible**
" 也许 它是 只是 作为 出色地 那 我 不 理解 这 原因 为什么 — 它是 甚至 可能的
[ðæt] [ju:; jʊ][dɒʊnt] [nəʊ] ['klɪəli] [jɔ:'self] .
that you don't know clearly yourself .
那 你 不 知道 清楚地 你自己 .

“也许我不理解其中的原因反而是件好事——甚至有可能你自己也不清楚。”

[ai] ['fɑ:nt] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] .
I sha'n't ask you to tell me .
我 不会 问 你 到 告诉 我 .

我不会问你。

" ['kɒnstəns] [flʌʃt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm'self] , [æt; ət] [ðɪs] ['eɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
" **Constance flushed , and was angry with himself , at this evidence of a**
" 康斯坦斯 酡 , 和 曾是 生气的 和 他自己 , 在 这 证据 的 一个
['wi:kənəs] [səʊ] [ʌnɪk'spektɪd] .
weakness so unexpected .
弱点 所以 意外 .

康斯坦斯脸红了，对自己如此出乎意料的软弱表现感到恼火。

" [aɪ 'ti:] [kænt] [gəʊ][ɒn] [ɪn] [ðɪs] [wei] , " [hi:; hi] [sed] , [dɪ'saɪdɪdli] .
" **It can't go on in this way , " he said , decidedly .**
" 它 不能 去 在 在 这 方式 , " 他 说 , 绝对地 .

“这样下去不行，”他斩钉截铁地说。

" ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ju: 'es][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [laɪz] [wɪð] [em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [pleɪn]
" **Neither of us could wish that , and it lies with me to make it plain**
" 两者都不 的 我们 可以 希望 那 , 和 它 谎言 和 我 到 制作 它 清楚的
— [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
— **to her** ,
— 到 她 ,

“我们俩都不希望那样，而我有责任向她明确表达这一点。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ˈsɜ:t(ə)n] [kənˈtɪndʒənsɪz] — — "
Of course, you must have guessed that there are certain contingencies — — "
的 课程 , 你 必须 有 猜对了 那 那里 是 肯定 应急措施 — — "
[hi:; hi] [stɒpt] [əˈbrʌptli] ,
He stopped abruptly ,
他 停止 突然 ,

当然, 你肯定也猜到了, 其中存在一些意外情况——“他突然停了下来,

[æz; əz][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ˈɛsmɛɪ]
as the remembrance of what Esmay
作为 这 纪念 的 什么 埃斯梅
作为对埃斯梅的纪念

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 189**]
[页 -]
[第189页]

[hæd; həd] [sed] [rʌʃt] [bæk] [əˈpɒn] [hɪm] .
had said rushed back upon him .
有 说 匆忙 后退 之上 他 .
曾说过要冲回来。

" [aɪ][doʊnt] [si:] [ðæt] [ˈbɔrɪs] [ɪz] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] , [ˈɡreɪvli] .
" **I don't see that Boris is with you** , " **he continued** , **gravely** .
" 我 不 看 那 鲍里斯 是 和 你 , " 他 持续 , 严重地 .
“我看不出鲍里斯是和你站在一起的,”他严肃地继续说道。

" [hi:; hi][laɪz][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðən] [paɪnz] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][fɔ:l]
" **He lies under the shadow of the southern pines — one of the first to fall**
" 他 谎言 在下面 这 阴影 的 这 南部 松树 — — 的 这 第一的 到 落下
[ðæt] [ˈmɔ:nɪŋ] [wen] [ðə; ði] [stɔ:m] [ɒv; əv] [ɡreɪ] [ɡu:s] [ˈæraʊs] [drəʊv] [daʊn] [əˈpɒn][ju:ˈes] .
that morning when the storm of gray goose arrows drove down upon us .
那 早晨 什么时候 这 风暴 的 灰色的 鹅 箭头 驾驶 向下 之上 我们 .
“他躺在南方松树的阴影下——那天早上, 当灰雁如箭般猛烈地袭来时, 他是最早倒下的几个人之一。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [end][ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðə; ði][ˈbetə(r)][wʌn] .
A good end and perhaps the better one .
一个 好的 结尾 和 也许 这 更好的 — .
一个好的结局, 或许是最好的结局。

" [ˈkɑ:nstænz][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Constans was silent** .
" 常数 曾是 沉默的 .
康斯坦斯沉默不语。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈtɪndʒənsɪz] [ðæt] [ɪɡˈzɪstɪd] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] ; [wɪð] [ˈbɔrɪs] [aʊt] [ɒv; əv]
Here was one of his contingencies that existed no longer ; with Boris out of
这里 曾是 — 的 他的 应急措施 那 存在 不 更长 ; 和 鲍里斯 出去 的
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,
这是他众多应急预案之一, 但如今已不复存在; 鲍里斯已经不在了。

[ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˈɛsmɛɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [wɒz; wəz] [ɪˈnɔ:məsli] [ˈsɪmplɪfaɪd] .
the decision that Esmay must make was enormously simplified .
这 决定 那 埃斯梅 必须 制作 曾是 非常 简化 .
埃斯梅必须做出的决定被大大简化了。

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][aɪˈti:] [sti:l] [mɔ:(r)] [ɪˈfɪnɪtli] [ˈkɒmplɪkətɪd] ?
Or was it still more infinitely complicated ?
或者 曾是 它 仍然 更多的 无限地 复杂的 ?
或者, 情况其实更加复杂?

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] , [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] .
With a woman to consider , the question was not so easy to answer .
和 一个 女士 到 考虑 , 这 问题 曾是 不是 所以 简单的 到 回答 .
考虑到对方是位女性, 这个问题就没那么容易回答了。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [əˈtempt] [aɪˈtiː] .
Nor would he attempt it .
也不 会 他 试图 它 .
他也不会尝试。

[hiː; hi][rəʊz] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , " [aɪ][eɪˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,
He rose , and put out his hand , " I am going to tell her ,
他 玫瑰 , 和 放 出去 他的 手 , " 我 是 去 到 告诉 她 ,
他站起身, 伸出手说: “我要告诉她,

" [hiː; hi] [sed] , [ˈsɪmplɪ] , [ænd; ənd][ˈjuːlɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [hæd; həd][nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ;
" he said , simply , and Ulick , in his turn , had no further word to say ;
" 他 说 , 简单地 , 和 尤里克 , 在 他的 转动 , 有 不 更远 单词 到 说 ;
“他简单地说,”而乌里克则再也没有说什么;

[səʊ] [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] .
so they parted .
所以 他们 分手了 .
于是他们就此分别。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [nuːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] [ðæt] [ˈkɑːnstænz] [faʊnd] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə]
It was not until noon of the following day that Constans found opportunity to
它 曾是 不是 直到 中午 的 这 下列的 天 那 常数 成立 机会 到
[set] [aʊt] [fɜː(r); fə(r)][ɑːˈkeɪdiə] [ˈhɑʊs] ,
set out for Arcadia House ,
放 出去 为了 阿卡迪亚 房子 ,
直到第二天中午, 康斯坦斯才找到机会启程前往阿卡迪亚庄园。

[fɜː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kept] [ɪn] [kləʊz] [əˈtendəns] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈtemp(ə)] .
for all that morning he had been kept in close attendance at the temple .
为了 全部 那 早晨 他 有 到过 保留 在 关闭 出席 在 这 寺庙 .
整个上午他都一直被严密地看守在寺庙里。

[ðə; ðɪ][əʊld] [priːst] [hæd; həd] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [əˈstɒnɪʃŋli] [ˈpræktɪkl] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ]
The old priest had displayed a new and astonishingly practical interest in the
这 老的 牧师 有 显示 一个 新的 和 令人震惊地 实际的 兴趣 在 这
[mɪˈstɪəriəs] [ˈpaʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fɜː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ˈnɒmɪn(ə)][kənˈtrəʊl] ;
mysterious power that had been for so long under his nominal control ;
神秘 力量 那 有 到过 为了 所以 长的 在下面 他的 名义上的 控制 ;
这位老牧师对长期以来一直由他名义上掌控的神秘力量表现出了一种新的、令人惊讶的务实兴趣;

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [dʒɔɪnd] [ˈkɑːnstænz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlætərz] [ˈderli] [tɑːsk][ɒv; əv] [ˈkliːnɪŋ] [ænd; ənd]
he had even joined Constans in the latter's daily task of cleaning and
他 有 甚至 加入 常数 在 这 后者的 日常的 任务 的 打扫 和
[ˈpɒlɪʃɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈwɜːkɪŋ] - [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [məˈʃiːnəri] ,
polishing up the working - parts of the machinery ,
抛光 向上 这 在职的 - 部分 的 这 机械 ,
他甚至还和康斯坦斯一起参与了后者每天的工作, 即清洁和擦亮机器的运转部件。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwɛstʃənd] [hɪm] [ˈsɜːtʃɪŋli] .
and , as they worked , he had questioned him searchingly .
和 , 作为 他们 工作 , 他 有 被质问 他 仔细地 .
在他们工作的过程中, 他曾仔细地询问过他。

" [ðə; ðɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][gɒd][ɔː(r)][nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkʌnɪŋli] ,
" The Shining One may be a god or no , " he said , cunningly ,
" 这 灼灼 一 可能 是 一个 上帝 或者 不 , " 他 说 , 狡猾地 ,
“那个闪耀者或许是神, 或许不是,”他狡黠地说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [mi:t] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [nəʊ] [hɪm] ['betə(r)] ,
" **but it is meet that I should know him better** ,
" 但 它 是 见面 那 我 应该 知道 他 更好的 ,
但我觉得我应该更了解他一些。

[ɪf] ['əʊnli][tu:; tə] [sɜ:v] [hɪm][ðə; ði][mɔ:(r)] ['feɪθfəli] .
if only to serve him the more faithfully .
如果 仅有的 到 服务 他 这 更多的 忠实 .
哪怕只是为了更加忠诚地侍奉他。

[ju:; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , [ɑ:(r); ə(r)] [waɪz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:nɪd]
You , my son , are wise , and you will tell me what you have learned
你 , 我的 儿子 , 是 明智的 , 和 你 将要 告诉 我 什么 你 有 学习
[frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [bʊks] ,
from your books ,
从 你的 图书 ,
孩子, 你很聪明, 你要告诉我你从书中学到了什么。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ædɪd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] ['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] [hæv; həv] ['hændɪd] [daʊn] [baɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv]
that it may be added to all that our fathers have handed down by word of
那 它 可能 是 额外 到 全部 那 我们的 父亲们 有 递交 向下 经过 单词 的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
以便将其添加到我们祖先口口相传下来的所有知识中。

[səʊ][jæl; ʃəl]['aʊə(r)] [ɔ:d] [hæv; həv] [greɪt] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [,ʌnbi'li:və] [bi:; bi][pʊt][tu:; tə] [ʃeɪm] .
So shall our lord have great honor , and the unbelievers be put to shame .
所以 将 我们的 主 有 伟大的 荣誉 , 和 这 不信者 是 放 到 耻辱 .
如此, 我们的主必得享极大的荣耀, 而不信道者必蒙羞。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 190**]
" [页 -]

['kɑ:nstænz][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'kɔ:s] [bʌt; bət][tu:; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [ðeɪ]
Constans had no recourse but to obey , and for several hours they
常数 有 不 追索权 但 到 服从 , 和 为了 一些 小时 他们
[wɜ:kt] ['stedəli] ,
worked steadily ,
工作 稳步 ,
康斯坦斯别无选择, 只能服从, 他们连续工作了几个小时。

['ɪksperɪməntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrɪkəsɪz] [ɒv; əv] [swɪtʃ] - [bɔ:d] [ænd; ənd] ['kɒmjuteɪtə(r)] ,
experimenting with the intricacies of switch - board and commutator ,
实验 和 这 错综复杂 的 转变 - 木板 和 换向器 ,
尝试研究配电盘和换向器的复杂结构,

['strɪŋɪŋ] ['veəriəs] ['waɪərz] [ə'baʊt] [ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]
stringing various wires about the hall and noting the conditions under which they
串 各种各样的 电线 关于 这 大厅 和 注意到 这 状况 在下面 哪个 他们
[maɪt] [bi:; bi] [tʃɑ:dʒd] [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] [sɔ:s] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] .
might be charged and discharged from the central source of power .
可能 是 带电 和 出院 从 这 中央 来源 的 力量 .
在大厅里架设各种电线, 并记录它们在哪些条件下可以从中央电源充电和放电。

['deɪndʒərəs] [wɜ:k] ,
Dangerous work ,
危险的 工作 ,
危险的工作

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ˈɑːftə(r)] [ˈkɑːnstænz] [hæd; həd] [ˈnærəʊli] [ɪˈskeɪpt] [ˈbiːɪŋ] [bɜːnd] [baɪ]
as they came to realize after Constans had narrowly escaped being burned by
作为 他们 来了 到 意识到 后 常数 有 勉强 逃脱 存在 烧伤 经过
[ˈkɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][ˈwaɪə(r)] .
contact with a live wire .
接触 和 一个 居住 金属丝 .
在康斯坦斯险些因接触带电电线而被烧伤之后，他们才意识到这一点。

[jet] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [ðɪs] [ˌʌnˈklʌvərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːld] [ˈsiːkrət] ,
Yet undeniably fascinating , this uncovering of a great world secret ,
然而 无可否认 迷人 , 这 揭开 的 一个 伟大的 世界 秘密 ,
然而，不可否认，这一重大世界秘密的揭开令人着迷。

[ðɪs] [sens] [ɒv; əv] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈmɑːstəri] [ˈəʊvə(r)][ə; eɪ][ˈpaʊə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [nʌŋ] [els] [ðæn; ðən]
this sense of growing mastery over a power that could be none else than
这 感觉 的 生长 精通 超过 一个 力量 那 可以 是 没有任何 别的 比
[twɪn] - [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθʌndəbəʊlt] .
twin - brother to the thunderbolt .
双 - 兄弟 到 这 霹雳 .
这种对力量日益增长的掌控感，只能是雷霆的孪生兄弟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [geɪv] [nəʊ][saɪn] ,
But the face of the old man gave no sign ,
但 这 脸 的 这 老的 男人 给予 不 符号 ,
但老人的脸上没有任何表情。

[nəʊ][wʌŋ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [brɪˈliːvd] [ɔːl][ɔː(r)] [brɪˈliːvd] [ˈnʌθɪŋ] .
no one could have guessed whether he now believed all or believed nothing .
不 一 可以 有 猜对了 无论 他 现在 相信 全部 或者 相信 没有什么 .
谁也猜不透他现在究竟是全信还是全不信。

[ˈsɜːt(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈpruːvɪŋ] [hɪmˈself] [æn; ən] [əˈstɒnɪʃɪŋli] [æpt][ˈpjuːp(ə)l] ,
Certainly he was proving himself an astonishingly apt pupil ,
当然 他 曾是 证明 他自己 一个 令人震惊地 易于 瞳孔 ,
他无疑是一位天赋异禀的学生。

[hɪz; ɪz] [jɪˈəz] [ɒv; əv] [ˈpræktɪkl] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði] [məˈʃiːnz] [ˈædmərəbli] [ˈsʌplɪmentɪŋ]
his years of practical experience with the machines admirably supplementing
他的 年 的 实际的 经验 和 这 机器 令人钦佩地 补充
- [θɪəˈretɪk(ə)l] [ˈnɒlɪdʒ] .
Constans's theoretical knowledge .
- 理论 知识 .
他多年与机器打交道的实践经验，极大地补充了康斯坦斯的理论知识。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌnˈtɪl] [mɪd] - [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] ,
It was not until mid - day that he gave the order to shut down the engines ,
它 曾是 不是 直到 中 - 天 那 他 给予 这 命令 到 关闭 向下 这 发动机 ,
直到中午他才下令关闭引擎。

[ænd; ənd][ˈkɑːnstænz][wɒz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbəti] .
and Constans was at liberty .
和 常数 曾是 在 自由 .
康斯坦斯获得了自由。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrek(ə)n][ɒv; əv][ɑːˈkeɪdiə] [haʊs] ,
He walked rapidly in the direction of Arcadia House ,
他 步行 快速 在 这 方向 的 阿卡迪亚 房子 ,
他快步朝阿卡迪亚大厦的方向走去，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [miːl] [wɪð] [ðə; ði] ,
for this was the hour of the principal meal with the Doomsmen ,
为了 这 曾是 这 小时 的 这 主要的 一顿饭 和 这 末日使者 ,
因为此时正是与末日使者共进主餐的时间。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [dɪ'zɜ:tɪd] .
and the streets were entirely deserted .
和 这 街道 是 完全 荒凉的 .
街道上空无一人。

[ðə; ði] [æb'nɔ:məli] [haɪ] ['tempɾətʃə(r)] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [stɪl] [prɪ'veɪld] , [ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði][skai][wɒz; wəz]
The abnormally high temperature of yesterday still prevailed , although the sky was
这 异常地 高的 温度 的 昨天 仍然 最终获胜 , 虽然 这 天空 曾是
[kliə(r)] ,
clear ,
清除 ,
虽然天空晴朗，但昨天的异常高温天气依然持续。

[ænd; ʌnd] ['evriweə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ænd; ʌnd] ['drɪpɪŋ] ['wɔ:tə(r)] .
and everywhere could be heard the sound of running and dripping water .
和 到处 可以 是 听到 这 声音 的 跑步 和 滴落 水 .
到处都能听到流水声和滴水声。

[ðə; ði] [snəʊ] , [ðæt] ['twenti] - [fɔ:(r)] [aʊəz] [ə'gəʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [fɒt] [di:p] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
The snow , that twenty - four hours ago lay a foot deep upon the ground ,
这 雪 , 那 二十 - 四 小时 前 躺 一个 脚 深的 之上 这 地面 ,
24小时前，地面上还覆盖着一英尺厚的积雪。

[wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [slʌʃ] , ['meɪkɪŋ] [ləʊkə'məʊʃ(ə)n] [ɪk'si:dɪŋli] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)] .
was now a mass of slush , making locomotion exceedingly disagreeable .
曾是 现在 一个 大量的 的 泥浆 , 制作 运动 非常 令人不快的 .
现在那里变成了一大滩泥浆，行走极其不便。

[haʊ] [hɒt][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] !
How hot the sun was !
如何 热的 这 太阳 曾是 !
太阳好热啊！

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv] [mɑ:tʃ] ;
it might have been midsummer instead of the last of March ;
它 可能 有 到过 盛夏 反而 的 这 最后的 的 行进 ;
当时可能是盛夏，而不是三月下旬；

[haʊ] ['ɒdli] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['premətʃə(r)] ['tʃɜ:pɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜ:dz] [ɪn][ðə; ði] ['li:fləs] [tri:z] !
how oddly sounded the premature chirping of the birds in the leafless trees !
如何 奇怪 听起来 这 过早 啁啾声 的 这 鸟类 在 这 无叶 树木 !
光秃秃的树上，鸟儿们过早地发出啁啾声，听起来多么奇怪啊！

[ɑ:'keɪdiə] [haʊs] [wɒz; wəz][wʌns] [mɔ:(r)][ɪn] [saɪt] , [ænd; ʌnd] - [fɜ:st] [θɔ:t] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)]
Arcadia House was once more in sight , and Constans's first thought was for
阿卡迪亚 房子 曾是 一次 更多的 在 视线 , 和 - 第一的 想法 曾是 为了
[ðə; ði] ['sɪgnəl] .
the signal .
这 信号 .
阿卡迪亚大厦再次出现在眼前，康斯坦斯首先想到的就是信号。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl]
It was still
它 曾是 仍然
当时仍然

[ˈflaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]ˈkjuːpələ [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [fækt] , [ɒv; əv] [ɪtˈself] , [ment] [ˈlɪt(ə)l] .
flying from the cupola window , but that fact , of itself , meant little .
飞行 从 这 穹顶 窗户 , 但 那 事实 , 的 本身 , 意思是 小的 .

从穹顶窗口飞出，但这本身并没有什么意义。

[ɔːl] [ɔː(r)] [ˈnʌθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst]
All or nothing might have happened in the twenty - four hours that had elapsed
全部 或者 没有什么 可能 有 发生 在 这 二十 - 四 小时 那 有 过去
[sɪns] [ɪts] [fɜːst] [ˈsetɪŋ] .
since its first setting .
自从 它是第一的 环境 .

自首次设置以来的二十四小时内，可能发生了大事，也可能什么都没发生。

[ðə; ði] [rəʊp] - [ˈlædə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnstænz] , [baɪ] [ɪts] [eɪd] , [wɒz; wəz]
The rope - ladder was in its hiding - place , and Constans , by its aid , was
这 绳索 - 梯子 曾是 在 它是 隐藏 - 地方 , 和 常数 , 经过 它是 援助 , 曾是
[ˈkwɪkli] [ɒn][ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [wɔːl] .
quickly on the garden wall .
迅速地 在 这 花园 墙 .

绳梯藏在隐蔽处，康斯坦斯借助绳梯迅速爬上了花园的围墙。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] .
Here he waited for an instant , to look and listen .
这里 他 等待 为了 一个 立即的 , 到 看 和 听 .

他在这里停留了一会儿，观察并倾听。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈkləʊsli] [ˈʃʌtəd] [ˈhaʊs]
All was quiet , and there was no sign of life in the closely shuttered house
全部 曾是 安静的 , 和 那里 曾是 不 符号 的 生活 在 这 密切 百叶窗 房子
.
.
.

屋内一片寂静，紧闭的门窗间没有一丝生命迹象。

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] [ðɪs] [ɪkˈspəʊzd] [ænd; ənd] [ˈsʌni] [ɪnˈkləʊʒə(r)] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪəli] [dɪsəˈprɪəd] ;
The snow in this exposed and sunny enclosure had entirely disappeared ;
这 雪 在 这 裸露 和 阳光明媚 外壳 有 完全 消失 ;

这个阳光充足的露天场所里的积雪已经完全消失了；

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfʊt.prɪnt] [ˈbiːɪŋ] [ˈnəʊtɪst] .
there would be no fear of his footprints being noticed .
那里 会 是 不 害怕 的 他的 脚印 存在 注意到 .

他不必担心自己的脚印会被人发现。

[ðə; ði] [dɒgz] — [bʌt; bət] [ˈesmeɪ] [hæd; həd] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kept] [ɪn] [liːʃ] [səʊ]
The dogs — but Esmay had assured him that they would be kept in leash so
这 狗 — 但 埃斯梅 有 保证 他 那 他们 会 是 保留 在 牵引绳 所以
[lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [wɒz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] .
long as the signal was flying .
长的 作为 这 信号 曾是 飞行 .

那些狗——但埃斯梅向他保证，只要信号还在传递，它们就会被拴上狗绳。

[hiː; hi] [ˈweɪstɪd] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [taɪm] [ɪn] [rɪˈflek(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː] [ˈkwɪntən] [ˈedʒɪz] [ˈgɑːd(ə)n] .
He wasted no further time in reflection , but descended into Quinton Edge's garden .
他 浪费 不 更远 时间 在 反射 , 但 下降 进入 昆顿 边缘的 花园 .

他没有再浪费时间思考，而是径直走进了昆顿·埃奇的花园。

[ðə; ði] [plɑːnˈteɪ(ə)n] [ɒv; əv] [spruːs] - [triːz] [skriːnd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈməʊmənt] ;
The plantation of spruce - trees screened him for the moment ;
这 种植园 的 云杉 - 树木 筛选 他 为了 这 片刻 ;

一片云杉树林暂时遮蔽了他；

[ðen] [hiː; hi][ræn] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [ænd; ʌnd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɛltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
then he ran swiftly across the open space and reached the shelter of the
然后 他 跑 迅速地 穿过 这 打开 空间 和 达到 这 庇护所 的 这
[pə'vɪliən] .
pavilion .
亭 .

然后他迅速跑过空地，到达了凉亭的庇护处。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ;
It was empty , but he had expected that ;
它 曾是 空的 , 但 他 有 预期的 那 ;

房间是空的，但他早就预料到了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [set][hɪz; ɪz] ['ɑːnsəɪɪŋ] ['sɪgnəl][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs]
he had previously set his answering signal at the window of a house
他 有 之前 放 他的 回答 信号 在 这 窗户 的 一个 房子
[əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,
overlooking the garden at the back ,
俯瞰 这 花园 在 这 后退 ,

他之前把应答信号设置在了可以俯瞰后花园的一栋房子的窗户上。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [wɒd] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['esmeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][dʒɔɪn]
and he would now have to wait until Esmay should find opportunity to join
和 他 会 现在 有 到 等待 直到 埃斯梅 应该 寻找 机会 到 加入

[him] .
him .
他 .

他现在只能等到埃斯梅有机会和他会合了。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pɑːst] , [ænd; ʌnd][ðəə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'piərəns] .
An hour passed , and there was no sign of her appearance .
一个 小时 通过了 , 和 那里 曾是 不 符号 的 她 外貌 .

一个小时过去了，她仍然没有出现。

['kɑːnstænz] [gruː] ['restləs] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ʌn'iːzi] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ɪn'ækʃn] [br'keɪm] [ɪn'tɒləɾəb(ə)l] .
Constans grew restless , impatient , uneasy , until finally inaction became intolerable .
常数 生长 不安 , 不耐烦 , 不安 , 直到 最后 不作为 成为 无法容忍 .

康斯坦斯变得焦躁不安，最终，无所作为变得无法忍受。

['sɜːt(ə)nli] ['esmeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːvd]
Certainly Esmay should have come by this time , supposing that she had observed
当然 埃斯梅 应该 有 来 经过 这 时间 , 假如 那 她 有 观察到
[hɪz; ɪz] ['ɑːnsəɪɪŋ] ['sɪgnəl] .
his answering signal .
他的 回答 信号 .

如果埃斯梅看到了他的回应信号，那么她这个时候应该已经到了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['æbsənt] , [ɪl] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .
She might be absent , ill , a prisoner .
她 可能 是 缺席的 , 患病的 , 一个 囚犯 .

她可能缺席、生病或被囚禁。

[hiː; hi] [lʊkt] ['sɜːtɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pærəntli] [dɪ'zɜːtɪd] [haʊs] ;
He looked searchingly at the apparently deserted house ;
他 看起来 仔细地 在 这 显然 荒凉的 房子 ;

他仔细地打量着那栋看似废弃的房子；

[ðə; ði][bəʊld] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'ti:][mɔ:(r)] ['kləʊsli] , [i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk] [ɒv; əv]
the bold thought struck him to examine it more closely , even at the risk of
这 大胆的 想法 击 他 到 检查 它 更多的 密切 , 甚至 在 这 风险 的
[dɪ'skʌvəri] .
discovery .
发现 .

他突然冒出一个大胆的想法，要更仔细地研究它，即使冒着被发现的风险。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][rəʊp] - ['lædə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntɪ] , [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ]
He had his rope - ladder with him , and , at a pinch , could make a
他 有 他的 绳索 - 梯子 和 他 , 和 , 在 一个 捏 , 可以 制作 一个
[rʌn] [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:] .
run for it .
跑步 为了 它 .

他随身带着绳梯，必要时可以借力逃跑。

[ə'ləŋ] [ðə; ði] ['nɔ:ðən] [wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)]
Along the northern wall of the enclosure
沿着 这 北方 墙 的 这 外壳
沿着围墙的北墙

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 192**]
[页 -]

[第192页]

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪnd] - [breɪk] [ɒv; əv] ['evə,grɪn] [ðæt] [wʊd] [prə'tekt] [hɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
there was a wind - break of evergreens that would protect him up to the
那里 曾是 一个 风 - 休息 的 常绿植物 那 会 保护 他 向上 到 这
['sʌŋkən] ['kæərɪdʒweɪ] , [ænd; ənd] , ['ʊəli; 'ɔ:li] ,
sunken carriageway , and , surely ,
凹陷 车道 , 和 , 一定 ,
有一排常绿树木组成的防风林，可以保护他一直延伸到下沉式车道，而且，肯定的是，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [əd'ventʃə(r)] [ðʌs] [fɑ:(r)][ænd; ənd] [ðen] [trʌst] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪts]
he could adventure thus far and then trust Fortune and his own wits
他 可以 冒险 因此 远的 和 然后 相信 财富 和 他的 自己的 智慧
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [mu:v] .
for the next move .
为了 这 下一个 移动 .

他可以一路冒险走到这一步，然后依靠命运和自己的智慧来决定下一步行动。

[ðə; ði] [pi:s] [ɒv; əv]['əʊpən] [graʊnd] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['sev(ə)nti] [jɑ:rdz] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ;
The piece of open ground was some seventy yards in width ;
这 片 的 打开 地面 曾是 一些 七十 码 在 宽度 ;
这片空地宽约七十码；

[hi:; hi] [krɒst] [aɪ 'ti:][æt; ət] [spi:d] [ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,
he crossed it at speed and dived into the shadow of the trees ,
他 交叉 它 在 速度 和 潜水 进入 这 阴影 的 这 树木 ,
他快速穿过马路，然后钻进了树荫里。

['ki:pɪŋ] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [æz; əz][hi:; hi] [wɜ:kt] [ə'ləŋ] .
keeping close to the wall as he worked along .
保持 关闭 到 这 墙 作为 他 工作 沿着 .
他一边工作一边紧贴着墙壁。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [rəʊd] [wi'daʊt] [ˌmisəd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˈlaɪtli] [daʊn] [ə'pɒn] [ɪts] [stəʊn] -
He reached the road without misadventure and dropped lightly down upon its stone -
他 达到 这 路 没有 不幸遭遇 和 掉落 轻轻 向下 之上 它是 石头 -
[peɪvd] ['sɜ:fɪs] .
paved surface .
铺砌路面 表面 .

他平安地到达了公路，轻轻地落在了石板铺成的路面上。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] [dæmp] [ɪn] [ðɪs] ['semi] - [ˌsʌbtə'reɪniən] ['kɔ:zweɪ] ; [ðə; ði] [stəʊn] ['flæɡɪŋ]
It was cool and damp in this semi - subterranean causeway ; the stone flagging
它 曾是 凉爽的 和 潮湿 在 这 半 - 地下 堤道 ; 这 石头 标记
[wɒz; wəz] ['blɒtʃt] [wið] ['laɪkɪnəs] [grəʊθ] ,
was blotched with lichenous growth ,
曾是 斑驳的 和 地衣 生长 ,
这条半地下的堤道里阴冷潮湿；石板上长满了地衣。

[ænd; ənd] [fɜ:rnz] [ˈflaʊrɪʃ] ['ræŋkli] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] ['krevis] .
and ferns flourished rankly in the wall crevices .
和 蕨类植物 繁荣 粗鲁地 在 这 墙 缝隙 .
墙缝里长满了茂盛的蕨类植物。

[ˈkɑ:nstænz] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [blæŋk] [fə'sa:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔ:θ]
Constans stood for a moment gazing up at the blank façade of the north
常数 站立 为了 一个 片刻 凝视 向上 在 这 空白的 正面 的 这 北
[wɪŋ] ,
wing ,
翼 ,
康斯坦斯站在那里，抬头凝视着北翼光秃秃的外墙，过了一会儿。

['wʌndərɪŋ] [haʊ] [best] [tu:; tə] [prə'si:d] .
wondering how best to proceed .
好奇 如何 最好的 到 继续 .
想知道下一步该怎么做最好。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [feɪs] [ə'prɪəd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ;
Then , suddenly , a face appeared at a window ;
然后 , 突然 , 一个 脸 出现 在 一个 窗户 ;
突然，窗户里出现了一张脸；

[ˈɛsmeɪ] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [waɪd] - [aɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] .
Esmay herself was looking down upon him in wide - eyed astonishment .
埃斯梅 她自己 曾是 寻找 向下 之上 他 在 宽的 - 眼睛 惊讶 .
埃斯梅本人瞪大了眼睛，惊讶地俯视着他。

[ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [m'əʊʃənd] [hɪm] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['i:stən] [ɔ:(r)] ['rɪvə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
She hesitated , then motioned him towards the eastern or river side of the house ,
她 犹豫了一下 , 然后 示意 他 向 这 东 或者 河 边 的 这 房子 ,
她犹豫了一下，然后示意他朝房子的东侧或河边走去。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [əu'bei] [ʌn'kwestʃənɪŋli] .
and he obeyed unquestioningly .
和 他 服从 毫不质疑地 .
他毫不质疑地服从了。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ə'raʊnd] ,
Following the driveway around ,
下列的 这 车道 大约 ,
沿着车道绕行，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['pɪləd] ['pɔ:tɪkəʊ] [ðæt] [mɑ:skt] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn]
he found himself before the pillared portico that masked the front of the main
他 成立 他自己 前 这 柱状 门廊 那 戴面具 这 正面 的 这 主要的
[ˈedɪfɪs] ;
edifice ;
大厦 ;

他发现自己站在柱廊前，柱廊遮蔽了主建筑的正面；

[ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,
springing up the steps ,
弹簧 向上 这 步骤 ,

跳上台阶，

[hi:; hi] [met] [hɜ:(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] [ðæt] ['əʊpənd] [ɒf] [ðə; ði]
he met her standing at one of the long windows that opened off the
他 遇见 她 常设 在 一 的 这 长的 视窗 那 打开 离开 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .
drawing - room of the mansion .
绘画 - 房间 的 这 大厦 .

他遇见她时，她正站在宅邸客厅的一扇长窗前。

[ʃi:; ji] [dru:] [bæk] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm][tu:; tə]['entə(r)] .
She drew back , inviting him to enter .
她 画 后退 , 邀请 他 到 进入 .

她后退一步，邀请他进来。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['fu:li] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
" **You are very foolish , she said , in a whisper** ,
" 你 是 非常 愚蠢 , " 她 说 , 在 一个 耳语 ,

“你真是太愚蠢了，”她低声说道。

[jet] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [ə'pru:vɪŋli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔ:lweɪz] [mʌst; məst][ə'pɒn][ðə; ði][mæn] [hu:]
yet looked upon him approvingly as a woman always must upon the man who
然而 看起来 之上 他 赞许地 作为 一个 女士 总是 必须 之上 这 男人 who
[deəz] .
dares .
敢于 .

然而，她却像女人看待勇敢的男人那样，赞许地看着他。

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" **I told you that I would come , he answered** .
" 我 讲述 你 那 我 会 来 , " 他 回答 .

“我告诉过你我也会来的，”他回答道。

" ['jestədeɪ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['hæpənd] , [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði][ekspə'dɪʃ(ə)n]
" **Yesterday it was the unexpected that happened , the return of the expedition**
" 昨天 它 曾是 这 意外 那 发生 , 这 返回 的 这 远征
.
:
.

“昨天发生了一件意想不到的事，探险队回来了。”

[brɪ'twi:n] [ðə; ði] [stɔ:m] [ænd; ənd][ˈju:lɪk] ,
Between the storm and Ulick ,
之间 这 风暴 和 尤里克 ,

在暴风雨和尤里克之间，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪgnəl][wɜ:(r); wə(r)] [kli:n] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪnd] [ʌn'tɪl] [tu:] [leɪt] .
you and the signal were clean put out of mind until too late .
你 和 这 信号 是 干净的 放 出去 的 头脑 直到 也 晚的 .

你和那个信号都被彻底遗忘了，直到为时已晚。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [Pg 193]
" [页 -]

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .
She flushed .
她 酡 .

她脸红了。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˈjuːlɪk] ? "
" Then you have seen Ulick ? "
" 然后 你 有 已见 尤里克 ? "

“那你见过尤里克了吗？”

" [jes] ; [hiː; hi][ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] .
" Yes ; he is safe and well .
" 是的 ; 他 是 安全的 和 出色地 .

“是的，他平安无事。”

" [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlðə(r)] ?
How should he tell her the truth about the other ?
如何 应该 他 告诉 她 这 真相 关于 这 其他 ?

他该如何告诉她关于另一个人的真相？

[hiː; hi] [endɪd] [baɪ] [bləːt] [aɪˈtiː] [aʊt] .
He ended by blurting it out .
他 结束 经过 脱口而出 它 出去 .

最后他脱口而出。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ˈbɔːrɪs] — [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [rɪˈtɜːn] . "
" You know that Boris — he will not return . "
" 你 知道 那 鲍里斯 — 他 将要 不是 返回 . "

“你知道鲍里斯——他不会回来了。”

" [hiː; hi][ɪz] [ded] ?
" He is dead ?
" 他 是 死的 ?

他死了吗？

" [ˈkɑːnstænz] [nɒdɪd] .
" Constans nodded .
" 常数 点头 .

康斯坦斯点了点头。

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈhæps] [hɑːf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
The girl turned and looked out of the window for perhaps half a minute .
这 女孩 转向 和 看起来 出去 的 这 窗户 为了 也许 一半 一个 分钟 .

女孩转过身，向窗外望去，大概看了半分钟。

" [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] .
" I was to have decided between them this very day .
" 我 曾是 到 有 决定 之间 他们 这 非常 天 .

“我原本应该在今天做出决定。”

[hi:; hi] [hu:] [ɪz] [maɪ] ['mɑ:stə(r)] [hæd; həd] [səʊ] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jə] .
He who is my master had so determined , and that is why I sent for you
他 WHO 是 我的 掌握 有 所以 决定 , 和 那 是 为什么 我 发送 为了 你 .
.
:
.

我的主人已经下定决心，所以我才派人来请你。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'di:d] [aɪ] ['kænɒt] — — " [ʃi:; ʃɪ] [stɒpt] ;
For indeed I cannot — — " She stopped ;
为了 的确 我 不能 — — " 她 停止 ;

我确实不能——“她停了下来；

[,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pʊt] ['ɪntu:] [wɜ:dz] [wɒt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [sed] .
it was so difficult to put into words what must be said .
它 曾是 所以 难的 到 放 进入 字 什么 必须 是 说 .

有些话难以用语言表达。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɒn] , ['spi:kɪŋ] ['sɒftli] :
Then she went on , speaking softly :
然后 她 去 在 , 请讲 轻轻 :

然后她继续轻声说道：

" [ɪf] [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['faɪnəli] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [nemd] ['bɒrɪs] ,
" If it had finally come to that , I must have named Boris ,
" 如果 它 有 最后 来 到 那 , 我 必须 有 命名 鲍里斯 ,

“如果真到了那一步，我肯定会提名鲍里斯。”

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɡɒn] [ɒn] ['heɪtɪŋ] [hɪm] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] .
for I could have gone on hating him just the same as before .
为了 我 可以 有 已消失 在 憎恨 他 只是 这 相同的 作为 前 .

因为我本来可以像以前一样继续恨他。

[wɪð] ['ju:lɪk] [,aɪ 'ti:] [ɪz] ['dɪfrənt] , [fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] ['ri:əli] [keəd] . "
With Ulick it is different , for he really cared . "
和 尤里克 它 是 不同的 , 为了 他 真的 关心 . "

乌里克的情况就不同了，因为他真的很关心人。

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['kɔ:nstænz] , [ɪm'peɪntli] , " [,aɪ 'ti:] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋɡə(r)] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ɒv; əv]
" But now , " interrupted Constans , impatiently , " it is no longer a question of
" 但 现在 , " 中断 常数 , 不耐烦地 , " 它 是 不 更长 一个 问题 的

[tʃɔɪs] ,
choice ,
选择 ,

“但是现在，”康斯坦斯不耐烦地打断道，“这已经不再是选择的问题了。”

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . "
but of a decision . "
但 的 一个 决定 . "

但这是一个决定。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [kʌm] [tu:; tə] [,aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'tɜ:nd] .
" I have already come to it , " she returned .
" 我 有 已经 来 到 它 , " 她 返回 .

“我已经到了，”她回答道。

" [aɪ] [mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [du:m] ; [aɪ] ['kænɒt] [steɪ] [hɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['i:v(ə)n] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
" I must escape from Doom ; I cannot stay here for even another day .
" 我 必须 逃脱 从 厄运 ; 我 不能 停留 这里 为了 甚至 其他 天 .

我必须逃离末日；我一天也不能再待在这里了。

" [ɪn][ðəə(r)] [əb'zɔ:p](ə)n] [ˈnaɪðə(r)] [ˈnəʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ˈli:dɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsentrəl] [hɔ:l] [ˈsləʊli] **" In their absorption neither noticed how the door leading into the central hall slowly** 在 他们的 吸收 两者都不 注意到 如何 这 门 领导 进入 这 中央 大厅 缓慢地 [əʊpənd] . **opened** . 打开 .

“他们全神贯注，都没注意到通往中央大厅的门缓缓打开了。”

[aɪ ˈti:] [rɪˈmeɪnd] [ə'dʒɑ:(r)] , [ɪts] [ˈveri] [ˈætɪtʃu:d] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪsənə(r)] .

It remained ajar , its very attitude that of a listener . 它 剩余 半开 , 它是 非常 态度 那 的 一个 听众 .

它半开着，一副倾听者的姿态。

" [ju:; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [help] , " [sed] [ˈkɑ:nstænz] , [hɑ:f][tu:; tə] [hɪm'self] .

" You want my help , " said Constans , half to himself . " 你 想 我的 帮助 , " 说 常数 , 一半 到 他自己 .

“你想让我帮忙？”康斯坦斯自言自语道。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈkɑ:stɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˈbɔ:rɪs] [maɪt]

He was casting over in his mind the effect that the death of Boris might 他 曾是 铸件 超过 在 他的 头脑 这 影响 那 这 死亡 的 鲍里斯 可能

[hæv; həv] [əˈpɒn] [ˈkwɪntən] [ˈɛdʒɪz] [ɪnˈtri:g, ˈɪn-] ,

have upon Quinton Edge's intrigues , 有 之上 昆顿 边缘的 阴谋 ,

他仔细思考着鲍里斯之死会对昆顿·埃奇的阴谋产生怎样的影响。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [kənˈklu:d] [ðæt] [ˈesmeɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈfæktə(r)][mɔ:(r)]

and he could not but conclude that Esmay had become a factor more 和 他 可以 不是 但 结束 那 埃斯梅 有 变得 一个 因素 更多的

[ˈnesəsəri] [ðæn; ðən][ˈevə(r)][ɪn][ðəə(r)] [səkˈsesf(ə)l] [dɪˈveləpmənt] .

necessary than ever in their successful development . 必要的 比 曾经 在 他们的 成功的 发展 .

他不得不得出结论：埃斯梅已经成为他们成功发展过程中一个比以往任何时候都更加必要的因素。

[ˈju:lɪk] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [səʊl] [eə(r)][tu:; tə] [ðə; ði][əʊld] [dɒm] [ˈdʒɪliən] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈhɒstail]

Ulick was now the sole heir to the old Dom Gillian , and he was hostile 尤里克 曾是 现在 这 唯一 继承人 到 这 老的 多姆 吉莉安 , 和 他 曾是 敌对的

[tu:; tə] [ˈkwɪntən]

to Quinton 到 昆顿

尤里克现在是老吉利安教父的唯一继承人，他对昆顿怀有敌意。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

[edʒ] .

Edge . 边缘 .

边缘。

[ˈəʊnli] [θru:] - [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l][kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈdu:mzmən] [həʊp]

Only through Ulick's passion for this slip of a girl could the Doomsman hope 仅有的 通过 - 热情 为了 这 滑 的 一个 女孩 可以 这 末日使者 希望

[tu:; tə][kənˈtrəʊl][hɪm] .

to control him . 到 控制 他 .

只有通过乌里克对这个娇弱女孩的热情，末日使者才能控制他。

[wɒt] [æn; ən][ˈædmərəb(ə)] [strəʊk] , [ðen] ,
What an admirable stroke , then ,
什么 一个 令人钦佩的 中风 , 然后 ,

那真是妙招啊！

[tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði][kɑːd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pleɪ] [aɪ ˈtiː]
to snatch the card from his hand before he had a chance to play it
到 抢夺 这 卡片 从 他的 手 前 他 有 一个 机会 到 玩 它
.
:
.

在他有机会出牌之前，一把从他手中夺走了那张牌。

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [əˈlaʊd] .
" I will help you , " he continued , aloud .
" 我 将要 帮助 你 , " 他 持续 , 大声 .

“我会帮助你的，”他大声说道。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bəʊt] ? "
" But where to find a boat ? "
" 但 在哪里 到 寻找 一个 船 ? "

“可是上哪儿去找船呢？ ”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [kəˈnuː] [wɪtʃ] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [kept] [mɔəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] [dɒk] ;
" There is a canoe which is generally kept moored at the garden dock ;
" 那里 是 一个 独木舟 哪个 是 一般来说 保留 系泊 在 这 花园 码头 ;

“花园码头通常停泊着一艘独木舟；

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈterəs] .
you can see it from the terrace .
你 能 看 它 从 这 阳台 .

从露台上就能看到它。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] , [staʊt] [ˈdʌgaʊt] , [ænd; ənd] , [əʊ] — — "
It is a good , stout dugout , and , oh — — "
它 是 一个 好的 , 肥硕 独木舟 , 和 , 哦 — — "

这是一个结实耐用的掩体，而且，哦——”

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnænə] , [maɪ][ˈsɪstə(r)] ; [aɪ] [ˈkænɒt] [ɡəʊ] [wɪˈðəʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "
" There is Nanna , my sister ; I cannot go without her . "
" 那里 是 奶奶 , 我的 姐姐 ; 我 不能 去 没有 她 . "

“还有我的妹妹娜娜，我不能没有她。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)] , " [sed] [ˈkɑːnstænz] , [wɪð] [kɑːm] [ɪnˈdɪfrəns] .
" She is in no danger , " said Constans , with calm indifference .
" 她 是 在 不 危险 , " 说 常数 , 和 冷静的 漠不关心 .

“她没有危险，”康斯坦斯平静而漠然地说。

" [ðə; ði] [bəʊt] [wɪl] [ˈkæəri] [ˈəʊnli] [tuː] — [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] ? "
" The boat will carry only two — is that it ? "
" 这 船 将要 携带 仅有的 二 — 是 那 它 ? "

“这艘船只能载两个人——就这两个人吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ˈveri] [wel] , [ðen] ; [ˈnænə] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [bɪˈhaɪnd] . "

" **Very well , then ; Nanna must remain behind .** "

" 非常 出色地 , 然后 ; 奶奶 必须 保持 在后面 . "

" 好吧 , 那奶奶就留在这里吧。 "

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ai][hæv; həv] [ˈprɒmɪst] . "

" **It is impossible to leave her ; I have promised .** "

" 它 是 不可能的 到 离开 她 ; 我 有 承诺 . "

" 我不能离开她 ; 我已经答应过她了。 "

" [nəʊ] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪˈkæz; bɪˈkɒz] [ai] [seɪ] [səʊ] . "

" **No ; it is her coming that is impossible , and because I say so .** "

" 不 ; 它 是 她 未来 那 是 不可能的 , 和 因为 我 说 所以 . "

" 不 , 她不可能来 , 因为我这么说。 "

" [ðə; ði] [gɜ:l] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] . "

" **The girl remained silent .** "

" 这 女孩 剩余 沉默的 . "

" 女孩保持沉默。 "

[hæd; həd] [fi:; ji] [ˈji:lɪdɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [wɪl] [strɒŋgə(r)] [ðæən; ðən] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ?

Had she yielded to a will stronger than her own ?

有 她 产生 到 一个 将要 更强 比 她 自己的 ?

她是否屈服于比自己更强大的意志 ?

[ðə; ði] [dɔ:(r)] [si:mɪd] [tu:; tə] [ˈhezɪteɪt] ; [ðen] [aɪ ˈti:] [kləʊzɪd] [ˈnɔɪzləsli] .

The door seemed to hesitate ; then it closed noiselessly .

这 门 似乎 到 犹豫 ; 然后 它 关闭 无声 .

门似乎犹豫了一下 , 然后无声地关上了。 "

[ˈesmeɪ] [krɒst] [ˈəʊvə(r)] [tu:; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈəʊpənɪŋ] [bɒn] [ðə; ði] [ˈgɑ:d(ə)n] [graʊndz]

Esmay crossed over to one of the windows opening on the garden grounds

埃斯梅 交叉 超过 到 一 的 这 视窗 开幕 在 这 花园 理由

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈlʌtəz] [ˈəʊpən] .

and flung the shutters open .

和 扔 这 百叶窗 打开 .

埃斯梅走到花园里的一扇窗户前 , 猛地拉开了百叶窗。 "

[ðə; ði] [ˈku:lənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪtə(r)] [ˌɑ:fteɪˈnu:n] [bri:z] [fel] [ˈɡreɪtfuli] [əˈpɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɒt] [tʃi:ks] ;

The coolness of the later afternoon breeze fell gratefully upon her hot cheeks ;

这 凉爽 的 这 之后 下午 微风 跌倒 感激不尽 之上 她 热的 脸颊 ;

午后微风的凉意拂过她发烫的脸颊 , 让她感到无比舒畅 ;

[ðə; ði] [ˌhɒrɪˈzɒnt(ə)l] , [ˈredɪʃ] - [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈklaɪnɪŋ] [sʌn] [ˈemfəsaɪzd] [ðə; ði] [wɔ:m] [ˈkʌləɪŋ]

the horizontal , reddish - rays of the declining sun emphasized the warm coloring

这 水平的 , 微红 - 射线 的 这 下降 太阳 强调 这 温暖的 染色

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,

of her hair and complexion ,

的 她 头发 和 肤色 ,

夕阳西下 , 水平方向的红色光芒衬托出她温暖的头发和肤色。 "

[ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [əˈgen] [ðəʊz] [ˈkjʊəriəs] [ˈkɑ:məɪn] [fleɪk] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [ˈtəʊpæz] [ðæt]

and brought out again those curious carmine flecks in her eyes of topaz that

和 带来 出去 再次 那些 好奇的 胭脂红 斑点 在 她 眼睛 的 黄玉 那

[ˈkɑ:nstænz] [hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [wʌnz] [ɔ:(r)] [twəɪs] [bɪˈfɔ:(r)] .

Constans had noticed once or twice before .

常数 有 注意到 一次 或者 两次 前 .

康斯坦斯之前曾一两次注意到她那双黄玉般眼睛里那些奇特的胭脂红色斑点 , 现在又显露出来了。 "

[æən; ən] [ɒd] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈprɪti] .

An odd combination , but he realized now that he had thought it pretty .

一个 奇怪的 组合 , 但 他 已实现 现在 那 他 有 想法 它 漂亮的 .

这组合有点奇怪 , 但他现在意识到 , 他当时觉得挺好看的。 "

[ðə; ði][gɜ:l] [di'vain] [ðə; ði][ʌn'spəʊkən] [wɜ:d] [ænd; ənd] [dru:] [bæk] [ə; ei][ˈtraɪ(ə)] .

The girl divined the unspoken word and drew back a trifle .
这 女孩 神谕 这 未说出口的 单词 和 画 后退 一个 琐事 .

女孩领会了对方未说出口的意思，拿回了一份小点心。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[rɪ'tri:t] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)] [ˈprɪnsəp(ə)][ɒv; əv] [ˈfemənɪn] [ˈstrætədʒi] ,

Retreat is the first and essential principle of feminine strategy ,
撤退 是 这 第一的 和 基本的 原则 的 女性 战略 ,

退守是女性策略的首要且至关重要的原则。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈpræktɪs] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [ðə; ði] [æmbə'skeɪd] [tu;; tə] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] [ˈθɔ:tləs]

and in practice it should suggest the ambushade to even the most thoughtless
和 在 实践 它 应该 建议 这 伏击 到 甚至 这 最多 轻率

[ɒv; əv] [ˈmæskjəlɪn] [maɪndz] .

of masculine minds .
的 男性 思想 .

实际上，即使是最粗心的男性，也应该能从中感受到伏击的意味。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ˈnevə(r)] [dʌz] .

But it never does .
但 它 绝不 做 .

但它从未发生过。

[ˈkɑ:nstænz] [stept] [ʌp][ə; ei][ˈlɪt(ə)][ˈkləʊzə(r)] .

Constans stepped up a little closer .
常数 步 向上 一个 小的 更近 .

康斯坦斯又向前走了一步。

" [ˈnænə] [mʌst; məst][gəʊ] [wɪð] [em 'i:] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][gɜ:l] , [ˈhʌrɪdli] .

" Nanna must go with me , " repeated the girl , hurriedly .
" 奶奶 必须 去 和 我 , " 重复 这 女孩 , 匆匆 .

“奶奶必须跟我一起去，”女孩急忙重复道。

" [ju;; jʊ] [wɪl] [help] [ju: 'es][tu;; tə] [get] [aʊt] [ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] - [laɪz]

" You will help us to get out the boat and tell me in what direction Croye lies
" 你 将要 帮助 我们 到 得到 出去 这 船 和 告诉 我 在 什么 方向 - 谎言

.
:
.

“你们要帮助我们离开小船，并告诉我克罗伊岛在哪个方向。”

[wi;; wi][æɪ; ʃəl][faɪnd][ˈaʊə(r)] [wei] , [ˈnevə(r)][fɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [stɑ:z] ,

We shall find our way , never fear , for I know the stars ,
我们 将 寻找 我们的 方式 , 绝不 害怕 , 为了 我 知道 这 明星 ,

我们终会找到出路，别担心，因为我认识星辰。

[ænd; ənd] [ˈnænə] [kæn; kən][ˈpæd(ə)] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; ei][mæn] . "

and Nanna can paddle all day long as well as a man . "
和 奶奶 能 桨 全部 天 长的 作为 出色地 作为 一个 男人 . "

“奶奶划船划得跟男人一样好，能划一整天。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ju;; jʊ][du;; də] [wen] [ju;; jʊ][get] [tu;; tə] - ? " [ɑ:skt] [ˈkɑ:nstænz] , [ˈdʒentli] .

" And what will you do when you get to Croye ? " asked Constans , gently .
" 和 什么 将要 你 做 什么时候 你 得到 到 - ? " 问 常数 , 轻轻地 .

“那你到了克罗伊之后打算做什么呢？”康斯坦斯温和地问道。

" [mʌst; məst][juː; jʊ][hiə(r)][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [ə'baʊt] [ɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)] , ['mesə(r)] [hjuːgəlɪn] ?
" **Must you hear the whole truth about your uncle , Messer Hugolin ?**
" 必须 你 听到 这 所有的 真相 关于 你的 叔叔 , 梅塞尔 雨果林 ?
“你一定要听听关于你叔叔胡戈林先生的全部真相吗？ ”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)][bʌt; bət] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ɔː(r); jə(r)] [br'hɑːf] .
It is not that he is unable but unwilling to turn a hand in your behalf .
它 是 不是 那 他 是 无法 但 不情愿 到 转动 一个 手 在 你的 代表 .
不是他无能为力，而是他不愿意伸出援手。

[ðə; ði] ['hʌmbl] ['feltə(r)] , [ðə; ði] ['miːnɪst] [fuːd] — [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .
The humblest shelter , the meanest food — I know what you would say .
这 最谦逊的 庇护所 , 这 最卑鄙的 食物 — 我 知道 什么 你 会 说 .
最简陋的住所，最差劲的食物——我知道你会怎么说。

[bʌt; bət][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [naɪts] ['haʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæt(ə)] - ['baɪə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv]['brəʊkən]
But not even a night's housing in the cattle - byre or a plate of broken
但 不是 甚至 一个 夜晚 住房 在 这 牛 - 牛棚 或者 一个 盘子 的 破碎的
['vɪtlz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][frɒm; frəm]['mesə(r)] [hjuːgəlɪn] [ən'les] [wʌn][ɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [peɪ] ,
vituals is to be had from Messer Hugolin unless one is prepared to pay ,
食物 是 到 是 有 从 梅塞尔 雨果林 除非 一 是 准备 到 支付 ,
但是，除非你愿意付钱，否则你甚至无法从胡戈林先生那里得到一晚牛棚住宿或一盘残羹剩饭。

[ænd; ənd] ['raʊndli] , [tuː] .
and roundly , too .
和 圆圆地 , 也 .
而且是圆润的。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [eɪ 'em][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
Remember that I , too , am of his blood , and have dwelt in his house .
记住 那 我 , 也 , 是 的 他的 血 , 和 有 居住 在 他的 房子 .
记住，我也是他血脉的后裔，也曾住在他的家中。

" [ðə; ði][gɜːrlz] [aɪz] [gruː] ['klaʊdi] [ænd; ənd] ['trʌblɪ] .
" **The girl's eyes grew cloudy and troubled .**
" 这 女孩们 眼睛 生长 多云 和 麻烦 .
“女孩的眼神变得迷离而忧虑。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
" **There is the town itself , " she faltered .**
" 那里 是 这 镇 本身 , " 她 犹豫不决 .
“还有这座城镇本身，”她结结巴巴地说。

" ['ʃʊəli; 'ɔːli] [ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" **Surely among so many people there must be some chance for a**
" 一定 之中 所以 许多 人们 那里 必须 是 一些 机会 为了 一个
['laɪvlihʊd] — [ðeə(r)][ɪz] [wɜːk] — - "
livelihood — there is work — - "
生计 — 那里 是 工作 — - "
“这么多人，肯定有谋生的机会——肯定有工作——”

" [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] [kaɪnd][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɔːt] .
" **Not of the honest kind and for such as you , " he retorted .**
" 不是 的 这 诚实的 种类 和 为了 这样的 作为 你 , " 他 反驳 .
“不是那种诚实的人，也不是像你这样的人，”他反驳道。

" [mʌst; məst][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] ?
" **Must I make you understand ?**
" 必须 我 制作 你 理解 ?
难道非得我让你明白吗？

[lʊk] [æt; ət] [jɔ:ˈself] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ɡlɑ:s] [bɪˈhaɪnd][ju:; jʊ] .

Look at yourself , then , in the glass behind you .
看 在 你自己 , 然后 , 在 这 玻璃 在后面 你 .

那么, 请看看你身后的玻璃里的自己。

" [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [bɪˈtwi:n] [bəuθ][hɪz; ɪz] [əʊn] .

" Suddenly he took her hand between both his own .
" 突然 他 采取 她 手 之间 两个都 他的 自己的 .

“突然, 他双手握住了她的手。”

" [hu:] [wʊd] [deə(r)][hɪnt][æt; ət] [wɜ:k] [tu:; tə] [ðəʊz] [ˈfɪŋɡəz] [səʊ] [ˈslɪmli] [waɪt] ?

" Who would dare hint at work to those fingers so slimly white ?
" WHO 会 敢 暗示 在 工作 到 那些 手指 所以 纤细地 白色的 ?

谁敢暗示那些纤细白皙的手指在工作?

[bʌt; bət][wʌn] [meɪ] [lɪv; laɪv] [ˈdelɪkətli] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] - .

But one may live delicately , even in Croye .
但 一 可能 居住 轻柔地 , 甚至 在 - .

即使在克罗伊, 人们也可以过着精致的生活。

" [ðə; ði][ɡɜ:l][riˈkɔɪl, ˈri:kɔɪl][æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bləʊ] ,

" The girl recoiled as though from a blow ,
" 这 女孩 反冲 作为 尽管 从 一个 吹 ,

女孩仿佛受到重击般向后退缩了。

[ænd; ʌnd][ˈkɔ:nstænz] [felt] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈæktʃuəli] [strʌk] [wʌn] .

and Constans felt the shame of having actually struck one .
和 常数 毛毡 这 耻辱 的 拥有 实际上 击 一 .

康斯坦斯为自己竟然真的打中了一个人而感到羞愧。

" [bʌt; bət][nɒt][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ˈstæmə] , [ænd; ʌnd][reɪdʒd] [ˈɪnwədli] [æt; ət]

" But not you , " he stammered , and raged inwardly at
" 但 不是 你 , " 他 结结巴巴 , 和 愤怒 内心 在

“但你除外,”他结结巴巴地说, 内心却怒火中烧。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 196]

[页 -]

[第196页]

[hɪmˈself] .

himself .
他自己 .

他自己。

[ʃi:; ʃi] [fəˈgeɪv] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [lʊk] .

She forgave him in a look .
她 原谅了 他 在 一个 看 .

她一个眼神就原谅了他。

" [bʌt; bət] , [ˈesmeɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈhʌmbli] .

" But , Esmay , " he said , humbly .
" 但 , 埃斯梅 , " 他 说 , 谦卑地 .

“但是, 埃斯梅,”他谦卑地说。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][ɡəʊ][ɒn] .

She smiled to him to go on .
她 微笑 到 他 到 去 在 .

她笑着示意他继续走下去。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [bɪˈjɒnd] ,

" You are thinking of the world beyond ,
" 你 是 思维 的 这 世界 超过 ,

你正在思考另一个世界,

[bʌt; bæt] [ɪn'di:d] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [aɪ 'ti:] — [ɪts] ['kruːəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [wi:k] , [ə'blʌv] [ɔ:l][tuː; tə][ə; eɪ]
but indeed you do not know it — its cruelty to the weak , above all to a
但 的确 你 做 不是 知道 它 — 它是 残酷 到 这 虚弱的 , 多于 全部 到 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

但你其实并不了解——它对弱者，尤其是对女性的残酷。

[hɪə(r)] , [æt; ət] [li:st] — — "
Here , at least — — "
这里 , 在 至少 — — "

至少在这里——”

" [hɪə(r)][ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv][ɔ:l] , " [fiː; ji] [ɪntə'rʌptɪd] ,
" Here the least of all , " she interrupted ,
" 这里 这 至少 的 全部 , " 她 中断 ,

“在这里，这一点最不重要，”她打断道。

[bʌt; bæt] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['mi:nɪŋ] ['kliərə(r)] .
but would not look at him to make her meaning clearer .
但 会 不是 看 在 他 到 制作 她 意义 更清晰 .

但她不会看他，以免让他更明白她的意思。

" [jet] [juː; jʊ] [si:] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [let][juː; jʊ][gəʊ][ə'ləʊn] [ɔ:(r)][i:v(ə)n] [wið] ['nænə] ,
" Yet you see how I could not let you go alone or even with Nanna ,
" 然而 你 看 如何 我 可以 不是 让 你 去 独自的 或者 甚至 和 奶奶 ,

“但是你看，我不能让你一个人去，甚至不能让你和奶奶一起去。”

" [hiː; hi] [ɜ:rdʒd] .
" he urged .
" 他 敦促 .

他敦促道。

" [jes] , [aɪ] [ʌndə'stænd] [ðæt] .
" Yes , I understand that .
" 是的 , 我 理解 那 .

“是的，我明白。”

[wɒt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [juː; jʊ] [wiʃ] [em 'iː][tuː; tə][duː; də] ?
What is it that you wish me to do ?
什么 是 它 那 你 希望 我 到 做 ?

你想让我做什么？

" ['kɑːnstænz] ['stɑ:tɪd] .
" Constans started .
" 常数 开始 .

康斯坦斯开始了。

[wɒz; wəz][hiː; hi] , [ðen] , [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] ['kri:tʃərz]
Was he , then , prepared to make himself responsible for this young creature's
曾是 他 , 然后 , 准备 到 制作 他自己 负责任的 为了 这 年轻的 生物的

[ˈfju:tʃə(r)] ?
future ?
未来 ?

那么，他是否准备好承担起这个幼小生命的未来责任呢？

[ɒv; əv] [kɔ:s] [fiː; ji][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋgə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pə'ziʃ(ə)n] [səʊ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪvək(ə)l]
Of course she could not remain longer in a position so dangerous and equivocal
的 课程 她 可以 不是 保持 更长 在 一个 位置 所以 危险的 和 模棱两可

.
:
.

她当然不能继续待在如此危险和充满争议的境地。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [biː; bi] [ˈriːznəbl] ?
But why should she not be reasonable ?
但 为什么 应该 她 不是 是 合理的 ?

但她为什么不能讲道理呢？

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ˈnænə] [wɒz; wəz] [kwɔɪt] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] ;
It was true that Nanna was quite capable of managing the boat ;
它 曾是 真的 那 奶奶 曾是 相当 有能力的 的 管理 这 船 ;
娜娜的确完全有能力驾驭这艘船；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə] [ˈjuːlɪk]
he had only to assist them to get away and give the word to Ulick
他 有 仅有的 到 协助 他们 到 得到 离开 和 给 这 单词 到 尤里克
[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˈfɒləʊ] .
that he might follow .
那 他 可能 跟随 .

他只需要帮助他们逃脱，并通知乌里克他可以跟上。

[ˈjuːlɪk] [wʊd] [ɡəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] .
Ulick would go to the end of the world to serve her .
尤里克 会 去 到 这 结尾 的 这 世界 到 服务 她 .
尤里克愿意为她赴汤蹈火。

[ə; eɪ] [ˈθʌrəli] [ˈsensəb(ə)l] [səˈluːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprɒbləm] ,
A thoroughly sensible solution of the problem ,
一个 彻底 明智的 解决方案 的 这 问题 ,
这是一个非常合理的解决方案。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ˈkɑːnstænz] [fəˈɡɒt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [ˈwɒntɪd] [ˈesmeɪ] [tuː; tə]
and then in a twinkle Constans forgot that he had ever wanted Esmay to
和 然后 在 一个 闪烁 常数 忘了 那 他 有 曾经 通缉 埃斯梅 到
[biː; bi] [ˈriːznəbl] ,
be reasonable ,
是 合理的 ,

然后，康斯坦斯转眼间就忘记了他曾经希望埃斯梅讲道理。

[fəˈɡɒt] [ðə; ði] [feɪθ] [əʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [swɔːn] [əˈɡenst] [æn; ən] [ˈenəmi]
forgot the faith owed to a friend and the vengeance sworn against an enemy
忘了 这 信仰 欠款 到 一个 朋友 和 这 复仇 宣誓 反对 一个 敌人
,
:
,

忘记了对朋友的信任和对敌人的复仇誓言，

[fəˈɡɒt] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈsiːz(ə)nz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈperəl] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [stʊd] ,
forgot times and seasons and the peril in which they stood ,
忘了 时代 和 季节 和 这 危险 在 哪个 他们 站立 ,
他们忘记了时代、季节以及所处的危险境地。

[fəˈɡɒt] [ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
forgot all things save that he was a man and she was a woman ,
忘了 全部 事物 节省 那 他 曾是 一个 男人 和 她 曾是 一个 女士 ,
他忘记了一切，只记得自己是男人，她是女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə] [dɪˈzaɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əˈbʌv] [ɔːl] [els] [ɪn] [laɪf] .
and that he had suddenly come to desire her above all else in life .
和 那 他 有 突然 来 到 欲望 她 多于 全部 别的 在 生活 .
他突然间对她的渴望超过了生命中的一切。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [wʊt] [ðæt] [ment] .
" **A woman , and some day he would come to know what that meant .**
" 一个 女士 , 和 一些 天 他 会 来 到 知道 什么 那 意思是 .
“一个女人，总有一天他会明白这意味着什么。”

" [naʊ] [hiː; hi] [njuː] .
" **Now he knew** .
" 现在 他 知道 .

现在他明白了。

[ˈɛsmɛɪ] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈkwɛstʃən] .
Esmay stood waiting for the answer to her question .
埃斯梅 站立 等待 为了 这 回答 到 她 问题 .

埃斯梅站在那里等待问题的答案。

" [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [gəʊ] [əˈləʊn] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [ˈwɪspə(r)] ,
" **You cannot go alone , he said , in a half - whisper** ,
" 你 不能 去 独自的 , " 他 说 , 在 一个 一半 - 耳语 ,

“你不能独自前往,”他低声说道。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 197**]
[页 -]

[第197页]

" [ænd; ænd][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɪstərz] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɪz] [ˈjuːsləs] .
" **and your sister's protection is useless** .
" 和 你的 姐妹 保护 是 无用 .

“你姐姐的保护毫无用处。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [jɔːˈself] [tuː; tə][em ˈiː] .
You will have to trust yourself to me .
你 将要 有 到 相信 你自己 到 我 .

你必须相信自己。

" [ˈɛsmɛɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
" **Esmay had turned away her head** ,
" 埃斯梅 有 转向 离开 她 头 ,

埃斯梅把头扭向一边，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [ˈmɪrə(r)] [ɪntəˈseptɪd] [ðə; ðɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ænd] [flʌŋ]
but a treacherous mirror intercepted the confession in her eyes and flung
但 一个 奸诈 镜子 截获 这 忏悔 在 她 眼睛 和 扔

[aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [huː] [hæd; həd] [kəmˈpeld] [ɪts] [ˈʌtərəns] .
it back to him who had compelled its utterance .
它 后退 到 他 WHO 有 被迫 它是 发声 .

但是一面狡猾的镜子截住了她眼中的忏悔，并把它弹回给了那个强迫她说出这句话的人。

[naʊ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ˈnevə(r)] [jet] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [lʊk] [ɒn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪs] ,
Now a man may never yet have seen that look on a woman's face ,
现在 一个 男人 可能 绝不 然而 有 已见 那 看 在 一个 女性的 脸 ,

男人或许从未在女人脸上见过那种表情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] [lest] [hiː; hi] [feɪl] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː] [wen] [æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] [taɪm]
but he need not fear lest he fail to recognize it when at last his time
但 他 需要 不是 害怕 免得 他 失败 到 认出 它 什么时候 在 最后的 他的 时间

[ˈkʊmz] .
comes .
来 .

但他不必担心，当他的生命走到尽头时，他会认不出这一点。

[ˈkɑːnstænz] [sɔː] , [ænd; ænd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][praɪˈmiːv(ə)] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [siːzd] [ænd; ænd]
Constans saw , and suddenly the primeval passion of the world seized and
[ʃʊk] [hɪm] .
shook him .
摇晃 他 .

康斯坦斯看到了，突然间，世间最原始的激情攫住了他，让他颤抖不已。

" [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [wɒd] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɜ:(r); hə(r)] — [ðen] [stɒpt] ,
" **I want you** , " **he said** , **and would have taken her** — **then stopped** ,
" 我 想 你 , " 他 说 , 和 会 有 已采取 她 — 然后 停止 ,
[kənˈfaʊndɪd] [ænd; ənd] [əˈpɔ:ld] .
confounded and appalled .
令人困惑 和 震惊 .

“我想要你,”他说, 他本想占有她——然后却停了下来, 感到困惑和震惊。

[θru:] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ʃɑ:p] , [stəˈkɑ:təʊ] [jelp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] [æt; ət] [fi:ld] .
Through the open window came the sharp , staccato yelp of a hound at field .
通过 这 打开 窗户 来了 这 锋利的 , 断奏 喊叫 的 一个 猎犬 在 场地 .

透过敞开的窗户, 传来田野里猎犬尖锐、断断续续的吠叫声。

[jes] ; [ðə; ði][dɒgz][wɜ:(r); wə(r)][aʊt] , [ænd; ənd] [ɔ:lredi] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [wɜ:k] , [ˈreɪndʒɪŋ][ɪn] [greɪt]
Yes ; the dogs were out , and already they were at work , ranging in great
是的 ; 这 狗 是 出去 , 和 已经 他们 是 在 工作 , 范围 在 伟大的
[ˈsemi,sə:kl] ,
semicircles ,
半圆 ,

是的, 狗都出去了, 而且已经开始巡逻了, 呈大半圆状。

[əˈlɜ:t] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] .
alert with the joy of the chase .
警报 和 这 喜悦 的 这 追赶 .

带着追逐的喜悦警觉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈbleɪzə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈtɔ:nɪ] [ˈmɑ:zɪ] , [ænd; ənd][brˈhaɪnd][hɪm] [fæŋz] , [ðə; ði] [greɪt] ,
There was Blazer , with his tawny muzzle , and behind him Fangs , the great ,
那里 曾是 开拓者 , 和 他的 黄褐色 枪口 , 和 在后面 他 獠牙 , 这 伟大的 ,

那里有布雷泽, 它有着黄褐色的嘴巴, 而它身后是伟大的方格斯。

[blæk] [bɪtʃ] , [hɑ:f] [ˈmæstɪf] [ænd; ənd][hɑ:f] [ˈblʌdhaʊnd] , [ðə; ði][səˈlaɪvə] [ˈdrɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
black bitch , half mastiff and half bloodhound , the saliva dripping from her
黑色的 婊子 , 一半 獒 和 一半 寻血猎犬 , 这 唾液 滴落 从 她

[dʒɔ:z][æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] .
jaws as she ran .
下颚 作为 她 跑 .

黑色的母狗, 一半是獒犬, 一半是寻血猎犬, 奔跑时口水从嘴里滴落。

[ˈkɑ:nstænz] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] .
Constans drew a deep breath as he watched them .
常数 画 一个 深的 气息 作为 他 观看 他们 .

康斯坦斯看着他们, 深吸了一口气。

[ɔ:lredi] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nˈiəɪŋ] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] ;
Already they were nearing the pavilion ;
已经 他们 是 临近 这 亭 ;

他们已经快到凉亭了;

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:ðɪst] [ðeɪ] [wɒd] [bi:; bi] [ˈɡɪvɪŋ] [tʌŋ] [əˈpɒn][ðə; ði]
in a few seconds at the farthest they would be giving tongue upon the
在 一个 很少 秒 在 这 最远 他们 会 是 给予 舌头 之上 这

[ˈstraɪkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sent] .
striking of his scent .
引人注目的 他的 香味 .

最远几秒钟之内, 他们就会因为他的气味而伸出舌头。

[hi:; hi][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [ˈkwɪkli] [ðen] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [ˈɛsmeɪ] .
He must decide quickly then , and he turned to Esmay .
他 必须 决定 迅速地 然后 , 和 他 转向 到 埃斯梅 .

他必须尽快做出决定, 于是他转向了埃斯梅。

[ə; eɪ] [blæk] [sə'spiʃ(ə)n] [ˈgæðəd] [ɪn] - [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hæ(r)] [mju:t]
A black suspicion gathered in Constans' mind as he looked upon her mute
一个 黑色的 怀疑 聚集 在 - 头脑 作为 他 看起来 之上 她 沉默的
[ˈægəni][ænd; ənd] [ˌmɪsɪn'təːprɪt] [aɪ 'tiː] .
agony and misinterpreted it .
痛苦 和 误解 它 .
康斯坦斯看着她无声的痛苦，误解了她的痛苦，心中升起一股不祥的怀疑。

" [wɒt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ˈraɪzɪŋ][ˈæŋɡə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [nəʊ] [wɜːd] .
" **What is it ?** " **he asked , with rising anger , but she answered no word** .
" 什么 是 它 ? " 他 问 , 和 上升 愤怒 , 但 她 回答 不 单词 .
“什么事？”他怒气渐盛地问道，但她一言不发。
[ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [bɪ'treɪəl] [rʌʃt] [bæk] [ə'pɒn] [hɪm] .
The memory of the ancient betrayal rushed back upon him .
这 记忆 的 这 古老的 背叛 匆忙 后退 之上 他 .
那段尘封已久的背叛记忆瞬间涌上心头。

" [pə'hæps] [ə'hʌðə(r)] [ˈbreɪslət] [ɒv; əv] [ˈkɑːbʌŋkl] ?
" **Perhaps another bracelet of carbuncles ?**
" 也许 其他 手镯 的 痛 ?
“或许是另一串痛状宝石手镯？”
" [ʃiː; ʃɪ] [ˈræŋk] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bləʊ] .
" **She shrank back as though from a blow** .
" 她 缩小 后退 作为 尽管 从 一个 吹 .
她像被重击了一样向后缩去。

" [ˈesmeɪ] !
" **Esmay** !
" 埃斯梅 !
“埃斯梅！
" [hiː; hi] [sed] , [ˈrʌʃli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hæ(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈfəʊldəz] ,
" **he said , roughly , and shook her by the shoulders** ,
" 他 说 , 大致 , 和 摇晃 她 经过 这 肩膀 ,
他粗声粗气地说着，然后抓住她的肩膀摇晃了一下。

[nɒt] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [bʌt; bət] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [haʊ'evə(r)]
not being in fear for himself but intent upon knowing the truth , however
不是 存在 在 害怕 为了 他自己 但 意图 之上 会心 这 真相 , 然而
[ɪn'kredəb(ə)] .
incredible .
极好的 .
他并非害怕自己的安危，而是一心想要知道真相，无论真相多么不可思议。

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
Then as she
然后 作为 她
然后当她
[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 198**]
[页 -]
[第198页]

[stɪl] [geɪv] [nəʊ][saɪn][hiː; hi] [flʌŋ] [hɜː(r); hæ(r)][frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [strəʊd] [ə'weɪ] ,
still gave no sign he flung her from him and strode away ,
仍然 给予 不 符号 他 扔 她 从 他 和 大步走 离开 ,
他仍然没有丝毫反应，一把将她甩开，大步走开。

[ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fiəs] [ˈæŋɡə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
the flame of a fierce anger in his heart .
这 火焰 的 一个 凶猛的 愤怒 在 他的 心 .
他心中燃起熊熊怒火。

[tuː; tə][daɪ][hiə(r)] — [ðə; ði] [beɪs] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [sleɪv] [əˈpɒn] [huːz] [treɪl] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)]
To die here — the base fate of a runaway slave upon whose trail the master
到 死 这里 — 这 根据 命运 的 一个 逃跑 奴隶 之上 谁 踪迹 这 掌握
[hæz; həz][set][hɪz; ɪz] [haʊndz] — [nəʊ] ,
has set his hounds — no ,
有 放 他的 猎犬 — 不 ,
死在这里——一个逃亡奴隶的悲惨命运，他的主人派出了猎犬追捕他——不，

[aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] !
it should not be !
它 应该 不是 是 !
不应该这样！

[jet] , [wɪð] [ˈəʊnli][hɪz; ɪz][beə(r)][hændz] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] [ɒv; əv] [wʊd]
Yet , with only his bare hands , for there was not even a billet of wood
然而 , 和 仅有的 他的 裸 双手 , 为了 那里 曾是 不是 甚至 一个 坯料 的 木头
[ˈlaɪɪŋ] [əˈbaʊt] — [wel] ,
lying about — well ,
说谎 关于 — 出色地 ,
然而，他只能赤手空拳，因为周围连一根木头都没有——好吧，

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] — [ðen] [hiː; hi] [brʻθɔ:t] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ðæt] [ˈesmeɪ] [hæd; həd]
if it must be — Then he bethought him of the boat that Esmay had
如果 它 必须 是 — 然后 他 思考 他 的 这 船 那 埃斯梅 有
[təʊld] [hɪm] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kept] [mɔəd] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] [ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ] .
told him was always kept moored at the garden landing - stage .
讲述 他 曾是 总是 保留 系泊 在 这 花园 降落 - 阶段 .
如果非要如此——然后他想起了埃斯梅告诉他的那艘一直停泊在花园码头的船。

[hiː; hi][glɑːns, glæns] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈnuː] [hæd; həd] [dɪsəˈprɪəd] .
He glanced out and saw that the canoe had disappeared .
他 瞥了一眼 出去 和 锯 那 这 独木舟 有 消失 .
他向外瞥了一眼，发现独木舟不见了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd] [əˈhaʊnst] [ðə; ði][fækt] .
He turned to the girl and announced the fact .
他 转向 到 这 女孩 和 宣布 这 事实 .
他转过身对女孩说了这件事。

" [ɪf] [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)][ˈevə(r)][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" **If indeed it were ever there , " he added .**
" 如果 的确 它 是 曾经 那里 , " 他 额外 .
“如果它真的存在过的话，”他补充道。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈʌðə(r)]
It seemed as though her eyes pointed to the door leading to the other
它 似乎 作为 尽管 她 眼睛 尖 到 这 门 领导 到 这 其他
[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
part of the house ,
部分 的 这 房子 ,
她的目光似乎落在了通往房子另一部分的门上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
but he shook his head .
但 他 摇晃 他的 头 .
但他摇了摇头。

" [ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [mi:t][ai'ti:][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] , " [hi:; hi] [sed] , ['kəʊldli] .
" I would rather meet it in the open , " he said , coldly .
" 我 会 相当 见面 它 在 这 打开 , " 他 说 , 冷冷地 :
"我宁愿当面解决,"他冷冷地说。

[hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [θru:] [ɒf] [hɪz; ɪz] [blæk] [su:'tɑ:n] ,
He considered a moment longer , and threw off his black soutane ,
他 经过考虑的 一个 片刻 更长 , 和 扔 离开 他的 黑色的 苏坦 ,
他犹豫片刻, 然后脱下了黑色长袍。

['hævɪŋ] [dɪ'tʒ:mɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [ɔ: 'ðəʊ] [ai'ti:][wɒz; wəz] ['tru:lɪ] [ə; eɪ] ['despəɾət]
having determined to take to the water , although it was truly a desperate
拥有 决定 到 拿 到 这 水 , 虽然 它 曾是 真的 一个 绝望的
[tʃɑ:ns] ,
chance ,
机会 ,
尽管这确实是一个孤注一掷的机会, 但他们还是决定下水。

[ðə; ði] ['kʌrənt] ['rʌnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [mɪl] - [reɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪbɪŋ] [taɪd] , [ænd; ənd] , [mɔ: r'əʊvə(r)] , ['bi:ɪŋ]
the current running like a mill - race with the ebbing tide , and , moreover , being
这 当前的 跑步 喜欢 一个 磨 - 种族 和 这 退潮 潮 , 和 , 而且 , 存在
[tʃəʊkt] [wɪð] [aɪs] - [fləʊ] .
choked with ice - floes .
窒息 和 冰 - 浮冰 .
水流像磨坊水道一样随着退潮而奔涌, 而且, 水道里还漂浮着浮冰。

[ɑ:] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['bleɪzərz] [beɪ] , [hi:; hi][mʌst; məst] [lu:z] [nəʊ] [taɪm] .
Ah , there was Blazer's bay , he must lose no time .
啊 , 那里 曾是 西装外套 湾 , 他 必须 失去 不 时间 .
啊, 那是布雷泽的海湾, 他不能耽搁时间了。

[wɪ'ðəʊt] [ə'hʌðə(r)] [glɑ:ns] [æt; ət] [ðæt] ['saɪlənt] , ['rɪdʒɪd] ['fɪgə(r)] ,
Without another glance at that silent , rigid figure ,
没有 其他 瞥一眼 在 那 沉默的 , 死板的 数字 ,
没有再看一眼那个沉默僵硬的身影,

[hi:; hi] [stept] ['kwɪkli] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði]['pɔ: tɪkəʊ] .
he stepped quickly through the long window and gained the portico .
他 步 迅速地 通过 这 长的 窗户 和 获得 这 门廊 .
他迅速穿过长窗, 来到了门廊。

['sʌmθɪŋ] [snæpt] [ɪn][ðə; ði][gɜ:rlz] [θrəʊt] , [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['kwɪvəd] [hɪ'sterɪkli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]
Something snapped in the girl's throat , her lips quivered hysterically , and she
某物 啪啪 在 这 女孩们 喉 , 她 嘴唇 颤抖 歇斯底里地 , 和 她
[lɑ:ft] [ə'laʊd] ,
laughed aloud ,
笑了 大声 ,
女孩喉咙里仿佛有什么东西断裂了, 她的嘴唇歇斯底里地颤抖着, 然后她放声大笑起来。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] [saʊnd] .
a flood of silvery sound .
一个 洪水 的 银色 声音 .
一阵银铃般的声音涌来。

银哨响起

康斯坦斯一动不动地站在窗边。

出于自保的本能，他继续前进，但他还是停下来，听着女孩的笑声。

声音停止了，他猛地向前一跃——但为时已晚！

因为猎犬已经盯上他了。

母狗方格斯占了上风，她跃起时，康斯坦斯狠狠地踢了她一脚。

他沉重的靴子正中动物的侧腹。

erəs] [bɪ'ləʊ] .

][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['l

, [ðə; ði] [bru:t] [hæd; həd][him][baɪ][ðə; ði] [θ

他还没反应过来，那畜生就掐住了他的喉咙，把他往下拽；

[mæn][ænd; ənd][dɒg] [rəʊld] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] - [peɪvd] [flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .
man and dog rolled together on the stone - paved floor of the gallery .
男人 和 狗 滚动 一起 在 这 石头 - 铺砌路面 地面 的 这 画廊 .
人和狗在画廊的石板地上打滚。

[ˈsʌmθɪŋ] [pɑ:st] [wɪð] [ðə; ði] [swɪft] [ˈrʌs(ə)l][ɒv; əv] [wɪnd] - [dɪ'stendɪd] ['gɑ:mənts] , [bʌt; bət]['kɑ:nstənz]
Something passed with the swift rustle of wind - distended garments , but Constans
某物 通过了 和 这 迅速 沙沙 的 风 - 膨胀 服装 , 但 常数
[kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] ,
could see nothing ,
可以 看 没有什么 ,
有什么东西随着被风吹起的衣物沙沙作响而掠过，但康斯坦斯什么也没看见。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['bi:ɪŋ] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði]['ækɪd] [fəʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ænɪməlz] [dʒɔ:z] .
his eyes being blinded by the acrid foam from the animal's jaws .
他的 眼睛 存在 失明 经过 这 辛辣 泡沫 从 这 动物 下颚 .
他的眼睛被那动物嘴里喷出的刺鼻泡沫弄瞎了。

['fɔ:tʃənətli] ,
Fortunately ,
幸运的是 ,
幸运的是，

[ðə; ði] [haɪ] ['kɒlə(r)][ɒv; əv] ['leðə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɔ:(r)] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði][dɔ:gz] [ti:θ] [frɒm; frəm] ['fɑ:snɪŋ]
the high collar of leather that he wore prevented the dog's teeth from fastening
这 高的 衣领 的 皮革 那 他 穿着 阻止 这 狗的 牙齿 从 紧固
[ɒn][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [θrəʊt] ,
on his actual throat ,
在 他的 实际的 喉 ,
他佩戴的高领皮衣阻止了狗的牙齿咬住他的喉咙。

[bʌt; bət] [ðæt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [kʊd; kəd] [nɒt][ɪn'dʒʊə(r)] ,
but that advantage could not endure ,
但 那 优势 可以 不是 忍受 ,
但这种优势无法持久。

[ænd; ənd] [ɔ:'redi] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪmə(ə)l][wɒz; wəz] ['ɪftɪŋ] [ɪts][həʊld][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
and already he could feel that the animal was shifting its hold for a
和 已经 他 可以 感觉 那 这 动物 曾是 转变 它是 抓住 为了 一个
['betə(r)][wʌn] .
better one .
更好的 一 .
他已经感觉到那只动物正在换个更好的姿势。

[ðen] , [æz; əz][hi:; hi] [di'spɛə] ,
Then , as he despaired ,
然后 , 作为 他 绝望的 ,
然后，当他感到绝望时，

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [strʌk] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][hɑ:d] [ɪn][ðə; ði] [aʊt'saɪd] - ['pɒkɪt] [ɒv; əv]
his right hand struck upon something round and hard in the outside - pocket of
他的 正确的 手 击 之上 某物 圆形的 和 难的 在 这 外部 - 口袋 的
[hɪz; ɪz] ['dʌblət] ;
his doublet ;
他的 双联体 ;
他的右手摸到了紧身衣外侧口袋里一个圆而硬的东西；

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈləʊdɪd] [rɪˈvɒlvə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkæɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
it was the handle of the loaded revolver that he had carried for a
它 曾是 这 处理 的 这 已加载 左轮手枪 那 他 有 携带 为了 一个
[mʌnθ] [pɑːst] .
month past .
月 过去的 .

那是他过去一个月一直随身携带的那把上了膛的左轮手枪的枪柄。

[ə; eɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈefət] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmæɪnɪdʒd] [tuː; tə] [siːz] [aɪˈtiː] ;
A supreme effort and he managed to seize it ;
一个 最高 努力 和 他 管理 到 抢占 它 ;
他付出了巨大的努力，最终成功夺取了它；
[wɪˈðəʊt] [əˈtempt] [tuː; tə] [drɔː] [aɪˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [hiː; hi] [ˈpʊld] [ðə; ði] [ˈtrɪɡə(r)] .
without attempting to draw it from the pocket he pulled the trigger .
没有 尝试 到 画 它 从 这 口袋 他 拉 这 扳机 .
他没有尝试从口袋里掏枪，而是直接扣动了扳机。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ˈfɒləʊd] , [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [dɔːgz] [grɪp][rɪˈlæks] ;
The report followed , and immediately he felt the dog's grip relax ;
这 报告 随后 , 和 立即地 他 毛毡 这 狗的 紧握 放松 ;
报告送达后，他立刻感到狗的咬合力放松了；

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [ded] [weɪt] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
he pushed the dead weight from off his chest and rose to his feet .
他 推动 这 死的 重量 从 离开 他的 胸部 和 玫瑰 到 他的 脚 .
他推开压在胸口的重物，站了起来。

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ˈterəs] [keɪm] [ˈɛsmeɪ] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][ræn] [ˈkwɪntɒn] [edʒ] .
Up from the river terrace came Esmay , and behind her ran Quinton Edge .
向上 从 这 河 阳台 来了 埃斯梅 , 和 在后面 她 跑 昆顿 边缘 .
埃斯梅从河边的平台上走了上来，昆顿·埃奇跟在她身后。

[ˈkɑːnstænz] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ; [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði][ˈpɔːtɪkəʊ] ,
Constans turned to meet them ; then , as they gained the portico ,
常数 转向 到 见面 他们 ; 然后 , 作为 他们 获得 这 门廊 ,
康斯坦斯转身迎向他们；然后，当他们走到门廊前时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [gəʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈriːəlaɪzd] [ˈdɪzɪli] [ðə; ði][ˈdeɪndʒə(r)] [ðæt] [stɪl] [ˈmenəs]
he saw the girl's face go white and realized dizzily the danger that still menaced
他 锯 这 女孩们 脸 去 白色的 和 已实现 晕眩地 这 危险 那 仍然 受威胁
[hɪm] .
him .
他 .

他看到女孩的脸色变得惨白，头晕目眩地意识到自己仍然面临着危险。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːst] [ˈkeərɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][səʊ] [stʊd] [ˈstjuːpɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] [æz; əz][ðə; ði]
But he was past caring now , and so stood stupidly in his tracks as the
但 他 曾是 过去的 关怀 现在 , 和 所以 站立 愚蠢地 在 他的 轨道 作为 这
[ɡreɪt] ,
great ,
伟大的 ,

但他现在已经毫不在乎了，于是愚蠢地站在原地，像个伟人一样，

[blæk] [bɪtʃ] [krɔːl] [ʌp] [bɪˈhaɪnd][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈbelɪ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd]
black bitch crawled up behind him , her belly close to the ground , and
黑色的 婊子 爬行 向上 在后面 他 , 她 腹部 关闭 到 这 地面 , 和
[ˈkraʊtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rʌʃ] .
crouching for her rush .
蹲伏 为了 她 匆忙 .
黑母狗爬到他身后，肚子贴着地面，蹲伏着准备冲锋。

[hiː; hi] [hɜːd] ['kwɪntɒn] [edʒ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ðə; ði][dɒg] ,
He heard Quinton Edge shout and saw him raise his hand ; the dog ,
他 听到 昆顿 边缘 喊 和 锯 他 增加 他的 手 ; 这 狗 ,
他听到昆顿·埃奇的喊声，看到他举起了手；那条狗，

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmaːstəz] [vɔɪs] , [iːv(ə)n][æz; əz][fiː; ji] [liːpt] , [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə][əˈbeɪ] ,
recognizing her master's voice , even as she leaped , was quick to obey ,
识别 她 硕士学位 嗓音 , 甚至 作为 她 跳跃 , 曾是 快的 到 服从 ,
她一听到主人的声音，就立刻跳了起来，迅速服从了主人的命令。

[ˈɑːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstɪf(ə)nɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn][mɪd] - [eə(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]
arching and stiffening her back in mid - air so as to break the force of
拱形 和 刚度 她 后退 在 中 - 空气 所以 作为 到 休息 这 力量 的
[hɜː(r); hə(r)] [sprɪŋ] ;
her spring ;
她 春天 ;
她在半空中拱起并挺直背部，以抵消弹簧的冲击力；

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][fɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][laɪ] [ðeə(r)] ['wɪmpəɪŋ] .
he saw her fall in a heap at his feet , and lie there whimpering .
他 锯 她 落下 在 一个 堆 在 他的 脚 , 和 说谎 那里 呜咽 .
他看到她瘫倒在他脚下，躺在那里呜咽。

[ˌweərəˈpɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ˈməʊmənt] ,
Whereupon , for a brief moment ,
于是 , 为了 一个 简短的 片刻 ,
于是，短暂的片刻间，

[ðə; ði] [triːz] [siːmd] [tuː; tə][baʊ; bæʊ] [ðəmˈselvz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [gruː] [blæk] .
the trees seemed to bow themselves before him and the sky grew black .
这 树木 似乎 到 弓 他们自己 前 他 和 这 天空 生长 黑色的 .
树木仿佛向他低头，天空也渐渐变黑。

[wen] [əˈɡen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [sɔː] ['kwɪntɒn] [edʒ] ['bendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ded] [haʊnd]
When again he found himself , he saw Quinton Edge bending over the dead hound
什么时候 再次 他 成立 他自己 , 他 锯 昆顿 边缘 弯曲 超过 这 死的 猎犬
[ænd; ənd] [ɪnˈspektɪŋ] ,
and inspecting ,
和 检查 ,
当他再次找到自己的位置时，他看到昆顿·埃奇正弯腰查看那条死去的猎犬。

[wɪð] ['kjuəriəs] [əˈten](ə)n , [ðə; ði] [ˈræɡɪd] [həʊl] [ɪn][ɪts] [tʃest] .
with curious attention , the ragged hole in its chest .
和 好奇的 注意力 , 这 破烂不堪 洞 在 它是 胸部 .
带着好奇的目光，它注意到了胸口那个破烂的洞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈduːmzmən] [ɑːskt] [nəʊ] [ˈkwestʃənz] ; [hiː; hi] [spəʊk] , [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈkeələsli] , [æz; əz]
But the Doomsman asked no questions ; he spoke , lightly and carelessly , as
但 这 末日使者 问 不 问题 ; 他 辐 , 轻轻 和 粗心大意 , 作为
[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] .
was his wont .
曾是 他的 惯于 .
但末日使者没有问任何问题；他说话轻描淡写，漫不经心，一如既往。

" [ˈfɔːtʃənət] [ðæt] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈtɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪkˈskɜːʃn] [ɒn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
" **Fortunate that I happened to be returning from an excursion on the river ,**
" 幸运 那 我 发生 到 是 返回 从 一个 短途旅行 在 这 河 ,
“幸运的是，我当时正好从河上游览回来。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pets] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [peə(r)][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] ,
for my pets are a difficult pair to manage ,
为了 我的 宠物 是 一个 难的 一对 到 管理 ,
我的两只宠物很难管教。

[ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [ˈkæriz] [ə; eɪ] [ˈθʌndəbəʊlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] - [ˈpɒkɪt] .
even for one who carries a thunderbolt in his doublet - pocket .
甚至 为了 一 WHO 携带 一个 霹雳 在 他的 双联体 - 口袋 .

即使对于一个在双层外套口袋里装着闪电的人来说也是如此。

[juː; jʊ] [skɔːd] [ˈnaɪsli] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)][ˈbleɪzə(r)] ,
You scored nicely on poor Blazer ,
你 得分 很好 在 贫穷的 开拓者 ,

你漂亮地攻破了可怜的开拓者队的球门。

[bʌt; bət][ai] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [fæŋz] [wʊd] [hæv; həv] [əˈvendʒ] [hɜː(r); hə(r)] [meɪt] [hæd; həd][ai]
but I venture to think that Fangs would have avenged her mate had I
但 我 风险投资 到 思考 那 獠牙 会 有 复仇 她 伴侣 有 我
[let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wei] .
let her have her way .
让 她 有 她 方式 .

但我敢说，如果我让她如愿以偿，Fangs一定会为她的伴侣报仇的。

" [hiː; hi]
" He
" 他

“他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[stɒpt] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [ðə; ði] [bruːts] [hjuːdʒ] [hed] .
stopped and patted the brute's huge head .
停止 和 轻拍 这 蛮力的 巨大的 头 .

他停下来，拍了拍这头野兽巨大的脑袋。

" [maɪ][ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] , [əʊld] [ˈwʊmən] ;
" My compliments , old woman ;
" 我的 赞美 , 老的 女士 ;

“老太太，我向您致敬；

[ˈdaʊtləs] [ðɪs] [ˈvɪzɪtə(r)][ɒv; əv][ˈaʊəz] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembə(r)] [juː; jʊ] [rɪˈspektfəli] [æz; əz][wʌn] [huː]
doubtless this visitor of ours will always remember you respectfully as one who
毫无疑问 这 游客 的 我们的 将要 总是 记住 你 尊敬 作为 一 WHO

[fiəd] [ˈnaɪðə(r)] [ɡɒd] ,
feared neither God ,
害怕 两者都不 上帝 ,

毫无疑问，我们的这位访客将永远怀着敬意记住您，因为您既不敬畏上帝，也不畏惧神灵。

[mæn] ; [nɔː(r)][ˈdev(ə)] , [bʌt; bət][ˈæʊnli] [ˈkwɪntɒn] [edʒ] .
man ; nor devil , but only Quinton Edge .
男人 ; 也不 魔鬼 , 但 仅有的 昆顿 边缘 .

人；既非魔鬼，也非昆顿·埃奇。

[naʊ] [biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] .
Now be off with you .
现在 是 离开 和 你 .

你现在可以走了。

" [ðə; ði] [haʊnd] [lɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmaːstəz] [hænd][ænd; ənd] [lɪmp] [əˈwei] .
" The hound licked her master's hand and limped away .
" 这 猎犬 舔过 她 硕士学位 手 和 跛行 离开 .

“猎犬舔了舔主人的手，然后一瘸一拐地走开了。”

[ˈkwɪntən] [edʒ] [ˈstreɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [leɪs] - [edʒd] [ˈhæŋkətʃɪf] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz]
Quinton Edge straightened up and passed his lace - edged handkerchief across his
昆顿 边缘 拉直 向上 和 通过了 他的 蕾丝 - 边缘 手帕 穿过 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 :

昆顿·埃奇直起身子，用蕾丝边的手帕擦了擦嘴唇。

[ðen] , [wɪð] [smuːð] [ˈaɪrəni] : " [æn; ən] [ˈbʌnə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [entəˈteɪn] [səʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] [ə; eɪ]
Then , with smooth irony : " An honor , indeed , to entertain so unexpected a
然后 , 和 光滑的 讽刺 : " 一个 荣誉 , 的确 , 到 招待 所以 意外 一个
[gest] [æt; ət][ɑːˈkeɪdiə] [haʊs] ;
guest at Arcadia House ;
客人 在 阿卡迪亚 房子 ;

然后，带着一种巧妙的讽刺意味：“能够在阿卡迪亚庄园接待这样一位意想不到的客人，真是我们的荣幸；

[tuː; tə] [wʌt] [ˈhæpi] [tʃɑːns] [eɪˈem][aɪ] [ɪnˈdetɪd] ? "
to what happy chance am I indebted ? "
到 什么 快乐的 机会 是 我 负债累累 ? "

我究竟欠了什么幸运的恩惠？

" [ðæt] [aɪ][eɪˈem][hɪə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː bi] [kɒndemˈneɪʃ(ə)n] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fʊː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈpɜːpəs] , " [sed]
" That I am here should be condemnation sufficient for your purpose , " said
" 那 我 是 这里 应该 是 谴责 充足的 为了 你的 目的 , " 说
[ˈkɑːnstænz] , [ˈsləʊli] .
Constans , slowly .
常数 , 缓慢地 .

“我在这里这件事本身就足以达到你们的目的了，”康斯坦斯缓缓说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][aɪˈtiː] .
" I have nothing to add to it .
" 我 有 没有什么 到 添加 到 它 :

我没有什么要补充的。

" [hiː; hi] [ˈhɑːdli] [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ; [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [dɪˈspɪrɪtɪd] [æz; əz]
" He hardly troubled to look up as he spoke ; exhausted and dispirited as
" 他 几乎 麻烦 到 看 向上 作为 他 辐 ; 筋疲力尽的 和 颓废 作为
[hiː; hi][wɒz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

“他说话时几乎懒得抬头看人；尽管他疲惫不堪，意志消沉，

[wʌt] [dɪd][aɪˈtiː][ˈmætə(r)] [wʌt] [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] .
what did it matter what he answered .
什么 做过 它 事情 什么 他 回答 :

他怎么回答又有什么关系呢？

" [ðen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][ˈiːv(ə)n] [pliːd] [ə; eɪ][fɜːst] [əˈfens] ?
" Then you do not even plead a first offence ?
" 然后 你 做 不是 甚至 恳求 一个 第一的 罪行 ?

“那么你甚至不承认初犯吗？”

" [ˈkɑːnstænz] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
" Constans remained silent .
" 常数 剩余 沉默的 :

康斯坦斯保持沉默。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪsə'bi:diənt] [sku:l] - ['ɜ:tʃɪn] , [hi:; hi][təʊld] [hɪm'self] , ['gləʊərɪŋ] ['sʌlkɪli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
Like a disobedient school - urchin , he told himself , glowering sulkily in the presence
喜欢 一个 忤 学校 - 顽童 , 他 讲述 他自己 , 忧郁 闷闷不乐 在 这 在场
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tju:tə(r)] .
of his tutor .
的 他的 导师 :

他像个不听话的小学生一样对自己说, 同时在家庭教师面前闷闷不乐地怒视着他。

[brɪ'twi:n] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [hɪm'self] [leɪ] [æn; ən] ['enməti] [ðæt] [wɒz; wəz] [di:pə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪv]
Between this man and himself lay an enmity that was deeper than the grave
之间 这 男人 和 他自己 躺 一个 敌意 那 曾是 更深 比 这 严重
,
.
,

他与自己之间横亘着比坟墓还深的仇恨。

[ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] ['kwɪntən] [edʒ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['petjulənt] [bɔɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [skəuldɪd]
and yet to Quinton Edge he was merely the petulant boy to be scolded
和 然而 到 昆顿 边缘 他 曾是 仅仅 这 任性的 男生 到 是 责骂
[ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [ɔ:(r)] ,
and punished or ,
和 受到惩罚 或者 ,

然而在昆顿·埃奇眼里, 他只不过是任性的男孩, 需要被责骂和惩罚而已。

['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [kən'temptʃuəsli] , [ɪg'nɔ:d] .
even more contemptuously , ignored .
甚至 更多的 轻蔑地 , 忽略 :
甚至更加轻蔑地, 完全无视。

[wɒz; wəz][hi:; hi]['nevə(r)][tu:; tə][stænd] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm][æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn] ?
Was he never to stand before him as man to man ?
曾是 他 绝不 到 站立 前 他 作为 男人 到 男人 ?
难道他永远都无法以男人的身份站在他面前吗?

" [aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] ['du:mzmən] ,
" **It is just as well , " continued the Doomsman ,**
" 它 是 只是 作为 出色地 , " 持续 这 末日使者 ,
“这样也好,”末日使者继续说道。

" [sɪns] [ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] ['ʌðə(r)] [aɪz] [hu:] [hæv; həv] [kept] [wɒtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][em 'i:] .
" **since there have been other eyes who have kept watch for me .**
" 自从 那里 有 到过 其他 眼睛 WHO 有 保留 手表 为了 我 :
“因为还有其他人一直在关注着我。”

[aɪ][eɪ 'em][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ʌnɪn'fɔ:md] [kən'sɜ:nɪŋ] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv] [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ]
I am not entirely uninformed concerning a romantic adventure of two days ago
我 是 不是 完全 不知情 有关 一个 浪漫的 冒险 的 二 天 前
[æt; ət][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] .
at the pavilion in the garden .
在 这 亭 在 这 花园 :

我并非完全不了解两天前在花园凉亭里发生的浪漫艳遇。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ɒn] [ðɪs] [kaʊnt] [ðə; ði][meɪd] [meɪ] [tʃu:z] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] ,
But perhaps on this count the maid may choose to answer for herself ,
但 也许 在 这 数数 这 女佣 可能 选择 到 回答 为了 她自己 ,
但或许在这个问题上, 女佣会选择自己作答。

[spi:tʃ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [prɪ'rogətɪv] , [ænd; ənd] ['ɒft,tɑɪmz] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒpə'tju:nəti] .
speech being a woman's prerogative , and ofttimes her opportunity .
演讲 存在 一个 女性的 特权 , 和 经常 她 机会 :
言论自由是女性的特权, 而且往往也是她们的机会。

[bʌt; bət] ['esmeɪ] , ['həʊldɪŋ] [hɜ: 'self] [æz; əz] [streɪt] [ænd; ɐnd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['pɔ: tɪkəʊ] ['kɒləm]
But Esmay , holding herself as straight and white as the portico column
但 埃斯梅 , 保持 她自己 作为 直的 和 白色的 作为 这 门廊 柱子
[bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] ,
behind her ,
在后面 她 ,

但埃斯梅却像她身后的门廊柱子一样，笔直挺拔，洁白如雪。

[meɪd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv]['i:v(ə)n] ['hɪərɪŋ] ,
made no sign of even hearing ,
制成 不 符号 的 甚至 听力 ,

仿佛根本没听见似的。

[ænd; ɐnd] ['kwɪntən] [edʒ] [fel] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɜ:nɪstnəs] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ɐnd]['mænə(r)] .
and Quinton Edge fell upon a sudden earnestness of speech and manner .
和 昆顿 边缘 跌倒 之上 一个 突然 认真 的 演讲 和 方式 .

昆顿·埃奇突然变得言谈举止认真起来。

" [ðen] [saɪns] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [seɪ] ,
" Then since neither of you have a word to say ,
" 然后 自从 两者都不 的 你 有 一个 单词 到 说 ,

“既然你们俩都没话说，

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [pə'fɔ:s] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][,em 'i:][ɒv; əv][ə; eɪ]['mætə(r)] ['i:kwəli] [kən'sɜ:nɪŋ] [ju:; jʊ] , ['esmeɪ]
you must perforce listen to me of a matter equally concerning you , Esmay
你 必须 强制 听 到 我 的 一个 事情 同样地 有关 你 , 埃斯梅
[ˈska:lət] ,
Scarlett ,
斯嘉丽 ,

你必须听我说一件与你同样有关的事情，埃斯梅·斯嘉丽。

[ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] , [ænd; ɐnd][ju:; jʊ] , ['kɑ:nstænz] , [sʌn][ɒv; əv]['geɪvən][ɒv; əv][ðə; ði]
a daughter of the Doomsmen , and you , Constans , son of Gavan of the
一个 女儿 的 这 末日使者 , 和 你 , 常数 , 儿子 的 加文 的 这
[ki:p] .
keep .
保持 .

末日使者的女儿，还有你，康斯坦斯，城堡的加文之子。

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [laɪz] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] [θri:] — [ə; eɪ][bɔ:l] [ðæt]
For to - day the fate of the world lies between us three — a ball that
为了 到 - 天 这 命运 的 这 世界 谎言 之间 我们 三 — 一个 球 那
[wi:; wi] [meɪ] [tɒs] [frɒm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd] .
we may toss from hand to hand .
我们 可能 折腾 从 手 到 手 .

今天，世界的命运掌握在我们三个人手中——就像一个球，我们可以把它从一只手抛到另一只手。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [bəʊθ][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['wi:knəs] [ɒv; əv] [du:m] .
" You know both the strength and the weakness of Doom .
" 你 知道 两个都 这 力量 和 这 弱点 的 厄运 .

“你既了解毁灭战士的优势，也了解它的劣势。”

[wi:; wi][hæv; həv] [lɒst] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði][,ekspə'dɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ;
We have lost heavily in the expedition to the south ;
我们 有 丢失的 重度 在 这 远征 到 这 南 ;

我们在南下探险中损失惨重；

[ˈevri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [rɪˈzɜ:v] [mʌst; məst] [nəʊ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [əˈpɒn][tu:; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][ræŋks] .
every man in the reserve must now be called upon to fill up the ranks .
每一个 男人 在 这 预订 必须 现在 是 称为 之上 到 充满向上 这 排名 .
现在必须征召所有预备役人员填补空缺。

[dɒm] [ˈdʒɪliən][ɪz][fɑ:st] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] , [weə(r)] [ˈbɒrɪs] [ɔ:l'redi] [laɪz] .
Dom Gillian is fast sinking into the grave , where Boris already lies .
多姆 吉利安 是 快速地 下沉 进入 这 严重 , 在哪里 鲍里斯 已经 谎言 .
多姆·吉利安正在迅速走向坟墓, 而鲍里斯已经长眠于此。

[ˈju:ɪk] , [hu:] [mʌst; məst] [nəʊ] [sək'si:d] , [ɪn][ðə; ði][ɔ:d(ə)n(ə)ri] [kɔ:s] , [hæz; həz][ˈəʊnli] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkʌrɪdʒ]
Ulick , who must now succeed , in the ordinary course , has only physical courage
尤里克 , WHO 必须 现在 成功 , 在 这 普通的 课程 , 有 仅有的 身体的 勇气
[tu:; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm] .
to recommend him .
到 推荐 他 .
乌里克现在必须按部就班地取得成功, 但他唯一值得称道的只有勇气。

[ðæt] [ɪz][nɒt] [ɪˈnʌf] [ɪf] [du:m] [ɪz][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
That is not enough if Doom is to remain mistress of the world .
那 是 不是 足够的 如果 厄运 是 到 保持 情妇 的 这 世界 .
如果毁灭战士想要继续称霸世界, 这还远远不够。

" [jet] [ɪf] [ˈaʊə(r)] [ˈwi:knəsɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈpeɪt(ə)nt; ˈpæɪt(ə)nt] , [nəʊ] [les] [əˈpærənt] [ɑ:(r); ə(r)][ˈaʊə(r)] [sprɪŋz]
" **Yet if our weaknesses are patent , no less apparent are our springs**
" 然而 如果 我们的 弱点 是 专利 , 不 较少的 明显 是 我们的 弹簧
[ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] .
of power .
的 力量 .
“然而, 如果我们的弱点显而易见, 那么我们的力量源泉也同样显而易见。”

[hɪə(r)][ɪn] [du:m] [ænd; ənd][hɪə(r)][əˈləʊn] [wɪl] [ju:; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ˈju:nəti][ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks]
Here in Doom and here alone will you find that unity of action which makes
这里 在 厄运 和 这里 独自的 将要 你 寻找 那 统一 的 行动 哪个 制作
[fɔ:(r); fə(r)][ˈempaɪə(r)] .
for empire .
为了 帝国 .
只有在《毁灭战士》中, 你才能找到那种缔造帝国的行动统一性。

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ˈpi:p(ə)l][tu:; tə][dʒɔɪn][hændz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
Were the Stockaders and the House People to join hands they could
是 这 - 和 这 房子 人们 到 加入 双手 他们 可以
[əʊvə'welɪŋ] [ju: 'es][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] ,
overwhelm us in a night ,
压倒 我们 在 一个 夜晚 ,
如果“堡垒帮”和“房屋帮”联手, 他们一夜之间就能把我们打得落花流水。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] , [sɪns] [ˈdʒeləsi] [dɪgz][æŋ; əŋ][ˈevə(r)] - [ˈwaɪdnɪŋ] [ˈkæzəm] .
but they will not , since jealousy digs an ever - widening chasm .
但 他们 将要 不是 , 自从 妒忌 挖掘 一个 曾经 - 扩大 深渊 .
但他们不会, 因为嫉妒只会造成越来越大的鸿沟。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [pə'zɪ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][həʊld][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈwɪldənəs] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
Moreover , it is a strong position that we hold here in this wilderness of stone ,
而且 , 它 是 一个 强的 位置 那 我们 抓住 这里 在 这 荒野 的 石头 ,
此外, 我们在这片石头荒野中占据着有利位置。

[wen] [ˈevri] [brɪk] [ɪz][ə; eɪ][mæn] .
when every brick is a man .
什么时候 每一个 砖 是 一个 男人 .
每块砖都是一个人。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['bəʊstɪŋ] ； [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] .
There is no need for boasting ; this is the truth , as you know .
那里 是 不 需要 为了 吹嘘 ； 这 是 这 真相 ， 作为 你 知道 .
无需夸耀，这是事实，你们也知道。

" [jet] [ðeə(r)] [ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] ['lækɪŋ] — [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [li:d] [ænd; ənd][ə; eɪ][breɪn][tu:; tə] [gaɪd] .
" Yet there is one thing lacking — a man to lead and a brain to guide .
" 然而 那里 是 一 事物 缺乏 — 一个 男人 到 带领 和 一个 脑 到 指导 .
“然而，还缺少一样东西——一个领导者和一个指导者。”

[ˈju:lɪk] [meɪ] [pəˈzes] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɑ:m] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [wɪts] , [bʌt; bət][ai][fiə(r)]
Ulick may possess the strong arm , and doubtless I have the wits , but I fear
尤里克 可能 具有 这 强的 手臂 ， 和 毫无疑问 我 有 这 智慧 ， 但 我 害怕
[ðæt] ,
that ,
那 ，
尤里克或许力大无穷，而我无疑也头脑灵活，但我担心的是，

[laɪk] [ɔɪ][ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] , [wi:; wi] , [tu:] , [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][mɪks] .
like oil and water , we , too , shall never mix .
喜欢 油 和 水 ， 我们 ， 也 ， 将 绝不 混合 .
就像油和水一样，我们也永远无法融合。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [meɪ] [grəʊ] ['wiəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm]
Besides , I may grow weary of the business , or the time may come
除了 ， 我 可能 生长 厌倦 的 这 商业 ， 或者 这 时间 可能 来
此外，我或许会厌倦这门生意，或者时机未到。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 203]
[页 -]
[第203页]

[wen] [ai][mʌst; məst] [tɜ:n] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn][aɪ 'ti:][ɔ:l] .
when I must turn my back upon it all .
什么时候 我 必须 转动 我的 后退 之上 它 全部 .
当我必须背弃这一切的时候。

[jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['kɒntent] [ðæt] ['keɪəns] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] [ɪn][maɪ] [sted] .
Yet I could not be content that chaos should reign in my stead .
然而 我 可以 不是 是 内容 那 混乱 应该 在位 在 我的 坚定 .
然而，我无法接受混乱取代我的统治。

[ai][mʌst; məst] [li:v] [ə; eɪ][mæn][bɪ'haɪnd][em 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ɪz][ju:; jʊ] , ['kɑ:nstænz] , [sʌŋ] [ɒv; əv]
I must leave a man behind me , and that man is you , Constans , son of
我 必须 离开 一个 男人 在后面 我 ， 和 那 男人 是 你 ， 常数 ， 儿子 的
[ˈgeɪvən] .
Gavan .
加文 .
我必须留下一个人，而这个人就是你，康斯坦斯，加文之子。

" [neɪ] , [bʌt; bət][hɪə(r)][em 'i:][aʊt] .
" Nay , but hear me out .
" 不 ， 但 听到 我 出去 .
“不，但请听我说完。”

[ə'pɒstert] , ['renɪgeɪd] — [ai] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] .
Apostate , renegade — I know what you would say .
叛教者 ， 叛逆者 — 我 知道 什么 你 会 说 .
叛教者，离经叛道者——我知道你会怎么说。

[jet] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [bʌt; bət] [wɜ:dz] — [mɪə(r)] [wɜ:dz] .
Yet what are these but words — mere words .
然而 什么 是 这些 但 字 — 仅仅 字 .

然而，这些不过是文字而已——仅仅是文字而已。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd] ,
You are alone in the world ,
你 是 独自的 在 这 世界 ,

你孤身一人，

" [ænd; ənd][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst][æ; ən] ['ɪnstənt] ['kwɪntən] [edʒ] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **and here for just an instant Quinton Edge dropped his eyes ,**
" 和 这里 为了 只是 一个 立即的 昆顿 边缘 掉落 他的 眼睛 ,
就在那一刻，昆顿·埃奇低下了头。

[ɔ:l'dəʊ] [ðə; ði]['i:v(ə)n] [təʊnz] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['nevə(r)] ['weɪvə] .
although the even tones of his voice never wavered .
虽然 这 甚至 音调 的 他的 嗓音 绝不 犹豫不决 .

尽管他的声音始终平稳，没有丝毫动摇。

" [ju:; jʊ] [əʊ] [nəʊ] [det] [pʊ; əv] ['grættɪju:d] [tu:; tə]['aɪðə(r)] - [ɔ:(r)] ['haʊsmən] .
" **You owe no debt of gratitude to either Stockader or Houseman .**
" 你 欠 不 债务 的 感激 到 任何一个 - 或者 保镖 .

“你对斯托卡德或豪斯曼都不需要心存感激。”

[ə; eɪ] [krʌst] [frɒm; frəm][wʌn] , [ə; eɪ] [bəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lðə(r)] ;
A crust from one , a bone from the other ;
一个 地壳 从 一 , 一个 骨 从 这 其他 ;

一块来自其中一块的硬皮，一块来自另一块的骨头；

[ðeɪ] [wʊd] [hæ;v; həv] [dʌn] [æ; əz] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stɑ:vɪŋ] [dɒg] .
they would have done as much for a starving dog .
他们 会 有 完毕 作为 很多 为了 一个 饥饿 狗 .

如果是一只饿死的狗，他们也会这么做。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][hæ;v; həv] [wɒtʃt] [ju:; jʊ][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæ;v; həv] [bi:n] [ə'weə(r)] .
You see that I have watched you longer than you have been aware .
你 看 那 我 有 观看 你 更长 比 你 有 到过 意识到的 .

你看，我观察你的时间比你意识到的要长得多。

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ]['ɒfə(r)][ju:; jʊ][ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd][lɑ:st][pʊ; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɔ:l] [men] [kreɪv] .
" **And so I offer you the first and last of the things that all men crave .**
" 和 所以 我 提供 你 这 第一的 和 最后的 的 这 事物 那 全部 男人 渴望 .

“因此，我向你们献上所有男人都渴望的第一件和最后一样东西。”

[ðə; ði][fɜ:st][ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][fɪ; ʃɪ] [hu:] [stændz] [ðeə(r)][ɪz][feə(r)] ,
The first is love , and she who stands there is fair ,
这 第一的是 爱 , 和 她 WHO 站立 那里 是 公平的 ,

第一样是爱情，而站在那里的女子是美丽的。

[els] [waɪ] [du:; də][aɪ][faɪnd][ju:; jʊ][ɪn][maɪ]['gɑ:d(ə)n] ?
else why do I find you in my garden ?
别的 为什么 做 我 寻找 你 在 我的 花园 ?

不然我为什么会在我的花园里发现你？

[ðə; ði][lɑ:st][ɪz]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ðæt] [aɪ] [pʊt] ['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] .
The last is power , and it is the world that I put under your feet .
这 最后的是 力量 , 和 它 是 这 世界 那 我 放 在下面 你的 脚 .

最后一点是权力，它是我放在你脚下的世界。

" [hi:; hi] [stɒpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['maʊntɪŋ] ['ʌpwəd] [ɪn]
" **He stopped abruptly and seemed to catch at something mounting upward in**
" 他 停止 突然 和 似乎 到 抓住 在 某物 安装 向上 在
[hɪz; ɪz] [θərəʊt] .
his throat .
他的 喉 .

他突然停了下来，似乎有什么东西堵在了他的喉咙里。

[ðen] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] :
Then he continued :
然后 他 持续 :

然后他继续说道：

" [ðeə(r)] [ɪz] [sti:l] [ðə; ði] [blʌd] - [det] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
" **There is still the blood - debt between us** ,
" 那里 是 仍然 这 血 - 债务 之间 我们 ,

“我们之间仍然存在血债。”

[ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][[æ;l; ʃəl][bi:; bi] [peɪd] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][la:st] [drɒp] .
and I promise you it shall be paid and to the last drop .
和 我 承诺 你 它 将 是 有薪酬的 和 到 这 最后的 降低 .

我保证一定会还清，一滴不剩。

[ðə; ði]['əʊnli] [kən'dɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə] [neɪm] [ðə; ði] [deɪ]
The only condition is that you must leave it to another to name the day
这 仅有的 状况 是 那 你 必须 离开 它 到 其他 到 姓名 这 天
[ɒv; əv] ['rekənɪŋ] ;
of reckoning ;
的 清算 ;

唯一的条件是，你必须让别人来决定清算之日；

[ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [bɪ'lɒŋz] ['naɪðə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ][nɔ:(r)][tu:; tə][,em 'i:] .
that privilege belongs neither to you nor to me .
那 特权 属于 两者都不 到 你 也不 到 我 .

这项特权既不属于你，也不属于我。

[rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [wen] [ðæt] [deɪ] [dʌz] [kʌm] , [ai][[æ;l; ʃəl][bi:; bi] ['redi] ; [eɪ] ,
Rest assured that when that day does come , I shall be ready ; ay ,
休息 保证 那 什么时候 那 天 做 来 , 我 将 是 准备好 ; 哎 ,

请放心，当那一天到来时，我必已做好准备；是的，

[mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['redi] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ][sko:(r)] .
more than ready to pay my score .
更多的 比 准备好 到 支付 我的 分数 .

我非常乐意支付我的分数。

" [ə'gen] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .
" **Again silence fell between them for the space of a full minute** .
" 再次 沉默 跌倒 之间 他们 为了 这 空间 的 一个 满的 分钟 .

“两人之间再次陷入了长达一分钟的沉默。”

['kwɪntən] [edʒ] [tɜ:nd] [tu:; tə][ə'dʒʌst][ðə; ði]['zæbəʊ][ɒv; əv] [faɪn] [leɪs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
Quinton Edge turned to adjust the jabot of fine lace about his neck ,
昆顿 边缘 转向 到 调整 这 雅博特 的 美好的 蕾丝 关于 他的 脖子 ,

昆顿·埃奇转身整理了一下脖子上精致的蕾丝领饰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][bəʊθ][hændz] [fri:] [hi:; hi][leɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wɪkə(r)] ['gɑ:d(ə)n]
and that he might have both hands free he laid upon a wicker garden
和 那 他 可能 有 两个都 双手 自由的 他 铺设 之上 一个 柳条 花园

为了腾出双手，他躺在柳条花园里。

[ˈteɪb(ə)] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈkæriɪŋ] .
table the object he had been carrying .
桌子 这 目的 他 有 到过 携带 .

把他一直拿着的东西放在桌子上。

[ˈkɑːnstænz] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [meɪ] - [bluːm] , [ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈklʌstə(r)] [ɒv; əv]
Constans saw that it was a bunch of May - bloom , a glorious cluster of
常数 锯 那 它 曾是 一个 束 的 可能 - 盛开 , 一个 辉煌 簇 的
[pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ˈblɒsəm] .
pink - and - white blossom .
粉色的 - 和 - 白色的 开花 .

康斯坦斯发现那是一束五月花，一簇簇粉白相间的绚丽花朵。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈɑːnsə(r)] , " [sed] [ˈkwɪntən] [edʒ] .
" I am waiting for my answer , " said Quinton Edge .
" 我 是 等待 为了 我的 回答 , " 说 昆顿 边缘 .
“我正在等待答复，”昆顿·埃奇说道。

[ˈkɑːnstænz] [traɪd] [tuː; tə] [kəˈmɑːnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] , [ænd; ənd] [ˈkwɪntən]
Constans tried to command his voice , but he could not speak , and Quinton
常数 尝试 到 命令 他的 嗓音 , 但 他 可以 不是 说话 , 和 昆顿
[edʒ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈesmeɪ] :
Edge turned to Esmay :
边缘 转向 到 埃斯梅 :

康斯坦斯试图控制自己的声音，但他却发不出声音，昆顿·埃奇转向埃斯梅：

" [wiː; wi] [hæv; həv] [bəʊθ] [ɒv; əv] [juː ˈes] [əʊˈmɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [weə(r)] [ˈkɜːtəsi] [ɪz] [fɜːst] [djuː] .
" We have both of us omitted to remember where courtesy is first due .
" 我们 有 两个都 的 我们 省略 到 记住 在哪里 礼貌 是 第一的到期的 .
“我们俩都忘记了礼貌应该首先体现在哪里。”

[ˈmædəm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪnˈfɔːmd] [maɪˈself] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpleɪzə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] . "
Madam , I should have informed myself of your pleasure in this matter : "
女士 , 我 应该 有 知情的 我 的 你的 乐趣 在 这 事情 . "
夫人，我应该事先了解您对此事的喜悦之情。

" [nəʊ] , [əʊ] [nəʊ] ! " [ʃiː; ʃi] [ˈstæmə] .
" No , oh no ! " she stammered .
" 不 , 哦 不 ! " 她 结结巴巴 .
“不，哦不！”她结结巴巴地说。

[ðə; ði] [ˈduːmzmən] [lɑːft] .
The Doomsman laughed .
这 末日使者 笑了 .

末日使者大笑起来。

" [jet] [aɪ] [mʌst; məst] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌriːkənˈsɪdə(r)] ; [neɪ] ,
" Yet I must ask you to reconsider ; nay ,
" 然而 我 必须 问 你 到 重新考虑 ; 不 ,
“但我必须请你重新考虑；不，

[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [juːz] [wɒt] [aːts] [juː; jʊ] [pəˈzes] [tuː; tə] [ɪnˈdjuːs] [ðɪs] [ʃɔːt] - [ˈsaɪtɪd] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən]
even to use what arts you possess to induce this short - sighted young gentleman
甚至 到 使用 什么 艺术 你 具有 到 诱导 这 短的 - 目击者 年轻的 绅士
[tuː; tə] [əkˈsept] [maɪ] [ˈdʒenərəs] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] .
to accept my generous proposition .
到 接受 我的 慷慨的 主张 .
甚至运用你所掌握的技巧，诱使这位目光短浅的年轻绅士接受我慷慨的提议。

[fɔ:(r); fə(r)] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kɒnsɪkwənt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)l] — [ænd; ənd] [jɔ:z] .
For , **mind** **you** , **there is a consequent upon his refusal — and yours** .
为了 , 头脑 你 , 那里 是 一个 后果 之上 他的 拒绝 — 和 你的 .
请注意, 他的拒绝——以及你的拒绝——都会产生后果。

" [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][gɜ:rlz] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [li:p] [fɔ:θ] ,
The hidden fire in the girl's eyes seemed to leap forth ,
" 这 隐 火 在 这 女孩们 眼睛 似乎 到 飞跃 前进 ,
“女孩眼中隐藏的火焰仿佛迸发而出,

[ə; eɪ][bəʊlt][pɒv; əv] ['faɪəri] [skɔ:n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [fju:zd] , [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , ['met(ə)l] [les]
a bolt of fiery scorn that would have fused , upon the instant , metal less
一个 螺栓 的 火热 轻蔑 那 会 有 融合 , 之上 这 立即的 , 金属 较少的
[rɪ'zɪstɪŋ] .
resisting .
抵抗 .
一道炽热的蔑视之箭, 瞬间便能将毫无抵抗力的金属熔化。

" [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwənt] — [pɒv; əv] [kɔ:s] .
A consequent — of course .
" 一个 后果 — 的 课程 .
“当然, 这是一个后果。”

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz] — — "
And it is — — "
和 它 是 — — "
而它正是——”

" [ə; eɪ] ['lɒftɪ] [wʌn] .
A lofty one .
" 一个 高远 — .
“一个崇高的目标。”

[hi:; hi] [maʊnts] ['aɪðə(r)][tu:; tə] [dɒm] ['gɪliənz] [tʃeə(r)][ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [jɑ:d] [ɑ:m] [pɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [swɒn]
He mounts either to Dom Gillian's chair or to the yard arm of the Black Swan
他 安装 任何一个 到 多姆 吉莉安的 椅子 或者 到 这 院子 手臂 的 这 黑色的 天鹅
.
:
.
他要么登上吉利安船长的椅子, 要么登上黑天鹅号的桅杆。

[ə; eɪ][spaɪz] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][spaɪ] — [,aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] .
A spy's death for a spy — it is but justice .
一个 间谍的 死亡 为了 一个 间谍 — 它 是 但 正义 .
以牙还牙, 以眼还眼。

" ['esmeɪ] [tɜ:nd] [tu:; tə]['kɔ:nstænz] .
Esmay turned to Constans .
" 埃斯梅 转向 到 常数 .
埃斯梅转向康斯坦斯。

" ['ʊəli; 'ɔ:li][,aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [ʃeɪm] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] [tu:; tə][faɪnd] [hɜ:'self] [meɪd] [pɑ:t]
Surely it were shame enough for any woman to find herself made part
" 一定 它 是 耻辱 足够的 为了 任何 女士 到 寻找 她自己 制成 部分
[pɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑ:gən] .
of such a bargain .
的 这样的 一个 便宜货 .
“对于任何女人来说, 发现自己成为这种交易的一部分, 肯定是一种莫大的耻辱。”

[bʌt; bət][maɪ] [hju:mɪli'eɪʃn] [gəʊz] ['i:v(ə)n] [di:pə(r)] ,
But my humiliation goes even deeper ,
但 我的 屈辱 去 甚至 更深 ,
但我所遭受的羞辱远不止于此。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst] [pə'reɪd] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [weəz] [brɪfɔː(r)] [juː; jʊ][laɪk] ['eni] ['hʌkstə(r)] , [brɪ'siːtʃɪŋ]
for I must parade my poor wares before you like any huckster , beseeching
为了 我 必须 游行 我的 贫穷的 商品 前 你 喜欢 任何 兜售者 , 恳求
[juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] .
you to buy .
你 到 买 .

因为我不得不像个小贩一样，在你面前兜售我那可怜的商品，恳求你购买。

[maɪ] [lɔːd] , [aɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
My lord , it is for your life ,
我的 主 , 它 是 为了 你的 生活 ,
[aɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə][weə(r)][tuː; tə] - [deɪ]
and I am but a flower that it may please you to wear to - day
和 我 是 但 一个 花 那 它 可能 请 你 到 穿 到 - 天
[ænd; ənd][kɑːst][ə'saɪd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
and cast aside to - morrow .
和 投掷 旁边 到 - 明天 .

而我只不过是一朵花，你今天或许会喜欢佩戴，明天又会丢弃。

[baɪ] [ɒv; əv][em 'iː] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɒt] [praɪs] [juː; jʊ] [wɪl] — [aɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf]
Buy of me , my lord , and at what price you will — it is for your life
买 的 我 , 我的 主 , 和 在 什么 价格 你 将要 — 它 是 为了 你的 生活
.
:
.

大人，请从我这里购买任何东西，无论价格如何——这都是为了您的性命。

[bʌt; bət][biː; bi] [kwɪk] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [weɪt] ['əʊvə(r)] - [lɒŋ] .
But be quick ; he will not wait over - long .
但 是 快的 ; 他 将要 不是 等待 超过 - 长的 .
[aɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə][weə(r)][tuː; tə] - [deɪ]
和 我 是 但 一个 花 那 它 可能 请 你 到 穿 到 - 天

但要快点，他不会等太久。

" [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [æt; ət]
" **She plucked at**
" 她 拨弦 在
[aɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə][weə(r)][tuː; tə] - [deɪ]
和 我 是 但 一个 花 那 它 可能 请 你 到 穿 到 - 天

她拔了拔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 205**]
[页 -]
[aɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə][weə(r)][tuː; tə] - [deɪ]
和 我 是 但 一个 花 那 它 可能 请 你 到 穿 到 - 天

[第205页]

[hɪz; ɪz] [sliːv] .
his sleeve .
他的 袖子 .
[aɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə][weə(r)][tuː; tə] - [deɪ]
和 我 是 但 一个 花 那 它 可能 请 你 到 穿 到 - 天

他的袖子。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [ʌndə'stænd] ?
" **Do you not understand ?**
" 做 你 不是 理解 ?
[aɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə][weə(r)][tuː; tə] - [deɪ]
和 我 是 但 一个 花 那 它 可能 请 你 到 穿 到 - 天

你不明白吗？

[ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] ;
The men are coming ;
这 男人 是 未来 ;
[aɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə][weə(r)][tuː; tə] - [deɪ]
和 我 是 但 一个 花 那 它 可能 请 你 到 穿 到 - 天

男人们来了；

[jʊː; jʊ][kæən; kən][hɪə(r)][ðə; ði][ˈræt(ə)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːf] - [blɒks] [æt; ət][ðə; ði][maːst] - [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
you can hear the rattle of the sheaf - blocks at the mast - head of the
你 能 听到 这 嘎嘎作响 的 这 捆 - 积木 在 这 桅杆 - 头 的 这
[ˈɡæli] — [ˈkaːnstænz] !
galley — Constans !
厨房 — 常数 !

你能听到厨房桅杆顶端滑轮组的嘎嘎声——康斯坦斯！

" [bʌt; bət][ˈkaːnstænz] [lʊkt] [ˈəʊnli][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [ˈkwɪntən] [edʒ] .
" But Constans looked only at his enemy , Quinton Edge .
" 但 常数 看起来 仅有的 在 他的 敌人 , 昆顿 边缘 .

但康斯坦斯只盯着他的敌人昆顿·埃奇。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkəʊldli] .
" I am ready , " he said , coldly .
" 我 是 准备好 , " 他 说 , 冷冷地 .

“我准备好了，”他冷冷地说。

[ˈɛsmɛɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd][səʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Esmay passed through the long window and so into the drawing - room .
埃斯梅 通过了 通过 这 长的 窗户 和 所以 进入 这 绘画 - 房间 .

埃斯梅穿过长窗，走进了客厅。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊvəli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈsensɪz] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈsaʊndɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
To her overly excited senses the signal was already sounding in her ears ,
到 她 过于 兴奋的 感官 这 信号 曾是 已经 听起来 在 她 耳朵 ,

在她过于兴奋的感官中，信号已经在她耳中响起。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈɡrædʒuəl] [ˈfeɪntnəs] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [breɪn] ,
and a gradual faintness mounted to her brain ,
和 一个 逐渐地 模糊 安装 到 她 脑 ,

她逐渐感到一阵昏厥袭来，大脑一片空白。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈwɔːtə(r)][ˈraɪzɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈswɪmə(r)] [ədˈvɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɪŋɡl] [tuː; tə][ðə; ði]
even as water rises about the swimmer advancing through the shingle to the
甚至 作为 水 上升 关于 这 游泳运动员 前进 通过 这 卵石 到 这

[fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːdʒ] .
first shock of the surge .
第一的 震惊 的 这 涌 .

即使海水上涨到游泳者周围，他仍然要穿过鹅卵石滩，迎接第一波巨浪的冲击。

[ðen] , [ɪn] [ˈdedli] [truːθ] , [ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [ˈkwɪntən] [edʒ] [bləʊ] [hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)] ,
Then , in deadly truth , she heard Quinton Edge blow his whistle ,
然后 , 在 致命 真相 , 她 听到 昆顿 边缘 吹 他的 哨 ,

然后，她听到昆顿·埃奇吹响了哨子，这真是晴天霹雳。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈdaːknəs] [kləʊzd] [ɪn] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
and the darkness closed in upon her .
和 这 黑暗 关闭 在 之上 她 .

黑暗向她袭来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ðə; ði] [ˈduːmzmən] [reɪzd] [ðə; ði][paɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .
For the second time the Doomsman raised the pipe to his lips .
为了 这 第二 时间 这 末日使者 提高 这 管道 到 他的 嘴唇 .

末日使者第二次将烟斗举到嘴边。

[aɪ ˈtiː] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [ænd; ænd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] - [ˈteɪb(ə)][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] .
It slipped from his fingers and fell to the garden - table at his side .
它 滑倒了 从 他的 手指 和 跌倒 到 这 花园 - 桌子 在 他的 边 .

它从他指间滑落，掉在了他身旁的花园桌子上。

[æz; əz][hi; hi][bent][tu; tə][ri'kʌvə(r)][aɪ'ti:][ðə; ði][ˈsʌt(ə)l] ,
As he bent to recover it the subtle ,
作为 他 弯曲 到 恢复 它 这 微妙的 ,

当他弯腰去捡起它时, 那微妙的.....

[ˈʌpraɪzɪŋ][sent][ɒv; əv][ðə; ði][meɪ] - [blu:m][strʌk][hɪm][laɪk][ə; eɪ][bləʊ] ; [ə; eɪ][dɑ:k][flʌ][ˌəʊvə'spred]
uprising scent of the May - bloom struck him like a blow ; a dark flush overspread
起义 香味 的 这 可能 - 盛开 击 他 喜欢 一个 吹 ; 一个 黑暗的 冲洗 蔓延
[hɪz; ɪz][braʊ] .
his brow .
他的 眉头 .

五月花的芬芳扑面而来, 像一记重击, 令他眉头一阵发烫。

[hi; hi][spəʊk] , [ˈkwɪkli] , [ɪn'sɪstəntli] :
He spoke , quickly , insistently :
他 辐 , 迅速地 , 坚持不懈 :

他语速很快, 语气也很坚定:

" [ðə; ði][kə'nu:] [ɪz][stɪl][æt; ət][ðə; ði][ˈlændɪŋ] - [steɪdʒ] .
The canoe is still at the landing - stage .
" 这 独木舟 是 仍然 在 这 降落 - 阶段 .

“独木舟还停在码头上。”

[gəʊ] , [waɪl][ðeə(r)][ɪz][jet][taɪm] .
Go , while there is yet time .
去 , 尽管 那里 是 然而 时间 .

趁还有时间, 赶紧走吧。

" [hi; hi][si:zd][ˈkɑ:nstənz][baɪ][ðə; ði][ˈʃəʊldəz] ,
He seized Constans by the shoulders ,
" 他 查获 常数 经过 这 肩膀 ,

他抓住康斯坦斯的肩膀,

[ˈslu:ɪŋ][hɪm][ə'raʊnd][ænd; ənd][ˈpʊʃɪŋ][hɪm][tə'wɔ:dz][ðə; ði][steps][ðæt][led][tu; tə][ðə; ði][ˈterəs] .
slewing him around and pushing him towards the steps that led to the terrace .
旋转 他 大约 和 推动 他 向 这 步骤 那 引领 到 这 阳台 .

把他甩来甩去, 推向通往露台的台阶。

" [gəʊ] , [ænd; ənd][fə'get][ɔ:l][ðæt][ju; jʊ][hæv; həv][si:n][ænd; ənd][hɜ:d][ɪn][du:m][ðə; ði][fə'bɪd(ə)n] .
Go , and forget all that you have seen and heard in Doom the Forbidden .
" 去 , 和 忘记 全部 那 你 有 已见 和 听到 在 厄运 这 禁止 .

“去吧, 忘记你在《禁忌末日》中看到和听到的一切。”

[ju; jʊ][ænd; ənd][ɔ:(r); jə(r)][ˈsi:kɹəts][ɑ:(r); ə(r)][nəʊn] ; [bi; bi][ˈkɒntent][tu; tə][li:v][maɪ][ˈpi:p(ə)l][wɪð]
You and your secrets are known ; be content to leave my people with
你 和 你的 秘密 是 已知 ; 是 内容 到 离开 我的 人们 和
[ðeəz] .
theirs .
他们的 .

你和你的秘密都已被世人所知; 请你安分守己, 不要干涉我的人民。

[ænd; ənd][tu; tə][em'i:][maɪ][ˈmeməɪz] .
And to me my memories .
和 到 我 我的 回忆 .

对我而言, 还有我的回忆。

" [ðə; ði][ˈmædnəs][ɒv; əv][ˈprəʊtest] , [ɒv; əv][ri'zɪstəns] , [wɒz; wəz][stɪl][ə'pɒn][ˈkɑ:nstənz] ,
The madness of protest , of resistance , was still upon Constans ,
" 这 疯狂 的 反对 , 的 反抗 , 曾是 仍然 之上 常数 ,

“抗议和反抗的疯狂情绪仍然笼罩着康斯坦斯,

[ænd; ənd] [jet] [hi; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ji:ldɪŋ] [tu; tə] [ðɪs] [strɒŋgə(r)] [wɪl] .
and yet he found himself yielding to this stronger will .

和 然而 他 成立 他自己 屈服 到 这 更强 将要 .

然而，他最终还是屈服于这种更强大的意志。

[mə'kænikli] , [hi; hi] [li:pt] [tu; tə][ðə; ði] ['terəs] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [ræn][ɒn][tu; tə]
Mechanically , he leaped to the terrace below , and from thence ran on to

机械地 , 他 跳跃 到 这 阳台 以下 , 和 从 因此 跑 在 到

[ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ]
the landing - stage

这 降落 - 阶段

他机械地跳到下面的露台上，然后从那里跑到登船平台。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[dʒʌst][æz; əz] [kɜ:t] ,

just as Kurt ,
只是 作为 库尔特 ,

就像库尔特一样，

[ðə; ði] ['nækə(r)] ['hɒbl] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][skwɒd]
the Knacker hobbled around the corner of the house at the head of a squad

这 屠宰者 跛行 大约 这 角落 的 这 房子 在 这 头 的 一个 队

[ɒv; əv] ['seɪləz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [swɒn] .
of sailors from the Black Swan .

的 水手们 从 这 黑色的 天鹅 .

屠夫一瘸一拐地绕过房子拐角，领头的是一队来自黑天鹅号的水手。

[æn; ən] ['ærəʊ] [ɔ:(r)] [tu:] [flu:] [waɪld] , [bʌt; bət]['kɑ:nstənz] ['kwɪkli] [hæd; həd][ðə; ði] [bəʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌrənt]
An arrow or two flew wild , but Constans quickly had the boat in the current

一个 箭 或者 二 飞翔 荒野 , 但 常数 迅速地 有 这 船 在 这 当前的
,
:
,

一两支箭乱飞，但康斯坦斯很快就让船顺着水流漂了过去。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] [strɒŋ] [eb] - [taɪd] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [seɪf] [frɒm; frəm]
which was running out on a strong ebb - tide , and so was safe from

哪个 曾是 跑步 出去 在 一个 强的 落潮 - 潮 , 和 所以 曾是 安全的 从
['fɜ:ðə(r)] [ˌmɒlə'steɪʃn] .
further molestation .

更远 性骚扰 .

当时正值强劲的退潮，因此不会再受到骚扰。

[hɑ:f] [ə; eɪ] [maɪl] [daʊn] - [stri:m] [hi; hi] ['ventʃəd] [tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

Half a mile down - stream he ventured to make a landing .

一半 一个 英里 向下 - 溪流 他 冒险 到 制作 一个 降落 .

他冒险向下游走了半英里，准备登陆。

[ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔ:(r)][səʊ][ɒv; əv] ['raɪflz] [ænd; ənd][stɔ:(r)][ɒv; əv] [æmjə'ni:(ə)n] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [left] [ɪn]
The dozen or so of rifles and store of ammunition that he had left in

这 打 或者 所以 的 步枪 和 店铺 的 弹药 那 他 有 左边 在
['haɪdɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['preʃəs] [ə; eɪ] ['trezə(r)] [tu; tə][bi; bi] [ə'bændənd] [wɪ'ðəʊt]
hiding at this point were too precious a treasure to be abandoned without

隐藏 在 这 观点 是 也 宝贵的 一个 宝藏 到 是 弃 没有
[æn; ən] ['efət] .
an effort .

一个 努力 .

他当时藏匿的十几支步枪和一批弹药是极其珍贵的宝物，不能轻易放弃。

[ʃet] [ˈhɑːdli] [hæd; həd][hiː; hi] [trænsˈfəːd] [ðə; ði][lɑːst] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈkɑːrtrɪdʒɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bəʊt] [ðæn; ðən]
Yet hardly had he transferred the last case of cartridges to his boat than
然而 几乎 有 他 转移 这 最后的 案件 的 墨盒 到 他的 船 比
[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [əˈpɒn] [hɪm] ,
he became aware that the Doomsmen were close upon him ,
他 成为 意识到的 那 这 末日使者 是 关闭 之上 他 ,
然而, 他刚把最后一箱弹药搬到船上, 就意识到末日战士已经逼近了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [bruːzɪd] [ˈʃəʊldə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [spent] [krɒs] - [bəʊlt][baɪ] [wei]
and this time he got a bruised shoulder from a spent cross - bolt by way
和 这 时间 他 得到 一个 瘀伤 肩膀 从 一个 花费 叉 - 螺栓 经过 方式
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [səˈluːt] .
of a parting salute .
的 一个 离别 礼炮 .
这一次, 他临别敬礼时, 被一枚射穿的横梁箭击中, 肩膀淤青了。

[ðə; ði] [kəˈnuː] [wɒz; wəz] [ˈheɪvɪli] [ˈleɪdn] , [bʌt; bət] [ˈfɔːtʃənətli] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [wɪð]
The canoe was heavily laden , but fortunately the wind had gone down with
这 独木舟 曾是 重度 满载 , 但 幸运的是 这 风 有 已消失 向下 和
[ðə; ði][sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,
独木舟载重很重, 但幸运的是, 太阳落山后风也停了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][wɒz; wəz][ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [smuːð] .
and the water was unusually smooth .
和 这 水 曾是 异常地 光滑的 .
水面异常平静。

[ˈkɑːnstænz][bent][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpæd(ə)] , [ˈfeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθˈwest] ,
Constans bent to his paddle , shaping his course to the southwest ,
常数 弯曲 到 他的 桨 , 成型 他的 课程 到 这 西南 ,
康斯坦斯弯下腰, 划桨向西南方向前进。

[ðə; ði][dəˈrek(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [west] [ɪntʃ] .
the direction of his old home on the West Inch .
这 方向 的 他的 老的 家 在 这 西方 英寸 .
他位于西英奇的老家的方向。

[haʊ] [kuːl] [ænd; ənd][pɜːə(r)][ðə; ði][eə(r)] !
How cool and pure the air !
如何 凉爽的 和 纯的 这 空气 !
空气多么凉爽纯净啊!

[haʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] [staːz] [ðæt] [ʃɒn] [əˈbʌv] [hɪm] !
How clean and sweet the stars that shone above him !
如何 干净的 和 甜的 这 明星 那 闪耀 多于 他 !
他头顶闪耀的星辰多么纯净、多么美好!

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði][ˈfiːvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fret] [ɒv; əv] [laɪf] [dɪˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
Little by little the fever and the fret of life departed from him ,
小的 经过 小的 这 发烧 和 这 烦恼 的 生活 已离开 从 他 ,
渐渐地, 他的发烧和生活的烦恼都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [piːs] .
and he was at peace .
和 他 曾是 在 和平 .
他内心很平静。

[hiː; hi] [wʌndəd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ðæt] [hæd; həd] [pəˈzest] [hɪm] ,
He wondered now at the madness that had possessed him ,
他 想知道 现在 在 这 疯狂 那 有 拥有 他 ,
他现在不禁对自己曾经的疯狂感到疑惑。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [θɪrɪd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [tʌt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hænd] .
at the passion that had thrilled him at the touch of a woman's hand .
在 这 热情 那 有 激动不已 他 在 这 触碰 的 一个 女性的 手 .

他再次感受到了被女人的手触碰时所感受到的那种激情。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [səʊ][niə(r)][tuː; tə] [ˈpruːvɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˈtreɪtə(r)] ,
He had come so near to proving himself a traitor ,
他 有 来 所以 靠近 到 证明 他自己 一个 叛徒 ,
他差点就证明自己是叛徒了，

[ə; eɪ] [ˈrekriənt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈseɪkrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .
a recreant to all that was sacred in his life .
一个 叛徒 到 全部 那 曾是 神圣 在 他的 生活 .
他背弃了生命中所有神圣的事物。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [haʊnd] [hæd; həd] [bei] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl][hæd; həd] [lɑːft] ,
And then a hound had bayed , and a girl had laughed ,
和 然后 一个 猎犬 有 海湾 , 和 一个 女孩 有 笑了 ,
然后，一只猎犬吠叫了一声，一个女孩笑了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbʌb(ə)] [hæd; həd] [ˈvæniʃd] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
and the shining bubble had vanished into the air .
和 这 灼灼 气泡 有 消失了 进入 这 空气 .
那闪闪发光的气泡消失在了空中。

[bi'gail] , - , [bɪ'treɪd] — [beɪs] [repə'tɪ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈɪndʒəri] .
Beguiled , betricked , betrayed — base repetition of the ancient injury .
被迷惑 , - , 背叛 — 根据 重复 的 这 古老的 受伤 .
欺骗、蒙蔽、背叛——这是对古老伤害的卑劣重复。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] !
What a fool he had been !
什么 一个 傻子 他 有 到过 !

他真是个傻瓜！

[ðen] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈbiːɪŋ] [sɔː(r)] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɪm'self] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [mænz] [ˈfæʃ(ə)n] .
Then , his heart being sore , he tried to comfort himself after a man's fashion .
然后 , 他的 心 存在 疮 , 他 尝试 到 舒适 他自己 后 一个 男人的 时尚 .
然后，他感到心痛，便试图用男人的方式安慰自己。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ə; eɪ] [mɪs'teɪk]
It had been all a mistake
它 有 到过 全部 一个 错误

这一切都是个错误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 207**]
[页 -]

[第207页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [ˈriːəli] [lʌvd] [ðɪs] [ˈæmbə(r)] - [heəd] [ɪn'tʃɑːntrəs]
from the beginning ; he had never really loved this amber - haired enchantress
从 这 开始 ; 他 有 绝不 真的 喜爱 这 琥珀色 - 头发 女巫
;
;
;
;

从一开始，他就从未真正爱过这位琥珀色头发的女妖；

[aɪˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈəʊnli] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] ; [let]
it had been the infatuation of passion only , and he had escaped ; let
它 有 到过 这 痴情 的 热情 仅有的 , 和 他 有 逃脱 ; 让
[hɪm][biː; bi] [ˈθæŋkfl] .
him be thankful .
他 是 感恩 .

那只是一时的激情所致，而且他已经逃脱了；他应该感到庆幸。

[ɔː(r)][ɪːv(ə)n] [ˈgrɑːntɪŋ] [ðæt] [lʌv] [leɪ] [bɪˈhaɪnd] , [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][laɪf] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ?
Or even granting that love lay behind , was not all of life before him ?
或者 甚至 授予 那 爱 躺 在后面 , 曾是 不是 全部 的 生活 前 他 ?

即使承认爱情已逝，难道他的人生不正处于巅峰吗？

[wʌn] [deɪ] [hæd; həd] [pɑːst] , [bʌt; bət] [əˈnʌðə(r)] [wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [dɔːn] , [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː]
One day had passed , but another was soon to dawn , a day for new
一 天 有 通过了 , 但 其他 曾是 很快 到 黎明 , 一个 天 为了 新的
[pʊːpəsɪz] , [freʃ] [kɒnsɪˈkreɪʃn] .
purposes , fresh consecrations .
目的 , 新鲜的 祝圣 .

一天过去了，新的一天即将到来，新的一天将开启新的篇章，新的奉献。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ɪgˈzɔːlɪtɪd] [muːd] , [ɪːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [ˈtʃerɪʃt] [ˈvendʒəns] [əˈpɒn] [ˈkwɪntɔːn] [edʒ]
In his present exalted mood , even his long - cherished vengeance upon Quinton Edge
在 他的 展示 崇高 情绪 , 甚至 他的 长的 - 珍爱 复仇 之上 昆顿 边缘
[siːmd] [ə; eɪ] [smɔːl] ,
seemed a small ,
似乎 一个 小的 ,

在他此刻高涨的情绪下，就连他长久以来对昆顿·埃奇的复仇也显得微不足道了。

[ə; eɪ] [kənˈtemptəbl] [θɪŋ] .
a contemptible thing .
一个 可鄙 事物 .

一件卑鄙的事。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][aɪðə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [heɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] - [ˈdrɑːmə] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
What were either his love or his hate in the world - drama that was being
什么 是 任何一个 他的 爱 或者 他的 恨 在 这 世界 - 戏剧 那 曾是 存在
[ɪˈnæktɪd] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .
enacted under his eyes .
已颁布 在下面 他的 眼睛 .

在他眼前上演的这场世界大戏中，他究竟爱的是什么？恨的又是什么？

[əˈgen] , [æz; əz][ɪn] [deɪz] [lɒŋ] [pɑːst] , [hiː; hi] [θɪrɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]
Again , as in days long past , he thrilled to the thought of a new and
再次 , 作为 在 天 长的 过去的 , 他 激动不已 到 这 想法 的 一个 新的 和
[ˈlɑːdʒə(r)][laɪf] ,
larger life ,
更大的 生活 ,

和过去一样，他再次对崭新而更广阔的生活感到无比兴奋。

[ðə; ði] [rɪˈdempʃn] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] , [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈraɪt(ə)sənəs] ,
the redemption of humanity , the establishment of peace and righteousness ,
这 赎回 的 人类 , 这 建立 的 和平 和 义 ,
[ˈhjuːmən] [ˈdʒʌstɪs] ,
人类的救赎，和平与正义的建立，

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [duːm] [fəˈrevə(r)] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lənd] .
the shadow of Doom forever lifted from the land .
这 阴影 的 厄运 永远 抬起 从 这 土地 .

末日的阴影永远从这片土地上消失了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['raɪflz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'ni(ə)n] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['pəʊtənsi] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]
There were the rifles and ammunition lying at his feet , potencies irresistible
那里 是 这 步枪 和 弹药 说谎 在 他的 脚 , 效力 无法抗拒
;
;
;
;

他脚边散落着步枪和弹药，散发着令人无法抗拒的魅力；

[ˈʊəli; ˈɔːli] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [taɪm] .
surely this was the fulness of time .
一定 这 曾是 这 充满 的 时间 .

这无疑时机成熟之时。

[wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['vɪʒn] !
What a splendid vision !
什么 一个 灿烂 想象 !

多么壮丽的景象！

[haʊ] ['glɔːriəs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] [ɪn][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] !
How glorious his own part in it might be !
如何 辉煌 他的 自己的 部分 在 它 可能 是 !

他在这件事中扮演的角色该有多么辉煌啊！

[ænd; ənd][səʊ] , [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [driːmd] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] .
And so , through the night , he dreamed and drifted .
和 所以 , 通过 这 夜晚 , 他 梦见 和 漂移 .

于是，他整夜都在做梦和神游。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日使者(The Doomsman)

第11/15页

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [ˈleɪtə(r)] [ðæt] [ˈesmeɪ] [lɒkt] [ˈɪntuː] [ˈnɑːnəz] [feɪs] [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
It was a week later that Esmay looked into Nanna's face bending over her
它 曾是 一个 星期 之后 那 埃斯梅 看起来 进入 奶奶的 脸 弯曲 超过 她
,
,
,

一周后，埃斯梅弯下腰，凝视着奶奶的脸。

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [rɪˈmembrəns] [hæd; həd] [kʌm] [əˈɡen] .
and knew that remembrance had come again .
和 知道 那 纪念 有 来 再次 .
他知道，回忆再次袭来。

[fiː; ji][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ˈsaɪləntli] , [æz; əz] [ˈnænə] , [brɪˈtwiːn] [fɪts][ɒv; əv] [ˈwiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstɔːmi] [self]
She had listened silently , as Nanna , between fits of weeping and stormy self
她 有 听着 默默 , 作为 奶奶 , 之间 适合 的 哭泣 和 暴风雨 自己
- [rɪˈprəʊtʃ] ,
- reproach ,
- 责备 ,

她静静地听着，奶奶时而哭泣，时而自责，情绪激动不已。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈfeɪ(ə)n] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈiːvzdrɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
made her confession , of her eavesdropping at the door ,
制成 她 忏悔 , 的 她 偷听 在 这 门 ,
她坦白了自己在门口偷听的事。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒeləs] [ˈterə(r)] [lest] [fiː; ji] [ʊd; ʊəd] [biː; bi] [ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɑːlɪŋ] ,
of her jealous terror lest she should be separated from her darling ,
的 她 嫉妒的 恐怖 免得 她 应该是 分开 从 她 亲爱的 ,
她嫉妒得发狂，生怕与心爱之人分离。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [bɔːn] [ˈheɪtrɪd] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkɑːnstænz] , [huː] [deəd] [tuː; tə][stænd] [brɪˈtwiːn]
of her new - born hatred of this Constans , who dared to stand between
的 她 新的 - 出生 仇恨 的 这 常数 , WHO 敢于 到 站立 之间
[hɜːˈself] [ænd; ənd] [ˈesmeɪ] ,
herself and Esmay ,
她自己 和 埃斯梅 ,
她对这个胆敢挡在她和埃斯梅之间的康斯坦斯充满了新生的仇恨。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈmædnəs] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtemptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈtʃeɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
of the final madness that had tempted her to the unchaining of the
的 这 最终的 疯狂 那 有 受诱惑 她 到 这 解锁 的 这
[dɒgz] .
dogs .
狗 .

最终驱使她疯狂地解开狗链的，是她内心深处的疯狂。

[jet] , [wen] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈesmeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [drɔːn]
Yet , when it was finished , Esmay had put forth her hand and drawn
然而 , 什么时候 它 曾是 完成的 , 埃斯梅 有 放 前进 她 手 和 绘制
[ðə; ði] [rʌf] ,
the rough ,
这 粗糙的 ,

然而，当一切完成后，埃斯梅伸出手画出了草图。

[teə(r); triə] - [steɪnd] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

tear - stained face close to her own .
撕 - 染色 脸 关闭 到 她 自己的 .

她泪痕斑斑的脸庞与自己的脸庞很接近。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt]

" You could not
" 你 可以 不是

你不能

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[nəʊ] , [diə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪətli] , " [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][em 'iː] .

know , dear , " she said , quietly , " and it was all for love of me .
知道 , 亲爱的 , " 她 说 , 悄悄 , " 和 它 曾是 全部 为了 爱 的 我 .

“亲爱的，你知道的，”她轻声说道，“这一切都是因为爱我。”

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ə'hʌðə(r)] [wiːk] , [ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] ,

" It was not until the end of another week , a sunny day ,
" 它 曾是 不是 直到 这 结尾 的 其他 星期 , 一个 阳光明媚 天 ,

直到又过了一周，一个阳光明媚的日子，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ventʃəd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

when she had ventured out for the first time ,
什么时候 她 有 冒险 出去 为了 这 第一的 时间 ,

当她第一次冒险外出时，

[ðæt] ['esmeɪ] [faʊnd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ðæt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə]

that Esmay found courage to ask the question that had risen so often to
那 埃斯梅 成立 勇气 到 问 这 问题 那 有 升起 所以 经常 到

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

her lips .
她 嘴唇 .

埃斯梅终于鼓起勇气问出了那个她常常想问却又迟迟不敢问出口的问题。

" [wen] [dɪd][ðə; ði] [blæk] [swɒn] [seɪl] [ə'weɪ] ? "

" When did the Black Swan sail away ? "
" 什么时候 做过 这 黑色的 天鹅 帆 离开 ? "

“黑天鹅是什么时候扬帆远航的？ ”

" [ðæt] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['nænə] .

" That same morning , " answered Nanna .
" 那 相同的 早晨 , " 回答 奶奶 .

“就在那天早上，”奶奶回答道。

" [ɔːl'dəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [keəd] [tuː; tə] [teɪk] ['həʊtɪs] [ɒv; əv]

" Although it's a living wonder that I should have cared to take notice of
" 虽然 它是 一个 活的 想知道 那 我 应该 有 关心 到 拿 注意 的

['eniθɪŋ] [brɪ'pɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ðæt] [leɪ] [səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] [ə'pɒn][maɪ][ɑːm] . "

anything beyond your face that lay so still and white upon my arm . "
任何事物 超过 你的 脸 那 躺 所以 仍然 和 白色的 之上 我的 手臂 . "

“虽然我竟然会注意到你那张静静地躺在我手臂上的白皙脸庞之外的任何东西，这本身就是一个奇迹。”

" [ænd; ənd][aʊə(r)]['maːstə(r)] — [hiː; hi] ['kæɪɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ?

" And our master — he carried out his purpose ?
" 和 我们的 掌握 — 他 携带 出去 他的 目的 ?

“我们的主人——他实现了他的目的吗？ ”

" [ˈnænə] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
" Nanna looked puzzled .
" 奶奶 看起来 困惑 .

娜娜一脸困惑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] , [ˈkeələsli] , " [dʌz] [hiː; hi][ˈevə(r)][feɪl][ɪn] [ðæt] ?
Then she answered , carelessly , " Does he ever fail in that ?
然后 她 回答 , 粗心大意 , " 做 他 曾经 失败 在 那 ?

然后她漫不经心地回答道：“他在这方面有过失败的时候吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ˈesmeɪ] [tɜːnd] [əˈgen] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈrɪvə(r)]
" There was a pause , and Esmay turned again to look upon the shining river .
" 那里 曾是 一个 暂停 , 和 埃斯梅 转向 再次 到 看 之上 这 灼灼 河 .
.
.
.

“他停顿了一下，然后再次转身望向波光粼粼的河流。”

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd] [lɒst] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɜːˈself] .
" He might have saved his life — and lost it , " she whispered to herself .
" 他 可能 有 已保存 他的 生活 — 和 丢失的 它 , " 她 低声说道 到 她自己 .

“他可能救了自己的命——却又失去了生命，”她低声自语道。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
" I am glad for him .
" 我 是 高兴的 为了 他 .

我为他感到高兴。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] — [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [nəʊz] .
And for myself — for now he knows .
和 为了 我 — 为了 现在 他 知道 .

至于我自己——因为现在他知道了。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 209]
" [页 -]

[第209页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

- [ˈdɔːtə(r)]
OXENFORD'S DAUGHTER
- 女儿

牛津的女儿

[ˈkɑːnstænz][hæd; həd] [naʊ] [spent] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [ˈfɔːtnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [bʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɪft,wɔːtər] ,
Constans had now spent nearly a fortnight in the valley of the Swiftwater ,
常数 有 现在 花费 几乎 一个 两星期 在 这 谷 的 这 急流 ,

康斯坦斯已经在斯威夫特沃特山谷待了将近两周了。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɒˈspɪtəbli; ˈhɒspɪtəbli] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [entəˈteɪnd] , [hiː; hi]
and , while he had been hospitably received and entertained , he
和 , 尽管 他 有 到过 热情好客 已收到 和 娱乐 , 他

[meɪd] [bʌt; bət] [smɔːl] [ˈprəʊgres] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] ;
made but small progress in his mission ;
制成 但 小的 进步 在 他的 使命 ;

虽然他受到了热情接待，但他的使命进展甚微；

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ðɪs] [ˈsekənd] [ˌprɒpəˈgændə] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈɔ:lsəʊ] [du:md] [tu:; tə] [ˈfeɪljə(r)] .
it seemed as though this second propaganda were also doomed to failure .
它 似乎 作为 尽管 这 第二 宣传 是 还 注定失败 到 失败 .

看来这第二次宣传也注定要失败。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [ˌju:nəˈnɪməti] [nɔ:(r)] [ɪnˈθju:ziæzəm] [əˈmʌŋ] [ði:z] [ˈrʌstɪk] [ˈseɪnjə; ˈsi-] ;
There was neither unanimity nor enthusiasm among these rustic seigneurs ;
那里 曾是 两者都不 一致 也不 热情 之中 这些 乡村 领主们 ;

这些乡村领主之间既没有达成一致，也没有表现出热情；

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkɒntent] [tu:; tə] [li:v] [wel] [ɪˈnʌf] [əˈləʊn] ,
they were content to leave well enough alone ,
他们 是 内容 到 离开 出色地 足够的 独自的 ,

他们满足于维持现状，不去管它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [kʊd; kəd] [ɪft] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪtˈself] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:st] .
and the rest of the world could shift for itself , as in the past .
和 这 休息 的 这 世界 可以 转移 为了 本身 , 作为 在 这 过去的 .

世界其他地区可能会像过去一样自行发生变化。

" [du:m] [wɪl] [nɒt] [ˈtrʌb(ə)l] [ju: ˈes] ,
" **Doom will not trouble us** ,
" 厄运 将要 不是 麻烦 我们 ,

厄运不会困扰我们，

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [kənˈsɜ:n] [ɑ:ˈselvz] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ˈfleɪɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [fæt] [ˈbə:gə] .
and why should we concern ourselves about the flaying of a few fat burghers .
和 为什么 应该 我们 忧虑 我们自己 关于 这 剥皮 的 一个 很少 胖的 市民 .

我们为什么要关心几个肥胖市民被剥皮这件事呢？

[meɪˈhæp; ˈmeɪhæp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [blʌd] - [ˈletɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [ˌefɪˈkeɪʃəs] [ɪn] [wɔ:dn] [ɒf] [ðə; ði]
Mayhap a little blood - letting now and then is efficacious in warding off the
或许 一个 小的 血 - 出租 现在 和 然后 是 有效的 在 守卫 离开 这
[ˈfɔ:ln] [ˈsɪknəs] ,
falling sickness ,
坠落 疾病 ,

或许偶尔放放血能有效预防这种衰弱性疾病。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] [tʃə:l] [get] [aɪˈti:] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [ju: ˈes] .
and in the end the churls get it back out of us .
和 在 这 结尾 这 粗人 得到 它 后退 出去 的 我们 .

最终，那些粗鄙之徒还是从我们身上榨取了利益。

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ˈwɜ:ði] [ˈʌŋk(ə)l] , [ˈmesə(r)] [hju:gəlɪn] , [hæz; həz] [skwi:zd] [em ˈi:] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] .
Your own worthy uncle , Messer Hugolin , has squeezed me more than once .
你的 自己的 值得 叔叔 , 梅塞尔 雨果林 , 有 挤压 我 更多的 比 一次 .

你那可敬的叔叔胡戈林先生不止一次地掐过我。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪˈdi:əl] [rɪˈpʌblɪk] , [stʌf] [ɒv; əv] [dri:mz] , [læd] !
As for your ideal republic , stuff of dreams , lad !
作为 为了 你的 理想的 共和国 , 东西 的 梦境 , 小伙子 !

至于你理想中的共和国，那只是梦想而已，孩子！

[teɪk] [æn; ən] [əʊld] [mænz] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪˈti:] .
Take an old man's word for it .
拿 一个 老的 男人的 单词 为了 它 .

相信老人的话吧。

" [pɪrz] [ˈmeɪdʒə(r)] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [ˈbærəni] , [spəʊk] [dɪˈsaɪdɪdli] , [jet] [wɪˈðɔ:l] [nɒt] [ˌʌnˈkaɪndli] ,
" **Piers Major , of the River Barony , spoke decidedly , yet withal not unkindly** ,
" 皮尔斯 主要的 , 的 这 河 男爵领 , 辐 绝对地 , 然而 此外 不是 不友善的 ,

“河畔男爵领的皮尔斯·梅杰发言斩钉截铁，但并不刻薄。”

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [blʌd] - ['brʌðə(r)][tu:; tə] - ['fɑ:ðə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [laɪk]
for he had been blood - brother to Constans's father , and he liked
为了 他 有 到过 血 - 兄弟 到 - 父亲 , 和 他 喜欢
[ðə; ði] [bɔɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] .
the boy for his own sake .
这 男生 为了 他的 自己的 清酒 .
因为他与康斯坦斯的父亲结为亲兄弟，而且他喜欢这个男孩本身。

['kɑ:nstænz][hæd; həd] [gɒn] ; [tu:; tə] [hɪm] [lɑ:st][ɒv; əv][ɔ:l] ; [ʌn'kɒnʃəsli] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['kaʊntɪŋ]
Constans had gone ; to him last of all ; unconsciously he had been counting
常数 有 已消失 ; 到 他 最后的 的 全部 ; 不知不觉 他 有 到过 计数
[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sə'pɔ:t] ,
upon his support ,
之上 他的 支持 ,
康斯坦斯走了；对他来说，他是最后一个离开的；他不知不觉中一直指望着康斯坦斯的支持。

[wɒt'evə(r)] [els] [feɪld] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [ri'pʌls] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔ:tə(r)][wɒz; wəz]['bɪtə(r)] [ɪn'di:d] .
whatever else failed , and to be repulsed in this quarter was bitter indeed .
任何 别的 失败的 , 和 到 是 反感 在 这 四分之一 曾是 苦的 的确 .
其他任何方法都失败了，而在这个领域遭到拒绝，确实令人痛苦。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] ['ɪntu:]
The old man looked into
这 老的 男人 看起来 进入
老人凝视着

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 210]
[页 -]
[第210页]

[ðə; ði] ['klaʊdɪd] [feɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] , ['ɜ:nɪstli] :
the clouded face before him and continued , earnestly :
这 阴天 脸 前 他 和 持续 , 切实 :
他面前那张阴沉的脸庞，让他继续认真地说：

" [ə; eɪ] [dri:m] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
" **A dream , I tell you :**
" 一个 梦 , 我 告诉 你 :
“我告诉你，那是一场梦。”

[let] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [waɪnd] ['skætə(r)] [ðɪ:z] ['veɪpəz] ; [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz]
Let the morning wind scatter these vapors ; you are young , and the world is
让 这 早晨 风 分散 这些 蒸汽 ; 你 是 年轻的 , 和 这 世界 是
[bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] .
before you .
前 你 .
让晨风吹散这些迷雾吧；你还年轻，世界就在你面前。

['hɑ:рки:] , [læd] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] — ['nʌθɪŋ] [les] .
Harkee , lad , for I speak for your own good — nothing less .
哈基 , 小伙子 , 为了 我 说话 为了 你的 自己的 好的 — 没有什么 较少的 .
哈基，孩子，我这么说都是为了你好——绝无其他。

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['gri:nwɒd] [ki:p] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [stiɪl] [rɪ'meɪnz] - [nəʊ][mænz][lænd] . -
There is the Greenwood Keep , and it still remains ' no man's land . '
那里 是 这 格林伍德 保持 , 和 它 仍然 遗迹 - 不 男人的 土地 . -
那里有绿林要塞，而且至今仍是“无人区”。

[tru:] , [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['bædli] ['gʌtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
True , the house was badly gutted by the fire ,
真的 , 这 房子 曾是 糟糕 掏空 经过 这 火 ,
没错，房子被大火严重烧毁了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ˈplenti][ɒv; əv][gʊd][ˈtɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈfɒrɪst] ,
but there is plenty of good timber in the forest ,
但那里是很多的好木材在这森林 ,
但是森林有很多优质木材。

[ænd; ənd][ˈevri][mæn][əˈmʌŋ][ju: ˈes][wɪl][bi:; bi][glæd][tu:; tə][lend][ə; eɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ði]
and every man among us will be glad to lend a hand to the
和每一个男人之中我们将要是高兴的到借一个手到这
[ˈri:kənˈstrʌkʃn][ɒv; əv][jɔ: (r); jə(r)][ˈfʊ:tʃənz] .
reconstruction of your fortunes .
重建的你的财富 .
我们当中每个人都乐意伸出援手，帮助你们重建家园。

[ˈfaɪnəli][, ðeə(r)][ɪz][jɔ: (r); jə(r)][tɔ: l][ˈkʌz(ə)n][əˈleksə] , - [red] - - [ˈdɔ: tə(r)] .
Finally , there is your tall cousin Alexa , ' Red ' Oxenford's daughter .
最后 , 那里是你的高的表哥 Alexa , - 红色的 - - 女儿 .
最后，还有你身材高挑的表妹 Alexa，她是“红”奥克森福德的女儿。

[mɪˈθɪŋks][ʃi:; ji][lʊks][əˈpʊn][ju:; jʊ][nɒt][ˌʌnˈkaɪndli] ,
Methinks she looks upon you not unkindly ,
我觉得她看起来之上你不是不友善的 ,
我觉得她对你并没有恶意。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][beɪd][ˌem ˈi:][bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə][brɪŋ][ju:; jʊ][tu:; tə][hə: (r); hə(r)][ˈkʌmɪŋ][ɒv; əv][eɪdʒ][tu:; tə] -
and she bade me be sure to bring you to her coming of age to -
和她巴德我是当然到带来你到她未来到的年龄到 -
[deɪ] .
day .
天 .

她嘱咐我今天一定要带你去参加她的成人礼。

[ðə; ði][həʊl][ˈkʌntri] - [saɪd][wɪl][bi:; bi][ˈprez(ə)nt] ,
The whole country - side will be present ,
这所有的国家 - 边将要展示 ,
整个乡村地区的人都会到场，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][meɪ][bæg][ɔ: l][jɔ: (r); jə(r)][bɜ: dz][wɪð][wʌn][ˈfeəli][ʃɒt][bəʊlt] .
and you may bag all your birds with one fairly shot bolt .
和你可能包全部你的鸟类和一相当射击螺栓 .
而且你可能只需一箭就能猎获所有猎物。

[wɒt][seɪ][ju:; jʊ] ?
What say you ?
什么说你 ?
你觉得呢？

" [ˈkɑ: nstænz][wɒz; wəz][ˈsaɪlənt] ;
" **Constans was silent** ;
" 常数曾是沉默的 ;
康斯坦斯沉默不语；

[fɔ: (r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈkɒŋʃəs][ɒv; əv][ˈbi: ɪŋ][ə ˈljʊə] [baɪ][æn; ən][ˈɒfə(r)][səʊ][wel]
for the moment he was conscious of being allured by an offer so well
为了这片刻他曾是 有意识的 的 存在 诱人 经过 一个 提供 所以出色地
[ænd; ənd][ˈkaɪndli][ment] .
and kindly meant .
和亲切地意思是 .
此刻，他意识到自己被这份出于好意和善意的提议所吸引。

[tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði][əʊld] [həʊm] , [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪnzməŋ] [ænd; ənd]
To restore the old home , to find himself again among his kinsmen and
到 恢复 这 老的 家 , 到 寻找 他自己 再次 之中 他的 亲属 和
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

为了重建家园，为了重新回到亲人和朋友身边，
[kən'tentɪdli] ['ʃeərɪŋ] [ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] , ['həʊlsəm] [laɪf] ,
contentedly sharing their simple , wholesome life ,
心满意足地 分享 他们的 简单的 , 健康 生活 ,
他们心满意足地分享着自己简单、健康的生活。

[tuː; tə] [plaʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['eɪkəz][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sməʊk] ['kɜːlɪŋ] [ˈʌpwəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn]
to plough his own acres and see the smoke curling upward from his own
到 犁 他的 自己的 英亩 和 看 这 抽烟 冰壶 向上 从 他的 自己的
[ˈhaːθ,stəʊn] — [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðɪːz] [θɪŋz] ,
hearthstone — were not these things ,
炉石传说 — 是 不是 这些 事物 ,
耕耘自己的土地，看着炊烟从自家炉灶上袅袅升起——如果不是这些事的话，

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][æktʃʊ'ælɪtiːz][ɒv; əv][laɪf] ?
after all , the actualities of life ?
后 全部 , 这 现实情况 的 生活 ?
毕竟，这就是生活的真实面貌？

— [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tuː; tə][graːsp][æt; ət] [klaʊdz]
— was he to be always turning his back upon them to grasp at clouds
— 曾是 他 到 是 总是 转弯 他的 后退 之上 他们 到 抓牢 在 云
[ˈmɪrəd] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] ,
mirrored in running water ,
镜像 在 跑步 水 ,
——难道他要永远背对着他们，去捕捉流水中倒映的云朵吗？

[ˈʃædəʊz] [ðæt] ['evə(r)] [rɪ'luːdɪd] [hɪz; ɪz][graːsp] ?
shadows that ever eluded his grasp ?
阴影 那 曾经 躲避 他的 抓牢 ?
那些他始终无法触及的阴影？

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ə'leksə] — [ʌn'daʊtɪdli] [fiː; fi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][rəʊz] - [liːf]
His cousin Alexa — undoubtedly she was a pretty girl , with her rose - leaf
他的 表哥 Alexa — 无疑 她 曾是 一个 漂亮的 女孩 , 和 她 玫瑰 - 叶子
[kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] [braɪt] , [greɪ] [aɪz] .
complexion and bright , gray eyes .
肤色 和 明亮的 , 灰色的 眼睛 .
他的表妹艾莉克莎——毫无疑问，她是个漂亮的女孩，有着玫瑰色的肌肤和明亮的灰色眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ə'keɪzɪnz] ,
He had met her on two or three occasions ,
他 有 遇见 她 在 二 或者 三 场合 ,
他曾见过她两三次，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['həʊlli] [ʌnə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] ['pleɪzə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]
and he was not wholly unaware of her shy pleasure in his
和 他 曾是 不是 完全 不知情 的 她 害羞的 乐趣 在 他的
[kəm'pænjənʃɪp] ,
companionship ,
友谊 ,
他并非完全没有察觉到她在他陪伴下流露出的羞涩喜悦。

[ɪmˈpɜːsənl] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [hɪðəˈtuː] [biːn] .
impersonal as it had hitherto been .
不具个人色彩 作为 它 有 迄今为止 到过 .

一如既往地冷漠无情。

[hiː; hi] [maɪt] , [ɪnˈdiːd] , [stɒp][ænd; ənd][kənˈsɪdə(r)] .
He might , indeed , stop and consider .
他 可能 , 的确 , 停止 和 考虑 .

他或许真的会停下来仔细考虑一下。

[jet] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [pɑːst] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd]
Yet the temptation passed as quickly as it had
然而 这 诱惑 通过了 作为 迅速地 作为 它 有

然而，诱惑转瞬即逝。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 211**]
[页 -]

[第211页]

[prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] .
presented itself .
呈现 本身 .

自行显现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈlðə(r)] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] - [deɪ] ,
There was that other work in the world to - day ,
那里 曾是 那 其他 工作 在 这 世界 到 - 天 ,

如今世界上还有另一项工作，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ɪf] [hiː; hi] [druː] [bæk] ?
and who was to take it up if he drew back ?
和 WHO 曾是 到 拿 它 向上如果 他 画 后退 ?

如果他退缩了，谁来接手？

[ˈlðə(r)z] [maɪt] [biː; bi][ʌn; əv] [ɡɪfts] [mɔː(r)] [ˈkɒmpɪtənt] ,
Others might be of gifts more competent ,
其他的 可能 是 的 礼物 更多的 胜任的 ,

其他人可能拥有更胜一筹的天赋，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪmˈself] [θruː] [hɑːd] [ɪkˈspɪəriəns] ,
but at least he had come to know himself through hard experience ,
但 在 至少 他 有 来 到 知道 他自己 通过 难的 经验 ,

但至少他通过艰苦的经历认识了自己。

[ænd; ənd] [ˈnɒlɪdʒ] [səʊ] [bɔːt] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪtli] [ˈflʌŋ] [əˈweɪ] .
and knowledge so bought was not to be lightly flung away .
和 知识 所以 买 曾是 不是 到 是 轻轻 扔 离开 .

如此获得的知识不应轻易丢弃。

" [aɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈʃɔːtli] .
" **It cannot be** , " **he said , shortly** .
" 它 不能 是 , " 他 说 , 不久 .

“不可能，”他简短地说。

" [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɒt] [ʌnˈɡreɪtɪf(ə)] , [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [wei] [ɪz] [pleɪn] ,
" **Believe me , that I am not ungrateful , but my own way is plain** ,
" 相信 我 , 那 我 是 不是 忘恩负义 , 但 我的 自己的 方式 是 清楚的 ,

“请相信我，我并非忘恩负义，只是我自己的路很明确。”

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
and I must take it .
和 我 必须 拿 它 .

我必须接受它。

" [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['fɑ:ðərz] ['kʌvənənt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['sləʊli] .

" You are of my father's covenant , " he continued , slowly .
" 你 是 的 我的 父亲的 盟约 , " 他 持续 , 缓慢地 .

“你们是我父亲盟约的一部分，”他缓缓地继续说道。

" [ðə; ði] [blʌd] - [bʌnd][ɪz] [brɪ'twi:n] [ju:'es] , " [ə'sent] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['hɑ:tɪli] [ɪ'nʌf] ,

" The blood - bond is between us , " assented the other , heartily enough ,
" 这 血 - 纽带 是 之间 我们 , " 同意 这 其他 , 衷心地 足够的 ,

“血缘关系只存在于我们之间，”对方也十分欣然地表示赞同。

[ænd; ənd] [jet] ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .

and yet knitting his brows as he spoke .
和 然而 针织 他的 眉毛 作为 他 辐 .

然而，他说话时却皱起了眉头。

" [ðen] [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][ɪg'zækt][ðə; ði] [fʊl] [pɒlɪ'geɪ(ə)n][ɒv; əv] ['brʌðəhʊd] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [sɔ:d] -

" Then if I choose to exact the full obligation of brotherhood , even to sword -
" 然后 如果 我 选择 到 精确的 这 满的 义务 的 兄弟情 , 甚至 到 剑 -

[ʃɜ:vɪs] — — "

service — — "

服务 — — "

“那么，如果我选择要求兄弟们履行全部义务，甚至包括剑术——”

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [peɪd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][bi:; bi] , " [sed] [pɪrɪz] ['meɪdʒə(r)] , ['kwɪkli] ,

" It must be paid , and it shall be , " said Piers Major , quickly ,
" 它 必须 是 有薪酬的 , 和 它 将 是 , " 说 皮尔斯 主要的 , 迅速地 ,

“这笔钱必须付清，而且一定会付清，”皮尔斯·梅杰迅速说道。

[ænd; ənd] [sti:l] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['trʌblɪd] .

and still his countenance was troubled .
和 仍然 他的 面容 曾是 麻烦 .

他脸上依然带着忧虑的神情。

['kɑ:nstænz] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] .

Constans deliberated .
常数 深思熟虑 .

康斯坦斯沉思片刻。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][səʊ] [sɪ'vɪə(r)][ə; eɪ] [test] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [feɪθ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət]

" I shall not require so severe a test of your good faith , " he said at
" 我 将 不是 要求 所以 严重 一个 测试 的 你的 好的 信仰 , " 他 说 在

[lenkθ; lenθ] .

length .

长度 .

“我不会要求对你们的诚意进行如此严厉的考验，”他最后说道。

" [jet] [aɪ] [meɪ] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][həʊld][ðə; ði] ['kwestʃən] ['əʊpən] ,

" Yet I may ask you to hold the question open ,
" 然而 我 可能 问 你 到 抓住 这 问题 打开 ,

但我或许会请你们暂时搁置这个问题，

[tu:; tə] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [maɪ][plænz][ɑ:(r); ə(r)]['fi:zəb(ə)] [ænd; ənd] [ðæt] ['ækʃ(ə)n]

to give me a chance to prove that my plans are feasible and that action
到 给 我 一个 机会 到 证明 那 我的 计划 是 可行的 和 那 行动

[ɪz] ['nesəsəri] [fʊ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [pi:s] [ɒv; əv][ɔ:l] . " " " " " " " "

is necessary for the future peace of all . " " " " " " " "

是 必要的 为了 这 未来 和平 的 全部 . " " " " " " " "

给我一个机会，证明我的计划是可行的，并且采取行动对于所有人未来的和平是必要的。”

" [ðæt] [ai][kæn; kən] [ə'gri:] [tu:; tə] [wið] [ɔ:l][mai] [hɑ:t] .
" That I can agree to with all my heart .
" 那 我 能 同意 到 和 全部 我的 心 .
“我完全同意。”

[bʌt; bət] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [ˈɑ:gjʊmənt] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ki:n] [edʒ] [ænd; ənd] [weɪt] [br'haɪnd]
But , mind you , the argument must have a keen edge and weight behind
但 , 头脑 你 , 这 争论 必须 有 一个 敏锐的 边缘 和 重量 在后面
[aɪ'ti:] .
it .
它 .

但是，请注意，这个论点必须有充分的理由和强有力的论据。
[wi:; wi] - [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['stʌbən] [dʒenə'reɪ(ə)n] . "
We Stockaders are a stubborn generation ."
我们 - 是 一个 固执的 一代 . "

我们这些堡垒居民是一群固执的人。

" [səʊ] , [tu:] , [ɑ:(r); ə(r)][fæktz] , " [rɪ'tɜ:nd] ['kɑ:nstænz] ,
" So , too , are facts , " returned Constans ,
" 所以 , 也 , 是 事实 , " 返回 常数 ,
“事实也是如此，”康斯坦斯回答道。

" [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [di:l] [wið] [ðem; ðəm][ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [wið] [maɪ]
" and possibly you may have to deal with them rather than with my
" 和 可能 你 可能 有 到 交易 和 他们 相当 比 和 我的
[ˈθɪəri:z] .
theories .
理论 .

“或许你不得不去应对这些问题，而不是我的理论。”

[aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪnz] [ðə; ði] [men] [ɪn] [greɪ] [hæv; həv] ['ni:ɪdɪd] [tu:; tə][gəʊ] [ə'fi:ld] [ɪn] [ðɪs]
It is a long time since the men in gray have needed to go afield in this
它 是 一个 长的 时间 自从 这 男人 在 灰色的 有 需要 到 去 田野 在 这
[də'rekʃ(ə)n] ,
direction ,
方向 ,

很久以来，这些身穿灰色制服的人员都不需要朝这个方向外出行动了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] - [ɪz][ə; eɪ][draɪ] [spʌndʒ] ,
but the country around Croye is a dry sponge .
但 这 国家 大约 - 是 一个 干燥 海绵 ,
但克罗伊周围的乡村地区就像一块干燥的海绵。

[ænd; ənd][ai] ['hæpən] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['empti] ['sædlɪz] [ðæn; ðən] [fʊl] [hændz]
and I happen to know that there were more empty saddles than full hands
和 我 发生 到 知道 那 那里 是 更多的 空的 马鞍 比 满的 双手
[ɪn][ðə; ði][ekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [du:m] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['saʊθlænd] .
in the expedition that has just returned to Doom from the Southland .
在 这 远征 那 有 只是 返回 到 厄运 从 这 南地 .

我碰巧知道，刚刚从南方返回末日镇的探险队中，空鞍比满手的马还多。

[ai] [stʊd] [ɒn] ['hɑ:bə(r)] [hɪl] [lɑ:st] [naɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊz] .
I stood on Harbor Hill last night , and there were lights in the Narrows .
我 站立 在 港口 爬坡道最后的 夜晚 , 和 那里 是 灯 在 这 狭窄处 .
昨晚我站在海港山上，看到海峡里亮着灯。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 212]
" [页 -]

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['sɒmbəli] ,
" **It may be so ,** " **said the old man ,** **sombrely ,**
" 它 可能 是 所以 , " 说 这 老的 男人 , 忧郁地 ,
"也许是这样,"老人神情凝重地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪbæk] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [fə'ɡɒtn] [ɔ:l'redi] [ðə; ði]['les(ə)n][wiː; wi] [tɔ:t]
" **but the graybacks should not have forgotten already the lesson we taught**
" 但 这 灰背蜘蛛 应该 不是 有 被遗忘的 已经 这 课 我们 教授
[ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən] [kəʊv] [ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [red] ['kɒmɪt] .
them at the Golden Cove the year of the red comet .
他们 在 这 金的 海湾 这 年 的 这 红色的 彗星 .
"但是, 灰背蜘蛛不应该已经忘记我们在红色彗星那年在金湾给它们上的教训。"

[bʌt; bət] , ['kɑːnstænz] , [læd] ,
But , Constans , lad ,
但 , 常数 , 小伙子 ,

但是, 康斯坦斯, 小伙子,

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɒn]['aʊə(r)] [wei] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪti] [ə'leksə] ['fɜːroʊɪŋ]
we should be on our way if we would not have the pretty Alexa furrowing
我们 应该 是 在 我们的 方式 如果 我们 会 不是 有 这 漂亮的 Alexa 犁沟
[hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['empti] [siːts] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bɜːθdeɪ] [bɔːd] .
her forehead over our empty seats at her birthday board .
她 前额 超过 我们的 空的 座位 在 她 生日 木板 .
如果不是漂亮的 Alexa 为她在生日派对上的空位皱起了眉头, 我们早就出发了。

[ˈhoʊlə] !
Hola !
你好 !

你好!

[ˈwɪləm] ; [ðə; ði] ['hɔːsɪz] !
Willem ; the horses !
威廉 ; 这 马匹 !

威廉; 马!

" [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['diːp,diːn] , [red] - ['strɒŋhəʊld] , [led] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
" **The way to Deepdene , Red Oxenford's stronghold , led through the forest ,**
" 这 方式 到 深谷 , 红色的 - 据点 , 引领 通过 这 森林 ,
通往红奥克森福德要塞迪普登的路要穿过森林,

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [draɪv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [ɒn] [ðɪs] [bɪ'aɪtəst] [ɒv; əv] [meɪ] ['mɔːnɪŋz] ,
and the green drive was a pleasant place on this brightest of May mornings ,
和 这 绿色的 驾驶 曾是 一个 令人愉快的 地方 在 这 最亮的 的 可能 早晨 ,
在这个五月阳光灿烂的早晨, 绿树成荫的林荫大道显得格外宜人。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['læŋɡə(r)][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði]['fɪt(ə)l] [briːz] .
there being the languor of coming summer in the fitful breeze .
那里 存在 这 倦怠 的 未来 夏天 在 这 断断续续 微风 .
一阵阵微风中透着即将到来的夏日慵懒。

[ðə; ði] [tuː] ['hɔːsmən] [rəʊd] ['sləʊli] , [jet] [ðeə(r)] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [briːf] ,
The two horsemen rode slowly , yet their speech was brief ,
这 二 骑兵 骑 缓慢地 , 然而 他们的 演讲 曾是 简短的 ,
两名骑手行进缓慢, 但他们的讲话却很简短。

[iːtʃ] ['biːɪŋ] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .
each being absorbed in his own thoughts and questionings .
每个 存在 吸收 在 他的 自己的 想法 和 质询 .
每个人都沉浸在自己的思考和疑问中。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [ɒn][ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊkə(r)]
A couple of miles farther on and they came to the crossing of the Ochre
一个 夫妻 的 英里 更远 在 和 他们 来了 到 这 过境 的 这 赭石
[brʊk] .
brook .
溪 .

再往前走几英里，他们就到了奥克雷溪的渡口。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːd] ,
As they rode their horses into the ford ,
作为 他们 骑 他们的 马匹 进入 这 福特 ,

他们骑马进入浅滩时，

[ə; eɪ][waɪld][dɒg] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['læpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brɪŋk] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [snaːl] ['ʌndə(r)]
a wild dog that had been lapping at the brink started up with a snarl under
一个 荒野 狗 那 有 到过 交叠 在 这 边缘 开始 向上 和 一个 咆哮 在下面
[ðə; ði] ['veri] [fiːt] [ɒv; əv] [paɪrɪz] ['merdʒərz] [stiːd] .
the very feet of Piers Major's steed .
这 非常 脚 的 皮尔斯 专业的 骏马 .

一只在河岸边嬉戏的野狗突然冲到皮尔斯·梅杰的坐骑脚下，发出了一声咆哮。

[naʊ] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kəʊədli] ['neɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [dɒg] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Now such is the cowardly nature of the wood - dog that he will run from the
现在 这样的 是 这 胆小 自然 的 这 木头 - 狗 那 他 将要 跑步 从 这
['prez(ə)ns] [ɒv; əv][mæn] [ɪf] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [biː; bi] ['bʃəd] ;
presence of man if chance of escape be offered ;
在场 的 男人 如果 机会 的 逃脱 是 提供 ;

野狗生性胆小，只要有机会逃跑，它就会逃离人类。

[jet] [ɪf] ['kɔːnəd] [hiː; hi] [wɪl] [əʊ] [ɔːl][ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bɔː(r)] .
yet if cornered he will show all the ferocity of a wounded boar .
然而 如果 被逼到绝境 他 将要 展示 全部 这 恶 的 一个 受伤 公猪 .

然而，如果被逼到绝境，他就会像受伤的野猪一样凶猛。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði][dɒg][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'tri:t] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [spræŋ]
In this instance the dog could not retreat to advantage , and so he sprang
在 这 实例 这 狗 可以 不是 撤退 到 优势 , 和 所以 他 弹簧
[æt; ət][ðə; ði] [hɔːs] ,
at the horse ,
在 这 马 ,

在这种情况下，狗无法退守，于是它扑向了马。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði]['tendə(r)] ['mʌzl] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɒŋ] , [ʃɑːp] [tiːθ] ,
gripping the tender muzzle in his strong , sharp teeth ,
扣人心弦 这 投标 枪口 在 他的 强的 , 锋利的 牙齿 ,

他用强壮锋利的牙齿咬住那娇嫩的嘴巴，

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɒn][ə; eɪ] ['teriə(r)] .
and hanging there like a rat on a terrier .
和 绞刑 那里 喜欢 一个 鼠 在 一个 梗犬 .

像老鼠挂在梗犬身上一样挂在那里。

[ðə; ði] [hɔːs] , ['mædən] [wɪð] [peɪn] , [plʌndʒd] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] .
The horse , maddened with pain , plunged and reared .
这 马 , 疯狂的 和 疼痛 , 暴跌 和 饲养 .

马儿因疼痛而狂躁，猛地向前冲去，并扬起前蹄。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]
and explained as best he could the mechanism of the revolver and the
和 解释 作为 最好的 他 可以 这 机制 的 这 左轮手枪 和 这
[kəmˌpə'zi(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ɪk'spləʊsɪv] ['kɑːtrɪdʒ] .
composition of its explosive cartridge .
作品 的 它是 爆炸物 墨盒 .
他尽其所能地解释了左轮手枪的机械结构和爆炸性弹药的组成。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['wepən] [wɪð] [rɪ'spektfəl] [ə'ten](ə)n] ; [hiː; hi][hæd; həd]
The old man examined the strange weapon with respectful attention ; he had
这 老的 男人 检查 这 奇怪的 武器 和 尊重 注意力 ; 他 有
[hæd; həd] [pruːf] [ɒv; əv][ɪts] [p'aʊəz] .
had proof of its powers .
有 证明 的 它是 权力 .
老人恭敬地仔细端详着这件奇特的武器；他已经亲身验证过它的威力。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['evə(r)] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] ? " [hiː; hi][dɪ'mɑːnd, -'mænd] .
" Have you ever killed a man ? " he demanded .
" 有 你 曾经 被杀 一个 男人 ? " 他 要求 .
“你杀过人吗？”他质问道。

['kɑːnstænz][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [siːmd] [ə; eɪ]
Constans was obliged to answer in the negative , and the other seemed a
常数 曾是 有义务 到 回答 在 这 消极的 , 和 这 其他 似乎 一个
['lɪt(ə)l] ['daʊt(ə)l] .
little doubtful .
小的 疑 .
康斯坦斯不得不回答“不”，而另一个人似乎有些犹豫。

" [lʊk] , " [sed] ['kɑːnstænz] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [reɪn] , [hiː; hi] [tʊk] [eɪm][æt; ət][ə; eɪ] [biːtʃ] - [triː] [ə; eɪ]
" Look , " said Constans , and , drawing rein , he took aim at a beech - tree a
" 看 , " 说 常数 , 和 , 绘画 缰绳 , 他 采取 目的 在 一个 山毛榉 - 树 一个
[fjuː] [jɑːrdz] ['dɪstənt] .
few yards distant .
很少 码 遥远 .
“看，”康斯坦斯说着，拉紧缰绳，瞄准了几码外的一棵山毛榉树。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [plau] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [smuːð] , [raʊnd] [həʊl][ɪn][ðə; ði] [smuːð] [bɑːk] .
The bullet ploughed into the wood , leaving a small , round hole in the smooth bark .
这 子弹 耕作 进入 这 木头 , 离开 一个 小的 , 圆形的 洞 在 这 光滑的 吠 .
子弹射入木头，在光滑的树皮上留下一个小圆孔。
" [siː] [haʊ] ['diːpli] [aɪ 'tiː][hæz; həz] ['penətreɪtɪd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" See how deeply it has penetrated , " he continued .
" 看 如何 深 它 有 渗透 , " 他 持续 .
“看看它渗透得有多深，”他继续说道。

" [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][ɪn'dʒʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [lʌmp] [ɒv; əv] [liːd] [drɪld] [θruː]
" Think you that a man could endure to have this lump of lead drilled through
" 思考 你 那 一个 男人 可以 忍受 到 有 这 块 的 带领 钻孔 通过
[hɑːt] [ɔː(r)][breɪn] ?
heart or brain ?
心 或者 脑 ?
你认为一个人能忍受被这块铅块钻入心脏或大脑吗？

[eɪ] , [ænd; ənd] [ə'genst] [aɪ 'tiː][nəʊ] [kwɪ'ræs] [ɒv; əv] ['kwɪltɪd] [klɒθ] [wɪl] [ə'veɪl] ,
Ay , and against it no cuirass of quilted cloth will avail ,
哎 , 和 反对 它 不 胸甲 的 绗缝 布 将要 可用 ,
是啊，即使是棉布制成的胸甲也抵挡不住它。

[həʊ'evə(r)] [wel] [aɪ 'ti:] [meɪ] [tʒ:n] [æn; ən] ['ærəʊ] - [pɔɪnt] .
however well it may turn an arrow - point .
然而 出色地 它 可能 转动 一个 箭 - 观点 .

然而，它或许能很好地将箭头指向目标。

" [pɪrɪz] ['meɪdʒə(r)] [smaɪld] ['grɪmli] .
" **Piers Major smiled grimly** .
" 皮尔斯 主要的 微笑 阴沉地 .

皮尔斯·梅杰露出了苦笑。

" [ɪf] [aɪ] ['kwɛstʃənd] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'sɜ:(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **If I questioned your assertion , " he said** ,
" 如果 我 被质问 你的 断言 , " 他 说 ,

“如果我质疑你的说法,”他说,

" [ju:; jʊ] [wʊd] ['daʊtləs] [ɪn'vaɪt] [em 'i:][tu:; tə][stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pru:f]
" **you would doubtless invite me to stand up and put the matter to the proof**
" 你 会 毫无疑问 邀请 我 到 站立 向上 和 放 这 事情 到 这 证明
.
:
.

“你肯定会邀请我站起来，把这件事拿出来证明。”

[aɪ][eɪ 'em] ['kɒntent] . " **I am content** . "
我 是 内容 . "

我很满足。

" [ɪn][ə; eɪ] ['si:kɾət] [pleɪs] , [sʌm; səm] [θri:] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , " [went] [ɒn] ['kɑ:nstænz] ,
" **In a secret place , some three miles from here , " went on Constans** ,
" 在 一个 秘密 地方 , 一些 三 英里 从 这里 , " 去 在 常数 ,

“在一个秘密的地方，离这里大约三英里远,”康斯坦斯继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][ɪn][stɔ:(r)][ə; eɪ] ['dʌz(ə)n][sɪmələ(r)] ['wepənz] ,
" **I have in store a dozen similar weapons** ,
" 我 有 在 店铺 一个 打 相似的 武器 ,

“我还有十几件类似的武器，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [æz; əz] ['meni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɑ:dʒə(r)] ['pæt(ə)n] — ['raɪflz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['eɪnfəntli]
together with as many of a larger pattern — rifles as they were anciently
一起 和 作为 许多 的 一个 更大的 图案 — 步枪 作为 他们 是 古代
[kɔ:ld] .
called .
称为 .

以及数量众多的大型步枪——正如它们在古代所被称为的步枪。

[ɔ:lsəʊ] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [æmjə'niʃ(ə)n] .
Also abundance of ammunition .
还 丰富 的 弹药 .

弹药也很充足。

[pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [breɪv] [men] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ðə; ði] [ɒdz] [bi:; bi][ɪn] ['aʊə(r)]
Put them in the hands of brave men , and would not the odds be in our
放 他们 在 这 双手 的 勇敢的 男人 , 和 会 不是 这 赔率 是 在 我们的
['feɪvə(r)] ,
favor ,
偏爱 ,

把它们交给勇敢的人，我们获胜的几率岂不是会大大增加吗？

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [aʊt] - ['nʌmbəd] [ju: 'es] ?
even if the Doomsmen out - numbered us ?
甚至 如果 这 末日使者 出去 - 编号 我们 ?

即使末日使者人数比我们多？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 214]
" [页 -]

[第214页]

" [jet] [meɪ] [nɒt] ['aʊə(r)] ['enəməɪz] [prə'vaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [mi:nz] [ɒv; əv] [ə'fens] ? "
" **Yet may not our enemies provide themselves with the same means of offence ?** "
" 然而 可能 不是 我们的 敌人 提供 他们自己 和 这 相同的 方法 的 罪行 ? "

“然而，我们的敌人难道就不能为自己提供同样的进攻手段吗？”

" [nəʊ] , " [sed] ['kɑ:nstænz] , [dɪ'saɪdɪdli] .
" **No , " said Constans , decidedly .**
" 不 , " 说 常数 , 绝对地 .

“不，”康斯坦斯斩钉截铁地说。

" [aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:] [ə; eɪ] [mʌnθs] [hɑ:d] [wɜ:k] [tu:; tə] [get] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] ['ɪntu:] ['sɜ:vɪsəb(ə)l]
" **It took me a month's hard work to get what I have into serviceable**
" 它 采取 我 一个 月份 难的 工作 到 得到 什么 我 有 进入 可用
[kən'dɪʃn] .
condition .
状况 .

“我花了整整一个月的时间才把现有的东西修整到可以使用的状态。”

[bɪ'saɪdʒ] , [ðə; ði] ['wepənz] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:sləs] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['ɡʌnpaʊðə(r)] [ænd; ənd]
Besides , the weapons are useless without the cartridges of gunpowder and
除了 , 这 武器 是 无用 没有 这 墨盒 的 火药 和
[li:d] .
lead .
带领 .

此外，如果没有火药和铅弹，这些武器就毫无用处。

[ɒv; əv] [ðɪ:z] ['əʊnli] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɒntəti] [rɪ'meɪnd] [fɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:z] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd]
Of these only a small quantity remained fit for use , and I have secured
的 这些 仅有的 一个 小的 数量 剩余 合身 为了 使用 , 和 我 有 安全
[aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
it all .
它 全部 .

其中只有少量仍可使用，我已经全部妥善保管。

" [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [aɪ] ['braɪtən] .
" **The old man's eye brightened .**
" 这 老的 男人的 眼睛 明亮 .

老人的眼睛亮了起来。

" [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] , [lə'kɒnɪk(ə)li] , [ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [æb'stræktɪd] [mu:d] .
" **Good , " he said , laconically , and relapsed into his abstracted mood .**
" 好的 , " 他 说 , 简洁地 , 和 复发 进入 他的 摘要 情绪 .

“很好，”他简短地说，然后又陷入了沉思的状态。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['spektək(ə)l] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [wen] [ðeɪ] ['faɪnəli]
It was a joyous and inspiring spectacle that presented itself when they finally
它 曾是 一个 欢乐 和 鼓舞人心 奇观 那 呈现 本身 什么时候 他们 最后
[dru:] [reɪn] [brɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [dɔ:z] [ɒv; əv] ['di:p,di:n] .
drew rein before the doors of Deepdene .
画 缰绳 前 这 门 的 深谷 .

当他们最终在迪普登的大门前放马过来时，那场面令人欢欣鼓舞。

[ɒn] [ðə; ði] [smu:ð] [lɔ:n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [stɒ'keɪd] [fʊl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɜ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['pɪkɪt] ,
On the smooth lawn within the stockade full a hundred horses were picketed ,
在 这 光滑的 草地 之内 这 栅栏 满的 一个 百 马匹 是 纠察队 ,
在围栏内平坦的草坪上，整整一百匹马被拴着。

[waɪl] [ðeə(r)] ['mɑ:stəz] [strəʊl] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .
while their masters strolled about in the bright sunshine .

尽管 他们的 大师 漫步 关于 在 这 明亮的 阳光 ；

而他们的主人则在明媚的阳光下漫步。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wel] - [bɪlt] [jʌŋ] ['feləʊz] ,
For the most part they were well - built young fellows ,

为了 这 最多 部分 他们 是 出色地 - 建造 年轻的 伙伴们 ；

他们大多是身材健壮的年轻人，

[klæd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['breɪvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['hɒlədeɪ] .
clad in all the bravery of a rustic holiday .

覆膜 在 全部 这 勇敢 的 一个 乡村 假期 ；

穿着充满乡村度假风情的服装，展现出十足的勇气。

['kɑ:nstænz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pɔ:zd] ['əʊnli] [lɒŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði][sælju'teɪ](ə)n]
Constans and his companion paused only long enough to receive the salutation

常数 和 他的 伴侣 暂停 仅有的 长的 足够的 到 收到 这 问候

[ɒv; əv] [ðəʊz] ['nɪərəɪst] ,
of those nearest ,

的 那些 最近的 ；

康斯坦斯和他的同伴只稍作停留，接受了身边人的问候。

[ænd; ənd] [ðen] [pɑ:st] [ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [peɪ] [ðeə(r)] [rɪ'spekts] [tu:; tə][ðə; ði][həʊst] .
and then passed into the house to pay their respects to the host .

和 然后 通过了 进入 这 房子 到 支付 他们的 尊重 到 这 主持人 ；

然后他们进入屋内，向主人表示敬意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [tu:; tə] [ə'raɪv] ,
They had been among the last of the guests to arrive ,

他们 有 到过 之中 这 最后的 的 这 客人 到 到达 ；

他们是最后一批到达的客人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['sɪgnəl][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fes'tɪvɪtɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn]
and now the signal was given for the festivities of the day to begin

和 现在 这 信号 曾是 给定 为了 这 庆祝活动 的 这 天 到 开始

[ɪn] ['ɜ:nɪst] .
in earnest .

在 认真 ；

现在，庆祝活动正式开始的信号已经发出。

[ðə; ði] [spɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] [kærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæðərɪŋ] — ['reslɪŋ]
The sports were of the sort characteristic of such a gathering — wrestling

这 运动的 是 的 这 种类 特征 的 这样的 一个 采集 — 摔角

[ænd; ənd] [fʊt] - ['reɪsɪz] ,
and foot - races ,

和 脚 - 种族 ；

这些运动项目都是这类聚会特有的——摔跤和赛跑，

['tɑ:ɡɪt] - ['ʃu:tɪŋ] [ænd; ənd] [baʊts] [æt; ət] ['kʌdʒl] - [pleɪ] [ænd; ənd] [naɪt] - [stɪk] .
target - shooting and bouts at cudgel - play and night - stick .

目标 - 射击 和 回合 在 棍棒 - 玩 和 夜晚 - 戳 ；

射击练习、棍棒游戏和警棍游戏。

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] ,
Towards the middle of the afternoon ,

向 这 中间 的 这 下午 ；

临近下午时分，

[wen] [ðə; ði] [æθ'letɪk] ['prəʊəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][hæd; həd] [bi:n] ['fɒli] [ɪk'splɔɪtɪd] , [keɪm] [ðə; ði]
when the athletic prowess of the young men had been fully exploited , came the
什么时候 这 运动 能力 的 这 年轻的 男人 有 到过 完全 被利用 , 来了 这
[greɪt] ['spektək(ə)l] ,
great spectacle ,
伟大的 奇观 ,

当这些年轻人的运动天赋得到充分发挥之后，精彩的表演就上演了。

[ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [spi:k] ['sʌmwɒt]
the bull - fight , and of this it will be necessary to speak somewhat
这 公牛 - 斗争 , 和 的 这 它 将要 是 必要的 到 说话 有些
[pə'tɪkjələli] .
particularly .
特别 .

斗牛比赛，对此有必要特别谈谈。

[ðə; ði][pen] , [ɔ:(r)] [kə'rɑ:l] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [maɪt] [mɔ:(r)] ['prɒpəli] [bi:; bi]
The pen , or corral , as it might more properly be
这 笔 , 或者 围栏 , 作为 它 可能 更多的 适当地 是
[pə'ɪn] [kɒrəl] [æz] [aɪ 'ti:] [maɪt] [mɔ:(r)] ['prɒpəli] [bi:; bi]
enclosed by a fence .
围栏, 或者更准确地说, 畜栏

[[pi: 'dʒi:] - [215]]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[kɔ:ld] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:kjələ(r)] [ɪn'kləʊzə(r)] [ɒv; əv] ['fɪftɪ] [jɑ:rdz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ,
called , was a circular enclosure of fifty yards in diameter ,
称为 , 曾是 一个 圆 外壳 的 五十 码 在 直径 ,
[kɔ:ld] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:kjələ(r)] [ɪn'kləʊzə(r)] [ɒv; əv] ['fɪftɪ] [jɑ:rdz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)]
being called a circular enclosure .
被称为, 是一个直径五十码的圆形围场,

[ðə; ði] [rɪŋ] ['bi:ɪŋ] [fɔ:md] [ɒv; əv] [staʊt] [pəʊst] - [ænd; ənd] - [reɪl] [fens] .
the ring being formed of stout post - and - rail fence .
这 戒指 存在 形成 的 肥硕 邮政 - 和 - 轨 栅栏 .
[ðə; ði] [rɪŋ] ['bi:ɪŋ] [fɔ:md] [ɒv; əv] [staʊt] [pəʊst] - [ænd; ənd] - [reɪl] [fens]
being formed of stout post - and - rail fence .
环形围栏由坚固的柱轨围栏构成。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] , [ə; eɪ][waɪld] [bʊl] ,
The victim , a wild bull ,
这 受害者 , 一个 荒野 公牛 ,
[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ə; eɪ] [waɪld] [bʊl]
being a wild bull .
受害者是一头野牛。

[wɒz; wəz] [fɜ:st] [tɜ:nd] ['blaɪndfəʊldɪd][ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'kləʊzə(r)] [ænd; ənd] [beɪt] [baɪ][ðə; ði] [dɒgz] [ʌn'tɪl]
was first turned blindfolded into the enclosure and baited by the dogs until
曾是 第一的 转向 蒙眼 进入 这 外壳 和 诱饵 经过 这 狗 直到
[ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] ['frenzi] .
excited to frenzy .
兴奋的 到 狂热 .
[wɒz; wəz] [fɜ:st] [tɜ:nd] ['blaɪndfəʊldɪd][ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'kləʊzə(r)] [ænd; ənd] [beɪt] [baɪ][ðə; ði] [dɒgz] [ʌn'tɪl]
being first turned blindfolded into the enclosure and baited by the dogs until
首先蒙住眼睛把它带进围栏，然后用诱饵引诱它，直到它兴奋得发狂。

[ðen] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldə(r)] [ju:ðz] [wɒd] [vɔ:lt] [ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑ:md] ['əʊnli] [wɪð]
Then half a dozen of the bolder youths would vault into the ring armed only with
然后 一半 一个 打 的 这 更大胆 青年 会 金库 进入 这 戒指 武装 仅有的 和
[ðəə(r)] ['θrəʊɪŋ] - [naɪvz] ,
their throwing - knives ,
他们的 投掷 - 刀具 ,
[ðen] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊldə(r)] [ju:ðz] [wɒd] [vɔ:lt] [ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] [ɑ:md] ['əʊnli] [wɪð]
being half a dozen of the bolder youths would vault into the ring armed only with
然后，五六个胆子较大的年轻人会只带着飞刀就跳进擂台。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:əl] [spɔ:t] [wɒd] [br'ɡɪn] .
and the real sport would begin .
和 这 真实的 运动 会 开始 .
[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:əl] [spɔ:t] [wɒd] [br'ɡɪn]
being the real sport would begin .
真正的比赛才刚刚开始。

[ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,
The master of the ring ,
这 掌握 的 这 戒指 ,

擂台之王，

[ˈhævɪŋ] [prəˈvaɪdɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pəʊl][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [naɪf] - [bleɪd] [hæd; həd]
having provided himself with a long pole to which a sharp knife - blade had
拥有 假如 他自己 和 一个 长的 极 到 哪个 一个 锋利的 刀 - 刀刃 有
[biːn] [baʊnd] ,
been bound ,
到过 边界 ,

他给自己准备了一根长杆，杆子上绑着一把锋利的刀刃，

[wʊd] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə][kʌt][ðə; ði] [θɒŋ] [ðæt] [sɪˈkjʊəd] [ðə; ði][blaɪnd] - [klɒθ] [əˈbaʊt]
would watch his opportunity to cut the thong that secured the blind - cloth about
会 手表 他的 机会 到 切 这 丁字裤 那 安全 这 瞎的 - 布 关于
[ðə; ði][ˈænɪməlz] [aɪz] .
the animal's eyes .
这 动物 眼睛 .

他会伺机割断固定蒙住动物眼睛的布条。

[wəʊ] [naʊ] [tuː; tə][hɪm] [huː] [wɒz; wəz] [dʌl] [ɒv; əv] [aɪ] [ɔː(r)] [ˈlæɡəd] [ɒv; əv] [fʊt] !
Woe now to him who was dull of eye or laggard of foot !
悲哀 现在 到 他 WHO 曾是 乏味的 的 眼睛 或者 落后者 的 脚 !

那些目光迟钝或行动迟缓的人有祸了！

[ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [bləʊ] ;
The object of the game was , of course , to strike the fatal blow ;
这 目的 的 这 游戏 曾是 , 的 课程 , 到 罢工 这 致命的 吹 ;
游戏的目的当然是给予对手致命一击；

[bʌt; bət] , [skɪld] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] - [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [ˈθrəʊɪŋ] [ðə; ði] [naɪf]
but , skilled as were the young Stockaders in the art of throwing the knife
但 , 熟练 作为 是 这 年轻的 - 在 这 艺术 的 投掷 这 刀
,
.
,

但是，尽管这些年轻的堡垒守卫者们都精通投掷飞刀的技艺，

[aɪˈtiː][ˈɒf(ə)n] [ˈhæpənd] [ðæt][ə; eɪ] [bʊl] [wʊd] [biː; bi] [ˈbliːdɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [wuːndz]
it often happened that a bull would be bleeding from a hundred wounds
它 经常 发生 那 一个 公牛 会 是 出血 从 一个 百 伤口
[ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and still keep his feet .
和 仍然 保持 他的 脚 .

经常发生这样的情况：一头公牛身上有上百处伤口，却依然能保持四肢完整。

[ˈkɒmənli] , [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][skɔː(r)][əˈpɒn] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈædvəs(ə)rɪz]
Commonly , too , he would manage to score upon one or more of his adversaries
通常 , 也 , 他 会 管理 到 分数 之上 一 或者 更多的 的 他的 对手
[bɪˈfɔː(r)] [səˈkʌm] ,
before succumbing ,
前 屈服 ,

通常情况下，他会在战败前设法击败一个或多个对手。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [pəˈmɪsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kənˈtestənt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
for while it was permissible for a contestant to leave the ring ,
为了 尽管 它 曾是 允许的 为了 一个 选手 到 离开 这 戒指 ,
虽然当时允许参赛者离开赛场，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][duː; də][səʊ][ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [θərəʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][lɑːst]
he could only do so after he had thrown his knife and as a last
他 可以 仅有的 做 所以 后 他 有 抛掷 他的 刀 和 作为 一个 最后的
[rɪˈzɔːt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbʊlz] [tʃɑːdʒ] .
resort against the bull's charge .
采取 反对 这 公牛的 收费 .
他只能在扔出匕首后，作为对抗公牛冲锋的最后手段才能这样做。

[wen] [ðə; ði] [ˈæniməlz] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [daɪˈvɜːtɪd] [baɪ][æn; ən] [əˈtæk] [frəm; frəm] [əˈnʌðə(r)]
When the animal's attention had been diverted by an attack from another
什么时候 这 动物 注意力 有 到过 改道 经过 一个 攻击 从 其他
[ˈkwɔːtə(r)] ,
quarter ,
四分之一 ,
当这只动物的注意力被来自另一方的攻击分散时，

[ðə; ði] [dɪsˈɑːmd] [kənˈtestənt] [wʊd] [vɔːlt] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][rɪˈkʌvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈwepən] .
the disarmed contestant would vault again into the ring and recover his weapon .
这 解除武装 选手 会 金库 再次 进入 这 戒指 和 恢复 他的 武器 .
被缴械的选手会再次跳入擂台，夺回他的武器。

[hɪə(r)] , [ɪnˈdiːd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [maɪt] [wel] [stɜː(r)][ðə; ði][kəʊldəst] [blʌd] ,
Here , indeed , was a game that might well stir the coldest blood ,
这里 , 的确 , 曾是 一个 游戏 那 可能 出色地 搅拌 这 最冷 血 ,
这确实是一款足以激起最冷血之人的游戏。

[sɪns] [laɪf] [ɪtˈself] [wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [pleɪd] .
since life itself was the stake for which it was played .
自从 生活 本身 曾是 这 赌注 为了 哪个 它 曾是 玩 .
因为生命本身就是这场游戏的赌注。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [bʊl] - [pen] , [ˈpresɪŋ] [ˈkləʊsli] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈbæriə(r)]
The company had gathered about the bull - pen , pressing closely against the barrier
这 公司 有 聚集 关于 这 公牛 - 笔 , 紧迫 密切 反对 这 障碍
,
.
,
公司员工聚集在牛棚周围，紧紧地贴着围栏。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [luːz] [nəʊ][pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] .
that they might lose no part of the show .
那 他们 可能 失去 不 部分 的 这 展示 .
他们可能不会失去节目的任何部分。

[aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈspektək(ə)] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [əˈtenʃ(ə)n] ,
It should be a spectacle worth more than ordinary attention ,
它 应该 是 一个 奇观 值得 更多的 比 普通的 注意力 ,
这应该是一场值得更多人关注的盛事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊl] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈænim(ə)][ɒv; əv] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [saɪz][ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtempə(r)]
for the bull was an animal of exceptional size and of a temper
为了 这 公牛 曾是 一个 动物 的 非凡的 尺寸 和 的 一个 脾气
[tuː; tə] [kɒrəˈspɒnd] ;
to correspond ;
到 对应 ;
这头公牛体型异常庞大，脾气也异常暴躁；

[ðə; ði] [ˈhəʊɪŋ] [wʌnz][əuˈpain] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɒntest]
the knowing ones opined that the contest
这 会心 一个 发表意见 那 这 竞赛
知情者认为，这场比赛

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [prəˈtræktɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ekˈspeɪfɪeɪt] [ˈɡreɪvli] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈæniːməlz] [strɒŋ]
would be a protracted one , and expatiated gravely upon the animal's strong
会 是 一个 拖延 一 , 和 加长 严重地 之上 这 动物 强的
[pɔɪnts] [tuː; tə][ðeə(r)] [les] - [ɪnˈfɔːmd] [ˈbreðrən] .
points to their less - informed brethren .
积分 到 他们的 较少的 - 知情的 弟兄们 .

这将是一场旷日持久的争论，他们会严肃地向那些不太了解情况的同伴们详细阐述这种动物的优点。

[ˈweɪdʒəz][wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [bʊkt] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈendləs] [ˈɑːɡjəm(ə)nts] , [əˌsevəˈreɪʃən] ,
Wagers were being booked ; there were endless arguments , asseverations ,
赌注 是 存在 已预订 ; 那里 是 无尽的 论点 , 断言 ,
[ˈkwɛstʃənɪŋ] ;
questionings ;
质询 ;

赌注被记入账簿；争论、断言、质询没完没了；

[ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm] [ˈɪnjuːməɾəb(ə)l] [paɪps] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bluː] [heɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]
the smoke from innumerable pipes hung like a blue haze above the heads of
这 抽烟 从 无数 管道 悬挂 喜欢 一个 蓝色的 阴霾 多于 这 头部 的
[ðə; ði] [θɒŋ] ,
the throng ,
这 人群 ,

无数烟斗冒出的烟雾像蓝色薄雾一样笼罩在人群的头顶。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][ˈfretf(ə)l] [tʰaɪld] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ˈvɔɪs] .
and here and there a fretful child lifted up complaining voice .
和 这里 和 那里 一个 烦躁 孩子 抬起 向上 抱怨 嗓音 .
[ɔːˈredi] [ðə; ði] [sʌn] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈzenɪθ] ,
Already the sun hung in the zenith ,
已经 这 太阳 悬挂 在 这 天顶 ,

太阳已经高悬于天顶。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ɪf] [ðə; ði] [spɔːt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [tuː; tə] [ɪnˈkrəʊtʃ] [əˈpɒn]
and it was time to begin if the sport were not to encroach upon
和 它 曾是 时间 到 开始 如果 这 运动 是 不是 到 侵犯 之上
[ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] [ˈaʊə(r)] .
the dinner hour .
这 晚餐 小时 .

如果不想耽误晚餐时间，这项运动就该开始了。

[æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkləʊʒə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʊdn̩] [ˈɡæləri] [hæd; həd] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]
At the north end of the enclosure a wooden gallery had been reared
在 这 北 结尾 的 这 外壳 一个 木制的 画廊 有 到过 饲养
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ɡests] ,
for the accommodation of the principal guests ,
为了 这 住宿 的 这 主要的 客人 ,

在围场的北端，搭建了一座木制走廊，用于接待主要宾客。

[ænd; ənd][ˈkɑːnstænz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] , [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈnʌmbə(r)] .
and Constans , to his surprise , found himself included in this privileged number .
和 常数 , 到 他的 惊喜 , 成立 他自己 包括 在这 特权 数字 .
[英 [ˈkɒnstənts] 美 [ˈkɒnstənts]]
令康斯坦斯惊讶的是，他发现自己也位列这个特权阶层之中。

[ˈpɒsəbli] [ðə; ði] [ˈprɪti] [əˈleksə][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)rɪ] [pʊv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] ;
Possibly the pretty Alexa could have explained the mystery of his invitation ;
可能 这 漂亮的 Alexa 可以 有 解释 这 神秘 的 他的 邀请 ;

或许漂亮的艾莉克莎可以解释他发出邀请的缘由；

[ˈsɜ:t(ə)n] [aɪ ˈti:t][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈfeɪvəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]
certain it is that she favored him with a radiant smile when he made his
肯定 它 是 那 她 受青睐 他 和 一个 辐射状 微笑 什么时候 他 制成 他的
[əˈpɪərəns] [pʌn][ðə; ði] [ˈplætfɔ:m] ,
appearance on the platform ,
外貌 在 这 平台 ,

可以肯定的是，当他出现在站台上时，她给了他灿烂的笑容。

[ə; eɪ] [mɑ:k] [pʊv; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][ˈdʒʌstɪfaɪd][hɪm][ɪn] [əˈprəʊpriət] [ðə; ði]
a mark of encouragement which might have justified him in appropriating the
一个 标记 的 鼓励 哪个 可能 有 合理的 他 在 挪用 这
[ˈveɪkənt] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [raɪt] [hænd] .
vacant seat at the maiden's right hand .
空缺 座位 在 这 少女的 正确的 手 .

这是对他的一种鼓励，或许可以解释他为何要占据少女右侧的空位。

[bʌt; bət][ˈkɑ:nstænz] , [ˈbi:ɪŋ] [pʊv; əv][ə; eɪ][rɪˈtaɪərɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪʃn] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdɪfrənt]
But Constans , being of a retiring disposition , and even a little indifferent
但 常数 , 存在 的 一个 退休 处置 , 和 甚至 一个 小的 冷漠
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɒpəˈtju:nətɪz] ,
to his opportunities ,
到 他的 机会 ,

但康斯坦斯生性孤僻，甚至对机会有些漠不关心，

[let][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [slɪp] ,
let the chance slip ,
让 这 机会 滑 ,

错失良机，

[ænd; ənd] [əˈhʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [bi:n] [ˈweɪtɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [əˈpʊn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [nɒd][wɒz; wəz] [ˈfaɪnəli]
and another who had been waiting anxiously upon the lady's nod was finally
和 其他 WHO 有 到过 等待 焦虑地 之上 这 女士的 点头 曾是 最后
[meɪd] [ˈhæpi] .
made happy .
制成 快乐的 .

另一位焦急等待女士点头的人终于如愿以偿。

[ə; eɪ][ˈmɜ:mə(r)][pʊv; əv] [əˈplɔ:z] [hæd; həd] [ˈgri:tɪd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [pʊv; əv][ðə; ði] [bʊl] ,
A murmur of applause had greeted the entrance of the bull ,
一个 低语 的 掌声 有 问候 这 入口 的 这 公牛 ,
公牛入场时，现场响起一阵低低的掌声。

[ænd; ənd] [ˈtru:li] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈkri:tʃə(r)] ,
and truly he was a magnificent creature ,
和 真的 他 曾是 一个 壮丽 生物 ,
他真是一个了不起的人物。

[di:p] [ˈtʃestɪd] [ænd; ənd][pʊv; əv][ðə; ði] [tru:] [ˈtʃekəd] [ˈmɑ:kɪŋ] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
deep chested and of the true checkered marking in black and white .
深的 胸部 和 的 这 真的 格子图案 标记 在 黑色的 和 白色的 .
胸部深厚，并且具有真正的黑白相间的方格图案。

[ðə; ði] ['kʌstəməri] ['beɪtɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] [əʊ'mɪtɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌɡlɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tempə(r)]
The customary baiting had been omitted , for the ugliness of his temper
这 习惯 诱饵 有 到过 省略 , 为了 这 丑陋 的 他的 脾气
[ˈni:dɪd] [nəʊ][ɪk'stɜ:n(ə)l] ['stɪmjələs] ,
needed no external stimulus ,
需要 不 外部的 刺激 ,
惯常的挑衅手段被省略了, 因为他丑陋的脾气根本不需要外在刺激。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redɪ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [wen] [hi:; hi] [ə'piəd] .
and the young men were already in the ring when he appeared .
和 这 年轻的 男人 是 已经 在 这 戒指 什么时候 他 出现 .
当他出现时, 那些年轻人已经进入了拳击台。

[ðə; ði] [pri'lɪmɪnəri] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɔ:ʔɪfaɪɪŋ] [ɪk'spiəriəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][seks'tet][ɒv; əv]
The preliminary encounter was a mortifying experience for the sextet of
这 初步的 遇到 曾是 一个 令人羞愧 经验 为了 这 六重奏 的
[əʊvə'kɒnfɪdənt] [ju:θ] .
overconfident youth .
过度自信 青年 .
对于这六位过于自信的年轻人来说, 这次初次交锋是一次令人难堪的经历。

[wʌn]
One
—

[baɪ][wʌn] [ðeɪ] [bɔ:ntʃt] [ðeə(r)] ['wepənz] [ænd; ənd]['aɪðə(r)] [mɪst] ['aʊtraɪt] [ɔ:(r)] [els] [skɔ:d] [bʌt; bət]
by one they launched their weapons and either missed outright or else scored but
经过 一 他们 发射 他们的 武器 和 任何一个 错过 直接 或者 别的 得分 但
[ˈlaɪtli] ;
lightly ;
轻轻 ;
他们一拥而上, 发射武器, 要么完全落空, 要么虽击中目标但得分甚微;

[sək'sesɪvli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [fɔ:st] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði]['bæriə(r)][baɪ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,
successively they had been forced to retreat beyond the barrier by the animal ,
依次 他们 有 到过 强制 到 撤退 超过 这 障碍 经过 这 动物 ,
他们先后被这只动物逼退到屏障之外。

[hu:z] [ə'dʒɪləti][ɪn] ['getɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɑ:vələs] .
whose agility in getting around the ring was marvellous .
谁 敏捷 在 获得 大约 这 戒指 曾是 奇妙 .
他在擂台上的敏捷身手令人惊叹。

[ʌn'fɔ:ʔɪnətli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'testənts] , [ɔ:l][ðə; ði] [naɪvz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɒn] ['vɜ:tʃuəli] [ðə; ði]
Unfortunately for the contestants , all the knives had fallen on virtually the
很遗憾 为了 这 参赛者 , 全部 这 刀具 有 倒下 在 几乎 这
[seɪm] [spɒt] ,
same spot ,
相同的 点 ,
对参赛者来说不幸的是, 所有的刀都落在了几乎同一个地方。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bʊl] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [maʊnt] [ɡɑːd] [ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ðəʊ] [ə'weə(r)][ðæt]
and the bull proceeded to mount guard over them as though aware that
和 这 公牛 继续 到 山 警卫 超过 他们 作为 尽管 意识到的 那
[ðeə(r)] [pə'zeɪ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɡærən'tiː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'mjuːnəti] .
their possession was the guarantee of his own immunity .
他们的 拥有 曾是 这 保证 的 他的 自己的 免疫 .

公牛随即开始守护它们，仿佛意识到拥有它们就等于保证了自己不受伤害。

[ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'defɪnətli] [blɒk] ,
The game was now indefinitely blocked ,
这 游戏 曾是 现在 无限期 已屏蔽 ,
[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)n] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌpleɪə(r)][tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
since it was certain death for a player to attempt the recovery of his
自从 它 曾是 肯定 死亡 为了 一个 玩家 到 试图 这 恢复 的 他的
[ˈθrəʊɪŋ] - [naɪf] ,
throwing - knife ,
投掷 - 刀 ,

因为对于一名球员来说，试图找回他的飞刀就等于自寻死路。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ruːlz] [dɪd] [nɒt] [pə'mɪt] [ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [freɪ] [ˈwepənz] .
and the rules did not permit the substitution of fresh weapons .
和 这 规则 做过 不是 允许 这 替代 的 新鲜的 武器 .
[rɪ'leɪtɪv] [ˌɪn ˈfɔːm] [ˌɪn ˈfɔːm]
规则不允许更换新武器。

[ðə; ði] [kraʊd] [lɑːft] [aɪ'rɒnɪkli] [æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,
The crowd laughed ironically as the situation dawned upon them ,
这 人群 笑了 讽刺的是 作为 这 情况 黎明 之上 他们 ,
[ˌɪn ˈfɔːm] [ˌɪn ˈfɔːm]
人群恍然大悟，发出了一阵讽刺的笑声。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [ˌpleə] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ][dʒaɪb] .
and the discomfited players were compelled to submit to many a gibe .
和 这 不安 玩家 是 被迫 到 提交 到 许多 一个 嘲讽 .
[ˌɪn ˈfɔːm] [ˌɪn ˈfɔːm]
沮丧的球员们不得不忍受各种嘲讽。

[ðə; ði] [bʊl] [rɪ'meɪnd] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [spek'tetə] , [grəʊn] [ˈtaɪəd][ɒv; əv]
The bull remained master of the field , and the spectators , grown tired of
这 公牛 剩余 掌握 的 这 场地 , 和 这 观众 , 生长 疲劳的 的
[ˈweɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,
[ˌɪn ˈfɔːm] [ˌɪn ˈfɔːm]
公牛依然是这片区域的主宰，而观众们等得不耐烦了。

[brɪ'ɡæən][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)][ˌdɪsə'pruːv(ə)li] [ˈɔːdəbli] .
began to express their disapproval audibly .
开始 到 表达 他们的 不赞成 可听见的 .
[ˌɪn ˈfɔːm] [ˌɪn ˈfɔːm]
他们开始大声表达不满。

[pɪrɪz] [ˈmeɪdʒə(r)] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] - [saɪd] .
Piers Major pushed his way to Constans's side .
皮尔斯 主要的 推动 他的 方式 到 - 边 .
[ˌɪn ˈfɔːm] [ˌɪn ˈfɔːm]
皮尔斯·梅杰挤到康斯坦斯身边。

" [ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ʌnd][jɔː(r); jə(r)][ˈfaɪə(r)] - [stɪk] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **A chance for you and your fire - stick ,** " **he whispered .**
" 一个 机会 为了 你 和 你的 火 - 戳 , " 他 低声说道 .
[ˌɪn ˈfɔːm] [ˌɪn ˈfɔːm]
“这是你和你的火棒的机会，”他低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [red] [ˈɑːksənfərd][ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈlʌðə(r)z] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" **I have been talking to Red Oxenford and the others about it ,**
" 我 有 到过 说 到 红色的 牛津 和 这 其他的 关于 它 ,
[ˌɪn ˈfɔːm] [ˌɪn ˈfɔːm]
“我一直在和雷德·奥克森福德以及其他人士谈论这件事，

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['kjʊəriəs] [tu:; tə] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

and they are curious to see for themselves .
和 他们 是 好奇的 到 看 为了 他们自己 :

他们很好奇想亲眼看看。

[θɪŋk] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][drɒp] [ðæt] ['feləʊ] [weə(r)] [hi:; hi][stændz] ?

Think you that you can drop that fellow where he stands ?
思考 你 那 你 能 降低 那 同伴 在哪里 他 站立 ?

你以为你能把那家伙撂倒在地吗？

" [ænd; ænd][hi:; hi] [n'ɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bʊl] , [hu:] [stɪl] [kept] [wɒt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [spɔɪlz] .

" and he nodded at the bull , who still kept watch over his spoils .
" 和 他 点头 在 这 公牛 , who 仍然 保留 手表 超过 他的 战利品 .

他朝那头公牛点了点头，公牛仍然守护着他的战利品。

" [jes] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['kɑ:nstænz] , ['kɒnfɪdəntli] .

" Yes , " answered Constans , confidently .
" 是的 , " 回答 常数 , 自信地 .

“是的，”康斯坦斯自信地回答道。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m]['məʊmənt][æt; ət][lɑ:st] [ə'raɪvd] ; [ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ɒv; əv]

Here was the supreme moment at last arrived ; the very thought of
这里 曾是 这 最高 片刻 在 最后的 到达的 ; 这 非常 想法 的

['feɪljə(r)][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)] ;

failure was impossible ;
失败 曾是 不可能的 ;

最激动人心的时刻终于到来了；失败的念头根本不可能出现；

[hi:; hi][mʌst; məst][ænd; ænd] [wʊd] [sək'si:d] [ɪn][ðə; ði][tɑ:sk] [ɪm'pəʊzd] .

he must and would succeed in the task imposed .
他 必须 和 会 成功 在 这 任务 强加 .

他必须也必将完成这项任务。

[əu'bei] [ðə; ði] ['bekənɪŋ] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] ,

Obeying the beckoning finger of his host ,
服从 这 招手 手指 的 他的 主持人 ,

他听从了主人招手的指示，

['kɑ:nstænz] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætɪɔ:m] [əʊvə'hæŋɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] .

Constans advanced to the edge of the platform overhanging the enclosure .
常数 先进的 到 这 边缘 的 这 平台 悬垂 这 外壳 .

康斯坦斯走到悬在围栏上方的平台边缘。

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['mɜ:mə(r)] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'ləʊ] ,

An excited murmur rose from the crowd below ,
一个 兴奋的 低语 玫瑰 从 这 人群 以下 ,

下方人群中响起一阵兴奋的低语声。

[ænd; ænd][i:'v(ə)n][ðə; ði] ['dɪgnɪtəri] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gæləri] ['dʒɔ:sl] [wʌn] [ə'hʌðə(r)] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ]

and even the dignitaries upon the gallery jostled one another to obtain a
和 甚至 这 达官显贵 之上 这 画廊 推搡 一 其他 到 获得 一个

['feɪvərəb(ə)] ['vɑ:ntɪdʒ] - [pɔɪnt] .

favorable vantage - point .
有利 优势 - 观点 .

甚至连楼上的贵宾们也为了占据有利位置而互相推搡。

[ə'leksə]

Alexa
Alexa

Alexa

[stʊd] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd][ˈkɑːnstænz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [braɪt] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
stood immediately behind Constans , her eyes bright with excitement ,
站立 立即地 在后面 常数 , 她 眼睛 明亮的 和 激动 ,
她就站在康斯坦斯身后，眼中闪烁着兴奋的光芒。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][slɪm][hænd][ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [hjuːdʒ][fɪst] .
and her slim hand hidden in her father's huge fist .
和 她 苗条的 手 隐 在 她 父亲的 巨大的 拳头 .
她纤细的手藏在父亲巨大的拳头里。

[wɪˈðəʊt] [əˈtempt] [tuː; tə] [teɪk] [eɪm] , [ˈkɑːnstænz] [reɪzd] [ðə; ði][rɪˈvɒlvə(r)][ænd; ənd][ˈfaɪəd] .
Without attempting to take aim , Constans raised the revolver and fired .
没有 尝试 到 拿 目的 , 常数 提高 这 左轮手枪 和 被解雇 .
康斯坦斯没有瞄准，就举起左轮手枪开了枪。

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ə; eɪ][ˈspartf(ə)l] [pʌf]
The bullet struck the ground in front of the bull and threw up a spiteful puff
这 子弹 击 这 地面 在 正面 的 这 公牛 和 扔 向上 一个 恶毒的 噗
[ɒv; əv] [dʌst] ,
of dust ,
的 灰尘 ,
子弹击中公牛面前的地面，扬起一阵恶毒的尘土。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [pɔː] [dɪsˈdeɪnfəli] .
at which the animal pawed disdainfully .
在 哪个 这 动物 爪子 轻蔑地 .
那动物不屑地用爪子刨了刨。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɒt] [hæd; həd] [mɪst] [ɪts] [mɑːk] ,
But if the shot had missed its mark ,
但 如果 这 射击 有 错过 它是 标记 ,
但如果这一枪没打中目标，

[ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪkˈspləʊz(ə)n][dɪd] [fʊl] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [spekˈtətə] .
the report of the explosion did full execution among the spectators .
这 报告 的 这 爆炸 做过 满的 执行 之中 这 观众 .
爆炸声在围观者中迅速传开。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˌrɪːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ˈnɪəriːst] [ðə; ði] [ɪnˈkləʊzə(r)] [pʊʃt] [bæk] [ˈheɪstɪli]
The women shrieked , and the men nearest the enclosure pushed back hastily
这 女性 尖叫 , 和 这 男人 最近的 这 外壳 推动 后退 草草
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
among the crowd .
之中 这 人群 .
女人们尖叫起来，离围栏最近的男人们慌忙地从人群中挤了出去。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ə; eɪ][ˈpænɪk][wɒz; wəz] [ˈɪmɪnənt] , [bʌt; bət][ˈkɑːnstænz][ˈkwaiətɪd][aɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ]
For a moment a panic was imminent , but Constans quieted it with a
为了 一个 片刻 一个 恐慌 曾是 迫在眉睫 , 但 常数 安静 它 和 一个
[wɜːd] .
word .
单词 .
一时间，恐慌几乎就要爆发，但康斯坦斯一句话就平息了局面。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒg] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋli] ,
" **It is only the bark of the dog ,** " **he said , smilingly ,**
" 它 是 仅有的 这 吠 的 这 狗 , " 他 说 , 微笑着 ,
“那只是狗叫声而已，”他笑着说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhɪərə(r)] [ˈsʌmwɒt] [ˌjeɪmˈfeɪstli; ˌjeɪmˈfeɪsɪdli] [rɪˈzjuːmd] [ðeə(r)][ˈpleɪsɪz] ,
and his hearers somewhat shamefacedly resumed their places ,
和 他的 听众 有些 羞愧地 恢复 他们的 地方 ,
听众们有些羞愧地回到了自己的座位上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][dɪə(r)] [speɪs] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [maɪt] [stænd][ænd; ənd][ˈhænd(ə)][hɪz; ɪz]
but this time leaving a dear space in which he might stand and handle his
但 这 时间 离开 一个 亲爱的 空间 在 哪个 他 可能 站立 和 处理 他的
[ˈwepən] .
weapon .
武器 .

但这次却留下了一片空地，他可以站在那里摆弄他的武器。

[ˈkɑːnstænz] [tʊk] [ˈstedi] [eɪm] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] , [mɪst] [əˈgen] , [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ˈflaɪɪŋ]
Constans took steady aim , and , to his surprise , missed again , the bullet flying
常数 采取 稳定的 目的 , 和 , 到 他的 惊喜 , 错过 再次 , 这 子弹 飞行
[waɪd] .
wide .
宽的 .

康斯坦斯稳住瞄准，但令他惊讶的是，他又一次失手了，子弹偏离了目标。

[ðə; ði][ˈfeɪljə(r)] [ˈnetld] [hɪm] .
The failure nettled him .
这 失败 荨麻 他 .

这次失败让他耿耿于怀。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepəˈreɪ(ə)nɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [ˈeseɪ] [wɪð] [keə(r)] , [ˈreɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈləʊərɪŋ]
He made his preparations for the third essay with care , raising and lowering
他 制成 他的 准备工作 为了 这 第三 散文 和 关心 , 提高 和 降低
[ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ˈsevrəl] [taɪmz] ,
the pistol several times ,
这 手枪 一些 时代 ,

他仔细地为第三篇作文做准备，多次举起又放下手枪。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [mɪs] [ðə; ði] [mɑːk] .
until he was sure that he could not miss the mark .
直到 他 曾是 当然 那 他 可以 不是 错过 这 标记 .
直到他确信自己不会失手。

[ə; eɪ] [θɜːd] [ˈfeɪljə(r)] — [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ˈklɪpɪŋ] [ə; eɪ][ˈsplɪntə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [fens] - [pəʊst][ɒn][ðə; ði]
A third failure — the bullet clipping a splinter from a fence - post on the
一个 第三 失败 — 这 子弹 剪裁 一个 碎片 从 一个 栅栏 - 邮政 在 这
[ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
opposite side of the ring .
对面的 边 的 这 戒指 .

第三次失败——子弹擦过擂台另一侧栅栏柱上的碎片。

[ə; eɪ] [mɪst] [rəʊz] [brɪˈfɔː(r)] - [aɪz] ; [wɒt] [dɪd][aɪˈtiː] [miːn] ?
A mist rose before Constans's eyes ; what did it mean ?
一个 薄雾 玫瑰 前 - 眼睛 ; 什么 做过 它 意思是 ?
康斯坦斯眼前一片迷雾；这是什么意思？

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [dɪˈsiːvd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɑːstəd] [ðɪs] [ˈsiːkrət]
Could he have deceived himself in thinking that he had mastered this secret
可以 他 有 受骗 他自己 在 思维 那 他 有 精通 这 秘密
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] ?
of the ancients ?
的 这 古代人 ?
他是不是自欺欺人地认为自己已经掌握了古代人的这个秘密？

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][feɪl][hɪm][naʊ] , [wən] [ɔːl] [dɪˈpendɪd] [əˈpɒn] [səkˈses] ?
Was it to fail him now , when all depended upon success ?
曾是 它 到 失败 他 现在 , 什么时候全部 取决于 之上 成功 ?

难道现在要让他失败吗? 一切都取决于成功!

[hɪz; ɪz][hænd] [ˈtremblɪd] [səʊ][ðæt][hiː; hi][kɒd; kəd] [ˈhɑːdli] [drɔː] [ðə; ði] [ˈtrɪɡə(r)] .
His hand trembled so that he could hardly draw the trigger .
他的 手 颤抖 所以 那 他 可以 几乎 画 这 扳机 .

他的手颤抖着, 几乎无法扣动扳机。

[ðə; ði] [ˈhæmə(r)] [fel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm] , [bʌt; bət][nəʊ][ɪkˈspləʊz(ə)n] [ˈfɒləʊd] , [ðə; ði] [ˈkɑːtrɪdʒ]
The hammer fell for the fourth time , but no explosion followed , the cartridge
这 锤 跌倒 为了 这 第四 时间 , 但 不 爆炸 随后 , 这 墨盒
[ˈhævɪŋ] [mɪst] [ˈfaɪə(r)] .
having missed fire .
拥有 错过 火 .

击锤第四次落下, 但没有爆炸, 子弹哑火了。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn] [ˌjɒt] [left] ,
He had now but one shot left ,
他 有 现在 但 一 射击 左边 ,
[ˌɪz ˈɒnli ʌt ɪz ˈwʌn ʃɒt ɪz ˌleɪft] .
他现在只剩最后一枪了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪspərz] [ɒv; əv][ˌdɪsəˈpruːv(ə)] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd]
and the whispers of disapproval and disappointment among the crowd
和 这 低语 的 不赞成 和 失望 之中 这 人群
[wɜː(r); wə(r)] [ˈpleɪnli] [ˈɔːdəbl] .
were plainly audible .
是 显然 可听见的 .

人群中不满和失望的低语清晰可闻。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 219**]
[页 -]

[第219页]

[wɪˈðəʊt] [ˈstɒpɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈflekt] , [ˈkɑːnstænz] [liːpt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] [tuː; tə]
Without stopping to reflect , Constants leaped over the rail of the gallery to
没有 停止 到 反映 , 常数 跳跃 超过 这 轨 的 这 画廊 到
[ðə; ði][əˈriːnə] [brɪˈləʊ] .
the arena below .
这 竞技场 以下 .

康斯坦斯没有停下来思考, 就跳过了看台的栏杆, 跳进了下面的竞技场。

[æz; əz][hiː; hi] [dʒʌmpt] , [ðə; ði][gɜːl] , [əˈleksə] , [ˈstɑːtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] [ɪˈskeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɑːtɪd]
As he jumped , the girl , Alexa , started , and a cry escaped her parted
作为 他 跳了起来 , 这 女孩 , Alexa , 开始 , 和 一个 哭 逃脱 她 分手了
[lɪps] ;
lips ;
嘴唇 ;

他跳起来的时候, 女孩艾莉克莎吓了一跳, 一声尖叫从她微张的嘴唇里逸出;

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪ] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən][eksˌkləˈmeɪʃ(ə)n] ,
it was a sigh rather than an exclamation ,
它 曾是 一个 叹 相当 比 一个 感叹 ,
[ˌɪz ˈɒnli ʌt ɪz ˈwʌn ʃɒt ɪz ˌleɪft] .
与其说是惊叹, 不如说是叹息。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krʌʃt] [ˈflaʊə(r)] [s əˈspaɪə] [ɪts][lɑːst] [ˈvaɪt(ə)] [breθ] .
the voice of a crushed flower suspiring its last vital breath .
这 嗓音 的 一个 碎 花 喘息 它是最后的必不可少的 气息 .

那是凋零的花朵发出的最后一口气的声音。

[ænd; ənd][ˈkɑːnstænz][dɪd][nɒt][hɪə(r)] .

And Constans did not hear .
和 常数 做过 不是 听到 .

康斯坦斯没有听到。

[fɔː(r); fə(r)] [pəˈhæps] [hɑːf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][mæn][ænd; ənd] [biːst] [stʊd] [ˈməʊnləs] ,
For perhaps half a dozen seconds man and beast stood motionless ,
为了 也许 一半 一个 打 秒 男人 和 兽 站立 静止不动 ,
[ˈweɪtɪŋ] [əˈpɒn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
waiting upon each other .
等待 之上 每个 其他 .

人和野兽静静地站了大约六秒钟，彼此等待着。

[ðə; ðɪ] [bʊl] [tɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsævɪdʒli] , [hɪz; ɪz][teɪl] [ˈtwɪtʃɪŋ] ,
The bull tossed his head savagely , his tail twitching ,
这 公牛 抛掷 他的 头 野蛮地 , 他的 尾巴 抽搐 ,

公牛凶狠地甩了甩头，尾巴也抽搐着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd][ˈgræv(ə)] [ˈraɪzɪŋ] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [huːf] .
and a cloud of dust and gravel rising under his impatient hoof .
和 一个 云 的 灰尘 和 碎石 上升 在下面 他的 不耐烦 蹄 .

他焦躁的蹄子扬起一阵尘土和碎石。

[ˈkɑːnstænz] , [wɪð] [ˈfɪŋɡə(r)][ɒn] [ˈtrɪɡə(r)] , [muːvɪd] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs]
Constans , with finger on trigger , moved a step to the right so as to face
常数 , 和 手指 在 扳机 , 已搬 一个 步 到 这 正确的 所以 作为 到 脸
[hɪm] [ˈfeəli] .
him fairly .
他 相当 .

康斯坦斯手指扣在扳机上，向右迈了一步，以便正面面对他。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [hɔːnz] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [swiːp] ,
Suddenly the great horns came down with a vindictive sweep ,
突然 这 伟大的 角 来了 向下 和 一个 报复心强的 扫 ,

突然间，巨大的号角带着复仇的意味猛然袭来。

[ðə; ðɪ] [ˈʃəʊldəz] [hiːv] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [ˈɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tʃɑːdʒ] .
the shoulders heaved in the first impulse of the coming charge .
这 肩膀 喘息 在 这 第一的 冲动 的 这 未来 收费 .

在即将到来的冲锋的第一波冲击下，他的肩膀剧烈地耸动起来。

[laɪk] [ðə; ðɪ][snæp][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːt] [ræŋ] [aʊt] [kliːn] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ,
Like the snap of a whip the report rang out clean and sharp ,
喜欢 这 折断 的 一个 鞭 这 报告 响铃 出去 干净的 和 锋利的 ,

那份报告的声音清脆利落，如同鞭子抽打的啪嗒声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbʊlɪt] [went] [həʊm] [æt; ət][dʒʌst][ðə; ðɪ][wʌn] [ˈvʌlnərəbl] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɪk] [skʌl] —
and the bullet went home at just the one vulnerable point in the thick skull —
和 这 子弹 去 家 在 只是 这 一 易受伤害的 观点 在 这 厚的 颅骨 —
[ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈbʊtʃə(r)] [eɪmz][hɪz; ɪz][pəʊl] - [æks] .
that at which the butcher aims his pole - axe .
那 在 哪个 这 屠夫 目标 他的 极 - 斧头 .

子弹正好击中了头骨上唯一的薄弱点——也就是屠夫用战斧瞄准的地方。

[ðə; ðɪ] [bʊl] [ˈpʊld] [ʌp] [ʃɔːt] ,
The bull pulled up short ,
这 公牛 拉 向上 短的 ,

公牛突然停了下来，

[ðə; ði] [ˈgleəriŋ] [aɪz] [ˈsɒfənd] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ˈwʌndə(r)][æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] [pəˈfɔ:məns] [ðæt]
the glaring eyes softened as though in wonder at this strange performance that
这 刺眼 眼睛 软化 作为 尽管 在 想知道 在 这 奇怪的 表现 那
[hæd; həd] [bi:n] [ˈɪnæktɪd] [bɪˈfɔ:(r)] [hɪm] ;
had been enacted before him ;
有 到过 已颁布 前 他 ;

他那双锐利的眼睛柔和了下来，仿佛对眼前上演的这场奇异表演感到惊奇；

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [stɪl] [held][ðeə(r)] [breθ] ,
then , as the people still held their breath ,
然后 , 作为 这 人们 仍然 握住 他们的 气息 ,
[ðə; ði] [bru:t] [sæŋk][ˈkwaiətli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [rəʊld] [ˈəʊvə(r)] [ded] .
the brute sank quietly to his knees and rolled over dead .
这 蛮力 沉没 悄悄 到 他的 膝盖 和 滚动 超过 死的 .
[ðə; ði] [bru:t] [sæŋk][ˈkwaiətli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [rəʊld] [ˈəʊvə(r)] [ded] .
那畜生静静地跪倒在地，翻身倒地身亡。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈstɑ:tɪd] [ɪn][tu:; tə] [lɑ:f] [hɪˈsterɪkli] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈdraʊnd] [ɪn]
A woman started in to laugh hysterically , but her voice was drowned in
一个 女士 开始 在 到 笑 歇斯底里地 , 但 她 嗓音 曾是 溺水 在
[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ʃaʊt] ;
a mighty shout ;
一个 强大的 喊 ;
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈstɑ:tɪd] [ɪn][tu:; tə] [lɑ:f] [hɪˈsterɪkli] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ˈdraʊnd] [ɪn]
一个女人开始歇斯底里地大笑，但她的声音被一声响亮的喊叫声淹没了；

[laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [ðə; ði] [kraʊd] [pɑ:st] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈbæriə(r)] ,
like a wave the crowd passed over the barrier ,
喜欢 一个 海浪 这 人群 通过了 超过 这 障碍 ,
[laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [ðə; ði] [kraʊd] [pɑ:st] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈbæriə(r)] ,
人群像波浪一样涌过障碍物。

[ænd; ənd][ˈkɑ:nstænz][grɑ:sp, græsp] [ˈhelpləsli] [æt; ət][hɑ:f][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [aʊt] - [stretʃt] [hændz] .
and Constans grasped helplessly at half a hundred out - stretched hands .
和 常数 抓住 无助地 在 一半 一个 百 出去 - 拉伸 双手 .
[ænd; ənd][ˈkɑ:nstænz][grɑ:sp, græsp] [ˈhelpləsli] [æt; ət][hɑ:f][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [aʊt] - [stretʃt] [hændz] .
康斯坦斯无助地抓住了五十多只伸出的手。

[ə; eɪ] [ˈbeɪbl] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [əˈrəʊz] ; [ðə; ði][əˈri:nə] , [fɪld] [tu:; tə] [ˈəʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtɪd] [men][ænd; ənd]
A babel of voices arose ; the arena , filled to overflowing with excited men and
一个 巴别塔 的 声音 出现 ; 这 竞技场 , 已填 到 溢出 和 兴奋的 男人 和
[wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,
[ə; eɪ] [ˈbeɪbl] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [əˈrəʊz] ; [ðə; ði][əˈri:nə] , [fɪld] [tu:; tə] [ˈəʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtɪd] [men][ænd; ənd]
一阵嘈杂的声音响起；竞技场内挤满了兴奋的男男女女，人山人海。

[wɒz; wəz][ˈkɒmpərəb(ə)][ˈəʊnli][tu:; tə][sʌm; səm][dʒɑːrˈɡæntɪk][ænt] - [hɪl] .
was comparable only to some gigantic ant - hill .
曾是 可比 仅有的 到 一些 巨大 蚂蚁 - 爬坡道 .
[wɒz; wəz][ˈkɒmpərəb(ə)][ˈəʊnli][tu:; tə][sʌm; səm][dʒɑːrˈɡæntɪk][ænt] - [hɪl] .
简直就像一个巨大的蚁丘。

[ˈfɪfti] [jɑ:rdz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [pæɪlˈseɪd] [stʊd] [æn; ən][əʊk] - [tri:] .
Fifty yards outside of the main palisade stood an oak - tree .
五十 码 外部 的 这 主要的 栅栏 站立 一个 橡木 - 树 .
[ˈfɪfti] [jɑ:rdz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [pæɪlˈseɪd] [stʊd] [æn; ən][əʊk] - [tri:] .
主栅栏外五十码处长着一棵橡树。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] - [lɔ:] [nəʊ] [ˈstændɪŋ] [ˈtɪmbə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [pəˈmɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [les]
Under the Stockader law no standing timber should have been permitted at a less
在下面 这 - 法律 不 常设 木材 应该 有 到过 允许 在 一个 较少的
[ˈdɪstəns] [ðæn; ðən]
distance than
距离 比

根据《斯托卡德法》，任何立木都不应允许生长在距离小于.....的位置。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪsɪz] ,
one hundred paces ,
一 百 步幅 ,

一百步,

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊk][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] [ˈspesɪmən] [ðæt] [red] [ˈɑːksənfərd][hæd; həd] [əˈlaʊd] [ˌaɪˈtiː]
but the oak was such a fine specimen that Red Oxenford had allowed it
但 这 橡木 曾是 这样的 一个 美好的 标本 那 红色的 牛津 有 允许 它

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] — [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)] [ˈerə(r)] .
to remain — a fatal error .
到 保持 — 一个 致命的 错误 .

但这棵橡树是如此优良的树种，以至于雷德·牛津让它留了下来——这是一个致命的错误。

[ə; eɪ] [ˈbəʊstrɪŋ] [twæŋ] ;
A bowstring twanged ;
一个 弦 拨弦 ;

弓弦弹了一下；

[ðə; ði] [ˈæərəʊ] [sped][tuː; tə][ɪts] [mɑːk] — [ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] [breɪst] [ɒv; əv] - [ˈdɔːtə(r)] —
the arrow sped to its mark — the fair young breast of Oxenford's daughter —
这 箭 加速 到 它是 标记 — 这 公平的 年轻的 胸部 的 - 女儿 —

[ænd; ænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ɑːmz][ðə; ði] [ˈmeɪdn] [gɑːspt] [ænd; ænd][daɪd] ;
and in her father's arms the maiden gasped and died ;
和 在 她 父亲的 武器 这 少女 倒吸一口气 和 死亡 ;

箭矢飞速射向目标——牛津女儿美丽的年轻胸膛——少女在父亲的怀中喘息而亡；

[ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][klaʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪgnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænz][hænd]
all this in the space of time in which a cloud of the bigness of a man's hand
全部 这 在 这 空间 的 时间 在 哪个 一个 云 的 这 大 的 一个 男人的 手

[maɪt] [pɑːs] [əˈkrɒs] [ðə; ði][sʌn] .
might pass across the sun .
可能 经过 穿过 这 太阳 .

这一切都发生在短短的时间内，就像一朵人手大小的云飘过太阳一样。

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [əˈkɜːsɪd] [əʊk] [drɒpt] [ðə; ði] [laɪð] [ˈfɪgə(r)][ɒv; əv]
Down from the lower branches of that accursed oak dropped the lithe figure of
向下 从 这 降低 分支 的 那 被诅咒的 橡木 掉落 这 轻盈 数字 的

[ə; eɪ][mæn] [gɑːbd] [ɔːl][ɪn] [greɪ] .
a man garbed all in gray .
一个 男人 盛装 全部 在 灰色的 .

从那棵该死的橡树的低矮枝头，落下一个身形矫健、全身灰色的男子。

" [stɒp] [hɪm] ! " [kɔːld] [ə; eɪ] [wiːk] , [ʌnˈsɜːt(ə)n] [vɔɪs] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [muːvd] .
" Stop him ! " called a weak , uncertain voice , but no one moved .
" 停止 他 ! " 称为 一个 虚弱的 , 不确定 嗓音 , 但 不 一 已搬 .

“阻止他！”一个虚弱而犹豫的声音喊道，但没有人动弹。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [greɪ] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [dɪˈraɪsɪvli] [ænd; ænd] [dɪsəˈprɪəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] .
The man in gray waved his hand derisively and disappeared into the bush .
这 男人 在 灰色的 挥手 他的 手 嘲讽地 和 消失 进入 这 衬套 .

身穿灰色衣服的男人轻蔑地挥了挥手，消失在灌木丛中。

[æn; ən] [ɪnɑːˈtɪkjələt] [saʊnd] [əˈrəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkləʊsli] [pækt] [θrɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkləʊʒə(r)] ,
An inarticulate sound arose from the closely packed throng in the enclosure ,
一个 不善言辞 声音 出现 从 这 密切 包装 人群 在 这 外壳 ,

围栏内拥挤的人群中传来一阵含糊不清的声音。

[ðə; ði] [ˌɛkʃhəˈleɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)] [saɪ] .
the exhalation of a universal sigh .
这 呼气 的 一个 普遍的 叹 ；

一声来自宇宙的叹息。

[red] [ˈɑːksənˈfərd][hæd; həd] [meɪd] [ˈnaɪðə(r)] [saʊnd] [nɔː(r)] [saɪn] .
Red Oxenford had made neither sound nor sign .
红色的 牛津 有 制成 两者都不 声音 也不 符号 ；

雷德·奥克森福德既没有发出声音，也没有做出任何手势。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈməʊʃnləs] , [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtərz] [hed] [ˈkreɪdlɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] ;
He stood motionless , his daughter's head cradled in the hollow of his arm ;

他 站立 静止不动 ； 他的 女儿的 头 摇篮 在 这 空洞的 的 他的 手臂 ；

[hiː; hi] [stɛəd] [ˈstjuːpɪdli][æt; ət][ðə; ði][gɜːrɪz] [feɪs] , [səʊ] [ˈpɪtɪfəli] [waɪt] [ænd; ænd] [smɔːl] [aɪˈtiː] [siːmd] ,
he stared stupidly at the girl's face , so pitifully white and small it seemed ,

他 凝视 愚蠢地 在 这 女孩们 脸 ； 所以 可怜地 白色的 和 小的 它 似乎 ；

他呆呆地盯着女孩的脸，那张脸看起来又白又小，十分可怜。

[wɪð] [ɪts] [ˈvɜːdʒɪnəl] [ˈkɒrənəl] [ɒv; əv][ˈflæksn][heə(r)] — [ðen] [hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [laɪk][tuː; tə][ə; eɪ]
with its virginal coronal of flaxen hair — then he fell in a heap , like to a
和 它是 处女 冠 的 亚麻色 头发 — 然后 他 跌倒 在 一个 堆 ； 喜欢 到 一个
[kəˈlæpsɪŋ] [wɔːl] .
collapsing wall .
崩溃 墙 ；

他有着纯洁无瑕的亚麻色发冠——然后他像倒塌的墙壁一样倒了下去。

[paɪrɪz] [ˈmeɪdʒə(r)][ˈdʒentli] [wɪðˈdruː] [ðə; ði][bəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ænd] [held] [aɪˈtiː][ʌp][tuː; tə]
Piers Major gently withdrew the bolt from the wound and held it up to
皮尔斯 主要的 轻轻地 退出 这 螺栓 从 这 伤口 和 握住 它 向上 到
[vjuː] .
view .
看法 ；

皮尔斯·梅杰轻轻地从伤口中拔出螺栓，举起来让人看。

[ɪts] [ˈmesɪdʒ] [wɒz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][ɔːl] ,
Its message was plain to all ,
它是 信息 曾是 清楚的 到 全部 ；

它的信息对所有人来说都很明确。

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] [ˈfeðəd] [ðeə(r)] [ˈæraʊs] [wɪð] [ðə; ði] [pluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪ]
for none save the Doomsmen feathered their arrows with the plume of the gray
为了 没有任何 节省 这 末日使者 羽毛 他们的 箭头 和 这 羽 的 这 灰色的
[guːs] .
goose .
鹅 ；

除了末日使者之外，没有人会用灰鹅的羽毛来装饰箭矢。

[ˈəʊnli] [naʊ] [ðə; ði] [kwɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [steɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːkə] [hjuː] .
Only now the quills were stained to a darker hue .
仅有的 现在 这 羽毛 是 染色 到 一个 较暗 色调 ；

只是现在羽毛的颜色变深了。

" [aɪˈtiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **It is her blood ,** " **he said ,** "
" 它 是 她 血 ； " 他 说 ；

“那是她的血，”他说。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈɑːft] [ɒv; əv] [ˈpɒlɪft] [ˈhɪkəri] [snæpt] [laɪk][ə; eɪ] [strɔː] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] .
and the shaft of polished hickory snapped like a straw between his fingers .
和 这 轴 的 抛光 山胡桃木 啪啪 喜欢 一个 稻草 之间 他的 手指 ；

抛光的山核桃木杆在他指间像吸管一样断裂。

" [hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] !
" Her blood !
" 她 血 !

“她的血！ ”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [du:m] [[æɫ; ʃəl][wi:; wi][rɪ'kwaɪə(r)][aɪ 'ti:] .
" and of Doom shall we require it .
" 和 的 厄运 将 我们 要求 它 .

我们将需要它，因为末日降临。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ['fautɪd] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [wɪð] [ʌn'klʌvəd] [hedz] ,
" And at that all the people shouted and then stood with uncovered heads ,
" 和 在 那 全部 这 人们 喊叫 和 然后 站立 和 裸露 头部 ,

于是，所有人都欢呼起来，并摘下头巾站了起来。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][bɔ:(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] - ['dɔ:tə(r)] [ɒn][ðeə(r)] [lɒkt]
while the young men bore away the body of Oxenford's daughter on their locked
尽管 这 年轻的 男人 钻孔 离开 这 身体 的 - 女儿 在 他们的 已锁定
[ʃi:ldz] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
shields and gave it to her mother .
盾牌 和 给予 它 到 她 母亲 .

而年轻人们则用他们锁紧的盾牌抬走了奥克森福德女儿的遗体，并将其交给了她的母亲。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

" [ɒv; əv] [du:m] [[æɫ; ʃəl]
" OF DOOM SHALL
" 的 厄运 将

“末日将

[wi:; wi][rɪ'kwaɪə(r)][aɪ 'ti:]
WE REQUIRE IT
我们 要求 它

我们需要它

" [ðæt] [naɪt] ['kɑ:nstænz][rəʊd] [aʊt] [frɒm; frəm] ['di:p,di:n] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['twenti] [pɪkt] [men]
" That night Constans rode out from Deepdene at the head of twenty picked men
" 那 夜晚 常数 骑 出去 从 深谷 在 这 头 的 二十 挑选 男人
,
!
,

“那天晚上，康斯坦斯率领二十名精锐士兵从迪普登出发，

['li:dɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['si:krət] [plers] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [stɔ:(r)d] [ðə; ði] [gʌnz] [ænd; ənd]
leading them to the secret place where he had stored the guns and
领导 他们 到 这 秘密 地方 在哪里 他 有 存储 这 枪支 和
[æmjə'niʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [frɒm; frəm] [du:m] .
ammunition which he had brought from Doom .
弹药 哪个 他 有 带来 从 厄运 .

他带领他们来到他存放从毁灭战士那里带来的枪支弹药的秘密地点。

[tu:] [deɪz] [ɒv; əv] ['præktɪs] [wɪð] [ðə; ði][ʌnfə'mɪliə(r)] ['wepənz] ,
Two days of practice with the unfamiliar weapons ,
二 天 的 实践 和 这 陌生 武器 ,

使用不熟悉的武器进行两天的练习，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [skwɒd] ,
and on the morning of the third the little squad ,
和 在 这 早晨 的 这 第三 这 小的 队 ,

第三天早上，小队

[riːɪnˈfɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [pʊ; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [men] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [set] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði]
reinforced by a company of two hundred men - at - arms , set out upon the
加强型 经过 一个 公司 的 二 百 男人 - 在 - 武器 , 放 出去 之上 这
[ˈnɔːðən] [rəʊd] .
northern road .
北方 路 .

由两百名武装士兵组成的增援部队，沿北路出发。

[təˈwɔːdz] [nuːn] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] - .
Towards noon they passed through Croye .
向 中午 他们 通过了 通过 - .

临近中午时分，他们途经克罗伊。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [stɒp] [hiə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [miːl] ,
It had been their intention to stop here for the mid - day meal ,
它 有 到过 他们的 意图 到 停止 这里 为了 这 中 - 天 一顿饭 ,
[bʌt; bət] [nʌn] [kæəd] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] [ə; eɪ][hɔːlt] [ˈɑːftə(r)] [ˈentəriŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈsɪti] [pʊ; əv] [ˈsaɪləns] .
but none cared to propose a halt after entering this strange city of silence .
但 没有任何 关心 到 提出 一个 停止 后 进入 这 奇怪的 城市 的 沉默 .
[ˈɔːdnrəli] [ðə; ði] [ˈsentərəl] [skweə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][ˈvɒljəb(ə)], [ˈtʃæfə] [kraʊd]
Ordinarily the central square would have been filled with a voluble , chaffering crowd
按说 这 中央 正方形 会 有 到过 已填 和 一个 健谈的 , 摩擦 人群

但进入这座寂静的奇异城市后，没有人提议停下来。

[ˈɔːdnrəli] [ðə; ði] [ˈsentərəl] [skweə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ][ˈvɒljəb(ə)], [ˈtʃæfə] [kraʊd]
Ordinarily the central square would have been filled with a voluble , chaffering crowd
按说 这 中央 正方形 会 有 到过 已填 和 一个 健谈的 , 摩擦 人群
,
.
,
通常情况下，中央广场会挤满喧闹嘈杂的人群。

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪt] - [deɪ] ; [naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
it being a market - day ; now there was not a living thing to be seen ,
它 存在 一个 市场 - 天 ; 现在 那里 曾是 不是 一个 活的 事物 到 是 已见 ,
[nɒt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][hɒg] [ˈwɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈken(ə)] [nɔː(r)][ə; eɪ] [ˈbʌzəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbʊtʃə(r)] - [stɔːlz] .
not even a hog wallowing in the kennel nor a buzzard about the butcher - stalls .
不是 甚至 一个 猪 沉溺 在这 狗窝 也不 一个 秃鹰 关于 这 屠夫 - 摊位 .
[nɒt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][hɒg] [ˈwɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈken(ə)] [nɔː(r)][ə; eɪ] [ˈbʌzəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbʊtʃə(r)] - [stɔːlz] .
not even a hog wallowing in the kennel nor a buzzard about the butcher - stalls .
不是 甚至 一个 猪 沉溺 在这 狗窝 也不 一个 秃鹰 关于 这 屠夫 - 摊位 .
连猪圈里打滚的猪都没有，肉铺附近也没有秃鹰盘旋。

[jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˈtreɪsɪs] [pʊ; əv][ˈfaɪə(r)][ænd; ɛnd] [sɜːd] , [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [nəʊ]
Yet there were no traces of fire and sword , the houses had suffered no
然而 那里 是 不 痕迹 的 火 和 剑 , 这 房屋 有 遭受 不
[ˈvaɪələns] ,
violence ,
暴力 ,
然而，现场没有刀剑和火灾的痕迹，房屋也没有遭受任何暴力侵害。

[ænd; ɛnd] [stʊd] [ðeə(r)] [bɑːd] [ænd; ɛnd] [ˈʃʌtəd] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)]
and stood there barred and shuttered as though it were still the middle
和 站立 那里 禁止 和 百叶窗 作为 尽管 它 是 仍然 这 中间
[wɒtʃ] [pʊ; əv][ðə; ði] [naɪt] .
watch of the night .
手表 的 这 夜晚 .
它被铁窗紧闭地伫立在那里，仿佛仍处于午夜时分。

[ænd; ɛnd] [stʊd] [ðeə(r)] [bɑːd] [ænd; ɛnd] [ˈʃʌtəd] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [stiːl] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)]
and stood there barred and shuttered as though it were still the middle
和 站立 那里 禁止 和 百叶窗 作为 尽管 它 是 仍然 这 中间
[wɒtʃ] [pʊ; əv][ðə; ði] [naɪt] .
watch of the night .
手表 的 这 夜晚 .
它被铁窗紧闭地伫立在那里，仿佛仍处于午夜时分。

" [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ? " [sed] [pɪrɪz] [ˈmeɪdʒə(r)][tuː; tə][ˈkɑːnstænz] .
" **What think you ?** " **said Piers Major to Constans .**
" 什么 思考 你 ? " 说 皮尔斯 主要的 到 常数 .
"你觉得呢？ "皮尔斯·梅杰问康斯坦斯。

" [ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ði] [pleɪŋ] ? "
" **Is it the plague ?** "
" 是 它 这 瘟疫 ? "

“是瘟疫吗？”

" [nəʊ] , [ɔ:(r)][ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ˈfaɪərz] [ˈbɜ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪz] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [krɔ:sɪz] [tʃɔ:kt]
" **No , or there would be fires burning in the streets and yellow crosses chalked**
" 不 , 或者 那里 会 是 火灾 燃烧 在 这 街道 和 黄色的 十字架 粉笔
[əˈpɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [ˈlɪntlz] .
upon the door - lintels .
之上 这 门 - 过梁 .

“不，否则街上就会燃起熊熊大火，门楣上就会画满黄色的十字。”

[ðəʊz] [hu:] [ki:p] [səʊ][kləʊz][bɪˈhaɪnd][ðeə(r)][bəʊlts][ænd; ənd][bɑ:rz][ɑ:(r); ə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ˈpi:p(ə)] ,
Those who keep so close behind their bolts and bars are living people ,
那些 WHO 保持 所以 关闭 在后面 他们的 螺栓 和 酒吧 是 活的 人们 ,
那些把自己紧紧锁在门闩和铁栏后面的人，也是活生生的人。

[heɪl] [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] [ɑ:ˈselvz] .
hale and strong as ourselves .
哈尔 和 强的 作为 我们自己 .

和我们一样健康强壮。

[bʌt; bət] , [əˈʃʊərədli; əˈʃɔ:rədli] , [sʌm; səm] [greɪt] [fɪə(r)][hæz; həz] [bi:n] [pʊt] [əˈpɒn][ðəm; ðəm] .
But , assuredly , some great fear has been put upon them .
但 , 当然 , 一些 伟大的 害怕 有 到过 放 之上 他们 .

但可以肯定的是，他们已经感到非常恐惧。

[pəˈhæps] [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [nəʊ] [mɔ:(r)][æz; əz][wi:; wi][gəʊ][pɒn] .
Perhaps we shall know more as we go on .
也许 我们 将 知道 更多的 作为 我们 去 在 .

或许随着时间的推移，我们会了解更多。

" [ðə; ði][ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪd(ə)l][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:nd] [ðə; ði][ˈkɔ:nə(r)][baɪ] [ˈmesə(r)]
" **The answer to the riddle was given as they turned the corner by Messer**
" 这 回答 到 这 谜语 曾是 给定 作为 他们 转向 这 角落 经过 梅塞尔
- [haʊs] .
Hugolin's house .
- 房子 .

“当他们转过休戈林先生家的拐角时，谜底揭晓了。”

[ðə; ði] [strɒŋ] - [ru:m] [pɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:(r)] [stʊd] [ˈempti] [ænd; ənd] [diˈspɔɪl] [pʊ; əv][ɪts] [ˈtrezəz]
The strong - room on the ground - floor stood empty and despoiled of its treasures
这 强的 - 房间 在 这 地面 - 地面 站立 空的 和 掠夺 的 它是 宝藏
,
/
,

一楼的保险库空空如也，里面的珍宝已被洗劫一空。

[jet] [ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ˈkærid] [əˈweɪ] ,
yet the gold and silver had not been carried away ,
然而 这 金子 和 银 有 不是 到过 携带 离开 ,

然而，金银却并未被盗走。

[bʌt; bət] [leɪ] [ˈskætəd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [fɪlθ] [pʊ; əv]
but lay scattered about in the filth of
但 躺 疏散 关于 在 这 污秽 的

但却散落在污秽之中

[ðə; ði] [stri:t] , [æz; əz] [ðəʊ] [ˈʌtəli] [kən'tem] [baɪ][ðə; ði] [məʊ'ɔ:dəz] .
the street , as though utterly condemned by the marauders .
这 街道 , 作为 尽管 完全地 蔑视 经过 这 乱兵 .

这条街仿佛被劫掠者们彻底鄙视了。

[ænd; ənd][ðəə(r)] , [ˈhæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [krɒs] - [bɑ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbrəʊkən] [ˈwɪndəʊ] , [wɒz; wəz][ðə; ði]
And there , hanging from a cross - bar of the broken window , was the
和 那里 , 绞刑 从 一个 叉 - 酒吧 的 这 破碎的 窗户 , 曾是 这
[ˈbɒdi] [ɒv; əv][ˈmesə(r)] [hju:ɡəlɪn] ,
body of Messer Hugolin ,
身体 的 梅塞尔 雨果林 ,

只见休戈林先生的尸体悬挂在破碎窗户的横梁上。

[ˈkaʊnsələ(r)][ˈpraɪməs][ɒv; əv] - , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈska:lət] [rəʊbz] [ɒv; əv] [ˈɒfis] ,
Councillor Primus of Croye , dressed in his scarlet robes of office ,
议员 普里姆斯 的 - , 穿着 在 他的 猩红 长袍 的 办公室 ,
克罗伊的普里默斯议员, 身着猩红色的官袍,

[ænd; ənd] [wið] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡəʊld] [tfeɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
and with a great gold chain about his neck .
和 和 一个 伟大的 金子 链 关于 他的 脖子 .
他脖子上戴着一条粗大的金链子。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [baʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
His head was bowed upon his breast , so that the face was not visible ,
他的 头 曾是 鞠躬 之上 他的 胸部 , 所以 那 这 脸 曾是 不是 可见的 ,
他低着头, 脸埋在胸前, 看不见脸。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] [ˈkɑ:nstænz] [geɪv] [ˈɪnwəd] [θæŋks] .
and for this indulgence Constans gave inward thanks .
和 为了 这 放纵 常数 给予 向内 谢谢 .
康斯坦斯为此深表感激。

" [raɪd] [ɒn] , " [kə'mɑ:nd] [pɪrɪz] [ˈmeɪdʒə(r)] , [ˈʃɔ:tlɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [ˈklætə]
" **Ride on , " commanded Piers Major , shortly , and the cavalcade clattered**
" 骑 在 , " 命令 皮尔斯 主要的 , 不久 , 和 这 车队 咔嗒咔嗒地
[ˈfɔ:wəd] .
forward .
向前 .
“继续前进,”皮尔斯·梅杰随即命令道, 车队便哒哒地向前驶去。

[aɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə][ˈlɪŋɡə(r)] [weə(r)] [wɒns] [dɒm] [ˈɡɪliənz] [tæks] - [ˈɡæðərə(r)] [hæv; həv]
It is not worth while to linger where once Dom Gillian's tax - gatherers have
它 是 不是 值得 尽管 到 萦绕 在哪里 一次 多姆 吉莉安的 税 - 采集者 有
[pɑ:st] .
passed .
通过了 .
多姆·吉利安的收税员曾经走过的地方, 不值得逗留。

[ˈɛsmɛɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:dnz] [æt; ət][ɑ:'keɪdiə] [ˈhɑʊs] .

Esmay sat in the gardens at Arcadia House .
埃斯梅 卫星 在 这 花园 在 阿卡迪亚 房子 .

埃斯梅坐在阿卡迪亚庄园的花园里。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [deɪz] , [ænd; ənd][ðəə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['blɒsəmz] ['evriweə(r)]
It was the loveliest of spring days , and there were blossoms everywhere
它 曾是 这 最可爱的 的 春天 天 , 和 那里 是 花朵 到处

— [ðə; ði] ['vɪvɪd] [pɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒu:dəs] - [tri:] ,
— the vivid pink of the Judas - tree ,
— 这 生动 粉色的 的 这 犹大 - 树 ,

那是一个美好的春日，到处都开满了鲜花——紫荆花鲜艳的粉红色，

[ðə; ði] [waɪt] ['glɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒɡwɒd] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [fɔ:'saɪθiə] [bʊʃ] [ə; eɪ] [kæ'skeɪd] [ɒv; əv]
the white glory of the dogwood , and each Forsythia bush a cascade of
这 白色的 荣耀 的 这 英 , 和 每个 连翘 衬套 一个 级联 的

[ˈgəʊldən] [fəʊm] .
golden foam .
金的 泡沫 .

山茱萸洁白如雪，每一丛连翘都像瀑布般倾泻而下金色的泡沫。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][ɔ:l][səʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['meʒə(r)] [aɪ 'ti:] [hɜ:t] [səʊ] ['ki:nli] .
It was all so beautiful , and in that same measure it hurt so keenly .
它 曾是 全部 所以 美丽的 , 和 在 那 相同的 措施 它 伤害 所以 敏锐地 .

一切都那么美好，但正因如此，也令人心痛不已。

[ðə; ði] [gɜ:l] [flʌŋ] [hɜ:'self] [feɪs] ['daʊnwəd] [ɪn][ðə; ði] [grɑ:s] ,
The girl flung herself face downward in the grass ,
这 女孩 扔 她自己 脸 向下 在 这 草 ,

女孩脸朝下扑倒在草地上。

[si:kɪŋ] [tu;; tə] [ʃʌt] [aʊt][frɒm; frəm] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæt] [mɒkt] [hɜ:(r); hə(r)] .
seeking to shut out from sight and hearing the world that mocked her .
寻求 到 关闭 出去 从 视线 和 听力 这 世界 那 嘲笑 她 .

她试图将自己与那个嘲笑她的世界隔绝开来，不去听见和看见它。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [ˈɛsmɛɪ] [went] [tu;; tə] [ˈnænə] [ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'ten(ə)n] [ɒv; əv]
That same night Esmay went to Nanna and announced her intention of
那 相同的 夜晚 埃斯梅 去 到 奶奶 和 宣布 她 意图 的

['peɪɪŋ] [əˈnʌðə(r)] ['vɪzɪt][tu;; tə][ðə; ði] " [ˈhɑʊs] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] . "
paying another visit to the " House of Power . "
付费 其他 访问 到 这 " 房子 的 力量 . "

当晚，埃斯梅就去找了娜娜，宣布她打算再次拜访“权力之家”。

" [ˈaʊə(r)] [bɔ:d] ['kænɒt] [bi;; bi] ['həʊlli] [ˌn'maɪndfɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , " [ʃi;; ʃi] [sed] ,
" Our lord cannot be wholly unmindful of his children , " she said ,
" 我们的 主 不能 是 完全 漫不经心 的 他的 孩子们 , " 她 说 ,

“我们的主不可能完全不关心他的孩子们，”她说。

" [ænd; ənd] [laɪt] [meɪ] [kʌm] [tu;; tə][ju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] .
" and light may come to us from the Shining One .
" 和 光 可能 来 到 我们 从 这 灼灼 一 .

“光明或许会从那位光辉之神那里降临到我们身上。”

[br'saɪdz] , " [ænd; ənd][hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˈkʌlə(r)] ['di:pænd] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] [weə(r)] [hi;; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [hi;; hi]
Besides , " and here her color deepened , " it is where he lived , he
除了 , " 和 这里 她 颜色 加深 , " 它 是 在哪里 他 居住地 , 他

[hu:] [wɒz; wəz][maɪ] [frend] .
who was my friend .
WHO 曾是 我的 朋友 .

此外，“说到这里，她的脸色更深了，“那是他住的地方，我的朋友住的地方。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] — [ə; eɪ] [ɡlʌv] [ɔ:(r)][wʌn]
If I could but find some little thing that had been his — a glove or one
如果 我 可以 但 寻找 一些 小的 事物 那 有 到过 他的 — 一个 手套 或者 一
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] !
of his books !
的 他的 图书 !

如果我能找到他的一件小东西就好了——一只手套或者他的一本书！

[naʊ] [du:; də][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnænə] [ænd; ənd][help][em ˈi:][ɪn] [ðɪs] .
Now do be a good Nanna and help me in this .
现在 做 是 一个 好的 奶奶 和 帮助 我 在 这 .

现在请你做个好奶奶，帮帮我吧。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpræktɪkl] [ˈnænə] [ʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" But the practical Nanna shook her head .
" 但 这 实际的 奶奶 摇晃 她 头 .

但务实的奶奶摇了摇头。

" [ðæt] [mæd] , [əʊld] [ˈɡreɪbrəd] , [hu:] [kənˈsɪdə] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][kənˌtæmɪˈneɪ(ə)n][tu:; tə][ˈi:v(ə)n] [lʊk] [əˈpɒn]
" That mad , old graybeard , who considers it a contamination to even look upon
" 那 疯狂的 , 老的 樽 , WHO 考虑 它 一个 污染 到 甚至 看 之上
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
a woman ,
一个 女士 ,

“那个疯疯癫癫的老家伙，连看一眼女人都觉得是一种玷污，

[ɪz][aɪ ˈti:] [ˈlaɪkli] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ɪnˈvaɪt] [ju:; jʊ][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈsæŋktʃuəri] [ænd; ənd][set] [hɪmˈself] [tu:; tə]
is it likely that he will invite you into his sanctuary and set himself to
是 它 可能 那 他 将要 邀请 你 进入 他的 避难所 和 放 他自己 到
[ɑ:nsə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈfu:lɪʃ] [ˈkwestʃənz] ?
answer your foolish questions ?
回答 你的 愚蠢 问题 ?

他有可能邀请你进入他的圣所，并亲自回答你那些愚蠢的问题吗？

[aɪ ˈti:][ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi]
It is supposed to be
它 是 据称 到 是

它应该是

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

[səˈfɪ(ə)nt] [ɡreɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪf] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] [deɪn] [tu:; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ɡɪfts] [ðæt]
sufficient grace for a woman if the Shining One deigns to accept the gifts that
充足的 优雅 为了 一个 女士 如果 这 灼灼 — 设计 到 接受 这 礼物 那
[ʃi:; ʃi] [leɪz] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈɔ:ltə(r)] . "
she lays upon his altar . "
她 躺下 之上 他的 坛 . "

如果至高无上的神祇肯接受女人献在祂祭坛上的礼物，那便是对女人最大的恩典了。

" [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [ɡəʊ] [drest] [æz; əz][men] .
" Then we will go dressed as men .
" 然后 我们 将要 去 穿着 作为 男人 .

“那么我们就男扮女装去。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈevriθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən] [wɒnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpresɪz] [ʌp] - [steəz] ,
There is everything we can want in the presses up - stairs ,
那里 是 一切 我们 能 想 在 这 出版社 向上 - 楼梯 ,

楼上的印刷车间里应有尽有，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [sti:l] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwikɪt] [geɪt] [frɒm; frəm][aʊt] [ɒv; əv] [kɜ:rtʃ] [ˈveri]
and I can steal the key of the wicket gate from out of Kurt's very
和 我 能 偷 这 钥匙 的 这 便门 门 从 出去 的 库尔特的 非常
[ˈpɒkɪt] .
pocket .
口袋 .

我可以从库尔特的口袋里偷走小门的钥匙。

[naʊ] , [ˈnænə] , [diə(r)] — —
Now , Nanna , dear — —
现在 , 奶奶 , 亲爱的 — —

奶奶，亲爱的——

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ˈnænə] [ˈji:ldɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][fi:; fi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdɑ:rlɪŋz] [hɑ:t]
" And of course Nanna yielded , for she saw that her darling's heart
" 和 的 课程 奶奶 产生 , 为了 她 锯 那 她 亲爱的 心
[wɒz; wəz][set] [əˈpɒn] [ðɪs] [θɪŋ] .
was set upon this thing .
曾是 放 之上 这 事物 .

“当然，娜娜最终还是妥协了，因为她看到她心爱的孩子一心想做这件事。”

[ˈkwɪntən] [edʒ] [wɒz; wəz] [sti:l] [ˈæbsənt][ɪn][ðə; ði] [blæk] [swɒn] ,
Quinton Edge was still absent in the Black Swan ,
昆顿 边缘 曾是 仍然 缺席的 在 这 黑色的 天鹅 ,

昆顿·埃奇仍然缺席了《黑天鹅》的拍摄。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ˈi:zi] [ˈmætə(r)][tu:; tə] [ˈhʊdwiŋk] [əʊld] [kɜ:t] ;
and it would be an easy matter to hoodwink old Kurt ;
和 它 会 是 一个 简单的 事情 到 蒙蔽 老的 库尔特 ;

要骗过老库尔特简直易如反掌；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfʌldɪd] [wɪð] [eɪl] [ˈnaʊədeɪz] .
he was always fuddled with ale nowadays .
他 曾是 总是 混乱 和 麦芽酒 如今 .

他最近总是喝得酩酊大醉。

[tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wʊd] [bi:; bi][ˈfraɪdeɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwi:kli] [ˈsækrɪfaɪs] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk]
To - morrow would be Friday , the day of the weekly sacrifice ; they could make
到 - 明天 会 是 星期五 , 这 天 的 这 每周 牺牲 ; 他们 可以 制作

[ðə; ði][ˈtraɪəl] [ðen] .
the trial then .
这 审判 然后 .

明天是星期五，是每周献祭的日子；他们可以在那天进行审判。

[aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [hɑ:d] [əˈpɒn] [nu:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [dru:] [nɪə(r)]
It was hard upon noon of the following day when the two women drew near
它 曾是 难的 之上 中午 的 这 下列的 天 什么时候 这 二 女性 画 靠近

[tu:; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] .
to the temple of the Shining One .
到 这 寺庙 的 这 灼灼 — .

第二天中午时分，两名女子来到了光辉圣殿附近。

[ˈnænə] , [klæd][ɪn] [ˈdʌblət] [ænd; ənd] [smɔ:l] - [kləʊðz] , [swʌŋ] [ˈdʒɔ:ntɪli] [əˈlɒŋ] ,
Nanna , clad in doublet and small - clothes , swung jauntily along ,
奶奶 , 覆膜 在 双联体 和 小的 - 衣服 , 摇摆 轻快地 沿着 ,

奶奶穿着紧身短上衣和小裙子，轻快地走着。

[wʌn][hænd][ɒn] [ˈdægə(r)] - [hɪlt] [ænd; ənd] [ˈkeələs] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˈsnæpɪŋ] , [blæk] [aɪz] ,
one hand on dagger - hilt and careless challenge in her snapping , black eyes ,
— 手 在 匕首 - 剑柄 和 粗心 挑战 在 她 啪啪 , 黑色的 眼睛 ,

她一只手握着匕首柄，眼神中带着漫不经心的挑衅，黑眼睛闪闪发光。

[ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈswægərəɪŋ] [ˈjʌŋkə(r)] .
the picture of a swaggering youngker .
这 图片 的 一个 趾高气扬 年轻人 .

一张趾高气扬的年轻人的照片。

[bʌt; bət] [ˈesmeɪ] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ˈməʊmənt] , [kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə] [dɒn] [həbrɪˈlɪmənts]
But Esmay , at the last moment , could not bring herself to don habiliments
但 埃斯梅 , 在 这 最后的 片刻 , 可以 不是 带来 她自己 到 大学教师 服装
[ɪkˈskluːsɪvli] [ˈmæskjələɪn] .
exclusively masculine .
只 男性 .

但到了最后一刻，埃斯梅还是无法让自己穿上完全男性化的服装。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ˈkɒmprəmaɪzd] [baɪ] [ˈweəriŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ˈdʒækɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈkɒlə(r)][ænd; ənd] [ˈtʌkɪŋ]
So she compromised by wearing a round jacket with a rolling collar and tucking
所以 她 受损 经过 穿着 一个 圆形的 夹克 和 一个 滚动 衣领 和 塞进
[əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [bɔɪz] [kæp] .
away her hair under a boy's cap .
离开 她 头发 在下面 一个 男孩们 帽 .

所以她做了个折衷方案，穿了一件圆领外套，把头发藏在一顶男式帽子里。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [reɪn] - [kəʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʃaʊəri] [ˈmɔːnɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪkˈskjuːs] ,
A long rain - coat , for which the showery morning was an excuse ,
一个 长的 雨 - 外套 , 为了 哪个 这 阵雨 早晨 曾是 一个 原谅 ,
一件长雨衣，因为早上下了阵雨。

[kəmˈplɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈaʊtwəd] [əˈtaɪə(r)][ænd; ənd] [kənˈsiːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpetɪkəʊts] [frɒm; frəm][ˈkæʒuəl]
completed her outward attire and concealed her petticoats from casual
完全的 她 向外 服装 和 暗 她 衬裙 从 随意的
[vjuː] .
view .
看法 .

她穿戴好外衣，并将衬裙遮掩起来，以免被人无意中看到。

[jet] [ɪn] [ˈeni] [keɪs] [hɜː(r); hə(r)] [bɪʃ] [hæd; həd] [biːn] [speəd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [met] [ˈhəʊbədi][ɒn][ðeə(r)]
Yet in any case her blushes had been spared , for they met nobody on their
然而 在 任何 案件 她 脸红 有 到过 幸存 , 为了 他们 遇见 无人 在 他们的
[wei] ,
way ,
方式 ,

不过，她的羞红之色并未因此消散，因为他们一路上没有遇到任何人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈəʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][wɒz; wəz] [dɪˈzɜːtɪd] .
and the open space in front of the temple was deserted .
和 这 打开 空间 在 正面 的 这 寺庙 曾是 荒凉的 .
寺庙前的空地空无一人。

[nɒt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈwɜːʃɪpə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [ˈɒnə(r)][ænd; ənd] [taɪð] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ]
Not a single worshiper had come to pay honor and tithe to the Shining
不是 一个 单身的 崇拜者 有 来 到 支付 荣誉 和 什一奉献 到 这 灼灼
[wʌn] ;
One ;
— ;

没有一个信徒前来向这位光辉之神表达敬意和奉献；

[ðə; ði][ˈɔːltə(r)][wɒz; wəz] [ˈempti] [ɒv; əv] [ˈɒfəɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [hɪmˈself] [wɒz; wəz][ˈæbsənt]
the altar was empty of offerings , and the priest himself was absent
这 坛 曾是 空的 的 供品 , 和 这 牧师 他自己 曾是 缺席的
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [pəʊst] .
from his accustomed post .
从 他的 习惯 邮政 .

祭坛上空无一物，祭司也不在平日的岗位上。

[jet] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)] [fel] [ðə; ði]
Yet upon the ear fell the
然而 之上 这 耳朵 跌倒 这

然而，耳朵上却落下了

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ˈrʌmb(ə)l][ænd; ʌnd] [klæŋ] [ɒv; əv] [ˈmuːvɪŋ] [məʃiːnəri] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [aɪ] , [ˈpiəsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
rumble and clang of moving machinery , and the eye , piercing through the
隆隆 和 铛 的 移动 机械 , 和 这 眼睛 , 冲孔 通过 这
[hɑ:f] - [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:tʃweɪ] ,
half - lights of the archway ,
一半 - 灯 的 这 拱道 ,

隆隆的机械运转声和叮当的撞击声，以及透过拱门半明半暗的光线照射进来的目光，

[kɔ:t] [ɪn'defɪnət] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌlsɪŋ] [ˈmɪstərɪz] [ɒv; əv] [wi:l] [ænd; ʌnd][ˈpɪstən] - [rɒd] [ðæt]
caught indefinite glimpses of the pulsing mysteries of wheel and piston - rod that
捕捉 不定 惊鸿一瞥 的 这 脉动 谜团 的 车轮 和 活塞 - 杆 那
[leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] .
lay within the shadows .
躺 之内 这 阴影 .

隐约瞥见了阴影中车轮和活塞杆跳动的神秘景象。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [wɪ'ðɪn] , " [sed] [ˈnænə] , [ˈliːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
" He must be within , " said Nanna , leading the way .
" 他 必须 是 之内 , " 说 奶奶 , 领导 这 方式 .

“他一定在里面，”娜娜说着，带头走了过去。

" [dɒʊnt][ˈstʌmb(ə)l] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðæt] .
" Don't stumble around like that .
" 不 绊倒 大约 喜欢 那 .

“别那样跌跌撞撞的。”

[hɪə(r)] , [teɪk] [maɪ][hænd] .
Here , take my hand .
这里 , 拿 我的 手 .

来，牵着我的手。

" [ˈprɒstreɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] - [bɔ:d] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [priːst] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'nætəmi]
" Prostrate in front of the switch - board they found the priest , a mere anatomy
" 前列腺 在 正面 的 这 转变 - 木板 他们 成立 这 牧师 , 一个 仅仅 解剖学
[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
of a man ,
的 一个 男人 ,

他们发现牧师匍匐在交换机前，只剩下一副空洞的躯壳。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃeks] [ˈrʌŋkən] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔː] ,
with his checks shrunken to the jaw ,
和 他的 检查 缩小 到 这 颞 ,

他的脸颊缩到了下巴处，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈweɪstɪd] [lɪmz] [nəʊ][ˈlɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
and his wasted limbs no larger than those of a child .
和 他的 浪费 四肢 不 更大的 比 那些 的 一个 孩子 .

他四肢萎缩，甚至比孩子的还要细小。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] [ænd; ʌnd] [ˈkɒŋjəs] ,
Yet he was alive and conscious ,
然而 他 曾是 活 和 有意识的 ,

然而，他当时还活着，而且意识清醒。

[ðə; ði] [di:p] - [set] [aɪz] [ˈgləʊɪŋ] [wið] [səˈspɪʃəs] [ˈfaɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:nd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪkˈspektɪd]
the deep - set eyes glowing with suspicious fire as they turned upon his unexpected
这 深的 - 放 眼睛 发光 和 可疑的 火 作为 他们 转向 之上 他的 意外
[gests] .
guests .
客人 .

他那双深邃的眼睛闪烁着怀疑的光芒，转向了不速之客。

" [ˈstɑ:vɪŋ] , " [sed] [ˈnænə] , [ˈbri:flɪ] ,
" **Starving** , " **said Nanna** , **briefly** ,
" 饥饿 , " 说 奶奶 , 简要地 ,

“饿死了,”娜娜简短地说。

[ænd; ənd] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [fɔ:s] [ə; eɪ] [fju:] [drɒps] [ɒv; əv] [waɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] - [flɑ:sk]
and proceeded to force a few drops of wine from a pocket - flask
和 继续 到 力量 一个 很少 滴 的 葡萄酒 从 一个 口袋 - 烧瓶
[brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
between his lips ,
之间 他的 嘴唇 ,

然后他从口袋里的酒壶里挤出几滴酒含在嘴里。

[waɪl] [ˈesmeɪ] [ræn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈbɑ:skɪt] [ɒv; əv] [fu:d] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [əˈlɒŋ] [æz; əz]
while Esmay ran for the basket of food which had been brought along as
尽管 埃斯梅 跑 为了 这 篮子 的 食物 哪个 有 到过 带来 沿着 作为
[æn; ən] [ˈɒfətɪrɪ] [ɪn][ðeə(r)] [əˈsju:md] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ˈwə:ʃɪpə] .
an offertory in their assumed character of worshippers .
一个 奉献 在 他们的 假定 特点 的 信徒 .

埃斯梅跑去拿那篮食物，那是他们假扮成信徒带来的祭品。

[ðə; ði] [ˈstɪmjələnt] [ˈæktɪd] [ˈpaʊəfəli] ,
The stimulant acted powerfully ,
这 兴奋剂 行动 强大的 ,

这种兴奋剂作用强烈。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈaʊə(r)][ˈprɒspə(r)][wɒz; wəz][səʊ][fɑ:(r)] [rɪˈstɔ:d] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə]
and within the hour Prosper was so far restored as to be able to
和 之内 这 小时 繁荣 曾是 所以 远的 恢复 作为 到 是 有能力的 到
[pɑ:ˈteɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˈsɒlɪd] [fu:d] .
partake of some solid food .
参加 的 一些 坚硬的 食物 .

不到一个小时，普罗斯珀的身体就恢复得差不多了，可以吃一些固体食物了。

[ðen] [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ə; eɪ] [ɡɔ:nt] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [ˈfɪɡə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]
Then he insisted upon getting to his feet , a gaunt and terrible figure in his
然后 他 坚持 之上 获得 到 他的 脚 , 一个 瘦削 和 糟糕的 数字 在 他的
[ˈrʌstɪ] [ˈkæsək] .
rusty cassock .
生锈的 衲 .

然后他坚持要站起来，穿着锈迹斑斑的法衣，身形消瘦，面容可怕。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də] , " [hi:; hi] [riˈɪtəreɪtɪd] , [ˈstʌbənli] .
" **I have my work to do** , " **he reiterated , stubbornly** .
" 我 有 我的 工作 到 做 , " 他 重申 , 固执地 .

“我还有工作要做,”他固执地重申道。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪˈpeəɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑ:vɪst] [fi:ld] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [lɔ:dz] [ˈsɪkl] ,
" **I must be preparing the harvest field for my lord's sickle** ,
" 我 必须 是 准备 这 收成 场地 为了 我的 领主的 镰刀 ,

“我一定是在为我主人的镰刀收割庄稼做准备。”

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [taim] [ɪz] [raɪp] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ə'piəriŋ] .
and already the time is ripe for his appearing .
和 已经 这 时间 是 成熟 为了 他的 出现 .
现在正是他现身的时机。

[bɪ'həʊld][ænd; ənd] [bɪ'li:v] !
Behold and believe !
看哪 和 相信 !
看哪，信吧！

" [wɪð] [ə; eɪ] [fɜ:m] [step] [hi:; hi] [epɪ'əʊtʃt] [ðə; ði] [swɪtʃ] - [bɔ:d] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" With a firm step he approached the switch - board and turned one of the
" 和 一个 公司 步 他 接近 这 转变 - 木板 和 转向 一 的 这
[kən'trəʊlɪŋ] [li:vəz] .
controlling levers .
控制 杠杆 .
他迈着稳健的步伐走到配电盘前，转动了一个控制杆。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt] , [sək'si:dɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv] ['kræklɪŋ] [spɑ:ks] ,
A flash of light , succeeded by a stream of crackling sparks ,
一个 闪光 的 光 , 成功了 经过 一个 溪流 的 噼啪作响 火花 ,
一道闪光过后，紧接着是一连串噼啪作响的火花。

[li:pt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fri:] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brəʊkən] ['waɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]
leaped from the free end of a broken wire at the other end of the
跳跃 从 这 自由的 结尾 的 一个 破碎的 金属丝 在 这 其他 结尾 的 这
[ˈbɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,
他从建筑物另一端断裂电线的自由端跳了下来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [strɔ:] ['laɪn] [nɪə(r)] [aɪ 'ti:] [bɜ:st] ['ɪntu:] [fleɪm] .
and a pile of straw lying near it burst into flame .
和 一个 桩 的 稻草 说谎 靠近 它 爆裂 进入 火焰 .
旁边的一堆稻草突然着火了。

[æn; ən] ['ekspɜ:t] [ɪn] [rɪ'lektrɪk(ə)] [endʒɪ'nɪərɪŋ] [wɒd] [hæv; həv] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['waɪə(r)]
An expert in electrical engineering would have understood that the broken wire
一个 专家 在 电气 工程 会 有 理解 那 这 破碎的 金属丝
[mʌst; məst] [bi:; bi]
must be
必须 是
一位电气工程专家会明白，断线一定是.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[ɪn] [prɒk'sɪməti] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['met(ə)] ,
in proximity to a mass of metal ,
在 邻近 到 一个 大量的 的 金属 ,
在靠近一大块金属的地方，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['vɪzəbli] [hə:l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gæp] .
and that the powerful current was being visibly hurled across the gap .
和 那 这 强大的 当前的 曾是 存在 明显地 投掷 穿过 这 差距 .
可以明显看出，强大的水流正被抛过这个缺口。

[ˈesmeɪ] ['ʌtə] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['nænə] [ˈræŋk] [bæk] .
Esmay uttered a cry , and even Nanna shrank back .
埃斯梅 说出 一个 哭 , 和 甚至 奶奶 缩小 后退 .
埃斯梅发出了一声惊叫，就连娜娜也吓得往后缩了一下。

[ˈprɒspə(r)] [ˈsmɑɪld] .
Prosper smiled .
繁荣 微笑 .

普罗斯珀笑了。

" [hu:] [kæn; kən][əˈbaɪd][ðə; ði] [dɪsˈplezə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] ?
Who can abide the displeasure of the Shining One ?
" WHO 能 遵守 这 不满 的 这 灼灼 一 ?

谁能承受光辉者的怒火？

[hu:] [kæn; kən][stænd] [brɪfɔ:(r)] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rʊθ] ?
Who can stand before the flame of his wrath ?
WHO 能 站立 前 这 火焰 的 他的 愤怒 ?

谁能抵挡住他怒火的炙烤？

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [gɒd] ,
A mighty and a terrible god ,
一个 强大的 和 一个 糟糕的 上帝 ,

一位强大而可怕的神，

[jet] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][left] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:vənt] [tu:; tə] [stɑ:v] [brɪfɔ:(r)] [hɪz; ɪz][ˈɔ:ltə(r)] — [ju:; jʊ][hæv; həv]
yet he would have left his servant to starve before his altar — you have
然而 他 会 有 左边 他的 仆人 到 饿死 前 他的 坛 — 你 有

[si:n] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:ˈselvz] .
seen that for yourselves .
已见 那 为了 你们自己 .

然而，他却任由仆人饿死在祭坛前——你们都亲眼看到了。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ten] [deɪz] [naʊ] [sɪns] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ˌkɒndrɪˈsendɪd] [tu:; tə] [ni:l] [æt; ət][hɪz; ɪz]
It is ten days now since even a woman has condescended to kneel at his
它 是 十 天 现在 自从 甚至 一个 女士 有 居高临下的 到 下跪 在 他的

[ˈraɪn] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɒfəɪɪŋz] [ɒv; əv] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
shrine and make her offerings of meat and drink .
神社 和 制作 她 供品 的 肉 和 喝 .

已经十天没有一位妇女屈尊跪在他的神龛前，献上肉和饮料作为祭品了。

[aɪ] , [hɪz; ɪz] [haɪ] - [pri:st] , [meɪ] [i:t] [nəʊ] [ˈkɒmən] [fu:d] ,
I , his high - priest , may eat no common food ,
我 , 他的 高的 - 牧师 , 可能 吃 不 常见的 食物 ,

我，他的大祭司，不可食用凡人的食物。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:θ] [ki:p] [sʌt] [ˈtrɪviəl] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [ɪn]
but how should the lord of heaven and earth keep such trivial circumstances in
但 如何 应该 这 主 的 天堂 和 地球 保持 这样的 琐碎的 情况 在

[maɪnd] ?
mind ?
头脑 ?

但天地之主怎会顾及如此琐碎之事呢？

[hi:; hi][hæd; həd] [fəˈɡɒtn] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]
He had forgotten , and so I must have died but for your
他 有 被遗忘的 , 和 所以 我 必须 有 死亡 但 为了 你的

[ˈɒpətju:n] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈpaɪəs] [ɡɪfts] .
opportune coming and pious gifts .
适时的 未来 和 虔诚的 礼物 .

他已经忘记了，若非你及时赶到并慷慨解囊，我恐怕早已丧命。

" [wʌn] [maɪt] [ˈɑːɡjuː] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ɪmˈplɔɪd] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [ˈɪnstɹəm(ə)nts] [ɒv; əv][maɪt]
" One might argue that our lord employed you as the instruments of my
" 一 可能 争论 那 我们的 主 受雇 你 作为 这 仪器 的 我的
[dɪˈlɪvərəns] ,
deliverance ,
解救 ,

“有人可能会说，我们的主利用你们作为拯救我的工具，

" [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [priːst] , [ˈmjuːzɪŋli] .
" continued the priest , musingly .
" 持续 这 牧师 , 若有所思地 .

“牧师若有所思地继续说道。”

" [aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv][əʊld] .
" I might think it , but that I know the Shining One of old .
" 我 可能 思考 它 , 但 那 我 知道 这 灼灼 一 的 老的 .

“我或许会这么想，但我认识古代的闪耀者。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈplezə(r)] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] , [nɒt][tuː; tə][help] ; [tuː; tə] [sleɪ] [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [əˈlaɪv]
It is his pleasure to punish , not to help ; to slay and not to make alive
它 是 他的 乐趣 到 惩治 , 不是 到 帮助 ; 到 杀戮 和 不是 到 制作 活
.
:
.

他喜欢惩罚，不喜欢帮助；喜欢杀戮，不喜欢救人。

[ˈnevə(r)][hæz; həz][hiː; hi][ˈɡɪv(ə)n] [ɔːt] [ɒv; əv] [ɡreɪs] [tuː; tə][em ˈiː] [huː] [hæv; həv] [sɜːvd] [hɪm] [ˈfeɪθfəli]
Never has he given aught of grace to me who have served him faithfully
绝不 有 他 给定 零 的 优雅 到 我 WHO 有 服务 他 忠实
[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θriːˈskɔː] [jɪəz] .
for these threescore years .
为了 这些 六点 年 .

他从未恩待过我这个忠心耿耿服侍他六十年的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [wɪð] [hɪm] [əˈpɒn][ðə; ði] [deθ] - [tʃeə(r)] ,
And to - day , if I should sit with him upon the death - chair ,
和 到 - 天 , 如果 我 应该 坐 和 他 之上 这 死亡 - 椅子 ,

而今天，如果我能与他一同坐在临终的椅子上，

[hiː; hi] [wʊd] [kənˈsjuːm] [em ˈiː][æz; əz] [ˈʌtəli] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈfaʊlɪst] - [maʊðd]
he would consume me as utterly as though I were the foulest - mouthed
他 会 消耗 我 作为 完全地 作为 尽管 我 是 这 最卑鄙的 - 嘴巴
[blæsˈfiːmə(r)] [ɪn][ɔːl] [duːm] .
blasphemer in all Doom .
亵渎者 在 全部 厄运 .

他会把我彻底吞噬，就好像我是《毁灭战士》里最口出秽语的亵渎者一样。

[wɒt] [θɪŋk] [jiː; ji] , [ɪn][ɔːl] [ˈɒnəsti] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] ?
What think ye , in all honesty , of the Shining One ?
什么 思考 是的 , 在 全部 诚实 , 的 这 灼灼 一 ?

你们扪心自问，对那位光辉之人有何看法？

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][ɡɒd][tuː; tə][biː; bi] [prəˈpɪʃieɪtɪd] [baɪ][ˈsækrɪfaɪs][ænd; ənd] [ˈɒfərɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈwəːʃɪp]
Is he a god to be propitiated by sacrifice and offering , to be worshipped
是 他 一个 上帝 到 是 安抚 经过 牺牲 和 提供 , 到 是 崇拜
[ænd; ənd] [əˈdɔːrd] — [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] ,
and adored — supreme ,
和 受人喜爱 — 最高 ,

他是需要用祭祀和供奉来取悦，需要被崇拜和敬拜的至高神吗？

[ɔ: 'maɪtɪ] , [evə 'lɑ: stɪŋ] ?
almighty , everlasting ?
全能的 , 永恒 ?

全能的，永恒的？

[ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][bʌt; bət][blaɪnd] [fu:lz] ,
Or are we but blind fools ,
或者 是 我们 但 瞎的 傻瓜 ,

还是我们只是盲目的傻瓜？

[tremblɪŋ] [brɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ][blaɪnd] [fɔ:s] [ðæt] [nəʊz] [ænd; ənd] [si:z] [ænd; ənd][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [æz; əz]
trembling before a blind force that knows and sees and is nothing , except as
发抖 前 一个 瞎的 力量 那 知道 和 看到 和 是 没有什么 , 除了 作为

[wi:; wi] ,
we ,
我们 ,

在一股盲目的力量面前颤抖，这股力量知晓一切，洞察一切，却又虚无缥缈，唯有我们才是它本身。

[ɪts] [bɔ:dz] [ænd; ənd] ['mɑ:stəz] , [meɪ] [kəm'pel] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [wɜ:k] ['aʊə(r)] [wɪl] ?
its lords and masters , may compel it to work our will ?
它是 领主们 和 大师 , 可能 迫使 它 到 工作 我们的 将要 ?

它的主人和统治者，能否强迫它按照我们的意志行事？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 227]**
" [页 -]

[第227页]

[ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [brəʊk] [ɪn][ə'pɒŋ][ðə; ði] [pri:sts] [lɑ:st] [wɜ:dz] .
The muttering of thunder broke in upon the priest's last words .
这 喃喃自语 的 雷 打破 在 之上 这 牧师的 最后的 字 .

牧师说完最后一句话时，隆隆的雷声打断了他的讲话。

[ə; eɪ] [stɔ:m] - [klaʊd] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] , [ləʊ] - ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] .
A storm - cloud was driving in from the west , low - hanging and menacing .
一个 风暴 - 云 曾是 驾驶 在 从 这 西方 , 低的 - 绞刑 和 威胁 .

一团乌云从西边涌来，低垂着，气势汹汹。

[ðə; ði] [pri:sts] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
The priest's face changed .
这 牧师的 脸 已更改 .

牧师的脸色变了。

" [hi:; hi] ['kɒmz] !
" **He comes !**
" 他 来 !

他来了！

[hi:; hi] ['kɒmz] !
he comes !
他 来 !

他来了！

" [hi:; hi] [kən'tɪnju: d] , [wɪð] [fə'nætɪk] [ɪn'tensəti] .
" **he continued , with fanatic intensity .**
" 他 持续 , 和 狂热分子 强度 .

他继续说道，语气狂热而激动。

" [ðɪs] [ɪz]['aʊə(r)] [bɔ:d] , [ɪn] ['veri] [tru:θ] , [hu:] [naʊ] [stændz] [brɪ'fɔ:(r)] [ju: 'es] ,
" **This is our lord , in very truth , who now stands before us ,**
" 这 是 我们的 主 , 在 非常 真相 , WHO 现在 站立 前 我们 ,

“这就是我们的主，千真万确，他现在就站在我们面前。”

[ˈkɔːlɪŋ] - [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [hɪm][eə(r)][aɪ ˈtiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] .
calling upon his people to turn to him ere it be too late .
呼叫 之上 他的 人们 到 转动 到 他 埃雷 它 是 也 晚的 .
他呼吁他的子民在为时已晚之前归向他。

[jet] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] [duːm] , [duːm] [ðə; ði] [ˈmɑːti] , [ɪz] [ˈfɔːlən] , [ɪz] [ˈfɔːlən] !
Yet three days , and Doom , Doom the Mighty , is fallen , is fallen !
然而 三 天 , 和 厄运 , 厄运 这 强大的 , 是 倒下 , 是 倒下 !
然而仅仅三天, 末日, 强大的末日, 就倒下了, 倒下了!

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] [aɪ ˈtiː] — [jet] [θriː] [deɪz] .
He has said it — yet three days .
他 有 说 它 — 然而 三 天 .
他说过这话——但已经三天了。

" [ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [stɛɪd] [ˈnaɪðə(r)][tuː; tə] [siː] [nɔː(r)][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] [ˈfɜːðə(r)] .
" The two women stayed neither to see nor to listen further .
" 这 二 女性 入住 两者都不 到 看 也不 到 听 更远 .
“这两位女士既没有继续观看, 也没有继续聆听。

[hænd] - [ɪn] - [hænd] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][ræn][ɪn][ðə; ði][dəˈrek(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtədəl]
Hand - in - hand they gained the street and ran in the direction of the Citadel
手 - 在 - 手 他们 获得 这 街道 和 跑 在 这 方向 的 这 堡垒
[skweə(r)] ,
Square ,
正方形 ,
他们手牵着手跑上街道, 朝着城堡广场的方向跑去。

[ˈhiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] .
heedless of the rain that was now beginning to fall .
鲁莽 的 这 雨 那 曾是 现在 开始 到 落下 .
他全然不顾开始下雨。

[ˈsevrəl] [blɒks] [əˈweɪ] [ðeɪ] [pɔːzd] , [ɪɡˈzɔːstɪd] ,
Several blocks away they paused , exhausted ,
一些 积木 离开 他们 暂停 , 筋疲力尽的 ,
走了几个街区后, 他们停了下来, 筋疲力尽。

[kəmˈpeld] [tuː; tə] [siːk] [ˈfeltə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɔːweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .
compelled to seek shelter in a doorway from the fury of the storm .
被迫 到 寻找 庇护所 在 一个 门口 从 这 愤怒 的 这 风暴 .
被迫躲进门口避避暴风雨的肆虐。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ðeə(r)] — [ə; eɪ][mæn] .
Some one was already there — a man .
一些 — 曾是 已经 那里 — 一个 男人 .
那里已经有人了——一个男人。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentəd] , [ænd; ənd] [ˈesmeɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈjuːlɪk] .
He turned as they entered , and Esmay saw that it was Ulick .
他 转向 作为 他们 进入 , 和 埃斯梅 锯 那 它 曾是 尤里克 .
他们进来时, 他转过身, 埃斯梅看到是乌里克。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [ˈmomənts] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪˈðəʊt] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] ,
For several moments they stood side by side without exchanging a word , and ,
为了 一些 时刻 他们 站立 边 经过 边 没有 交换 一个 单词 , 和 ,
他们并肩站了好一会儿, 一句话也没说。

[ɪn'di:d] , [nəʊ] [spi:tʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['ɔ:dəbl̩] [ə'mɪd][ðə; ði][ˈɔ:lməʊst] [kən'tɪnjuəs] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv]
indeed , no speech would have been audible amid the almost continuous crashing of
的确 , 不 演讲 会 有 到过 可听见的 之中 这 几乎 连续的 崩溃 的
[ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [pi:l] .
the thunder - peals .
这 雷 - 果皮 .

的确, 在几乎持续不断的雷鸣声中, 任何言语都无法被听见。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][fɜ:st] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] [ɪk'spendɪd] [ɪt'self] , [ˈesmeɪ] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)]
Then , as the first violence of the storm expended itself , Esmay heard her
然后 , 作为 这 第一的 暴力 的 这 风暴 已支出 本身 , 埃斯梅 听到 她
[neɪm] [ˈʌtə] ,
name uttered ,
姓名 说出 ,

然后, 当暴风雨的第一波猛烈冲击过去之后, 埃斯梅听到有人喊她的名字。

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['ju:lɪk] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] [əʊn] .
and realized that Ulick was holding her hand in both his own .
和 已实现 那 尤里克 曾是 保持 她 手 在 两个都 他的 自己的 .

他这才意识到, 尤里克正用自己的手握着她的手。

" [dɒʊnt] ! " [ʃi:; ʃi] ['pli:dɪd] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] .
" Don't ! " she pleaded , and drew her hand away .
" 不 ! " 她 恳求 , 和 画 她 手 离开 .

“别这样!”她哀求道, 并抽回了手。

- [feɪs] ['hɑ:d(ə)nd] .
Ulick's face hardened .
- 脸 硬化 .

乌里克的脸色变得严肃起来。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈbɪtəli] .
" I might have known it , " he said , bitterly .
" 我 可能 有 已知 它 , " 他 说 , 苦涩地 .

“我本该知道的,”他苦涩地说。

" [jet] [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [bi:n] [fɔ:ls] [tu:; tə] [ˈfrendʃɪp] [meɪ] [bɪ'treɪ] [lʌv] [æz; əz] [wel] . "
" Yet he who has been false to friendship may betray love as well . "
" 然而 他 WHO 有 到过 错误的 到 友谊 可能 背叛 爱 作为 出色地 . "

“然而, 背叛友谊的人, 也可能背叛爱情。”

" [hi:; hi][ɪz] [ded] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['ju:lɪk] ['stɑ:tɪd] .
" He is dead , " she said , and Ulick started .
" 他 是 死的 , " 她 说 , 和 尤里克 开始 .

“他死了,”她说, 乌里克顿时愣住了。

" ['kɑ:nstænz] — [ded] !
" Constans — dead !
" 常数 — 死的 !

“康斯坦斯——死了! ”

" [hi:; hi] [ˈstæmə] .
" he stammered .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" [hæŋd] [æt; ət][ðə; ði] [jɑ:d] - [ɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [swɒn] .
" Hanged at the yard - arm of the Black Swan .
" 绞刑 在 这 院子 - 手臂 的 这 黑色的 天鹅 .

“被吊死在黑天鹅号的桅杆臂上。”

[bʌt; bət] ['kwɪntɒn] [edʒ] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .
But Quinton Edge still lives .
但 昆顿 边缘 仍然 生活 .

但昆顿·埃奇仍然活着。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 228]
" [页 -]

[第228页]

" [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm] ? " [pə'sɪstɪd] ['juːlɪk] , [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri] [stɪl] [strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .
" You loved him ? " persisted Ulick , the sense of his injury still strong within him .
" 你 喜爱 他 ? " 持续 尤里克 , 这 感觉 的 他的 受伤 仍然 强的 之内 他 .

“你爱过他？”乌里克追问道，他内心的伤痛依然强烈。

[ðə; ði][gɜːl] [druː] [hɜː'self] [ʌp] ['praʊdli] .
The girl drew herself up proudly .
这 女孩 画 她自己 向上 自豪地 .

女孩骄傲地挺直了身子。

" [jes] , [ai] [lʌvd] [hɪm] — [ðæt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [nəʊ] .
" Yes , I loved him — that is for you and all the world to know .
" 是的 , 我 喜爱 他 — 那 是 为了 你 和 全部 这 世界 到 知道 .

“是的，我爱他——这是你和全世界都应该知道的。”

[bʌt; bət][biː; bi] ['kʌmfət] ; [hiː; hi] [keəd] [nɒt][ə; eɪ] [wɪt] [fɔː(r); fə(r)][em 'iː] .
But be comforted ; he cared not a whit for me .
但 是 安慰 ; 他 关心 不是 一个 白色 为了 我 .

但你放心吧，他根本不在乎我。

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði][end] , [wɒz; wəz] [meɪd] [pleɪn] [ɪ'hʌf] .
That , in the end , was made plain enough .
那 , 在 这 结尾 , 曾是 制成 清楚的 足够的 .

最终，这一点已经解释得很清楚了。

" - [feə(r)][wɒz; wəz] [peɪl] .
" Ulick's fare was pale .
" - 票价 曾是 苍白 .

乌利克的食物很寡淡。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [stændz] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ? " [hiː; hi] [sed] .
" But he still stands between us ? " he said .
" 但 他 仍然 站立 之间 我们 ? " 他 说 .

“但他仍然横亘在我们之间？”他说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日使者(The Doomsman)

第12/15页

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['sɪmpli] .
" **Yes** , " **she answered** , **simply** .
" 是的 , " 她 回答 , 简单地 .

“是的，”她简单地回答道。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [siːst] ; ['esmeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .
The rain had almost ceased ; Esmay made a movement to depart .
这 雨 有 几乎 停止 ; 埃斯梅 制成 一个 移动 到 离开 .

雨几乎停了；埃斯梅准备离开。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] — [nəʊ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [sɜːv] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **There is nothing — no way in which I can serve you ?** " **he asked** .
" 那里 是 没有什么 — 不 方式 在 哪个 我 能 服务 你 ? " 他 问 .

“我真的没有任何办法为您效劳吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** .
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ] [eɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɑː'keɪdiə] [haʊs] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['nænə] [wɪð] [em 'iː] .
I am going back to Arcadia House , but I shall have Nanna with me .
我 是 去 后退 到 阿卡迪亚 房子 , 但 我 将 有 奶奶 和 我 .

我要回阿卡迪亚之家，但我会带上奶奶。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fiə(r)] .
There is nothing to fear .
那里 是 没有什么 到 害怕 .

没什么好怕的。

" [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪksɪdli] .
" **He regarded her fixedly .**
" 他 认为 她 固定地 .

他目不转睛地看着她。

" [wɒt] [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː; də] [ə'genst] ['kwɪntən] [edʒ] ?
" **What can you do against Quinton Edge ?**
" 什么 能 你 做 反对 昆顿 边缘 ?

“你能对付昆顿·埃奇吗？”

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] — [aʊə(r)] ['mɑːstə(r)] . "
He is the master — our master . "
他 是 这 掌握 — 我们的 掌握 . "
他是主人——我们的主人。

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ; [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [θɔːt] .
" **I do not know ; I have not thought .**
" 我 做 不是 知道 ; 我 有 不是 想法 .

我不知道；我还没想过。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [wɒtʃ] [ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [weɪt] . "

But I can watch and I can wait . "
但 我 能 手表 和 我 能 等待 . "

但我可以观察，可以等待。

" [ˈweɪtɪŋ] !
" **Waiting !**
" 等待 !

“等待！

[ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] — — "
If that were all — — "
如果 那 是 全部 — — "

如果仅此而已——”

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] .
it could not be .
它 可以 不是 是 .

不可能。

" [ʃiː; ʃi] [ˈkʌləd] [ˈhɒtli] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [stɒpt] , [əˈbæft] .
" **She colored hotly , and he stopped , abashed .**
" 她 有色 热 , 和 他 停止 , 羞愧 .

她脸颊绯红，他尴尬地停了下来。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ˈdʒentli] .
" **You must go now , " she went on , gently .**
" 你 必须 去 现在 , " 她 去 在 , 轻轻地 .

“你现在必须走了，”她温和地继续说道。

" [ˈjuːlɪk] , [dɪə(r)][ˈjuːlɪk] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsendɪŋ] [juː; jʊ] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetə(r)] [səʊ] .
" **Ulick , dear Ulick , I am sending you away , but , indeed , it is better so .**
" 尤里克 , 亲爱的 尤里克 , 我 是 发送 你 离开 , 但 , 的确 , 它 是 更好的 所以 .

“乌里克，亲爱的乌里克，我要送你走了，但实际上，这样更好。”

[ænd; ʌnd][aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪˈmembə(r)] — [ˈɔːlweɪz] .
And I shall remember — always .
和 我 将 记住 — 总是 .

我将永远铭记。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈspəʊkən] [əˈgen] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [rɪˈstreɪnd] [hɪm] .
" **He would have spoken again , but something in her face restrained him .**
" 他 会 有 说 再次 , 但 某物 在 她 脸 克制 他 .

他本想再说些什么，但她脸上的某种神情让他止住了话头。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ʌnd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrevərəntli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðə(r)] [maɪt] , [ænd; ʌnd] [went] [aʊt]
He bent and kissed her reverently , as a brother might , and went out
他 弯曲 和 亲吻 她 虔诚地 , 作为 一个 兄弟 可能 , 和 去 出去
.
:
.

他俯身恭敬地吻了她一下，就像兄弟之间那样，然后走了出去。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm][gəʊ] , [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈvɪʒn] [ˈsʌd(ə)nli] [blɜːd] [baɪ][ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv]
And she , watching him go , found her vision suddenly blurred by a mist of
和 她 , 观看 他 去 , 成立 她 想象 突然 模糊 经过 一个 薄雾 的
[triəz] .
tears .
眼泪 :

她目送他离去，眼前突然被泪水模糊了视线。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ˈevri] [ˈwʊmənz] [hɑːt] [ðæt] [pliːdz] [ə; eɪ][truː] [mænz] [kɔːz] ,
For there is something in every woman's heart that pleads a true man's cause ,
为了 那里 是 某物 在 每一个 女性的 心 那 恳求 一个 真的 男人的 原因 ,
因为每个女人的心中都有一种渴望，那就是支持一个真正的男人。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt][ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [ək'sept] [ðə; ði][ɡɪft][hiː; hi] [ˈprɒfə] .
for all that she may not accept the gift he proffers .
为了 全部 那 她 可能 不是 接受 这 礼物 他 报价 :

尽管她可能不会接受他赠送的礼物。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 229**]
[页 -]

[第229页]

[ˈnænə] [hæd; həd] [dɪsəˈpiəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔː(r)] ;
Nanna had disappeared into the house some few minutes before ;
奶奶 有 消失 进入 这 房子 一些 很少 分钟 前 ;

奶奶几分钟前就进屋了；

[naʊ][ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒɜːni] [ɒv; əv] [dɪˈskʌvəri] , [ˈweəriŋ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
now she returned from her journey of discovery , wearing an expression
现在 她 返回 从 她 旅行 的 发现 , 穿着 一个 表达
[ɒv; əv][ˈgrævəti] [kwɔɪt] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
of gravity quite new to her .
的 重力 相当 新的 到 她 :

现在她结束了探索之旅，带着一种对她来说很陌生的严肃表情回来了。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **Come , " she said , " I want to show you something .**
" 来 , " 她 说 , " 我 想 到 展示 你 某物 .
“来,”她说,“我想给你看样东西。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ˈesmeɪ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdraːftɪ] [ˈpæsɪdz] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːˌfɪsɪz]
" **She drew Esmay after her down the draughty passage that led to the offices**
" 她 画 埃斯梅 后 她 向下 这 通风的 通道 那 引领 到 这 办公室
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [sɪns] - [dɪˈzɜːtɪd] [ˈdweliŋ] - [haʊs] .
of the long - since - deserted dwelling - house .
的 这 长的 - 自从 - 荒凉的 住宅 - 房子 :

她拉着埃斯梅沿着通风的通道，走向那座早已废弃的住宅的办公室。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əˈpɑːtmənt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdz] — [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
There was a large apartment at the end of the passage — the kitchen ,
那里 曾是 一个 大的 公寓 在 这 结尾 的 这 通道 — 这 厨房 ,
走廊尽头是一间大公寓——厨房，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋz] .
to judge from the character of the fittings .
到 法官 从 这 特点 的 这 配件 :
从配件的风格来判断。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [ˈfɔːməli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] ,
The room had been formerly lighted by electricity ,
这 房间 有 到过 以前 照明 经过 电 ,
房间以前是用电照明的。

[ænd; ənd] ['nænə] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] - [hu:z] ['fri:] [end] [wɒz; wəz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [ɪn] [kləʊz]
and Nanna pointed out a lampwire whose free end was dangling in close
和 奶奶 尖 出去 一个 - 谁 自由的 结尾 曾是 悬挂 在 关闭
[prɒk'sɪməti] [tu:; tə] [ə; eɪ] [li:d] ['wɔ:tə(r)] - [paɪp] .
proximity to a lead water - pipe .
邻近 到 一个 带领 水 - 管道 .
奶奶指着一根灯线，灯线的自由端垂在离铅水管很近的地方。

[ʌndə'ni:θ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [hi:p] [ɒv; əv] [ɔɪ] - [səʊkt] [rægz] .
Underneath was a small heap of oil - soaked rags .
下 曾是 一个 小的 堆 的 油 - 浸泡过 破布 .
下面堆着一小堆浸透油污的破布。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [wi:; wi] [sɔ:ɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ? " [sed] ['nænə] ,
" **You remember what we saw at the House of Power ?** " **said Nanna ,**
" 你 记住 什么 我们 锯 在 这 房子 的 力量 ? " 说 奶奶 ,
[sɪg'nɪfɪkəntli] .
significantly .
显著地 .
“你还记得我们在权力宫里看到的東西嗎？”娜娜意味深長地問道。

[ˈesmeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['waɪə(r)] ['keəfəli] .
Esmay examined the wire carefully .
埃斯梅 检查 这 金属丝 小心 .
埃斯梅仔細檢查了電線。

[æt; ət] [ðə; ði] ['brəʊkən] [end] [ðə; ði] ['ɪnsjuleɪtɪŋ] ['fæbrɪk] [hæd; həd] [bi:n] [stript] [ɒf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒpə(r)]
At the broken end the insulating fabric had been stripped off and the copper
在 这 破碎的 结尾 这 绝缘 织物 有 到过 脱衣舞 离开 和 这 铜
[skreɪpt] [kli:n] [ænd; ənd] [braɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] - [bleɪd] .
scraped clean and bright with a knife - blade .
刮擦 干净的 和 明亮的 和 一个 刀 - 刀刃 .
在断裂的一端，绝缘织物已被剥去，铜被刀片刮得干净明亮。

" [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [ɒn] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , " [went] [ɒn] ['nænə] ,
" **I found this on a nail in the passage ,** " **went on Nanna ,**
" 我 成立 这 在 一个 指甲 在 这 通道 , " 去 在 奶奶 ,
“我在走廊里的一枚釘子上发现了这个，”娜娜继续说道。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [klɒθ] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [tɔ:n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['gɑ:mənt] .
and held out a bit of cloth that had been torn from a garment .
和 握住 出去 一个 少量 的 布 那 有 到过 撕裂 从 一个 服装 .
然后他拿出了一块从衣服上撕下来的布。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)] [wi:v] [wɔ:n] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [pri:sts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] .
It was of that peculiar weave worn only by the priests of the Shining One .
它 曾是 的 那 奇特 编织 磨损 仅有的 经过 这 神父 的 这 灼灼 一 .
那是一种只有光辉之主的祭司才能穿的奇特织法的衣服。

[ˈesmeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [wɪð] ['trʌblɪd] [aɪz] .
Esmay looked at it with troubled eyes .
埃斯梅 看起来 在 它 和 麻烦 眼睛 .
埃斯梅忧心忡忡地看着它。

" [wɒt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ? " [ʃi:; ʃɪ] [ɑ:skt] , [bʌt; bət] ['nænə] ['əʊnli] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
" **What does it mean ?** " **she asked , but Nanna only shook her head .**
" 什么 做 它 意思是 ? " 她 问 , 但 奶奶 仅有的 摇晃 她 头 .
“那是什么意思？”她问，但娜娜只是摇了摇头。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ai] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [æɪ; əɪ][ðə; ði]['temp(ə)] , " [sed] ['esmeɪ] , ['hezɪteɪŋlɪ]
" Of course , I remember what happened at the temple , " said Esmay , hesitatingly
" 的 课程 , 我 记住 什么 发生 在 这 寺庙 , " 说 埃斯梅 , 犹豫地
.
:
.

“我当然记得在寺庙里发生的事，”埃斯梅犹豫地说。

" [wiː; wi] [sɔ:] [hɪm] [tɜ:n] [ə; eɪ]['hænd(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'weɪ] ['spɔ:tɪd]
" We saw him turn a handle , and the wire a hundred feet away spouted
" 我们 锯 他 转动 一个 处理 , 和 这 金属丝 一个 百 脚 离开 喷涌而出
['faɪə(r)] .
fire .
火 .

“我们看到他转动把手，一百英尺外的电线喷出了火。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] , [waɪ] [nɒt] [hɑ:f][ə; eɪ] [maɪ] ? "
If a hundred feet , why not half a mile ? "
如果 一个 百 脚 , 为什么 不是 一半 一个 英里 ? "

如果一百英尺，为什么不能是半英里呢？

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [træp] , " [ə'sɜ:tɪd] ['nænə] .
" It is a trap , " asserted Nanna .
" 它 是 一个 陷阱 , " 断言 奶奶 .

“这是个陷阱，”娜娜断言道。

" [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜ:pəs] ?
" But for what purpose ?
" 但 为了 什么 目的 ?

但这样做的目的是什么呢？

" ['nænə] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [mu:vɪd] .
" Nanna was not to be moved .
" 奶奶 曾是 不是 到 是 已搬 .

“奶奶不能被挪动。”

" [ə; eɪ] [træp] , " [ʃiː; ʃɪ] [pə(r)]
" A trap , " she per
" 一个 陷阱 , " 她 每

“一个陷阱，”她说道。

[[pi: 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[sɪstəd] .
sisted .
协助 .

协助。

" [ai][duː; də] [nɒt] [ʌndə'stænd] ,
" I do not understand ,
" 我 做 不是 理解 ,

“我不明白，

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [fi:l] [wɒt] [aɪ 'ti:] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][duː; də] [ðə; ði] ['wʊlvəri:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɒks] .
but I can feel what it is just as do the wolverine and the fox .
但 我 能 感觉 什么 它 是 只是 作为 做 这 金刚狼 和 这 狐狸 .

但我能感受到它是什么，就像金刚狼和狐狸一样。

[kʌm] [ə'wei] .
Come away .
来 离开 .

走开。

" [ðeɪ] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .
" **They walked down the street** .
" 他们 步行 向下 这 街道 .

他们沿着街道走去。

" [wɒt] [kʊd; kəd][ˈprɒspə(r)][həʊp] [tu:; tə] [kætʃ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sneə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [kʊd; kəd][hi:; hi]
" **What could Prosper hope to catch in such a snare — for whom could he**
" 什么 可以 繁荣 希望 到 抓住 在 这样的 一个 圈套 — 为了 谁 可以 他
[hæv; həv][set][,aɪ 'ti:] ?
have set it ?
有 放 它 ?

“普罗斯佩尔希望用这样的陷阱捕捉到什么呢？他又能为谁设下这样的陷阱呢？”

" [ɑ:skt] ['esmeɪ] , [ˈrəʊɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈɔ:dəbl] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [bəʊθ][wɜ:(r); wə(r)]
" **asked Esmay , putting into audible language the question over which both were**
" 问 埃斯梅 , 推杆 进入 可听见的 语言 这 问题 超过 哪个 两个都 是
[ˈpʌzliŋ] .
puzzling .
令人费解 .

“埃斯梅问道，用言语表达了两人都感到困惑的问题。”

" [ən'les] , " [ʃi:; ji] [went] [ɒn] , [ˈθɔ:tfəli] — " [ən'les] [ðɪs] [ɪz][ˈəʊnli][wʌŋ][ɒv; əv] ['meni] .
" **Unless , " she went on , thoughtfully — " unless this is only one of many** .
" 除非 , " 她 去 在 , 深思熟虑 — " 除非 这 是 仅有的 — 的 许多 .

“除非,”她若有所思地继续说道,“除非这只是众多事件中的一个。”

" ['nænə] [n'ɒdɪd] .
" **Nanna nodded** .
" 奶奶 点头 .

娜娜点了点头。

" [d'ʌzənz] , [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] ['skætəd] [ɔ:l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] .
" **Dozens , hundreds of them , and scattered all over the city** .
" 几十个 , 数百 的 他们 , 和 疏散 全部 超过 这 城市 .

“几十个,几百个,散落在城市的各个角落。”

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['hɑ:vɪst] - [fi:ld] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spəʊk] .
It is the harvest - field of which he spoke .
它 是 这 收成 - 场地 的 哪个 他 辐 .

这就是他所说的收割田。

" [æz; əz] [ðeɪ] [pa:st] [ə; eɪ] [stri:t] ['kɔ:nə(r)] [ðæt] [kə'mɑ:nd] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [rəʊd] ,
" **As they passed a street corner that commanded a view of the Palace Road ,**
" 作为 他们 通过了 一个 街道 角落 那 命令 一个 看法 的 这 宫殿 路 ,

“当他们经过一个可以俯瞰皇宫路的街角时,

[ˈnænə] [kɔ:t] ['esmeɪ] [baɪ][ðə; ði][ɑ:m][ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] .
Nanna caught Esmay by the arm and bade her look .
奶奶 捕捉 埃斯梅 经过 这 手臂 和 巴德 她 看 .

娜娜抓住埃斯梅的胳膊,命令她看。

[ˈtaʊərɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ə'blaʊ] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv][ˈaɪd(ə)][men][ænd; ənd] ['gɑ:sɪpɪŋ]
Towering head and shoulders above the throng of idle men and gossiping
参天 头 和 肩膀 多于 这 人群 的 闲置的 男人 和 八卦
[ˈwɪmɪn] [strəʊd] [ˈprɒspə(r)] ,
women strode Prosper ,
女性 大步走 繁荣 ,

在熙熙攘攘的闲散男人和闲聊女人中,高大威猛的普罗斯珀迈着大步走来,身形高耸入云。

[ðə; ði] [pri:st] , [ænd; ənd][æz; əz][hi;; hi] [went] [hi;; hi] [prə'kleɪmd] [ðə; ði] [wəʊ] [ðæt] [mʌst; məst] ['ʃɔ:tlɪ]
the priest , and as he went he proclaimed the woe that must shortly
这 牧师 , 和 作为 他 去 他 宣布 这 悲哀 那 必须 不久
[kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪti] ,
come upon the city ,
来 之上 这 城市 ,

祭司一边走一边宣告即将降临到这座城市的灾祸。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu;; tə] [wɪtʃ] [nʌn] [geɪv] [hi:d] .
a message to which none gave heed .
一个 信息 到 哪个 没有任何 给予 注意 .

一条无人理会的信息。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðeə(r)] ['mɒkɪŋ] [hi;; hi] [wʊd] [nɒt][fɔ:'beə(r)] ,
But for all their mocking he would not forbear ,
但 为了 全部 他们的 嘲讽 他 会 不是 忍耐 ,

尽管他们百般嘲笑，他仍不肯罢休。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)][hi;; hi][hæd; həd] [pɑ:st] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['esmeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði]
and long after he had passed out of sight Esmay could distinguish the
和 长的 后 他 有 通过了 出去 的 视线 埃斯梅 可以 区分 这
[æksents; æk'sents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] [ðæt] [strəʊv] [tu;; tə] [draʊn] [ˌaɪ 'ti:]
accents of his powerful voice rising above the din that strove to drown it
口音 的 他的 强大的 嗓音 上升 多于 这 din 那 努力 到 溺水 它
:
:
:

即使他早已消失在视线之外很久，埃斯梅仍然能够辨认出他那洪亮的声音，那声音在试图淹没它的喧嚣声中清晰可辨：

" [jet] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd] [du:m] [ðə; ði] ['maɪti] — [ɪz] ['fɔ:lən] , [ɪz] ['fɔ:lən] !
" Yet three days , and Doom the Mighty — is fallen , is fallen !
" 然而 三 天 , 和 厄运 这 强大的 — 是 倒下 , 是 倒下 !

“然而仅仅三天，强大的末日——就倒下了，倒下了！”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 231]
" [页 -]

[第231页]

[ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [red] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ]
THE RED LIGHT IN THE NORTH
这 红色的 光 在 这 北

北方的红灯

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] - [ə'ɪdʒən(ə)l][plæn][tu;; tə] [krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][sʌm; səm] [maɪlz] [ə'bʌv]
It had been Constans's original plan to cross the river some miles above
它 有 到过 - 原来的 计划 到 又 这 河 一些 英里 多于
- ,
Croye ,
- ,

康斯坦斯最初的计划是从克罗伊上游几英里处渡河。

[ænd; ʌnd][səʊ] [ə'vɔɪd] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n [pʊ; əv][ðə; ði] [ʊd; ʌd] ['eni] [pʊ; əv][ðeə(r)]

and so avoid attracting the attention of the Doomsmen should any of their

和 所以 避免 吸引 这 注意力 的 这 末日使者 应该 任何 的 他们的

[ˈpɑːtiz] [biː; bi] [ə'fiːld] .

parties be afield .

各方 是 田野 .

这样可以避免引起末日使者的注意，以防他们的任何成员外出。

[ðə; ði][ˌɛkspə'dɪ(ə)n] [wʊd] [ðen] [mu:v] ['kɔ:ʃəslɪ] [daʊn] [ðə; ði] [i:st] [bæŋk][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]
The expedition would then move cautiously down the east bank in the hope of
 这 远征 会 然后 移动 谨慎地 向下 这 东方 银行 在 这 希望 的
 [sə'praɪzɪŋ] [ðə; ði] [gɑ:d] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [brɪdʒ] ,
surprising the guard at the High Bridge ,
 奇怪 这 警卫 在 这 高的 桥 ,
 探险队随后将谨慎地沿东岸向下行进, 希望能够出其不意地袭击高桥上的守卫。

[ænd; ʌnd][səʊ][geɪn] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
and so gain entrance to the city .
 和 所以 获得 入口 到 这 城市 .
 从而得以进入城内。

[bʌt; bət] [pɪrɪz] [ˈmeɪdʒə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ðæt] [fɜːst] [ˈiːvniŋ] , [brɔːt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]

But Piers Major , at the council of war that first evening , brought about a

但 皮尔斯 主要的 , 在 这 理事会 的 战争 那 第一的 晚上 , 带来 关于 一个

[riːkənˌsɪdəˈreɪʃn] .

reconsideration .

重新考虑 .

但皮尔斯·梅杰在当晚的军事会议上促成了重新考虑。

" [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪtədəl] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈfruːdli] , " [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [tʃuːz] [tuː; tə] [də'rekt]

" **Against the citadel** , " **he said** , **shrewdly** , " **we should rather choose to direct**

" 反对 这 堡垒 , " 他 说 , 精明地 , " 我们 应该 相当 选择 到 直接的

[æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [bləʊ] .

an unexpected blow .

一个 意外 吹 .

“对于城堡,”他精明地说,“我们应该选择出其不意地给予打击。”

[ðə; ði] [brɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
The bridge may be carried by a rush ,
 这 桥 可能 是 携带 经过 一个 匆忙 ,
 桥梁可能会被洪水冲走。

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [ðə; ði] [stəʊn] [wɔ:lz] [ðæt] [gɑ:d] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [du:m] .
but not so the stone walls that guard the heart of Doom .
 但 不是 所以 这 石头 墙壁 那 警卫 这 心 的 厄运 .

[ɪn] [ðæt] [ə'sɔ:lt] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] [mʌst; məst] [bi:; bi] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [i:tʃ] [rʌŋ] [geɪnd] [ɒn] [ðə; ði]

In that assault a man's life must be paid for each rung gained on the

在 那 突击 一个 男人的 生活 必须 是 有薪酬的 为了 每个 梯子 获得 在 这

[ˈskeɪlɪŋ] - [ˈlædəz] .

scaling - ladders .

缩放 - 梯子 .

在那场袭击中，攀登阶梯的每一级都需要付出生命的代价。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] ['bætəris] [wið] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['hæmə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] - ['hɪndzɪz] , [ænd; ænd]
We have no batteries with which to hammer at the gate - hinges , and
 我们 有 不 电池 和 哪个 到 锤 在 这 门 - 铰链 , 和
 [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siːdʒ] — [wel] ,
as for a siege — well ,
 作为 为了 一个 围城 — 出色地 ,
 我们没有电池可以用来敲击大门铰链。至于围攻——噢

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈwɪəri] [wɜːk] [ˈstɑːvɪŋ] [aʊt][ræts] [huːz] [ˈfɔːtrəs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈgrænəri] [ɪn][ɪtˈself] .
it is weary work starving out rats whose fortress is a granary in itself .
它 是 厌倦 工作 饥饿 出去 老鼠 谁 堡垒 是 一个 粮仓 在 本身 :
饿死那些以粮仓为堡垒的老鼠是一项艰巨的任务。

[let] [juːˈes] [muːv] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət] [ˈkɔːʃəsli] , [ˈpruːdntli] .
Let us move , indeed , but cautiously , prudently .
让 我们 移动 , 的确 , 但 谨慎地 , 谨慎地 :
让我们继续前进, 但要谨慎小心。

" [ˈsplendə(r)][ɒv; əv] [ɡɒd] ! " [ˈʌʊtɪd] [red] [ˈɑːksənˈfərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Splendor of God !** " **shouted Red Oxenford , and he sprang to his feet .**
" 辉煌 的 上帝 ! " 喊叫 红色的 牛津 , 和 他 弹簧 到 他的 脚 :
“上帝的荣光!”雷德·奥克森福德喊道, 然后跳了起来。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fʊl] [ˈhæbɪt][ænd; ənd] [ˈrʌdi] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
A man of full habit and ruddy face he had been in his day ,
一个 男人 的 满的 习惯 和 红润 脸 他 有 到过 在 他的 天 ,
他年轻时是个衣着考究、面色红润的人。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [əˈleksə][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][eɪdʒd][ænd; ənd]
but since the death of the young Alexa he seemed to have aged and
但 自从 这 死亡 的 这 年轻的 Alexa 他 似乎 到 有 老年人 和
[ˈhwaɪtən] [ˈvɪzəbli] .
whitened visibly .
漂白 明显地 :
但自从年轻的艾莉克莎去世后, 他似乎明显衰老了, 脸色也白了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [ˈfiːvə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [ˈgrəʊɪŋ]
His eyes were bright , as though with fever , and he went on with growing
他的 眼睛 是 明亮的 , 作为 尽管 和 发烧 , 和 他 去 在 和 生长
[ˈviːəməns] :
vehemence :
激烈 :
他双目炯炯有神, 仿佛发烧一般, 而且语气越来越激动:

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 232**]
[页 -]
[第232页]

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [ðen] , [ˈtʃæpmən] [ɒv; əv] - ,
" **Are we , then , chapmen of Croye ,**
" 是 我们 , 然后 , 查普曼 的 - ,
那么, 我们是克罗伊的侍从吗?

[ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] [kəˈlekt] [æn; ən][əʊvəˈdjuː] [əˈkaʊnt] — [prɪˈpeəd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ˈhʌmb(ə)l] [ɪkˈspektənsɪ]
calling to collect an overdue account — prepared to sit down in humble expectancy
呼叫 到 收集 一个 逾期 帐户 — 准备 到 坐 向下 在 谦逊的 预期
[æt; ət] [dɒm] [ˈgɪliənz] [dɔː(r)] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [meɪ] [ˈplezə(r)] [hɪm][tuː; tə][ˈəʊpən][aɪˈtiː] ?
at Dom Gillian's door until it may pleasure him to open it ?
在 多姆 吉莉安的 门 直到 它 可能 乐趣 他 到 打开 它 ?
打电话催收逾期账款——准备谦卑地坐在吉利安神父的门前, 直到他乐意开门为止?

[ˈkɔːʃ(ə)n] , [ɪkˈspiːdiənsɪ] !
Caution , expediency !
警告 , 权宜之计 !
谨慎, 权宜!

[hiː; hi][ɪz][nəʊ] [frend] [tuː; tə][ˈɑːksənˈfərd] [huː] [wʊd] [ˈʌtə(r)] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðiːz] .
he is no friend to Oxenford who would utter such words as these .
他 是 不 朋友 到 牛津 WHO 会 说出 这样的 字 作为 这些 :
说出这样的话的人, 绝不是牛津大学的朋友。

" [bʌt; bət] [pɪrɪz] ['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɔːnt] .

" **But Piers Major was not to be daunted** .
" 但 皮尔斯 主要的 曾是 不是 到 是 畏惧 .

但皮尔斯·梅杰并没有因此而气馁。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æŋɡrɪ][mæn][ænd; ənd] [fɔːst] [hɪm] ['bækwəd]
He put his hands on the shoulders of the angry man and forced him backward
他 放 他的 双手 在 这 肩膀 的 这 生气的 男人 和 强制 他 落后

[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .

into his seat .
进入 他的 座位 .

他把手放在愤怒的男人的肩膀上，强迫他向后倒回座位上。

" [neɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [em 'iː][aʊt] , " [kən'tɪnjuːd] [pɪrɪz] ['meɪdʒə(r)] .

" **Nay , but you have not heard me out , " continued Piers Major** .
" 不 , 但 你 有 不是 听到 我 出去 , " 持续 皮尔斯 主要的 .

“不，你还没听我说完呢，”皮尔斯·梅杰继续说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [det] , [ɪn'diːd] ,

" **It is a debt , indeed ,**
" 它 是 一个 债务 , 的确 ,

“这确实是一笔债务。”

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['presɪŋ] ['peɪmənt] — [əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [blʌd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv]
for which we are pressing payment — only one of blood rather than of
为了 哪个 我们 是 紧迫 支付 — 仅有的 一 的 血 相当 比 的

[ɡəʊld] .

gold .
金子 .

我们正在要求偿还的，只是用鲜血而不是黄金来偿还。

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] , [ðen] ,

All the more reason , then ,
全部 这 更多的 原因 , 然后 ,

那么，就更有理由.....

[ðæt] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] [kə'lek(ə)n] [kept] [smɔːl] .

that the settlement should be in full and the cost of collection kept small .
那 这 沉降 应该 是 在 满的 和 这 成本 的 收藏 保留 小的 .

和解金额应全额支付，且追讨费用应尽可能低。

[naʊ] , [dɒm] ['dʒɪliən][hæz; həz] [ʌt] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][ɪn]['aʊə(r)]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn] .

Now , Dom Gillian has shut his door in our faces , and it is a strong one .
现在 , 多姆 吉莉安 有 关闭 他的 门 在 我们的 面孔 , 和 它 是 一个 强的 一 .

现在，多姆·吉利安已经把我们拒之门外，而且关得非常紧。

[ɪf] [wiː; wi][səʊ] [ɪ'lekt] [wiː; wi] [meɪ] [bʌt] [aʊt]['aʊə(r)] [breɪnz] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː] ,

If we so elect we may butt out our brains against it ,
如果 我们 所以 选 我们 可能 屁股 出去 我们的 大脑 反对 它 ,

如果我们选择这样做，我们可能会用我们的大脑去对抗它。

[ænd; ənd][biː; bi] [nʌn] [ðə; ði]['betə(r)] [ɒf] .

and be none the better off .
和 是 没有任何 这 更好的 离开 .

结果并不会更好。

" [ə; eɪ] ['fɔːtrəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

" **A fortress and a woman** ,
" 一个 堡垒 和 一个 女士 ,

“一座堡垒和一个女人，

[ðeə(r)][ɪz][ˈɔ:lweɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][weɪ][ɪn][wɪtʃ][ðeɪ][meɪ][bi:; bi][ˈteɪkən] .
there is always more than one way in which they may be taken .
那里 是 总是 更多的 比 一 方式 在 哪个 他们 可能 是 已采取 .
它们总有不止一种解读方式。

[let][ju: 'es][faɪnd][ðæt][bæk][dɔ:(r)] ,
Let us find that back door ,
让 我们 寻找 那 后退 门 ,
我们去找那条后门吧。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ju: 'es][meɪ][ˈkwaɪətli][ˈentə(r)][ðeə(r)][waɪl][ðə; ði][ˈlðə(r)z][ɑ:(r); ə(r)][ˈpɑ:lɪ]
and some of us may quietly enter there while the others are parleying
和 一些 的 我们 可能 悄悄 进入 那里 尽管 这 其他的 是 谈判
[æt; ət][ðə; ði][frʌnt] .
at the front .
在 这 正面 .

我们中的一些人可能会悄悄进入那里，而其他人则在前面进行谈判。

[wʌns][wɪˈðɪn][ðə; ði][wɔ:lz] , [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] - [stɪks][ʃʊd; ʃəd][ˈkwɪkli][klɪə(r)][ðə; ði][haʊs][fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .
Once within the walls , the fire - sticks should quickly clear the house for us .
一次 之内 这 墙壁 , 这 火 - 棍子 应该 迅速地 清除 这 房子 为了 我们 .
"
"
"

一旦进入屋内，火棍应该能迅速帮我们清理干净。

" [eɪ] , [mæn] , " [brʊk][ɪn][ˈɑ:ksənfərd] , [ɪmˈpeɪntli] , " [bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs][ɪz][wɜ:dz] , [nɒt][di:dz] .
" **Ay , man , " broke in Oxenford , impatiently , " but all this is words , not deeds** .
" 哎 , 男人 , " 打破 在 牛津 , 不耐烦地 , " 但 全部 这 是 字 , 不是 契约 .
“哎，伙计，”牛津不耐烦地插话道，“但这都是空话，不是行动。”

[wɒt][kæn; kən][wi:; wi][du:; də][səʊ][ðæt][dɒm][ˈdʒɪliən][hæŋz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][əʊn][dɔ:(r)] - [pəʊst][brɪˈfɔ:(r)]
What can we do so that Dom Gillian hangs from his own door - post before
什么 能 我们 做 所以 那 多姆 吉莉安 悬挂 从 他的 自己的 门 - 邮政 前
[ə; eɪ][ˈsekənd][ˈraɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ? "
a second rising of the sun ? "
一个 第二 上升 的 这 太阳 ? "

我们该怎么做才能让吉利安叔叔在第二次日出之前就吊死在自己的门柱上呢？

" [aɪ][prəˈpəʊz] , [ðen] , " [ˈɑ:nsə(r)d][pɪrɪz][ˈmeɪdʒə(r)] ,
" **I propose , then , " answered Piers Major** ,
" 我 提出 , 然后 , " 回答 皮尔斯 主要的 ,
那么，我提议，”皮尔斯·梅杰回答道，

" [ðæt][ðə; ði][skɔ:(r)][ɒv; əv][men][hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɑ:md][wɪð][ðə; ði][nju:] [ˈwepənz][jæl; ʌl][teɪk][bəʊt]
" **that the score of men who are armed with the new weapons shall take boat**
" 那 这 分数 的 男人 WHO 是 武装 和 这 新的 武器 将 拿 船
[daʊn][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ænd; ənd][meɪk][ə; eɪ][ˈlændɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][saʊθ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪtədəl][skweə(r)] ,
down the river and make a landing to the south of the Citadel Square ,
向下 这 河 和 制作 一个 降落 到 这 南 的 这 堡垒 正方形 ,
“那二十名配备新式武器的士兵将乘船沿河而下，在城堡广场南侧登陆。”

[rɪˈmeɪnɪŋ][ɪn][ˈhaɪdɪŋ][ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][mu:n][tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ][naɪt] .
remaining in hiding until the rising of the moon to - morrow night .
其余的 在 隐藏 直到 这 上升 的 这 月亮 到 - 明天 夜晚 .
将继续躲藏，直到明天晚上月亮升起。

[ðə; ði][meɪn][ˈbɒdi][wɪl][fɔ:s][ðə; ði][haɪ][brɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][ˈkʌmɪŋ][dɔ:n] ,
The main body will force the High Bridge at the coming dawn ,
这 主要的 身体 将要 力量 这 高的 桥 在 这 未来 黎明 ,
主力部队将在黎明时分强攻高桥。

[ænd; ənd] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [tuː; tə]
and should be able to drive the Doomsmen to
和 应该 是 有能力的 到 驾驶 这 末日使者 到
应该能够将末日战士驱赶到

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 233]
[页 -]

[ˈkʌvə(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [nekst] [twelv] [ˈaʊəz] .
cover within the next twelve hours .
覆盖 之内 这 下一个 十二 小时 .

接下来十二小时内将进行报道。

[ðen] [ðə; ði] [ˈfrʌntl] [əˈtæk] [ɪn] [fɔːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡʌn] - [ˈfaɪə(r)] [frəm; frəm] [bɪˈhaɪnd] .
Then the frontal attack in force and the gun - fire from behind .
然后 这 正面 攻击 在 力量 和 这 枪 - 火 从 在后面 .

然后是正面猛攻和后方枪击。

[ɪf] [ðei] [ˈfɒləʊ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] [ˈɪntəv(ə)l] , [ˈaʊə(r)] [ˈvɪktəri] [ɪz] [əˈʊəd; əˈʊːd] . "
If they follow each other at the proper interval , our victory is assured . "
如果 他们 跟随 每个 其他 在 这 恰当的 间隔 , 我们的 胜利 是 保证 . "

如果他们按适当的间隔依次行动，我们的胜利就稳操胜券了。

" [aɪˈtiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪˈdɪə] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈflæŋkɪŋ] - [ˈpɑːti] ? " [ɑːskt] [ˈkɑːnstænz] .
" It is your idea that I should go with the flanking - party ? " asked Constans .
" 它 是 你的 主意 那 我 应该 去 和 这 侧翼 - 派对 ? " 问 常数 .

“你的意思是让我加入侧翼部队吗？”康斯坦斯问道。

" [ˈnætʃ(ə)rəli] , [sɪns] [juː; jʊ] [əˈləʊn] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
" Naturally , since you alone know the city .
" 自然 , 自从 你 独自的 知道 这 城市 .

“当然，因为只有你了解这座城市。”

[wiː; wi] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈsɪtədəl] [skweə(r)] [frəm; frəm] [ˈaʊə(r)] [saɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] ,
We can reach the Citadel Square from our side without difficulty ,
我们 能 抵达 这 堡垒 正方形 从 我们的 边 没有 困难 ,

我们从这边可以轻松到达城堡广场。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˈhjuːɪŋ] [ˈaʊə(r)] [wei] [ˈðɪðə(r)] .
for it is a simple matter of hewing our way thither .
为了 它 是 一个 简单的 事情 的 砍伐 我们的 方式 那里 .

因为到达那里只是开辟道路的简单问题。

[bʌt; bət] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːti] [aɪˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈprəʊɡres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sneɪk] [θruː] [ðə; ði]
But with your party it must be the progress of the snake through the
但 和 你的 派对 它 必须 是 这 进步 的 这 蛇 通过 这

[ɡrɑːs] .
grass .
草 .

但对你们党来说，这就像蛇在草丛中穿行一样，步步为营。

" [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈpɑːli] [ðə; ði] [plæn] [prəˈpəʊzd] [wɒz; wəz] [əˈdɒptɪd] .
" Without further parley the plan proposed was adopted .
" 没有 更远 谈判 这 计划 建议的 曾是 已采用 .

“未经进一步磋商，该方案即被采纳。”

[ˈpɪrɪz] [ˈmeɪdʒə(r)] [wʊd] [kəˈmɑːnd] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɒdɪ] [ɪn] [ˈpɜːs(ə)n] — [əˈbaʊt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]
Piers Major would command the main body in person — about one hundred and
皮尔斯 主要的 会 命令 这 主要的 身体 在 人 — 关于 一 百 和
[ˈfɪfti] [men] [ɪn] [ɔːl] .
fifty men in all .
五十 男人 在 全部 .

皮尔斯·梅杰将亲自指挥主力部队——总共约一百五十人。

[ˈkɑːnstænz] [sɪˈlektɪd] [ˈpɪrɪz] [ˈmaɪnə(r)] , [sʌn] [ɒv; əv] [ˈpɪrɪz] [ˈmeɪdʒə(r)] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈleftənənt] , [ænd; ənd] ,
Constans selected Piers Minor , son of Piers Major , as his lieutenant , and ,
常数 已选 皮尔斯 次要的 , 儿子 的 皮尔斯 主要的 , 作为 他的 中尉 , 和 ,
[ˈsʌmwɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] ,
somewhat to his surprise ,
有些 到 他的 惊喜 ,
康斯坦斯选择了皮尔斯·梅杰的儿子皮尔斯·米诺作为他的副官，令他有些惊讶的是，

[ˈɑːksənfərd] [ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [kəˈmɑːnd] .
Oxenford elected to join the smaller command .
牛津 当选 到 加入 这 较小的 命令 .
牛津选择加入规模较小的指挥部。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [tʃɑːns] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈgrɪmli] ,
" **It is the better chance ,** " **he explained , grimly ,**
" 它 是 这 更好的 机会 , " 他 解释 , 阴沉地 ,
“这是更好的机会，”他神情严肃地解释道。

" [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] - [tuː; tə] - [feɪs] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] , [greɪ] [wʊlf] .
" **for my getting a face - to - face look at the old , gray wolf** .
" 为了 我的 获得 一个 脸 - 到 - 脸 看 在 这 老的 , 灰色的 狼 .
“感谢我能够亲眼见到那只年老的灰狼。”

" [ˈfɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [ˌtrænsˈpɔːteɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [ˈpɑːti] [wɒz; wəz] [ˈkwɪkli]
" **Fortunately , the question of transportation for the river party was quickly**
" 幸运的是 , 这 问题 的 运输 为了 这 河 派对 曾是 迅速地
[ˈset(ə)ld] .
settled .
定居 .
“幸运的是，河上探险队的交通问题很快就解决了。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ˈmesə(r)] - [flæt] - [boʊts] , [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈrɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]
One of Messer Hugolin's flat - boats , coming down from the upper river with a
一 的 梅塞尔 - 平坦的 - 船 , 未来 向下 从 这 上 河 和 一个
[ˈkɑːgəʊ] [ɒv; əv] [haɪdʒ] ,
cargo of hides ,
货物 的 隐藏 ,
休戈林先生的一艘平底船，载着一批兽皮从上游驶来，

[hæd; həd] [ˈæŋkəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [haːf] - [maɪl] [ʌp] - [striːm] ;
had anchored for the night a half - mile up - stream ;
有 锚定 为了 这 夜晚 一个 一半 - 英里 向上 - 溪流 ;
当晚在上游半英里处抛锚过夜；

[aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈiːzi] [ˈmætə(r)] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [kruː] [ænd; ənd] [ˈves(ə)] [ˈɪntuː] [ˈsɜːvɪs] .
it was an easy matter to impress crew and vessel into service .
它 曾是 一个 简单的 事情 到 令人印象深刻全体人员 和 血管 进入 服务 .
征召船员和船只投入使用并不难。

[ðə; ði] [haɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [tɒst] [ə'ɔː(r)] , [ænd; ənd] [baɪ] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [ˌɛkspə'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['redi]
The hides were tossed ashore , and by midnight the expedition was ready
这 隐藏 是 抛掷 岸上 , 和 经过 午夜 这 远征 曾是 准备好
[tuː; tə] [sta:t] .
to start .
到 开始 :

兽皮被扔到岸上，到午夜时分，探险队准备出发。

[ðə; ði] [skaʊ] [wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [wɪð] [tu:] [ma:sts] , ['kæriŋ] [skweə(r)] [seɪlz] , [ænd; ənd] ,
The scow was fitted with two masts , carrying square sails , and ,
这 平底驳船 曾是 适配 和 二 桅杆 , 携带 正方形 帆 , 和 ,
这艘平底驳船装有两根桅杆，上面挂着方形帆，
[æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [də'rektli] [ə'stɜ:n] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] ['strɒŋli] ,
as the wind was directly astern and blowing strongly ,
作为 这 风 曾是 直接地 倒车 和 吹 强烈 ,
由于风向正好从船尾吹来，而且风力强劲，

[ðə; ði] ['klʌmzi] [kra:ft] [swept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] [wɪð] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ˌæni'meɪʃ(ə)n] ,
the clumsy craft swept away from her moorings with imposing animation ,
这 笨拙 工艺 扫荡 离开 从 她 系泊 和 气势磅礴 动画片 ,
那艘笨重的船以惊人的动感冲离了她的泊位。
['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [fɒl] [hɑ:f] - ['eɪkə(r)] [ɒv; əv] ['bʌbəlz] [tuː; tə] [mɑ:k] [hɜː(r); hə(r)] [weɪk] .
leaving a full half - acre of bubbles to mark her wake .
离开 一个 满的 一半 - 英亩 的 气泡 到 标记 她 唤醒 .
她身后留下了足足半英亩的泡沫，作为她航行的标志。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ,
" For the third time ,
" 为了 这 第三 时间 ,
“第三次，
" [sed] ['kɑːnstænz] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [baʊ; bæʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]
" said Constans to himself as he sat in the bow with his back to the
" 说 常数 到 他自己 作为 他 卫星 在 这 弓 和 他的 后退 到 这
[skwɒt] ['fɔːma:st]
squat foremost
蹲 前桅

康斯坦斯坐在船头，背对着低矮的前桅杆，自言自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]
[第234页]

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['fləʊɪŋ] ['dɑːkli] [baɪ] .
and watched the river flowing darkly by .
和 观看 这 河 流动 黑暗 经过 :
看着河水在黑暗中缓缓流淌。
[twɑɪs] [naʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] ['meɪzəd] [streŋθ] [wɪð] [du:m] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [twɑɪs]
Twice now had he measured strength with Doom the Forbidden , and twice
两次 现在 有 他 测量 力量 和 厄运 这 禁止 , 和 两次
[hæd; həd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [bi:n] [drɔːn] ,
had the battle been drawn ,
有 这 战斗 到过 绘制 ,
他已经两次与禁忌之神杜姆比试过实力，两次都打成了平局。

[ðə; ði] ['ɪʃuː] [left] [ˌʌndrɪ'saɪdɪd] .
the issue left undecided .
这 问题 左边 未决定 .
该问题仍未得到解决。

[ðɪs] [taɪm] [wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði][ʌðə(r)][mʌst; məst][fɔ:l] .

This time one or the other must fall .
这 时间 一 或者 这 其他 必须 落下 .

这一次，他们之中必有一人倒下。

[ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [wɔ:(r)] [ə'weɪ] ,

The long night wore away ,
这 长的 夜晚 穿着 离开 ,

漫漫长夜终于过去了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [stri:kt] [wɪð] [ðə; ði][pɪŋk] [ænd; ənd] ['sæfrən] [ɒv; əv][ðə; ði]

and presently the sky was streaked with the pink and saffron of the

和 目前 这 天空 曾是 条纹 和 这 粉色的 和 藏红花 的 这

['kʌmɪŋ] [dɔ:n] .

coming dawn .

未来 黎明 .

眼前，天空被即将到来的黎明的粉红色和藏红色染成了一片。

[ə; eɪ] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [wɪ'dəʊt] ['dɪfɪkəlti] ,

A landing was made without difficulty ,
一个 降落 曾是 制成 没有 困难 ,

着陆顺利完成。

[ænd; ənd][ˈkɑ:nstænz][wɒz; wəz] [su:n] ['li:dɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][bənd] [θru:] [ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] - [ɪnˈkʌmbəd]

and Constans was soon leading his little band through the rubbish - encumbered

和 常数 曾是 很快 领导 他的 小的 乐队 通过 这 垃圾 - 负担

['θɜ:rəʊfeəz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['steɪ(ə)n] .

thoroughfares to the appointed station .

干道 到 这 任命 车站 .

康斯坦斯很快就带领着他的小队穿过垃圾遍地的街道，到达了指定的地点。

[ðə; ði][men] ['mɑ:tɪt] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['sʌlki] ['saɪləns] ,

The men marched along in sulky silence ,
这 男人 行军 沿着 在 闷闷不乐的 沉默 ,

男人们闷闷不乐地默默行进着。

[fɔ:(r); fə(r)][ðəə(r)] [naɪts] [rest][ɒn][ðə; ði][ˈəʊpən][bəʊt] - [dek] [hæd; həd] [bi:n] [æ; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [wʌn]

for their night's rest on the open boat - deck had been an uncomfortable one

为了 他们的 夜晚 休息 在 这 打开 船 - 甲板 有 到过 一个 不舒服 一

因为他们在露天甲板上睡了一夜，并不舒服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd] [ðəə(r)] ['brekfəst] .

and they wanted their breakfast .
和 他们 通缉 他们的 早餐 .

他们想吃早餐。

[ˈkɑ:nstænz][hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] ['kwɔ:təz] [ɪn][ðə; ði] " [flæt] - ['aɪən] "

Constans had determined to make use of his old quarters in the " Flat - iron "

常数 有 决定 到 制作 使用 的 他的 老的 四分之一 在 这 " 平坦的 - 铁 "

['bɪldɪŋ] ,

building ,

建筑 ,

康斯坦斯决定利用他在“熨斗大厦”里的旧住所。

[ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtədəl] [skweə(r)] ,

on the south side of the Citadel Square ,
在 这 南 边 的 这 堡垒 正方形 ,

在城堡广场南侧，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'li:f] [wɒz; wəz] [greɪt] [wen] [ðə; ði][lɑ:st][mæn] [pɑ:st] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv][ɪts]
and his relief was great when the last man passed within the shelter of its
和 他的 宽慰 曾是 伟大的 什么时候 这 最后的 男人 通过了 之内 这 庇护所 的 它是
[wɔ:lz] .
walls .
墙壁 .

当最后一个人走进城墙之内时，他如释重负。

[wʌns] [ˈmʌstə] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [rʊmz; ru:mz][ɒn][ðə; ði] [fɔ:θ] [flɔ:(r)] ,
Once mustered in one of the large rooms on the fourth floor ,
一次 集结 在 一 的 这 大的 房间 在 这 第四 地面 ,
[wɔ:lz] .
他们被召集到四楼的其中一个大房间里，

[ðə; ði] [ˈhævəsæk] [ænd; ənd] [kæn'ti:n] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈkwɪkli] [ˌrekwi'ziʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði][men]
the haversacks and canteens were quickly requisitioned , and the men
这 背包 和 食堂 是 迅速地 征用 , 和 这 男人
[fi:st] [ˈɡlɔ:riəsli] [ə'pɒn][əʊt] - [keɪk] [ænd; ənd][kəʊld] [ˈkɒfi] ,
feasted gloriously upon oat - cake and cold coffee ,
盛宴 辉煌地 之上 燕麦 - 蛋糕 和 寒冷的 咖啡 ,

背包和水壶很快就被征用了，男人们大快朵颐地享用着燕麦饼和冰咖啡。

[bru:] [frɒm; frəm] [pɑ:tʃt] [greɪn] , [wɪð] [ə; eɪ][paɪp][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'zɜ:t] .
brewed from parched grain , with a pipe for dessert .
酿造 从 干渴 粮食 , 和 一个 管道 为了 甜点 .

用干麦芽酿造，甜点时用烟斗吸食。

[ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪntəlu:d] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][bʌt; bət][tu:; tə] [weɪt] ,
After this agreeable interlude , there was nothing to do but to wait ,
后 这 同意 插曲 , 那里 曾是 没有什么 到 做 但 到 等待 ,

这段愉快的插曲过后，除了等待别无他法。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] [kɜ:ld] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][sʌm; səm] [kən'vi:niənt] [ˈkɔ:nə(r)][ænd; ənd] [rɪ'zju:md]
and the majority curled themselves up in some convenient corner and resumed
和 这 多数 卷曲 他们自己 向上 在 一些 方便的 角落 和 恢复

[ðeə(r)] [ɪntə'rʌptɪd] [ˈslʌmbə] .
their interrupted slumbers .
他们的 中断 睡眠 .

大多数人蜷缩在某个方便的角落里，继续睡去。

[ˈkɑ:nstænz][ˈpəʊstɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði][skweə(r)] ,
Constans posted himself at a window overlooking the square ,
常数 发布 他自己 在 一个 窗户 俯瞰 这 正方形 ,

康斯坦斯把自己安置在俯瞰广场的一扇窗户前，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈki:pɪŋ] [kləʊz] [wɒtʃ] [ɒn][ɔ:l] [ðæt] [pɑ:st] [brɪ'ləʊ] .
with the intention of keeping close watch on all that passed below .
和 这 意图 的 保持 关闭 手表 在 全部 那 通过了 以下 .

目的是密切监视下方的一切动静。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spart] [ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈefəts] , [ˈneɪtə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [raɪts] , [ænd; ənd]
But , in spite of all his efforts , Nature insisted upon her rights , and
但 , 在 尽管如此 的 全部 他的 努力 , 自然 坚持 之上 她 权利 , 和

[hi:; hi] , [tu:] , [slept] .
he , too , slept .
他 , 也 , 睡着了 .

但是，尽管他竭尽全力，大自然依然坚持自己的权利，他也睡着了。

[ˈəʊvə(r)][æ̯t; ə̯t][ɑːˈkeɪdiə] [ˈhaʊs] , [ˈnænə] , [ˈbiːɪŋ] [ˈweɪkfəl] [wɪð] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][æ̯n; ə̯n] [ˈeɪkɪŋ]
Over at Arcadia House , Nanna , being wakeful with the torture of an aching
超过 在 阿卡迪亚 房子 , 奶奶 , 存在 清醒 和 这 酷刑 的 一个 疼痛
[tuːθ] ,
tooth ,
齿 ,

在阿卡迪亚庄园，奶奶因为牙痛难忍而彻夜难眠。

[ˈhæpənd] [tuː; tə] [glɑːns] [θruː] [ðə; ði] [nɔːθ] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ˈbɪkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]
happened to glance through the north windows of the room occupied by the
发生 到 瞥一眼 通过 这 北 视窗 的 这 房间 占领 经过 这
[ˈsɪstəz] [æ̯nd; ə̯nd] [sɔː] [ə; eɪ] [dʌl] - [red] [gləʊ] [ɒn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] — [ə; eɪ]
sisters and saw a dull - red glow on the horizon — a
姐妹 和 锯 一个 乏味的 - 红色的 辉光 在 这 地平线 — 一个

无意间，我透过姐妹俩房间北侧的窗户瞥了一眼，看到地平线上泛起暗红色的光芒——

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[kɒnfləˈɡreɪʃ(ə)n] .
conflagration .
大火 .

大火。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈraʊzd] [ˈɛsmɛɪ] , [æ̯nd; ə̯nd][ðə; ði] [tuː] [gʻɜːlz] [wɒtʃt] [aɪˈtiː] , [ˈwʌndərɪŋ] .
She aroused Esmay , and the two girls watched it , wondering .
她 被唤醒 埃斯梅 , 和 这 二 女孩们 观看 它 , 好奇 .

她挑逗了埃斯梅，两个女孩在一旁看着，感到疑惑。

" [aɪˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [brɪdʒ] , " [sed] [ˈɛsmɛɪ] , [æ̯nd; ə̯nd] [ˈnænə] [nˈɒdɪd]
" **It is in the direction of the High Bridge , " said Esmay , and Nanna nodded**
" 它 是 在 这 方向 的 这 高的 桥 , " 说 埃斯梅 , 和 奶奶 点头
[ækwɪˈes(ə)ns] .
acquiescence .
默认 .

“它位于高桥方向，”埃斯梅说道，娜娜点头表示同意。

" [æ̯nd; ə̯nd][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈɛsmɛɪ] , [æ̯nd; ə̯nd] [ˈnænə]
" **And it is the morning of the third day , " continued Esmay , and Nanna**
" 和 它 是 这 早晨 的 这 第三 天 , " 持续 埃斯梅 , 和 奶奶
[nˈɒdɪd] [əˈɡen] .
nodded again .
点头 再次 .

“现在是第三天早上，”埃斯梅继续说道，娜娜又点了点头。

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] , [ləʊ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˈnɔːðən] [skaɪ] - [laɪn] .
The fire was a long way off , low down on the northern sky - line .
这 火 曾是 一个 长的 方式 离开 , 低的 向下 在 这 北方 天空 - 线 .

火灾发生在很远的地方，位于北方的低空。

[bʌt; bət] [ˈevri] [naʊ] [æ̯nd; ə̯nd] [ðen] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈstriːmə(r)] [wʊd] [liːp] [ˈʌpwəd] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði]
But every now and then a crimson streamer would leap upward almost to the
但 每一个 现在 和 然后 一个 赤红 主播 会 飞跃 向上 几乎 到 这
[ˈzenɪθ] ,
zenith ,
天顶 ,

但时不时地，一道深红色的光束会跃向几乎天顶，

[ˈʃəʊɪŋ] [haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈvi:əmənt] [ðə; ði] [kɒnfləˈɡreɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][bi:; bi] .
showing how great and vehement the conflagration must be .
显示 如何 伟大的 和 慷慨 这 大火 必须 是 .

这表明这场大火的规模和猛烈程度。

[æz; əz][ðə; ði] [tu:] [gʻɜ:lz] [stɒd] [ˈwɒtɪŋ] [aɪ ˈti:], [ðei] [hɜ:d] [ə; ei] [ˈwɪndəʊ] [flʌŋ] [ʌp] [ˈfɑ:pli] ,
As the two girls stood watching it , they heard a window flung up sharply ,
作为 这 二 女孩们 站立 观看 它 , 他们 听到 一个 窗户 扔 向上 尖锐地 ,
两个女孩站在那里看着, 突然听到窗户猛地向上打开的声音。

[ænd; ənd] [ˈkwɪntən] [ˈedʒɪz] [vɔɪs] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][əʊld] [kɜ:t] [ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [hɪm][ˈsæd(ə)l][ə; ei] [hɔ:s]
and Quinton Edge's voice calling to Old Kurt and bidding him saddle a horse
和 昆顿 边缘的 嗓音 呼叫 到 老的 库尔特 和 投标 他 鞍 一个 马
[wɪð] [ɔ:l] [spi:d] .
with all speed .
和 全部 速度 .

昆顿·埃奇的声音呼唤着老库尔特, 命令他赶紧给马套上鞍。

[ˈnɑ:nəz] [aɪz] [gləʊ] .
Nanna's eyes glowed .
奶奶的 眼睛 发光 .

奶奶的眼睛闪闪发光。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪɡ] , " [ʃi: ʃɪ] [sed] , [ɪkˈsaɪtɪdli] , [ænd; ənd][bɪˈɡæən] [ˈskræmblɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]
" **It is something big , " she said , excitedly , and began scrambling into her**
" 它 是 某物 大的 , " 她 说 , 兴奋地 , 和 开始 争抢 进入 她
[ˈmæskjələɪn] [əˈtaɪə(r)] .
masculine attire .
男性 服装 .

“这是件大事,”她兴奋地说, 然后开始慌忙地穿上她的男装。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɜ:θ] [ˈaʊə(r)] [waɪl] [tu:; tə] [nəʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] , " [ʃi: ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] .
" **Something that is worth our while to know all about , " she continued** .
" 某物 那 是 值得 我们的 尽管 到 知道 全部 关于 , " 她 持续 .

“这是值得我们了解的事情,”她继续说道。

" [bʌt; bət] , [ˈnænə] — — " [bɪˈɡæən] [ˈesmeɪ] , [ˈdaʊtfulɪ] .
" **But , Nanna — — " began Esmay , doubtfully** .
" 但 , 奶奶 — — " 开始 埃斯梅 , 怀疑地 .

“可是, 奶奶——”埃斯梅犹豫地开口道。

" [du:; də][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ˈma:stə(r)][ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [pɪk] [ˈflaʊəz] ?
" **Do you suppose that our master is going out to pick flowers ?**
" 做 你 认为 那 我们的 掌握 是 去 出去 到 挑选 花朵 ?

“你们以为我们的主人是出去摘花吗? ”

[help] [ˌem ˈi:] [wɪð] [ðɪs] [ˈbʌk(ə)l] , [ˈlɪt(ə)l][ˈsɪstə(r)] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [nɒt] [səʊ] [ˈfu:lɪʃli] .
Help me with this buckle , little sister , and talk not so foolishly .
帮助 我 和 这 扣上 , 小的 姐姐 , 和 讲话 不是 所以 愚蠢地 .

妹妹, 帮我扣上这个扣子, 别说傻话。

" [ænd; ənd][ˌfɔ:θˈwɪθ; ˌfɔ:θˈwɪð] [ˈesmeɪ] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [nju:] [ˈnænə] [ɪn] [ˈdʌblət] [ænd; ənd] [smɔ:l] -
" **And forthwith Esmay submitted to this new Nanna in doublet and small** -
" 和 立即 埃斯梅 提交 到 这 新的 奶奶 在 双联体 和 小的 -
[kləʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

于是, 埃斯梅立刻穿着紧身短上衣和小衣服, 向这位新来的奶奶俯首称臣。

[hu:] [spəʊk] [wɪð] [ɔ:ˈθɒrəti] [ænd; ənd] [tʊk] [sʌt] [trəˈmendəsli] [lɒŋ] [straɪdz] .
who spoke with authority and took such tremendously long strides .
WHO 辐 和 权威 和 采取 这样的 非常 长的 步幅 .

他说话掷地有声, 迈出了惊人的大步。

[ɪf] [greɪt] [ɪ'vents] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈri:əli] [æt; ət][hænd] , [aɪ ˈti:][wɜ:(r); wə(r)] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ'wɔ:n] ,
If great events were really at hand , it were well to be forewarned ,
如果 伟大的 活动 是 真的 在 手 , 它 是 出色地 到 是 事先警告 ,
如果重大事件真的即将发生, 事先得到预警是件好事。

[ænd; ənd] [ˈnænə] , [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] [dæʃ] [ɒv; əv][waɪld] - [fəʊk] [blʌd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [veɪns] ,
and Nanna , thanks to the dash of wild - folk blood in her veins ,
和 奶奶 , 谢谢 到 这 短跑 的 荒野 - 民间 血 在 她 静脉 ,
而娜娜, 则多亏了她血管里流淌着的那一点点野人血统,

[wʊd] [bi:; bi][bəʊθ] [hɔ:k] [ænd; ənd] [haʊnd] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; ei] [treɪl] .
would be both hawk and hound upon such a trail .
会 是 两个都 鹰 和 猎犬 之上 这样的 一个 踪迹 .
在这样的追踪中, 他会既像鹰又像猎犬。

[səʊ] [ˈesmeɪ] [kən'tentɪd] [hɜ:'self] [wɪð] [æn; ən][,ædmə'ni:(ə)n][tu:; tə] [ˈkɔ:(ə)n] , [ænd; ənd] [helpɪt] [ðə; ði]
So Esmay contented herself with an admonition to caution , and helped the
所以 埃斯梅 满足 她自己 和 一个 警告 到 警告 , 和 帮助 这
[ɪm'peɪ(ə)nt] [wʌn][tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] ,
impatient one to depart ,
不耐烦 一 到 离开 ,
于是, 埃斯梅只好告诫那人要谨慎, 并扶着那急躁的人离开了。

[ˈsti:lɪŋ] [daʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] , [ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə][,ri:'boʊlt][ðə; ði][ˈaʊtə(r)][dɔ:(r)] .
stealing down with her into the great hall , in order to rebolt the outer door .
偷窃 向下 和 她 进入 这 伟大的 大厅 , 在 命令 到 重新螺栓 这 外 门 .
他们偷偷地和她一起下到大厅, 以便重新门上外门。

[ʃi:; ʃi] [fɪəd] [lest] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [mi:t] [ˈkwɪntən] [edʒ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [,ri:'maʊnt] [ðə; ði] [steəz]
She feared lest she might meet Quinton Edge as she remounted the stairs
她 害怕 免得 她 可能 见面 昆顿 边缘 作为 她 重新安装 这 楼梯
她担心重新登上楼梯时会遇到昆顿·埃奇。

[ænd; ənd] [flu:] [ə'loŋ] [ðə; ði][ˈkɒrɪdɔ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ri'geɪn, ri:-][ɪts] [ˈfeltə(r)]
and flew along the corridor to her room , but she regained its shelter
和 飞翔 沿着 这 走廊 到 她 房间 , 但 她 恢复 它是 庇护所
[ʌndɪ'stɜ:bd] .
undisturbed .
未受干扰 .
她沿着走廊飞回房间, 但毫发无损地回到了庇护所。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bi:n] [ˈmeni] [wi:ks] [naʊ] [sɪns] [ðə; ði][ˈmɑ:stə(r)][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] ,
It had been many weeks now since the master had returned ,
它 有 到过 许多 周 现在 自从 这 掌握 有 返回 ,
师父已经很多周没有回来了。

[bʌt; bət] [ˈesmeɪ] [hæd; həd][ˈəʊnli] [si:n] [hɪm][æt; ət][ə; ei] [ˈdɪstəns] ,
but Esmay had only seen him at a distance ,
但 埃斯梅 有 仅有的 已见 他 在 一个 距离 ,
但埃斯梅只是远远地见过他。

[ˈwɔ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈaʊəz] [æt; ət][ə; ei] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:d(ə)n] .
walking for hours at a time in the garden .
步行 为了 小时 在 一个 时间 在 这 花园 .
在花园里一次走上几个小时。

[streɪndʒ] , [ðæt] ['si:mɪŋli] [hi: hi] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fə'ɡɒtn] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns] ,
Strange , that seemingly he should have forgotten her very existence ,
奇怪的 , 那 似乎 他 应该 有 被遗忘的 她 非常 存在 ,
奇怪的是, 他似乎已经完全忘记了她的存在。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [saɪn] [nɔ:(r)] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
but neither sign nor message had come to her .
但 两者都不 符号 也不 信息 有 来 到 她 .
但她既没有收到任何信号, 也没有收到任何消息。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz]['lɑ:dʒə(r)][plænz][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bi:n] [leɪd] [ə'saɪd] ;
Even his larger plans had apparently been laid aside ;
甚至 他的 更大的 计划 有 显然 到过 铺设 旁边 ;
就连他更大的计划似乎也被搁置了;

[nɒt] [wʌns] [hæd; həd][hi: hi] [left] [ðə; ði] ['baʊndrɪz] [ɒv; əv][ɑ:'keɪdiə] [haʊs] ,
not once had he left the boundaries of Arcadia House ,
不是 一次 有 他 左边 这 边界 的 阿卡迪亚 房子 ,
他从未离开过阿卡迪亚庄园的边界。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wi:kli] ['kaʊns(ə)] ['mi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtədəl] [skweə(r)] .
except for the weekly council meeting at the Citadel Square .
除了 为了 这 每周 理事会 会议 在 这 堡垒 正方形 .
除了每周在城堡广场举行的市政委员会会议之外。

[bʌt; bət] [pə'hæps] , [ə'gen] , [ɔɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi: hi][hæd; həd] [bi:n] ['weɪtɪŋ] ;
But perhaps , again , this was the crisis for which he had been waiting ;
但 也许 , 再次 , 这 曾是 这 危机 为了 哪个 他 有 到过 等待 ;
但或许, 这正是他一直在等待的危机;

['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi: ʃi] ['medɪteɪt] [ʃi: ʃi] [hɜ:d] [hɪz; ɪz][step] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɒk] [æt; ət]
even as she meditated she heard his step in the hallway and his knock at
甚至 作为 她 冥想 她 听到 他的 步 在 这 门厅 和 他的 敲 在
[hɜ:(r); hə(r)][dɔ:(r)] ;
her door ;
她 门 ;
即使在她冥想的时候, 她也听到了他在走廊里的脚步声和敲门声;

[ðen] [aɪ 'ti:] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['kwɪntɒn] [edʒ] [stʊd] [br'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
then it opened , and Quinton Edge stood before her .
然后 它 打开 , 和 昆顿 边缘 站立 前 她 .
然后门开了, 昆顿·埃奇站在她面前。

[hi: hi][dɪd] [nɒt] [ə'prɪə(r)] [tu:; tə] ['nəʊtɪs] ['nɑ:nəz] ['æbsəns] , [bʌt; bət] [krɒst] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
He did not appear to notice Nanna's absence , but crossed over to the window
他 做过 不是 出现 到 注意 奶奶的 缺席 , 但 交叉 超过 到 这 窗户
[weə(r)] ['esmeɪ] [stʊd] .
where Esmay stood .
在哪里 埃斯梅 站立 .
他似乎没有注意到娜娜不在, 而是走到埃斯梅站着的窗边。

" [kʌm] , " [hi: hi] [sed] , [ænd; ənd] ['esmeɪ] [əu'bei] ,
" **Come , " he said , and Esmay obeyed ,**
" 来 , " 他 说 , 和 埃斯梅 服从 ,
“来,”他说, 埃斯梅照做了。

['bi:ɪŋ] [jet] [feɪnt] [wɪð] ['terə(r)] [lest] [hɪz; ɪz][hændz] [ʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .
being yet faint with terror lest his hands should touch her .
存在 然而 头晕的 和 恐怖 免得 他的 双手 应该 触碰 她 .
她仍然害怕得浑身发软, 生怕他的手碰到她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [druː] [ə'saɪd][ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt]
And this he must have guessed , for he drew aside and passed out
和 这 他 必须 有 猜对了 , 为了 他 画 旁边 和 通过了 出去
[fɜːst] ,
first ,
第一的 ,

他肯定也猜到了这一点，因为他先走到一边，昏了过去。

[m'əʊʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] .
motioning her to follow .
示意 她 到 跟随 .

示意她跟上。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənts] [stʊd] ['əʊpən] .
The door leading to his apartments stood open .
这 门 领导 到 他的 公寓 站立 打开 .

通往他公寓的门敞开着。

['ɛsmɛɪ] ['hezɪtətɪd] .
Esmay hesitated .
埃斯梅 犹豫了一下 .

埃斯梅犹豫了一下。

" [jes] , " [sed] ['kwɪntən] [edʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɜːl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɜːrt[t] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Yes , " said Quinton Edge , and the girl turned and searched his face .
" 是的 , " 说 昆顿 边缘 , 和 这 女孩 转向 和 搜索 他的 脸 .

“是的,”昆顿·埃奇说道，女孩转过身，仔细打量着他的脸。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [ʌndə'stænd] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðeə(r)] , [jet] [aɪ 'tiː] [kən'tentɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
She did not understand what she saw there , yet it contented her , and she
她 做过 不是 理解 什么 她 锯 那里 , 然而 它 满足 她 , 和 她

[krɒst] [ðə; ðɪ] ['θreʃhəʊld] .
crossed the threshold .
交叉 这 临界点 .

她不明白自己在那里看到了什么，但她感到很满足，于是她跨过了门槛。

['kwɪntən] [edʒ] ['fɒləʊd] , [,riːə'piə] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['keəfəli] ['lɒkɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)]
Quinton Edge followed , reappearing almost immediately and carefully locking the door
昆顿 边缘 随后 , 重新出现 几乎 立即地 和 小心 锁定 这 门

[bɪ'hɑɪnd][hɪm] .
behind him .
在后面 他 .

昆顿·埃奇随后出现，几乎立刻就重新出现，并小心地将门锁上。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [steəz] [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['iːstən] ['pɔːtɪkəʊ] ,
He descended the stairs and passed out to the eastern portico ,
他 下降 这 楼梯 和 通过了 出去 到 这 东 门廊 ,

他走下楼梯，来到东侧门廊。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .
where his horse should have been in waiting .
在哪里 他的 马 应该 有 到过 在 等待 .

他的马本该在那里等候。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['kwɪntən] [edʒ] [gruː] ['æŋɡri] .
It was not there , and Quinton Edge grew angry .
它 曾是 不是 那里 , 和 昆顿 边缘 生长 生气的 .

它不在那里，昆顿·埃奇勃然大怒。

" [kɜːt] ! " [hiː; hi] [kɔːld] , [wʌns][ænd; ənd] [twɑɪs] [ænd; ənd] [θraɪs] .
" Kurt ! " he called , once and twice and thrice .
" 库尔特 ! " 他 称为 , 一次 和 两次 和 三次 .

“库尔特!”他喊了一声，两声，三声。

[ðen] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [dɪ'ɪŋkwənt] [ə'piəd] .

Then at last the delinquent appeared .
然后 在 最后的 这 不良少年 出现 .

最后，那个罪犯出现了。

[ðə; ði] ['sʌlənnəs] [ʌv; əv] [sli:p] [wɒz; wəz] [sti:l] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]

The sullenness of sleep was still upon him , and when his
这 阴郁 的 睡觉 曾是 仍然 之上 他 , 和 什么时候 他的

他仍沉浸在睡意之中，当他

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[ˈmɑ:stə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ri'pru:v] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['tɑ:di:nəs] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [bæk] ['ɪnsələntli] .

master would have reproved him for his tardiness he answered back insolently .
掌握 会 有 责备 他 为了 他的 迟到 他 回答 后退 傲慢地 .

主人会责备他迟到的，他却傲慢地回答道。

" [ɪ'nʌf] ! " [sed] ['kwɪntɒn] [edʒ] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] -

" Enough ! " said Quinton Edge , and struck him across the mouth with his riding -
" 足够的 ! " 说 昆顿 边缘 , 和 击 他 穿过 这 嘴 和 他的 骑术 -

[wɪp] .

whip .
鞭 .

“够了！”昆顿·埃奇说着，用马鞭抽了他一巴掌。

[ðen] ['vɔ:ltɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)] , [hi:; hi] [spɜ:d] [θru:] [ðə; ði] ['gertweɪ] , ['raɪdɪŋ] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)]

Then vaulting into the saddle , he spurred through the gateway , riding hard for
然后 拱形 进入 这 鞍 , 他 受到刺激 通过 这 网关 , 骑术 难的 为了

[ðə; ði] [nɔ:θ'west] .

the northwest .
这 西北 .

然后他跃上马鞍，策马穿过大门，朝着西北方向疾驰而去。

[əʊld] [kɜ:t] [geɪzd] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .

Old Kurt gazed after his master .
老的 库尔特 凝视 后 他的 掌握 .

老库尔特凝望着主人的身影。

" ['θɜ:ti] ['læʃɪz] [æt; ət] - , " [hi:; hi] ['mʌtə] , " [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] — [ðɪs] — —

" Thirty lashes at Middenmass , " he muttered , " and now this — this — —
" 三十 睫毛 在 - , " 他 低声说道 , " 和 现在 这 — 这 — —

“米登马斯挨了三十鞭，”他低声说道，“现在又是这个——这个——”

" [θri:] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ə; eɪ] ['bɔɪɪ] ['fɪgə(r)] [skeɪld] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [drɒpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌŋkən]

" Three hours later a boyish figure scaled the wall and dropped into the sunken
" 三 小时 之后 一个 男孩气 数字 缩放 这 墙 和 掉落 进入 这 凹陷

[wei] .

way .
方式 .

“三个小时后，一个稚气未脱的身影爬上墙，跳进了下沉式通道。

[fæŋz] , [hu:] [wɒz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] , [lɒkt] [ʌp] [wɪð] [waɪt] [ti:θ] [b'eəd] ,

Fangs , who was sunning herself on the terrace , looked up with white teeth bared ,
獠牙 , WHO 曾是 日光浴 她自己 在 这 阳台 , 看起来 向上 和 白色的 牙齿 裸露 ,

正在露台上晒太阳的方格抬起头，露出一口白牙。

[ðen] [rəʊz] , ['wæɡɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][teɪl] [ɪn] ['frendli] ['gri:tɪŋ] .

then rose , wagging her tail in friendly greeting .
然后 玫瑰 , 摇尾巴 她 尾巴 在 友好的 问候 .

然后站了起来，摇着尾巴友好地打招呼。

[bʌt; bət] ['nænə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][dɒg] ,
But Nanna , with a hasty word to the dog ,
但 奶奶 , 和 一个 仓促 单词 到 这 狗 ,
但娜娜匆匆对狗说了几句话,

[ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə] - [ruːm] .
entered the house and ran up to Esmay's room .
进入 这 房子 和 跑 向上 到 - 房间 .
进入屋内, 跑到埃斯梅的房间。

[greɪt] [njuːz] [ɪn'diːd] !
Great news indeed !
伟大的 消息 的确 !
真是个好消息!

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] ?
But where was the child ?
但 在哪里 曾是 这 孩子 ?
孩子在哪里?

[ˈnænə] [stʊd] [stɒk] - [stiːl] , [ˈgeɪzɪŋ] [ˈstjuːpɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] .
Nanna stood stock - still , gazing stupidly around the empty room .
奶奶 站立 库存 - 仍然 , 凝视 愚蠢地 大约 这 空的 房间 .
娜娜呆立原地, 茫然地环顾着空荡荡的房间。

" ['ɛsmɛɪ] , " [ʃiː; ji] [m'ɜːməd] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
" **Esmay , " she murmured , in a half - whisper , and passed out into the corridor .**
" 埃斯梅 , " 她 低声说道 , 在 一个 一半 - 耳语 , 和 通过了 出去 进入 这 走廊 .
“埃斯梅,”她低声呢喃, 声音几乎是耳语, 然后昏倒在走廊里。

[ʃiː; ji] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['kwɪntən] ['ɛdʒɪz] [ə'pɑːtmənts] .
She went straight to the door leading to Quinton Edge's apartments .
她 去 直的 到 这 门 领导 到 昆顿 边缘的 公寓 .
她径直走向通往昆顿·埃奇公寓的门。

[ə; eɪ]['taɪni][heə(r)] - [pɪn][ɒv; əv] ['tɔːtəs] - [ʃel] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
A tiny hair - pin of tortoise - shell lay on the floor .
一个 微小的 头发 - 别针 的 龟 - 壳 躺 在 这 地面 .
地板上躺着一枚小小的玳瑁发夹。

[ˈnænə] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][es əʊ 'biː][ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪksɪdli] .
Nanna picked it up with a sob and regarded it fixedly .
奶奶 挑选 它 向上 和 一个 哭泣 和 认为 它 固定地 .
奶奶抽泣着拿起它, 凝视着它。

[ʃiː; ji] [nɒkt] [twɑɪs] [ə'pɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] .
She knocked twice upon the door , but there was no response .
她 敲门 两次 之上 这 门 , 但 那里 曾是 不 回复 .
她敲了两下门, 但无人应答。

[ʃiː; ji] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ə'ɡenst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
She tried her strength against it , and shook her head .
她 尝试 她 力量 反对 它 , 和 摇晃 她 头 .
她用尽全力抵抗, 摇了摇头。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [hɪə(r)] .
Nothing could be done here .
没有什么 可以 是 完毕 这里 .
这里什么也做不了。

[ʃiː; ji] [went] [daʊn] - [steəz] ,
She went down - stairs ,
她 去 向下 - 楼梯 ,
她下楼了,

[ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ɪts]
and looked to see if the key of the wicket gate was hanging in its
和 看起来 到 看 如果 这 钥匙 的 这 便门 门 曾是 绞刑 在 它是
[ə'kʌstəmd] [pleɪs] [br'hɑɪnd][ðə; ði] ['maːstəz] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] .
accustomed place behind the master's leather chair .
习惯 地方 在后面 这 硕士学位 皮革 椅子 .

然后他看了看，小门的钥匙是否像往常一样挂在主人皮椅后面。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ; [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][let] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
It was there ; she took it and let herself into the street .
它 曾是 那里 ; 她 采取 它 和 让 她自己 进入 这 街道 .

它就在那里；她拿起它，走到了街上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [fæŋz] , [ðə; ði] [greɪt] , [blæk] [bɪtʃ] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hæ(r)][gəʊ] ,
There was only Fangs , the great , black bitch , to watch her go ,
那里 曾是 仅有的 獠牙 , 这 伟大的 , 黑色的 婊子 , 到 手表 她 去 ,
只有那条又大又黑的母狗方格斯，目送她离去。

[ðə; ði][dɒg] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] [æz; əz][aɪ 'tiː] [swʌŋ] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs]
the dog whining and leaping upon the wicket gate as it swung back into place
这 狗 抱怨 和 跳跃 之上 这 便门 门 作为 它 摇摆 后退 进入 地方
.
:
.

当小门摆回原位时，狗呜咽着跳到小门上。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 238**]
[页 -]

[第238页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ]
THE EVE OF THE THIRD DAY
这 前夕 的 这 第三 天

第三日的前夜

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɒn] - ['əʊldə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ə'raʊzd] [hɪm] .
A touch upon Constans's shoulder and a voice in his ear aroused him .
一个 触碰 之上 - 肩膀 和 一个 嗓音 在 他的 耳朵 被唤醒 他 .

康斯坦斯肩膀上被人轻轻触碰，耳边传来一个声音，这让他清醒过来。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] -
He sprang to his feet ; the sunshine was streaming through the glazeless
他 弹簧 到 他的 脚 ; 这 阳光 曾是 流媒体 通过 这 -
['keɪsmənt] ,
casements ,
窗户 ,

他猛地站起身来；阳光透过没有玻璃的窗户照射进来。

[ænd; ənd]['kɑːnstænz] , ['biːɪŋ] [jet] ['hevi] [wɪð] [sliːp] , [blink] [ə'genst] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mæn]
and Constans , being yet heavy with sleep , blinked against it as a man
和 常数 , 存在 然而 重的 和 睡觉 , 眨眼 反对 它 作为 一个 男人
['drʌŋkən] [wɪð] [waɪn] .
drunken with wine .
醉 和 葡萄酒 .

康斯坦斯还困倦不已，像喝醉了酒的人一样眨着眼睛。

[ˈɑːksənfərd] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm] .
Oxenford confronted him .
牛津 面对 他 .

奥克森福德与他对峙。

" [ðə; ði] [əˈtæk] ? " [ˈkwestʃənd] [ˈkɑːnstænz] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm][kɒd; kəd][nɒt] [help]
" The attack ? " questioned Constans , and for the life of him could not help
" 这 攻击 ? " 被质问 常数 , 和 为了 这 生活 的 他 可以 不是 帮助
[ˈjɔːnɪŋ] [prəˈdɪdʒəsli] .
yawning prodigiously .
打哈欠 惊人地 .

“袭击？”康斯坦斯问道，他忍不住打了个大大的哈欠。

[red] [ˈɑːksənfərd] [lɑːft] .
Red Oxenford laughed .
红色的 牛津 笑了 .

雷德·奥克森福德笑了。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈpʊld] [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] [ɒf] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [ˈʃaʊtɪŋ]
" In that case I should have pulled your ear off instead of wasting time shouting
" 在 那 案件 我 应该 有 拉 你的 耳朵 离开 反而 的 浪费 时间 喊叫
[ɪntuː][aɪˈtiː] .
into it .
进入 它 .

“既然如此，我就应该把你的耳朵扯下来，而不是浪费时间对着它大喊大叫。”

[baɪ][ðə; ði] [ˈθʌndəz] [ɒv; əv][gɒd] , [mæn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sliːp] [ˈsaʊndli] .
By the thunders of God , man , but you sleep soundly .
经过 这 雷声 的 上帝 , 男人 , 但 你 睡觉 稳固地 .

我的天哪，你睡得真香啊。

" [ˈkɑːnstænz][wɒz; wəz] [ˈfʊli] [əˈweɪk] [naʊ] .
" Constans was fully awake now .
" 常数 曾是 完全 醒 现在 .

康斯坦斯现在完全清醒了。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][sʌn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət]
He glanced at the sun , which was high in the sky , and then at
他 瞥了一眼 在 这 太阳 , 哪个 曾是 高的 在 这 天空 , 和 然后 在
- [gɔːnt] [feɪs] .
Oxenford's gaunt face .
- 瘦削 脸 .

他瞥了一眼高悬在空中的太阳，然后又看了看奥克森福德那张消瘦的脸。

" [aɪ][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [ˈwɒtɪŋ] [əˈləʊn] , " [hiː; hi] [sed] , [əˌpɒləˈdʒetɪkli] .
" I have left you to do the watching alone , " he said , apologetically .
" 我 有 左边 你 到 做 这 观看 独自的 , " 他 说 , 带着歉意地 .

“我让你一个人守着吧，”他歉意地说。

" [wɒt] [ˈmætə(r)] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈɑːnsə(r)] .
" What matter ? " was the indifferent answer .
" 什么 事情 ? " 曾是 这 冷漠 回答 .

“那又怎样？”对方冷漠地回答。

" [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː][ˈslʌmbə(r)] [wɒd] [nɒt][hæv; həv] [ment] [fəˈgetflnəs] ,
" For me slumber would not have meant forgetfulness ,
" 为了 我 睡眠 会 不是 有 意思是 健忘 ,

对我而言，睡眠并不意味着遗忘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɒtɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈiːziə] .
and the watching made the waiting so much the easier .
和 这 观看 制成 这 等待 所以 很多 这 更轻松 .

观看视频让等待变得容易多了。

" [ˈkɑːnstænz] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈsɪtədəl] [skweə(r)][ænd; ənd] [dəˈrektli] [ʌp]
" **Constans stood by the window looking across the Citadel Square and directly up**
" 常数 站立 经过 这 窗户 寻找 穿过 这 堡垒 正方形 和 直接地 向上
[ðə; ði] [ˈpæləs] [rəʊd] .
the Palace Road .
这 宫殿 路 .

康斯坦斯站在窗边，眺望着城堡广场和宫殿大道。

" [aɪ] [siː] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [paɪrɪz] [ˈmeɪdʒə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **I see no sign of Piers Major , " he said at length** .
" 我 看 不 符号 的 皮尔斯 主要的 , " 他 说 在 长度 .

“我没看到皮尔斯·梅杰的踪影，”他长篇大论地说。

" [daʊn] [ɪn][ðə; ði][skweə(r)] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɑːksənfərd] , [ləˈkɒnɪk(ə)li] .
" **Down in the square , " replied Oxenford , laconically** .
" 向下 在 这 正方形 , " 回复 牛津 , 简洁地 .

“就在广场上，”奥克森福德简洁地回答道。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 239**]
[页 -]

[第239页]

[ɪn] [truːθ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][ʌnˈjuːzuəl][ækˈtɪvəti] [pəˈveɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈstrɒŋhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]
In truth there was a most unusual activity pervading the stronghold of the
在 真相 那里 曾是 一个 最多 异常 活动 普遍存在 这 据点 的 这
.
Doomsmen .
末日使者 .

事实上，末日使者的据点里弥漫着一种非常不寻常的活动。

[ɔːˈredi] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [gɑːd] - [hʌt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtenənt] [baɪ][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn]
Already the long rows of guard - huts were tenanted by a throng of women
已经 这 长的 行 的 警卫 - 小屋 是 已出租 经过 一个 人群 的 女性
[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
and children ,
和 孩子们 ,

一排排的岗亭里已经挤满了妇女和儿童。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][wɒz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɒnstəntli] [riːɪnˈfɔːst] [baɪ] [freɪ] [əˈraɪvlz] .
and the number was being constantly reinforced by fresh arrivals .
和 这 数字 曾是 存在 不断地 加强型 经过 新鲜的 到达 .

而且，不断有新人加入，人数还在不断增加。

[gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
Guards were pacing the walls ,
卫兵 是 踱步 这 墙壁 ,

卫兵们在城墙上踱步，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [men][wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈsetɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ɑːˈtɪləri]
and a squad of the younger men were engaged in setting up the artillery
和 一个 队 的 这 年轻 男人 是 已订婚的 在 环境 向上 这 炮兵
[məˈʃiːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɜːlɪŋ] [stəʊnz] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [kəˈmɑːnd] [ðə; ði][ˈəʊpən] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
machines for hurling stones so as to command the open space in front of
机器 为了 投掷 石头 所以 作为 到 命令 这 打开 空间 在 正面 的
[ðə; ði] [nɔːθ] [gert] .
the north gate .
这 北 门 .

一群年轻士兵正在架设投石炮，以便控制北门前的空地。

[nju:] [rəʊps] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['fɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:ʃn] ['li:vəz] , [ænd; ənd][æn; ən][ɒks] - [kɑ:t] ['ləʊdɪd]
New ropes were being fitted to the torsion levers , and an ox - cart loaded
新的 绳索 是 存在 适配 到 这 扭转 杠杆 , 和 一个 牛 - 大车 已加载
[wɪð] [æmjə'niʃ(ə)n] ,
with ammunition ,
和 弹药 ,

扭力杆上正在安装新的绳索，一辆装满弹药的牛车也已就位。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['raʊndɪd] ['bəʊldəz] , [kri:k] ['nɔɪzɪli] [θru:] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
in the shape of rounded boulders , creaked noisily through the gateway .
在 这 形状 的 圆润 巨石 , 嘎吱作响 喧闹地 通过 这 网关 .

形状像圆滚滚的巨石，嘎吱嘎吱地穿过大门。

" [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [brɪdʒ] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:li]
" **The warning must have come down from the High Bridge at an early**
" 这 警告 必须 有 来 向下 从 这 高的 桥 在 一个 早期的
[ʼaʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

“警告一定是清晨从高桥那边传下来的。”

" [sed] ['kɑ:nstænz] , ['θɔ:tfəli] .
" **said Constans , thoughtfully .**
" 说 常数 , 深思熟虑 .

康斯坦斯若有所思地说。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][ɔ:l] [ðɪs] [bi:n] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ? "
" **How long has all this been going on ? "**
" 如何 长的 有 全部 这 到过 去 在 ? "

这一切究竟持续了多久？

" ['əʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑ:st][ʼaʊə(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] ['ɑ:ksənfərd] .
" **Only within the last hour , " returned Oxenford .**
" 仅有的 之内 这 最后的 小时 , " 返回 牛津 .

“就在过去一个小时内，”奥克森福德回答道。

" [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [greɪ] [wɒlf] [hɪm'self] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz][leə(r)] [brɪ'fɔ:(r)] [ə'raʊzɪŋ] [ju:; jʊ] .
" **I waited for the old gray wolf himself to seek his lair before arousing you .**
" 我 等待 为了 这 老的 灰色的 狼 他自己 到 寻找 他的 巢穴 前 唤起 你 .

“我等到那只老灰狼自己回到巢穴后才来唤醒你。”

[hi:; hi][hæz; həz][bʌt; bət][dʒʌst] [krɔ:l] ['ɪntu:][,aɪ 'ti:] — [aʊt] [ɒv; əv] ['æərəʊ] - [ʃɒt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
He has but just crawled into it — out of arrow - shot , " he added ,
他 有 但 只是 爬行 进入 它 — 出去 的 箭 - 射击 , " 他 额外 ,
[rɪ'ɡretfəli] .
regretfully .
遗憾的是 .

“他只是从箭矢中爬了出来而已，”他遗憾地补充道。

['kɑ:nstænz][kʊd; kəd] [si:] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [gri:n] - ['dʒɜrkɪnd] [gɑ:dz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
Constans could see half a dozen of the green - jerkined guards lounging about the
常数 可以 看 一半 一个 打 的 这 绿色的 - 猛犸象 守卫 休闲 关于 这
[ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] ['taʊə(r)] ,
entrance to the White Tower ,
入口 到 这 白色的 塔 ,

康斯坦斯看到六个身穿绿色短上衣的卫兵懒洋洋地躺在白塔入口处。

['eɪvɪdəns] [ðæt] [dom] ['dʒɪliən][wɒz; wəz] ['restɪŋ] [wɪ'ðɪn] .
evidence that Dom Gillian was resting within .
证据 那 多姆 吉莉安 曾是 休息 之内 .

有证据表明，多姆·吉利安就安息于此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒv; əv] ['kwɪntən] [edʒ] ,
There was nothing to be seen of Quinton Edge ,
那里 曾是 没有什么 到 是 已见 的 昆顿 边缘 ;
昆顿·埃奇的身影已不见踪影。

[bʌt; bət][ˈfʊəli; ˈʃɔːli][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][faː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔːm] - [ˈsentə(r)] .
but surely he would not be far away from the storm - centre .
但 一定 他 会 不是 是 远的 离开 从 这 风暴 - 中心 ;
但他肯定不会离风暴中心太远。

[ˈprɒbəbli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [daɪˈrektɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈfens] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːðən] ['baʊndrɪ] [ɔː(r)][ˈiːv(ə)n][æt; ət]
Probably he was directing the defence at the northern boundary or even at
大概 他 曾是 导演 这 防御 在 这 北方 边界 或者 甚至 在
[ðə; ði] [haɪ] [brɪdʒ] .
the High Bridge .
这 高的 桥 ;
他当时可能正在指挥北部边界的防御，甚至可能正在指挥高桥的防御。

[ˈsləʊli] [ðə; ði] [deɪ] [dræɡd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈwɒtʃə, ˈwɔː-][ɪn][ðə; ði] " [flæt] - [ˈaɪən] .
Slowly the day dragged on for the watchers in the " Flat - iron .
缓慢地 这 天 拖拽 在 为了 这 观察者 在 这 " 平坦的 - 铁 ;
对于“熨斗区”的观察者来说，这一天过得格外漫长。

" [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [tuː; tə] [fɔːm] ['eni] [kənˈdʒektʃə(r)][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnəri]
" It was impossible to form any conjecture as to how the preliminary
" 它 曾是 不可能的 到 形式 任何 推测 作为 到 如何 这 初步的
[ˈkɒnflɪkt] [wɒz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] ;
conflict was proceeding ;
冲突 曾是 进行中 ;
“无法推测初步冲突的进展情况；

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt][ˈiːv(ə)n] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .
it was not even certain that it had begun .
它 曾是 不是 甚至 肯定 那 它 有 开始 ;
甚至都不能确定它是否已经开始。

[pɪrɪz] ['meɪdʒə(r)][hæd; həd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [fɔːst] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [bʌt; bət]
Piers Major had undoubtedly forced the passage of the bridge , but
皮尔斯 主要的 有 无疑 强制 这 通道 的 这 桥 , 但
[əˈpærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɒntent] [wɪð]
apparently he had been content with
显然 他 有 到过 内容 和
皮尔斯·梅杰无疑强行修建了这座桥，但显然他对此感到满意。

[ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ədˈvɑːntɪdʒ] .
holding his advantage .
保持 他的 优势 ;
他保持着优势。

[hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [muːv] [ʌnˈtɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
He might not begin to move until late in the day ,
他 可能 不是 开始 到 移动 直到 晚的 在 这 天 ,
他可能要到傍晚才会开始行动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [prəˈsiːd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] .
and he would proceed slowly and cautiously .
和 他 会 继续 缓慢地 和 谨慎地 ;
他会缓慢而谨慎地行事。

[frɒm; frəm][tʰaɪm][tuː; tə][tʰaɪm][ə; eɪ][ˈmesɪndʒə(r)] [ˈgæləp] [daʊn][ðə; ði][ˈpæləs] [rəʊd] .
From time to time a messenger galloped down the Palace Road .
从 时间 到 时间 一个 信使 疾驰 向下 这 宫殿 路 .
不时有信使策马沿着宫殿大道飞奔而来。

[æɪt; ət][wʌns][hiː; hi] [wəd] [biː; bi] [səˈraʊndɪd] [baɪ][æən; ən][ˈiːgə(r)] [θrɒŋ] [ænd; ənd] [ˈeskoːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
At once he would be surrounded by an eager throng and escorted to the
在 一次 他 会 是 包围 经过 一个 渴望的 人群 和 护送 到 这
[gaːd] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈtaʊə(r)] ,
guard - room of the White Tower ,
警卫 - 房间 的 这 白色的 塔 ,
他立刻会被一群急切的人包围，并被押送到白塔的卫兵室。

[weə(r)] [ˈjuːlɪk][hæd; həd][set] [ʌp][hɪz; ɪz] [hedˈkwɔːtəz] .
where Ulick had set up his headquarters .
在哪里 尤里克 有 放 向上 他的 总部 .
尤里克在那里设立了他的总部。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈjuːlɪk] [huː] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪtədəl] [ˈgærɪsn]
For it was Ulick who had been left in command of the citadel garrison
为了 它 曾是 尤里克 WHO 有 到过 左边 在 命令 的 这 堡垒 驻军
[ænd; ənd] [ɪnˈtrʌst] [wɪð] [ðə; ði][ˌprepəˈreɪ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [siːdʒ] .
and intrusted with the preparations for the impending siege .
和 受托人 和 这 准备工作 为了 这 即将到来的 围城 .
因为乌里克被留下来指挥城堡守军，并负责为即将到来的围攻做准备。

[twɔːs] [ˈkɑːnstænz][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] [ˈfeəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪˈnɒkjələz] ,
Twice Constans had caught him fairly with his binoculars ,
两次 常数 有 捕捉 他 相当 和 他的 双筒望远镜 ,
康斯坦斯曾两次用望远镜清楚地拍到他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] [ænd; ənd] [ˈkærɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend]
and he could not be mistaken in the features and carriage of his friend
和 他 可以 不是 是 错误 在 这 特征 和 运输 的 他的 朋友
.
:
.

他不可能认错朋友的容貌和举止。
[hɪz; ɪz] [frend] — [wʌn] [maɪt] [seɪ][ðə; ði][ˈəʊnli] [frend] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevə(r)][hæd; həd] — [ænd; ənd]
His friend — one might say the only friend that he had ever had — and
他的 朋友 — — 可能 说 这 仅有的 朋友 那 他 有 曾经 有 — 和
[ˈkɑːnstænz] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈhevi] [wɪðɪn] [hɪm] ,
Constans felt his heart heavy within him ,
常数 毛毡 他的 心 重的 之内 他 ,
他的朋友——或许可以说是他唯一的朋友——让康斯坦斯感到心头沉重。

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˌhensˈfɔːθ] [wɔːk] [ɒn][daɪˈvɜːdʒɪŋ] [paːðz] .
knowing that they must henceforth walk on diverging paths .
会心 那 他们 必须 今后 走 在 分歧 路径 .
他们知道从此以后，他们必须走上不同的道路。

[ˈkɑːnstænz] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][men][ˈʌndə(r)] [ˈdɪsəplɪn] .
Constans found it difficult to keep his men under discipline .
常数 成立 它 难的 到 保持 他的 男人 在下面 纪律 .
康斯坦斯发现很难让他的部下保持纪律。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] - [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌnsəˈspektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] ,
It was all - important that their presence should be unsuspected by the enemy ,
它 曾是 全部 - 重要的 那 他们的 在场 应该 是 意想不到的 经过 这 敌人 ,
最重要的是，他们的行踪不能被敌人察觉。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [taɪmz] [hæd; həd][nɒt][hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns]
but it would have been betrayed a score of times had not his vigilance
但 它 会 有 到过 背叛 一个 分数 的 时代 有 不是 他的 警觉
[ɪntə'veɪnd] .
intervened .
介入 .

但若非他的警惕及时阻止，恐怕已经被出卖了无数次。

[red] ['ɑ:ksənfərd] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ʌn'mænɪdʒəbl] ;
Red Oxenford , in particular , grew more and more unmanageable ;
红色的 牛津 , 在 特别的 , 生长 更多的 和 更多的 难以控制 ;
[ɪn] [rɪ'dʒɪstə(r)] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn] [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [ʌn'mænɪdʒəbl] ;
在 注册 在 特别的 在 生长 更多的 在 和 更多的 在 难以控制 ;
尤其是雷德·奥克森福德，变得越来越难以控制；

[hi:; hi][hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['i:t(ə)n] [nɔ:(r)] [slept] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz]
he had neither eaten nor slept now for three days , and the strain was
他 有 两者都不 吃 也不 睡着了 现在 为了 三 天 , 和 这 拉紧 曾是
[ˈtelɪŋ] [ɒn] [hɪm] .
telling on him .
讲述 在 他 .

他已经三天没吃没睡了，这种疲惫让他精疲力竭。

[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [weɪt] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
Finally he announced that he would wait no longer .
最后 他 宣布 那 他 会 等待 不 更长 .
[ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi] [wɒd] [weɪt] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [wɒd] [weɪt] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] .
最后 他 宣布 他 不会再等了。

[ðə; ði] [nɔ:θ] [geɪt] [wɒz; wəz]['əʊpən] ,
The north gate was open ,
这 北 门 曾是 打开 ,
[ðə; ði] [nɔ:θ] [geɪt] [wɒz; wəz]['əʊpən] [wɒz; wəz] [ə'pɪnɪŋ] .
北 门 曾是 打开 的 .
北门敞开着。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['wɔ:kɪŋ] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] ['taʊə(r)][ænd; ənd]
and what should prevent his walking straight up to the White Tower and
和 什么 应该 防止 他的 步行 直的 向上 到 这 白色的 塔 和
[ˈstɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][bɔ:(r)] - [spɪə(r)][ɪntu:][ðə; ði] [greɪ] [wɒlfs] [haɪd] ?
sticking his boar - spear into the gray wolf's hide ?
粘性 他的 公猪 - 矛 进入 这 灰色的 狼的 隐藏 ?

有什么能阻止他径直走到白塔前，用他的野猪长矛刺穿灰狼的皮毛呢？

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] — [baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n] ['θʌndəz] [ɒv; əv][ɡɒd] !
" **And I will — by the seven thunders of God !**
" 和 我 将要 — 经过 这 七 雷声 的 上帝 !
[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] — [baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n] ['θʌndəz] [ɒv; əv][ɡɒd] !
“我必将如此——以神的七雷起誓！ ”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz][ɪntu:][ə; eɪ] [ˈfri:k] .
" **His voice rose into a shriek .**
" 他的 嗓音 玫瑰 进入 一个 尖叫 .
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz][ɪntu:][ə; eɪ] [ˈfri:k] [wɒz; wəz] [ə'pɪnɪŋ] .
他的声音变成了一声尖叫。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men][tu:; tə] [gæɡ] [ænd; ənd][baɪnd][hɪm] ;
It took half a dozen men to gag and bind him ;
它 采取 一半 一个 打 男人 到 插科打诨 和 绑定 他 ;
[aɪ 'ti:] [tʊk] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men][tu:; tə] [gæɡ] [ænd; ənd][baɪnd][hɪm] [wɒz; wəz] [ə'pɪnɪŋ] .
六个人合力才把他堵住嘴并捆绑起来；

[hi:; hi] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] [trʌs] [ɒv; əv] [strɔ:] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [mæ'levələntli] [ɒn]['kɑ:nstænz] ,
he lay on a truss of straw , his eyes fixed malevolently on Constans ,
他 躺 在 一个 桁架 的 稻草 , 他的 眼睛 固定的 恶意地 在 常数 ,
[hi:; hi] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] [trʌs] [ɒv; əv] [strɔ:] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [mæ'levələntli] [ɒn]['kɑ:nstænz] [wɒz; wəz] [ə'pɪnɪŋ] .
他躺在一捆稻草上，目光恶狠狠地盯着康斯坦斯。

[ˈhuːz] [ˈɔːdərs] [hæd; həd] [prɪˈventɪd] [hɪm] [frəm; frəm] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [plæn] [səʊ] [ˈemɪnəntli]
whose orders had prevented him from carrying out a plan so eminently
谁 订单 有 阻止 他 从 携带 出去 一个 计划 所以 非常
[ˈpræktɪkəbl̩] .
practicable .
切实可行的 .

正是他的命令阻止了他执行一项如此切实可行的计划。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [lɒŋ] [wen] [pɪrɜː] [ˈmaɪnə(r)]
The shadows were growing long when Piers Minor
这 阴影 是 生长 长的 什么时候 皮尔斯 次要的

当皮尔斯·米诺尔时，影子已经拉得很长了。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

[ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [daʊst] [faː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpæləs] [rəʊd] .
pointed out a cloud of dust far up the Palace Road .
尖 出去 一个 云 的 灰尘 远的 向上 这 宫殿 路 .

他指着宫路远处扬起的一片尘土。

[ˈleɪtə(r)] [ɒn] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈstrɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [ˈfɪɡəz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈhɔːsɪz] .
Later on they could distinguish the figures of men and horses .
之后 在 他们 可以 区分 这 数据 的 男人 和 马匹 .

后来他们就能分辨出人和马的轮廓了。

[ˈstræɡlə -] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [ˈdrɪbl̩] [əˈweɪ] [frəm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] - [laɪn] ; [ðeɪ]
Stragglers and wounded began to dribble away from the fighting - line ; they
掉队者 和 受伤 开始 到 运球 离开 从 这 斗争 - 线 ; 他们
[keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæləs] [rəʊd] ,
came running down the Palace Road ,
来了 跑步 向下 这 宫殿 路 ,

掉队的士兵和伤员开始陆续离开战斗线；他们沿着宫殿大道跑了过来。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðen] [ɪn] [ˈbʌntʃɪz] [ɒv; əv] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ænd; ənd] [fɔː(r)] .
one by one , then in bunches of two and three and four .
一 经过 一 , 然后 在 成捆 的 二 和 三 和 四 .

一个接一个，然后两三个一组，四五个一组。

[pɪrɜː] [ˈmeɪdʒə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtli] [suːˈpiəriə(r)] [fɔːs] , [wɒz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈdraɪvɪŋ] [ðə; ði] [dɪfəndəz]
Piers Major , with his greatly superior force , was evidently driving the defenders
皮尔斯 主要的 , 和 他的 非常 优越的 力量 , 曾是 显然 驾驶 这 后卫
[bæk] .
back .
后退 .

皮尔斯·梅杰凭借绝对优势的兵力，显然正在将守军击退。

[hɑːf] [æŋ; ən] [ˈaʊə(r)] [ˈleɪtə(r)] [ðə; ði] [kənˈdʒektʃə(r)] [brɪˈkeɪm] [əˈkʌmplɪʃt] [fækt] .
Half an hour later the conjecture became accomplished fact .
一半 一个 小时 之后 这 推测 成为 完成 事实 .

半小时后，这一猜测变成了既成事实。

[ðə; ði] , [rɪˈtriːtɪŋ] [wɪð] [ˈædmərəb(ə)] [ˈstedɪnəs] , [fel] [bæk] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv]
The Doomsmen , retreating with admirable steadiness , fell back upon the shelter of
这 末日使者 , 撤退 和 令人钦佩的 稳定性 , 跌倒 后退 之上 这 庇护所 的
[ðə; ði] [ˈsɪtədəl] [wɔːlz] .
the citadel walls .
这 堡垒 墙壁 .

末日战士们以令人钦佩的沉着冷静撤退，退回到城堡城墙的庇护之下。

[ˈkwɪntɒn] [edʒ] , [wɪð] [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv] [ˈmɑʊntɪd] [krɒs] - [ˈbəʊmən] , [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði][riə(r)] ,
Quinton Edge , with a score of mounted cross - bowmen , brought up the rear ,
昆顿 边缘 , 和 一个 分数 的 安装 叉 - 弓箭手 , 带来 向上 这 后部 ,
昆顿·埃奇率领二十名骑射手殿后 ,

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][mæn][tu:; tə] [pɑ:s] [θru:] [ðə; ði] [nɔ:θ] [geɪt] .
and he himself was the last man to pass through the north gate .
和 他 他自己 曾是 这 最后的 男人 到 经过 通过 这 北 门 .
他本人是最后一个通过北门的人。

[θri:] [ˈhʌndrəd] [jɑ:rdz] [ə'wei] [ðə; ði] - [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntu:] [vju:] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz]
Three hundred yards away the Stockaders came suddenly into view , but it was
三 百 码 离开 这 - 来了 突然 进入 看法 , 但 它 曾是
[kləʊz] [tu:; tə] [ˈsʌnset] ,
close to sunset ,
关闭 到 日落 ,
三百码开外 , 斯托克德人突然出现在视野中 , 但当时已接近日落。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [mi:l] , [ænd; ʌnd] , [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ][ˈmju:tʃuəl] [kən'sent] ,
the time for the evening meal , and , as though by mutual consent ,
这 时间 为了 这 晚上 一顿饭 , 和 , 作为 尽管 经过 相互的 同意 ,
到了晚餐时间 , 仿佛是双方都同意了似的 ,

[bəʊθ] [saɪdz] [leɪd] [ə'saɪd][ðeə(r)] [ɑ:mz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊmliə] [ju:'tensɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [kwɪ'zi:n] .
both sides laid aside their arms for the homelier utensils of the cuisine .
两个都 侧面 铺设 旁边 他们的 武器 为了 这 家宅 餐具 的 这 美食 .
双方都放下了武器 , 转而使用更家常的餐具进行烹饪。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtədəl] [skweə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlɪt(ə)l][ˈfaɪərz] [ˈstɑ:tɪd] [ʌp] ,
Down in the Citadel Square a hundred little fires started up ,
向下 在 这 堡垒 正方形 一个 百 小的 火灾 开始 向上 ,
城堡广场上燃起了上百处小火堆 ,

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ˈmeni] [pɒts] [ænd; ʌnd] [ˈket(ə)lz] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ˈbʌb(ə)l] [ˈtʃɪəfəli] .
and as many pots and kettles began to bubble cheerfully .
和 作为 许多 锅 和 水壶 开始 到 气泡 愉快地 .
于是 , 许多锅碗瓢盆都开始欢快地冒泡了。

[ðə; ði] [ɪn'vedə] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ˈbɪldɪŋ] [hju:dʒ] [ˈbɒŋ.faiəz] , [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɔ:mθ]
The invaders contented themselves with building huge bonfires , intended for warmth
这 入侵者 满足 他们自己 和 建筑 巨大的 篝火 , 故意的 为了 温暖
[ˈrɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)] [ˈkʊkɪŋ] ,
rather than for cooking ,
相当 比 为了 烹饪 ,
入侵者们满足于建造巨大的篝火 , 这些篝火是为了取暖而不是为了烹饪。

[sɪns] [ðeə(r)] [laɪt] [ˈmɑ:rtɪŋ] [ˈɔ:də(r)] [prɪ'klu:dɪd] [ðə; ði] [ˈkæriŋ] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][kəʊld]
since their light marching order precluded the carrying of anything more than cold
自从 他们的 光 行军 命令 排除 这 携带 的 任何事物 更多的 比 寒冷的
[ˈræf(ə)nɪz] .
rations .
口粮 .
由于他们轻装上阵 , 只能携带冷食口粮。

[frɒm; frəm][fɑ:(r)][ʌp][ðə; ði][ˈævənju:] [keɪm] [ðə; ði] [bu:m] [ɒv; əv][æn; ən][pɒks] - [hɔ:n] , [ˈmɪlɪtənt] , [ˈɔ:lməʊst]
From far up the avenue came the boom of an ox - horn , militant , almost
从 远的 向上 这 大街 来了 这 繁荣 的 一个 牛 - 喇叭 , 好战分子 , 几乎
[ˈbreɪz(ə)n][ɪn][ɪts] [sə'hɒrəti] .
brazen in its sonority .
厚颜无耻 在 它是 音响 .
从大道远处传来一声雄壮的牛角声 , 声音洪亮而激昂 , 几乎带着几分肆无忌惮。

[ə; eɪ] [drʌm] , [ˈbi:t(ə)n] [ˈnɔɪzɪli] , [ˈrætɪd] [bæk] [æn; ən] [ˈɪmpjədənt] [dɪˈfaɪəns] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪtədəl] .
A drum , beaten noisily , rattled back an impudent defiance from the citadel .
一个 鼓 , 被打败 喧闹地 , 摇晃 后退 一个 厚颜无耻 蔑视 从 这 堡垒 .
鼓声响亮, 仿佛在向城堡发出桀骜不驯的反抗。

[,ɛksˈɛksˈvi:]
XXV
25
二十五

[ɔŋˈtrɑ:kt]
ENTR'ACTE
幕间

幕间休息

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [nəʊ][ˈfaɪn(ə)l] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [bɪˈtwi:n] [ˈkɑ:nstænz][ænd; ənd] [pɪrɪz] [ˈmeɪdʒə(r)][æz; əz]
There had been no final understanding between Constans and Piers Major as
那里 有 到过 不 最终的 理解 之间 常数 和 皮尔斯 主要的 作为
[tu:; tə][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtæk] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsɪtədəl] .
to the precise line of the attack upon the citadel .
到 这 精确的 线 的 这 攻击 之上 这 堡垒 .

康斯坦斯和皮尔斯·梅杰之间对于进攻城堡的具体路线还没有达成最终共识。

[ðæt] [mʌst; məst] [dɪˈpend] [əˈpɒn][ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈkæɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈfensɪz] [æt; ət][ðə; ði]
That must depend upon the successful carrying of the defences at the
那 必须 依赖 之上 这 成功的 携带 的 这 防御 在 这
[ˈbaʊndrɪ] [ænd; ənd][əˈpɒn][ðə; ði] [dʒuˈreɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskɜ:mɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪs] .
boundary and upon the duration of the skirmishing in the streets .
边界 和 之上 这 期间 的 这 小规模冲突 在 这 街道 .

那一定取决于边境防御工事能否成功守住, 以及街头巷战的持续时间。

[bəʊθ][hæd; həd] [əˈgri:d] , [haʊˈevə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [əˈsɔ:lt] [ˈɒfəd] [ðə; ði][ˈbetə(r)] [tʃɑ:nsɪz] [ɒv; əv]
Both had agreed , however , that a night assault offered the better chances of
两个都 有 同意 , 然而 , 那 一个 夜晚 突击 提供 这 更好的 机会 的
[ˈvɪktəri] .
victory :
胜利 .

但双方都认为, 夜袭更有可能取得胜利。

[ðə; ði] - [hæd; həd][nəʊ] [si:dʒ] [ɑ:ˈtɪləɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə][ˈbætə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgeɪts] [æt; ət]
The Stockaders had no siege artillery with which to batter down the gates at
这 - 有 不 围城 炮兵 和 哪个 到 连击 向下 这 大门 在
[lɒŋ] [reɪndʒ] ;
long range ;
长的 范围 ;

围城者没有攻城炮, 无法远距离击穿城门;

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [mɑ:tʃ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
they would have to march straight to the walls ,
他们 会 有 到 行进 直的 到 这 墙壁 ,
他们必须径直向城墙进发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [frəm; frəm][ðə; ði]
and the darkness would be in the nature of a protection from the
和 这 黑暗 会 是 在 这 自然 的 一个 保护 从 这
['mɪsl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
missiles of the enemy .
导弹 的 这 敌人 .

而黑暗则起到抵御敌人导弹的作用。

[ðə; ði] [mu:n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɑ:st][ðə; ði] [fʊl] , [rəʊz] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔ:k] ,
The moon , a little past the full , rose about nine o'clock ,
这 月亮 , 一个 小的 过去的 这 满的 , 玫瑰 关于 九 点钟 ,
[ˌmʌnθ] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔ:k] .
月亮过了满月不久，大约九点钟升起。

[bʌt; bət][ɪts] [laɪt] [wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [əb'skjuəd] [baɪ] [klaʊdz] .
but its light was liable to be obscured by clouds .
但 它是 光 曾是 容易 到 是 模糊不清 经过 云 .
[ˌəbskjuəd] [baɪ] [klaʊdz] .
但它的光线很容易被云层遮蔽。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [kærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] [wɒz; wəz][ɪn]
One of the sudden changes characteristic of the month of May was in
一 的 这 突然 变化 特征 的 这 月 的 可能 曾是 在
[ˌprɒɡres] ,
progress ,
进步 ,
[ˌmeɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] .
五月份特有的突变之一正在发生，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [waɪnd] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði] [nɔ:θ'west] .
and a cold wind was blowing from the northwest .
和 一个 寒冷的 风 曾是 吹 从 这 西北 .
[nɔ:θ'west] .
西北方向刮着冷风。

[aɪ 'ti:] ['prɒmɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ha:f][ə; eɪ] [geɪl] [baɪ] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ɔ:l'reɪdɪ] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz]
It promised to be half a gale by midnight , and already the sky was
它 承诺 到 是 一半 一个 大风 经过 午夜 , 和 已经 这 天空 曾是
[ˌpɑ:fəli] [əʊvə'kɑ:st] .
partially overcast .
部分 灰蒙蒙 .

预计午夜时分风力将达到半场，天空已经部分阴沉下来。

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃəɪv] [leɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [waɪð] [paɪz] ['meɪdʒə(r)] ,
The initiative lay , of course , with Piers Major ,
这 倡议 躺 , 的 课程 , 和 皮尔斯 主要的 ,
[ˌmeɪdʒə(r)] .
当然，这项提议是由皮尔斯·梅杰提出的。

[ænd; ənd]['kɑ:nstænz][mʌst; məst][ju:z][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
and Constans must use his own judgment in making the diversion in the rear .
和 常数 必须 使用 他的 自己的 判断 在 制作 这 导流 在 这 后部 .
[ˌmeɪkɪŋ] [ðə; ði][daɪ'vɜ:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
康斯坦斯必须运用自己的判断力来制造后方攻。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ʌp][æ; ən]['ɪnə(r)] ['bærɪkeɪd] , " [sed] [paɪz] ['maɪnə(r)] , [æt; ət] -
" They are throwing up an inner barricade , " said Piers Minor , at Constans's
" 他们 是 投掷 向上 一个 内 路障 , " 说 皮尔斯 次要的 , 在 -
[ˌelbəʊ] .
elbow .
弯头 .

“他们正在构筑一道内部路障，”皮尔斯·米诺尔在康斯坦斯身边说道。

[hi:; hi] [lʊkt] ,
He looked ,
他 看起来 ,

他看了看，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [speɪs] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:haʊzɪz] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ]
and saw that the space immediately in front of the storehouses was being
和 锯 那 这 空间 立即地 在 正面 的 这 仓库 曾是 存在
[ɪn'kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['bæriə(r)][ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd] ['peɪvɪŋ]
enclosed by a barrier of earth and paving
内 经过 一个 障碍 的 地球 和 铺路
并看到仓库正前方的空间正被土石和铺路石围起来。

- [stəʊnz] .
- **stones** .
- 石头 .

石头。

[ðə; ði] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peəd] , [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] ['kæriɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn]
The Doomsmen were prepared , then , for the possible carrying of the main
这 末日使者 是 准备 , 然后 , 为了 这 可能的 携带 的 这 主要的
[wɔ:lz] [baɪ] [ə'sɔ:lt] .
walls by assault .
墙壁 经过 突击 .

因此，末日战士们做好了攻占主城墙的准备。

[wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] [wi:k] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] ?
What could be the weak point in the defence ?
什么 可以 是 这 虚弱的 观点 在 这 防御 ?

防守中可能存在的薄弱环节是什么？

" [ðə; ði] [gert] , " [sə'dʒestɪd] [pɪrɪz] ['maɪnə(r)] .
" **The gate ,** " **suggested Piers Minor** .
" 这 门 , " 建议 皮尔斯 次要的 .

“大门,”皮尔斯·迈纳建议道。

['kɑ:nstænz] ['lev(ə)ld] [hɪz; ɪz] [glɑ:s] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['bæriə(r)] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] .
Constans levelled his glass and examined the barrier with attention .
常数 平整 他的 玻璃 和 检查 这 障碍 和 注意力 .

康斯坦斯把酒杯放平，仔细地观察着障碍物。

[ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['ɑ:tʃweɪ] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks'ti:n] [fi:t] [lɒŋ] [baɪ] [ten] [waɪd]
The vaulted archway through the walls was about sixteen feet long by ten wide
这 拱形 拱道 通过 这 墙壁 曾是 关于 十六 脚 长的 经过 十 宽的
[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [haɪ] .
and as many high .
和 作为 许多 高的 .

穿过墙壁的拱形门长约十六英尺，宽约十英尺，高约十英尺。

[æt; ət][ðə; ði] [stri:t] [end][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [gert] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [tu:] ['wʊdn] [li:vz] ,
At the street end it was closed by a gate consisting of two wooden leaves ,
在 这 街道 结尾 它 曾是 关闭 经过 一个 门 由 的 二 木制的 树叶 ,
街道尽头是一扇由两扇木板组成的栅门，将街道封闭起来。

[swʌŋ] [ɒn]['hɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði][ɔ:d(ə)n(ə)rɪ]['mænə(r)] ,
swung on hinges in the ordinary manner ,
摇摆 在 铰链 在 这 普通的 方式 ,

像平常一样用铰链摆动，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sentrəl] [sə'pɔ:t] [ə; eɪ] [staʊt] [pəʊst] ['fɜ:mli] ['sʌŋkən] ['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] .
and having as a central support a stout post firmly sunken into the ground .
和 拥有 作为 一个 中央 支持 一个 肥硕 邮政 牢牢 凹陷 进入 这 地面 .

并以一根牢固地插入地面的粗壮木柱作为中心支撑。

[ðə; ði][ˈtɪmbə(r)] [kənˈstrʌkʃn] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhevɪst] ,
The timber construction was of the heaviest ,
这 木材 建造 曾是 的 这 最重 ,
木结构建筑是最重的,

[bʌt; bət][æks][ænd; ənd] [sledʒ] [wʊd] [meɪk] [ʃɔ:t] [wɜ:k][ɒv; əv][aɪ ˈti:][kɒd; kəd] [ðeɪ] [bi:; bi] [brɔ:t]
but axe and sledge would make short work of it could they be brought
但 斧头 和 雪橇 会 制作 短的 工作 的 它 可以 他们 是 带来
[nɪə(r)] [ˈɪnʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪˈfektɪv] [ju:z] .
near enough for effective use .
靠近 足够的 为了 有效的 使用 .
但是, 如果能把斧头和大锤运到足够近的地方有效使用, 就能很快把它解决掉。

[æɪt; ət][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:tʃweɪ] [wɒz; wəz] [səˈspendɪd] [ə; eɪ] [pɔ:tˈkʌlɪs] [ɒv; əv]
At the inner entrance to the archway was suspended a portcullis of
在 这 内 入口 到 这 拱道 曾是 暂停 一个 吊闸 的
[rɔ:t] - [ˈaɪən][bɑ:rz] .
wrought - iron bars .
锻 - 铁 酒吧 .
拱门内侧入口处悬挂着一扇锻铁栏杆组成的闸门。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈri:əl][ˈbæəriə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ,
This was the real barrier , for ,
这 曾是 这 真实的 障碍 , 为了 ,
这才是真正的障碍, 因为

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [əˈtækɪŋ] [ˈpɑ:ti] [səkˈsi:dɪd] [ɪn] [ˈbætərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈaʊtə(r)] [geɪt] ,
even if the attacking party succeeded in battering down the outer gate ,
甚至 如果 这 攻击 派对 成功了 在 殴打 向下 这 外 门 ,
即使进攻方成功攻破了外门,

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [ðəmˈselvz] [ku:p] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd][ɪkˈspəʊzd][tu:; tə] [ˈmɪsl]
they would find themselves cooped up in the passageway and exposed to missiles
他们 会 寻找 他们自己 被困住 向上 在 这 通道 和 裸露 到 导弹
[dɪsˈtʃɑ:dʒd] [bəʊθ] [θru:] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [ænd; ənd][frəm; frəm][træp] - [dɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɔ:ltɪd] [ˈsi:lɪŋ] .
discharged both through the grating and from trap - doors in the vaulted ceiling .
出院 两个都 通过 这 格栅 和 从 陷阱 - 门 在 这 拱形 天花板 .
他们会发现自己被困在通道里, 暴露在从格栅和拱形天花板的活板门射出的导弹之下。

[ə; eɪ] [wel] - [kənˈsi:vɪd] [ˈθɪəri] [ɒv; əv] [dɪˈfens] , [bʌt; bət][ɪts][ˈprez(ə)nt] [ˈpræktɪs] [wɒz; wəz] [ˈkɒmplɪkətɪd]
A well - conceived theory of defence , but its present practice was complicated
一个 出色地 - 构思 理论 的 防御 , 但 它是 展示 实践 曾是 复杂的
[baɪ][æən; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈdɪfɪkəltɪ] — [ðə; ði] [pɔ:tˈkʌlɪs] ,
by an unexpected difficulty — the portcullis ,
经过 一个 意外 困难 — 这 吊闸 ,
这是一个构思精巧的防御理论, 但其目前的实践却因一个意想不到的困难而变得复杂——吊闸。

[lɒŋ] [ʌnˈju:zd] , [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [dʒæəmd] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd] [rɪˈfju:zd] [tu:; tə] [dɪˈsend] .
long unused , had become jammed in the ways and refused to descend .
长的 未使用的 , 有 变得 卡住 在 这 方式 和 拒绝 到 下降 .
长期未使用, 卡在轨道里, 无法下降。

[ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈswetɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði][tɑ:sk] , [bʌt; bət][səʊ][ˈfɑ:(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]
A squad of men were sweating at the task , but so far they had
一个 队 的 男人 是 出汗 在 这 任务 , 但 所以 远的 他们 有
[əˈkʌmplɪʃt] [ˈnʌθɪŋ] .
accomplished nothing .
完成 没有什么 .
一队人汗流浹背地执行着这项任务, 但到目前为止, 他们一无所获。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] ['kɑːnstænz] , [ˈletɪŋ] [ðə; ði][ɡlɑːs] [fɔːl][ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ][tuː; tə] [pɪrɪz]
" **You are right** , " **said Constans** , **letting the glass fall** **and turning to Piers**
" 你 是 正确的 , " 说 常数 , 出租 这 玻璃 落下 和 转弯 到 皮尔斯
[ˈmaɪnə(r)] .
Minor :
次要的 :

“你说得对,”康斯坦斯说着, 松开了手中的玻璃杯, 转身对皮尔斯·米诺尔说道。

" [wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] — [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [ˈhəʊpləs] [ˈtɪŋkərɪŋ] ?
" **What can they be thinking of** — **wasting time in that hopeless tinkering** ?
" 什么 能 他们 是 思维 的 — 浪费 时间 在 那 绝望 修修补补 ?
“他们到底在想什么——把时间浪费在毫无希望的修补上吗? ”

[ðə; ði][wʌn] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒweɪ] — [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]
The one important thing is to close the passageway — **if possible** , **by means of**
这 — 重要的 事物 是 到 关闭 这 通道 — 如果 可能的 , 经过 方法 的
[ðə; ði] [pɔːtˈkʌlɪs] ;
the portcullis ;
这 吊闸 ;

最重要的一件事是关闭通道——如果可能的话, 用吊闸关闭;

[ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] , [tuː; tə] [blɒk] [aɪ ˈtiː][ʌp] .
failing that , **to block it up** .
失败 那 , 到 堵塞 它 向上 .

如果不行, 那就把它堵住。

[ɪf] [pɪrɪz] [ˈmeɪdʒə(r)][bʌt; bət] [njuː] — [neɪ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] .
If Piers Major but knew — **nay** , **he must know** .
如果 皮尔斯 主要的 但 知道 — 不 , 他 必须 知道 .

如果皮尔斯·梅杰知道——不, 他一定知道。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 244]**
" [页 -]

[第244页]

[pɪrɪz] [ˈmaɪnə(r)] [nˈɒdɪd] ; [hiː; hi] [ʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [əˈpiːl] .
Piers Minor nodded ; **he understood the appeal** .
皮尔斯 次要的 点头 ; 他 理解 这 上诉 .

皮尔斯·米诺点了点头; 他理解这种吸引力。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪmpəˈtɜːbəbli] .
" **I am going to tell him** , " **he said** , **imperturbably** .
" 我 是 去 到 告诉 他 , " 他 说 , 沉着冷静 .

“我要告诉他,”他镇定地说。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈkiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ʌnˈtɪl] [wel] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][vəˈsɪnəti]
" **I will be careful about keeping out of sight until well away from the vicinity**
" 我 将要 是 小心 关于 保持 出去 的 视线 直到 出色地 离开 从 这 附近
[ɒv; əv][ðə; ði] - [flæt] - [ˈaɪən] . -
of the ' Flat - iron . '
的 这 - 平坦的 - 铁 . -

“我会小心翼翼地躲避视线, 直到远离熨斗附近为止。”

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [spɔɪl] [spɔːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
So as not to spoil sport for you , " **he added** , **smiling** .
所以 作为 不是 到 剧透 运动 为了 你 , " 他 额外 , 微笑 .

“免得扫了你的兴致,”他笑着补充道。

[ˈkɑːnstænz] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [pɪrɪz] [ˈmaɪnə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ˈentrəns] ,
Constans accompanied Piers Minor to the street entrance ,
常数 伴随 皮尔斯 次要的 到 这 街道 入口 ,

康斯坦斯陪同皮尔斯·米诺尔来到街口,

[ˈgəʊɪŋ][ˈəʊvə(r)][ɪn][ˈdiːteɪl][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][beə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] .
going over in detail the message that he was to bear to his father .
去 超过 在 细节 这 信息 那 他 曾是 到 熊 到 他的 父亲 .
他详细地复述了自己要带给父亲的信息。

[ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][ˌædməˈniʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] .
A final admonition of caution , and they parted .
一个 最终的 警告 的 警告 , 和 他们 分手了 .
最后叮嘱了一句要谨慎的话, 然后他们就分开了。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [stiːl] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ənd][ˈkɑːnstænz] [rɪˈtʃːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst][ɒv; əv]
It was still broad daylight , and Constans returned to his post of
它 曾是 仍然 广阔 日光 , 和 常数 返回 到 他的 邮政 的
[ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] .
observation .
观察 .
当时天色仍然很大, 康斯坦斯回到了他的观察哨。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈhæpənd] .
Of course , the expected happened .
的 课程 , 这 预期的 发生 .
不出所料, 意料之中的事发生了。

[ə; eɪ] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈʌnˈsɜːvɪsəbl̩] [kənˈdɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [tuː; tə]
A report of the portcullis's unserviceable condition had been finally made to
一个 报告 的 这 - 无法使用 状况 有 到过 最后 制成 到
[ˈkwɪntən] [edʒ] ,
Quinton Edge ,
昆顿 边缘 ,
关于闸门无法使用的报告最终已呈报给昆顿·埃奇。

[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [siːn] — [ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)] [ɪnˈdiːd] .
and already he was on the scene — a master indeed .
和 已经 他 曾是 在 这 场景 — 一个 掌握 的确 .
他已经出现在现场——真是一位大师。

[ðə; ði] [kənˈfjuːʒn] , [ðə; ði] [kəntrəˈdɪktəri] [ˈbeɪbl̩] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] , [daɪz] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ˈɔːdə(r)][ænd; ənd]
The confusion , the contradictory babel of voices , dies away into order and
这 困惑 , 这 矛盾的 巴别塔 的 声音 , 死亡 离开 进入 命令 和
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
混乱和相互矛盾的声音渐渐消散, 取而代之的是秩序和寂静。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˈkɑːnstænz][hæd; həd] [fɔːˈsiːn] ,
and , as Constans had foreseen ,
和 , 作为 常数 有 预见 ,
正如康斯坦斯所预见的那样,

[hɪz; ɪz] [ˈɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [səˈspend] [ɑːpəˈreɪʃnz] [ɒn][ðə; ði] [pɔːˈtkʌlɪs] [ænd; ənd] [prəˈsiːd] [wɪð] [ɔːl]
his orders were to suspend operations on the portcullis and proceed with all
他的 订单 是 到 暂停 运营 在 这 吊闸 和 继续 和 全部
[spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈblɒkɪŋ] - [ʌp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːtʃweɪ] .
speed to the blocking - up of the archway .
速度 到 这 阻塞 - 向上 的 这 拱道 .
他的命令是暂停吊闸的作业, 并全力以赴地封锁拱门。

[tʃəʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wɪð] [luːs] [stəʊnz] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] ,
Choked to the ceiling with loose stones and other débris ,
窒息 到 这 天花板 和 松动的 石头 和 其他 碎片 ,
天花板上堆满了松动的石头和其他杂物, 几乎被堵死了。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fəˈmɪdəb(ə)l] ['bærɪkeɪd] [tuː; tə] ['kæəri] [baɪ] [əˈsɔːlt] .
it would be a formidable barricade to carry by assault .
它 会 是 一个 强大 路障 到 携带 经过 突击 .

这将是一道难以强攻的坚固路障。

[ˈkɑːnstænz] [strəʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [drɪˈvəʊəd] [baɪ] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] .
Constans strode up and down the room , devoured by impatience .
常数 大步走 向上 和 向下 这 房间 , 吞噬 经过 不耐烦 .

康斯坦斯焦躁不安地在房间里来回踱步。

[pɪrɪz] ['maɪnə(r)][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [naʊ] ['ʌpwəd] [ɒv; əv][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] ,
Piers Minor had been gone now upward of half an hour ,
皮尔斯 次要的 有 到过 已消失 现在 向上 的 一半 一个 小时 ,

皮尔斯·米诺已经离开超过半个小时了。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪ](ə)n] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ælaɪz] .
and yet there was no sign of preparation in the camp of the allies .
和 然而 那里 曾是 不 符号 的 准备 在 这 营 的 这 盟国 .

然而，盟军阵营中却丝毫没有准备的迹象。

[aɪˈti:] [wʊd] [teɪk] ['pɒsəbli] [æn; ən][ˈaʊə(r)][ˌbɒŋɡə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['pæsɪdʒ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ;
It would take possibly an hour longer to make the vaulted passage impassable ;
它 会 拿 可能 一个 小时 更长 到 制作 这 拱形 通道 不可逾越 ;

可能还需要一个小时才能使拱形通道无法通行；

[pɪrɪz] ['meɪdʒə(r)][mʌst; məst] [ədˈvɑːns] [wɪˈðɪn] [hɑːf] [ðæt] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv]
Piers Major must advance within half that time if he would take advantage of
皮尔斯 主要的 必须 进步 之内 一半 那 时间 如果 他 会 拿 优势 的

[ðɪs] ['siːkrət] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈfens] .
this secret weakness in the defence .
这 秘密 弱点 在 这 防御 .

皮尔斯·梅杰必须在半个时间内取得进展，才能利用防守中的这个秘密弱点。

[ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [θrəʊn] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ði] ['despəreɪt] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv]
Failing to do so , he would be thrown back upon the desperate adventure of
失败 到 做 所以 , 他 会 是 抛掷 后退 之上 这 绝望的 冒险 的

[ðə; ði] ['skerɪŋ] - ['lædəz] ,
the scaling - ladders ,
这 缩放 - 梯子 ,

如果做不到这一点，他将不得不再次踏上攀爬梯子的绝望冒险之旅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['ɪʃuː] [wʊd] [ðen] [hæŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ɪˈfektɪv nə s] [wɪð] [wɪtʃ] ['kɑːnstænz]
and the whole issue would then hang upon the effectiveness with which Constans
和 这 所有的 问题 会 然后 悬挂 之上 这 效力 和 哪个 常数

[kʊd; kəd] [brɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əˈtæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] .
could bring off his attack from the rear .
可以 带来 离开 他的 攻击 从 这 后部 .

整个局势的走向将取决于康斯坦斯能否有效地从后方发动进攻。

[ðə; ði] ['restləs] [fɪt] [pɑːst] , [ænd; ənd]['kɑːnstænz] [liːnd] [aʊt] [əˈpɒn]
The restless fit passed , and Constans leaned out upon
这 不安 合身 通过了 , 和 常数 倾斜 出去 之上

躁动不安的情绪渐渐平息，康斯坦斯向外倾身。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 245**]
[页 -]

[第245页]

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [skaɪ] .
the window - sill , watching the darkening sky .
这 窗户 - 窗台 , 观看 这 变暗 天空 .

站在窗台上，望着渐渐暗下来的天空。

[ə; eɪ] [fɪəs] [rɪ'vʌl](ə)n [si:zd] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] ['pɪktʃəd] [tu:; tə][hɪm'self][ðə; ði] [si:n] [ə'pɒn] [wɪtʃ]
A fierce revulsion seized him as he pictured to himself the scene upon which
一个 凶猛的 厌恶 查获 他 作为 他 如图所示 到 他自己 这 场景 之上 哪个
[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [sʌn] [wʊd] [lʊk] — [ðə; ði] [k'ɛnəlz] [red] [wɪð] [bləd] ,
the morning sun would look — the kennels red with blood ,
这 早晨 太阳 会 看 — 这 犬舍 红色的 和 血 ,
当他想象着清晨的阳光照射在狗舍上时, 那景象——血迹斑斑的狗舍——时, 一股强烈的厌恶感攫住了他。

[ðə; ði] ['hɒrə] ['hʌdlɪd] [ɪn] ['evrɪ] ['kɔ:nə(r)] ,
the horrors huddled in every corner ,
这 恐怖 蜷缩着 在 每一个 角落 ,
[ɔ:lɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['dʒetsəm][kɑ:st][ʌp][baɪ][ðə; ði] [ɪn'sæŋɡwɪnd] [taɪd][ɒv; əv][wɔ:(r)] .
all the dreadful jetsam cast up by the ensanguined tide of war .
全部 这 可怕 残骸 投掷 向上 经过 这 流血的 潮 的 战争 .
战争血腥浪潮所冲刷出的所有可怕残骸。

[ɒv; əv] [nə'sesəti] , [pə'hæps] ,
Of necessity , perhaps ,
的 必要性 , 也许 ,
[mʌst; məst] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bi:; bi] — [ðə; ði] [ɪn'dʒʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lesə(r)]['i:v(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [rɒŋ]
must such things be — the endurance of a lesser evil that the greater wrong
必须 这样的 事物 是 — 这 耐力 的 一个 较少 邪恶的 那 这 更大的 错误的
[maɪt] [bi:; bi][fə'r'evə(r)] ['blɒtɪd] [aʊt] .
might be forever blotted out .
可能 是 永远 印迹 出去 .
难道非得如此吗? 忍受较小的恶行, 才能永远抹去更大的罪恶。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['hevi] .
And yet his heart was heavy .
和 然而 他的 心 曾是 重的 .
[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [stəʊn] [ðæt] [hemd] [hɪm][ɪn] .
He looked out again upon the ruined wilderness of stone that hemmed him in .
他 看起来 出去 再次 之上 这 毁坏 荒野 的 石头 那 包边 他 在 .
他再次向外望去, 只见四周尽是荒凉的石头废墟。

[haʊ] [hi:; hi] ['heit] [ðɪs] ['mɒnstrəs] ['sɪti][ɒv; əv] [du:m] , [ɪn'fɜ:n(ə)l] ['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd]
How he hated this monstrous city of Doom , infernal mother of treacheries and
如何 他 憎恨 这 滔天 城市 的 厄运 , 地狱 母亲 的 背叛 和
[spɔɪlz] !
spoils !
战利品 !
他多么憎恨这座可怕的末日之城, 这座充满背叛和掠夺的地狱之母!

[haʊ] ['wɪəri] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [θru:] [ɪts]['stəʊni] ['læbərɪnθs] , [fɪt] ['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]
How weary he was of wandering through its stony labyrinths , fit symbol of
如何 厌倦 他 曾是 的 漫游 通过 它是 石质的 迷宫 , 合身 象征 的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [pɒt] - ['θwɔ:tɪd] [həʊps] !
his own oft - thwarted hopes !
他的 自己的 经常 - 受挫 希望 !
他多么厌倦了在它那石砌迷宫中徘徊, 这恰如其分地象征着他自己屡屡受挫的希望!

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [gri:n] ['fi:ldz] [ænd; ənd]['kwaiət] ['wɔ:təz] [rəʊz] [brɪ'fɔ:(r)] [hɪm] ,
A vision of green fields and quiet waters rose before him ,
一个 想象 的 绿色的 字段 和 安静的 水 玫瑰 前 他 ,
眼前浮现出一片绿色的田野和宁静的湖水,

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɔ:kiŋ] [ni:] - [di:p] [ɪn][ðə; ði] [lʌʃ] [grɑ:s] [stɑ:d] [wɪð] ['pɜ:p(ə)l]['æstə(r)]
he seemed to be walking knee - deep in the lush grass starred with purple asters
他 似乎 到 是 步行 膝盖 - 深的 在 这 郁郁葱葱 草 星形 和 紫色的 紫苑
[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['medəʊ] - [flæg] — [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [həʊm] ['pædək] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the sweet meadow - flag — it was the old home paddock of the
和 这 甜的 草地 - 旗帜 — 它 曾是 这 老的 家 围场 的 这
[ˈgri:nwɒd] [ki:p] ；
Greenwood Keep ；
格林伍德 保持 ；

他似乎正走在齐膝深的茂盛草地上，草地上点缀着紫色的紫苑花和甜美的草甸旗——那是格林伍德城堡的老家牧场；
[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɒps] [ɒv; əv] [waɪt] ['bi:tʃ] ， [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv]
there was the copse of white beeches , and through it came the flutter of
那里 曾是 这 矮林 的 白色的 山毛榉 ， 和 通过 它 来了 这 扑 的
[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [gaʊn] .
a woman's gown .
一个 女性的 袍 。

那里有一片白色的山毛榉小树林，从树林中传来女人裙摆的飘动声。
[i:ˈgəli] [hi:; hi] [wɒtʃt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] — [i:'sɑ:] ； [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)]
Eagerly he watched as she came to meet him — Issa ； then she turned her
急切地 他 观看 作为 她 来了 到 见面 他 — 伊萨 ； 然后 她 转向 她
[feɪs] [fʊl] [tə'wɔ:dz] [hɪm] ,
face full towards him ,
脸 满的 向 他 ，
他满怀期待地看着她——伊莎——走过来迎接他；然后她转过脸来，正对着他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ɛsmɛɪ] .
and he saw that it was Esmay .
和 他 锯 那 它 曾是 埃斯梅 。
他发现那是埃斯梅。

[hi:; hi] [spræŋ] ['fɔ:wəd] .
He sprang forward .
他 弹簧 向前 。
他向前跃去。

[ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] [drʌmz] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] ， [ænd; ənd]['kɑ:nstænz] ['stɑ:tɪd] .
A roll of drums beating the charge , and Constans started .
一个 卷 的 鼓 殴打 这 收费 ， 和 常数 开始 。
一阵隆隆的鼓声宣告着冲锋的开始，康斯坦斯冲了出去。

" [æt; ət][lɑ:st] ！ " [hi:; hi] [sed] .
" **At last ！** " **he said .**
" 在 最后的 ！ " 他 说 。
“终于！”他说。

[pɪrɪz] ['maɪnə(r)] , ['ki:pɪŋ] [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə]['kʌvə(r)] ,
Piers Minor , keeping as closely as possible to cover ,
皮尔斯 次要的 ， 保持 作为 密切 作为 可能的 到 覆盖 ；
小码头，尽可能靠近掩体，

[wɜ:kt] [hɪz; ɪz] [wei] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:θwəd] [ænd; ənd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] - [kæmp] , [ɒn]
worked his way slowly to the northward and towards the Stockader camp , on
工作 他的 方式 缓慢地 到 这 向北 和 向 这 - 营 ， 在
[ðə; ði] ['pæləs] [rəʊd] .
the Palace Road .
这 宫殿 路 。
他缓慢地向北行进，朝着宫殿路上的斯托克德营地前进。

[bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [ʌnfə'miliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tə'pɒgrəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['distrikt] ,
But , being unfamiliar with the topography of the district ,
但 , 存在 陌生 和 这 地形 的 这 区 ,
但是, 由于不熟悉该地区的地形,

[hi:; hi] [ɪn'sensəbli] [kept] ['edʒɪŋ] ['ɪntu:] ['deɪndʒərəs] [prɒk'sɪməti][tu:; tə][ðə; ði] ['sɪtədəl] [skweə(r)] ; ['sʌd(ə)nli]
he insensibly kept edging into dangerous proximity to the Citadel Square ; suddenly
他 无意识地 保留 边缘 进入 危险的 邻近 到 这 堡垒 正方形 ; 突然
[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
he found himself within a
他 成立 他自己 之内 一个
他不知不觉地不断向城堡广场逼近; 突然间, 他发现自己已身处.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 246]
[页 -]
[第246页]

[ʃɔ:t] [blɒk] [ɒv; əv][ɪts] ['i:stən] [frʌnt] .
short block of its eastern front .
短的 堵塞 的 它是 东 正面 .
其东部战线的一小段。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] , [ænd; ənd] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['slendə(r)] ,
He turned to retreat , and came face to face with a slender ,
他 转向 到 撤退 , 和 来了 脸 到 脸 和 一个 苗条 ,
他转身欲退, 却与一个身材苗条的女子迎面相遇,

[blæk] - [aɪd] [ju:θ] [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
black - eyed youth who must have been following close upon his heels .
黑色的 - 眼睛 青年 WHO 必须 有 到过 下列的 关闭 之上 他的 高跟鞋 .
一个黑眼睛的年轻人, 肯定紧随其后。

[dɪ'skʌvəd] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [dɒdʒ] , [bʌt; bət] [pɪrɪz] ['maɪnə(r)][wɒz; wəz] [tu:] [kwɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Discovered , he tried to dodge , but Piers Minor was too quick , and they
发现 , 他 尝试 到 躲闪 , 但 皮尔斯 次要的 曾是 也 快的 , 和 他们
[kləʊzd] .
closed .
关闭 .
被发现后, 他试图躲闪, 但皮尔斯·米诺尔速度太快, 他们迅速靠近。

[ðə; ði] [ju:θ] ['strʌg(ə)ld] ['gæləntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪn]
The youth struggled gallantly , but the Stockader had all the advantage in
这 青年 挣扎 英勇地 , 但 这 - 有 全部 这 优势 在
[streŋθ] ;
strength ;
力量 ;
青年奋力抵抗, 但守城者在力量上完全占优;

[ɪn] [ə'hʌðə(r)] ['məʊmənt] [pɪrɪz] ['maɪnə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] [krʌʃt] ['helpləsli] ['ɪntu:][ə; eɪ]
in another moment Piers Minor had his antagonist crushed helplessly into a
在 其他 片刻 皮尔斯 次要的 有 他的 反派 碎 无助地 进入 一个
['kɔ:nə(r)] .
corner .
角落 .
片刻之后, 皮尔斯·米诺尔就把他的对手无力地逼到了角落里。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [kən'temptʃuəsli] .
He looked at the boy contemptuously .
他 看起来 在 这 男生 轻蔑地 .
他轻蔑地看了那个男孩一眼。

" [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [maɪnd] , [ɔː(r)] [aɪ] [twɪst] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['medəʊ] - ['lɑːrks]
" **Not a sound , mind , or I'll twist your throat as I would a meadow - lark's**
" 不是 一个 声音 , 头脑 , 或者 患病的 捻 你的 喉 作为 我 会 一个 草地 - 云雀的
.
:
.

“记住，别出声，否则我会像掐住云雀的喉咙一样掐死你。”

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['fɒləʊɪŋ] [em 'iː] ?
Why were you following me ?
为什么 是 你 下列的 我 ？

你为什么跟着我？

" [ðə; ðɪ] [blæk] [aɪz] [snæpt] [bæk] [æt; ət][hɪm] [ʌn'wɪŋkɪŋli] .
" **The black eyes snapped back at him unwinkingly .**
" 这 黑色的 眼睛 啪啪 后退 在 他 毫不眨眼地 .

那双黑眼睛毫不眨眼地瞪着他。

" [let] [em 'iː] [spiːk] , [ðen] — [juː; jʊ] [hɜːt] [em 'iː] .
" **Let me speak , then — you hurt me .**
" 让 我 说话 , 然后 — 你 伤害 我 .

“那就让我说话吧——你伤害了我。”

" [pɪrɪz] ['maɪnə(r)] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz][həʊld][ə'pɒn][ðə; ðɪ]['slendə(r)] [θrəʊt] .
" **Piers Minor loosened his hold upon the slender throat .**
" 皮尔斯 次要的 松动 他的 抓住 之上 这 苗条 喉 .

“皮尔斯·米诺尔松开了掐住那纤细喉咙的手。

" [gəʊ][ɒn] . "
" **Go on .** "
" 去 在 . "

“继续。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - , [ænd; ænd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" **You are a Stockader , and there is a young man with you ,**
" 你 是 一个 - , 和 那里 是 一个 年轻的 男人 和 你 ,

“你是斯托克德人，你身边还有一个年轻人，

[feə(r)] - [heəd] [ænd; ænd] [wɪð] [dɑːk] [aɪz] — ['kɔːnstænz][baɪ] [neɪm] ?
fair - haired and with dark eyes — Constans by name ?
公平的 - 头发 和 和 黑暗的 眼睛 — 常数 经过 姓名 ？

金发碧眼——名叫康斯坦斯？

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ? "
Do you know him ? "
做 你 知道 他 ？ "

你认识他吗？

" [wel] , [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ][duː; də] ? "
" **Well , and if I do ?** "
" 出色地 , 和 如果 我 做 ？ "

“那如果我那样做呢？ ”

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [weə(r)] [ænd; ænd] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm] ?
" **Will you tell me where and how I can see him ?**
" 将要 你 告诉 我 在哪里 和 如何 我 能 看 他 ？

“请问您能告诉我在哪里以及如何见到他吗？ ”

[dʒʌst][ə; eɪ] [wɜːd] , [ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] , [ðen] [tuː; tə][send] [hɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] . "
Just a word , or , if not , then to send him a message . "
只是 一个 单词 , 或者 , 如果 不是 , 然后 到 发送 他 一个 信息 . "

就一句话，或者，如果不行，那就给他捎个信。

" [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)] , " [sed] [pɪrz] [ˈmaɪnə(r)] , [ˈstɒlɪdli] .
" **It is impossible** , " **said Piers Minor** , **stolidly** :
" 它 是 不可能的 , " 说 皮尔斯 次要的 , 沉稳地 :

“这不可能,”皮尔斯·迈纳坚定地说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [ænd; ənd][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][laɪf][ænd; ənd] [deθ] — — "
" **This is a time of war** , **and only for life and death** — — "
" 这 是 一个 时间 的 战争 , 和 仅有的 为了 生活 和 死亡 — — "

“这是战争时期，只关乎生死——”

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ðə; ði] [juːθ] .
" **It is a question of that** , " **insisted the youth** .
" 它 是 一个 问题 的 那 , " 坚持 这 青年 :

“问题就在于此,”年轻人坚持道。

[pɪrz] [ˈmaɪnə(r)] [ʃɒk] [hɪmˈself] [ɪmˈpeɪʃntli] .
Piers Minor shook himself impatiently .
皮尔斯 次要的 摇晃 他自己 不耐烦地 :

皮尔斯·迈纳不耐烦地摇了摇头。

" [spiːk] [aʊt] , [kænt] [juː; jɒ] ?
" **Speak out** , **can't you** ?
" 说话 出去 , 不能 你 ?

“你就不能说出来吗？”

[wɒt] [ɪz][aɪˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] ? "
What is it that he would care to know ? "
什么 是 它 那 他 会 关心 到 知道 ? "

他究竟想知道什么？

" [tel] [hɪm] , [ðen] , [ðæt] [lɑːst] [naɪt] [ˈɛsmɛɪ] [dɪsəˈprɪəd] , [ænd; ənd] [jet] [stɪl] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][ɑːˈkeɪdiə]
" **Tell him** , **then** , **that last night Esmay disappeared** , **and yet still remains in Arcadia**
" 告诉 他 , 然后 , 那 最后的 夜晚 埃斯梅 消失 , 和 然而 仍然 遗迹 在 阿卡迪亚
[haʊs] .
House .
房子 :

“那么就告诉他，昨晚埃斯梅失踪了，但他仍然留在阿卡迪亚大厦里。”

[hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [nəʊz] [ˈkwɪntən] [edʒ] . "
He will understand , **for he knows Quinton Edge** . "
他 将要 理解 , 为了 他 知道 昆顿 边缘 :

他会理解的，因为他认识昆顿·埃奇。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ! " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] [pɪrz] [ˈmaɪnə(r)] , [ɪn][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][dɪsˈdeɪn] .
" **A woman !** " **ejaculated Piers Minor** , **in supreme disdain** .
" 一个 女士 ! " 射精 皮尔斯 次要的 , 在 最高 蔑视 :

“一个女人！”皮尔斯·迈纳极度不屑地喊道。

" [ˈɔːlweɪz] [ðæt] .
" **Always that** .
" 总是 那 :

一直都是这样。

" [[piːˈdʒiː] -]
" [**Pg 247**]
" [页 -]

[第247页]

" [jes] , [ˈɔːlweɪz] [ðæt] , " [rɪˈtɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [pɪrz] [ˈmaɪnə(r)] [bɜːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] .
" **Yes** , **always that** , " **retorted the boy** , **and Piers Minor burst into a laugh** .
" 是的 , 总是 那 , " 反驳 这 男生 , 和 皮尔斯 次要的 爆裂 进入 一个 笑 :

“是啊，总是这样,”男孩反驳道，皮尔斯·米诺尔哈哈大笑起来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bəʊld][wʌn] , " [hiː; hi][sed] , [hɑːf] [əd'maɪərɪŋli] .
" You are a bold one , " he said , half admiringly .
" 你 是 一个 大胆的 一 , " 他 说 , 一半 钦佩地 .

“你胆子真大,”他半是赞赏地说。

" [wel] , [ai] [wɪl] [tel] [hɪm] ; [ai] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] .
" Well , I will tell him ; I promise you that .
" 出色地 , 我 将要 告诉 他 ; 我 承诺 你 那 .

“好的, 我会告诉他的; 我保证。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [ˌei 'em][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ?
And now what am I to do with you ?
和 现在 什么 是 我 到 做 和 你 ?

那我该拿你怎么办呢?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈgrɪməs] .
" The boy made a grimace .
" 这 男生 制成 一个 鬼脸 .

男孩做了个鬼脸。

" [wiː; wi] [meɪ] [pɑːt] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [met] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][ðə; ði][ˈwaɪzə(r)] . "
" We may part as we have met , with no one the wiser . "
" 我们 可能 部分 作为 我们 有 遇见 , 和 不 一 这 更明智 . "

“我们或许会像相遇时那样分别, 彼此毫不知情。”

" [ai][ˌei 'em] [nɒt] [səʊ][ʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] , [səˈspɪʃəsli] .
" I am not so sure of that , " said the other , suspiciously .
" 我 是 不是 所以 当然 的 那 , " 说 这 其他 , 可疑地 .

“我对此不太确定,”另一个人狐疑地说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈduːmzmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - — [ə; eɪ]
" You are a Doomsman , and you know me to be a Stockader — a —
" 你 是 一个 末日使者 , 和 你 知道 我 到 是 一个 - — 一个

[spaɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
spy , if you like .
间谍 , 如果 你 喜欢 .

“你是末日使者, 而你也知道我是斯托克德——如果你愿意的话, 也可以说我是间谍。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ə'ləʊn] [ai] [maɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][səʊ] [maɪtʃ] [meɪ] [hæŋ] —
If it were for myself alone I might trust you , but so much may hang —
如果 它 是 为了 我 独自的 我 可能 相信 你 , 但 所以 很多 可能 悬挂 —
—
—
—

如果仅仅是为了我自己, 我或许会信任你, 但事情可能如此复杂——

" [hiː; hi] [stɒpt] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdaːkənd] .
" He stopped abruptly and his eyes darkened .
" 他 停止 突然 和 他的 眼睛 变暗 .

他突然停了下来, 眼神变得阴沉。

" [ðə; ði][ˈəʊnli][ʊə(r)] [wei] [laɪz][æt; ət][maɪ] [naɪf] - [pɔɪnt] .
" The only sure way lies at my knife - point .
" 这 仅有的 当然 方式 谎言 在 我的 刀 - 观点 .

“唯一的出路就是用我的刀抵着你。”

" [hiː; hi] [skænd] [ɪn'tentli] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [peɪld] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [jet] [tʃeɪndʒd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði]
" He scanned intently the face which paled before his gaze , yet changed not in the —
" 他 扫描 专注地 这 脸 哪个 苍白 前 他的 目光 , 然而 已更改 不是 在 这
[smɔːlɪst] [laɪn] .
smallest line .
最小 线 .

他仔细地打量着那张脸, 那张脸在他目光下变得苍白, 但表情却丝毫未变。

" [gʊd] ！ " [sed] [pɪrɪz] ['maɪnə(r)] , ['hɑ:tɪli] .
" **Good ！** " **said Piers Minor , heartily** .
" 好的 ！ " 说 皮尔斯 次要的 , 衷心地 .

“好！”皮尔斯·迈纳热情地说。

" [ɔ:l'dəʊ] , [ɪn'di:d] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
" **Although , indeed , I could never have done it** .
" 虽然 , 的确 , 我 可以 绝不 有 完毕 它 .

“虽然，事实上，我永远也做不到。”

[jet] [aɪ][mʌst; məst][baɪnd][ænd; ənd] [gæg] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
Yet I must bind and gag you , " he added .
然而 我 必须 绑定 和 插科打诨 你 , " 他 额外 .

“但我必须把你捆绑起来，堵住你的嘴，”他补充道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [paʊt] .
The boy pouted .
这 男生 撅嘴 .

男孩撅起了嘴。

" [nəʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ju:; jʊ] [tʌtʃ] [em 'i:] .
" **No ; I will not have you touch me** .
" 不 ; 我 将要 不是 有 你 触碰 我 .

不，我不会让你碰我。

" [hi:; hi] [traɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [tu:; tə][slɪp]['ʌndə(r)] [pɪrɪz] ['maɪnərz] [di'tein] [hænd] .
" **He tried by a sudden movement to slip under Piers Minor's detaining hand** .
" 他 尝试 经过 一个 突然 移动 到 滑 在下面 皮尔斯 未成年人 拘留 手 .

他突然动了一下，试图从皮尔斯·米诺尔的钳制下溜走。

[ðə; ði] [ʃɒk] [dis'pleɪst] [hɪz; ɪz][kæp] , [ə; eɪ] ['fɑ:snɪŋ] [geɪv] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,
The shock displaced his cap , a fastening gave way at the same instant ,
这 震惊 流离失所 他的 帽 , 一个 紧固 给予 方式 在 这 相同的 立即的 ,

冲击力使他的帽子移位，同时，帽子上的扣子也开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [lɒŋ] , [blæk] [heə(r)] ['tʌmbld] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ju:θs] ['ʃəʊldəz] .
and a mass of long , black hair tumbled down upon the youth's shoulders .
和 一个 大量的 的 长的 , 黑色的 头发 翻滚 向下 之上 这 青年的 肩膀 .

一头乌黑的长发披散在年轻人的肩上。

['i:v(ə)n] [ðen] [pɪrɪz] ['maɪnə(r)] , ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] [sləʊ] [wɪt] ,
Even then Piers Minor , being of masculine slow wit ,
甚至 然后 皮尔斯 次要的 , 存在 的 男性 慢的 有 ,

即便如此，皮尔斯·迈纳，这位男性反应迟钝的人，

[maɪt] [nɒt][hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [tru:θ] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪt] [blʌʃ] [ðæt] [əʊvə'spred] [braʊ] **might not have guessed the truth but for a bright blush that overspread brow**
可能 不是 有 猜对了 这 真相 但 为了 一个 明亮的 脸红 那 蔓延 眉头

[ænd; ənd] [tʃi:k] ,
and cheek ,
和 脸颊 ,

若非眉颊上泛起的那抹红晕，或许她永远也猜不到真相。

[ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] [ðæt] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [dʌl] ['sensɪz] [kʊd; kəd][nɒt] [mɪsɪn'tɜ:prət] .
a confession that even his dull senses could not misinterpret .
一个 忏悔 那 甚至 他的 乏味的 感官 可以 不是 曲解 .

这是一份即使是他迟钝的感官也无法误解的坦白。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] ！
" **A woman ！**
" 一个 女士 ！

“一个女人！”

" [hi:; hi] [sed] , [kən'fju:zədli] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [æz; əz] [ʌnrɪst'reɪnədli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] .
" **he said , confusedly , and blushed as unrestrainedly in his turn .**
" 他 说 , 困惑地 , 和 脸红了 作为 不受约束地 在 他的 转动 :
"他困惑地说, 然后也毫不掩饰地脸红了。"

[bɪ'həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] , ['nænə] [wɒz; wəz] [rɪ'li:vɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
Beholding his embarrassment , Nanna was relieved of her own .
凝视 他的 尴尬 , 奶奶 曾是 松了口气 的 她 自己的 :
看到他尴尬的样子, 娜娜也松了一口气。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 248**]
[页 -]

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [trʌst] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kəʊldli] .
" **You will have to trust me , you see , " she said , coldly .**
" 你 将要 有 到 相信 我 , 你 看 , " 她 说 , 冷冷地 :
"你必须相信我,"她冷冷地说。

[ðə; ði] [ə'bæʃt] [pɪrɪz] ['maɪnə(r)] [mɜ:məd] [æn; ən] [ɪndɪ'stɪŋkt] [ə'sent] .
The abashed Piers Minor murmured an indistinct assent .
这 羞愧 皮尔斯 次要的 低声说道 一个 模糊 同意 :
羞愧的皮尔斯·米诺低声含糊地表示同意。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [maɪ] ['mesɪdʒ] ? "
" **And you will not forget my message ? "**
" 和 你 将要 不是 忘记 我的 信息 ? "
你不会忘记我的嘱咐吧？

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !
不, 不!

[hi:; hi][æɪ; əɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [ɜ:liɪst] ['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt] . "
He shall have it at the earliest possible moment . "
他 将 有 它 在 这 最早 可能的 片刻 : "
他应该在第一时间得到它。

" ['veri] [gʊd] — [aɪ 'ti:][ɪz] [ʌndə'stʊd] , [ðen] .
" **Very good — it is understood , then .**
" 非常 好的 — 它 是 理解 , 然后 :
“很好——那就明白了。”

[naʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ] .
Now you may go .
现在 你 可能 去 :

你可以走了。

" [pɪrɪz] ['maɪnə(r)][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [seɪ] .
" **Piers Minor had not a word to say .**
" 皮尔斯 次要的 有 不是 一个 单词 到 说 :
皮尔斯·米诺一言不发。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['medɪteɪtɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɒsəb(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [ɪk'skju:zɪz] ,
He had been meditating upon a thousand possible explanations , excuses ,
他 有 到过 冥想 之上 一个 千 可能的 解释 , 借口 ,
[əp'ɒlədʒɪz] ,
apologies ,
致歉 ,
他一直在思考一千种可能的解释、借口和道歉，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʊd] [nɒt] [ˈʌtə(r)] [wʌŋ][ɒv; əv][ðəm; ðəm] .

and his tongue would not utter one of them .
和 他的 舌头 会 不是 说出 一 的 他们 :

他的舌头却一个也说不出。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdəs] [ˈmiːkli] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ][hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈstæmə(r)] [aʊt] ,
He accepted his orders meekly , but as he turned to go he managed to
他 公认 他的 订单 温顺地 , 但 作为 他 转向 到 去 他 管理 到
stammer out ,
结巴 出去 ,

他顺从地接受了命令，但转身要走时，却结结巴巴地说：

" [ɒv; əv] [kɔːs] — [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

" Of course — to meet again .
" 的 课程 — 到 见面 再次 :

“当然——期待再次相见。”

" [ˈnænə] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈɪnfɪnət] [ə'meɪzmənt] , [ˈɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ment] [jes]
" Nanna , to her own infinite amazement , answered with a look that meant yes
" 奶奶 , 到 她 自己的 无限 惊愕 , 回答 和 一个 看 那 意思是 是的
,
,
,

令她自己无比惊讶的是，娜娜用一个表示“是”的眼神回答了这个问题。

[ænd; ænd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [feɪld] [tuː; tə][səʊ] [ʌndə'stænd] [aɪ 'tiː] .

and knew that he had not failed to so understand it .
和 知道 那 他 有 不是 失败的 到 所以 理解 它 :

他知道自己并没有未能理解这一点。

[æz; əz][fiː; ji] [wɔːkt] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪtədəl] [skweə(r)][fiː; ji][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
As she walked over to the Citadel Square she could feel that he was
作为 她 步行 超过 到 这 堡垒 正方形 她 可以 感觉 那 他 曾是
[ˈstændɪŋ] [weə(r)] [fiː; ji][hæd; həd] [left] [hɪm][ænd; ænd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
standing where she had left him and looking after her .
常设 在哪里 她 有 左边 他 和 寻找 后 她 :

当她走向城堡广场时，她感觉他就站在她离开的地方，注视着她。

[fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈfɪtɪŋli] [rɪˈbjuːk] [bɪˈheɪvjə(r)][səʊ] [ɪn'dekərəs] ,
She would have turned to fittingly rebuke behavior so indecorous ,
她 会 有 转向 到 恰如其分 训斥 行为 所以 不得体 ,

她本会挺身而出，恰当地斥责这种不雅的行为。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'sʌlt] [ˈdɪgnəti] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)] [seɪvd] [baɪ]
but something told her that her insulted dignity would be better saved by
但 某物 讲述 她 那 她 受辱 尊严 会 是 更好的 已保存 经过
[rɪ'muːvɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)] [ˈdɪstəns] .
removing it to a greater distance .
移除 它 到 一个 更大的 距离 :

但冥冥之中她觉得，为了维护自己受辱的尊严，最好还是远离它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日使者(The Doomsman)

第13/15页

[ˈnænə] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈsɪtədəl] [skweə(r)] [ˈɑːftə(r)] [sʌm; səm] [ˈpɑːli] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsentɪnəl] [bən] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
Nanna entered the Citadel Square after some parley with the sentinels on the walls ,
奶奶 进入 这 堡垒 正方形 后 一些 谈判 和 这 哨兵 在 这 墙壁 ,
南娜与城墙上的哨兵进行了一番交涉后, 进入了城堡广场。

[huː] [ˈgrʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [let] [daʊn] [ə; eɪ] [rəʊp] -
who grumbled at the trouble to which they were put to let down a rope -
WHO 咕哝 在 这 麻烦 到 哪个 他们 是 放 到 让 向下 一个 绳索 -
[ˈlædə(r)] ;
ladder ;
梯子 ;

他们抱怨放下绳梯太麻烦了;

[bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [bʊ; əv][ðə; ði] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] .
but , being a daughter of the Doomsman , she could not be denied .
但 , 存在 一个 女儿 的 这 末日使者 , 她 可以 不是 是 否认 .
但是, 作为末日使者的女儿, 她无法被拒绝。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] [bʊ; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ænd] [ˈeldəli] [men] [ˈgæðəd] [əˈbaʊt] [æn; ən][pɒks] - [kɑːt] [ɪn][ðə; ði]
A little crowd of women and elderly men gathered about an ox - cart in the
一个 小的 人群 的 女性 和 老年 男人 聚集 关于 一个 牛 - 大车 在 这
[ˈsentə(r)][bʊ; əv][ðə; ði][skweə(r)] [əˈtræktɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .
centre of the square attracted her attention .
中心 的 这 正方形 吸引 她 注意力 .
广场中央一辆牛车周围聚集了一小群妇女和老年男子, 引起了她的注意。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspiːkə(r)] [huː] , [ˈstændɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈwægən] - [ˈbɒdi] ,
They were listening to a speaker who , standing upright in the wagon - body ,
他们 是 聆听 到 一个 扬声器 WHO , 常设 直立 在 这 车皮 - 身体 ,
[wɒz; wəz] [həˈræŋ]
was haranguing
曾是 长篇大论

他们正在听一个站在车厢里、滔滔不绝地发表演讲的人讲话。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

[ðəm; ðəm] [ˈɜːnɪstli] .
them earnestly .
他们 切实 .

认真地对待他们。

[ˈnænə] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɪm] — [ˈprɒspə(r)] , [ðə; ði] [priːst] .
Nanna recognized him — Prosper , the priest .
奶奶 认可 他 — 繁荣 , 这 牧师 .
娜娜认出了他——是祭司普罗斯珀。

[aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [ˈstɔːri] — [rɪˈpentəns] , [ðə; ði] [rɒθ] [bʊ; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] , [ænd; ænd]
It was the old story — repentance , the wrath of the Shining One , and
它 曾是 这 老的 故事 — 悔改 , 这 愤怒 的 这 灼灼 一 , 和
[ðə; ði] [ˈɪmɪnəns] [bʊ; əv][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] .
the imminence of the judgment .
这 迫在眉睫 的 这 判断 .
这是老生常谈的故事——忏悔、至高者的愤怒以及审判的临近。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gærisn] , [əb'zɔ:bd] [ɪn] [ðeə(r)] [ˌprepə'reɪ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [drɪ'fens] , [peɪd] [nəʊ]
The men of the garrison , absorbed in their preparations for defence , paid no
这 男人 的 这 驻军 , 吸收 在 他们的 准备工作 为了 防御 , 有薪酬的 不
[hi:d] ;
heed ;
注意 ;

驻军士兵们正全神贯注于防御准备，对此毫不在意；

[əʊnli] [ðɪs] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [əʊld] [men] [ænd; ənd] ['fiəf(ə)l] ['wɪmɪn] ,
only this handful of old men and fearful women ,
仅有的 这 少数 的 老的 男人 和 可怕 女性 ,
只有这几个老人和胆怯的女人，

[hu:] [krept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kləʊzə(r)] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [sɔ:t] [wʌn] [ə'nʌðəz]
who crept a little closer together as they listened and sought one another's
WHO 悄悄地爬 一个 小的 更近 一起 作为 他们 听着 和 寻求 一 另一个的
[hændz] .
hands .
双手 .

他们一边倾听，一边悄悄地靠近，并寻找着彼此的手。

" [tu:; tə] - [deɪ] , [tu:; tə] - [deɪ] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [du:m] [ɪz] ['fɔ:lən] , [ɪz] ['fɔ:lən] !
" **To - day , to - day , even to - day , and Doom is fallen , is fallen !**
" 到 - 天 , 到 - 天 , 甚至 到 - 天 , 和 厄运 是 倒下 , 是 倒下 !
"今天，今天，甚至就在今天，末日降临了，降临了！"

" [ə; eɪ] [dɪs'kwaiətɪŋ] [θɔ:t] [flæft] ['ɪntu:] ['nɑ:nəz] [maɪnd] ,
" **A disquieting thought flashed into Nanna's mind ,**
" 一个 令人不安的 想法 闪光灯 进入 奶奶的 头脑 ,
一个令人不安的念头闪过娜娜的脑海，

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] ['brəʊkən] ['waɪəz] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] [nɒt]
the remembrance of those carefully arranged broken wires in the empty house not
这 纪念 的 那些 小心 安排 破碎的 电线 在 这 空的 房子 不是
[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [blɒk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtədəl] [skweə(r)] .
more than a block away from the Citadel Square .
更多的 比 一个 堵塞 离开 从 这 堡垒 正方形 .

人们还记得那些精心布置的断电线，它们位于距离城堡广场不到一个街区的空房子里。

[ðen] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['waɪəz] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] , ['splʌtərɪŋ] [ðeə(r)]
Then of those other wires in the temple of the Shining One , spluttering their
然后 的 那些 其他 电线 在 这 寺庙 的 这 灼灼 一 , 喷溅 他们的
['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [spɑ:ks] .
wicked - looking sparks .
邪恶 - 寻找 火花 .

然后，在闪耀者神殿的其他电线中，迸发出邪恶的火花。

[ʃi:; ji] [streɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [drəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ɪn] [ðə; ði]
She strained her ears to catch the humming drone of the engines in the
她 紧张 她 耳朵 到 抓住 这 哼唱 无人机 的 这 发动机 在 这
[haʊs] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] ,
House of Power ,
房子 的 力量 ,

她竖起耳朵，想听清动力大厦里引擎的嗡嗡声。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:d] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['rʌnɪŋ] .
but there was no sound to be heard — they could not be running .
但 那里 曾是 不 声音 到 是 听到 — 他们 可以 不是 是 跑步 .
但是听不到任何声音——他们不可能在奔跑。

" [ˈjet] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ˈmɪstʃɪf] [wɜːkt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpriːst] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [wei] ,
" **Yet there will be mischief worked to - night if the priest has his way ,**
" 然而 那里 将要 是 恶作剧 工作 到 - 夜晚 如果 这 牧师 有 他的 方式 ,
“然而，如果牧师得逞，今晚将会发生一些不祥之事。”

" [sed] [ˈnænə] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] - [pəʊld] [hed] [ˈseɪfli] .
" **said Nanna to herself , and shook her black - polled head safely .**
" 说 奶奶 到 她自己 , 和 摇晃 她 黑色的 - 民意调查 头 安全 .
“娜娜自言自语道，然后稳稳地摇了摇她那黑色的脑袋。”

" [aɪ][ˈɔːlməʊst] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒv; əv] [ðæt] , [tuː] .
" **I almost wish that I had told him of that , too .**
" 我 几乎 希望 那 我 有 讲述 他 的 那 , 也 .
“我真希望当时也告诉他这件事。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˌʌnəˈkaʊntəbli] , [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [əˈgen] ,
" **And then , unaccountably , she blushed again ,**
" 和 然后 , 无故 , 她 脸红了 再次 ,
“然后，不知何故，她又脸红了。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
for all that it was dark and no one was looking at her .
为了 全部 那 它 曾是 黑暗的 和 不 一 曾是 寻找 在 她 .
尽管天色已晚，也没有人注意到她。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːd]
THE SONG OF THE SWORD
这 歌曲 的 这 剑
剑之歌

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈkɑːnstænz][tuː; tə] [əˈraʊz] [ænd; ənd] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [men] ;
It did not take long for Constans to arouse and collect his men ;
它 做过 不是 拿 长的 为了 常数 到 引起 和 收集 他的 男人 ;
康斯坦斯很快就召集了他的部下；

[ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ɪnˈækʃn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [rɪˈspɒnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənʒ] .
tired of inaction , they were only too glad to respond to the summons .
疲劳的 的 不作为 , 他们 是 仅有的 也 高兴的 到 回应 到 这 传票 .
他们厌倦了无所作为，非常乐意响应传唤。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][laːst] , [ˈkɑːnstænz] , [ˌʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə] [wɪðˈstænd] [ðə; ði] [ɪnˈtriːti] [ɪn] [red] -
And at the last , Constans , unable to withstand the entreaty in Red Oxenford's
和 在 这 最后的 , 常数 , 无法 到 经受 这 恳求 在 红色的 -
[aɪz] , [ˈɔːdəd] [hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] .
eyes , ordered his release .
眼睛 , 订购 他的 发布 .
最后，康斯坦斯无法抵挡雷德·奥克森福德眼中恳求的目光，下令释放了他。

" [bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈlðə(r)z] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [əˈpɒn][maɪ] [wɜːd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **But , with the others , you must wait upon my word , " he said ,**
" 但 , 和 这 其他的 , 你 必须 等待 之上 我的 单词 , " 他 说 ,
“但是，至于其他人，你们必须听我的话，”他说。

[ˈstɜːnli] , [ænd; ənd][ˈɑːksənfərd] , [ˈfiəf(ə)] [əˈblʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [left] [brˈhaɪnd] , [geɪv] [ˈredi] **sternly** , **and** **Oxenford** , **fearful** **above** **all** **things** **of** **being** **left** **behind** , **gave** **ready** **assent** **to** **the** **condition** .

严厉地 , 和 牛津 , 可怕 多于 全部 事物 的 存在 左边 在后面 , 给予 准备好 同意 到 这 状况 .

严厉地，而奥克森福德最害怕的就是被落下，欣然同意了这个条件。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [saʊθ] [ˈræmpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtədəl] [ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] . **Under** **the** **south** **rampart** **of** **the** **citadel** **they** **halted** .

在下面 这 南 壁垒 的 这 堡垒 他们 停止 .

他们在城堡南墙下停了下来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] [gɑːdz] [ɒn][ˈdjuːti][hɪə(r)] , **There** **were** **but** **two** **guards** **on** **duty** **here** ,

那里 是 但 二 守卫 在 责任 这里 ,

这里只有两名守卫值班。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈiːzəli] [səˈpraɪzd] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊəd] [brɪfɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [æn; ən] **and** **they** **were** **easily** **surprised** **and** **secured** **before** **they** **could** **give** **an**

和 他们 是 容易地 惊讶 和 安全 前 他们 可以 给 一个

[əˈlɑːm] . **alarm** .

警报 .

他们还没来得及发出警报，就被轻易地制服并控制住了。

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈskeɪlɪŋ] - [ˈlædə(r)] , **As** **one** **by** **one** **the** **rest** **of** **the** **company** **ascended** **the** **scaling** - **ladder** ,

作为 一 经过 一 这 休息 的 这 公司 上升 这 缩放 - 梯子 ,

随着公司其他员工一个接一个地晋升，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːdəd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðəmˈselvz] [prəʊn] [ɒn][ðə; ði] [flæt] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , **they** **were** **ordered** **to** **throw** **themselves** **prone** **on** **the** **flat** **top** **of** **the** **wall** ,

他们 是 订购 到 扔 他们自己 易于 在 这 平坦的 顶部 的 这 墙 ,

他们被命令俯卧在墙顶的平坦处，

[tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˈsɪgnəl] . **to** **await** **the** **final** **signal** .

到 等待 这 最终的 信号 .

等待最终信号。

[ˈəʊvə(r)][æ; ət][ðə; ði] [nɔːθ] [geɪt] [ðə; ði][ˈklæmə(r)] [gruː] [ˈməʊməntɹəli] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bləʊz] [ɒv; əv] **Over** **at** **the** **north** **gate** **the** **clamor** **grew** **momentarily** — **there** **were** **blows** **of**

超过 在 这 北 门 这 叫器 生长 片刻 — 那里 是 打击 的

[ˈæksiːz][ɒn] [wʊd] , **axes** **on** **wood** ,

轴 在 木头 ,

北门那边，喧闹声突然增大——传来斧头砍在木头上的声音。

[ænd; ənd] [klæʃ] [ɒv; əv] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [ˈkraɪɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] . **and** **clash** **of** **arms** , **and** **the** **confused** **crying** **of** **many** **voices** .

和 冲突 的 武器 , 和 这 使困惑 哭泣 的 许多 声音 .

伴随着武器碰撞声和许多人混乱的哭喊声。

" [ðə; ði] [ˈsnæpɪŋ] - [ˈtɜːt(ə)] [mʌst; məst][biː; bi][æ; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] , " [sed] [ˈkɑːnstænz][tuː; tə] [hɪmˈself] . **" The** **snapping** - **turtle** **must** **be** **at** **his** **work** , **" said** **Constans** **to** **himself** .

" 这 啪啪 - 龟 必须 是 在 他的 工作 , " 说 常数 到 他自己 .

“那只鳄龟一定在工作呢，”康斯坦斯自言自语道。

" [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ʃəʊ] [θruː] [ðæt] [ˈflɪmzi] [ˈwʊdn] [skriːn] . **" Wait** **until** **his** **teeth** **show** **through** **that** **flimsy** **wooden** **screen** .

" 等待 直到 他的 牙齿 展示 通过 那 脆弱的 木制的 屏幕 .

“等着瞧吧，等他把牙齿从那脆弱的木屏风里露出来。”

" [pɪrɪz] ['meɪdʒə(r)][hæd; həd] [əd'vɑːnst] ['prɒmptli] [ə'pɒn] [rɪ'siːvɪŋ]
" **Piers Major had advanced promptly upon receiving**
" 皮尔斯 主要的 有 先进的 及时 之上 接收

皮尔斯·梅杰在收到通知后迅速采取了行动。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 251**]
[页 -]

[第251页]

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [brɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] .
the message brought by his son .
这 信息 带来 经过 他的 儿子 .

他儿子带来的消息。

[ðə; ði] [tʃɑːnsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frʌntl] [ə'tæk] [hæd; həd] [ɔː'redɪ] [biːn] [dɪ'skʌst] [brɪtwiːn] [hɪm][ænd; ənd]
The chances of a frontal attack had already been discussed between him and
这 机会 的 一个 正面 攻击 有 已经 到过 讨论 之间 他 和

['kɑːnstænz] ,
Constans ,
常数 ,

他和康斯坦斯之前已经讨论过正面进攻的可能性。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [dɪ'vaɪzɪd] [ə; eɪ] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [wɪt] , [ɪn] ['θiəri] [æt; ət] [liːst] ,
and the latter had devised a formation which , in theory at least ,
和 这 后者 有 设计 一个 形成 哪个 , 在 理论 在 至少 ,

后者设计了一种阵型，至少在理论上是这样：

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌndə'teɪkɪŋ] ['fiːzəb(ə)l] .
should make such an undertaking feasible .
应该 制作 这样的 一个 承诺 可行的 .

应该使这项任务成为可能。

[ɪn] [ɪts] ['beɪsɪk] [aɪ'dɪə][aɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['rəʊmən][te'stjuːdəʊ; -'stuː-] , [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['dʒuːliəs] ['sizər] [ɪn]
In its basic idea it was the Roman testudo , described by Julius Caesar in
在 它是 基本的 主意 它 曾是 这 罗马 鞑靼 , 描述 经过 尤利乌斯 凯撒 在

[ðə; ði]['gælɪk] ['kɑːmənteriːz] .
the Gallic Commentaries .
这 高卢语 评论 .

它的基本概念是罗马龟甲阵，尤利乌斯·凯撒在《高卢战记》中对此有所描述。

[ðə; ði] ['fælæŋks] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [men][wɜː(r); wə(r)] [prə'tektɪd] [frɒm; frəm] ['ærəʊs] , [daːts] ,
The phalanx of marching men were protected from arrows , darts ,
这 方阵 的 行军 男人 是 受保护 从 箭头 , 飞镖 ,

行进中的士兵方阵受到保护，免受箭矢和飞镖的攻击。

[ænd; ənd][ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɪsl] [baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['klʌvərɪŋ] [fɔːmd] [ɒv; əv][ðeə(r)][pks] - [haɪd] [ʃiːldz] ,
and ordinary missiles by a continuous covering formed of their ox - hide shields ,
和 普通的 导弹 经过 一个 连续的 覆盖 形成 的 他们的 牛 - 隐藏 盾牌 ,

普通导弹则用牛皮盾牌制成的连续覆盖层进行防护。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['biːɪŋ] [held] [hɒrɪ'zɒntəli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ɪntə'lɒkt] .
the latter being held horizontally above the head and interlocked .
这 后者 存在 握住 水平方向 多于 这 头 和 互锁 .

后者水平举过头顶并相互锁定。

[ðə; ði] [əʊvə'læpɪŋ] [ʃiːldz] [bɔː(r)][ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['skeɪli] ['kærəpeɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]
The overlapping shields bore a fanciful resemblance to the scaly carapace of a
这 重叠 盾牌 钻孔 一个 奇幻的 相似 到 这 鳞片状的 甲壳 的 一个

['tɔːtəs] — [hens] [ɪts] [neɪm] ;
tortoise — hence its name ;
龟 — 因此 它是 姓名 ;

重叠的盾牌奇特地类似于乌龟的鳞状甲壳——因此得名；

[ænd; ənd] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'sen](ə)l] [ˈprɪnsəp(ə)l][pʊ; əv][ˈjuːnəti][pʊ; əv][ˈæk](ə)n][wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd]
and , so long as the essential principle of unity of action was maintained
和 , 所以 长的 作为 这 基本的 原则 的 统一 的 行动 曾是 维持
 ,
 ,
 ,

只要行动统一的基本原则得到维持，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] [ˈrekən] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] [ˈendʒɪn][pʊ; əv][ˈwɔːfeə(r)] .
it might be reckoned an effective engine of warfare .
它 可能 是 估计 一个 有效的 引擎 的 战争 .

它或许可以被视为一种有效的战争工具。

[æz; əz][ðə; ði][te'stjuːdəʊ; -'stuː-] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæləs] [rəʊd] [ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ˈwʊdn]
As the testudo moved down the Palace Road and towards the wooden
作为 这 鞑 已搬 向下 这 宫殿 路 和 向 这 木制的
[ˈbæriə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [geɪt] ,
barrier of the north gate ,
障碍 的 这 北 门 ,

当龟甲群沿着宫廷大道向北门的木制栅栏移动时，

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [frʌnt] - [ræŋk] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪl] - [ˈkləʊzə(r)]
it was to be observed that the front - rank men and the file - closers
它 曾是 到 是 观察到 那 这 正面 - 秩 男人 和 这 文件 - 收尾
[ˈkærid] [ðəə(r)] [ʃiːldz] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈfæʃ(ə)n] ,
carried their shields in the ordinary fashion ,
携带 他们的 盾牌 在 这 普通的 时尚 ,

值得注意的是，前排士兵和列队士兵都以通常的方式携带盾牌。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [wɔːd] [pɪ] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [ˈflaɪɪŋ] [ˈmɪsl] .
in order to ward off horizontally flying missiles .
在 命令 到 病房 离开 水平方向 飞行 导弹 .

为了抵御水平飞行的导弹。

[wɒns] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [pʊ; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,
Once under the shelter of the walls ,
一次 在下面 这 庇护所 的 这 墙壁 ,

一旦躲进城墙的庇护之下，

[ðə; ði] [ˈliːdəz] [wɒd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'skɑːd][ðəə(r)] [naʊ] [ˈjuːsləs] [ˈbʌklə(r)] [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [plaɪ]
the leaders would immediately discard their now useless bucklers and begin to ply
这 领导人 会 立即地 丢弃 他们的 现在 无用 盾牌 和 开始 到 胶合板
[ðəə(r)][ˈæksiːz] ,
their axes ,
他们的 轴 ,

领袖们会立即丢弃已经没用的盾牌，开始挥舞斧头。

[prə'tektɪd] [frɒm; frəm] [əʊvə'hed] [ə'sɔːlts] [baɪ][ðə; ði] [əʊvə'læpɪŋ] [ʃiːldz] [pʊ; əv][ðəə(r)] [ˈkɒmreɪdz] .
protected from overhead assaults by the overlapping shields of their comrades .
受保护 从 开销 袭击 经过 这 重叠 盾牌 的 他们的 同志们 .
他们的战友用重叠的盾牌保护他们免受来自上方的攻击。

[ðə; ði] [fɔː'meɪ](ə)n] [əd'vɑːnst] [ˈstedəli] ;
The formation advanced steadily ;
这 形成 先进的 稳步 ;

阵型稳步推进；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] [tə'rɪfɪk] [ɪrɪzɪstə'bɪlɪtɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sləʊnəs] [ɒv; əv][ɪts]
there was a suggestion of terrific irresistibility in the very slowness of its
那里 曾是 一个 建议 的 了不起 不可抗拒 在这 非常 缓慢 的 它是
[ˈprəʊɡres] ;
progress ;
进步 ;

它的进展如此缓慢，反而暗示着一种强大的不可抗拒的力量；

[tuː; tə][ðə; ði] ['iːɡə(r)] ['fænsɪ] [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][ˈverɪtəb(ə)][riːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɒv; əv]
to the eager fancy it might have been the veritable recreation of
到 这 渴望的 想要 它 可能 有 到过 这 真正的 娱乐 的
[sʌm; səm] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['mɒnstə(r)] ,
some prehistoric monster ,
一些 史前 怪物 ,

在热切的想象中，它或许是某种史前怪兽的真实再现。

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] ['biːɪŋ] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['tɔːtʃlaɪt] [ðæt] [ˈflɪkə] [ʌn'sɜːtnli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
the illusion being heightened by the torchlight that flickered uncertainly over the
这 错觉 存在 增强 经过 这 手电筒 那 闪烁 不确定性 超过 这
[ˈraʊndɪd] [[ˈbelɪz]] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪːldz] [ɒv; əv] ['ɡriːnɪ] ['leðə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] ['redli]
rounded bellies of the shields of greenish leather and was reflected redly
圆润 肚子 的 这 盾牌 的 绿绿色 皮革 和 曾是 反映 红利

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kɒpə(r)] [bɒsɪz] .
from their copper bosses .
从 他们的 铜 老板 .

火炬的光芒在绿色皮革盾牌圆润的腹部上摇曳不定，从铜质盾牌的凸起处反射出红色，更加强化了这种错觉。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [hæd; həd] [biːn] [kwɪk] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɔːlt] ,
The defence had been quick to recognize the character of the assault ,
这 防御 有 到过 快的 到 认出 这 特点 的 这 突击 ,
辩方很快就认清了袭击的性质。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [rɪ'pel]
and had done their best to repel
和 有 完毕 他们的 最好的 到 击退
他们竭尽全力抵抗

[[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[**Pg 252**]
[- 页 -]
[第252页]

[aɪ 'tiː] .
it :
它 :
它。

[ðə; ði] ['kætəpʌlts] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˈæk(ə)n] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hjuːdʒ] [prə'dʒektɪl] [ˈhæːtl]
The catapults had been brought into action , and their huge projectiles hurtled
这 弹射器 有 到过 带来 进入 行动 , 和 他们的 巨大的 抛射物 猛烈撞击
[ˈkɒnstəntli] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,
constantly through the air ,
不断地 通过 这 空气 ,

投石机已投入使用，它们发射的巨型弹丸不断在空中呼啸而过。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ˈnɒkjuəsli] ,
but for the most part innocuously ,
但 为了 这 最多 部分 无害地 ,
但大多数情况下是无害的，

[ðə; ði] [mə'fi:nz] [nɒt] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][best][bʊ; əv]['ɔ:də(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:'tɪləɾɪməŋ] [ʌn'præktɪst] [ɪn]
the machines not being in the best of order and the artillerymen unpractised in
这 机器 不是 存在 在 这 最好的 的 命令 和 这 炮兵 未经训练的 在
[ðeə(r)][ju:z] .
their use .
他们的 使用 .

机器状况不佳，炮兵也不熟练使用。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][te'stju:dəʊ; -'stu:-][hæd; həd] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] ['fɪftɪ] [jɑ:rdz] [ðæt] [ə; eɪ]
It was not until the testudo had advanced to within fifty yards that a
它 曾是 不是 直到 这 鞑靼 有 先进的 到 之内 五十 码 那 一个
[ʃɒt] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'fi:n] ,
shot discharged by a machine ,
射击 出院 经过 一个 机器 ,
直到龟甲群推进到五十码以内，机枪才发射了一发子弹。

[wɜ:kt] [baɪ] ['kwɪntɒn] [edʒ] [ɪn]['pɜ:s(ə)n] , [tʊk] [ɪ'fekt] ,
worked by Quinton Edge in person , took effect ,
工作 经过 昆顿 边缘 在 人 , 采取 影响 ,
由昆顿·埃奇亲自执行，生效了。

[ðə; ði] ['mɪsaɪl] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][te'stju:dəʊ; -'stu:-][ɒn][ðə; ði][left] [wɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'eɪblɪŋ] [θri:] [men] .
the missile striking the testudo on the left wing and disabling three men .
这 导弹 引人注目 这 鞑靼 在这 左边 翼 和 禁用 三 男人 .
导弹击中了龟形机甲的左翼，导致三名士兵失去行动能力。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [əd'vɑ:ntrɪdʒ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['fɒləʊd] [ʌp][ðə; ði][faɪlz][hæd; həd] [bi:n] [kləʊzd] [ə'gen]
Before the advantage could be followed up the files had been closed again
前 这 优势 可以 是 随后 向上 这 文件 有 到过 关闭 再次
[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:'meɪ](ə)n] [hæd; həd] [əd'vɑ:nst] [səʊ][fɑ:(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kætəpɒlts] [bɪ'keɪm] ['ju:sləs] ,
and the formation had advanced so far that the catapults became useless ,
和 这 形成 有 先进的 所以 远的 那 这 弹射器 成为 无用 ,
还没等优势被充分利用，档案就再次被关闭，阵型也推进得如此之远，以至于投石机已经无法使用了。

[aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'pres] [ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['æŋɡ(ə)] .
it being impossible to depress them beyond a certain angle .
它 存在 不可能的 到 抑郁 他们 超过 一个 肯定 角度 .
因为不可能将它们压低到一定角度以下。

[ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][hæd; həd] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['bæɪə(r)] ,
The front rank had now reached the barrier ,
这 正面 秩 有 现在 达到 这 障碍 ,
前排士兵已经抵达了障碍物前。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æksi:z] [fel] ['fɪʊəriəsli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʊdn] [li:vz] [bʊ; əv][ðə; ði] [ɡert] .
and the axes fell furiously upon the wooden leaves of the gate .
和 这 轴 跌倒 愤怒地 之上 这 木制的 树叶 的 这 门 .
斧头猛烈地落在大门的木板上。

[ðə; ði] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [rɪ'nju:d] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɪð] [hænd] - ['wepənz] ,
The Doomsmen on the walls renewed the attack with hand - weapons ,
这 末日使者 在 这 墙壁 更新 这 攻击 和 手 - 武器 ,
城墙上的末日战士们用近战武器再次发起攻击。

[ðə; ði] ['slɪŋə] [ænd; ənd] [ɑ:tʃəz] ['hɜ:lɪŋ] [ðeə(r)] ['mɪsl] ['vɜ:tɪkli] ['daʊnwəd] [ænd; ənd][ðə; ði]
the slingers and archers hurling their missiles vertically downward and the
这 投石器 和 弓箭手 投掷 他们的 导弹 垂直方向 向下 和 这
['spɪrmən] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] [ɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['bɒdi] - [θɹʌst] .
spearmen watching their opportunity for an effective body - thrust .
长矛兵 观看 他们的 机会 为了 一个 有效的 身体 - 推力 .
投石兵和弓箭手垂直向下投掷箭矢，长矛兵伺机进行有效的身体突刺。

[ðə; ði][ə'feə(r)] [wɒd] [biː; bi] [ʔɔ:t] [ænd; ənd] [ʃɑ:p] ,
The affair would be short and sharp ,
这 事务 会 是 短的 和 锋利的 ,
这件事会很短暂, 也很激烈。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][te'stju:dəʊ; -'stu:-][kɒd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][həʊld][ɪts] [pə'zɪ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]
for the testudo could not be expected to hold its position for
为了 这 鞑 鞑 可以 不是 是 预期的 到 抓住 它是 位置 为了
[lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; ei] [fjuː] ['mɪnɪts] — [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə] [wɪð'stænd]
longer than a few minutes — it was not in flesh and blood to withstand
更长 比 一个 很少 分钟 — 它 曾是 不是 在 肉 和 血 到 经受
[ɪn'defɪnətli] [ðæt] [fɪəs] [ænd; ənd] ['dedli] [ʃaʊə(r)] .
indefinitely that fierce and deadly shower .
无限期 那 凶猛的 和 致命 淋浴 .

因为龟鳖不可能保持这个姿势超过几分钟——它不是血肉之躯, 无法无限期地承受那场猛烈而致命的暴雨。
[ɔ:'redi] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][gæps][ɪn][ðə; ði] [prə'tektɪv] [ru:f] [ɒv; əv] [ʃɪːldz] — [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][rɪ'peə(r)]
Already there were gaps in the protective roof of shields — impossible to repair
已经 那里 是 差距 在 这 保护的 屋顶 的 盾牌 — 不可能的 到 维修
,
!
,

防护罩的顶部已经出现了无法修复的缝隙。
[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [kləʊz] - [pækt] [mæs] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ded] [ɪm'piːdɪd]
for in that close - packed mass the bodies of the wounded and dead impeded
为了 在 那 关闭 - 包装 大量的 这 身体 的 这 受伤 和 死的 受阻
[ðə; ði] [prəʊgres] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [ʌðəwaɪz] [hæv; həv][teɪkən][ðeə(r)][pleɪsɪz] .
the progress of those who would otherwise have taken their places .
这 进步 的 那些 WHO 会 否则 有 已采取 他们的 地方 .

因为在那拥挤不堪的人群中, 伤亡者的尸体阻碍了那些原本可以顶替他们位置的人的前进。
[jet] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [went] ['stʌbənli] [ɒn] .
Yet the struggle went stubbornly on .
然而 这 斗争 去 固执地 在 :
然而, 这场斗争仍在顽强地继续下去。

[ə; ei] [ʃɑ:p] - [aɪd] [ju:θ] [huː] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [nekst][tuː; tə]['kɑːnstænz] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ɑːm] ,
A sharp - eyed youth who was lying next to Constans touched him on the arm ,
一个 锋利的 - 眼睛 青年 WHO 曾是 说谎 下一个 到 常数 感动 他 在 这 手臂 ;
躺在康斯坦斯旁边的一个目光敏锐的年轻人碰了碰他的胳膊。

[daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; ei][skwɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪf'endəz] [huː] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [tuː; tə]
directing his attention to a squad of the defenders who were working to
导演 他的 注意力 到 一个 队 的 这 后卫 WHO 是 在职的 到
[dɪs'lɒdʒ] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] ['kəʊpɪŋ] - [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɑːtʃ] .
dislodge one of the massive coping - stones of the gateway arch .
松动 — 的 这 大量的 应对 - 石头 的 这 网关 拱 .
他将注意力转向一队正在努力撬开拱门巨大顶石的防守队员。

[ɔ:'redi] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒsɪleɪtɪŋ] [ʌndə(r)][ðə; ði] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːvəz] ;
Already it was oscillating under the heave of the levers ;
已经 它 曾是 振荡 在下面 这 举 的 这 杠杆 ;
它已经在操纵杆的起伏下摇晃起来;

[ɪf] [aɪ 'ti:] [fel] , [ə; eɪ][skɔ:(r)][ɒv; əv][men] [maɪt] [bi:; bi] [krʌʃt] [br'ni:θ] [ɪts] [weɪt] ,
if it fell , a score of men might be crushed beneath its weight ,
如果 它 跌倒 , 一个 分数 的 男人 可能 是 碎 下面 它是 重量 ,
如果它倒下, 可能会有二十多人被压在身下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌk(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][te'stju:dəʊ; -'stu:-] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)nti] .
and the destruction of the testudo would be a certainty .
和 这 破坏 的 这 鞑靼 会 是 一个 肯定 .
龟鳖的灭绝是必然的。

[ˈkɑ:nstænz] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] .
Constans raised his rifle .
常数 提高 他的 步枪 .
康斯坦斯举起了步枪。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [tu:; tə] [teɪk] [dɪ'lɪbəɾət] [eɪm] ; [hi:; hi]
It was a long shot , but he could not wait to take deliberate aim ; he
它 曾是 一个 长的 射击 , 但 他 可以 不是 等待 到 拿 商榷 目的 ; 他
[ˈfaɪəd] .
fired .
被解雇 .

虽然希望渺茫, 但他迫不及待地瞄准, 开枪了。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [mɑ:k] ,
The bullet had found its mark ,
这 子弹 有 成立 它是 标记 ,
子弹击中了目标。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][mæn][wɒz; wəz] ['fɔ:lən] [weə(r)] [hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [ə'hʌðə(r)] [nə:s] [ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [rɪst]
for one man was fallen where he stood and another nursed a broken wrist
为了 一 男人 曾是 倒下 在哪里 他 站立 和 其他 护理 一个 破碎的 手腕
.
:
.
其中一人当场倒地, 另一人手腕骨折。

[ðə; ði] ['wɜ:kəz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ɪntu:] [kən'fju:ʒn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊn] ['set(ə)ld]
The workers at the gate were thrown into confusion and the stone settled
这 工人 在 这 门 是 抛掷 进入 困惑 和 这 石头 定居
[bæk] ['ɪntu:][ɪts] [bed] .
back into its bed .
后退 进入 它是 床 .
大门处的工人们顿时陷入一片混乱, 石头也落回了原位。

[ðə; ði] [ə'seɪlənt] [ˌri:'dʌblɪd] [ðəə(r)] ['efəts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][æks] - [bləʊz]
The assailants redoubled their efforts , and the thunder of the axe - blows
这 袭击者 加倍 他们的 努力 , 和 这 雷 的 这 斧头 - 打击
[bɪ'keɪm] [kən'tɪnjuəs] .
became continuous .
成为 连续的 .
袭击者加倍努力, 斧头砍击的雷鸣声持续不断。

" [θru:] !
" **Through !**
" 通过 !
“通过!

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [θru:] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈkɑ:nstænz] , [ænd; ənd] [spræŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæŋ'ket] .
they are through ! " shouted Constans , and sprang down upon the banquette .
他们 是 通过 ! " 喊叫 常数 , 和 弹簧 向下 之上 这 长椅 .
“他们完了!”康斯坦斯喊道, 然后跳到长椅上。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hi:; hi] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒt] [ə'baʊt][ðə; ði] [nju:] ['wepən] [ðæt] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst]
In his excitement he entirely forgot about the new weapon that had but just
在 他的 激动 他 完全 忘了 关于 这 新的 武器 那 有 但 只是
[naʊ] ['rendəd] [sʌtʃ] ['sɪgnəl] ['sɜ:vis] ;
now rendered such signal service ;
现在 渲染 这样的 信号 服务 ;

他兴奋不已，完全忘记了刚才发挥了巨大作用的新式武器；

[hi:; hi] [θru:] [ə'saɪd][ðə; ði]['raɪf(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)][fə'mɪliə(r)] [sp:d] .
he threw aside the rifle for the more familiar sword .
他 扔 旁边 这 步枪 为了 这 更多的 熟悉的 剑 .

他扔掉步枪，拿起更熟悉的剑。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ləʊərz] [hæd; həd]['æktɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['prɪmətɪv] ['ɪmpʌls]
And he noticed that his followers had acted under the same primitive impulse
和 他 注意到 那 他的 追随者 有 行动 在下面 这 相同的 原始 冲动
;
;
;
;

他注意到他的追随者们也出于同样的原始冲动而行动；

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [stɪk] [maɪt] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['bʌnə(r)][ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [fɜ:st] [blʌd] ,
the fire - stick might be given the honor of drawing first blood ,
这 火 - 戳 可能 是 给定 这 荣誉 的 绘画 第一的 血 ,

火棍或许会荣幸地成为第一个流血的武器。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][kəʊld] [sti:l] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜ:k] .
but it was for cold steel to finish the work .
但 它 曾是 为了 寒冷的 钢 到 结束 这 工作 .

但最后还是要用冷钢来完成这项工作。

['ʃəʊldə(r)] [tu:; tə] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði][men] [ˈreɪsd] [ə'krɒs] [ðə; ði][skweə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .
Shoulder to shoulder the men raced across the square to the gate .
肩膀 到 肩膀 这 男人 比赛 穿过 这 正方形 到 这 门 .

男人们肩并肩地冲过广场，奔向大门。

[ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [blɒk] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [hæd; həd] [feɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [taɪm] ,
The attempt to block up the passage , had failed for lack of time ,
这 试图 到 堵塞 向上 这 通道 , 有 失败的 为了 缺少 的 时间 ,

由于时间紧迫，封锁通道的尝试失败了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] ['pɔ:ɪŋ] [θru:] ['pel'mel] , [ɪn'tent] [ɒn] [sɪ'kjər] ['fəʊthəʊld] [ɪn]
and the Stockaders were pouring through pellmell , intent on securing foothold in
和 这 - 是 浇注 通过 佩尔梅尔 , 意图 在 确保 立足点 在
[ðə; ði] ['əʊpən] .
the open .
这 打开 .

而围攻者们则蜂拥而入，一心想要在开阔地带站稳脚跟。

[ðə; ði] , [fə'seɪkɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] ['ju:sləs] [wɔ:lz] , [met] [ðem; ðəm][mæn][tu:; tə][mæn] ;
The Doomsmen , forsaking the now useless walls , met them man to man ;
这 末日使者 , 放弃 这 现在 无用 墙壁 , 遇见 他们 男人 到 男人 ;

末日战士们抛弃了如今已无用的城墙，与他们展开了殊死搏斗；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [ə'pəʊzɪŋ] ['bʌklə(r)] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][dɪn] [prɪəst] [ðə; ði]
there was the clash of opposing bucklers , and through the din pierced the
那里 曾是 这 冲突 的 反对 盾牌 , 和 通过 这 din 穿孔 这
[ki:n] ,
keen ,
敏锐的 ,

双方盾牌碰撞发出震耳欲聋的声响，嘈杂声中传来尖锐的枪声。

[kɫiə(r)] [rɪŋ] [ɒv; əv] [bleɪdʒ] [ɪn] [pleɪ] — [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔ:d] .
clear ring of blades in play — the Song of the Sword .
清除 戒指 的 刀片 在 玩 — 这 歌曲 的 这 剑 .

清晰可见的刀锋之环——剑之歌。

[ðə; ði][daɪvɜ:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒpətju:n] ['məʊmənt] .
The diversion in the rear came at the opportune moment .
这 导流 在 这 后部 来了 在 这 适时的 片刻 .

后方的佯攻来得正是时候。

[ðə; ði] [hæd; həd][səʊ][fɑ:(r)] ['greɪtli] [aʊt] - ['nʌmbəd] [ðə; ði] - ,
The Doomsmen had so far greatly out - numbered the Stockaders ,
这 末日使者 有 所以 远的 非常 出去 - 编号 这 - ,

到目前为止，末日战士的人数远远超过了堡垒守卫者。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] [fɔ:st] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['pæsɪdʒ] , [ðeə'baɪ]
and the latter were being forced back into the vaulted passage , thereby
和 这 后者 是 存在 强制 后退 进入 这 拱形 通道 , 从而

['blɒkɪŋ] [aɪ 'ti:]
blocking it
阻塞 它

后者被迫退回拱形通道，从而堵塞了通道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

[ə'genst] [ðə; ði][meɪn] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmreɪdʒ] .
against the main body of their comrades .
反对 这 主要的 身体 的 他们的 同志们 .

对抗他们的大部分战友。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] , [ə'tækt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , [wɜ:(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [dɪ'vəʊt]
But now the Doomsmen , attacked from behind , were obliged to devote
但 现在 这 末日使者 , 遭到攻击 从 在后面 , 是 有义务 到 奉献

[pɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'ten](ə)n] [els'weə(r)] ,
part of their attention elsewhere ,
部分 的 他们的 注意力 别处 ,

但现在，遭到背后攻击的末日战士们不得不将部分注意力转移到其他地方。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtwɛɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'li:vɪd] , [ænd; ənd] [ˌri:ɪn'fɔ:smənt] ,
the pressure at the gateway was relieved , and reinforcements ,
这 压力 在 这 网关 曾是 松了口气 , 和 增援部队 ,

门户处的压力缓解了，增援部队也赶到了。

[wɪð] [pɪrɜ] ['meɪdʒə(r)][ænd; ənd] [pɪrɜ] ['maɪnə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [hed] ,
with Piers Major and Piers Minor at their head ,
和 皮尔斯 主要的 和 皮尔斯 次要的 在 他们的 头 ,

以皮尔斯·梅杰和皮尔斯·米诺尔为首，

[meɪd] [ðeə(r)] [wei] [θru:] [ænd; ənd] [tʊk] ['æktɪv] [pɑ:t] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)] .
made their way through and took active part in the struggle .
制成 他们的 方式 通过 和 采取 积极的 部分 在 这 斗争 .

他们一路披荆斩棘，积极参与了斗争。

['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [dɪf'endəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['slaɪtli] [su:'piəriə(r)] [nju:'merɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['pɑ:ti]
Even then the defenders were slightly superior numerically to the invading party
甚至 然后 这 后卫 是 轻微地 优越的 数值上 到 这 入侵 派对

,
/
,

即便如此，防守方的人数仍然略多于进攻方。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪʃu:] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [daʊt] .
and the issue remained in doubt .
和 这 问题 剩余 在 怀疑 .

这个问题仍然悬而未决。

[ˈkɑːnstænz] [felt] [hɪm'self] [ˈkærid] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] ; [hiː; hi] [fɔːt] [ɒn]
Constans felt himself carried into the thickest of the press ; he fought on
常数 毛毡 他自己 携带 进入 这 最厚 的 这 按 ; 他 战斗 在
[mə'kænikli] ,
mechanically ,
机械地 ,

康斯坦斯感觉自己被卷入了最密集的媒体攻势中；他机械地继续战斗着。

[ˈθrʌstɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈkʌtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ʌnd] [jet] [ˈhɑːdli] [ˈkɒŋjəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]
thrusting and cutting with the rest , and yet hardly conscious of what he
推进 和 切割 和 这 休息 , 和 然而 几乎 有意识的 的 什么 他
[wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
was doing .
曾是 正在做 .

他和其他人一起冲撞、切割，却几乎没意识到自己在做什么。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] [ˈiːzəli] ;
His mind would not work easily ;
他的 头脑 会 不是 工作 容易地 ;

他的思维不太容易运转；

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈdwelɪŋ] [əˈpɒn] [ɪn.kɒnsɪ'kwɛnʃ(ə)] [ˈtraɪflz] — [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
he found himself dwelling upon inconsequential trifles — what had become of his
他 成立 他自己 住宅 之上 无关紧要的 琐事 — 什么 有 变得 的 他的
[kæp] ?
cap ?
帽 ?

他发现自己总是纠结于一些无关紧要的小事——他的帽子去哪儿了？

[ænd; ʌnd] [haʊ] [tɔːl] [wɒz; wəz] [ðæt] [bɪg] [ˈfeləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [brɔːd] - [æks] [huː] [siːmd] [səʊ] [ˈæŋkʃəs]
and how tall was that big fellow with the broad - axe who seemed so anxious
和 如何 高的 曾是 那 大的 同伴 和 这 广阔 - 斧头 WHO 似乎 所以 焦虑的
[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kləʊz] [ˈkwɔːtəz] [wɪð] [hɪm] ?
to come to close quarters with him ?
到 来 到 关闭 四分之一 和 他 ?

那个拿着宽刃斧、似乎急于与他近身搏斗的大个子有多高？

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd] ,
He was not in the least afraid ,
他 曾是 不是 在 这 至少 害怕的 ,

他一点也不害怕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʌndəd] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ˈpɒsəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs]
but he wondered if it were possible for him to come out of all this
但 他 想知道 如果 它 是 可能的 为了 他 到 来 出去 的 全部 这
[əˈlaɪv] .
alive .
活 .

但他不禁怀疑自己是否有可能活着走出这一切。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'θɪŋkəbl] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [stiːl] [səˈraʊndɪŋ] [hɪm] [kʊd; kəd] [biː; bi][ˈbrəʊkən][baɪ]
It seemed unthinkable that the ring of steel surrounding him could be broken by
它 似乎 不可思议 那 这 戒指 的 钢 周围 他 可以 是 破碎的 经过
[ˈeni] [ˈmɔːt(ə)l] [ˈpaʊə(r)] ;
any mortal power ;
任何 凡人 力量 ;

他周围那道钢铁般的屏障，似乎任何凡人的力量都无法将其打破；

[ɪn][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðəə(r)] [kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)]
In a hand - to - hand encounter there can be but little opportunity for
在 一个 手 - 到 - 手 遇到 那里 能 是 但 小的 机会 为了
[ˈstrætədʒi][ɔː(r)] [ˈliːdəʃɪp] ,
strategy or leadership ,
战略 或者 领导 ,

在近身肉搏中，几乎没有机会运用策略或发挥领导作用。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ˈpjʊəli] [ˈfɪzɪk(ə)l] [sens] .
except in the purely physical sense .
除了 在 这 纯粹 身体的 感觉 .

除了纯粹的物理意义上之外。

[jet] , [ɒn][ˈaɪðə(r)] [saɪd] , [ðə; ði][men] [fɔːt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˈæniˌmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈɪnstɪŋkt] ,
Yet , on either side , the men fought as though animated by a common instinct ,
然而 , 在 任何一个 边 , 这 男人 战斗 作为 尽管 动画 经过 一个 常见的 本能 ,
然而，双方士兵的战斗仿佛都受到共同本能的驱使。

[ðə; ði] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] - [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,
the Doomsmen striving to force the Stockaders back into the gateway passage ,
这 末日使者 努力 到 力量 这 - 后退 进入 这 网关 通道 ,
末日战士们竭力将堡垒守卫者们赶回入口通道，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlætə(r)] [ɪn'devə] [tuː; tə][kʌt] [ðəə(r)] [wei] [ˈbɒdɪli] [θruː] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the latter endeavoring to cut their way bodily through the mass of the
和 这 后者 努力 到 切 他们的 方式 身体上的 通过 这 大量的 的 这
[dɪf'endəz] [ænd; ənd][səʊ][dɪ'vaɪd] [ɪts] [streŋθ] .
defenders and so divide its strength .
后卫 和 所以 划分 它是 力量 .

后者则试图以武力突破守军的重重包围，从而削弱其力量。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][taɪd] [brɪ'gæən][tuː; tə] [rʌn] [wɪð] [ðə; ði][ˈælaɪz] ,
For a while the tide began to run with the allies ,
为了 一个 尽管 这 潮 开始 到 跑步 和 这 盟国 ,
有一段时间，局势开始向盟军倾斜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ˈsləʊli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]
and the Doomsmen were obliged to fall back slowly towards the interior
和 这 末日使者 是 有义务 到 落下 后退 缓慢地 向 这 内部的
[ˈbærɪkeɪd] [ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][skweə(r)] [ðæt] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
barricade on the east side of the square that protected the women and children .
路障 在 这 东方 边 的 这 正方形 那 受保护 这 女性 和 孩子们 .

于是，末日战士们被迫慢慢撤退到广场东侧的内部路障，那里保护着妇女和儿童。

[ˈkɑːnstænz] , [ˈpæntɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zəːʃən] , [snætʃt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈrespait] [tuː; tə]
Constans , panting from his exertions , snatched at this moment of respite to
常数 , 喘息 从 他的 努力 , 抢夺 在 这 片刻 的 喘息 到
[rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] .
regain his breath .
恢复 他的 气息 .

康斯坦斯气喘吁吁，趁着这短暂的喘息机会，努力平复呼吸。

[ə; eɪ][ˈməʊmənt] [brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ˈstʌmb(ə)ld] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [smɔːl] [keg] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈrəʊlɪŋ] [ə'baʊt]
A moment before he had stumbled against a small keg that was rolling about
一个 片刻 前 他 有 踉跄 反对 一个 小的 桶 那 曾是 滚动 关于
[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [men] ;
under the feet of the struggling men ;
在下面 这 脚 的 这 挣扎 男人 ;

就在刚才，他绊倒在一个在挣扎的男人们脚下滚动的木桶上；

[ðɪs] [hiː; hi] [ʌp] - [endɪd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['betə(r)] [lʊk] [ə'raʊnd] .
this he up - ended and mounted for a better look around .

这 他 向上 - 结束 和 安装 为了 一个 更好的 看 大约 .
他把这东西翻过来，骑上去以便更好地环顾四周。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ; [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['gɪvɪŋ] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪktəri]
It was true ; the Doomsmen were really giving way , and the victory

它 曾是 真的 ; 这 末日使者 是 真的 给予 方式 , 和 这 胜利

[wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [wʌn] .
was all but won .

曾是 全部 但 韩元 .

确实如此；末日战士们真的败下阵来，胜利几乎已经到手。

[jet] [nɒt] [kwɔɪt] ,
Yet not quite ,

然而 不是 相当 ,

但还不完全是。

[fɔː(r); fə(r)][iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [geɪzɪd] [ðə; ði] ['bʌn,ʌʃɪŋ] [laɪn][pʊ; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] -
for even as he gazed the onrushing line of the triumphant Stockaders

为了 甚至 作为 他 凝视 这 冲锋 线 的 这 凯

[sægd] ['bækwəd] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)] ,
sagged backward at the centre ,

下垂 落后 在 这 中心 ,

即便他目睹了凯旋的斯托克德斯队冲锋陷阵的场面，队伍中央却突然后退，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['duːmzmən] [jel] [brəʊk] [aʊt] .
and the Doomsman yell broke out .

和 这 末日使者 叫喊 打破 出去 .

于是，末日使者的怒吼声响起。

[wɒt] [wɒz; wəz][aɪ 'tiː] ?
What was it ?

什么 曾是 它 ?

那是什么？

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?

什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔːtl] [pʊ; əv][ðə; ði] [waɪt] ['taʊə(r)] [keɪm] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['beərəz]
Emerging from the portal of the White Tower came half a dozen bearers

新兴 从 这 门户网站 的 这 白色的 塔 来了 一半 一个 打 持有者

['kæriɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ][mæn] — [æn; ən][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]
carrying between them a chair in which sat a man — an old man with a

携带 之间 他们 一个 椅子 在 哪个 卫星 一个 男人 — 一个 老的 男人 和 一个

[ʃɒk] [pʊ; əv] [snəʊ] - [waɪt] [heə(r)] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] .
shock of snow - white hair covering his massive head .

震惊 的 雪 - 白色的 头发 覆盖 他的 大量的 头 .

从白塔的入口处走出来六七个抬着椅子的人，椅子上坐着一个人——一个老人，他巨大的脑袋上顶着一头雪白的头发。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['fəʊldəz] ['niːdɪd] [nəʊ][aɪ,deɪntɪfɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [wʊlf] - [skɪn] [ðæt] [leɪ]
And those shoulders needed no identification from the familiar wolf - skin that lay

和 那些 肩膀 需要 不 鉴别 从 这 熟悉的 狼 - 皮肤 那 躺

[ə'krɒs] [ðəm; ðəm] .
across them .

穿过 他们 .

而那双肩膀上覆盖着熟悉的狼皮，无需任何辨识即可辨认。

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [nʌn] [ˈlðə(r)][ðæn; ðən][dɒm] [ˈdʒɪliən] , [ˈtʃiːf] [ænd; ənd] [ˈəʊnlɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]
This could be none other than Dom Gillian , Chief and Overlord of the
这 可以 是 没有任何 其他 比 多姆 吉莉安 , 首席 和 霸王 的 这
 ,
Doomsmen ,
末日使者 ,

这人非末日战士的首领兼霸主多姆·吉利安莫属。

[ˈfɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ˈpiːp(ə)l] .
Father of the Gray People .
父亲 的 这 灰色的 人们 .

灰人之父。

[hiː; hi][wɔː(r)][nəʊ][ˈɑːmə(r)][ænd; ənd] [ˈkærid] [nəʊ] [ʃiːld] ,
He wore no armor and carried no shield ,
他 穿着 不 盔甲 和 携带 不 盾 ,

他没有穿盔甲，也没有带盾牌。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd] [ɡrɪpt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wɔː(r)] - [meɪs] [ˈstʌdɪd] [wɪð] [ˈsɪlvə(r)][neɪlz] , [fɪt] [ˈembləm]
but his hand gripped a great war - mace studded with silver nails , fit emblem
但 他的 手 紧握 一个 伟大的 战争 - 锤 带钉的 和 银 指甲 , 合身 徽
但他手中紧握着一根镶满银钉的巨大战锤，这是合适的标志。

[[ˈpiːˈdʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][ðæt] [ɪts] [əʊn] [weɪt] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] .
of the authority supreme that its own weight had created .
的 这 权威 最高 那 它是自己的 重量 有 创建 .

它自身重量所创造的至高无上的权威。

[bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [hʌːf][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈɡəʊ] .
But that had been full half a century ago .
但 那 有 到过 满的 一半 一个 世纪 前 .

但半个世纪前那里就已经满了。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][raɪz] .
The old man made a movement as though to rise .
这 老的 男人 制成 一个 移动 作为 尽管 到 上升 .

老人动了动，似乎要站起来。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈtendənts] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] .
Two of the attendants attempted to assist him , but he waved them back .
二 的 这 服务员 尝试过 到 协助 他 , 但 他 挥手 他们 后退 .

两名服务员试图帮助他，但他挥手让他们离开。

[ɑː] , [ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ɒv; əv][aɪˈtiː][æz; əz] [ðæt] [hjuːdʒ] [bʌlk] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ɪtˈself] [tuː; tə] [fʊl] [haɪt] !
Ah , the wonder of it as that huge bulk reared itself to full height !
啊 , 这 想知道 的 它 作为 那 巨大的 大部分 饲养 本身 到 满的 高度 !

啊，那庞然大物拔地而起，直挺挺地耸立起来，真是令人惊叹！

[æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] [maɪt] [stænd][ˈkʌmfətəbli; ˈkʌmfətəbli][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aʊt] - [stretʃt] [ɑːm] [ænd; ənd]
An ordinary man might stand comfortably under his out - stretched arm and
一个 普通的 男人 可能 站立 舒适地 在下面 他的 出去 - 拉伸 手臂 和
[ˈbeəli] [dʒɔɪn][ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [ɪn] [ˈmeɪʒərɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈmɔːnstərz] [ɡɜːθ] .
barely join the tips of his fingers in measuring around the monster's girth .
仅仅 加入 这 尖端 的 他的 手指 在 测量 大约 这 怪物的 周长 .

一个普通人可以很舒服地站在它伸出的胳膊下，用指尖轻轻地环抱住怪物的周长。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][miə(r)] ['bignəs] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['rekən] .
But there was more than mere bigness with which to reckon .
但那里曾是更多的比仅仅大和哪个到估计 .

但需要考虑的不仅仅是规模庞大。

[ðə; ði][kləʊz][əb'zɜ:və(r)] [maɪt] ['nəʊtɪs] [ðæt][hɪz; ɪz] ['ɑːmpɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [pɑːts] ['ʌndə(r)]
The close observer might notice that his armpits and the corresponding parts under
这关闭观察员可能注意那他的腋窝和这相应的部分在下面

[ðə; ði] [niː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['hɒləʊ] ,
the knee were not hollow ,
这膝盖是 不是 空洞的 ,

细心的观察者可能会注意到，他的腋窝和膝盖下方的相应部位并非凹陷。

[æz; əz][ɪz] [ˈɔːdnrəli] [ðə; ði][keɪs] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['sɒlɪd] [mæs] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)]
as is ordinarily the case , but were filled with a solid mass of muscle
作为是 按说 这 案件 , 但 是 已填 和 一个 坚硬的 大量的 的 肌肉

[ænd; ənd] ['tendən] .
and tendon .
和 肌腱 .

和往常一样，但却充满了坚实的肌肉和肌腱。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][dɒm] ['dʒɪliən] , [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['naɪntɪ] - [ɒd] [j'ɪəz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]
And this was Dom Gillian , with the weight of ninety - odd years upon his
和 这 曾是 多姆 吉利安 , 和 这 重量 的 九十 - 奇怪的 年 之上 他的

[bæk] .
back .
后退 .

这就是多姆·吉利安，他背负着九十多年的岁月重担。

[wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn][mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] !
What manner of man must he have been in the noonday of his strength !
什么 方式 的 男人 必须 他 有 到过 在 这 午 的 他的 力量 !

在他力大无比的正午时分，他该是怎样一个人啊！

[æz; əz] [ðəʊ] [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [end] ;
As though by common consent the conflict came to an abrupt end ;
作为 尽管 经过 常见的 同意 这 冲突 来了 到 一个 突然 结尾 ;

仿佛经各方一致同意，冲突戛然而止；

[ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [druː] [ə'pɑːt][ænd; ənd] ['saɪləns] [fel] [br'twiːn] [ðəm; ðəm] .
the two lines drew apart and silence fell between them .
这 二 线条 画 除 和 沉默 跌倒 之间 他们 .

两条线分开，彼此之间陷入了沉默。

[dɒm] ['dʒɪliən] [tʊk] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['fɔːwəd] [steps] .
Dom Gillian took two or three forward steps .
多姆 吉利安 采取 二 或者 三 向前 步骤 .

多姆·吉利安向前迈了两三步。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [weə(r)] [tuː; tə][plɑːnt][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
He seemed to be uncertain of where to plant his feet ,
他 似乎 到 是 不确定 的 在哪里 到 植物 他的 脚 ,

他似乎不知道该把脚放在哪里。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwənt] [wen] [wʌn][hæz; həz][nɒt] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ;
as is the natural consequent when one has not walked for a long time ;
作为 是 这 自然的 后果 什么时候 一 有 不是 步行 为了 一个 长的 时间 ;

就像一个人很久没走路一样，这是自然而然的结果；

[bʌt; bət][wʌns] ['skweəli] [set] , [hiː; hi] [stʊd] ['sɒlɪdli] — [laɪk] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['meɪsənri] .
but once squarely set , he stood solidly — like a column of masonry .
但 一次 完全 放 , 他 站立 稳固地 — 喜欢 一个 柱子 的 石工 .

但一旦站稳，他就稳如磐石，就像一根砖石柱。

[ðə; ði][bent] [ˈfəuldəz] [hæd; həd] [ˈstreɪt(ə)nd] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃest] [hæd; həd] [fɪld] [aʊt] ;
The bent shoulders had straightened up and the chest had filled out ;
这 弯曲 肩膀 有 拉直 向上 和 这 胸部 有 已填 出去 ;
弯曲的肩膀挺直了，胸部也变得饱满起来；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈeɪvɪdəns] [ɒv; əv] [dɪˈkreɪtɪʒuːd] [ɪn][ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [məˈnɪpjuleɪtɪd]
there was no evidence of decrepitude in the ease with which he manipulated
那里 曾是 不 证据 的 衰老 在 这 舒适 和 哪个 他 操纵
[hɪz; ɪz] [ˈpɒndərəs] [meɪs] ,
his ponderous mace ,
他的 沉重的 锤 ,
他挥舞着沉重的权杖，动作轻松自如，丝毫看不出衰老的迹象。

[ˈswɪŋɪŋ] [aɪ ˈtiː][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn] [greɪt] , [sləʊ] [ˈsɜːklz] .
swinging it from side to side in great , slow circles .
摇摆 它 从 边 到 边 在 伟大的 , 慢的 界 .
以缓慢而大幅度的圆周运动左右摆动。

[ˈəʊnli][ˈkɑːnstænz] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [keɪt] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːnd] [ˈkɒnstəntli] [ɪn][wʌn][dəˈrek(ə)n] ,
Only Constans noticed that he kept his head turned constantly in one direction ,
仅有的 常数 注意到 那 他 保留 他的 头 转向 不断地 在 一 方向 ,
只有康斯坦斯注意到他一直把头转向一个方向。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] , [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkresɪt] [ænd; ənd][lɪŋk] - [ˈtɔːrtʃɪz]
where there was a great flare of light , a dozen cressets and link - torches
在哪里 那里 曾是 一个 伟大的 耀斑 的 光 , 一个 打 青柠 和 关联 - 火炬
[ˈbɜːnɪŋ] [təˈgeðə(r)] .
burning together .
燃烧 一起 .
那里闪过一道耀眼的光芒，十几支火炬和火把燃烧在一起。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈaɪsaɪt] [hæd; həd] [feɪld] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [dɪˈstɪŋkʃn]
Could it be that his eyesight had failed save for the mere distinction
可以 它 是 那 他的 视力 有 失败的 节省 为了 这 仅仅 区别
[brɪˈtwiːn] [laɪt] [ænd; ənd] [dɑːk]
between light and dark
之间 光 和 黑暗的
难道他的视力已经衰退，只剩下分辨明暗的能力了吗？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 257**]
[页 -]
[第257页]

[nes] ?
ness ?
内斯 ?
内斯？

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈʊəli; ˈjɔːli] , [ænd; ənd] , [ˈstepɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈvɑːntɪdʒ] -
It might be well to know surely , and , stepping down from his vantage -
它 可能 是 出色地 到 知道 一定 , 和 , 步进 向下 从 他的 优势 -
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,
或许最好弄清楚这一点，然后，从他的有利位置下来，

[ˈkɑːnstænz] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
Constans forced his way to the front .
常数 强制 他的 方式 到 这 正面 .
康斯坦斯强行冲到了前面。

[ˈkwɪntɒn] [edʒ] [wɒz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] , [ænd; ənd][ˈkɑːnstænz] [ˈlɪsnd] [wɪð] [ðə; ði][rest] .
Quinton Edge was speaking , and Constans listened with the rest .
昆顿 边缘 曾是 请讲 , 和 常数 听着 和 这 休息 .
昆顿·埃奇正在讲话, 康斯坦斯和其他人一起听着。

" [ɪf] [ðəə(r)][ɪz][wʌŋ] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [smuːð] [dɪˈstɪŋktnəs] , " [huː] [θɪŋks]
" If there is one among you , " he said , with smooth distinctness , " who thinks
" 如果 那里 是 一 之中 你 , " 他 说 , 和 光滑的 明显 , " WHO 思考
[hɪmˈself] [ə; eɪ][mæn] ,
himself a man ,
他自己 一个 男人 ,
“如果你们当中有人,”他语气平静而清晰地说, “自认为是个男子汉,

[let] [hɪm] [stænd] [fɔːθ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][ˈaʊə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [dɒm] [ˈdʒɪlɪən] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
let him stand forth and make answer to our father , Dom Gillian , face to face ,
让 他 站立 前进 和 制作 回答 到 我们的 父亲 , 多姆 吉莉安 , 脸 到 脸 ,
让他站出来, 当面回答我们的父亲多姆·吉利安的问题。

[səʊ] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [lɔːd] [meɪ] [pəˈtɪkjələli] [ɪnˈkwaɪə(r)] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðiːz] [dɒgz][ɒv; əv] - [huː]
so that our lord may particularly inquire concerning these dogs of Stockaders who
所以 那 我们的 主 可能 特别 查询 有关 这些 狗 的 - WHO
[deə(r)][tuː; tə] [fəʊ] [ə; eɪ][ˈneɪkɪd] [bleɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪnməʊst] [ˈsɪtədəl] [ɒv; əv] [duːm] [ðə; ði] [fəˈbɪd(ə)n] .
dare to show a naked blade in the inmost citadel of Doom the Forbidden .
敢 到 展示 一个 裸 刀刃 在 这 最 堡垒 的 厄运 这 禁止 .
以便我们的主可以特别询问这些斯托卡德的走狗, 他们竟敢在禁忌的末日堡垒中最深处露出赤裸的刀刃。

[juː; jʊ][hæv; həv] [trækt] [ðə; ði] [greɪ] [wɒlf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][leə(r)] ,
You have tracked the gray wolf to his lair ,
你 有 已追踪 这 灰色的 狼 到 他的 巢穴 ,
你已经追踪灰狼到了它的巢穴。

[naʊ] [send] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [huː] [wɪl] [klɪp][hɪz; ɪz] [klɔːz] .
now send you out a gallant who will clip his claws .
现在 发送 你 出去 一个 英勇 WHO 将要 夹子 他的 爪子 .
现在派一位英勇的战士去剪掉他的爪子。

" [ˈkɑːnstænz] , [ɪnˈtent] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈθɪəri] ,
" Constans , intent upon his theory ,
" 常数 , 意图 之上 他的 理论 ,
康斯坦斯一心坚持他的理论,

[ˈnəʊtɪst] [ðæt] [dɒm] [ˈdʒɪlɪən][hæd; həd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][dəˈrek(jə)n][ɒv; əv] [ˈkwɪntɒn] [ˈedʒɪz]
noticed that Dom Gillian had turned his head in the direction of Quinton Edge's
注意到 那 多姆 吉莉安 有 转向 他的 头 在 这 方向 的 昆顿 边缘的
[vɔɪs] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [bɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] ,
voice when he first began to speak ,
嗓音 什么时候 他 第一的 开始 到 说话 ,
我注意到, 当昆顿·埃奇开始说话时, 多姆·吉利安已经把头转向了声音传来的方向。

[bʌt; bət][ˈɔːlməʊst] [ɪˈmiːdiətli] [hɪz; ɪz] [əˈten(jə)n] [hæd; həd] [flægd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]
but almost immediately his attention had flagged and his eyes had
但 几乎 立即地 他的 注意力 有 已标记 和 他的 眼睛 有
[ˈwɒndə] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] .
wandered back to the lights .
漫步 后退 到 这 灯 .
但几乎立刻, 他的注意力就分散了, 目光又游移到灯光上。

[naʊ] , [æz; əz] [ˈkwɪntɒn] [edʒ] [stɒpt] , [ðə; ði][əʊld][mænz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ˈsʌd(ə)nli] ,
Now , as Quinton Edge stopped , the old man's face changed suddenly ,
现在 , 作为 昆顿 边缘 停止 , 这 老的 男人的 脸 已更改 突然 ,
昆顿·埃奇停下脚步的那一刻, 老人的脸色突然变了。

[ðə; ði] ['aɪbrəʊz] [kən'træktɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔː] ['setɪŋ] [ɪt'self] ['rɪdʒɪdli] .
the eyebrows contracting and the jaw setting itself rigidly .
这 眉毛 承包 和 这 颞 环境 本身 严格地 .
眉毛紧缩，下巴僵硬地咬紧。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,
It seemed as though he were about to speak ,
它 似乎 作为 尽管 他 是 关于 到 说话 ,
他似乎要开口说话，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] ['mɜːmə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [hɔːs] [ænd; ənd][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] .
but there was only that murmur in his throat , hoarse and unintelligible .
但 那里 曾是 仅有的 那 低语 在 他的 喉 , 嘶哑 和 无法理解 .
但他喉咙里只发出一声低沉的咕哝，沙哑而含糊不清。

[ðen] ['kɑːnstænz] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]
Then Constans understood that this was no longer a man that stood before them
然后 常数 理解 那 这 曾是 不 更长 一个 男人 那 站立 前 他们
,
.
,
这时康斯坦斯才明白，站在他们面前的已经不再是普通人了。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ɪn] [liː] .
but merely a wild beast in leash .
但 仅仅 一个 荒野 兽 在 牵引绳 .
只不过是头被拴住的野兽。

[ðə; ði]['mɒnstə(r)] [siːmd] [ə'noɪd] [baɪ][ðə; ði] ['saɪləns] .
The monster seemed annoyed by the silence .
这 怪物 似乎 恼怒 经过 这 沉默 .
怪物似乎对这片寂静感到恼火。

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːwəd] [ʌn'sɜːtnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ;
He moved forward uncertainly for a few steps and stood still ;
他 已搬 向前 不确定性 为了 一个 很少 步骤 和 站立 仍然 ;
他犹豫地向前走了几步，然后停了下来；

[wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['pɜːrɪŋ] ['sɒftli] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg][kæt] .
one could hear him purring softly like a big cat .
一 可以 听到 他 呼噜声 轻轻 喜欢 一个 大的 猫 .
可以听到他像大猫一样发出轻柔的呼噜声。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] , " [sed] ['kwɪntɔn] [edʒ] .
" **We are waiting , " said Quinton Edge** .
" 我们 是 等待 , " 说 昆顿 边缘 .
“我们正在等待，”昆顿·埃奇说道。

[ə; eɪ][mæn] [brʌʃt] [baɪ]['kɑːnstænz][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] .
A man brushed by Constans and stepped into the open .
一个 男人 刷过 经过 常数 和 步 进入 这 打开 .
一名男子从康斯坦斯身边擦身而过，走到了空地上。

[aɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːksən'fərd][ðə; ði] " [red] . "
It was Oxenford the " Red . "
它 曾是 牛津 这 " 红色的 . "
那是“红色的”牛津。

" [ðɪs] [bi'lɒŋz] [tuː; tə][em 'iː] — [tuː; tə] [nʌn] ['lðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .
" **This belongs to me — to none other , " he said , and looked about him** .
" 这 属于 到 我 — 到 没有任何 其他 , " 他 说 , 和 看起来 关于 他 .
“这东西是我的，谁也别想得到，”他说着，环顾四周。

[nəʊ][mæn] [muːvd] .
No man moved .
不 男人 已搬 :

无人动弹。

" [ai][eɪ 'em] ['redi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈʌpə(r)] [kəʊt] [pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd]
" I am ready , " he continued , and threw his upper coat on the ground behind
" 我 是 准备好 , " 他 持续 , 和 扔 他的 上 外套 在 这 地面 在后面
[hɪm] .
him .
他 :

“我准备好了,”他接着说, 然后把外套扔到身后的地上。

[ˈkɑːnstænz] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [æt; ət] - [ɪə(r)] .
Constans stood for an instant at Oxenford's ear .
常数 站立 为了 一个 立即的 在 - 耳朵 :

康斯坦斯在奥克森福德耳边站了一会儿。

" [ðə; ði][əʊld] [wʊlf] [ɪz] [ˈniːli] [blaɪnd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" The old wolf is nearly blind , " he whispered .
" 这 老的 狼 是 几乎 瞎的 , " 他 低声说道 :

“这只老狼几乎瞎了,”他低声说道。

" [teɪk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə][get] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['jɒndə(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]
" Take care not to get between him and the light yonder and you have a
" 拿 关心 不是 到 得到 之间 他 和 这 光 远处 和 你 有 一个
[tʃɑːns] .
chance .
机会 :

“注意不要挡在他和那边的灯光之间, 你还有一线生机。”

" [ˈɑːksənfərd] [nɒdɪd] .
" Oxenford nodded .
" 牛津 点头 :

奥克森福德点了点头。

[hɪz; ɪz][ˈmænə(r)][wəʊz; wəz][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðəʊ] [peɪl] ,
His manner was quiet and collected , and his face , though pale ,
他的 方式 曾是 安静的 和 集 , 和 他的 脸 , 尽管 苍白 ,

他举止沉稳冷静, 脸色虽然苍白,

[hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [streɪnd] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [aɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪːz] [lɑːst] [fjuː] [deɪz]
had lost the strained look that had characterized it for these last few days
有 丢失的 这 紧张 看 那 有 特征化的 它 为了 这些 最后的 很少 天
:
:
:

脸上那份近几日以来一直存在的紧张神情消失了。

" [stænd][kliə(r)] !
" Stand clear !
" 站立 清除 !

“都给我让开! ”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ˈkɑːnstænz] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] .
" he said , and Constans moved away and stood watching .
" 他 说 , 和 常数 已搬 离开 和 站立 观看 :

他说完, 康斯坦斯便走开, 站在那里看着。

[ˈmæn][tuː; tə][ˈmæn] , [ˈɑːksənˈfərd] , [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈwiːklɪŋ] ,
Man to man , Oxenford , though by no means a weakling ,
男人 到 男人 , 牛津 , 尽管 经过 不 方法 一个 弱者 ,
就人与人之间的较量而言, 牛津大学虽然绝非弱者,

[ˈwɒz; wəz] [jet] [ˌautˈklɑːs, -ˈklæs][ɪn] [ˈevri] [pəˈtɪkjələ(r)][ɒv; əv] [haɪt] , [weɪt] , [ænd; ənd] [riːtʃ] .
was yet outclassed in every particular of height , weight , and reach .
曾是 然而 实力悬殊 在 每一个 特别的 的 高度 , 重量 , 和 抵达 .
然而, 在身高、体重和臂展等各个方面, 他都逊色于对手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pəˈzest] [wʌŋ] [ɪnˈestɪməbl̩] [ədˈvɑːntɪdʒ] — [ðæt] [ɒv; əv][ədʒɪləti] .
But he possessed one inestimable advantage — that of agility .
但 他 拥有 一 不可估量 优势 一 那 的 敏捷 .
但他拥有一项无可估量的优势——那就是敏捷。

[kwɪk] [ˈfʊtwɜːk] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [hɪm][æt; ət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][kləʊsɪst] [pɪntʃ] — [ðæt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɪts] .
Quick footwork should save him at even the closest pinch — that and his wits .
快的 步法 应该 节省 他 在 甚至 这 最接近 捏 一 那 和 他的 智慧 .
即使在最危急的时刻, 敏捷的步伐和机智也能救他一命。

[ðen] , [ɪf] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt][wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [blaɪnd] !
Then , if the giant were really blind !
然后 , 如果 这 巨大的 是 真的 瞎的 !
如果巨人真的瞎了呢!

[ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ][ðə; ði][fjuːˈtɪləti][ɒv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [dɒm] [ˈdʒɪliən] [wɪð] [ˈwepənz] [ˈsɪmələ(r)][tuː; tə]
Realizing the futility of trying to meet Dom Gillian with weapons similar to
意识到 这 无用 的 尝试 到 见面 多姆 吉莉安 和 武器 相似的 到
[hɪz; ɪz] [əʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

意识到用与多姆·吉利安类似的武器与他交战是徒劳的,

[ˈɑːksənˈfərd][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l̩] [ˈtrʌntʃən] [ɒv; əv] [ˈlɪgnəm] - ,
Oxenford had provided himself with a simple truncheon of lignum - vitæ ,
牛津 有 假如 他自己 和 一个 简单的 警棍 的 木材 - vitæ ,
奥克森福德给自己准备了一根简单的愈创木棍。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [belt] [wɒz; wəz] [stʌk] [ə; eɪ] [brɔːd] - [ˈbleɪdɪd] , [ˈdʌb(ə)l̩] - [edʒd] [naɪf] .
while in his belt was stuck a broad - bladed , double - edged knife .
尽管 在 他的 腰带 曾是 卡住 一个 广阔 - 带刀的 , 双倍的 - 边缘 刀 .
而他的腰带上却别着一把宽刃双刃刀。

[ðə; ði][ˈlætə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [kləʊz] [ˈkwɔːtəz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈkwaɪə(r)][sʌm; səm]
The latter was for close quarters , but it would require some manœuvring
这 后者 曾是 为了 关闭 四分之一 , 但 它 会 要求 一些 机动
[tuː; tə][get] [ðeə(r)] ,
to get there ,
到 得到 那里 ,

后者适用于近距离作战, 但需要一些机动才能到达那里。

[ænd; ənd] [dɒm] [ˈdʒɪliən] [wʊd] [ɑːsk] [ˌpɒəˈtjuːnəti] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌŋ] [kliːn] [strəʊk] .
and Dom Gillian would ask opportunity but for one clean stroke .
和 多姆 吉莉安 会 问 机会 但 为了 一 干净的 中风 .
多姆·吉利安本想请求一次机会, 但可惜只差一击就能成功。

[ðə; ði] [men] [feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ˈstedəli] [fɔː(r); fə(r)] [pəˈhæps] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
The men faced each other steadily for perhaps a minute .
这 男人 面对 每个 其他 稳步 为了 也许 一个 分钟 .
两人对峙了大约一分钟。

[ðən] ['ɑ:ksənfərd] [ræpt] [hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪst] ['smɑ:tli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nʌk(ə)lɪz] [ænd; ənd] [spræn] [bæk]
Then Oxenford rapped his antagonist smartly across the knuckles and sprang back
然后 牛津 说唱 他的 反派 聪明地 穿过 这 指关节 和 弹簧 后退
[aʊt][ɒv; əv] [ri:tʃ] .
out of reach .
出去 的 抵达 .

然后，奥克森福德干脆利落地敲了一下对手的指关节，然后迅速跳开，躲开了对方的攻击。

[ðə; ði] [kə'lɒsəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [ɡraʊl] , [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [meɪs] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] , ['straɪkɪŋ] [æt; ət]
The colossus , with a growl , swung his mace to right and left , striking at
这 巨人 , 和 一个 咆哮 , 摇摆 他的 锤 到 正确的 和 左边 , 引人注目 在
['rændəm] ,
random ,
随机的 ,

巨人咆哮着，挥舞着手中的狼牙棒左右扫射，胡乱攻击。

[fɔ:(r); fə(r)]['ɑ:ksənfərd][hæd; həd] ['kʌnɪŋli] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [tɜ:n] [dɒm] ['dʒɪliən][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt]
for Oxenford had cunningly contrived to turn Dom Gillian so that the light
为了 牛津 有 狡猾地 人为的 到 转动 多姆 吉莉安 所以 那 这 光
[wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
was at his back .
曾是 在 他的 后退 .

因为奥克森福德巧妙地安排了吉利安叔叔转身，使光线照在他身后。

['kwɪntən] [edʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst]
Quinton Edge must have noticed
昆顿 边缘 必须 有 注意到

昆顿·埃奇肯定注意到了

[,pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 259**]
[- 页 -]

[第259页]

[ðə; ði] [ru:z] ,
the ruse ,
这 诡计 ,

诡计，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ['bekən] [tu:; tə][æŋ; ən] [ə'tendənt] [ænd; ənd] [ˈɔ:dəd] [ðæt] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [tɔ:tʃ]
for he beckoned to an attendant and ordered that every available torch
为了 他 招手 到 一个 服务员 和 订购 那 每一个 可用的 火炬
[ænd; ənd] ['kresɪt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪst] [ə'baʊt][ðə; ði][ə'ri:nə] .
and cresset should be placed about the arena .
和 爝 应该 是 放置 关于 这 竞技场 .

因为他向一名侍从招手，命令将所有可用的火炬和水罐放置在竞技场周围。

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [əu'bei] .
But the affair was over long before the command could be obeyed .
但 这 事务 曾是 超过 长的 前 这 命令 可以 是 服从 .

但这件事在命令得到执行之前很久就结束了。

[ə'ɡen] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [strʌk] [aʊt] ,
Again the giant struck out ,
再次 这 巨大的 击 出去 ,

巨人再次被三振出局。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [nɪə(r)][tu:; tə] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .
and this time so strongly that he came near to losing his balance .
和 这 时间 所以 强烈 那 他 来了 靠近 到 输 他的 平衡 .

而且这次力道之大，几乎让他失去平衡。

[ˈɑːksənfərd] , [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn] , [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ə; eɪ] [kwɪk] [hɑːf] - [ɑːm] [bləʊ] [bɒn][ðə; ði] - [raɪt]
Oxenford , **rushing in** , **discharged a quick half - arm blow on the Doomsman's right**
牛津 , 匆忙 在 , 出院 一个 快的 一半 - 手臂 吹 在 这 - 正确的
[rɪst] ,
wrist ,
手腕 ,

奥克森福德冲上前去，迅速地用半臂击打了末日使者的右手腕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪs] [drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] ['pærələɪzd] [grɪp] .
and the mace dropped from the suddenly paralyzed grip .
和 这 锤 掉落 从 这 突然 瘫痪 紧握 .

权杖从突然麻痹的手中滑落。

[kənˈfjuːzd] [ænd; ənd][ˈterə(r)] - ['strɪkən] , [dɒm] ['dʒɪliən] [drɒpt] [bɒn][ɔːl] - [fɔːz] ,
Confused and terror - stricken , **Dom Gillian dropped on all - fours** ,
使困惑 和 恐怖 - 受打击的 , 多姆 吉莉安 掉落 在 全部 - 四 ,

多姆·吉利安惊恐万分，四肢着地，不知所措。

[ˈgrəʊpɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wepən] [ðæt] [hæd; həd] [rəʊld] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [aʊt]
groping about in the darkness for the weapon that had rolled away and out
摸索 关于 在 这 黑暗 为了 这 武器 那 有 滚动 离开 和 出去
[ɒv; əv] [ɪˈmiːdiət] [rɪːt] .
of immediate reach .
的 即时 抵达 .

在黑暗中摸索着寻找滚到一边、够不着的武器。

[ˈɑːksənfərd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [strʌk] ['daʊnwəd] , ['eɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æŋɡ(ə)][ɒv; əv] [nek]
Oxenford , **drawing his knife** , **struck downward** , **aiming for the angle of neck**
牛津 , 绘画 他的 刀 , 击 向下 , 瞄准 为了 这 角度 的 脖子

[ænd; ənd][ˈkɒlə(r)] - [bəʊn] .
and collar - bone .
和 衣领 - 骨 .

奥克森福德拔出刀，向下猛砍，目标是颈椎和锁骨的交界处。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːɡənəs] [hiː; hi] [əʊvəʃɒt] [ðə; ði] [mɑːk] , [ðə; ði] [bleɪd] ['meɪkɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]
But in his eagerness he overshot the mark , **the blade making only a trifling**
但 在 他的 渴望 他 过冲 这 标记 , 这 刀刃 制作 仅有的 一个 琐事
[fleʃ] [wuːnd] ,
flesh wound ,
肉 伤口 ,

但他急于求成，用力过猛，刀刃只造成了轻微的皮外伤。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [dɒm] ['dʒɪliən] [hæd; həd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [klʌtʃ] .
and the next instant Dom Gillian had him in his clutch .
和 这 下一个 立即的 多姆 吉莉安 有 他 在 他的 离合器 .

下一刻，多姆·吉利安就把他制服了。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ʌp] [tə'geðə(r)] .
The two stood up together .
这 二 站立 向上 一起 .

两人一起站了起来。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ˈaʊəz] [ɪnˈdiːd] ,
It seemed a long time , **hours indeed** ,
它 似乎 一个 长的 时间 , 小时 的确 ,

感觉过了很久，确实有好几个小时。

[ðæt] [dɒm] ['dʒɪliən] ['weɪtrd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [rɪst] [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][ɪts] [streŋθ] ,
that Dom Gillian waited for his injured wrist to recover its strength ,
那 多姆 吉莉安 等待 为了 他的 受伤 手腕 到 恢复 它是 力量 ,

多姆·吉利安等待受伤的手腕恢复力量。

[ˈhəʊldɪŋ] [ˈɑːksənfərd] [ˈiːzəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ɪnˈses(ə)ntli] [tuː; tə]
holding Oxenford easily in his left hand and shaking the other incessantly to
保持 牛津 容易地 在 他的 左边 手 和 摇晃 这 其他 不已 到
[rɪˈstɔː(r)] [ðə; ði] [ɪntəˈrʌptɪd] [sɜːkjəˈleɪ](ə)n] .
restore the interrupted circulation .
恢复 这 中断 循环 .
他左手轻松地拿着牛津书，右手不停地甩动，以恢复中断的血液循环。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [æt; ət][lɑːst] [ˈsætɪsfard] [ðæt] [ðə; ði] [rɪst] [kɒd; kəd][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə][duː; də][ɪts][ˈdjuːti] ,
Even when at last satisfied that the wrist could be trusted to do its duty ,
甚至 什么时候 在 最后的 使满意 那 这 手腕 可以 是 可信 到 做 它是 责任 ,
即使最终确信手腕能够胜任其职责，
[hiː; hi][dɪd][nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈeni] [ˈhʌrɪ] ;
he did not appear to be in any hurry ;
他 做过 不是 出现 到 是 在 任何 匆忙 ;
他看起来并不着急；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmedɪteɪtɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði][məʊst] [rɪˈfektɪv] [juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kɒd; kəd]
he seemed to be meditating upon the most effective use to which he could
他 似乎 到 是 冥想 之上 这 最多 有效的 使用 到 哪个 他 可以
[əˈplaɪ] [ðə; ði] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] .
apply the advantage that he had gained .
申请 这 优势 那 他 有 获得 .
他似乎在思考如何最有效地利用自己获得的优势。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [dɒm] [ˈdʒɪliən] [bent] [daʊn] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈæŋklz] ,
Then , suddenly , Dom Gillian bent down and grasped his victim by the ankles ,
然后 , 突然 , 多姆 吉莉安 弯曲 向下 和 抓住 他的 受害者 经过 这 脚踝 ,
然后，突然间，多姆·吉利安弯下腰，抓住了受害者的脚踝。
[ˈswɪŋɪŋ] [ˈɑːksənfərd][ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)][æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈθreɪə(r)] [dʌz] [hɪz; ɪz] [fleɪl] .
swinging Oxenford into the air as easily as a thresher does his flail .
摇摆 牛津 进入 这 空气 作为 容易地 作为 一个 脱粒机 做 他的 连枷 .
他像脱粒机挥动连枷一样轻松地将奥克森福德挥向空中。

[wɪð] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] [ˈstartɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] , [ðə; ði] [ˈduːmzmən] [wɜːl] [hɪz; ɪz] [ˈenəməɪz] [ˈbɒdi]
With every muscle starting to the strain , the Doomsman whirled his enemy's body
和 每一个 肌肉 开始 到 这 拉紧 , 这 末日使者 旋转 他的 敌人的 身体
[wʌnz] ,
once ,
一次 ,
随着全身肌肉开始紧绷，末日使者将敌人的身体旋转了一周。

[twɪs] , [ænd; ənd] [θraɪs] , [æt; ət] [fɒl] [swiːp] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [ˈdaʊnwəd] [ˈɪntuː] [ˈkrʌʃɪŋ]
twice , and thrice , at full sweep about his head , then downward into crushing
两次 , 和 三次 , 在 满的 扫 关于 他的 头 , 然后 向下 进入 压碎
[ˈkɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
contact with the pavement .
接触 和 这 路面 .
两次，三次，头部猛地挥动，然后重重地摔在人行道上。

[ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən] [ˈefət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈnɜːt] [mæs]
A final superhuman effort , and the inert mass
一个 最终的 超人类 努力 , 和 这 惰性 大量的
一次超乎常人的最终努力，以及那团惰性物质

[wɒz; wəz] [hə:l] [kli:n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɒn] - ['lukə] ,
was hurled clean over the heads of the on - lookers ,
曾是 投掷 干净的 超过 这 头部 的 这 在 - 外貌 ,
被干净利落地抛过围观者的头顶。

['fɔ:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [saʊnd] [ɒv; əv]['əʊvə(r)] - [raɪp] [fru:t] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt]
falling with the dead sound of over - ripe fruit against the wall of the White
坠落 和 这 死的 声音 的 超过 - 成熟 水果 反对 这 墙 的 这 白色的
Tower .
塔 .
发出如同熟透的水果撞击白塔墙壁的死寂声响。

[ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [stɪl] ['evri] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɒn] [dɒm] ['dʒɪliən] .
A full minute passed , and still every eye remained fixed on Dom Gillian .
一个 满的 分钟 通过了 , 和 仍然 每一个 眼睛 剩余 固定的 在 多姆 吉莉安 .
整整一分钟过去了, 所有人的目光仍然紧紧地盯着多姆·吉利安。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [mu:vd] ,
He had not moved ,
他 有 不是 已搬 ,
他一动不动。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][də'rek](ə)n[ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] — [ə; eɪ] [dʌm] ['ɪnstɪŋkt]
except to turn his head again in the direction of the light — a dumb instinct
除了 到 转动 他的 头 再次 在 这 方向 的 这 光 — 一个 哑的 本能
[laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəs] - ['ni:d(ə)l] [ðæt] [si:k] [ðə; ði][mæg'netɪk] [pəʊl] .
like to the compass - needle that seeks the magnetic pole .
喜欢 到 这 罗盘 - 针 那 寻找 这 磁的 极 .
除了再次将头转向光源的方向——这是一种如同指南针指针寻找磁极般的本能。

[ə; eɪ] [kə'ləs(ə)l] ['stætʃu:] , [bʌt; bət] ['kɑ:nstænz] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['sweɪɪŋ] [æt; ət][ɪts] [beɪs] ,
A colossal statue , but Constans fancied that it was swaying at its base ,
一个 庞大 雕像 , 但 常数 幻想 那 它 曾是 摇晃 在 它是 根据 ,
那是一尊巨大的雕像, 但康斯坦斯觉得它的底座在摇晃。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪt] [tʃest] [hi:v] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['redɪʃ] [fəʊm]
then he saw the great chest heave convulsively and a bubble of reddish foam
然后 他 锯 这 伟大的 胸部 举 痉挛地 和 一个 气泡 的 微红 泡沫
['ɪʃu:ɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .
issuing at his lips .
发行 在 他的 嘴唇 .
然后他看到那巨大的胸膛剧烈地起伏着, 一团红色的泡沫从他的嘴唇间涌出。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [hɑ:d] ; [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] ,
But the man was dying hard ; in another moment he had straightened up ,
但 这 男人 曾是 垂死 难的 ; 在 其他 片刻 他 有 拉直 向上 ,
但那人奄奄一息; 片刻之后, 他又直起了身子。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['rezəlu:tli] ['swɒləʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['sɔ:ltɪ] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] [taɪd] ,
and was resolutely swallowing back the salty , suffocating tide ,
和 曾是 坚决地 吞咽 后退 这 咸 , 令人窒息的 潮 ,
他毅然决然地将咸涩窒息的海水咽了下去。

['bi:tɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hi:; hi] [strəʊv] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] .
beating the air with his hands as he strove for breath .
殴打 这 空气 和 他的 双手 作为 他 努力 为了 气息 .
他一边用手拍打空气, 一边努力呼吸。

['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [həʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [flʌd] ,
Only for an instant , however , for now the tide had become a flood ,
仅有的 为了 一个 立即的 , 然而 , 为了 现在 这 潮 有 变得 一个 洪水 ,
然而, 这只是一瞬间的事, 此刻潮水已变成了洪水。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfretf(ə)l] [məʊn] , [laɪk] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtaɪəd] [tʃaɪld] ,
and , with a little fretful moan , like to that of a tired child ,
和 , 和 一个 小的 烦躁 呻吟 , 喜欢 到 那 的 一个 疲劳的 孩子 ,
然后, 带着一丝烦躁的呻吟, 就像一个疲惫的孩子一样,

[dɒm] [ˈdʒɪliən] , [ˈəʊvələʊd] [ɒv; əv] [duːm] , [særŋk][tuː; tə] [ɜːθ] , [nɒt] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈhedlɒŋ] , [æz; əz] [daɪz] [ə; eɪ]
Dom Gillian , Overlord of Doom , sank to earth , not falling headlong , as does a
多姆 吉莉安 , 霸王 的 厄运 , 沉没 到 地球 , 不是 坠落 一头扎 , 作为 做 一个
[feld] [triː] ,
felled tree ,
倒下 树 ,

末日霸主多姆·吉利安缓缓降落到地面, 但并没有像倒下的树木那样头朝下坠落。

[bʌt; bət] [ˈkwaɪətli] [ˈset(ə)lɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] , [dʒʌst][æz; əz][æŋ; əŋ] [ˈempti] [bæg] [kəˈlæpsɪz] [ˈɪntuː] [ɪtˈself] .
but quietly settling into a heap , just as an empty bag collapses into itself .
但 悄悄 安顿 进入 一个 堆 , 只是 作为 一个 空的 包 崩溃 进入 本身 .
但却悄无声息地坍塌成一堆, 就像一个空袋子塌陷成一堆一样。

[ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [əˈɡen] ; [nəʊ][mæŋ][kʊd; kəd] [seɪ] [waɪ] [ɔː(r)] [haʊ] .
The fighting had begun again ; no man could say why or how .
这 斗争 有 开始 再次 ; 不 男人 可以 说 为什么 或者 如何 .
战斗再次爆发; 没有人能说清原因和经过。

[truː] , [ðə; ði] [hæd; həd] [biːn] [dɪsˈhɑːt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃæmpiən] ,
True , the Doomsmen had been disheartened by the fall of their champion ,
真的 , 这 末日使者 有 到过 沮丧 经过 这 落下 的 他们的 冠军 ,
没错, 末日战士们确实因为他们的冠军倒下而士气低落。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jet] [ˈredi] [tuː; tə] [jiːld] [ðəmˈselvz] ;
but they were not yet ready to yield themselves ;
但 他们 是 不是 然而 准备好 到 屈服 他们自己 ;
但他们还没有准备好投降;

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɪəriə(r)] [ˈbærɪkeɪd] , [ænd; ənd] [wʊd]
they had retreated to the shelter of the interior barricade , and would
他们 有 撤退 到 这 庇护所 的 这 内部的 路障 , 和 会
[meɪk] [ðeə(r)][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][stænd] .
make there a final stand .
制作 那里 一个 最终的 站立 .
他们退守到内部路障的掩护下, 将在那里进行最后的抵抗。

[ðə; ði] - , [flʌʃt] [wɪð] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈtraɪʌmf] , [drəʊv] [ˈblaɪndli] , [ˈrekləsli] [æt; ət][ðə; ði]
The Stockaders , flushed with anticipated triumph , drove blindly , recklessly at the
这 - , 配 和 预期 胜利 , 驾驶 盲目地 , 鲁莽地 在 这
[ˈbæriə(r)] .
barrier .
障碍 .

斯托克德斯队因预期的胜利而兴奋不已, 盲目而鲁莽地冲向障碍物。

[ˈkɑːnstænz] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ðen] [ə; eɪ] [weɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlɪftɪd] [frɒm; frəm]
Constans felt the blood singing in his ears , then a weight suddenly lifted from
常数 毛毡 这 血 歌唱 在 他的 耳朵 , 然后 一个 重量 突然 抬起 从
[hɪz; ɪz] [breɪn] ;
his brain ;
他的 脑 ;

康斯坦斯感到耳边血液奔涌, 然后大脑中突然卸下了一块重担;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [klaɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] [dʒɔɪ][ɒv; əv] [ˈkɒnflɪkt] [ˈkæptʃəd] [hɪm] .
his eyes cleared and the fierce joy of conflict captured him .
他的 眼睛 已清除 和 这 凶猛的 喜悦 的 冲突 捕获 他 .
他的双眼变得明亮起来, 战斗带来的强烈快感征服了他。

[hi:; hi] [fɔ:st] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ˈgeɪnɪŋ] [ˈfʊθəʊld] [ɒn]
He forced his way to the front , gaining foothold on
他 强制 他的 方式 到 这 正面 , 获得 立足点 在
他强行挤到前面，站稳了脚跟。

[,pi: 'dʒi:] -
[Pg 261]
[页 -]

[ðə; ði] [ˈbærɪkeɪd] .
the barricade .
这 路障 .

路障。

[ten] [fi:t] [ə'wei] [stʊd] [ˈkwɪntən] [edʒ] , [ænd; ənd] - [hɑ:t] [wɒz; wəz][glæd] .
Ten feet away stood Quinton Edge , and Constans's heart was glad .
十 脚 离开 站立 昆顿 边缘 , 和 - 心 曾是 高兴的 .
昆顿·埃奇站在十英尺外，康斯坦斯心里很高兴。

[æt; ət][lɑ:st] !
At last !
在 最后的 !

终于！

[ə; eɪ][hænd] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [skɜ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʌblət] , [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃntli] [hi:; hi] [dʒɜ:k]
A hand caught at the skirt of his doublet , and impatiently he jerked
一个 手 捕捉 在 这 裙子 的 他的 双联体 , 和 不耐烦地 他 猛地一抖
[hɪm'self] [lu:s] .
himself loose .
他自己 松动的 .

一只手抓住了他的短上衣下摆，他不耐烦地挣脱开来。

[ə'gen] [ðə; ði] [di'tein] [grɑ:sp] ; [hi:; hi] [bent] [daʊn] [tu:; tə] [straɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntu:] - [aɪz] .
Again the detaining grasp ; he bent down to strike and looked into Ulick's eyes .
再次 这 拘留 抓牢 ; 他 弯曲 向下 到 罢工 和 看起来 进入 - 眼睛 .
他再次抓住尤里克，弯下腰准备攻击，并直视着尤里克的眼睛。

[ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði][ʌn'spəʊkən] [rɪ'kwest] ,
Obedient to the unspoken request ,
听话 到 这 未说出口的 要求 ,
遵从了那未说出口的请求，

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈɪntu:][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ˈkʌmftəb(ə)lɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
he knelt down and tried to move his friend into a more comfortable position .
他 跪下 向下 和 尝试 到 移动 他的 朋友 进入 一个 更多的 舒服的 位置 .
他跪下来，试图帮朋友调整到一个更舒服的姿势。

[ðə; ði] [krʌʃt] [tʃest] [sæŋk] [ˈhɒrəbli] [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]
The crushed chest sank horribly under his hands , and he was obliged to
这 碎 胸部 沉没 糟糕透了 在下面 他的 双手 , 和 他 曾是 有义务 到
[gɪv] [ˈəʊvə(r)] .
give over .
给 超过 .

被压扁的胸膛在他手中可怕地下陷，他不得不放弃抵抗。

" [kləʊz] [tu:; tə][em 'i:] , " [ˈwɪspəd] [ˈju:lɪk] , [ænd; ənd][ˈkɑ:nstænz] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
" Close to me , " whispered Ulick , and Constans bent his head to listen .
" 关闭 到 我 , " 低声说道 尤里克 , 和 常数 弯曲 他的 头 到 听 .
“靠近我，”乌里克低声说道，康斯坦斯低下头倾听。

" [aɪˈtiː][ɪz][ɒv; əv] [ˈɛsmɛɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It is of Esmay** , " **he said** .
" 它 是 的 埃斯梅 , " 他 说 .

“这是埃斯梅的作品，”他说。

" [ˈnænə] [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [təʊld][,em ˈiː — [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nə(r)] — [ɑːˈkerdiə] [haʊs] — [juː; jə] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə]
" **Nanna but just now told me — a prisoner — Arcadia House — you will go to**
" 奶奶 但 只是 现在 讲述 我 — 一个 囚犯 — 阿卡迪亚 房子 — 你 将要 去 到
[hɜː(r); hə(r)] ? " **her ?** "
" 她 ? "

“娜娜刚才告诉我——一个囚犯——阿卡迪亚监狱——你会去见她吗？”

" [jes] , " [sed] [ˈkɑːnstænz] .
" **Yes** , " **said Constans** .
" 是的 , " 说 常数 .

“是的，”康斯坦斯说。

[bʌt; bət] [ˈjuːlɪk] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ðə; ðɪ][dəˈrek](ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [siːn] [ðæt] [ðeɪ] [ˈrestɪd]
But Ulick had followed the direction of his eyes and seen that they rested
但 尤里克 有 随后 这 方向 的 他的 眼睛 和 已见 那 他们 休息
[ɒn] [ˈkwɪntɒn] [edʒ] . **on Quinton Edge** .
在 昆顿 边缘 .

但尤里克顺着他的目光望去，发现他的目光落在了昆顿山脊上。

" [æt; ət][wʌns] ; [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] — [els] [tuː] [leɪt] .
" **At once ; it must be now — else too late** .
" 在 一次 ; 它 必须 是 现在 — 别的 也 晚的 .

“立刻；必须现在就做——否则就太晚了。”

" [ˈkɑːnstænz][dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)] .
" **Constans did not answer** .
" 常数 做过 不是 回答 .

康斯坦斯没有回答。

" [naʊ] ! " [riːˈɪtəreɪtɪd] [ˈjuːlɪk] , [ɪnˈsɪstəntli] .
" **Now ! reiterated Ulick , insistently** .
" 现在 ! " 重申 尤里克 , 坚持不懈 .

“现在！”乌里克坚持地重申道。

" [aɪ] [ˈkænɒt] . " **I cannot** . "
" 我 不能 . "

“我不能。”

" [jes] . " **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] . " **I will not** . "
" 我 将要 不是 . "

“我不会。”

" [jes] . " **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

- [vɔɪs] [wɒz; wəz][hɑ:d] ; [hi:; hi][rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Constans's voice was hard ; he rose to his feet .**
" 嗓音 曾是 难的 ; 他 玫瑰 到 他的 脚 ;
康斯坦斯的声音很重；他站了起来。

" [ai][hæv; həv] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [j'ɪəz] — [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [ʌndə'stænd] . "
" **I have been waiting upon this chance for years — you do not understand .** "
" 我 有 到过 等待 之上 这 机会 为了 年 — 你 做 不是 理解 . "
“我等这个机会等了好多年了——你不明白。”

" [jes] — [ai] [ʌndə'stænd] . "
" **Yes — I understand .** "
" 是的 — 我 理解 . "
“是的，我明白了。”

" [ɔ:l] [ə'lon] ; [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] . "
" **All along ; it was you who loved her .** "
" 全部 沿着 ; 它 曾是 你 WHO 喜爱 她 . "
“一直以来，都是你爱着她。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] — [hu:m] [ji:; ji] [lʌvd] . "
" **But you — whom she loved .** "
" 但 你 — 谁 她 喜爱 . "
“但是你——她深爱的人。”

" [nəʊ] , " [sed] ['kɑ:nstænz] , ['sʌlənlɪ] .
" **No , " said Constans , sullenly .** "
" 不 , " 说 常数 , 闷闷不乐地 .
“不,”康斯坦斯闷闷不乐地说。

" [aɪ 'ti:][ɪz] — [tru:] . "
" **It is — true .** "
" 它 是 — 真的 . "
“是真的。”

" [nəʊ] ! " [ə'gen] [kraɪd] ['kɑ:nstænz] .
" **No ! " again cried Constans .** "
" 不 ! " 再次 哭 常数 .
“不！”康斯坦斯再次喊道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [aɪ 'ti:]
Then , suddenly , it
然后 , 突然 , 它
然后，突然间，它

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 262**]
[页 -]
[第262页]

[si:md] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [laɪt] [ʃɒn] [ə'baʊt] [hɪm] .
seemed that a great light shone about him .
似乎 那 一个 伟大的 光 闪耀 关于 他 .
他周身仿佛散发着耀眼的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv],[aɪ 'ti:] [lei] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [nju:] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] - [hɑ:t] ,
But the wonder of it lay not in this new knowledge of Esmay's heart ,
但 这 想知道 的 它 躺 不是 在 这 新的 知识 的 - 心 ,
但奇妙之处并不在于我们对埃斯梅内心世界的这种新认识，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][revə'lei(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .
but in the revelation of his own .
但 在 这 启示 的 他的 自己的 .
但在他自己的启示中。

[hi:; hi] [ʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , [hi:; hi] [nju:] [aɪ 'ti:] [naʊ] ,
He loved her , he knew it now ,
他 喜爱 她 , 他 知道 它 现在 ,
他爱她, 他现在明白了。

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz][ɪn] [ðæt] [bri:f] [ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [æt; ət][ɑ:'keɪdiə] , [wen] [ˈi:v(ə)n] [ˈɒnə(r)]
and not as in that brief moment of passion at Arcadia , when even honor
和 不是 作为 在 那 简短的 片刻 的 热情 在 阿卡迪亚 , 什么时候 甚至 荣誉
[si:md] [wel] [lɒst] .
seemed well lost .
似乎 出色地丢失的 .

不像在阿卡迪亚那短暂的激情时刻, 那时连荣誉似乎都荡然无存。
[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈgreɪtə(r)] [lʌv] [ðæt] [drɔ:z] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði]
For this was the greater love that draws a man to the one woman in the
为了 这 曾是 这 更大的 爱 那 平局 一个 男人 到 这 一 女士 在 这
[wɜ:lɪd] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tu:; tə][lɪft] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['haɪts] [weə'ɒn] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [stændz]
world who has the power to lift him to the heights whereon she herself stands
世界 WHO 有 这 力量 到 举起 他 到 这 高度 其中 她 她自己 站立
.
:
.

因为这就是伟大的爱, 它将一个男人吸引到世界上唯一一个有能力将他提升到她自己所处高度的女人身上。
[ə; eɪ][su:'pri:m; sju:'pri:m][dʒɔɪ] , [ðæt] [ˈhʌmb(ə)ld][ˈi:v(ə)n] [waɪl] [aɪ 'ti:] [ɪg'zɔ:ltɪd] , [swept] [ˈəʊvə(r)][ˈkɑ:nstænz] .
A supreme joy , that humbled even while it exalted , swept over Constans .
一个 最高 喜悦 , 那 谦卑 甚至 尽管 它 崇高 , 扫荡 超过 常数 .
一种至高无上的喜悦, 既令他谦卑, 又令他振奋, 席卷了康斯坦斯。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tʊk] - [hænd][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [əʊn] .
" I will go , " he said , and took Ulick's hand in both his own .
" 我 将要 去 , " 他 说 , 和 采取 - 手 在 两个都 他的 自己的 .
“我去, ”他说着, 双手握住了乌里克的手。

[ðə; ði] [stɔ:m] - [ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [mu:vd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ; [ə'bʌv]
The storm - centre of the fighting had moved away from them ; above
这 风暴 - 中心 的 这 斗争 有 已搬 离开 从 他们 ; 多于
[ðəə(r)] [hedz] [ðə; ði] [stɑ:z] [ʃɒn] [sə'ri:nli] .
their heads the stars shone serenely .
他们的 头部 这 明星 闪耀 平静地 .
战斗的中心已经远离了他们; 在他们头顶上, 繁星静静地闪耀着。

[ˈkɑ:nstænz][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
Constans could not speak , but he pointed them out to his friend .
常数 可以 不是 说话 , 但 他 尖 他们 出去 到 他的 朋友 .
康斯坦斯不会说话, 但他指着他们给朋友看。

[pɪrɪz] [ˈmaɪnə(r)] , ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pres] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz] [br'keɪm] [hɪz; ɪz] [staʊt] [bri:d] ,
Piers Minor , fighting in the press at the gate as became his stout breed ,
皮尔斯 次要的 , 斗争 在 这 按 在 这 门 作为 成为 他的 肥硕 品种 ,
皮尔斯·米诺尔像他那魁梧的性格一样, 在门口与媒体记者们争论不休。

[tʃɑ:nst] [tu:; tə] [ˈreskju:] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frɒm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [krʌʃt] [tu:; tə] [deθ] .
chanced to rescue a boy from being crushed to death .
偶然 到 救援 一个 男生 从 存在 碎 到 死亡 .
偶然救下一名即将被压死的男孩。

[ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [bi:n] ['kraʊdɪd] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['æŋg(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz] [kwɔɪt]
The lad had been crowded up against a projecting angle and was quite
这 小伙子 有 到过 挤 向上 反对 一个 投影 角度 和 曾是 相当
['breθləs] [wen] [ðə; ði] - ,
breathless when the Stockader ,
喘不过气 什么时候 这 - ,

那小伙子被挤在一个突出的角落里，当斯托克德人出现时，他已经气喘吁吁了。

[ɑ:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['preʃə(r)] ,
arching his back against the pressure ,
拱形 他的 后退 反对 这 压力 ,
他弓起背对抗压力，

[brʌʊk] [ðə; ði][dʒæm][baɪ] [ʃɪə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['striplɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs]
broke the jam by sheer strength and pulled the stripling out of his dangerous
打破 这 果酱 经过 透明 力量 和 拉 这 幼苗 出去 的 他的 危险的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

他凭借蛮力打破了僵局，并将这名年轻人从危险的位置拉了出来。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['kʌlə(r)] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪt] [tʃi:ks] [æz; əz][ðə; ði] [twɛɪn] ['rekəg'naɪzɪd]
But what a fine color came back into the white cheeks as the twain recognized
但 什么 一个 美好的 颜色 来了 后退 进入 这 白色的 脸颊 作为 这 马克·吐温 认可
[i:tʃ] ['ʌðə(r)] !
each other !
每个 其他 !

当两人认出彼此时，他们白皙的脸颊上又恢复了美丽的红晕！

" [ju:; jʊ] ! " [sed] ['nænə] ,
" You ! " said Nanna ,
" 你 ! " 说 奶奶 ,
“你！”娜娜说道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔ:l][ʃi:; ʃɪ] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:lɪd]
and at that moment she would have given all she possessed in the world
和 在 那 片刻 她 会 有 给定 全部 她 拥有 在 这 世界
[fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [skɜ:t] .
for just a skirt .
为了 只是 一个 裙子 .

那一刻，她愿意用自己拥有的一切去换一条裙子。

" [ju:; jʊ] ! " [ɑ:r 'i: - ['ekəʊd] [pɪrɪz] ['maɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪmi:diətli] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['dʌmnəs] [fel]
" You ! " re - echoed Piers Minor , and immediately a horrible dumbness fell
" 你 ! " 关于 - 回声 皮尔斯 次要的 , 和 立即地 一个 可怕 愚蠢 跌倒
[ə'pɒn] [hɪm] .
upon him .
之上 他 .

“你！”皮尔斯·迈纳再次喊道，随即他顿时哑口无言。

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊtɪŋ] [fɪld] [ðeə(r)] [ɪəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜ:d]
The thunder of the captains and the shouting filled their ears , but they heard
这 雷 的 这 队长 和 这 喊叫 已填 他们的 耳朵 , 但 他们 听到
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

船长的雷鸣般的吼声和呐喊声充斥着他们的耳朵，但他们却什么也没听见。

[ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]
the red light of battle
这 红色的 光 的 战斗
战斗的红光

[dɑːnst] [brɪfɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [nɒt] .
danced before their eyes , but they saw not .
跳舞 前 他们的 眼睛 , 但 他们 锯 不是 .

舞动的身影就在他们眼前，但他们却视而不见。

[sʌm; səm][ˈmɪrək(ə)] [swept] [ðem; ðəm][kliə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
Some miracle swept them clear of the struggle ,
一些 奇迹 扫荡 他们 清除 的 这 斗争 ,

某种奇迹让他们摆脱了这场斗争。

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['feltə(r)] [ə'fɔːd; ə'fɒrd][baɪ][ə; eɪ][hɑːf] - [kəm'plɪtɪd] ['bærɪkeɪd]
and guided them to the shelter afforded by a half - completed barricade
和 引导 他们 到 这 庇护所 提供 经过 一个 一半 - 完全的 路障

[ɒv; əv][ɒks] - [kɑːts] .
of ox - carts .
的 牛 - 购物车 .

并引导他们到用半成品牛车组成的路障所搭建的庇护所。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [pɪrɪz] ['maɪnə(r)] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['treɪmblɪd] [ænd; ənd] [edʒd] ['kleɪuzə(r)][tuː; tə][hɪm] [laɪk]
And here Piers Minor , seeing that she trembled and edged closer to him like
和 这里 皮尔斯 次要的 , 看到 那 她 颤抖 和 边缘 更近 到 他 喜欢

[ˈeni] [ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['wʊmən] ,
any ordinary woman ,
任何 普通的 女士 ,

皮尔斯·米诺尔见她像任何一个普通女人一样颤抖着向他靠近，

[tʊk] [ɒn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ək'seɪ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] .
took on a wonderful accession of courage .
采取 在 一个 精彩的 加入 的 勇气 .

他展现出了惊人的勇气。

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] !
" **Little one !**
" 小的 一 !

“小家伙！”

" [hiː; hi] [mɪzːməd] , [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] , [beɪs] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [lɑːft] [kən'tentɪdli] ,
" **he murmured , in his big , bass voice , and laughed contentedly ,**
" 他 低声说道 , 在 他的 大的 , 低音 嗓音 , 和 笑了 心满意足地 ,

他用低沉浑厚的嗓音咕哝着，满意地笑了笑。

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊ] [deθ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['elbəʊ] .
just as though death were not standing at his other elbow .
只是 作为 尽管 死亡 是 不是 常设 在 他的 其他 弯头 .

仿佛死神并未站在他的另一边。

[bʌt; bət] [ðen] [pɪrɪz] ['maɪnə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [θɪŋ]
But then Piers Minor was not a man to think of more than one thing
但 然后 皮尔斯 次要的 曾是 不是 一个 男人 到 思考 的 更多的 比 一 事物

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
at a time .
在 一个 时间 .

但皮尔斯·迈纳并不是那种会同时考虑多件事的人。

" [ai][hæv; həv] [si:n] ['ju:lik] , " ['wɪspəd] ['nænə] , "[ænd; ənd][hi:; hi] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]
" **I have seen Ulick , " whispered Nanna , " and he promised to give the**
" 我 有 已见 尤里克 , " 低声说道 奶奶 , " 和 他 承诺 到 给 这
['mesɪdʒ] [tu:; tə]['ka:nstænz] .
message to Constans .
信息 到 常数 .

“我见过乌里克斯了，”娜娜低声说，“他答应把消息转告给康斯坦斯。”

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hi:; hi] [wɪl] [du:; də][səʊ] — [tel] [em 'i:] ?
Surely he will do so — tell me ?
一定 他 将要 做 所以 — 告诉 我 ？

他肯定会这么做——告诉我？

" [pɪrɪz] ['maɪnə(r)][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:m] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
" **Piers Minor put his arm around her** .
" 皮尔斯 次要的 放 他的 手臂 大约 她 .

皮尔斯·米诺尔搂住了她。

" [pʊv; əv] [kɔ:s] , " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['staʊtli] ,
" **Of course , " he answered , stoutly ,**
" 的 课程 , " 他 回答 , 坚定地 ,

“当然，”他坚定地回答道。

[wɪ'dəʊt] [kɑ:mpri'hendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [hu:] ['ju:lik][wɒz; wəz][ɔ:(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd][bi:; bi]
without comprehending in the least who Ulick was or what the message could be
没有 理解 在 这 至少 WHO 尤里克 曾是 或者 什么 这 信息 可以 是
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

完全不了解尤里克是谁，也不知道这条信息可能是什么意思。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [ʌndə'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] ['kʌmfət] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)] ,
But he did understand that she wanted comfort in her trouble ,
但 他 做过 理解 那 她 通缉 舒适 在 她 麻烦 ,

但他明白，她只是在困境中寻求安慰。

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] [pri'saɪsli] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .
and so he said and did precisely the right thing .
和 所以 他 说 和 做过 恰恰 这 正确的 事物 .

所以他说的和做的都完全正确。

[ɔ:l] [pʊv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['klevə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [pɪrɪz] ['maɪnə(r)] .
All of which was exceedingly clever for Piers Minor .
全部 的 哪个 曾是 非常 聪明的 为了 皮尔斯 次要的 .

这一切对皮尔斯·米诺来说都极其巧妙。

[sʌm; səm][wʌŋ] [brʌʃt] ['ru:dli] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pɪrɪz] ['maɪnə(r)] [tɜ:nd] [ɪn]['æŋɡə(r)] .
Some one brushed rudely against them , and Piers Minor turned in anger .
一些 一 刷过 粗鲁地 反对 他们 , 和 皮尔斯 次要的 转向 在 愤怒 .

有人粗鲁地碰了碰他们，皮尔斯·迈纳愤怒地转过身去。

[bʌt; bət] ['nænə] [leɪd][hɜ:(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] .
But Nanna laid her hand upon his arm .
但 奶奶 铺设 她 手 之上 他的 手臂 .

但娜娜把手放在了他的胳膊上。

" [hʌʃ] !
" **Hush !**
" 嘘 !

“嘘！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ 'tiː][ɪz][ˈprɒspə(r)] , [ðə; ði] [priːst] .
" **she said** , " **it is Prosper** , **the priest** .
" 她 说 , " 它 是 繁荣 , 这 牧师 .

她说：“是牧师普罗斯珀。”

" [ðə; ði][əʊld][məɪn] [stʊd] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)][æɪn; ən] [ɪnstənt] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [siːn] [brɪ'fɔː(r)]
" **The old man stood motionless for an instant surveying the wild scene before**
" 这 老的 男人 站立 静止不动 为了 一个 立即的 测量 这 荒野 场景 前
[hɪm] .
him .
他 .

老人愣在原地，环顾着眼前这荒凉的景象。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , " [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [duːm] .
" **It is the third day** , " **he muttered** , " **the day of Doom** .
" 它 是 这 第三 天 , " 他 低声说道 , " 这 天 的 厄运 .

“今天是第三天，”他喃喃自语道，“末日之日。”

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈaʊə(r)] .
The day and now the hour .
这 天 和 现在 这 小时 .

日期已定，现在正是时辰。

[səʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] , [lɔːd] ; [aɪ 'tiː][ɪz][ðəɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][ai] [ə'beɪ] .
So be it , lord ; it is thy will , and I obey .
所以 是 它 , 主 ; 它 是 你的 将要 , 和 我 服从 .

主啊，就照你的旨意成就吧；这是你的旨意，我必遵行。

" [wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [hiː; hi] [wiːld] [ænd; ənd] [dɪsə'prɪəd] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈædəʊz] .
" **With the last word he wheeled and disappeared into the shadows** .
" 和 这 最后的 单词 他 带轮子的 和 消失 进入 这 阴影 .

“说完最后一个字，他转身消失在阴影中。”

[æɪn; ən] [ɪn'tjuːɪtɪv] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [ˈperəl] [siːzd] [ðə; ði][gɜːl] .
An intuitive sense of the impending peril seized the girl .
一个 直觉的 感觉 的 这 即将到来的 危险 查获 这 女孩 .

女孩凭直觉感到危险即将到来。

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !

“来！

" [ʃiː; ʃi] [pænt] , [ænd; ənd] [drægd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [sliːv] .
" **she panted , and dragged at her companion's sleeve** .
" 她 喘息 , 和 拖拽 在 她 同伴的 袖子 .

她气喘吁吁，拽着同伴的袖子。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ven]
" **It is the ven**
" 它 是 这 ven

这是 ven

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

- [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌŋ] .
geance of the Shining One .
- 的 这 灼灼 一 .

光辉者的化身。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] — [ɪf][wi:; wi] [ˈfɒləʊ] .
But there is a chance — if we follow .
但那里是一个机会 — 如果我们跟随 .

但如果我们坚持下去，还是有机会的。

" [pɪrɪz] [ˈmaɪnə(r)][dɪd] [ˈhezɪteɪt] .
" Piers Minor did not hesitate .
" 皮尔斯 次要的 做过 不是 犹豫 .

皮尔斯·米诺尔毫不犹豫。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [waɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈbri:flɪ] , [ænd; ənd] [ˈnænə] [flæft] [bæk] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ] [ˈbrɪljənt]
" As you will , " he said , briefly , and Nanna flashed back at him a brilliant
" 作为 你 将要 , " 他 说 , 简要地 , 和 奶奶 闪光灯 后退 在 他 一个 杰出的
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

“如你所愿，”他简短地说，娜娜回以他一个灿烂的笑容。

[hænd] - [ɪn] - [hænd] [ðeɪ] [sped] [θru:] [ðə; ði] [naʊ] [dɪˈzɜ:tɪd] [ˈpæsɪdʒweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [geɪt] .
hand - in - hand they sped through the now deserted passageway of the north gate .
手 - 在 - 手 他们 加速 通过 这 现在 荒凉的 通道 的 这 北 门 .

他们手牵着手，飞快地穿过如今空无一人的北门通道。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [ˈkɑ:nstænz] [bent] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] .
For the last time Constans bent his lips to the ear of the dying man .
为了 这 最后的 时间 常数 弯曲 他的 嘴唇 到 这 耳朵 的 这 垂死 男人 .

康斯坦斯最后一次将嘴唇凑到垂死之人的耳边。

" [ˈju:lɪk] ! " [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" Ulick ! " he called .
" 尤里克 ! " 他 称为 .

“尤里克！”他喊道。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ˈɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd][ˈkɑ:nstænz] [felt] [ðæt] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɒz; wəz]
There was no answer , and Constans felt that the hand that lay in his was
[ˈgrəʊɪŋ] [kəʊld] .
growing cold .
生长 寒冷的 .

没有回应，康斯坦斯感到放在他手中的那只手渐渐变冷了。

[ðen] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [brɪ:f] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [səʊl] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈhɒləʊd] [aɪz] .
Then for one brief instant the soul looked out from the hollowed eyes .
然后 为了 一 简短的 立即的 这 灵魂 看起来 出去 从 这 空心的 眼睛 .

然后，灵魂从空洞的双眼中短暂地闪现出来。

" [ðə; ði] [sʌn] !
" The sun !
" 这 太阳 !

“太阳！”

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][wʌn] [hu:] , [ˈhævɪŋ] [kept] [ðə; ði] [ˈwɒtʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪt]
" he said , and smiled as one who , having kept the watches of a long night
 ,
 ,
 ,

“他说，脸上露出笑容，就像一个守夜守了一整夜的人一样。”

[lʊks] [əˈpɒn][ðə; ði] [dɔ:n] .
looks upon the dawn .
看起来 之上 这 黎明 .

眺望黎明。

" [ðə; ði] [sʌn] ！
" **The sun** ！
" 这 太阳 ！

“太阳！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'gen] ， [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [mi:t] [aɪ 'tiː] ．
" **he cried again** , **and his spirit went forth to meet it** ．
" 他 哭 再次 ， 和 他的 精神 去 前进 到 见面 它 ．
他又哭了起来，他的灵魂也出去迎接它了。

[ˈkɑːnstænz] [rəʊz] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ．
Constans rose unsteadily to his feet ．
常数 玫瑰 不稳定地 到 他的 脚 ．

康斯坦斯摇摇晃晃地站了起来。

[ðə; ði] [sʌn] ！
The sun ！
这 太阳 ！

太阳！

[ə; eɪ] ['vɪvɪd] [gleə(r)] [bi:t] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] ．
A vivid glare beat down upon him ．
一个 生动 强光 打 向下 之上 他 ．

一道刺眼的目光笼罩着他。

[ðə; ði] [sʌn] ！
The sun ！
这 太阳 ！

太阳！

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ！
and rising in the west ！
和 上升 在 这 西方 ！

西部地区正在崛起！

[ə; eɪ] [vɑːst] [ʃɑːft] [pɒv; əv] ['faɪə(r)] [ʃɒt] ['ʌpwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['zenɪθ] ，
A vast shaft of fire shot upward to the zenith ，
一个 广阔的 轴 的 火 射击 向上 到 这 天顶 ；

一道巨大的火柱直冲云霄，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n] ['pɪnəklz] [ænd; ənd] [ruːf] - [laɪn] [stəd] [aʊt] [etʃt] [ɪn]
and all along the western horizon pinnacles and roof - line stood out etched in
和 全部 沿着 这 西 地平线 巅峰 和 屋顶 - 线 站立 出去 蚀刻 在
['krɪmz(ə)n] ．
crimson ．
赤红 ．

西边地平线上，山峰和屋顶轮廓线清晰可见，呈现出深红色。

[ˈkɑːnstænz] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˈkwɔːtə(r)][pɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [west] [pɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtədəl] [skweə(r)]
Constans saw that the entire quarter of the city west of the Citadel Square

[wɒz; wəz][ɪn] [kɒnflə'greɪ(ə)n] ，
was in conflagration ，
曾是 在 大火 ；

康斯坦斯看到城堡广场以西的整个城区都陷入了火海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] ， [bɔːn] [bɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [pɒv; əv][ə; eɪ] [ˌnɔːθ'west] [geɪl] ， [keɪm] ['draɪvɪŋ] ['swɪftli]
and the flames , borne on the wings of a northwest gale , came driving swiftly
和 这 火焰 ， 出生 在 这 翅膀 的 一个 西北 大风 ， 来了 驾驶 迅速地
[daʊn] ．
down ．
向下 ．

火焰借着西北狂风的推动，迅速向下袭来。

[ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv] [red] - [hɒt] ['sɪndəz] [fel] [ə'baʊt] [hɪm] .

A rain of red - hot cinders fell about him .
一个 雨 的 红色的 - 热的 煤渣 跌倒 关于 他 .

滚烫的煤渣如雨般落下，笼罩着他。

[ə; eɪ] [[aʊt] [ɒv; əv][ˈterə(r)] [went] [ʌp][frɒm; frəm] [ænd; ənd] - [ə'lai̯k] , [ænd; ənd][ðə; ði]

A shout of terror went up from Doomsmen and Stockader alike , and the fighting ended abruptly .
一个 喊 的 恐怖 去 向上 从 末日使者 和 - 同样 , 和 这 斗争 结束 突然 .

末日战士和堡垒战士都发出了一声惊恐的喊叫，战斗戛然而止。

[ðen] [brɪ'gæən][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪt] , [ˈvɪktə] [ænd; ənd] [ˈvæŋkwɪʃt] ['mɪŋɡld]

Then began a rush for the gate , victors and vanquished mingled
然后 开始 一个 匆忙 为了 这 门 , 胜利者 和 战败者 混合
[ɪndrɪ'skrɪmɪnətli] [tə'geðə(r)] , [kən'streɪn]
indiscriminately together , constrain
不加区分地 一起 , 约束

随后，人们开始冲向大门，胜利者和失败者混杂在一起，互相干扰。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[ed][əʊnli][baɪ][ðə; ði][wʌn] ['kɒmən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn] [flaɪt] .

ed only by the one common impulse to seek refuge in flight .
编辑 仅有的 经过 这 一 常见的 冲动 到 寻找 避难所 在 航班 .

唯一促使他们逃离的，只有一种共同的冲动。

[tuː; tə][eɪ diːˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] , [freʃ] [ɪk'splɒʊzənz][wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd]

To add to the confusion , fresh explosions were heard on the north and south ,
到 添加 到 这 困惑 , 新鲜的 爆炸 是 听到 在 这 北 和 南 ,

更令人困惑的是，南北两侧又传来新的爆炸声。

['fɒləʊd] [ˈɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [baɪ][ðə; ði] [ə'prɪərəns] [ɒv; əv] [fleɪmz] [ɪn] [ðɪːz] ['lætə(r)] ['kwɔːtəz] .

followed almost immediately by the appearance of flames in these latter quarters .
随后 几乎 立即地 经过 这 外貌 的 火焰 在 这些 后者 四分之一 .

随后，后方区域几乎立即出现了火焰。

[weə(r)] , [ðen] , [led][ðə; ði][paːθ] [tuː; tə] ['seɪfti] ?

Where , then , led the path to safety ?
在哪里 , 然后 , 引领 这 小路 到 安全 ?

那么，通往安全的道路究竟在哪里？

['kɑːnstænz] , ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['sʌðən] ['ræmpɑːt] , [weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][ʊd; ʊd] [faɪnd]

Constans , running towards the southern rampart , where he knew he should find
常数 , 跑步 向 这 南部 壁垒 , 在哪里 他 知道 他 应该 寻找
[hɪz; ɪz][ˈlædə(r)] ,
his ladder ,
他的 梯子 ,

康斯坦斯朝着南边的城墙跑去，他知道他的梯子应该在那里。

[sɔː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)][dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .

saw a tall figure just ahead of him .
锯 一个 高的 数字 只是 前方 的 他 .

他看到前方不远处有一个高大的身影。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] ['kwɪntɒn] [edʒ] ,
He recognized Quinton Edge ,
他 认可 昆顿 边缘 ;

他认出了昆顿·埃奇。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['duːmzmən] [hæd; həd] [riːtʃt] [ænd; ənd] [skeɪld] [ðə; ði][wɔːl] [bɪ'fɔː(r)] ['kɑːnstænz][kʊd; kəd]
but the Doomsman had reached and scaled the wall before Constans could
但 这 末日使者 有 达到 和 缩放 这 墙 前 常数 可以
[əʊvə'teɪk] [hɪm] .
overtake him .
超过 他 .

但末日使者在康斯坦斯追上他之前就已经到达并爬上了墙。

[jet] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [prə'siːdɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [nɔːθ'iːst] [də'rek(ə)n]
Yet he caught a glimpse of his enemy proceeding rapidly in a northeast direction
然而 他 捕捉 一个 一瞥 的 他的 敌人 进行中 快速 在 一个 东北 方向
.
:
.

但他瞥见敌人正迅速向东北方向前进。

['kɑːnstænz] ['fɒləʊd] [ɪ'miːdiətli] , [ˈtaɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][bɛlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːd] [rʌn] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)]
Constans followed immediately , tightening his belt for the hard run that lay before
常数 随后 立即地 , 收紧 他的 腰带 为了 这 难的 跑步 那 躺 前
[hɪm] .
him .
他 .

康斯坦斯紧随其后，系紧腰带，准备迎接即将到来的艰苦奔跑。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 266]
[页 -]

[第266页]

[ˌɛksˈɛksˈviːˈɑːrɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ˈduːmzdeɪ]
DOOMSDAY
末日

末日

[ˈprɑːspərz] [stɑːt] [əˈpɒn] [pɪrz] ['maɪnə(r)][ænd; ənd] ['nænə] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] ,
Prosper's start upon Piers Minor and Nanna had been a short one ,
繁荣的 开始 之上 皮尔斯 次要的 和 奶奶 有 到过 一个 短的 一 ;

Prosper 在 Piers Minor 和 Nanna 的统治时期很短暂。

[ænd; ənd][ˈʌndə(r)][ˈɔːd(ə)n(ə)rɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ədˈvɑːntɪdʒ]
and under ordinary circumstances he could hardly have retained his advantage
和 在下面 普通的 情况 他 可以 几乎 有 保留 他的 优势
.
:
.

在正常情况下，他几乎不可能保持优势。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['nɜ:vəs] [kən'fju:ʒn] ['nænə] [meɪd] [tu:] [rɒŋ] [tɜ:nz] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni]
But in her nervous confusion Nanna made two wrong turns , and so many
但 在 她 紧张的 困惑 奶奶 制成 二 错误的 转弯 , 和 所以 许多
['prefəs] ['momənts] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪstɪd] .
precious moments were wasted .
宝贵的 时刻 是 浪费 .

但是，在紧张慌乱中，娜娜走了两条错误的路，浪费了许多宝贵的时光。

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪtədəl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɔ:ltɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd]
A quarter of a mile away from the citadel they were halted by the sound
一个 四分之一 的 一个 英里 离开 从 这 堡垒 他们 是 停止 经过 这 声音
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
of a heavy explosion .
的 一个 重的 爆炸 .

距离城堡还有四分之一英里时，他们被一声巨响吓住了。

[pɪrɜ] ['maɪnə(r)] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] ['fræŋkli] .
Piers Minor spoke his astonishment frankly .
皮尔斯 次要的 辐 他的 惊讶 坦率地说 .

皮尔斯·迈纳坦率地表达了他的惊讶之情。

" ['θʌndə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [ku:l] [naɪt] [ɪn] [meɪ] !
" Thunder on a cool night in May !
" 雷 在 一个 凉爽的 夜晚 在 可能 !

五月凉爽的夜晚，竟然打雷了！

[hu:] ['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "
Who ever heard of such a thing ? "
WHO 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 ? "

谁听说过这种事？

" [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] , " [sed] ['nænə] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,
" It is the voice of the Shining One , " said Nanna to herself ,
" 它 是 这 嗓音 的 这 灼灼 一 , " 说 奶奶 到 她自己 ,
“那是光辉者的声音，”娜娜自言自语道。

[ænd; ənd] ['hʌrɪd] [ɒn][ðə; ði][fɑ:stə(r)] .
and hurried on the faster .
和 慌忙 在 这 快点 .

然后加快速度继续前进。

" [jet] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] ['sʌmweə(r)] , " [pə'sɪstɪd] [pɪrɜ] ['maɪnə(r)] , "
" Yet the lightning must have struck somewhere , " persisted Piers Minor , "
" 然而 这 闪电 必须 有 击 某处 , " 持续 皮尔斯 次要的 , "
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [red] .
for the sky is red .
为了 这 天空 是 红色的 .

“但是闪电肯定击中了某个地方，”皮尔斯·迈纳坚持说，“因为天空是红色的。”

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里！

[lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .
look for yourself .
看 为了 你自己 .

自己去看吧。

" [hɑ:f][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [blɒks] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ˈwestwəd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [fleɪmz] [ˈʃu:tɪŋ]
" **Half a dozen blocks away to the westward they could see flames shooting**
" 一半 一个 打 积木 离开 到 这 向西 他们 可以 看 火焰 射击
[frɒm; frəm][ðə; ði] ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ˈweəhaʊs] .
from the windows of a warehouse .
从 这 视窗 的 一个 仓库 .
“往西走六个街区，他们可以看到一座仓库的窗户里喷出火焰。”

[ɪts] ˈkɒntents] [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ˈhaɪli] [kəmˈbʌstəbl] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ˈbɜ:nɪŋ] [laɪk]
Its contents must have been highly combustible , for they were burning like
它是 内容 必须 有 到过 高度 易燃 , 为了 他们 是 燃烧 喜欢
[tʃæf; tʃɑ:f][ɪn][ə; eɪ] ˈfɜ:nɪs] [dra:ft] .
chaff in a furnace draught .
糠 在 一个 炉 草稿 .
里面的东西一定极易燃，因为它们燃烧起来就像炉膛里的谷壳一样剧烈。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kɒnfləˈɡreɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ˈsekənd] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n] [əˈkɜ:d] ,
As they stood and watched the conflagration a second explosion occurred ,
作为 他们 站立 和 观看 这 大火 一个 第二 爆炸 发生 ,
他们站在那里看着这场大火，这时发生了第二次爆炸。

[ænd; ənd][səʊ] [kləʊz] [æt; ət][hænd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [si:md] [tu:; tə] [rɒk] [brˈni:θ] [ðeə(r)] [fi:t] .
and so close at hand that the ground seemed to rock beneath their feet .
和 所以 关闭 在 手 那 这 地面 似乎 到 岩石 下面 他们的 脚 .
近在咫尺，仿佛脚下的地面都在摇晃。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ˈnɑ:nəz] [hɑ:t] [ɡru:] [feɪnt] [wɪðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ,
And with that Nanna's heart grew faint within her ,
和 和 那 奶奶的 心 生长 头晕的 之内 她 ,
想到这里，奶奶的心就渐渐沉了下去。

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 267**]
[页 -]
[第267页]

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [ʃi:; ji] [nju:] ˈsɜ:t(ə)nli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [leɪt] .
for now she knew certainly that they were too late .
为了 现在 她 知道 当然 那 他们 是 也 晚的 .
因为她现在很清楚，他们来晚了。

[ðə; ði] ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] [hæd; həd][ˈspəʊkən] , [ænd; ənd] [du:m] [wɒz; wəz] ˈfɔ:lɪŋ] .
The Shining One had spoken , and Doom was falling .
这 灼灼 一 有 说 , 和 厄运 曾是 坠落 .
光辉之神已发话，末日降临。

[pɪrɜ] ˈmaɪnə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɪð] ˈtrʌblɪd] [aɪz] .
Piers Minor looked at his companion with troubled eyes .
皮尔斯 次要的 看起来 在 他的 伴侣 和 麻烦 眼睛 .
皮尔斯·米诺尔忧心忡忡地看着他的同伴。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ˈdevəlɪz] [wɜ:k] ?
What was this devil's work ?
什么 曾是 这 魔鬼的 工作 ?
这究竟是魔鬼的伎俩？

" [ðə; ði] ˈʃaɪnɪŋ] [wʌn] , " [ʃi:; ji] ˈwɪspəd] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:m] .
" **The Shining One ,** " **she whispered , and clung to his arm .**
" 这 灼灼 一 , " 她 低声说道 , 和 紧紧抓住 到 他的 手臂 .
“闪耀之人，”她低声说道，并紧紧抓住他的手臂。

" [si:] [haʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋz] [ɒv; əv][ˈfaɪə(r)] [lɪk] [ʌp][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [du:m] . "

" **See how his tongues of fire lick up the dust of Doom .** "

" 看 如何 他的 舌头 的 火 舔 向上 这 灰尘 的 厄运 . "

" 看看他那火焰般的舌头是如何舔舐末日尘埃的。"

" [bʌt; bət] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [wʌŋ] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈwʌndrɪŋli] .

" **But who is the Shining One ?** " **demanded the young man , wonderingly .**

" 但 WHO 是 这 灼灼 一 ？ " 要求 这 年轻的 男人 , 惊奇地 .

" 可是，那位闪耀者究竟是谁呢？ "年轻人好奇地问道。

" [ˈlɪs(ə)n] !

" **Listen !**

" 听 !

" 听！

" [di:p] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈkræklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [vaɪbʻleɪtɪd][ðə; ði][ˌdaɪəˈpeɪzən; ˌdaɪəˈpeɪsən][ɒv; əv][ðə; ði]

" **Deep under the crackling of the flames vibrated the diapason of the**

" 深的 在下面 这 噼啪作响 的 这 火焰 振动 这 和谐 的 这

[greɪt] [ˈdaɪnəməʊ] .

great dynamo .

伟大的 发电机 .

" 在火焰噼啪作响的深处，巨大的发电机的音管在震动。"

[pɪrɪz] [ˈmaɪnə(r)] [tɜ:nd] [peɪl] .

Piers Minor turned pale .

皮尔斯 次要的 转向 苍白 .

皮尔斯·米诺脸色苍白。

" [hi:; hi] [spi:ks] , " [ˈwɪspəd] [ðə; ði][gɜ:l] .

" **He speaks ,** " **whispered the girl .**

" 他 说话 , " 低声说道 这 女孩 .

" 他会说话了，"女孩低声说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] , [lʊk] !

" **And now look , look !**

" 和 现在 看 , 看 !

" 现在看，看！ "

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] [stʊd] [wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈtelɪgrɑ:f] - [pəʊlz] [ˈkæərɪŋ] [ə; eɪ]

" **A little distance away stood one of the ancient telegraph - poles carrying a**

" 一个 小的 距离 离开 站立 一 的 这 古老的 电报 - 杆子 携带 一个

[ˈtæŋg(ə)ld] [mæs] [ɒv; əv][ˈwaɪə(r)][endz] .

tangled mass of wire ends .

纠缠不清 大量的 的 金属丝 结束 .

不远处矗立着一根古老的电线杆，上面缠绕着一团乱麻般的电线。

[ðə; ði][pəʊl][hæd; həd] [bi:n] [ˈsweɪɪŋ] [ˈdeɪndʒərəsli] [ɪn][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [geɪl] ;

The pole had been swaying dangerously in the rising gale ;

这 极 有 到过 摇晃 危险地 在 这 上升 大风 ;

在越来越大的狂风中，杆子危险地摇晃着；

[naʊ] [wɪð] [ə; eɪ][laʊd] [kræk] [aɪ ˈti:] [brəʊk] [ɒf] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [fel] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]

now with a loud crack it broke off close to the ground and fell so that the

现在 和 一个 大声 裂缝 它 打破 离开 关闭 到 这 地面 和 跌倒 所以 那 这

[ˈwaɪərz][wɜ:(r); wə(r)] [brɔ:t] [ˈɪntu:] [ˈneɪkɪd] [ˈkɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkɒpə(r)][ˈkeɪb(ə)l] [səˈspendɪd] [ɒŋ][ðə; ði]

wires were brought into naked contact with a copper cable suspended on the

电线 是 带来 进入 裸 接触 和 一个 铜 电缆 暂停 在 这

[ˈɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] .

opposite side of the street .

对面的 边 的 这 街道 .

突然一声巨响，它从靠近地面的地方断裂掉落，电线与街道对面悬挂的铜缆直接接触。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] " [ded] "[waɪərz] [əˈwəʊk] [tuː; tə] [laɪf] , [ˈsplʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɪsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ]
Instantly the " dead " wires awoke to life , spluttering and hissing like a bunch
即刻 这 " 死的 " 电线 醒来 到 生活 , 喷溅 和 嘶嘶声 喜欢 一个 束
[ɒv; əv] [sneɪks] ;
of snakes ;
的 蛇 ;

瞬间，“死”的电线又活了过来，像一群蛇一样发出嘶嘶声和噼啪声；

[ə; eɪ] [ˈkætərækt] [ɒv; əv] [ˈjeləʊ] - [bluː] [spaɪks] [pɔː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈbrəʊkən] [endz] .
a cataract of yellow - blue sparks poured from the broken ends .
一个 白内障 的 黄色的 - 蓝色的 火花 倾倒 从 这 破碎的 结束 .

断裂的末端迸发出如瀑布般的黄蓝色火花。

" [ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv] [ˈfaɪə(r)] , " [sed] [ˈnænə] .
" The tongues of fire , " said Nanna .
" 这 舌头 的 火 , " 说 奶奶 .

“火舌,”娜娜说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [dɪˈvaʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [triː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ɔː(r)] [sʌk] [aʊt] [ə; eɪ]
" You may have seen them devour a single tree in the forest or suck out a
" 你 可能 有 已见 他们 吞食 一个 单身的 树 在 这 森林 或者 吸 出去 一个
[mænz] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌt] ,
man's life with a touch ,
男人的 生活 和 一个 触碰 ,

“你可能见过它们吞噬森林里的一棵树，或者轻轻一碰就吸走一个人的生命，

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈiːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːld] .
but to - night they are hungry and they are eating up the world .
但 到 - 夜晚 他们 是 饥饿的 和 他们 是 吃 向上 这 世界 .

但今晚他们饥肠辘辘，他们正在吞噬世界。

" [ə; eɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [faː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [truːθ] .
" A terrifying conclusion that was not so far away from the truth .
" 一个 恐怖 结论 那 曾是 不是 所以 远的 离开 从 这 真相 .

“一个令人恐惧的结论，却离真相并不遥远。”

[ˈdjʊərəɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈeəriə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɒnfləˈɡreɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪnˈkriːst]
During the last few minutes the area of the conflagration had increased
期间 这 最后的 很少 分钟 这 区域 的 这 大火 有 增加

[trəˈmendəsli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ˈsentrəl] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,
tremendously and the whole central portion of the city ,
非常 和 这 所有的 中央 部分 的 这 城市 ,

在过去的几分钟里，火灾面积急剧扩大，整个市中心区域都已被大火吞噬。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði]
including the
包括 这

包括

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 268**]
[页 -]

[第268页]

[ˈsɪtədəl] [skweə(r)] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [vaːst] [ˈfɜːnɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [nəʊ] [laɪf] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [ɪɡˈzɪst] .
Citadel Square , was now a vast furnace in which no life could possibly exist .
堡垒 正方形 , 曾是 现在 一个 广阔的 炉 在 哪个 不 生活 可以 可能 存在 .

城堡广场如今变成了一个巨大的熔炉，任何生命都不可能在其中生存。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [dəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈɪftɪd] ,
For the moment the general direction of the wind had shifted ,
为了 这 片刻 这 一般的 方向 的 这 风 有 转移 ,

此刻，风向发生了变化。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fleɪmz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['beərɪŋ] [daʊn] [səʊ] ['ræpɪdli][æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [tu:]
and the flames were not bearing down so rapidly as before upon the two
和 这 火焰 是 不是 轴承 向下 所以 快速 作为 前 之上 这 二
[ˈfjʊdʒətɪv] .
fugitives .
逃犯 .

火焰不再像之前那样迅速地向两名逃亡者袭来。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [kəm'pærətɪv] ['seɪfti] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [jet] [ən'les] [ðə; ði] [geɪl] [vɪə]
They would be in comparative safety for some time yet unless the gale veered
他们 会 是 在 比较 安全 为了 一些 时间 然而 除非 这 大风 转向
[bæk] [tu:; tə][ɪts][ˈfɔ:mə(r)][ˈkwɔ:tə(r)] .
back to its former quarter .
后退 到 它是 以前的 四分之一 .

除非狂风转向原来的方向，否则他们暂时还会相对安全。

" [wi:; wi][kæn; kən][ˈnevə(r)][get] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] , " [sed] [pɪrz] ['maɪnə(r)] .
" **We can never get through to the north ,** " **said Piers Minor** .
" 我们 能 绝不 得到 通过 到 这 北 , " 说 皮尔斯 次要的 .
"我们永远无法到达北方，"皮尔斯·迈纳说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [nə'sesəti] , " [rɪ'tɜ:nd] ['nænə] .
" **There is no necessity ,** " **returned Nanna** .
" 那里 是 不 必要性 , " 返回 奶奶 .
"没有必要，"娜娜回答道。

" [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔ:f] [ɒn][ðə; ði] ['lesə(r)] ['rɪvə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [jæd] - ['fɪʒəz] [ki:p] [ðeə(r)] [boʊts] .
" **I know of a wharf on the Lesser river where the shad - fishers keep their boats** .
" 我 知道 的 一个 码头 在 这 较小的 河 在哪里 这 鲑鱼 - 渔民 保持 他们的 船 .
我知道小河上有一个码头，鲑鱼渔民把船停在那里。

[wi:; wi][kæn; kən] [ri:tʃ] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] . "
We can reach it from here in a quarter of an hour . "
我们 能 抵达 它 从 这里 在 一个 四分之一 的 一个 小时 . "
从这里出发，我们只需一刻钟就能到达。

" [gʊd] , " [sed] [pɪrz] ['maɪnə(r)] , [ænd; ʌnd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wei] .
" **Good ,** " **said Piers Minor , and waited for her to lead the way** .
" 好的 , " 说 皮尔斯 次要的 , 和 等待 为了 她 到 带领 这 方式 .
"好，"皮尔斯·米诺尔说道，然后等着她带路。

[ðen] , [æz; əz][i:; ji] [stɪl] [held] [bæk] , [hi:; hi] [went] [ɒn] , [ɪm'peɪntli] , " [ðə; ði] [wɪnd] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət]
Then , as she still held back , he went on , impatiently , " **The wind may change at**
然后 , 作为 她 仍然 握住 后退 , 他 去 在 , 不耐烦地 , " 这 风 可能 改变 在
[ˈeni] ['məʊmənt] ,
any moment ,
任何 片刻 ,
然后，在她仍然犹豫不决的时候，他不耐烦地继续说道：“风向随时可能改变，

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][ɪz] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [wert] . "
and it is foolish to wait . "
和 它 是 愚蠢 到 等待 . "
等待是愚蠢的。

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['sɪstə(r)] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][gɜ:l] .
" **It is my sister ,** " **explained the girl** .
" 它 是 我的 姐姐 , " 解释 这 女孩 .
“那是我姐姐，”女孩解释道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] — — " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃʊk] [ænd; ənd] [feɪld]
" **She is here in the city — a prisoner — —** " **Her voice shook and failed**
" 她 是 这里 在 这 城市 — 一个 囚犯 — — " 她 嗓音 摇晃 和 失败的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

“她现在在城里——是个囚犯——”她的声音颤抖着，说不出口。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" **But what can we do ?** " **asked the young man** .
" 但 什么 能 我们 做 ? " 问 这 年轻的 男人 .

“可是我们能做什么呢？”年轻人问道。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] — [ɪn] ['kwɪntən] ['ɛdʒɪz] [haʊs] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" **You do not even know — in Quinton Edge's house , you say ?**
" 你 做 不是 甚至 知道 — 在 昆顿 边缘的 房子 , 你 说 ?

“你甚至不知道——你说是在昆顿·埃奇房子里？”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [maɪl][ɔː(r)][mɔː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rəʊd][ɪz] [ɔːl'redi] [blɒkt] .
But that is a mile or more away , and the road is already blocked .
但 那 是 一个 英里 或者 更多的 离开 , 和 这 路 是 已经 已屏蔽 .

但那里距离目的地还有一英里甚至更远，而且道路已经被封锁了。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)] . "
It is impossible . "
它 是 不可能的 . "
这不可能。

这不可能。

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] ,
" **Yes , I know** ,
" 是的 , 我 知道 ,

“是的，我知道，

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] — [ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæz; həz] [muːvd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ]
but suppose there should be a chance — the hand that has moved the Shining
但 认为 那里 应该 是 一个 机会 — 这 手 那 有 已搬 这 灼灼

[wʌn][tuː; tə] [straɪk] ,
One to strike ,
— 到 罢工 ,

但假设真的存在这样一种机会——那只驱使“光辉者”发动攻击的手，

[meɪ] [aɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] ['lɪftɪd] [ə'gen] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)] ? "
may it not be lifted again to repair the evil ? "
可能 它 不是 是 抬起 再次 到 维修 这 邪恶的 ? "
难道不能再次解除禁令，以弥补造成的罪恶吗？

难道不能再次解除禁令，以弥补造成的罪恶吗？

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ʌndə'stænd] , " [sed] [pɪrɪz] ['maɪnə(r)] .
" **I do not understand** , " **said Piers Minor** .
" 我 做 不是 理解 , " 说 皮尔斯 次要的 .

“我不明白，”皮尔斯·迈纳说道。

[ænd; ənd] [ðeərə'pɒn] ['nænə] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ðə; ði] [paːt] [ðæt] ['prɒspə(r)] ,
And thereupon Nanna described as clearly as she could the part that Prosper ,
和 于是 奶奶 描述 作为 清楚地 作为 她 可以 这 部分 那 繁荣 ,

于是，南娜尽可能清楚地描述了繁荣昌盛的那部分：

[ðə; ði] [priːst] , [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['trædʒədi] .
the priest , had played in the impending tragedy .
这 牧师 , 有 玩 在 这 即将到来的 悲剧 .

这位牧师，在即将到来的悲剧中扮演了重要角色。

[ˈʊəli; ˈɔːli][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [prɪˈveɪld] [əˈpɒn][tuː; tə] [əˈvɜːt] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] .
Surely he might be prevailed upon to avert the judgment from the innocent .
一定 他 可能 是 最终获胜 之上 到 避免 这 判断 从 这 清白的 .

他或许会被劝服，从而避免对无辜者进行审判。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [rɪˈliːst] [ðə; ði] [fleɪmz] [kʊd; kəd][æz; əz] [ˈiːzəli] [rɪˈstreɪn] [ðəm; ðəm] .
He who had released the flames could as easily restrain them .
他 WHO 有 发布 这 火焰 可以 作为 容易地 抑制 他们 .

既然他能释放火焰，也能轻易压制火焰。

[ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ɑːˈkeɪdiə] [haʊs] [maɪt] [biː; bi] [speəd] .
Or , at least , Arcadia House might be spared .
或者 , 在 至少 , 阿卡迪亚 房子 可能 是 幸存 .

或者，至少阿卡迪亚大厦可能会幸免于难。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 269**]
[页 -]

[第269页]

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][faɪnd][hɪm] ?
" **But where are we to find him ?**
" 但 在哪里 是 我们 到 寻找 他 ?

可是我们去哪里找他呢？

" [ˈnænə] [ˈpɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
" **Nanna pointed down the street .**
" 奶奶 尖 向下 这 街道 .

奶奶指着街道。

" [ðeə(r)] — [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˈpaʊə(r)] . "
" **There — in the House of Power .** "
" 那里 — 在 这 房子 的 力量 . "

“就在那里——在权力大厦里。”

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒn] [ˈkwɪkli] .
" **Come , " he said , and they went on quickly .**
" 来 , " 他 说 , 和 他们 去 在 迅速地 .

“走吧，”他说，然后他们快步继续前行。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [wʌŋ] [ðeɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd]
At the entrance to the temple of the Shining One they stopped and listened
在 这 入口 到 这 寺庙 的 这 灼灼 一 他们 停止 和 听着
.
:
.

在光辉圣殿入口处，他们停下脚步，侧耳倾听。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈtremjələs] [wɪð] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈræpɪdli] [rɪˈvɒlvɪŋ] [ˈdaɪnəˌmoʊz] ,
The air was all tremulous with the hum of the rapidly revolving dynamos ,
这 空气 曾是 全部 颤抖的 和 这 哼 的 这 快速 旋转 发电机 ,

空气中弥漫着快速旋转的发电机的嗡嗡声，令人心悸。

[ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈsɪprəˌkeɪtɪŋ] [məˈʃiːnəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgraɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbædli]
the thud of the reciprocating machinery , and the grinding of the badly
这 砰的一声 的 这 往复式 机械 , 和 这 研磨 的 这 糟糕
[ˈluːbrɪkeɪtɪd] [ˈʃɑːftɪŋ] .
lubricated shafting .
润滑的 轴系 .

往复式机械的砰砰声，以及润滑不良的轴的摩擦声。

[ˈpɪrɪz] [ˈmaɪnə(r)] [ˈnjuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈhɒrəbli] [əˈfreɪd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˈveri] [ˈfeɪm] [hiː; hi]
Piers Minor knew that he was horribly afraid , but for very shame he
皮尔斯 次要的 知道 那 他 曾是 糟糕透了 害怕的 , 但 为了 非常 耻辱 他
[kʊd; kəd][nɒt][həʊld] [bæk] .
could not hold back .
可以 不是 抓住 后退 :

皮尔斯·米诺知道自己非常害怕, 但羞愧的是, 他无法克制自己。

[təˈgeðə(r)] [ðeɪ] [stəʊl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [ˈvɔːltɪd] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [əˈgen] .
Together they stole a little way within the vaulted entrance and listened again .
一起 他们 偷窃 一个 小的 方式 之内 这 拱形 入口 和 听着 再次 .
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [məˈʃɪːnəri] .
Nothing but the roar of the machinery .
没有什么 但 这 吼 的 这 机械 .

除了机器的轰鸣声, 什么也没有。

[ðə; ðɪ][vɑːst][ˈhɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ˈʌtə(r)] [ˈdɑːknəs] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
The vast hall would have been in utter darkness save for the glare of the
这 广阔的 大厅 会 有 到过 在 说出 黑暗 节省 为了 这 强光 的 这
[kɒnfləˈɡreɪ](ə)n] ;
conflagration ;
大火 ;

若非大火的光芒, 这座巨大的大厅本应一片漆黑;

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˈklɪəli] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈnəʊbədi] [wɪˈðɪn] .
as it was , they could see clearly that there was nobody within .
作为 它 曾是 , 他们 可以 看 清楚地 那 那里 曾是 无人 之内 .

事实上, 他们清楚地看到里面空无一人。

" [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [bɪˈjɒnd] , " [sed] [ˈnænə] , [ænd; ənd] [ˈʃɪvə] .
" **The little room beyond , " said Nanna , and shivered .**
" 这 小的 房间 超过 , " 说 奶奶 , 和 瑟瑟发抖 .

“后面的小房间,”娜娜说着, 打了个寒颤。

[ðɪːz] [wɜː(r); wə(r)] [fəˈbɪd(ə)n] [saɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɡɒd] [wʊd] [biː; bi]
These were forbidden sights for a woman's eyes , and the god would be
这些 是 禁止 景点 为了 一个 女性的 眼睛 , 和 这 上帝 会 是
[ˈveri] [ˈæŋɡri] .
very angry .
非常 生气的 .

这些景象对于女人来说是禁忌, 神明会非常生气。

[jet] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
Yet it must be done .
然而 它 必须 是 完毕 .

但这件事必须要做。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][hændz] [laɪk] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [went] [ˈfɔːwəd] .
They joined hands like two children and went forward .
他们 加入 双手 喜欢 二 孩子们 和 去 向前 .

他们像两个孩子一样手牵着手向前走去。

[naʊ] [ðeɪ] [stʊd] , [ˈwʌndərɪŋ] , [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [ləʊ] [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd][beə(r)]
Now they stood , wondering , within the little room with its low ceiling and bare
现在 他们 站立 , 好奇 , 之内 这 小的 房间 和 它是 低的 天花板 和 裸
[waɪt] [wɔːlz] .
white walls .
白色的 墙壁 .

他们站在那里, 疑惑地看着这间天花板低矮、墙壁光秃秃的小房间。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [gɒd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] [kʊd; kəd] [dwel] [hɪə(r)] ?
Could it be that so great a god as the Shining One could dwell here ?
可以 它 是 那 所以 伟大的 一个 上帝 作为 这 灼灼 一 可以 住 这里 ?
难道像光辉之神这样伟大的神明会居住于此吗？

[æn; ən] ['empti] [ru:m] ,
An empty room ,
一个 空的 房间 ,
一间空房间，

[serv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊk] [tʃeə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ænd; ənd] [ðæt] ['kjʊəriəs] -
save for the oak chair standing in the middle of the floor and that curious -
节省 为了 这 橡木 椅子 常设 在 这 中间 的 这 地面 和 那 好奇的 -
[ə'piəriŋ] [bɔ:d] [fɪkst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
appearing board fixed against the wall ,
出现 木板 固定的 反对 这 墙 ,
除了摆放在地板中央的橡木椅和靠墙放置的那块造型奇特的木板之外，

[wɪð] [ɪts] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv] [ki:z] , [nɒbz] , [ænd; ənd] ['li:vəz] .
with its multiplicity of keys , knobs , and levers .
和 它是 多重性 的 钥匙 , 旋钮 , 和 杠杆 .
它拥有众多的按键、旋钮和拉杆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

末日使者(The Doomsman)

第14/15页

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [veɪg] ['terə(r)] [leɪd] [ɪts][hænd][ə'pɒn][ðəm; ðəm] ;
That was all , and yet a vague terror laid its hand upon them ;
那 曾是 全部 , 和 然而 一个 模糊的 恐怖 铺设 它是 手 之上 他们 ;

仅此而已, 然而一种模糊的恐惧却笼罩着他们;

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['məʊnləs] [ænd; ənd] ['spi:tʃləs] .
they remained motionless and speechless .
他们 剩余 静止不动 和 无言 .

他们一动不动, 一句话也没说。

['sʌmθɪŋ] , [sʌm; səm][wʌŋ][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] — [sləʊ] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌs(ə)]
Something , some one had entered the room — slow footsteps and the rustle
某物 , 一些 一 有 进入 这 房间 — 慢的 脚步声 和 这 沙沙

[ɒv; əv] ['treɪlɪŋ] ['gɑ:mənts] .
of trailing garments .
的 尾随 服装 .

房间里有什么东西, 或者说有人进来了——缓慢的脚步声和衣物拖曳的沙沙声。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['li:və(r)] [snæpt] [tu:; tə][ɪts] [kə'nektɪŋ] [pɔɪnts] ,
Then the sound of a lever snapped to its connecting points ,
然后 这 声音 的 一个 杠杆 咄咄 到 它是 连接 积分 ,

然后传来杠杆咔嗒一声扣合的声音。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , ['faɪnɪŋ] [feɪs] [fleɪmd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] .
and the great , shining face flamed out of the darkness .
和 这 伟大的 , 灼灼 脸 火焰 出去 的 这 黑暗 .

那张伟大而闪耀的面孔从黑暗中显现出来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [əb'zɔ:p(ə)n] , [ðə; ði][əʊld] [pri:st] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [hu:] ['ɔ:lsəʊ] ['weɪtɪd]
In his intense absorption , the old priest saw nothing of the two who also waited
在 他的 激烈的 吸收 , 这 老的 牧师 锯 没有什么 的 这 二 WHO 还 等待

[ðeə(r)] .
there .
那里 .

老牧师全神贯注地思考着, 丝毫没有注意到也在那里等候的两个人。

[əd'vɑ:nsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Advancing to the centre of the room ,
前进 到 这 中心 的 这 房间 ,

走到房间中央,

[hi:; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪnɪŋ] [wʌŋ] , [waɪl] [ə; eɪ][mæn]
he stood and looked upon the countenance of the Shining One , while a man
他 站立 和 看起来 之上 这 面容 的 这 灼灼 一 , 尽管 一个 男人

[maɪt] [kaʊnt] ['tu:'sko:] .
might count twoscore .
可能 数数 二分 .

他站着, 凝视着那光辉灿烂的面容, 而一个人可能已经数到八十了。

[ðen] [hi:; hi] [spəʊk] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪŋli] , [æz; əz][wʌn] [hu:] [ɪkˈskju:zɪz] [hɪmˈself] [ɒv; əv]
Then he spoke , slowly and hesitatingly , as one who excuses himself of
然后 他 辐 , 缓慢地 和 犹豫地 , 作为 一 WHO 借口 他自己的
[ˈɡri:vəs] [fɔ:lt] :
grievous fault :
严重的 过错 :

然后他开口说话，语速缓慢而犹豫，就像在为自己犯下的严重错误辩解一样：

" [let] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪŋ] [wʌn] [bi:; bi] [ˈkɒntent] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [əˈkʌmplɪft] .
" **Let the Shining One be content — it is accomplished .**
" 让 这 灼灼 一 是 内容 — 它 是 完成 .
“让光辉者感到满足吧——事情已经完成了。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [əʊ][ˈfɑ:ðə(r)] , [hæv; həv] [ˈmɜ:si] .
And now , O father , have mercy .
和 现在 , 哦 父亲 , 有 怜悯 .
父啊，现在求你怜悯我。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðəɪ] [ˈpi:p(ə)] — [ə; eɪ] [ˈsækrɪfaɪs] — —
For the sins of thy people — a sacrifice — —
为了 这 罪孽 的 你的 人们 — 一个 牺牲 — —
为了你子民的罪孽——献上祭品——

" [wɪð] [ʌnˈfɔ:ltəɪŋ] [step] [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] .
" **With unfaltering step he walked to the great chair and seated himself .**
" 和 坚定不移 步 他 步行 到 这 伟大的 椅子 和 坐着 他自己 .
他迈着坚定的步伐走到大椅子前，坐了下来。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [voɪs] , " [lɔ:d] — [ɪf] [ɪnˈdi:d] [ðəʊ] [ɑ:t] [lɔ:d] — — " [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [klɪk]
Then , in a clear voice , " Lord — if indeed thou art lord — — " There was the click
然后 , 在 一个 清除 嗓音 , " 主 — 如果 的确 你 艺术 主 — — " 那里 曾是 这 点击
[ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪtʃ] - [ki:] ;
of a switch - key ;
的 一个 转变 - 钥匙 ;
然后，一个清晰的声音说道：“主啊——如果你真是主——” 随后传来一声开关键的咔哒声；

[ðə; ði] [mænz] [ˈbɒdi] [hɑ:f] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ɪts] [si:t] [ænd; ənd] [sæŋk] [bæk] [əˈɡen] .
the man's body half rose from its seat and sank back again .
这 男人的 身体 一半 玫瑰 从 它是 座位 和 沉没 后退 再次 .
男人的身体半抬离座位，又沉了回去。

[pɪrɪz] [ˈmaɪnə(r)] [felt] [ðə; ði] [ɡɜ:rlz] [ded] [weɪt] [θrəʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɒn] [hɪm] .
Piers Minor felt the girl's dead weight thrown suddenly upon him .
皮尔斯 次要的 毛毡 这 女孩们 死的 重量 抛掷 突然 之上 他 .
皮尔斯·米诺尔突然感到女孩沉重的身躯压在了他身上。

" [ˈnænə] !
" **Nanna !**
" 奶奶 !
“娜娜！

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][fi:; ji] [rɪˈspondɪd] [ˈbreɪvli] , [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [əˈɡenst]
" **he cried , and she responded bravely , fighting with all her strength against**
" 他 哭 , 和 她 回应 勇敢地 , 斗争 和 全部 她 力量 反对
[ðə; ði] [ɪnˌfləʊɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv] [ˈfeɪntnəs] .
the inflowing tide of faintness .
这 流入 潮 的 模糊 .
“他哭了，她勇敢地回应，用尽全力对抗涌上心头的虚弱感。

[wʌn] [ˈfɔ:wəd] [step] , [ˈteɪkən] [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [prɪˈkɔ:(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðə(r)] .
One forward step , taken with infinite precaution , and then another .
一 向前 步 , 已采取 和 无限 预防 , 和 然后 其他 .
迈出一步，步步谨慎，然后再迈出一步。

[ðə; ði] ['stiːlnəs] [ri'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] .
The stillness remained unbroken .
这 寂静 剩余 未破 .

寂静依旧未曾打破。

[ðə; ði] [greɪt] [tʃeə(r)] [stʊd] [wɪð] [ɪts] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði]
The great chair stood with its back towards them , and they could not see the
这 伟大的 椅子 站立 和 它是 后退 向 他们 , 和 他们 可以 不是 看 这
[siːtɪd] ['fɪgə(r)] .
seated figure .
坐着 数字 .

那把大椅子背对着他们，他们看不到坐在上面的人影。

[bʌt; bət] [pɪrɪz] ['maɪnə(r)] [kɔːt] [wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] [grɪpt] [hɑːd] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][ɑːm] ,
But Piers Minor caught one glimpse of a hand gripped hard upon the chair arm ,
但 皮尔斯 次要的 捕捉 一 一瞥 的 一个 手 紧握 难的 之上 这 椅子 手臂 ,
但皮尔斯·迈纳瞥见一只手紧紧地抓着椅子的扶手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɜːnd] [hɑːd][ænd; ənd] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][kəʊl] .
and he saw that it was burned hard and black as a coal .
和 他 锯 那 它 曾是 烧伤 难的 和 黑色的 作为 一个 煤炭 .
他看到它被烧得又黑又硬，像煤炭一样。

[naʊ] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] .
Now the door was within reach and they passed out .
现在 这 门 曾是 之内 抵达 和 他们 通过了 出去 .
现在门就在他们触手可及的地方，他们昏了过去。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ruːm] , ['prɒspə(r)] , [ðə; ði] [priːst] , [sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] ,
In the little room , Prosper , the priest , sat upon the knees of the Shining One ,
在 这 小的 房间 , 繁荣 , 这 牧师 , 卫星 之上 这 膝盖 的 这 灼灼 一 ,
在小房间里，祭司普罗斯珀坐在圣者的膝上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] , [waɪt] [feɪs] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm] .
and the great , white face looked down upon him .
和 这 伟大的 , 白色的 脸 看起来 向下 之上 他 .
那张巨大的白色面孔俯视着他。

[nɒt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː] [suːn] [hæd; həd] [pɪrɪz] ['maɪnə(r)][ænd; ənd] ['nænə] [riːtʃt] [ðə; ði]['əʊpən] [striːt]
Not an instant too soon had Piers Minor and Nanna reached the open street
不是 一个 立即的 也 很快 有 皮尔斯 次要的 和 奶奶 达到 这 打开 街道
.
.
.

皮尔斯·米诺和娜娜很快就来到了开阔的街道上。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['ɪftɪd] [bæk]
The wind had shifted back
这 风 有 转移 后退

风向转了。

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ'west] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)]
to the northwest , and the fire , breaking out in one place after another
到 这 西北 , 和 这 火 , 打破 出去 在 一 地方 后 其他
[frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪl] - ['skæɪtəd] [brændz] ,
from the gale - scattered brands ,
从 这 大风 - 疏散 品牌 ,
西北方向，大火从狂风吹散的火星中一处接一处地燃起。

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɪn] [greɪt] [baʊndz] , [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm]
was coming down upon them in great bounds , as though it were some
曾是 未来 向下 之上 他们 在 伟大的 界限 , 作为 尽管 它 是 一些
[dʒaɪ'gæntɪk] [bi:st] [ɒv; əv] [preɪ] .
gigantic beast of prey .
巨大 兽 的 猎物 .
它像一头巨大的猛兽，以迅雷不及掩耳之势向他们袭来。

[ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [sməʊk] [tʃəʊkt] [ðeə(r)] [θrəʊt] [ænd; ənd][ˈnɒstrəlz] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈnaɪðə(r)] [spi:k]
A suffocating smoke choked their throats and nostrils ; they could neither speak
一个 令人窒息的 抽烟 窒息 他们的 喉咙 和 鼻孔 ; 他们 可以 两者都不 说话
[nɔ:(r)] [bri:ð]
nor breathe .
也不 呼吸 .
浓烟呛得他们喉咙和鼻孔都堵住了；他们既不能说话也不能呼吸。

[ðen] , [baɪ][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv][ɡɒd] , [ə; eɪ] [fɪəs] ['kaʊntə(r)] - ['kʌrənt] [drəʊv] [ðə; ði] [sməʊk] [bæk] [ə; eɪ]
Then , by the mercy of God , a fierce counter - current drove the smoke back a
然后 , 经过 这 怜悯 的 上帝 , 一个 凶猛的 柜台 - 当前的 驾驶 这 抽烟 后退 一个
[ˈlɪt(ə)l] [wei] ;
little way ;
小的 方式 ;
然后，凭借上帝的仁慈，一股强劲的逆流将烟雾吹退了一小段距离；

[ðeɪ] [ræn][æet; ət] [fʊl] [spi:d] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] .
they ran at full speed towards the south - east .
他们 跑 在 满的 速度 向 这 南 - 东方 .
他们全速向东南方向跑去。
[naʊ] [ðeɪ] [stɒpt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [tu:; tə][ri:'fɪl; 'ri:fl][ðeə(r)] ['pæntɪŋ] [ˈlʌŋz] , [ðen] [ɒn] [ə'gen] ,
Now they stopped an instant to refill their panting lungs , then on again ,
现在 他们 停止 一个 立即的 到 补充装 他们的 喘息 肺 , 然后 在 再次 ,
他们停下来片刻，喘着粗气，然后继续前进。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [ˈspɑ:ks] [ðæt] [stʌŋ] [ðə; ði]
for the air about them was full of flying sparks that stung the
为了 这 空气 关于 他们 曾是 满的 的 飞行 火花 那 被蜇了 这
[ˌʌnpɹə'tekʔɪd] [fleɪ] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [bɜ:nd] [həʊlz] [ɪn][ðeə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ɒv; əv] [staʊt] ['wʊlən] .
unprotected flesh and even burned holes in their clothing of stout woollen .
未受保护 肉 和 甚至 烧伤 孔 在 他们的 衣服 的 肥硕 羊毛 .
因为他们周围的空气中充满了飞溅的火花，刺痛了没有防护的皮肤，甚至在他们厚实的羊毛衣服上烧出了洞。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn] ,
On and on ,
在 和 在 ,
就这样，

[tɪl] [ðeə(r)] [hedz] [felt] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tɔɪ] [bə'lu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz]
till their heads felt light as a child's toy balloon and the blood in their ears
直到 他们的 头部 毛毡 光 作为 一个 孩子的 玩具 气球 和 这 血 在 他们的 耳朵
['pʌʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [mɪl] - [wi:l] .
pounded like a mill - wheel .
猛击 喜欢 一个 磨 - 车轮 .
直到他们的头感觉像儿童玩具气球一样轻飘飘的，耳朵里的血液像磨坊的车轮一样砰砰直跳。

[pɪrɪz] ['maɪnə(r)][ˈstʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [fel] .
Piers Minor stumbled and fell .
皮尔斯 次要的 踉跄 和 跌倒 .
皮尔斯·米诺绊了一下，摔倒了。

" [ai][ei 'em][blaind] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" **I am blind** , " **he gasped** .
" 我 是 瞎的 , " 他 倒吸一口气 .

“我瞎了,”他喘着气说。

" [li:v] [em 'i:] .
" **Leave me** .
" 离开 我 .

离开我。

" [bʌt; bət] ['hænə] [wʊd] [nɒt] [gɪv] ['əʊvə(r)] ,
" **But Nanna would not give over** ,
" 但 奶奶 会 不是 给 超过 ,

但娜娜不肯放弃，

[tʌɡɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mænz] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] ,
tugging at the man's weight until she had him to his feet again ,
拉扯 在 这 男人的 重量 直到 她 有 他 到 他的 脚 再次 ,

她用力拉着那男人，直到他重新站起来。

[wɪð] [ə; ei] [kən'vi:niənt] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
with a convenient railing at his back .
和 一个 方便的 栏杆 在 他的 后退 .

背后有方便的栏杆。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm]['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌtə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [held] [kʌp] - [waɪz] ,
She picked up some water from the gutter with her hands held cup - wise ,
她 挑选 向上 一些 水 从 这 排水沟 和 她 双手 握住 杯子 - 明智的 ,

她双手呈杯状，从路边的排水沟里舀了一些水。

[ænd; ənd] [dæft] [ðə; ði]['lɪkwɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
and dashed the liquid in his face .
和 虚线 这 液体 在 他的 脸 .

然后把液体泼到他脸上。

[pɪrɪz] ['maɪnə(r)] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [kliəd] [ə'weɪ] .
Piers Minor straightened up , and from his eyes the darkness cleared away .
皮尔斯 次要的 拉直 向上 , 和 从 他的 眼睛 这 黑暗 已清除 离开 .

皮尔斯·米诺尔直起身子，眼中的黑暗也随之消散。

" ['kʌrɪdʒ] !
" **Courage** !
" 勇气 !

“勇气!

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .
" **she said , and he smiled back at her** .
" 她 说 , 和 他 微笑 后退 在 她 .

她说，他朝她笑了笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;
There was the shining of the river ;
那里 曾是 这 灼灼 的 这 河 ;

河水闪闪发光；

[naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][pɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [boʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃæd] - ['fɪʃəz] ['laɪŋ] [ə,ləŋ'saɪd]
now they could see the pier and the boats of the shad - fishers lying alongside
现在 他们 可以 看 这 码头 和 这 船 的 这 鲟鱼 - 渔民 说谎 旁边

.
:
.

现在他们可以看到码头和停泊在旁边的捕鲱鱼渔船。

[ˈpɪrz] [ˈmaɪnə(r)][kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪst][ænd; ənd][məʊst] - [ˈlʊkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] ,
Piers Minor cast off the largest and most seaworthy - looking of the lot ,
皮尔斯 次要的 投掷 离开 这 最大 和 最多 适航 - 寻找 的 这 很多 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

皮尔斯·米诺尔号卸下了其中最大、看起来最适于航海的船只，并且，

[wɪˈðəʊt] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [tuː; tə][beɪl] [aʊt] [ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] ,
without troubling to bail out the standing water ,
没有 令人不安的 到 保释 出去 这 常设 水 ,
甚至懒得舀走积水，

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][kraːft] [ˈbrɔːdsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] [ænd; ənd][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]
he brought the craft broadside to the wharf and held out his hand to
他 带来 这 工艺 舷侧 到 这 码头 和 握住 出去 他的 手 到
[ˈnænə] .
Nanna .
奶奶 .

他将船舷朝码头驶去，向娜娜伸出了手。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːθwəd] ,
But she , looking to the northward ,
但 她 , 寻找 到 这 向北 ,
但她望向北方，

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈkjuːpələ][ɒv; əv][ɑːˈkeɪdiə] [haʊs] [[ɒn] [aʊt] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] , [ˈnaɪðə(r)] [muːvd]
where the gilded cupola of Arcadia House shone out against the sky , neither moved
在哪里 这 镀金 穹顶 的 阿卡迪亚 房子 闪耀 出去 反对 这 天空 , 两者都不 已搬
[nɔː(r)] [spəʊk] .
nor spoke .
也不 辐 .

阿卡迪亚大厦镀金的穹顶在天空的映衬下熠熠生辉，它既没有动也没有说话。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Come** , " **he said** .
" 来 , " 他 说 .
“来吧，”他说。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 272**]
[页 -]
[第272页]

[ðə; ði][ɡɜːl] [tɜːnd] .
The girl turned .
这 女孩 转向 .
女孩转过身去。

" [fɪː; fɪ][ɪz][ðəə(r)] , " [fɪː; fɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] .
" **She is there , she said , and pointed to the north** .
" 她 是 那里 , " 她 说 , 和 尖 到 这 北 .
“她就在那里，”她说，并指向北方。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [maɪ][ˈlɪt(ə)][ˈsɪstə(r)] .
" **I must go to her — my little sister** .
" 我 必须 去 到 她 — 我的 小的 姐姐 .
我必须去见她——我的妹妹。

" [ˈpɪrz] [ˈmaɪnə(r)] [swʌŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [wɔːf] [ænd; ənd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **Piers Minor swung himself up on the wharf and seized her** .
" 皮尔斯 次要的 摇摆 他自己 向上 在 这 码头 和 查获 她 .
“皮尔斯·米诺尔跳上码头，抓住了她。”

" [ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl][nɒt] , " [hi:; hi] [sed] .
" You shall not , " he said .
" 你 将 不是 , " 他 说 .

“你不可以,”他说。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [rent] [hɜ:'self] [fri:] ; [ʃi:; ʃi] [strʌk] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
She tried to wrench herself free ; she struck him full in the face .
她 尝试 到 扳手 她自己 自由的 ; 她 击 他 满的 在 这 脸 .

她试图挣脱束缚，一拳打在他的脸上。

[bʌt; bət] [pɪrɪz] ['maɪnə(r)]['əʊnli] [smaɪld] ['grɪmli] [ænd; ənd][held] [ɒn][ðə; ði] ['taɪtə] .
But Piers Minor only smiled grimly and held on the tighter .
但 皮尔斯 次要的 仅有的 微笑 阴沉地 和 握住 在 这 更紧 .

但皮尔斯·迈纳只是冷笑一声，抓得更紧了。

[ænd; ənd] [ðen] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðɪs] ['taɪgə(r)] - [kæt] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli]
And then , to his astonishment , this tiger - cat became suddenly

[,metə'mɔ: fəʊz, -fəʊs]['ɪntu:] [ə; eɪ] [dʌv] .
metamorphosed into a dove .
变态 进入 一个 鸽子 .

然后，令他惊讶的是，这只虎猫突然变成了一只鸽子。

[hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] [hi:v] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'wei] ;
Her breast heaved , and she turned her head away ;

她胸口剧烈起伏，扭过头去；

[hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wi:pɪŋ] [dʒʌst][laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] .
he knew that she was weeping just like any other woman .
他 知道 那 她 曾是 哭泣 只是 喜欢 任何 其他 女士 .

他知道她和其他女人一样在哭泣。

[weə'æt] [pɪrɪz] ['maɪnə(r)] [smaɪld] [ə'gen] , [bʌt; bət][nɒt] ['grɪmli] , [ænd; ənd][held][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Whereat Piers Minor smiled again , but not grimly , and held her a little

['kləʊzə(r)] .
closer .
更近 .

皮尔斯·米诺尔再次露出笑容，但笑容不再阴沉，并将她抱得更紧了些。

" ['lɪs(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)]['dʒentli][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .
" Listen , " he said , and forced her gently to look at him .
" 听 , " 他 说 , 和 强制 她 轻轻地 到 看 在 他 .

“听着,”他说，然后轻轻地强迫她看着他。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ɑ:'keɪdiə] [haʊs] ; ['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪz] [ðəə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] .
" It is impossible to reach Arcadia House ; even now the fire is there before you .
" 它 是 不可能的 到 抵达 阿卡迪亚 房子 ; 甚至 现在 这 火 是 那里 前 你 .

“你不可能到达阿卡迪亚之家；即使现在，大火就在你眼前。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ðæt] ['kɑ:nstænz] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get]
You must believe that Constans received the message and was able to get

[ðəə(r)][ɪn] [taɪm] .
there in time .
那里 在 时间 .

你必须相信康斯坦斯收到了消息，并且及时赶到了那里。

[bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] [hu:] [tel] [ju:; jʊ] .
Believe it , because it is I who tell you .
相信 它 , 因为 它 是 我 WHO 告诉 你 .

相信我，因为这是我告诉你的。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [brɪliːv] , [bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃi] [ˈhezɪteɪtɪd] [əˈɡen] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [brɪŋk]
" She did believe , but , being a woman , she hesitated again — at the very brink
" 她 做过 相信 , 但 , 存在 一个 女士 , 她 犹豫了一下 再次 — 在 这 非常 边缘
[ɒv; əv] [səˈrendə(r)] .
of surrender .
的 投降 .

“她确实相信，但是，作为一个女人，她在即将投降之际又犹豫了。”

" [let] [em ˈiː][ɡəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
" Let me go , " she said , in a low tone ,
" 让 我 去 , " 她 说 , 在 一个 低的 语气 ,
" 放开我，”她低声说道。

[ænd; ænd] [pɪrɪz] [ˈmaɪnə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [əˈstɒnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [kəmˈplaɪd] , [ænd; ænd]
and Piers Minor was so astonished that he immediately complied , and
和 皮尔斯 次要的 曾是 所以 惊讶 那 他 立即地 遵命 , 和
[stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈhelpləsli] .
stood looking at her helplessly .
站立 寻找 在 她 无助地 .

皮尔斯·米诺尔惊讶极了，立刻照做了，无助地站在那里看着她。

[bʌt; bət] [wen] , [ˈkʌləɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][rəʊz][ænd; ænd] [wɪð] [ˈdaʊnkɑːst] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [paːst]
But when , coloring like a rose and with downcast eyes , she would have passed
但 什么时候 , 染色 喜欢 一个 玫瑰 和 和 沮丧 眼睛 , 她 会 有 通过了
[hɪm] ,
him ,
他 ,

但当她脸色红润如玫瑰，低垂着眼帘，从他身边经过时，

[ðə; ði] [ˈmæskjələɪn] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [pəˈzeɪ(ə)n] [əˈwʊk] [əˈɡen] ; [hiː; hi] [bɑːd] [ðə; ði] [wei] [dɪˈtɜːmɪndli] .
the masculine instinct of possession awoke again ; he barred the way determinedly .
这 男性 本能 的 拥有 醒来 再次 ; 他 禁止 这 方式 坚定地 .

男性的占有欲再次觉醒；他坚决地挡住了去路。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [əˈwei] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [brɪk] [ˈstɔːhaʊs] [wɒz; wəz] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈfɪəsli] .
A little distance away an enormous brick storehouse was burning fiercely .
一个 小的 距离 离开 一个 巨大的 砖 库 曾是 燃烧 激烈地 .

不远处，一座巨大的砖砌仓库正在熊熊燃烧。

[ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ɪkˈspləʊz(ə)n] [θruː] [ə; eɪ] [ruːf] [ˈbɒdɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ;
A tremendous explosion threw a roof bodily into the air ;
一个 巨大的 爆炸 扔 一个 屋顶 身体上的 进入 这 空气 ;
" 一声巨响，屋顶被整个抛向空中；

[ə; eɪ] [ˈʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪnkæənˈdes(ə)nt] [ˈpɑːtɪk(ə)lɪz] [dɪˈsendɪd] [ænd; ænd] [draʊv] [dəˈrektli] [æt; ət][ðə; ði]
a shower of incandescent particles descended and drove directly at the
一个 淋浴 的 白炽灯 颗粒 下降 和 驾驶 直接地 在 这
" 一阵炽热的粒子雨落下，径直朝……飞去。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 273]
[页 -]
[第273页]

[ˈfjʊdʒətɪv] .
fugitives .
逃犯 .
" 逃犯。

[ˈnænə] [felt] [hɜː'self] [ˈlɪftɪd] [ˈbɒdɪli] [ɒf] [hɜː(r); hæ(r)] [fi:t] [ænd; ənd] [swept] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌ] [daʊn] [ðə; ði]
Nanna felt herself lifted bodily off her feet and swept with a rush down the
奶奶 毛毡 她自己 抬起 身体上的 离开 她 脚 和 扫荡 和 一个 匆忙 向下 这
[wɔːf] .
wharf .
码头 .

娜娜感到自己被一股力量托起，飞快地冲下码头。

[wʌn] [ˈlɪt(ə)] [gʌlp] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hæ(r)] [lɒst] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈjiːldɪd] —
One little gulp of regret for her lost independence and she yielded —
— 小的 咕嚕 的 后悔 为了 她 丢失的 独立 和 她 产生 —
[dɪˈlɪʃəsli] .
deliciously .
美味 .

她为失去独立而感到一丝遗憾，然后便乖乖地屈服了——而且屈服得非常愉快。

[ðə; ði] [bəʊt] [rɒkt] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ðen] [aɪ 'tiː] [ʃɒt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][ˈəʊpən][ˈrɪvə(r)] .
The boat rocked from side to side , then it shot out upon the open river .
这 船 摇滚 从 边 到 边 , 然后 它 射击 出去 之上 这 打开 河 .
船身左右摇晃，然后猛地冲入开阔的河面。

[pɪrɪz] [ˈmaɪnə(r)][hæd; həd] [stɒpt] [ˈrəʊɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spɑːks] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] [fel] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
Piers Minor had stopped rowing , for the sparks no longer fell about them .
皮尔斯 次要的 有 停止 划船 , 为了 这 火花 不 更长 跌倒 关于 他们 .
小皮尔斯停止了划桨，因为火花不再落在他们周围了。

[ðə; ði][ˈspektək(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈsɪti] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌn] .
The spectacle of the burning city was a magnificent one .
这 奇观 的 这 燃烧 城市 曾是 一个 壮丽 一 .
燃烧的城市景象蔚为壮观。

[ðə; ði] [ɪn'vɜːtɪd] [bəʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ʃɒn] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈkɒpə(r)] ,
The inverted bowl of the sky shone as though it were made of copper ,
这 倒 碗 的 这 天空 闪耀 作为 尽管 它 是 制成 的 铜 ,
天空倒扣成一个碗状，闪闪发光，仿佛是用铜铸成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [ˈflætnd] [aʊt][ðə; ði] [fleɪmz] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zembld]
and the gale had flattened out the flames horizontally so that they resembled
和 这 大风 有 扁平的 出去 这 火焰 水平方向 所以 那 他们 类似
[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈmæsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˌʌn'baʊnd] [heə(r)] .
the flying masses of a woman's unbound hair .
这 飞行 群众 的 一个 女性的 无界 头发 .
狂风将火焰吹平，使其像女人散落的长发一样四处飞舞。

[ˈnɑːnəz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
Nanna's eyes filled with tears .
奶奶的 眼睛 已填 和 眼泪 .

奶奶眼里噙满了泪水。

" [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [wɜːld] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsɒftli] , " [ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn][aɪ] [njuː] . "
" **It was my world ,** " **she said , softly ,** " **the only one I knew .** "
" 它 曾是 我的 世界 , " 她 说 , 轻轻 , " 这 仅有的 一 我 知道 . "
“那是我的世界,”她轻声说道, “是我唯一知道的世界。”

" [ˈnænə] ! " [sed] [pɪrɪz] [ˈmaɪnə(r)] .
" **Nanna !** " **said Piers Minor .**
" 奶奶 ! " 说 皮尔斯 次要的 .

“奶奶!”皮尔斯·迈纳说道。

[ʃiː; ʃɪ] [let] [hɜː(r); hæ(r)][hænd] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [ˈfləʊtɪd] [ɒn] .
She let her hand rest in his , and the boat floated on .
她 让 她 手 休息 在 他的 , 和 这 船 漂浮 在 .
她将手放在他的手中，小船继续漂浮着。

[ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
 XXVIII
二十八

二十八

[ɪn] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [taɪm]
 IN THE FULNESS OF TIME
在 这 充满 的 时间

在时机成熟之时

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['nu:ndeɪ] ,
 The streets were as light as noonday ,
这 街道 是 作为 光 作为 午 ,

街上灯火通明，如同正午的阳光。

[ænd; ənd][ˈkɑ:nstænz] [faʊnd] [nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [saɪt] .
 and Constans found no difficulty in keeping the dying figure in sight .
和 常数 成立 不 困难 在 保持 这 垂死 数字 在 视线 .

康斯坦斯毫不费力地就将垂死的身影牢牢地锁定在视线范围内。

[bʌt; bət] , [rʌŋ] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [geɪn] [ə; eɪ] [jɑ:d] .
 But , run as he would , he could not gain a yard .
但 , 跑步 作为 他 会 , 他 可以 不是 获得 一个 院子 .

但是，无论他怎么跑，都无法推进一码。

" [ɑ:'keɪdiə] [haʊs] , " [ˈmʌtə] [ˈkɑ:nstænz] , [ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , [æz; əz][hi:; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]
 " Arcadia House , " muttered Constans , under his breath , as he noticed the
" 阿卡迪亚 房子 , " 低声说道 常数 , 在下面 他的 气息 , 作为 他 注意到 这

[də'rek(ə)n][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] ['rʌnə(r)] .
 direction taken by the runner .
方向 已采取 经过 这 跑步者 .

“阿卡迪亚之家，”康斯坦斯低声嘟囔着，同时注意到了跑步者前进的方向。

[wɒt] [mɔ:(r)][ˈnæt(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [si:k] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] [æt; ət] [saɪt] [ə; eɪ] [taɪm]
 What more natural than that a man should seek his own home at such a time
什么 更多的 自然的 比 那 一个 男人 应该 寻找 他的 自己的 家 在 这样的 一个 时间
?
?
?

在这种时候，一个人寻找自己的家还有什么比这更自然的事呢？

[bʌt; bət] - [braʊ] [wɒz; wəz] ['klaʊdɪd] [æz; əz][hi:; hi] ['fɒləʊd] [ɪn] ['kwɪntən] ['ɛdʒɪz] ['fɒtsteps] .
 But Constans's brow was clouded as he followed in Quinton Edge's footsteps .
但 - 眉头 曾是 阴天 作为 他 随后 在 昆顿 边缘的 脚步声 .

但康斯坦斯紧随昆顿·埃奇的脚步时，眉头紧锁。

[ɑ:'keɪdiə] [haʊs] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
 Arcadia House , and why ?
阿卡迪亚 房子 , 和 为什么 ?

阿卡迪亚之家，以及它存在的意义？

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət][wʌŋ] [ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [ˈɑ:ftə(r)] ['nɑ:nəz] ['mesɪdʒ] ,
 There could be but one answer to that question after Nanna's message ,
那里 可以 是 但 一 回答 到 那 问题 后 奶奶的 信息 ,

在奶奶的信息之后，这个问题可能只有一个答案。

[kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm] [θruː] - ['daɪŋ] [lɪps] .
conveyed to him through Ulick's dying lips .
传递 到 他 通过 - 垂死 嘴唇 .

通过乌里克临终前的嘴唇传达给他的信息。

[ˈɛsmɛɪ] [hæd; həd] [dɪsə'prɪəd] , [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ɑ:'keɪdiə] [haʊs] .
Esmay had disappeared , and yet had remained in Arcadia House .
埃斯梅 有 消失 , 和 然而 有 剩余 在 阿卡迪亚 房子 .

埃斯梅消失了，但他仍然留在阿卡迪亚之家。

[hiː; hi] , [huː] [njuː] ['kwɪntən] [edʒ] , [wʊd] [ʌndə'stænd] .
He , who knew Quinton Edge , would understand .
他 , WHO 知道 昆顿 边缘 , 会 理解 .

认识昆顿·埃奇的人会理解的。

[ˈkɑːnstænz][təʊld] [hɪm'self] ['grɪmli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ʌndə'stænd] .
Constans told himself grimly that he did understand .
常数 讲述 他自己 阴沉地 那 他 做过 理解 .

康斯坦斯阴沉地告诉自己，他明白了。

[ðɪs] [ˈɪnsələnt] ['wɒntɪd] [ðə; ði][gɜːl] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zəɪəd] ['meni] [ə'hʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪn][laɪf] ,
This insolent wanted the girl , just as he had desired many another thing in life ,
这 傲慢的 通缉 这 女孩 , 只是 作为 他 有 想要的 许多 其他 事物 在 生活 ,
这个傲慢的家伙想要得到那个女孩，就像他渴望生命中的许多其他东西一样。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] .
and it had always been his way to take what he coveted .
和 它 有 总是 到过 他的 方式 到 拿 什么 他 令人垂涎的 .

他向来都是想方设法得到自己想要的东西。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] — ['kɑːnstænz][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [hɑːd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [ɑ:'keɪdiə] [haʊs]
But this time — Constans set his teeth hard , and now , at last , Arcadia House
但 这 时间 — 常数 放 他的 牙齿 难的 , 和 现在 , 在 最后的 , 阿卡迪亚 房子
[wɒz; wəz][ɪn] [saɪt] .
was in sight .
曾是 在 视线 .

但这一次——康斯坦斯咬紧牙关，现在，阿卡迪亚庄园终于出现在眼前了。

[ˈdʒʊərəɪŋ] [ðɪs] [lɑːst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] ['prəʊɡres] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒnflə'ɡreɪ(ə)n] [hæd; həd]
During this last quarter of an hour the progress of the conflagration had
期间 这 最后的 四分之一 的 一个 小时 这 进步 的 这 大火 有
[biːn] [pə'septəbli] ['sləʊə] ,
been perceptibly slower ,
到过 明显地 慢点 ,

在最后这十五分钟里，火势蔓延的速度明显减缓了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ʃɪːf] [ɒv; əv] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['westən] [skaɪ][hæd; həd][ˈɔːlməʊst]
and the great sheaf of flame in the western sky had almost
和 这 伟大的 捆 的 火焰 在 这 西 天空 有 几乎

西方天空中那巨大的火焰几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 275**]
[页 -]

[第275页]

[dɪsə'prɪəd] .
disappeared .
消失 .

消失了。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði][lʌl][ðæt][səʊ][ˈbʃ(ə)n][teɪks][pleɪs][ɪn][ə; eɪ][stɔːm] ,
It was like the lull that so often takes place in a storm ,
它 曾是 喜欢 这 麻痹 那 所以 经常 需要 地方 在 一个 风暴 ,
就像暴风雨中经常出现的短暂平静期一样。

[ə; eɪ][ˈpɪəriəd][ɒv; əv][ˈsʌd(ə)n][ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði][ˈelɪmənt][straɪf][ðæt][ʃʊd; ʃəd][wɔːn][ðə; ði][ˈpruːd(ə)nt][ðæt]
a period of sudden quiet in the element strife that should warn the prudent that
一个 时期 的 突然 安静的 在 这 元素 冲突 那 应该 警告 这 谨慎 那
[ðə; ði][wɜːst][ɪz][stɪl][tuː; tə][kʌm] .
the worst is still to come .
这 最差 是 仍然 到 来 .
在纷争之中突然出现的一段平静时期，应该提醒谨慎的人，最糟糕的情况还在后头。

[tuː; tə][ˈkɑːnstænz][,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][ˈfʊːtʃənət][ɒv; əv][ˈhæpənɪŋz] ,
To Constans it was the most fortunate of happenings ,
到 常数 它 曾是 这 最多 幸运 的 事件 ,
对康斯坦斯来说，这是最幸运的事。

[ðə; ði][kəmˈpærətɪv][ˈdɑːknəs][ɪˈneɪb(ə)lɪŋ][hɪm][tuː; tə][kiːp][kləʊz][əˈpɒn][ˈkwɪntən][edʒ][wɪˈðəʊt][rɪsk]
the comparative darkness enabling him to keep close upon Quinton Edge without risk
这 比较 黑暗 使能 他 到 保持 关闭 之上 昆顿 边缘 没有 风险
[ɒv; əv][dɪˈskʌvəri] .
of discovery .
的 发现 .
相对黑暗的环境使他能够紧贴昆顿边缘而不用担心被发现。

[æz; əz][ðəʊ][ˈsætɪsfaɪd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][əˈraɪvd][ɪn][taɪm] , [ˈkwɪntən][edʒ][naʊ][ˈslækən] [hɪz; ɪz]
As though satisfied that he had arrived in time , Quinton Edge now slackened his
作为 尽管 使满意 那 他 有 到达的 在 时间 , 昆顿 边缘 现在 松弛 他的
[peɪs] ,
pace ,
步伐 ,
仿佛确信自己已经及时赶到，昆顿·埃奇放慢了脚步。

[ˈmeɪkɪŋ][fʊː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈɡertweɪ][ɒn][ðə; ði][saɪd][striːt] .
making for the gateway on the side street .
制作 为了 这 网关 在 这 边 街道 .
朝着小街上的入口走去。

[ˌweərəˈpɒn][ˈkɑːnstænz][dɪˈtɜːmɪnd][tuː; tə][skeɪl][ðə; ði][wɔːl][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ænd; ænd][teɪk][ðə; ði]
Whereupon Constans determined to scale the wall at the rear and take the
于是 常数 决定 到 规模 这 墙 在 这 后部 和 拿 这
[ʃɔːt][kʌt][θruː;][ðə; ði][ˈɡɑːd(ə)n] ,
short cut through the garden ,
短的 切 通过 这 花园 ,
于是康斯坦斯决定翻过后面的墙，抄近路穿过花园。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪntəˈsept][ðə; ði][ˈduːmzmən][æt; ət][ðə; ði][ˈentrəns] .
so as to intercept the Doomsman at the entrance .
所以 作为 到 截距 这 末日使者 在 这 入口 .
以便拦截入口处的末日使者。

[wʌns][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][wɔːl] , [ðə; ði][weɪ][wɒz; wəz][klɪə(r)] .
Once over the wall , the way was clear .
一次 超过 这 墙 , 这 方式 曾是 清除 .
翻过墙之后，道路就畅通无阻了。

[dɪsˈdeɪn] [ˈkɔːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kræʃt] [ˈrekləsli] [θruː;][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] ,
Disdaining caution , he crashed recklessly through the shrubbery ,
轻蔑 警告 , 他 崩溃了 鲁莽地 通过 这 灌木 ,
他全然不顾谨慎，鲁莽地冲进了灌木丛。

[ðə; ði] [wɛt] [ænd; ʌnd] [ˈtæŋɡ(ə)ld] [ɡrɑːs] [ˈræpɪŋ] [ɪtˈself] [ɪɡˈzæspəˌreɪtɪŋli] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] [æz; əz]
the wet and tangled grass wrapping itself exasperatingly about his ankles as
这 湿的 和 纠缠不清 草 包装 本身 令人恼火地 关于 他的 脚踝 作为
[hiː; hi] [ræn] .
he ran .
他 跑 .

奔跑时，湿漉漉、缠绕在一起的草无情地缠住了他的脚踝，令人恼火。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] - [draɪv] [hiː; hi] [stɒpt] ,
At the carriage - drive he stopped ,
在 这 运输 - 驾驶 他 停止 ,
他在马车行驶处停了下来，

[flɪŋ] [hɪmˈself] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [ɒŋ] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ʌnd] [kləʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [mɑːkt]
flinging himself full length on the ground and close against the wall that marked
投掷 他自己 满的 长度 在 这 地面 和 关闭 反对 这 墙 那 标记
[ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [wei] .
the sunken way .
这 凹陷 方式 .

他纵身扑倒在地，紧贴着通往下沉式通道的墙壁。

[ðə; ði] [rʌn] [hæd; həd] [ˈwɪndɪd; waɪndɪd] [hɪm] , [ænd; ʌnd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈθæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmoʊmənts]
The run had winded him , and he was thankful for the moment's
这 跑步 有 喘息 他 , 和 他 曾是 感恩 为了 这 瞬间
[ˈbriːðɪŋ] - [speɪs] .
breathing - space .
呼吸 - 空间 .

奔跑让他气喘吁吁，他很感激这短暂的喘息机会。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ˈkɑːnstænz] [leɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kəˈmɑːnd] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] [ˈterəs] [ðæt]
From where Constans lay he could command sight of the north terrace that
从 在哪里 常数 躺 他 可以 命令 视线 的 这 北 阳台 那
[kəˈnektɪd] [ðə; ði] [ˈpɔːtɪkəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [ænd; ʌnd] [ˈwestən] [frʌnts] .
connected the porticos of the river and western fronts .
连接 这 门廊 的 这 河 和 西 前线 .

从康斯坦斯躺下的位置，他可以俯瞰连接河流柱廊和西侧立面的北侧平台。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈterəs] [wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ]
Suddenly it seemed to him that the terrace was occupied by some living thing
突然 它 似乎 到 他 那 这 阳台 曾是 占领 经过 一些 活的 事物
.
:
.

他突然觉得露台上好像住着某种生物。

[ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [brɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [dɑːkə] [blɜː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈædəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)]
A moment before he had noticed a darker blur in the shadows at the river
一个 片刻 前 他 有 注意到 一个 较暗 模糊 在 这 阴影 在 这 河
[ˈkɔːnə(r)] ;
corner ;
角落 ;

就在刚才，他注意到河边角落的阴影里有一个较暗的模糊身影；

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [muːv] .
it had appeared to move .
它 有 出现 到 移动 .

它似乎动了一下。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [soft] [ˈpædɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flæg] - [stəʊnz] [æz; əz][ɒv; əv][æn; ən][ˈænɪm(ə)] [ˈmuːvɪŋ]
He heard a soft padding on the flag - stones as of an animal moving
他 听到 一个 柔软的 填充 在 这 旗帜 - 石头 作为 的 一个 动物 移动
[ˈkɔːʃəslɪ] .
cautiously .
谨慎地 .

他听到石板上传来轻柔的脚步声，像是某种动物小心翼翼地移动。

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈzɒlv] [ðæt] [ˈdʌski] [blɒtʃ] [ˈɪntuː] [ˈfeɪp] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)] ;
He strained his eyes , striving to resolve that dusky blotch into shape intelligible ;
他 紧张 他的 眼睛 , 努力 到 解决 那 昏暗 斑点 进入 形状 可理解的 ;
他眯起眼睛，努力将那块昏暗的斑点辨认成清晰的形状；

[ðen] [ə; eɪ] [njuː] [bɜːst] [ɒv; əv] [fleɪm] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [ˈwestən] [skaɪ][ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˈklɪəli] — [aɪ ˈtiː]
then a new burst of flame lit up the western sky and he saw clearly — it
然后 一个 新的 爆裂 的 火焰 点燃向上 这 西 天空 和 他 锯 清楚地 — 它
[wɒz; wəz] [ˈfæŋz] ,
was Fangs ,
曾是 獠牙 ,

这时，西方的天空又被一道新的火焰照亮，他看得清清楚楚——那是獠牙。

[ðə; ði] [haʊnd] .
the hound .
这 猎犬 .

猎犬。

[ðə; ði][dɒg] [stʊd] [ˈməʊnləs] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [ˈʌpwəd]
The dog stood motionless , her head thrown upward
这 狗 站立 静止不动 , 她 头 抛掷 向上

那只狗一动不动地站着，头高高地抬起来。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 276**]
[页 -]

[第276页]

[æz; əz] [ðəʊ] [ˈlɪsənɪŋ] .
as though listening .
作为 尽管 聆听 .

仿佛在倾听。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˈpɒsəbli] [siː] [ˈkɑːnstænz] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːlɪst] [nɔɪz] [mʌst; məst]
She could not possibly see Constans where he lay , but the smallest noise must
她 可以 不是 可能 看 常数 在哪里 他 躺 , 但 这 最小 噪音 必须
[bɪˈtreɪ] [hɪm] .
betray him .
背叛 他 .

她不可能看到康斯坦斯躺在哪里，但哪怕最轻微的动静也一定会暴露他的位置。

[hɪz; ɪz][rɪˈvɒlvə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][saɪd] [ˈpɒkɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [aɪ ˈtiː] [fɔːθ] [wɪð] [ˈɪnfɪnət] [keə(r)] .
His revolver was in a side pocket , and he drew it forth with infinite care .
他的 左轮手枪 曾是 在 一个 边 口袋 , 和 他 画 它 前进 和 无限 关心 .

他的左轮手枪放在侧袋里，他极其小心地把它掏了出来。

[ðen] [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ʌnˈləʊdɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)]
Then he discovered that it was unloaded and that he had no more
然后 他 发现 那 它 曾是 卸载 和 那 他 有 不 更多的
[ˈkɑːtrɪdʒɪz] .
cartridges .
墨盒 .

然后他发现枪里没有子弹了，而且他也没有其他子弹了。

[hɪz; ɪz] [naɪf] [ˈɔːlsəʊ][hæd; həd] [dɪsəˈprəd] [frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] ; [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
His knife also had disappeared from its sheath ; he realized that he was
他的 刀 还 有 消失 从 它是 鞘 ； 他 已实现 那 他 曾是
[ˈæbsəluːtli] [ʌnˈɑːmd] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] .
absolutely unarmed and helpless .
绝对地 徒手 和 无助 .
他的刀也从刀鞘里消失了；他意识到自己完全没有武器，毫无自卫能力。

[ðə; ði] [haʊnd] [liːpt] [ˈlaɪtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈterəs] [ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈreɪndʒɪŋ][ɪn] [greɪt] [hɑːf] -
The hound leaped lightly from the terrace and began ranging in great half -
这 猎犬 跳跃 轻轻 从 这 阳台 和 开始 范围 在 伟大的 一半 -
[ˈsɜːklz] .
circles .
界 .
猎犬轻盈地从露台上跳下来，开始绕着大半圆四处游荡。

[ˈkɑːnstænz] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [ˈfæsɪneɪtɪd] [aɪz] .
Constans looked on with fascinated eyes .
常数 看起来 在 和 着迷 眼睛 .
康斯坦斯用着迷的眼神看着这一切。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ˈəʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [krɒs] [hɪz; ɪz] [sent]
It could be a matter of seconds only when she must cross his scent
它 可以 是 一个 事情 的 秒 仅有的什么时候 她 必须 叉 他的 香味
,
.
,
她可能只需几秒钟就会遇到他的气味。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈmembə(r)][aɪ ˈtiː] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blʌd] - [fjuːd]
and he knew that she would remember it — there was a blood - feud
和 他 知道 那 她 会 记住 它 — 那里 曾是 一个 血 - 世仇
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ˈbleɪzə(r)] ,
between them — the death of Blazer ,
之间 他们 — 这 死亡 的 开拓者 ,
他知道她会记住这件事——他们之间有血仇——布雷泽的死。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [meɪt] .
who had been her mate .
WHO 有 到过 她 伴侣 .
她的伴侣。

[ðə; ði] [paːs] - [kiː] [ˈrætlɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɒst(ə)n; ˈpəʊst-] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˈkwɪntən] [edʒ]
The pass - key rattled in the lock of the postern - door , and Quinton Edge
这 经过 - 钥匙 摇晃 在 这 锁 的 这 后门 - 门 , 和 昆顿 边缘
[ˈentəd] [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [wei] .
entered the sunken way .
进入 这 凹陷 方式 .
通行钥匙在后门锁里发出咔哒咔哒的响声，昆顿·埃奇走进了下沉式通道。

[fæŋz] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] , [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
Fangs heard the noise , hesitated a moment ,
獠牙 听到 这 噪音 , 犹豫了一下 一个 片刻 ,
方格听到动静，犹豫了一下，

[ðen] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [ˈmʌzl] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [ˈbaʊndɪd] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [miːt]
then tossed her black muzzle in the air and bounded forward to meet
然后 抛掷 她 黑色的 枪口 在 这 空气 和 有界 向前 到 见面
[hɜː(r); hə(r)][ˈmaːstə(r)] .
her master .
她 掌握 .
然后她高高扬起黑色的嘴巴，向前扑向她的主人。

[ˈkɑːnstænz] [waɪpt] [əˈwei] [ðə; ði] [swet] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈblaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
Constans wiped away the sweat that was blinding his eyes and waited .
常数 擦拭 离开 这 汗 那 曾是 失明 他的 眼睛 和 等待 .
康斯坦斯擦了擦刺得他睁不开眼的汗水，静静地等待着。

[ˈkwɪntɒn] [edʒ] , [wɪð] [ðə; ði] [haʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [went] [ʌp][ðə; ði][steps] [ˈliːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Quinton Edge , with the hound by his side , went up the steps leading to the
昆顿 边缘 , 和 这 猎犬 经过 他的 边 , 去 向上 这 步骤 领导 到 这
[ˈterəs] .
terrace .
阳台 .

昆顿·埃奇带着猎犬，走上了通往露台的台阶。
[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] — [ə; eɪ][slɪm] , [ˈwʊmənɪʃ] [ˈfɪɡə(r)] [drest] [ɪn] [waɪt] .
Some one came forward to meet him — a slim , womanish figure dressed in white .
一些 一 来了 向前 到 见面 他 一 一个 苗条的 , 女人气 数字 穿着 在 白色的 .
有人上前迎接他——一个身材苗条、略带女性特征的身影，身穿白色衣服。

- [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [baʊnd] ,
Constans's heart gave a great bound ,
- 心 给予 一个 伟大的 边界 ,
康斯坦斯的心猛地一跳，

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [bʌt; bət] [ˈɛsmeɪ] [ˈkæɪrɪd] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hed] [wɪð] [səʊ] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ə; eɪ] [ɡreɪs] .
for who but Esmay carried her small head with so irresistible a grace .
为了 WHO 但 埃斯梅 携带 她 小的 头 和 所以 无法抗拒 一个 优雅 .
除了埃斯梅，还有谁能以如此令人无法抗拒的优雅姿态托起她那小小的脑袋呢？

[ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][æz; əz] [ˈkwɪntɒn] [edʒ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,
She held out her hands as Quinton Edge reached her side ,
她 握住 出去 她 双手 作为 昆顿 边缘 达到 她 边 ,
昆顿·埃奇走到她身边时，她伸出了双手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [krʌʃt] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][bʌn][ðə; ði][lɪps] .
but he crushed her into his arms and kissed her on the lips .
但 他 碎 她 进入 他的 武器 和 亲吻 她 在 这 嘴唇 .
但他一把将她搂入怀中，吻上了她的嘴唇。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈterəs] , [tɜːnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][bʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstən] [ˈpɔːtɪkəʊ] ,
They walked slowly along the terrace , turned the corner of the eastern portico ,
他们 步行 缓慢地 沿着 这 阳台 , 转向 这 角落 的 这 东 门廊 ,
[ænd; ənd] [dɪsəˈpiəd] .
and disappeared .
和 消失 .
他们沿着露台缓缓走着，转过东侧门廊的拐角，消失不见了。

[ˈkɑːnstænz] , [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] , [wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː] [leɪt] ; [hiː; hi] [hɜːd] [ˈkwɪntɒn] [edʒ]
Constans , running up , was just an instant too late ; he heard Quinton Edge
常数 , 跑步 向上 , 曾是 只是 一个 立即的 也 晚的 ; 他 听到 昆顿 边缘
[ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][dɒɡ][ɪnˈsaɪd] ,
calling the dog inside ,
呼叫 这 狗 里面 ,
康斯坦斯跑了过来，但还是晚了一步；他听到昆顿·埃奇在叫狗进屋。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [bʌv; əv][ðə; ði] [ˈkləʊzɪŋ] [dɔː(r)] .
then the sound of the closing door .
然后 这 声音 的 这 结束 门 .
然后是关门声。

[baɪ][ə; eɪ][su:ˈpri:m; sju:ˈpri:m] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [wɪl] ['kɑ:nstənz] [stɒpt] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'sænəti] [ðæt]
By a supreme exercise of will Constans stopped short of the insanity that
经过 一个 最高 锻炼 的 将要 常数 停止 短的 的 这 疯狂 那
[ɪm'peld] [hɪm][tu:; tə] ['θʌndə(r)] [ɒn][ðə; ði]['bæriə(r)][ænd; ənd][dɪ'mɑ:nd] [əd'mɪt(ə)ns] .
impelled him to thunder on the barrier and demand admittance .
被迫 他 到 雷 在这 障碍 和 要求 准入 .
康斯坦斯凭借着强大的意志力，克制住了自己，没有像之前那样疯狂地敲打栅栏，要求进入。

[jet] [hi:; hi][mʌst; məst][geɪn] ['ɪnstənt] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Yet he must gain instant entrance to the house ,
然而 他 必须 获得 立即的 入口 到 这 房子 ,
但他必须立即进入房子。
[ænd; ənd][hi:; hi][ræn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['terəs] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)]['pɔ:tɪkəʊ] .
and he ran around the terrace to the river portico .
和 他 跑 大约 这 阳台 到 这 河 门廊 .
他绕着露台跑到河边的柱廊。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['fɑ:sənd] ,
As he had expected , the hall - door was fastened ,
作为 他 有 预期的 , 这 大厅 - 门 曾是 系紧 ,
正如他所料，大厅的门被锁上了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɔ:sɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ]
but he had no difficulty in forcing one of the long windows of the drawing
但 他 有 不 困难 在 强制 一 的 这 长的 视窗 的 这 绘画
- [ru:m] ;
- **room** ;
- 房间 ;
但他毫不费力地就撬开了客厅的一扇长窗户；

[hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði][dɑ:k] [ænd; ənd] ['empti] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] .
he stepped into the dark and empty room and stood listening .
他 步 进入 这 黑暗的 和 空的 房间 和 站立 聆听 .
他走进黑暗空荡的房间，站在那里倾听。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] ['saɪləns] ['evriweə(r)] ,
There was perfect silence everywhere ,
那里 曾是 完美的 沉默 到处 ,
四周一片寂静。

[bʌt; bət][hi:; hi][kɒd; kəd][nɒt] [trʌst] [tu:; tə][aɪ 'ti:] — [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət]
but he could not trust to it — eyes and ears might be in waiting at
但 他 可以 不是 相信 到 它 — 眼睛 和 耳朵 可能 是 在 等待 在
['evri] [tɜ:n] ,
every turn ,
每一个 转动 ,
但他无法信任它——可能每一步都有耳目在监视。

[ænd; ənd] , [ə'blaɪ] [ɔ:l] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][dɒg] .
and , above all , there was the dog .
和 , 多于 全部 , 那里 曾是 这 狗 .
最重要的是，还有那条狗。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊnd] [hæd; həd][nɒt] [ɔ:l'redi] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
He wondered that the hound had not already detected his presence in the house
他 想知道 那 这 猎犬 有 不是 已经 检测到 他的 在场 在 这 房子
,
.
,
他纳闷猎犬怎么还没察觉到他在屋里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʌls] [θʌmp] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ;
and his pulse thumped at the thought ;
和 他的 脉冲 猛击 在 这 想法 ;

想到这里，他的心跳就怦怦直跳；

[hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] [di:p] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒŋkʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['pædɪd]
he fancied that he could hear deep breathing and the oncoming of padded
他 幻想 那 他 可以 听到 深的 呼吸 和 这 即将到来的 的 带衬垫
feet .
脚 .

他仿佛听到了深沉的呼吸声和轻快的脚步声。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] .
The minutes passed , and the silence remained unbroken .
这 分钟 通过了 , 和 这 沉默 剩余 未破 .

时间一分一秒地过去，寂静依旧没有打破。

[ðen] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊədɪs] [sməʊt] [hɪm] ;
Then the sense of his cowardice smote him ;
然后 这 感觉 的 他的 怯懦 猛击 他 ;
然后，他的怯懦之心猛然袭来；

[ðə; ði][dʒɔ:z][ɒv; əv][ðə; ði] [bru:t] [wʊd] [bi:; bi] ['prefrəb(ə)] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'tɒlərəb(ə)] [ɪn'ækʃn] ,
the jaws of the brute would be preferable to this intolerable inaction ,
这 下颚 的 这 蛮力 会 是 优选 到 这 无法容忍 不作为 ,
宁愿被野兽撕咬，也不愿忍受这种令人无法容忍的不作为。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] ['fɔ:wəd] [θru:] [ðə; ði][hɑ:f] - ['əʊpənd] [dɔ:(r)][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [meɪn] [hɔ:l] .
and he went forward through the half - opened door and into the main hall .
和 他 去 向前 通过 这 一半 - 打开 门 和 进入 这 主要的 大厅 .
他穿过半开的门，走进了大厅。

[ðɪs] , [tu:] , [wʊz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['wɪndəʊz] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði] [west] ,
This , too , was empty , and , having windows that faced the west ,
这 , 也 , 曾是 空的 , 和 , 拥有 视窗 那 面对 这 西方 ,
这里也是空的，而且窗户朝西，

[aɪ 'ti:][wʊz; wəz] [sə'fɪntli] [wel] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɒnflə'greɪ](ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ɪts]
it was sufficiently well lighted by the conflagration to make the fact of its
它 曾是 足够 出色地 照明 经过 这 大火 到 制作 这 事实 的 它是
desertion certain .
逃兵 肯定 .
大火的光芒将其照亮，足以确定它已被遗弃。

[ænd; ənd]['kɔ:nstænz] [əʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['frendli] [fleɪmz] [ðæt][hi:; hi][wʊz; wəz][wʌns] [mɔ:(r)]
And Constans owed it to the friendly flames that he was once more
和 常数 欠款 它 到 这 友好的 火焰 那 他 曾是 一次 更多的
provided with a weapon .
假如 和 一个 武器 .

康斯坦斯之所以能再次获得武器，要归功于友军的火力支援。

[ðeə(r)] [wʊz; wəz][ə; eɪ]['reɪpiə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔ:l] , ['slendə(r)][ænd; ənd] [jet] [strɒŋ] , [ɒv; əv] ['veri]
There was a rapier hanging upon the wall , slender and yet strong , of very
那里 曾是 一个 细剑 绞刑 之上 这 墙 , 苗条 和 然而 强的 , 的 非常
ancient make ;
古老的 制作 ;

墙上挂着一把细长而坚固的佩剑，年代非常久远；

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd][aɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][ɪts] [bleɪd]
in an instant he had it down and was trying the temper of its blade
在 一个 立即的 他 有 它 向下 和 曾是 尝试 这 脾气 的 它是 刀刃
[ə'pɒn][ðə; ði] ['hɑːθstəʊn] .
upon the hearthstone .
之上 这 炉石传说 .

他瞬间就掌握了要领，并开始用炉石测试刀刃的硬度。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] [stiːl] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['tɒnɪk] ; [hɑːt] [ænd; ənd] [blʌd] [rɪ'spɒndɪd]
The touch of the cold steel was like a tonic ; heart and blood responded
这 触碰 的 这 寒冷的 钢 曾是 喜欢 一个 补品 ; 心 和 血 回应
[ɪ'mɪːdiətli] .
immediately .
立即地 .

冰冷的钢铁触感如同良药，心脏和血液立刻有了反应。

[ɪts] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [tʃɑːns] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪluːmɪ'neɪʃn] [ɪn]
Its discovery had been a fortunate chance , for again the illumination in
它是 发现 有 到过 一个 幸运 机会 , 为了 再次 这 照明 在
[ɪt] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [tʃɑːns] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪluːmɪ'neɪʃn] [ɪn]
它的发现是一个幸运的契机，因为再次照亮了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 278**]
[页 -]

[第278页]

[ðə; ði] [west] [daɪd] [daʊn] [ðə; ði]['faɪn(ə)] [ˌpiə'nɪsɪməʊ] [brɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fʊl] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] —
the west died down the final pianissimo before the full crash of the orchestra —
这 西方 死亡 向下 这 最终的 极弱 前 这 满的 碰撞 的 这 乐队 —
[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [rɪ'tɜːnd] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][brɪ'fɔː(r)] .
and the darkness returned deeper than before .
和 这 黑暗 返回 更深 比 前 .

西方的声响在管弦乐队彻底爆发之前，以最弱的音符渐渐平息下来——黑暗比之前更加深沉地降临了。

['kɑːnstænz] , [wɪð] [ðə; ði]['reɪpiə(r)] [held] ['ɔːtnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Constans , with the rapier held shortened in his hand ,
常数 , 和 这 细剑 握住 缩短 在 他的 手 ,
[kɑːnstænz] , [wɪð] [ðə; ði]['reɪpiə(r)] [held] ['ɔːtnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
康斯坦斯手中握着一把缩短的细剑，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd][brɪ'gæn][ðə; ði] [ə'sent] .
found his way to the staircase and began the ascent .
成立 他的 方式 到 这 楼梯 和 开始 这 上升 .
[faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd][brɪ'gæn][ðə; ði] [ə'sent] .
他找到楼梯，开始向上攀登。

[æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['lændɪŋ] [hiː; hi] [stɒpt] ,
At the turn of the second landing he stopped ,
在 这 转动 的 这 第二 降落 他 停止 ,
[æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['lændɪŋ] [hiː; hi] [stɒpt] ,
在第二个楼梯平台转弯处，他停了下来。

['fiːlɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
feeling instinctively that there was something in the way .
感觉 本能地 那 那里 曾是 某物 在 这 方式 .
[fiːlɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] .
直觉上觉得有什么东西挡住了去路。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,
When he could bear no longer to wait and listen ,
什么时候 他 可以 熊 不 更长 到 等待 和 听 ,
[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][beə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ,
当他再也无法忍受等待和倾听时，

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][daʊn][ænd; ənd][felt] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [smu:ð] , ['heəri] [kəʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
he put his hand down and felt beneath it the smooth , hairy coat of the
他 放 他的 手 向下 和 毛毡 下面 它 这 光滑的 , 毛茸茸 外套 的 这
[haʊndz] ['bɒdi] .
hound's body .
猎犬的 身体 .

他把手伸下去，摸到了猎犬身上光滑的毛茸茸的皮毛。

[ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][kwɪt] [ded] , [ænd; ənd] ['laɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pu:l] [ɒv; əv][hɜ:z(r); hæ(r)] [əʊn] [blʌd] ;
The dog was quite dead , and lying in a pool of her own blood ;
这 狗 曾是 相当 死的 , 和 说谎 在 一个 水池 的 她 自己的 血 ;
那只狗已经死了，躺在自己的血泊中；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔ:m] , ['sɪkli] [smel] [ɒv; əv][sɔ:lt][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
there was a warm , sickly smell of salt in the air ,
那里 曾是 一个 温暖的 , 病弱的 闻 的 盐 在 这 空气 ,
空气中弥漫着一股温暖而令人作呕的咸味。

[ænd; ənd] - [hænd][wɒz; wəz][wet] [wen] [hi:; hi] [fetʃt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
and Constans's hand was wet when he fetched it away .
和 - 手 曾是 湿的 什么时候 他 已获取 它 离开 .
康斯坦斯把它拿走时，他的手是湿的。

[hu:] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] ?
Who had done this thing , and why ?
WHO 有 完毕 这 事物 , 和 为什么 ?
是谁做的这件事？为什么？

[hi:; hi][went][ɒn] , [wɪð] ['evri] [sens] [ɒn] [edʒ] .
He went on , with every sense on edge .
他 去 在 , 和 每一个 感觉 在 边缘 .
他继续前行，全身的感官都处于高度紧张状态。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən][hɪz; ɪz] [wei] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] [br'fɔ:(r)] [hɪm] [stʊd]
He could hardly have mistaken his way now , for the door before him stood
他 可以 几乎 有 错误 他的 方式 现在 , 为了 这 门 前 他 站立
['pɑ:tlɪ] [ə'dʒɑ:(r)] ,
partly ajar ,
部分 半开 ,
他现在几乎不可能走错路，因为他面前的门半开着。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ;
and there was a light in the room ;
和 那里 曾是 一个 光 在 这 房间 ;
房间里亮着灯；

['kɑ:nstænz] [gest] [ðæt] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [ə'pɑ:tmənts]
Constans guessed that it must be the first of the private apartments
常数 猜对了 那 它 必须 是 这 第一的 的 这 私人的 公寓
[br'ɪɒŋɪŋ] [tu:; tə] ['kwɪntən] [edʒ] .
belonging to Quinton Edge .
属于 到 昆顿 边缘 .
康斯坦斯猜测这一定是昆顿·埃奇名下的第一套私人公寓。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] .
He looked in .
他 看起来 在 .
他往里看了看。

[ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [wʌn][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəsli] ['fɜ:nɪʃt] .
The room was a large one and luxuriously furnished .
这 房间 曾是 一个 大的 一 和 奢华地 提供 .
房间很大，布置豪华。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['hæŋɪŋ] - [læmp][pɒv; əv] [bra:s] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [dɪ'fju:zɪŋ] [ə; eɪ] [sɒft]
An ancient hanging - lamp of brass hung from the ceiling , diffusing a soft
一个 古老的 绞刑 - 灯 的 黄铜 悬挂 从 这 天花板 , 扩散 一个 柔软的
[ˈreɪdiəns] ;
radiance ;
辐射 ;

一盏古老的黄铜吊灯悬挂在天花板上，散发出柔和的光芒；

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ðæt] [kən'si:lɪd] [ðə; ði] [di:p] ['wɪndəʊ] - [si:t] [wɜ:(r); wə(r)] ['kləʊsli] [drɔ:n] , [ænd; ənd] ,
the curtains that concealed the deep window - seat were closely drawn , and ,
这 窗帘 那 暗 这 深的 窗户 - 座位 是 密切 绘制 , 和 ,
遮挡着窗边深座的窗帘紧紧地拉着，

[hæd; həd][ˈkɑ:nstænz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:bzər'veɪʃənz] [wɪð] [mɔ:(r)][keə(r)] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['nəʊtɪst]
had Constans made his observations with more care , he might have noticed
有 常数 制成 他的 观察 和 更多的 关心 , 他 可能 有 注意到
[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mu:vɪd] [bɪ'hɑɪnd][ðem; ðəm] ,
that something moved behind them ,
那 某物 已搬 在后面 他们 ,
如果康斯坦斯观察得更仔细些，他或许会注意到他们身后有什么东西在动。

[æn; ən] [ʌn'wi:lɪdi] [bʌlk] [ðæt] ['gæðəd] [ɪt'self][æz; əz] [ðəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [sprɪŋ] .
an unwieldy bulk that gathered itself as though for a spring .
一个 笨重 大部分 那 聚集 本身 作为 尽管 为了 一个 春天 .
一个笨重的庞然大物，仿佛蓄势待发。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [pɒv; əv] [ði:z] [smɔ:lə(r)] [θɪŋz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bi:lɪŋ] [fʊl] [pɒv; əv] ['esmeɪ]
But he took no account of these smaller things , his eyes being full of Esmay
但 他 采取 不 帐户 的 这些 较小的 事物 , 他的 眼睛 存在 满的 的 埃斯梅
[əʊnli] ,
only ,
仅有的 ,
但他对这些小事毫不在意，他的眼里只有埃斯梅。

[ænd; ənd][ˈʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðæt] [wɒz; wəz][ʃi:; ji] [hu:] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['feltə(r)] [pɒv; əv] ['kwɪntən] ['ɛdʒɪz] [ɑ:mz]
and surely that was she who stood there in the shelter of Quinton Edge's arms
和 一定 那 曾是 她 WHO 站立 那里 在 这 庇护所 的 昆顿 边缘的 武器
;
;
;
;

而站在昆顿·埃奇怀里庇护下的，肯定就是她；

[naʊ] [ʃi:; ji] [hɑ:f] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ðə; ði] ['betə(r)][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [bɔ:dz] [feɪs] ,
now she half turned her head , the better to look into her lord's face ,
现在 她 一半 转向 她 头 , 这 更好的 到 看 进入 她 领主的 脸 ,
她微微侧过头，以便更好地看清她主人的脸。

[ænd; ənd][ˈkɑ:nstænz][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [pɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈprəʊfaɪl] — [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [lɪp] , [səʊ]
and Constans could trace the outline of her profile — the upper lip , so
和 常数 可以 痕迹 这 大纲 的 她 轮廓 — 这 上 唇 , 所以
[dɪ'lɪʃəsli] [ʃɔ:t] , [ænd; ənd]
deliciously short , and
美味 短的 , 和
康斯坦斯能勾勒出她侧脸的轮廓——上唇，短得恰到好处，令人垂涎。

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [kɜ:v] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .
the exquisite curve of her throat .
这 精美的 曲线 的 她 喉 .

她喉咙的曲线优美绝伦。

[hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [kwɪk] [æz; əz][hi:; hi] [wɒt[t] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɑ:sp] ['taɪt(ə)nd] [ə'pɒn]
His breath came quick as he watched them , and his grasp tightened upon
他的 气息 来了 快的 作为 他 观看 他们 , 和 他的 抓牢 收紧 之上

[ðə; ði]['reɪpiə(r)] [hɪlt] .
the rapier hilt .
这 细剑 剑柄 .

他注视着他们，呼吸急促起来，握紧了细剑剑柄的手。

[səʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'si:vɪd] [hɪm] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['treɪtrəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]
So she had deceived him , after all ; she had played the traitress from the
所以 她 有 受骗 他 , 后 全部 ; 她 有 玩 这 叛徒 从 这

[veri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
very beginning .
非常 开始 .

所以，她终究欺骗了他；她从一开始就扮演了叛徒的角色。

[twɑɪs] , [naʊ] ,
Twice , now ,
两次 , 现在 ,

两次了，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][səʊld][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [pi:s] [ɒv; əv] ['trʌmpəri]
she had smiled into his eyes and sold him for some piece of trumpery
她 有 微笑 进入 他的 眼睛 和 卖 他 为了 一些 片 的 特朗普主义

— [ə; eɪ] ['breɪslət] [ɒv; əv] ['kɑ:bʌŋkl] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [kɪs] [frɒm; frəm] ['kwɪntɒn] ['ɛdʒɪz] [lɪps] .
— a bracelet of carbuncles or a kiss from Quinton Edge's lips .
— 一个 手镯 的 痛 或者 一个 吻 从 昆顿 边缘的 嘴唇 .

她对他露出微笑，把他出卖去换取一些无关紧要的东西——比如一串红宝石手镯，或者昆顿·埃奇的一个吻。

[wel] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [strəʊk] ,
Well , he could kill them both , and almost at a single stroke ,
出色地 , 他 可以 杀 他们 两个都 , 和 几乎 在 一个 单身的 中风 ,

他完全可以杀了他们两个，而且几乎只需一击就能做到。

[sɪns] [ðeɪ] [stʊd] [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [kwɑ:t] [ʌn'kɒnʃəs]
since they stood with their backs to the doorway and were quite unconscious
自从 他们 站立 和 他们的 背部 到 这 门口 和 是 相当 无意识

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
of his presence .
的 他的 在场 .

因为他们背对着门口站着，完全没有意识到他的存在。

[bʌt; bət] , [ə'pɒn] ['fɜ:ðə(r)] [θɔ:t] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ri:k] ['pɒzətɪv] ['vendʒəns] [ɒn] ['kwɪntɒn]
But , upon further thought , he determined to wreak positive vengeance on Quinton
但 , 之上 更远 想法 , 他 决定 到 破坏 积极的 复仇 在 昆顿

[edʒ] [ə'ləʊn] .
Edge alone .
边缘 独自的 .

但经过一番思考，他决定只对昆顿·埃奇进行积极的报复。

[aɪ'ti:][wɒz; wəz] [ʃeɪm] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʌn'hesəsəri; ʌn'hesɪsəri] — [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi]
It was shame to strike a woman , and unnecessary — it would be
它 曾是 耻辱 到 罢工 一个 女士 , 和 不必要 — 它 会 是

[hɜ:(r); hə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
her punishment to live .
她 惩罚 到 居住 .

殴打女性是可耻的，也是没有必要的——活着就是对她的惩罚。

[dis'pæʃənətli] [hiː; hi] [rɪ'vjuːd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ˌriːə'fəːm] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ]
Dispassionately he reviewed his decision and reaffirmed it ; it was now
冷静地 他 已审核 他的 决定 和 重申 它 ; 它 曾是 现在
[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .
the time for action .
这 时间 为了 行动 .
他冷静地审视了自己的决定，并重申了这一决定；现在是采取行动的时候了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [tuː] [lɒŋ] .
But he had delayed just a moment too long .
但 他 有 延迟 只是 一个 片刻 也 长的 .
但他耽搁的时间还是稍稍长了。

[brɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ðæt] [fɜːst] [ˈfɔːwəd] [step][ðə; ði][wʌn] [huː] [ˈweɪtɪd] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] -
Before he could take that first forward step the one who waited behind the window -
前 他 可以 拿 那 第一的 向前 步 这 一 WHO 等待 在后面 这 窗户 -
[ˈkɜːtənz] [hæd; həd] [pɑːst] [brɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
curtains had passed before him ,
窗帘 有 通过了 前 他 ,
在他迈出第一步之前，那个躲在窗帘后面的人已经走到他前面去了。

[æn; ən] [ʌn'geɪnli] [ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
an ungainly figure of a man ,
一个 笨拙的 数字 的 一个 男人 ,
一个身形笨拙的男人，

[huː] [lɪmp] [ə'pɒn] [wʌn] [niː] [ænd; ənd] [huːz] [blæk] [brɪəd] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɜːt(ə)n] [brɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]
who limped upon one knee and whose black beard fell like a curtain before his
WHO 跛行 之上 一 膝盖 和 谁 黑色的 胡须 跌倒 喜欢 一个 窗帘 前 他的
[ˈkruːəl] [maʊθ] [ænd; ənd][lɪps] — [kɜːt] ,
cruel mouth and lips — Kurt ,
残忍的 嘴 和 嘴唇 — 库尔特 ,
他单膝跪地，一瘸一拐，黑色的胡须像帘幕一样垂在他残酷的嘴巴和嘴唇前——库尔特，

[huːm] [men] [kɔːld] [ðə; ði] " [ˈnækə(r)] .
whom men called the " Knacker .
谁 男人 称为 这 " 屠宰者 .
人们称他为“屠夫”。

" [ə; eɪ] [naɪf] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [straɪk] [wʌns][ænd; ənd] [twajs] [æt; ət] ['kwɪntən]
" A knife was in his hand , and he struck once and twice at Quinton
" 一个 刀 曾是 在 他的 手 , 和 他 击 一次 和 两次 在 昆顿
[edʒ] .
Edge .
边缘 .
“他手里拿着一把刀，朝昆顿·埃奇砍了一刀又一刀。”

" [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈθɜːti] [ˈlæʃɪz] [æt; ət] - ! " [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] — —
" This for the thirty lashes at Middenmass ! " he shouted ; " and this — —
" 这 为了 这 三十 睫毛 在 - ! " 他 喊叫 ; " 和 这 — —
“这是为了惩罚在米登马斯遭受的三十鞭答！”他喊道；“还有这——”

" [bʌt; bət][hɪə(r)] - [ˈreɪpiə(r)] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] ,
" But here Constans's rapier passed through his throat , and he fell back ,
" 但 这里 - 细剑 通过了 通过 他的 喉 , 和 他 跌倒 后退 ,
“但康斯坦斯的细剑刺穿了他的喉咙，他向后倒去。”

[ˈgɜːg(ə)lɪŋ] [ˈhɒrəbli] [ænd; ənd] [ˈteərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪndpaɪp] .
gurgling horribly and tearing at his windpipe .
淙淙 糟糕透了 和 撕裂 在 他的 气管 .
发出可怕的咕噜声，撕裂着他的气管。

[aɪˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [ˈhæpənd] [səʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt][ðə; ði] [tuː] [ˈlɪvɪŋ] [men][kʊd; kəd][ˈəʊnli][steə(r)]
It had all happened so quickly that the two living men could only stare
它 有 全部 发生 所以 迅速地 那 这 二 活的 男人 可以 仅有的 盯
[ɔːltʰɜːnətli] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈbɜːd(ə)n] [ðæt] [leɪ][ɪn] [ˈkwɪntɒn] [ˈɛdʒɪz] [ɑːmz] .
alternately at each other and at the burden that lay in Quinton Edge's arms .
交替 在 每个 其他 和 在 这 负担 那 躺 在 昆顿 边缘的 武器 .
这一切发生得太快了，以至于两个活着的人只能交替地盯着对方和昆顿·埃奇怀里抱着的重物。

[ə; eɪ][slɪm] , [waɪt] [ˈfɪɡə(r)] , [wɪð] [ðæt] [red] [steɪn] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [breɪst] — [ˈspredɪŋ] , [ˈspredɪŋ]
A slim , white figure , with that red stain upon her breast — spreading , spreading
一个 苗条的 , 白色的 数字 , 和 那 红色的 弄脏 之上 她 胸部 — 传播 , 传播
.
.
.
一个纤细白皙的身影，胸前那块红色的污渍——正在蔓延，蔓延。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 280]
[页 -]
[第280页]

[ˈkɑːnstænz] [ˈɡæðəd] [hɪmˈself] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈɛfət] .
Constans gathered himself with a mighty effort .
常数 聚集 他自己 和 一个 强大的 努力 .
康斯坦斯费了九牛二虎之力才镇定下来。

" [let] [emˈiː][help][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Let me help you , " he said ,
" 让 我 帮助 你 , " 他 说 ,
“让我来帮你吧，”他说。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][leɪd]
and between them they carried her over to the couch and laid
和 之间 他们 他们 携带 她 超过 到 这 长椅 和 铺设
[hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .
her down .
她 向下 .
他们两人合力将她抬到沙发上，让她躺下。

[ɒn][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ][ˈteɪb(ə)l] [stʊd] [ə; eɪ][ˈjuːə(r)][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] ;
On a near - by table stood a ewer of water ;
在 一个 靠近 - 经过 桌子 站立 一个 水罐 的 水 ;
附近桌子上放着一壶水；

[ˈkɑːnstænz] [fetʃt] [aɪˈtiː][ænd; ənd][brɪˈɡæn] [ˈmɔɪsɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈblʌdləs] [lɪps] .
Constans fetched it and began moistening the bloodless lips .
常数 已获取 它 和 开始 润湿 这 无血 嘴唇 .
康斯坦斯拿来东西，开始润湿那毫无血色的嘴唇。

[ðeɪ] [ˈpɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][iːˈsɑː] [ˈəʊpənd]
They parted with a little sigh , and then the eyes of his sister Issa opened
他们 分手了 和 一个 小的 叹 , 和 然后 这 眼睛 的 他的 姐姐 伊萨 打开
[əˈpɒn] [hɪm] .
upon him .
之上 他 .
他们轻轻叹了口气道别，然后他的妹妹伊莎睁开了眼睛看着他。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
" Little brother , " she whispered , and smiled .
" 小的 兄弟 , " 她 低声说道 , 和 微笑 .
“弟弟，”她轻声说道，并露出了微笑。

[ˈkɑːnstænz] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][æ̣t; ə̣t] [ˈkwɪntɔ̃n] [ed͡ʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stʊd]
Constans looked over at Quinton Edge , but he shook his head and stood
常数 看起来 超过 在 昆顿 边缘 , 但 他 摇晃 他的 头 和 站立
[bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈædəʊz] .
back among the shadows .
后退 之中 这 阴影 .

康斯坦斯看了昆顿·埃奇一眼，但他摇了摇头，退回到阴影中。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðə(r)] , " [sed] [iːˈsɑː] [əˈgen] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈweɪvərɪŋ] [hænd] .
" **Little brother ,** " **said Issa again , and put out a wavering hand** .
" 小的 兄弟 , " 说 伊萨 再次 , 和 放 出去 一个 摇摆不定 手 .

“弟弟,”伊萨又说道，并颤抖着伸出手。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 281**]
[页 -]

[第281页]

[ˌɛksˈɛksˈaɪˌɛks]
XXIX
二十九

二十九

[deθ] [ænd; ənd] [laɪf]
DEATH AND LIFE
死亡 和 生活

死亡与生命

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
It had been very quiet in the room for a long time .
它 有 到过 非常 安静的 在 这 房间 为了 一个 长的 时间 .

房间里一直很安静。

[ˈkɑːnstænz][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈwʊmən] [mɔː(r)] [ˈkʌmfətəb(ə)l] ,
Constans had tried to make the dying woman more comfortable ,
常数 有 尝试 到 制作 这 垂死 女士 更多的 舒服的 ,

康斯坦斯曾试图让垂死的女人更舒服些。

[bʌt; bət] [ˈevri] [əˈtempt] [tuː; tə] [muːv] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][ˈəʊnli] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [wuːnd] [ˈbreɪkɪŋ]
but every attempt to move her had only resulted in the wound breaking
但 每一个 试图 到 移动 她 有 仅有的 结果 在 这 伤口 打破

[aʊt] [əˈfreɪ] .
out afresh .
出去 重新 .

但每次试图移动她，都只会导致伤口再次裂开。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [pəˈsɪst] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
It was cruelty to persist , and so he gave it over , waiting for
它 曾是 残酷 到 坚持 , 和 所以 他 给予 它 超过 , 等待 为了

[wɒt] [mʌst; məst] [kʌm] .
what must come .
什么 必须 来 .

坚持下去是残忍的，所以他放弃了，等待必然到来的结果。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [iːˈsɑː] [slept] ,
Now it seemed that Issa slept ,
现在 它 似乎 那 伊萨 睡着了 ,

现在看来伊萨睡着了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [pən; əv] [peɪn] [hæd; həd] ['həʊli] for her eyes were closed and the lines of pain had wholly
为了 她 眼睛 是 关闭 和 这 线条 的 疼痛 有 完全
[disə'priəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smuːð] ,
disappeared from the smooth ,
消失 从 这 光滑的 ,
因为她双眼紧闭，光滑的脸上痛苦的痕迹完全消失了。

[waɪt] [braʊ] .
white brow .
白色的 眉头 .

白眉。

[ˈkwɪntən] [edʒ] [keɪt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd][nɒt] [biː; bi] Quinton Edge kept his place at the back , where he could see and not be
昆顿 边缘 保留 他的 地方 在 这 后退 , 在哪里 他 可以 看 和 不是 是
[siːn] ;
seen ;
已见 ;

昆顿·埃奇一直待在后排，这样他既能看到别人，又不会被别人看到；

[ə; eɪ][ˈstætʃuː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ɪ'məʊbaɪl] .
a statue could not have been more immobile .
一个 雕像 可以 不是 有 到过 更多的 不动 .

雕像纹丝不动。

[ˈkɑːnstænz] , ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [stiːl] [held] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
Constans , kneeling by the couch , still held his sister's hand in his ,
常数 , 跪着 经过 这 长椅 , 仍然 握住 他的 姐妹 手 在 他的 ,

康斯坦斯跪在沙发旁，仍然紧紧握着他妹妹的手。

['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [pʌls] [ðæt] ['flʌtə] [səʊ] ['delɪkətli] .
keeping watch upon the pulse that fluttered so delicately .
保持 手表 之上 这 脉冲 那 飘动 所以 轻柔地 .

时刻关注着那微弱跳动的脉搏。

[wʌns] [ɔː(r)] [twɑɪs] [ðə; ði] ['hevi] [aɪz] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm] Once or twice the heavy eyes had opened and she had smiled up at him
一次 或者 两次 这 重的 眼睛 有 打开 和 她 有 微笑 向上 在 他
— [kən'tentɪdli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ['restɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [pleɪ] .
— contentedly as a child resting after the long day's play .
— 心满意足地 作为 一个 孩子 休息 后 这 长的 天 玩 .

她那沉重的双眼偶尔会睁开一两次，然后对着他露出微笑——就像一个玩耍了一整天后正在休息的孩子一样满足。

[ˈkɑːnstænz][hæd; həd][nɒt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [stiːl] [siːkɪŋ] [ɪts] ['wəʊntɪd] Constans had not attempted to speak ; his mind was still seeking its wonted
常数 有 不是 尝试过 到 说话 ; 他的 头脑 曾是 仍然 寻求 它是 惯常
[ˈberɪŋ] ,
bearings ,
轴承 ,

康斯坦斯没有试图说话；他的思绪仍在恢复正常。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] .
and he was afraid .
和 他 曾是 害怕的 .

他很害怕。

[hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)][i:ˈsɑ:] ！ — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [i:ˈsɑ:] [wɪð] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət][fɒks] - [tʃeɪs]
His sister Issa ！ — the little Issa with whom he had played at fox - chase
他的 姐姐 伊萨 ！ — 这 小的 伊萨 和 谁 他 有 玩 在 狐狸 - 追赶
[ænd; ænd] [greɪs] - [hu:ps] .
and grace - hoops .
和 优雅 - 篮球 .
他的妹妹伊莎！ ——就是那个和他一起玩过猎狐游戏和投篮游戏的小伊莎。

[i:ˈsɑ:] ！ — [ðə; ði] [ˈmeɪdn] [hu:] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪ] - [blu:m] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,
Issa ！ — the maiden who had gathered her May - bloom in the long ago ,
伊萨 ！ — 这 少女 WHO 有 聚集 她 可能 - 盛开 在 这 长的 前 ,
伊莎！ ——那位很久以前就采摘了五月花的少女，

[ænd; ænd] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɜ:ˈself] [ænd; ænd][ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)] [wɪˈðɪn]
and who had given herself and all for love of the stranger within
和 WHO 有 给定 她自己 和 全部 为了 爱 的 这 陌生人 之内
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈgeɪts] ；
her father's gates ；
她 父亲的 大门 ；
她为了爱上父亲家门外的陌生人，献出了自己的一切；

[jes] , [ænd; ænd] [hu:] [hæd; həd][daɪd] [wɪˈðɪn] [ðæt] [self] - [seɪm] [ˈaʊə(r)][əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:dz] [breɪst] .
yes , and who had died within that self - same hour upon her lord's breast .
是的 , 和 WHO 有 死亡 之内 那 自己 - 相同的 小时 之上 她 领主的 胸部 .
是的，她就在那一小时之后死在了她主人的胸膛上。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 282**]
[页 -]

[ænd; ænd] [jet] [ɪf] [ðɪs] [ˈmɪrək(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði] [tru:θ] [aɪˈti:] [əˈkaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)]
And yet if this miracle were indeed the truth it accounted for more
和 然而 如果 这 奇迹 是 的确 这 真相 它 已记录 为了 更多的
[ðæn; ðən][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈtrʌblɪd] [hɪm] .
than one thing that had troubled him .
比 一 事物 那 有 麻烦 他 .
然而，如果这个奇迹确实是真的，那么它就能解释困扰他的不止一件事。

[hi;; hi] [rɪˈmembəd] [naʊ] [ðə; ði] [waɪt] - [rəʊbd] [ˈfɪɡə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [əˈprɪəd] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði]
He remembered now the white - robed figure that had appeared to him in the
他 记得 现在 这 白色的 - 身着长袍 数字 那 有 出现 到 他 在 这
[ˈɡɑ:dnz] [ɒv; əv][ɑ:ˈkeɪdiə] [haʊs] [ænd; ænd][ðə; ði] [su:pəˈstɪʃəs] [ˈterə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd]
gardens of Arcadia House and the superstitious terror with which he had
花园 的 阿卡迪亚 房子 和 这 迷信的 恐怖 和 哪个 他 有
[wɒtʃt] [aɪˈti:] [ˈfɒləʊɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ʌnˈkɒnʃəs] [ˈfʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜ:l] [ˈɛsmeɪ] .
watched it following upon the unconscious footsteps of the girl Esmay .
观看 它 下列的 之上 这 无意识 脚步声 的 这 女孩 埃斯梅 .
他现在想起了在阿卡迪亚庄园花园里出现的那个身穿白袍的身影，以及他当时带着迷信的恐惧，看着它跟着昏迷不醒的埃斯梅女孩的脚步。

[ðen] , [əˈgen] ,
Then , again ,
然后 , 再次 ,
然后，又一次

[ðə; ði][feə(r)] - [heəd] [ˈwʊmən] [hu:] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [əˈgəʊ][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [mi:t]
the fair - haired woman who only a few minutes ago had come to meet
这 公平的 - 头发 女士 WHO 仅有的 一个 很少 分钟 前 有 来 到 见面
[ˈkwɪntən] [edʒ] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [ˈterəs] ,
Quinton Edge on the north terrace ,
昆顿 边缘 在 这 北 阳台 ,
几分钟前在北露台上与昆顿·埃奇见面的那位金发女子,

[æn; ən] [æpəˈrɪ(ə)n] [səʊ] [ˈrævɪʃɪŋ] [ðæt] [ˈkɑːnstænz][məʊst; məʊst] [niːdz] [kənˈfauɒnd] [aɪ ˈti:] [wɪð] [ðə; ði] [fleʃ] -
an apparition so ravishing that Constans must needs confound it with the flesh -
一个 幻影 所以 迷人的 那 常数 必须 需求 混杂 它 和 这 肉 -
[ænd; ənd] - [blʌd] [prɪˈzentmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [diə(r)][ˈleɪdi] .
and - blood presentment of his own dear lady .
和 - 血 呈报 的 他的 自己的 亲爱的 女士 .
一个如此迷人的幻影，以至于康斯坦斯不得不将其与他心爱的女人的血肉之躯混淆起来。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [naʊ] , [ˈɔːlməʊst] [ˈfretfəli] .
She was speaking now , almost fretfully .
她 曾是 请讲 现在 , 几乎 忧心忡忡地 .
她现在说话的语气近乎焦躁不安。

" [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ˈnevə(r)][tu;; tə][biː; bi] [ɡɒn] ?
" Is the night never to be gone ?
" 是 这 夜晚 绝不 到 是 已消失 ?
黑夜永不消逝吗?

[ðə; ði] [ˈhæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˈhevi] .
The hangings at the window are so heavy .
这 绞刑 在 这 窗户 是 所以 重的 .
窗户上的挂饰好重啊。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][maɪ][ˈfaːðə(r)] ?
And where is my father ?
和 在哪里 是 我的 父亲 ?
我父亲在哪里?

" [ˈkɑːnstænz][rəʊz][ænd; ənd] [went] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ɪnˈtent] [ɒn] [flɪŋ] [aɪ ˈti:] [waɪd] [ˈəʊpən] .
" Constans rose and went to the window , intent on flinging it wide open .
" 常数 玫瑰 和 去 到 这 窗户 , 意图 在 投掷 它 宽的 打开 .
康斯坦斯起身走到窗边，打算把窗户大开。

[bʌt; bət] [ˈkwɪntən] [edʒ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [biˈfɔː(r)] [hɪm][ænd; ənd] [steɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
But Quinton Edge was there before him and stayed his hand .
但 昆顿·埃奇 抢先一步，阻止了他。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ˈkɑːnstænz] [əuˈbei] , [ˈbiːɪŋ] [ˈɡreɪtli] [ˈtrʌblɪd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]
" No , " he said , and Constans obeyed , being greatly troubled in mind and
" 不 , " 他 说 , 和 常数 服从 , 存在 非常 麻烦 在 头脑 和
[ʌnˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪmˈself] ,
uncertain of himself ,
不确定 的 他自己 ,
“不,”他说。康斯坦斯听话地照做了，他心中十分不安，不知所措。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][wʌn] [hu:] [ˈwɒndə] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .
even as one who wanders in a maze .
甚至 作为 一 WHO 漫游 在 一个 迷宫 .
即使像在迷宫中徘徊的人一样。

[ðɪs] [ˈkwɪntən] [edʒ] [məʊst; məʊst][hæv; həv] [pəˈsiːvd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spəʊk] [ˈdʒentli] ,
This Quinton Edge must have perceived , for he spoke gently ,
这 昆顿 边缘 必须 有 感知 , 为了 他 辐 轻轻地 ,
昆顿·埃奇似乎察觉到了这一点，因为他说话很轻声。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpleɪn] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] ,
making it plain to him that this was , indeed ,
制作 它 清楚的 到 他 那 这 曾是 , 的确 ,
向他明确表明, 这确实是

[ðə; ði] [meɪd] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəʊθ] [lʌvd] [ænd; ənd] [nɒt] [səm; səm] [ˌdɪsɪmˈbɒdɪd] [ˈʃædəʊ]
the maid whom they had both loved and not some disembodied shadow
这 女佣 谁 他们 有 两个都 喜爱 和 不是 一些 无形的 阴影
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌndəwɜːld] .
from the underworld .
从 这 地狱 .

是他们都深爱的女仆, 而不是来自冥界的无形阴影。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðɪs] ,
And having come finally to believe this ,
和 拥有 来 最后 到 相信 这 ,
最终, 我确信了这一点,

[ˈkɑːnstænz] [wɒz; wəz] [ˈkʌmfət] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [ɪn] [fʊl] .
Constans was comforted and desired to hear the matter in full .
常数 曾是 安慰 和 想要的 到 听到 这 事情 在 满的 .
康斯坦斯感到欣慰, 并希望了解事情的全貌。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈkwɪntɒn] [edʒ] [went] [ɒn] :
" **Tell me , " he said , and Quinton Edge went on :**
" 告诉 我 , " 他 说 , 和 昆顿 边缘 去 在 :
“告诉我,”他说, 昆顿·埃奇继续说道:

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈspiːtʃləs] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈpælət]
" **It was weeks and weeks that she lay weak and speechless upon a pallet**
" 它 曾是 周 和 周 那 她 躺 虚弱的 和 无言 之上 一个 托盘
[ɒv; əv] [draɪd] [fɜːn] ,
of dried fern ,
的 干燥 蕨类 ,

“她虚弱无力地躺在干蕨垫子上, 一躺就是好几个星期, 一句话也说不出。”

[hɜː(r); hə(r)] [ˈəʊnli] [ˈfeltə(r)] [ðə; ði] [θætʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [ˈʃiːpfəʊld] .
her only shelter the thatch of a mountain sheepfold .
她 仅有的 庇护所 这 苫 的 一个 山 羊圈 .
她唯一的栖身之所是山间羊圈的茅草屋顶。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌŋ] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] [huː] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈsɜːdʒəri] ,
" **There was no one among us who had any knowledge of surgery ,**
" 那里 曾是 不 一 之中 我们 WHO 有 任何 知识 的 外科手术 ,
“我们当中没有人懂外科手术,

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɒntent] [wɪð] [ˈsɪmpəlz] — [kəʊld] - [ˈwɔːtə(r)] [kəmˈpresɪz] [fɔː(r); fə(r)]
and so I had to be content with simples — cold - water compresses for
和 所以 我 有 到 是 内容 和 简单 — 寒冷的 - 水 压缩 为了
[ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
the wound and a
这 伤口 和 一个

所以我只能满足于简单的治疗方法——用冷水敷伤口, 以及.....

[ti:] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blɒsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæməmaɪl] ['flaʊə(r)][tu:; tə] [səb'dju:] [ðə; ði]['fi:və(r)][ɪn]
tea made from the blossoms of the camomile flower to subdue the fever in
茶 制成 从 这 花朵 的 这 洋甘菊 花 到 征服 这 发烧 在
[ðə; ði] [blʌd] .
the blood .
这 血 .

用洋甘菊花泡制的茶，可以退烧。

[səʊ][ðə; ði] [deɪz] [dræɡd] [baɪ][ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʒ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [keɪm] .
So the days dragged by until the turn for the better came .
所以 这 天 拖拽 经过 直到 这 转动 为了 这 更好的 来了 .

日子就这样一天天过去，直到情况好转。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [nə:s] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] ,
Little by little I nursed her back to life again ,
小的 经过 小的 我 护理 她 后退 到 生活 再次 ,
我一点一点地把她救了回来。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [wi:; wi] [keɪm] ['seɪfli] [tu:; tə] [du:m] .
and in time we came safely to Doom .
和 在 时间 我们 来了 安全 到 厄运 .

最终，我们安全抵达了末日世界。

" [ɑ:'keɪdiə] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['treʒə(r)] ,
" **Arcadia House was a secure hiding - place for my treasure** ,
" 阿卡迪亚 房子 曾是 一个 安全的 隐藏 - 地方 为了 我的 宝藏 ,
“阿卡迪亚庄园是我存放宝藏的安全藏身之处，

[ænd; ənd]['djʊərəɪŋ] [ɔ:l] [ði:z] [j'iəz] [nəʊ][wʌn][hæz; həz]['i:v(ə)n] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['si:krət] .
and during all these years no one has even guessed at the secret .
和 期间 全部 这些 年 不 一 有 甚至 猜对了 在 这 秘密 .

这么多年来，竟然没有人猜到这个秘密。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [trʌst] [maɪ] ['sɜ:vənts] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [nju:] ['nʌθɪŋ] ;
I had no need to trust my servants , for they knew nothing ;
我 有 不 需要 到 相信 我的 仆人 , 为了 他们 知道 没有什么 ;
我无需信任我的仆人，因为他们一无所知；

[ðə; ði] [wɔ:lz] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [aɪz] [nɔ:(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd][aɪ] [kept] [maɪ] [əʊn] ['kaʊnsl] .
the walls had neither eyes nor ears , and I kept my own counsel .
这 墙壁 有 两者都不 眼睛 也不 耳朵 , 和 我 保留 我的 自己的 法律顾问 .

墙壁既没有眼睛也没有耳朵，所以我保持沉默。

[ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] [nəʊ] [mænz] [aɪ] [bʌt; bət] [maɪn] [hæz; həz] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
Until to - day no man's eye but mine has looked upon her face .
直到 到 - 天 不 男人的 眼睛 但 矿 有 看起来 之上 她 脸 .
直到今天，除了我之外，还没有哪个男人的目光注视过她的容颜。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [jet] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] ['həʊli] [ʌndə'stænd] .
" **But even yet you do not wholly understand** .
" 但 甚至 然而 你 做 不是 完全 理解 .

但即便如此，你仍然没有完全明白。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [fə'ɡɒtn] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [səʊl]
Have you forgotten , then , that the body may be in health and yet the soul
有 你 被遗忘的 , 然后 , 那 这 身体 可能 是 在 健康 和 然而 这 灵魂
[bi:; bi] ['da:kənd] ?
be darkened ?
是 变暗 ?
那么，你是否忘记了，身体可能很健康，但灵魂却可能已经堕落？

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] , [ɪn'diːd] ,
She had come back to life , indeed ,
她 有 来 后退 到 生活 , 的确 ,

她确实复活了。

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
but it was the life of a butterfly in the sun ,
但 它 曾是 这 生活 的 一个 蝴蝶 在 这 太阳 ,

但那是蝴蝶在阳光下的生活，

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɔːt] [els] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːmθ] [ðæt] [sə'raʊndz] [aɪ 'tiː] .
unconscious of aught else than the light and warmth that surrounds it .
无意识 的 零 别的 比 这 光 和 温暖 那 周围环境 它 .

除了周围的光线和温暖之外，它对其他任何事物都浑然不觉。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [hæd; həd] [biːn] [siːld] ; [tuː; tə] [em 'iː] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
For her the past had been sealed ; to me the future .
为了 她 这 过去的 有 到过 密封 ; 到 我 这 未来 .

对她而言，过去已成定局；对我而言，未来已然开启。

[duː; də] [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] [naʊ] ?
Do you understand now ?
做 你 理解 现在 ?

现在明白了吗？

[ə; eɪ] ['wʊmən] [grəʊn] [ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [beɪb] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [maɪnd] .
A woman grown and yet as a new - born babe in heart and mind .
一个 女士 生长 和 然而 作为 一个 新的 - 出生 宝贝 在 心 和 头脑 .

一个外表成熟，内心却像新生儿一样纯真的女人。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [em 'iː] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [tuː; tə] [beə(r)] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz]
What was there for me to do but to bear my punishment as
什么 曾是 那里 为了 我 到 做 但 到 熊 我的 惩罚 作为
[ˈpeɪʃntli] [æz; əz] [aɪ] [maɪt] ,
patiently as I might ,
耐心 作为 我 可能 ,

我还能做什么呢？ 只能尽可能地忍受惩罚。

[ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [lʌv] ['evə(r)] [æt; ət] [maɪ] [lɪps] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪstɪd] .
the cup of love ever at my lips , but never to be tasted .
这 杯子 的 爱 曾经 在 我的 嘴唇 , 但 绝不 到 是 尝过 .

爱的杯子一直放在我的唇边，却永远无法品尝。

" [kɑːnstænz] [kept] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [speɪs] .
" **Constans kept silence for a little space .**
" 常数 保留 沉默 为了 一个 小的 空间 .

康斯坦斯沉默了一会儿。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] .
When he spoke it was haltingly :
什么时候 他 辐 它 曾是 断断续续地 .

他说话断断续续的。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [θɪŋk] — — "
" **Then you think — you think — —** "
" 然后 你 思考 — 你 思考 — — "

“然后你就会想——你会想——”

" [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [juː; jʊ] .
" **She recognized you .**
" 她 认可 你 .

她认出你了。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [siː] [aɪ 'tiː] — [ðæt] [nəʊt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [huː] [weɪks]
Could you not see it — that note in her voice as of one who wakes
可以 你 不是 看 它 — 那 笔记 在 她 嗓音 作为 的 — WHO 醒来
[frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [sliːp] ?
from a long sleep ?
从 一个 长的 睡觉 ?

难道你听不出来吗？她声音里带着一丝刚从沉睡中醒来的气息？

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [aɪ] [stɒpt] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['θrəʊɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['kɜːtənz] .
That was why I stopped you from throwing aside the window - curtains .
那 曾是 为什么 我 停止 你 从 投掷 旁边 这 窗户 - 窗帘 .

这就是我阻止你扯掉窗帘的原因。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['sɪti] — [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]
The light of the burning city — it might have brought back the memory of
这 光 的 这 燃烧 城市 — 它 可能 有 带来 后退 这 记忆 的

[ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [kiːp] . "
that night at the keep . "
那 夜晚 在 这 保持 . "

燃烧的城市的灯光——或许会唤起人们对城堡之夜的记忆。

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [jɔː'self] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , " [sed]
" **And for the same reason you have kept yourself out of sight , " said**
" 和 为了 这 相同的 原因 你 有 保留 你自己 出去 的 视线 , " 说

['kɑːnstænz] , ['kəʊldli] .
Constans , coldly .
常数 , 冷冷地 .

“而你之所以一直躲藏起来，也是出于同样的原因，”康斯坦斯冷冷地说。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 284]
[页 -]

[第284页]

[ðə; ði][mæn] ['tremblɪd] .
The man trembled .
这 男人 颤抖 .

那人浑身颤抖。

" [jes] ; [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd]['kɑːnstænz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɪtənəs]
" **Yes ; I am afraid , " he answered , and Constans , for all his bitterness**
" 是的 ; 我 是 害怕的 , " 他 回答 , 和 常数 , 为了 全部 他的 苦味

[ɒv; əv] [hɑːt] ,
of heart ,
的 心 ,

“是的，恐怕……”他回答道。康斯坦斯虽然内心充满苦涩，

[wɒz; wəz] [feɪn][tuː; tə] ['pɪti] [hɪm] .
was fain to pity him .
曾是 欣然 到 遗憾 他 .

真想同情他。

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['mʌflɪd] [ɪk'splɒʊʒənz] ['stɑːtlɪd] [ðem; ðəm] .
A series of muffled explosions startled them .
一个 系列 的 闷音 爆炸 惊慌 他们 .

一连串闷响的爆炸声吓了他们一跳。

['kwɪntən] [edʒ] [muːvɪd] ['sɒftli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .
Quinton Edge moved softly towards the outer door .
昆顿 边缘 已搬 轻轻 向 这 外 门 .

昆顿·埃奇轻轻地向外门走去。

" [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['hɪərə(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

" **The fire must be coming nearer** , " **he whispered** .
" 这 火 必须 是 未来 更近 , " 他 低声说道 .

“火势一定越来越近了,”他低声说道。

" [ai] [wɪl] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːn] [wɪˈðɪn] [ə; ei] [fjuː] ['mɪnɪts] .

" **I will make sure of our position and return within a few minutes** .
" 我 将要 制作 当然 的 我们的 位置 和 返回 之内 一个 很少 分钟 .

“我会确认我们的位置，几分钟后回来。”

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['sliːpɪŋ] [əˈgen] .

she is sleeping again .
她 是 睡眠 再次 .

她又睡着了。

" [bʌt; bət] [wen] ['kɑːnstænz] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [iːˈsɑː][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm]

" **But when Constans went and stood by the couch , Issa was looking at him**

[wɪð] [waɪd] - ['əʊpənd] [aɪz] .

with wide - opened eyes .
和 宽的 - 打开 眼睛 .

“但当康斯坦斯走到沙发旁站着时，伊萨睁大眼睛看着他。

" ['kɑːnstænz] — ['lɪt(ə)] ['brʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['wiːkli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['kɒntent] .

" **Constans — little brother , she said , weakly , and yet with an infinite content** .
" 常数 — 小的 兄弟 , " 她 说 , 弱 , 和 然而 和 一个 无限 内容 .

“康斯坦斯——弟弟,”她虚弱地说，但语气中却充满了无限的满足。

[hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [brˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]

He dropped to his knees beside her and tried to answer , but could

[nɒt] .
他 掉落 到 他的 膝盖 旁 她 和 尝试 到 回答 , 但 可以

not .
不是 .

他跪倒在她身边，想要回答，却说不出话来。

" [ʃʊəli; ʃɔːli][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kləʊz] [tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɒn] , ['sləʊli] .

" **Surely it must be close to morning now , she went on , slowly** .
" 一定 它 必须 是 关闭 到 早晨 现在 , " 她 去 在 , 缓慢地 .

“现在肯定快到早上了吧,”她缓缓说道。

" [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði][dʌvz; dəʊvz] ['kuːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [taɪlz] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['bləʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

" **I can hear the doves cooing on the tiles , the wind is blowing over the**

[ˈwɔːtə(r)] - [medəʊz] ,

water - meadows ,
水 - 草地 ,

“我能听到鸽子在瓦片上咕咕叫，风吹过水边的草地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bluː] — [ɑː] , [ɡɒd] !

and the lark is in the blue — ah , God !
和 这 云雀 是 在 这 蓝色的 — 啊 , 上帝 !

云雀在蓝色中——啊，上帝！

[haʊ] ['bjʊːtɪf(ə)] [ðɪs] [dɪə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv][ˈaʊəz] !

how beautiful this dear world of ours !
如何 美丽的 这 亲爱的 世界 的 我们的 !

我们亲爱的世界多么美丽啊！

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [meɪ] - [taɪm] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːˈbjʊ:təs] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [bluːm] — [ðə; ði]
It is the May - time , little brother , and the arbutus will be in bloom — the
它是这 可能 - 时间 , 小的 兄弟 , 和 这 草莓树 将要 是 在 盛开 — 这
[aɪ] ,
shy ,
害羞的 ,

五月到了, 小弟弟, 害羞的草莓树就要开了——

[pɪŋk] [ˈblɒsəmz] [ðæt] [ˈnes(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ˈsʌni] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ruːts]
pink blossoms that nestle on the sunny slopes of the rocks and at the roots
粉色的 花朵 那 雀巢 在 这 阳光明媚 连续下坡 的 这 岩石 和 在 这 根
[ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃ] - [triːz] .
of the birch - trees .
的 这 桦木 - 树木 .

粉红色的花朵依偎在阳光普照的岩石斜坡上和白桦树的根部。

[wiː; wi] [wɪl] [ˈɡæðə(r)][ðem; ðəm] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [həʊm] [tuː; tə] [dek]
We will gather them — you and I — and bring them home to deck
我们 将要 收集 他们 — 你 和 我 — 和 带来 他们 家 到 甲板
[ˈaʊə(r)][ˈleɪdi] [ˈmʌðərz] [ˈtʃeɪmbə(r)] .
our lady mother's chamber .
我们的 女士 母亲的 房间 .

我们将把它们——你和我——收集起来, 带回家装饰我们母亲的寝宫。

[ðə; ði] [meɪ] - [bluːm] — [aɪˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
The May - bloom — it is in the air .
这 可能 - 盛开 — 它 是 在 这 空气 .

五月花开的气息——空气中弥漫着花香。

[haʊ] [swiːt] — [haʊ] [swiːt] !
How sweet — how sweet !
如何 甜的 — 如何 甜的 !

真好——真好!

" [ˈkɑːnstænz] , [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [sɔː] [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈteɪb(ə)l] [ˈstændɪŋ] [əˈɡenst]
" **Constans , following the look in her eyes , saw a low table standing against**
" 常数 , 下列的 这 看 在 她 眼睛 , 锯 一个 低的 桌子 常设 反对
[ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [wɔːl] .
the opposite wall .
这 对面的 墙 .

康斯坦斯顺着她的眼神望去, 看到对面墙边立着一张矮桌。

[əˈpɒn] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɒʊl] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ɑːˈbjʊ:təs] — [freʃ] [ænd; ənd][ˈfreɪɡrənt][æz; əz]
Upon it was a bowl filled with the delicate arbutus — fresh and fragrant as
之上 它 曾是 一个 碗 已填 和 这 精美的 草莓树 — 新鲜的 和 香 作为
[ðəʊ] [bʌt; bət] [ˈleɪtli] [ˈɡæðəd] .
though but lately gathered .
尽管 但 最近 聚集 .

上面放着一碗娇嫩的草莓树果实——新鲜芬芳, 仿佛是刚采摘的一样。

[hiː; hi] [went] [ˈsɒftli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [diˈspɔɪl] [ðə; ði] [bɒʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spreɪ] .
He went softly across the room and despoiled the bowl of a spray .
他 去 轻轻 穿过 这 房间 和 掠夺 这 碗 的 一个 喷 .

他轻手轻脚地穿过房间, 打翻了喷雾器的碗。

[ʃiː; ji] [tʊk] [aɪˈtiː][frɒm; frəm][hɪm] [ˈiːɡəli] .
She took it from him eagerly .
她 采取 它 从 他 急切地 .

她迫不及待地从他手中接过。

[ðen] [ðə; ði][ˈvaɪələt] [aɪz] [ˈklaʊdɪd] .
Then the violet eyes clouded .
然后 这 紫色 眼睛 阴天 .

然后，那双紫罗兰色的眼睛变得朦胧起来。

" [ai] [ˈkænəʊt] [rɪˈmembə(r)] — [aɪ ˈtiː][məʊst; məst][biː; bi] [ðæt] [ai][eɪ ˈem] [stiːl] [səʊ]
" I cannot remember — it must be that I am still so
" 我 不能 记住 — 它 必须 是 那 我 是 仍然 所以
“我记不起来了——一定是因为我仍然如此.....”

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

[ˈtaɪəd] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] .
tired — it is strange .
疲劳的 — 它 是 奇怪的 .

累了——这很奇怪。

[ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] — [aɪ ˈtiː] [ˈkænəʊt] [biː; bi][faː(r)] [ˈdɪstənt] — [naʊ] — —
The morning — it cannot be far distant — now — —
这 早晨 — 它 不能 是 远的 遥远 — 现在 — —

清晨——应该不远了——现在——

" [ˈkwɪntən] [edʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [held] [ʌp][ə; eɪ] [ˈbekənɪŋ] [ˈfɪŋɡə(r)] , [ænd; ənd][ˈkɑːnstænz] [went]
" Quinton Edge at the threshold held up a beckoning finger , and Constans went
" 昆顿 边缘 在 这 临界点 握住 向上 一个 招手 手指 , 和 常数 去
[tuː; tə][hɪm] .
to him .
到 他 .

“昆顿·埃奇站在门口，竖起一根手指招手，康斯坦斯便朝他走去。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][əˈpɒn][juː ˈes] , " [sed] [ðə; ði] [ˈduːmzmən] .
" It is upon us , " said the Doomsman .
" 它 是 之上 我们 , " 说 这 末日使者 .

“末日已至，”末日预言家说道。

" [ðə; ði] [aʊt] - [ˈbɪldɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsməʊkɪŋ] [ɔːˈredi] ,
" The out - buildings are smoking already ,
" 这 出去 - 建筑物 是 吸烟 已经 ,

“附属建筑已经开始冒烟了，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlʌmbə(r)] - [jɑːd] [pɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈfɜːnɪs] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði]
and the lumber - yard on the north will become a furnace the instant that the
和 这 木材 - 院子 在 这 北 将要 变得 一个 炉 这 立即的 那 这
[fɜːst] [spɑːk] [fɔːls] [ðeə(r)] .
first spark falls there .
第一的 火花 瀑布 那里 .

北边的木材场一旦有火星落在那里，就会立刻变成一个火炉。

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [tʃɑːns] — [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] .
There is but one chance — the river .
那里 是 但 — 机会 — 这 河 .

只有一条路可走——那就是这条河。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [bəʊt] [æt; ət][ðə; ði] [dɒk] .
You will find a boat at the dock .
你 将要 寻找 一个 船 在 这 码头 .

你会在码头找到一艘船。

[ðə; ði][gɜ:l] ['esmeɪ] — [ɑ:] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] , [tu:] , [ɒv; əv][em 'i:] .

The girl Esmay — ah , you could think that , too , of me .
这 女孩 埃斯梅 — 啊 , 你 可以 思考 那 , 也 , 的 我 .

女孩埃斯梅——啊, 你也可以那样看待我。

[jet] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['næt(ə)rəl] ['ɪnʌf] .

Yet it was natural enough .
然而 它 曾是 自然的 足够的 .

但这又何尝不是理所当然呢?

" [kɑ:nstænz] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:dz] [trɪpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

" Constans would have spoken , but the words tripped on his tongue .
" 常数 会 有 说 , 但 这 字 绊倒了 在 他的 舌头 .

康斯坦斯本想开口说话, 但却一时语塞。

['kwɪntən] [edʒ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [ɪm'pɪəriəsli] .

Quinton Edge interrupted him imperiously .
昆顿 边缘 中断 他 专横跋扈 .

昆顿·埃奇傲慢地打断了他。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ðəə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ,

" She is there , " he said ,
" 她 是 那里 , " 他 说 ,

“她在那里,”他说。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:(r)] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [ə'pa:tmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [swi:t] .

and pointed to a door leading to the interior apartments of the suite .
和 尖 到 一个 门 领导 到 这 内部的 公寓 的 这 套房 .

他指着通往套房内部公寓的一扇门。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [li:v] [i:'sɑ:] [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn][ɒn] [ðɪs] [lɑ:st] [naɪt] .

" I could not leave Issa entirely alone on this last night .
" 我 可以 不是 离开 伊萨 完全 独自的 在 这 最后的 夜晚 .

“昨晚我不能让伊萨独自一人面对这件事。”

[səʊ][aɪ] [brɔ:t] [ðə; ði][gɜ:l][hɪə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] , [ʃi:; ʃi] ['trʌstɪd] [em 'i:] .

So I brought the girl here — for once , she trusted me .
所以 我 带来 这 女孩 这里 — 为了 一次 , 她 可信 我 .

所以我把这个女孩带到这里——这一次, 她信任了我。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌns] , [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] ['laɪkwaɪz] .

For once , you can do likewise .
为了 一次 , 你 能 做 同样地 .

这一次, 你也可以这样做。

" [kɑ:nstænz] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

" Constans bowed his head .
" 常数 鞠躬 他的 头 .

康斯坦斯低下了头。

" [bʌt; bət][i:'sɑ:] , " [hi:; hi] [sed] , ['θɪkli] .

" But Issa , " he said , thickly .
" 但 伊萨 , " 他 说 , 浓密 .

“但是伊萨,”他含糊不清地说。

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ded] [ɪn]['aʊə(r)] [ɑ:mz] [brɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [steəz] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]

" She would be dead in our arms before we reached the stairs , " returned the
" 她 会 是 死的 在 我们的 武器 前 我们 达到 这 楼梯 , " 返回 这

[ʌðə(r)] .

other .
其他 .

“在我们走到楼梯口之前, 她就会死在我们怀里了。”另一个人回答道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [li:v] [hɜ:(r); hæ(r)][tuː; tə][em 'iː][fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɒŋɡə(r)] ?
" Can you not leave her to me for just this little while longer ?
" 能 你 不是 离开 她 到 我 为了 只是 这 小的 尽管 更长 ？

“你就不能再把她留给我一会儿吗？ ”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hɑ:d(ə)nd] ['sævɪdʒli] .
" His voice hardened savagely .
" 他的 嗓音 硬化 野蛮地 。

他的声音变得冷酷无情。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [maɪn] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] — [maɪn] , [maɪn] .
" She is mine , do you hear — mine , mine .
" 她 是 矿 ； 做 你 听到 — 矿 ； 矿 。

“她是我的，你听到了吗？ 我的，我的。”

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði][praɪs] , ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['trebl] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [teɪk] [wɒt] [ɪz][maɪ] [əʊn] .
I have paid the price , double and treble , and now I take what is my own .
我 有 有薪酬的 这 价格 ， 双倍的 和 高音 ， 和 现在 我 拿 什么 是 我的 自己的 。

我已经付出了双倍甚至三倍的代价，现在我要拿回属于我的东西。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [ru:m] .
" His voice rang like a trumpet in the narrow room .
" 他的 嗓音 响铃 喜欢 一个 喇叭 在 这 狭窄的 房间 。

他的声音在狭窄的房间里像号角一样响亮。

[ænd; ənd] [jet] , [streɪt] [θruː] [ɪts] ['klæmə(r)] , [pɪəst] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld][kraɪ] .
And yet , straight through its clamor , pierced the sound of a stifled cry .
和 然而 ， 直的 通过 它是 叫嚣 ， 穿孔 这 声音 的 一个 窒息 哭 。

然而，在喧嚣之中，却透出一声压抑的哭喊。

['kɑːnstænz] [tɜːnd] ['ɪnstəntli] , [bʌt; bət] ['kwɪntən] [edʒ] , [tremblɪŋ] , [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði]
Constans turned instantly , but Quinton Edge , trembling , kept his eyes fixed on the
常数 转向 即刻 ， 但 昆顿 边缘 ， 发抖 ， 保留 他的 眼睛 固定的 在 这
[flɔː(r)] .
floor .
地面 。

康斯坦斯立刻转过身，但昆顿·埃奇却浑身颤抖，目光始终盯着地板。

['sɪtɪŋ] [ʌpraɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ɪː'sɑː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
Sitting upright upon the couch , Issa looked at the

伊萨笔直地坐在沙发上，看着……

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]

[第286页]

[tuː] [men] ['stedfɑːstli] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][wʌn] .
two men steadfastly , and then only at the one .
二 男人 坚定不移 ， 和 然后 仅有的 在 这 一 。

两个男人坚定不移，然后只剩下一个。

[ðə; ði]['vaɪələt] [depθs] [ɪn][hɜ:(r); hæ(r)] [aɪz] [hæd; həd] ['da:kənd] [tuː; tə] [puːlz] [ɒv; əv] ['mɪdnɑɪt] ,
The violet depths in her eyes had darkened to pools of midnight ,
这 紫色 深度 在 她 眼睛 有 变暗 到 游泳池 的 午夜 ，

她眼中原本深邃的紫罗兰色已经变得像午夜的潭水一样漆黑。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][wɜ:(r); wə(r)][laɪk][ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] ['skɑ:lət] [ə'genst] [ðə; ði]['aɪvəri][ɒv; əv]
and her lips were like a thread of scarlet against the ivory of
和 她 嘴唇 是 喜欢 一个 线 的 猩红 反对 这 象牙 的
[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她的嘴唇像一缕鲜红的丝线，映衬着她象牙般的脸庞。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)] !
A miracle !
一个 奇迹 !

奇迹！

[bʌt; bət]['kɑ:nstænz] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [ə'gen] , ['nəʊɪŋ] [ðæt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [ðɪs] ['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑ:st]
but Constans would not look again , knowing that for him this hour had passed
但 常数 会 不是 看 再次 , 会心 那 为了 他 这 小时 有 通过了
[fə'revə(r)] .
forever .
永远 .

但康斯坦斯再也不敢回头，因为他知道对他来说，这一刻已经永远过去了。

['kɑ:nstænz] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['ɪnə(r)] [dɔ:(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd] [,aɪ 'ti:] .
Constans went to the inner door and opened it .
常数 去 到 这 内 门 和 打开 它 .

康斯坦斯走到内门前，打开了门。

['ɛsmɛɪ] [wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [hi:; hi] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [tʌt[t] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn]
Esmay was kneeling at the window ; he went over and touched her on
埃斯梅 曾是 跪着 在 这 窗户 ; 他 去 超过 和 感动 她 在
[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
the shoulder .
这 肩膀 .

埃斯梅跪在窗边；他走过去，轻轻拍了拍她的肩膀。

" [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] .
" Come , " he said .
" 来 , " 他 说 .

“来吧，”他说。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] ,
She looked up at him ,
她 看起来 向上 在 他 ,

她抬头看着他，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['hwaɪtən] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði][gleə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]
and he saw that her face whitened for all of the glare from the
和 他 锯 那 她 脸 漂白 为了 全部 的 这 强光 从 这
['fleɪmɪŋ] [skaɪ] [ðæt] [fel] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:] .
flaming sky that fell upon it .
炽盛 天空 那 跌倒 之上 它 .

他看到，由于炽热的天空照射在她脸上，她的脸变得惨白。

[jet] [ʃi:; ʃi] [let] [hɪm] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] , ['ɪntu:][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ru:m] ,
Yet she let him lead her , unresisting , into the other room ,
然而 她 让 他 带领 她 , 毫无抵抗力 , 进入 这 其他 房间 ,

然而，她却任由他领着她，没有丝毫反抗，走进了另一个房间。

[weə(r)] ['kwɪntɒn] [edʒ] [stɪl] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .
where Quinton Edge still stood motionless and looked upon the floor .
在哪里 昆顿 边缘 仍然 站立 静止不动 和 看起来 之上 这 地面 .

昆顿·埃奇仍然一动不动地站在那里，低头看着地板。

[ˈkɑːnstænz] [plʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sliːv] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][læmp]
Constans plucked at his sleeve , drawing him out into the full circle of the lamp
常数 拨弦 在 他的 袖子 , 绘画 他 出去 进入 这 满的 圆圈 的 这 灯
- [laɪt] .
- light .
- 光 .

康斯坦斯拽了拽他的袖子，把他拉到灯光的整个范围内。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [nəʊ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sed] ,
Face to face for the last time , and , though no word was said ,
脸 到 脸 为了 这 最后的 时间 , 和 , 尽管 不 单词 曾是 说 ,
最后一次面对面，虽然两人一句话也没说，
[iːtʃ] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [piːs] [brɪtwiːn] [ðem; ðəm] .
each knew that there was peace between them .
每个 知道 那 那里 曾是 和平 之间 他们 .

他们彼此都知道对方是和平的。

" [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [ˈwɪspəd] [ˈkɑːnstænz] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] [ˈdʒentli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði]
" Go to her , " whispered Constans , and pushed him gently towards the
" 去 到 她 , " 低声说道 常数 , 和 推动 他 轻轻地 向 这
[kaʊt] .
couch .
长椅 .

“去她身边，”康斯坦斯低声说道，然后轻轻地把他推向沙发。

[naʊ] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ˈsemi] - [ˈdɑːknəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɔɪl] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn]
Now the room had fallen into semi - darkness , for the oil had failed in
现在 这 房间 有 倒下 进入 半 - 黑暗 , 为了 这 油 有 失败的 在
[ðə; ði][læmp] ,
the lamp ,
这 灯 ,

房间里顿时陷入一片昏暗，因为灯里的油没了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ðæt] [daɪ] - [red] [laɪn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] -
and there was only that dull - red line along the edge of the window -
和 那里 曾是 仅有的 那 乏味的 - 红色的 线 沿着 这 边缘 的 这 窗户 -
[ˈkɜːtənz] .
curtains .
窗帘 .

窗帘边缘只有一条暗红色的线。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsaɪləns] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [seɪ] [hæd; həd] [biːn] [sed]
And there was silence , too , for all that words could say had been said
和 那里 曾是 沉默 , 也 , 为了 全部 那 字 可以 说 有 到过 说
[ɔːl'reɪdɪ] .
already .
已经 .

还有一片寂静，因为所有能说的话都已经说完了。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [paːst] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .
The minutes passed , but the man had ceased to count them .
这 分钟 通过了 , 但 这 男人 有 停止 到 数数 他们 .

时间一分一秒地过去，但那人已经不再数时间了。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [kəʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [hæd; həd] [siːst]
The hand that lay in his was growing cold , but the knowledge had ceased
这 手 那 躺 在 他的 曾是 生长 寒冷的 , 但 这 知识 有 停止
[tuː; tə] [kən'sɜːn] [hɪm] ;
to concern him ;
到 忧虑 他 ;

他手中握着的那只手渐渐冰凉，但他已不再在意这些事了；

[ðə; ði] [breɪn] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['redʒɪstəd] [ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [sent] [baɪ]
the brain no longer registered the messages sent by
这 脑 不 更长 挂号的 这 消息 发送 经过
大脑不再接收来自.....的信息

[ðə; ði] [nɜ:vz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒŋəs] ['əʊnli][ɒv; əv][æŋ; ən] [ɪ'mens] ['wɪərɪnəs] , [ɒv; əv]
the nerves , and he was conscious only of an immense weariness , of
这 神经 , 和 他 曾是 有意识的 仅有的 的 一个 巨大 疲劳 , 的
[æŋ; ən] [əʊvə'welmiŋ] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [sli:p] .
an overwhelming desire to sleep .
一个 压倒 欲望 到 睡觉 .
他神经紧张，只感到极度疲惫，只想睡觉。

[ðə; ði] ['meɪdn] ['ɪsəz] [heə(r)] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:m] , [ə; eɪ] [pu:l] [ɒv; əv] ['rɪpld] [gəʊld]
The maiden Issa's hair lay within the hollow of his arm , a pool of rippled gold
这 少女 伊萨的 头发 躺 之内 这 空洞的 的 他的 手臂 , 一个 水池 的 涟漪 金子
;
;
;
;
少女伊莎的头发散落在他的臂弯里，像一汪波光粼粼的金水；

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] ['lɒkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][æŋ; ən] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [wel] ; [ðə; ði] [wɔ:təz] [si:m] [tu:; tə][raɪz]
it was like looking down into an enchanted well ; the waters seem to rise
它 曾是 喜欢 寻找 向下 进入 一个 迷人的 出色地 ; 这 水 似乎 到 上升
[ænd; ənd] [mi:t] [hɪm] .
and meet him .
和 见面 他 .
就像向下望去，可以看到一口神奇的井；井水似乎会涌上来与他相遇。

[ðə; ði] [gləʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:t(ə)n] - [edʒ] [gru:] [strɒŋgə(r)] ;
The glow at the curtain - edge grew stronger ;
这 辉光 在 这 窗帘 - 边缘 生长 更强 ;
窗帘边缘的光芒越来越强；

[naʊ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] [ɒv; əv]['lɪkwɪd]['faɪə(r)]['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪzd] .
now it was a lake of liquid fire into which he gazed .
现在 它 曾是 一个 湖 的 液体 火 进入 哪个 他 凝视 .
现在，他凝视着的，是一片燃烧的液态湖泊。

[ðə; ði] ['θre'həʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][hæd; həd] [wɔ:pt] [ænd; ənd] [sprʌŋ] ,
The threshold of the door had warped and sprung ,
这 临界点 的 这 门 有 扭曲的 和 弹簧 ,
门槛变形并松动了。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [kræk] [krept] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ɒv; əv] [sməʊk] ; [aɪ 'ti:] [reɪzd] [ɪt'self] ['sɪnjuəsli] ,
and through the crack crept a thin line of smoke ; it raised itself sinuously ,
和 通过 这 裂缝 悄悄地爬 一个 薄的 线 的 抽烟 ; 它 提高 本身 蜿蜒地 ,
一道细烟从裂缝中缓缓升起，蜿蜒而上。

[æz; əz] [dʌz] [ə; eɪ] [sneɪk] ; [aɪ 'ti:] [dɑ:tid] [ɪts] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [prɪ'peəriŋ] [tu:; tə] [straɪk]
as does a snake ; it darted its head from side to side , preparing to strike
作为 做 一个 蛇 ; 它 飞镖 它是 头 从 边 到 边 , 准备 到 罢工
.
:
.
就像蛇一样；它左右摆动头部，准备攻击。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , ['kɑ:nstænz] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['perələsli] [ʃɔ:t] .
Descending the staircase , Constans saw that the time was growing perilously short .
下降 这 楼梯 , 常数 锯 那 这 时间 曾是 生长 危险地 短的 .

康斯坦斯走下楼梯, 发现时间已经非常紧迫了。

[ɒn] [θri:] [saɪdz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɜ:nɪŋ] ,
On three sides of them the buildings were burning ,
在 三 侧面 的 他们 这 建筑物 是 燃烧 ,
他们周围的建筑物都在燃烧, 三面都是火光。

[ænd; ənd][ɑ:'keɪdiə] [haʊs] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['sʌðən] [wɪŋ] .
and Arcadia House itself was on fire at the southern wing .
和 阿卡迪亚 房子 本身 曾是 在 火 在 这 南部 翼 .
阿卡迪亚大厦南翼着火了。

[ðə; ði] ['hʌrɪkən] , ['ɪftɪŋ] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [nɔ:θ'west] , [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] ['waɪldɪst] ,
The hurricane , shifting back to the northwest , was at its wildest ,
这 飓风 , 转变 后退 到 这 西北 , 曾是 在 它是 最狂野的 ,
飓风转向西北方向, 威力达到顶峰。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['æfɪz] [ænd; ənd][ɪnkæn'des(ə)nt] [spɑ:ks] .
and the air was full of ashes and incandescent sparks .
和 这 空气 曾是 满的 的 灰烬 和 白炽灯 火花 .
空气中弥漫着灰烬和炽热的火花。

[æz; əz]['kɑ:nstænz][ænd; ənd] ['esmeɪ] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
As Constans and Esmay emerged from the shelter of the house ,
作为 常数 和 埃斯梅 出现 从 这 庇护所 的 这 房子 ,
当康斯坦斯和埃斯梅从房子的庇护下走出来时,

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] [ɪt'self] [wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] .
it seemed as though the universe itself was on fire .
它 似乎 作为 尽管 这 宇宙 本身 曾是 在 火 .
仿佛整个宇宙都在燃烧。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ['evə(r)][həʊp] [tu;; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ?
Could they ever hope to reach the river ?
可以 他们 曾经 希望 到 抵达 这 河 ?
他们有可能到达河边吗?

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [sæŋk][æz; əz][hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['faɪəri][reɪn] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pɑ:s] .
His heart sank as he looked at that fiery rain through which they must pass .
他的 心 沉没 作为 他 看起来 在 那 火热 雨 通过 哪个 他们 必须 经过 .
看着他们必须穿过的那场火雨, 他的心沉了下去。

[hi;; hi] [tɜ:nd] [tu;; tə] ['esmeɪ] .
He turned to Esmay .
他 转向 到 埃斯梅 .
他转向埃斯梅。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] , " [hi;; hi][brɪ'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] ,
" **It is the only way ,** " **he began , and then stopped ,**
" 它 是 这 仅有的 方式 , " 他 开始 , 和 然后 停止 ,
“这是唯一的办法,”他开口说道, 然后又停了下来。

['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [səʊ] ['streɪndʒli] [ə'pɒn] [hɪm] .
wondering that she should look so strangely upon him .
好奇 那 她 应该 看 所以 奇怪的 之上 他 .
她纳闷自己为什么会用如此奇怪的眼神看着他。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju;; jʊ] [ded] , " [ʃi;; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['hʌmbli] .
" **I thought you dead ,** " **she answered , humbly .**
" 我 想法 你 死的 , " 她 回答 , 谦卑地 .
“我还以为你死了呢,”她谦卑地回答道。

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑ:st] [θɪŋ] [aɪ] [hɜ:d] — [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['wɪs(ə)] [ænd; ənd] ['nænə] [ˌmɪsʌndə'stʊd]
" **It was the last thing I heard — the silver whistle and Nanna misunderstood**
" 它 曾是 这 最后的 事物 我 听到 — 这 银 哨 和 奶奶 被误解
[maɪ] ['kwɛstʃən] . "
my question . "
我的 问题 . "

“那是我听到的最后一件事——银哨声， 奶奶误解了我的问题。”

" [əʊ] , " [sed] ['kɑ:nstænz] , [ɪn'laɪt(ə)nd] ,
" **Oh , " said Constans , enlightened ,**
" 哦 , " 说 常数 , 开明 ,

“哦,”康斯坦斯恍然大悟地说。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sʌtəli] [wɔ:nd] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [pres] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:]
and at the same time subtly warned that he must not press her too
和 在 这 相同的 时间 微妙地 警告 那 他 必须 不是 按 她 也
[fɑ:(r)] .
far .
远的 .

同时又委婉地警告他不要逼她太紧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 288**]
[页 -]

[第288页]

" [səʊ] [ju:; jʊ] [fiəd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [maɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [fetʃ] [ju:; jʊ] ? "
" **So you feared that it might have been my spirit that came to fetch you ? "**
" 所以 你 害怕 那 它 可能 有 到过 我的 精神 那 来了 到 拿来 你 ? "

所以你害怕来接你的是我的灵魂？

" [nəʊ] ; [nɒt] [fiəd] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ,
" **No ; not feared , " she answered ,**
" 不 ; 不是 害怕 , " 她 回答 ,

“不，我不害怕,”她回答道。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [swi:t] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] - [hɑ:t] [θɪɪld] [tu:; tə] [nju:] ['kʌrɪdʒ] .
and with such sweet confidence that Constans's heart thrilled to new courage .
和 和 这样的 甜的 信心 那 - 心 激动不已 到 新的 勇气 .

康斯坦斯怀着如此甜蜜的自信，心中燃起了新的勇气。

[baɪ] [gɑ:dz] ['splendə(r)] !
By God's splendor !
经过 神的 辉煌 !

以神的荣耀之名！

[ðɪs] ['wʊmən] ['trʌstɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [seɪv] [hɜ:(r); hə(r)] .
this woman trusted him and he would save her .
这 女士 可信 他 和 他 会 节省 她 .

这个女人信任他，他会救她。

[hɑ:f] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [bəʊt] - [steɪdʒ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɜ:lwɪnd] [ɒv; əv] ['tʃəʊkɪŋ]
Half way to the boat - stage they were caught in a whirlwind of choking
一半 方式 到 这 船 - 阶段 他们 是 捕捉 在 一个 旋风 的 窒息

[ˈveɪpə(r)] ;
vapor ;
汽 ;

走到码头一半的时候，他们被一阵令人窒息的蒸汽旋风卷住了；

[ðeɪ] ['strʌɡ(ə)ld] ['ɒnwəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gɜ:l] [fel] .
they struggled onward for a few steps , and then the girl fell .
他们 挣扎 向前 为了 一个 很少 步骤 , 和 然后 这 女孩 跌倒 .

他们艰难地向前走了几步，然后女孩摔倒了。

[wið] [ˈɪnfɪnət] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈkɑːnstænz][hɑːf] [ˈkærid] , [hɑːf] [drægd] [hɜː(r); hæ(r)] [daʊn] [ðə; ði][lɑːst] [sləʊp]
With infinite difficulty Constans half carried , half dragged her down the last slope
和 无限 困难 常数 一半 携带 , 一半 拖拽 她 向下 这 最后的 坡
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
to the landing .
到 这 降落 .

康斯坦斯费尽千辛万苦，半抬半拽地把她从最后一个斜坡上拖到了平台。

[ðə; ði] [bəʊt] , [ə; eɪ] [smɔːl] [kəˈnuː] [ɔː(r)] [ˈdʌɡaʊt] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ˈəʊnli][wʌn]
The boat , a small canoe or dugout , was there , but he could find only one
这 船 , 一个 小的 独木舟 或者 独木舟 , 曾是 那里 , 但 他 可以 寻找 仅有的 一
[ˈbrəʊkən][ˈpæd(ə)l] .
broken paddle .
破碎的 桨 .

那艘船，可能是一艘小独木舟或独木舟，就在那里，但他只找到一根断桨。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈventʃə(r)] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [wind] - [læft] [ˈrɪvə(r)] [wið]
It was a mad thing to venture out upon the wind - lashed river with
它 曾是 一个 疯狂的 事物 到 风险投资 出去 之上 这 风 - 鞭打 河 和
[ɪˈkwɪpmənt] [səʊ] [ɪmˈpɜːfɪkt] ,
equipment so imperfect ,
设备 所以 不完善 ,

带着如此不完善的装备冒险进入狂风肆虐的河流，这简直是件疯狂的事。

[bʌt; bət][ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [əˈhʌðə(r)] [wei] .
but there could be no choice of another way .
但 那里 可以 是 不 选择 的 其他 方式 .
但可能别无他法。

[ðə; ði] [taɪd][wɒz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt] [ˈstrɒŋli] [ænd; ənd][ˈkɑːnstænz][kʊd; kəd][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)]
The tide was running out strongly and Constans could do nothing more
这 潮 曾是 跑步 出去 强烈 和 常数 可以 做 没有什么 更多的
[ðæn; ðən] [kiːp] [ðə; ði][kraːft][ɒn][ə; eɪ] [streɪt] [kɔːs] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [traʊf] [ɒv; əv][ðə; ði]
than keep the craft on a straight course and out of the trough of the
比 保持 这 工艺 在 一个 直的 课程 和 出去 的 这 槽 的 这
[ˈheviə] [ˈsiːz] .
heavier seas .
较重 海域 .

潮水猛烈退去，康斯坦斯只能尽力保持船只直线航行，避开汹涌海浪的波谷。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈlɒŋɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [ɔː(r)] ,
He looked longingly at the opposite shore ,
他 看起来 渴望地 在 这 对面的 支撑 ,
他深情地望着对岸，

[səʊ][niə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][səʊ] [ɪmˈpɒsəb(ə)][tuː; tə] [əˈteɪn] [əˈɡenst] [ðæt] [wind] [ænd; ənd] [taɪd] ;
so near to the eye and so impossible to attain against that wind and tide ;
所以 靠近 到 这 眼睛 和 所以 不可能的 到 达到 反对 那 风 和 潮 ;
如此近在眼前，却又如此难以逆着风浪而去；

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdrɪftɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən] [beɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd]
he realized that they were drifting down into the open bay , and that would
他 已实现 那 他们 是 漂流 向下 进入 这 打开 湾 , 和 那 会
[biː; bi][ðə; ði] [end] .
be the end .
是 这 结尾 .

他意识到他们正在漂向开阔的海湾，而那将是他们的终点。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][aɪ ˈtiː] ,
Yet he would fight for it ,
然而 他 会 斗争 为了 它 ,
但他会为之奋斗，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [freɪ] [eə(r)][hæd; həd] [ə'raʊzd] ['ɛsmɛɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [swu:n] ,
and now that the fresh air had aroused Esmay from her swoon ,
和 现在 那 这 新鲜的 空气 有 被唤醒 埃斯梅 从 她 昏厥 ,
新鲜空气已经将埃斯梅从昏厥中唤醒,

[ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] ['kʌmfətɪŋ] [hɪm] .
she crept to his side and sat there comforting him .
她 悄悄地爬 到 他的 边 和 卫星 那里 令人感到安慰 他 .
她悄悄走到他身边, 坐在那里安慰他。

[fɔː(r)] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [kiːl] ['greɪtɪd] [bŋ][ə; eɪ] ['pebli] ['ɪŋɡl] , [ænd; ənd]['kɑːnstænz] ,
Four hours later the keel grated on a pebbly shingle , and Constans ,
四 小时 之后 这 龙骨 磨碎的 在 一个 卵石状 卵石 , 和 常数 ,
四个小时后, 船底龙骨在布满鹅卵石的河床上发出刺耳的摩擦声, 康斯坦斯

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] ['wɪəri] [aɪz] , ['rekəɡ'naɪzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [beɪ] , [wɪð] [ɪts] ['frɪndʒɪŋ] ['semɪsɜːk(ə)]
looking about him with weary eyes , recognized the little bay , with its fringing semicircle
寻找 关于 他 和 厌倦 眼睛 , 认可 这 小的 湾 , 和 它是 边缘 半圆
[bʊ; əv] [triːz] .
of trees .
的 树木 .
他用疲惫的眼神环顾四周, 认出了这个小海湾, 海湾周围环绕着半圆形的树木。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [lɒɡ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ænd; ənd] [driːmd] [bʊ; əv] [ʌn'ʌtərəbl]
Here was the very log upon which he had sat and dreamed of unutterable
这里 曾是 这 非常 日志 之上 哪个 他 有 卫星 和 梦见 的 难以言喻
[θɪŋz] [ðæt] [braɪt] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
things that bright May morning in the long ago ,
事物 那 明亮的 可能 早晨 在 这 长的 前 ,
这就是很久以前那个阳光明媚的五月清晨, 他曾坐在上面, 做着难以言喻的梦的那根圆木。

[ə; eɪ] [driːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [meɪk] [fɜːst] [ə'kweɪntəns] [wɪð]
a dream from which he had awakened to make first acquaintance with
一个 梦 从 哪个 他 有 觉醒 到 制作 第一的 熟人 和
['kwɪntən] [edʒ] .
Quinton Edge .
昆顿 边缘 .
他从梦中醒来, 第一次见到了昆顿·埃奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 289]
[页 -]
[第289页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['ɡrɑːsi] [ɡleɪd] [ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ,
A little way up the grassy glade a fire was burning ,
一个 小的 方式 向上 这 草丛 林间空地 一个 火 曾是 燃烧 ,
草丛深处不远处燃着一堆篝火。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['seɪvəri] ['əʊdə(r)][bʊ; əv] ['rəʊstɪd] [miːt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
and there was the savory odor of roasted meat in the air .
和 那里 曾是 这 美味的 气味 的 烤 肉 在 这 空气 .
空气中弥漫着烤肉的香味。

['kɑːnstænz] [helpt] ['ɛsmɛɪ] [aʊt][bʊ; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,
Constans helped Esmay out of the boat ,
常数 帮助 埃斯梅 出去 的 这 船 ,
康斯坦斯扶埃斯梅下了船,

[ænd; ənd] [wɪð] ['stɪfənd] [lɪmz] [ðeɪ] [dræɡd] [ðəm'selvz] [ʌp][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wei] .
and with stiffened limbs they dragged themselves up the forest way .
和 和 僵硬 四肢 他们 拖拽 他们自己 向上 这 森林 方式 .
他们四肢僵硬, 拖着疲惫的身体沿着林间小路向上爬去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfri:k] , [ə; eɪ] [rʌ] [ɒv; əv] [fi:t] , [ænd; ənd] [ˈswɪʃɪŋ] [skɜ:rts] ,
There was a little shriek , a rush of feet , and swishing skirts ,
那里 曾是 一个 小的 尖叫 , 一个 匆忙 的 脚 , 和 嗖嗖声 裙子 ,
一声轻呼, 一阵急促的脚步声, 以及裙摆的窸窣声。

[ænd; ənd] [ˈnɑ:nəz] [ɑ:mz][wɜ:(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [hɜ:(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] , [waɪl] [ˈkɑ:nstənz][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:]
and Nanna's arms were about her sister , while Constans was looking into
和 奶奶的 武器 是 关于 她 姐姐 , 尽管 常数 曾是 寻找 进入
[pɪrz] [ˈmaɪnərz] [ˈbɒnɪst] [aɪz] .
Piers Minor's honest eyes .
皮尔斯 未成年人 诚实的 眼睛 .

娜娜搂着妹妹, 而康斯坦斯则凝视着皮尔斯·米诺尔真诚的眼睛。

[fa:(r)][ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] , [ə; eɪ] [sməʊk] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɜ:nɪs] [əˈsendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]
Far in the north , a smoke as of a furnace ascended , and the sky
远的 在 这 北 , 一个 抽烟 作为 的 一个 炉 上升 , 和 这 天空
[wɒz; wəz] [ˈda:kənd] .
was darkened .
曾是 变暗 .

遥远的北方, 升起如同炉火般的浓烟, 天空变得昏暗。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ˈɒn] [ˈbraɪtli] , [ðə; ði] [grɑ:s] [wɒz; wəz] [gri:n] [ˌʌndəˈfʊt] ,
But here the sun shone brightly , the grass was green underfoot ,
但 这里 这 太阳 闪耀 明亮地 , 这 草 曾是 绿色的 脚下 ,
但这里阳光灿烂, 脚下的草地绿意盎然。

[ðə; ði] [bɜ:dz] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɑ:ntʃɪz] [əˈbʌv] [ðeə(r)] [hedz] ,
the birds sang in the branches above their heads ,
这 鸟类 唱 在 这 分支 多于 他们的 头部 ,
鸟儿在他们头顶的树枝上歌唱,

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
and the smell of the spring - tide was in the air .
和 这 闻 的 这 春天 - 潮 曾是 在 这 空气 .
空气中弥漫着春潮的气息。

[ˈtru:li] , [laɪf][ænd; ənd] [laɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [swi:t] [tu:; tə][hɪm] [hu:] [hæz; həz][wʌns] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] .
Truly , life and light are sweet to him who has once walked in the shadow .
真的 , 生活 和 光 是 甜的 到 他 WHO 有 一次 步行 在 这 阴影 .
的确, 对于曾经生活在阴影中的人来说, 生命和光明是无比美好的。

[ˌʔeks.ʔeksʔeks]
XXX
XXX

XXX

[ðə; ði][sta:(r)][ɪn][ðə; ði] [i:st]
THE STAR IN THE EAST
这 星星 在 这 东方

东方之星

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][ɪn][ɒkˈtəʊbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌjiə(r)] [ðæt] [ˈkɑ:nstənz][ænd; ənd] [ˈesmeɪ] [stʊd] [wʌn] [deɪ]
It was in October of the same year that Constans and Esmay stood one day
它 曾是 在 十月 的 这 相同的 年 那 常数 和 埃斯梅 站立 一 天
[ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] - [ˌjɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgri:nwʊd] [ki:p] ,
in the court - yard of the Greenwood Keep ,
在 这 法庭 - 院子 的 这 格林伍德 保持 ,

同年十月, 康斯坦斯和埃斯梅有一天站在格林伍德城堡的庭院里。

[naʊ] [rɪ'stɔ:d] [ænd; ənd] [ri:'bɪlt] .
now restored and rebuilt .
现在 恢复 和 重建 ；

现已修复重建。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [blʌd] [frendz] [hæd; həd] [helpt] ['dʒenərəsli] [ɪn][ðə; ði] [ri:ə,bɪlɪ'teɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
His father's blood friends had helped generously in the rehabilitation of his
他的 父亲的 血 朋友们 有 帮助 慷慨地 在 这 康复 的 他的
[ˈfɔ:tʃənz] ,
fortunes ,
财富 ；

他父亲的血亲好友慷慨解囊，帮助他重振家业。

[ænd; ənd][ˈkɑ:nstænz][hæd; həd] [wɜ:kt] [hɑ:d] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .
and Constans had worked hard with his own hands .
和 常数 有 工作 难的 和 他的 自己的 双手 ；

康斯坦斯是靠自己的双手辛勤劳作的。

[naʊ] [ðə; ði][tɑ:sk][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
Now the task was finished ,
现在 这 任务 曾是 完成的 ；

任务完成了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] ['esmeɪ] [tu:; tə][raɪd][ˈəʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ['bærəni]
and he had persuaded Esmay to ride over from the River Barony
和 他 有 被说服 埃斯梅 到 骑 超过 从 这 河 男爵领

[ænd; ənd] [prə'naʊns] [ɪn][ˈpɜ:s(ə)n][ə'pɒn] [ɪts] ['merɪts] .
and pronounce in person upon its merits .
和 发音 在 人 之上 它是 优点 ；

他劝说埃斯梅从河畔巴罗尼骑马过来，亲自评判它的优点。

[fɔ:(r); fə(r)][let][aɪ 'ti:][bi:; bi] [nəʊn] [ðæt] [pɪrz] ['maɪnə(r)][hæd; həd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [həʊm]
For let it be known that Piers Minor had lost no time in bringing home
为了 让 它 是 已知 那 皮尔斯 次要的 有 丢失的 不 时间 在 带来 家

[hɪz; ɪz] [braɪd] ,
his bride ,
他的 新娘 ；

众所周知，皮尔斯·米诺尔很快就把他的新娘迎回了家。

[ænd; ənd][bəʊθ][hi:; hi][ænd; ənd] ['nænə] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['esmeɪ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm]
and both he and Nanna had insisted that Esmay must live with them
和 两个都 他 和 奶奶 有 坚持 那 埃斯梅 必须 居住 和 他们

。
：
。

他和娜娜都坚持埃斯梅必须和他们一起生活。

[ænd; ənd] ['esmeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] ['greɪtfəli] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] [fɪ:; fɪ][wɒz; wəz][æn; ən][eə'res; 'eərəs]
And Esmay had accepted gratefully , for all that she was an heiress
和 埃斯梅 有 公认 感激不尽 ； 为了 全部 那 她 曾是 一个 女继承人

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] ,
in her own right ,
在 她 自己的 正确的 ；

埃斯梅欣然接受了，尽管她本身也是一位女继承人。

[θru:] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)] - [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:t]
through inheritance of her uncle Hugolin's estate , and could have bought
通过 遗产 的 她 叔叔 - 财产 ； 和 可以 有 买

[ænd; ənd][səʊld] [pɪrz] ['maɪnə(r)][ænd; ənd] ['nænə] ,
and sold Piers Minor and Nanna ,
和 卖 皮尔斯 次要的 和 奶奶 ；

她通过继承叔叔雨果林的遗产，本可以买卖皮尔斯·米诺尔和南娜。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə(r)][ˈhoʊldɪŋz] , [ten] [taɪmz] [ˈəʊvə(r)] .
and all their holdings , ten times over .
和 全部 他们的 控股 , 十 时代 超过 ;
以及他们所有的资产，加起来十倍。

[bʌt; bət][ɔ:l][ʊv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [red] [gəʊld][kʊd; kəd][nʌt] [baɪ] [lʌv] ,
But all of her red gold could not buy love ,
但 全部 的 她 红色的 金子 可以 不是 买 爱 ,
但她所有的黄金都买不到爱情。

[ænd; ənd] [ˈesmeɪ] [wɒz; wəz] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [ðɪs] .
and Esmay was wise enough to know this .
和 埃斯梅 曾是 明智的 足够的 到 知道 这 .
埃斯梅很清楚这一点。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ˈbærəni] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gri:nwɒd]
Moreover , the River Barony was but twenty miles distant from the Greenwood
而且 , 这 河 男爵领 曾是 但 二十 英里 遥远 从 这 格林伍德
[ki:p] ,
Keep ,
保持 ;
此外，河畔男爵领地距离绿林要塞只有二十英里远。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [twais] [ˈevri] [wi:k] ['kɑ:nstænz][rəʊd][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [spɛnt] [ðə; ði] [naɪt] .
and at least twice every week Constans rode over and spent the night .
和 在 至少 两次 每一个 星期 常数 骑 超过 和 花费 这 夜晚 .
康斯坦斯每周至少有两次骑马过来过夜。

[aɪˈti:][wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] [tel] [ˈpraʊdli] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈprəʊgres] [ʊv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] ;
It was pleasant to hear him tell proudly of the progress of the work ;
它 曾是 令人愉快的 到 听到 他 告诉 自豪地 的 这 进步 的 这 工作 ;
听到他自豪地讲述工作进展情况，令人感到欣慰；

[haʊ] [ˈjestədeɪ] [ðə; ði] [ˈru:fɪŋ] [ʊv; əv][ðə; ði] [gɑ:d] - [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] [ˈstɑ:tɪd] ,
how yesterday the roofing of the guard - house had been started ,
如何 昨天 这 屋顶 的 这 警卫 - 房子 有 到过 开始 ,
昨天，岗亭的屋顶已经开始施工了。

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðə; ði] [ˈwɔ:təz] [ʊv; əv][ðə; ði]
and how to - day they had turned for the first time the waters of the
和 如何 到 - 天 他们 有 转向 为了 这 第一的 时间 这 水 的 这
今天，他们第一次改变了水流的方向。

[ˈəʊkə(r)] [brʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [məʊt] .
Ochre brook into the moat .
赭石 溪 进入 这 护城河 .
赭色溪流汇入护城河。

[ˈesmeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] ,
Esmay always listened attentively ,
埃斯梅 总是 听着 认真地 ,
埃斯梅总是认真倾听。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['kɑ:nstənz] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [hi:; hi]
and it pleased her to think that Constans looked at her when he
和 它 高兴 她 到 思考 那 常数 看起来 在 她 什么时候 他
[tɔ:kt] ,
talked ,
谈话 ,

想到康斯坦斯说话时会看着她，她就感到很开心。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [wɜ:dz] [maɪt] [bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə] [pɪrɪz] ['maɪnə(r)][ɔ:(r)][tu:; tə] ['nænə] .
even though his actual words might be addressed to Piers Minor or to Nanna .
甚至 尽管 他的 实际的 字 可能 是 已解决 到 皮尔斯 次要的 或者 到 奶奶 .

即使他实际说的话可能是对皮尔斯·米诺尔或娜娜说的。

['lɪsənɪŋ] [ɔ:lweɪz] , [bʌt; bət] ['spi:kɪŋ] ['seldəm] ,
Listening always , but speaking seldom ,
聆听 总是 , 但 请讲 很少 ,

总是倾听，很少说话。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['pɜ:pəsli] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['maɪlstəʊn] [bʌ; ʌv]
for she felt that he was waiting purposely until some milestone of
为了 她 毛毡 那 他 曾是 等待 故意 直到 一些 里程碑 的
[ə'tʃi:vmənt] [hæd; həd] [bi:n] [pɑ:st] ,
achievement had been passed ,
成就 有 到过 通过了 ,

因为她觉得他是在故意等待，直到取得某些里程碑式的成就之后。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [fiəd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [kən'sɪdə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'wʊmənli] .
and she feared that he might consider her unwomanly .
和 她 害怕 那 他 可能 考虑 她 不像个女人 .

她担心他会认为她不够女人味。

[səʊ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hæd; həd] [gɒn] , [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] , [ænd; ʌnd] [naʊ] [ðeɪ]
So the summer had gone , the great work was accomplished , and now they
所以 这 夏天 有 已消失 , 这 伟大的 工作 曾是 完成 , 和 现在 他们
[wɜ:(r); wə(r)] ['vju:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [tə'geðə(r)] .
were viewing it together .
是 观看 它 一起 .

就这样，夏天过去了，伟大的工作完成了，现在他们正一起欣赏成果。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ['evriθɪŋ] , [gəʊɪŋ][ɪn] [tɜ:n] [frɒm; frəm] ['laɪtɪŋ] ['plætɆ:m] [tu:; tə] ['kɑ:vɪŋ] - [bɑ:n]
They had seen everything , going in turn from lighting platform to calving - barn
他们 有 已见 一切 , 去 在 转动 从 灯光 平台 到 小牛 - 谷仓
;
;
;
;

他们目睹了一切，从照明平台到产犊棚，——走访；

[frɒm; frəm] [fɔ:dʒ] [ænd; ʌnd] ['smɪði] [tu:; tə][maɪ] ['leɪdɪz] ['baʊə(r)] .
from forge and smithy to my lady's bower .
从 锻造 和 铁匠铺 到 我的 女士的 凉亭 .

从铁匠铺到我夫人的闺房。

[ænd; ʌnd] ['esmeɪ] [hæd; həd]['dju:li][əd'maɪəd] [ɔ:l][ænd; ʌnd] [prə'haʊnst] [aɪ 'ti:] [gʊd] .
And Esmay had duly admired all and pronounced it good .
和 埃斯梅 有 正式地 钦佩 全部 和 发音 它 好的 .

埃斯梅对这一切都表示赞赏，并称赞其良好。

[ˈnəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [m'ɑːtɪnz] [æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːkld]
Now they were standing in the great hall watching the martins as they circled
现在 他们 是 常设 在 这 伟大的 大厅 观看 这 马丁斯 作为 他们 圈起来
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [red] - [kæpt] ['geɪθaʊs] ,
around the red - capped gatehouse ,
大约 这 红色的 - 封顶 门房 ,
现在他们正站在大厅里，看着燕子绕着红顶门楼盘旋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [dʌvz; dəʊvz] ['kuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːvz] .
and the white doves cooing in the eaves .
和 这 白色的 鸽子 咕咕 在 这 檐 .
屋檐下，白鸽咕咕叫着。

[ə; eɪ] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd]['kɑːnstænz] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
A silence had fallen between them , and Constans , leaning against the
一个 沉默 有 倒下 之间 他们 , 和 常数 , 倾斜 反对 这
[ˈwɪndəʊ] - ['keɪsmənt] ,
window - casement ,
窗户 - 窗扇 ,
他们之间陷入了沉默，康斯坦斯倚靠在窗框上。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'ɡɒtn] [bʌ; əv] - ['veri] [ɪg'zɪstəns] .
seemed to have forgotten of Esmay's very existence .
似乎 到 有 被遗忘的 的 - 非常 存在 .
他们似乎已经忘记了埃斯梅的存在。

['kwaɪətli] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'saɪd][ænd; ənd] [left] [hɪm] ,
Quietly she drew aside and left him ,
悄悄 她 画 旁边 和 左边 他 ,
她静静地走到一边，离开了。

[ɪm'peld] [baɪ][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['həʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns]
impelled by an irresistible desire to know if he would notice her absence
被迫 经过 一个 无法抗拒 欲望 到 知道 如果 他 会 注意 她 缺席
[ænd; ənd] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
and would follow her .
和 会 跟随 她 .
出于一种无法抗拒的好奇心，他想知道他是否会注意到她的离开，是否会跟踪她。

['hɑːdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈstəʊlən] [faɪv] [steps] [ə'weɪ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [stɑːt] ,
Hardly had she stolen five steps away than she heard him start ,
几乎 有 她 被盗 五 步骤 离开 比 她 听到 他 开始 ,
她刚往后溜了五步，就听到他突然叫了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] .
and then turn to seek her .
和 然后 转动 到 寻找 她 .
然后转身去找她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

末日使者(The Doomsman)

第15/15页

[ə; eɪ] [ʃiə(r)] [dɪ'laɪt] [kɔːst] [θruː] [hɜː(r); hæ(r)] [veɪns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gæən] [tuː; tə] [rʌn] .
A sheer delight coursed through her veins , and she began to run .
一个 透明 喜 课程 通过 她 静脉 , 和 她 开始 到 跑步 .
一股纯粹的喜悦涌遍她的全身, 她开始奔跑起来。

" [ˈɛsmeɪ] ! " [hiː; hi] [kɔːld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɒt] [stɒp] , [ˈgæðəɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hæ(r)][skɜːrts][ɪn][bəʊθ]
" Esmay ! " he called , but she would not stop , gathering up her skirts in both "
埃斯梅 ! " 他 称为 , 但 她 会 不是 停止 , 采集 向上 她 裙子 在 两个都
[hɜː(r); hæ(r)][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,
“埃斯梅! ”他喊道, 但她没有停下来, 双手继续拢着裙摆。

[ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [lʊk] [brɪ'haɪnd][hɜː(r); hæ(r)] .
and trying not to look behind her .
和 尝试 不是 到 看 在后面 她 .
她尽量不回头看。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈkwɪkli] [æt; ət][hɜː(r); hæ(r)] [hiːlz] , [ænd; ənd][æən; ən][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] [ˈterə(r)] [siːmd]
But he was quickly at her heels , and an inexplicable terror seemed
但 他 曾是 迅速地 在 她 高跟鞋 , 和 一个 无法解释的 恐怖 似乎
[tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hæ(r)] ;
to seize her ;
到 抢占 她 ;
但他很快就追到了她身后, 一种莫名的恐惧攫住了她;

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhɑːdɪŋ] - [plɛs] ; [ə; eɪ][dɔː(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
she looked about for a hiding - place ; a door presented itself , and she
她 看起来 关于 为了 一个 隐藏 - 地方 ; 一个 门 呈现 本身 , 和 她
[klʌtʃt] [ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)] [ˈdespərətli] ,
clutched the handle desperately ,
紧握 这 处理 绝望地 ,
她环顾四周寻找藏身之处; 一扇门出现在眼前, 她绝望地抓住门把手。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tɜːn] .
but it refused to turn .
但 它 拒绝 到 转动 .
但它就是不肯转。

[ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hæ(r)] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] , [ˈkɑːnstənz] [brɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz]
Seeing her discomfiture , Constans believed that he was entitled to enjoy his
看到 她 沮丧 , 常数 相信 那 他 曾是 标题 到 享受 他的
[ˈtraɪʌmf] .
triumph .
胜利 .
看到她失态, 康斯坦斯认为自己有权享受胜利的喜悦。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp]
He walked up
他 步行 向上
他走了过来

[wɪð] [ˈleɪzəli] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
with **leisurely** **deliberation** .
 和 悠闲 审议 .

[ænd; ʌnd] [hɒst] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdənt] ['beərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] .
and lost his confident bearing in the twinkling of an eye .
和 丢失的 他的 自信的 轴承 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 .

转眼间，他那自信的神态便荡然无存。

[hæd; həd][fi; ji] ['ri:əli] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪm] ?
Had she really misunderstood him ?
有 她 真的 被误解 他 ?

她真的误会他了吗？

[hæd; həd][hi; hi] [bi:n] [dɪ'si:vɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [veri] [br'ɡɪnɪŋ] ?
had he been deceiving himself from the very beginning ?
有 他 到过 欺骗 他自己 从 这 非常 开始 ?

他从一开始就在自欺欺人吗？

[hi; hi] [tʒ:nd] [peɪl] [ænd; ʌnd] [drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ʌnd][fi; ji] , [ˌmɪsɪn'tə:prɪt] [ðɪs]
He turned pale and dropped her hands , and she , misinterpreting this
他 转向 苍白 和 掉落 她 双手 , 和 她 , 误解 这
[rɪ'liŋkwɪfmənt] [ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] ,
relinquishment of ownership ,
放弃 的 所有权 ,

他脸色苍白，松开了她的手，而她误解了他放弃所有权的举动。

[felt] [ðə; ði] [blʌd] [ri'si:dɪŋ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tʃeks] .
felt the blood receding from her own checks .
毛毡 这 血 消退 从 她 自己的 检查 .

她感觉脸颊上的血迹正在消退。

[tu:] ['ʌtəli] ['fu:lɪ] ['kri:tʃəz] ,
Two utterly foolish creatures ,
二 完全地 愚蠢 生物 ,

两个极其愚蠢的家伙，

[ænd; ʌnd] [jet] [ðəə(r)] ['fɒli] [ɪz][nɒt][tu; ; tə][bi; bi] ['ɑ:gju:d] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [waɪz] [men] .
and yet their folly is not to be argued away by the wise men .
和 然而 他们的 蠢事 是 不是 到 是 争论 离开 经过 这 明智的 男人 .

然而，智者们也无法驳斥他们的愚蠢。

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪl] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ək'septɪd] ['θɪəri] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˈɔ:lweɪz] [nəʊz] [wen] [fi; ji][ɪz]
For while it is the accepted theory that a woman always knows when she is
为了 尽管 它 是 这 公认 理论 那 一个 女士 总是 知道 什么时候 她 是
[lʌvd] ([wɪð] [wɪt] [men] [pli:z] [ðəm'selvz]) ,
loved (with which men please themselves) ,
喜爱 (和 哪个 男人 请 他们自己) ,

虽然人们普遍接受的理论是女人总是知道自己是否被爱（男人对此感到沾沾自喜），

[ænd; ʌnd][pə(r)] ['kɒntrə] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['nevə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɪn] [wɪt] [hi; hi]
and per contra that a man is never unconscious of the favor in which he
和 每 相反 那 一个 男人 是 绝不 无意识 的 这 偏爱 在 哪个 他
[stændz] ([wɪð] [wɪt] ['wɪmɪn] [tɔ:ment] [ðəm'selvz]) ,
stands (with which women torment themselves) ,
站立 (和 哪个 女性 折磨 他们自己) ,

相反，男人永远不会意识不到自己所受到的恩宠（而女人却为此感到痛苦）。

[jet] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] ['naɪðə(r)][mæn][nɔ:(r)] ['wʊmən] [ɪz]['evə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:][ɪz]
yet the truth is that neither man nor woman is ever certain of the fact until it is
然而 这 真相 是 那 两者都不 男人 也不 女士 是 曾经 肯定 的 这 事实 直到 它 是
['faɪnəli] [prə'kleɪmd] [ɪn]['æktʃuəl] [spi:t] .
finally proclaimed in actual speech .
最后 宣布 在 实际的 演讲 .

然而，事实是，无论男女，在最终通过实际言语宣告之前，都永远无法确定事实。

[səʊ] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] ['lʌvəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈɔ:lweɪz] ['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [ə'gen] [ðə; ðɪ]
So this is why lovers are always being asked to repeat and repeat again the
所以 这 是 为什么 恋人 是 总是 存在 问 到 重复 和 重复 再次 这
[ˈmædʒɪk] [wɜ:dʒ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðeə(r)] ['hæpɪnəs] [drɪ'pendz] .
magic words upon which all their happiness depends .
魔法 字 之上 哪个 全部 他们的 幸福 取决于 .

所以，这就是为什么恋人们总是被要求一遍又一遍地重复那些维系他们幸福的咒语。

" [ðə; ðɪ] [ri:z(ə)n] — [ju:; jʊ] [nəʊ] — [ðə; ðɪ] [ri:z(ə)n] [waɪ] , " [hi:; hi] ['stæmə] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ]
" The reason — you know — the reason why , " he stammered , and then she
" 这 原因 — 你 知道 — 这 原因 为什么 , " 他 结结巴巴 , 和 然后 她
[keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
came to his aid .
来了 到 他的 援助 .
“原因——你知道——原因,”他结结巴巴地说，然后她帮他解围。

" [jes] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] .
" Yes , I know , but tell me .
" 是的 , 我 知道 , 但 告诉 我 .
“是的，我知道，但是请告诉我。”

" [ænd; ənd] [ðeərə'pɒn] [hi:; hi][dɪd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] .
" And thereupon he did tell her .
" 和 于是 他 做过 告诉 她 .
于是，他就告诉了她。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 293]
[页 -]
[第293页]

[ə; eɪ][jɪə(r)][ˈleɪtə(r)] ,
A year later ,
一个 年 之后 ,
一年后，

[ænd; ənd][ˈkɑ:nstænz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt][ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ləend] [ðæt] [əʊvə'lukt] [ðə; ðɪ]
and Constans and his wife sat on a high point of land that overlooked the
和 常数 和 他的 妻子 卫星 在 一个 高的 观点 的 土地 那 被忽视的 这
[ˈwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈləʊə(r)] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [brɔ:d] ,
waters of the Lower bay and the broad ,
水 的 这 降低 湾 和 这 广阔 ,
康斯坦斯和他的妻子坐在地势较高的位置上，俯瞰着下湾的水域和宽阔的.....

[sɔ:lt] [si:] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [dju:nz] .
salt sea beyond the dunes .
盐 海 超过 这 沙丘 .
沙丘之外是咸咸的海。

['sevrəl] [ɒv; əv] - [ni:t] - ['kæt(ə)][hæd; həd] [streɪd] ,
Several of Constans's neat - cattle had strayed ,
一些 的 - 整洁的 - 牛 有 迷路了 ,
康斯坦斯的几头家牛走失了，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [drɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][raɪd][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['fɪʃərmənz] ['vɪlɪdʒ] [brɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ]
and he had determined to ride to the fishermen's village below the
和 他 有 决定 到 骑 到 这 渔民的 村庄 以下 这
[ˈnærəʊz] [tu:; tə][ɪn'kwæɪə(r)] [ɪf] [ðə; ðɪ] [es'treɪ] [hæd; həd] [bi:n] [si:n] [ɪn] [ðæt] [də'rek](ə)n] .
Narrows to inquire if the estrays had been seen in that direction .
狭窄处 到 查询 如果 这 迷路 有 到过 已见 在 那 方向 .
他决定骑马前往海峡下游的渔村，打听是否有人在那边看到过走失的牲畜。

[ˈɛsmɛɪ] [hæd; həd] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsæd(ə)] [ænd; ənd]
Esmay had accompanied him , and they had been all day in the saddle and
埃斯梅 有 伴随 他 , 和 他们 有 到过 全部 天 在 这 鞍 和
[wɜ:(r); wə(r)] [ˈwiəri] .
were weary .
是 厌倦 .

埃斯梅陪同他一起，他们骑了一整天的马，都很疲惫。

[ˌnevəðəˈles] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈsætɪsfaɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒst] [ˈkæt(ə)] [hæd; həd] [bi:n] [rɪˈkʌvəd] ,
Nevertheless , they were satisfied , for the lost cattle had been recovered ,
尽管如此 , 他们 是 使满意 , 为了 这 丢失的 牛 有 到过 恢复 ,
[ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɜ:dzmən] [wʊd] [bi:; bi] [sent] [ˈəʊvə(r)] [tu:; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [həʊm] .
and in the morning the herdsmen would be sent over to drive them home .
和 在 这 早晨 这 牧民 会 是 发送 超过 到 驾驶 他们 家 .
[ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɜ:dzmən] [wʊd] [bi:; bi] [sent] [ˈəʊvə(r)] [tu:; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [həʊm] .
早上，牧民们会被派去把他们赶回家。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃeəd] [ə; eɪ] [ˈfru:g(ə)l] [ˈslʌpə(r)] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ænd; ənd] [draɪd] [greɪps] ,
They had shared a frugal supper of bread and cheese and dried grapes ,
他们 有 共享 一个 节俭 晚餐 的 面包 和 奶酪 和 干燥 葡萄 ,
[ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɜ:dzmən] [wʊd] [bi:; bi] [sent] [ˈəʊvə(r)] [tu:; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [həʊm] .
他们一起享用了一顿简单的晚餐，包括面包、奶酪和葡萄干。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈhɔ:sɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [krɒpt] [ðeə(r)] [fɪl] .
and now they were waiting until the horses should have cropped their fill .
和 现在 他们 是 等待 直到 这 马匹 应该 有 裁剪 他们的 充满 .
[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈhɔ:sɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [krɒpt] [ðeə(r)] [fɪl] .
现在他们正等着马儿们吃饱草料。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈhʌri] , [ðə; ði] [mu:n] [nɒt] [ˈraɪzɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [jet] ,
There was no hurry , the moon not rising for an hour yet ,
那里 曾是 不 匆忙 , 这 月亮 不是 上升 为了 一个 小时 然而 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈhɔ:sɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [krɒpt] [ðeə(r)] [fɪl] .
并不着急，月亮还有一个小时才升起。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪlz] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [slæk] [ˈwɔ:tə(r)]
and it was useless to arrive at the Kills before the time of slack water
和 它 曾是 无用 到 到达 在 这 杀戮 前 这 时间 的 松弛 水
[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪlz] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [slæk] [ˈwɔ:tə(r)]
.
[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪlz] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [slæk] [ˈwɔ:tə(r)]
.
[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [kɪlz] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [slæk] [ˈwɔ:tə(r)]
.

在水位下降之前到达基尔斯是没用的。

[ˈkɔ:nstænz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [paɪn] - [stʌmp] , [ænd; ənd] - [hed] [ˈrestɪd] [ɒn]
Constans had his back against a pine - stump , and Esmay's head rested on
常数 有 他的 后退 反对 一个 松树 - 树桩 , 和 - 头 休息 在
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈʃəʊldə(r)] .
her husband's shoulder .
她 丈夫的 肩膀 .
[hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈʃəʊldə(r)] .
康斯坦斯背靠着一棵松树桩，埃斯梅的头靠在丈夫的肩膀上。

[ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈgeɪzɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ɡreɪ] [si:] ,
They sat in silence , gazing out upon the gray sea ,
他们 卫星 在 沉默 , 凝视 出去 之上 这 灰色的 海 ,
[ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɜ:dzmən] [wʊd] [bi:; bi] [sent] [ˈəʊvə(r)] [tu:; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [həʊm] .
他们静静地坐着，凝视着灰色的大海。

[ˈkɒntent] [ɪn][ðeə(r)] [ˈprez(ə)nt] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:wəd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [jet] [ˈɡreɪtə(r)] [wʌn] [ɪn]
content in their present happiness and looking forward to a yet greater one in
内容 在 他们的 展示 幸福 和 寻找 向前 到 一个 然而 更大的 一 在
[ðə; ði] [nɪə(r)] [ˈfju:tʃə(r)] .
the near future .
这 靠近 未来 .
[ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɜ:dzmən] [wʊd] [bi:; bi] [sent] [ˈəʊvə(r)] [tu:; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [həʊm] .
他们满足于目前的幸福，并期待在不久的将来获得更大的幸福。

[fɒ:(r); fə(r)][tuː; tə][ˈkɑːnstænz] [ˈɛsmɛɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪfs] [ˈfaɪn(ə)l] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
For to Constans Esmay had just made a wife's final confession ,
为了 到 常数 埃斯梅 有 只是 制成 一个 妻子的 最终的 忏悔 ,
因为康斯坦斯·埃斯梅刚刚做出了妻子最后的忏悔,

[ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɪspəd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst][ɪə(r)] ,
the secret being whispered into his inmost ear ,
这 秘密 存在 低声说道 进入 他的 最 耳朵 ,
秘密正悄悄地传入他的耳中。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][ðə; ði][lənd][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][əʊvəˈhɪə(r)] .
though there was only the land and the sea to overhear .
尽管 那里 曾是 仅有的 这 土地 和 这 海 到 无意中听到 .
虽然只能听到陆地和海洋的声音。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɒn][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈiːstən] [skaɪ - [laɪn] , [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [flæʃt] [aʊt] , [ɪn][ˈkʌlə(r)] [laɪk]
Suddenly , on the darkened eastern sky - line , a bright light flashed out , in color like
突然 , 在 这 变暗 东 天空 - 线 , 一个 明亮的 光 闪光灯 出去 , 在 颜色 喜欢
[tuː; tə][ə; eɪ][stɑː(r)] ,
to a star ,
到 一个 星星 ,
突然, 在昏暗的东方天空中, 一道明亮的光芒闪过, 颜色像星星一样。

[ænd; ənd] [jet] [ɪnˈkɒmprəbli] [mɔː(r)] [ˈbrɪliənt] .
and yet incomparably more brilliant .
和 然而 无与伦比 更多的 杰出的 .
然而, 它却远比后者更加出色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [fɪkst] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuəli] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [beɪs] ,
And the light was not fixed , but continually changed its base ,
和 这 光 曾是 不是 固定的 , 但 持续 已更改 它是 根据 ,
而且灯光并非固定不变, 而是不断改变照射位置。

[æz; əz][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [bənd][ɒv; əv] [reɪz] [ðæt] [naʊ] [swept] [ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
as was shown by the broad band of rays that now swept the surface of the
作为 曾是 所示 经过 这 广阔 乐队 的 射线 那 现在 扫荡 这 表面 的 这
[siː] [ænd; ənd] [ðen] [treɪst] [ðeə(r)] [ˈluːmɪnəs] [wei] [ɒn][ðə; ði] [əʊvəˈhæŋɪŋ] [klaʊdz] .
sea and then traced their luminous way on the overhanging clouds .
海 和 然后 追踪 他们的 发光的 方式 在 这 悬垂 云 .
正如那道宽阔的光束扫过海面, 然后在悬垂的云层上划出明亮的轨迹所表明的那样。

[əˈnʌðə(r)] [ʃɪft] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpɑːθweɪ] [riːtʃt] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈveri] [fiːt] ,
Another shift and the shining pathway reached to their very feet ,
其他 转移 和 这 灼灼 路径 达到 到 他们的 非常 脚 ,
又一次转变, 那条闪亮的道路一直延伸到他们的脚下。

[ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [wɪð] [ɪts] [ˈreɪdiəns] [ˈevri] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wɪˈðɪn] [ɪts][ˈfəʊkəs] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
illuminating with its radiance every object within its focus , down to the
启发性的 和 它是 辐射 每一个 目的 之内 它是 重点 , 向下 到 这
它的光芒照亮了视野内的每一个物体, 直至.....

[tˈaɪniəst] [ʃel] [əˈpɒn][ðə; ði] [biːtʃ] .
tiniest shell upon the beach .
最小的 壳 之上 这 海滩 .
沙滩上最小的贝壳。

[ˈɛsmɛɪ] , [ˈstɑ:tɪd] , [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ɑ:m] .
Esmay , startled , clung to her husband's arm .
埃斯梅 , 惊慌 , 紧紧抓住 到 她 丈夫的 手臂 .
埃斯梅吓了一跳，紧紧抓住丈夫的胳膊。

" [wɒt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? " [fi:; ji] [ɑ:skt] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˈɑ:nsə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
" What is it ? " she asked , but he could not answer her .
" 什么 是 它 ? " 她 问 , 但 他 可以 不是 回答 她 .
“那是什么？”她问，但他却无法回答她。

[jet] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [əˈpɒn][ðə; ði] [nju:] [sta:(r)] , [ɪnˈsensəbli] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈkʌmfət] .
Yet as they gazed upon the new star , insensibly they became comforted .
然而 作为 他们 凝视 之上 这 新的 星星 , 无意识地 他们 成为 安慰 .
然而，当他们凝视着这颗新星时，不知不觉中，他们感到了安慰。

[wɒtˈevə(r)] [ðɪs] [ˈprɒdədʒi] [fɔ:ˈtəʊld] , [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][æn; ən][ˈəʊmən][pʊv; əv] [ˈlɑ:stɪŋ] [ˈi:v(ə)] .
Whatever this prodigy foretold , it could not be an omen of lasting evil .
任何 这 神童 预言 , 它 可以 不是 是 一个 预兆 的 持久 邪恶的 .
无论这位天才预示着什么，都不可能是持久邪恶的征兆。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [si:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəmˈselvz] [ðæt] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:st] [pʊv; əv] [wɜ:ld] ,
Had they not seen for themselves that , even in the worst of worlds ,
有 他们 不是 已见 为了 他们自己 那 , 甚至 在 这 最差 的 世界 ,
如果他们没有亲眼看到，即使在最糟糕的世界里，

[ˈraɪtʃəsnəs] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [tru:θ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [nems] .
righteousness and justice and truth had been something more than names .
义 和 正义 和 真相 有 到过 某物 更多的 比 姓名 .
正义、公正和真理不仅仅是这些名称而已。

[du:m] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] ; [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] [ðə; ði][ˈru:ɪnz][hæd; həd]
Doom had fallen ; for more than a twelvemonth the ruins had
厄运 有 倒下 ; 为了 更多的 比 一个 十二个月 这 废墟 有
[ˈsməʊldə(r)] ,
smouldered ,
闷烧 ,
厄运降临；废墟已冒着烟超过一年。

[ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhɑ:mləs] [ˈhɑ:nt] [pʊv; əv][bæt][ænd; ənd][ˈbædʒə(r)] .
and to - day they were but the harmless haunt of bat and badger .
和 到 - 天 他们 是 但 这 无害 出没 的 蝙蝠 和 獾 .
而如今，这里不过是蝙蝠和獾的无害栖息地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [rɪˈli:vɪd] [pʊv; əv] [ðæt] [ɪnˈtɒlərəb(ə)] [ˈɪŋkjʊbəz] , [ænd; ənd] [rɪˈkʌvəd] [pʊv; əv][ɪts]
And the world relieved of that intolerable incubus , and recovered of its
和 这 世界 松了口气 的 那 无法容忍 梦魇 , 和 恢复 的 它是
[ˈpɜ:rdʒɪŋ][ænd; ənd] [ˈklenzɪŋ] [ˈsɪknəs] ,
purging and cleansing sickness ,
清除 和 清洁 疾病 ,
世界摆脱了那令人难以忍受的梦魇，也从那场净化和洗涤的疾病中恢复过来。

[hæd; həd] [ˈsta:tɪd] [wʌns][mɔ:(r)][əˈpɒn][ɪts] [əˈpɔɪntɪd] [pɑ:θ] — [ˈsləʊli] , [ɪnˈdi:d] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] ,
had started once more upon its appointed path — slowly , indeed , at the first ,
有 开始 一次 更多的 之上 它是 任命 小路 — 缓慢地 , 的确 , 在 这 第一的 ,
[bʌt; bət][ˈevə(r)] [ˈɒnwəd] [ænd; ənd] [ˈʌpwəd] .
but ever onward and upward .
但 曾经 向前 和 向上 .
它再次踏上了既定的道路——起初确实很慢，但一直在前进，一直在向上。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ˈəʊnli][wʌŋ] [mɔ:(r)][pʊv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wi:; wi] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] ,
" It is only one more of the things that we cannot understand ,
" 它 是 仅有的 — 更多的 的 这 事物 那 我们 不能 理解 ,
“这只是我们无法理解的众多事物之一而已。”

" [sed] ['kɑ:nstænz][æɪt; ət][ðə; ði][lɑ:st] .
" said Constans at the last .
" 说 常数 在 这 最后的 .

“康斯坦斯最后说道。”

" [bʌt; bət][wi:; wi] [hu:] [lʌv] [ni:d] [nɒt][fiə(r)] .
" But we who love need not fear .
" 但 我们 WHO 爱 需要 不是 害怕 .

但我们这些相爱的人无需恐惧。

" [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ʌnd][ðeə(r)] ,
" He drew his wife's face to his own , and there ,
" 他 画 他的 妻子的 脸 到 他的 自己的 , 和 那里 ,

他把妻子的脸凑到自己面前，然后，

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'həʊn] [stɑ:(r)] , [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][lɪps] .
full in the radiance of the unknown star , he kissed her on the lips .
满的 在 这 辐射 的 这 未知 星星 , 他 亲吻 她 在 这 嘴唇 .

在不知名星辰的光芒中，他吻了她的嘴唇。

[ˈɜ:li] [ðæt] [seɪm] [ˈi:vniŋ] [sʌb] - [leftənənt] - , [wɒtʃ] - ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['kru:zə(r)]
Early that same evening Sub - Lieutenant Jarvison , watch - officer of the electric cruiser
早期的 那 相同的 晚上 子 - 中尉 - , 手表 - 官 的 这 电的 巡洋舰
[ˈerɪbəʃ] ,
Erebus ,
厄瑞玻斯 ,

当天傍晚早些时候，电力巡洋舰“埃里伯斯”号的值班军官贾维森少尉

[rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'mɑ:ndə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['lændfɔ:l][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [sɪks] [pɔɪnts] [ə'wei] [ɒn]
reported to his commander that a landfall had been made six points away on
据报道 到 他的 指挥官 那 一个 登陆 有 到过 制成 六 积分 离开 在
[ðə; ði] [pɔ:t] [baʊ; bæʊ] .
the port bow .
这 港口 弓 .

向指挥官报告说，在左舷前方六点钟方向有陆地登陆。

['kæptɪn] [lɔ:z] [ɪ'mi:diətli] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l][ænd; ʌnd] ['ɔ:dəd] [ðæt]
Captain Laws immediately hastened to the bridge of the vessel and ordered that
队长 法律 立即地 加快 到 这 桥 的 这 血管 和 订购 那
[ðə; ði] ['endʒɪnz] [bi:; bi] [stɒpt] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['sɪgnlɪz] [ʃəʊn] .
the engines be stopped and the customary signals shown .
这 发动机 是 停止 和 这 习惯 信号 所示 .

劳斯船长立即赶到船桥，命令停止引擎并发出惯常的信号。

[bʌt; bət][nəʊ][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɑ:kɪts] [dɪ'spleɪŋ] [ðə; ði] [red] , [gri:n] ,
But no reply was received to the rockets displaying the red , green ,
但 不 回复 曾是 已收到 到 这 火箭 显示 这 红色的 , 绿色的 ,

但是，发射显示红色、绿色、

[ænd; ʌnd] [waɪt] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tɑ:ktɪk] [rɪ'pʌblɪkən] ['neɪvi] ; [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz]
and white colors of the Antarctic Republican Navy ; apparently the country was
和 白色的 颜色 的 这 南极 共和党人 海军 ; 显然 这 国家 曾是
[nɒt]
not
不是

以及南极共和国海军的白色旗帜；显然，这个国家并非

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 295]
[页 -]

[ɪn'hæbɪtɪd] .
inhabited .
有人居住的 .

有人居住。

[ˌjet] [tuː; tə] [meɪk] [fʊə(r)] , [ðə; ði] [sɜːtɪ] - [laɪt] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] [ˌrekwiːzɪ(ə)n] .
Yet to make sure , the search - light was put in requisition .
然而 到 制作 当然 , 这 搜索 - 光 曾是 放 在 征用 .
但为了确保万无一失, 还是征用了探照灯。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [swept] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [biːm] ,
Up and down , from side to side , swept the giant beam ,
向上 和 向下 , 从 边 到 边 , 扫荡 这 巨大的 光束 ,
巨大的光束上下左右扫过,

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [lænd] [ɒn] [ðə; ði] [left] [rəʊz] [ˈgrædʒuəli] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]
and now they could see that the land on the left rose gradually into a
和 现在 他们 可以 看 那 这 土地 在 这 左边 玫瑰 逐步地 进入 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈhedlənd; ˈhedlənd] .
considerable headland .
大量 海岬 .
现在他们可以看到, 左边的土地逐渐隆起, 形成了一个相当大的岬角。

[bɪˈjɒnd] [əʊpənd] [ðə; ði] [waɪd] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv] [wɒt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [beɪ] .
Beyond opened the wide waters of what must be a great bay .
超过 打开 这 宽的 水 的 什么 必须 是 一个 伟大的 湾 .
远处是广阔的水域, 想必是一个很大的海湾。

[ˈkæptɪn] [lɔːz] [rɪˈflektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ɡeɪv] [əˈnʌðə(r)] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Captain Laws reflected for a moment , and then gave another order to his
队长 法律 反映 为了 一个 片刻 , 和 然后 给予 其他 命令 到 他的
[ɪɡˈzekjətɪv] .
executive .
管理人员 .
劳斯上尉沉思片刻, 然后向他的副官下达了另一项命令。

[ˈʌndə(r)] [hɑːf] [spiːd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈledzmən] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪnz] ,
Under half speed , and with a leadsman in the chains ,
在下面 一半 速度 , 和 和 一个 领班 在 这 链条 ,
速度低于一半, 并且有一名领队在链条上,

[ðə; ði] [ˈerɪbəs] [muːvɪd] [ˈstedəli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ʌnˈnəʊn] [kəʊst] .
the Erebus moved steadily towards the unknown coast .
这 厄瑞玻斯 已搬 稳步 向 这 未知 海岸 .
厄瑞玻斯号稳步驶向未知的海岸。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈerə(r)z] [kəˈrektɪd]
TYPOGRAPHICAL ERRORS CORRECTED
印刷 错误 已更正

已更正印刷错误

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈerə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [tekst] [wɜː(r); wə(r)] [kəˈrektɪd] [æz; əz] [ˈdiːteɪld] [hɪə(r)] .
The following typographical errors in the text were corrected as detailed here .
这 下列的 印刷 错误 在 这 文本 是 已更正 作为 详细的 这里 .
文中出现的以下印刷错误已按以下详细说明予以更正。

[ɪn][ðə; ði][tekst] :
In the text :
在 这 文本 :

原文如下:

" [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['nesəsəri] [tu:; tə] ['dæmpən] [ði:z] ['spʌndʒɪz] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt]
" **It was only necessary to dampen these sponges to ensure a perfect**
" 它 曾是 仅有的 必要的 到 挫伤 这些 海绵 到 确保 一个 完美的
[dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['kʌrənt] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [hed] - [rest] . . .
discharge of the electrical current passing through the head - rest . . .
释放 的 这 电气 当前的 通过 通过 这 头 - 休息 . . .

“只需将这些海绵弄湿，即可确保流经头枕的电流完全释放.....”

" [ðə; ði] [wɜ:d] " [ɪn'sju:] " [wɒz; wəz] [kə'rektɪd] [tu:; tə] " [ɪn'ʃʊə(r)] .
" **the word " ensue " was corrected to " ensure .**
" 这 单词 " 随之而来 " 曾是 已更正 到 " 确保 .

“ensue”一词已更正为“ensure”。

" [sʌm; səm] - [wɒz; wəz] [ɪnkən'sɪstəntli] [ju:st] [ɪn][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)] .
" **Some hypenation was inconsistently used in the original .**
" 一些 - 曾是 不一致 用过的 在 这 原来的 .

“原文中有些连字符使用不一致。”

[ði:z] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'teɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)][tekst] .
These have been retained as they appear in the original text .
这些 有 到过 保留 作为 他们 出现 在 这 原来的 文本 .

这些内容均按原文保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

